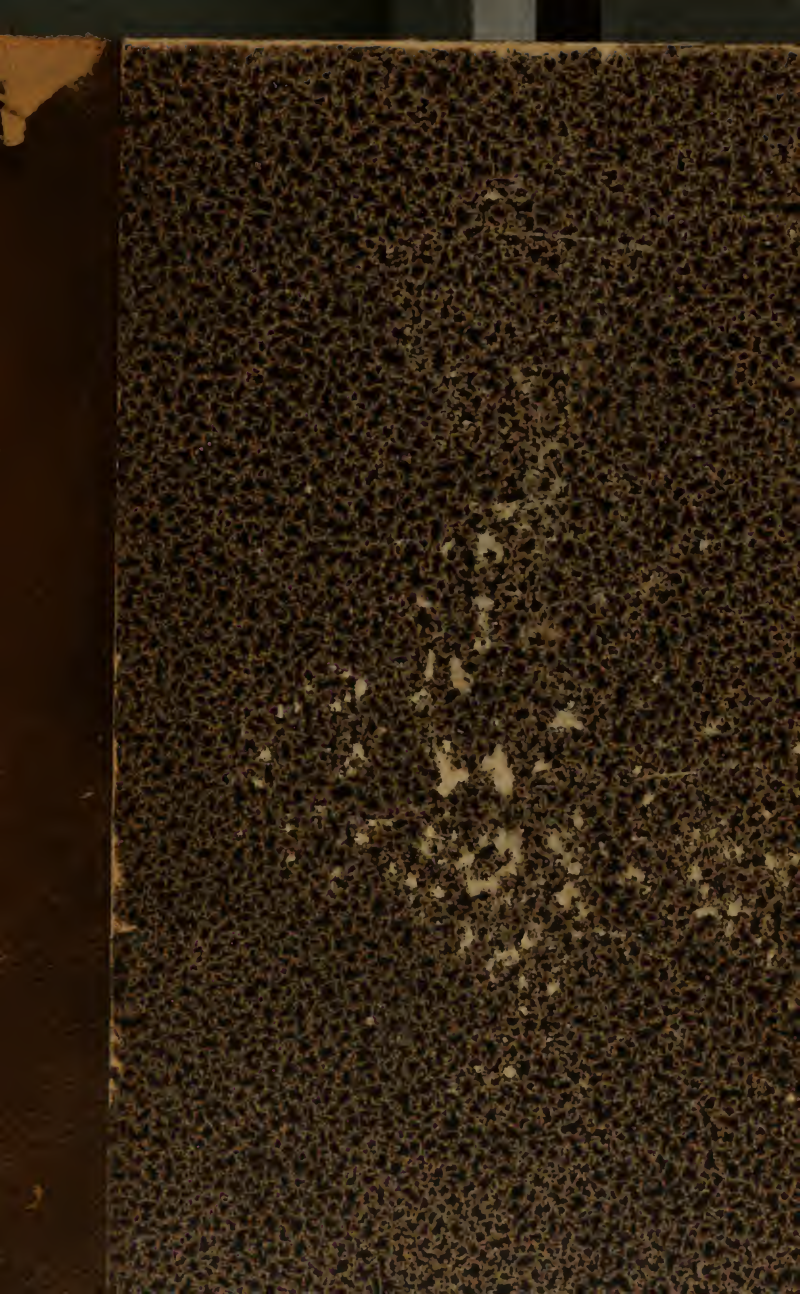
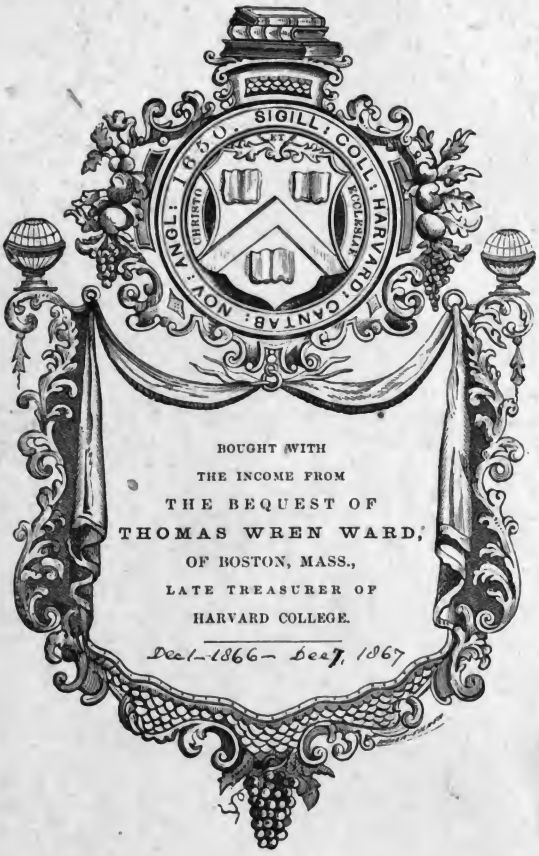


126

Philol, 325

Bd. Nov. 1868



BOUGHT WITH
THE INCOME FROM
THE BEQUEST OF
THOMAS WREN WARD,
OF BOSTON, MASS.,
LATE TREASURER OF
HARVARD COLLEGE.

Dec 1 1866 — Dec 7, 1867

ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN

UND LITERATUREN.

HERAUSGEGEBEN

VON

LUDWIG HERRIG.

XXI. JAHRGANG, 39. BAND.

BRAUNSCHWEIG,
DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.
1866.

Grand Fund

Dec 1. 1866

Feb 11, May 10, July 21, Oct 11, Dec 1. 1867

Inhalts-Verzeichniss des XXXIX. Bandes.

Abhandlungen.

	Seite
Eugénie et Maurice de Guérin. Von C. Marelle.	1
Le Testament de Pathelin. Von Dr. Muret.	49
Untersuchungen über das französische borgne, borne; trancher. V. F. Atzler.	101
Erklärung der alten Ortsnamen in d. Prov. Brandenburg. Von G. Liebusch.	129
Eine Schlesische Dichterschule. Von Schaeffer.	161
Karthon, von Ossian. Metrische Bearbeitung. Von Schaeffer.	201
Mira Gaja. Von Prof. M. Beilhack.	241
Sitzungen der Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen.	256
Joseph von Petrasch. Von Dr. L. Hirzel.	353
Altdeutsche Predigt auf den heil. Johannes den Täufer. V. Dr. A. Birlinger.	357
Ein Spil von der Urstend Christi. Von Dr. A. Birlinger.	367
Die Aussprache des deutschen G. Von L. Rudolph.	402
Ueber die Aussprache des Altfranzösischen. Von G. Michaelis.	411
Beiträge zur französischen Lexicographie. Von Franz Scholle.	425

Beurtheilungen und kurze Anzeigen.

Goethe's Egmont und Schiller's Wallenstein. V. F. Th. Bratranek. (Merkel.)	108
Goethe in den Jahren 1771 bis 1775. Von B. R. Abeken. (Merkel.)	110
Romanische Poesien von L. A. Staufe. (Dr. Marthe).	113
Werth der Sprachvergleichung für die classische Philologie, von Dr. Karl Schenkel. (Dr. Marthe.)	116
Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit. 13. Jahrg. No. 1—4. (Dr. Sachse.)	213
Germania. Herausgeg. v. Fr. Pfeifer. 11. Jahrgang. 2. Heft. (Dr. Sachse.)	215
Ergänzungsblätter zu jedem engl. Handwörterbuche von A. Pineas. (Hoppe.)	216
Shakespearestudien von Rümelin. (A. Bucher.)	303
Kurze hochdeutsche Sprachlehre von H. Krause. (Dr. Marthe.)	314
Das Latein auf der Realschule. Von Dr. H. Wendt. (Dr. Marthe.)	315
Jean Paul Friedrich Richter als Pädagoge, von G. Wirth. (Dr. Marthe.)	316
Memoir- u. Repetitionsstoffa. d. franz. Grammatik. V. Chr. Vogel. (Dr. Muret.)	316
Anleitung z. Uebers. a. d. Deutschen in d. Franz. v. Dr. G. R. Sievers. (Dr. Muret.)	319
Handbuch französischer Aussprache, von August Waldow. (Dr. Muret.)	321
Lehrbuch der französischen Sprache für Schüler. Von Charles Toussaint und G. Langenscheidt. (Dr. Muret.)	325
Dr. H. A. Manitius: Lehrbuch der englischen Sprache. (Alb. Benecke.)	328
Dr. H. A. Manitius: Gram.-prakt. Lehrgang d. engl. Sprache. (Benecke.)	332
Germania. Herausgeg. von Fr. Pfeiffer. 11. Jahrgang. 3. Heft. (Dr. Sachse.)	437
Germania. Herausgeg. von Fr. Pfeiffer. 11. Jahrgang. 4. Heft. (Dr. Sachse.)	437
Anzeiger für Kunde der Deutschen Vorzeit. No. 5—8. (Dr. Sachse.)	439
K. A. Hahn's Mittelhochdeutsche Grammatik. Neu ausgearbeitet von Dr. Fr. Pfeiffer.	440
Lehrbuch der mittelhochdeutschen Sprache für Gymnasien von A. Thurnwald.	440
Register zu J. Grimm's Deutscher Grammatik von Dr. K. H. Andresen.	441
Aesthetische Vorträge von A. W. Grube. Erstes und zweites Bändchen.	442
Der Grossätti aus dem Leberberg. Sammlung von Volksliedern etc. von Frz. Jos. Schild.	445
Ueber die altnordische Philologie im skandinavischen Norden. Ein Vortrag von Dr. Thd. Möbius. (Dr. Maerkel.)	446
Alemannisches Büchlein von guter Speise von Dr. A. Birlinger. (Dr. Sachse.)	447
Ulfilas oder die uns erhaltenen Denkmäler der gothischen Sprache. Bearb. u. herausgeg. von Fr. Ludw. Stamm. (Dr. Sachse.)	448
Heliand. Mit ausführlichem Glossar hrsgeg. von M. Heyne. (Dr. Sachse.)	448
Dictionnaire de la langue française par E. Littré. T. prem. A—H. (Schlegel.)	449
Elementargrammatik der engl. Sprache von Dr. L. Georg. (Dr. Asher.)	459
Dr. E. Kade: Erste Anleitung zum Uebersetzen in's Englische. (A. Benecke.)	461
Dr. Emil Otto: Kleine englische Sprachlehre für Anfänger. (Alb. Benecke.)	463

Programmenschau.

Seite

Beitrag zur method. Behandl. d. deutschen Sprachunterrichts. V. H. Schüder. 117
Der deutsche Satz. Von Ed. Hermann. 118
Der Begriff der Prosa. Von Rector Prof. Dr. Scheele. 118
Proben eines Wörterbuches der österreich. Volkssprache. Von H. Mareta. 119
Beitrag zur Dialectforschung in Nordböhmen. Von Ignatz Petters. . . . 120
Ueber den rheinisch-fränkischen Dialekt und die Elberfelder Mundart insbesondere. Von Dr. G. Schöne. 120
Ueber J. Böhme. Von Lehrer Milarch. 120
Ueber die weltbürgerliche Richtung unserer klassischen Literatur. V. E. Einert. 121
Ueber Lessing's Emilie Galotti. Von Fr. Diez. 121
Ueber einige weibliche Charaktere in Schiller's Dramen. Von Dr. Lilienthal. 121
Ueber Schiller's Wallenstein. Von Th. Hohenwarter. 122
Jean Baptiste Rousseau. Von Oberlehrer Dillmann. (Hölscher.) . . . 122
Faut-il voir dans le changement de forme et de sens qu'ont subi les mots latins en passant au français une infériorité de cette langue? Vom Oberlehrer Dr. Franz Scholle. (Dr. M. Maass.) 231
Beitr. zur Gesch. d. franz. Sprache a. Rabelais' Werken. V. Dr. Schönermark. (M.) 233
Zur englischen Etymologie. Von Eduard Müller. (Hottenrott.) . . . 234
Zwei Abschnitte aus dem neuen Grundlehrplan. 335
Lessing's Laokoon als Lectüre in Prima a. Gymn. u. Realschule, v. Dr. Eiselen. 335
Ueber die Berechtigung des Idealen in der Kunst, von Dr. Fr. Braun. . . 336
Ueber den Begriff des Tragischen. Von Dr. Arthur Jung. 337
Zusammenstellung d. Fremdwörter d. Alt- u. Mittelhochdeutschen. V. W. Wendler. 338
Die Familiennamen von Stolp mit Berücks. der Umgegend, v. A. Heintze. 339
Ueber einige volksthümliche Begriffsverstärkungen bei deutschen und englischen Adjectiven. Von Dr. Alexis Dony. 340
Ueber die deutsche Sprache in d. polnischen Oberschlesien. V. Pr. Heimbrod. 341
Zu Konrad's von Fussesbrunnen Kindheit Jesu. Von Dr. Albert Gombert. 341
Ueber das Redentiner Osterspiel. Vom Oberlehrer Drosihn. 342
Zur Kritik und Erklärung des Reineke Vos, von Dr. Friedr. Latendorf. . 343
Lobspruch der Stadt Gross-Glogau. Von F. W. von Razcek. 344
Anna Luise Karschin. Von Theodor Heinze. 344
Schiller und Goethe. Von Friedr. Regentke. 345
Ideenentwicklung des Spazierganges von Schiller. Von Patriz Anzoletti. . 345
Zur Entwicklungsgeschichte der deutschen Historiographie. Von Dr. Ad. H. Horawitz. (Hölscher.) 347
Etymologie von Obstnamen. Von H. Oberdieck. 467
Die französischen Fremdwörter in unserm heutigen Verkehr. Von Dr. Laubert. 468
Ueber den Kampf der deutschen Sprache gegen fremde Elemente. Von Dir. Dr. L. Schacht. 468
Ein Hof-Pfalz-Grafen-Diplom Johann Rist's. Von Dir. Dr. O. Frick. . . 469
Zur Beurtheilung Klopstock's nach religiösen Gesichtspunkten. Vom Oberlehrer O. Natorp. 470
Lessing und das Drama, von Wolfrom. 2. Stück. 471
Auslegung des Mährchens von der Seele und des Mährchens von der schönen Lilie. Von Dir. Dr. Hartung. 471
Ueber Wilhelm von Humboldt. Ein Vortrag von Prof. Dr. J. W. Steiner. 471
De Cypriano mago et martyre Caldcronicae tragoediae persona primaria. Von Prof. Dr. Wilh. Beyschlag. 471
Montesquieu's Esprit des lois, übersichtl. zsgest. von Oberl. Dr. Hoffmann. 472
Ein Denkstein, gesetzt den Manen des Dichters William Edmondstoune Aytoun. Von Dir. Dr. Alex. Schmidt. 472

Miscellen.

Seite 123—126. 235—240. 348—350. 473—480.

Bibliographischer Anzeiger.

Seite 127—128. 351—352.

Dec. 1

ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN

UND LITERATUREN.

HERAUSGEGEBEN

VON

LUDWIG HERRIG.

XXXIX. BAND, 1. HEFT.

BRAUNSCHWEIG,

DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.

1866.

Inhalt.

XXXIX. Band, 1. Heft.

Abhandlungen.

Seite

Eugénie et Maurice de Guérin. Von C. Marelle. 1
Le Testament de Pathelin. Von Dr. Muret. 49
Untersuchungen über das französische borgne, borne; trancher. Von Felix Atzler. 101

Beurtheilungen und kurze Anzeigen.

Goethe's Egmont und Schiller's Wallenstein. Eine Parallele der Dichter von F. Th. Bratranek. (Merkel.) 108
Goethe in den Jahren 1771 bis 1775. Von B. R. Abeken. (Merkel.) . 110
Romanische Poesien von L. A. Staufe. (Dr. Marthe). 113
Werth der Sprachvergleichung für die classische Philologie, von Dr. Karl Schenkel. (Dr. Marthe.) 116

Programmenschau.

Beitrag zur methodischen Behandlung des deutschen Sprachunterrichts. Von H. Schüder. 117
Der deutsche Satz. Von Ed. Hermann. 118
Der Begriff der Prosa. Von Rector Prof. Dr. Scheele. 118
Proben eines Wörterbuches der österreichischen Volkssprache. Von Hugo Mareta. 119
Beitrag zur Dialectforschung in Nordböhmen. Von Ignatz Petters. . . . 120
Ueber den rheinisch-fränkischen Dialekt und die Elberfelder Mundart insbesondere. Von Dr. G. Schöne. 120
Ueber J. Böhme. Von Lehrer Milarch. 120
Ueber die weltbürgerliche Richtung unserer klassischen Literatur. Von E. Einert. 121
Ueber Lessing's Emilie Galotti. Von Fr. Diez. 121
Ueber einige weibliche Charaktere in Schiller's Dramen. Von Dr. Lilienthal. 121
Ueber Schiller's Wallenstein. Von Th. Hohenwarter. 122
Jean Baptiste Rousseau. Von Oberlehrer Dillmann. (Hölscher.) . . . 122

Miscellen.

Seite 123—126.

Bibliographischer Anzeiger.

Seite 127—128.

Eugénie et Maurice de Guérin.*)

I.

La personnalité communicative et le sens pénétrant de la personnalité sont deux qualités marquantes de l'esprit français. C'est à ces deux qualités que nous devons, d'un côté, toute une littérature unique en son genre de correspondances et de mémoires, et de l'autre, tant d'ingénieux commentateurs, de moralistes sagaces et de fins portraitistes littéraires. À aucune époque ce tour d'ésprit n'a été plus prédominant qu'aujourd'hui. On sait avec quel soin, quelle exactitude minutieuse, sont à présent publiés et appréciés les documents personnels de toute sorte. Tout ce qui porte l'empreinte d'un caractère quelconque, à quelque époque qu'il appartienne, est exhumé, mis en lumière et trouve des lecteurs. De même que le naturaliste sur quelques débris reconstruit tout un monde fossile, une critique universelle et un public intelligent, sur des fragments, des feuilles éparses, sur de simples autographes, se plaisent à recomposer un individu, un groupe, un genre, leur terrain et leur milieu. En cela les méthodes modernes d'investigation ont singulièrement élargi et aiguisé le jugement, mais non sans l'entraîner aussi en plus d'une fausse voie. C'est ainsi que la tendance littéraire dont nous parlons dégénère souvent en une vaine recherche du *caractéristique*, poussée jusqu'à cet engouement du singulier et de l'excentrique qui découvre ou ressuscite toutes ces curiosités d'hier ou d'aujourd'hui, que les raffinés prônent à l'envi, mais auxquelles le bon sens ne saurait trouver la moindre

*) Lu aux conférences publiques de la Société pour l'étude des langues modernes, à Berlin.

valeur. Les deux figures que nous allons décrire appartiennent-elles aux renommées de ce genre? Pour une certaine part on aurait pu le penser d'abord. Leur succès continu, la faveur croissante du public semblent prouver à présent qu'il n'y a pas seulement en elles une de ces raretés d'amateurs, surfaites et éphémères, mais quelque chose d'un intérêt général et durable, non pas seulement une curiosité pour les connaisseurs mais encore et surtout une apparition sympathique et bienfaisante pour tous, c'est à dire doublement et vraiment rare et de prix. Qu'on envisage le public ou les personnages, il y a là enfin un phénomène littéraire digne d'étude; et il est étonnant qu'en Allemagne, ce pays de culture polyglotte, une critique *multiface, omniface* même, comme elle aime à s'appeler, n'y ait jusqu'ici fait aucune attention.

Qu'est-ce donc qu'Eugénie et Maurice de Guérin?

Un couple fraternel, mort il y a une trentaine d'années bientôt, et dont on vient de publier la correspondance et le journal intime; un jeune poëte malade du sentiment et de l'imagination, destiné à mourir avant l'âge, et sa soeur, son ange gardien, son Electre, son Antigone, comme il l'appelle lui-même.

Un peintre — qu'on me permette ce procédé d'*Anschauungs-Unterrichts* — un peintre pourrait les représenter ensemble: lui pensif et abattu, le regard perdu dans l'espace; elle le soutenant et lui montrant du doigt le ciel.

Ce tableau semble annoncer d'abord bien du sentimental: et en effet une certaine dose de sentimentalité romantique se retrouve chez Eugénie et Maurice de Guérin. Mais ce qui fait le fond de ces deux âmes, ce qui les a fait revivre, ce qui leur gagne et leur attache tous les jours des coeurs, c'est qu'elles sont l'expression exquise chacune d'un sentiment vrai, profond, intime, intense, qui est en elles pour ainsi dire l'âme de l'âme: c'est en Maurice le sentiment de la nature, et dans Eugénie le sentiment de l'amitié fraternelle uni à la piété.

Maurice est le représentant attardé d'un état d'âme et d'une génération poétique aujourd'hui sur le déclin, si non totalement disparus. C'est un *enfant du siècle.* Lui aussi, il souffre de la grande maladie moderne, la mélancolie universelle, le *Weltschmerz;* cette maladie méthaphysico-poétique qui s'empare

des âmes aux époques de critique générale où les dogmes, les institutions, où toute la conception du monde, de l'homme et de Dieu sont mis en question. Les croyances s'évanouissent, les systèmes surgissent et s'entredétruisent, les esprits sont tout à la fois encombrés d'idées et vides de principes et de certitudes; la fatigue de la pensée, l'inquiétude de l'imagination paralysent la volonté, l'homme perd le goût et la force d'agir: alors apparaissent les tristes héros de ces temps, les Hamlet, les Faust, les Werther, les René, les Childe Harold, les Obermann, les Rolla et les Maurice de Guérin.

Maurice appartient en effet à ce groupe de personnages fictifs, si divers de caractère et d'origine, auxquels l'histoire littéraire reconnaît cependant tant de traits de famille. Lui aussi, il s'est reconnu en eux, et à leur monologue il a ajouté le sien, qui, pour n'avoir pas la même grandeur d'origine, n'en est pas moins expressif.

Je ne voudrais pas, pour rendre mon héros plus remarquable, exagérer ses proportions. Maurice de Guérin ne jouera pas dans l'histoire littéraire le rôle des figures si connues, à côté desquelles nous le rangeons et qui pour la plupart représentent une phase de la vie morale d'hommes de génie. Maurice n'est pas un génie, mais seulement un talent distingué. D'ailleurs son journal, où il s' est peint, n'est point une oeuvre d'art méditée, une reproduction coordonnée et achevée d'une période de son existence, à l'instar de ces créations poëtiques, auxquelles on ne peut le comparer qu'avec réserve. Ce journal n'est qu'une suite d'esquisses et de fragments, une collection de notes psychologiques, qui laissent deviner plus qu'ils ne font voir, et regretter plus qu'ils ne donnent, et dont la sincérité touchante et la noblesse de style font tout le prix. Tous ces mélancoliques que nous avons nommés, quelque soit leur impuissance maladive en présence de la tâche humaine, sont cependant des hommes, et, bien que peu titanesques, les titans de leur race. Maurice, s'il leur ressemble, n'atteint pas à leur taille. Il n'est qu'un enfant à côté d'eux, le Benjamin de la famille, une sorte de petit cousin, si l'on veut, pour rester dans la mesure du réel. C'est un adolescent qui a grandi comme un roseau et se trouve arrêté dans sa floraison. Comme tant de jeunes gens de notre

temps, si fécond en existences hâtives et avortées, Maurice est tout ensemble un être d'élite et un être inachevé, un de ces chanteurs sans poumons, un de ces Raphaëls manchots, destinés à subir toute la vie les fièvres et les prostrations d'une vocation incertaine ou manquée. On le caractériserait d'un mot en l'appelant *le patito* de la poésie. Il représente au mieux en effet ces naïfs soupirants du Parnasse, ces amoureux transis des Muses, qui pâlissent à leur faire la cour, sans pouvoir obtenir d'elles les bonnes grâces qu'elles prodiguent souvent à de fades ou grossiers favoris qui les méritent moins qu'eux. Le journal de Maurice est le dépositaire de ces ardeurs, de ces soupirs de poëte *patito*, une plainte, un gémissement presque continuels.

Comment s'expliquer que des pages de ce genre aient pu intéresser le public français d'aujourd'hui, si distrait, si blasé, si positif, si peu en goût de poésie et surtout de poésie élégiaque. Comment un traînard du Werthérisme, arrivant si peu d'accord avec les violons, a-t-il pu se faire encore écouter et réveiller des sympathies? Serait-ce que la maladie qu'il représente, couve encore secrètement, et que, sous le positiviste actuel, le rêveur d'autrefois soupire encore par moments après sa Charlotte insaisissable? Qui sait? Faust il est vrai a quitté la philosophie pour l'industrie, où il fait belle besogne, mais Wagner seul toujours est content. René et Childe Harold spéculent et font courir, mais ils n'ont pas oublié leurs monologues, et, comme Faust, à certaines heures, ils les répètent encore, à voix basse, à des auditeurs fidèles. Si la Poésie s'est réfugiée au désert, elle a toujours des adorateurs qui vont l'y retrouver. La Science qui a pris sa place, malgré sa sérénité apparente, ne se sent pas si sûre de son empire. On la surprend parfois assise comme la Melancholia d'Albrecht Dürer, au milieu de ses instruments épars, rêvant aussi et se disant: Que sais-je? Parlons sans figures. L'esprit humain a bien changé depuis trente ou quarante ans, mais au milieu de notre activité sans trêve et de notre éparpillement sans bornes, un sentiment de vide et d'ennui se fait toujours sentir, et, sans être épidémiques comme autrefois, les retours de tristesse et de doute sont encore fréquents. C'est pourquoi les créations poëtiques qui représentent cet état d'âme n'ont pas vieilli pour nous et nous restent fami-

lières. Sans doute nous n'acueillerions qu'avec moquerie une fiction qui reprendrait aujourd'hui le ton mélancolique et viendrait nous répéter sur une lyre d'emprunt des plaintes trop connues. Mais une apparition posthume de ce temps encore si proche de nous doit nous trouver d'autre humeur. Nous nous reconnaissons en elle, elle nous rappelle notre jeunesse. Et qui, dans ces temps de sécheresse et de stérilité, ne regarde volontiers vers ces folles années de sentimentalité printanière, où la mélancolie n'était qu'un trop plein de sève et le désespoir un excès d'espérance. D'un autre côté, une telle apparition, loin de choquer notre sens positif de désillusionnés, le satisfait au contraire par son caractère historique. Nous pouvons du moins l'écouter comme témoin dans notre inventaire minutieux du passé.

Maurice de Guérin avait l'avantage de ressusciter dans ces conditions. Son livre n'est pas une fiction. Il a réellement vécu ses souffrances, et il l'a prouvé, puisqu'il en est mort. S'il eût survécu, s'il publiait aujourd'hui lui-même son livre, il n'obtiendrait sans doute que l'indifférence ou l'ironie. Mais un livre vrai, vécu, un livre qui est une âme, un esprit malheureux sortant après plus de vingt ans du tombeau, c'était, en notre temps de productions factices et forcées, un sujet assez intéressant pour nos physiologistes littéraires et nos curieux de phychologie; et dès son apparition ce fut dans tous les journaux et les revues à qui déploierait le plus de magie esthétique pour faire vraiment revivre le jeune fantôme. Mourir jeune sur quelques heureux essais, pour un poëte, c'est ainsi souvent, le plus sûr chemin à l'immortalité. Sa destinée touchante s'identifie alors avec son oeuvre. Ils apparaissent ensemble comme un groupe inachevé qu'une imagination sympathique se figure aisément plus beau qu'il ne fût devenu peut-être. Si, joint à cela, le poëte ou l'artiste brisé dans sa fleur, par quelque côté de sa physionomie ou de sa situation, se trouve propre à servir de symbole, à représenter un genre, alors son nom est consacré. La critique, qui n'aime pas moins à élever qu'à détruire, fait de lui un type: et elle met à l'achever, à l'idéaliser le même amour qu'elle mettrait peut-être à l'anéantir, s'il fût parvenu à sa pleine croissance. Ainsi dans des genres différents, Mazaccio, Chatterton, Gilbert, Vauvenargues, André Chenier, Theodor

Koerner, Keats, Bellini, Hégésippe Moreau sont tombés pour se relever éternellement jeunes, sans qu'on puisse dire qu'ils eussent grandi et qu'on se fût souvenu d'eux, s'ils eussent vécu.

Un autre avantage qu'il faut compter, pour Maurice, c'était d'appartenir, par sa naissance et ses relations, à un monde qni possède encore le privilège de donner un certain cachet aux réputations qu'il fait ou qu'il adopte. La haute critique qui, avec raison, aime à garder un pied dans ce monde, a pour ses protégés des indulgences et des faveurs, fort efficaces lorsqu'elles se traduisent en lettres de recommandation au public. Cette fois la sympathie d'accord avec la complaisance rendait l'apologie facile et d'autant plus persuasive. Cependant il faut le dire, quelque digne d'intérêt que fût Maurice, ce n'était pas un intérêt général qu'il pouvait soulever longtemps. Ses qualités sont de celles qu'un petit nombre seulement d'esprits cultivés se plaît à apprécier. Réduit à lui-même, aprés un court éclat, le jeune mélancolique n'eût pas tardé sans doute à retomber, si non dans l'oubli, du moins dans la pénombre de ses aînés, où les amateurs seuls eussent encore fait attention à lui. Ce qui l'a soutenu, ce qui le sauvera peut-être du temps, c'est moins son rôle littéraire, en somme, que son rôle moral dans le groupe qu'il forme avec sa soeur et où il est partie essentielle quoique passive. Tout en tenant largement compte de sa valeur poétique, on peut donc dire de lui que son principal, son plus durable mérite, c'est d'être le frère chéri d'nne soeur telle qu'Eugénie. C'est sa soeur en effet qui met la vie entre eux. Avec son éternel monologue, Maurice devait tôt ou tard finir par ennuyer son monde; mais Eugénie intervenant engage le dialogue et nous entraîne dans l'action.

II.

Eugénie aussi écrit son journal; mais non à la manière de Maurice, comme une monodie lyrique, ni à la manière anglaise, pour elle-même, pour sa propre satisfaction: elle l'écrit pour s'épancher, se communiquer à un autre; pour s'entretenir avec son frère loin d'elle, le consoler, l'égayer, l'encourager. Son journal est par-là essentiellement français: c'est une causerie avec un absent. D'elle-même et seule, elle ne fût jamais venue sans

doute à cette habitude d'enregistrement de soi-même si répandue aujourd'hui, si propre à fortifier l'individualité, mais si propre aussi à faire des pédants et des importants. Eugénie est d'un naturel trop vif, trop expansif, pour pouvoir se plaire en tête à tête exclusif avec elle-même; il lui faut, ne fût-ce qu'en idée, un interlocuteur, un coeur ami qui l'écoute. Or elle l'a dans son frère, qui lui a demandé de noter, d'écrire pour lui sa vie de chaque jour, ses impressions, ses lectures et ses pensées. Certaine d'être entendue, elle s'y prête volontiers, elle s'en fait même peu à peu un plaisir et un besoin. Car elle a le talent d'écrire, la pensée vive, alerte, la plume légère et sûre. Elle possède ce don si rare du style prime-sautier, prompt d'élan et ferme d'arrêt, qui ne cherche ni ne tâtonne, trouve de suite le ton, l'accent, la mesure, le mot et le tour. Dès la première page on est émerveillé de cette gracieuse et franche allure. C'est le plus joli style virginal, caressant et dégagé, flexible et droit au but; un vrai style d'oiseau, allé, preste et net. On conçoit qu'elle ait tout d'abord séduit par-là un public si sensible au charme de la forme et si fin connaisseur de tout ce qui marque la race, le sexe, et fait la distinction de l'écrivain.

Son frère écrit tout autrement qu'elle. Maurice creuse, pénètre laborieusement; il vous enlace et vous entraîne avec une langueur passionnée et contagieuse; on ne le quitte qu'en emportant de sa lecture une sorte de malaise. Avec Eugénie on glisse, on vole; elle vous donne sa légèreté. Non qu'elle soit folâtre; au contraire, sa nature est essentiellement sérieuse; mais c'est une nature harmonisée, réglée, fixée. Si elle est gaie, c'est sans étourderie, sans enivrement; si un soupir, si un ton plaintif reviennent souvent dans ses notes et dans ses lettres, surtout vers la fin de sa vie, on sait d'où ils viennent et où ils vont. Car elle aussi, elle a sa mélancolie comme son frère, mais c'est la mélancolie chrétienne, celle de la foi. Maurice a la mélancolie de l'incertitude, la langueur esthétique, la maladie de l'idéal, le mal vague et indéfinissable du vague et de l'indéfini; Eugénie a le mal du pays céleste, le mal de l'exilé et du voyageur regrettant la patrie, mais sûrs d'y retourner un jour.

La pensée du ciel se mêle à tout ce qu'elle fait, à tout ce qu'elle dit; ce qui lui donne un petit air de nonne et de sainte

qui surprend d'abord, mais auquel on s'habitue, et qui plaît même à la fin. Elle est volontiers convertisseuse, sans aimer à faire des sermons pourtant. Elle n'est ni doctoresse ni pédante à la manière des *misses* presbytériennes; elle est pour cela trop du pays de madame de Sévigné. Comme celle-ci, elle lit les théologiens et les philosophes, mais elle se garde bien de répéter leurs formules et d'user de leur jargon, il lui semblerait s'affubler d'habits d'hommes. Je déteste les femmes en chaire, dit-elle quelque part. Elle n'a rien de commun avec la *femme supérieure*. Pour elle, comme pour la plupart des femmes vraiment féminines, ces grandes penseuses, qui montrent un génie presque viril, sont des êtres hybrides plus étonnants que sympathiques. Sentiment assez souvent partagé par les hommes eux-mêmes. Les *Corinnes* et les *Lélias* paient la gloire à ce prix: elles deviennent des sphinx pour les deux sexes. Rien que l'idée d'une telle métamorphose eût été horrible à Eugénie de Guérin. En cela elle est restée féminine et virginale, jusqu'aux bouts des ongles, et s'est méfiée toute sa vie de l'entraînement du talent. Peut-être un secret désir de plaire se mêlait-il à cette retenue; mais le désir de plaire, dans la femme, qu'est-ce au fond, que ledésir d'être vraiment femme?

Or la femme, la plume à la main, n'est jamais plus et mieux femme que dans ses lettres, c'est à dire individuelle avec modestie, et naturelle avec grâce et finesse. C'est ce caractère féminin de personnalité aimable et de spontanéité mesurée qui fait le charme toujours vivant de tant de recueils de lettres de femmes d'esprit et de coeur. Et celle qui plaît le plus parmi cette élite, c'est aussi la plus femme de toutes: c'est la toujours jeune, aimante et spirituelle marquise de Sévigné. Une de celles au contraire qui perd le plus de jour en jour en attraits, c'est aussi celle dont le sexe est le plus douteux: c'est la profonde Rahel, qui pense et veut penser comme un homme, avec les nerfs de femme les plus inquiets et les plus agacés, et qui nous donne ainsi le spectacle trop souvent agaçant de deux natures inconciliables se dèbattant dans la même personne.

Eugénie de Guérin a sa place marquée entre les épistolières illustres; et au milieu de ces grandes mondaines, sa figure à part de vestale et de solitaire, sérieuse sous un air candide et

enjoué, n'a point trop l'air dépaysé; on voit à la tenue et à la sûreté du coup d'oeil quelle est aussi de leur monde. Sa correspondance moins prisée jusqu'ici que son journal nous paraît digne d'être mise sur le même rang. Le journal d'ailleurs rentre lui-même dans le genre épistolaire: c'est une longue lettre écrite à l'avance. Mais cette avance y laisse parfois trop de loisir à la réflexion et à un certain raffinement. La correspondance, écrite toute de jet, est exempte de ce léger défaut. Il est vrai que par la même cause elle est moins riche aussi de pensées et de tableaux, mais la personnalité toute pure s'y prononce plus nettement et plus franchement dans les dialogues divers où elle est engagée. Il ne faut chercher du reste dans ce journal ni dans ces lettres rien qui rappelle le genre d'intérêt de la correspondance des femmes célèbres. Eugénie de Guérin n'a pas été de son vivant une célébrité entourée et répandue. Elle n'a connu que de loin, et en passant, la vie d'une capitale. Les causeries des salons à la mode, les conversations des cercles diplomatiques et littéraires, la fréquentation et l'influence personelle des hommes de génie et de marque lui sont restées presque absolument étrangères. On ne trouve chez elle ni anecdotes, ni portraits, ni récits bien caractéristiques de son temps. Son existence s'est écoulée presque tout entière à la campagne, dans un cercle restreint de parents et d'amis. Son monde extérieur est donc très-limité et des moins variés. Mais sa vie intérieure n'en est que plus originale et pleine d'une abondance de source vive. Pour cette source inépuisable du cœur et de l'esprit, on peut la comparer à Mme de Sévigné; en mettant à part bien entendu certains côtés de la femme faite et de la grande dame. Mme de Sévigné, comme on sait, est la personnification même de l'amour maternel. Eugénie est une Sévigné fraternelle; une Sévigné juvénile un peu ermite, un peu poëte, un peu sauvage; avec un coeur de fille et de soeur tel que Mme de Sévigné eut un coeur de mère, le plus aimant, le plus prodigue de dévouement, le plus ingénieux en expressions de tendresse et d'attachement. Son frère Maurice est son tout, comme pour Mme de Sévigné sa fille. Ou plutôt, pour ne pas faire d'elle ce qu'elle appellerait une idolâtre, son tout c'est Dieu avec Maurice et Maurice en Dieu. Maurice et Dieu, voilà les deux noms qui reviennent

à toutes ses pages. Au premier abord cela peut sembler monotone, mais il faut y regarder de plus près. Combien de gens aussi trouvent Mme de Sévigné monotone, parce qu'elle ne parle que de sa fille et ramène tout à sa fille. Ceux-la oublient que le cœur ne craint pas comme l'esprit de se répéter. Il a beau redire la même chanson, ce n'est jamais sur le même air. Pour bien goûter de tels recueils, il faut prendre chacune de ces lettres comme une sorte de Kaléidoscope, par lequel on ne verrait toujours qu'un nombre limité d'objets, mais à chaque tour sous des aspects et des couleurs différentes, selon l'humeur et l'entrain du moment.

Il ne faut pas trop appuyer sur cette comparaison entre Mme de Sévigné et Eugénie de Guérin, mais il est certain qu'une sorte de parenté existe entre elles. Les amis d'Eugénie l'appelaient en plaisantant la femme du dix-septième siècle, et elle semble en effet avoir des affinités avec les esprits les plus distingués de ce noble temps. Elle vit dans leur compagnie. Bossuet, Pascal, Fénélon sont ses maîtres. Elle se fait encore du monde, de la religion et de la société la même idée qu'ils s'en faisaient. De là aussi sa sécurité d'esprit. Si tout est mis en question autour d'elle, rien pour elle n'est mis en doute. Elle n'est point du reste arriérée par ignorance. Elle a lu avec son frère plus d'un livre moderne: Chateaubriand, Mme de Staël, Lamennais et des fragments de littérature ou de philosophie traduits de l'allemand et de l'anglais, et quelque chose lui en est resté dans sa direction littéraire; mais par la direction morale et spirituelle, elle est toute du siècle classique. Et en cela elle n'est pas un phénomène isolé. L'esprit du dix-septième siècle a eu le don de s'immortaliser dans une forme parfaite et sa tradition se perpétue par son style, parallèlement, et en opposition souvent victorieuse avec l'esprit moderne, dans les groupes et les cercles épars qui se sont reformés des débris de l'ancienne société. Dans ce monde à part, l'histoire universelle est encore envisagée au point de vue de Bossuet, et tout s'y mesure et s'y juge à l'avenant. La forme ici fait encore valoir le fond. C'est une de ces anomalies de l'esprit français que les étrangers ont peine à s'expliquer. Il serait cependant facile, sans aller jusqu'en Chine, de trouver quelque chose de semblable à peu près

partout, seulement sous des formes moins choisies. C'est toujours le parallélisme de l'esprit de tradition d'un côté, et de l'esprit d'indépendance de l'autre, qui divise partout, comme en deux camps, la société européenne toute entière. Ce parallélisme et ce contraste, nous les retrouvons ici dans le frère et la sœur. Maurice a été élevé dans les mêmes principes que sa sœur, qui sont ceux de toute la famille, et il ne les abandonne jamais bien définitivement ni bien résolument. Mais l'esprit nouveau l'a touché; il se laisse aller à la dérive de l'autre côté. Bientôt il s'inquiète, il regarde en arrière, il a perdu sa route. Eugénie le rappelle, lui montre le chemin du retour et finit par le ramener au bercail; mais elle ne l'y ramène que mourant et pour l'ensevelir.

Maurice, comme nous le savons déjà, est essentiellement contemplatif et passif. Eugénie, avec le même penchant à la contemplation, est essentiellement active et riche d'initiative et de volonté. Maurice se laisse aller, *devenir*, porter voluptueusement par la vie; il suit l'attrait du moment, en véritable enfant de la nature, mais en enfant insatiable, curieux de tous les mystères et rêvant toujours à ce qu'il ne peut comprendre. Eugénie prend la vie en chrétienne, comme une tâche sacrée, dont il faudra rendre compte; elle voit en tout le devoir et cherche partout le salut. Du reste, tout plaisir permis la trouve sensible; mais elle jouit de tout sans appuyer, en regardant toujours plus haut. Elle est curieuse aussi de savoir, mais elle se rappelle le péché d'Eve, et pour explication à tout ne veut que Dieu. Ils ne savent pas être heureux, dit-elle, ceux qui veulent tout comprendre. Pour elle tout vient de la Providence, sa main est partout, la raison de toute chose, grande ou petite, est en elle. Partout et toujours, elle voit Dieu présent à l'œuvre et à l'entretien de la création. Le problème du monde ne l'inquiète pas autrement. On appelle cette façon de voir primitive et naïve d'un gros mot philosophique: anthropomorphisme. Quelques philosophes qui y ont regardé de près, avouent cependant, à l'avantage des naïfs, que lorsqu'il veut concevoir le monde, son principe et sa fin, s'en former une idée générale, l'homme ne saurait faire autre chose que de l'anthropomorphisme, c'est-à-dire reproduire son propre esprit, qu'il

procède naïvement ou méthodiquement. Ce ne serait qu'une question de condensation ou de raréfaction, *dick oder dünn*. La simplicité des croyances d'Eugénie ne doit donc point aux yeux d'un lecteur intelligent rapetisser son esprit. Plus d'un homme de tête, fort capable de subtiliser s'il le voulait, préfère ainsi souvent s'en tenir à l'enseignement du catéchisme. En somme, pour celui qui doit faire de la vie une action et non pas seulement une contemplation, réduire la nature et Dieu à la mesure de la raison vaut toujours mieux que de perdre la raison en Dieu ou dans la nature, en pensant identifier la raison humaine à la raison des choses ou à la raison éternelle, comme cela arrive aux panthéistes, naturalistes ou idéalistes, et comme cela faillit arriver au frère d'Eugénie ainsi que nous le verrons tout à l'heure.

Eugénie de Guérin est ardente chrétienne et zèlée catholique, et le Catholicisme peut-être fier d'elle, car il a eu grande part à son éducation. Si le Protestantisme est par excellence la religion de la famille, dont ses pasteurs mariés donnent le modèle, le Catholicisme, son histoire et toute son organisation le prouvent, le Catholicisme est la religion du célibat, et par la confession il est avant tout la religion des femmes. Autant la confession est funeste à la famille, où elle introduit une autorité étrangère, autant cette institution peut-être bienfaisante pour les individus isolés, mais surtout pour les âmes féminines, veuves ou délaissées. Dans la famille protestante, la sincerité chrétienne, l'habitude de la verité jusqu'à la naïveté remplace pour ainsi dire, et avec avantage, la confession, et mieux que celle-ci elle forme des cœurs purs et droits. Mais en dehors de la famille, le manque de moyens d'expansion intime, l'habitude de ne consulter que la voix intérieure renferment en lui-même le protestant isolé et font de lui souvent un monologueur mélancolique ou un excentrique insociable. Dans les pays de forte individualité, en Angleterre par exemple, où le recours à soi seul, l'aide personnelle sont de regle et d'habitude, la femme isolée, veuve ou vieille fille, en arrive souvent à n'être plus qu'une sorte d'être sans sexe, tout en soi-même, méthodique et entêté, sans chaleur et sans attrait. De tels individus sont rares dans les pays catholiques. Le Catholicisme, qui par son

clergé célibataire est l'anomalie organisée dans la société, offre un asile à tout être anormal, isolé ou déclassé; il lui donne dans le confessional et le cloître un confident et une famille à son choix. Il montre un port toujours ouvert au naufragé de la vie, il assure accueil et consolation à l'âme expansive et timide et empêche ainsi le cœur solitaire et malheureux de s'aigrir ou de se dessécher. Or Eugénie, et ceci ne doit rien lui faire perdre à nos yeux, Eugénie forcément retenue dans l'état de fille, se trouve à vrai dire dans une situation anormale. Elle le sent elle-même sans s'en rendre compte, et une sorte de tristesse maladive qui s'empare quelquefois de son âme, autrement si saine et si forte, n'a pas d'autre cause. Mais sa religion ouvre un champ illimité à ses facultés inemployées; son imagination ardente et son cœur expansif trouvent dans la confession, les croyances, dans la dévotion tendre et familière du catholicisme, l'aliment, l'appui et l'occupation dont elle a besoin et qu'elle ne saurait trouver qu'à demi dans l'amitié fraternelle et dans la solitude.

Je me dépose dans votre âme.

(Hildegarde à St. Bernard.)

Cette épigraphe de son journal nous annonce tout d'abord une confession de cœur sinon de conscience. Se confesser et confesser les autres est le tour d'esprit dominant d'une fervente catholique.

Une page pleine de sentiment va nous montrer ce qu'est pour elle un confesseur.

Il n'est que neuf heures et j'ai déjà passé par l'heureux et par le triste. Comme il faut peu de temps pour cela! L'heureux, c'est le soleil, l'air doux, le chant des oiseaux, bonheurs à moi; puis une lettre de Mimi (sa soeur Marie) qui est à Gaillac, où elle me parle de Mme *** qui t'a vu, et d'autres choses riantes. Mais voilà que j'apprends par mi tout cela le départ de M. Bories (le curé du village) de ce bon et excellent père de mon âme. Oh! que je le regrette! qu'elle perte je vais faire en perdant ce bon guide de ma conscience, de mon coeur, de mon esprit, de tout moi-même que Dieu lui avait confié et que je lui laissais avec tant d'abandon! Je suis triste d'une tristesse intérieure qui fait pleurer l'âme. Mon Dieu, dans mon désert, à qui avoir recours? qui me soutiendra dans mes défaillances spirituelles? qui me mènera au grand sacrifice? C'est en ceci surtout que je regrette M.

Bories. Il connaît ce que Dieu m'a mis au coeur, j'avais besoin de sa force pour le suivre. Notre nouveau curé ne peut le remplacer: il est si jeune! puis il paraît si inexperimenté, si indécis! Il faut être ferme pour tirer une âme du milieu du monde et la soutenir contre les assants de la chair et du sang!.... C'est une bien douce chose, un grand bonheur pour l'âme chrétienne que la confession, un grand bien, toujours plus grand à mesure que nous le goûtons, et que le coeur du prêtre où nous versons nos larmes ressemble au coeur divin qui nous a tant aimé.... Malheur à moi si, quand je suis à ses pieds, je voyais autre chose que Jésus-Christ écoutant Madeleine, et lui pardonnant beaucoup parce qu'elle a beaucoup aimé! La confession est une expansion du repentir dans l'amour. Si tu t'étais fait prêtre, tu saurais cela, et je t'aurais demandé conseil, mais je ne puis rien dire à Maurice. Ah! pauvre ami, que je le regrette! que je voudrais passer de la confiance du coeur à celle de l'âme! Il y aurait dans cette ouverture quelque chose de bien spirituellement doux. La mère de Saint François de Sales se confessait à son fils; des soeurs se sont confessées à leurs frères. Il est beau de voir la nature se perdre ainsi dans la grâce.

On voit combien tendre, expansive et pourtant ferme et élevée est la religion d'Eugénie. Aimer était sa vocation, et elle l'a remplie autant qu'il lui fut possible. Son cœur était un cœur d'attache qui poussait comme le lierre racines et rameaux en tous sens et n'aimait pas à ne s'appuyer que sur soi seul et à ne s'étendre qu'en hauteur. Elle chérit, elle enveloppe d'affection parents et amis. Mais Maurice reste son préféré. C'est à lui qu'elle revient sans cesse, avec lui qu'elle veut tout partager. C'est de lui qu'elle écrit:

Espérer ou craindre pour un autre est la seule chose qui donne à l'homme le sentiment complet de sa propre existence.

Vivre pour autrui, c'est le besoin et le bonheur du cœur humain, mais surtout de la femme. Eugénie vit pour son frère absent en priant pour lui, en s'inquiétant sans cesse du bonheur et du salut de son âme.

O Fréres, frères, nous vous aimons tant! Si vous le saviez, si vous compreniez ce que nous coûte votre bonheur, de quels sacrifices on le payerait! O mon Dieu, qu'ils le comprennent, et n'exposent pas si facilement leur chère santé et leur chère âme!... Mais que sert de dire et d'observer et de se plaindre? Je ne me sens pas assez sainte pour te convertir ni assez forte pour t'entraîner. Dieu seul peut faire cela. Je l'en prie bien, car mon bonheur y est attaché. Tu ne le conçois pas peut-être, tu ne vois pas avec ton œil philosophique les larmes

d'un œil chrétien qui pleure une âme qui se perd, une âme qu'on aime tant, une âme de frère, sœur de la vôtre.

Quelle pure ardeur, quelle délicate tendresse dans cette amitié fraternelle, sanctifiée par la charité!

M. le curé sort d'ici et m'a laissé une de tes lettres, qu'il m'a glissée furtivement dans la main au milieu de tout le monde. Je lui ai *tremblé* tout doucement un merci, et, comprenant ce que c'était. je suis sortie et suis allée te lire à mon aise dans la garenne. Comme j'allais vite, comme je tremblais, comme je brûlais sur cette lettre où j'allais te voir enfin! Je t'ai vu; mais je ne te connais pas; tu ne m'ouvres que la tête: c'est le cœur, c'est l'âme, c'est l'intime, ce qui fait ta vie, que je croyais voir. Tu ne me montres que ta façon de penser; tu me fais monter, et moi, je voulais descendre, te connaître à fond dans tes goûts, tes humeurs, tes principes, en un mot, faire un tour dans tous les coins et recoins de toi-même..... Écris-moi, parle, explique-toi, fais-toi voir, que je sache ce que tu souffres et ce qui te fait souffrir. Quelque fois je pense que ce n'est rien qu'un peu de cette humeur noire, que nous avons, et qui rend si triste quand il s'en répand dans le cœur. Il s'en faut purger au plus tôt, car ce poison gagne vite et nous ferait fous ou bêtes. O mon ami, que ne te fais-tu soulever par quelque chose de céleste! La plupart des maux viennent de l'âme; la tienne, pauvre ami, est si malade, si malade! Je sais bien ce qui la pourrait soulager, tu me comprends: c'est de la faire redevenir chrétienne, de la mettre en rapport avec Dieu par l'accomplissement des devoirs religieux, de la faire vivre de la Foi, de l'établir enfin dans un état conforme à sa nature. Oh! alors paix et bonheur, autant que possible à l'homme. La tranquillité de l'ordre, chose admirable et rare qu'on n'obtient que par l'assujettissement des passions. Cela se voit dans les saints.

La religion d'Eugénie n'est pas cette religiosité vague, ou plutôt ce dilettantisme religieux, aujourd'hui si fort répandu, qui ne cherche dans la religion qu'une sorte de jouissance esthétique à part. Pour Eugénie la religion est la grande affaire, l'intérêt vital qui domine et pénètre tous les autres. Sa nature est toute morale, toute au sacrifice, à l'action vaillante, à l'effort incessant vers le but suprême, l'accord avec Dieu. Cependant qu'elle que soit l'ardeur de sa piété, elle ne dégénère jamais en exaltation. „J'aime le calme, même avec Dieu.“ C'est un de ses mots qui la peint.

La vie chrétienne, écrit-elle à une amie, la comtesse de Maistre, ce n'est pas d'être perdue dans l'amour de Dieu, et de ne vivre que dans le ciel. Ce sublime de la piété n'est pas mon état, ni ce que

Dieu demande d'une pauvre faible créature à peine s'élevant de terre. Nos devoirs ne sont pas si haut; Dieu ne les a pas mis à la portée des anges, mais à la nôtre.... O chère amie, ne parlons pas de contempler, c'est l'état du ciel, des bienheureux; nous, pauvres pécheurs, c'est beaucoup de savoir s'abaisser devant Dieu pour gémir de nos misères, de nos fautes. Il est beau de s'élever, mais regarder dans son cœur est bien utile. On voit ce qui se passe chez soi, connaissance indispensable pour nos affaires spirituelles, pour le salut. Cela ne vaut-il pas mieux que de beaux transports, qu'une piété d'imagination qui s'en va comme en ballon toucher les astres et tomber ensuite?

De même, dans l'abandon de sa foi, un sens droit et ferme la maintient toujours en équilibre audessus des mièvreries et des superstitions du catholicisme, quoi qu'elle ne soit pas sans y tremper quelque fois. En bonne et fidèle catholique, elle raisonne et critique fort peu la croyance enseignée. La foi est pour elle affaire de cœur, et la critique en matière de sentiment lui répugne, comme à la plupart des femmes. Eugénie d'ailleurs, avec sa haute raison, a la cœur un peu enfant, et si elle habite avec l'une la grande église du Christ, elle laisse volontiers s'asseoir l'autre un moment dans la petite chapelle des jésuites. Les petits miracles, la dévotion aux médailles, le mois de Marie, les prières qui guérissent, elle entre dans tout, elle ne rejette rien; mais elle ne s'arrête qu'en passant à cette menue dévotion. D'un autre côté, le mysticisme n'est pas non plus son fait, quoi qu'elle goûte fort les mystiques et fasse ses délices de Sainte Thérèse et de Saint François de Sales. La Nature et la Grâce, pour parler le langage des théologiens, le sens pratique et l'essor spirituel sont en elle habituellement dans une parfaite harmonie, à égale distance de la vulgarité et de la sublimité nuageuse. C'est en un mot une enthousiaste raisonnable.

Son prosélytisme même, que nous voyons si vif envers son frère, ne dépasse jamais la mesure de la discrétion. C'est un soin, un souci tendre et délicat de l'âme de ceux qu'elle aime qui n'a rien de cette importune manie de conversion, de conquête spirituelle, si fréquente chez les dévotes. Ce prosélytisme est plutôt attractif que positivement actif. On vient à elle plus qu'elle ne va aux autres. Se liaison si intéressante avec la comtesse de Maistre en est un exemple. C'est après avoir lu

par hasard une lettre d'elle, sans la connaître, que la comtesse se sentit irrésistiblement attirée vers Eugénie et lui écrivit pour lui demander son amitié et bientôt même en quelque sorte sa direction spirituelle. Quoique vivant en solitude, Eugénie, par ses liens de famille, par les associations pieuses dont elle fait partie, se meut au milieu d'un cercle assez étendu de relations. Son amitié est fort recherchée, car elle est aussi bonne amie qu'elle est bonne sœur.

Après que j'ai donné affection, dit-elle, c'est fini. En voilà jusqu'au ciel, où l'on aime encore.

On connaît son bon cœur et son esprit juste, et chacun s'adresse à elle. Elle est le conseil, la confidente, la consolatrice de tous. Elle semble avoir eu pour les maux de l'âme cette main magnétique que les malades croient reconnaître à certaines personnes pour les maux physiques. Nature vraiment évangélique, elle respirait et inspirait ce sentiment qui est l'essence même du christianisme, cette charité, cet amour céleste des âmes qui fut l'âme du Christ et qui donne à l'âme chrétienne pour l'âme d'autrui une tendresse et un zèle de mère et de sœur.

Voilà que cette âme m'attriste, que son salut m'inquiète, écrit-elle à propos d'un ami, que je souffrirais le martyre pour lui mériter le ciel. Oh! qu'elle douleur de voir s'égarer de si belles intelligences, de si nobles créatures, des êtres formés avec tant de faveur, où Dieu semble avoir mis toutes ses complaisances comme en des fils bien-aimés les mieux faits à son image! Je voudrais le salut de tous... mais le cœur a ses élus et pour ceux-là on a cent fois plus de désirs et de crainte. Mon Dieu, faites qu'ils vivent toujours ceux que j'aime, qu'ils vivent de la vie éternelle! Oh! c'est pour cela, pas pour ici que je les aime. A peine hélas! si l'on s'y voit.

Cependant ses préoccupations religieuses ne lui font pas oublier lorsqu'elle s'adresse à son frère qu'il est poëte et qu'elle l'est elle-même, et elle passe aisément avec lui des exhortations aux causeries et aux descriptions. Ignorant la musique, elle écrit comme d'autres chantent ou tracassent un instrument, pour se distraire et s'épancher. Elle aussi, elle a un sentiment vif et cultivé de la nature; mais elle cherche en elle surtout l'aimable et le riant. A la manière des écrivains modernes qui peignent par la parole, elle s'essaie au paysage et aux petits cadres de genre dont son frère est grand amateur

et qu'elle sait qu'il appréciera. Elle a un joli coup de crayon, sans retouche ni surcharge; mais elle n'est pas naturaliste; un motif moral la touche plus qu'un motif pittoresque, et la description chez elle tourne bien vite en reflexion. Malheureusement les sujets d'aucun genre n'abondent pas dans sa vie monotone; elle les cherche donc quelquefois, du moins ils peuvent sembler parfois cherchés. Elle tire parti de tout et note assez souvent des minuties et des enfantillages qui semblent peu de son âge; mais entre frère et sœur le cœur reste toujours jeune et c'est lui qui donne le prix aux choses.

Ceci n'est pas pour le public, dit-elle d'ailleurs, c'est de l'intime, de l'âme, c'est pour un. Quand tout le monde est occupé et que je ne suis pas nécessaire, je fais retraite et viens ici à toute heure pour écrire, lire ou prier. J'y mets aussi ce qui se passe dans l'âme et dans la maison, et de la sorte nous retrouverons jour par jour tout le passé. Pour moi ce n'est rien ce qui passe, et je ne l'écrirais pas, mais je me dis: Maurice sera bien aise de voir ce que nous faisons pendant qu'il était loin et de rentrer ainsi dans la vie de famille, et je le marque pour toi.

Et, presque jour par jour, elle donne ainsi au jeune mondain parisien un tableau de la vie champêtre de leur cher Cayla.

Qu'on se représente au midi de la France, en Languedoc, dans un vallon boisé des Cévenues, un petit domaine avec son habitation antique, moitié ferme et moitié château: c'est le domaine du Cayla, la demeure héréditaire de la famille de Guérin. Eugénie y habite avec un frère aîné, Erambert, et une sœur cadette, Marie; trois caractères très-différents, vivant dans la meilleure harmonie auprès de leur père resté veuf, et le secondant dans l'administration du bien commun. Leur existence est toute patriarchale, et, à part leur culture spirituelle et leurs relations distinguées, presque rustique. Le père et le fils aîné dirigent les travaux des champs, les deux filles surveillent le ménage. Le soir, la famille réunie dans la grande salle écoute quelque lecture sérieuse on pieuse. Les visites du curé, quelques rares apparitions d'amis et de parents dans la belle saison, quelques courts voyages à la petite ville voisine, ce sont là tous les incidents de leur année. Mais ils n'en souhaitent pas davantage et cherchent leur coutentement en eux-mêmes et dans leur attachement à leur petit monde. Ainsi fait, du moins d'ordinaire, Eugénie de Guérin. Grande voyageuse d'imagination, elle a

l'âme casanière et amie de l'habitude. Elle sait se faire de tout une occupation et un plaisir. La vie de tous les jours lui est si douce qu'elle n'aime à en être dérangée par rien. Bien différente de ces âmes vides et inquiètes qui ne tirent leur vie que du dehors et ne se plaisent que là où elles ne sont pas, elle ne souhaite ni changements, ni événements, ni nouvelles.

Je n'aime que les fleurs que nos ruisseaux arrosent,
Que les prés dont mes pas ont foulé le gazon;
Je n'aime que les bois où nos oiseaux se posent,
Mon ciel de tous les jours et son même horizon.

Le chez-soi! dit-elle encore, quel lieu dans le monde peut le remplacer. Je ne me suis guère étendue au dehors, mais le petit fait sentir le grand. Je m'en tiens à mon bonheur, j'en jouis à plein cœur.

Il y a en moi, dit-elle encore, un côté, qui touche aux classes les plus simples et s'y plaît infiniment. Aussi n'ai-je jamais rêvé de grandeur ni de fortune; mais que de fois d'une petite maison hors des villes, bien proprette avec ses meubles de bois, ses vaisselles luisantes, sa treille à l'entrée, des poules! et moi là, avec je ne sais qui.....

Avec je ne sais qui!... Elle se trouve aussi parfois bien seule, et c'est alors que l'ennui vient la visiter. Mais elle sait s'en défendre, nous l'avons vu tout-à-l'heure dans ses exhortations à son frère.

Mimi (sa sœur Marie) m'a quittée pour quinze jours; elle est à ***, et je la plains au milieu de cette païennerie, elle si sainte et bonne chrétienne. De mon côté, il me tarde, je m'ennuie de ma solitude, tant j'ai l'habitude d'être deux. Papa est aux champs presque tout le jour, Eran (Erambert) à la chasse; pour toute compagnie, il me reste Trilby (son chien) et mes poulets, qui font du bruit comme des lutins; ils m'occupent sans me désennuyer, parceque l'ennui est le fond et le centre de mon âme aujourd'hui. Ce que j'aime le plus est peu capable de me distraire. J'ai voulu lire, écrire, prier, tout cela n'a duré qu'un moment; la prière même me lasse. C'est triste, mon Dieu! Par bonheur je me suis souvenue de ce mot de Fénélon: „Si Dieu vous ennuie, dites-lui qu'il vous ennuie.“ Oh! je lui ai bien dit cette sottise.....

Dans ma solitude aujourd'hui, je n'ai rien trouvé de mieux à faire que de paperasser, de revoir mes vieux souvenirs, mes écritures, mes pensées de jadis. J'en ai vu de bonnes, c'est-à-dire de raisonnables, de pieuses, d'exagérées, de folles comme celles-ci: Si j'osais, je demanderais à Dieu pourquoi je suis en ce monde. Qu'y fais-je? Qu'ai-je à y faire? je n'en sais rien. Mes jours s'en vont inutiles, aussi je ne les regrette pas.... Si je pouvais me faire du bien ou en faire à quelqu'un, seulement une minute par jour! Eh! mon Dieu, rien n'est plus

facile, je n'avais qu'à prendre un verre d'eau et le donner à un pauvre. Voilà comme la tristesse fait extravaguer et mène à dire: Pourquoi la vie, puisque la vie m'ennuie? Pourquoi des devoirs puisqu'ils me pèsent? pourquoi un cœur? pourquoi une âme? Des pourquoi sans fin; et on ne peut rien, on ne veut rien, on se délaisse, on pleure, on est malheureux, on s'enferme, et le diable qui nous voit seuls, arrive pour nous distraire avec toutes ses séductions. Puis, quand elles sont épuisées, le suicide reste encore. Dieu! quelle fin! qu'elle folie! et comme elle gagne chaque jour, même dans les campagnes! Un jeune paysan de Bleys, riche et aimé de ses parents, s'est tué de tristesse. Tout l'ennuyait, surtout de vivre. Il était religieux, mais pas assez pour surmonter une passion. Dieu seul nous donne la force et le vouloir dans cette lutte terrible, et, tout faible et petit qu'on soit, avec son aide on tient enfin le géant sous ses genoux; mais pour cela, il faut prier, beaucoup prier, comme nous l'a appris Jésus-Christ, et nous écrier: Notre Père! Ce cri filial touche le cœur de Dieu, et nous obtient toujours quelque chose. Mon ami, je voudrais bien te voir prier comme un bon enfant de Dieu. Que t'en coûterait-il? ton âme est naturellement aimante, et la prière qu'est ce autre chose que l'amour, un amour qui se répand de l'âme au dehors, comme l'eau sort de la fontaine.

Le 1er février. — Jour nébuleux, sombre, triste au dehors et au dedans. Je m'ennuie plus que de coutume, et comme je ne veux pas m'ennuyer, j'ai pris la couture pour tuer cela à coups d'aiguille; mais le vilain serpent remue encore, quoique je lui aie coupé tête et queue, c'est-à-dire tranché la paresse et les molles pensées. Le cœur s'affaiblit sur ces impressions de tristesse et cela fait mal. Oh! si je savais la musique! On dit que c'est si bon, si doux pour les malaises de l'âme.

Elle est grande liseuse, comment remplirait-elle sans cela les longues heures dans ce „grand désert vide ou peuplé à peu près comme était la terre avant qu'y parût l'homme, où on passe des jours à ne voir que des moutons et à n'entendre que des oiseaux.“ Toutefois elle ne lit guère que des livres sérieux. Elle aime le solide et le substantiel et cherche moins dans les livres une distraction pour l'imagination ou un aliment à la curiosité de l'esprit qu'un cordial pour l'âme.

Peut-être, dit-elle, serait-il mieux de rester dans l'ignorance de tout livre et de toute chose; mais je ne me soucie pas non plus de savoir. Ce n'est pas pour m'instruire, c'est pour m'élever que je lis; tout m'est échelle pour le ciel.

Elle n'a pas on le voit cet appétit malsain de tout connaître et cette vanité de juger de tout si fréquents aujourd'hui; elle a au contraire cette délicate et fière pudeur d'esprit, vrai signe de

noblesse féminine, qui fait mettre aux vraies femmes une réserve et une prudence d'hermine dans la choix de leurs lectures.

Je déteste de rencontrer ce que je ne voudrais pas voir, dit-elle à ce propos. Et plus loin elle ajoute: Le choix des livres, malaisé comme celui des hommes: peu de vrais et d'aimables.

Elle revient souvent sur ce sujet, car elle ne peut se passer des livres „ces parlants à l'âme, comme elle dit, qui sont sa passion intellectuelle.“ Les romans la tentent peu.

Est-ce par vue du monde et du fond qui les produit, ou par étrangeté de cœur ou par goût de meilleures choses? Je ne sais, mais je ne puis me plaire au train désordonné des passions.

Le passage suivant caractérise son goût.

Je ne puis me passer de lire, de fournir quelque chose à ce qui pense et vit. Je vais me jeter sur le sérieux, sur *l'Indifférence en matière de religion* (de l'abbé de Lamennais). C'est ce que j'ai de mieux sous la main; puis je suis bien aise de revoir ce que j'ai vu étant jeune, ce qui m'étonna, me pénétra, m'éclaira comme un nouveau ciel. Quand M. l'abbé Gagne me conseilla ces lectures, je ne connaissais guère que *l'Imitation* et autres livres de piété. Juge de l'effet de ces fortes lectures, et comme elles ouvrirent profondément mon intelligence. De ce moment, j'eus une autre idée des choses; il se fit en moi comme une révélation du monde, de Dieu, de tout. Ce fut un bonheur, une surprise comme celle du poussin sortant de sa coque. Et surtout ce qui me charma, c'est que ma foi, se nourrissant de toutes ces belles choses, devint grande et forte.

Ce n'est pas que des lectures plus légères ne lui plussent également si elle en trouvait, car malgré son intérêt profond aux grands problèmes de l'esprit humain, elle ne se pique pas d'être une penseuse. Elle l'avoue sans détour.

On m'a porté la *Cité de Dieu* de saint Augustin, ouvrage trop savant pour moi. Ce n'est pas que partout on ne puisse glaner quelque chose, mais sur ces hauteurs de théologie n'est pas mon fait. J'aime d'errer en plaine ou en pente douce de quelque auteur parlant à l'âme, à ma portée.

Elle relit le plus souvent faute de nouveau, par méfiance ou dégoût du nouveau. Elle relit ses auteurs favoris, Bossuet, Fénélon, Massillon, Pascal, François de Sales, Montaigne, Sainte Thérèse, Leibnitz, Platon; une société spirituelle choisie et variée assurément. Il lui faut toujours quelqu'un d'eux avec elle, comme un confident. Elle emporte Platon jusqu'à la cuisine, où elle met quelquefois la main. Car toute demoiselle de châ-

teau qu'elle est, elle ne rebute aucune bésogne à l'occasion. Il lui est arrivé pendant la moisson, tandis que son père employait tout son monde aux champs de préparer à manger pour trente ou quarante moissonneurs.

L'emploi de sa journée fait ainsi parfois le plus singulier mélange sur le papier. Le ménage, la basse-cour, un enfant qu'elle école ou catéchise, ses lectures, des visites aux pauvres ou aux malades, les reflexions, les saillies que tout cela lui inspire, son journal reçoit tout et tout pour Maurice qui est le but où court ce ruisseau d'eau vive et l'impide. On a déjà pu s'en faire une idée par tout ce que nous en avons cité, quelques pages en compléteront le tableau.

Le 18 novembre 1834 — à la cuisine; c'est là que je fais demeure toute la matinée et une partie du soir, depuis que je suis sans Mimi. Il faut surveiller la cuisinière, papa quelquefois descend et je lui lis près du fourneau ou au coin du feu quelques morceaux des Antiquités de l'Eglise anglo-saxonne. Ce gros livre étonnait Pierril. *Qué de mouts a qui dédins!* (en patois du pays: Que de mots là-dedans!) Cet enfant est tout-à-fait drôle. Un soir il me demanda, si l'âme était inmortelle; puis après, ce que c'était qu'un philosophe. Nous étions aux grandes questions comme tu vois. Sur ma réponse que c'était quelqu'un de sage et de savant : „Donc, mademoiselle, vous êtes philosophe."

Le 29. — Manteaux, sabots, parapluie, tout l'attelage d'hiver nous a suivis ce matin à Andillac, où nous avons passé jusqu'au soir, tantôt au presbytère et tantôt à l'église. Cette vie du dimanche, si active, si coureuse, si variée, je l'aime. On voit l'un l'autre en passant, on reçoit la révérence de toutes les femmes qu'on rencontre, et puis on caquette chemin faisant sur les poules, le troupeau, le mari, les enfants. Mon grand plaisir c'est de les caresser et de les voir se cacher tout rouges dans les jupes de leur mère. Ils ont peur de las *doumaïselos* comme de tout ce qui est inconnu. Un de ces petits disait à sa grand' mère, qui parlait de venir ici: „*Minino*, ne va pas à ce castel, il y a une prison noire." D'où vient que le schateaux ont de tout temps porté frayeur? Cela viendrait-il des horreurs qui s'y sont jadis commises?

Les lignes suivantes nous montrent sur quel pied amical les seigneurs de Guérin traitaient leurs vassaux.

Le 5 décembre. — Papa est parti ce matin pour Gaillac, nous voilà seules châtelaines, Mimi et moi, jusqu'à demain et maîtresses absolues.... Il était nuit. Un coup de marteau se fait entendre, tout le monde accourt à la porte. Qui est-là? c'était Jean de Person, notre ancien métayer, que je n'avais pas vu depuis longtemps. Il a été le bien venu et a eu en entrant place au plat et à la bouteille.

Dernier décembre. — La Noël est venue; belle fête, celle que j'aime le plus, qui me porte autant de joie qu'aux bergers de Bethléem. Vraiment, toute l'âme chante à la belle venue de Dieu, qui s'annonce de tous côtes par des cantiques et par le joli *nadalet* (sorte de carillon). Rien à Paris ne donne l'idée de ce que c'est que Noël. Vous n'avez même pas la messe de minuit. Nous y allâmes tous, papa en tête, par une nuit ravissante. La terre était blanche de givre, mais nous n'avions pas froid; l'air d'ailleurs était réchauffé devant nous par des fagots d'allumettes que nos domestiques portaient, pour nous éclairer. Je couchai au presbytère. Papa et Mimie vinrent se chauffer ici, au grand feu du *souc de Nadal* (bûche de Noël).

Dans quelques heures c'en sera fait, nous commencerons l'an prochain. Oh! que le temps passe vite! Hélas! hélas! ne dirait-on pas que je le regrette? Mon Dieu, non, je ne regrette pas le temps, ni rien de ce qu'il nous emporte; ce n'est pas la peine de jeter ses affections au torrent. Mais les jours vides, inutiles, perdus pour le ciel, voilà ce qui fait regretter et retourner l'œil sur la vie.

Le 9 janvier 1835. — C'est toujours livre ou plume que je touche en me levant, les livres pour prier, penser, réfléchir. Ce serait mon occupation de tout le jour, si je suivais mon attrait, ce quelque chose qui m'attire au recueillement, à la contemplation intérieure..... La belle chose que la pensée! et quels plaisirs elle nous donne quand elle s'élève en haut! Entre le ciel et nous il y a une mystérieuse attraction: Dieu nous veut et nous voulons Dieu.

Le 3 février. — J'ai commencé ma journée par me garnir une quenouille bien ronde, bien bombée, bien coquette avec son nœud de ruban. Là, je vais filer avec un petit fuseau. Il faut varier travail et distractions; lasse du bas, je prends l'aiguille, puis la quenonille, puis un livre. Ainsi le temps passe et nous emporte sur sa croupe.... Tout en filant, mon esprit filait et devidait et retournait joliment son fuseau. Je n'étais pas à ma quenouille, l'âme met en train cette machine de nerfs et s'en va. Où va-t-elle? Où était la mienne aujourd'hui? Dieu le sait, et toi aussi un peu; tu sais que je ne te quitte guère, pas même en lisant les beaux sermons que tu m'as fait connaître. J'y vois tout plein de choses pour toi. Oh! tu devrais bien continuer de les lire.

Le 14 mai 1838. — Pas d'écriture hier, c'était dimanche. Saint Pacôme aujourd'hui, le père des moines. Je viens de lire sa vie qui est fort belle. Ces vies de reclus ont pour moi un charme! celles qui ne sont pas inimitables surtout. Les autres, on les admire comme des pyramides. En général, on y trouve toujours quelque chose de bon, quand on les lit avec discernement, même les traits les plus exagérés: ce sont des coups de héros qui portent au dévouement, à l'admiration des choses élevées.

Malgré cela, pour bien des personnes, la vie des saints me semble un livre dangereux. Je ne le conseillerais pas à une jeune fille, même à d'autres qui ne sont pas jeunes. Les lectures peuvent tout sur le cœur, qui ségare aussi pour Dieu quelquefois. Hélas! nous l'avons vu dans la pauvre C... Comme on devrait prendre garde à une jeune personne, à ses livres, à ses plumes, à ses compagnes, à sa dévotion, toutes choses qui demandent la tendre attention d'une mère! Si j'avais eu la mienne, je me souviens de choses que je faisais à quatorze ans qu'elle ne m'eût pas laissé faire. Au nom de Dieu, j'aurais tout fait, je me serais jetée dans un four, et certes le *bon Dieu* ne voulait pas cela; il ne veut pas le mal qu'on fait à sa santé par cette piété ardente, mal entendue, qui, en détruisant le corps, laisse vivre bien des défauts, souvent. Aussi saint François de Sales disait-il à des religieuses qui lui demandaient la permission d'aller nu-pieds: „Changez votre tête et gardez vos souliers.

Le 12 juillet. — Ce soir au crépuscule. — J'écris d'une main fraiche, revenant de laver ma robe au ruisseau. C'est joli de laver, de voir passer des poissons, des flots, des brins d'herbe, des feuilles, des fleurs tombées, de suivre cela et je ne sais quoi au fil de l'eau.

Le 20 juillet. — Une lettre de Marie, de Gabrielle et de M. Périaux en même temps. Que de choses pour un jour du Cayla! Aussi j'ai le cœur plein, tout plein de fleurs, d'amitiés, de pieuses choses pour ce bon curé de Normandie, qui me parle d'une façon si saintement aimable. Il me parle aussi de Lili et voilà la mort sur ce peu de joie! Me voilà pensant à cette pauvre cousine qui pourtant est au ciel, comme M. Périaux dit qu'il faut l'espérer. Il le peut savoir, lui qui la dirigeait, lui qui avait la connaissance de ce lis intelligent.

Le 24. — Point d'écriture ni de retrait ici depuis plusieurs jours: du monde, du monde, toute le pays à recevoir. Nous étions douze à table aujourd'hui, demain nous serons quinze, visites d'automne, de dames et de chasseurs, quelques curés parmi comme pour bénir la foule: la vie de château du bon vieux temps. Ce serait assez joli sans le tracas du ménage qu'il faut faire.

Le 28 avril 1839. — La santé est comme les enfants, on la gâte par trop de soins. Je ne veux donc pas flatter mon malaise d'à présent, et, quoique gémissent cœur et nerfs, lire, écrire et faire comme de coutume en tout. C'est bien puissant le *je veux* de la volonté, le mot du maître, et j'aime fort le proverbe de Jacotot: Vouloir, c'est pouvoir.

Le 1er mai. — (Aux Coques, chez la comtesse de Maistre, son amie.) C'est au bel air de mai, au soleil levant, au jour radieux et balsamique, que ma plume trotte sur ce papier. Il fait bon courir dans cette nature enchanteuse, parmi fleurs, oiseaux et verdure, sous ce ciel large et bleu du Nivernais. J'en aime fort la gracieuse coupe et ces petits nuages blancs çà et là comme des coussins de coton, sus-

pendus pour le repos de l'œil dans l'immensité! Notre âme s'etend sur ce qu'elle voit; elle change comme les horizons, elle en prend la forme, et je croirais assez que l'homme en petit lieu a petites idées, comme aussi riantes ou tristes, sévères ou gracieuses, suivant la nature qui l'environne.....

A pareil jour, peut-être à pareil instant, Mimi la sainte (sa sœur) est à genoux devant le petit autel du mois de Marie dans la chambrette (au Cayla). Chère sœur! je me joins à elle et trouve aussi ma chapelle aux Coques. On m'a donné pour cela une chambre que Valentine a remplie de fleurs. Là j'irai me faire une église, et Marie, ses petites filles, valets et bergers et toute la maison s'y réuniront tous les soirs devant la sainte Vierge. Ils y viennent d'abord comme pour voir seulement. Jamais mois de Marie ne leur est venu. Il pourra résulter quelque bien de cette dévotion curieuse, ne fût-ce qu'une idée, une seule idée de leurs devoirs de chrétiens, que ces pauvres gens connaissent peu, que nous leur lirons en les amusant. Ces dévotions populaires me plaisent en ce qu'elles sont attrayantes dans leurs formes et offrent en cela de faciles moyens d'instruction. On drape la dessous de bonnes vérités qui ressortent toutes riantes et gagnent les cœurs au nom de la Vierge et de ses douces vertus. J'aime le mois de Marie et autres petites dévotions aimables que l'Église permet, qu'elle bénit, qui naissent aux pieds de la foi comme les fleurs aux pieds du chêne.

Pour qui sait lire entre les lignes, ce journal d'Eugénie de Guérin, joint à sa correspondance, laisse ainsi apercevoir tout un tableau de mœurs françaises à vol d'oiseau, plus complet et plus vrai peut-être que ne le serait une peinture faite avec étude et réflexion. La vie patriarchale et pieuse de l'ancienne noblesse de province et d'une partie de la vieille bourgeoisie qui s'y réflechit, doit frapper les étrangers comme quelque-chose de neuf et d'imprévu, après les grossières enluminures de certains romans. Eugénie qui écrit au courant de la plume, s'arrête peu aux descriptions, elle ne donne jamais qu'un trait, mais ce trait suffit; et nous voyons ainsi défiler toute une suite de silhouettes à demi esquissées faciles à achever. Nobles, bourgeois et paysans, prêtres et religieuses, dévots et mondains, jeunes gens et jeunes filles de toute classe et de tout caractère, nous avons là sous les yeux une societé complète.

Une surprise pour la plupart des lectrices allemandes, ce sera de voir qu'on puisse rencontrer tant de candeur et de piété, tant de solidité et de sérieux parmi les jeunes françaises, qu'on se représente volontiers en Allemagne comme d'ignorantes et frivoles pou-

pées. Eugénie n'est pas une exception:*) la plupart de ses amies lui ressemblent. C'est toute une galerie de jeunes saintes. C'est ainsi du moins qu'elle les nomme elle-même. C'est la bonne et pieuse Laure, la céleste Antoinette, c'est l'angélique Blanche, c'est Angèle de Saint Géry qu'un saint cite en chaire, c'est surtout l'aimable et sage Louise de Bayne, l'amie de cœur, la confidente intime. Toutes obéissent aux prescriptions d'un directeur sévère et, à part le cloître, elles vivent presque en religieuses, fuyant le monde et ses plaisirs dangereux. Eugénie n'est pas allée trois fois dans sa vie au bal Lorsqu'elle arrive à Paris pour le première fois, à trente ans, la toilette, la grande affaire de la Française, est quelque chose de tout nouveau pour elle, et il faut que sa belle-sœur la transforme des pieds à la tête.

Cependant elle est bien de son pays et un petit levain de coquetterie se réveille de temps en temps en elle. Si elle ne cherche pas à plaire, elle tient du moins à ne pas déplaire. Par exemple, lorsqu'après avoir longtemps correspondu ensemble sans se connaître que de nom, elle et la comtesse de Maistre vont enfin se joindre et se voir, Eugénie n'est pas moins préoccupée que son amie de l'impression que fera sa figure. Elle prend ses précautions:

N'attendez-vous à voir qu'une pâle et frêle fille, peu faite au monde, plus réfléchie que causeuse, toute retirée en son cœur. Et plus loin: Vous rassurez l'amour propre de ma figure, qui vous plaira donc comment qu'elle soit.

Elle revient sur la question de la beauté en plus d'un endroit de son journal et de ses lettres. Mais sa conclusion là-dessus est digne d'elle:

Qu'elle que soit la forme, l'image de Dieu est là-dessous, et nous avons tous une beauté divine, la seule qui ne passe pas, la seule qu'on doive aimer, la seule qu'on doive conserver pure, fraiche pour Dieu qui nous aime.

La question de beauté éveille aisément celle d'amour. Celleci ne devait jouer qu'un rôle secondaire dans la vie d'Eu-

*) La Revue des deux mondes lui découvrait dernièrement une sœur en sentiment et en talent dans Mlle de La Ferronnais. V. un article d'E. Montégut dans la livraison du 1er avril 1866.

génie et nous n'avons que peu de choses à en dire. Eugénie on le sent, était née pour aimer. Son ardeur dans toutes ses affections montre assez que son âme était capable de la plus ardente de toutes. Mais les circonstances ne lui permirent pas sans doute ce plein épanouissement, ou ne lui laissèrent pas rencontrer le cœur fait pour le sien. Quelques passages de son journal laissent entrevoir une première inclination pour un jeune cousin mort prématurément. Plus tard une amitié contractée à Paris avec un ami de son frère eût bien pu, à ce qu'il semble, se transformer en une seconde inclination, si la reciprocité s'y fut trouvée et si la frivolité parisienne n'eut bientôt fait évanouir le charme.

Ce ne fut pas la seule de ses désillusions à Paris. Ses impressions d'alors sont caractéristiques. La grande ville et ses merveilles, la société et ses plaisirs ne lui font point oublier son cher Cayla. Non que les choses restent audessous de son attente; l'esthétique ne lui a pas rendu l'œil difficile; elle se laisse étonner aisément et admire volontiers tout ce qu'elle voit; mais le dehors n'est pas ce qui l'intéresse. Ce qui la touche c'est l'intérieur, c'est le monde des esprits et des âmes qu'elle s'attriste de trouver tout autre qu'elle se l'était imaginé. Elle se sent dépaysée et mal à l'aise dans les salons où pourtant son esprit la fait briller. Même à Paris, c'est encore à l'eglise qu'elle se plait le mieux.

Paris. — Déceptions d'estime, d'amour, de croyance, quelle douleur, mon Dieu, et qu'il en coûte de tant savoir sur les hommes! Oh! que je voudrais ignorer souvent, ne pas connaître le côté traître de l'humanité qu'on me montre à chaque rencontre. Pas de beauté sans sa laideur, pas de vertu sans son vice; pas de dévouement, d'affection de sentiments élevés qu'avec un lourd contrepoids, pas d'admiration complète qu'on me laisse même dans l'ordre de la sainteté. Vénération, confiance crédule. Du monde ou de moi, qui croire? moi encore; il m'en coûte moins de me croire même au risque d'être imbécile. Tant il m'est douloureux de changer d'estime, de trouver vil, de trouver plomb ce qui était or. Ce malheur m'est arrivé plus d'une fois déjà et j'en apprends à n'estimer, à n'aimer parfaitement que le parfait Dieu.

Id. — Il n'y a rien dans ce Paris si magique, qui me fasse effet de plaisir ou de désir, comme je le vois faire sur tout le monde. Le visites m'ennuient généralement à faire et à recevoir.

Paris. — 1er septembre ou dernier août, je ne sais ni ne m'informe

du jour. — Ce vague me plaît comme tout ce qui n'est pas précise par le temps. Je n'aime l'arrêté qu'en matière de foi, le positif qu'en fait de sentiments: deux choses rares dans le *monde*. Mais il n'a rien de ce que je voudrais. Je le quitte sans en avoir reçu d'influence, ne l'ayant pas aimé et je m'en glorifie. Je crois que j'y perdrais, que ma nature est de meilleur ordre restant ce qu'elle est, sans mélange. Seulement j'acquerrais quelques agréments qui ne viennent peut-être qu'aux dépens du fond. Tant d'habileté, de finesse, de *chatterie*, de souplesse, ne s'obtiennent pas sans préjudice. Sans leur sacrifier, point de grâces. Et je les aime, j'aime tout ce qui est élégance, bon goût, belles et nobles manières. Je m'enchante aux conversations distinguées et sérieuses des hommes, comme aux causeries, perles fines des femmes, à ce jeu si joli, si délicat de leurs lèvres dont je n'avais pas idée. C'est charmant, *oui*, *c'est charmant*, *en vérité* (chanson), pour qui se prend aux apparences; mais je ne m'en contente pas. Le moyen de s'en contenter quand on tient à la valeur morale des choses? Ceci dit dans le sens de faire vie dans le monde, d'en tirer du bonheur, d'y fonder des espérances sérieuses, d'y croire à quelque chose. Mmes de *** sont venues; je les ai crues longtemps amies, à entendre leurs paroles expansives, leur mutuel témoignage d'intérêt, et ce délicieux *ma chère* de Paris; oui, c'est à les croire amies, et c'est vrai tant qu'elles sont en présence, mais au départ, on dirait que chacune a laissé sa caricature à l'autre. Plaisantes liaisons! mais il en existe d'autres, heureusement pour moi.

Paris. — Je n'y connais rien peut-être: *oui*, *l'énigme du monde est obscure pour moi*. Que d'insolubles choses, que de complications! Quand mon esprit a passé par là, quand j'ai longé ces forêts de conversations sans trouée, sans issue, je me retire avec tristesse, et j'appelle à moi les pensées religieuses sans lesquelles je ne vois pas où reposer la tête.

C'est là son point de départ et c'est là toujours qu'elle revient. Ce tour d'esprit si constamment religieux donne sans qu'elle le veuille à son journal un air de livre d'édification. Il peut aussi être mis comme tel entre toutes les mains. C'est une des causes sans doute de sa rapide propagation. Le chergé catholique qui s'y trouve présenté en si belle lumière, ne saurait, pour sa part, trouver un meilleur instrument de propagande. On le trouve aujourd'hui partout, mais surtout dans le monde de la haute dévotion où il avait déjà des analogues, et où le nom qu'il porte est sans doute aussi un mérite apprécié.

On sait que ce monde distingué se montre depuis quelque temps fort productif en compositions littéraires d'un genre nouveau, très en dehors de l'esprit du temps, mais marquées

cependant à l'empreinte de ce goût moderne de la personnalité dont nous avons parlé en commencant. Pieux mémoires, vies de nobles et saintes mères, biographies de sœurs bienheureuses, apologies de grandes dames par les fidèles de leur sanctuaire,*) c'est toute une littérature à part où le suprême bon ton se mêle à l'onction suave pour la délectation des dévots délicats et des amateurs du rare et de l'exquis. Ces productions d'un caractère tout privé, destinées exclusivement d'abord aux initiés d'un petit cénacle, ne sont peu à peu livrées au public profane qu'afin, pour ainsi dire, que la lumière ne reste pas sous le boisseau. La critique ne saurait donc se montrer trop réservée dans l'appréciation de confidences de famille si généreusement abandonnées à la curiosité de tous. Nos feuilletonistes et nos chroniqueurs les plus renommée n'en parlent que d'un ton pénétré. Il serait de mauvais goût de s'écarter d'un si bon exemple. Qu'un peu de l'impérissable vanité mondaine se retrouve dans ces canonisations privées, dans ces béatifications filiales ou fraternelles, que les artifices nécessaires du style et de la composition arrangent et embellissent parfois les choses, celà n'empêche pas qu'il n'y ait là une vraie distinction d'esprit et une tendance très noble vers un idéal moral trop rare aujourd'hui.

Si les deux volumes d'Eugénie de Guérin appartiennent par plus d'un point aux écrits de ce genre, ils s'en distinguent néanmoins par une originalité plus marquée qui devait bientôt les tirer d'une publicité restreinte et en faire un livre du goût de tous. Cette originalité, nous l'avons déjà dit, consiste principalement dans un style si individuel et si ingénu qu'on croit voir la personne elle même s'y réfléchir. Rien de moins commun en littérature, et à notre époque de virtuoses et d'imitateurs, rien de plus rare que cette spontanéité, ce naturel. Quoiqu'initiée jusqu'à un certain degré aux finesses de l'art d'écrire, quoiqu'elle laisse parfois percer l'intention, Eugénie est presque toujours — ce qui est le plus grand charme d'une femme qui écrit

*) Vie de la duchesse d'A*** par la marquise de L***. Vie de la marquise de L**** par Mme de L***. Vie de la marquise de M*** par? Vie de la princesse de P*** par la vicomtesse de N***. Vie et correspondance de Mme S***. Récit d'une sœur par Mme A. C*** née de L**** et plusieurs biographies de ce genre en anglais et en allemand.

— écrivain sans le vouloir. Cela seul eut suffi pour lui valoir la sympathie et les louanges des gens de l'art, les plus friands appréciateurs de cette fraîcheur virginale et de cette verdeur de pousse vive. Eugénie possède au plus haut degré ce que J. de Maistre appelle le sens métaphysique de la langue, ce qu'on pourrait appeler aussi bien la parole vivante, inventive, en contraste avec la parole banale, apprisé, qui est le lot de la plupart des bouches humaines ici bas. Elle est de la famille de ces esprits poétiques qui à l'origine créent les langues et qui, lorsqu'elles sont formées, en entretiennent la fluidité et la vie. Sa diction a la franchise et la souplesse des écrivains originaux qu'elle fréquente, Montaigne, Bossuet, Pascal, Mme de Sévigné. Elle a pris d'eux l'habitude d'oser dire tout droit les choses comme elle les sent et les voit et, sans tenir compte des prescriptions académiques, d'inventer l'expression ou le tour qui lui manquent et que l'analogie lui indique. Elle obéit en cela, comme les maîtres, au génie même de la langue, c'est à dire à sa grammaire naturelle, plutôt qu'à la grammaire écrite, qui n'en est en bien des points qu'une étroite et fausse copie. C'est ainsi qu'avec plus de liberté et de logique que n'en connaissent nos grammairiens, elle use de la faculté qu'a notre idiome d'employer un même verbe tantôt à l'actif, tantôt au neutre, comme de faire d'un substantif un adjectif*) ou d'un adjectif un substantif;**) faculté indispensable à une langue qui ne peut modifier ses mots à volonté par composition, affixe ou flexion; faculté cependant dont nos écrivains osent à peine se servir en dehors des exemples de la grammaire ou du dictionnaire de l'Académie. Je lui ai *tremblé* un merci dit Eugénie dans un passage que nous avons cité. Cela est parfait d'expression et parfaitement français; cependant un écrivain académique, de peur d'être incorrect, eut à coup sûr préféré dire platement: Je le remerciai en tremblant. Eugénie manie ainsi sans gêne le vocabulaire, et toujours avec

*) Dieu *si père*.... Impossible n'est *pas cœur* etc.

**) Les hirondelles, ces petites *printanières*. Ce visage si beau dans son *vrai*. Jeune, ou glisse sur les peines où les *âgés* s'enfoncent. De même pour le participe: Mes *choisis*. Marie, *votre pleurée*. Le cher *attendu*. Un *fatigué*. Un *détaché*. Les *séduits*. L'on ne manque pas d'instruction en Dieu à Paris, mais les *instruits* sont bien rares. Qui prendra soin de tout *le laissé* que j'aime? etc.

le sens le plus sûr. Pour elle chaque mot est vivant, et elle use de toute l'élasticité qu'il peut donner. Un verbe lui manqu'e-t-il, elle le tire du substantif: La blanche Loire qui nous *horizonne*. Je ne sais point *métaphysiquer* mes sentiments. Jeune, aimable, *sensibilisant* tout ce qui l'approchait. Mr*** s'entend aussi à *maligner*. Rien ne *bruite* en ce moment que ma plume. Nous avons *chuté* etc. D'autres fois c'est le substantif qu'elle empruntera du verbe. Cela met l'esprit en *cherche*. Pourquoi ce *retombement* dans la douleur et dans l'angoisse? Les locutions à la facon de notre *Je ne sais quoi* lui plaisent particulièrement: C'est la saison *des allons à la campagne*. Je continue ces cahiers *mon tous les jours* au Cayla. Il nous faudrait *un quelque part* où se trouvât tout ce qu'on aime. C'est singulier comme je l'aime *cet à part de tout*. Quelque soit *mon sans intérêt* aujourd'hui pour tout ce qui se fait sous le ciel. Nos campagnes ou *le savoir écrire* est venu. *Ce plus rien de la voix* que fout les larmes etc.

Toujours vive, quoique sans inquiétude ni impatience, elle prend toujours le plus court, se souciant moins de la logique verbale que de celle des pensées, écartant les mots inutiles, employant plus volontiers un tour vicilli mais bref qu'une périphrase, s'aidant de l'ellipse et de la préposition avec une adresse que rien n'embarrasse. „Nous étions tous à le regarder content... J'en fus touchée, l'abbé de même, peut-être avec surprise.... Jamais sien départ ne m'avait tant brisé l'âme.... Ce n'était que pour lui, Maurice, qui retrouvait là sa sœur.... Que me fait de me retrouver?... Quand tout s'agite et bruit dans la maison et que j'entends cela du calme de ma chambrette, le contraste me fait délice.... Il faut réserver cela pour dire.... M*** et sa mère m'ont été mère et sœur.... L'une ne dépend pas de toi; si fait l'autre.... Voilà longtemps de votre lettre.... Ce si long silence à deux si grandes lettres.... Cela me fait souvenir d'avec vous sous les tilleuls.... Oh, que nous ne sommes rien!“ etc.

Elle ne dédaigne pas les diminutifs, ces pittoresques mignardises du langage que méprisent les gens qui se croient sérieux. Elle dira fort bien: Je me trouve dans ce *salonnet*. Je te ferai manger comme un *néné*. Elle n'appelle son frère ainé et sa sœur que par leurs petits noms *Eran*, *Mimi*. Ecrivant

comme elle parle, elle abonde en ces façons de dire familières, enjouées, *gemüthlich*, qui donnent au parler un abandon et une cordialité à la quelle on préfère trop souvent chez nous une sèche élégance. Son père est pour elle un *père à secrets*, son confesseur un *père débrouilleur*. Elle appelle de même plaisamment un grand lit inhabité un *lit à peurs* et un méchant maître un *maître à bâton*. Faites vous souvent petit papier, écrit-elle à une amie dont elle veut avoir des lettres, et en parlant de ses projets d'avenir avec son frère elle dit tristement: Je m'étais arrangé mon *vieux* bonheur auprès de lui. Cette petite scène dans un cloître, nous semble pleine d'aimable *gemüthlichkeit*.

J'ai encore vu la superieure de l'hospice, bonne et forte tête malgré ses quatrevingts ans. Je l'ai trouvée charmante, la bonne sainte mère. Une sœur que j'aime, que je n'avais pas vue depuis 15 ans, sœur Clémence Yversen passait ici allant à Paris. On nous a laissées avec elle. Quel plaisir de la voir, de faire un baiser sous cette cornette!

Avec tout son sérieux, elle est espiègle et badine volontiers. „Vous me vantez ma sagesse qui me fait rire," écrit-elle à une amie. Absolument sans malice, elle sait pourtant manier fort joliment le trait malin, avec humour et grâce. Par exemple, lors qu'elle nous parle de „ces gens d'esprit qui sont bêtes," ou de „ce monsieur rempli de bons sentiments *dormants;* ou lorsqu'elle nous peint en deux mots „Nevers, son petit monde, ses grands dîners, ses petites femmes." Son respect pour l'Église, ses ministres et les dévots, n'embarrasse devant eux ni ses yeux ni sa langue. Elle ne se fait pas scrupule de s'égayer sur ces „*capettes* qui grondent toujours," sur les saluts et les saints compliments des bonnes carmélites à Mr de Sainte Marie, leur père temporel, comme sur les conversations un peu monotones des curés du voisinage.

Visites de curés: celui du canton, celui de Vieux et le nôtre, trois hommes bien différents: l'un sans esprit, l'autre à qui il en vient, et l'autre qui le garde. Ils nous ont raconté force choses d'église qui intéressent pour parler et pour répoudre un moment; mais les variantes plaisent en conversation. La causerie, chose rare. Chacun ne sait parler que de sa spécialité, comme les Auvergnats de leur pays. L'esprit reste chez soi aussi bien que le cœur.

Mais la qualité par excellence de son talent, c'est l'intimité, l'*Innigkeit*, cette sensibilité intérieure que notre esprit tourné

tout au monde, notre attention trop constante aux dehors laissent si peu s'épanouir en nous et dont les Allemands plus réfléchis, plus recueillis, prétendent même que nous manquons absolument. Chez Eugénie on a pu s'en convaincre, qu'il s'agisse de religion, d'amitié, de tendresse fraternelle ou filiale, le sentiment vibre au plus intime de l'être et l'expression jaillit toujours fluide, pénétrante et comme chaude de la chaleur même du cœur. Nature tout intérieure, c'est à l'intérieur seul qu'elle s'adresse et de l'intérieur seul qu'elle veut du retour. Il faut l'entendre là-dessus.

Tout hormis ce qui me touche à l'intime passe en ma vie sans sensations. — Oh! le plaisir de se voir, de s'entendre à l'intime .... Mon ami, je voudrais bien avoir une lettre de toi; celle d'aujourd'hui est pour tous, et c'est de l'intime qu'il me faut. L'amitié se nourrit de cela. Mille choses manquent toujours à tes lettres. Est-ce ta faute ou celle de ton cœur d'homme? Petit cœur à la glace. — Une lettre de Caro, la chère sœur, (la femme de Maurice) qui me parle de toi; mais pas assez, mais sans détails, sans intime, sans cela qui fait voir ce qu'on ne voit pas.

Elle porte dans toutes ses affections l'ardeur intérieure, l'effusion caressante des mystiques qu'elle aime et lit sans cesse et dont elle a souvent tout le langage.

Oh! que je suis bien en vous chère Louise! .... Il est une façon de se trouver dans tout et partout, c'est dans le cœur devant Dieu .... Dieu ne parle qu'à l'âme qui se tient amoureusement tranquille pour l'écouter .... Votre amie malade en vous... Oh! l'abandon, l'âme telle qu'elle est à Dieu et aux amis. Louise, ne comprenez-vous pas tout, n'entrez-vous pas en tout? Que je voudrais que ce fût de plus près et autrement que par lettres! C'est bien doux de s'écrire, mais c'est se parler à distance, et il est tant de choses qu'on ne veut dire tout haut! Le bas parler est le meilleur. On trouve cela même avec Dieu qui dit à l'âme pieuse: „Je vous mènerai dans la solitude et là je vous parlerai au cœur.“ Intimité divine, quelque peu retrouvée dans l'intimité humaine: tout ce qui est bon vient d'en haut.

On ne se lasserait pas de citer. Mais nous ne voyons ainsi que des perles éparses, qu'on ne peut bien admirer que là où elles sont enchâssées. Ce sont ses lettres, c'est son journal qu'il faut lire en entier, si l'on veut vraiment connaître ce cœur sympathique, cet esprit si juste et si fin et toute cette âme si délicieusement féminine.

Son frère, ses amis, son père même, reconnaissant en elle

un talent manifeste, l'engageaient souvent à écrire, à entreprendre quelque ouvrage où elle put montrer toute sa valeur; et plus d'une fois un juvénile aiguillon de gloire, le désir d'embellir sa situation et celle de sa famille, d'élargir son horizon la déterminèrent à se mettre à l'œuvre. Il ne nous est rien parvenu de ces essais; mais l'on peut se demander s'il y avait bien en elle l'étoffe d'une *autoresse*. Nous ne le croyons pas. Question de quantité plutôt que de qualité du reste. La lettre, il nous semble, est la seule forme qui convienne à son talent communicatif mais nullement discursif. Elle n'écrit que d'effusion, d'un jet vif, mais bref et n'a pas le souffle ni le verbe qu'il faut pour remplir un livre. Dès qu'elle est obligée de rédiger une page et non plus seulement d'improviser, elle perd sa verve, la réflexion la paralyse.

Je ne sais écrire que lorsque je ne sais ce que j'écrirai; je ne sais quoi vous inspire alors: la plume marque et voilà tout.

La poésie lyrique qui procède par effusion, lui semble mieux son fait que la prose; mais, quoi qu'elle versifie fort joliment, ses vers comme ceux de la plupart des femmes manquent de nerf et d'originalité. On y reconnait trop la manière et l'accent du poète préféré; elle sait Lamartine par cœur, c'est dire qu'elle ne fait guère que lamartiniser. Un projet qu'elle caressa longtemps fut d'écrire des poésies enfantines. Elle avait reconnu cette lacune de notre littérature, qui semble correspondre à une lacune de notre génie. Le petit et l'enfantin ne sont guère pour nous que l'insignifiant et le puéril. Aucune poésie populaire n'est aussi pauvre que la nôtre en chants de berceau et en rimes naïves. Habiles au badinage de l'esprit, nous sommes gauches à l'enjouement du cœur. C'est pour cela sans doute que nous savons si peu être enfants avec les enfants et que nos enfants veulent tout de suite faire les petits hommes. Ce manque de sève de ce côté du cœur est-il incurable? La culture poétique et rafraîchissante de l'âme maternelle et de l'âme enfantine est-elle encore possible chez un peuple prosaïque et railleur et dans une langue si peu naïve? Eugénie avait pris au sérieux la question, et elle s'était proposé d'employer son talent à composer des chants, des légendes, de petits contes, des rimes enfantines propres à la fois à charmer le cœur des mères

et à éveiller et former celui des enfants. Il ne parait pas cependant qu'elle ait bien compris les conditions de ce genre de poésie. La seule pièce de ses essais qu'on ait communiquée au public n'a du moins ni la simplicité de pensée, ni la clarté d'image qui doivent frapper tout d'abord dans un petit poëme enfantin. On y trouve au contraire deux défauts trop habituels à la poésie française, et plus déplaisants là qu'ailleurs, la phrase et l'abstraction. C'est encore a peu près ce qui domine dans tout ce qui s'est fait depuis pour relever ce petit genre, qui tout comme les grands a son esthétique, exige un talent spécial et veut être traité avec art et *con amore*. Peut-être de vrais poètes et de vrais artistes finiront-ils par tourner de ce côté leur attention; mais, ce qu'Eugénie ignorait, c'est à l'école des Allemands, à la fine et naïve école des Rückert, des Hoffmann von Fallersleben, des Wilhelm Hey et des Ludwig Richter, qu'ils devront aller, s'ils veulent apprendre comment la peinture et la poésie peuvent se mettre à la portée de l'enfance sans dégénérer en mièvrerie ou en puérilité.

Si l'art en ce point a fait défaut à Eugénie de Guérin, le sentiment, certes, ne lui manquait pas. Elle aimait les enfants; elle se plaisait à les caresser, à les instruire, et il semble aussi qu'elle ait eu le talent de s'en faire aimer et comprendre.

Pour bien se conduire avec les enfants, écrit-elle à son frère, en lui rappelant une jolie histoire d'enfance, il faut prendre leurs yeux et leur cœur, voir et sentir à leur portée et les juger là dessus. On épargnerait bien des larmes qui coulent pour de fausses leçons. Pauvres petits enfants, comme je souffre quand je les vois malheureux, tracassés, contrariés! Te souviens-tu du *Pater* que je disais dans mon cœur pour que papa ne te grondât pas à la lecon'. La même compassion me reste, avec cette différence que je prie Dieu de faire que les parents soient raisonnables .... Si j'avais un enfant à élever, comme je le ferais doucement, gaiement, avec tous les soins 'on donne à quune délicate petite fleur!

Le sentiment de la maternité est si dominant chez elle qu'il se mêle souvent à son affection pour son frère. On peut le voir à une foule de traits. Si elle aime ainsi que Maurice les comparaisons qui leur représente sous une forme poétique leur amitié fraternelle, si elle se plaît à se retrouver avec lui dans

les figures de Paul et Virginie, d'Oreste, de Polynice et Antigone, de Sainte Thérèse et son jeune frère, elle ne reconnait pas moins volontiers son cœur de sœur aînée dans l'amour de Monique pour son fils Augustin.

Te souviens-tu que je me comparais à Monique pleurant son Augustin, quand nous parlions de mes afflictions pour ton âme, cette chère âme dans l'erreur?

Elle l'a dit elle-même: J'étais moins sœur que mère. Elle se sentait comme investie sur Maurice d'une sorte de tutelle secrète, comme Electre gardant Oreste. Plus âgée que lui de cinq ans, ayant, encore enfants, perdu une mère tendre et chérie, elle l'avait, remplacée auprès de son berceau. Elle avait pour ainsi dire élevé ce petit tard-venu, le favori, l'enfant gâté de la famille. Elle lui avait appris à marcher, à lire, et dans toutes les grandes occasions de la vie elle devait être là pour lui aider à faire le premier pas. Il sentait en elle ce dont il manquait lui-même, la fermeté de caractère jointe à un génie heureux et facile qui le charmait. La foi précise et résolue d'Eugénie lui donnait encore sur un esprit inquiet et changeant une autre sorte de supériorité, que Maurice reconnaissait moins, mais à laquelle il devait aussi finir par se soumettre. Les rôles eussent été de la sorte totalement intervertis, si la sœur par sa tendre affection, par son admiration naïve pour les talents et l'esprit plus cultivés de son frère, n'eût été toujours retenue devant lui dans une attitude de culte et d'adoration féminine, qui maintenait le jeune et peu mâle songeur à la place virile. Du commencement à la fin, la situation reste la même: elle toujours tournée vers lui, lui toujours penché sur lui même. Tout à son rêve, il se laisse, avec une douce béatitude, tendrement conduire, adorer par elle, enchanter et bercer en son premier et son dernier sommeil.

Tout enfant, écrit-elle, j'aimais à t'entendre; avec ton parler commenca notre causerie. Courant les bois, nous discourions sur les oiseaux, les nids, les fleurs; nous trouvions tout joli, tout incompréhensible, et nous nous questionnons l'un l'autre. Je te trouvais plus savant que moi, surtout lorsqu'un peu plus tard tu me citais Virgile, ces églogues que j'aimais tant et qui semblaient faites pour tout ce qui était sous nos yeux.

III.

L'entrée de Maurice au petit séminaire de Toulouse fut leur première séparation. Il avait alors 11 ou 12 ans, elle 16 ou 17. Deux jolies lettres de petit garçon, de bon petit élève, d'innocent enfant de chœur, que Maurice écrit alors à Eugénie, nous le montrent à cet age avec toutes ses charmantes qualités, si tendres et si fines qu'on dirait d'une petite fille. Nous les citons, car de telles lettres d'enfant sont rares en français, et l'on sait goûter ici ce petit genre.

Chère Eugénie, je suis bien touché des regrets que tu as de mon absence. Moi aussi je te regrette, et je voudrais bien qu'il fût possible d'avoir une sœur au sémimaire. Mais ne t'inquiète pas, j'y suis très-content. Mes maîtres m'aiment, mes camarades sont excellents. Je me suis lié plus particulièrement avec un dont je te parlerari. Il commence a parler ma langue (une sorte de langue de son invention), et par ce moyen nous nous communiquons l'un à l'autre, et nous jouons à la pensée sans qu'on sans doute. J'avance à pleines voiles dans le pays latin. Tu auras un meilleur maître aux vacances. Soigne à ton tour mes tourterelles. Je chante à la chapelle. Adieu. Je t'embrasse et te prie d'embrasser Pépone (le père) et toute la famille. Dis leur que je suis bien content d'être ici.

Avec la seconde lettre, il lui envoie un gros livre de polémique religieuse, une vie de Voltaire ou plutôt un réquisitoire contre le grand sceptique, la bête noire des jeunes croyants.

„Hélas, le monde entier sans toi
N'a rien qui m'attache à la vie."

Chère Eugénie, tu seras peut-être étonnée de voir ces deux vers au commencement de ma lettre. C'est que c'est, pour ainsi dire, le texte dont je veux la tirer, pour mieux exprimer le tendre amour que je te porte. Le sentiment qui inspirait à Paul ces paroles pour Virginie n'était pas plus sincère que le mien. C'est particulièrement à toi que je donne la Vie de Voltaire. Tu y verras le génie et la perversité de cet homme, ce coryphée de l'impiété qui mettait au fond de chaque lettre: Ecrasons l'infâme, c'est-à-dire la religion catholique. Pour moi je ne cesserai d'y mettre: je t'aime, je t'aime.

Je ne puis pas te dire les places que j'ai, n'ayant pas encore composé. Adieu, je n'en puis plus, je souffre trop pour pouvoir continuer.

Plus tard, en grandissant, le petit homme, tout à ses études ou à ses poursuites poétiques, songera moins à sa sœur; il se laissera, sans penser à tourner la tête, suivre et perdre de vue des mois, presque des années entières. La première lettre qui

le remet sous nos yeux en correspondance intime avec elle est datée de sa dix-huitième année. Il est à Paris depuis trois ans, au collège Stanislas, il achève ses études et songe à son avenir. Ce n'est plus l'écolier ingénu d'autrefois, c'est le bachelier sentimental, bourré de lecture, béjaune et guindé. Il ne rêve que littérature; il est déjà malade imaginaire et parle de la perte de ses illusions, des tristesses de la vie; il fait des phrases, enfle la voix et cherche encore le ton. Cependant, sous un style emprunté, on reconnaît son naturel candide et affectueux. On sent qu'il a vraiment besoin du cœur auquel il fait appel. Et il retrouve en Eugénie la bonne sœur d'autrefois. Elle lui répond, ce qui la peint d'un trait, qu'elle voudrait avoir les bras assez longs pour l'embrasser partout où il est. Elle est toute prête au commerce littéraire et confidentiel qu'il lui propose; mais comme elle ne partage pas sa prédilection pour le sombre et le désolé, elle lui fait d'abord là-dessus sa petite leçon, puis, pour prouver que sa sagesse n'est point si prosaïque, elle lui envoie des vers.

C'était alors le beautemps de la versification. Le romantisme avait répandu en France une sorte de fermentation poétique; la manie rimante s'était emparée de tous les jeunes esprits. C'était une vraie plaie d'Egypte. Balzac raconte qu'un libraire fameux de ce temps s'éciait souvent: Les vers dévoreront la littérature! En attendant, ils devaient dévorer plus d'une existence, Les rapides fortunes littéraires des Lamartine, des Hugo', des Dumas dont les noms étaient dans toutes les bouches et dont les manuscrits se payaient au poids de l'or, tournaient la tête à tous les écoliers forts en vers latins et en narrations. Pas d'élève de rhétorique, qui, après avoir versifié, à l'aide du dictionaire des rimes, une ode ou une tragédie, ne se vît en passe d'arriver bientôt à la célébrité, et ne declarât indigne de lui, comme servile et abrutissante, toute autre carrière que celle de la littérature, au grand ravissement de sœurs poétiques et idolâtres, mais à la non moins grande indignation de pères et mères incrédules et prosaïques.

Maurice mieux partagé de ce côté devait rencontrer peu d'obstacles à sa vocation. Ses études classiques terminées, il revient après plusieurs années d'absence se retremper dans

l'air natal et conférer en famille du choix d'une carrière. Il n'en était pas à ses premières hésitations. L'état ecclésiastique l'avait d'abord tenté, mais il s'en était bientôt détourné. Présentement, les soi-disant professions libérales, entre lesquelles il avait à se décider, ne lui souriaient guère. Tout bien examiné, il ne se trouvait propre à rien qu'au métier d'écrivain; il n'eut pas de peine à le démontrer. En cercle intime, surmontant sa timidité naturelle, Maurice brillait par la conversation; il parlait esthétique à ravir. Or l'Esthétique c'est Mnémosyne elle-même, la mère des Muses: elle en remontre à Polymnie, Calliope et Melpomène, et à toutes ses filles. Comment ne pas croire au talent d'un jeune esthéticien si bien au fait des mystères de l'art et de la poësie? Son père lui-même finit par donner les mains à ses beaux projets. Mr. de Guérin s'écartait là singulièrement des procédés paternels ordinaires. Peut-être, et avec raison, jugeait-il la chimère inexpugnable. Sensible et bon comme il était, sans doute il craignait aussi de rendre son fils inutilement malheureux en le contraignant dans ses goûts. Peut-être enfin, en l'abandonnant à sa fantaisie, se laissait-il aller lui-même bonnement à l'esprit d'aventure toujours vivace chez les races chevaleresques. Descendant d'une famille noble et jadis opulente, il ne possédait qu'une modique fortune et faisait valoir lui-même sa petite terre patrimoniale. L'aîné de ses fils devait la reprendre, la position de celui-là était toute trouvée; mais que pouvait devenir en ces temps difficiles son plus jeune fils. Pourquoi ne se frayerait-il pas par la plume le chemin que ses aïeux s'étaient autrefois frayé par l'épée? Un Guérin, disait Eugénie, n'avait-il pas été troubadour? Illusion ou débonnaireté, il est bon après tout que des pères pensent ainsi quelquefois. En somme l'événement a justifié Mr. de Guérin. La noble envie qui enflammait Maurice devait il est vrai bien vite le consumer; mais eût-il fait de son existence un meilleur emploi en la ménageant? et si perpétuer son nom est le prix des plus vaillants ici-bas, ne l'a-t-il pas gagné, même en succombant avant d'atteindre le but, puisque son nom lui survit?

Maurice retourna donc à Paris, résolu à tenter l'aventure littéraire. Il devait, en attendant qu'il fût en état de faire ses premières armes, étudier le droit comme pis aller. Il rêvait,

cela va sans dire, d'aborder tous les genres, prose et vers, poésie lyrique et tragédie. Mais son inclination le porta d'abord de préférence vers la poésie intime, telle que Sainte-Beuve, Brizeux et les imitateurs des lakistes anglais la pratiquaient alors. Ce genre, qui cherchait la poésie à sa source la plus pure, dans la vie intérieure, essayait alors de faire un contrepoids salutaire au lyrisme vaporeux de Lamartine et à la phantaisie toute extérieure de Hugo; mais son allure terre-à-terre, son langage humble et terne devaient lui attirer peu de prosélytes dans un public qui veut être ébloui et entraîné. C'est sur ce mode placide et monotone que Maurice chanta d'une voix timide son premier amour; un amour malheureux, on le devine, pour une amie de sa sœur, une jeune châtelaine qui le trouvait sans doute trop jeune pour pouvoir songer sérieusement à lui.

Les siècles ont creusé dans la roche vieillie
Des creux où vont dormir des gouttes d'eau de pluie;
Et l'oiseau voyageur qui s'y pose le soir
Plonge son bec avide en ce pur réservoir.
Ici je viens pleurer sur la roche d'Ouelle
De mon premier amour l'illusion cruelle;
Ici mon cœur souffrant en pleurs vient s'épancher . . .
Mes pleurs vont s'amasser dans le creux du rocher . . .
Si vous passez ici, colombes passagères,
Gardez-vous de ces eaux: les larmes sont amères.

Un second amour platonique, à la manière de Pétrarque pour Laure, lui fit plus tard oublier le premier. En amour comme en tout le pauvre Maurice était destiné au rôle de soupirant et de *patito*.

Durant cette période de jeunesse, de 20 à 25 ans, Maurice conserve ses premières croyances à peu près intactes. Il a même des accès de ferveur religieuse, il cherche des consolations à son amour malheureux dans la dévotion amoureuse. A la manière des jeunes catholiques adorateurs de la Madonne et des belles saintes, il voue un culte à Ste Thérèse, une sainte mystique et poëte, également chérie de sa sœur. Il lui adresse ces vers où respirent l'ardeur langoureuse, la mignardise et tout le faux goût de la poësie dévote.

Thérèse de Jesus, ô ma sainte adorée!
Amante du Seigneur, colombe consacrée,

J'ai votre image enfin! — — — — —
Le ciel enfin m'a fait trouver une gravure
Comme je la voulais, d'une empreinte fort pure,
Et donnant un dessin assez digne de vous.
Fût-il plus imparfait, je l'aimerais sur tous:
Votre nom fait peinture assez. Or donc ma sainte,
En ce portrait voici comme vous êtes peinte.
La scène est une église, et c'est fort bien choisi,
Car c'était là vraiment votre asile chéri.
Vous pliez seulement un genou sur la dure,
L'autre à demi s'incline, et la robe de bure
Laisse divinement échapper un pied nu.
— — — — — — — — — — — — —
De votre front serein comme le plus beau jour
Une toile en bandeau suit le charmant contour
— — — — — — — — — — — — — — —
— — — — — — Votre sainte figure
Est vivante de grâce et d'expression pure:
Elle est belle à passer devant vous tout un jour
Sans bouger; elle est belle à donner de l'amour.
En la chambre où je vis, cellule toute nue,
Thérèse, vous voilà compagne devenue
D'un chrétien mal dépris de ce monde mortel
Et qui traine du pied en marchant vers le ciel.
Vous voilà suspendue, ô ma chère peinture!
A la cloison de bois qui protège mon lit,
O ma sainte le jour, ô mon rêve la nuit!
Plus bas un bénitier dans sa coquille ronde
Garde un peu de cette eau que fuit l'esprit immonde,
Et j'y viens, chaque soir, tremper le bout du doigt.
Dirai-je mieux, disant que la prière y boit
Au moment de partir pour la divine plage,
Comme je l'ai vu faire aux oiseaux de voyage? — —
— — — — — — — — — — — — — —

Mais ce n'était ni l'amour, ni la sensibilité intime, ni la dévotion catholique qui devaient inspirer à Maurice des pages vraiment *géniales*, c'était, nous l'avons dit, un sentiment singulièrement profond et passionné de la nature.

Ce sentiment, qui depuis la renaissance, mais surtout depuis le dix-huitième siècle et Rousseau, était devenu dans toute l'Europe une véritable épidémie sentimentale, après avoir traversé différentes phases pastorales, philosophiques et romanesques, s'épanouissait alors en France, en tous sens et sous toutes formes, au

milieu de l'exubérante floraison romantique. La poésie lyrique française qui, comme cette petite princesse d'un conte, pendant si longtemps n'avait aimé que les créations artificielles, rebutée enfin des paysages d'opéra et d'une nature fardée, avait jeté par dessus les moulins sa perruque et sa poudre, et courait les bois et les champs comme une bacchante. A en juger par les livres, les poëtes n'habitaient plus les villes; ils campaient comme les hommes primitifs en plein air, à la belle étoile; se livrant aux opérations les plus merveilleuses; attentifs les uns à saisir des souffles au vol, les autres à forger en vers des rayons de soleil, ceux-ci condensant des ombres, ceux-là recueillant des clairs de lune. Il y en avait de tout genre et de toute sorte. Il-y-avait les vaporeux, les aquatiques, les rustiques, les tristes, les délirants, les coloristes, les flamboyants. Mais surtout, et c'était la tribu sacrée, il y avait les orphiques, les mystiques. Ceux-là ne se contentaient pas, comme les simples paysagistes, de dépeindre des apparences, des formes et des couleurs, ils pénétraient jusqu'à l'ame des choses. Dans l'œil des sources, ils perçaient jusqu'à la pensée de l'antique mère Cybèle; comme les prêtres de Dodone, ils écoutaient dans le bruissement des chênes murmurer la voix des dieux, et ils entendaient distinctement croître le gazon. Tous, plus au moins imbus de la philosophie naturaliste et panthéiste du temps, comme les premiers hommes, ils adoraient véritablement la nature. Tantôt, à la manière des néoplatoniciens et du pseudo-Orphée, ils invoquaient les puissances élémentaires, l'éther, la lumière, la terre et les eaux, leurs luttes et leurs concerts mystérieux. D'autres fois, moins épris du vague et cherchant des objets précis, ils chantaient l'innocence et la paix de la vie végétale, les amours des fleurs, les mystères des bois et la sublime sagesse des chênes.*) Ceux-là sont les naturalistes purs, impersonnels et vagues, les chantres de la vie universelle et indéfinie, les *élémentaires* et les *végétaires*, qu'on me permette ces termes singuliers pour définir ces singularités. A leur suite, comme dans l'ordre de la créa-

*) Hölderlin (O Vater Ether! An die Eichbäume) Shelley (Alastor etc.) Maurice de Guérin, Victor de Laprade sont, dans des langues et à des dates différentes, l'expression extrême de ce naturalisme poétique élémentaire et végétal.

tion, vient une race de poètes mieux caractérisés, les naturalistes individuels, les animalistes, les *bestiaires*, comme on pourrait les appeler. Ceux-ci, plus riches d'énergie et de nerf, impatients d'action et de sensation, laissent là le Dieu-plante et le grand Pan ihsaisissable, ils célèbrent la vie animale, sa fougue et ses fureurs et sa divine apathie.

La nature, on le voit, est toujours la grande magicienne qui se plaît à changer ses amoureux en bêtes.

Werther, dans ses premières lettres, embaumées et chaudes comme des journées de printemps, s'écrie un jour: *Man möchte zum Maikäfer werden, um in dem Meer von Wohlgerüchen herum zu schweben, und alle seine Nahrung darin finden zu können.* Werther montre encore ici la tempérance aimable d'un ami de la nature en culotte de soie et en cheveux poudrés; ses successeurs échevelés et barbus devaient étaler un bien autre appétit. Ce n'est plus de délices de hannetons ou de papillons qu'il s'agit pour eux, c'est l'existence des rois des forêts et des déserts qu'ils ambitionnent; c'est en eux seulement qu'ils retrouvent l'énergie et l'héroïsme disparus d'entre les hommes. Et ce ne sont pas les poètes seuls qui pensent ainsi. Ceci n'est point un simple jeu d'imagination. Les titres de noblesse de l'homme semblent aujourd'hui perdus aux yeux de l'artiste. Le souverain de la nature n'est tantôt plus qu'un parvenu au milieu des vrais princes de la création tels que l'art nous les représente. Quels sont en effet les vrais héros de l'art moderne, ses grands types, ses Achilles, ses Agamemnons? Ce ne sont pas les êtres effacés et manqués des romans et du théâtre; ce sont les lions de Barye, les cerfs de Landseer, les taureaux et les étalons de Troyon et de Rosa Bonheur, sans parler des vainqueurs du turf et des lauréats du bétail entraîné. Dans l'animal seul aujourd'hui se reconnaissent le pur sang et la race, des êtres entiers, complets, *ganze Kerle.* Nous voici — du moins dans le domaine de la phantaisie — revenus aux beaux jours d'Egypte, au triomphe de la bête, à l'idolatrie à quatre pattes, et aux dieux cornus.

Ainsi le naturalisme, qui fut le commencement, est aujourd'hui, comme au temps de la décadence païenne, un recommencement; il fait repasser l'esprit humain par les phases successives de la génèse primitive. Nous savons maintenant où

nous en sommes, espérons que les hommes de l'esprit nouveau ne tarderont pas à surgir.

Maurice, poète naturaliste passe, cela se conçoit, par toutes les phases que nous venons de décrire. Le sentiment de la nature a chez lui une ardeur mystique plus intense encore que celle du sentiment religieux chez sa sœur. L'aspiration vers l'infini, le divin, était le mobile de leur âme à tous deux. L'infini qu'Eugénie adore manifesté dans un dieu personnel, actif, audessus de l'univers, sa création, Maurice le cherche dans la vie impersonnelle, dans le fluide universel, dans cette substance à métamorphoses sans nombres, d'où tout sort et où tout rentre, qui est le dieu végétatif du panthéisme. De même que la vocation religieuse se manifeste quelquefois chez des enfants par une ferveur prématurée, une sorte de vocation naturaliste se montre chez lui, dès l'enfance. Le spectacle de la nature le jetait dans des ravissements singuliers.

Il passait, dit sa sœur, de longs temps à considérer l'horizon, à se tenir sous les arbres. Il affectionnait singulierement un amandier sous lequel il se réfugiait aux moindres émotions. Je l'ai vu rester là, debout, des heures entières.

Une sorte de poëme en prose, qu'il écrivit à l'age de onze ans, nous a conservé ses impression d'alors.

Oh! qu'ils sont beaux ces bruits de la nature, ces bruits répandus dans les airs, qui se lèvent avec le soleil et le suivent, qui suivent le soleil comme un grand concert suit un roi. Ces bruits des eaux, des vents, des bois, des monts et des vallées, les roulements des tonnerres et des globes dans l'espace, bruits magnifiques auxquels se mêlent les fines voix des oiseaux et des milliers d'êtres chantants.

Entendez-vous ces battements des feuilles, ces sifflements des roseaux. — Je vais toujours les écontant. Je tends l'oreille à leurs mille voix, je les suis le long des ruisseaux, j'écoute dans le grand gosier des abimes, je monte au sommet des arbres, les cimes des peupliers me balancent pardessus le nid des oiseaux. ...

Il est possible que des lectures anticipées, des échos égarés de Rousseau, Bernardin de Sanct-Pierre ou Chateaubriand aient éveillé en lui comme en tant d'autres ces dispositions précoces, mais ils n'ont pu les lui communiquer avec cette vivacité, il y a là assurément quelque chose d'inné, et d'extraordinaire à son âge.

Plustard sous l'impression des mêmes sentiments il écrit dans son journal:

Tous les bruits de la nature, cette rumeur des éléments toujours flottante, dilatent ma pensée en d'étranges reveries et me jettent en des étonnements dont je ne puis revenir.

Le mystère de la vie élementaire le captive et l'enivre. Son rêve est de le pénétrer, de s'y plonger.

J'habite avec les élements intérieurs des choses, je remonte les rayons des étoils et le courant des fleuves jusqu'an sein des mystères de leur génération. Je suis admis pur la nature au plus retiré de ses divines demeures, au point de départ de la vie universelle; là, je surprends le cause du mouvement et j'entends le premier chant des êtres dans toute sa fraîcheur.

Si l'on pouvait s'identifier au printemps, forcer cette pensée au point de croire aspirer en soi toute la vie, tout l'amour qui fermentent dans la nature, se sentir à la fois fleur, verdure, oiseau, chant, fraîcheur, élasticité, volupté, sérénité! Que serait-ce de moi!

Le passage suivant donne une idée de ce qu'on nons permettra, d'appeler son *Végétalisme.*

Qui peut se dire dans un asile s'il n'est sur quelque hauteur et la plus absolue qu'il ait pu gravir? Quand serai-je dans le calme? Autrefois les dieux, voulant recompenser la vertu de quelques mortels, firent monter autour d'eux une nature végétale qui absorbait dans son étreinte, à mesure qu'elle s'élevait, leurs corps vieillis, et substituait à leur vie, tout usée par l'âge extrême, la vie forte et muette qui règne sous l'écorce des chênes. Ces mortels, devenus immobiles, ne s'agitaient plus que dans l'extremté de leurs branchâges émus par les vents. N'est-ce pas le sage et son calme? Ne se revet-il pas longuement de cette métamorphose du peu d'hommes qui furent aimés des dieux? S'entretenir d'une sève choisie par soi dans les éléments, s'envelopper, paraître aux hommes puissant par les racines et d'une grave indifférence comme certains arbres que l'on admire dans les forêts, ne rendre à l'aventure que des sons vagues mais profonds, tels que ceux de quelques cimes touffues qui imitent les murmures de la mer, c'est un état de vie qui me semble digne d'efforts et bien propre pour être opposé aux hommes et à la fortune du jour.

Dans une idylle grandiose, qu'il n'a fait qu'ébaucher, Maurice tente de concentrer et d'exprimer en une seule fois toutes ces nuances diverses du sentiment de la nature. Cette pièce rend entre autres l'attrait mystérieux de l'élément liquide avec une intensité plus saisissante encore que celle du pêcheur de Gœthe. C'eût-été, s'il eût pu l'achever, une représentation vraiment magistrale du mythe de Glaucus, avec un mélange dans

la forme qui rappelle tout ensemble André Chénier, Théocrite et le pseudo-Orphée.

Comme un fruit suspendu dans l'ombre du feuillage,
Mon destin s'est formé dans l'épaisseur des bois.
J'ai grandi, recouvert d'une chaleur sauvage,
Et le vent qui rompait le tissu de l'ombrage
Me découvrit le ciel pour la première fois.
Les faveurs de nos dieux m'ont touché dès l'enfance;
Mes plus jeunes regards ont aimé les forêts,
Et mes plus jeunes pas ont suivi le silence
Qui m'entraînait bien loin dans l'ombre et les secrets.
Mais le jour où, du haut d'une cime perdue,
Je vis (ce fut pour moi comme un brillant réveil!)
Le monde parcouru par les feux du soleil,
Et les champs et les eaux cachés dans l'étendue,
L'étendue enivra mon esprit et mes yeux;
Je voulus égaler mes regards à l'espace,
Et posséder sans borne, en égarant ma trace,
L'ouverture des champs avec celle des cieux.
Aux bergers appartient l'espace et la lumière,
En parcourant les monts ils épuisent le jour;
Ils sont chers à la nuit, qui s'ouvre tout entière
A leurs pas inconnus, et laisse leur paupière
Ouverte aux feux perdus dans leur profond séjour.
— — — — — — — — — — — — — — —
J'étais berger j'avais plus de mille brebis.
Berger je suis encore, mes brebis sont fidèles:
Mais qu'aux champs refroidis languissent les épis,
Et meurent dans mon sein les soins que j'eus pour elles!
Au cours de l'abandon je laisse errer leur pas,
Et je me livre aux dieux que je ne connais pas!
— — — — — — — — — — — — — — —
J'aime Thétys: ses bords ont des sables humides;
La pente qui m'attire y conduit mes pieds nus;
Son haleine a gonflé mes songes trop timides,
Et je vogue en dormant á des points inconnus.
L'amour qui, dans le sein des roches les plus dures,
Tire de son sommeil la source des ruisseaux,
Du désir de la mer émeut ses faibles eaux — — —
C'est le mien. Mon destin s'incline vers la plage.
Le secret de mon mal est au sein de Thétys.
J'irai, je goûterai les plantes du rivage,
Et peut-être en mon sein tombera le breuvage
Qui change en dieux des mers les mortels engloutis.

Cependant Maurice échappe à ces rêves énervants. Son

individualité se fortifiant, il s'éprend à son tour d'action et d'indépendance. Pour exprimer alors ce sentiment de la vie individuelle à demi plongée encore dans la vie universelle, mais s'en dégageant déjà d'un effort vainqueur, il choisit un autre type antique, participant à la fois de l'homme et de l'animal, supérieur à l'un et à l'autre par la force du corps unie à celle de l'esprit, le centaure.

Maurice met en scène l'homme-cheval, il lui fait raconter sa naissance au sein des ombres primitives, ses premières impressions au sortir de la caverne maternelle, au sein d'une nature exubérante et vierge. Il le montre s'abandonnant à une impulsion sans frein, parcourant la terre, traversant les forêts immenses, se laissant emporter au cours des fleuves, jouissant ainsi par son corps rapide et infatigable du délire d'une fougue animale indomptable, tandis que par sa tête et ses bras librement portés vers le ciel il goûte l'orgueil et la sécurité d'un demi-dieu.

L'usage de ma jeunesse fut rapide et rempli d'agitation. Je vivais de mouvement et ne connaissais pas de borne à mes pas. Dans la fierté de mes forces libres, j'errais, m'étendant de toutes parts dans ces déserts. — — — Avec l'abandon des fleuves, respirant sans cesse Cybèle, soit dans le lit des vallées, soit à la cime des montagnes, je bondissais partout comme une vie aveugle et déchaînée. Mais lorsque la nuit, remplie du calme des dieux, me trouvait sur le penchant des monts, elle me conduisait à l'entrée des cavernes et m'y apaisait comme elle apaise les vagues de la mer, laissant survivre en moi de légères ondulations qui écartaient le sommeil sans altérer mon repos. Couché sur le seuil de ma étraite, les flancs cachés dans l'antre et la tête sous le ciel, je suivais le spectacle des ombres. Alors la vie étrangère qui m'avait pénétré durant le jour se détachait de moi goutte à goutte, retournant au sein paisible de Cybèle, comme après l'ondée les débris de la pluie attachée aux feuillages font leur chute et rejoignent les eaux. On dit que les dieux marins quittent durant les ombres leur palais profond, et, s'asseyant sur les promontoires, étendent leurs regards sur les flots. Ainsi je veillais ayant à mes pieds une étendue de vie semblable à la mer assoupie. Rendu à l'existence distincte et pleine, il me paraissait que je sortais de naître, et que des eaux profondes et qui m'avaient conçu dans leur sein venaient de me laisser sur le haut de la montagne, comme un dauphin oublié sur les sirtes par les flots d'Amphitrite . . . — — —

Un jour que je suivais une vallée où s'engagent peu les centaures, je découvris un homme qui côtoyait le fleuve sur la rive contraire. C'était le premier qui s'offrit à ma vue, je le méprisai. Voilà tout au

plus, me dis-je, la moitié de mon être! Que ses pas sont courts et sa démarche malaisée! Ses yeux semblent mesurer l'espace avec tristesse. Sans doute c'est un centaure renversé par les dieux et qu'ils ont réduit á se traîner ainsi.

Dans cette figure superbe, dont, pour leur part de compétence, tous les hommes de cheval, *sportsmen* ou *Sonntagsreiter*, reconnaîtront la vérité et la puissance, sous cette forme significative du centaure, Maurice exprimait admirablement le genre nouveau de sentiment de la nature qui règne aujourd'hui; ce besoin d'expansion sans limites au dehors, d'excursion et d'escalade vers l'inconnu, cet appétit de possession avide et d'âpre jouissance de la nature qui nous possède et nous distingue des céladons et des élégiaques d'autrefois. *Hinaus in die Welt!*

Voir c'est avoir, allons courir!
Car tout voir, c'est tout conquérir.

A peine le printemps nous a-t-il effleurés de son haleine, la furie centauresque ne s'empare-t-elle pas ainsi de nous!

(La suite prochainement.)

C. Marelle.

Le Testament de Pathelin.

§ 1.

In einer Programmabhandlung*) habe ich den Nouveau Pathelin in literarischer und sprachlicher Beziehung einer eingehenden Betrachtung unterworfen. Es konnte dies nicht geschehen, ohne auch des andern durch die Farce Maistre Pierre Pathelin hervorgerufenen Stückes, des Testament de Pathelin, zu erwähnen. Ich stellte die Behauptung auf, dass das letztere Stück der Zeit nach dem Pathelin näher stehe als der Nouveau Pathelin, und jedenfalls noch dem 15. Jahrhundert angehöre. Um diese Behauptung, so weit es möglich, noch mehr zu stützen, will ich im Nachstehenden das Testament de Pathelin gleichfalls einer eingehenden Prüfung unterwerfen.

Die Brüder Parfaict, in ihrer histoire du théâtre français (vol. III. pag. 190), setzen die Entstehung des Stückes gegen 1520, und Jacob**) in seiner Ausgabe desselben schwankt zwischen 1480 und 1490; indess der Nouveau Pathelin nach ihm dem Jahre 1474 angehört.

Während die Farce Pathelin seit ihrer Entstehung eine grosse Zahl von Auflagen erlebte, war das Testament ganz der Vergessenheit anheimgefallen. Erst vom Jahre 1723 an, als der Buchhändler Coustelier die Farce de maistre Pathelin avec son testament à quatre personnages erscheinen liess, finden wir diese Farce in der Literaturgeschichte erwähnt. Es sind jedoch später noch einige ältere Ausgaben aufgefunden worden.***) Im Jahre 1748 liess Simon Gueulette den

*) Jahresbericht der ersten städtischen höhern Töchterschule zu Berlin, 1865.

**) Recueil de farces, soties et moralités etc. Paris 1859, pag. 179.

***) Siehe Bibliothèque du Théâtre fr. I, 57.

Nouveau Pathelin als ein noch unbekanntes Werk Villon's im Druck erscheinen.

M. Coustelier, libraire, sagt er in der Vorrede zu dieser neuen Ausgabe, fit réimprimer en 1723, la Farce du Pathelin et son testament. Apparement qu'il n'avoit pu trouver le Nouveau Pathelin à troys personnages, sçavoir Pathelin, le Pelletier et le Prestre, puisqu'il n'en fit point part au public. Cette farce, que je lui présente aujourd'hui, n'est pas moins originale que celle du Testament: elles ne sont ni l'une ni l'autre du même auteur que celle du Pathelin avec le Drappier.....

Er erzählt dann, dass er das seiner Ausgabe zu Grunde liegende Exemplar in der Bibliothek der Petits-Pères gefunden. Selbiges enthielt die drei Farcen mit Titelvignetten in Holzschnitt, worunter man las: On les vend à Paris en la rue Neuve-Nostre-Dame, à l'enseigne de saint Nicolas. Wir erfahren ferner durch Jacob, dass sich die erwähnte Ausgabe noch in mehreren Exemplaren erhalten hat. Eins derselben wird im Catalog Soleinne folgendermassen beschrieben: Maistre Pierre Pathelin — le Testament de maistre Pierre Pathelin — le Nouveau Pathelin à trois personnages. Ensemble Testament d'iceluy. Et après s'ensuyt un Nouveau Pathelin à trois personnages. Nouvellement imprimé à Paris par Jean Bonfons, demeurant en la rue Neufve-Nostre-Dame a l'enseigne Sainct-Nicolas, sans date, in-8 goth. de 80 ff. y compris le dernier où se trouve la marque du libraire, fig. s. b.

Jacob kennt noch eine ältere Ausgabe der drei Farcen, von welcher sich ein Exemplar in der bibliothèque de l'Arsenal befindet.

Doch was nützt das Aufzählen der ältesten Ausgaben, da sie alle ohne Datum sind, und nur Vermuthungen zulassen. Soviel jedoch scheint mir sicher, dass die ältesten, und somit die drei Stücke selbst, noch dem 15. Jahrhundert angehören. Was die Reihenfolge ihrer Entstehung betrifft, so ist natürlich Maistre Pierre Pathelin das älteste und mag mehrfache Ueberarbeitungen erfahren haben, ehe es in der uns jetzt vorliegenden Form gedruckt wurde. Nach ihm setze ich das Testament de Pathelin und dann den Nouveau Pathelin.

Erstens scheint mir die Reihenfolge, welche jene ältesten Ausgaben einstimmig beibehalten, keine zufällige zu sein; dann aber spricht dafür noch ein anderer Grund. Die Farcen sind nicht für einen Leserkreis berechnet, sondern für die theatralische Aufführung; sie mögen daher alle drei schon vielfach aufgeführt worden sein, ehe sie zum ersten Male gedruckt wurden. Dann aber musste dem Verfasser des

Testament der Nouveau Pathelin wohl bekannt sein, wäre letzteres Stück vor jenem entstanden. Dies scheint nun nicht der Fall zu sein, denn im Testament beichtet Pathelin ganz gewissenhaft, wie er den Tuchhändler betrogen, und der Dichter hätte sicherlich auch den Betrug des Pelzhändlers angeführt, wenn er den Nouveau Pathelin gekannt hätte.

Was ferner die Sprache betrifft, die man etwa als Schiedsrichterin anrufen möchte, so verweise ich auf § 4. Wie gross auch in jener Uebergangsperiode vom Alt- zum Neufranzösischen die Wandelbarkeit der Sprache war, so stehen einerseits die drei Stücke der Zeit nach zu nahe, und andrerseits möchte das oft seltsame Missverhältniss des gesprochenen Wortes mit dem Streben der Orthographie, es zu fixiren, auf Irrwege leiten.

Der Autor ist bei keiner der drei Possen genannt, vielleicht auch schon zur Zeit des ersten Druckes unbekannt gewesen. Pasquier bereits (1529 — 1615), der in seinen recherches de la France, pag. 1086, den maistre Pierre Pathelin eingehend bespricht, kennt den Autor desselben nicht, und in der grossen Zahl der von verschiedenen Literarhistorikern angenommenen Autoren befindet sich auch nicht Einer, für den man bindende Beweise der Autorschaft beibringen könnte. Während Genin in seiner Ausgabe für Antoine de la Salle plaidirt, glaubt Jacob, und mit ihm viele Andere, die Farce dem Blanchet (1459 — 1519) zuschreiben zu müssen. — Mit vielleicht noch grösserm Rechte könnten wir dem Letzteren auch das Testament zuschreiben, da hier die Daten eher passen möchten. Pierre Blanchet wurde 1459 zu Poitiers geboren. Hier nahm er als clerc de la Bazoche an den Spielen dieser Juristengesellschaft nicht nur thätig Antheil, sondern verfasste auch selbst Farcen für dieselbe. In einer poetischen Epistel, die Pierre Gervaise, assesseur e l'official zu Poitiers, an den Dichter Jean Bouchet richtet, heisst es:

Regarde aussi maistre Pierre Blanchet,
Qui sceut tant bien jouer de mon huchet
Et composer satyres proterveuses,
Farces aussi, qui n'estoient ennuyeuses.

Derselbe Jean Bouchet dichtete auch dem Blanchet eine Grabschrift, aus der wir selbigen noch näher kennen lernen:

Cy gist, dessoubz ce lapideux cachet
Le corps de feu maistre Pierre Blanchet,
En son vivant, poëte satyrique,
Hardy sans lettre et fort joyeux comique.

Luy, jeune estant, il suyvoit le Palais.
Et composoit souvent rondeaux et laiz;
Faisoit jouer sur eschaffaulx Bazoche,
Et y jouoit par grant art sans reproche.

En reprenant, par ses satyricz jeux
Vices publicz et abus outrageux;
Et tellement, que gens notez de vice
Le craignoient plus que les gens de justice
Ne que prescheurs et concionateurs,
Qui n'estoient pas si grans déclamateurs;
Et néantmoins, parce qu'il fut affable,
A tous estoit sa présence agréable.

Or, quant il eut quarante ans, un peu plus,
Tous ces esbats et jeulx de luy forclus,
Il fut faict prestre, et en cest estat digne
Duquel souvent se réputoit indigne,
Il demoura vingt ans, très-bien disant
Heures et messe, et paisible gisant.

Et néantmoins, par passe-temps honneste
Luy, qui n'estoit barbare ne agreste,
Il composoit bien souvent vers, huytains,
Noëlz, dictez, de bonnes choses plains.
Et pour la fin, son ordonnance ultime
Et testament feit en plaisante rithme,
Où plusieurs legs à tous ses amis feit,
Plus à plaisir qu'à singulier proffit:
Fusmes trois que ses exécuteurs nomme,
Lesquels chargea de faire dire en somme,
Après sa mort, des messes bien trois cens,
Et les païer de nostre bourse, sans
Rien de ses biens, lesquels laisseroit, prendre,
Comme assuré qu'à ce voudrions tendre.

Après mourut, sans regret voluntiers,
L'an mil cinq cens et dix-neuf, à Poitiers,
Dont fut natif. Priez donc Dieu, pour l'ame
Du bon Blanchet, qui fut digne qu'on l'ame!

Erinnern diese Legate „plus à plaisir qu'à singulier proffit“ nicht an das Testament Pathelin's? — Auch die Stelle aus dem Testament (v. 60 etc.):

Je ne sçay quell' mousche vous poinct.
Par celuy Dieu qui me fist naistre
Je cuyde que, se estiez prebstre,
Vous ne chanteriez que de sacz
Et de lettres!

könnte man wohl als eine Anspielung auf Blanchet nehmen, der ursprünglich Advocat, Priester geworden war, ohne jedoch seiner Neigung zur satyrischen Poesie zu entsagen. —

Doch dies Alles sind nur unbegründete Vermuthungen; der Autor ist unbekannt, und wird wohl unbekannt bleiben.

§ 2.

Inhalt.

Was den innern Werth der Posse betrifft, so steht sie zwar dem Maistre Pathelin und auch dem Nouveau Pathelin viel nach; dennoch aber ist das Urtheil Le Roy's, der selbige (da er darin eine Verhöhnung der letzten Oelung etc. wittert) in seinen études sur les mystères, p. 392, une pitoyable pièce nennt, vollständig ungerechtfertigt.

In dem Stücke treten vier Personen auf: der altersschwache, kranke Pathelin, seine Ehefrau Guillemette, ein Priester, Messire Jehan Langelé, und der Apother-Arzt Aliborum.

Die beiden Verse, mit denen Pathelin das Stück einleitet, und die Vers 6 und 7 wiederholt werden, sind jedenfalls der Refrain eines damals bekannten Liedes:

> Qui riens n'a plus que sa cornette,
> Gueres ne vault le remenant.

Pathelin fordert seine Frau auf, ihm seinen Actensack (le sac à mes causes perdues, wie er selbigen, sich selbst verspottend, nennt), und seine Brille zu holen, da er sich zur Sitzung begeben will. — Mit seinen Kräften ist auch sein Gedächtniss geschwunden; er weiss nicht mehr, wo er jene Sachen am verflossenen Tage hingelegt, und muss auch den Vorwurf seiner Frau hinnehmen, dass er es trotz aller Advocatenschliche zu Nichts habe bringen können. Aengstlich, die Stunde der Sitzung nicht zu versäumen, gönnt er sich nicht einmal die Zeit, den gewohnten Frühschluck zu nehmen. Eine auffallende Erscheinung, denn Guillemette fragt erstaunt:

> Pourquoy n'estes-vous pas asseur?
> Vous doubtez-vous d'aucune chose,
> Maistre Pierre?

Der alte Advocat fühlt sich sehr hinfällig und schwach, doch bei dem günstigen Wetter möchte er von der Sitzung nicht fernbleiben. So sehen wir ihn denn, gestützt auf seinen Knotenstock, langsam das Haus verlassen. Unterwegs überlegt er die bevorstehende Verhandlung, und sein alterschwacher Geist verwechselt hierbei mehrfach die vorliegenden Fälle. — Plötzlich jedoch zwingt ihn ein heftiger Anfall seiner Krankheit nach Hause zurückzukehren. Erschöpft und unfähig sich aufrecht zu halten, langt er hier zum grossen Schrecken seiner Frau wieder an. Die Ursache dieses plötzlichen Unfalls ist ihr unerklär-

lich; in ihrer Bestürzung weiss sie keinen andern Rath, als den Apotheker zu rufen:

Pour vous donnez quelque remède,
Feray-je venir l'Apothécaire?

Doch Pathelin will es erst mit Hausmitteln versuchen:

Baillez donc premier à boire,
Et mettez cuire une poire,
Pour sçavoir s'il m'amendera.

Allein das Uebel nimmt zu, so dass Pathelin selbst sich nach dem Apotheker und Priester sehnt, und seine Frau zur Eile antreibt. Sein liebstes Hausmittel scheint jedoch der Wein zu sein, denn trotz Schwäche und Krankheit bleibt sein Verlangen danach ungeschwächt:

Que j'oye une fois de bon vin?
Ou mourir il me conviendra!

Aber es muss quelque bon vin vieulx sein und kein vin nouveau, „car il faict avoir la va-tost."

Während er über den ihm gebrachten Wein flucht:

Sang bien! On m'a le vin meslé
Ou il faut dire qu'il s'esvente.....,

eilt seine Frau zum Apotheker, klagt ihm ihre Noth, und erlangt endlich durch ihre Bitte:

Je vous pry qu'on y remedie
Sans espargner or, ne argent,

von diesem das Versprechen:

Pas n'ay peur de vostre payement
Je feray pour vous le possible.

Nun eilt sie zum Pfarrer, und findet auch diesen bereit, sie zum Kranken zu begleiten.

Indessen ist der Apotheker bei dem schwererkrankten Pathelin angelangt, der, als endlich Guillemette mit dem Pfarrer erscheint, in Fieberphantasien liegt, und in dem letzteren einen Zechbruder zu sehen glaubt. Auch dem Apotheker gelingt es nicht, den Irrredenden zur Annahme eines Arzneimittels zu bewegen. Guillemette ermahnt ihren Mann, an die Beichte zu denken und sein Testament zu machen — Ainsy doibt faire tout chrestien. Auf die Aufforderung des Priesters, die begangenen Sünden zu bekennen, erwiedert der Schalk:

Je les ay pieça laissez
A ceulx qui n'en avoyent point.

Erst einer wiederholten Aufforderung des Priesters gelingt es, ihm die nöthige Sammlung für die heilige Handlung einzuflösen. Doch bald

verfällt Pathelin wieder in seine Fieberphantasien und antwortet das tollste Zeug auf des Priesters fromme Mahnungen.

Endlich kommt die Beichte zu Stande. Er erzählt nun, wie er den Tuchhändler um sechs Ellen Tuch geprellt, und muss, zwar mit Widerstreben, angeben, wie auch er in der Folge von dem Schäfer überlistet worden.

Trompeurs sont voulentiers trompez,
Soit tost ou tard, au loing ou près,

erwiedert der Priester, und fordert zur Fortsetzung der Beichte auf. Er stellt an den Kranken die Frage, ob er auch Werke der christlichen Liebe gethan, und die Nackten bekleidet habe.

Faulte de monnoye et d'escus
M'en a gardé; et m'en confesse

antwortet Pathelin.

Der Priester ertheilt nun die Absolution und kündigt an, dass der Kranke bereit sei, sein Testament zu machen.

C'est très-bien dit, messire Jehan.
Mais, devant que rien en commence,
J'arrouseray ma consience.
Guillemette, donnez-moy à boire, etc.

erwiedert der unverbesserliche Advocat, und dictirt dann dem Pfarrer sein Testament wie folgt:

Tout premier à vous, Guillemette,
Qui sçavez où sont mes escus
Dedans la petite layette:
Vous les aurez, s'ilz y sont plus.

Après, tous vrays gaudisseurs,
Bas percez, gallans sans soucy,
Je leur laisse les rostisseurs,
Les bonnes tavernes aussi.

Aux quatre convens aussi
Cordeliers, Carmes, Augustins,
Jacopins, soient hors, ou soient ens,
Je leur laisse tous bons lapins.

Item: je donne aux Filles-Dieu,
A Sainct Amant, et aux Beguines,
Et à toutes nonnains, le jeu
Qui se faict à force d'eschines.

Item: je laisse à tous sergens,
Qui ne cessent, jour et sepmaine
De prendre et de tromper les gens,
Chascun une fievre quartaine.

A tous chopineurs et yvrognes,
Noter vueil que je leur laisse

Toutes goutes, crampes et rongnes,
Au poing, au costé, à la fesse.

Et à l'Hostel-Dieu de Rouen
Laisse et donne, de franc vouloir.
Ma robbe grise que j'eus ouen,
Et mon meschant chapperon noir.

Après, à vous, mon conseiller,
Messire Jehan, sans truffe ou sornette
Je vous laisse, pour faire oreiller,
Les deux fesses de Guillemette
Ma femme — — — (Cela est honneste!)

Et à vous, maistre Aliborum,
D'oignement plain une boiste,
Voire du pur diaculum
Pour exposer supra culum

De ces fillettes — — — Sans plus dire,
Chascun entend cette raison:
Il n'est jà besoin de l'escripre,
C'est tout, messire Jehan.

Er hat seinen letzten Willen verfügt, und fühlt nun das Nahen des Todes. Die Frage seiner Frau, wo er beerdigt zu sein wünsche, scheint er nicht zu vernehmen:

N'a-il plus rien au pot carré
A boire, avant que trespasser.

Erst die tadelnde Bemerkung Guillemette's:

Deussiez-vous en ce point farcer
Qui estes si près de la mort?

und eine nochmalige Mahnung des Priesters vermögen ihn zu folgender Antwort zu bewegen:

En une cave, à l'adventure
Dessoubz ung muid de vin de Beaulne
Puis, faictes faire en lettre jaulne
Dessus moy, en beau pathelin
Cy repose et gist Pathelin,
En son temps advocat sous l'orme,
Conseiller de monsieur de Corne
Et de demoiselle sa femme
Priez Dieu que il ait son ame!
Vous sçaurez bien tout cela faire?

Von einem grossen Leichengepränge will er Nichts wissen; für Wachslichte bei der Beerdigung bestimmt er nur vier Heller; doch soll man sein Wappen malen lassen, dessen Skizze er folgendermassen entwirft:

Oyez que vous y ferez faire,
Pour ce qu'ayme la fleur du vin,
Trois belles grappes de raisin,

En un champ dor, semé d'azur.
Je vous pry que j'en soye seur?
Autre chose ne requiers plus.

Hierauf giebt er seinen Geist auf. — Die Klagen seiner Frau und das Gebet des Priesters: Que Dieu luy soit misericors beschliessen das Stück.

Diese so tragisch endende Posse hat freilich wenig Handlung, und ermangelt jeglicher Intrigue; dennoch ist die Characteristik der vier Personen, besonders die Pathelin's, wohl durchgeführt.

Nicht nur die Farce maistre Pathelin ist die Veranlassung und Grundlage vorliegender Posse, auch die beiden Testamente Villon's haben, wie leicht ersichtlich, dem Dichter manchen Gedanken zu dem Testamente, vielleicht die Idee selbst, geliefert; wie sie ja eine ganze Reihe Testament betitelte Dichtungen hervorgerufen haben. (Le grand Testament de Tastevin, Roy des Pions. Le Testament de Jehan Ragot. Le Testament de Martin Leuther, etc.)

§ 3.

Versification.

Das Gedicht besteht aus 559 achtsilbigen Versen. Es ist klar, dass wir diese nicht mit dem Gesetzbuch der heutigen französischen Versification beurtheilen können, denn im Ganzen war der Dichter noch durch wenig Regeln gebunden. Das Verbot des Hiatus bestand für ihn noch nicht; ja es zeigt sich auch nicht einmal vereinzelt (wie im Nouveau Pathelin) das Streben, ihn zu vermeiden. Die Elision liess er eintreten, oder nicht, wie es ihm passte.

Donnez moi à boire un horion, 225.
Aux douze articles de la foy, 380.
En me cave à l'adventure, 510.
Ceste reigle est à tous due, 159.
Pain fleury, ou tourte en pesle, 345, etc.

Dass ferner zu einer Zeit des Werdens für die Sprache, in der das gesprochene Wort oft im grellsten Widerspruch zur Orthographie stand, die Silbenzahl vieler Vocalverbindungen noch nicht sicher fixirt ist, ist klar.

So stand es im Belieben des Dichters, die nicht gesprochene Silbe zu zählen oder nicht mitzurechnen.

Wir finden daher Guillemette (24) 3silbig und (529) 4silbig.
Hau Guillemette. Comment il bâille, 24.

Helas Guillemette, ma femme, 529.

Où est Guillemette? Elle n'y est pas, 260.

Im letzten Vers ist auch die zweite Silbe stumm, und das Wort zählt im Verse nur 2silbig; wie auch das letzte e in elle nicht zählt. Ferner vrayment (211, 312) 2silbig und 3silbig, (500),

Messire (270) 2silbig und 3silbig (201),

soient (463) 1silbig und 2silbig (30),

souloye (21) 3silbig, dagegen devoye (393) 2silbig,

soye (114) 2silbig, vouloye (251) 2silbig,

avoyent (317) 3silbig, dagegen pourroye (307) 2silbig,

fussent (354) 2silbig, jalloie (165) 2silbig,

viennent (105) 2silbig, mourroye (169) 2silbig,

feray-je(90) 3silbig und (135) 2silbig; avoye (414) etc. 2silbig,

faudray-je (56) 2silbig;

Jehan 1silbig (270 etc.), bonne 1silbig, payement (226) 2silbig, vie (243) 1silbig, toutesfois (393) 2silbig, sire (210) 2silbig, etc.

Doch nicht nur in Betreff der stummen Silben, auch sonst herrscht Schwanken, so ist:

Dieu 1silbig (5,49) und 2silbig (150, 284),

riens 1silbig (1,69) und 2silbig (524),

pieça 2silbig (349) und 3silbig (316),

premier 2silbig (436) und 3silbig (136),

boiste (486) 3silbig, bergier (402) 2silbig, brief (213, 219, 300) 1silbig, escuellée (302) 3silbig, comptouer 2silbig (38), etc.

Die 559 Verse des Gedichtes sind, wenn wir auf alle dem Dichter zustehende Freiheiten Rücksicht nehmen, bis auf folgende richtig:

1) Despechez! car je n'attens (11).

Ich vermuthe, dass der Vers unrichtig ist, es fehlt jedenfalls vous. Wir finden 54 despechez-vous und (174) vous despechez.

2) A mes causes? Il est passé au bac (52).

Auch hier hatte der Dichter passé wohl nicht geschrieben.

3) Çà, mon sac; je vous attens.

Sollte der Vers etwa lauten müssen:

Or ça, mon sac; je vous attens?

4) Messeigneurs, oyez l'appointement (106).

Schrieb der Dichter vielleicht messieurs?

5) Vous allez querre le prebstre (181).

6) Une escuellée de bons coulis (302).
7) Quant on me disoit: bona dies (373).
8) Aux quatre convens aussi (460).

Auch dieser Vers ist corrumpirt. Convens muss das letzte Wort sein, da ein Reim auf ens verlangt wird. Aussi gehört sicherlich gar nicht hierher; es ist das letzte Wort des vorigen Verses (siehe diese Verse Seite 7), und mag aus Versehen des Abschreibers oder Druckers hierher gekommen sein. Es fehlt uns jedoch der Anfang des Verses, der nach Analogie der übrigen Strophen des Testamentes etwa so zu ergänzen wäre:

Item: et aux quatre convens.

Es ist sonderbar, dass Jacob in seiner Ausgabe diese fehlerhaften Verse nicht entdeckt hat.

Dass der Dichter endlich bemüht war, nur richtige Verse zu machen, zeigt z. B. die Zusammenziehung sçav'ous: auch das apostrophirte quell'.

Was den Reim betrifft, so ist selbiger im Allgemeinen schon vollkommen ausgebildet. — In Betreff der Anordnung der Reime jedoch, ist eine feste Regel nicht befolgt. In den ersten 8 Versen finden wir nur einen weiblichen und einen männlichen Reim vertreten, die folgendermassen geordnet sind: w, m, w, w, m, w, m, m. Es folgen nun die Reime paarweis, oft weibliche und männliche abwechselnd, oft aber vier und noch mehrere Paare einer Reimart hintereinander. Das oben mitgetheilte Testament selbst besteht aus vierzeiligen Strophen mit gekreuzten Reimen.

Ich lasse nun noch zur Characteristik der Aussprache eine Reihe bemerkenswerther Reime folgen:

Dame — femme, 53; maistre — prebstre, 61, 182; sacz — fatras, 63; je m'en voise — bourgeoise, 67; plaist — soit, 69; dangereux — vieulx, 81; Voirie — varie, 95; fait-nyent — vient, 119; l'apoticaire — boire, 135; deux — cieulx, 190; remede — ayde 212; plaide — 220; horion — Aliborum, 256; ville — stille, 261; medecine — cigne, 292; verité — Benedicite, 325; pesle — pelle, 345; saincts — sains, 359; dies — paix, 383; croix — fais, 397; mais — Bée, 405; femme — ame 435, 517; Amen*) — Jehan, 339; traire — escriptoire, 447; dire — escripre, 491; azur — seur, 530; pace — passe, 541.

*) Villon Grand Testament 127 reimt amen — ancien.

§ 4.

Sprache.

Der Uebersichtlichkeit wegen lasse ich die Eigenthümlichkeiten der Sprache, nach den Redetheilen geordnet, hier folgen:

I. Artikel.

Die Form des bestimmten Artikels ist schon die der neufranzösischen Sprache le, la, (l') les. Genitiv und Dativ werden mit Hülfe der Praepositionen de und à gebildet:

N. le prebstre, 181. la saison, 18. l'entendement, 96.
G. du roy, 190. de la foy, 381. de l'argent, 277. des pieds, 375.
D. au retour, 37. à la fin, 221. à l'hostel, 89. aux convens, 460.
A. le vin, 202. la barlye, 14. l'apoticaire, 183. les despens, 12.

Was die Zusammenziehung des Artikels mit andern Wörtern betrifft, so findet sich ès = en les, welches jetzt nur noch in einzelnen Formen erhalten ist (Mätzner, franz. Gram. 156). Venons à parler des pieds, qui ès faulx dieux vous ont portez, 375.

Auch der unbestimmte Artikel ist im Allgemeinen festen Regeln nicht unterworfen, daher besonders bei dem Wegfall des Artikels vielfache Abweichungen von den jetzt geltenden Regeln. Die dem Dichter zustehenden Freiheiten, und das Streben der Sprache nach Kürze sind hier massgebend. Auffallend ist dies Fehlen des Artikels besonders da, wo die neufranzösische Sprache das partitive Verhältniss hat: je souloye gaigner francz, là ou ne gaigne petis blancz 21; seroit-ce point bonne viande pour moy? Il n'en receut croix, 397; il vous fault absolution, 423.

Doch ist der Artikel im partitiven Verhältniss vorhanden: Que j'aye de bon vin, 144; quelqu'un m'apporte de l'argent, 277; du papier, 454. Hierher gehören auch die Quantitätsausdrücke: Que de, 64, peu de, 65, 132; (pou de 304) ne gueres de, 88; ne point de, 151, 178; un coup de, 173; six aulnes de, 392.

I. Fälle, in denen der Gebrauch des Artikels mit dem heutigen Sprachgebrauch übereinstimmt:

Avoir le cerveau troublé, 339; c'est la façon de ma bourgeoise, 68; tenir el siége etc., 33; comment se porte la santé? 249; passer le pas, 162; est-ce la manière? 378 (esse la manière 414).

II. Fälle, in denen die Weglassung des Artikels mit dem heutigen Sprachgebrauch stimmt:

Avoir affaire, 184; a. peur, 226; a. confidence (für confiance) en Dieu, 180; man findet auch fiance en, 321; avoir souvenance, 322; avoir garde, 384; estre feste, 130; courir grant erre, 247; prendre patience, 20; prendre garde, 187; faire mention, 429; somme toute, 66; comme raison est deue, 13; trompeurs sont voulentiers trompez, 411; practique si ne vault pas maille, 23.

III. Endlich Fälle, in denen der Gebrauch oder die Weglassung des Artikels nicht mit dem heutigen Sprachgebrauch übereinstimmt:

J'ai l'appetit à, 23; tout le pas (= tout de ce pas, sogleich) 92; jour estassigné à (der Termin ist angesetzt auf) 94; avoir bonne memoire en Dieu, 139; si j'alloye de vie à tres pas, 165; qui pour nous au croix mort souffrit, 191; faire demande, 386; mettre remede, 213; soucy et peine, 215; on n'y attend vie, 223; espargner or, 215; faire longue demourée, 232; Dieu benye bonne gent, 278; faire service, 287 je ne veux faisant, 292; de le dire n'est mestier (= besoin) 394; ce n'est pas bonne conscience, 404; sans rien laisser dont conscience vous remorde, 417; pour faire oreiller, 482; pour procès que à mener avez, 43; voicy bonne farcerie, 49.

II. Substantif.

Als Spur der alten Declination finde ich nur den Vocativ des Wortes Dieu = Dieux! 5.

Das Zeichen der Mehrzahl ist ein angehängtes s oder z und x: les tavernes, 459; rostisseurs, 458; oeuvres, 418; articles, 381; mains, 368; sains, 360; saincts, 359; ans, 350; coups, 346; douleurs, 120; sacz, 63; francz, 21; blancz, 22; motz, 239; les piedz, 375. — Les maulx 323; oyseaulx, 297; cieulx, 190; yeux, 333; dieux, 376.

Der Dental fällt bei den Wörtern auf ant, ent, and meist fort (doch dents, 385); les gens, 334; les gallans, 457; les convens, 460; zu bemerken wäre noch messeigneurs, 106, und les armes, das Wappen.

In Bezug auf das Genus ist zu bemerken: gent (gens) ist femininum; bonne gent, 278; à telles gens, 334. Ferner findet man le und la memoire, siehe unten.

Im Folgenden lasse ich nicht nur die in Bedeutung, Gebrauch und Orthographie veralteten Substantiva folgen, sondern gebe ein Verzeichniss sämmtlicher Hauptwörter, um einen Ueberblick über den zur Verwendung gelangten Sprachschatz zu geben, und um gleichzeitig mehreren Wörtern die nöthige Erläuterung hinzuzufügen.

Absolution, f. Absolution, Erlassung der Sünden, 423.

abus, m. 532. Ne pensez point à telz abus.

accord, Uebereinstimmung; par accord in U. = gemeinsam, 273.

advocat, Advocat sous l'orme, 515 (in der Farce maistre Pierre Pathelin v. 13, findet sich: avocat dessoubz l'orme). Aux villages on plante un orme devant l'église dans le carrefour, d'où sont venues ces phrases proverbiales; danser sous l'orme, juges de dessous l'orme, ou sous l'orme (Furetière, dict. univers.) Ebenso erklärt Bescherelle im diction. nat. Im Ancien théâtre franc. II., von Violet le Duc, p. 403 finde ich: venez vous comparoir soubz l'orme. Hier bedeutet es wohl einen Advocaten, der seine Clienten vergeblich unter der Ulme erwartet, einen avocat sans cause.

adventure, f. Zufall, Fall. A toutes adventures apportez avec mes lunettes, 28. In jedem Falle bringe meine Brille mit. Ferner à l'adventure (auf's Gerathewohl) noch jetzt gebräuchlich. Im selben Sinne auch par adventure (anc. théâtre fr. I. 2.)

affaire: j'ay affaire de luy très-necessairement, 184. Auch: Angelegenheit, vostre affaire, 268.

Aliborum. Maistre Aliborum l'apoticaire, 183, 256. Dies Wort soll seine Entstehung einer Anecdote verdanken. Ein Advocat gebrauchte einst vor Gericht folgenden Satz: nulla ratio est habenda istorum aliborum; womit er sagen wollte, dass man auf die Alibi-Beweise der Gegenparthei gar kein Gewicht zu legen habe. Dieser kühne Genitiv aliborum sei nun, so meint Abbé Huet, ein Spottname für Advocaten geworden. — Nach ihm erklärt wohl auch Roquefort (Glossaire de la langue romane) aliborum: homme subtil à trouver des alibi. — Signifiait anciennement homme ingénieux à trouver des alibi, des moyens adroits et subtils pour sortir d'embarras. On écrivait aliborum et l'on disoit, maistre Aliborum, c'est-à-dire passé maistre en fait d'alibi. L'abus des alibi devint facilement un ridicule, et on nomma maître aliborum, l'homme qui veut se mêler de tout, qui veut subtiliser, qui fait le connaisseur sur tout et qui ne se connaît en rien (Bescherelle dict. nat.). Das Wörterbuch der Academie sagt maître Aliborum, homme ignorant, stupide, ridicule. Wie aus Lafontiane (Fables I. 13.) bekannt, ist maître Aliborum auch als Spitzname des Esels gebräuchlich; weshalb von einigen die arabische Abstammung al-borân (Esel) herangezogen wird. Die Duchat'sche Erklärung, Albert, Aubert, Obéron, Aubéron, Aliborum hat wohl ebenso wenig Werth als manche an-

dere, die noch anzuführen wäre. Im Roman du Renart findet sich das Wort wohl zum ersten Mal. Als dieser an den Hof des Königs geht, sieht er einen eingeschlafenen Pilger, nimmt ihm seinen Almosenbeutel,

L'ouvre, si a trouvé dedenz
Une herbe qui est bone as denz,
Et herbes i trova assez
Dont li vois sera respassez.
Aliborum i a trové,
Que plusors genz ont esprové,
Qui est bonne por eschaufer
Et por fièvres de cors oster.
(Ed. Méon, vers 19, 305 — 12).

Diese Pflanze aliborum möchte wohl elleborum (Helleborus, Niesswurz) sein. Später bezeichnete das Wort einen Dummkopf, einen Wichtigthuer. In der Bedeutung kommt es schon in der Passion vor; ferner Rabelais III, 205: Que diable veult ce maistre Aliborum. Sarrazin in seinem Testament de Goulu (Oeuvre 1656 in-4 p. 60):

Ma sotane est pour maistre Aliborum,
Car ma sotane à sot asne appartient.

Letztere Stelle mag vielleicht Lafontaine bewogen haben, den Esel so zu nennen, da vorher dieses Wort als Spitzname des Esels nicht vorkommt. Ich erwähne hier auch les ditz de Maistre Aliborum, qui de tout se mesle, ein Gedicht aus dem Ende des 15. Jahhrunderts, das in den poésies fr. des XV. und XVI. siècles par Montaiglon I, 33 zu finden ist.

amande, 304, Mandel.

Amant. A Sainct Amant et aux Beguines, 465. Jacob bemerkt hierzu: La célèbre abbaye de Saint-Amant était à trois lieues de Tourny; mais il s'agit plutôt ici de la riche abbaye de St. Amand de Rouen, occupée par des religieuses bénédictines, à qui la chronique scandaleuse attribuait des rapports peu édifiants avec leurs voisins les moines de St. Quen.

ame, Seele, 518.

amen, Amen, es soll geschehen, 439. Das Wort reimt hier mit Jehan.

amende, (emendare) Strafe. Vous estes en l'amende, 98.

amy, m. Freund. Mon doulx amy, 111; mon amy, 168.

amye, f. Freundin. Es findet sich mehrfach ma mye, 129, 281, und m'amye, 14, 86, 496; wie man für mon ame, mon amour — m'ame (Villon, Grand Test. 81.) und m'amour (Villon, Gr. Testament, 80. farces des femmes etc. anc. théâtre fr. I, 34) schrieb. Selbst samie, s'amie (Villon, Petit Test. 14) für son amie hat die alte Sprache aufzuweisen. Noch im Gilblas V. findet sich ma mie.

an, Jahr, 19, 350.

apostre, Sainct Pierre l'apostre, 507.

apoticaire, Apotheker, 135.

appetit (appetere). J'ay l'appetit à un poussin, 293.

appointement (aus dem mlat. appunctare). Reglement ou jugement interlocutoire qui établit la contestation des parties, ou l'on rédige leurs qualités et les conclusions de leurs demandes écrites et produites sur lesquelles les juges doivent prononcer (Bescherelle dict. n.). Die Einleitungsverhandlung. Messeigneurs oyez l'appointement enhuy donné en nostre Court, 106.

argent, Silber: Sans espargner or ne argent, 225. — Geld: Quelqu'un m'apporte de l'argent, 277.

armes, (arma) Wappen, 525.

article, les articles de la foy, Glaubensartikel, 381.

assistant, 57. Se disoit des deux avocats qui étoient dans l'obligation de se rendre à l'audience pour assister l'avocat du demandeur en requête civile (Furetière, dic. univ.).

auditoire. Il me faut tenir le siége en nostre auditoire, 33. Hier der Ort der Sitzung. D'avant qu'aller en l'auditoire, 75 (zur Sitzung). Lieu où les juges inférieurs, et subalternes donnent audience. Les juges doivent avoir un auditoire honorable, et certain, et situé dans l'étendue de leur Jurisdiction. Il ne leur est point permis d'emprunter un auditoire hors de leur territoire (Gerichtsbezirk), (Furetière, dic. univ.). Man vergleiche auch Maistre Pierre Pathelin, v. 15:

> Mais n'a au territoire
> Où nous tenons nostre auditoire
> Homme plus saige, fors le maire.

Augustin, 461. Augustinermönch.

aulne, 391 (goth. aleina, welches nach Grimm II, 559 aus ulma geformt. Siehe Diez I, 17). Elle.

azur, 529. Das Blau des lapis lazuli, Lazursteines. Das Blau.

bac, Fähre. (Vergl. Diez I, 43, 207.) Il est passé au bac, 52; er ist sehr heruntergekommen; es steht sehr schlecht mit ihm.

banc, m. Bank, 39.

barlue, f. (berlue), (aus lux und bis) éblouissement de la vue pour une trop grande lumière qui fait voir longtemps après les objects d'une autre couleur qu'il ne sont (Furetière) = geblendet, blind sein, den

Staar haben. J'ay la barlue desormais je suis un vieillard, 14, sagt Pathelin, um seine altersschwache Sehkraft zu bezeichnen.

bas, 457 (abrev. de bas de chausse) Strumpf. Hier bas percez figürlich ungefähr im Sinne von gueux:

Après tous vrays gaudisseurs,
Bas percez, gallans sans soucy etc.

baston, (Diez I, 58). Mon baston noilleux, 93, Knotenstock.

Beaulne, ville de France, chef-lieu du dép. de la Côte-d'or, renommée par ses vignobles (Bescherelle). Der hier erwähnte vin de Beaulne, 511, findet sich sehr häufig, so: repues franches IV, de Beaulne cher vignoble I, 244 (Montaiglon recueil de poësies fr. des XV. et XVI. siècles). Un tonneau de vin de Beaune (ancien théâtre fr. II, 5).

Bée. Pour ce qu'en Bée il ne paya subtilement, 407, sagt Pathelin von dem Schäfer, der in der Farce maistre Pathelin dem seinen Lohn fordernden Advocaten mit dem von letzterem erlernten Bée antwortet.

Beguine, Beguinen, Name weiblicher Personen, die, ohne Klostergelübde abgelegt zu haben, in sogenannten Beguinenhäusern in der Absicht zusammenlebten, um sich durch Gottesfurcht, Eingezogenheit, Fleiss und Sorge für die Jugenderziehung auszuzeichnen. Diese im 12. Jahrhundert in Flandern gegründete Gemeinschaft hatte auch in den meisten grössern Städten Frankreichs Beguinenhäuser und in Paris sogar zwei. Der Ruf der Beguinen war aber durchaus nicht tadellos zu jener Zeit, wie dies aus einer Stelle unserer Farce hervorgeht. Daher nahm das Wort auch die ironische Nebenbedeutungen: Andächtlerin, Betschwester etc. an. Au dévotes et aux Béguines (Villon, Grand Test. 106). Was den Namen betrifft, so meint man, die Stifterin des Ordens sei St. Begge gewesen. Andere leiten den Namen vom englischen Zeitwort to beg, betteln ab. Fraglich möchte auch sein, ob die beguin benannte Kopfbedeckung von den Beguinen ihren Namen hat, oder umgekehrt diesen den Namen gegeben. Bandes, langes, beguins, drapeaulx (Farce de Jolyet I, 55) coiffé d'un beguin d'un enfant (Recueil de poésies fr. des XV. et XVI. siècles p. Montaiglon II, 286). Ich führe hier auch an les dix commandements joyeulx de la table (ibd. III, 96):

Nappe de beguine.
Pain cuict de minuit.
Feu demy ars.

Draps demy usés.
Metz d'advocat.
Vin de confesseur.
Lict de bourgoys.
Repos de chanoine.
Char qui s'estend
Et hoste qui ne rien ne prend.

Bergier. Das Wort wurde zweisilbig berger gesprochen: Et du bergier? — — Parler n'en ose, 402.

besoin (s. Scheler besogne und Diez I, 384). Il n'est besoin de l'escripre: Es ist nicht nöthig es aufzuschreiben, 491. Sonst auch besoing (Villon) geschrieben.

besongne (s. Scheler, Diez 304), Arbeit und das Resultat der Arbeit. Cela toute nostre besongne, 71, ruft G. heftig aus, als sie Path. endlich seinen Actensack giebt.

bie. Or pensons de le mettre en bie, 551. Jacob hat des Reimes wegen das letzte Wort für das Wort biere der gothischen Ausgabe gesetzt: „Bie ne disoit pour vie, dans le sens de voie du latin via. Nous nous rappelons aussi avoir vu ce mot employé avec la signification de brouette, charette, du latin biga. Die Conjectur Jacob's wäre ganz gut, da der Reim eine solche Aenderung verlangt; doch die Belegstellen für die angeführten Bedeutungen hätte er uns nicht vorenthalten sollen. Ich habe vergeblich gesucht, bie in einer der angegebenen Bedeutungen aufzufinden. Nur in der Bedeutung „Flussbett" kommt es im Altfranzösischen mehrfach vor. Sonderbar bleibt es jedenfalls, dass die alte Ausgabe biere hat; sollte nicht etwa ein Vers mit dem entsprechenden Reim uns hier fehlen? Leider giebt Jacob auch nicht an, welche Ausgabe er seinem Texte zu Grunde legt.

bien, m. les biens, die Güter, 523.

blanc, m. 22, Monnoie qui valoit cinq deniers; il ne nous est resté de cette dénomination que celle de six blancs, qu'il faut préférer à deux sous et demi (Roquefort glossaire). Daher auch die Redensart: mettre quelqu'un au blanc: ihm sein Geld abnehmen, ihn zu Grunde richten.

boiste, f. 486, Schachtel.

bouche, f. Mund, 333.

bourgeoise, f. C'est la façon de ma bourgeoise, 68, sag Pathelin von seiner Frau.

breviaire, 238, Gebetbuch.

brouet, 132, Kraftbrühe; auch bei Lafontaine Liv. I, 18.

Carme, 461, Carmelitermönch.

cas, Fall, dictes vostre cas, 217. Tragt euern Fall (eure Sache) vor.

catholique, 437, Katholik.

cause. Mon sac à mes causes, 51, (Actensack); s. à mes causes perdues 9.

cave, f. Keller, 437.

ceincture, 370, Gürtel.

cerveau, 177, 366, Gehirn.

chaleur, f. 358, Hitze.

champ, Feld, 529.

chapperon, m. (cappa Diez I, 111). Ancien habillement ou couverture de tête, tant pour les hommes, que pour les femmes. Le chaperon à l'égard étoit une coiffure de drap bordée de fourrures par devant avec un bourrelet tout autour, et une longue queue pendante par derrière. Les magistrats avaient de rouges fourrez de peaux blanches, et les avocats de noirs fourrez de mêmes peaux (Furetière).

Et mon meschant chapperon noir, 479.

Roquefort (glossaire): espèce de capuchon que les hommes et les femmes de tous les rangs portèrent jusqu'au 15. siècle. Il étoit en drap, et ressembloit à un bourrelet, avec des pendans aux deux côtés du chaperon. On s'en enveloppoit la tête comme avec une coiffe. Riches et pauvres portoient le chaperon, et suivant le commendement de Charles VII en 1447, chacun fut obligé d'avoir une croix dessus, à moins qu'elle ne fût sur sa robbe. Lorsqu'on vouloit saluer quelqu'un, on levoit, ou l'on reculoit le chaperon de manière que le front fût découvert etc.

chat, m. Katze, 347. Auch in der Farce Maistre Pathelin phantasirt der Advocat von einer Katze. v. 616.

chere (cara v. Scheler und Diez I, 112), Kopf, Gesicht, Miene. Il fait layde chere, 237, er macht ein abscheuliches Gesicht. Pions y feront mate chere (Villon, Gr. Test. huit, 73). Dieu que tu fais piteuse chère (farce du nouveau marié I, 12). Pathelin 415: Que vous ressemblez bien de chere et du tout à vostre père. — En faisant me chière fade (ibd. 465). Ferner freundliche oder unfreundliche Aufnahme; und endlich daraus Bewirthung, Gastmahl, Essen: faire grant chere, 85, gut speisen, ein gutes Mahl halten. Auch findet sich die Form chière (repue franche VI. Villon).

chopineur (Schoppen, schöpfen) Zecher, 472.

chose, Sache, 79.

chrestien, Christ, 311.

cidre (sicera Diez I, 381) Obstwein, 196. Soit sidre, peré, bière ne vin (Montaiglou, Recueil de poësies fr. I, 290).

cigne, 202, Schwan.

ciel, cieulx, 190.

cohue. Vieux mot qui signifioit autrefois l'assemblée des juges et le lieu où ils rendoient la justice (Furetière). Es möchte vielleicht von einem Verb co-huer, zusammenschreien, herzuleiten sein (v. hu Diez II, 337). Man hat ausserdem die vielfältigsten Etymologien herangezogen: coëundo, cohors, chaos, hucher etc.

J'e n'yray plus à la cohue
Ou chascun jour ou brait et hue, 163.

Compaignie, Gesellschaft. Adieu toute la compaignie, 559. Mit diesem Abschiedsgrusse an die Zuschauer schliesst das Stück, wie die lateinische Comoedie mit Plaudite et valete.

comptouer (computare Diez I, 138) Schreibtisch. Tout est dedans mon escriptoire sur le comptouer, 38.

confession, Beichte, 422.

confidence, Vertrauen. Ayez en Dieu confidence, 150.

conscience, Gewissen. Pensez de vostre conscience, 153. Ce n'est pas bonne conscience, 399. Ferner en ma conscience, 19 (jetzt en conscience) wahrhaftig!

conseiller, 480. Path. redet so den Geistlichen an: mon conseiller, mein Berather, und er selbst nennt sich in seiner Grabschrift C. de monsieur de Cornè, 516.

continue, f. Il est en continue terrible, 228. Hier ist fièvre zu ergänzen.

convent, 460. nfr. couvent, Kloster.

Cordelier, 461, Franziskanermönch.

Cornette, 3, Advocatenmütze. Cornette d'avocats = le chaperon qu'ils portoient autrefois sur leur tête. La partie de devant de ce chaperon, ou bourlet s'entortilloit sur la fontaine de la tête; c'est-à-dire sur l'os coronal; et ce nom vient de ce qu'après avoir fait quelques tours, les extremitez formoient sur la tête comme deux petites cornes (Furetière).

Corne.

Cy repose et gist Pathelin
En son temps advocat sous l'orme,
Conseiller de monsieur de Corne
Et de demoiselle sa femme.

Jacob bemerkt hierzu: „Ce vers, qui fait allusion à l'abbé des Cornards de Rouen, semble indiquer que cette farce avoit été composée pour la joyeuse confrérie des Cornards qui donnait les représentations dramatiques dans cette ville, à l'époque du carnaval." — Cornard = membre d'une société bouffonne qui existait à Rouen, Evreux etc., vers le commencement du XVI. siècle. Les cornards, qu'on appelait à Dijon et ailleurs les fous, succédèrent aux coqueluchiens. La société des cornards dont les bouffonneries avaient dégénéré en licence scandaleuse fut abolie vers la fin du XVI. siècle. Le chef s'appelait l'abbé des cornards (Bescherelle, dict. nat.).

Ich meine, Jacob legt in diesen Vers mehr hinein, als der Dichter beabsichtigte. Der monsieur de Corne scheint mir, (wie man ja auch Cornard so braucht) einfach synonym mit cocu zu sein.

corps, Körper, 547.

costé, m. Seite, 1, 475.

coulis. Suc coulé, filtré par la chausse, par l'étamine, par le papier gris. On le dit particulièrement de jus de viande; comme un coulis de perdrix, et pigeons de gelée (Furetière). Une escuellée de bon coulis, 302.

coup (Scheler, Diez 134). Un coup de vin (Schluck), 173. Qu'on me baille trois coups (Hieb) de pesle à ce chat, 346; à ce coup, diesmal, 535.

court, f. (chors chortis Diez I, 141) Hof. S'ils ne comparent vers la Court 100, (Gerichtshof); et toute sa (Dieu) benoiste court, 427. So finden wir auch Requeste de Villon présentée à la Court de Parlement.

couvrechef, Kopfbedeckung, Mütze, 128, 494.

crampe, (ml. crampa) Krampf, 474.

croix, Kreuz, 191 und Kreuzer, 357. Il n'en reçeut croix, 397.

cueur, m. Herz; de très bon cueur, 357. Le cueur me fault, 124. Ich werde schwach.

cure (cura curatus) Pfarrer, 195.

Dame, par Nostre dame! 53. Par Nostre Dame de Boulogne, 72 (derselbe Schwur findet sich im Maistre Pathelin) par Nostre Dame de Montfort, 538. Es ist dies die in der Normandie sehr verehrte Heilige Jungfrau zu Montfort-sur-île.

Damoiselle, f. 517, Frau und Tochter eines Edelmanns im Gegensatz zu bourgeoise. Noch Lafontaine schreibt an seine Frau à Mademoiselle de Lafontaine.

deffault (deficere). Das Fehlen, Ausbleiben an dem festgesetzten gerichtlichen Termin. Mises seront en deffault, 104: werden in Contumaciam verurtheilt werden.

demande, je vous fait d., 386.

demourée, f. Verweilen. J'ai fait longue demourée, 232. Auch Marot ép. 14. In demselben Sinne findet man auch demourance, sans faire demourance (recueil de chants hist. fr. Leroux de Lincy I, 312); Marot hat auch demeurance ép. 48. Bei Lafontaine findet sich in diesem Sinne demeurant (Fables II, 2 contes. La Matrone d'Ephèse). Das Wort hat sich nur in der populären Redensart en demeurant erhalten. Auch demaine; vers vous sans nul demaine. Anc. théâtre fr. III, 7).

dent, Zahn, 333.

depens, car je n'attens qu'à faire tauxer les despens, die Prozesskosten, 12.

desconfort, 543. Jacob erklärt = découragement, désespoir; in diesem Sinne kommt es auch vielfach vor, z. B. mais rien n'y vault le desconfort (anc. théâtre fr. I, 196 etc.). Es ist Jacob aber entgangen, dass dieser Vers mit dem folgenden gar nicht reimt, was sein muss, da sonst beide Verse vereinzelt ständen. Der Priester sagt:

Le remede est prier pour luy,
Et requiescat in pace.
Oublier fault le temps passé.
Riens n'y vault le desconfort
Despechez-vous de le porter
De ce lieu, vistement en terre?

Ich meine daher, dass der Vers heissen muss: Riens n'y vault le desconforter. Es nützt nichts, ihn zu beklagen. Möglich ist auch se desconforter.

deshonneur, Schande, 404. Mon deshonneur si y perdroit à toujours — mais. giebt Path. als Grund an, weshalb er die Abfertigung des Schäfers nicht angeben will.

doigt, 336, Finger.

douleur, Schmerz, 120, 141.

drap, m. (s. Scheler) Tuch, 392.

drappier, Tuchhändler, 391.

effort, m. Anstrengung; la mort va faire son effort, 507.

entendement, Verstand; l'entendement si me varie, 96. (Vostre entendement est brouillé; nouveau Pathelin, 613). Siehe auch Montaiglon, III b.

erre (iter, iterare, Scheler. Diez II, 280) Reise, Weg, Hast, Eile; grant erre, 247.

eschine (ahd. skinâ, Stachel, Diez I, 370) Rückgrad. Pathelin vermacht den Filles-Dieu und den auch nicht im besten Rufe befindlichen Beguinen, ja allen Nonnen le jeu qui se faict à force d'eschines, dessen obscöne Bedeutung hiernach wohl verständlich ist.

escriptoire, Schreibzeug, 36, 448.

escripture, Schriften, Acten, 27.

escu, (scutum) Thaler, 392.

escuellée, f. 302 (scutella) eine Schüssel voll.

estreine, 211, (strenua) Vorbedeutung, Geschenk am Neujahrstage. Pour estrenes à ce bon jour de l'an etc. (recueil de poësies fr. des XV. et XVI. siècles. Montaiglon IV, 77). Ebendaselbst IV, 528: Je suis Malheur qui pour estraine la donne au fol.... Es scheint eine sprüchwörtliche Begrüssungs- und Verwünschungsformel geworden zu sein. So Bon an et bonne estreine, 211, antwortet der Apotheker Guillemette auf ihren Gruss: bon soir, sire, und Pathelin wünscht, als letztere zu lange fortbleibt: En malle estraine Dieu la mette, 266. So findet man in der Literatur der Zeit viele Beispiele: Dieu vous doint bonne estraine (Pathelin, 121 b), Dieu te doint bonne estraine (ancien théâtre fr. I, 2), Dis bonsoir, dis et bonne estraine (ibd. I, 58), aller 'en malle estraine (ibd. I, 207). Der Kaufmann bezeichnet damit die erste Tageseinnahme (Handgeld), woher wohl die Bedeutung des Zuerstzahlens herrührt: Je metz deux escus à l'estraine, or chascun couche d'autant (ancien théâtre fr. III, 49). Ferner Maistre Pathelin in diesem Sinne, à l'estraine, 293.

façon, Art. C'est la façon de ma bourgeoise, 68.

faisant (phasianus) Fasan, 292.

fait-nyent, = fainéant, der Faule, Träge, 109.

fantaisie, Einbildung; homme si plain de fantaisie, 351. Arnd in seiner Geschichte der fr. Nationalliteratur I, 156 irrt, wenn er meint, das Wort sei erst durch Ronsard aus dem Griechischen in das Französische eingeführt worden. Wir finden im ancien théâtre fr. v. Viollet le Duc fantasie, I, 49, 136, 138, 144; II, 349, und fantaisie

ibd. II, 169, auch ebendaselbst III, 261 fantasieulx. Auch im Petit Testament von Villon, 38, findet es sich, sowie in vielen andern Werken der Zeit.

farcerie, f. Voicy bonne farçerie: das ist ein schöner Spass! 49; hat denselben Sinn wie vecy bonne sornette, 3.

fatras (aus fartus von fartus, farcire, vollstopfen) Mischmasch, dummes Zeug. Que de fatras! 64.

faulte, Fehler, 146.

femme, 360. Ma femme, 50, sagt Pathelin zu seiner Frau, wie auch ma bourgeoise.

fesse (fissus, fendere), 475, 483.

feste, Fest, 130.

feu, 11, Feuer.

fiance = confiance; avoir f. 321: Vertrauen haben. (v. Mätzner, altfr. Lieder p. 20).

fievre, Fieber, 471.

Filles-Dieu, 464. Ein Kloster der Filles-Dieu zu Paris wurde von Ludwig dem Heiligen für gesunkene Mädchen gegründet; hier aber handelt es sich von andern ähnlichen Klöstern, vielleicht zu Rouen.

fillette, dim. von fille, 594.

fin, f. Ende, 147.

fleur, die Blume, 527; la fleur du vin.

flume, 295 (phlegme, flegme) Entzündung.

foy, par ma foy meiner Treu! 47.

fois (vicis), Mal, 144.

force, à force de, durch viel ... 467.

franc, 21, Münze = 20 sols.

frayeur, Schreck; de fine frayeur, 161.

front, Stirn, 160.

gallant (Scheler, Diez I, 197) gallans sans soucy, 457. Hier sind wohl die enfants sans soucy gemeint? Villon hat das Wort auch mehrfach z. B. Grand Test. 29. Où sont les gratieux gallans que je suyvoye au temps jadis? Eine repue franche führt sogar den Titel r. f. des gallans sans soulcy. Mit der Zeit hat sich der eigentliche Begriff des Wortes abgeschwächt, z. B. Lafontaine, Fables I, 18, Villon hat auch das Zeitwort galler (Gr. Test. 22): ein lustiges Leben führen.

garde, Bewachung, Aufbewahrung; les m'avez-vous baillez en garde, 48; se l'on n'y prent garde, Obhut, Acht geben, 187; ils n'ont garde de . . . sie nehmen sich in Acht, sie hüten sich zu . . . 484.

gaudisseur (v. gaudir = se divertir, gaudere) 456, Lebemann. Auch dies Wort ist in der Zeitliteratur nicht selten. In dem Gedichte: „Les souhaitz des hommes" wünscht der gaudisseur:

Je souhaite, moy gaudisseur,
Aller de maison en maison,
Deviser, faire du seigneur
Et riens faire en toute saison

und erklärt somit das Wort am besten.

gent, f. 278, pl. gens, Leute, 384.

gloire, Ruhm, 320.

goute, f. Gicht, 474.

grace, Gnade, 342.

grappe (Scheler) grappe de raisin, Weintraube, 528.

gré, prendre en gré, wohlgefällig aufnehmen, sich gefallen lassen, 158; Lafontaine: prendre en gré mes voeux ardents, VIII, 4.

grobis (gros — bis) faire le grobis, 371, sich (doppelt) dick thun, aufgeblasen sein, den Wichtigen spielen. Tousjours avoir bonne pitance, et confrefaire du gros bis (anc. th. fr. II, 276), ebendaselbst I, 129.

Guillemine, 168; dieser Name kommt neben Guillemette vor.

heure, Stunde, 235, à la très-bonne heure, 268.

hoir (heres) Erbe, 435; Repue fr. préambule: les hoirs de deffunct Pathelin.

homme, Mann, 338, 351, 430. Jour est assigné à demain contre un homme de la Voirie, 1, 95.

honneur, Ehre, 403.

horion, coup qu'on reçoit sur la tête (Roquefort glossaire, Scheler etc.) und auch wie coup und das deutsche Wort Hieb, einen Schluck bedeutend. Donnez-moy à boire un horion, 255. Je ne sçay que faire de boire un horion, 76.

hostel, (Diez I, 299, hospes) Wohnung. Ne faictes gueres de sejour, revenez disner à l'hostel, 89; et mon hostel je m'en revoys tout bellement, 116. Auch Pathelin, 1541.

Hostel-Dieu, Hospital, 476.

hydeur, f. (v. Scheler) Schmach, voicy une grande hydeur, 328.

huys, 276 (ostium) Thür; noch gebräuchlich in: à huis clos, bei verschlossenen Thüren.

yvrongue, 472 (v. Scheler) Trunkenbold.

Jacopin, 462 (nf. Jacobin) Dominikanermönch. Sie führen ihren Namen von der Strasse St. Jacques zu Paris, wo das erste Kloster derselben in Frankreich war.

jeu, 112, Spiel.

Jehan, Johannes, 449. Das Wort wurde einsilbig gesprochen:

Sainct Jehan! je n'entens point ce jeu! 102.
Messire Jehan, vostre escriptoire, 449.
Messire Jehan, qui sans plus tenir, 270.
C'est tout, messire Jehan. Or bien sire, 493.

In den letzten Versen zählt auch das stumme e von Messire nicht. Dagegen:

C'est très-bien dit messire Jehan, 440.

In dem Roman „Jehan de Paris" findet sich ausser der Form Jehan, auch noch die Form Jan, 65, 87.

Jesus, 168 etc.

jobelin (s. Scheler, 190): Sot, niais, nigaud, dont on se jobe (Jacob). Aehnlich äussert sich Roquefort im Glossaire. Guillemette nennt hier ihren Mann le droict joueur de jobelin, 149, der die Dummköpfe so herrlich an der Nase zu führen versteht.

joueur, 149, Spieler.

jour, 99, 104, Tag.

laict, 304, Milch.

langueur, 431, Entkräftung. En grant langueur et maladie.

layette (dim. von Caye) Lade, Kästchen, 454.

lettre, 512, Buchstabe; ferner les lettres, Wissenschaft, 64.

liar (Scheler), 522, Heller.

lict, 126, (lectus), Bett.

lieu, 438, Ort.

lune, 263, Mond.

lopin (v. Scheler) Stück Fleisch; je leur laisse tous bons lopins, alle guten Happen. Villon in seinem Grand Test. huit 138 spricht auch von maintz lopins, und im Petit Test. huit 20 findet sich le choye d'un bon lopin. Ils y menguent des bons lopins (recueil de poesies fr. des XV. et XVI. s. p. Montaiglon II, 125).

loyaulté f. par ma loyaulté, 250, Rechtlichkeit, Aufrichtigkeit, Treue.

luminaire, 520, (luminar [lumen] Scheler), Licht. Hier die beim Begräbniss üblichen Wachskerzen. Der Priester ermahnt Pathe-

lin: disposer fault du luminaire: en voulez-vous bien largement?

lunettes, f. pl. (dim. de lune), Brille, 29.

Macé, par Sainct Macé, 116. Jacob bemerkt hierzu: Nous ne connaissons pas de Macé dans le martyrologe. C'est sans doute un nom corrompu par la légende populaire, comme saint Macaire, ou saint Malachie, ou saint Macabée, ou saint Matthieu etc. Ebenso Ménage dict. etymol. Mag die Vermuthung Jacob's richtig sein, der Name Macé kommt als Eigenname, wenigstens zu jener Zeit, mehrfach vor (s. nouveau Dict. historique par Chaudon et Delandine). In den poesies fr. des XV. et XVI. siècles, III, 171, findet sich in dem Gedichte „Les secretz et loix de mariage:" Elle porte sa queue troussée comme la jament de Macée. Auch an die Stelle aus Molière's Harpagon, Act II: Plus une tenture de tapisserie des amours de Gombauld et de Macé (Macée), wird man hierbei erinnert. Auch in Lafontaine's: Conte la gageure des trois commères, findet sich der Name Macée. Unser Gedicht ist, wie aus mehreren Stellen zu schliessen, wohl in Rouen entstanden (341, 465, 476), dass aber in dortiger Gegend zu jener Zeit der Name Macé sehr gebräuchlich war, zeigen viele Schriften. So finde ich auch in einem in Rouen zu jener Zeit erschienenen Gedichte: Les presomptions des femmes:

Ti un Genin ou un Macé
Freuve sa femme trop esmeue,
Ou elle a dancé ou tensé,
Ou il y a beste abbatue.

Wo also Macé Appellativname ist.

maille (méaille syn. v. médaille, metellus Diez I, 271) war eine Kupfermünze, einen halben Heller an Werth; daher auch beim Volke als Bezeichnung von etwas Werthlosem gebräuchlich. Practique si ne vault pas maille, 23. Auch im Nouveau Pathelin, 132.

main, f. Hand, 93, 160, 368.

maistre (magister) Meister, 25. Anrede: maistre Pierre.

mal, m. souvenir vous convient de vos maulx passez, 315. Tous les maulx que fistes oncques, 323, Uebelthaten.

malade (v. Scheler, Diez I, 261), Kranke, 279.

maladie, Krankheit, 253, 432.

mamelle, f. 364 (mamilla dim. v. mamma), w. Brust.

maniere, Handhabung, Art und Weise. Est-ce la maniere? 378, und esse la m., 414.

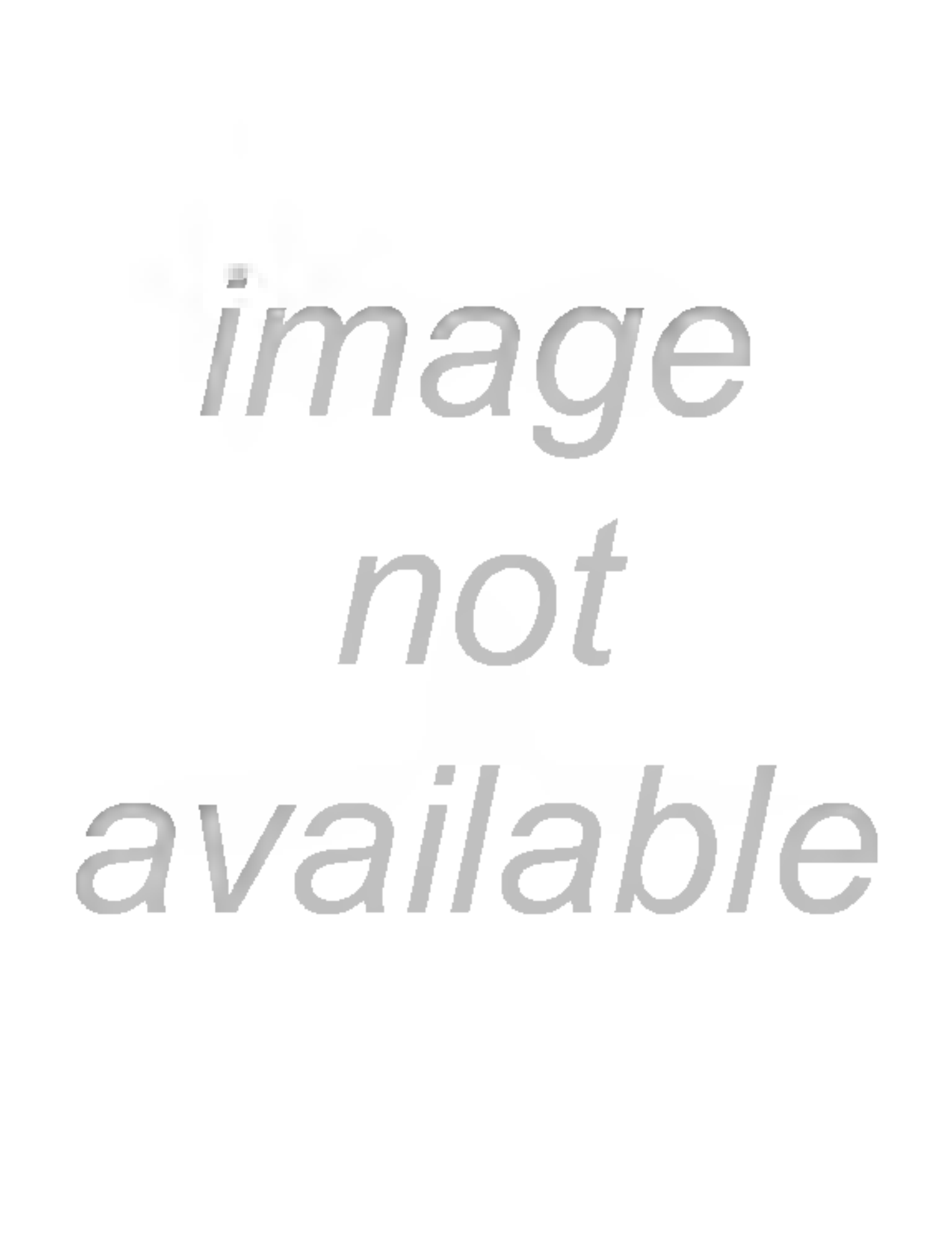


image
not
available

ordre, Ordnung, 338, 383; nommer par ordre, nach der Ordnung (Reihe).

oreiller, Kopfkissen, 362.

ouye, das Gehör. Hier les ouyes, die Gehörorgane, die Ohren. Confesser vous fault des ouyes, des yeux, du nez et de la bouche, 332.

payement, Zahlung, 226.

pain fleury, 345. Auch im Monologue des nouveaulx Sotz (recueil de p. des XV. et XVI. s. I, 15) finde ich: Pain fleury, dix mille pains blancs. Bis jetzt habe ich aber noch nirgends eine Erklärung dieser Brotart finden können.

paix, Friede, 374.

paon, Pfau, 292.

paour, Furcht, 226. Diese Form findet sich auch mehrfach bei Rabelais.

papier, Papier, 449.

paradis, Paradies, 438.

pardon, Vergebung, 356. Il vous convient pardon requerre.

part, d'autre part, 82, andererseits,

pas (passus), Schritt, 91, 162; passer le pas = mourir; auch im Pathelin 655, 972; tout le pas, 92, sogleich.

Pathelin, das Wort kommt in unserer Farce nicht nur als Eigenname, sondern auch als Hauptwort vor.

512 Puis faites faire en lettre jaulne
Dessus moy, en beau pathelin,
Cy repose etc.

Hier also in schöner Pathelin'scher Sprache. So auch: entendant fort bien le patelin (Montaiglon anc. poësies fr. V, 97). Ueber die Etymologie des Namens Pathelin hat man die vielfältigsten Hypothesen aufgestellt: Je rattacherais l'origine du mot patelin, en tantque personnage de la farce en question, à l'idée „qui s'insinue tout doucement" et il faut y voir peut-être un substantif verbal de pateliner, lequel seroit un dimin. de patiner, glisser (ou faire des petits pas?) ou de patiner, manier indiscrètement (Scheler). Auch Génin in seiner Ausgabe der Farce Pierre Pathelin schreibt Patelin und leitet das Wort von patte (alte Orthographie pate) ab. „Patelin est un cajoleur, un homme, qui fait patte de velours chez les Latins palpa, chez La Fontaine et nos vieux auteurs pate-pelu." Ducange dagegen glaubt, dass Pathelin das-

selbe Wort wie patalin und patarin sei, Bezeichnung der Albigenser Ketzer, welche zu einem allgemeinen Adjectiv geworden, da jene Ketzer durch einschmeichelndes Wesen andere zu ihrer Lehre zu verführen gesucht hätten: hos (Valdenses) nostri Patalins et Patelins vocantur . . . hinc Patelins vulgo appelamus fallaces, adultores, blandos assentatores, qui, ut haereticorum plerique palpando decipiunt . . .

La Monnaye in seinen Noten zur bibliothèque française de Du Verdier schreibt: Il faut écrire Patelin parceque ce mot vient ni de *πάθος* ni *ἔπαθον*, mais du bas latin pasta, de la pâte, dont on a fait le verbe appâter, dans la signification d'attirer par des manières flatteuses, comme par un appât, pour faire tomber dans le piége.

Jacob dagegen macht darauf aufmerksam, dass die ältesten Ausgaben stets Pathelin schreiben; daher meint er, das h sei dem Namen ebenso berechtigt wie in mathelin, welches aus dem italienischen matto herzuleiten sei. Warum, frägt er, solle nicht Pathelin von dem italienischen patto herkommen? Pathelin, fährt er fort, voudrait dire alors tout naturellement un avocat fin et retors qui marchande avec le drapier et qui pactise avec le berger Agnelet.

Wie dies Alles aber „tout naturellement" daraus folgen soll, verstehe ich ebenso wenig, wie man so die Berechtigung des h erweisen will. — Nun das mag genügen. Ich meinerseits beabsichtige keineswegs etwa noch eine neue Etymologie hinzuzufügen. Es scheint mir dies ebenso nutz- und fruchtlos, als wenn sich ein Forscher späterer Zeiten über die allen Berlinern bekannten Namen: „Nante oder Pietsch" oder über einen andern ähnlichen Spitz- oder Possennamen den Kopf zerbrechen wollte. Uns genügt es zu wissen, dass die Wörter patelin, patelinage, pateliner, etc. von dem Pathelin der bekannten Farce herzuleiten sind.

patience, Geduld; perdre patience, 20; pacience, 400.

Patrouillart.

Desormais je suis un vieillard
Nommé Pathelin Patrouillart, 16.

P. ist aus patrouiller gebildet, das in patois denselben Sinn wie patauger (patschen) und dieselbe Wurzel patte hat. Dieser Zuname Pathelin's möchte daher Jemand bezeichnen, der Alles angreift ohne es zu etwas zu bringen, der, wie unsere populäre Redensart sagt: in die Patsche geräth.

peine, Kummer, 212.

pelle, trois coups de pelle, 346, Kelle, Schaufel.

pere, Vater, 358.

peré, Obstwein aus Birnen bereitet, 358. Soit sidre, peré bière ne vin (recueil de poësies fr. Montaiglon I, 290).

pesle, tourte en pesle, 345. On prononçait ainsi le mot poisle, bemerkt hierzu Jacob. In Bezug auf das letztere Wert siehe Scheler, 263: poêle. Auch im Grand Test. Villons findet sich das Wort in dieser Form huit 59.

pied, Fuss, 375.

pitié, C'est pitié, 365.

plaid, Prozess; aux plaids je m'en voys tout le pas, 92.

poinct, pensez fault de vous mettre à poinct, 299.

point, dussiez- vous à ce point farcer, 504.

poing, m. Faust, 475.

poire, f. Birne, 157.

possible, je feray pour vous le possible, 227.

pot, Topf, n'a-il plus rien au pot carré? 502.

poussin, j'ai l'appetit à un poussin, 293.

prebstre, Priester, 62.

procès, pour procès que a menez avez, 43.

propos, Jésus en bon propos vous tienne, 258.

quartier, Viertel. Au tiers quartier (es ist vom Monde die Rede) 264.

raisin (racenus v. Scheler und Diez II, 394, altf. auch rosin, daher Rosine) Traube, 575.

raison, comme raison est deue, wie es Rechtens ist, 13. Chacun entend veste raison, 490.

remede, se vous n'y mettez brief remede, 213, schnelle Hülfe. Le remede est prier pour luy, 540. Das Einzige (Mittel) ist, für ihn zu beten. Pour vous donner quelque remede, 134, Heilmittel.

remenant, das Uebrige, der Rest.

> Qui riens n'a plus que sa cornette, 1.
> Gueres ne vault le remenant.

Quant au remanant (Montaiglon II, 21). (Monmerqué th. fr. 509.) Auch bei Villon, Gr. Test. huit. 64:

> Aussi pour son official
> Qui est plaisant et advenant,
> Que faire n'ay du remenant.

In derselben Bedeutung findet sich demourant (Anc. théâtre fr. I, 2). Siehe auch Mätzner, altfrz. Lieder, Glossar.

reigle, 159, Regel, Gesetz.

reproche, m. Vorwurf, 56.

retour, m. Rückkehr, 87.

robbe, f. Rock. Ma robbe grise que j'eus ouen, 418, sagt Pathelin.

rongne (robiginem [robigo]) Rost, Räude, 474.

rostisseur (von rostir, braten) Garkoch, 458.

roy, König, 190.

sac, m. Sack, 9.

sacrement, Schwur; par mon sacrement! 35.

sainct, m. 359, der Heilige.

saison, Jahreszeit; hier nur wie poetisch, vielfach gleich Zeit: Qu'est la saison devenue? 18. Est-il saison que me tienne à requoy? (anc. th. fr. III, 256.) Molière (dépit anc. II, 1.)

salade (cassis caelata, Scheler) eine Art Helm ohne Vesier. Pathelin fantasirt: Allez-moi quere ma salade, 280. In der Prompsault-schen Ausgabe der Werke Villon's findet sich unter den diesem Dichter zugeschriebenen Gedichten pag. 430:

> Car je me sens je fort malade
> Or tenez, vela ma salade
> Qui n'est froissée ne couppée
> Je la vous vens et mon épée etc.

Ebenso (rec. de poës. fr. des XV. et XVI. S. Montaiglon, IV, 65). Alla devant en cuyrasse et sallade.

sang, Blut, 337. Mehrfach in dem Schwur sang bieu 3, 202.

santé, comment se porte la santé? 249.

sapience, Weisheit, 155.

sçavoir, m. Wissen, 65.

science, f. 154, Wissenschaft.

seigneur, Herr, 274. Der Priester redet Pathelin so an.

sejour, 88, Aufenthalt.

sens, Sinn, 343. Et le radresse en bon sens; ferner 369: voz cinq sens de nature. S'il a ses cinq sens de nature (anc. th. fr. I, 17). In der Farce nouvelle des cinq sens de l'homme treten als solche auf: la bouche, les mains, les yeulx, les piedz, l'ouye.

sepmaine, Woche. Qui ne cessent, jour et sepmaine de tromper les gens. — Dieu le met en malle sepmaine en malle an et en malle estraine (anc. th. fr. III, 28). In Bezug auf letzteres Beispiel siehe estreine. Ebenso auch im maistre Pathelin, 941, Dieu te mette en male sepmaine.

sepulture, dictes où vous voulez que vostre corps soit bouté en sepulture? 508.

sergens (s. Scheler) Gerichtsdiener, 468.

service, 287, Dienst; faire service.

siege, Sitz, 33.

sire. Der Priester braucht diese Anrede neben maistre und seigneur zu Pathelin, 493.

soir, bon soir, sire, 209.

somme. S. toute 66, ferner 101.

sornette, 481 (v. Scheler) Posse, Scherz, Dummheit; vecy bonne sornette, das ist ein schöner Spass! 3. Das verbe sorner bei Pathelin, 536: Dictes sans sorner.

soucy, Sorge, 457, 312.

souvenance, Erinnerung, 322.

stille, nfr. style. Hier Verfahren, Art; selon vostre usaige et stille, 262. Une femme, venant de ville, qui a demourée longue espace, si trouvera bien le stille (rec. de poës. fr. Montaiglon II, 124).

sucre, Zucker, 294.

taverne, f. 459, Kneipe.

temps, 81; das Wetter und die Zeit, 542.

tenue, f. sans plus de tenues, 10, ohne Verzug. Jacob erklärt: Délais, lenteurs; en termes de trictrac, la tenue est la situation du joueur qui tient, c. à. d. qui, ayant gagné ou non, ne se retire pas du jeu.

terre, Erde, 545.

testament, Testament, 433.

teste, Kopf, 129.

tort, Unrecht, 506.

tournois. Petite monnoye valant un denier — (Turonensis frappé à Tours, Scheler).

tourte (torta, torquere) Torte, 345.

trespas, Tod, 165.

trompeur (v. Scheler, Diez) Betrüger. Trompeurs sont voulentiers trompez, 411. Diese sprüchwörtliche Redensart, die die Grundidee des Pathelin bildet, findet sich in der vielfachsten Form in der Zeitliteratur, z. B. A trompeur trompeur et demy (anc. th. fr. I, 270, II, 93, II, 263). Tel trompe au loing qui est trompé (ibd. II, 157). Trompeurs sont de trompés trompez (ibd. II, 157). Chacun trompeur se trompera

(ibd. II, 259). Par trop tromper je suis trompé (ibd. II, 261). Villon, Grand test. huit, 57: Toujours trompeur aultruy engeaultre.

truffe, sans truffe ou sornette, 481 (Etym. s. Scheler) ohne Scherz.

usaige, 262, Gebrauch.

va-tost f., 179, Schnelllauf, Durchfall. N'apportez point du vin nouveau; car il fait avoir la va-tost, 179.

verité, Wahrheit, 325.

viande, Fleisch, 303.

vie, Leben, 165, 223.

vieillard, Greis, 15.

vierge, Marie, 550.

ville, Stadt, 251.

vin, Wein, 144.

voyage, m. Reise, 207.

voysin, Nachbar, 445.

voysine, Nachbarin, 104.

vouloir, m. Wollen, 477.

vray, m. affinque le vray vous en dyes 331.

III. Adjectiv.

Das Eigenschaftswort nimmt, wie das Hauptwort, das Zeichen der Mehrzahl an, wobei jedoch wieder zu bemerken, dass der Dental vor demselben abgeworfen wird, z. B. petis, 22, grans, 360.

Die Bildung der weiblichen Form entspricht den heutigen Regeln: cher — chere; petit — petite; benoist — benoiste, 427; gris — grise, 478; doulx, 240 — doulce, 50; bon, 173 — bonne, 268; long — longue, 232; beau, 513 — belle, 528. Doch wird grant neben grande für die weibliche Form gebraucht, z. B. grant erre, 247, grant langueur, 431; grant chere, 85; grande hydeur, 328; chaleur grande, 385. Auch das vorkommende Femininum des jetzt nicht mehr gebräuchlichen Adjectivs mal (siehe unten) ist hier zu merken.

Die Steigerung erfolgt nach den heut geltenden Regeln: la plus desvoyée, 242; le plus seur, 77; meilleur, 305; le meilleur, 523; 273.

Ich lasse im Folgenden sämmtliche Adjectiva folgen:

asseur, sicher (asseuré), davon noch erhalten das Adverb asseurement (Burguy, gram. I, 354). N'estes-vous pas asseur? 78.

asseuré, tenez-vous-en toute asseurée, 231.

bas. Mon ami vous estes fort bas, 259, sagt der Apotheker, als er den kranken Path. sieht.

basi. Je suis basi, se Dieu ne m'ayde, 133. Jacob bemerkt hierzu: Mis à bas. Peut-être faut-il lire: rasi, pour rasé. Il y a, dans une édition gothique: transy. — Le bon maistre Pierre est basi, 539. Zu diesem Vers bemerkt Jacob: C'est un mot d'argot, qui signifie défunt. Le peuple dit encore dans le même sens: voilà un homme rasé.

beau, 513; belle, 528; beaulx, 392; tout beau, 166.

benoist (nfr. bénit) 432. Lafontaine: Au bénoît état de cocu (Le roi Candaule etc.).

beste, vous estes beste, 282.

bon, bon an 210, à la très-bonne heure, 268.

brief, se vous n'y mettez brief remede, 213; à brief parler, 497; doch auch die Form bref, 40, kommt vor.

carré, le pot carré, 502.

cassé. Je me tiens fort foyble et cassé, 115.

certain, il est certain, 35.

cher, m'amye chere, 86.

content, content de moy, 395.

contraire. Le nouveau (vin) si m'est fort contraire, 175.

court, 428, pour le faire court.

dangereux, gefahrbringend, schädlich. Je presuppose que le temps ne soit pas dangereux, 81.

desvoyé, je suis la plus desvoyée, 242, = égarée, désolée.

doulx, mon doulx ami, 121; ma doulce amye, 50; tout doulx, 240.

droict, 149, recht, richtig; le droict joueur de jobelin. Aehnlich Lafontaine: un droit apôtre (Conte Féronde).

effroyé, von effroyer, erschrecken. Comme vous estes effroyée, 241.

faulx, falsch; qui es faulx dieux vous ont portez, 376.

fin, de fine frayeur, 161; sucre fin, 294.

fleury, 345. Siehe pain.

foyble, schwach, 115.

franc, de franc vouloir, 477; parler franc, 40.

grant, je courray grant erre, 247, siehe oben.

honneste, anständig, 484,

jaulne, gelb; en beaulx escus jaulnes, 392; en lettre jaulne, 512.

layd, hässlich; il fait layde chere, 237.

lasche (laxus) weit; il est trop lasche par derrière, 495.

long, longne demourée, 231.

mal, malle extraine, 266. Das aus der Sprache jetzt verschwundene Adjectiv mal war zu jener Zeit selbst neben mauvais allgemein üblich: malle santé (anc. th. fr. I, 22), malle rage (ibd. I, 23), mal temps (ibd. I, 145), maulvaise et malle fortune (ibd. III, 82); so auch das Adverb mallement (ibd. III. 272). Auch bei Villon, Rabelais, Marot, etc. findet sich dieses Wort.

malade, 123.

marri (part. des alten Zeitwortes marrir, althd. marrjan) betrübt; je suis amerement marrie, 554. Je suis marrie en mon cueur (anc. th. fr. III, 462). Noch Molière: Sganarelle I, 9, benutzt dieses Wort: oui son mari, vous dis-je, et mari très-marri.

meschant (v. Scheler); mon meschant chapperon, 479.

misericors, barmherzig. Jesus luy soit misericors, 553; pour rendre Dieu misericords (R. de poësies fr. Montaiglon I, 294).

net, gardez-vous qu'elles soient nettes (les lunettes) 30.

noilleux (nfr. noueux) baston noilleux, 90, Knotenstock.

noir, schwarz, 479.

notoire (notorius) il est notoire, 34.

nouveau, le nouveau vin, 178.

petit, 454, je me sens un petit fade, 113; hier also adverbialisch.

plain, d'oignement plain une boiste, 486; homme plain de fantaisie, 351.

povre, 435.

present, 108, fut present Mathelin, gegenwärtig.

prest de, bereit; tout prest de vous ordonner, 171.

pur, rein, 487.

quartaine, une fievre quartaine, 471 (f. quarte) viertägiges Fieber.

sain (sanus) de teste saine, 216.

sainct (sanctus) 116.

serre, fast. Mon couvrechef ne tient point serre, 489.

seulet (dim. v. seul) je demourray povre et seulette, 451; seulet (anc. th. fr. II, 351), seulette (ibd. I, 261), seulet (nouv. Pathelin, 774); auch sonst nicht selten.

seur, c'est le plus seur, 77. Je vous pry que j'en soye seur, 530.

vain, schwach; tant je suis vaine, 214.

vieulx, alt, 173.

vray, 456, 157.

Zu bemerken ist noch parler franc, 40; parler brief, 497; faire court, 420.

Was die Stellung der Adjective betrifft, so sind im Allgemeinen die noch jetzt geltenden Regeln befolgt:

Vor dem Substantiv finden wir grant 85, 247, 328, 431, doch en chaleur grande, 385, wohl nur durch den Vers bedingt; petit, 32, 456; bon, 139, 144, 173, 210, 211, 212 etc.; droict, 149; cher, 166, layd, 237; mal, 266; beau, 392, 513; franc, 477; cher, 166; doulx, 121; sainct, 116; long, 232; bénoist, 427; fin, 161; de fine frayeur; dagegen sucre fin, 294. Ferner stehen nach dem Substantiv: noir, 419; gris, 178; jaulne, 392; 512; noilleux, 93; vieulx, 173; nouveau, 178; sain, 216; fleury, 345; terrible, 228; quartain, 471.

IV. Das Adverb.

Die Bildung der Adverbien aus den Adjectiven geschieht in der jetzt noch üblichen Weise mittelst der weiblichen Form der Adjectiven: vistement 10, subtilement 407, haultement 17, prestement 36, seurement 81, appertement 106, bellement 117, necessairement 185, faulcement 396, voirement 130. So auch dem jetzigen Sprachgebrauch entsprechend hardyment 404 (Maistre Pathelin 1548 hat hardiement), incontinent, 394.

In Bezug auf die Attraction des adverbialen tout finde ich nur tenez-vous-en toute asseurée, 231.

Ortsadverbien: Où, 4, 27, 45, 234, 236, 353; là; 22, 143; ici, 189; cy, 111, 347, 388, 434; si (für cy) 23; y, 65, 91, 158, 187, 213, 224, 260; ça, 58, 143, 314; auloing; près, soit tost ou tard, au loing ou près, 413; dedans, se je boutais mon doigt dedans, 336; derriere, ne laissez riens derriere, 413; qu'on me le serre derriere et devant ferme au corps, 547; devant, 547; avant, venez avant 5; hors ens, soit hors ou soit ens, 462.

Auch die Formen voilà und voici, Zusammenziehungen aus dem Imperativ vois und den Adverbien là und cy sind hier zu bemerken: voicy, 49, 328; vecy, 3, 269; für voilà findet sich nur die Form vela, 71. Das folgende Hauptwort steht mit und ohne Artikel; voicy une grande hydeur! 320; voicy bonne farcerie, 49; vecy bonne sornette, 3.

Von grösserer syntactischer Wichtigkeit sind nur die Pronominaladverbien: où, y, en und dont, die den Genitiv und Dativ der persönlichen und relativen Fürwörter ersetzen.

Où: le sac où sont mes escriptures.

Y: Quant j'y pense, 158; se vous n'y mettez brief remede, 213; je vous pry qu'on y remedie, 224.

En: j'en ai pour une, 274; je n'en congnois nulz, 330; affinque le vray vous en dyes, 311, etc.

Dont: Dont vous viennent ces douleurs, 120; dont vous procede tel meschef, 227.

Auch der pleonastische Gebrauch von en ist verboten in: s'en aller, 92; je m'y en voys, 230; je n'en puis plus, 497; je m'en vueil aller, 498; je m'en revoys, ich kehre zurück, 117.

Zeitadverbien: maintenant, 8, 20 (tout maintenant, 189); presentement, 434; desormais, 15; aujourd'hui, 32, dafür meshuy, 265 aus mais, mes (von magis gebildet mit der Bedeutung noch) und hui (hodie) zusammengesetzt. Vom letzteren Stamme auch enhuy, enhuy donné en nostre Court, 107; il est enhuy feste, 130. — arsoir, gestern Abend; arsoir le mistes sur le banc, 39; demain, 94; oncques, 323, 397; ouen, 478, in diesem Jahre (meist ouan [von hoc anno] geschrieben; Jacob erklärt fälschlich l'an passé); jamais (jamais à telles gens n'attouche, 334), ferner 398, 531; souvent, 371; tousjours, 103, à toujours-mais, 405; longtemps, 111; premier, baillez donc premier à boire, 136; incontinent, 394; tard, 55; tost, 418, plus tost, 207; jà (für déjà) 55, 82; puis, 19, 209; puis après, 182; après, 322, 386, 456, 480. Von hora ist gebildet or, nun, 262, 70, meist in Verbindung mit çà: or çà 312, 352; ferner or sus, 324. Auch çà ohne or, 314, 324, 326. Bien tost, 229, plus tost, 207; pieça (piece a (il y a) piece mlt. petia, pecia, petium, span. pieza, port. peça, ital. pezza, deutsch pfetzen (?) es ist eine Weile her, lange (Mätzner, altfr. L. Glossar). Je les ay pieça laissez, 316. Je ne beuz pieça, 349. Auch Rabelais I, 5.

Adverbiale Redensarten: tout le pas, 92, sogleich; à ce coup, 350. Il est, à ce coup, faict de moy, diesmal ist es um mich geschehen. En çà: Je ne vy, puis dix ans çà, homme si plain de fantasie, 351.

Modaladverbien. Den meisten dieser Adverbien kommt die

Endung ment zu: vistement, 10, 540; haultement, 11; prestement, 30; seurement, 91; tout bellement, 117; appertement, 118; necessairement, 185; autrement, 186; faulcement, 396; hardyment, 404; subtilement, 407; largement, 521; amerement, 554. Zu diesen Adverbien der Gradbestimmung gehören auch bien, 197, 312, 383; fort, 175, 188, 244, 367; pou (peu) 304; un petit, 113; un peu, 125, 160; peu, 65; tout beau, 166; très, 357; trestout (Laissons trestout cela en paix, 374); du mieulx, 198. Ferner die Modaladverbien tout beau, 166; d'autre part, 82; au suplus, 308; en patience, 400; par ordre, 383; voulentiers, 406; bref, 40 (brief 300, 384); tout doulx, 240; grant erre, 247; par accord, 273; à peine, 307; trop, 361; item, 464. Das modale tout, ganz, tout bellement, 117; tout beau, 164; tout maintenant, 169; tout doulx, 240; tout prest, 271; auch vom Adj. attrahirt toute asseurée, 231, ferner verstärkt durch très = trèstout, 374. Auch Rabelais IV, 16.

Unter den Modaladverbien ist vor Allem das fragende comment? zu bemerken, welches das ältere comme (quomodo) theilweis verdrängt hat, und in directen Fragen jetzt allein üblich ist. Et comment? 378; comment se porte la santé, 249. Dagegen comme sommes-nous de la lune? 263. Hierher gehört auch comment il bâille! 24; comme vous estes effroyée! 241; ainsi comme raison est dette, 13; ainsi comme je puis croire, 140; comme bon catholique, 437. Dies letztere führt uns zu den Adverbien der Vergleichung si, aussi, tant, autant, von denen die beiden ersteren, wenn beide Glieder der Vergleichung vorhanden sind, bei Adjectiven, dem attributiven und prädicativen Infinitiv mit à, dem Hauptwort und dem Adverb; dagegen tant und autant nur beim Verbum stehen; und zwar aussi und autant in affirmativen und negativen Sätzen, si und tant nur in negativen Sätzen. — Der vorhandenen Beispiele sind leider nur wenige: si près de la mort, 505; si plain de fantasie, 351; si grans sains, 360; il est si fort malade, 244; tant je doubte, 162; tant je suis vaine, 214; doch L'entendement si me varie, 96.

Satzadverbien. (Mätzner, Syntax I, 382) Adverbien der Bejahung: ouy, 28, 244, 416; die im Nouveau Pathelin so häufige Verstärkung durch dea (dà) findet sich nicht; dagegen ouy certes, 416 (certes auch allein 167); ouy certainement, 380; seurement 91; vrayement, 211, 312, 358 etc.; en verité, 325; si est, 390; si faisois-je, 90; voire, 506 (verum) in der That, in Wahrheit; voirement, 130, in derselben Bedeutung.

Verneinung. Die absolute Verneinung findet sich nicht.

ne—pas: ne m'estes-vous pas allé querre le sac.... 26.

ne—point: je n'entens point ce jeu, 112.

point ohne ne, wie noch jetzt mehrfach in der Frage (Mätzner Syntax I, 388). Irez-vous point querir mon sac? 51. Dois-je point desjuner? 131.

ne gueres: ne faictes gueres de séjour, 88.

ne—jamais: jamais à telles gens n'attouche, 334.

ne—riens: je n'ay rien emblé, 340.

ne—riens: et ne povez riens amasser, 42, etc.

ne – ne: je ne vueil sidre ne pere, 196; car oncques il n'en reçeut croix ne ne fera jamais, 398; va-il ne avant ne arriere? 275.

ne—plus: je n'en puis plus, 205.

ne—que: vous ne chanteriez que de sacz, 63.

ne—nully: nully ne vient, 110.

ne—mye: je ne les alloye mye querre, 365 (S. Mätzner, Syntax I, 388). Auch findet sich das Füllwort mye ohne ne: vous confessez-vous mye, 352.

Wie sich noch jetzt in Haupt- und Nebensätzen die einfache Negation ne findet, so noch häufiger zu jener Zeit, 69, 401:

a) in effectvollen Fragen: ne viendra meshuy Guillemette? auch: je ne vy homme si plain de fantasie! Habe ich wohl je einen so tollen Menschen gesehen!

b) bei einigen Zeitwörtern, wie sçavoir, 60, 128, 204, 206, 234, 250; pouvoir, 126, 361; oser, 422; vouloir, 292; cesser, 469; avoir garde, 384.

c) in Nebensätzen nach Verben des Fürchtens etc.: je crains que ne soye malade, 114. Hierher möchte auch gehören: je presuppose que le temps ne soit dangereux, 81; fort me tarde que jà ne soit icy tous deux, 189.

d) je souloye gaigner francs là où ne gaigne petis blancz, 21.

e) nach einem Comparativ: vous valez moins que ne cuydoye, 73.

In Bezug auf die Adverbien im Allgemeinen wären noch die Comparative moins, 73; mieulx, 198; pis, 301. Letzteres ist, wie mal, 301, auch substantivisch gebraucht.

V. Fürwort.

1) Persönliche Fürwörter. Was die Form betrifft, so finden sich:

	Pronoms conjoints.			Pronoms absolus.
		singulier:		
	Nom.	Dat.	Acc.	
1)	je, 11, 15.	me, 82.	me, 61.	moy, 45, 119, 298.
2)	—	—	—	—
3)	il, 5, 24.	luy, 300.	le, 39.	luy, 185, 285.
	elle, 261.	luy, 69.	la, 59, 266.	—
		pluriel:		
1)	nous, 263.	nous, 272.		nous, 191.
2)	vous, 4, 5.	vous, 46.	vous, 36.	vous, 199. 65.
3)	ilz, 105.	leur, 458.	les, 45, 48.	—
	elles 30.	—	—	elles, 368.

Das Fortfallen der persönlichen Fürwörter aller Personen im Nominativ ist sehr gewöhnlich. So fehlt: je, 59, 73, 180, 206, 230, 226, 347 etc.; il, 32, 65, 233, 299, 332 etc., besonders beim unpersönlichen fault), vous, 39, 43, 223; 223, ils 364.

Die Stellung der Fürwörter stimmt im Allgemeinen mit den heutigen Regeln überein; es finden sich nur wenige Ausnahmen: je vous donray, 46; je vous garde, 47; je vous attens, 58; je vous pry, 36; je me tiens fort foyble, 115; je le voy, 237; devant que vous le die, 254; je les ay laissez, 316; je leur laisse, 458; qui vous vient voir, 283; vous les aurez, 455; ne m'estes vous pas allé querre le sac, 26; dagegen les m'avez-vous baillez en garde, 48. Ferner die Stellung der Pronomen beim Imperativ: tenez-le, 90; donnez-moy, 255; choyez-moy, 167; laissez-moy, 194; despechez-vous, 54; hastez-vous, 31 (vous hastez, 186); vous confessez-vous, 352; souvienne-vous, 190; faictes-le seoir, 284; apportez-les-moy, 45; tenez-vous-en toute asseurée, 231.

In Relativsätzen entspricht die Person der Zeitwörter den vorhergehenden Fürwörtern: Deussiez-vous en ce point farcer, qui estes si près-de la mort? 515; vous qui sçavez, 453.

2) Besitzanzeigende Fürwörter:

mon, 35;	son, 238;	nostre, 33, 200;	vostre, 40.
ma, 19;	sa 1, 103;	—	—
mes, 9;	ses, 359;	—	vos, 315 (voz, 367).

mon escriptoire, 37; für ma esc. nach jetziger Regel. Es ist dies das einzige Beispiel; ich muss freilich auf m'amye zurückverweisen.

3) Hinzeigende Fürwörter: ce jeu, 112; ce curé, 195; cest homme, 338; ceste reigle, 159; ces douleurs, 120; doch findet sich auch adjectivisch: par celuy Dieu, 61. Cest homme-cy, 338; ce povre homme-cy, 430.

Substantivisch: cecy, 110; celà, 403, 83; ceulx-là, 382; celuy — qui, 286; ceulx — qui, 317; das neutrale ce: c'est la façon, 68; c'est le plus seur, 77; c'est pitié, 365; c'est messire Jehan, 201; ce soit, 70, 143; ce n'est pas ce que je demande, 96; ce devez-vous sçavoir, 245; que ce soit çà ou là, 143.

4) Fragende Fürwörter: Subst. Qui, 2, 142; à qui, 450. Que: qu'est la saison devenue? 28; que demandez vous? 25; qui a-il? 212; (Qu'y a-t-il?) qu'est-ce que je sens? 344. Quoy, 47, 113, 212. Qu'il fait layde chere; 237, was für ein abscheuliches Gesicht er macht!

Adject., quel, 38, 56; quel reproche j'auray des autres assistans, 56; quell' (quelle): je ne sçay quell' mousche vous poinct, 60.

5) Relative Fürwörter: Qui (sing. und plur.) bezieht sich auf Personen und Sachen, 17, 61, 155, etc. Gén. dont: sans riens laisser dont conscience vous remorde, 417. Accus. que: ces douleurs que vous souffrez, 121; procès que à mener avez, 43.

Von lequel findet sich der Gen.: C'est le drappier duquel j'eus six aulnes de drap, 391. Laquelle: Affin qu'avoir puissiez la gloire en laquelle tous ont fiance! 320.

6) Allgemeine Fürwörter: On, 224, 285; l'on, 187; auch l'en: que l'en me plume les deux oyseaulx, 296. Chascun, adj.: chascun jour, 164; subst. Je laisse à tous sergens chascun une fievre quartaine, 471; rien: Nichts. Avez-vous en rien de l'autruy? 387. Das ne fehlt wohl hier wie: c'est la façon de ma bourgeoise de riens faire se ne luy plaist, 68; vous ne povez riens amasser, 42; quelque remede, 134; quelque bon vin, 173; quelqu'un m'apporte de l'argent, 277; autre: autres assistans, 57; autre chose, 401; d'autre part, 82; l'un parmy l'autre, 365; avez-vous eu rien de l'autruy? 387; nul: car nul n'en fault laisser derriere, 377; je n'en congnois nulz, 330; nully ne vient, 110; aucun: vous doubtez-vous d'aucune chose? 79; tel: tenez-le tel, 90; tel meschef, 127; telz abus, 582; telles gens, 334.

tout, subst., alles: tout est dedans mon escriptoire, 37; auch 273, 415.

tous, alle: c'este reigle est à tous due, 159; auch, 188, 321.

tout, toute, adj. ganz: somme toute, 66; tout le pas, 92; tout le

cerveau, 176; toute ce flume, 295; toute vostre besongne, 71; toute la compaignie, 559; 341, 339; ferner das schon angeführte adverbiale tout, 240, 271, 366, 231.

tout (te), jeder: tout chrestien, 311.

tous (tes), alle: à toutes adventures, 28; tous les maulx, 323; tous vrays gaudisseurs, 456; tous sergens, 468; toutes nonnains, 466; tous deux, 189, etc.

VI. Zahlwort.

Die vorkommenden Zahlwörter sind: deux, 189; trois, 346; cinq, 374; dix, 350; vingt, 204; trente, 240: Je ne sçay quel vingt ne que trente.. .. (?); cent, 101; ferner le premier; tiers, 264.

VII. Zeitwort.

Bei der Aufführung der Verben folge ich der leichteren Uebersicht wegen, der Eintheilung in vier Conjugationen, und gebe sämmtliche vorkommende Formen:

Verben auf *er*:

advocasser, 41; faire la profession d'avocat. On ne le dit pas des avocats célèbres, mais de ceux qui ont peu de pratique (Furetière, dict. univ). Exercer la profession d'avocat, sans titre, sans talent, sans profit et sans gloire (Bescherelle, dict.); — aider, helfen: pr. ind. il ayde, 133; pr. conj. qu'il ayde, 217; - aimer; prés. ind. il ayme, 532; — aller (Diez, Gr. II, 122; Scheler, 11); pr. ind. je voys, 200; il va, 275; vous allez, 181; conj. voyse, 452; imperf. j'alloye, 165; fut. j'yray, 165; v. irez, 51; part. allé, 26; aller avant, aller arriere, vom Kranken, besser, schlechter w.; — s'en aller; je m'en vois, 92: v. v. en allez, 289; conj. prés. que je m'en voise, 67; es findet sich sogar je m'en revoys, 117, im Sinne von retourner; — alleger, 143; allegera, 141; — amasser, 42; — amender, bessern, helfen, mettez cuire une poire pour sçavoir s'il m'amendera, 138; il ne luy amende point, 300; — appeler, impér. appelez, 102; — apporter, bringen, il apporte, 277; apportez-les-moy, 45; apportez avec mes lunettes, 29, bring' meine Brille mit; — approcher, prés. ind. il s'approche; — armer, 181; — arrester. 230. Je m'y en voys sans arrester, ohne anzuhalten; — arrouser, befeuchten, benetzen; fut. j'arrouseray, 447. Das Wort findet sich auch bei Lafontaine: Le cuvier; — attoucher, anrühren, jamais à telles gens n'attouche, 334; — bailler, (lat. bajulare) tragen, bringen, daher geben: Baillez donc premier à boire, 136;

qu'on me baille trois coups de pelle à ce chat, 346; les m'avez-vous baillez en garde? 48; — bâiller, den Mund weit öffnen, d. h. auch gähnen; hier in der ersten Bedeutung: comment il bâille! 24, wie er den Mund aufreisst, d. h. schreit; — bouter, stossen, setzen, legen, si je boutois mon doigt dedans, 336; part. bouté, 354. Dictes où vous voulez que vostre corps soit bouté en sepulture, 514; — cesser, aufhören; vostre confession cesse, 422; qui ne cessent de prendre, 469; — chanter, v. chanteriez, 63; — chopiner (boire chopine sur choppine [Schoppen] Bescherelle) = zechen, 272; — choyer, schonen, schonend behandeln. (Roquefort glossaire: menager, traiter délicatement) Furetière, dict. univ. hat folgende Beispiele: Les gens propres choyent beaucoup leurs habits. Choyer sa santé. Cet homme se choye fort, etc. Hier: Helas! Choyez-moy! Certes, je decline! 167; — commander, befehlen, wie im Deutschen; il commande son ame à Dieu, 436; — commencer, anfangen; il commence, 441; — se confesser de, 379, beichten; je m'en confesse, 422; — considerer. Cela faict à considerer, 83; — coucher, part. couché, 363; — cuyder (cogitare) denken, meinen; je cuyde, 62, 298; je cuydoye, 73; findet sich noch bei Lafontaine, IV, 11; — delayer, (delatio bl. dilatare) aufschieben, zögern. Incontinent, sans delayer, 394; — deliberer, abwägen, prüfen, 84; — demander, fordern; je demande, 97; que demandez-vous? 25; — demeurer, demourer, (demorari) bleiben, 456; wohnen, 236. Aller me faut où il demeure, 236; je vueil qu'elle demeure, 267; je demourray povre et seulette, 451; je suis demouré et failly, 122; — despecher, eilen; impér. despechez, 11 (siehe pag. 14); vous despechez, 174 und d.-vous, 54; — descliner, neigen, zu Ende gehen; je descline, 167; — desjuner, (Bl. disjejunare) mit Fasten aufhören, frühstücken; inf. 131; — disposer de, bestimmen, einen Entschluss fassen über; inf. 525; — disner, (v. Scheler) inf. 87; — donner, 134; pr. ind. je donne, 469; conj. doint, 318; impér. donnez-moy, 255, 443; fut. je donray, 46; part. donné, 107; — doubter, fürchten; tant je doubte à passer le pas, 162; je le doubt fort et le crains, 367; vous doubtez-vous d'aucune chose? se doubter de, vermuthen, befürchten, vous doubtez-vous de quelque chose? 79; — embler, stehlen, bei Seite bringen; part. emblée, 340. Le coeur dès l'abord ils nous emblent, puisle repos, puis le repas. Lafontaine (Lett. à Mad. de C.); — s'emerveiller, 361; — espargner, sparen; inf. 225; — s'esventer. On m'a le vin meslé, ou il faut dire qu'il s'esvente, 202 = verdun-

sten, an Gehalt verlieren; — exposer; inf. 498; — farcer, 509, scherzen; — finer de, (siehe Burguy, gram. de la langue d'oïl, I, 339); hier in der Bedeutung finden. Je ne sçay où pourray finer de nostre curé, 234. Aehnlich sagt Marot finer d'un sou für trouver un sou. Dame on ne peut de vous finer (anc. théâtre fr. I, 67). N'en sçauroit finer de plus fin (ibd. I, 80). Beide Bedeutungen von finer finden sich dicht beisammen: huit. 39, des Petit Testament von Villon.

> De feu je n'eusse peu finer
> Si m'endormy, tout enmouflé,
> Et ne peuz autrement finer.

— frauldrer, 435, betrügen; — gaigner, gewinnen; inf. 21; prés. ind. il gaigne, 22; — garder, 1) sehen, zusehen, für regarder: gardez qu'elles (les lunettes) soient nettes, 30; 2) bewahren, aufbewahren, bewachen: gardez tout jusqu'au retour, 87; je ne sçay quoy que je vous garde, 47; 3) behüten: Dieu benye, Dieu gard bonne gent, 278; — grimper, 347, klettern; — happer, nehmen. Il faut un peu le moust happer curé, 348; — haster, eilen; impér. hastez-vous, 31, und vous hastez, 180; — huer, schreien, on hue, 164; — humer, einschläfern; inf. 132, 305; — laisser, inf. 251, 421; ind. prés. je laisse; impér. laissons, 374, laissez, 194; fut. vous lairrez 455; part. laissé, 316; — mener, führen, 43; — mesler, vermischen, meslé, 201; — noter, 473; — ordonner, 271: Messire Jehan qui est tout prest de vous ordonner, 270. Jacob erklärt: mettre vostre conscience en ordre; — oser; prés. ind. j'ose, 402; — oublier; inf. 552; impér. oubliez, 534; — papyer (pepier, von Vögeln, piepen) stammeln, lallen. A peine je puis papyer, 171. Auch Villon im Grand Testament, 69, sagt ähnlich: Je sens mon cueur qui s'affoiblist et plus ne puys papyer; — parler, 205; il parle, 369; il parlera, 285; — passer, 162; passer le pas, sterben; passé, 52; je passeray: Bien au vin je me passeray, 197; — payer, 393, bezahlen; il paya; — penser; imp., ne pensez qu'à faire grant chere, 85; pensez de vostre conscience, 153; je pensoye, 74; — plaider; pr. ind. plaide, 220; — plumer, rupfen; il plume, 296; — porter, il porte, 249; — presenter, 445, anbieten; — presumer, 306; — presupposer, voraussetzen, je presuppose, 80; — prier, 545; je pry, 36, 172, 170; imper. priez, 528; — proceder, hervorgehen; prés. ind. 3. p. sing. 127, 155; — pyer, 172; (πίειν) trinken; mais où a-il si bien pyé? (anc. th. fr. II, 8); — radresser, (redresser) Dieu le redresse en son bon sens, 343; — ramener,

zurückführen; pr. conj 3. p. ramaine, 342; — recorder, Helas! quant de luy me recors; 553; — remedier, abhelfen; prés. conj. 3. p. remedie, 224; — reposer, cy repose, 524, hier ruht; — resver, v. resvez, 298; — retourner, 233; — saluer, il salue, 17; — semer, besäen. En termes de blason; semer se dit des meubles dont un écu est chargé, tant plein que vuide, en un nombre incertain, et dont quelques parties sortent de ses extremitez (Furetière). Aehnlich der Dict. de l'ac.: terme de blason. Un écu semé de fleurs de lis, semé de trêfles, etc. Cela ne se dit que lorsque les pièces dont on parle sont répandues sur l'écu de telles sorte, que vers ses bords elles ne sont point entières. Pathelin will als Wappen drei schöne Weintrauben en un champ d'or, semé d'azur, 229; — sermonner, predigen, reden, pr. ind. 1. p. sermonne, 220; — serrer, festschnüren; qu'on me le serre, 546; — suer, schwitzen; il sue, 160; — tarder, fort me tarde que, 188, es verlangt mich, ich sehne mich; — tauxer, abschätzen, inf. 12; — trespasser, sterben, 503; — tressuer (Burguy, Gr. III, 356) schwitzen; je tressue, 161; — tromper, 470; déf. je trompay, 396; part. trompé, 353; — troubler, sich beunruhigen; v. v. troublez, 41; — trouver, 143; — user de, gebrauchen, 291; — varier, sich ändern, hier sich verwirren; l'entendement si me varie, 96; — visiter, besuchen, 229; — vuider, leeren; part. vuidé, 366.

Verben auf *ir*.

accomplir, accomplissez mon testament, T. vollziehen, 504; — assaillir, anfallen, überfallen; je cuyde que la mort m'assault, 123; — benir; prés. conj. 3. p. benye, 278; — convenir, passen, ziemen, il convient, 315; fut. conviendra, 145; — courir, laufen; fut. je courray, 247 (secourir, 252); — faillir, fehlen, verfehlen; le cueur me fault, 124; je suis failly, 122, ich bin schwach, unwohl geworden; fut. je fauldray, ich werde fehlen, 56; — finir, endigen, 432; finir sa vie; — gesir, liegen; Cy gist, 519; — mourir, 145, je me meurs; imperf. je mouroye, 169; fut. je mourray, 187; cond. je mourroye, 170; — ouir, oyez, 106, 531; — querir, 200 (querre, 26); requerrez-vous à Dieu mercy? 425. Le parlement n'a droit de s'en enquerre. Lafontaine (Ballade des Augustins); — revestir, part. revestu, 424; — sentir, je sens, 113, 344; — souffrir, leiden; v. souffrez, 121, déf. il souffrit, 191; — tenir, 32, je tiens, 115, il tient, 253, 504; impér. tenez, 70; qu'il tienne, 258; — venir, 135, 269; je viens, 252; il

vient, 110; ilz viennent, 105; imp. venez-avant, 5; qu'il vienne, 183; fut. il viendra, 265; — devenir, part. devenue, 18; — revenir, 31; revenez, 89; qu'il revieṅgne; 257; — souvenir, 314. prés. conj. souviegne, 393; souvienne-vous, 190.

Verben auf *oir*.

avoir, 66; j'ay, 14; il a, 1, 339; v. avez, 43, 392; ils ont, 321; prés. conj. j'aye, 144; qu'il ait, 523; impér. ayez, 139, 322, 449; imparf. j'avoie, 399; ils avoient, 317; déf. j'eus, 391; fut. j'auray, 57; — comparoir (vor Gericht) erscheinen; ils comparent, 100; — devoir, je dois, 311; v. devez, 245; je devoye, 398; imperf. conj. v. deussiez, 504; part. deu, 13; 159; — falloir; prés. indic. il faut, 32; faut, 67; que vous fault-il? 8, nöthig haben, brauchen; — pouvoir, je puis, 126, 361, 140; v. povez, 42; fut. je pourray, 206; cond. je pourroye, 307; ilz pourroient, 337; conj. v. puissiez, 320; — recevoir, déf. il reçeut, 402; — sçavoir, inf. 138; je sçay, 47, 60; v. sçavez, 44 (sçav'ous? für sçavez-vous? 329; sça-vous mieulx faire (Farce de Jolyet, I, 57); fut. il sçaura, 142; — souloir, pflegen, je souloye, 21. Auch bei Lafontaine (Epitaphe): Deux parts en fit, dont il souloit passer l'une à dormir, et lautre a ne rien faire; — seoir = asseoir, faictes-le seoir, 284; — valoir, vault, 2, 23, 533, 24; v. valez, 73; — veoir, 246; je voy, 237, 357; v. voyez, 429; déf. je vy, 350; — vouloir, je veuil, 66, 196, oder vueil, 267, 473, 503; auch findet sich j'en veulx, 174; il veult, 438; v. voulez, 508; imperf. je vouloye, 251; condit. je voudroit, 287.

Verben auf *re*.

attendre, j'attends, 11; il attend, 243; — boire, 76, 136, 443; déf. je beuz, 349; — braire, im Allgemeinen: schreien, il brait, 164; — connaistre, je congnois, 330, und je congnoy (reimt mit foy), 382; — craindre, je crains, 114, 372; — croire, 140; — cuire, 137; — dire, 494; prés. ind. je dis, 391; vous dictes, 34; impér. dictes, 59, 217, 290; prés. conj. je die, 254; je dies, 331; imp. on disoit, 373; gér. en disant, 372; part. dit, 428; dis-je, was sage ich, 391; — entendre, 308, vernehmen, hören, verstehen, 308; il entent, 192, und entend, 490; — escripre, 501, schreiben; impér. escripvez, 454; — estre, 511, je suis, 15, 390; il est, 34, 341; n. sommes, 263; v. estes, 4, 510, 152; ils sont, 27; pr. conj. je soye, 114, 499; soit, 70, 143, 412; impf. v. estiez, 62; déf. fut, 108, 395; condit. seroit, 303; — faire, 12, 85; prés. ind. je fais, 86, 386; il faict, 179; imper. je faisois,

358; impér. faictes, 36; déf. il fist, 61; vous fistes, 323; fut. je feray, 99, 199; il fera, 398; v. ferez, 536; gér. en faisant, 371; part. faict, 424; — introduire, part. introduit, 409; — mettre, 129; près. conj. je mette, 266; impér. mettez, 136; déf. vous mistes, 39; part. mis, 104 (mys, 370); — mordre, 337, 384; — maistre, 61; — perdre, je perds, 20; part. perdu, 9, 156; — plaire; prés. ind. s'il vou plaist, 5, 69; — plaindre; v. v. plaignez, 216; — pourtraire, 530 (woher portrait) malen; aussi n'oubliez, pour riens, à faire mes armes pourtraire, 524; — poindre = piquer, je ne sçay quell' mousche vous poinct, 60; — prendre, 158, 307, 470; il prent, 187; qu'il preigne, 405; part. prins, 523: — promettre, déf. je promis, 393; — respondre, 329; — rompre, v. rompez, 177; — suffire; prés. ind. il souffit, 192, 410; — suivre; fut. je suivray, 325; — taire, 176; — tendre, il tend, 221; — traire, s'il n'y a assez de vin qu'on en voyse traire, 447, zapfen.

Infinitif: Der blosse Infinitif steht nach: aller (aller querir, 51, 20; aller querre, 26, 255, 280; aller veoir, 246); devoir, 245, 311; laisser, 251; faire (lassen), 12 135, 284; il me (nous, vous) faut, 32, 176, 272; mettre (mettez cuire une poire, 137); sçavoir, 142; venir, 229, 283; revenir, 89; vouloir, 251, 290; pouvoir, 42, 126, 307; il convient, 315, 357.

Infinitif mit de folgt auf: se haster, 31; se troubler, 41; avoir garde, (ilz n'ont garde de me mordre, 384); cesser, 469; se despecher, 544; estre prest, 432; estre près, 432, penser (penser me faut de retourner, 232; penser faut de vous mettre à poinct, 299; pensons de le mettre en bie, 551); dagegen penser à siehe unten.

Infinitif mit à folgt nach attendre, 11; avoir (pour procès que à mener avez, 43); faire (cela faict à considerer, 83); tailler à boire, 136; donnez à boire, 255; douter (je doubte à paissez le pas, 162; s'entendre (il vous fault entendre à vous confesser, 308); penser (ne penser qu'à faire grant chere, 85); venir (venons à parler des piedz, 375); oublier (n'oubliez à faire mes armes pourtraire, 524); il est bon (Si est-il bon à presumer, 306); il est meilleur (à humer, 305).

Verben, die den Genitiv regieren: avoir affaire de q. (Jemanden brauchen, 184; avoir memoire, 319; 444; avoir paour, 226; estre content, 395; se confesser, 352, 415; s'esmerveiller, 361; faire

mention, 424; mourir, (je mourroye de la mort Rolant, 170); parler, 375, 402; penser(pensez de vostre conscience, 153); user, 291; se souvenir, 314; avoir souvenance, 322; se recorder, 553.

Verben mit folgendem Dativ: penser, pensez à vostre ame, 528; penser aux douze articles de la foy, 380; ne pensez point à telz abus, 532; aller (je n'yray plus à la cohue, 163 (dagegen aller chez vor Personen, 182, 208, 209); venir (venez à moy, 119, 124, 184); prendre garde (si l'on n'y prent garde, 187); se passer (bien au vin je me passeray, 197. Sollte hier au nicht ein Druckfehler für du sein?); remedier, 224; parler (on parlera à luy, 285); avoir l'appetit à, 293; presenter, 445; mettre remede, 213; laisser (laisser à boire, 194); tendre (mon mary si tend à la fin, 221; attoucher, 334.

Gerundium: en faisant, 371; en disant, 372.

Participe passé: 1) das adjectivisch gebrauchte Participium ist natürlich unveränderlich: mes causes perdues, 9; tenez-vous-en toute assurée, 231; 2) Ebenso das mit être verbundene Participium: raison est deue, 13; ma science est perdue, 156; ceste reigle est à tous due, 159; comme vous estes effroyée, 241; je suis la plus desvoyée, 242; elle est allée, 261; si ne s'y fussent pas boutez, 354; trompeurs sont voulentiers trompez, 411. 3) Das mit avoir verbundene Participium richtet sich nach dem vorangehenden Accusativ obj.: les m'avez-vous baillez en garde, 48; je les (les maulx) ay pieça laissez, 316; confessez-vous de ceulx que vous avez trompez, 353; mises (les mains) les ay à la ceinture, 370; avez-vous les nuds revestus, 419; qui ès fault dieux vous ont portez, 376; im letzten müsste vous Mehrzahl sein, doch ist kein Grund vorhanden, dies anzunehmen; der Priester spricht nur zum kranken Pathelin.

Der Gebrauch des Conjunctivs: 1) In unabhängigen Sätzen als Ausdruck subjectiver Vorstellung, des Wunsches, Gebots: Que Dieu luy soit misericors, 548; Jesus vous doint, 318; Dieu benye, Dieu garde bonne gent, 278; Jesus en bon propos vous tienne, 258; souvienne-vous du Roy des cieulx, 190; que j'aye une fois de bon vin, 144. In der mir vorliegenden Ausgabe lautet die fragliche Stelle im Zusammenhange:

Qui sçaura
Trouver, que ce soit çà ou là,
Que j'aye une fois de bon vin?
Ou mourir il me conviendra!

Jedenfalls ist die Interpunction falsch. Ich setze nach là einen

Punkt. Ainsi soit-il, 439; que l'en me plume les deux oyseaulx, 297; deussiez-vous en ce point farcer, 504; je voulsisse un peu reposer, 125.

2) In abhängigen Sätzen.

a) In substantivischen Nebensätzen: il faut que je m'en voise, 67; il faut qu'il preingne, 400; je vous pry, que j'aye à pyer, 172; priez Dieu que il ait son ame, 517; je vous pry que j'en soye seur, 530; je vueil qu'elle demeure, 267; gardez qu'elles soient nettes, 30; je présuppose que le temps ne soit dangereux; 81; je crains que ne soye malade, 114.

b) Nach einem fragenden Hauptsatz: Où voulez-vous que vostre corps soit bouté en sculpture? 509; qui sçaura trouver que ce soit çà ou là! 143.

c) In Relativsätzen: sans riens laisser dont conscience vous remorde, 417.

d) In hypothetischen Sätzen: Si ne s'y fussent pas boutez je ne les alloye mye querre, 355.

e) In Nebensätzen der Zeitbestimmung: nach avant que (avant que ma femme reviengne, 258); devant que (devant que je vous le die, 254, devant que rien en commence, 441); affinque (affinque le vray vous en dyes, 331).

Dagegen, mais laissez-moy à boire avant qu'aller à ce curé, 195; n'a-il plus rien au pot carré, à boire, avant que trespasser? 503; devant qu'aller en l'auditoire, 75.

Inversion: Eine Umstellung des Subjectes und Prädicates findet statt:

1) In Fragesätzen: Dies ist selbstverständlich, wenn das Subject ein Fürwort ist; doch tritt diese Wortstellung auch ein bei substantivischem Subject: Ne viendra meshuy Guillemette? 265; où vous tient vostre maladie? 253; comment le fait le bon seigneur? 274; comment se porte le malade? 279.

2) In den Betheuerungsformeln: si feray-je, 500; si faisois-je, 358, und in den meisten der mit ainsi beginnenden Sätzen: ainsi soit-il, 439; ainsi fut-il content de moy, 395; ainsi ne fais-je, 86. Auch nach aussi: aussi ne sçay-je, 128; si est-il bon à presumer, 306.

VIII. Verhältnisswörter.

A (revenez disner à l'hostel, 89: la femme au Danois, 102; au nom de, im Namen, 507; — avec, 393 (auch adverbialisch apporter

avec, mitbringen, 29); — après (dictes après moy, 324); — contre, gegen (feindlich) 95, 103; — chez, 182; — dedans, in (dedans mon escriptoire, 37; dedans la petite layette, 454); — devant (devant nous, hier örtlich, 434); — dessoubz, unter, 511; — dessus, über, 513; sur (sur le banc, 38); — ès (les piedz qui ès faulx dieux vous ont portez, 376); — en, in (wie dedans für dans, das in der Posse nicht vorkommt). Wenn es dans vertritt, so steht es mit dem Artikel: aller en l'auditoire, 75. Il est en l'amende, 98. Es finden sich auch viele Beispiele, die von dem heutigen Gebrauch des en nicht abweichen, und dann meist ohne Artikel: avoir en paradis lieu, 438; en lettre jaulne, 512: en beau pathelin, 513; porter en terre, 545; estre en vie, 549; mettre en bie, 551; un couvrechef pour mettre en la teste, 129 (auf den Kopf); — à force de, 467; — de, von (quel reproche j'auray des autres assisstans, 57; — vers (s'ils ne comparent vers la Court, 100); — pour (um zu, beim Infinitiv, 129, 252, 281 etc.); für, 131, 191; — par, durch (par moy, 409): sehr häufig ist es in Betheuerungsformeln: par Dieu (bei Gott!), 39, 282; auch de par Dieu, 60, 284; par mon sacrement, 35; par Sainct Macé, 116; par ma conscience, 157; par ma foy, 330, 498; — sans, 394, 481; — près de (près de la fin, 147, 152); — selon (selon vostre usaige, 262); — jusque à, (jusqu'au mourir, 199; jusqu'au sang, 337); — jusques à (jusques au retour, 87); — quant à, 382; — touchant (touchant quoy? 214; — puis (für depuis: puis dix ans, 350).

IX. Conjunctionen.

Die vorkommenden Bindewörter alle herzuzählen, halte ich für überflüssig, da die meisten derselben nichts Abweichendes zeigen. Anzuführen wären: devant que = avant que, 441, 254; — affinque, 331 (alle drei mit folgendem Subjonctif); — pourtant, 14)dea, pourtant, se j'ay la barlue, desormais je suis un vieillard, 14; mais, pourtant laissez-moy à boire, 194); — parquoy (deshalb parquoy, la mort va faire son effort, 531); — puis que (m'amye puis que vous sçavez, 44); — donc (baillez donc premier à boire, 136); — doncques (je le vueil doncques aller veoir, 246; il nous faut doncques chopiner, 272; j'ay doncques tort, 506); — comme quoy? 406 (siehe Mätzner, Syntax II, 117).

Am wichtigsten möchte wohl die Conjunction si (se) sein. 1) Si (se), wenn: Collin Thevot est en l'amende, et aussi Thibault Boute-

gourt, s'ils ne comparent vers la court, en la somme de cent tournois, 98; mises seront en deffault s'ilz ne viennent appertement, 105; point ne vous fault de medecin, se près estes de vostre fin, 152; ma science est, se je meurs, pour moy perdue, 156; je mourray se l'on n'y prent garde, 187; soucy et peine, se vous n'y mettez brief remede, 213; s'en vostre affaire ne pensez vous vous en allez, 288; de riens faire, se ne luy plaist, 69; je suis basi se Dieu ne m'ayde, 133; je n'yray plus à la cohue ... se j'alloye de vie à trespas, 165; se je mouroye tout maintenant, je mourroye de la mort Rollant, 169; se je boutois mon doigt dedans, ilz me pourroient jusqu'au sang mordre, 336; le cuyde que si estiez prebstre vous ne chanteriez que de sacz, 62; si ne s'y fussent pas boutez je ne les alloye mye querre, 355.

2) Si, ob: pour sçavoir s'il m'amendera, 138; dictes se je ne l'auray point, 59; dictes-moy se poinct vous voulez user de quelque medecine, 290.

3) Für ainsi: si faisois-je à son Père, 358; ferner 370, 449.

4) Für aussi: et si vous pry, 180; ferner 306, 405.

Beispiele für aussi und ainsi finden sich bei der Inversion schon angeführt.

X. Interjectionen.

Die Interjectionen sind in grosser Zahl und Mannigfaltigkeit vertreten: ay, 390; — ha, 148, 533; — hau, 4, 24; — hee, 496; — helas, 59, 166; — dea, 14, 110, 340; — las, 18, 56; — sus, 31; — sus-sus, 84; etc. Die Ausruf- und Betheuerungsformeln würden gleichfalls hierher zu rechnen sein: Dieu! 38; dieux, 5; Sainct Jehan, 112; sang bieu, 3, 202, und die andern schon angeführten.

Berlin. Dr. Muret.

Untersuchungen

über das franz. borgne, borne; trancher.

Etymologien aufzustellen, wörter auf ihre bestandtheile zurückzuführen galt noch vor kurzer Zeit für eine leichte arbeit; jetzt aber, nachdem man durch vergleichung verwandter sprachen, solcher, die eines stammes sind, und ihrer dialecte unumstössliche naturgesetze herauserkannt und aufgestellt hat, nach denen laute sich verändern, wörter gebildet und abgeändert werden, hat man feste grundlagen gewonnen, auf welche die etymologische forschung fussen muss, um zu sicheren resultaten zu gelangen und mit fast mathematischer sicherheit und genauigkeit die elemente eines wortes aufzustellen. —Früher gab gleichklang und ähnlichkeit des klanges der wörter das mittel zu ihrer etymologischen deutung ab, jetzt wissen wir: „dass eine gesunde etymologie mit dem klange der wörter nichts zu thun habe, — dass 1) dasselbe wort in verschiedenen sprachen und 2) in einer und derselben sprache verschiedene formen annimmt; dass 3) verschiedene wörter in verschiedenen sprachen und 4) in einer und derselben sprache dieselben formen annehmen; — dass, was die etymologie zu lehren erklärt, nicht bloss darin besteht, zu zeigen, dass ein wort überhaupt von einem andern abgeleitet ist, sondern dass sie auch schritt für schritt zu beweisen hat, wie ein wort regelmässig und nothwendig in ein andres verwandelt wurde“ (Max Müller, lectures on the science of l; II Sene, 1. Häfte). — In unsern tagen gilt etymologie als eines der schwierigsten gebiete der sprachwissenschaft, auf dem man, geführt von den lautgesetzen, sich mit grösster, ja peinlicher vorsicht bewegen muss, um — mit Pott zu reden — nicht in den weiten welttheil des unsinns zu gerathen. — Die Dialekte einer sprache, die man ehedem beinahe verächtlich zur seite schob, als, wie Pott einmal sagt, „verdor-

bene abgefallenheiten," werden nunmehr als ein hauptmittel zur richtigen erkenntniss der entwickelung einer sprache, zur etymologischen aufklärung ihres wortschatzes betrachtet; denn sie enthalten einerseits die wörter oft in einer ursprünglicheren und naturwüchsigeren gestalt, andrerseits wörter, die in der schriftsprache verdunkelt nur noch in ableitungen oder gar nicht mehr vorhanden sind. — Les zones se prêtent une lumière mutuelle" (Littré, hist. d. l. langue fr. III. éd. Paris 1863, II, p. 153). — Dialektische oder auch nur volksthümliche wörter haben schon in zahlreichen fällen licht gebracht über ganze wortgruppen. Ebenso oft wird durch ein verborgenes dialectisches wort eine mühsam hergestellte etymologie vernichtet, wie andrerseits eine neue unumstösslich gewonnen. — Je schwieriger aber etymologische forschung ist, um so willkommener dürften kleinere beiträge, versuche, auf diesem gebiete sein, wodurch vielleicht hier und da licht verbreitet werden könnte, um so nachsichtiger aber möge auch darüber geurtheilt werden. — Die folgenden untersuchungen bewegen sich auf dem gebiete der romanischen sprachen.

1) borgne — bourgeon — borne.

Im zusammenhange mit borgne (einäugig), borgnesse (pop. einäugiges weib), wozu éborgner, v. a. einäugig machen, jmd. ein auge ausschlagen, die knospen von gewächsen wegschneiden (vergl. ébourgeonner), sind zu betrachten: it. bornio, cat. borni, limous: borlhé, borli, (einäugig), altfr. borgnoier, im vocab. duacensis bornier (lippire), im glossar von Douai borne (schielend), mlat. borgnus, bret. born (auch karten-as); neufr. bornoyer; s. Diez, et. wört. I, 77; Diefenbach goth. wört. I, 55. — Diese wörtergruppe, die im laufe der untersuchung noch anwachsen wird, ist in ihrem ursprunge, ihrer wurzel, noch nicht genügend aufgehellt. — Dief. ibid. sucht erklärung im neuprov. bourna, „zunächst fr. borner, dann borner la vue, endlich offusquer; bornejha (nfr. bornoyer) regarder en fermant un œil, dann lorgner, examiner; bournicler in verachtender rede;" — die von ihm für obige wörter aufgestellte wurzel würde identisch sein mit der von borner, borne, welche aber bis jetzt noch nicht gefunden ist (vgl. D. II, 224; Df. goth. w. I, 300, B. 35); wir kommen darauf noch zurück. — Diez argumentirt: „hiess es ursprgl. „schielend," so ist span. bornear krümmen, ausweichen, gleiches ursprungs (vgl. sp. tuerto, gekrümmt, schielend, einäugig, und turnio schielend von tornear drehen). Woher aber

dies wort? Das bret. born (s. ob.) steht zu einzeln im celt. da, um nicht verdacht der entlehnung aus d. franz. zu erregen.“ — Unsere aufgabe ist es, eine wurzel zu finden, deren form in jenen wörtern ohne schwierigkeit aufgeht und deren bedeutung zugleich den keim zu den verschiedenen bedeutungen ihrer abkömmlinge, das motiv zu deren bedeutungen enthält. — Die bedeutung „einäugig“ ist offenbar die jüngste; ihr vorher geht, leicht begreiflich, die des „schielens,“ wofür ausser borne (s. ob.) auch noch das juradial. bournicler (schielen) und bornicle (schielendes auge) (Dict. génev. p. 42; s. D. I, 77) spricht; ferner, wie angegeben, trägt das der form nach hieher gehörige „bornier“ die bdtg. lippire, triefäugig sein. Wollten wir der Diez'schen vermuthung der herkunft unsrer wortgruppe vom span. bornear (s. ob.) oder von dessen radix mit der bdtg. „von einer richtung ablenken, drehen od. dgl.“ beitreten, so könnten wir diese bdtg. „triefäugig“ erst auf „schielend“ folgen lassen, obwohl wir leicht einsehen, dass die bdtg. „triefäugig sein“ eher zu der von „schielen“ führt (vgl. lippus), als umgekehrt, während jene sich nicht direct an bornear „krümmen“ anschliessen würde. Wir würden darum das motiv „biegen, krümmen“ besser fallen lassen und bei „triefäugig“ vorläufig stehen bleiben. — Hier hilft uns ein in Schlesien (vermuthlich auch in Oesterreich,?) vom volke gebrauchtes wort: börnickel (auch wohl gesprochen bernickel, und oft anklingend an burnickel), womit eine kleine, rundliche, mit entzündung verbundene geschwulst am augenlide bezeichnet wird, die gewöhnlich „gersten-, auch hagel- oder hirse-korn“ genannt wird (s. Sander's wörterb. d. dt. spr. s. v. korn). Die form dieses wortes stimmt ganz auffallend zu der erwähnten juradial. bornicle, und dessen bedeutung „schielendes auge“ lässt sich auch leicht von dem entzündeten, mit einer geschwulst versehenen auge herleiten, durch welche der damit behaftete am sehen behindert wird und den anblick eines schielenden gewährt. — So sind wir nach der reihe von der bdtg. „einäugig,“ „schielend,“ „triefäugig“ zu der „mit geschwulst versehenes auge“ hinaufgestiegen. Bleiben wir hierbei — bei „geschwulst, anschwellung“ als wurzel oder motiv der bedeutungen — und suchen wir nun eine wurzel für die form! — Allen jenen wörtern gehört als gemeinsamer factor ein „bor“ an. Diesen finden wir mit geringer vocalmodification und der geforderten bedeutung des „anschwellens“ im ahd. buxen, burren, burjan, altnord. byrja (sich erheben), (von welchem letzteren worte nach D. II, 227 auch bourgeon (knospe,

gesichtsfinne), engl. burgeon, stammt; vgl. ébourgeonner und éborgner!); ferner ahd. gaburjan (nhd. gebühren), mhd. bürn, born, boren (erheben), mhd. nhd. bürzel (steiss, sot-l'y-laisse!); hierher auch: engl. bur (klette, von runder gestalt), burr (ohrläppchen, kolbenansatz bei hirschen, kalbsbröschen), burr-reed (stechapfel), burly (dickleibig, bauschig, = ahd. purlih, burlih (was sich hebt); dieselbe wurzel in empor, em-pör-ung und wohl auch in wim-per (mhd. en-bor in die höhe); trefflich stimmt hierzu franz. dial. boure (auge des zweiges), und lombard. borin (brustwarze, knospe). — Diese germanische wurzel „bur" also, mit der bdtg. „sich erheben, anschwellen" würde den anforderungen, die man an eine wurzel stellen kann, genügen; — ob wir span. bornear (krümmen, ausweichen) und mit D. ital. borniola (falsches urteil) nun noch hierher ziehen können, darüber wage ich keinen entscheid: die bedeutungen beider wörter liessen sich vielleicht als quaternäre (mit rücksicht auf obige entwickelung der bedeutungen), mit der: „einäugig" gleichzeitig und divergirend aus der tertiären „schielen" (das auge, (vielleicht übertragen das geistige auge), von der normalen richtung ablenken) ableiten. — Noch eins müssen wir vor schluss klären: nach Diez steckt in der endung „icle" des juradial. bornicle und schweiz. bornicler das lat. oculus (vgl. D. II, 218: bigle für bis-igle aus bis-oculus, span. bis-ojo), — wie ist nun das schlesische börnickel zu derselben endung gekommen? Ist vielleicht gar börnickel aus bornicle entstanden? — wie sonderbar aber dann, rückgängig die bdtg. des „börnickel" aus der von „bournicler" resp. bornicle, zu entnehmen! — Doch haben wir ja im deutschen das radical dem lat. wort gleiche aug-e (oc-ulus, goth. augo), woraus demin. äuglein, schles. äugel, eigel, igel, welches erhärtet in der endung von börnickel stecken kann; die erhärtung zu „nickel" ist vielleicht einer scherzhaften anspielung auf das schimpfwort „nickel," als auf etwas unangenehmes, belästigendes zuzuschreiben; scherzhaft sagt man bisweilen auch pumpernickel für börnickel; einer in mir auftauchenden vermuthung, dass die erhärtung vielleicht durch einfluss des latein. furunculus (gerstenkorn, börnickel, franz. furoncle, engl. furnucle) in transponirter gestalt: fur-nuculus bewirkt sei, wage ich hier nur beiläufig zu gedenken. Das lat. furunculus ist seine, übrigens ansprechende, erklärung aus fur (dieb) anders richtig, kann uns übrigens für die herleitung der bedeutungen von borgne, bornicle, und börnickel einen dienst leisten: wie wir von einem diebe (räuber) am lichte (fr. voleur) sprechen, so sprach

der Römer von dem gerstenkorn (börnickel) als von einem diebe am auge oder augenlichte, weshalb es gar nicht nöthig erscheint, wie Klotz es thut, furunculus, in der bedeutung von gerstenkorn und „wilder überschössling (gleichsam dieb, schmarotzer) am weinstocke, von furere abzuleiten oder mit Döderlein aus fervunculus zu erklären. — So stellen wir unter eine wurzel:

1) bourgeon, bourgeonner, bourgeonnement; — ébourgeonner, ébourgeonnement; frz. dial. boure, lomb. borin.

2) borgne, borgnesse; éborgner; bornoyer; altfr. borgnoier, bornier, borne; juradial. bornicle, bournicler; it. bornio, cat. borni, limous, borthé, borli, bret. born; — ¿ span. bornear, it. borniola? —

Und, wenngleich wir hier von D. (II, 225) abweichen, ziehen wir wohl einfacher 3) das compositum bour souffler (aufblähen, auftreiben), mit seinen ableitungen (boursufflure, boursouflu, boursoufflement, boursouflage) hierher, welches D. zu bouder stellt und aus boudsouffler oder — das wall. bos-unflà verglichen aus borsa (geschwulst) und inflare erklärt.

Endlich kann ich mich nicht enthalten, auch fr. borne (grenzstein), und borner (begränzen) hier einmal in's auge zu fassen. Nach D. (II, 224 u. 225; vgl. Df. goth. w. I, 300, B. 35, § C.) kommt es — mit rücksicht auf ein altfr. bonne, bonsne, neuprov. bouino — aus dem gleichbedeutenden mlat. bódina, bódena, zusammengezogen: bodna mit übergang des d in r. Die wurzel zu bódina führt zu bouder, boudin; boudine (knöpfchen, afr. nabel), neuprov. boudôli (bützel), engl. bud (knospe) und lat. bot-ulus, und die wurzelbedeutung würde die von „anschwellen“ sein; dieselbe wurzel erstreckt sich weiter auf fr. bouton, it. bottone, mail. butt (knospe), oberdt. bütz (brustwarze), ahd. bózo (bündel), endlich auf botte, ags. butte, nhd. bütte und auf bozza (vgl. D. I, 99: bottare, botte, bozza). — Schon Pott hat (etym. forsch. II, 212, erste aufl.) auf bret. born (s. ob.) als wurzel vom nfr. borne hingewiesen, und wir möchten auch in borne lieber die wurzel „bor“ (woher nach unsrer entwickelung borgne, bourgeon etc.) als „bod“ finden. Uns scheint es, als habe sich neben der wurzel „bod“ die andere gleichbedeutende „bor“ parallel jener ausgebreitet; man vgl. ital. buttare, fr. bourgeonner, engl. bud und fr. bourgeon, oberdt. bütz (brustwarze) und lomb. borin (knospe u. brustwarze) u. s. w. Beide wurzeln tragen die bedeutung „schwellen, anschwellen,“ und dem franz. borne würde sich dt. (thür-) schwelle (von schwellen), lat. umbo: etw.

hervorragendes, buckel des schildes und bei Statius: grenzstein, ebenso fr. marquer vergleichen lassen. Allerdings müssen wir so das altfr. bonne, bousne etc. neuprov. bouino, welche offenbar auf mlat. bodina zurückleiten, von borne und it. borni (bei Dante Inf. 26, 14) zurückweisen, — doch, sollte es nicht möglich sein, dass bis jetzt altfr. wörter mit der bdtg. grenze und der wurzel bor, bur uns bloss nicht bekannt oder ganz verloren gegangen sind? Vielleicht bildete man, zufrieden mit bonne, bousne etc. für „grenze," ein zweites wort derselben bdtg. aus der wurzel „bor" für den schriftgebrauch gar nicht aus, sondern überliess ein solches wort der volkssprache, die es schliesslich, das altfranz. schriftwort verdrängend, dem neufranz. in borne und dem ital. in borni abgab. — Man erwäge und richte!

2) trancher.

Zu trancher sind zu stellen (s. D. I, 423) it. trinciare, sp. port. trinchar, cat. trinxar, pr. trencar, trinchar, pic. trinquer, altfr. trenchier, ferner wohl (nach D.) sic. trincari (steine loshauen), span. trincar (zerstücken), nfr. détrancher, prov. detrencar. — Schon vielfach zu erklären versucht. Diez negirt einfach und weist ableitungen von truncare, transscindere, transsecare als formell unvereinbar zurück; für die herleitung vom dt. trennen gebricht es an dem vorhandensein einer ableitung: trennicare. Langensiepen stellt interimere, interimicare als mögliches etymon auf; näher nach D. liegt internecare (bei Prudentius: zu grunde richten), woraus prov. entrencar (lo cim, lat. culmum internecare) entstanden sein könnte. — Schon die erzwungene weise, die anwendung der äussersten und letzten mittel der etymologie, die gewaltigen zusammenziehungen und verschneidungen, die in den meisten der angeführten wurzelwörter angewandt werden müssen, um zu dem resultat der obigen roman. wörter zu kommen, schrecken von der annahme einer derselben ab. Vielleicht gelingt es uns das etymon einfacher herzustellen. — Ital. avanzare, sp. pr. avanzar, fr. avancer u. s. w. (vgl. Diez I, 27) sind zweifelsohne directe abkömmlinge einer (zusammengesetzten) praeposition: von ab-ante, it. avanti, ebenso devancer von devant aus de abante; (beiläufig bemerkt: wie wäre es damit, auch das ital. andare, pg. sp. andar, cat. prov. anar, fr. aller etc. (s. D. I, 22), welche wortgruppe nach mannigfachen versuchen anderer, Diez mit Muratori auf ein lat. aditare verweist, auch als ausläufer dieser praepositionellen wurzel (ante, od. ad-ante) zu betrachten? — vgl.

auch Littré, hist. de l. langue fr. I, 39 ff.). — Gestützt auf dieses analogon möchte Scheler dict. étym. das franz. percer von der praep. per oder vielmehr von per-s (mit adverbialem s) herleiten, obwohl man sich dieser, an sich nicht verwerflichen conjectur (die Scheler selbst als une modeste conjecture betrachtet wissen will) verschliessen müssen, wird zu gunsten der von D. s. v. pertugiare hergestellten (nach Sch. un peu hardie) von pertusiare von pertusus, pertundere, die zwar nur durch starke contraction zu percer zu gelangen vermag, doch den stärksten zeugen — die geschichte (des wortes) für sich hat. — Unter vorausstellung der analogie von avancer, devancer möchten wir den blick der etymologen für die vorliegende wortgruppe auf das goth. thairh (durch; gadh. trvinth, cymr. trwy) richten, wovon das subst. thairko (loch, oehr), (ags. thyr, ahd. derha, durchel) stammt. Doch nicht unmittelbar die goth. praep. thairh wollen wir den romanischen wörtern als wurzel unterbreiten, sondern eine verbalableitung von dem aus jener praep. entstandenen oder ihr radical verwandten subst. thairko, nämlich ein goth. thairkjan (vgl. augjan von augo, bondvjan von bandvo, wathjan aus watho), dessen dagewesensein wir wohl vermuthen können: wie sollte uns auch in den wenigen goth. fragmenten, die wir haben, der ganze goth. wortschatz vorliegen?! — Aus diesem conjicirten verbum thairkjan konnte sich durch transposition des r (thraikjan, oder nun thrikjan?, vgl. das celt.) und durch nasalirung unsrer meinung nach jene romanische wörtergruppe der form nach sehr wohl heranbilden; und die bedeutung durchlöchern führt, meinen wir, auch unschwer zu der des durchhauens, trennens.

Felix Atzler.

Beurtheilungen und kurze Anzeigen.

Goethe's Egmont und Schiller's Wallenstein. Eine Parallele der Dichter von F. Th. Bratranek, Stuttgart. Cotta. 1862. 278 S. gr. 8.

Der Verfasser, der nach der Ortsunterschrift der an seinen „Freund Walther von Goethe" gerichteten Dedication: „Freihof Finsterwald bei Kremsier," wie nach dem Klange seines Namens ein Mähre zu sein scheint, veröffentlicht unter dem obigen Titel eine Studie, von der wir es nicht überflüssig halten, zumal da dieselbe noch wenig bekannt geworden zu sein scheint, auch nach so gerammer Zeit noch eine detaillirtere Notiz zu geben. Wird auch demjenigen, der eine genauere Bekanntschaft mit der hier in Betracht kommenden Goethe- und Schillerliteratur besitzt, eben nicht viel Neues geboten, so ist es doch immerhin erfreulich, dem wohlüberlegten, klaren Gedankengange des Verfassers zu folgen, und wenn es überhaupt etwas Wohlthuendes hat, zu sehen, dass eine recht eingehende Betrachtung der Werke unserer grössten Dichter auch der jüngeren Generation noch immer möglich — und zu dieser gehört offenbar der Verfasser vorliegender Abhandlung, wenn gleich auch er schon „Reminiscenzen an bessere, wenigstens illusionsreichere Tage" besitzt, — so nimmt man mit noch um so grösserem Interesse Theil an dem, was unter der Herrschaft des Concordats, und gewiss nicht unter begünstigenden äusseren Verhältnissen von einem nichtdeutschen Verehrer unserer Dichterheroen zu Tage gefördert worden ist.

Wir erwähnen nur deshalb, dass der Verfasser verständiger Weise auf die längst beseitigte Frage, ob Schiller oder Goethe grösser sei, sich nicht einlässt, weil er, indirect wenigstens, die Bemerkung hinwirft: es sei das ebenso, wie man heute vielleicht darüber streiten wollte, ob Oesterreich, ob Preussen — natürlich in geistiger Beziehung — grösser sei, oder höher stehe. Angesichts dessen, was die neuesten Zeitläufte zur Erscheinung gebracht haben, bekommt die Frage eine gar zu sonderbare Färbung. Der Verf. geht aber im Ernst darauf aus, die beiden Dichter, wie es Schiller in einem Briefe an W. von Humboldt von einer kommenden Generation erwartete, zu „specificiren; ihre Arten einander nicht unterzuordnen, sondern unter einem höheren, idealischen Gattungsbegriff einander zu coordiniren." Das erste leistet er; das letztere konnte freilich nur in einer systematisch durchgeführten Aesthetik oder Poetik vollständig geleistet werden. Der Verf. aber giebt doch reichliche Andeutungen zur Lösung auch dieser Aufgabe.

Die bisher aufgestellten charakteristischen Unterschiede beider Dichter genügen dem Verfasser nicht. Man sagt: die Natur sei Goethe's Domäne, die Geschichte Schiller's eigenster Geisteskampfplatz: man sagt: Goethe sei ein objectiver, Schiller ein subjectiver Dichter; Goethe sei Realist, Schiller

Idealist; alles das sind, wie der Verfasser nachweist, nur halbwahre Bestimmungen, und es wäre so schwer nicht, auch das Umgekehrte in allen diesen Beziehungen geltend zu machen. Der Verf. will nun die wesentlichen Unterschiede beider Dichtercharaktere an zwei von ihren Werken nachweisen, und wählt dazu von Goethe den Egmont, von Schiller den Wallenstein, welche beiden Dramen er als Selbstbekenntnisse des Dichters betrachtet. Das Gemeinsame beider Poesien ist, dass an beiden die Dichter in derselben Periode ihres Lebens, und zwar grade in der Entwicklungs- und Consolidirungszeit des Mannescharakters, Goethe am Egmont vom sechsundzwanzigsten bis zum achtunddreissigsten (1775—1787), Schiller am Wallenstein vom achtundzwanzigsten bis zum beinah vierzigsten Lebensjahre (1787—1799) gearbeitet haben. Ferner arbeitet Goethe immer dann am Egmont, wenn er aus einer Unentschiedenheit seiner innern oder äussern Lebensverhältnisse sich zur Selbstbethätigung seines innersten Wesens aufrafft, wofür eben die Epochen seiner Uebersiedlung nach Weimar, später der Ueberwindung der Weimarer Genieperiode, und endlich der definitiven Hingabe an die Dichtkunst, mit Beendigung jedes Schwankens nach dem Gebiet der bildenden Künste hin auf der italienischen Reise entschieden sind. Und ebenso fallen die Zeiten, in welchen Schiller sich seit dem Don Carlos mit dramatischen Arbeiten, wenn auch nur vorerst mittelst Gedankenconcipirung, beschäftigte, mit Entscheidungsepochen seiner Lebensrichtung zusammen. Zuerst das Jahr 1790, die Reise nach Erfurt, Erholung von der Krankheit, die seiner kaum in rechten Zug gekommenen Lehrthätigkeit beinah ein Ende machte, und vor Allem die durch seine Heirath begründete häusliche Existenz erfüllen ihn mit neuem Lebensmuth und erwecken in ihm die alte Vorliebe für dramatische Arbeiten. Die Bekanntschaft mit Goethe, die Arbeit an den Horen, der Abschluss seiner philosophischen Studien, die Xenien, bieten die Momente, um den Dichter zu einer neuen Stufe der Selbstständigkeit emporzuheben, und damit zugleich ihn zur Poesie zurückzuführen. Die Selbstentscheidung wird endlich entschieden bethätigt durch den Abschluss des Wallenstein.

Wenn nun beide Dichter immer dann an den beiden Dramen arbeiten, wenn sie aus einem Zustande innerer Schwankungen zu bestimmter Entscheidung über ihr inneres Leben und über den eigenthümlichen Grund desselben gekommen sind, so erklärt sich daraus, dass sie in beiden Dramen Helden als dem Untergange verfallend darstellen, die eben nicht zur Selbstentscheidung gelangen können, die an der Unentschiedenheit ihres Wesens zu Grunde gehen. Es wäre eben den Dichtern auch so wie ihren Helden gegangen, wenn sie sich nicht zur Selbstbethätigung ihres Wesens aufgerafft hätten. Der Verf. weist nun sowohl aus den Dramen, wie aus den sonstigen Aeusserungen der Dichter nach, wie diese Selbstentscheidung sich bei Schiller und Goethe verschieden gestaltet, und welche Gedankenreihen durch solche Betrachtungen entschlossen werden, lässt sich schon aus der einfachen Angabe der Resultate, zu denen er auf seinem Wege kommt, erkennen. Goethe muss seine Neigung zur bildenden Kunst überwinden, Schiller seine Vorliebe zur Philosophie, um ganz Dichter zu sein. Goethe arbeitet sich überall zum Urphänomen hindurch, Schiller zum Gesetz. Goethe erkennt als eine dunkle Lebensmacht das Dämonische an (in ganz eigenthümlicher von dem Verf. gut auseinandergesetzter Bedeutung), Schiller das Schicksal. Goethe gelangt endlich zur Selbstentscheidung durch stetiges Erleben, Schiller durch gründliches Erwägen. — Der Erlebende aber muss dem Dämonischen, der Erwägende dem Schicksal unterliegen, wenn er nicht Thatkraft und den Muth zur Selbstentscheidung besitzt. So unterliegen Egmont und Wallenstein; Goethe und Schiller aber nicht, weil sie Thatkraft und den Muth der Selbstentscheidung besitzen. Beide befreien sich durch ihre Dichtungen von einem, ihrem innersten Wesen Verderben drohenden Zustand.

Die aesthetische Analyse, auf welche der Verfasser eingeht, ergiebt ihm nun das Resultat, dass beide Dramen keineswegs als vollendete Tragödien anzusehen sind. Im Egmont überwiegt das Lyrische, im Wallenstein das Epische; das eigentlich Dramatische erscheint in keiner der beiden Tragödien rein durchgeführt. Auch dieser Abschnitt enthält der interessanten Bemerkungen genug, man könnte eine ziemlich vollständige Aesthetik der Tragödie daraus entwickeln. Manche Bemerkung reizt zum Widerspruch, der sich indess doch mehr gegen die zuweilen etwas zu abstracte Form, als gegen den in derselben enthaltenen Gedanken richtet. Einen guten Schluss des ganzen Buches gewährt die Bemerkung, dass Shakspeare mit seinem Hamlet den Egmont und Wallenstein übertroffen hat. „Denn Hamlet erscheint nicht bloss um seines Inhalts, sondern auch um seiner Formvollendung willen als die Tragödie der Unentschiedenheit im eminentesten Sinne, und erst wenn man darthut (wie der Verf. es freilich in sehr abstracten Terminis vollbringt), dass darin die reichste dramatische Technik beschlossen und das Princip des passiven Egoismus zu seiner gründlichsten Entfaltung gebracht ist, fühlt man sich gerechtfertigt, Goethe's und Schiller's Unentschiedenheitsdramen die Unübertrefflichkeit abgesprochen zu haben."

Wir glauben durch das gegebene Referat hinlänglich dargethan zu haben, dass das Buch von Bratranek zu den interessanteren und erfreulichen Erscheinungen auf dem Gebiete der Goethe- und Schillerliteratur gehört; es wird keinem Verehrer unserer Dichter gereuen, demselben eine genauere Durchsicht gewidmet zu haben. Unangenehm fällt zuweilen die etwas ungenirte Ausdruckweise auf. Doch steht die Bemerkung über Brackenburg: „er ist zwar ein Waschlappen, wie man ihn kaum im Küchendienste verwenden möchte," ganz vereinzelt da. Merkel.

Goethe in den Jahren 1771 bis 1775. Von Bernhard Rudolf Abeken. Zweite Auflage. Hannover, Carl Rümpler, 1865.

Dies nunmehr in zweiter Auflage vorliegende Buch ist nicht weniger wegen seines reichen Inhalts als ganz besonders wegen der ächt menschlichen und sittlichen Gesinnung, die sich in der Behandlung dieses Inhalts darlegt, eine erfreuliche und wohlthuende Erscheinung. Solche Gesinnung aber findet nun auch in der Freude, die sie selbst an dem dargestellten Gegenstande hat und die sie in Anderen an demselben hervorzurufen versteht, ihren schönsten, befriedigenden Lohn. Dies bewährt sich auch bei diesem Buche. Wir meinen dies aber so. Wenn so viele, sonst gebildete Menschen deswegen zu einem reinen Genuss der Schönheit eines Kunstwerks nicht gelangen, weil sie bei Betrachtung desselben vor Allem die Fehler desselben aufsuchen und glauben, durch das Hervorheben derselben ihre Verstandesschärfe, ihr kritisches Talent, ihre Kennerschaft dokumentiren zu müssen, so spricht sich in diesem Verfahren eine mehr oder weniger egoistische, also unsittliche Richtung des Innern aus, und dies unsittliche Verfahren rächt sich dadurch, dass eben der ächte Genuss und die rechte Freude an dem dargebotenen Vortrefflichen verloren geht. Es gehört ein viel feiner gebildetes, sittliches Gefühl dazu, um den entgegengesetzten Weg einzuschlagen, vor Allem die Schönheiten eines Kunstwerkes aufzufassen, über diese sich klar zu werden und sie anzuerkennen, und dieser Weg allein führt zu einem reinen Genuss und zur Freude an dem, was der Künstler producirt hat oder produciren wollte. Auch bei der Betrachtung der Werke der Natur, auch bei der Betrachtung eines Menschendaseins macht sich dieses Gesetz geltend; es bewährt sich auch durch das vorliegende Buch. Mit inniger und liebenswürdiger Pietät versenkt sich der Verfasser in die Voll-

kommenheiten einer so schönen Erscheinung, wie sie das Leben des Heros der deutschen Poesie darbietet; er ist ihm, wie einst Wielanden, „der herrliche Gottes-Mensch, an dem — und das weist der Verfasser eben nach — nichts verloren geht", und nur ungern und fast gezwungen wendet er sich, und mit Trauer der Erwägung dessen zu, was die Welt, deren Blicke eine so hervorragende Erscheinung, wie Goethe ist, immer von Neuem auf sich zieht, an Unvollkommenheiten an ihm entdeckt und in geflissentlicher Weise und hinlänglich sorgsam an's Licht gestellt hat. Es wäre thöricht, ein solches Verfahren des Verfassers durch eine zweideutige Benennung, wie die eines „Goethekultus" verurtheilen zu wollen. Man könnte so auch bei Winkelmann von einem Laokoon-, Apollo-, Herkuleskultus sprechen und würde sich damit sehr schief ausgedrückt haben. Wir können es aus dem Buche herausfühlen, dass der Verfasser dieselbe edle Humanität in der Betrachtung und Beurtheilung aller Erscheinungen des menschlichen Geistes, die überhaupt solcher Betrachtung werth sind, beweisen würde, dass eine reine, selbstsuchtlose Freude ihn bei Allem bewegt, was die Menschheit Herrliches hervorgebracht hat. Zum vollen Verständniss einer Persönlichkeit gehört freilich auch, dass man die Unvollkommenheiten und Fehler derselben bezeichnet als das was sie sind, und das hat der Verfasser bei Goethe auch in aufrichtigster Weise gethan Wir glauben sogar, dass er in einigen Punkten dabei mit zu peinlichem Gewissenhaftigkeit verfahren ist, oder vielmehr dem in Curs gesetzten Gerede zu viel Bedeutung eingeräumt hat. Das ablehnend-vornehme, sei es auch zuweilen — gewiss doch nicht immer — abstossende Wesen des Ministers in späteren Jahren — ist es als tadelnswerther Charakterzug in dem Wesen des Mannes zu bezeichnen? Wir zweifeln daran, sobald wir uns vorstellen: wie er denn hätte anders sein sollen und können in den Verhältnissen, in denen er sich bewegte und denen er als verständiger Mann, der dabei auch nicht Lust hatte immer „geschoren" zu sein, Rechnung tragen musste. Auch das Christenthum Goethe's möchte der Verfasser retten, was immer ein verfängliches Unternehmen bleiben wird, weil die, welche ihn in diesem Punkte verdammen, doch nicht überzeugt werden können, da er in der That ein symbolgläubiger Christ nicht gewesen ist. Diejenigen aber, welche die christliche Religion mit freierem, in die Tiefe ihres Wesens dringenden, umfassenderen Sinne ergriffen und demgemäss auch in Goethe's Werken das Wehen des christlichen Geistes verspürt haben, erwarten wohl Andeutungen darüber in dem Werke des Verfassers, verzichten aber gern in dieser Hinsicht auf eine Vertheidigung Goethe's gegen seine Gegner. Beiläufig ist es uns immer wunderlich vorgekommen, wenn von der Seite eines sehr engherzigen Christenthums auf ein Wort Goethe's aus späterer Zeit: dass er in seinem Leben nicht zwei Stunden, oder, wie der Verfasser das Wort anführt, nur wenige Wochen lang vollkommen glücklich gewesen sei, ein so grosses Gewicht gelegt und der Gedanke daran geknüpft wird, er würde eben bei einer specifisch christlichen Ueberzeugung glücklicher gewesen sein. Es ist aber offenbar, dass in dem Sinne, wie Goethe es meint, schwerlich Jemand, sei er Symbolgläubiger oder ein Anderer, von Glücklichsein reden kann. Wir glauben auch, je höher Jemand geistig sich vollendet und je mehr Energie seine Sittlichkeit gewinnt, überhaupt, eine je bedeutendere Stelle er in dem Ganzen der Menschheit einnimmt, desto weniger Augenblicke seines Lebens werden ihm zu Theil werden, in denen er sich sagen kann: er sei glücklich. Das ist nun einmal das Schicksal des Menschen, und wir können vielleicht auch ahnen, warum es so ist. — Für sehr gelungen sehen wir die Betrachtung und das Urtheil über den Mangel an deutschem Patriotismus an, die freilich, weil sie für die Jahre von 1771 bis 1775 noch nicht von eingreifender Bedeutung sein konnten, nur in allgemeinen Andeutungen gegeben sind. Es konnte sich dabei nicht um eine Vertheidigung des Mannes handeln, sondern nur um eine Nachweisung, dass auch dies Verhalten aus dem in-

nersten Wesen des Mannes hervorgegangen sei und Goethe eben nicht anders sein konnte. Bedenklicher ist das für die Entstehung der Goethe'schen Werke so bedeutungsschwere Verhältniss zu den Frauen, mit denen Goethe in Berührung kam. Leichtsinn ist da nicht fortzuleugnen und wird auch vom Verfasser zugegeben. Man kann da nur mit einem non omnia possumus omnes durchhelfen, welches der Verfasser auch redlich angewandt hat, obgleich er mit Recht nachweist, in wie inniger Beziehung die Entstehung der Hauptwerke Goethe's grade zu dem Verhältniss zu den Frauen steht. Die wandern nun mit den Goethe'schen Werken hin in die Unsterblichkeit und mit ihnen Lotte's Gemahl, der freilich keine grosse Freude an der Art und Weise haben konnte, wie er durch den Goethe'schen Roman zu der Ehre poetischer Unsterblichkeit gekommen ist. — Siegreich konnte die Beweisführung für die oft, sogar früher auch von Schiller angezweifelte Herzengüte Goethe's sein, die durch mannigfache, zum Theil erst später in ihr volles Licht getretene Züge unzweifelhaft bewiesen ist. In dieser Hinsicht bieten die ihn umgebenden Personen viel grössere Schwächen als Goethe dar. Wir wenigstens sind überzeugt, dass Goethe niemals sich über Glücksbegünstigungen eines Andern so kleinlich und offenbar missgünstig geäussert haben würde, als Schiller es in dem Briefe an Körner über den sorgen- und geschäftsfreien Aufenthalt Goethe's in Italien gethan hat. So etwas lag seinem Charakter doch sehr fern.

Das sind ungefähr die Vorwürfe, die der Person Goethe's gemacht worden sind, und die der Verfasser, der sich an mehreren Stellen ausdrücklich gegen die Annahme verwahrt, dass er eine Lobrede auf Goethe schreiben wolle, redlich berücksichtigt. Aber des Herrlichen, wahrhaft Schönen, dessen, woran man sich von Herzen erfreuen kann in dieser Menschenerscheinung, ist doch unendlich mehr und legt sich in der Darstellung des Verfassers in durchsichtiger Klarheit zu Tage. Auch bei diesem Buche drängt sich von Neuem die Bemerkung auf, dass es wohl wenige Menschen ausser Goethe giebt, die, während man so viel von ihrem äusseren und innern Leben weiss als von ihm — was weiss man denn in beiderlei Hinsicht viel Authentisches von Dante oder Shakspeare? — doch eine so reine und schöne Ausgestaltung einer Seite der Menschheit darstellen, als grade er. Der Verfasser des vorliegenden Buches ist offenbar und mit Recht der Ansicht, dass eine noch genauere Kenntniss der Einzelnheiten des Goethe'schen Lebens das Bild des Mannes, wie er es aufgefasst hat, nicht trüben, oder auch nur verändern würden; er wünscht für manche Abschnitte noch genauere Quellen und wären es auch klatschhafte Berichte nach Art der Böttiger'schen über die Weimarer Zustände. Es mag auch wohl noch Manches dahin Gehörige zu Tage kommen, aber die wesentlichen Züge stehen fest, und für die wichtige Periode aus Goethe's Leben, von 1771 bis 1775, sehen wir das Werk Abeken's als abschliessend an. Die Absicht des Verfassers war: „jene Jahre wie eine Knospe darzustellen, aus der sich so Grosses entwickeln und entfalten sollte; eine Knospe freilich, die im Einzelnen schon zugleich die schönste Blüthe und die reifste Frucht ist;“ er wollte „den Boden schildern, durch dessen Kraft und Säfte der genährt werden musste, der nach Italien gelangt, schreiben konnte: ich zähle einen zweiten Geburtstag, eine wahre Wiedergeburt von dem Tage, da ich Rom betrat.“ Diese Absicht hat der Verfasser vollkommen erreicht: er hat das Wesen des Jünglings in allseitiger Beziehung dargestellt und verfolgt die in jener Periode angelegten Fäden, soweit es zum Verständniss derselben nöthig ist, in Andeutungen auch in das Mannes- und Greisenalter hinein. „Möge ein Anderer von tieferer Einsicht und grösserer Geschicklichkeit — mit grösserer Liebe brauche ich nicht zu sagen — die an die von uns behandelte Periode von Goethe's Leben sich anreihende schildern“ wünscht der Verfasser. Wir glauben, die Welt würde vollkommen zufrieden sein, wenn ein Mann von derselben Tiefe der Einsicht und derselben Geschicklichkeit und mit derselben Liebe zu

der dargestellten Persönlichkeit, wie sie der Verfasser bewiesen hat, das Werk fortführen wollte. Er würde auf die volle Dankbarkeit aller Verehrer Goethe's, überhaupt aller derer, die das Schöne in einer Menschenerscheinung zu würdigen und zu lieben verstehen, rechnen können.

Merkel.

Romanische Poeten. In ihren originalen Formen und metrisch übersetzt von Ludwig Adolf Staufe. Wien, 1865. A. Pichler.

Nachdem die Gebrüder Schott uns mit den Märchen, W. v. Kotzebue mit der Volkspoesie des daco-romanischen Volksstammes bekannt gemacht haben, empfangen wir unter obigem Titel eine Sammlung von Productionen seiner neuern und neusten Kunstdichter. Es sind im Ganzen 21 Dichter, aus deren Poesien der Uebersetzer Proben giebt; dazu kommen als Anhang ein im Versmass des Nibelungenliedes gehaltenes, längeres, erzählendes Gedicht: „Die Gründung von Bukurest", in welchem der Uebersetzer einen der Volkssage entnommenen Stoff selbst, wie es scheint, in Verse gebracht hat, und 12 Volkslieder. Statt „Poeten" würde es also besser, wenn der Titel das ganze Buch decken soll, „Poesien" heissen. Doch das ist unwesentlich; der Hauptsache nach lehrt das Werk allerdings Poeten kennen, die am untern Donaustrande, in der Bukowina und Siebenbürgen in daco-romanischer Zunge des Sanges pflegen. Wodurch nun sind sie würdig, in das europäische Dichterconcert, das seit Herder in deutscher Zunge so vielstimmig erklingt, einzutreten? Der Umkreis ihrer Stoffe reicht nicht grade weit. Vorwiegend sind es zwei Dinge, an denen die Flamme ihrer Begeisterung sich entzündet: Die Liebe und das Vaterland. Unter den erotischen Liedern sind manche sehr zart, innig und sinnig; aber es dürfte schwer sein, sie nach ihrer specifischen Eigenthümlichkeit deutlich zu characterisiren. Wir wollen hier nur Folgendes hervorheben. Erstens zeichnen sie sich, so zu sagen, durch ihren üppig-reichen Blumenschmuck aus, wobei Blumen im eigentlichen Sinne gemeint sind. Wie die romanischen Volkslieder so gern mit der Anrufung des grünen Blattes beginnen, wie der gemeine Moldauer und Walache sich gern mit Blumen schmückt, so tritt dieser nationale, blumenfreundliche Sinn veredelt auch in der Kunstdichtung auf. Mit Blüthen und Blumen treibt zwar die Lyrik eines jeden Volkes ihr sinnreiches Spiel, nirgends aber vielleicht prangt und duftet es gleichsam so von den lieblichen Gaben der Flora, wie in der Lyrik des daco-romanischen Volkes. So wenigstens darf man schliessen nach den hier gebotenen Proben; ja wir finden hier eine Art Apotheose der Blume in einer Gedichtgattung, welche wir unten näher bezeichnen werden. Mit diesem zunächst hervorstechenden Zuge in der Physiognomie jener Poeten hängt nun auf's Innigste ein zweiter zusammen, nämlich eine gewisse Weichheit ihrer Sprache, die hin und wieder selbst bis zur Weichlichkeit hinabsinkt. Ob der Dichter in glühenden Tönen das gegenwärtige Glück der Liebe preist, oder sehnend und thränend des entschwundenen gedenkt, oder in schmachtendem Werben auf zukünftiges hofft, ich finde durchschnittlich nicht, dass ein kräftiger, kühner, männlicher Laut sich seiner Brust entringt. Mit der Geliebten im Arm — Trotz der ganzen Welt! — Diese Situation und die Stimmung dieser Situation ist nirgends in den vorliegenden Gedichten ausgeprägt. Sind die Frauen der Moldau und Walachei zu leicht, oder die Männer dort zu seicht? Wer die Verhältnisse etwas kennt, weiss, dass im Allgemeinen Beides zutrifft. Uebrigens sind bis auf eine gewisse, unserm Gefühl anstössige, dort wahrschein-

lich — ländlich, sittlich — erlaubte Freiheit, alle in diesem Buche gesammelten Gedichte durchaus rein und decent. Als dritten eigenthümlichen Zug der uns beschäftigenden Kunstdichtung nenne ich das Vorkommen zweier Liedergattungen, deren Muster der dortigen Volksdichtung entnommen ist. Es sind dies die Doina und die Hora, welche der Uebersetzer in seinem Vorwort (S. XI.) so characterisirt: „Die Doina ist ein Lied der tiefsten Trauer, der wehmüthigsten Klage. Sie drückt alle Empfindungen der Liebe, der Sehnsucht, des Schmerzes, aber auch der Rache und des glühendsten Hasses aus. Die dazu erfundene Weise ist im Volke ein unendlich klagender Ton, und es liegt in ihr — wie Alexandri [einer der übersetzten Poeten] sich ausdrückt — die Bedeutung der Trauer um den entschwundenen Glanz Romaniens. Wenn der Bauer sie in seiner stillen Einsamkeit singt, so beginnt er mit einem hellen klagenden Ton, den er minutenlang dehnt, bis er auf das eigentliche Lied kommt. Die Hora dagegen ist mehr heitern Characters; sie ist auch nichts anderes als ein Tanzlied, das aus dem lateinischen Worte chorus (?) seinen Stamm erhalten hat. Ihre Entstehungsweise liegt gewöhnlich in der Improvisation (vgl. S. 189). Eine eigene Kunstform hat weder die Doina, noch die Hora.“ Ob die beiden Liederarten in der romanischen Kunstdichtung häufig auftreten, vermag ich nicht zu bestimmen; wie es scheint, ist es nicht der Fall. Die Doina weist aber zum Theil schon über den engen Kreis der erotischen Poesie hinaus, und so wenden wir uns zu dem zweiten grossen Stoffgebiete, das sich offenbar in der romanischen Dichtung stark hervordrängt. Dies ist das patriotisch-politische, vertreten in allen Schattirungen. Wir finden Lieder, welche in froher Begeisterung einfach dem Heimathsgefühl Ausdruck geben, Lieder, welche die Sehnsucht des Verbannten nach der Heimath schildern (die romanische Poesie enthält nach Aussage des Uebersetzers ziemlich viele Verbannungslieder, jedoch ohne dass, wie er hinzufügt, in jedem Fall anzunehmen wäre, dass der Dichter die Bitterkeit des Exils gekostet); wir finden ferner Lieder, welche, vor der politischen Wiedergeburt der romanischen Fürstenthümer gedichtet, sich in zornig-wehmüthigen Klagen über das Unglück des von Fremden zertretenen Vaterlandes ergehen, dann andere neuesten Datums, welche bald zur Union aufrufen, bald die vollzogene patriotisch feiern und hoffnungsfroh die Zukunft begrüssen; wir finden endlich eine Reihe von Gedichten, die sich in die Zustände und Ereignisse einer bessern Vergangenheit versenken, um in episch-elegischem Ton die Thaten und Schicksale der Helden des alten Romaniens zu besingen; hin und wieder bricht ein politisch-patriotischer Accent selbst in einem erotischen Gedicht durch, und solche, in denen es geschieht, gehören unbedingt zu den kräftigsten ihrer Gattung. Ein starkes, zuweilen (s. S. 23, Kriegsgesang) selbst prahlerisch übertreibendes Nationalbewusstsein spricht sich in den Gesängen dieser eben specifirten Stoffreihe aus; der vorwaltende Ton ist jedoch der der Trauer und der Klage, und so bestärken sie den aus dem zuerst Besprochenen empfangenen Eindruck, dass wir es hier mit einer im Ganzen weichen, von elegischen Stimmungen getragenen Poesie zu thun haben.

Es folgt aus diesen Bemerkungen von selbst, dass alle in diesem Buche vertretenen Dichter sich durchaus als Lyriker kennzeichnen. Als solche erscheinen auch diejenigen unter ihnen, die uns angeblich epische Schöpfungen entgegenbringen. Unser Buch enthält einige längere, halb erzählende, halb schildernde Dichtungen, die schon der eigenthümlichen Richtung ihres Stoffes wegen besondere Erwähnung verdienen. Sie versetzen nämlich in eine phantastische Wunder- und Zauberwelt, in die Welt der Elfen, Feen und Dämonen, indem sie theils freier Erfindung entsprungen, theils, wie es scheint, auf Volksmärchen und selbst uralte mythologische Vorstellungen zurückzuführen sind (hier die Apotheose der Blumen in Gestalt der Blumenfee Mariora Floriora im gleichnamigen Gedicht von Basil Alexandri); andern Vorwurf haben andere Dichtungen dieser Art: Stoffe, die dem orien-

talisch-türkischen Leben entlehnt sind. Alle aber gehören zu den farbenreichsten und duftigsten Gaben des ganzen Buches; sie entfalten eine erstaunliche, schwellende Fülle erfinderischer Gestaltungskraft, in ihnen paart sich die hochfliegende, üppige Phantasie des Orients mit der Feinheit, Sauberkeit und Sinnigkeit occidentalischer Darstellungskunst, nur gehören sie eben nach Geist und Haltung keineswegs in das Genre der Poesie, in welches ihre Sänger sie stellen möchten.

Die dramatische Poesie der Romanen ist nach Aussage des Uebersetzers erst im Werden, und so bringt denn auch sein Buch — als Probe vermuthlich dramatischer Dichtkunst — nur ein Fragment einer, einen patriotischen Stoff behandelnden Oper von J. Eliade.

Demeter Bolintinian heisst der Dichter, den der Uebersetzer an die Spitze aller romanischen Dichter setzt, ihm zunächst stellt er den schon erwähnten Basil Alexandri, als dritten neben sie einen Dichter Georg Sion; von diesen enthält denn auch seine Sammlung die meisten und allerdings besten Stücke. Drei andere — Gregor Alexandresku, Georg v. Assaki, A. Donitsch — lernen wir als Fabeldichter kennen. Unter den Uebrigen tritt bedeutender heraus Georg Kretzian.

Was die Form unserer Dichtungen betrifft, so ist trochäisches Versmass weitaus das vorherrschende, während im Vers- und Strophenbau eine ziemliche Freiheit, zuweilen selbst völlige Regellosigkeit hervortritt. Der Uebersetzer sagt, dass er in diesem Punkte seinen Originalen gefolgt sei, und macht ihnen denselben zum Vorwurf; abgewichen sei er von seinen Mustern nur da, wo diese (wie z. B. in Mariora Floriora) 10, ja 16 und 18 Verse continuirlich zusammenklingen liessen. Dass im Deutschen solche Reimanhäufungen unerträglich sein würden, darin hat er jedenfalls Recht (man lese z. B. die 8 gleichgereimten Verse S. 29 und S. 35), aber es ist dem deutschen Ohr ebenso unangenehm, wenn der Reim zu mager d. h. unrein ausfällt, und diesen Fehler zeigt seine Arbeit nicht selten. Schwirrt — friert, Seele — schnelle, Güter — bitter, ziert — wird, Gefühle — Stille, irr' — Dir, Romänen — erkennen, schöne — Thräne, verschönt — Monument, um nur Einiges zu nennen, berühren unschön. Leider kommen solche Reime zu häufig vor, hin und wieder auch eine holprige und dunkle Satzconstruction, endlich noch Schlimmeres — Sprachformen oder Sprachwendungen, die völlig undeutsch sind, wie z. B. fallst; tragst; fallt; gefallt; niederfallt; lasst st. lässt; nimm' ich's wahr; die Beile st. das Beil; auf sein Wesen, auf die Welt, auf Gott vergessen, ja — an den Rauch der Welt vergessen! Uebrigens trotz der gerügten Mängel zeugt die Arbeit des Verfassers doch von einem nicht geringen Uebersetzertalent; manche seiner Uebertragungen — ihre Treue freilich vorausgesetzt — lesen sich so glatt und leicht wie Originale.

Wir hätten noch einige minder erhebliche Ausstellungen zu machen, doch unterlassen wir sie, um ein Wort zu reden über den Anspruch des Verfassers, dass sein Buch eine „wissenschaftliche Berechtigung" habe. Diese können wir ihm nur in einem bestimmten und eingeschränkten Sinne zugestehen. Wir erfahren — etwa mit einer Ausnahme — in seinem Buche nicht, aus welchen Sammlungen oder Blättern die Originale der von ihm übersetzten Dichtungen geschöpft sind, wer von den Dichtern lebend oder todt ist, wer einer älteren oder einer jüngeren Generation angehört, worin die literarischen Gesammtleistungen eines Jeden bestehen, noch weniger erhalten wir Andeutungen über den Bildungsgang des Einen oder des Andern. Solche und ähnliche Notizen allein würden indess dem Buche einen wirklich wissenschaftlichen Werth zu geben im Stande sein, wie sie andrerseits bei unsrer Unkenntniss der literarischen Zustände im weiland Cusanischen Reiche eine eingehende und gerechte Würdigung der betreffenden Dichter erst ermöglichen würden. Der Verfasser meint zwar in seinem allgemein orientirenden und, nebenbei bemerkt, nicht gut stylisirten Vorwort, dass ein er-

schöpfender Bericht über die poetische Nationalliteratur der Romanen bei dem Mangel eines historischen Werkes über diesen Gegenstand nicht von ihm zu verlangen sei, aber da er zugleich von Vorarbeiten spricht, die in dieser Richtung existiren, da sein Vorwort ferner von Kronstadt, also aus der Nähe der Heimath seiner literarischen Schützlinge datirt ist, so wäre es vielleicht doch nicht so unmöglich gewesen, einige der bezeichneten, so wünschenswerthen Notizen herbeizuschaffen. Immerhin bleibt das Unternehmen des Verfassers eine interessante Erscheinung und behält das Verdienst, dass es an seinem Theile dazu beiträgt, eine Lücke in unserer „Weltliteratur" auszufüllen.

Dr. Marthe.

Werth der Sprachvergleichung für die classische Philologie. Eine Antrittsvorlesung, gehalten an der Universität zu Gräz am 18. April 1864, von Dr. Karl Schenkel. k. k. o. ö. Professor der class. Philologie. Gräz, 1864. Leuschner & Lubensky.

Der Verfasser characterisirt zunächst kurz die beiden ehemals waltenden Hauptrichtungen des Sprachstudiums, die grammaticalische und die philosophische, bestimmt hierauf das Wesen und die Tendenz der vergleichenden Sprachforschung und führt dann sein Thema so aus, dass er mit raschen Schritten alle Gebiete durchgeht, auf denen die Tochterwissenschaft der Mutter hülfreiche Hand geleistet hat. Er zeigt, wie und an welchen Punkten das Wesen und die Bildungsgeschichte der griechischen sowohl wie der lateinischen Sprache, ihre Laut- und Formenlehre, ihre Syntax, ihre Etymologie, im Griechischen die Accentuationslehre, ferner die Metrik beider Sprachen durch die Sanskrit- und vergleichenden Sprachstudien in helleres Licht gesetzt sind; er weist ferner darauf hin, wie und wo die letzteren das Verständniss der griechischen und lateinischen Literatur gefördert, wie die Urgeschichte der beiden in Betracht kommenden Völker, ihre Mythologie, die Privatalterthümer, endlich worin der Gymnasialunterricht durch jene Studien gewonnen haben. Das Ganze ist ein klarer, bündiger, stets auf Beispiele gestützter Rechenschaftsbericht über die bisherigen Bestrebungen und Leistungen der vergleichenden Sprachforschung, wohl geeignet, jeden philologisch gebildeten Mann, der damit etwa noch im Rückstande ist, anzuregen, sich wenigstens mit den Resultaten dieser Forschung bekannt zu machen.

Dr. Marthe.

Programmenschau.

Beitrag zur methodischen Behandlung des deutschen Sprachunterrichts, besonders in den unteren Gymnasialclassen. Von H. Schüder. Programm des Gymnasiums zu Altona. 1865. 4. 17 S.

Indem der Verfasser einen neben der Lectüre hergehenden grammatischen Unterricht für nothwendig hält, stellt er diesen Lehrgang auf: 1. Für Septima. Allgemeine Betrachtung des Wortes und seiner Theile (Anschauen und Namen der Gegenstände, der Eigenschaften und Thätigkeiten derselben), so wie des Satzes und seiner Theile (einfache nackte Satz) und besondere Betrachtung des Hauptwortes (Personen- und Sachnamen, Concrete, Abstracte, Geschlecht, Artikel, Einzahl und Mehrzahl, einfache und zusammengesetzte Hauptwörter, Bildung der Hauptwörter aus Zeit-, Haupt- und Eigenschaftswörtern), des Eigenschaftsworts (Attribut und Prädikat, Declination, Comparation, Bildung der Adjective), des Zeitworts (zielende und ziellose, Nenn- und Aussageform, Tempora, Person- und Zahlformen, persönliche Fürwörter, Activum und Passivum, Conjugation im Indicativ). 2. Für Sexta. Wiederholung, dann Erweiterung. Wortlehre: Substantiv (Eigennamen, Appellative, Collective, schwache und starke Declination), Adjectiv (bezügliche und unbezügliche), Verbum (bezügliche und unbezügliche, unpersönliche, Hülfszeitwörter, Modus, Conjugation im Indicativ und Conjuctiv), Wortbildung (Pronomen, Zahlwort, Adverb, Präpositionen). Satzlehre: (verschiedene Wortarten für Subject und Prädicat, bejahende und verneinende Sätze, Frage-, Befehl- u. ä. Sätze, Interpunction, der erweiterte Satz, Attribut, Object, Umstandsbestimmung). 3. Für Quinta. Wiederholung. Conjunction. Der zusammengezogene Satz (die copulativen, adversativen, causalen Conjunctionen). Der zusammengesetzte Satz (Haupt- und Nebensätze, Beiordnung, verschiedene Nebensätze, Substantiv-, Adjectiv-, Adverbial-Satz, deren Arten, Verbindung und Verkürzung. — In Bezug auf das Lehrverfahren ist festzuhalten, dass die Schüler aus mehreren gleichartigen Spracherscheinungen das Sprachgesetz selbst finden. Dazu eignen sich besonders Sprichwörter, bekannte Verse, geschichtliche und naturgeschichtliche Data. Schriftliche Uebungen müssen sich anschliessen, wozu der Lehrer nur theilweise den Stoff selbst gibt, und zwar zunächst in der Classe selbst, die häuslichen Arbeiten beziehen sich dann auf die Aufsuchung des Aehnlichen aus einem schon besprochenen Lesestück. Nach Absolvirung eines Abschnittes treten die sog. Elementirübungen hinzu, d. h. Zergliederung eines Sprachganzen mit Rücksicht auf die erworbenen Sprachkenntnisse,

und zwar namentlich nach den Satzarten. Was die Orthographie betrifft, so kann nur verlangt werden von dieser Stufe, dass die Schüler zur sicheren Anwendung der üblichen Schreibweise befähigt werden, weshalb die Lehrbücher dasselbe orthographische System befolgen müssen. Ihre sichere Anwendung ist hauptsächlich Sache des Auges und der Erinnerung, daher dem Schüler ein möglichst grosser Reichthum von Wörtern nach und nach zur Anschauung vorzuführen und Buchstabirübungen nicht zu vernachlässigen sind; allgemeine Regeln lassen sich am besten an die Betrachtung der verschiedenen Wortarten, der Wortbiegung und Wortbildung anknüpfen.

Der deutsche Satz. Für die untersten Klassen der Mittelschulen. Von Ed. Hermann. Programm der Theresien-Akademie zu Wien. 1865. 8. 44 S.

Die Abhandlung tritt ohne Vorrede auf; es scheint, dass sie als Lehrbuch den Schülern in die Hände gegeben werden soll. Die Einrichtung ist diese, dass zuerst eine sehr grosse Zahl von Sätzen gegeben wird, dann die daraus sich ergebenden Lehrsätze folgen. Wie erhalten somit eine recht gründliche Betrachtung des Satzes, aber in einer solchen Ausdehnung und Zergliederung, dazu in einer so wissenschaftlichen Behandlung, dass für den Zweck der Schule eine bedeutende Vereinfachung nöthig sein möchte. Der erste Abschnitt behandelt den einfachen nackten Satz, der zweite den einfachen erweiterten mit besonderer Betrachtung des Attributs, des Objekts (wieder in sechs Theile geschieden), des Umstandes (wieder in vier Theile zerfallend, und der 4. Theil: Umstand des Grundes, zerfallend in Sachgrund, Stoff, Mittel, Erkenntnissgrund, Beweggrund, Zweck, Bedingung, Gegengrund), der dritte den zusammengesetzten Satz und zwar 1, die Satzverbindung und zwar a, Copulative, b, adversative, c, begründende, d, erläuternde Satzverbindung, 2, das Satzgefüge und zwar a, Substantivsatz, b, prädicativer Nebensatz, c, Attributivsatz, d, Adverbialsatz, aa, des Ortes, bb, der Zeit, cc, des Grundes, dd, der Modalität, α, der qualitativen, β, der quantitativen Modalität. Dann erst folgt im 4. Abschnitt der mehrfach zusammengesetzte Satz. Im Anhang wird eine Anzahl von Wörtern zusammengestellt, bei denen eine doppelte Schreibung vorkommt, die richtigere der andern gegenübergestellt.

Der Begriff der Prosa. Von Rector Prof. Dr. Scheele. Programm des Gymnasiums zu Merseburg. 1865.

Das Thema, sagt der Verfasser sehr richtig, kann auch heissen: Ueber den Unterschied der Poesie und Prosa. Beide zusammen machen die Literatur aus. Die Literatur ist der durch Rede vermittelte Ausdruck eines Volkes über sein ganzes inneres und äusseres Leben. Je ärmer das geistige Leben eines Volkes, desto dürftiger auch seine Literatur; obgleich ganz entblösst von allen Anfängen einer Literatur kaum ein Volk gedacht werden kann. Auf den Unterschied zweier Grundformen des Bewusstseins führt der Verfasser den Unterschied der Poesie und Prosa zurück. Der Namen der Prosa als prossa, provessa oratio drückt nur einen Unterschied der Form aus, ist aber keine nothwendige Bestimmung des Wesens der Prosa; denn es gibt viele poetische Erzeugnisse in prosaischer Form, und umgekehrt.

Rein wissenschaftliche und praktische Stoffe sind in der Zeit des Verfalls poetisch geformt, aber es gab auch eine Zeit, wo die Trennung zwischen Poesie und Prosa noch nicht eingetreten war und der Stoff selbst noch die poetische Form von Hause mitbrachte; man denke an die griechischen Lehrgedichte. — Daher macht nicht der Inhalt den Unterschied der Poesie und Prosa aus, sondern die Form. Und zwar die Form des Inhalts, so dass nun Poesie ist Ausdruck des Bewusstseins in der Form des Gefühls, der Phantasie, der Vorstellung, Prosa in der Form der Reflexion, des Verstandes, des Gedankens.

Daher, da im Bewusstsein die Sphäre des Gefühls und der Phantasie der Entwicklung des begriffsmässigen Denkens vorausgeht, ist der Zeit nach die Poesie früher als die Prosa. Beweis die griechische Literatur. Aller Stoff wird auf jener Stufe poetisch angeschaut, Alles wird Poesie. Ferner, die Poesie strebt nach der Schönheit der Form, die Prosa nach der Wahrheit des Gedankens. Die Sprache der Poesie ist daher bildlich, die äussere Form rhythmisch und melodisch; der Gedanke soll anschaulich dargestellt werden; wie verschieden sind die Schlachtenbilder Homer's und Xenophon's. In ihrer reinsten und strengsten Form ist die Sprache der Prosa bild- und farblos, so bei Cäsar und Aristoteles.

Proben eines Wörterbuches der österreichischen Volkssprache von Hugo Mareta. Zweiter Versuch. Programm des Gymnasiums zu den Schotten in Wien. 1865. 8. 72 S.

Der erste Versuch dieses Idioticons erschien 1861. Dieser zweite ist seiner Anlage nach von jenem sehr verschieden. Während jener nur die lebende Volkssprache berücksichtigte, so hat jetzt der Verfasser seinen Plan bedeutend ausgedehnt und will die ganze Entwicklung der österreichischen Sprache, vom 13. Jahrhundert bis auf die Gegenwart, nach den vorhandenen Quellen nachweisen. Daher hat er angefangen, die ganze österreichische Literatur vom 14. Jahrhundert an auszuziehen und manche bisher ganz übersehene Schriftsteller (darunter auch Abraham a St. Clara) auszubeuten. Es soll also jetzt das Wörterbuch ein Seitenstück zu Schmeller's bairischem Wörterbuch werden. Die vorliegende Probe umfasst die Buchstaben R und S und gibt besonders solche Artikel, die bei Schmeller ganz fehlen oder dessen Arbeit wesentlich erweitern; meistens ist Hinweisung auf das Alt- und Mittelhochdeutsche, soviel sich dazu Gelegenheit darbot, der Raumersparniss wegen weggelassen. In der Einleitung waren die zahlreichen Quellenwerke für diese Probe genannt, deren Titel kaum ausserhalb Oesterreich bekannt sein mögen. Der Buchstabe S umfasst mehr als drei Viertel der Abhandlung. Durchlesen wir dieselbe von Anfang an, von den Artikeln: Rab (rob), Rabanschen (überraschen), Rabiat (ausser sich), Rablerisch (unordentlich, heftig), Rebach (Gewinn), Rebarbara, Reberl (Teigmasse), Rebela (abzupfen), Rebell (Lärm), anrebellen (aufwecken, foppen), verrebellen (vergeuden), Ribeln (reiben, tadeln, rüffeln), Robeln (raufen), rucken (zücken), rid (Augenblick), ridig (zäh, saftlos), refolter (Lärm, Unruhe), refsen (züchtigen, schelten) u. s. w., so sehen wir gleich, dass wir eine Arbeit von grossem wissenschaftlichem Werthe vor uns haben. Der Verfasser ist zu derselben durch seine Schüler durch Zettelschreiben unterstützt worden. Möge ihm diese Hilfe auch fernerweit nicht entgehen, seine dringende Bitte aber auch an alle diejenigen, welche des österreichischen Dialekts mächtig sind, ihn zu unterstützen, vielfachen Anklang finden.

Beitrag zur Dialektforschung in Nordböhmen. Von Ignaz Petters. Programm des Gymnasiums zu Leitmeritz. 1865. 4. 12 S.

In dieser Abhandlung setzt der Verfasser seine lobenswerthen Forschungen über den Dialekt seiner Heimath fort. Sie umfasst die Buchstaben h, t, u, v, w, z. Wie die früheren, führt sie die Dialektformen der Wörter in alphabetischer Folge vor. Zu sammern nennt Referent das westfälische Sämmelpeter und Damelpeter (von langsamen Menschen), zu selbend das westfälische sülwegge. Unter erschifzen macht Petters aufmerksam auf das mittelhochdeutsche erschüpfen = ausseufzen, dessen Bedeutung protrudert bei Grimm W. B. III, 975 auf die mittelhochdeutschen Belegstellen nicht passt; entschupfen fehlt bei Grimm. Zahlreiche Vergleichungen mit den andern deutschen Dialekten zeugen für den ausserordentlichen Fleiss des Verfassers, dessen Beiträge auch für die hochdeutsche Schriftsprache sehr wichtig sind. Möge sein Wunsch, dass sich auch in seinem engern Vaterlande das Interesse für Dialektsammlungen mehre, in Erfüllung gehen.

Ueber den rheinisch-fränkischen Dialekt und die Elberfelder Mundart insbesondere. Von Dr. Gust. Schöne. Im Programm der Elberfelder Realschule. 1865. 4. 12 S.

Die im fränkischen Dialekt stark hervortretende Neigung zu Nasallauten führt nebst anderen Erscheinungen den Verfasser zu dem Ergebniss, dass nicht der Einfluss des Französischen Schuld daran sei, sondern dass umgekehrt der Einfluss der Franken in der französichen Sprachbildung sich daran erkennen lasse. Der fränkische Dialekt ist überhaupt ein getrübter, besonders unrein erscheint die Elberfelder Mundart. Der Einfluss des Niederdeutschen ist noch grösser als dem Verfasser scheint. Viele Ausdrücke, die ihm in dem Elberfeldischen aufgestossen, sind im Niederdeutschen weit verbreitet; die Form nix (S. 7) ist niederdeutsch.

Ueber J. Böhme als Begründer der neueren Religionsphilosophie. 2. Abtheilung. Von dem Lehrer Milarch. Programm des Gymnasiums zu Neu-Strelitz. 1865. 4. 30 S.

In weiterer Verfolgung des im Februar 1853 begonnenen Themas hat der Verfasser J. Böhme, der auch für die Geschichte der deutschen Sprache eine wichtige Persönlichkeit ist, in seiner Bedeutung für Theologie und Philosophie dargestellt. Er nimmt dabei nicht blos Rücksicht auf Böhme's Schriften, sondern auch auf die neueste philosophische Literatur, und im Gegensatz zu den neuesten lutherischen Theologen, die auch nach den gründlicheren philosophischen Arbeiten der Neuzeit die herben Urtheile, welche die gleichzeitige Theologie über Böhme fällte, nicht aufhören ihn zu verdammen, tritt er für denselben als einen frommen und bedeutenden Denker in die Schranken. Er charakterisirt ihn daher genauer zuerst in seinem Verhältniss zu Cartesius und Spinoza, sodann zu Poiret, diesem erst in neuester Zeit gehörig gewürdigten reformirten Theologen, und zu Leibnitz, endlich aber auch im Verhältniss zu Schelling, dessen enger Anschluss an Böhme nachgewiesen wird. Auffallend ist die Nichterwähnung der Arbeit von A. Peip (1860) über Böhme.

Ueber die weltbürgerliche Richtung unserer klassischen Literatur. Von Oberlehrer E. Einert. Programm des Gymnasiums zu Arnstadt. 1865. 4. 16 S.

Ein Zug zum Weltbürgerthum, sagt der Verfasser, liegt in unserer Nation; aber besonders hat sich diese Richtung in der Literatur am Ende des 18. Jahrhunderts ausgesprochen. Grund desselben ist einerseits das gesunkene nationale Bewusstsein unseres Volkes, die Unkenntnis der glorreichen Vergangenheit, andererseits nach dem patriotischen Aufschwunge unter Friedrich dem Grossen die spätere Politik Preussens, ferner die äusserlich unehrenvolle Stellung der Vertreter der Literatur, besonders aber die geistige Bewegung, die von Rousseau ausging und zur Humanitätsidee führte, zur Verachtung des Patriotismus. Besonders ist Herder für das Weltbürgerthum begeistert und Lessing schien die Vaterlandsliebe eine heroische Schwachheit; der Patriotismus der Alten war Wieland ein Greuel; Göthe war durch seine gesunde Natur vor den Schwärmereien anderer Weltbürger gesichert, aber zu den Weltbürgern rechnete auch er sich; Schiller ist als Dichter, wie als Historiker und Philosoph, auch in dieser Einseitigkeit befangen. Jean Paul ist die Vaterlandsliebe nichts als eine eingeschränkte Weltbürgerliebe. Nicht minder huldigte Kant dieser Richtung. In den ersten Jahren der französischen Revolution steigerte sich das Weltbürgerthum bis zum Enthusiasmus, man denke an Klopstock, an Forster. Als die blutige Wendung der Revolution die Franken nicht mehr als Weltbeglücker erscheinen liess, gab man die Ideale selbst nicht auf, sondern zog sich auf geistige Gebiete zurück; Deutschland erscheint als ein halbbarbarisches Land in vielen Schilderungen Göthe's, Jean Paul's, Hölderlins; der Wandsbecker Bote und Möser wurden verkannt. — Aber unter der äussern Noth erwachte bald ein anderer Geist. Schiller wandte sich der Vaterlandsliebe zu, seine Dichtungen begeisterten später das Volk zum Kampfe. Göthe und Wieland aber verehrten die Grösse Napoleon's, und Hebel, der begeisterte Freund seiner Heimath, hat kein Mitgefühl für die Schmach des deutschen Volkes. Die neuerwachende Sehnsucht unserer Nation nach den Gütern des eigenen Vaterhauses spiegelt sich zunächst in der Romantik; die deutsche Heldendichtung, das deutsche Volkslied erheben wieder wie in alter Zeit. So erstarkte der nationale Geist. An die Spitze der nationalen Bewegung stellen sich die bekehrten Weltbürger Görres und Fichte. In der Literatur der Freiheitskriege finden wir den warmen Pulsschlag deutschen Lebens.

Ueber Lessing's Emilie Galotti. Von Fr. Diez, Lehrer an der höheren Töchterschule zu Magdeburg.

Der Verfasser gibt kurz den Stoff an, den Lessing vorfand, und den Plan des Stückes, und widerlegt einige Einwürfe, welche gegen die Composition desselben und gegen die Motivirung der That Odoardo's erhoben sind. Was den Schluss betrifft, den schwierigsten Gegenstand, so lässt er sich auf denselben nicht ein.

Ueber einige weibliche Charaktere in Schiller's Dramen. Von Dir. Dr. Lilienthal. Programm des Progymnasiums in Röschel. 1865. 4. 22 S.

Der Verfasser polemisirt mit Recht gegen Hoffmeister, der alle Schiller'sche Frauencharaktere in die sentimentale, heroische und kaltverständige Richtung vertheilt; er weist nach, wie der Begriff der Sentimentalität, wenn

man ihn richtig fasse, wenig auf mehrere passe. Amalie und Luise gehören unstreitig zur Gattung der falschen Sentimentalität, die Gräfin Wallenstein durchaus nicht, auch kaum Beatrice. Bertha im Fiesko ist ohne Empfindelei, sie zeigt sich aber durchaus nicht gleichmässig. In Hedwig, die Hoffmeister sehr unrichtig beurtheilt, welche vielmehr der beste weibliche Charakter ist, den Schiller gedichtet hat, ist keine Spur von weichlicher Sentimentalität; ebenso ist Bertha im Tell ohne Ueberspanntheit. Maria Stuart ist als starke Seele fast durchweg gezeichnet. In Thekla ist alles blühende Jugendfrische. Leonore im Fiesko ist weit von dem Heroismus entfernt, dem sie Hoffmeister nähert.

Ueber Schiller's Wallenstein. Von Th. Hohenwarter. Programm des Gymnasiums in Görz. 1865.

Eine kurze Geschichte der Entstehung des Dramas und eine im Ganzen nicht unrichtige Charakteristik der Hauptpersonen des Lagers, Wallenstein's selbst und der wichtigsten unter seinen Freunden und Gegnern. Ein interessantes Bild von den Gymnasien in Friaul bietet der Anhang, welcher Abiturientenarbeiten von deutschen, italienischen und slovenischen Schülern in ihrer Muttersprache und im Deutschen enthält; die Aufsätze des Italieners und des Slovenen zeugen von einer sehr anerkennungswerthen Herrschaft über die deutsche Sprache.

Jean Baptiste Rousseau. Eine literarische Skizze von Realoberlehrer Dillmann. Programm der höhern Bürgerschule zu Wiesbaden. 1865.

Jean Baptiste Rousseau (geboren 1670, gestorben 1741) hat bei seinen Landsleuten die verschiedensten Beurtheilungen gefunden. Der Verfasser setzt nicht blos auseinander, dass er, worüber man einverstanden ist, für das Drama durchaus nicht geboren war, sondern auch, indem er seine lyrischen Gedichte analysirt, dass er in diesen hinter seinen Vorbildern weit zurück blieb, dass es ihm zwar nicht an Eleganz der Form, wohl aber an einem tiefen und wahren Gefühl mangelte. Das ungünstige Geschick, welches ihn sein Leben hindurch verfolgte, hat er selbst verschuldet; übermässige Eitelkeit und Unbesonnenheit haben ihn in die vielfachen Irren gestürzt.

Herford. Hölscher.

Miscellen.

Ueber die nur in Verbindung mit Präpositionen auftretende Relativform *qui* im Französischen.

Ueber diese Form, mit deren richtiger Auffassung auch die Lehre von der Rection der französischen Präpositionen eng zusammenhängt, finden sich in den am meisten gebräuchlichen Schulgrammatiken immer noch so widersprechende Angaben, dass es vielleicht nicht überflüssig sein dürfte, dieses *qui* einer näheren Betrachtung zu unterziehen. Durch dasselbe ist z. B. der sonst treffliche Knebel veranlasst worden, in § 37, c und § 65 seiner Schulgrammatik zu behaupten, dass die französischen Präpositionen den Nominativ regieren. Ist das aber nicht ein arger Verstoss gegen die Grundsätze der allgemeinen Grammatik? — Schmitz (Französische Grammatik in möglichster Vollständigkeit und Einfachheit, S. 64) giebt die Regel: „Der Accusativ *que* geht keine Verbindung mit Präpositionen ein. Daher werden *qui* und *quoi* in Verbindung mit Präpositionen sowohl fragend als bezüglich gebraucht.“ Schmitz nimmt also wohl an, dass die französischen Präpositionen den Accusativ regieren und dass auch *qui* ein solcher Accusativ sei. — Plötz lehrt in seinem Elementarbuche (S. 166): „Die Präpositionen regieren keinen Casus;“ in seiner Schulgrammatik spricht er von deren Rection gar nicht, macht aber in Nr. 38 des Anhangs folgende Bemerkung: „Dem Latein lernenden Schüler mag man die Regel geben: Die französischen Präpositionen regieren den Accusativ, da man ihm sagen und an Beispielen deutlich machen kann (*pont* von *pontem*, *dent* von *dentem* u. s. w.), dass die französische Form des Nomens aus der lateinischen Accusativform entstanden ist. Doch muss man dann gleich hinzufügen, dass die Accusativform des Relativs *que* (aus *quem*) im Neufranzösischen niemals mit einer Präposition steht.“ — Borel in seiner *Grammaire française* § 120, 11, sagt: „La plupart des prépositions sont immédiatement suivies de leur régime, qui, pris isolément, offre la forme d'un *régime direct*, mais qui, avec la préposition, remplit la fonction d'un régime indirect;“ und dann in der Anmerkung: „Il est très-remarquable, que dans le pronom relatif c'est la forme du *sujet qui*, et non la forme du régime direct *que*, qui figure avec la préposition.“ — Und so liesse sich die Zahl der von den für die Schule schreibenden Grammatikern aufgestellten Ansichten über dieses *qui* leicht vermehren; möge es genügen, in den angeführten die Hauptrichtungen angedeutet zu haben.

Von den historischen Grammatikern unterscheidet Diez (Grammatik der romanischen Sprache, II, 104) einen Accusativ *que* und einen präpositionalen Casus *qui* (vgl. III, 352); Mätzner (Französische Grammatik mit besonderer Berücksichtigung des Lateinischen, S. 175) gibt als Accusativ des Relativs an: „*que; qui* mit Präpositionen,“ glaubt also auch, dass die französischen Präpositionen den Accusativ regieren.

Sollte sich die Sache nun nicht folgendermassen verhalten.

Man unterscheidet bei allen andern Arten des französischen Pronomens zwischen *conjoints* und *absolus;* warum nicht auch beim Relativ? Allerdings muss sich, dem ganzen Wesen des Relativs entsprechend, ein solcher Unterschied bei dieser Pronominalgattung im Französischen darauf beschränken, dass das absolute Relativpronomen seine absolute Kraft nur dann zeigen kann, wenn es in Verbindung mit Präpositionen steht. Gerade wie bei dem absoluten Personalpronomen gelehrt werden muss, dass man dasselbe nur braucht 1) in Antworten und Vergleichungen, wo das Pronomen ohne Zeitwort steht; 2) nach *c'est, ce sont;* 3) wenn auf das persönliche Fürwort entweder *seul, même*, eine Ordnungszahl, eine Apposition oder ein relatives Fürwort folgt; 4) nach Präpositionen: so liegt es in der Natur der Sache, dass für den Gebrauch des absoluten Relativpronomens nur der vierte Fall übrig bleibt.*) Dem „praepositionalen Casus", den Diez annimmt, würde man dann also nur einen angemesseneren Namen (absolutes Relativpronomen) geben; denn wollte man einen „präpositionalen Casus" für das Relativpronomen annehmen, so müsste man am Ende dasselbe für das Personalpronomen thun (moi wäre dann der präpositionale Casus für me, toi für te u. s. w).

Leider fehlt es uns noch immer an einer wirklich brauchbaren Schulgrammatik, die für das Französische etwa dasselbe leistete, was Curtius für das Griechische gethan hat. Wenn ich auch nicht der Ansicht bin, dass eine solche, auf wissenschaftlichen Grundsätzen basirte Grammatik bereits bei dem Elementarunterrichte im Französischen zu Grunde gelegt werden müsse — Manches aus derselben dürfte sich jedoch auch hier schon besser verwerthen lassen, als man gewöhnlich thut — so halte ich doch dafür, dass wenigstens der Unterricht in der Prima, und nicht bloss des Gymnasiums, sondern auch der Realschule, ein Eingehen auf die historische Grammatik nicht abweisen darf, dass er vielmehr den Forschungen der Wissenschaft Rechenschaft tragen muss. Natürlich kommt es auch hier darauf an, überall das richtige Mass zu treffen.

Für eine solche, in die Wissenschaft einleitende Schulgrammatik würden nun die bei unserm *qui* in Betracht kommenden Punkte etwa folgendermassen dargestellt werden können:

1. Die französischen Nomina sind zum grössten Theile **) aus der Accusativform der entsprechenden lateinischen Nomina abgeleitet. Das französische Nomen ist darum aber kein Accusativ oder irgend ein anderer Casus, sondern eine abstracte Wortform. Die Casusverhältnisse werden theils durch die Stellung dieser Wortform im Satze (Nominativ und Accusativ), theils durch Präpositionen (Genitiv und Dativ) ausgedrückt. Nur bei den Pronoms personnels und relatifs conjoints haben sich Reste wirklicher Casusflexion erhalten (*me, te, se, lui, le, la* etc. — *que*).

2. Da die abstracte Wortform also an und für sich keinen Casus darstellt, kann auch keine französische Präposition einen Casus regieren. Es steht nach jeder wirklichen Präposition eben nur eine abstracte Wortform, desshalb auch nie einer der noch erhaltenen wirklichen Casus (*me, te etc. — que*).

3. Das Relativ ist, wie alle andern Pronominalgattungen, entweder conjoint oder absolu. Die Pronoms relatifs conjoints *qui* (Masculinum und Femininum) und *que* (Neutrum) haben noch einen Rest alter Casusflexion, nämlich den Accusativ *que* (Masculinum, Femininum und Neutrum), der aber, nach der unter 2 gegebenen Regel, nie nach einer Präposition stehen kann. Die Präpositionen verbinden sich nur mit der abstracten Wortform der Pro-

*) Im Altfranzösischen findet sich indess auch *qui* für den Accusativ *que*, aber ebenso selten, wie que für den Nominativ *qui*.

**) Der Zusatz „zum grössten Theile" ist nöthig wegen genre — traitre, maire, moindre u. s. w.

noms relatifs absolus, *qui* und *quoi* (aus dem Accusativ des conjoint *que* gebildet, wie *moi* aus *me*), worauf sich, der Natur des Relativs entsprechend, der Gebrauch der Pronoms relatifs absolus dann auch beschränkt.

Krotoschin. Franz Schwalbach.

Der Nachlass Mazzuchelli's.

Im Anfange dieses Jahres ist in die päpstliche Bibliothek des Vaticans eine etwa dreissig Bände umfassende Sammlung von Manuscripten gekommen, welche für die Geschichte der italienischen Literatur wichtig ist. Unter den Italienern, welche sich mit Erforschung ihrer vaterländischen Literatur beschäftigten, nimmt im vorigen Jahrhundert eine der ersten Stellen ein der Brescianer Graf Giammaria Mazzuchelli (geb. 28. October 1707, gest. 19. November 1765), ein reichbegabter, fleissiger Gelehrter, welcher sich ebenso sehr durch die von ihm veröffentlichten Schriften, als durch den anregenden Einfluss, den er auf Andere in und ausserhalb seiner Vaterstadt auszuüben verstand, grosse Verdienste erwarb. Der persönliche literarische Einfluss auf seine Umgebung gipfelte in der von ihm in Brescia gegründeten Conversazione Letteraria, einer Art literarischen Kränzchens, dessen Mitglieder sich vom 18. April 1738 an, freilich mit grossen Unterbrechungen, bis 1762 wöchentlich einmal in seinem Hause versammelten. Giambatista Scurella nennt dies in seiner Vorrede zum 3. Band der „Physica General." nicht mit Unrecht „ueluti omnium literarum et literatorum domicilium." Seine zahlreichen kleineren Schriften sind mit geringen Ausnahmen Vorstudien zu seinem grossartig angelegten Hauptwerke, vor dessen Vollendung ihn der Tod ereilte. Sie sind mit Hinzufügung der wünschenswerthen literarischen Notizen in der bald nach seinem Tode pseudonym erschienenen Biographie aufgezählt, welche den Titel führt: Vita costumi e scritti del Conte Giammaria Mazzuchelli Patrizio Bresciano, in Brescia MDCCLXVI. Der am Schluss der Widmung an den Venezianer Grafen Giannandrea Giovanelli genannte Verfasser „Nigrelio Accademico Agiato" ist Gio. Batta. Rodella, welcher als Akademiker jenen fingirten Namen annahm. Die Biographie zeugt nicht von grossem Talent des Autors, doch sind die Lebensnachrichten genau und zuverlässig zusammengestellt, freilich nicht ohne widerliche und inhaltsleere Lobhudelei, wie sie damals Unsitte war. Jedenfalls liest dieser Versuch sich noch besser, als die servil geschriebene Biographie der Gemahlin Mazzuchelli's von dem Geistlichen Guadagnini, welche in demselben Jahre in gleichem Verlage unter dem Titel erschien: „Orazione in lode della Signora Barbara Chizzola moglie del Conte Giammaria Mazzuchelli Patrizio Bresciano composta dal Signor D. Giambatista Guadagnini Arciprete di Civitade e indivizzata a Nigrelio Accademico Agiato." Die Uebersicht der gedruckten (S. 86 bis 112) und handschriftlich (S. 112 bis 115) erhaltenen Werke Mazuchelli's findet sich im Anhange des Rodella'schen Buchs. Die sechs veröffentlichten Bände seines, besonders durch Anregung des Canonicus Paolo Gagliardi unternommenen Hauptwerks, betitelt: Gli Scrittori d'Italia, cioè Notizie Storiche e Critiche inturno alle Vite ed agli Scritti de' Letterati Italiani del C. G. Mazzuchelli Bresciano; fol. Brescia 1753 fgg., umfassen nur die Schriftsteller, welche mit den Buchstaben A und B beginnen. Ihr Werth für die italienische Literaturgeschichte ist allgemein bekannt. Die handschriftlich hinterlassenen Vorarbeiten Mazuchelli's erstreckten sich natürlich gleichzeitig auch auf die übrigen Autoren; einigermassen druckfertig ausgearbeitet sind sie nur für die Buchstaben C und D und einen Theil von E, für die andern Lettern des Alphabets aber sind besonders schätzenswerthe Nachweise über die Quellen vorhanden, woraus die Nach-

richten über die einzelnen Autoren 'zu schöpfen sind; bei einem Bearbeiter des Nachlasses wird sich das „facile est inuentis addere“ sicher bewähren. Nächstdem bietet der weitschichtige Briefwechsel des Grafen ein erhebliches Interesse dar. Der ganze Nachlass war lange Zeit hindurch aus Italien fort, in den Händen eines Nachkommen, des Grafen Giovanni Mazzuchelli in Brünn in Mähren, welcher ihn vor Kurzem der Bibliotheca Vaticana zum Geschenk machte. In einem trefflich stilisirten, separat gedruckten Artikel hat der verdiente Scritora der Vaticana, Giuseppe Spezi, Professor der griechischen Literatur an der römischen Universität der Sapienza, dem Geber zunächst kurz gedankt; ein genaueres Verzeichniss des Nachlasses lässt sich augenblicklich noch nicht zufügen, da der Secretär des um die mathematischen Wissenschaften hochverdienten Fürsten Baldassare Boncompagni, Namens Narducci, mit Abfassung eines detaillirten Berichts darüber beschäftigt sein soll, dessen Veröffentlichung in Bälde bevorzustehen scheint. Für deutsche Gelehrte, welche sich mit dem Studium der italienischen Literaturgeschichte beschäftigen, und denen es möglich ist, in den nächsten Jahren Rom zu besuchen, ist diese kurze Anzeige bestimmt. Die Benutzung des Apparats wird ohne Zweifel in derselben Weise gestattet werden, wie die aller übrigen Manuscripte der Vaticana.

Rom, am 10. Mai 1866. W. Studemund.

Esch.

Grimm, im Wörterbuche III. p. 1140, sagt unter Esch: „Dem östlichen Niederdeutschland (Hannover, Holstein etc.) scheint der Ausdruck fremd und wenn ihn Niebuhr verwendet — erinnerte er sich seiner wohl aus Möser und wandelte das n richtig in ein f. — Diese Meinung unsers grossen Meisters möchte nicht ganz richtig sein. Niebuhr, der Sohn eines Hadlers, kennt ihn aus seinem Stammlande. An der Südseite Otterndorfs liegt eine Interessentenweide, die noch heute Esch genannt und, wie aus den Redensarten „nachdem, — über den Esch gehen“ zu vermuthen sein möchte, sogar männlich gebraucht wird, natürlich im hiesigen Niederdeutschen. — Früher wird hier zwischen dem Medemflusse und dem Walle ein kleines Thor gewesen sein, denn noch jetzt spricht man von einer Eschpforte.

J. Vollbrecht.

Verbesserungen und Nachtrag zur vorigen nummer; artikel: über „was für ein.“

Pag. 400: statt goth. hvilecks oder hvêlliks lies „hvileiks oder hvêleiks.“

Pag. 401: Z. 14, v. ob: Z. 16, 20 u. 25: statt des „w“ in waswereiner, wer ist zu setzen: digamma aeolicum.

Vor die worte „In Schlesien kann man ganz ähnlich“ etc. füge man ein: „So lange das *a* in „wäsereiner“ lang ausgesprochen wurde, war das bedürfniss einer interpolation nicht vorhanden; sobald aber, wie es jetzt auch noch der fall, das *a* kurz, und das *s* dadurch in der aussprache vollständig zur ersten silbe gezogen wurde: wäs-er-einer,“ entstand eine leicht fühlbare, unbequeme lücke zwischen „was“ und „er,“ ein hiatus im eigentlichsten sinne, der sich als „f“-laut absetzte und so gewissermassen versteinerte.

Felix Atzler.

Bibliographischer Anzeiger.

Allgemeines.

O. Lorenz, Catalogue général de la librairie française pendant 25 ans. I. Livr. (Paris, Leipzig, Brockhaus.) 1⅓ Thlr.

Lexicographie.

K. F. W. Wander, Deutsches Sprichwörter-Lexicon. 12. & 13. Lfrg. (Leipzig, Brockhaus.) à 20 Sgr.

N. J. Lucas, Deutsch-engl. Wörterbuch, 15. Heft. (Bremen, Schünemann.) 15 Sgr.

Literatur.

W. Wackernagel, Sechs Bruchstücke einer Nibelungenhandschrift aus der mittelalterlichen Sammlung zu Basel. (Basel, Georg.) 16 Sgr.

Ph. Wackernagel, Das deutsche Kirchenlied. 15. & 16. Lfrg. (Leipzig, Teubner.) à 20 Sgr.

W. Lindemann, Geschichte der deutschen Literatur. (Freiburg, Herder.) 12 Sgr.

E. Labes, Charakterbilder der deutschen Literatur. (Jena, Fischer & Hermsdorf.) 20 Sgr.

H. Smidt, Theodor Körner. Ein Dichter- und Heldenleben. (Neu-Ruppin, Oehmigke.) 12½ Sgr.

A. Hédouin, Goethe, sa vie et ses oeuvres, son époque et ses contemporains. (Bruxelles, Lacroix.) 3 fr. 50 c.

L. J. Stein, Rückert's Leben und Dichten. (Frankfurt, Sauerlaender.) 5 Sgr.

K. Windel, Graf Friedr. Leopold Stolberg. (Frankf. a/M., Verl. f. Kunst u. W.) 3 Sgr.

R. Springer, Schiller's Jugendjahre. (Neu-Ruppin, Oehmigke.) 12½ Sgr.

O. F. Gruppe, Leben u. Werke deutscher Dichter. Gesch. der deutschen Poesie in d. 3 letzten Jahrh. 2 Bd. 5. & 6. Lfrg. (München, Bruckmann.) 16½ Sgr.

E. W. Sievers, William Shakspeare. Sein Leben und Dichten. 1. Bd. (Gotha, Berser.) 2 Thlr. 6 Sgr.

A. O. Kellog, Shakespeare's delineations of insanity. (New-York & London.) 7 s. 6 d.

J. Hannay, a course of english literature. (London, Tinsley.) 7 s. 6 d.

Ch B. Turner, Our great writers. A course of lectures upon english literature. vol. II. (Petersburgh, Münx.) 2 Thlr.

R. Warrens, Germanische Volkslieder der Vorzeit. (Hamburg, Hoffmann & Campe.) 1½ Thlr.

Games, Gutierre Diez de, Bruchstücke aus den noch ungedruckten Theilen d. Vitorial. Hrsg. v. L. G. Lemcke. (Marburg, Elwert.) 8 Sgr.

A. Kalischer, Observationes in poesim romanensem provincialibus in primis respectis. (Berlin, Dümmler.) 5/6 Thlr.

G. Solling, Passages from the works of Shakespeare selected and translated into german, including the english text. (Leipzig, Brockhaus.) 24 Sgr.

Hilfsbücher.

G. Dieckhoff, Leitfaden für den deutschen Sprachunterricht in analytischer Methode. 5. Aufl. (Münster, Theissing.) 10 Sgr.

R. Fischer, Kurze Formenlehre der deutschen Sprache. (Bromberg, Aronsohn.) 2 Sgr.

Joh. Meyer, Deutsches Sprachbuch f. höhere allemannische Volksschulen. 2. Curs. (Schaffhausen, Brodtmann.) 12 Sgr.

W. Ruess, Deutsches Sprachbuch f. Schule u. Haus. (St. Gallen, Köppel.) 21 Sgr.

C. Gude, Erläuterungen deutscher Dichtungen. Nebst Themen zu schriftl. Aufsätzen, mit Umrissen u. Ausführgn. (Leipzig, Brandstetter.) 25 Sgr.

E. L Rochholz, Der deutsche Aufsatz 9 Abthlngn. stilist. Aufgaben u. Ausarbeitungen. (Wien, Braumüller.) 2 Thlr.

K. Schaedel & F. Kohlrausch, Mittelhochdeutsches Elementarbuch. 2. Aufl. (Hannover, Hahn.) 24 Sgr.

E. Lentz & H. Mensch, Manuel de composition française. I. Partie. (Berlin, Böttcher.) 12 Sgr.

C. Bandow, Lehrbuch der englischen Sprache für höhere Unterrichtsanstalten. 2. Theil, Secunda. (Elberfeld, Baedeker.) 20 Sgr.

J. C. A. Winckelmann, Lehrgang d. engl. Sprache f. Anfänger. (Gotha, Opetz.) 12 Sgr.

Verlag von Georg Westermann in Braunschweig.

Die

Leute aus dem Walde,

ihre Sterne, Wege und Schicksale.
Ein Roman
von
Wilhelm Raabe.
(Jakob Corbinus.)
3 Bände. Elegant geheftet. Preis 5 Thlr.

Schein und Sein.

Erzählung aus dem sechzehnten Jahrhundert.
Von
Gustav Pfarrius.
Elegant geheftet. Preis 1 Thlr. 25 Sgr.

Unseres Herrgotts Canzlei.

Eine Erzählung in zwei Theilen.
Von
Wilhelm Raabe.
(Jakob Corvinus.)
2 Bände. Eleg. geh. Preis 2 Thlr. 15 Sgr.

Zwei Sünder an einem Herzen.

Erzählung
von
Otto Müller.
2 Bände. 40 Bogen. Eleg. geh. Preis 2 Thlr. 20 Sgr.

Ewige Liebe.

Erzählung
von
Melchior Meyr.
2 Bände. 8. Elegant geheftet. Preis 2 Thlr. 20 Sgr.

Jetzt vollständig und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Wöchentliche Nachrichten
über alle
Zustände, Ereignisse und Persönlichkeiten der Gegenwart, über Tagesgeschichte, öffentliches und gesellschaftliches Leben, Wissenschaft und Kunst, Musik, Theater und Mode.

46. Band: Januar — Juni 1866.
Mit Fünfhundert in den Text gedruckten Originalabbildungen.
Preis in eleg. Umschlag 4 Thlr.

☞ Abonnements auf den 47. Band (Juli — December 1866) werden mit 2 Thlr. pro Quartal (jeden Sonnabend eine auf die Tagesereignisse bezügliche, reich illustrirte Nummer von 16 dreispaltigen Folioseiten) in allen Buch- und Kunsthandlungen, sowie in allen Postämtern und Zeitungsexpeditionen angenommen.

Leipzig, Expedition der Illustrirten Zeitung.

In Ferd. Dümmler's Verlagsbuchhandlung (Harrwitz und Gossmann) in Berlin erscheint:

Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft.
Herausgegeben von Prof. Dr. M. Lazarus und Prof. Dr. H. Steinthal. Preis für den Band von 4 Heften (zu 8 Bogen) 3 Thlr.

Die zuletzt erschienenen zwei Hefte des vierten Bandes enthalten u. a.:

E. Wohlwill, Die Entdeckung des Isomorphismus. — L. Tobler, Ueber nomina propria und appellativa. — E. Arendt, Darstellung einiger interessanten Eigenthümlichkeiten der ungarischen Sprache. — W. Radloff, Ueber die Formen der gebundenen Rede bei den altaischen Tataren. — Adolf Tobler, Ueber das volksthümliche Epos der Franzosen. Oeffentliche Vorlesung. — H. Steinthal, Lotze's Mikrokosmus. I. Niederer und höherer Verlauf der Vorstellungen. II. Die Geschichte als Erziehung des Menschengeschlechts. —

Das nächste, in Kurzem erscheinende Heft wird eine grössere Abhandlung bringen: Richard Böckh, Die statistische Bedeutung der Volkssprache als Kennzeichen der Nationalität.

1867. Feb. 11

ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN

UND LITERATUREN.

HERAUSGEGEBEN

VON

LUDWIG HERRIG.

XXXIX. BAND, 2. HEFT.

BRAUNSCHWEIG,

DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.

1866.

Inhalt.

XXXIX. Band, 2. Heft.

Abhandlungen.

Seite

Erklärung der alten Ortsnamen in der Provinz Brandenburg. Von G. Liebusch. 129
Eine Schlesische Dichterschule. Von Schaeffer. 161
Karthon, von Ossian. Metrische Bearbeitung. Von Schaeffer. 201

Beurtheilungen und kurze Anzeigen.

Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit. 13. Jahrg. No. 1—4. (Dr. Sachse.) 213
Germania. Vierteljahrschrift für deutsche Alterthumskunde. Herausgegeben von Franz Pfeifer. 11. Jahrgang. 2. Heft. (Dr. Sachse.) . . . 215
Ergänzungsblätter zu jedem englischen Handwörterbuche von A. Pineas. (Dr. A. Hoppe.) 216

Programmenschau.

Faut-il voir dans le changement de forme et de sens qu'ont subi les mots latins en passant au français une infériorité de cette langue? Vom Oberlehrer Dr. Franz Scholle. (Dr. M. Maass.) 231
Beiträge zur Geschichte der französischen Sprache aus Rabelais' Werken. Von Dr. W. Schönermark. (M.) 233
Zur englischen Etymologie. Von Eduard Müller. (Hottenrott.) . . . 234

Miscellen.

Seite 235 — 240.

Beilage:
Von Herren **Toussaint-Langenscheidt** in Berlin.

Erklärung

der alten Ortsnamen in der Provinz Brandenburg.

Einige, die meine Interpretationen der in der Beschreibung Germaniens von Tacitus vorkommenden Völkerschaftsnamen im Manuscript gelesen hatten, forderten mich vor einiger Zeit auf, eine, den Forderungen der altslavischen oder celtischen Sprache entsprechende Erklärung der alten Ortsnamen in der Provinz Brandenburg, welche Erzeugnisse dieser Sprache sind, zu schreiben. Diese Arbeit hatte für mich in so fern einige Schwierigkeit, als mir bei mehreren entfernten Orten ihre natürliche Lage, welcher die alten Ortsnamen ihre Entstehung verdanken, nicht bekannt, oder doch nur wenig bekannt war. In vielen Fällen unterstützten mich jedoch die in Riehl's Beschreibung der Mark Brandenburg und des Markgrafthums Niederlausitz enthaltenen Andeutungen der besonderen, hervorragenden und in die Augen fallenden Naturgegenstände, an welchen die Städte dieser beiden Landestheile gelegen sind. Wo diese Andeutungen mangelten, habe ich die in Rede stehenden Namen nach den Regeln des sprachlichen Celtismus, der in uralter Zeit auf beiden Seiten der langen Linie vom Ost-Cap in Indien bis zum Cap St. Vincent in Portugall ohne Zweifel, wenn auch in mehreren, von einander etwas abweichenden Formen oder Idiomen geherrscht hat, interpretirt. Aus der (nachfolgenden) Erklärung der alten Ortsnamen in der Provinz Brandenburg wird man ersehen, dass ich die der altslavischen oder celtischen Sprache eigenthümliche fünffache Stufe der Wörter, die einen in der Natur von mehrfacher Ausdehnung und Grösse vorkommenden Gegenstand besonders bezeichnen, z. B. Gur, Gor, Gar, Ger, Gir; Run, Ron, Ran, Ren, Rin u. s. w. nicht unbeachtet gelassen habe. So sehr diese Abstufung (Gradation) der Wör-

ter, die das Alterthum machte, die genaue Bestimmung der Grösse eines in verschiedener Ausdehnung vorkommenden Naturgegenstandes förderte, so schwierig ist es, in unserer modernen ärmeren Sprache die Wortnüancen der celtischen Sprache mit einem Worte wieder zu geben, und z. B. den Unterschied zwischen Lug und Lag, und zwischen Log und Leg genau zu bezeichnen. Nicht minder schwierig ist es auch, die Bedeutung der Präpositional-Ortsnamen, die in der Provinz Brandenburg noch öfterer vorkommen als in Italien und Frankreich, mit einem einzigen Worte der deutschen Sprache vollständig und richtig auszudrücken.

* * *

Berlin.

Der Name Berlin ist aus dem Adjectiv berole entstanden. Das Adjectiv berole, welches anderswo berowe lautet, stammt von dem Hauptworte Ber ab. Ber ist der vierte Grad der Wurzel Bur, d. h. hoher Berg, hoher Bergwald, bezeichnet einen kleinen Berg, einen Hügel, und berole eine Gegend, in welcher sich einige Hügel befinden. Berolin, zusammengezogen Berlin, ist ein kleiner (in) Ort, der auf und an niedrigen Anhöhen, Hügeln, gelegen ist. Der Name gehört der celtischen oder altwendischen Sprache an, und der Ort, den er bezeichnet, war ohne Zweifel schon viele Jahrhunderte vor der Zeit vorhanden, wo die Deutschen ihn occupirten und ihn zu einer Hauptstation ihrer Herrschaft machten. Der Name Berlin stammt nicht von dem Worte Bär (ursus) ab, aber eben so wenig auch von dem Beinamen des askanischen Fürsten, der den damit bezeichneten Ort eroberte.

Cöln.

Cöln ist nicht aus dem lateinischen Worte colonia entstanden, sondern aus der Wurzel Kul, die im vierten Grade Kel lautet. Kel ist ein kleiner, sanft ansteigender Berg, oder ein Hügel, und Kelin contracte Keln ein Ort, der auf einem, oder an einem Hügel liegt. Wenn das o in dem Namen Cöln eine Geltung hat, so ist anzunehmen, dass die Anhöhe, welche dem Orte den Namen gegeben hat, auch Kol genannt wurde, und dass die Namen Kelin (Keln) und Kolin neben einander bestanden.

Potsdam.

Die in einer Urkunde des Kaisers Otto des Dritten vorkommende Benennung „Pots-Dupini," von der Viele den Namen Potsdam abgeleitet haben, bezeichnet ohnstreitig ein Terrain oder einen District, in welchem ein Dorf, oder eine Stadt liegen konnte, und der den Namen Potsdubini (nicht Dupini) führte. Die Benennung Potsdubini (richtiger pod Dubini) d. h. unter dem Eichwalde, hat Aehnlichkeit mit den Benennungen Pod-Jydlini, d. h. unter dem Tannenwalde, und Pod-Brieseni, d. h. unter dem Birkenbusche. Es ist die Frage, ob in dem Originale der erwähnten Urkunde Pots gestanden hat. Wahrscheinlich ist das sprachwidrige s später zu der Präposition pod, d. h. unter, die auch pot lauten konnte, hinzugefügt worden, um die in dem Namen Potsdam vorkommende Sylbe Pots zu gewinnen. Der Name Potsdam ist nach meiner Meinung auf folgende Weise entstanden. An dem grossen Wasser, an dem Havelflusse, bauten sich celtische oder altwendische Fischer (Kiezer) an, und gaben dem, von ihnen angelegten Orte den Namen Pota, welcher Name aus der Präposition po, d. h. an, bei, und aus dem Hauptworte Ota, dem zweiten Grade der Wurzel Uta, d. h. das grosse Wasser, der Strom, zusammengesetzt, und dem Ortsnamen Buda (Ofen an der Donau) ähnlich war. Das po und Ot verband man zu einer Sylbe, wie dies auch in Buda und Budissin so wie in Putlitz geschehen ist. Obgleich aber Pot schon an sich ein grosses Wasser, oder Etwas an dem grossen Wasser bedeutet, so wurde doch in der späteren Zeit dieses Wort noch augmentirt, und durch die Augmentation erhielt man aus Pot oder Pota Potiza, und dieses Wort wurde dadurch dem Worte Budiza ähnlich. Das z in den wendischen Vergrösserungswörtern verwandelte man oft in s oder ss. Durch diese Umwandelung lautete nun Potiza und Budiza, Potisa und Budisa oder Budissa. Budisa oder Budissa erhielt die Endung in (Budissin), was aber bei Potisa nicht geschah. Hier warf man bei der Zusammenziehung des Wortes (Potiza) in der zweiten Sylbe das i und am Ende das a fort, und erhielt auf diese Weise das einsylbige Pots. An dieses Wort hing man Dam, welches mit dem celtisch-gallischen Dunum (Lugdunum, Vallodunum) gleichbedeutend ist, und so wie

in Amsterdam, Rotterdam durch Stadt, Burg übersetzt werden kann.

I. Der Teltow'sche Kreis.

Charlottenburg mit Lützow.

Luża, Lusa ist eine Lache, ein Sumpf, ein stehendes Wasser. Das Wort Luża wird mit einem durchstrichenen l (ł) geschrieben, was andeutet, dass das Wort an manchem Orte auch Wuża gesprochen wird. Lużow ist ein Ort, der in einer niedrigen wasserreichen Gegend liegt. Das slavische ż repräsentirt in Lützow das tz. Das Wort Luża oder Wuża, Lusa oder Wusa kommt in der altwendischen Sprache in allen 5 Graden (Lusa, Losa, Lasa, Lesa, Lisa) vor. Von diesem Worte rühren viele Ortsnamen in der Lausitz (Lusatia) und im Brandenburgischen her. Eine härtere Form von Luża oder Lusa ist Luta (Lutetia Parisiorum). Der Name Lützow ist im Wendischen wie die Namen Berlin, Potsdam männlichen Geschlechts (ton Lützow).

Mittenwalde.

Diejenigen, welche wähnen, dass viele alte Ortsnamen in der Provinz Brandenburg ein Erzeugniss der deutschen Sprache sind, behaupten, dass Mittenwalde einen Ort bezeichnet, der mitten im Walde gelegen ist, oder gelegen war. Diese Erklärung des Namens Mittenwalde ist ohnstreitig unrichtig. Das, dem Worte Mitten angehangene Walde rührt nicht von dem deutschen Worte Wald her, sondern ruht nur mit demselben auf einer und derselben Wurzel, nämlich auf Wul, welches im dritten Grade Wal lautet, und welches eine Erdanhöhe, einen (mittelmässigen) Berg bezeichnet. Waleta oder Waleda, contrahirt Walda (Walde) bedeutet Dorf, einen kleineren Ort, wie Werda, Felde, und ist weiblichen Geschlechts. Welche Bedeutung hat aber das Wort Mitten, welches im 14. Jahrhunderte Midden lautete? Es ist unzweifelhaft, dass in diesem Worte w mit m vertauscht worden ist, wie dies in mehreren altslavischen (celtischen) Ortsnamen geschehen ist. Z. B. in Mogolz (wo Golz), Mukwar (Wugwar), Mückenberg (Wükenberg), Mietau (Wietau) in Curland, Niemitsch (Niewitsch) u. s. w. Auch in dem italischen Milano (Mailand) ist das v oder w in m übergegangen und aus Vilano oder Wilano (medio Lanum) Milano

entstanden. Vertritt in dem Namen Mittenwalde das m die Stelle des w (Wi-Itin), so ist Mitten mit Widdin, Wettin, Witten-Berg gleichbedeutend, und bezeichnet einen Ort, der an Gewässern, Flussarmen liegt. In der Nomenclatur der wendischen Ortsnamen, die sich in der Hauptmann'schen Grammatik findet, wird bemerkt, dass die Wenden Mittenwalde Chudowina oder K-Udowina, von Udowe oder Wudowe, d. h. wasserreich nennen. Dies spricht auch dafür, dass Mitten das, was Witten bedeutet. Witten im Ortsnamen Witten-berg bezeichnet die beiden Bäche, welche durch die Stadt fliessen.

Teltow.

Dieser Name ist zusammengesetzt aus der Präposition ti, welche anderswo si, schi, tschi, in der Oberlausitz auch pschi lautet, und an, bei bedeutet, und aus Let, welches die vierte Stufe der Wurzel Luta (Luża) ist, und eine Lache, eine nasse Niederung (hier den Rand der Telte-Bæke) bezeichnet. Die Präposition ti hat sich dem e in Let assimilirt, und die Endung ow deutet an, dass Teltow in alten Zeiten zu den grösseren Orten der Gegend gehörte. Teltow ist männlichen Geschlechts, ton Teltow. Teltow hat seinen Namen von der Beschaffenheit des Terrains, an welchem oder auf welchem der Ort liegt, und nicht von Tschelata, d. h. Kälber, und eben so wenig von Zelten. Höchstwahrscheinlich existirte Teltow schon viele Jahrhunderte, als Carl's des Grossen Sohn im Jahre 806 in der Gegend von Barby mit einem Kriegsheere über die Elbe ging, um die Wenden an der Ober-Elbe und die Böhmen zu bekriegen.

Teupitz.

Dieser Ort hiess in früheren Zeiten Tewpez. Der Name ist nicht von Dub, d. h. die Eiche, abzuleiten, sondern von dem weit verbreiteten Worte Wupa (Upa), welches in allen 5 Graden in verschiedenen Formen vorkommt, und einen Fluss, einen Strom (Oby), einen See, auch bisweilen das Meer bezeichnet. Das Wort Wupa wird, wie bekannt, bisweilen mit einem durchstrichenen l (ł) geschrieben, welches andeutet, dass an manchen Orten das W wie L gesprochen wird. Das W wird bisweilen mit dem darauf folgenden Vocale amalgamirt, und in diesem

Falle erhält man statt des Wortes Wupa Upa, statt Wopa Opa, statt Wapa Apa, statt Wepa Epa, statt Wipa Ipa. — In Tewpez ist Weba in Webiza und in Teupitz Wuba in Wubiza, d. h. das grosse Wasser, augmentirt. Lupa (Wupa) wurde auch Luba gesprochen und geschrieben. Davon rühren die Namen Lübben, Lübbenau, Lauban u. s. w. her. Im zweiten Grade lautet Upa Opa. Von Opa, vergrössert Opitza, stammen her die Ortsnamen Opitz in der Oberlausitz, Oppenau, Oppenhain, das asiatische Jope (Si-Ope), in welchem letzteren die Präposition Schi, d. h. an, bei, durch das, dem französichen j (jamais, dejà) gleichlautende J vertreten wird, und Sinope am schwarzen Meer. Der Name Teupitz ist dreisylbig. Die erste Sylbe lautet te, die zweite u (wu) und die dritte pitz oder piz. Auch Dewpz ist ursprünglich ein dreisylbiges Wort. Buttmann will den Namen Teupitz mit dem alten Worte Dupa, d. h. das Taufbecken, der Taufstein, in Verbindung bringen. Wol mag das Hauptwort Dupa, welches in heidnischen Zeiten den Ort der Ablutionen, welche den Opfern vorangingen, bezeichnete, desgleichen die Zeitwörter tepicz̄ (englisch to deap), d. h. in's Wasser tauchen, potepicz̄, untertauchen, satepicż, sehr tief tauchen, szo̓ satepicz̄, d. h. sich ersäufen, mit Upa im vierten Grade Epa, im Zuzammenhange stehen, keinesweges hat aber Teupitz seinen Namen von demselben erhalten. Auf gleiche Weise stehen die in der deutschen Sprache gebräuchlichen Wörter taufen, tofen, teuften, Teufte mit dem Flusse und Ortsnamen Ufa im russichen Gouvernement Orenburg, welcher mit Upa gleichbedeutend ist, nur in einer entfernten Verbindung. Zu bemerken ist noch, dass in dem Ortsnamen Teupitz die Sylbe te die härtere Form der Präposition Si, Schi, d. h. an, bei, in den Zeitwörtern dupicż und taufen oder tofen die den Accusativ regierende Präposition do, d. h. in, hinein, waltend ist, und dass, so wie in dupicz̄, do Wupiz Sci licet versenken (inundare) mit d gesprochen und geschrieben wird, auch taufen, tofen sprachgemäss dofen lauten sollte.

Trebbin

ist ein altslavischer oder celtischer Name. Trebbin, richtiger Trebin, ist aus dem Adjectiv terebe, welches jetzt terewe lautet,

entstanden. Trebin ist folglich ein aus einem Adjectiv gebildetes Substantiv. Das Hauptwort, von welchem terebe oder terewe stammt, ist Tur, das im vierten Grade Ter lautet. Ter ist niedriger als Tur, Tor, Tar, und bezeichnete anfänglich einen Hügel oder kleinen Berg, wurde aber später zur Bezeichnung einer jeden Erdhöhe gebraucht, wie jetzt in der deutschen Sprache das Wort Berg, welches auch im vierten Wortgrade von Bur steht, und anfänglich einen kleinen Berg (Hügel) bedeutete. Man hat den Namen Trebin auch von Treba, welches heilige Stätte, Opferstätte bedeuten soll, abgeleitet. Hat es in der dortigen Gegend ein Wort Treba gegeben, so wäre dies für die Sprache wichtig, weil dieses Wort, welches dem Sprachgebrauche nach nur einen Hügel (Tereba oder Terewa) bezeichnen konnte, mit andern Benennungen von heidnischen Opferstätten, z. B. mit Romowe, und ara, welches das, was hara, d. h. der kleinere Berg, ist, harmonirte. Die Götterbilder wurden, wie bekannt, in der späteren (fetischistischen) Zeit auf natürlichen mit Steinstücken und Lehmplatten belegten, oder auch auf künstlichen Anhöhen aufgestellt. Vergl. meine Beschreibung der (so genannten) Römerschanzen und des Römerkellers bei Costebrau im Amtsbezirke Senftenberg.

Königs-Wusterhausen.

Wużer (Wuscher) heisst jetzt ein grosser See, ein grosser Sumpf, oder auch ein Stück Landes, auf dem sich mehrere Seen und Sümpfe befinden. Wużer wurde in alten Zeiten auch Wusser oder Wuster, und nach Wegfall des w auch Uster (vergl. Cüstrin) gesprochen. Das Wort Hausen kann wol bisweilen Häuser (ein Dorf, eine Stadt) bezeichnen, aber überall ist dies nicht der Fall. Zwischen Senftenberg und Finsterwalde liegt ein Dorf, welches Salhausen heisst, und das die Wenden Sawusch oder Sawsch nennen. Sawusch oder Safusch kann doch nur aus der Präposition sa, d. h. hinter, und Wuż (Luż), d. h. der grosse Lug, die lugige Gegend entstanden sein, und einen Ort hinter dem grossen Luge bezeichnen. Die Präposition Sa ist, wie in Teupitz das te, von Luż oder Wuż zu trennen, und das l zu hausen zu ziehen. Dadurch erhält man den Namen Sa-Luzin oder Sa-Lużen. Das h ist oft mit w

vertauscht worden, z. B. in dem Namen des Dorfes Hosena bei Hoyerswerda, in welchem, oder an welchem ein Bach, der bei der Separation regulirt ist, Wużen oder Wożen (Hosen) verursachte und die Entstehung des Ortsnamens Hosena (Wożena) veranlasste. Huźin, Wużin, Łużin ist ein auf einem lachigen Landstücke gelegener Ort und Wużer, Wuster seine Umgebung. Wuster-Łużin oder Lusen lautete auch Wuster-Huźin oder Husen, welches die spätere Zeit in Hausen verwandelte.

Zossen.

Das Wort Uża (Wuża), die Lache, der Sumpf, der See, lautet im zweiten Grade Oża. Das ż in Oża wurde auch in manchen Gegenden, vorzüglich im Nordwenden-Lande, Osa oder Ossa gesprochen. Ossen ist ein in einer wasserreichen Gegend gelegener Ort. Weil aber der in Rede stehende Ort nicht in, sondern an dem lachigen Terrain gelegen ist, so musste der Name Ossen eine Präposition erhalten. Die Präposition repräsentirt hier das Z, welches der slavische Zischlaut (schi, im Französichen j) ist. Der Name sollte Ziossen (Schiossen) lauten, lautete aber nach dem Uebergang des i in o Żossen oder Tschossen. Die deutschen Urkundenschreiber machten aus Żossen Zossen. Bis zum Jahre 1200 soll Zossen ein Dorf gewesen und Tschosna geheissen haben. Tschosna ist zusammengesetzt aus der Präposition schi oder tschi und aus dem Adjectiv Osena, Ossena (Wożena), d. h. eine lachige, bruchige Gegend, und hat mit Zossen dieselbe Bedeutung, jedoch aber nicht dasselbe Geschlecht. Tschosna ist weiblich, Zossen dagegen (ton Zossen) männlich. Dass Tschosna einen Fichtenbaum bezeichnet, ist mir nicht bekannt. Die Fichte (abies) heisst Skrok oder Cźmrok (Tschmrok) und Cźmrocźina (Tschmrotschina), die Fichtenwaldung.

II. Der Jüterbog-Luckenwaldsche Kreis.

Baruth

ist aus der Präposition bo, d. h. an, bei, und Rut, das Nasse, der Bruch, Fluss, Meer, zusammengesetzt. Das Wort Rut ist härter als Rus. Rut, auch Ruth geschrieben, ist in Ruthenia, in Baireuth, in Bairut in Syrien, Rus aber in den Namen Russen und Borussi enthalten.

Dahme, Dame, Dama.

Dieser Name stammt von der Wurzel Dun oder Dum, auch Tun und Tum gesprochen, welche einen hohen Berg bezeichnet, ab. Im zweiten Wortgrade lautet Dun Don (davon Don, Donau und der contrahirte französische Flussname Doubs) und Dum Dom (dom-us, d. h. das hohe Wohngebäude, dominus, der Hohe, der Herr, im Wendischen Dom, d. h. das Gehöfte, die Wohnstätte). Die dritte diesfällige Wortstufe lautet Dan (davon Sedan, Ge-danum, Rho-dan-us und Dam (Damaskus). Von dem vierten Grade, welcher Den und Dem heisst, stammen die Ortsnamen Dennewitz, Zehden, Zehdenick, Ardennen und von Dem Demin. Im fünften Grade lautet die in Rede stehende Wurzel Din und Dim, d. h. ein kleiner Berg, welches im französichen Din-an und in Din-gel-städt an der Unstrut gebraucht worden ist. — Dama oder Dame, das von dem dritten Grade der Wurzel Dum abstammt, bezeichnet einen auf einer oder an einer gedehnten Anhöhe gelegenen Ort, Dama aber auch von mittleren Anhöhen fliessendes Wasser, einen Fluss. Dama, der Fluss, kann von dem Orte Dame seinen Namen erhalten haben, aber auch umgekehrt; sprachlich haben beide die Berechtigung, selbstständig neben einander zu stehen.

Jüterbog.

In der primären Bedeutung bezeichnet das Wort Bog, welches der zweite Grad der Wurzel Bug oder Buk (Bukow, Bukezy d. i. Hochkirch bei Bautzen) ist, einen Berg (czerny Bog, d. h. Schwarzberg, oder czorna Gora, Monte negro), in der secundären einen Fluss, in der tertiären einen Gott, so wie auch einen Stellvertreter Gottes, einen Fürsten (Teutoboch). Auch bedeutet es einen bergähnlichen Complex von hohen Gebäuden, eine Stadt oder Burg. Es ist bemerkenswerth, dass sich das Wort Bog, welches man gewöhnlich indoslavisch nennt, in der Bedeutung Stadt in dem Ortsnamen Jüterbog erhalten hat, während dasselbe (mit ch geschrieben) in Gladbach, Offenbach, Culmbach, Aschbach, Marbach (Schiller's Geburtsort), Laubach u. s. w. in Bach übergegangen ist. Aber auch deshalb hat der Name Jüterbog etwas Besonderes und Eigenthümliches, weil in demselben die Präposition schi, d. h. an, bei,

mit Jü geschrieben wird. Das J mochte in alten Zeiten wie noch jetzt das französiche j (dejà) lauten. Diese Schreibart kommt in der Provinz Brandenburg nur noch in dem Dorfnamen Jüttendorf (schi Itten an dem kleinen Flusse) bei Senftenberg und in Jüteriz, einem Stadttheil von Strassburg vor. — Das Wort Ter, welches die vierte Stufe von der Wurzel Tur, d. h. der sehr hohe Berg, ist, kommt in der Provinz Brandenburg mehrmals vor. Ter bezeichnet einen Berg von geringerer Höhe. Jüterbog ist demnach eine Stadt (Bog), die an den Teren, d. h. Bergen, liegt. Weil in dem Namen Jüterbog das Wort Bog vorkommt, und Bog im Niederlausitz-wendischen Dialecte Gott (die Ober-Lausitzer und Böhmen sprechen Boh) bedeutet, so haben diejenigen, welche glauben, dass manche Orte von den Benennungen der altwendischen Götter und Göttinnen ihren Namen erhalten haben, vermuthet, dass der Name Jüterbog auch nach einer altwendischen Gottheit genannt worden sei. — Der Name des im Teltower Kreise gelegenen Dorfes Gütergotz hat mit Jüterbog ziemlich dieselbe Bedeutung. In dem Namen Gütergotz steht aber an der Stelle der Präposition schi (jü) die Präposition k, d. h. an, bei, und gotz stammt von Gotiza oder Kotiza (Kuschiza), der Berg, ab, bedeutet aber nur das, was walde, werda oder Berg am Ende der Ortsnamen.

Luckenwalde.

Dieser jetzt ansehnliche Ort soll in alten Zeiten ein Dorf gewesen sein und Dicke geheissen haben. Dike, nicht Dicke, kann doch wol nichts anderes bezeichnen, als einen Ort, der zwischen den kleinen Wugen oder Lugen gelegen ist. Wig oder Wik, auch Lig (Lich) und Lik geschrieben, ist die fünfte Stufe des Wortes Wûg oder Wuk (Lug, Luk) und ist in den Ortsnamen Zwikau und Züllichau enthalten. In beiden letztgenannten Namen ist die Präposition schi oder ži, in Dike aber die Präposision do, d. h. hinein, in die Mitte, waltend. Das o in dem Verhältnissworte do assimilirte sich dem i in Wik, und man erhielt den Namen Diwik oder Diwike. Es ist bekannt, dass man nicht selten das w, wenn es auf eine, sich auf einen Vocal endende Präposition folgte, in der Aussprache absorbirt hat, wie z. B. in Bötzow und Beeskow. Durch den Wegfall

des w erhielt man diesfalls aus Diwike den Namen Dike. — Lukin, welches anderswo Wukin oder Wugin lautet, bezeichnet einen Ort, der auf einem lugigen, moorigen, wiesenartigen (Wuka, die Wiese) Terrain gelegen ist. Das l wird im Wendischen durchgestrichen (ł), und der Durchstrich deutet an, dass man es als l, aber auch als w lesen kann. Das Wort Walde ist dem Lukin (Wugin) oder Luken angehangen, und bedeutet ursprünglich Dorf. Die Interpretation des Namens Luckenwalde durch „Lug im Walde" ist nicht zulässig. Sie gehört der Zeit an, wo die der altwendischen (celtischen) Sprache unkundigen deutschen Urkundenschreiber anfingen, die altslavischen oder celtischen Ortsnamen mittelst der gothischen, fränkischen oder deutschen Sprache zu interpretiren. Vergleiche Brandenburg, Templow, Freienwalde, Vierraden u. s. w.

Zinna.

Zin ist die fünfte Stufe der Wurzel Zun, die mit Sun gleichbedeutend ist. Zun oder Sun bedeutet einen sehr hohen Berg, Zin einen niedrigen. Zana (Zahna) ist der Wortbedeutung nach höher gelegen als Zina oder Zinna. Synna in der Bedeutung Mondgöttin kommt, so viel mir bekannt, in der slavischen Mythologie nicht vor. Das Göttin-Bild in dem Stadtsiegel ist ohnstreitig das Product altsprachlicher Unkunde, wie der Mönch in dem Namen München, der Strauss in Straussberg u. s. w.

III. Der Zauch-Belzig'sche Kreis.

Die über 17 Quadratmeilen grosse Hochfläche Zauche hat ihren Namen von der Sprachwurzel Zuch (in der Schweiz Zug), welche von Suk, Sok, Sak, Sek, Sik nur in der Aussprache verschieden ist. Von der Wurzel Suk, d. h. die Höhe, stammen die Namen Saccæ, d. h. die Skythen, Saccæ, ein Ortsname bei Grossenhain, von Zuch, Zuk, der Ortsname Zockau in der Oberlausitz her. Die brandenburgische Zuche, Bergreihe, hiess auch Zache. Von Zuche oder Zucha, auch Sucha, Szucha sind im Wendischen abgeleitet szuche, d. h. dürr, trocken, wie es auf Bergen gewöhnlich ist, Szuchoss, Szuchota, d. h. die Dürre (die gothische oder deutsche Sprache leitet diese Wörter von

Tur (trocken) oder Dur (dürr) ab). Auf der Wurzel Suk (zuk) ruhet im Gallischen Sec und im Römischen Siccus, a, um.

Beelitz.

Bel ist der vierte Grad der Wurzel Bul, d. h. Hochberg, die uns im Namen Bulgaren, d. h. hoher Berge Bewohner, begegnet. Bel ist dem Sprachgebrauche nach ein niederer Berg. Bel hat man, wie Ger, Ter nicht selten augmentirt, und dadurch Beliza, d. h. der hohe Berg, erhalten. Belitz oder Beelitz ist ein auf einer Anhöhe (Berge) gelegener Ort. In dem Namen Babelsberg ist ba so viel als Bam, d. h. mittelmässig hoch.

Belzig

ist aus Beliza, der hohe Berg, und aus ig oder ik entstanden. Das ik bezeichnet einen kleinen Ort, ak dagegen einen grossen. Belzig ist ein an einem hohen Berge (relative in der dortigen Gegend) gelegener kleiner Ort. Beliza und Geriza, Geruza, Cheruza (Cherusker am Harzgebirge) sind in der Wortbildung sich gleich, bezeichnen aber Erdhöhen von sehr verschiedener Grösse.

Brück,

aus Borik entstanden, bezeichnet, wenn es einem Ortsnamen angehangen ist, einen kleineren Ort, z. B. in Königsbrück, Kindelbrück, Heinersbrück. Steht aber Brük allein, und ohne Verbindung mit einem Ortsnamen da, so ist es von der Beschaffenheit des Terrains, auf welchem es gelegen, abzuleiten, wie Burg (bergiger Ort) bei Magdeburg. Brück war höchst wahrscheinlich schon viele Jahrhunderte vor der Imigration der Niederländer (Vläminger) in die dortige Gegend vorhanden, und hat, wenn es von Berg, Anhöhe (Bor) abgeleitet wird, mit dem holländischen Brügge nicht dieselbe Bedeutung. Das celtische Wort Brügge ist aus der Präposition bo oder po, an, bei und Ruge oder Rige, der Fluss, das Wasser, zusammengesetzt, und bedeutet einen an dem Flusse gelegenen Ort.

Niemeg oder Niemegk.

Die Endung egk deutet an, dass der Name Niemeg auch Niemek gesprochen worden ist. Der Name Nimek stammt von dem Substantiv Num, Nom, Nam, Nem, Nim ab, welches zur

Bezeichnung eines Orts, der an dem Auslaufe oder an dem Fusse einer grösseren oder kleineren Anhöhe gelegen ist (vergleiche Niemitsch, Nîmes in Frankreich), gebraucht worden ist. Ik und ek ist Diminutiv-Endung. Es ist bekannt, dass man den Namen Niemek oder Niemeg mit dem Namen der holländischen Stadt Nimwegen in Verbindung gebracht hat. Der letztere Name hat allerdings in so fern eine Gemeinschaft mit dem Namen Niemeg, als der erste Theil desselben auch auf der Wurzel Num, die im fünften Grade Nim lautet, ruht. Das Wort Wegan harmonirt aber mit der Diminutiv-Endung ek oder ig nicht. Es ist der Wurzel Wug, Wog, Wag, Wek, Wik entsprossen und bezeichnet, wie Berg, Wald, Walk, Feld einen grösseren Ort. Auf die Bildung des Namens Nimwegen haben die Wegen, d. h. niedrige Berge, die Hügel, auf denen und an denen Nimwegen gelegen ist, Einfluss gehabt. Höchst wahrscheinlich existirte das wendische Nimek schon lange vor der Einwanderung der Niederländer (Vläminger) in die Gegend, in der es gelegen ist. Ist es historisch nachzuweisen, dass der Name Vläming erst nach der erwähnten Einwanderung entstanden ist, so liesse sich diesfalls nicht mehr rechten. Es ist aber nicht zu übersehen, dass viele Benennungen, die neueren Ursprungs zu sein scheinen, doch bei genauerer Untersuchung sich als Producte einer viel früheren Zeit darstellen. — Sollte der ansehnliche, sich weithin erstreckende Höhenzug, den man Vläming nennt, nicht schon vor der Translocation der Niederländischen Calamitosen auf denselben einen Namen geführt haben, der dem Namen Vläming ähnlich war? Welen, Walen heissen in der hiesigen Gegend hochgelegene Akkerbeete, und Welane oder Welame ist ein Landstück, wo mehrere niedere, wellenartige Anhöhen sind, und Welamik ist dem Sprachgebrauche nach ein kleiner Complex von solchen Anhöhen. Die Diminutiv-Endung ik, ig ist in späteren Zeiten nicht selten in ing übergegangen, z. B. in dem Ortsnamen Osling und in den Familiennamen Kiessling, During, Lessing u. s. w.

Lehnin.

Die Wurzel Lun (Wun) hat im vierten Grade Len, welches auch bisweilen Lem (Lemberg, Lemgo) lautet. Lenin

(nicht Lehnin) bezeichnet einen Ort, der an einer oder an einigen kleinen Anhöhen liegt.

Saarmund.

Die Sylbe Saar ist eine Zusammensetzung aus der Präposition si oder schi, d. h. an, bei, und aus Ar oder Har, der Berg, die Anhöhe. Unter Mund ist, nach meinem Dafürhalten, nicht eine Flussmündung zu verstehen, sondern Mund ist so viel als Wund, welches mit Land in Friedeland, Ruhland, wo es eine Stadt bedeutet, Aehnlichkeit hat. Saarmund ist demnach eine an einer Anhöhe (wo früher das Schloss stand) gelegene Stadt, die wahrscheinlich in alten Zeiten eine Bedeutung hatte.

Treuenbrietzen

an der Nieplitz. An dem Flusse fand sich eine nasse Niederung, die hier Riez, anderswo Riess, Riet heisst. Das B am Anfange des Worts ist die Präposition bo, an, bei. Briezen ist ein an einer nassen Niederung gelegener Ort.

Werder.

Werda hat, wenn es einem Ortsnamen angehangen ist, wie in Liebenwerda, Hoyerswerda, Elsterwerda, mit Walde dieselbe Bedeutung, und ist weiblichen Geschlechts. Werder ist aber männlichen Geschlechts und bezeichnet z. B. in Bischofswerder, Marienwerder eine grössere Stadt. Steht aber Werder allein und nicht in Verbindung mit einem andern Worte da, so bedeutet es einen an kleinen Bergen gelegenen Ort. Wer ist die vierte Stufe der Wurzel Wur, welche in der Regel einen etwas niedrigeren Berg bezeichnet als Hur, Gur, Kur. Werete oder werede ist ein Adjectivum copiæ und kommt einer Gegend zu, in welcher sich mehrere kleine Berge oder Hügel finden. Weretar oder Weredar (Werder) ist ein Ort, der in einer solchen Gegend gelegen ist.

IV. Der Ost-Havelländische Kreis.

Fehrbellin.

Belin heisst Stadt und Fehr bezeichnet das Verhältniss des Orts zu einem bedeutenden Naturgegenstande. Dieser Naturgegenstand ist der in der Mitte der Stadt liegende Kapellen-

berg. Das Wort Fehr ist nicht mit dem Worte Fähre identisch, sondern es ist aus der Präposition po, an, bei, und aus Ere oder Here, d. h. der kleine Berg, entstanden. Die Präposition po (bo) ist hier in f übergegangen, wie in Frankfurt, Friedeland, Freienwalde, Friesak. Ferbelin (nicht Fehrbellin) ist eine an einem kleinen Ere oder Here liegende (kleine) Stadt. In alten Zeiten hiess Ferbelin Warbelin. In diesem Namen ist der Kapellenberg War genannt. War ist der dritte Grad der Wurzel Wur (vergl. Werder) und hat mit Er oder Her beinahe dieselbe Bedeutung.

Ketzin

an der Havel. Der Name Ketzin ist aus der Präposition k, d. h. an, bei und Eża (Weża) gebildet. Uża (Wuża, die Lache, der Sumpf, die wasserreiche Niederung) lautet im vierten Wortgrade Eża. In Ketzin ist die Präposition k (ka) mit Eża verbunden und in ist die Wortendung. Den slavischen Zischlaut ż (Keżin) haben die Deutschen gewöhnlich durch tz (vergl. Bötzow) dargestellt. Mit dem Ortsnamen Ketzin, d. h. eine an den Lachen oder Wużen liegende kleine Stadt, steht das Wort Kiezer in Verbindung. Kiezer ist aus der Präposition k und Iża, Eża (der fünfte und vierte Grad von Uża (Wuża, Luża) zusammengesetzt, und ist der Name eines Menschen, der an (k) einer Lache, einem See, einem Flusse wohnt, und durch die Lage seiner Wohnstätte Veranlassung hat, sich mit dem Fischfange zu beschäftigen. Aus diesem Grunde werden die Kiezer (in manchen Gegenden der Neumark soll man sie Gascher, Kascher, auch Koscher, Kotter nennen) auch nur Fischer, z. B. in Wittenberg, genannt.

Kremmen

am See gleichen Namens. Das Wort Run, Ron, Ran, Ren, Rin bezeichnet einen Fluss, einen See, überhaupt ein Wasser in verschiedenen Grössen. Dieses Wort wurde auch mit m gesprochen und geschrieben. In dem vierten Grade lautet es Ren oder Rem. Ob der Name Kremmen schon in alten Zeiten mit doppelten m geschrieben worden ist, dies ist ungewiss. Ein Seitenstück der diesfälligen Schreibart findet sich in Rammenau, Fichte's Geburtsorte, in der Ober-Lausitz. Der nahe See

konnte schon vor der Erbauung Kremmens Rem (das Wasser, der See) heissen, erhielt aber höchst wahrscheinlich erst den jetzigen Namen, als an demselben ein Dorf oder eine Stadt erbaut wurde. Das k in dem Namen Kremmen ist nämlich die slavische (celtische) Präposition k, welche an, bei bedeutet und en ist die Endung. Der Name Kremmen ist verwandt mit Corunna in Spanien, mit Verona, Bremen, Rhinow u. s. w.

Nauen.

Die Wurzeln Nun, Num, Nuw mit ihren Graden bezeichnen Etwas, was auf dem Auslaufe einer Anhöhe, was niedrig liegt. Nawin oder Nawen (Nauen) ist ein am Fusse einer Anhöhe gelegener Ort. Zu vergleichen sind hier die Namen Nauheim am Fusse des Johannisberges, Naumburg, Naundorf, Caper-naum, Nancy, die Nonen bei Frankfurt an der Oder, Sennones in Gallien, Sem-nones, Suerorum u. s. w.

Spandau oder Spandow.

Der Name ist aus der Präposition si, schi, d. h. an, bei, und aus dem Adjectiv panate, d. h. bergig, hügelig, entstanden. Spanatow oder Spanadow (Spandow) ist ein grösserer Ort, der in einer Gegend liegt, wo sich mehrere Anhöhen finden, an welche er erbaut ist. Es ist bekannt, dass in ebenen Gegenden nicht selten Hügel Berge genannt worden sind. Das hier waltende Substantiv ist Pan, welches oft auch Ban lautet.

V. Der West-Havelländische Kreis.

Brandenburg.

Dieser, in der brandenburg-preussischen Geschichte merkwürdig gewordene Ort hiess zur Zeit seiner Occupation durch die Deutschen Branibor. Der Name Branibor ist zusammengesetzt aus Bor, jetzt Burg, d. h. eine grosse (wichtige) Stadt, und aus dem Substantiv Ran, welches die dritte Stufe der Wurzel Run, d. h. ein grosser Fluss, ist. Vorgesetzt ist dem Worte die Präposition bo oder po, d. h. an, bei. Branibor heisst demnach ein grosser (Bor, in Indien Pur) an einem grossen Flusse, oder, wenn das i in Rani nicht bloss ein i euphonisticum, sondern der Plural von Ran ist, an den Gewässern,

Flussarmen gelegener Ort. Es ist ungewiss, ob mit dem Namen Branibor der Name Branitin oder Braniten zugleich, oder erst später entstanden ist. In dem letzteren Namen, der mit Branibor fast dieselbe Bedeutung hat, ist das adjectivum copiæ ranite, jetzt ranoite, d. h. ein Terrain, wo mehrere Flüsse, Flussarme, Gewässer sind, enthalten, und Branitin oder Braniten (Bo-Raniten) ist mit dem angehangenen Bor (Burg) eine grosse Stadt, die in einer solchen Gegend liegt. Der Name Braniten ist dem celtischen oder altslavischen Ortsnamen Doresten (Dresden) ähnlich. In dem Namen Dresden waltet die Wurzel Rus, Ros, Ras, Res, Ris, und die Präposition do, d. h. hinein, deutet an, dass dort die Flüsse (Elbe und Weisseritz) mitten durch den Ort gehen. Resete, woraus Resetin oder Reseten enstanden, ist ein von Res (vierte Stufe von Rus) abgeleitetes Adjectiv. — Die Deutschen, welche die Bedeutung des Worts Braniten nicht kannten, machten aus demselben Branden, und leiteten denselben von Feuer-Brand ab. Von diesem Irrthume hat sich sogar Buttmann occupiren lassen.

Nicht erst um das Jahr 500 nach Christi Geburt haben sich die Wenden in der Gegend von Brandenburg niedergelassen, wie Riehl in seiner Beschreibung der Provinz Brandenburg (pag. 192) referirt, und wie auch ich früher gewähnt habe, sondern sie wohnten unter dem Namen der suevischen Semnonen (Suevorum, Semnones), d. h. Bewohner der Bergausläufe, höchst wahrscheinlich schon lange vor dem Anfange der christlichen Zeitrechnung daselbst sowie in dem Landstriche, der im Süden von den böhmisch-lausitzischen Bergen, im Osten von der Spree und im Westen von der Elbe begränzt wurde. Sie sprachen eine besondere, von der gothischen und römischen verschiedene und mit der celtischen in Frankreich verwandte Sprache (Suericus Sermo Tacit. d. g. c. 43). Die Sprache der Sueven, deren Wohnsitze sich von der Ostsee bis jenseits des Rheins erstreckten, die in uralten Zeiten wol ganz Deutschland, zu der Zeit aber, wo Tacitus Germanien beschrieb, und wo die Gothen von Holstein und Schleswig her (classibus ad vehebantur Tac. c. 2) schon in die Gegenden des Niederrheins und in Niedersachsen eingedrungen und Eroberungen gemacht hatten, doch noch den grösseren Theil desselben (majorem Germaniæ partem

obtinent Tac. c. 38) besassen, eine wohlgeordnete Staatseinrichtung hatten, und deren einzelne Völkerschaften Deputirte zu den, in einem heiligen Haine im Lande der Semnonen gehaltenen National-Convention sandten (omnes ejusdem Sanguinis populi legationibus coëunt Tac. c. 39).

Die jetzigen Wenden haben in dem Namen Branibor das n mit m vertauscht, und von diesem Umtausche rührt das m in dem Namen Bramborski, d. h. brandenburgisch her, Bramborska ist der brandenburgische (preussische) Staat, bramborski Kral heisst König von Brandenburg oder von Preussen.

Den Namen Schorelitz hat wol die ganze Flussstadt Brandenburg nie geführt, sondern nur ein Theil derselben, der in der Nähe des grossen Berges lag. Der Name Schorelitz ist aus der Präposition schi, an, bei und aus Orewiza oder Horowiza zusammengesetzt. Vielleicht bezeichnete Schorelitz nur ein an dem hohen Berge gelegenes Dorf. Unter der Orewiza ist hier wol der Marienberg, der sonst Harlungerberg hiess und auf dem der wendische Triglaf (Dreikopf) gestanden haben soll, zu verstehen. In dem Namen Harlunger sind, wie es scheint, alte Sprachtheile enthalten. Lun, das auch oft Wun, Vun, Fun geschrieben wird, bezeichnet einen schon an sich hohen Berg. Aber der Lun war für die dasige Gegend ein Har-Lun, d. h. ein sehr hoher Berg. Eine spätere Zeit fügte zu Harlun noch Ger, d. h. Berg hinzu. Die Deutschen, die weder die Bedeutung des Har, noch des Lun und Ger kannten, hingen an das Wort Harlunger noch Berg an, wie bei Kotmersberg, Hagelsberg u. s. w.

Friesak

am Rhin. Der Name Friesack ist aus dem fünften Grade des Wortes Rus, der Fluss, das Nasse, nämlich Ris und aus der Präposition po, an, bei gebildet. Das p in der Präposition ist in f, das auf der natürlichen Lautlinie nahe bei p und b steht, übergegangen, wie in vielen andern Wörtern, die sich mit r anfangen, z. B. in Frisü, Frankfurt, Freienwalde, Friedland etc. Die Endung ak deutet an, dass der Ort in alten Zeiten zu den grossen gehörte. Die erwähnte Wortendung ist altslavisch oder celtisch, und harmonirt mit den gleichfalls der celtischen Sprache entsprossenen Ortsnamen Brussac, Bellac, Aurillac in Frankreich.

Pritzerbe.

Erewe oder Herewe ist ein Ort, der an einem oder auf einem nicht hohen Berge liegt. Erewe ist ein von dem vierten Grade der Wurzel Ur oder Hur, d. h. der hohe Berg, abgeleitetes Adjectiv, bei welchem man sich Dorf oder Stadt hinzudenken muss, (ad montem situm oppidum). Pritz ist aus der Präposition po, an, bei und aus Riz oder Ris, d. h. das Nasse entstanden. Das b in Erebe contracte Erbe steht an der Stelle des jetzt gewöhnlichen w (Erewe), wie in Trebbin, Serben, Arnoba des Tacitus. Pritzerbe ist ein am Nassen, Wasser, bei einem Berge gelegener kleiner Ort. Pritzerbe ist weiblichen Geschlechts. Der Berg, von dem der Name Erbe abhängig ist, und den man jetzt Galgenberg nennt, ist der in der Nähe liegende Galin oder Galen, der mit Colin (an der Spree) dieselbe Bedeutung hat. Vergl. Kolding, Kolberg u. s. w.

Rathenow

am Ufer eines Havelarmes beim Einflusse der Weitzen. Der Ort liegt an Gewässern und verdient deshalb den Namen Rathenow (Ratenow), welcher Name aus dem Adjectiv ratene, das mit s gesprochen rassene lautet, und aus ow, das einen grossen Ort bezeichnet, gebildet ist. Ruthenia (Russland) Ratibor haben dieselbe Wurzel, nämlich Rut, die im dritten Grade Rat lautet. Rat kommt in dem alten Namen Argento-Ratum (Strassburg) vor, in Vierraden lautet es Rad.

Rhinow in der Nähe des alten Rhin heisst Flussstadt. Rhin oder Rin ist der fünfte Grad des Wortes Run, d. h. der grosse Fluss, das grosse Wasser, und bezeichnet einen kleinen Fluss. Mit o begegnet uns die Wurzel Run in Roma, im Flussnamen Rohn oder Rhone, mit e in Rhenus, der Rhein.

Plaue.

Das Wort ist aus der Präposition po, an, bei und aus dem Hauptworte Lawa, der Fluss, das Wasser, zusammengesetzt. Der Name Plaue (weiblichen Geschlechts) hat mit Plauen im Vogtlande ziemlich dieselbe Bedeutung, aber auch mit Löbau, Lübben, Lauban. Lawa heisst auch oft Laba, Loba, Luba. Das Wort Plage, welches auf einer der dortigen Kirchenglocken steht, deutet an, dass Plaue (Po-Lawa) früher auch Plage, d. h.

an der nassen Niederung, an einem kleinen Luge geheissen hat. Lag ist die dritte Stufe des Wortes Lug, wie in Lagow, Wormlage.

VI. Der West-Priegnitzische Kreis.

Havelberg.

Berg, wenn es einem Orte angehangen ist, bedeutet Stadt, eine kleinere Stadt als Burg. Da aber um Havelberg sich Hügel finden, so konnte in alten (wendischen) Zeiten der Ort Borik oder Borek (vergl. Burg bei Magdeburg) d. h. Hügelstadt, Bergstadt, heissen, und die spätere Zeit hat vermuthlich Havel hinzugefügt Hügelstadt an der Havel. Es kann sein, dass, als der Ort von den Deutschen erweitert wurde, man einen alten Theil desselben Wendenberg, oder von Wenden bewohnte Stadt genannt hat. Da aber Wenetin oder Weneten, das auch Weneden gesprochen wurde, einen Ort bezeichnet, der in einer hügeligen Gegend (wenete, Adjectiv von dem vierten Grade der Wurzel Wun) liegt, so ist die Frage, ob nicht der ganze Ort in alten Zeiten Weneten oder Weneden (Hügelort) geheissen hat. Weneten ist mit Borik ziemlich gleichbedeutend.

Lentzen,

das früher Lunsyn, Lunkin hiess, ist aus dem Worte Leniza, d. h. ein Berg, entsprossen. Das Wort Wun, der hohe Berg, welches im vierten Grade Wen (Ven) lautete, wurde auch oft mit l (Len) gesprochen und geschrieben. Das Len, welches diesfalls den Ortsnamen Lenin gegeben haben würde, wurde von den Wenden später oft wie Ger, Her, Ter augmentirt, zumal wenn der Berg ein etwas grösserer war, und man erhielt auf diese Weise von Len Leniza. Ein Ort, der an einer Leniza lag, wurde Lenzin oder Lenzen genannt. Wunik oder Lunik ist ein kleiner Berg und Wunikin oder Luniken ein Ort, der an einem kleinen Berge oder an einigen kleinen Bergen liegt.

Perleberg.

Es ist keinesweges gewiss, dass Perleberg seinen Namen einem kleinen Flüsschen, Perle genannt, von welchem man gefabelt hat, dass sich in demselben früher Perlen gefunden haben, verdankt. Ohne Zweifel hat man erst in späteren Zeiten, als man die Bedeutung des Wortes Perole nicht mehr kannte und

als der Name Perleberg schon längst im Gebrauch war, das erwähnte Flüsschen Perle genannt, wie in Sorau ein Quellenbächlein Sora, als Sorau schon Jahrhunderte lang existirte. Der Name Perleberg rührt von der bei der Stadt liegenden Anhöhe, welche früher mit Weinstöcken bepflanzt war, her, und das Adjectiv perole hat mit berole (vergl. Berlin) fast gänzlich dieselbe Bedeutung.

Putlitz.

Dieser Name ist aus der Präposition po, an, bei und Uta, das (grosse) Wasser entstanden. Die Präposition po oder bo und das Substantiv Uta sind, wie in den Namen Potsdam, Budissin, Buda (Ofen), zu einer Sylbe verbunden (Put) und Litz oder Wiz heisst Dorf. Wenn auch die Stepenitz ein nicht so grosser Fluss ist, wie die Havel, Spree und Donau, so ist er doch für die dortige Gegend gross zu nennen, und er mochte mit seinem Wasser bisweilen einen grossen Landstrich überschwemmen. Früher soll Putlitz Pochlustin, Polustin geheissen haben, welcher Name aus der Präposition po und Lustin (Lužin), d. h. die nasse, wasserreiche Niederung, gebildet ist.

Wilsnack

nahe am Karthausfliess gelegen. Der Name ist aus der Präposition we, d. h. in und aus dem Adjectiv lużene, lisene, d. h. lugig, lachig, entstanden. Die Präposition we ist in wi übergegangen, weil lisene ein i in der ersten Sylbe hat. Wilsnack (We-Lisenak) mitten in einer klein-lugigen Gegend gelegener Ort, muss schon in alten Zeiten einen ansehnlichen Umfang und eine ziemlich grosse Bedeutung gehabt haben, weil sein Name sich auf ak endigt. Wäre der Ort in altwendischer (celtischer) Zeit klein und unbedeutend gewesen, so würde er Wilsnik heissen.

Wittenberge.

Dieser Name rührt nicht von weissen Bergen her, sondern er ist aus Witte, das kleine Wasser, der kleine Fluss und Berge oder Berga entstanden. Witten ist ein Ort, der von Gewässern, Flüssen umgeben ist. Berg (Berik), welches oft an dem Ende des Namens eines Orts steht, ist männlichen Geschlechts, Berga oder Berge dagegen weiblichen. Berge bezeichnet einen kleinen Ort, ein Dorf.

VII. Der Ost-Priegnitzische Kreis.

Freienstein.

Dieser Name scheint der deutschen Sprache anzugehören, so wie auch Freienwalde, Friedland, Friedeberg, Fürstenwalde. Dies ist aber nicht der Fall. Der Name Freienstein ist auch auf dem Boden der altslavischen oder celtischen Sprache entsprossen, wie fast alle Ortsnamen der Provinz Brandenburg. Freienstein ist aus der Präposition po, an, bei, die hier das f repräsentirt, und aus Ren oder Rin, welche die vierte und fünfte Stufe der Wurzel Run sind, gebildet. Die erste Sylbe des Worts lautete anfänglich Fren oder Frin, d. h. an dem Flusse. Die deutschen Urkundenschreiber machten aus Fren oder Frin (po Rin) frein (rein, Reinsberg). In alten Zeiten hiess Freienstein auch Virigensten. Dieses Wort ist aus V, welches die Präposition we, d. h. in repräsentirt, und Ricka oder Riga, d. h. der kleine Fluss, zusammengesetzt.

Kyritz

an der alten Jägelitz. Dieser Name ist aus der Präposition k, d. h. bei und Ritz, d. h. das Nasse, das Wasser, entstanden. Kyritz kann aber auch an dem Flusse heissen. Von Kurz (Korez), der Scheffel, hat Kyritz seinen Namen nicht.

Mayenburg oder Meyenburg

an der Stepenitz. Wäre es gewiss, dass auch in dem Namen Mayenburg das w mit m vertauscht ist (vergl. Mittenwalde) und dass das y die Stelle des slavischen Žet (sche) einnimmt, so wäre die Erklärung desselben nicht schwer. In diesem Falle bedeutet Mayen so viel als Ważen. Waża ist die dritte Stufe der Wurzel Wuża, d. h. die grosse Lache, Sumpf, und bedeutet (Waża) eine lachige Gegend von mittlerer Grösse. Burg heisst Wazin oder Mayen, weil der Ort in alten Zeiten Bedeutung und Wichtigkeit hatte. Mayenburg ist nach der vorstehenden Interpretation Weżenburg. Weża (der vierte Grad von Wuża) ist etwas kleiner als Waża.

Pritzwalk

am Dömnitz- oder Temnitzfliess. Das Wort Ritz, welches anderswo Riss oder Rit, auch Riet (Rietdorf bei Dame) lautet, bezeichnet ein nasses, lachiges Landstück, dergleichen sich oft

an Flüssen und Flüsschen finden. Das P am Anfange des Worts ist die Präposition po, an, bei, welche bekanntlich, wenn ein R auf dieselbe folgt, in F übergeht, wie in Frankfurt, Friedland, Freienwalde. Bemerkenswerth ist hier das Wort Walk. Dieses Wort ist aus dem dritten Grade der Wurzel Wul, nämlich Wal, welches einen mittelmässigen Berg bedeutet, entstanden. Walk oder Walik bedeutet hier soviel als Walde, Berg, d. h. ein kleiner Ort. Wal, wenn es den Ortsnamen angehangen ist, bezeichnet einen grossen Ort, wie Burg. Walik ist ein Diminutiv und bezeichnet in einer Nebenbedeutung ein kleines Gebund, ein Bündchen. Walk in der Bedeutung kleine Stadt kommt auch in dem Ortsnamen Pasewalk vor.

Wittstock.

Witta, Witte ist ein kleines Wasser, ein kleiner Fluss, Wittiza (Augmentativ) ein grosser Fluss. Wittiza lautete bisweilen auch Wittisa. Der Name Wittstock ist aus Wittiza oder Wittisa und aus Tok (Wittis-Tok) zusammengesetzt. Tok bedeutet Burg und ist die zweite Stufe der Wurzel Tuk, die auch Tug, Tuch lautet und nicht selten mit d gesprochen und geschrieben wird. Mit T und D begegnet uns diese Wurzel in Tokay in Ungarn, in Mus-Tag, Dagestan, Dakia oder Dacia, im deutschen Worte Tag, im Oberlausitzischen Ortsnamen Stache (schi Tache), d. h. ein Dorf an einem Berge. Das k, g und ch geht im Slavischen bisweilen in sch oder ż über, z. B. im schlesischen Ortsnamen Teschen, im oberlausitzischen Dażin. Ros-Tok (nicht Stock) ist eine grosse, an einem Flusse (Ros) gelegene Stadt.

Zechlin

am Zechliner See. Der See hat hier nicht den Namen erzeugt, sondern eine oder einige kleine Anhöhen (Kel, Chel). Ze ist die wendische Präposition schi oder sche, an, bei.

VIII. Der Ruppin'sche Kreis.

Ruppin.

In diesem Namen waltet die Wurzel Ruw, d. h. der Berg. Statt Ruw sprach man auch Rub und Rup. Mit W kommt die Wurzel im Dorfnamen Rowna, mit P in Reppist, Reppen

vor, und auch das lateinische Wort rupes, der Fels, ruht auf dieser Wurzel. Rupes ist eines von den vielen celtischen Wörtern, die sich in der (späteren) römischen Sprache erhalten haben.

Gransee

an einem See gelegen, von welchem der Baumgraben zur Havel geht. Ran ist an sich schon ein ziemlich grosses Wasser oder Fluss, Raniza oder Ranisa, Ranise ein grosses Wasser. Das G am Anfange des Worts ist die slavische Präposition an, bei und diese Präposition wird hier durch G repräsentirt. Das Wort Gransee lautete ursprünglich Graniza oder Granize (Kranize), d. h. ein Ort an dem Flusse, am Wasser, am See, und contrahirt Granze. Weil vermuthlich eine Tradition existirte, dass der Ort von dem See seinen Namen habe, so machte man in den späteren Zeiten aus Granze Gransee. Ein alter Name des in Rede stehenden Orts lautete Gransoye, welches eine etwas corrumpirte Form des Adjectiv Granizoje, d. h. mit dem Flusse, Wasser, in Verbindung stehend, ist.

Lindow

ist dem Namen nach ein auf einem oder an einem Terrain gelegener Ort, auf dem sich mehre Hügel finden. Linete oder winete ist hüglich. Das (te) wird öfters mit de verwechselt.

Neustadt an der Dosse.

Rheinsberg.

Berg heisst Stadt. Rhin oder Rin der kleine Fluss. Rheinsberg heisst Flussstadt, wie Lubben, Löbau, Lauban.

Wusterhausen.

Vergl. Königs-Wusterhausen an der Dosse.

IX. Der Templinische Kreis.

Boytzenburg, Boitzenburg, Boizenburg.

Dieser Name ist aus der Präposition bo, an, bei und aus Itzen zusammengesetzt. Itzen, welches auch anderswo Isin, Issin lautete, steht an der Stelle des Wortes Wetzin oder Wežin, welches den fünften Grad von Wuża in sich schliesst. Wuza heisst die grosse Lache, der grosse Sumpf, Woża der kleine. Wižin ist ein Ort, der an kleinen Lachen liegt. Das

an, bei bezeichnet die Präposition bo, die auch po lautet, und das slavische ż ist hier, wie in Bötzow, durch das tz vertreten. Der hier in Rede stehende Ortsname lautete ursprünglich Bo-Wiżin, und nach dem Zutritt des Worts Burg Bo-Wiżin-Burg, d. h. ein grosser Ort (Burg) an einem Terrain, wo kleine Lachen, Sümpfe sind, oder in alten Zeiten waren. Der nach Prenzlau zu fliessende Guillo verursachte Wiżin, d. h. kleine Lachen, eine nasse Niederung. Der Gebrauch des y in dem Namen Boytzenburg sollte andeuten, dass dieser Name nicht dreisylbig, sondern viersylbig ist (Bo-i-tzen-burg). Die Verbindung des i mit bo (boi) wäre sprachlich eben so unrichtig, als die Verbindung des u mit te in dem Ortsnamen Teupitz (Te-Upitz oder Te-Wubitz). In dem alten Namen Boslenburg, Bowslenburg deutet das l an, dass man bei Bildung desselben das Adjectiv wežele oder wesele, d. h. lachig, sumpfig, wasserreich gebraucht hat. Boweselen (Bowežewen) ist ein Ort, der an mehreren Lachen, kleinen Gewässern liegt. War ein Ort in alten Zeiten relativ gross, und wichtig durch seine Bauwerke, so legte man ihm noch die Benennung Bor bei, welches mit dem jetzt üblichen Namen Burg gleichbedeutend ist.

Gerswalde,

ein Flecken mit drei Rittergütern. Dieser Name lässt sprachlich eine doppelte Interpretation zu. Ist eine Anhöhe bei demselben, so ist Gers von Gera, augmentirt Geriza, d. h. der Berg, abzuleiten, ist aber bei dem Orte eine nasse Niederung, so ist der Name aus der Präposition k, die auch bisweilen durch g bezeichnet wird, und aus Res oder Ris, d. h. eine nasse Niederung, entstanden. Walde heisst Dorf. Im zweiten Falle würde Gerswalde ein Dorf heissen, das an einer nassen Niederung gelegen ist.

Lychen

zwischen Seen gelegen. Das Wort Lug, Luk, d. h. die nasse, sumpfige Niederung, wird auch mit ch gesprochen und geschrieben, z. B. in Züllichau, Colochau. Das y vertritt die Stelle des ů oder ú, und lautet in dem Namen Lychen nicht wie ein reines i, sondern nähert sich dem u. Lychen ist ein Ort, der ohnfern einer lugigen Niederung gelegen ist.

Templin.

Pelin heisst wie Bellin in Fehrbellin Stadt. Tem bezeichnet das Terrain, auf welchem und an welchem die (kleine, niedrig gelegene) Stadt liegt. Ten oder Den bezeichnet eine kleine Anhöhe, Tem aber, dass die Anhöhe eine gedehnte, gestreckte ist. Das Wort Tem hat eine adjectivische Potenz, und gehört der celtischen oder altslavischen Sprache an. Der Name Templin existirte höchst wahrscheinlich schon viele Hunderte Jahre, als der Tempelherrn-Orden entstand. Mit dem Namen der Glieder dieses Ordens hat der Name Templin ebenso wenig Gemeinschaft, als der Ortsname Templow bei Berlin, den die neueste Urknnde des sprachlichen Celtismus in Tempelhof umgewandelt hat. Wollte man den Ortsnamen Templin mit dem Worte Tempel in Verbindung bringen, so müsste man auf die ursprüngliche Bedeutung des italischen Worts templum zurückgehen.

Zehdenick.

Den ist ein kleiner Berg, ein Hügel, und Zeh (ze) ist die Präposition schi, d. h. an, bei. Das ik deutet an, dass der Ort in alten Zeiten klein war.

X. Der Prenzlau'sche Kreis.

Brüssow.

Der Name ist aus der Präposition bo, an, bei, und aus Rus, Rüs, d. h. das Nasse, das Wasser, die nasse Niederung, gebildet. Der dabei liegende See ist nach der Stadt genannt.

Fürstenwerder.

Dieser Ort war in alten Zeiten ein Werder, d. h. eine ansehnliche, wichtige Stadt, die wir jetzt Burg nennen. Das Wort Fürsten rührt nicht von princeps, der Fürst, her, sondern ist zusammengesetzt aus der Präposition bo oder po, die hier das f repräsentirt, und aus Rus oder Ris, das Wasser, der See, die nasse Niederung. Fürsten lautete ursprünglich Firissin oder Firistin, welches in Firstin (Fürsten) contrahirt wurde.

Prenzlau, Prenzlow

an der dreifach getheilten Uker. Die drei Arme der Uker haben den Namen Prenzlow erzeugt. Ren, welches der vierte Grad der Wurzel Run ist, bezeichnet einen kleinen Fluss, wurde,

vorzüglich in späteren celtischen Zeiten, augmentirt, und man erhielt dadurch aus Ren Reniza. Durch das Terrain, auf welchem Prenzlow liegt, fliesst aber nicht eine Reniza, sondern drei Renizen (Flüsse) und dasselbe ist dadurch renizlowe, d. h. eine Gegend geworden, wo Flüsse herrschen. Der in diesen (flüssigen) Gegend erbaute Ort wurde mit Recht Renizlow contrahirt Renzlow genannt. Da aber der Ort anfänglich nur irgendwo an der Seite des flussigen Landstücks angelegt wurde, so setzte man noch die Präposition po, an, bei, vor, und erhielt dadurch den Namen Porenizelow, welches die Contraction in Prenzlow verwandelte.

Strasburg oder Strassburg.

Dieser deutsch klingende Name ist auch ein Product der altslavischen oder celtischen Sprache. Er ist zusammengesetzt aus der Präposition schi, si, die auch ss und st lautet, und Ras, d. h. das Wasser, das Nasse, der Fluss, der See, die nasse Niederung. Die Präposition schi, an, bei, kommt hier in der Form des st vor. Der Name der französischen Stadt Strassburg hat mit dem Namen des märkischen Strassburg dieselbe Bedeutung.

XI. Der Angermündesche Kreis.

Angermünde.

Es ist ungewiss, ob das Wort Münde hier von dem Ausflusse eines Wassers in ein anderes herrührt, oder ob es nach Vertauschung des w mit m ursprünglich Wineta oder Wineda, d. h. auf einer Anhöhe gelegenes Dorf oder kleine Stadt, bedeutet, wie dies im Altenburgischen Orlamünde der Fall ist. Anger bezeichnet das Verhältniss, in welchem der Ort zu einer Anhöhe steht, wie in dem Namen Oderberg, welches in alten Zeiten Ader lautete. Sprachlich bedeutet An-Ger einen hohen Berg, und ist mit Tan-Ger ziemlich gleichbedeutend. Die Lage von Alt-Angermünde bestimmt die Bedeutung des Worts Anger. Dass Anger hier ein mit Gras bewachsenes Landstück nicht bezeichnet, dies ist wol unzweifelhaft. Das Wort Nigen scheint den slavischen Comperativ nische, d. h. niedriger (niże) zu enthalten und anzudeuten, dass es dort einen Ort gab, der höher gelegen war, als Nigen Angermünde.

Greifenberg

ist zusammengesetzt aus Berg, d. h. kleine Stadt und aus dem Adjectiv geriwe, d. h. hüglich. In dem Adjectiv geriwe ist das w in f übergegangen. Der Name lautete anfänglich Geriwenberg, d. h. ein Ort, der auf einem oder an einem hügeligen Terrain liegt.

Joachimsthal.

Rieder Finow.

Fine, Vine, Wine ist ein nicht hoher Bnrg, aber auch ein kleiner Fluss, der von einer Fine, oder von den Finen oder Fenen (vergl. die Fenne, einen Tracitus von kleineren Bergen in der Provinz Sachsen) herabkommt. Von Fine, Vine, Wine rührt das römische Wort vinea her. Vergl. Finni, fenni, Finnland.

Oderberg

hiess in alten Zeiten Aderberg, auch Odirsberg. Die Sylbe der (Drehna), die auch anderswo ter (Trebbin, Jüterbog) lautet, bezeichnet einen nicht hohen Berg. Die Berge, auf welchen Oderberg gelegen ist, sind aber für die dortige Gegend hohe Berge. Dies bezeichnet man durch A und O. Das A und O sollte Ha oder Han, d. h. hoch, und Ho oder Hon lauten. Der in Rede stehende Ort sollte Ha-Der-Berg oder Han-Der-Berg oder Ho-Dir-Berg heissen, hiess aber nach Wegfall des H Aderberg oder Odirberg, d. h. eine kleine Stadt, die in einer hohen, bergigen Gegend liegt. Der Name des Oder-Stromes ist mit dem Ortsnamen Oderberg verwandt. Der Name Oder bezeichnet einen Der, d. h. Fluss, der von Bergen, und zwar hohen (Hon-Der) herabkommt, und war ursprünglich männlichen Geschlechts. Die spätere celtische Zeit machte aus dem Oder, d. h. von hohen Bergen kommenden Flusse die Oder, oder Odera (Adjectiv) Scilicet Rieka, Rega, Luba, d. h. Fluss, so wie man aus Danubius Donawa, die Donau, gemacht hat. Ein Theil der Slaven nennt die Donau Ragus oder Rakus, d. h. der grosse Fluss, der Strom, und das östereichische Kaiserthum Rakuska Keižorstwo, d. h. das Kaiserthum an dem grossen Flusse. Auf gleiche Weise hat man in alten Zeiten die Oder hie und da Lubus, d. h. der grosse Fluss, genannt.

Schwedt

ist zusammengesetzt aus der Präposition schi, an, bei, und Weda, d. h. das Wasser. Weda wurde auch Weta (vergleiche Wettin) gesprochen und geschrieben. Daher rührt das dt am Ende des Worts. In alten Zeiten hiess der Ort Suet und auch Zwet. In dem letzteren Namen vertritt das Z die Stelle des slavischen Ž, welches wie sch lautet.

Stolpe

ist entstanden aus der Präposition si, an, bei und tolope, d. h. bergig. Statt telope spricht man in der Lausitz tolowe. Tolowe ist das Adjectiv von Tol, d. h. der Berg, welches der zweite Grad von Tul ist. Der Regel nach ist Tol, Tel nicht ein steil aufsteigender und spitzer Berg, sondern von der Form eines platten Heuschobers. Doch hat man von dieser Regel des Celtismus in späteren Zeiten Ausnahmen gemacht. Der Ortsname Toledo in Spanien ist mit tolope nahe verwandt. Tolope oder tolowe heisst bergig, tolete oder tolede ein Terrain, wo mehrere Berge sind, regio montosa. Stolpe ist ein Dorf, Stolp Stadt.

Vierraden

an der Welse. In diesem Ortsnamen ist das Wort Rat oder Rad, d. h. die nasse Niederung, welches anderswo Ras und Raz, auch Rasch lautet, enthalten. Raten, Rathen, Raden ist ein Ort, der in einer niedrigen, nassen Gegend gelegen ist. Dem Namen Raten oder Raden, der mit Rathenow fast dieselbe Bedeutung hat, ist aber noch die Präposition Ve oder We, d. h. in, vorgesetzt. Viraden (Vi-Rad-en) ist ein Ort, der auf einem nassen Terrain liegt. Das Wort Raden ist mit dem Ratum in dem alten Namen der französischen Stadt Strassburg, nämlich in Argentoratum, gleichbedeutend. Das französische, an dem Zusammenflusse der Ill und der Brensch gelegene Ratum war ein Argento oder harigeneto, d. h. hügelig, eine in einer nassen Niederung und an Hügeln gelegene Stadt. Es ist bekannt, wie die deutschen Urkundenschreiber den Namen Viraden oder Viraten interpretirt haben. Aus der Präposition Wi oder Vi machten sie Vier und unter Raten oder Raden verstanden sie Räder (rotas) und behaupteten, dass von den vier Rädern, welche eine im Orte befindliche Mühle hatte, der Name des Orts entstanden sei. Die Mühle mit den vier Rädern an der Welse hat den in Rede stehenden Ortsnamen nicht erzeugt, sondern derselbe ist altslavisch oder celtisch. Neben dem Namen Viraden wird auch der Name Rosengarten angeführt. Ohne Zweifel ist dieser Name auch ein alter. In den Ortsnamen Rosendorf, Rosenberg, Rosenhain, Rosenau bezeichnet Rosen nicht Rosas, sondern ein durch einen Fluss oder durch Quellen verursachtes nasses Terrain (Ros z. B. in Crossen, Drossen) und Garten eine Stadt, eine Burg. Vergl. Naugardten, Damgardten, Stargard, Stuttgard u. s. w.

XII. Der Ober-Barim'sche Kreis.

Biesenthal.

Die Bestandtheile dieses Ortsnamens sind die Präposition bo, an, bei, Iza oder Isa (Wiża, Wisa), die kleine Lache, und

Thal, welches Stadt bedeutet und anderswo Dal (Stendal) lautet. Biesenthal heisst eine an kleinen Lachen (Wużen) gelegene Stadt oder Burg. Das o in der Präposition bo ist in den Anfangslaut des Hauptworts übergegangen.

Freienwalde

an der Oder. Zusammengesetzt ist dieser Name aus der Präposition bo oder po, die hier durch f repräsentirt wird, ferner aus Rin oder Ren, der Fluss, und Walde, welches Dorf und auch kleine Stadt bedeutet. Der Name sollte Frin- oder Fren-Walde lauten, ist aber von der sprachlichen Unkunde in Freien umgewandelt worden. Man wähnte, dass Frein-Walde so viel hiesse, als „frei am Walde."

Neustadt-Eberswalde

an der Finow und Schwärze. Der Name kommt nicht von Ebern und wilden Schweinen her, sondern ist aus dem Augmentativ Beriza (von Ber) und aus E entstanden, und Walde ist angehangen. Beriza bezeichnet einen Berg und das E, welches an der Stelle des Worts He oder Hen (Heberiza) steht, einen hohen Berg. Der Buchstabe b steht auf der natürlichen Lautlinie hart neben dem V oder W, und deshalb ist er auch öfters mit V und W verwechselt worden. Statt Ebers sagte man auch nicht selten Evers oder Ewers. Das s am Ende des Worts Ebers ist das slavische z in den Augmentativen, wie z. B. in Horiza, Goriza, Daliza, Deriza u. s. w. Hen-Beriza-Walde ist ein Dorf, das an einem in dieser Gegend hohen Berge gelegen ist.

Strausberg.

Ras, Rus, Ruz bezeichnet ein Wasser, eine nasse Gegend, st steht für si oder schi, an, bei. Strasberg, Struzberg, Strausberg ist eine Stadt, die an einem Wasser gelegen ist. Von Strauss rührt der Name Straussberg eben so wenig her als Berlin vom Bär und Perleberg von dem Worte Perle.

Werneuchen.

Dem Wortlaute nach ist Werneuchen ein Ort, der an kleinen Bergen oder Hügeln gelegen ist. Wera ist in der Regel etwas niedriger als Hera oder Gera. Das Adjectiv werene, welches in dem Namen Werneuchen enthalten ist, heisst hügelig, werneche oder werneke klein-hügelig. Wernechen, Wernuchen, Werneken ist männlichen Geschlechts, welches andeutet, dass der Ort schon in slavischer Zeit nicht klein und unbedeutend war.

Wrietzen.

Dieser Name ist zusammengesetzt aus der Präposition we, d. h. in, und aus Ris oder Riz, das Nasse, das Wasser. Die

Präposition we, in wird den Namen der Orte vorgesetzt, die nicht bloss von einer Seite vom Wasser, oder einer nassen Niederung umgeben sind, z. B. Vi-Raden. Stiess der Ort nur an einer Seite an eine nasse Niederung, so wurden die Präpositionen bo oder po und schi gebraucht.

XIII. Der Nieder-Barnim'sche Kreis.

Alt-Landsberg.

Lan oder Wan ist ein Berg von mittelmässiger Höhe. Lanate ist eine Gegend, wo einige solche Berge (Hügel) sich finden. Lanat- oder Lanad-Berg ist eine Stadt, die auf oder an Anhöhen liegt. Das s ist eingeschoben und eine Folge deutscher Wort-Verbindungen.

Bernau

an der Panke. Bernau ist gebildet aus der Präposition bo und aus Ren, welches einen kleinen Fluss bezeichnet, au steht an der Stelle des slavischen ow. Ursprünglich lautete der Name Berenow, contracte Bernow, germanisirt Bernau.

Oranienburg

hiess früher Bötzow, welches letztere Wort aus der Präposition bo und Uża, der See, die Lache, entstanden ist. Das Bo und U ist combinirt und tz vertritt die Stelle des slavischen ż. In alten Zeiten hiess Oranienburg auch Butzow, welcher Name auch aus der Präposition bo und Użow entstanden ist. In Lützow (siehe Charlottenburg) ist Luża statt Uża gebraucht.

Liebenwalde

an der Havel. Die beiden Sylben Lieben rühren von dem oft vorkommenden Worte Luba, Loba, Laba, Leba, Liba, welches Fluss bedeutet, her. Leba und Liba bedeutet einen kleinen Fluss, bezeichnet aber auch, wenn es in einem Ortsnamen vorkommt, die niedrige Lage des Orts. Walde heisst Dorf, wie Werda, Vörde oder Förde, Felde u. s. w.

XIV. Der Beeskow-Storkow'sche Kreis.

Beeskow

an der Spree. Die niedrige Fläche an der Spree, auf welcher zum Theil die Stadt erbaut ist, bestand in alten Zeiten, vor zwei oder drei Tausend Jahren, aus kleinen Lachen und Sümpfen, welche Ezen (der vierte Wortgrad) oder Wezen hiessen. An diesen Ezen oder Wezen wurden die Anfänge des Orts erbaut, und aus dem Grunde musste der Ort Bo-Ezen oder Wezen heissen. Die Präposition bo, an, bei verschmolz mit Ezen in Bezen. Weil aber die Ezen oder Wezen, an denen der Ort gebaut wurde, klein waren, deshalb wurde das Diminutiv von Eża, nämlich Eżka, d. h. die kleine Lache, gebraucht, und man

erhielt auf diese Weise das Wort Bežken. Es ist bekannt, dass man statt des ż oft das s gebrauchte, und dass man z. B. statt Lużazia Lusatia, statt Lużati Lusati sprach. Auch in dem Namen Beeskow ist das ż mit s vertauscht worden, und man hat für Bežkow Beskow erhalten. Das doppelte e in Beeskow deutet an, dass man Bees gedehnt aussprechen soll, weil diese Sylbe neben dem Hauptworte Ēzka auch die Präposition bo enthält. Die Combination der Präposition mit der ersten Sylbe des folgenden Hauptworts kommt in den Ortsnamen Potsdam, Putlitz, Budissin, Buda (Ofen) vor. Die Endung ow documentirt, dass Beeskow schon in alten Zeiten ein bedeutender Ort (ton Beeskow) war. Giebt es bei Beeskow noch ein Terrain, wo grössere, zahlreichere Wēzen sind, so konnte man die Wēzen, auf welche dasselbe gebaut ist, die kleinen Wēzen, die andern die grossen nennen.

Buchholz

ist nicht aus Buche und Holz entstanden. Buch ist hier das Wort, welches anderswo Bug, Buk lautet und einen Berg, vornehmlich einen mit Laubholz bewachsenen Berg bezeichnet. Das von Buch, der Berg, abgeleitete Adjectiv buchowe heisst bergig, und ein Ort, der in einer bergigen, hohen Gegend gelegen ist, Buchowz. Das w und l wurden oft verwechselt und durch diese Verwechselung erhielt man hier statt Buchowz Buchholz. Bucholz, anderswo Bukowz, ist männlichen Geschlechts (ton Bucholz) und dieser Name kommt einem in einer hohen, bergigen Gegend gelegenen grössern Orte zu. Den Beinamen „wendisch“ erhielt Bucholz in der späteren Zeit, wo die Germanisirung in dem, im Lebuser Kreise gelegenen Buckow vollendet war, und wo man noch in Buchholz und in der Umgegend wendisch sprach. So unterscheidet man jetzt zwei im Luckauer und Calauer Kreise gelegenen Kirchdörfer, die beide Sorno heissen, dadurch von einander, dass man das eine, wo nur deutsch gesprochen wird, Deutsch-Sorno, das andere aber, das grösstentheils wendische Einwohner hat, Wendisch-Sorno nennt.

Storkow.

Von Störchen rührt dieser Ortsname nicht her, sondern von den spitzen Hügeln, die sich in der Nähe des Orts finden. Die Hügel sind Toriki (Diminutiv von Tor, d. h. der Spitzberg) genannt, und weil der Ort an den Hügeln liegt, so hat man die Präposition schi oder si, d. h. an, bei vorgesetzt. Die Endung ow deutet an, dass der Ort schon in alten Zeiten zu den grösseren und bedeutendern gehörte. Si-Torik-ow contrahirt Storkow ist eine an den kleinen Bergen gelegene Stadt.

Senftenberg. G. Liebusch.

Eine Schlesische Dichterschule.

„Album schlesischer Dichter. Herausgegeben vom Verein für Poesie in Breslau. Leipzig 1866," heisst ein Werk, welches uns die neue schlesische Dichterschule, und zwar in der lyrischen und epischen Gattung, in einer Reihe von Dichtern vorführt.

Für das an sich lobenswerthe Unternehmen giebt der Prolog, von R. Finckenstein gedichtet, in seinem zwar wohlgemeinten, aber ziemlich schwunglosen Inhalt nicht das beste Proömion. Das von der Natur gesegnete Schlesien wird als der alte Boden so mancher geistigen Kämpfe freundlich begrüsst. Den historischen Rückblick auf die Hauptgrössen derselben eröffnet der unglückliche Horatianer Opitz. Ihm folgt Gryphius, von dem es, namentlich am Schlusse der Strofe, unbeholfen und unklar heisst:

Eines deutschen Trauerspiels Versuche
Machtest du zuerst, o Gryphius.
In der Weltgeschichte grossem Buche
Fandest du, was uns bewegen muss;
Tauchtest dich schon in dieselben Fluten,
Wo ein Shakspeare die Begeistrung trank,
Und des Abendlandes heisse Gluten
Schmolzen deinen feierlichen Sang.

Hierauf der gemüthreich-witzige Epigrammatiker Logau, Scheffler, der serafische Didaktiker, schliesslich Günther, der unselige, früh verwelkte Grassator. Durch sie, wie durch viele andere literarische Sterne leuchtete Schlesien dem Vaterlande bis auf die heutige Zeit ruhmreich vor. Zwar zeigt die grosse Menge, in materiellen Interessen befangen,

wenig Sinn für geistige Genüsse, was den Dichter, der aus ihr hervorgeht, unangenehm berührt, doch in seiner inneren Freudigkeit nicht stören darf. Indem er, an den gährenden Bewegungen der Zeit theilnehmend, unbeirrt durch sie seinem schönen Berufe folgt, mögen die grossherzigen, siegreichen Thaten der letzten Freiheitskämpfe die Grundlage einer besseren und freieren Entwickelung bilden. Und im erhebenden Hinblick auf das Geleistete und Errungene soll nunmehr der Verein, von wahrer Liebe begeistert, die Früchte seines Strebens zur Verherrlichung und Förderung des gemeinsamen Vaterlandes dahingeben.

Die einzelnen Dichter folgen sich nun in alfabetischer Reihe. Wir wollen in kurzen Auszügen und Erörterungen ihre Leistungen und Eigenthümlichkeiten zu betrachten und zu würdigen suchen.

Hugo Andriessen.

Ein durch zwei Lieder vertretenes Mitglied aus Pittsburg in Amerika. „Red, White and Blue. American National Song" verherrlicht in bekannter Weise die Freiheit und Brüderlichkeit der Vereinigten Staaten; wogegen Nichts einzuwenden ist, als höchstens, dass man sich ja hüten möge, die tricolore Freiheit, welche in dem Vorherrschen der mechanischen und mercantilen Interessen eine sehr bedenkliche Grundlage hat, allzu lebhaft zu rühmen. — „Auf dem Ocean" spricht in etwas nichtssagender Heiterkeit die hoffnungsfreudige Entsagung eines absegelnden Auswanderers aus. Das Gedicht schliesst:

Allüberall weht Hafis' Geist, —
Der Becher aller Orten kreist,
Wo Wein, Gesang und Liebe!
Der Kirchen Dunst bethör' dich nicht,
Der Priester Zorn, er stör' dich nicht,
Natur war stets dein Tempel!

Wenn der Verfasser, gleich manchen Anderen, mit dem starren Dogmatismus der Kirche gebrochen hat, ist er deshalb genöthigt, als einzig übrigen, Trost und Hilfe gewährenden Gegensatz die äussere Natur anzuerkennen? Die alte, begrifflich aufgefasste Tradition, der gesammte Inhalt der modernen, vorzugsweise der deutschen Wissenschaft, also der Geist überhaupt, wäre denn doch vor Allem die berechtigte Instanz, an die er sich zunächst zu wenden hätte. Aber von dieser hat er, wie alle Naturapostel heutiger Zeit, wahrscheinlich keine Ahnung.

Friedrich Barchewitz.

Ein weicher, gefühlvoller, formgewandter Lyriker. — „Da es zum Scheiden ging" spricht in nicht übler Weise das oft behandelte Gefühl des Heimwehs aus, welches nur in dem Falle schwach wirkt, wenn die neue Heimath besser und interessanter ist, als die alte, im Allgemeinen aber in jedem verwöhnten Söhnchen einen besonders ergiebigen Boden findet. Den dreimaligen Refrain bildet, nach altgermanischer Sitte, die Thräne; und mit der Erinnerung an das von Weinreben umrankte Vaterhaus schliesst das Gedicht:

Und als ich ging jahraus, jahrein
In der weiten Welt, so fremd und kühl,
Und kam ich in ein Dörflein klein:
Von der Heimat durchzuckt' mich ein süss Gefühl.
Und wenn ein Fensterlein, hell und blank,
Ich sah, das eine Weinreb' umschlang,
Da weint' ich, da weint' ich.

„Winternacht." Sinnige Betrachtungen über die Jahreszeit. In der Mitte heisst es:

Und mit den feurig wilden Klängen,
Die trotzig mit dem Sturme streiten,
Erwacht in meiner Brust ein Drängen,
Verachtung ird'scher Herrlichkeiten!

Verachtung dessen, was die Welt
Dem Menschen Schmeichelndes ersonnen,
Und was in seiner Nichtigkeit
Vergeht, wie Schnee vor Maiensonnen. —

Die zu verachtenden Herrlichkeiten mussten, zur Vermeidung von Missverständnissen, näher bezeichnet werden. Denn Alles ist, zumal von einem Jünglinge, doch nicht schlechthin zu verwerfen; und der irdischen Genüsse, in deren Anerkennung die Weltleute und die Heiligen vollkommen einig sind, giebt es bekanntlich weit mehr, als die letzteren gewöhnlich einräumen.

Da hör' ich unweit ängstlich picken
Und flattern an der Scheiben einen; —
Ein Vöglein sucht mit scheuen Blicken
Ein Nachtmahl sich und seinen Kleinen.

Doch drinnen die beim reichen Manne,
Was kümmert sie des Vögleins Noth!
Kreist ihnen nur die volle Kanne,
Ward ihnen nur ihr täglich Brot! —

Und an des Vögleins Kummer schnell
Erkannte ich mein eigen Leiden:
Das mich vom ew'gen Wahrheitsquell
Gefrorne Fensterscheiben scheiden!

Also wieder ein Stück Naturevangelium! Ist der gute Lyriker ein altparsischer Feueranbeter, der, zumal aus seinem frostigen Atelier, die Sonne als absoluten Geist verehrt? Und wenn nicht, wie kann ihn denn von dem ewigen Wahrheitsquell ein zugefrornes Stubenfenster scheiden? Er heize brav ein und suche zu begreifen, was er noch nicht weiss.

„Malerlieder," „Schnee im Lenz," „Wie ich dichten wollte," „Christnacht" sind, wie die angeführten, in ihrer Fassung ansprechend, aber eben so süsslich und gedankenarm. In den Malerliedern begegnet der Verfasser auf seinen ländlichen Wanderungen vor einer kleinen, bemoosten Hütte einer Mutter, ihren Knaben haltend, welche er sogleich mit einer Madonna vergleicht. — Vergleiche kosten Nichts; aber in engen, dumpfigen Tagelöhnerhütten finden sich solche reizenden Rafaelischen Gebilde nicht. — In dem vorletzten Liede kommt die Stelle vor:

Und was ich schrieb, vertraut' ich seiner Treue
Und sendete ihn zu der Menschen Städte —

woraus man ersieht, dass der Verfasser, wahrscheinlich nach irgend einer Zukunftsgrammatik, die Präposition „zu" mit dem Accusativ verbindet. — Im Allgemeinen zeigt dieser Dichter einen sehr geringen Umfang an moralisch-künstlerischer Fülle und Kraft. Er repräsentirt, wie die meisten seiner Collegen, die cultivirte Empfindsamkeit, auf welche Göthe in seinen Jahreszeiten ein so treffendes Epigramm gemacht hat.

Clara Bestd.

Eine durch manche Stürme geprüfte Lyrikerin, welche mit allen Uebrigen grosse Aehnlichkeit hat. Hier folgt eine Probe:

Warum?

Warum muss jener Sonnenstrahl
In diese enge Gasse schlüpfen?
Da doch viel andre frei im Thal
Hin auf des Baches Wellen hüpfen? —

Weil dort in feuchter Dunkelheit,
Von schwerem Elend tief umnachtet,
Bang nach des Lichtes Seligkeit
Von Thränen trüb' ein Auge schmachtet!

Karl Beuthner.

Eine stillbeschauliche, sanfte Blumen- und Herbstnatur, zu deren Bezeichnung folgendes gottselige Sonnett dienen mag:

Nänie.

Es wölbet sich dein frischberaster Hügel
So kühl um dich, wie grüne Meereswelle;
Drauf blickt die Trauerros' in bleicher Helle
Und suchet dich, ihr Bild, im dunklen Spiegel.

Doch ach, die Nacht, ein schwarzes Trauersigel,
Bis Gott es bricht, deckt deine stille Zelle,
Und schirmend schwinget um die heil'ge Stelle
Der Friedensengel seine leisen Flügel.

Gar fest verwahrt ist deines Grabes Pforte;
Ein kalter Stein als Riegel vorgeschoben,
Lässt keinen Schmerz zu diesem Ruheporte.

Das Kreuz, das tröstend sich davor erhoben,
Es weiset uns mit seinem goldnen Worte
Den Weg dir nach — zur Gottesstadt da droben.

Siegfried Eisenhardt.

Von diesem ist nur eine Ode beigesteuert: „Den Gewaltigen." Er macht in gelungener, wiewohl etwas gedehnter Form den Herrschern zum Vorwurf, dass sie, um vor allen Dingen ihre Macht zu wahren, sich auf den fortgesetzten Gebrauch der rohen Gewalt verlassen, die Rechte der Völker missachten, den nothwendigen Fortschritt der Geschichte in frevelhafter Weise verkennen und hemmen. Er schliesst mit folgender Mahnung:

Erkennt die Zeit und ihre Zeichen!
Sie flammen lohend durch die Welt.
O wollt nicht, dass auf Schutt und Leichen
Die Zukunft ihren Einzug hält!

Bahnt ihr den Weg! Ihr seit berufen!
Euch ward die heilige Mission!
Bringt sie von eures Thrones Stufen
Als ein Geschenk der Nation!

Steigt nieder in des Volkes Mitte,
Vernichtet jede Scheidewand;
Erkennt des Bürgers Zucht und Sitte;
Reicht ihm in Frieden eure Hand!

Das Volk ist gut, und unergründlich
Birgt es im Busen seine Treu'.
Sie macht euch stark, unüberwindlich,
Sie macht euch gross, sie macht euch frei.

Gerechtigkeit den Unterdrückten,
Vertrauen bringt dem Bürgersinn,
Dann wird der Jubel der Beglückten
Weithin durch eure Lande ziehn!

Dann wird den Lorbeerkranz euch winden
Das ganze Volk, die ganze Zeit,
Und die Geschichte wird euch künden
Mit Ruhm für alle Ewigkeit!

Für alle Zeiten heilig theuer
Reicht sie der Nachwelt euer Blatt;
Der Siege grössten nennt sie euer,
Den je ein Mensch gefeiert hat.

Und wenn Jahrhunderte vergangen
Und selbst der letzte Purpur fällt:
Ihr werdet unvergänglich prangen
Im Heldenbuch der ganzen Welt.

Auf Besserung der Staatenlenker scheint der Dichter also noch einige Hoffnung zu setzen. Zur Belohnung dafür und zur endlichen Erfüllung derselben wollen wir ihm die Lebenslänge eines Methusalem wünschen. Von der grossen Politik abgesehen, verkennt der Verfasser vielleicht, dass das subalternste Rathscollegium in dem kleinsten, armseligsten Neste, trotz alles zur Schau getragenen Liberalismus, seine Untergebenen gewöhnlich weit herrischer und willkürlicher zu behandeln pflegt, als der absoluteste Monarch eines Landes. Und solche Republiken, deren wir einige Tausende im Staate zählen, sind und bleiben die eigentlich Gewaltigen.

Dorothea Erstling.

Eine, gleich den meisten Anderen, wehmüthig erregte, bei allem Flitterstaate der Bilder phantasielose Natur.

Das Dichterherz.

Es stritten Höll' und Himmel sich,
Das Dichterherz zu schaffen:
„Die Glut, die Flammenglut geb' ich,
Die hellen Feuerwaffen!"

Der Himmel rief: „Ich geb' das Gold
Von Sonne, Mond und Sterne,
Den Glauben und die Liebe hold,
Das Ahnen meiner Ferne!"

Und Höll' und Himmel schritten kühn
An's Werk vom Dichterherzen;
Der Himmel sah die Freude blühn,
Die Hölle — Glut der Schmerzen.

Und als sie's — halb und halb — vollbracht,
Da fügten sie's zum Ganzen,
Mit Zaubermacht, mit Flammenpracht
Der Welt es zu verpflanzen. —

Und der es trägt, dem Erdensohn
Giebt's bis zur heutigen Stunde —
Ein Segen halb, und halb ein Fluch —
Von seinem Ursprung Kunde!

Also die alte, abgetakelte Ostentation vom Dichterherzen, dessen Darstellung hier noch dazu auf ein nachgemachtes und verfälschtes,

in Sentimentalität verkahmtes Fabricat hindeutet. — Wie die zweite Strofe zeigt, verbindet die Dichterin die Präposition „von“ mit dem Accusativ, worin sie sich mit dem ihr auch sonst ähnlichen Barchewitz zusammenthun kann.

„Der Schmerz,“ ebenfalls eine Allegorie, spricht die Erfahrung aus, dass dem Schmerze sein ihm gemässes Logis in der Einsamkeit zugewiesen sei, — ein Genuss, in welchen sich gute und schlechte Schmerzleider, namentlich dichtende, ebenso theilen, wie Gerechte und Ungerechte in Regen und Sonnenschein, und dem man bei der ersten Gelegenheit zu einem anlockenden Rendezvous, selbst im Alter, sofort, zu entsagen pflegt. — Der Dithyrambus „das Reich der Phantasie“ ist eine pindarisirende, alle möglichen Aquarellblumen kokett abspiegelnde Seifenblase, deren Aufnahme in bedauerlicher Weise das Unvermögen der Redaction bekundet.

Rafael Finckenstein.

„Prolog zur Shakspearefeier. Breslau, 23. April 1864.“ — Gehört der enkomiastischen Richtung an, die den guten Deutschen besonders eigen ist, zum Andenken berühmter Namen Festfeiern und Zweckessen auf Kosten des eigenen Werthes zu veranstalten. Das Gedicht giebt, nach einer historischen Betrachtung, eine allseitige Charakteristik des grossen britischen Dichters, als eines Vorbildes für jeden Nachstrebenden. Es würde lobenswerth sein, wenn es, bei mässiger Spannkraft der Darstellung, nicht allzu gedehnt und schleppend wäre, eine Geschmacklosigkeit, welche nur einer solchen Redaction nicht auffallen konnte. — Von dem „Prolog zur Dantefeier. Trebnitz, 21. Mai 1865,“ ist dasselbe zu sagen. — Besser, man schreibt gar keine Prologe, als dass man metrisch abschwächt und verwässert, was in jeder literarischen Uebersicht längst anschaulicher und eingehender behandelt ist. — „In's Stammbuch eines jungen Mädchens“ wünscht der liebenswürdigen Adressatin mit Gottes Hilfe andauernde Unschuld und Fröhlichkeit, was sie hoffentlich beherzigen wird. Für ein Stammbuch geeignet, aber nicht zur Aufnahme in ein Dichteralbum.

Robert Gründler.

Tritt als erster Epiker der Sammlung auf und wird uns im Interesse der Gründlichkeit und namentlich dessen, was nicht von ihm zu lernen ist, länger beschäftigen, als er es verdient.

Protesilaos und Laodamia.

Die unter Agamemnon vereinigten Griechen ziehen, um die Frevelthat des Paris zu rächen, nach Troja. Auch Protesilaos, Fürst von Phylake, schliesst sich dem Zuge an.

Wohl mag ihm die Fahrt verleiden
Trennung von dem heim'schen Heerd,
Und es wird ihm schwer, zu scheiden
Von der Gattin, lieb und werth,
Die ihn fleht mit heissen Thränen,
Nicht zu fliehen über's Meer,
Wo die Wogenschlünde gähnen
Und der Kriegsgott tobt so schwer.

Das intransitive Verbum „flehen" kann das Object nur im Dativ oder mit Hilfe der Präposition „zu" mit sich verbinden. Auch flieht der Held nicht über das Meer, sondern er scheidet oder zieht. Auch tobt der Kriegsgott nicht, sondern wird toben, und nicht auf dem Meere, sondern auf dem Festlande.

Protesilaos reisst sich, von der gemeinsamen Pflicht gerufen, aus den Armen seiner Gattin los, welche das ihm bevorstehende Loos ahnt. Die vereinigte Flotte nähert sich dem fernen Gestade, welches von den kampfbereiten Troern besetzt ist.

Weilend auf den hohen Schiffen
Stehet noch der Griechen Heer,
Und die Führer, muthergriffen,
Schreiten ordnend rings umher:
Da zuerst den Fürsten allen
Wagt Protesilaos' Kraft
In die Feinde einzufallen
Wirbelnd mit der Lanze Schaft.

Mit dem Worte „muthergriffen" ist wahrscheinlich „muthbeseelt" gemeint. „Zuerst den Fürsten allen," statt vor oder unter den Fürsten, ist sprachwidrig.

Doch bevor er eingedrungen,
Trifft ihn ein Dardanerspeer,
Von der Seite her geschwungen,
In die Schläfe tödtlich schwer.
Hellas' Bester liegt erschlagen,
Der das erste Opfer fiel;
Vielen noch, die ihn beklagen,
Ist verhängt das gleiche Ziel. —

Die Strofe ist, namentlich am Schlusse, dürftig und trocken. Uebrigens ist das Wort „Dardaner" in der vorletzten Sylbe kurz, nicht lang zu betonen.

Hoffend harrt indess die Arme,
Bis der Gatte wiederkehr',
Ziehend mit der Griechen Schwarme
Aus dem Kriege, lang und schwer.
Und sie harrt mit stillem Trauern,
Sehnend, hoffend Jahr um Jahr,
Bis gesunken Troja's Mauern,
Heimwärts zieht der Griechen Schaar.

Schon erkennt sie aus den Schiffen
Das des Gatten schnell heraus,
Und von hoher Freud' ergriffen
Eilt sie zum Gestad' hinaus.
Sieht des Gatten lieben Bruder,
Den mit jenem einst zugleich
Fortgeführt des Schiffes Ruder
In den Krieg, so thränenreich.

Dieser kommt ihr jetzt entgegen
Mit der unheilvollen Mär';
Wie mit Jovis Donnerschlägen
Trifft das Wort die Arme schwer.
Wie gebrochen sinkt sie nieder,
Die noch hoffnungsfroh gelacht;
Langsam kehrt ihr Leben wieder,
Doch den Geist hält ew'ge Nacht.

Und wenn in der Früh' geboren
Eos ihre Rosen senkt,
Und hervor aus goldnen Thoren
Phöbus seinen Wagen lenkt,
Steigt sie auf des Ufers Höhen,
Späht sie still in's weite Meer;
Aber den sie wünscht zu sehen,
Jener kehrt ihr nimmermehr.

Für den Zusammenhang ist der Ausdruck „wenn Eos ihre Rosen senkt" viel zu gewählt. Die Haltung und Sprache des ganzen, dem Stoffe nach wenig epischen Gedichtes hat durchweg viel Kraftloses und mühselig Gekünsteltes. Bei weitem auffallender zeigt sich dies in der folgenden Romanze.

Katreus und Althämenes.

Von allen Bergen schallt's hernieder,
Aus allen Thälern tönen Lieder
Durch Kreta's weite Insel fort
Und pflanzen sich von Ort zu Ort.
Und Freude in den hohen Hallen
Umsteht geschmückt den Herrscherthron;
Da hört man Jubelchöre schallen
Dem eingebornen Königssohn.

Schon schaute dreissigmal die Sonne
Des hohen Festes Freudenwonne,
Die heut sich wiederum erneut,
Wie es der Vater froh gebeut;

Denn des Orakels Spruch zu melden,
Erfragt dem jugendlichen Spross,
War die entsandte Schaar der Helden
Zurückgekehrt in's Königsschloss.

Und wie die Helden all' umstanden
In ihren hellen Festgewanden
Herzugenaht den Herrscherthron,
Da tritt hervor Eurymedon;
Ihn hat, den Götterspruch zu künden,
Wohl auserwählt des Looses Glück,
Doch keine Freude ist zu finden
Im tief herabgeschlagnen Blick.

„Mein König, hoch geehrt gehalten!
Bekannt ist dein gerechtes Walten.
Wenn dir die Gottheit Böses flicht,
Des zürne deinem Boten nicht!
Oft giebt die Zukunft Nichts als Kummer;
Wohlthätig dann verbirgt sie ihn,
Dann frommt es nicht, von ihrem Schlummer
Den dunkeln Schleier wegzuziehn."

Wie unpassend! Der Schleier kann nicht als „dunkel", sondern nur als verdunkelnd gedacht werden; und dieser ist nicht von dem Schlummer der Zukunft, sondern von der schlummernden Zukunft wegzuziehen.

„Du hast gefordert, sie zu sehen;
So höre Alles, wie's geschehen!
Da uns dein Wort von hinnen rief,
Bestiegen freudig wir das Schiff.
Uns sandte, schnell dahinzutragen,
Ein Gott der Winde günstig Spiel;
So trieben wir mit Ruderschlägen
Zum raschen Lauf den hohen Kiel."

„Geebnet lag die blaue Fläche,
In stiller Ruh' die Wogenbäche,
Und friedlich in dem tiefen Meer
Schlief Tethys' ungestaltet Heer.
Da riefen wir es fromm den Winden
Und des Poseiden heil'ger Macht,
Ein herrlich Opfer anzuzünden,
Wenn er uns glücklich heimgebracht."

„Doch Lykophron mit frevlem Sinnen
Zerstörte unser fromm Beginnen,
Erweckte aus der stillen Flut
Den Gott mit seinem Uebermuth;
Und alsobald thät uns umhüllen
Des wilden Sturmes dunkle Nacht,
Dass furchtbar in dem lauten Brüllen
Das Schiff in seinen Fugen kracht."

„Da riefen wir es fromm den Winden" u. s. w. Hier musste das Compositum „zurufen" oder das Wort „geloben" angewendet

werden. — „Mit seinem Uebermuth," — mit welchem? Hat Lykophron den Meeresgott durch einen schlechten Witz beleidigt? Dieses Motiv war hier doch einigermassen auszuführen. — In der letzten Zeile stimmt das Präsens des Folgesatzes „kracht" nicht mit dem Präteritum des Vordersatzes „thät uns umhüllen."

„Bald schwebt es auf dem Gischt der Wogen,
Bald ringt es, jäh hinabgezogen,
Tief unten auf des Meeres Grund,
Umgähnt vom wilden Wasserschlund.
Und zitternd trugen wir die Plage,
Im lieben Herzen bang bewegt,
Als endlich mit dem goldnen Tage
Der Gottheit Zürnen sich gelegt."

„Da sah'n wir auch mit frohen Mienen
Des Landes nahe Küste grünen,
Epiros' ausgedehnten Strand
Vor unsern Augen ausgespannt.
Wo in das Meer mit träger Weile
Thyamis' stille Fluthen ziehn,
Dort hemmten wir des Schiffes Eile
Und stellten es zum Ufer hin."

In dem Worte „Thyamis" ist die vorletzte Silbe kurz. „Das Schiff zum Ufer hinstellen" ist ein ungeschickter Ausdruck. — „Wir zogen dann," fährt er fort, „durch das Land bis nach Dodona, welches wir am nächsten Morgen erreichten. Dort, in dem heiligen Eichenhaine lauschend, erwarteten wir das Orakel des Zeus. Doch nicht mit sanftem Flüstern, sondern mit erschütterndem Brausen aus den Wipfeln niederschallend rief uns eine Stimme zu:

„„Des lieben Sohnes liebend Streben
Soll büssen einst mit seinem Leben
Der Fürst im weiten Kreterland,
Erschlagen von des Sohnes Hand!""

Schreckenvoll vernahm ich diesen unheildrohenden Spruch. Zürne dem Boten nicht, dem das Loos zugefallen ist, ihn dir zu verkünden." — Katreus beruhigt ihn und erklärt, er werde sich dem göttlichen Verhängnisse fügen.

„Drum werde nicht am Sohn gerochen,
Was ihm die Gottheit zugesprochen.
Ihm sei gegönnt des Lebens Lauf,
Er blüh' zum Jüngling rüstig auf!
Doch welches Wort den Heldenschaaren
Verkündete ein Göttermund,
Das möge nie mein Sohn erfahren,
Verweht, vergessen sei die Kund'!"

Und wie's dem jugendlichen Sprossen
Der hohe Herrscher mild beschlossen,

So blüht' in froher Dunkelheit
Althämenes, der Aeltern Freud'.
Ihm folgte wol manch' süsse Klage,
Aus zartem Busen nachgeschickt;
Ja selbst die Nymphen, geht die Sage,
Belauschten seinen Reiz entzückt.

Die letzten Zeilen sind sehr gezwungen. Unmittelbar nach dem Begriffe „der Aeltern Freude" der unbeholfen ausgeführte Begriff „Klage" ist schroff und unpassend. — Doch Althämenes, unempfindlich für die Liebe, wird ein rüstiger Jäger, bis ihm endlich ein Zufall (man erfährt nicht, welcher) sein künftiges Geschick verräth. Da flieht er trauernd aus dem väterlichen Hause und sucht die Einsamkeit auf, um nie zurückzukehren; er verlässt zuletzt, ohne seines Vaters Wissen, selbst Kreta und landet auf Rhodos. Katreus, von Schmerz ergriffen, fordert seine Umgebung auf, mit ihm seinem Sohne dorthin nachzusegeln.

Und schnell wird in die blauen Wogen
Das hohle Schiff hinabgezogen;
Bald sitzend längst des hohen Bord
Verlassen sie den heim'schen Port.
Und als des Dunkels weite Hülle
Zum andern mal sich ausgespannt,
Betreten sie in tiefer Stille
Der Insel schön gekrümmten Strand.

„Längst des hohen Bord." Längst ist bekanntlich ein adverbialer Superlativ; die hier anwendbare Präposition heisst „längs."

Doch ihre Ankunft, still betrieben,
War unbemerkt doch nicht geblieben,
Ein Späher schaute sie von fern
Und meldet's eilig seinem Herrn:
„Mein König! Noth ist's, dich zu wahren.
Soeben an des Meeres Strand
Erblickt' ich fremde Kriegerschaaren,
Dass erzerglänzt der dunkle Sand."

Das wiederholte „doch" und „erzerglänzt der dunkle Sand" ist eben so ungeschickt wie sprachwidrig.

Da das Althämenes vernommen,
Heisst er die Seinen, schnell zu kommen;
Nichts ahnend, dem Geschick geweiht,
Stürmt er zum gottverhängten Streit;
Und wüthend durch der Gegner Reihen
Sich bahnend eine blut'ge Bahn,
Fällt er mit wildem Lanzendräuen
Den eignen Vater rasend an.

„Heisst er die Seinen, schnell zu kommen." Das Verbum heissen in diesem Sinne verbindet sich mit dem blossen Infinitiv

ohne „zu.“ — „Sich bahnend eine blut'ge Bahn,“ — warum nicht „sich öffnend eine blut'ge Bahn“?

Schon ist die Lanze fortgeschwungen,
Mit sicherm Wurf hat sie durchdrungen
Des besten Vaters treue Brust —
Der Sieger jauchzt in wilder Lust —
Da erst erkennt, im Tode ringend,
Der Vater den geliebten Ton,
Und einmal noch sich selbst bezwingend,
Ruft sterbend er den lieben Sohn.

Doch Jener blickt in starrem Schauen
Auf seine That mit stillem Grauen:
Was ihn getrieben, fortzugehn,
Das Grässliche, er sieht's geschehn.
Umschlingend jetzt die liebe Leiche,
Küsst jammernd er ihr bleich Gesicht,
Doch in des Hades düsterm Reiche
Hört seinen Schmerz der Todte nicht.

Da fleht er zu dem finstern Gatten,
Dem Fürst der abgeschiednen Schatten,
In's Land, dem Keiner lebend naht,
Zu öffnen ihm den dunklen Pfad.
Und gütig hört der Gott die Bitte;
Da klafft der Erde weites Feld,
Es nimmt ihn auf des Orkus Mitte,
Der ihn dem Vater neu gesellt.

Den Schattenbeherrscher als „finstern Gatten“ zu bezeichnen, ist hier sehr unpassend; dieses Wort würde nur Sinn haben, wenn er in Bezug auf Persephone gedacht wäre. —

Bezüglich des tragischen Inhalts wäre noch Folgendes zu bemerken. Derartige, die düstere Macht unbegreiflicher Fügungen darstellende Stoffe, so glänzend sie auch ausfallen mögen, zur Behandlung zu wählen, ist überhaupt nicht räthlich. Die Vorsehung erscheint als eine dämonische Gewalt, an der man die wünschenswertheste Fähigkeit vermisst, das Gute und Erspriessliche zu wollen; und der arme Mensch als eine willenlose Schachfigur, die durch eine hirn- und herzlose Prädestination über weisse und schwarze Felder spinozistisch umhergezerrt wird, um in elendem Untergange, ohne etwas Sinnreiches zu verwirklichen, endlich rathlos zu erliegen. In der sogenannten besten Welt ist das Verkehrte, Platte und Alberne leider schon so überwiegend, dass es das menschliche Gemüth empört, es noch mit dem Gepräge himmlischer Berechtigung gestempelt in den Vordergrund der grossen Farce gestellt zu sehen, — eine Anschauung, die man christlichen Metaphysikern ein für allemal überlassen mag.

Die folgende Romanze behandelt einen Stoff, dessen Inhalt unserer Anschauung eben so fern liegt. Der griechische Sänger Thamyris, welcher, stolz auf seinen Ruhm, aus Vermessenheit die Musen zu einem Wettkampfe herauszufordern wagt, wird von diesen besiegt und mit ewiger Blindheit und Taubheit bestraft. Solche Bestrafungen verehrt man gewöhnlich als Beispiele der richtenden Allmacht; sie sind aber vielmehr Beweise für die Armseligkeit des olympischen Regiments, welches zur Demüthigung vermeintlicher Sünder nie andere als physische Mittel anzuwenden weiss. Die Sprachform dieses Gedichtes ist eben so misslungen, wie die der vorigen.

Die Beiträge dieses Dichters schliesst ein zwölfzeiliges, ziemlich nüchternes, oft fehlerhaftes Epigramm, „Grabschrift auf Hellas," welches den Geist und die Grösse des reichbegabten Mustervolkes zur Nacheiferung empfiehlt. Was an Kraft, Fülle und Correctheit von den grossen Hellenen zu lernen ist, beträgt jedenfalls bedeutend mehr, als alle lahmen Romantiker aus ihnen gelernt haben.

Adalbert Harnisch.

Gehört zu den Dichtern, die, keines besonderen Gedankeninhalts mächtig, des bequemen Glaubens leben, dass irgend ein Gleim-Hagedornscher Gemeinplatz, in munterem Tone metrisirt, für bare Poesie gelten dürfe. Dieser Glaube ist heutzutage, wo so Vieles bereits hinter uns liegt, wo das Gemüth des Künstlers, um einigermassen zu wirken, mit angestrengtester Spannung sich auf concrete Lebensmassen zu werfen hat, ein höchst verderblicher Irrthum. Unter seinen Beiträgen ist das gedehnte Gedicht „'s ist Alles mein!" noch das leidlichste. Nun aber das folgende!

Meinem hydropathischen Vetter.

Ein oinopathisches Liedchen.

Ich wünsche dir von Herzen,
Dass alle Noth und Schmerzen
Verwandeln mag zu Scherzen
Das neue Jahr.
Dass wie Gewitterregen
Des Himmels Glück und Segen
Dich treffe allerwegen
Und immerdar.

Geht's drüber mal und drunter,
Und bist du mal nicht munter,
Lass hangen nicht herunter
Sogleich den Kopf!

Der Muth darf nimmer sinken,
Der Witz darf nimmer hinken,
Und singend magst du trinken
Dir einen Zopf!

Schmerzt Rücken dich und Wade,
Wird dünn das Haar, ist's schade,
Dir Salben und Pomade
Zu reiben ein.
Der beste Krankenretter,
Der beste Weich-dich-better,
Ein Stirn- und Haareglätter,
Das ist der Wein!

Drum, quälen mal dich Sorgen,
Sei's Abend oder Morgen,
Und müsstest drauf du borgen,
So füll' das Glas!
Der echte Sorgenbrecher,
Der rechte Mückenstecher,
Das ist ein solcher Becher
Voll edlem Nass.

Dass stets du magst gesund sein
Und nie mehr auf dem Hund sein,
Und nimmer wie jetzund sein
Ein trister Tropf,
So mag in allen Räumen
Dein Keller denn sich säumen
Mit Flaschen, draus mit Schäumen
Entknallt der Propf!

Wie platt, roh und abgedroschen! — Ein griechischer Sophist trat einmal vor einer Versammlung auf, eine Lobrede auf den Herakles zu halten. „Wer tadelt ihn denn?“ fiel ihm ein Lakone in's Wort. Wer leugnet denn die sorgenbrechende Tugend des Weins, aber welcher sinnreiche Dichter macht diese noch jetzt zum Gegenstande eines Liedes im Drehorgelstil? —

Das folgende „Horror vacui“ behandelt ungefähr denselben Inhalt in anderer Fassung. Man zweifelt sehr an des Verfassers moralischem horror vacui, abgesehen von der bei Weindichtern oft zutreffenden Vermuthung, dass sie, anders als die Pfaffen, öffentlich Wein predigen und heimlich Wasser trinken. — Das folgende ist ein lyrisches Epigramm:

Liederlich.

Weil ich nicht wie ihr es mache,
Nicht mich ducke muckerlich,
Weil ich singe, weil ich lache,
Nennet ihr mich liederlich.

Ei, bedenkt doch: Jedes Thierchen,
Wie das alte Sprichwort sagt,

Jedes hat so sein Manierchen,
Was am besten ihm behagt.

Gerne lust'ge Possen treib' ich,
Lust'ge Lieder liebe ich;
Lieder sing' ich, Lieder schreib' ich:
Darum bin ich liederlich.

Das heitere Wortspiel ist eben so geistreich, wie das Heine's, der an einer Stelle sagt: er sei seiner Geliebten entflohen und aus dem Thore der Stadt gegangen, was eine grosse Thorheit gewesen sei. — Nein, die Wirkung alles Witzes, selbst des paradoxesten, beruht auf Wahrheit, und der Dichter hat genug zu thun, diese in sinniger, gefühlvoller und schöner Weise vorzutragen.

Das Gedicht „Wanderlust" ist eben so plattvergnügt und für wandernde Handwerksburschen geeignet. — Zur gemüthlichen Ergänzung fehlt dem Verfasser nur noch die Sentimentalität, worin er bei seinen trübseligen Collegen in die Schule gehen kann.

Max Heinzel.

Eine düstere, wehmüthig erregte Natur von Geibelschem Caliber. Von ihm die Ballade „Alboin und Rosamunde." Es ist der geschichtlich bekannte, bereits mehrfach bearbeitete Vorgang, wie Alboin, König der Langobarden in Italien, beim Mahle sitzt, aus dem Schädel seines erschlagenen Gegners, des Gepidenkönigs Kunimund, Wein trinkt und seine Gattin, die Tochter Kunimunds, nöthigt, ein Gleiches zu thun, welche Zumuthung sie zur blutigen Rache an ihrem Gemahle aufstachelt. Der vorherrschend lyrische Ton des an sich unbedeutenden Ganzen ist durchweg viel zu heftig und stürmisch gehalten, ein Uebermass des Subjectiven, welches an der epischen Befähigung des Verfassers entschieden zweifeln lässt.

„Hirt und König," aus dem Französischen übertragen, wiederholt den unzähligemal breitgetretenen Gedanken, dass das einfache, sorgen- und harmlose Leben eines niederen Menschen im Vergleiche mit dem verwickelten, sorgenvollen und vielfach bedrohten Dasein eines Fürsten ein beneidenswerthes sei; — also dieselbe, vielfach einseitige Anschauung, die in der alten Mäusefabel vom Stadt- und Landleben ihren besonderen Ausdruck gefunden hat.

„Bal champêtre," gleichfalls aus dem Französischen, ladet die schmucken Schäfermädchen zum Tanze ein; wohl mit der stillschweigenden Voraussetzung, dass diese reizenden Landblumen den städtischen

vorzuziehen seien, — eine Annahme, welche wir autoptischer Prüfung empfehlen müssen.

„Der glückliche Schiffer," gleichfalls aus dem Französischen, verbreitet sich über das beneidenswerthe Glück eines gutgelaunten armen Schiffers. — Der kleinstädtische Dichter scheint, nach der Wahl seiner gereimten Studien, überhaupt ein Verehrer der einförmig-harmlosen Beschränktheit zu sein. Wir wollen einige seiner Bucolica anführen:

Lebewohl.

Du liebest mich mit deiner ganzen Glut,
Mit deiner Jugend fieberheissem Blut
Und träumest Himmelsglück an meiner Seite;
Ich aber wünscht', du zaubervolles Kind,
Ich hätt' dich nie gekannt und nie geminnt
Und lebte fern in unbekannter Weite!

Denn an den Fersen haftet mir ein Fluch,
Mein Haupt umschwirrt ein dunkler Schicksalsspruch
Von ew'ger Qual und grenzenlosem Leide;
Mein Leben ist so öde und so bang,
Wie ohne Blüten, ohne Vogelsang
Die unabsehbar hingestreckte Haide.

Durch mich wird dir kein froher Tag zu Theil,
Durch mich erblühet dir kein irdisch Heil,
Wenn du dein Loos mit meinem eng verkettest!
Abwenden muss ich trüb' mein Angesicht
Von deiner Augen süssem Himmelslicht,
Dass du dein junges, frisches Herz noch rettest!

Auf blumigen Pfaden sollst du heiter gehn,
Wo milde Lenzeslüfte dich umwehn,
Und nicht mit mir am steilen Abgrundstege;
Denn über Klippen, über Felsgestein
Muss ziehn ich ohne Licht und Sternenschein
Des Missgeschickes grauenvolle Wege.

Ich bin ein armes, welk gewordnes Blatt,
Das nirgends findet eine Ruhestatt,
Vom Sturm des Herbstes wild emporgetrieben. —
Es rauscht dahin — wer weiss, wo's niederfällt
Und endlich einmal seinen Rasttag hält,
Um todesmüd' zu Staube zu zerstieben?

Das leibhaftige, offen dargelegte Bettelelend eines christlich-germanischen Dichterherzens! Der Keim bereits vertrocknet aufgewachsen, der Körper matt und welk, und in dem fortwährenden, künstlich zugespitzten Auseinandergehen von Wunsch und That, Idee und Wirklichkeit ein chronischer Bankerott aller Lebensfähigkeit, dessen Anblick leider nicht einmal Theilnahme, nur Widerwillen und Grauen erweckt. —

Das kurze Gedicht „Sonntagsfeier," vielen Vorgängern ähnlich, tischt das alte, bereits öfter gerügte Naturevangelium in neuer Form auf.

Für den Frühlingsalmanach 1864.

1.

Nun fort mit aller Winterqual;
In Wald und Auen blüht der Mai;
Die schöne Zeit der Minne naht,
Der lustigen Poeterei.
Ein Born von frischen Liedern rauscht
Durch's Herz mir eigen, wunderbar,
Und hoffnungsfreudig regt mein Geist
Sein lichtbestrahltes Schwingenpaar.
Zu einem Hymnus auf den Lenz
Fühl' ich mich höchlich inspirirt —
Doch, Röse, zünd' ein Feuer an,
Ich glaube fast, mich friert!

2.

Schon hör' ich eine Nachtigall;
Sie singt ein schluchzend Liebeslied,
Wie sie es über'm Meer erlernt,
Im fernen Sonnenland, im Süd.
Die wunderhübschen Veilchen blühn,
Schaun freundlich aus dem Gras hervor,
Und auf dem Kirsch- und Apfelbaum
Zeigt sich der duft'ge Blütenflor.
O, welchen Segen beut der Mai —
Drum preis' ich ihn, wie sich's gebührt;
Doch Röse, zünd' ein Feuer an,
Ich glaube fast, mich friert!

3.

Ja, singen will ich, freudelaut,
Aus Herzensgrund, aus tiefster Brust,
Von seiner Schöne, seiner Pracht,
Von seiner Wonne, seiner Lust.
Mit allem Klang, der in mir ist,
Will ich ihn preisen, staubentrafft,
Wie eine Lerch' im Aethermeer,
Voll dichterischer Leidenschaft.
Ein Lied will ich ihm singen kühn,
Wie's keinen Almanach noch ziert;
Doch, Röse, zünd' ein Feuer an,
Ich glaube fast, mich friert!

Quo me, Bacche, rapis tui
Plenum, quae nemora aut quos agor in specus?

beginnt Horatius in der Verlegenheit und führt seine gemachte Begeisterung ungefähr eben so nichtssagend und hölzern zum Schlusse. Kennt unser frostiger Lenzsänger vielleicht die Lessing'sche Fabel vom

Strausse, welcher vor allen übrigen Thieren einen Ansatz nahm zu fliegen? —

Friedrich Klose.

Allen Anderen sehr ähnlich. — „Wie kurz das Leben" bringt die oft ausgesprochene Klage über die Kürze des Lebens, welche besonders dann berechtigt ist, wenn man, ohne etwas Erhebliches zu fördern, frühzeitig altert; — ein Schicksal, welches romantischen Literaten oft schon vor dem zwanzigsten Jahre begegnet. Als Gegenmittel wird eifrige und rastlose Thätigkeit empfohlen, wozu wir ausserdem noch Vergnügen, Körperbewegung und nahrhafte Kost hinzufügen.

Abschied.

Ferne Lichter winken leisen
Gruss aus meiner Heimatsstadt,
Und es ziehen trübe Weisen
Durch mein Herz, so krank und matt! –

Bei dem Licht, das röthlich schimmernd
Durch die grünen Zweige späht,
Sitzt die Mutter, bang sich kümmernd,
Schickt zum Himmel ihr Gebet. —

Denkt des Sohnes in der kalten
Welt mit ihrem falschen Glück,
„Send' ihn, Gott, mit gnäd'gem Walten
Rein in meinen Arm zurück!" —

Bei dem Licht, das blasser schimmernd
Durch die matten Scheiben bricht,
Sitzt ein Mädchen, bang sich kümmernd,
Heisse Thränen im Gesicht! —

Aengstlich weben ihre Hände
Einen Schleier, weiss und zart:
„Gott, zurück den Theuren wende
Du mit rechter Gnadenart!" —

„Kehrt er wieder — Glocke töne!
Schleier, schmücke ihm mich traut! —
Kehrt er nimmer — Glocke töne!
Schmücke dann des Himmels Braut!" —

Ferne Lichter winken leisen
Gruss aus meiner Heimatsstadt,
Und es ziehen trübe Weisen
Durch mein Herz, so krank und matt! —

Und so wandr' ich in die Weite,
All' mein Herze schmerzerglüht! —
Tönet da zu meiner Seite
Eines Wandrers frisches Lied.

All' mein Loos, das ich mir wähle,
In die Ferne ist's gestellt.

Hinter mir die engen Pfähle,
Vor mir all' die weite Welt!"

„Lebet wohl, ihr meine Lieben,
Huldvoll lächle mir das Glück;
Wenn mir sonst Nichts treu geblieben,
Bring' ich euch mein Herz zurück!" —

Dank dir, Wandrer, deine Weise
Hat mich gänzlich schmerzerlösst;
Sie begleite meine Reise,
Wenn ich wanke, muthentblösst.

Lebet wohl, ihr meine Lieben,
Huldvoll lächle mir das Glück;
Wenn mir sonst Nichts treu geblieben,
Bring' ich doch mein Herz zurück!

Die in der Eile gemachte und zugestutzte Braut gehört, wie man sieht, zu den zartesten und empfindsamsten Heiligen ihres Geschlechts, die eben nur einen solchen, in Schwäche und Empfindelei verkommenen Romantiker anziehen kann.

Ausserdem noch zwei Libationen. „Für Platen's Grab," eine in Ottaverimen etwas weitläufige Verherrlichung des Dichters, der bei grosser, oft zu klangreicher Glätte in den meisten Erzeugnissen, besonders lyrischer Gattung, leider wenig Kraft und charakteristischen Inhalt besitzt, ein Mangel, der einem deutschen Verehrer natürlich gleichgiltig ist. Das Gedicht „Schiller" giebt, nach einer sehr erregten Betrachtung der staatlichen und geistigen Entwickelung Deutschlands im Mittelalter, eine Verherrlichung des grossen, dem Volksherzen angehörenden Dichters. Das an sich gute Thema ist leider zu oft ausgeführt worden, und es ist überhaupt wenig erbaulich, eine in Literatur zerblätterte Nation beständig auf ihre berühmten Männer hinzuweisen, deren Behandlung ihr nicht zur Ehre gereicht.

Alexis Lomnitz.

Einer der begabtesten und leidlichsten Dichter in dieser Sammlung, dessen natürliche Gefühlsweiche durch Geist und Formensicherheit wenigstens in erträglichen Schranken gehalten wird.

Der Ungetreuen.

Wenn du dich auch abgewendet,
Meiner Seele Trost und Licht,
All' des Glücks, das du gespendet,
All' der Lust — vergess' ich nicht.
Darf ich jetzt auch nicht mehr schauen
Selbst dein zürnend Angesicht,
Schönste Blum' im Kranz der Frauen,
Dein, ach dein vergess' ich nicht.

Nicht mit Zürnen, nicht mit Klagen
Nenn' ich dich, du süsse Maid;
Wie du auch mein Herz geschlagen,
Schlägt mein Herz dir alle Zeit!
Trugst du meine Lust und Frieden
Mit dir selbst auch weit, so weit!
Dir getreu und dir beschieden
Bleibe Frieden, Lust und Freud'! —

Was ich Schönes hab' gesonnen,
Dank' ich deinem holden Bild;
Was an Reinheit ich gewonnen,
Deine Reinheit hat's erfüllt;
Beste Ziele meines Lebens
Hast du, Theure, mir enthüllt.
Wilde Sehnsucht meines Strebens
Hast du liebevoll gestillt.

Wie du dich auch fortgewendet,
Meiner Seele Trost und Licht,
Wie du auch mein Glück geendet,
Meine Liebe endet nicht.
Der Erinn'rung will ich danken,
Die von deinen Reizen spricht,
Die vor meinen Augen schwanken
Wie ein blühendes Gedicht.

Jene Träume will ich segnen,
Wo in stiller, dunkler Nacht
Deine Augen mir begegnen,
Die mich seelisch angelacht.
Diese milden Sterne beide
Leuchten hell in ihrer Pracht;
Doch die Sterne meiner Freude
Sind ertränkt in dunkler Nacht.

Ja, du hast dich abgewendet,
Meiner Seele Trost und Licht!
Schöner Traum, du hast geendet,
Wie ein schneidend Spottgedicht.
So vertropfet denn, ihr Töne,
Wie das Eis am Sonnenlicht;
Preisst verklingend noch die Schöne,
Die mir Herz und Treue bricht!

„Dornenröschen" führt, mit Anwendung des bekannten Märchens auf die unglückliche Germania, schliesslich zu einem wehmüthigen Thränenerguss über die gegenwärtigen deutschen Zustände. Dazu ist allerdings jeder Mensch, nicht bloss ein Deutscher, vollkommen berechtigt. Die Weinerei hilft nur zu Nichts. Ausserdem fällt es, besonders heutzutage, sehr übel und für die Vertreter der freieren Richtung wenig ehrenvoll auf, dass die thränenseligsten Klageführer des Liberalismus, unter günstigen Verhältnissen, nachträglich sich oft zu den brauchbarsten und rüstigsten Beförderern der allgemeinen Rechtlosigkeit

und Zerrüttung herausmustern, von der wir einen grossen Theil auf Rechnung der empfindsamen und thatunkräftigen Natur unserer guten Landsleute setzen können.

Camoëns.

Luis de Camoëns wurde 1517 zu Lissabon (Lisboa) geboren, studirte zu Coimbra und ging 1538 nach Indien, von wo er jedoch wegen einer Satire: Disparens en India, nach Macao, der Hauptstadt der gleichnamigen Halbinsel in der Provinz Kanton, verwiesen wurde. Noch heute zeigt man bei Macao die Grotte, in welcher er an seiner Lusiade gedichtet haben soll. Letztere, die Lusiade, ist das Hauptwerk dieses einzig grossen Dichters Portugals und behandelt Vasco de Gama's Unternehmung in Indien. Geschichte und Poesie, Christenthum und Mythologie finden sich in diesem Werke auf das Anziehendste vereinigt. Die Pest verzögerte die Herausgabe desselben, welche endlich 1572 erfolgte. König Sebastian bewilligte für die Dedication dem Dichter eine lebenslängliche Pension von ungefähr 25 Thalern jährlich. In äusserster Dürftigkeit erhielt er sich durch das nächtliche Strassenbetteln eines Dieners, den er aus Indien mitgebracht hatte. Er starb 1579 arm und verlassen in einem Hospiz. Ungefähr funfzehn Jahre nach seinem Tode wurde ihm ein prächtiges Denkmal errichtet.

Der Passeio publico ist die belebteste Strasse Lissabons.

1.

Der kranke Dichter spricht:
Schön ist die Welt, wer möchte sterben,
Sich trennen von dem Sonnenlicht;
Auch wenn auf seines Daseins Scherben
Es sich mit matten Strahlen bricht!
Wer — auch dem Elend preisgegeben,
Zerschlagner Hoffnung, schlimmer Ruh',
Hing nicht, gleich mir, doch noch am Leben,
Blieb ihm nur noch ein Freund wie du,
Wie du, mein Sadi, treue Seele,
Die stets mich liebte — nie begriff;
So wie umsonst die Philomele
Dem Spatz ihr Seufzerliedchen pfiff.
Schau, wie an unsern trüben Scheiben
Die goldne Abendröthe loht;
Ein Wundermärchen hinzuschreiben,
Ein Wundermärchen, blau und roth.
O Freudenröthe, Himmelsbläue!
Ihr Felsen! Auen! Meer und Wald!
Ich grüsse euch auf's Neu', auf's Neue
Mit lautem Liede bald, ja bald! —
Hörst, Sadi, du den Tajo rauschen,
Dess Nass das durst'ge Weltmeer trinkt?
Lisboa liegt im Grün, zu lauschen,
Was ihres Stromes Wasser singt.
Auch ich vermocht' einst zu verstehen
Der Wogen rauschendes Gedräng' — —
Lass uns hinab zum Ufer gehen,
In diesem Stübchen wird's zu eng'!
Ach, wie es seinen Spiegel breitet,
Das herrliche Atlant'sche Meer,

Das jetzt mein kühner Fuss beschreitet,
Als wenn es eine Brücke wär'.
Ja, eine Brücke zu dem Lande,
Darin die Menschheit war gewiegt;
Wo nieder von dem duftigen Strande
Des Ganges sich der Lotos biegt,
Das schwermuthsvolle Haupt zu spiegeln
Klar in des heiligen Stromes Flut,
Auf der mit eingeschlagnen Flügeln
Der Phönix meiner Sehnsucht ruht.
Nicht weine, Sadi, dass geschieden
Wir sind von dieser Ufer Glanz.
Des Wanderns Unruh' führt zum Frieden,
Der Blütenstaub giebt duftigen Kranz.
Auch wir, mein Sadi, werden treiben
Hin auf dem Gangesstrom der Zeit,
An grünen Ufern hangen bleiben
Für Brahma's ewigen Dienst geweiht.
— — — — — — — — —
— — — — — — — — —
Mich dir zu nähern, Weltenseele,
Hab', menschlich irrend, ich gemüht,
Verbannet in Macao's Höhle
Mich manches Jahr mit meinem Lied.
Als auch das Meer mich dann betrogen
In froher Hoffnung sichrer Fahrt,
Sprang ich in die erzürnten Wogen —
Ach, trocknem Tode aufgespart.
Hoch hielt ich meine Lusiade,
Vom gelben Wogengischt umsprüht,
Den Himmel bittend nur um Gnade
Für meinen Sadi und mein Lied.
— — — — — — — — —
Wird auch wohl durch der Jahre Wellen
So unversehrt mein Name gehn?
Wird er am Riff der Zeit zerschellen?
Klanglos mein Lied im Sturm verwehn?
Ich fühl's, mich hat die Flut getrieben
Auf rauhen, hungrig nackten Sand;
Wund bin ich liegen da geblieben
Mit mattem Herzen, leerer Hand.
In dem Baïrro alto wohn' ich,
Lisboa's schmutziger Winkelstadt;
Mit einem müden Lächeln lohn' ich
Dem Freund, der Thränen für mich hat.
Umsonst müht an den blinden Scheiben
Sich still der Abendsonne Roth,
Ein duftig Märchen hinzuschreiben, —
Mir fehlt's an Phantasie — und Brot.

2.

Auf dem Passeio publio
Stehet die gaffende Menge und lauscht,
Während fernher im Mondenschein
Des Tajo glänzendes Wasser rauscht.
Zu der Guitarre singet ein Lied
Fremder Sprache ein fremder Mann;

Töne, die mächtig zu Herzen ziehn,
Wenn auch Keiner die Worte verstehen kann.
Dann von dem dunkellockigen Haupt
Reisst er die Kappe, bettelt still:
„Sennors, ist Keiner unter euch,
Der einen Reïs mir schenken will?
Einen Reïs, Sennors, einen Reïs, einen Reïs
Eür einen hungrigen Dichter gebt!
Eine unsterbliche Menschenseele ist's,
Die an dem Schmuz dieses Geldstücks klebt;
Eines Dichters Leben, der dreissig Jahr
Sich mit einem einzigen Liede gemüht,
Darin dieses Landes hoher Ruhm
In unvergänglichen Farben glüht,
Dom Sebastian, dem es geweiht,
Ist Portugals König — ein armer Mann,
Der seinem Sänger zum Jahrgehalt
Nur zwölf Cruzados geben kann!
Zwölf Cruzados! Der Dichter sprang,
Mich zu retten, einst in das Meer;
Zur Belohnung giebt er mir nun
Kost und Wohnung und Liebe seither.
Schmal ist die Kost; wenn ein König zu arm,
Seinen Sänger zu lohnen, ist dieser froh,
Wenn sein Diener, — dass Gott sich erbarm'! —
Bettelt am Passeio publico.
Einen Reïs, Sennors, einen Reïs, einen Reïs
Für einen hungrigen Dichter gebt!
Es ist eine unsterbliche Menschenseele,
Die am Schmuz dieses Geldstücks klebt."
In die Guitarre greift er wild,
Fremden Tönen die Menge lauscht;
Silber streut der mitleidige Mond,
Fernher eintönig der Tajo rauscht.

3.

Gestorben bist du, bleicher Mann,
Im Hospital auf dürftigem Bette;
Dein treuer Indier ging voran,
Der trauernd dich begraben hätte.
Drum schleppten dich im Morgengrau'n
Zwei fremde Träger auf der Bahre; —
Der Himmel mocht' herniederthau'n
Viel Thauesthränen, grosse, klare;
Doch keine andre Zähre rann,
Als rauhe Hände ein dich scharrten.
So liegst du nun, ein stiller Mann,
Ein Samenkorn in Gottes Garten.
Doch auf dem Marktplatz haben nun
Dein Denkmal sie in Stein errichtet.
Sie konnten dir nicht weniger thun,
Der du Unsterbliches gedichtet.
Mild strahlt dir jetzt das Abendroth,
Rings deines Volkes lautes Weben,
Bei dem du hungrig batst um Brot
Und das dir diesen Stein gegeben.

Das letzte dieser Gedichte, „Gruss an die Tricolore," wäre besser ungedichtet geblieben. Ein Volk, dass sich in Betrachtung seiner staatlichen Farben selbstbewusst zu bespiegeln liebt, ist eben zu männlichen Thaten unfähig und dem Absterben und Untergange unausbleiblich verfallen. —

Theobald Nöthig.

Den meisten Anderen sehr ähnlich. —

Marie.

Du bist erstaunt, dass ich die Hände
Zum Bunde dir nicht reichen will,
Dass ich mich plötzlich von dir wende,
Zu deinen Worten schweige still.
Nimm deine Hand zurück, die kleine!
Nimm deinen Schwur zurück und flieh'!
Du weist es nicht, wem du die reine,
Die fromme Hand gereicht, Marie!

Verwechselt hast du die Gestalten:
Wenn ich von Freundschaft sprach mit dir,
Hast du für Liebe es gehalten,
Die sich doch nie verrieth an mir.
Ich habe nie das Wort gesprochen
Und auch von dir erbeten nie;
Ich habe keinen Schwur gebrochen;
Doch bin ich schuld an dir, Marie!

Du faltest krampfhaft deine Hände,
An meinem Arm du zitternd hängst:
Dass du mich liebest ohne Ende,
Rufst du mir zu, — ich weiss es längst.
Ich sah die Wolke näher ziehen
Und schaute bangend oft auf sie, —
Ich war zu schwach, um zu entfliehen:
Der Abschied war zu schwer, — Marie!

Ich darf nicht solche Schätze heben;
Es wäre frevelhaft von mir;
Denn ich kann als Ersatz nur geben
Ein hoffnungsarmes Leben dir.
Dein Herz gleicht einer klaren Quelle,
An Liebe reich und Harmonie;
Mein Herz der sturmgepeitschten Welle,
Unstet und ruhelos, Marie!

Ich sehe schnell das Herz dir schlagen
Und Thränen dir im Auge stehn;
Dein Mund scheint bittend mich zu fragen:
„O Liebster! willst du wirklich gehn?"
Ich muss, — es ist kein freies Wollen. —
Wenn es mir nur dein Herz verzieh'
Und du bald könntest ohne Grollen
Vergessen meine Schuld, Marie!

Oft werde ich noch an dich denken;
Doch bitt' ich, dass du mich vergisst;
Denn nie kann ich das Glück dir schenken,
Das werth du zu geniessen bist!
Drum lebe wohl! Gieb mir die Hände!
Zu bitterm Abschied reiche sie!
Bet', dass es Gott zum Besten wende,
Und kannst du, bet' für mich, Marie!

Bei Literaten und Dichtern, namentlich deutschen, fällt es oft sehr übel auf, dass sie für Freundschaft und Liebe, trotz aller erotischen Ergüsse, blutwenig Frische, Zuverlässigkeit und Herzensfülle besitzen, eine wahre, heitere, tiefe und treue Empfindung in der Regel durch das oberflächlichste Getändel einer düsteren, widerspruchsvollen Launenhaftigkeit ersetzen. Zu solchen Naturen gehört, nach dem Vorliegenden, auch unser Lyriker, und wir müssen die zarte Adressatin, falls sie sonst gesund ist und einen Massstab für die Schätzung eines wahren Mannes besitzt, glücklich preisen, wenn sie ihre Neigung nicht auf ein so zerbrechliches Rohr stützt. Möge ihr der Abschied so leicht geworden sein, wie wir von diesem, selbst in seinem feierlichen Schlusse nichtssagenden Gedichte scheiden.

„Liebesarmuth" spricht in sehr unbeholfener Weise die innere Unbefriedigtheit aus, die mit einer so ausgehöhlten, schwächlichen und zerfahrenen Richtung nothwendig verbunden ist. — „Mit dem Volke." Der Lyriker flüchtet sich aus seinem besonderen Missbehagen dadurch, dass er erklärt, er wolle, bei dem Mangel so mancher glänzenden, an sich werthlosen Erdengüter, mit seinen poetischen Gaben treu und unverbrüchlich dem Wohle des Volkes zugethan bleiben. An solchen Versicherungen zu zweifeln, gibt uns eine so kern- und inhaltslose Natur, wie die unseres Lyrikers, ein vollkommenes Recht; wir wüssten auch nicht, welches wahre Volksinteresse von ihm mit einigermassen Geist und Kraft vertreten werden könnte. — „Heimweh," „Gute Nacht," „Wie Tag und Nacht," „Wenn ich sterben möchte" geben alle, in verschiedenen Formen, denselben Inhalt des empfindsamen Nihilismus. Viele unserer Landsleute werden ihm dafür dankbar sein.

Malwine Peisker.

Durch eine ernste Ode vertreten, welche das menschliche Gemüth, von Bedrängnissen und Prüfungen befangen und gedrückt und an der Vorsehung zweifelnd, auf den wohlthätigen Zusammenhang des grossen Ganzen und die Fortdauer nach dem Leben tröstend verweist. Das

Gedicht ist in gutem Tone gehalten und man sieht, dass sein Inhalt dem Herzen der vielgeprüften, vielleicht gar einsamen Verfasserin nahe gelegen hat. — Dies ist also die bekannte, mehrere Jahrtausende hindurch in vielfachen Formen ventilirte, gewöhnlich nur durch einen Schwerthieb gelöste Räthselfrage, welche uns praktisch wie theoretisch fortwährend beschäftigen wird. Lohnender und fruchtbarer, wenn auch mehr für den männlichen Geist geeignet, wäre die umgekehrte Aufgabe, einer stets das Gemeine begünstigenden Weltordnung ihre Pflicht vorzuhalten, dass sie für das Gedeihen des noch dazu durch die plattesten Bedürfnisse geknebelten Geistes die erforderliche Sorge trage, und ihr gegenüber, vor keinem Widerspruch und keinem Bruche zurückbebend, die ewigen Rechte desselben unverkürzt aufrecht zu erhalten. —

H. Pleban.

Ein lyrischer Romantiker, welcher eine Ballade und ein Lied beigesteuert hat. Von Inhalt und Form der ersteren lässt sich ungefähr eben so viel Schlimmes und so wenig Gutes sagen, wie von Gründler's Romanzen.

Otto Postel.

Hat mit dem Dichter, welchen er nicht unglücklich besingt, mit J. von Eichendorff, einige Aehnlichkeit, um welche er nicht eben zu beneiden ist.

Die blühende Linde.

Es blühet die Linde,
Der schattige Baum,
Es schütteln die Winde
Die Wipfel im Traum.

Sie hat mir erzählet,
Was einst sie erlebt,
Nicht sorgsam gewählet,
Nicht künstlich verwebt.

„Hat träumend gespielet
Einst drunter ein Kind,
Vom Schatten gekühlet
Oft wonnig und lind.

„Hat dann sich geherzet
Als blühende Maid,
Mit dem Liebsten gescherzet
In seliger Zeit.

„Dann traurig gesessen,
Vom Schmerze durchglüht;
Verlassen, vergessen,
Verwelket, verblüht."

Jetzt stehet die Linde
Im Blütenmeer,
Sieht nach ihrem Kinde
Vergebens umher.

Sie schüttelt die Blüten,
Die fallen herab. —
Soll'n sie wol behüten
Da unten das Grab?

Robert Rückwardt.

Gehört der empfindsamen Richtung der Thränen- und Grabdichter an und besingt ausserdem die Helden von Düppel.

Der Friedhof.

Sei gegrüsst, du stiller Ort,
Den sie einen Friedhof nennen,
Ob auch Manchem bei dem Wort
Doppelt heiss die Wunden brennen.

Heiter spielt der Sonnenschein
Hier um deine stillen Hügel,
Und wie friedlich sie sich reihn
Alle unter deinem Flügel!

Kränz' und Gitter schauen drein,
Gleich als schienen sie zu fühlen,
Wie den Herzen unter'm Stein
Alle Wunden bald verkühlen;

Denn sie ruhen hier im Port,
Langen, tiefen Schlafs beflissen,
Seit sie aus dem Leben fort,
Von dem Busen uns gerissen.

Alles grünet, Alles blüht,
Auf den Blüten ruhn Libellen,
Dass das Herz, vom Schmerz erglüht,
Sanft und sanfter scheint zu schwellen.

Denn es ist, als will gemach
Hier ein Traum es überkommen,
Gleich dem Schläfer, nimmer wach,
Den der Himmel sich genommen.

Und es ist, als soll't es sich
Hier entschlagen aller Leiden,
Während es so sänftiglich
Lispelt in den Trauerweiden.

A. Schadenberg.

Gehört der nordischen Wind- und Nebelrichtung an, womit vielleicht frommen Germanisten, aber schwerlich der Kunst gedient sein möchte.

Nordische Liebe.

Einst blühte in Nordlands eisigen Au'n
Gida, beneidet von Mädchen und Frau'n.
Die Tochter war sie des reichen Alf,
Der jung einst Island erobern half.
Sie ward ringsum im nordischen Land
Nur Gida die Alpenrose genannt.
Viel Freier flehten um ihre Gunst,
Doch keinem gelang die Minnekunst. —
Wenn Halward nur, der Jugendgespiel,
Sie grüsste, da dachte sie träumend viel.
Dem armen Seemannssohne, verwaist,
Wohl nimmer der Vater die Tochter verheisst;
Drum auch vor aller Augen verhüllt
Trug Jedes im Herzen des Anderen Bild.

Sie waren getrennt. Nur in der Nacht,
Wenn über den Gletschern die Sternwelt wacht,
Da fanden sie sich im Gebirg, am Rand
Der Kluft, wo jäh der Pfad sich wand;
In schwindelnder Tiefe, nebelgleich,
Schläft Skandinaviens Felsenreich.
Da lauschten sie oft dem Wasserfall
Und schauten sinnend in's Weltenall,
Dort flimmern die Sonnen, und Nordlichtschein
Hüllt rosig die schweigende Gegend ein.

Schon sind vom Herbst die Blätter verstreut,
Die Bergesrücken im weissen Kleid;
Nur einmal noch auf den Felsenhöhn
Will sich das Paar vor Winter sehn. —
Und Halward harrt am Felsrand und lauscht,
Was dumpf der Wind herauf ihm rauscht.
Da kommt die Geliebte, da steht sie bei ihm,
So hehr und bleich, wie ein Seraphim.
„Warum, meine Gida, die Wange so blass,
Von welcher Thräne das Auge nass?“ —
„Dem Vater ist unsere Liebe bekannt;
Er hat mir Olaf als Bräut'gam genannt,
Und morgen soll die Vermählung sein.
Eh' sterben mit dir am Opferstein;
Die Norne, sie lächelt so trüb' im Gesicht.“ —
„Nur Wolken sind es, die Norne nicht,
Nein leben, Gida, leben für mich;
Zum Trotze den Göttern ich rette dich!“ —
„O frevle nicht!“ — Und betrübt von Schmerz
Sinkt sie an Halwards pochendes Herz.
Und fester umschlingt er die theure Last,
Da gleitet ein Kiesel, — er taumelt, er fasst
Nur Luft — und heulend der Schneesturm erwacht,
Er wirbelt und stöbert die ganze Nacht. —
Am andern Morgen ist tief verschneit
Die Kluft und das Dorf und die Gegend weit.

Zu dem Verse „So hehr und bleich wie ein Seraphim“ ist zu bemerken, dass „Seraphim“ ein Pluralis ist, während hier der Singular

Seraph anzuwenden war. Man würde ausserdem auch wohl besser thun, sich die hübschen Seraphim fein heiter und rosenfarben, als bleich vorzustellen, zu welcher ungesunden Farbe kein Wahrscheinlichkeitsgrund vorliegt. Im Interesse des supranaturalen Kostüms mag dieses Colorit ein für allemal in Vorschlag gebracht sein.

Das Gedicht „An den Präsidenten des deutschen Turnvereins zu Triest, k. k. Hauptmann, Herrn Büress," spricht für die heilige Sache der Turner. Das Turnwesen ist etwas durchaus Lobenswerthes, hat aber, ausser halsbrechenden Kunststücken, glänzenden Festversammlungen und hohlen Rodomontaden, zur geistigen und politischen Förderung des lieben Vaterlandes wenig beigetragen und dient auf einem Umwege eigentlich nur der Reaction. —

A. Graf S***.

Von diesem sind die meisten Beiträge und zwar epischen Inhalts.

„Die Liebe des Dämons," nach einer schottischen Ballade, gehört zu den unheimlichen Gespenstergeschichten, an denen der Norden so reich ist. Es ist unbegreiflich, wie man seit Herders Zeiten bis jetzt seine Mühe daran wenden konnte, solche vertracten, empfindsamen und hirnlosen Nebelgebilde auf deutschen Boden zu übertragen, der an ähnlichen Erzeugnissen von jeher schon keinen Mangel leidet.

„Aus dem dreissigjährigen Kriege" liefert zwei Darstellungen aus jener Zeit, deren erstere hier stehen mag.

Graf von Pappenheim.

Sein Gang ist stolz und fest sein Blick,
Sein Herz ist kühn und stark die Faust.
So fröhnt er wild dem Kriegsgeschick,
Wo Tod und finstrer Schrecken haust.

Zwei Streifen glühn auf seiner Stirn;
Sie gleichen Schwertern, scharf gekreuzt;
Umwogen Träume sein Gehirn,
So schwillt die Ader zorngereizt.

Der Ausdruck „Träume" würde sich besser für das Gehirn eines deutschen Poeten, als für das des Generals Pappenheim eignen.

Bei Lützen donnert dumpf und schwer
Der Mordgeschütze lauter Schall;
Da stürmt er voller Hast zum Heer,
Als käme sonst sein Ruhm zu Fall.

Schon weicht des Kaisers starke Macht,
Und Wallenstein eilt durch die Reih'n.
Der flösst durch Hoheit und durch Pracht
Den Seinen Furcht und Hoffnung ein.

Doch wankt des Herzogs Schlachtenglück;
Die Schweden dringen mächtig an,
Die Böhmen fliehn bedrängt zurück,
Und Furcht ergreift so Mann für Mann.

Da kommt im Augenblick der Noth
Graf Pappenheim einhergesprengt,
Dem Teufel gleich, der stracks den Tod
Auf seine eigne Brust gelenkt.

Ein schwarzer Panzer hüllt ihn ein,
Sein schnaubend Ross bedeckt der Schaum,
Sein Schwert erblitzt wie Geisterschein,
Dem Helmbusch folgt das Auge kaum.

Achttausend Reiter hinter ihm
Zerschmettern nieder, was da lebt,
Und Nichts entgeht dem Ungestüm,
Ob dem die Erde dröhnt und bebt.

Zur Rechten Piccolomini
Bestürmt das blaue Regiment —
Und gleich wie Aehren fallen sie,
Als ob der Tod die Tapfern kennt.

Zur Linken starrt die gelbe Schaar,
Der bravste Trupp im Schwedenheer;
Dort sucht er selbst auf die Gefahr,
Und schreckt vor keiner Eisenwehr.

Durchbrochen sind der Feinde Reih'n,
Wie Helden sinken sie dahin;
Doch immer wilder dringt er ein
Und wilder glüht sein finstrer Sinn.

Nun plötzlich blutet seine Brust;
Zwei Kugeln trafen ihn zugleich,
Und dennoch hält des Krieges Lust
Ihn fest im grausen Kampfbereich.

„Den König zeigt mir in der Schlacht!
Erreicht ihn heute nicht mein Schwert,
Und stürzt nicht jählings seine Macht,
So sind wir nicht des Ruhmes werth!“ —

„Ach, Herr, sein Ross kam angesprengt,
Doch reiterlos und ohne Gurt;
Vom Büchsenknall zur Flucht gedrängt
Durchschwamm es scheu der Saale Furt.“

„Die Mähne stark mit Blut befleckt,
So floh es fern vom Schlachtgewühl,
Undjeder Schwede rief erschreckt,
Dass König Gustav Adolf fiel.“

Nun wandte Pappenheim sein Ross
Und senkte tief erschöpft sein Schwert;
Wo hoch die Siegeseiche spross,
Da hob man blutend ihn vom Pferd.

Sobald er auf dem Boden lag,
Umschwebt sein Haupt ein dunkler Traum,
Er rief: „Das ist mein letzter Tag,
Ich gebe keiner Hoffnung Raum;

„Doch sagt dem Herzog Wallenstein,
Erloschen sei des Königs Stern;
Er wird mein Grabgefährte sein,
Und weil er fiel, so sterb' ich gern."

Die Fahne trug den Trauerflor,
Die Trommel tönte dumpfen Klang,
Und traurig hallt' der Krieger Chor,
Sobald er mit dem Tode rang.

Sein Ruhm war Oestreichs Schutz und Hort,
Erstickte jeden Neid im Keim,
Und donnerähnlich hallte fort
Der Name Graf von Pappenheim.

Der Inhalt der durch die Hauptperson nicht eben anziehenden, auch von manchen sprachlichen Unebenheiten und Härten nicht freien Darstellung lässt, zumal in dem für uns einzig gültigen Interesse des Protestantismus, etwas gleichgiltig.

Sodann die grösste Romanze der ganzen Sammlung, welche, abgesehen von manchen Uebertreibungen und Unebenheiten, ihres anziehenden Inhalts wegen als eine der besseren anzuerkennen ist.

Maria Potocka.

1.

Kein Weg — kein Steg auf weiter Au',
Kein Berg, so weit der Himmel blau!
Die tiefe Ebne weit und breit
Entrollt das Bild der Ewigkeit.
Kein Pflug entzieht im Furchengleis
Dem müden Bauer seinen Schweiss.
Nur Rinder schleichen mit Beschwerde
Im feuchten Gras der fetten Erde,
Und Trappen flattern scheu im Lauf
Mit trägem Flügelschlage auf.
Doch horch! Da kommt es angesprengt, —
Ein Pferdetrupp, der seitwärts drängt,
Und immer näher stürmt's heran.
Ein Schimmel führt die Heerde an.
Die Nüster schnauft, es weht der Schweif,
Noch feucht vom letzten Morgenreif:
Dahinter tobt der Rappen Schaar,
Ein Geisterbild, des Lichtes baar.
In reiner Luft, die blau und hell,
Entsprüht als Dampf des Athems Quell.
Des Wieherns Ruf, der Feuerblick,
Der Sehnen Mark, das Stahlgenick,
Das volle Haar, die dichte Mähne,
Das sind die Stuten der Ukraine!
Sie stutzen, bäumen, hart bedrängt;
Vielleicht hat sie ein Wolf zersprengt;
Vielleicht, dass sie des Sturmes Nahen
In einem Schneegewölke sahen.
Dann ist's der letzte Frost im Jahr:
Denn rings beut sich der Frühling dar.

Schon zieht der Krähen Schwarm nach Nord
Zum kältern Land der Düna fort;
Schon spriessen Blumen über Nacht
Im Boden auf voll bunter Pracht;
Und schon entfaltet die Natur
Den Zauberreiz der weiten Flur.
Am Horizont, am fernen Saum
Entschwebt ein Rauch zum Wolkenraum.
Das ist ein Dorf auf grüner Au',
Ein leichter Lehm- und Rasenbau.
Hier ruhen Hirten aus am Heerd,
Vom Druck der Steuern nicht beschwert.
Doch wo des Nebels Dunst zerfloss,
Erhebt sich stolz Potocki's Schloss,
Des Herrn von hundert Meilen Land,
Der jüngst aus Moskau ward verbannt.
Von Land? — Nicht damit geizt Natur
Auf dieser herrenlosen Flur —
Nein, Fürst von zwanzigtausend Seelen,
Die ihn zu ihrem Pan erwählen. —
Was schützt das Schloss? — Ein hoher Wall,
Ein Wasserschlund mit tiefem Fall,
Ein Mauerwerk von dreizehn Thürmen, —
So widersteht's den Steppenstürmen.

Was wirbelt fort wie Espenlaub,
Vom Wind gepeitscht im Wolkenstaub?
Sind's Waffen nicht, die weithin schimmern?
Ja, Fahnen wehn und Lanzen flimmern;
An funfzig Reiter jagen hin.
Was späht ihr Blick, was sucht ihr Sinn?
Ein Wort ertönt — ein mächtig „Halt!"
Des Führers Ruf übt schnell Gewalt.
Wie angewurzelt stehn die Pferde;
Kein Fusstritt stampft auf grüner Erde;
Und hastig sprengt, von Muth erfüllt,
In dichten Zobelpelz gehüllt,
Girei vor, der Tatar-Chan;
So stolz erschien noch nie ein Mann.
Der Steppenfürst trug ganz die Spur
Vom düstern Formbild der Natur.
Im Auge strahlt Melancholie,
Die seiner Stirn den Ernst verlieh.
Die Nase stumpf, die Züge wild, —
Das ist des echten Tatars Bild,
Geneigt zu Hass und Grausamkeit,
Doch stets der Tapferkeit geweiht.
Die Pfeile blinken auf der Brust,
Als eitles Bild der Kampfeslust,
Seitdem die magre, nerv'ge Hand
Geübt im Feuerlauf sich fand.
Des Tigers buntgefleckte Pranken
Bedecken seines Rosses Flanken,
Das, reinem Nedschidblut entstammt,
Sich selbst zur Kampfbegier entflammt.

Girei ruft: „Noch heute Nacht
Da fällt Potocki's stolze Macht!
Erschüttert sind die starken Hallen,
Die Wälle tief in Schutt verfallen.
Gesprengt sind sieben von den Thürmen, —
Euch bleibt der Ruhm, das Schloss zu stürmen,
Ihr sitzt dann ab, ihr dringt dann ein,
Doch fest geschlossen in den Reih'n.
Vernehmt ein Wort. Ich sag' es euch:
Ein Weib lebt in der Burg Bereich,
Wie schöner keins die Erde schuf;
Denn weithin geht sein Anmuthsruf,
Potocki's Stolz, des Landes Zier —
Ihr führt sie unverletzt zu mir.
Wer ihren Reizen Leides thut,
Der büsst es schwer mit seinem Blut!"
Girei winkt. — Im Augenblick
Entflieht die Schaar zum Zelt zurück.

Der Feind umschwärmt nun Potocki's Schloss. Der Graf eröffnet seiner Tochter die Unzulänglichkeit seiner Vertheidigungsmittel und macht ihr, um sie vor der Zudringlichkeit des Gegners zu wahren, den Vorschlag, zu Ross auf gut Glück einen Ausfall durch die Belagerer zu versuchen. Maria zeigt sich hierzu entschlossen. Als sie in der Nacht, wohlbewaffnet und von Dienern begleitet, soeben ihr Ross besteigen will, vernimmt man plötzlich einen Ueberfall der Belagerer. Sie erstürmen das Schloss und dringen, Alles niederhauend, siegreich ein. Der Graf und seine Tochter entfliehen zur Kapelle des Schlosses. Am Morgen sucht Girei die schöne Maria und findet sie dort, neben ihrem erschlagenen Vater, bleich und verzweiflungsvoll vor einem Kreuze niedergesunken. Er fühlt Mitleid mit der Schutzlosen und trägt sie auf seinen Armen von dem Schreckensorte fort.

Im Lager herrschte weit und breit
Des Krieges ernste Regsamkeit.
Dort schliesst des Abends tiefe Ruh'
Ein Zelt auf grünem Rasen zu.
Zwei finstre Wachen, vorgestellt,
Beschützen es im Sturm der Welt.
Hier ruht Maria still — allein,
Umringt von ihrem Tugendschein.
Doch wie des Mondes helles Licht
Den grauen Wolkenflor durchbricht,
Da fällt die Zeltwand schnell zurück,
Und gierig glänzt Girei's Blick.
Er spricht: „Bezwing' den Schmerz und Harm!
Denn stets beschützt dich fest mein Arm.
Den Trost, den dir ein Vater leiht, —
Ich biet' ihn dir zu jeder Zeit."

Maria.

„Dem Vater ähnlich willst du sein,
An dem mein Herz voll Liebe hing?
Hast du den Glauben gut und rein,
Der mich als Kleinod stets umfing?“

Girei.

„Dein Wort erklingt in sanften Tönen,
Der Glaube soll das Herz versöhnen;
Doch wieg' dich nicht in Träume ein.
Du stehst in dieser Welt allein.“

Maria.

„Allein? Wacht Gott im Himmel nicht
Und wägt der Menschen Schuldgewicht?
Er ist dem Herzen immer nah,
Das voller Hoffnung auf ihn sah.

Drum meide mich und lass mich hier;
Gewähr' die einz'ge Bitte mir!
Der Gott, der Hagar nicht verliess,
Gewiss, dass er mich nicht verstiess.“

Girei.

„Dein Schloss ist nur ein Aschenheerd,
Dein Vater todt. — Was hat noch Werth?
Der Irrsinn spricht aus deinem Geist;
Bedenke wohl, du bist verwaist.“ —

Girei grüsst mit Stolz und geht.
Umsonst, dass hier Maria fleht.
Sie wendet sich mit Thränen ab,
Und denkt an ihres Vaters Grab.

Girei's Schloss liegt hart am Meer,
Umringt von Felsen hoch und hehr,
Zehn Doggen lagern vor dem Thor
Und heulen wild zur Nacht im Chor.
Ein Ahornhain verdeckt den Gang
Am wildbewachsnen Bergeshang.
Doch innen hebt sich der Palast,
Von glatten Quadern eingefasst.
Dies soll Maria's Heimat sein,
Hier soll sie sich der Ruhe weihn;
Hier wird des Reichthums Ueppigkeit,
Ein Leben ohne Harm und Neid
Ihr schweigend sinnend Herz erfüllen
Und ihren tiefen Kummer stillen.
Und doch, Marie — du weinst, du klagst,
Sobald du nur zu sprechen wagst?
Erfreut dich nicht die Bergesluft,
Der Myrte Glanz, der Rosen Duft?
Nimmt nicht der Klang der Laute dort
Die Schwermuth deines Busens fort?
Hat nicht Girei gut und traut
Dir einen Altar selbst gebaut,
Damit ein frommes Heil'genbild
Dein junges Herz mit Andacht füllt?

Doch alles dies erfreut dich nicht,
Erheitert nicht dein Angesicht;
Du fühlst der Schwermuth tiefen Drang,
Du lauschst der Zukunft weh und bang.
Da stellt Girei dir sich vor
Und zieht dich sanft zu sich empor.
Sein Blick ist diesmal gut und mild,
Sein Wort ist weichen Klangs erfüllt.
„Dein herb' Geschick, dein Lebenslauf
Schloss früh der Jugend Knospe auf.
Dein Herz ist jung und doch gestählt.
Ich hab' zur Gattin dich erwählt."

Maria.

„Zur Gattin mich? Bewahrst du nicht
Bereits der Liebe Band und Pflicht?
Und schwurst nicht anderm Herzen Treue?
Und fürchtest nicht Gewissensreue?"

Da runzelt sich Girei's Stirn.
„Was sucht dein Herz? Was denkt dein Hirn?"
Er winkt. — Ein Marabut tritt vor
Und breitet aus den Schleierflor.
Der beut den Ring, der spricht ein Wort
Von Weibertreu, von Schutz und Hort.
Gefügt ist schnell des Herzens Bau.
Maria ist Girei's Frau.

In einer schönen Sommernacht naht sich Girei seiner neuen Gattin und fleht sie zärtlich dringend um Liebe an. Die immer noch trauernde lehnt seine schmeichelnden Bitten ab, indem sie erwiedert, dass sie, durch Kriegsrecht in seine Gewalt gerathen, ihn nur als ihren Gebieter ansehe und für sein Herzensanliegen kein Verständniss habe. Unmuthig über diese Zurückweisung entfernt sich der Chan, und in seinem Innern zerklüftet und unbefriedigt unternimmt er mit seinen Schaaren einen Kriegszug in die Ferne. Unter den Frauen, welche in seinem Schlosse zurückbleiben, zeichnet sich besonders die schöne Janizza aus, welche, von glühender Liebe zu ihm beseelt, jetzt seine Gunst schmerzlich vermisst.

Janizza hat nicht Rast und Ruh',
Kein Schlaf drückt ihr das Auge zu.
Sie muss sie schaun von Angesicht,
Das Kind mit blauem Augenlicht. —
Sie sucht sie auf in Blumenwegen.
Maria tritt ihr sanft entgegen.
Janizza sieht der Schönheit Glanz,
Der Anmuth leicht gewobnen Kranz.
Da fühlt sie mit geheimer Macht,
Die stets des Weibes Herz bewacht,
Dass Etwas in Maria lebt,
Was über Andre sie erhebt,
Auch wenn kein Stolz nach Vorrang strebt. —

Janizza's Busen wallt empor
Und sichtbar wogt ihr Schleierflor.
Das ist der Hass, das ist der Neid,
Der seinen Stachel plötzlich leiht;
Doch schwebt mit glattem Schlangensinn
Ein Wort auf ihren Lippen hin.
„Verschönert ist Girei's Hain;
Er schliesst dich sanft als Rose ein.
Drum blühe fort in holder Pracht,
Weil sich an deiner Schönheit Macht,
Mit der dich Gott so reich begabt,
Der Andern Sinn und Herz erlabt."
Der Rath tönt für Maria's Sinn
Wie fremder Märchenklang dahin.
Sie giebt mit sanft verhülltem Blick
Janizza weichen Laut zurück.
Doch dieser lagern auf der Stirn
Gedanken, die das Herz verwirr'n.
Ein düstrer Plan ward schnell erdacht;
Er sei am nächsten Tag vollbracht.
Janizza giebt ein Fest und Spiel,
Mit Scherz und heiterm Tanzgewühl.
Im Schloss ertönt der Harfen Klang,
Vermischt mit Lärm und Chorgesang,
Die muntern Mädchen toben wild,
Von Uebermuth und Lust erfüllt,
Wie Gemsen, die mit schnellen Sprüngen
Sich leicht von Fels zu Felsen schwingen.
Maria sieht mit Herzensruh'
Dem fremden Schauspiel sinnend zu.
Dort winkt zur Ruh ein Taburet,
Ein Mohrenkind kredenzt Sorbet.
Janizza selbst mit reger Müh'
Erweist sich stets besorgt um sie.
Der Raum ist schwül, die Luft ist heiss.
„Erwähl' das Glas mit süssem Eis."
Maria schüchtern nimmt den Trank
Mit Sanftmuth hin und Herzensdank.
Doch kaum dass ihre zarten Lippen
Vom Schaum des Purpursaftes nippen,
So wallt empor ihr Adernblut,
Ihr Puls erglüht in Flammenglut.
Ein Stich im Herzen, nie gekannt,
Hält ihren Athem festgebannt.
Das ist der Ohnmacht schwankes Bild,
Das sie mit düsterm Flor umhüllt.
Zur Noth, dass sie in Leid und Qual
Sich Gottes treuem Schutz empfahl, —
Dass sie das Kreuz in Demuth küsst,
Was sie am Halse nie vermisst.
Ein Athemzug, ein Herzensschlag!
Es war Maria's letzter Tag.

Janizza hüllt die Leiche ein
Und lässt ihr Sorgfalt angedeihn;
Dann drückt sie ihr das Auge zu:
„Nun gebe Gott ihr ew'ge Ruh'!"

Maria liegt als Leiche auf der Bahre. Girei kehrt eben vom Feldzuge zurück, erblickt sie, von heftigem Schmerze durchdrungen, und erhält von seinem Eunuchen eine Andeutung über den traurigen Vorgang. Er dringt sofort in Janizza, ihre Schuld zu gestehen. Sie thut dies in stolzer und trotziger Weise und wird auf Girei's Befehl sofort durch Ertränkung im Meere bestraft. Maria wird bestattet; ihren Grabhügel, von Girei mit selbstgepflanzten Rosen umgeben, schmückt ein Halbmond mit einem Kreuze. Der Fürst, in tiefe Trauer versunken, verlässt mit allen den Seinen nunmehr sein Schloss und sucht sich eine neue Heimath auf. Das alte Schloss verfiel und verödete mit der Zeit. Der die Gärten benetzende Brunnen, sanft und spärlich rieselnd, wird seitdem von dem Volke Baktschisarai, der Thränenquell, genannt. In neuerer Zeit hauste in dieser Gegend der uns bekannte Krieg, und oft fanden in dem klaren Sprudel jenes Quelles die verwundeten und kranken Kämpfer Kühlung und Erquickung.

Hugo Söderström.

Durch ein Gedicht vertreten, „Der Versammlung deutscher Schriftsteller. (Leipzig 18./19. August 1865)", welches, an jenen Congress grosse Hoffnungen knüpfend, die zu erringende Gedankenfreiheit als Grundlage einer wünschenswerthen volksthümlichen Entwicklung verherrlicht. In die, nach Massgabe des Stoffes, viel zu erregte Ausführung konnte, als satirischer Bestandtheil, die niederschlagende Erfahrung aufgenommen werden, dass in unserem praktischen Staatswesen, aller freieren Entwicklung zum Hohne, nicht Geist und Charakter, sondern nur die beschränkt-routinirte, für jeden gegebenen Zweck brauchbare Mittelmässigkeit Anerkennung und Beförderung findet.

K. Walter.

Ein Lyriker ohne eigenen und besonderen Inhalt. Sein Gedicht „An die Liebe," dem Schillerschen Hymnus „An die Freude" in Stoff und Form mühselig und holperig nachgeverselt, wäre besser weggeblieben. Man höre unter anderen nur folgende Strofen:

Ist auch dieser Ball zergliedert
In der mannichfachsten Art,
Alle Wesen sind verbrüdert.
Weil der Stoff mit Stoff sich paart;
Denn durch Elemente ewig
Macht den Kreislauf diese Welt
Und der Bildner hat uns gnädig
Hoch zum Menschen auserwählt.

Liebe gab uns Menschen Leben,
Uns Verstand und Sprache nur;
In der Fülle der Natur
Hat sie uns den Thron gegeben!

Doch es schränkt die Macht der Liebe
Sich nicht auf das Schaffen ein;
Dem Erschaffnen giebt sie Triebe,
Webt sie ihm als Seele ein.
Wie sie Thieren, Pflanzen, Steinen
Nach Bedarf giebt Lebenskraft,
Zeugt, durch inniges Vereinen
Mit dem Geist, sie Wunderkraft.
Ja, durchs Menschenherz pulsiren
Gottesadern, wenn es liebt;
Sucht, was Liebe darin übt; —
Weiter — hiesse Gott nachspüren.

Solche unbeholfene und bleiche Nachbildungen sind wirkungslos. — Das darauf folgende Epigramm:

An einen Schuhmacher.

Verbrecher, bedenk' deine Werke!
Dein Thun ist ein ewiges Scheiden;
Vom Vaterland trennst du die Völker;

ist so frostig und geschmacklos, wie es je nur ein misslungenes Epigramm gewesen ist. — Das darauf folgende, lyrisch-rz ählende Gedicht „Die Todtenpost" gehört zu der Gattung der Nacht-, Wind- und Grabdichtungen, an denen wir Deutschen einen ertödtenden Ueberfluss haben. — Das letzte, „Unser Wissen," besingt die zwar nicht unrichtige, an sich aber sterile Erfahrung, dass unser Wissen Stückwerk ist, zu welcher der Verfasser künftig vielleicht selbst noch einige Belege liefern wird.

Albert Weiss.

Ein Romantiker, der sich Gründler und Consorten würdig anschliesst. Von ihm, nach einer alten böhmischen Volkssage:

Die Braut von Braunau.

Der Böhmenkönig zieht mit seinen Schaaren von einem Feldzuge siegreich heim. Die Stadt Braunau, festlich geschmückt, befindet sich in freudiger Aufregung. Doch ist mancher der trefflichen Krieger im Kampfe gefallen, unter welchen jetzt auch Sabina ihren Geliebten schmerzlich vermisst. Auf den Strassen, sodann in der Kirche, wo ein Dankgottesdienst abgehalten wird, sucht sie ihn vergeblich auf und flieht, von Irrsinn ergriffen, durch die versammelte Menge hinaus.

Die Strassen sind öde, die Plätze sind leer!
Der Liebste nicht kehrt aus den Schlachten?
Er ist nicht gestorben, ich glaub' es nicht mehr!
Heim ruft ihn mein liebendes Trachten.

Und läg' er im Grabe klaftertief,
Ihn doch die Stimme der Liebe rief!
Und wär' er, wo oben der Himmel blaut,
Von Gott selbst fordert den Bräut'gam die Braut!"

Alles unbeholfen und schief ausgedrückt! — Die Kirchen werden verlassen, und indem man sich freudiger Heiterkeit hingiebt, vermisst man die Braut und hört, dass sie in die felsigen Berghöhen entwichen sei. Zehn Jünglinge reiten ihr dorthin nach, um sie aufzusuchen. Auf steilem Gipfel der wildesten Felsenhöhen richtet sie, erwartungs- und sehnsuchtsvoll, drei Tage lang die forschenden Blicke in die Ferne. Um Mitternacht endlich erstirbt ihr Schmerz; da erblicken sie erfreut aus der nahen Tiefe die zehn Jünglinge. Sie schaut noch immer in die Felsen hinein, aber zu Stein erstarrt.

Die darauf folgende „Glosse" commentirt die Strofe:

„Der Parteienkampf, der dreiste,
Will dich überall verwirren;
Aber du, lass dich nicht irren,
Folge deinem guten Geiste,"

und damit den oft ausgesprochenen Grundsatz, dass der Dichter über den Parteien stehen solle. Damit ist freilich wenig genug gesagt. In der richtigen Schätzung der Dinge sich durch leidenschaftliches Parteitreiben nicht beirren und verflachen zu lassen, muss von jedem denkfähigen Menschen verlangt werden; aber ebenso bleibt es seine, und also auch des Dichters, unabweisbare Pflicht, in den zu einer gesunden staatlichen Entwickelung unentbehrlichen Gegensätzen irgend ein Princip zu ergreifen und an ihm mit aller Kraft und Stetigkeit festzuhalten. Thut er dies nicht, so steht er, seinem guten Geiste folgend, nicht etwa über den Parteien, sondern verfällt einfach der Geist- und Charakterlosigkeit, zu deren Ausdruck ungeschickte metrische Ergüsse völlig unnöthig sind.

Das Gedicht „Rundreim" und die Ballade „Lochlevin," das letzte Stück der Sammlung, entsprechen dem Angeführten in trüber Farblosigkeit.

Berlin. Schaeffer.

Karthon, von Ossian.

Metrische Bearbeitung.

Inhalt.

Zur Zeit Kumhal's, des Vaters von Fingal, ward Klesamor, Fingal's Mutterbruder, durch einen Sturm in den Fluss Klutha (jetzt Clyde) getrieben, an dessen Ufern die Stadt der Briten, Balklutha, lag. Rurmar, das Oberhaupt des Orts, nahm ihn gastfreundlich auf und gab ihm seine Tochter Moina zur Ehe. Ein britischer junger Häuptling, der in Moina verliebt war, besuchte Rurmar und betrug sich übermüthig gegen Klesamor. Es erfolgte ein Gefecht, worin der Brite getödtet ward. Sein Gefolge aber griff Klesamor hart an und zwang ihn, in den Klutha zu springen und sich mit Schwimmen in sein Schiff zu retten. Da der Wind gerade günstig war, so ging er in See, mit dem Vorhaben, bei Nacht zurückzukehren und seine geliebte Moina abzuholen. Widrige Winde verhinderten diesen Plan, und Klesamor segelte nach seiner Heimath zurück. Moina, von Klesamor zurückgelassen, gebar einen Sohn, den Rurmar Karthon nannte, und starb bald nachher. Als Karthon drei Jahre alt war, nahm Kumhal, Fingal's Vater, auf einem Zuge gegen die Briten, die Stadt Balklutha ein und verbrannte sie. Rurmar kam um bei dieser Zerstörung, Karthon ward von seiner Wärterin gerettet, die zu den Briten ihre Zuflucht nahm. Als Karthon erwachsen war, fasste er den Entschluss, die Zerstörung Balklutha's an Kumhal's Nachkommen zu rächen. Er ging vom Klutha unter Segel und fiel in Morven ein.

Das Gedicht eröffnet sich mit der Nacht vor Karthon's Einfall, da eben Fingal von einem Kriegszuge zurückgekehrt ist. Apostrofe an Malvina, Toskar's Tochter und Gefährtin des Dichters in seinem Alter. Fingal vermisst beim Festmahl nach seiner Zurückkunft einen seiner Führer, Klesamor. Dieser erscheint bald nachher, aber sehr trübe. Auf Fingal's Verlangen erzählt er seine Reise nach Balklutha und die Vorfälle dort. Die Nacht vergeht unter Gesängen. Bei der Morgendämmerung erblickt Fingal eine Geistererscheinung, die Unglück für das Land vorbedeutet. Fingal befiehlt seinen Kriegern, sich zu waffnen. Sobald es hell wird, erscheint Karthon's Flotte und landet. Fingal lässt Karthon durch den Barden Ullin zum Mahl einladen. Karthon schlägt die Einladung aus und rückt mit seinen Kriegern an. Fingal schickt einen seiner Führer, Kathul und, nachdem dieser geschlagen ist, einen andern, Konall, gegen Karthon ab. Dieser hat ein gleiches Schicksal. Hierauf wird der alte Klesamor abgesandt. Karthon weigert sich anfangs, mit dem Greise zu kämpfen; endlich beginnt der Kampf. Klesamor wird besiegt. Indem Karthon ihn binden will, stösst Klesamor jenem den Dolch in die Seite. Fingal, der Klesamor's Niederlage sieht, stürmt heran. Da Karthon verwundet ist, unterbleibt das Gefecht. Der ster-

bende Karthon überreicht Fingal sein Schwert zum Andenken und entdeckt ihm, dass er Moina's Sohn sei. Wirkung dieser Worte auf Klesamor. Dieser stirbt am vierten Tage vor Gram. Beide werden in ein Grab gelegt. Fingal befiehlt eine jährliche Feier dieses traurigen Tages. Apostrofe an die Sonne.

Karthon.

Wallender Lorastrom, dein Murmeln reget Entschwundner
Nahes Gedächtniss auf; dein waldiges Rauschen, Garmallar,
Tönt mit lieblichem Hall mir in's Ohr. Du Tochter der Helden,
Siehst du, Malvina, den ragenden Fels mit dem laubigen Gipfel
Drüben? Es beugen sich schräg von der Höh drei ragende Föhren,
Und mit lachendem Grün schmückt sanft ihm die Seite der Rasen.
Dort wiegt zierlich im Wind sich des Thales glänzende Blume,
Und auf dem Karn entstreuet den Barf die alternde Distel.
Halbversunken umzieht zwei Steine schwärzend des Feldes
Moos und Staub; scheu flüchtet der Hirsch von dem Rande des Denkmals.
Hingestreckt ruht drunter ein Held. Ein luftiger Schemen,
Schwach und kalt, senkt langsam sich auf den Hügel hernieder,
Denn die Helden umhüllet das Grab am Gestade des Meeres.

Wer ist dort der ragende Mann vom Lande der Fremden,
Welchem, gewaffnet in Stahl, viel Tausende folgen? Die Sonne
Strahlt um sein Haupt; es kämpft sein Gelock in dem Winde des Meeres.
Friedlich verklärten Gesichts blickt sanft er Ruhe, dem heitern
Abende gleich, wann westlich am Wald der Schimmer hinabsinkt
Auf das felsige Thal des mächtig rauschenden Kona.
Kumhal's ist es, des tapferen, Sohn, der gewaltige Fingal,
Herrlich bewährt im Kampfe zugleich und in trefflicher Tugend.
Wieder schaut er sein rauhes Gebirg und des rüstigen Heeres
Unverminderte Zahl. Da sprach der begeisterte Barde:

„Auf, ihr Stimmen, wohlan! Furcht jagte den Feind durch das Blachfeld,
Ihn, den Spross der Ferne des Wests. Es grollet der Schildburg
Zürnender Fürst, rollt stolz die feurig glühenden Augen
Und zuckt drohend der Könige Schwerdt. Verscheucht und geschlagen
Wandte sich über das Feld der Thaten der westliche Fremdling!“

Hallend erwachte so die Stimme der trefflichen Barden,
Als der König die Burg des gastlichen Selma betreten.
Fackeln flammten empor zu Tausenden, Leuchtungen sprühend,
Mitten im drängenden Volk beim Mahl in der Halle des Sieges.
Schnell schwand ihnen die Nacht dahin in jubelnder Wonne.

Fingal, der mächtige Held mit den schönen Locken, begann jetzt:
„Wo ist der Kämpe des Felds, der Führer trefflicher Thaten,
Wo, bei der Wonne der Schaar, der holden Morna verwegner
Bruder? Ihm schleichen die Tag' in des Lora schaurigem Thale
Langsam, düster dahin. — Sieh, dort entsteigt er der Höhe.
Gleich dem Hengst, entzügelt und stolz, der auf grasiger Ebne
Rosse erschaut und den wehenden Duft einzieht in die Nüstern! —
Heil, o Klesamor, Heil dir, Gewaltiger! Wie nur so lange
Hieltest du säumend dich fern von dem gastlich heiteren Selma?“

Ihm erwiederte Klesamor drauf, der treffliche Führer:
„Kehrt der König zurück mit Ruhm zu dem Hügel der Hirsche?
Kehrt er mit Ehre zurück, wie im Kampf umdrängender Schilde
Kumhal, der reisige, einst? Oft schweiften wir über den Karun
Munter jagend zum Land und dem flüchtigen Wilde der Fremden.

Nicht unblutig kehrt' uns der Schild, dem tapferen Fürsten
Nicht zur Freude. — Warum der kriegrischen Zeiten Erinnrung?
Bis zum Scheitel ergraut ist mein Haar: nicht Kunde des Bogens
Hat noch die Hand; leicht wieget mein Speer, leicht wieget der Schild auch.
Kehrte die frühere Wonne mir doch, o käme sie wieder,
Als ich das Mädchen sah, das fremde, mit schneeigem Busen,
Moina, die edle, — besiegt mich jede der anderen Jungfraun —
Reizender Schönheit voll, holdblickend aus dunkelem Auge!"

Ihm erwiederte sanft mit freundlichen Worten der König:
„Gieb uns, trefflicher Fürst, ausreichende Kunde des Mädchens.
Düster umhüllt dich der Gram, wie Gewölk den verschleierten Lichtstrahl.
Trüb im Nebel schwimmt dir dein Geist, nachtschwarz der Gedanke
Dir, o du Schlachtensohn. Einsamer am hallenden Lora.
Sprich, erschliess' uns den Gram, den vergangenen früherer Jahre,
Schliesse die Nacht uns auf, die dein Alter traurig umdüstert!"

Ihm erwiederte Klesamor drauf, der tapfere Kriegsfürst:
„Tage des Friedens beglückten das Land, auf wogendem Meere
Naht' ich im dunkelen Schiff Balklutha's thürmenden Mauern.
Fördernd jagte der Wind die geschwellten Segel zum Hafen.
Festliches Mahl erhob drei Tage sich dorten in Rurmar's
Gastlicher Halle. Durchflammt erblickt' ich den Busen der Liebe,
Moina, die schöne, daselbst, die Blüthe der Burgen und Hallen.
Froh in gehobener Lust umkreist' uns die Freude der Muschel,
Und zum Eidam erwählt vertraute mir Rurmar die Jungfrau.
Wie der Schaum auf der Fluth schwoll zart ihr wogender Busen,
Gleich dem Völkergestirn hell schimmert' ihr strahlendes Auge,
Und ihr entrolltes Gelock umringelte schwärzlich den Nacken.
Herrlich schritt sie daher, die Reizende. Schöner als Alles
War ihr zartes Gemüth. Wie liebt' ich die Tochter der Herrscher,
Moina, die Schönste fürwahr ringsum der Ebnen und Höhen! —
Sieh, ein Fremdling erschien, ein Jüngling, die Schritte zu Moina
Rasch hinlenkend, und laut erscholl sein Wort in der Halle;
Drohend zuckt' er, zum Streite gefasst, die mächtige Klinge:
„Wo ist Kumhal, der Held, der schlachtenkundige Kämpfer?
Er, der Waller des Thals, des gebirgigen? Ist er denn selbst hier,
Ist es sein Heer? weil du so kühn, so keck und so trutzend?"
Ich versetzte darauf: „mein Muth, o trefflicher Führer,
Lodert mir hell in eigener Gluth. Vom Schilde beschirmet,
Kenn' ich nicht Furcht, umringten mich auch zu Tausend die Gegner.
Prahlend sprichst du, o Fremdling im Stahl, weil Klesamor eben
Wenig gedeckt; doch mir zittert mein Schwerdt, bis zum eisernen Griff wach,
Mir die Hand zu füllen bestrebt. Von Kumhal, dem Helden
Kein Wort mehr, Sohn Klutha's, den nie sein wallender Strom lässt!"
Zürnend in brausender Kraft fuhr auf der Jüngling und kämpfte.
Doch ihn stürzte mein Stahl, den feindlichen Führer. Von lautem
Kriegsruf bebend erscholl das Gestade des wallenden Klutha.
Rasselnd drohte die schimmernde Schaar speerschwingender Männer,
Muthig begann ich den Kampf; bald siegten die stärkeren Fremden.
Flüchtend entschwang ich mich schnell zum rettenden Strome; die Segel
Spannend dem günstigen Wind, durchschnitt ich die düsteren Fluthen.
Thränend folgte mir nach, gramvoll die Augen erhebend
Und mit traurigem Laut hellklagend, Moina, die arme.
Lenkend wendet' ich oft das Schiff; es siegte die Woge
Und der östliche Wind. Nie schaut' ich wieder den Klutha,
Noch die liebliche Braut, die dunkellockige Moina.
Bleich hinsank sie am Klutha entseelt; an dem Hügel erschien mir

Grausig ihr Schatten. Zur Nacht erkannt' ich der Schreitenden Tritte
Längs dem schaurigen Saum am Lora, schwebenden Schimmers,
Gleich dem wachsenden Mond, der aus himmlischen Nebel hervorblickt,
Wenn der Schnee vom Gewölke sich stürzt und die Welt sich umdüstert."

Fingal, der Schwinger des Schilds, rief jetzt die freundlichen Worte:
„Barden, erhebt den Gesang und preiset der lieblichen Moina
Unvergängliches Lob! Sanft schlummre sie unter der Höhen
Feiernden Klängen. Zum Land der Meerfluth ladet mit langsam
Hallendem Lied ihr schwankes Gebild. Sanft schreite sie wandelnd
An des Gebirges Saum in Morven, dem reizend die Jungfraun,
Strahlen entschwundener Zeit und Wonne der früheren Helden.
Wohl auch sah ich der Stadt am Klutha zertrümmerte Mauern;
Spärlich ertönte des Volks verminderte Stimme. Das Feuer
Hatte die Halle durchtobt; da kosten nicht Helden und Jungfraun.
Durch den stürzenden Schutt der zerrütteten Mauern verdrängt war,
Gleich dem Bache, der Strom; im Wind stand webend die Distel,
Schaurig rasselt' am Thurme das Moos, in den Höhlen der Trümmer
Barg sich der lagernde Fuchs, umwallt vom Grase den Rücken.
Oed' ist der frühere Sitz der Sängerin Moina: verdunkelt
Liegt die Halle der Burg, die wimmelnde. Tönet, ihr Barden,
Trauergesang der Halle des Meers, die für immer dahin ist!
Unter dem Hügel ruhen schon längst die tapferen Helden;
Uns auch ereilt ihr vergängliches Loos. Was erbaust du des Mahles
Stattliche Halle, du Sohn des enteilend flüchtigen Zeitlaufs?
Schauend blickst du noch heut von deinem Gethürme, doch morgen
Deckt dich des Hügels Gestein. Der Sturmflug schwindender Jahre
Weilt nicht; mächtig durchbraust er in düsterem Wehen die stolzen
Hallen der Herrscher, die jäh in das Grab mit Schaaren versinken.
Komm, du düsterer Sturm! In leuchtendem Ruhme verharren
Unsere Tage; vergehn wird nie des geschwungenen Schwerdtes
Kräftige Spur, und es lebt mein Nam' in dem Liede der Barden.
Auf mit feierndem Klang! Lasst kreisen die wandernde Muschel,
Und frohlocket mit Preis um mich her! Sinkst einst du verschwindend,
Strahlendes Rund, sinkst je du einst, hehrschimmernde Leuchte,
Lebst du in nichtiger Zeit, gleich Fingal, dem flüchtig der Lauf ist,
Hell wird dauern mein Ruhm, wie dein alldurchdringender Lichtstrahl!"

Also scholl des Königs Gesang in den Tagen des Siegruhms:
Barden lauschten gebeugt, zahllose, der Stimme des Herrschers;
Glich sie an Wohllaut doch dem erklingenden Tone der Harfe,
Die aus dem Osten ein Hauch sanftwehend leise durchschauert.
Deine Gedanken, wie herrlich, o Held! Nacheifernd warum gleicht,
Schwächer, dein Sohn dir nicht, dein Ossian? Stehst du doch einzig,
Stehest allein! Wer gleicht an Ruhm dem Herrscher von Selma?

Schnell entschwand im Gesange die Nacht; mit heiterem Glanze
Stieg der Morgen empor. Hochfluthend ergrauten die Wellen;
Wonn' umschwebte das Meer, das bläuliche, schäumend umwallten
Wogenschwalle den Fels, den fern aufragend wir sahen.
Nebel rollte vom Meer zu dem Karn das trübe Gebilde
Eines Greises; nicht gleich dem Sterblichen regt' er die Glieder,
Noch als ein Ries' herschreitend vom Meer: aus Osten entschwebend
Trug es ein Schemen hinab zur Hälfte des Himmels, und sinkend
Schwamm, tiefdunkel wie Blut, das Gebild zum ragenden Selma.

Fingal sah die Gestalt, die schreckliche, sah der bewehrten
Krieger verhängten Tod. Der Heldenhalle sich nahend,
Fasst der gewaltige Fürst den Schild des trefflichen Kumhal.

Rasselnd erklingt der Stahl der bewegten Rüstung; in Eile
Richten die Krieger sich auf; verstummend harren die Tapfern
Rings in gewärtigem Kreis, auf den Herrscher die Augen gerichtet.
Flammende Kampfeslust durchschimmert des Herrlichen Antlitz;
Tod der Völker umkreist ihm den Speer; breitbauchig und strahlend
Heben die Schilde sich auf zu Tausenden, glänzen die Schwerdter,
Tausende, blau und scharf, in Selma's ragender Halle.
Düster rasselt umher das Geklirr der beweglichen Waffen,
Dumpf der herrlichen Doggen Geheul; kein Wörtchen im Kreise,
Kein leichtschallender Laut. Auf das Schwerdt und die Farbe des Fürsten
Richten sie schauend den Blick. Er enthob der Schulter den Kampfspeer:

„Nicht, o du trefflicher Spross des heldenergiebigen Morven,
Nicht ist Zeit der Harf' und dem Fest. Krieg dämmert vor Augen
Trüb' uns, Tod umzieht des Gebirges Höhen verdüsternd.
Unseres Ruhmes Freund, ein Geist, verkündet der Feinde
Nahen vom Meer. Der Fluth entstieg der luftige Schatten,
Uns der hohen Gefahr schnellwarnendes Zeichen. Am glatten
Speer sei jegliche Hand, an Jedes Seite das scharfe
Schwerdt, auf jeglichem Haupt des Helmes Zierde, von jedem
Panzer glänze der Strahl. Kampf thürmt wie schwellender Sturm sich
Brausend auf uns und bald tönt schaurig die Stimme des Todes."

Fingal, der Herrscher, erhob sich jetzt; ihm folgte der Heerzug,
Gleich dem Wolkengewog, das gluthvoll krachend einherbraust,
Wenn von Westen mit Sturm dem zagenden Segler der Blitz zuckt.
Harrend weilte der Zug auf Kona's waldigem Bergthal.
Schauend betrachten ihn dort von der Höh' weissbusige Jungfraun,
Gleich des grünenden Walds tiefdichtem Gezweige; sie schauen
Ahnend den nahenden Tod der schlachtenkundigen Jugend.
Bang zu dem wogenden Meer hinspähn sie mit lauschendem Blicke,
Zu dem wirbelnden Schaum, der wie Segel schimmernd heranwallt.
Thränen beströmen der Schaar unschuldige Wangen; im Kampfe
Ist ihr bebendes Herz für die Tapferen, wie sie dahinziehn.
Nahend entstieg der Glanz dem wogenden Meere; wie Nebel
Deckten die Schiffe die Fluth, ausgiessend das Heer an's Gestade.
Ragend in Mitte der Schaar erhob sich ein herrlicher Kämpfer,
Aehnlich dem schweifenden Reh auf des Waldes laubigen Höhen;
Wölbig und stark sein Schild, weitschimmernd in strahlendem Glanze;
Kräftig und jugendlich schön er selbst, der Schwinger des Speeres,
Schritt den Schaaren voran von dem ebenen Strande des Meeres
Auf zu der lieblichen Höh' des luftig ragenden Selma.

„Geh' mit dem sanften Gesang des Friedens, trefflicher Ullin,
Geh' zu dem Führer hinab und künd' ihm mit ruhigen Worten:
„Wir sind tapfer im Streit; es vermehrt der Geschiedenen Schatten,
Wer uns im Kampf als Gegner besteht. Doch im Lande berühmt ist,
Wer mit uns ass das Mahl in geräumig gastlicher Halle.
Einst noch den Kindern zeigt er die Speer' aus dem Lande der tapfren
Fremden. Ein Wunder sind sie fürwahr dem trefflichen Ausland.
Glück wünscht dieses und Heil den Freunden des herrlichen Morven;
Fern in Weiten ertönt des Volkes glänzender Siegsruhm.
Vor dem Zorne des Volks erzittern die herrschenden Nachbarn,
Und laut rühmet die Welt das Land mit preisendem Lobe."

Ullin, der treffliche, ging mit dem Friedensgesange zur Ebne.
Aber der König, gelehnt an den Speer, der gewaltige Fingal,
Sah den Feind im Gefild. „Heil, Heil dem Erzeugten der Fremde!
Langsam, gross ist vom Meere dein Schritt!" so rief er hinüber.

„Gleich dem zuckenden Blitz aus dem Osten schimmert dein helles
Schwerdt dir zur Seite; dem Mond vergleich' ich, trefflicher Kämpfer,
Deinen gewaltigen Schild; frisch glänzen in röthlichem Schimmer
Dir die Wangen, es prangt in der Jugend kräftiger Fülle
Deine Gestalt, reich ziert dein Haupt die geringelte Locke.
Schnell, o wie schnell vielleicht, gestürzt von vernichtender Schärfe,
Fällt der herrliche Baum und höret sein Lob nicht im Thale.
Schmerz umdüstert alsdann die klagende Tochter des Meeres,
Wenn sie den spähenden Blick aussendet zur offenen Salzfluth.
Auch, erblickend ein Schiff, ruft laut das freudige Knäblein:
„Sieh, dort ist er, der König, o sieh!“ Doch der Mutter entstürzen
Thränen ob deinem Schlaf, den du einsam schlummerst in Morven!“

So in hallendem Wort ertönte die Stimme des Königs.
Ullin kam indess, der Edle, zum feindlichen Führer,
Warf auf die Haide den Speer vor Karthon mit gastlichem Frieden,
Und mit leisem Gesang anhub er die freundlichen Worte:

„Komme zu Fingal's Mahl, Held Karthon, am Thale des Meeres;
Komm zu des Herrschers Mal; sonst rasch erliegend und sieglos
Zucke das Schwerdt. Viel sind der feindlichen Schaaren in diesem
Lande, berühmt im Kampf sind wir und unsere Freunde.
Ueberschaue das Feld, o Karthon. Ragend erheben
Viel sich der Hügel, die Stein' ummoost, umsauset vom Grase.
Feinde des Fingal sind's, die dort in dem Grabe verwesen,
Fremdlinge, die zum Streit des Meeres Pfade durchsegelt.“

Ihm erwiederte drauf, dem Redner, der herrliche Karthon:
„Wie? sprachst etwa du hier zu Waffenschemen, o kühner
Barde von Morven? Erbleicht und schwindet mir weichend die Farbe,
Sohn des tönenden Lieds, der den Kampf unkundig vermeidet?
Hoffst du, bedrohend den Geist durch Kunde gefallener Krieger
Mir zu versenken in Nacht? Es erlagen Helden im Kampfe
Meiner würgenden Faust, und bekannt ist Vielen mein Schlachtruhm.
Kraftlos rühre die Hand am klingenden Liede; dem tapfern
Fingal beuge die sich! Sah ich nicht streitend Balklutha's
Segelreiches Gestad? So kampflos sollt' ich am Hügel
Sitzen? Verkünde denn dies, o Barde, dem Sohn des Kumhal,
Kumhal's, der in die Burg an dem strandaufragenden Klutha,
Meines Geschlechtes Sitz, eindringend den zündenden Brand warf.
Knabe noch war ich und Kind, nicht ahnend, warum die bethränten
Jungfraun klagten. Mein Aug' ergötzte der schwellende Gluthrauch,
Der weit lodernd sich hoch ergoss an den flammenden Mauern.
Freudig schaut' ich zurück, als weichend am Hügel die Freunde
Flüchteten. Aber gereift zum Jünglinge sah ich der Mauern
Traurige Trümmer vor mir. Da stieg mit dem Morgen mein Seufzer,
Strömend stürzte bei Nacht die ergossene Thräne. „So muss ich
Thatlos, ach!“ sprach oft ich zur trauernden Seele, „der Zeiten
Wechsel erharren! O wann, wann bricht der befreiende Tag an,
Wo ich im blutigen Streit das Geschlecht der Feinde bekämpfe?“
Nun kam endlich der Tag. Ja, kämpfen will ich, o Barde;
Mächtig fühl' ich den Geist mir entflammt von feurigem Kraftmuth.“

Drängend umkreist den Helden sein Volk, die glänzenden Waffen
Zuckend. Er steht auf dem Platz, der Donnerwolke vergleichbar,
Und ihm verdunkelt das Aug' die schimmernde Zähre. Mit Trauer
Denkt er Balklutha's Fall; hochschwellend erhebt sich sein Unmuth.
Seitwärts rollt er zur Höhe den Blick, wo des Winkes gewärtig
Steht die gewaffnete Schaar. Ihm bebt in der Rechten der Kampfspeer,
Und er dreuet gebeugt, so scheint's, dem gebietenden Herrscher.

Fingal schaute vom Hügel ihn an, der gewaltige Kampfheld;
„Soll ich," sprach er bei sich, „dem Jüngling begegnen auf einmal?
Eh noch sein Ruhm ihn hebt, ihn hemmen in Mitte des Laufes?
Sagen könnte dann einst vor Karthon's Grabe der Barde:
„Fingal stürmt' in die Schlacht mit der Heerkraft, eher nicht sank ihm
Karthon, der Held." Nein, Barde der kommenden Tage, nicht schmälern
Sollst du des Königes Ruhm! Im Streite bestehen den Jüngling
Meine Genossen und nah schaut Fingal selber dem Kampf zu.
Siegt er, dann stürz' ich in Kraft wie Kona's brüllender Strom her. —
Wer der Führer begehrt zu bestehn den gerüsteten Meerssohn?
Viele der Krieger sind ihm am Strand und stark ihm der Kampfspeer!"

Kathul machte sich auf, der Sohn des mächtigen Lormar,
Trefflich gerüstet, zum Kampf; dreihundert Jünglinge folgten
Schreitend ihm nach, ein Geschlecht der heimischen Ströme. Doch schwach war
Gegen Karthon sein Arm; er fiel, es entfloh sein Gefolge.

Rasch erneute den Kampf andringend der treffliche Konall;
Doch ihm zerbrach der Speer, der gewichtige. Mitten im Blachfeld
Lag er gebunden, sein Volk verfolgte der siegende Karthon.

„Klesamor, trefflicher Mann," sprach Morven's gerüsteter Herrscher,
„Wo ist dein eschener Speer, du Gewaltiger? Willst du gebunden
Unseren Konall sehn, den Freund am Strome von Lora?
Mach im schimmernden Stahl dich auf, des tapferen Kumhal
Edler Schlachtengenoss! Lass fühlen den Jüngling der Fremde,
Was das starke Geschlecht von Morven im Kampfe vermöge!" —

Eilend erhob sich der Greis in der Kraft des glänzenden Stahles,
Schüttelnd sein graues Gelock. Er fügte den Schild an die Seite,
Und in muthigem Stolz hinstürmt' er zum blutigen Kampfe.
Fest ihn erwartend stand an der Haid' aufragendem Felsen
Karthon, er sah erfreut herstürmen den trefflichen Helden,
Liebte die schreckende Freud' auf des Greises drohendem Antlitz
Und bei ergrauetem Haar den rüstig drängenden Kampfmuth.
„Schwing' ich," sprach er, „den Speer, der nicht mehr verwundet als einmal?
Soll ich mit friedlichem Wort erhalten das Leben des Kriegers?
Mit wie stattlichem Gang, bei herrlicher Neige des Alters,
Schreitet der Greis einher! Vielleicht ist dieser der edlen
Moina berühmter Gemahl, der Vater des reisigen Karthon.
Hört' ich doch oft, er wohn' an Lora's hallendem Strome!" —

Also sprach er für sich, da Klesamor schreitend herankam,
Hoch in der zielenden Hand den Speer ausschwingend. Am Schilde
Fing ihn der Jüngling auf und sprach die friedlichen Worte:

„Fehlt's denn, ergraueter Held, an Jünglingen, Schwingern des Speeres?
Ist dir kein Sohn, der den schirmenden Schild dem Vater erhebe?
Der des Jünglinges Arm besteht? Ist die liebende Gattin
Nicht mehr? weint sie vielleicht an dem Grab der geschiedenen Söhne?
Bist du vom hohen Geschlecht der Könige? wird er mir rühmlich
Werden, der blutige Sieg, wenn meinem Schwerdte du sinkest?" —

Ihm entgegnete Klesamor drauf, der gewaltige Kämpfer:
„Rühmlich wird er dir sein, du Stolzer. In tosenden Schlachten
Bin ich bewährt, doch nie sagt' feig ich den Namen dem Gegner.
Weiche mir, Sohn des Meeres, dann soll dir werden die Kunde,
Dass in Schlachten mein Schwerdt wohl kenntliche Spuren gelassen!"

Karthon entgegnet' ihm stolz, mit edelen Worten erwiedernd:
„Nie, speerkundiger Held, nie weich' ich. In blutigen Schlachten

Dir in der wehenden Luft? Vergisst der Jüngling der Wunde,
Fliegt er vereint am Gewölke mit dir? — Ich fühle, Malwina,
Fühle den leuchtenden Strahl; hier lass mich der sinnenden Ruhe!
Leichtanschwebend erscheinen sie wohl mir im luftigen Traume;
Flüsternde Stimmen, deucht mir, umsäuseln mich; freundlich umschimmert
Karthon's Stätte der sonnige Strahl mit erwärmendem Lichtglanz.

Du, die gerundet du dort, wie der Schild des Führers, dahinrollst,
Herrliche Sonne, woher ward dir des belebenden Strahles
Unvergängliches Licht? Aufsteigst du in mächtiger Schönheit,
Scheidend verbergen den Lauf die verdunkelten Sterne des Himmels,
Und erbleichend verhüllt sich der Mond in westliche Wolken.
Du allein fortwandelst die Bahn; wer möchte verwegen
Dir sich nahen? Gefällt entstürzen den waldigen Berghöhn
Eichen; zerbröckelt vergeht der Karn und das ragende Felshaupt.
Wechselnd hebt sich und sinkt des Meeres wallende Stromfluth
Und mit entschwundenem Glanz verbirgt sich die Scheibe des Mondes.
Du nur allein siegprangst in des Lichtmeers ewiger Wonne.
Trüben in grausigem Sturm mit gezackt herrollendem Donner
Düstere Wetter die Welt, hervor aus dem wogenden Aufruhr
Schaust du mit reizendem Blick, holdlächelnd im tosenden Luftzug.
Doch mir, mir ist dahin dein Licht, und nimmer erblick' ich,
Holde, dein Antlitz mehr, magst über die Wolken des Ostens
Breiten du nun dein goldnes Gelock, magst scheidend im Westen
Röthlich zitternd des Meers tiefdüstere Pforten umschimmern.
Doch auch vielleicht nur gleichst du mir selbst, in wechselndem Zeitschwung
Stark und schwach! Uns gleiten gezählt an dem Himmel die Jahre,
Und zu dem Ziele vereint hinwallen sie schwankenden Laufes.
Freu', o Sonne, dich denn, weil unverwelklicher Jugend
Stärke dir blüht! Unhold mit verdrossenem Dunkel umhüllt uns
Starrend des Alters Frost, gleich schwachem Lichte des Mondes,
Blickend durch Wolken aufs Feld, wann Nebel die Gräber umdämmern
Und in des Nords kaltschauerndem Hauch der Wandrer dahinbebt.

Anmerkungen.

Vorbemerkung. Dieser Bearbeitung des Karthon liegt die treffliche Uebersetzung Ahlwardt's (im III. Bde der Gedichte Ossian's, Leipzig 1839) zum Grunde, eines Gelehrten, dessen künstlerisch-kritische Verdienste um die Einbürgerung des gälischen Barden, in Betracht der von ihm angedeuteten, für unsere Zeit wenig ehrenvollen Hindernisse, nicht genug anzuerkennen sind. Die vorausgeschickte Inhaltsangabe und die hier beigefügten Anmerkungen (die letzteren verkürzt und accommodirt) sind dieser Ausgabe wörtlich entnommen.

V. 1. **Lora** — ist nicht ein kleiner Fluss, wie Macpherson behauptet, sondern der zum Strome verengte See Eiti oder Etive, der sich etwa drei englische Meilen über Oban, Dunstafnage gegenüber, in's Meer ergiesst. Nicht weit vom Ausfluss ist ein Wasserfall, den die Verfasserin der Kaledonia, Bd. II. S. 207, so beschreibt: „Ein besonders merkwürdiger Gegenstand dieser Gegend ist ein Wassersturz, vielleicht der einzige seiner Art in Europa. Der Loch Etive ist auf dieser Stelle sehr verengt und hat grosse Felsklippen. In 24 Stunden tritt die Flut des Meeres zweimal in diesen See und dringt durch den Orchay bis in den Loch Aw. Sowie nun die Ebbe zurücktritt, stauchen sich die Wellen vor einer Felsenenge im Loch

Freudig erheiterte sich das Gesicht des trefflichen Karthon:
Matt aufschauend erhob er die brechenden Augen und reichte
Fingal, dem Helden, sein Schwerdt, dass Balklutha's Herrscher ein Denkmal
Hoch als schmückende Zier es ruh' in der fürstlichen Halle.

Schweigend verstummt' im Gefilde die Schlacht; es ertönte des Barden
Hallender Friedensgesang; umkreist von den Führern ist Karthon,
Seufzend vernehmen sie rings, lautlos auf die Speere sich stützend,
Dicht andringend das Wort, wie es sprach der Fremdling des Meeres.
Flatternd spielt' in dem Winde sein Haar; die bebende Stimme
Lispelt gebrochen und dumpf. „Ruhmreicher König von Morven,"
Sprach er, „ich fall' in der Mitte des Laufs. Den Letzten vom Stamme
Rurmar's empfängt ein fremdes Grab in der Blüthe der Jahre.
Schauriges Dunkel wohnt in Balklutha's Mauern, am Krathmo
Kummer und Nacht. Mein Gedächtniss erhebt an dem wallenden Lora,
Wo mir vordem die Ahnen gewohnt. Vielleicht auch betrauert
Karthon's, des seinigen, Fall der Gatte der herrlichen Moina."

Klesamor's Herz traf grässlich sein Wort; mit schweigendem Schmerze
Fiel er auf seinen Sohn. Verstummt in düsterem Leide
Standen die Krieger umher; kein Laut ertönt' auf der Ebne.
Nächtliches Dunkel kam und nieder zum traurigen Felde
Schaut' aus Osten der Mond. In betrachtender Stille gefesselt
Starrten sie regungslos. So steht, Garmallar umkränzend,
Schweigend der Wald, wann ferne des Sturms Gebrause verhallt ist,
Und der entlaubende Herbst auf der kühleren Ebene dämmert.

Klagend betrauerten sie drei Tage den herrlichen Karthon;
Aber am vierten Tag starb Klesamor, folgend dem Sohne.
Liegend ruhen sie dort in dem engen Grunde des Felsens.
Trüb schwebt um der Geschiedenen Grab ein luftiger Schemen;
Oft erscheint dort Moina, die liebliche, wann um das Felshaupt
Schimmernd die Sonne sich zieht und ringsum Dunkel und Nacht wohnt.
Dort, Malwina, erscheint sie, doch nicht wie die Töchter der Höhen;
In der Fremde Gewand schwebt einsam immer ihr Schatten.

Fingal betrauerte selbst, der Herrscher, den trefflichen Karthon.
Seinen Barden gebot er, so oft graunebelnd der Herbst kehrt,
Laut zu feiern den Tag. Oft hallte die jährige Feier
Und sie sangen des Tapferen Preis mit klingendem Laute:

„Wer naht schreitend heran von dem wildaufrauschenden Meere,
Gleich dem düstren Gewölk des stürmisch brausenden Herbstes?
Tod umzittert dem Helden die Hand, wie sprühende Flammen
Schimmert sein leuchtender Blick. Wer regt lauttosend an Lora's
Haide den Schritt? Wer ist's, als der schlachtenkundige Karthon?
Wie sinkt, mächtig geworfen, das Heer! Er schreitet, o schaut ihn!
Gleich dem furchtbaren Geist von Morven's reichen Gefilden!
Doch dort liegt er nunmehr, ein herrlich ragender Baumstamm,
Den ein plötzlicher Stoss anprallender Winde gestürzt hat!
Wann, wann hebst du dich wieder empor, du Wonne Balklutha's?
Wann, du getroffener Held, o Karthon, hebst du dich wieder?
Wer naht schreitend heran von dem wildaufrauschenden Meere,
Gleich dem düstren Gewölk des stürmisch brausenden Herbstes?" —

So mit feierndem Laut an dem kehrenden Tage der Trauer
Tönte der Barden Gesang. Oft fügte, begleitend das Preislied,
Ossian selber Gesang zu Gesang. Um den trefflichen Karthon
Trauerte klagend mein Herz; er fiel in den Tagen der Jugend.
Du auch, edelster Held, o Klesamor, wo ist die Wohnung

V. 201. Der Sinn ist: die Feinde, die uns angreifen, werden von uns getödtet und vermehren die Zahl der uns umschwebenden Geister.

V. 204. Mit Fremden, die zum freundschaftlichen Besuche kamen, tauschte man die Waffen. Diese Waffen wurden als Denkmale der Freundschaft sorgfältig in den Familien aufbewahrt.

V. 239. Waffenschemen — Gebilde der Todten, die bewaffnet erscheinen und nicht schaden können.

V. 249. Zum Verständniss möchte Folgendes aus der Tradition, die Macpherson anführt, nicht überflüssig sein: Klesamor, von einem Sturm nach Balklutha getrieben, ward von dem Häuptling Rurmar gastfreundlich aufgenommen und heirathete dessen Tochter Moina. Ein Häuptling aus der Nähe, der diese Tochter liebte, kam nach Balklutha und betrug sich übermüthig gegen Klesamor. Ein Gefecht war die Folge, worin Klesamor den Häuptling tödtete, aber von dessen Begleitern so hart bedrängt wurde, dass er sich mit Schwimmen nach seinem Schiffe retten und in See gehen musste. Seine Versuche, bei Nacht zurückzukehren und seine Gattin abzuholen, wurden vom widrigen Winde verhindert, und er musste ohne diese nach Morven zurückkehren. Moina gebar einen Sohn, den Rurmar Karthon nannte, und starb bald darauf. Als Karthon drei Jahre alt war, unternahm Kumhal, Fingal's Vater, einen Zug gegen die britischen Häuptlinge am Klutha, eroberte Balklutha und steckte es in Brand. Rurmar kam bei dieser Eroberung um, Karthon ward von seiner Wärterin gerettet und weiter in's Land hinein gebracht. Als Karthon zum Jüngling gereift war, beschloss er, die Zerstörung Balklutha's an Kumhal's Nachkommen zu rächen, landete in der Bai von Kona und rückte gegen Selma vor.

V. 318. Dem Feinde seinen Namen sagen war in dieser Heldenzeit so viel als Veranlassung suchen, sich dem Gefecht zu entziehen. Ergab sich bei Nennung des Namens, dass die Vorfahren der Streitenden freundschaftliche Verhältnisse mit einander unterhalten hatten, so hörte der Kampf sogleich auf. Ein Mensch, der dem Feinde seinen Namen sagt, und ein Feiger waren daher gleichbedeutend. Macpherson.

V. 390. Krathmo — was für ein Ort hier gemeint sei, lässt sich nicht bestimmen. Wahrscheinlich lag er am Klutha, nicht fern von Balklutha.

V. 409. Nach Ossian's Vorstellung schweben die Geister derer, die in einem fremden Lande sterben, nach ihrer Heimath zurück, vereinigen sich dort mit befreundeten Schemen und schweben in deren Gesellschaft am Gewölk oder im Winde. Weilen sie aber auch in der Fremde und besuchen ein fremdes Land, so vereinigen sie sich nie mit den Schemen des Landes, sondern schweben allein. Darum ist Ossian, V. 431, in Ungewissheit, ob selbst Karthon, der unerkannt als Fremdling und Feind von seinem eigenen Vater getödtet ward, nach dem Tode mit jenem zugleich am Gewölk hinschwebe.

Berlin. Schaeffer.

Beurtheilungen und kurze Anzeigen.

Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit. Organ des Germanischen Museums zu Nürnberg. Neue Folge. 13. Jahrgang. 1866. Nr. 1—4.

Der Fränkische Krieg. Von Jos. Baader. Nach einer kurzen Einleitung über die Ritter des Schlosses Absberg und deren Thätigkeit als Raubritter, besonders des Hans Thomas von Absberg, Zeitgenossen und in den Jahren 1507 bis 1512 Verbündeten des Hans von Geislingen und Götz von Berlichingen in der Fehde gegen Nürnberg, Augsburg und andere Reichsstädte, wird der Executionskrieg gegen H. Th. v. Absberg vom Jahre 1523 an aus einer gleichzeitigen Handschrift mitgetheilt.

Hanns Schneiders Spruch von 1492. Von Rect. Dr. Lochner. 198 Verse erzählen die Zusammenziehung einer Reichsarmee unter Anführung des Markgrafen Friedrich von Brandenburg gegen Albrecht von Baiern wegen Regensburg. Zugleich fordert „Königlicher Majestät Sprecher" den Kaiser Maximilian I. auf, eine Armee gegen den übermüthigen Französischen König Karl VIII., eine zweite gegen die Türken zu schicken. Der Herausgeber lässt dem Text einige erläuternde Anmerkungen folgen.

Ein Teppich mit Darstellungen aus der Geschichte Tristan's und Isolden's. Von Dr. A. von Eye. Ausführliche Beschreibung nebst artistischer Beilage.

Johannes Nas. Von Dr. Zingerle wird ein Schreiben Ilsung's aus dem Jahre 1577 an Erzherzog Ferdinand mitgetheilt, in welchem dieser gebeten wird, Joh. Nas nach Augsburg zu senden, damit er dort predige.

Beschreibung einer Pilgerfahrt in das gelobte Land aus dem 14. Jahrhundert. Von P. Pius Schmieder, Archivar zu Lambach in Oberösterreich. Eine in Potthart's Wegweiser etc. nicht erwähnte Schrift, die nähere Untersuchung verdient.

Alter Zauber- oder Segensspruch. Von Prof. Dr. Sighart in Freising. Acht untereinander gestellte Buchstaben, die auf einem „geschmackvollen" Tische aus dem 15. Jahrhundert zwei Mal angebracht sind. „Findet sich diese Inschrift auch anderswo, und wie ist sie zu erklären?"

Gengenbach's Bundschuh. Von E. Weller wird zu den drei Handschriften Gödeke's eine vierte aus dem Jahre 1415 nachgewiesen.

Verkauf eines Fabrikzeichens aus den Jahren 1433 und 1478. Vom Fürsten zu Hohenlohe-Waldenburg aus zwei Urkunden mitgetheilt.

Zur Geschichte der Entdeckung und Erkennung der Pfahlbauten. Eine im Namen der Züricherischen antiquarischen Gesellschaft von L. Ettmüller mitgetheilte Beschreibung der ersten Auffindung solcher

Bauten im Züricher See. Danach ist Dr. Keller in Zürich derjenige, welcher zuerst diese alten, aus dem See hervorgeholten Reste untersucht und als zu Pfahlbauten gehörig anerkannt hat.

Heidnische Gräber in Böhmen. Ergänzungen der in Nr. 12 des Anzeigers von 1863 gebrachten kurzen Notizen von Dr. Födisch in Wien.

Wizenicer Ausgrabungen im Jahre 1865. Ebenfalls Ergänzungen zu früheren Notizen (in Nr. 11, 1864 des Anzeigers) von Dr. Födisch in Wien.

Papst Johann XXII. bevollmächtigt den Abt des Klosters St. Johann in Stamps zur Schlichtung von Streitigkeiten. Das Original dieser von Dr. Will, Archivsecretair des Germanischen Museums, mitgetheilten kurzen Urkunde befindet sich im Germanischen Museum.

Zur Frage nach dem Verfasser des Reineke Vos. Latendorf in Schwerin erklärt sich zu V. 6168 für Hoffmann's Ansicht, die er bereits in Mantzel's Bützow'schen Ruhestunden von 1765 vorfindet.

Des Hanns Frey Schwieger. Genealogische Notizen der Familie Frey aus dem 15. und 16. Jahrhundert von Dr. Lochner.

Hans Schneider. Zusatz zu Nr. 1, p. 9 des Anzeigers von E. Weller.

Gesprächspiele. Zusatz zu Anzeiger 1862, S. 399.

Zur Fischart-Literatur. Zu E. Weller's Aufsatz in Nr. 6 von 1865 von Frank in Anweiler.

Der Lasterstein in Mösskirch. Aus einer noch ungedruckten Zimmernschen Chronik theilt Dr. Barack mit, dass in Mösskirch (Baden) weibliche Personen, welche eines unzüchtigen Lebenswandels beschuldigt wurden, den Lasterstein durch die Stadt zu tragen hatten und dann diese wohl für immer verlassen mussten.

Die niederdeutsche Uebersetzung der Sprichwörter Agricola's. Nachtrag zu früheren Arbeiten (vom Jahre 1858) über denselben Gegenstand von Fr. Latendorf.

Die Juden zu Naumburg an der Saale. Von K. von Heister. Interessante, durch Auszüge und Quellenbelege aus dem 14. und 15. Jahrhundert wichtige Abhandlung.

Der Deutsche Michel. Mittheilung von Stellen aus S. Frank (um 1540), welche Grimm und Sanders als die älteste Autorität des Ausdrucks citiren. Von Fr. Latendorf.

Die Wachstafeln der Salzsieder zu Schwäbisch-Hall. Von Wattenbach in Heidelberg. Ueber Vorkommen und Beschaffenheit genannter Tafeln.

Die Krönungsinsignien des Mittelalters. Nach Bock's Werk: Die Kleinodien des heil. Röm. Reichs Deutscher Nation und ihre formverwandten Parallelen von A. Essenwein. Hinweisung auf die Wichtigkeit des genannten Werks durch eine ausführliche Besprechung des Inhalts.

Zur Miniaturmalerei des 14. Jahrhunderts nebst artistischer Beilage von Dr. A. von Eye.

Die schöne Maria. Bibliographische Notizen von E. Weller über Gedichte von der schönen Maria zu Regensburg vom Jahre 1519.

Wann kamen die Wörter *Soldat* und *Prinzessin* in den Deutschen Sprachgebrauch? Von Baader in Nürnberg. Nach Baader wären diese Wörter erst in der Mitte des 16. Jahrhunderts in der jetzigen Bedeutung aus Spanien entlehnt in allgemeinen Gebrauch gekommen.

Chronik des Archivs, Chronik der historischen Vereine, Nachrichten, Literatur, Anfragen, Anzeigen u. dgl. m.

Berlin. Dr. Sachse.

Germania. Vierteljahrsschrift für deutsche Alterthumskunde. Herausgegeben von Franz Pfeiffer, 11. Jahrgang. 2. Heft. Wien 1866.

Zum Spiele von den zehn Jungfrauen. Von R. Bechstein. „Grammatischer und kritischer Nachtrag zu Ludwig Bechstein's Wartburg-Bibliothek. I."

Zur Sage von Romulus und den Welfen. Von Fel. Liebrecht. Anknüpfend an Grimm's Worte in der Einleitung zu Reinhard Fuchs über das vertrautere Verhältniss zwischen Menschen und Thieren, wie es im Jugendalter der Menschheit Statt gefunden hat und in der Kinderwelt immer von Neuem sich findet, sammelt er eine Menge von mythischen Sagen der verschiedensten Völker, alter und neuer, um die Behauptung plausibel zu machen, dass die Zwillingsbrüder aller Wahrscheinlichkeit nach als Hunden entstammend gedacht wurden und man hierin selbstverständlich durchaus nichts Verächtliches erblickte.

Zur Slavischen Walthariussage. Von F. Liebrecht. Hinweis auf eine Bemerkung des Herrn Sophus Bugge (in der Videnskabs-Selskabets Forhandlingar Christiania 1862) über Verbreitung und Verwandtschaft älterer Sagen und Märchen.

Der ritte. Von Th. Vernaleken. Gegen Grimm's Ableitung von reiten ist Vernaleken für den Stamm ridan, ags. hridjân, mhd. riden, schütteln, sieben und giebt mehrere Beispiele eines personificirten Gebrauchs des Wortes.

Augenblick und Handumdrehen. Von J. V. Zingerle. Nachweis der Ausdrücke „im Augenblick" und „im Handumdrehen" aus älteren deutschen Schriften.

Phenich. J. V. Zingerle berichtigt das mittelhd. Wörterbuch, welches Phenich für Buchweizen hält. Er erklärt es für die Bezeichnung einer Hirsenart.

Runeninschriften eines gothischen Stammes auf den Wiener Goldgefässen des Banater Fundes. Von Franz Dietrich. Nebst Abbildung von 12 Inschriften und des Alphabets derselben. — Nach der Forschung des gründlichsten Kenners der Runen — als solcher hat sich Prof. Dietrich in der neuesten Zeit mehrfach bewährt — ist die Hauptmasse der Goldgefässe griech. Ursprungs und die ersten Inhaber derselben haben einem christlichen Volke des 4. und 6. Jahrhunderts angehört. Nach ausführlicher, sehr lehrreicher Beleuchtung der einzelnen Inschriften zieht der Verf. am Schlusse des Aufsatzes Folgerungen über den Volksstamm und die Heimat der Goldgefässe.

Zur Kritik und Erklärung des Heliand. Von C. W. M. Grein. Unter Bezugnahme auf die verdienstliche Ausgabe Heyne's werden einige gelegentliche Bemerkungen zu einzelnen Stellen mitgetheilt, wo Grein von Heyne's Auffassung abweicht.

Zu dem Gedicht von Hans Sachs: „die achtzehn schön einer juncfrauen." Von Reinhold Köhler. Heranziehung von Parallelstellen und Liedern, besonders aus der italienischen Literatur.

Literatur. Ulfilas von Stamm und Heyne, rec. von Holtzmann. — Heliand von Heyne, rec. von Holtzmann. — Garton Paris: Histoire poétique de Charlemagne, rec. von Karl Bartsch. — Die Magdeburger Fragen. Herausgegeben von Behrens, rec. von Siegel. — Koch: Die Satzlehre der englischen Sprache, rec. von Grein. — Proben eines Wörterbuchs der österreichischen Volkssprache von H. Mareta, rec. von Schröer.

Miscellen I. Zur Geschichte der Deutschen Philologie: Briefe von J. Grimm an den Herausgeber. Gegen die Herausgabe dieser sehr interessanten Reliquien hat Herm. Grimm, der Neffe Jacob's, in Nr. 16 des

Zarnekeschen Centralblatts, S. 435 figg., Protest eingelegt, den hoffentlich im nächsten Heft der Germania Pfeiffer beantworten wird.

Beilage. Für Herrn F. Zacher in Halle. Richtiger: Gegen Zacher und dessen Aufsatz in den Jahrbüchern fur Philologie und Pädagogik zu Ende des vorigen Jahres. Auch über diese scharfe, mehr persönliche als wissenschaftliche Polemik Pfeiffers bietet der genannte Aufsatz Herm. Grimm's einiges Hingehörige.

Berlin. Dr. Sachse.

Ergänzungsblätter zu jedem englischen Handwörterbuche von A. Pineas. Hannover. 1864.*)

Der Verf. giebt die Erklärung von, wenn wir richtig gezählt haben, 1794 Wörtern, die. wie es auf dem Titel heisst, bei neueren und neuesten Schriftstellern vorkommen, und über welche die vollständigsten Wörterbücher keine Auskunft geben. Diese Bemerkung hätte Hr. P. besser gethan, zu unterdrücken, und sich an der Notiz seines Verlegers auf dem Deckel genügen zu lassen, welche das Büchelchen „namentlich den Besitzern von Flügel's Practical Dictionary und Tauchnitz Collection of British Authors" empfiehlt. Denn hieraus, so wie aus Hrn. P.'s eignen Worten in der Vorrede, dass über die erklärten Wörter „selbst Flügel's Practical Dictionary, das seiner Zeit für neuere Literatur vollständigste englische Wörterbuch, keine Auskunft giebt," wird es wahrscheinlich, dass derselbe nicht die vollständigsten Wörterbücher, sondern eben den Flügel verglichen hat. Wir haben es hier bei Beurtheilung des Buches nicht mit dem Nutzen zu thun, den dasselbe für die Besitzer des Flügel, sondern mit dem, den es für das Studium des Englischen hat, und dürfen also den Massstab nach einem andern Wörterbuche anlegen, welches gegen das Flügel'sche einen Fortschritt gemacht hat. Schon in Bd. XXI dieses Archivs hat Büchmann darauf gedrungen, dass die Grundlage für ähnliche Vervollständigungen bis auf Weitres das Lucas'sche Wörterbuch bilde: sonst wird immer schon Dagewesenes und Bekanntes wieder aufgewärmt werden. Wie wahr dies ist, ergiebt folgendes Zahlenverhältniss: von den durch P. erklärten 1794 Wörtern sind in Lucas, der bei der Abfassung der „Ergänzungsblätter" bereits seit 8 Jahren existirte, 606, d. h. mehr als ein Drittel, erklärt (wobei diejenigen beiden gemeinschaftlichen, die P. besser giebt, natürlich nicht mitgezählt sind). In einem Drittel des Buches wäre somit gegen bereits Geleistetes kein Fortschritt gemacht: aber es zeigt sich auch bei den Wörtern, in denen P. von L. abweicht, ein Rückschritt, den er hätte vermeiden können, wenn er es nicht verschmäht hätte, sich aus L. zu belehren. Die Zahl dieser Wörter ist im Verhältniss zu dem geringen Umfang des Buches nicht klein. P. z. B. giebt:

beak, s. slang, Magistratsperson; L. Friedensrichter. P. fand das W. wohl durch magistrate erklärt; m. aber schlechtweg bedeutet für englische Verhältnisse den justice of the peace. Ab und an bedeutet b. einen policeman.

P. bunk. Schiffsbett, Lagerstätte. L. giebt als unterscheidendes Merk-

*) Mit W. wird auf: Dictionary of the English Language, by Joseph E. Worcester; mit Sl. D. auf: The Slang-Dictionary, London, Hotten, 1864; mit L. auf: Lucas Englisch-Deutsches Wörterbuch, 1856, Rücksicht genommen.

mal, dass es bei Tage als Sitz, bei Nacht als Lagerstätte dient. Das „Schiff“ ist Nebensache.

P. Cantabridgian; L. hätte ihn belehrt, dass es Cantabrigian heisst.

P. composition, Concordat bei einem Falliment. L.'s Vertrag, Accord, ist uns verständlicher.

P. cover. Dickicht von Ginster und ähnlichem niedren Gestrüpp, worin Füchse gehegt werden. Der letzte Zusatz ist kaum wesentlich und L.'s Lager (eines Hasen, Fuchses u. dgl.) ziemlich entsprechend, namentlich da er Redensarten wie to break c., to draw a c. dabei erklärt.

P. to cram. v. a. slang, über den Daumen lesen. L. gut: zum Examen sich tüchtig präpariren, einarbeiten. Es ist gleich to coach u. to grind.

P. cranky-fretful, captious, L. lustig, vergnügt, ausgelassen, W. sprightly.

P. to crib, aus den Heften andrer Schüler abschreiben. Crib aber ist immer eine Uebersetzung, also hat L. gut: sich einer Eselsbrücke bedienen.

P. dashing, windbeutelig. L. hat mit Sausewind und Modenarr wol nicht ganz Recht, aber „Aufsehen erregend“ ist doch richtiger; denn a dashing girl ist eine Dame, die durch Vornehmheit, Ausgesuchtheit in Toilette und Manieren imponirt und Aufsehen macht. So steht Dick. Sk. 145: a ashing whip = ein ganz famoser Kutscher; Sl. D. showy, fast.

P. to daze. Wenn W. erklärt: to dazzle, so hat L. Recht zu schreiben: blenden, und P.'s verwirren, verdutzen, verlegen machen sind erst abgeleitete Bedeutungen.

P. fix, in a fix, ohne Geld: fix aber bezieht sich gar nicht immer auf Geldverlegenheiten. Das Slang-Dictionary erklärt: a predicament, a dilemma. Also sagt L. richtig: die unangenehme Lage, Verlegenheit.

P. flippers, Finger, aber d. Sl. D. fl., the hand, und so L.

P. godwit. s. eine Art Waldhuhn mit gelbem Schnabel und rothem Halse. W. a wading bird with a long straight bill of the family Scolopacidae, or snipes. L. die grosse Uferschnepfe.

P. goitrous, geschwollen. L. kropfartig, kropfig.

P. to grab, stehlen; W. to seize or attempt to seize with violence, to snatch etc.; Sl. D. to clutch, to seize; L. ergreifen, packen u. s. w.

P. ground glass, Milchglas; L. mattgeschliffnes Glas (beim Milchglas wird das Matte des Scheins durch die Composition hervorgebracht).

P. to hedge. wetten. Sl. D. to secure a doubtful bet by making others. L. kommt dem dort umständlich Erörterten wenigstens näher durch die obgleich nicht ganz treffende Erklärung: auf beiden Seiten, für und wider, wetten.

P. holystone, Putzzeug auf Schiffen. L. genauer: eine Art weicher Sandstein zum Scheuern der Verdecke.

P. hook. every man played on his own hook: jeder spielte seinen eignen Stiefel. L. on my own hook, auf meine eigne Faust. P.'s Ausdruck ist viel zu ordinär, und passt zu wenig.

P. lattice work, Gitterbrücke. — L. Gitterwerk, Bindwerk.

P. life-preserver = life-belt, Schwimmgürtel. L. eine Schwimmblase oder Jacke, um sich im Wasser das Leben zu retten: der Lebensrettungsapparat u. s. w.

P. mag = penny. Sl. D. halfpenny, und so L.

P. made-dish, ein französisches Gericht, bestehend aus allerlei gewürztem Fleisch mit verschiednen Gemüsen zusammengekocht. Es mag schon einmal ein bestimmtes Ragout oder dgl. made-dish κατ' ἐξοχήν genannt werden. Den allgemeinen Sinn giebt L. ganz richtig: Gerichte, zu deren Zubereitung mehrere Bestandtheile gehören, wie z. B. Hachees, Ragouts — nur dass statt mehrere ein bestimmteres Wort stehn sollte.

mawkin, Vogelscheuche. Wahrschl. aus Eliot, Ad. Bede, II, 65, T. geflossen: (if she were a mawkin in the field then she would be made of rags

inside and out) steht in der besseren Schreibweise malkin längst in den Wörterbüchern.

P. marrowbones and cleavers: das Geräusch, das die Metzger beim Knochenzerhacken machen, daher abgeleitet: Katzenmusik. L. Hauptinstrumente bei einer sogen. Katzenmusik.

P. nob = gentleman. Sl. D. a person of high position, a „swell," a nobleman. L. der Mann von Stande, von Bedeutung, von Einfluss.

P. nonce, Absicht. For the n. absichtlich, geflissentlich. L. für dies Mal, für den Fall, die Gelegenheit. W. giebt gradezu als erste Bedeutung von n. the present time or purpose, a single occasion or exigency. s. z. B. Jerrold, St. Giles and St. James II, 216, Tauchn.: („There must be some honest people in the world," thougt Snipeton,) and this charitable thought enhanced for the nonce St. Giles. He could not have come in happier season. Dieser Gedanke brachte ihm hier einmal (in diesem Falle) Glück, während es ihm sonst in der Regel schlecht ging. „Absichtlich" wäre hier Unsinn, und so überall.

P. pēnal settlement, Strafanstalt; L. Strafcolonie.

P. pump-room, Trinkhalle (an Brunnenorten). L. der Cursaal (bes. zu Bath) u. s. w. Denn grade von Bath wurde dies Wort zunächst gebraucht.

P. ring-fence, Ringmauer. L. die um ein Gut ununterbrochen laufende Umzäunung.

P. to rollick = to frolick, scherzen, spassen, Possen treiben. L. hin und her taumeln, lärmen, toben. Bulwer erklärt, wenn ich nicht irre in What will he do with it, rollicking im Ton der Stimme sei dasselbe, was swaggering in Gang und Haltung. Vielleicht ist renommiren gut.

P. roly-poly, rund und dick, und dazu als Citat: roly-poly pudding und: I think Miss D. a pretty r. p. thing. roly-p. ist nur die Mehlspeise; genauer als L. sie beschreibt: eine Schicht Teig und eine Schicht Gelee, zusammengerollt. Das kann dann auf kurze rundliche Personen übertragen werden. Nach P. wäre sein Citat: roly-poly pudding, ein runder und dicker Pudding zu übersetzen.

P. settler = home-thrust, Lungentuchser, bleibt uns unverständlich. L. unumstösslicher Beweisgrund: derber Schlag, der dem Gegner den Rest giebt. Es ist eine der üblichen Uebertragungen aus dem „ring."

P. stag, Speculant u. to stag, speculiren. L. Aktienschwindler. Sl. D. a speculator without capital, who took „scrip" in „Diddlesex Junction" . . . got the shares up to a premium, and then sold out.

P. Trifle, eine Art Creme. L. eine Art Auflauf, eine Art Kuchen.

P. vegetarian, von Pflanzen lebend: L. der Diät oder dem System der Gemüsespeisenden (vegetarians) angehörig.

Yankee, P. Amerikaner. L. neben einer Notiz über die Entstehung des Namens: der Neuengländer; (engl. cant) der Amerikaner; denn eigentlich wurden mit Y. nur die Bewohner von New England (Connecticut, Vermont, Maine, New Hampshire, Massachusets, Rhode Island) zum Unterschied von den holländischen und französischen Ansiedlern bezeichnet: und W. sagt über die allgemeine Bedeutung ausdrücklich: a cant term . . . sometimes applied by foreigners to an inhabitant or native of any part of the United States. — In den Südstaaten spricht man wieder von den Bewohnern der Nordstaaten als Yankees.

Wenn nach dem bisher Angeführten und mehreren später zu besprechenden Irrthümern der Schluss gestattet ist, dass Hr. P. nicht ganz aus vollem Holze schneidet, sondern, gleich uns, die Belehrung sich aus Büchern oder mündlichen Mittheilungen von Engländern mühsam zusammensucht, so wird es nicht beleidigend klingen, wenn wir vermuthen, dass er in Verdeutschung einiger Worte sich durch unverständige Erklärer hat irre leiten lassen. Auf S. 23 findet sich: Five's court, der Hof der Fünf (ein Gericht mit 5 Geschwornen). Gut wäre es gewesen, der Verf. hätte hier, wie an

einigen andren Stellen, ein Citat gegeben: denn uns ist wie L. Fives-court nur als Bezeichnung des Gebäudes bekannt, das zum Ballspiel Fives nöthig ist (weil der Ball dabei gegen die Wand geschlagen werden und abprallen muss), so dass sich Hr. P. durch eine Erinnerung etwa an den venetianischen Rath der Drei hätte beirren lassen; wir sagen, es ist möglich — wenigstens ist es ein recht grosser Irrthum, wenn P. blast-pipe Blaseröhre übersetzt; dies wäre blow-pipe; W.'s Erklärung: „a pipe in a locomotive engine to convey the waste steam up the chimney and quicken the fire" zeigt, dass L. mit „Ausströmungsrohr (für den Dampf)" wenigstens das allgemein Richtige giebt. In einigen Punkten geht P. gleich irre wie L. Fogey, welches P. „pensionirter Officier," L. „der Invalide, der alte Kerl" übersetzt, ein Wort, das Thackeray gern anbringt, ist jetzt nur ein Ausdruck für einen wunderbaren alten Kauz; das Sl. D. sagt besonders: Grose says it is a nickname for an invalid soldier, from the French Fourgeaux, fierce or fiery; but it has lost this signification now. — goosestep giebt P. mit L. mit Gänsemarsch: es bedeutet die bekannte Exercirübung der Soldaten, wo sie in sehr langsamen Tempo mit anliegenden Händen und vorgestreckter Brust die Beine vorn herauswerfen und hinten nachziehen müssen; Gänsemarsch kennen wir nur als Bezeichnung des bekannten Studentenscherzes. — pony, P. u. L. eine Wette um 25 Guineen; es bedeutet aber vielmehr auf dem turf die Summe von 25 Pfund, um die man wettet. to rusticate, L. relegiren, P. das consilium abeundi geben, kann beides nicht genügen, obgleich letztres dem Wahren näher kommt; die rustication ist eine Strafe, die den Studenten zwingt, sich einen oder mehrere terms von der Universität fern zu halten. — thimble-rig, P. Becherspiel und thimble-rigging, Taschenspieler, der das Becherspiel macht: L. etwas genauer: Taschenspieler, der mit Erbsen und kleinen Bechern Kunststücke macht. Das Pikante bei dieser sogen. Taschenspielerei besteht eben darin, wie bei dem harmlosen „Kümmelblättchen." Der thimble-rigger legt eine Erbse hin und deckt von 3 Bechern einen darüber: der Zuschauer wird aufgefordert, zu rathen, unter welchem die Erbse liegt, glaubt dies genau gesehen zu haben, und verliert natürlich seinen Einsatz, da die Erbse längst sicher unter dem Nagel oder zwischen den Fingern des „Taschenspielers" sitzt. Dickens hat die Sache sehr spasshaft in seiner Skizze „Greenwich Fair" beschrieben.

Es ist dagegen Hrn. P. die Anerkennung nicht zu versagen, dass er für eine Anzahl von Wörtern Besseres giebt als L. namentlich indem er genauere oder treffendere, dem allgemeinen Gebrauch und Verständniss geläufigere Bedeutungen setzt, z. B.:

cad. L. der Junge, der hinten am Omnibus steht, den Schlag aufmacht etc. — P. 1) low fellow, 2) Omnibus-Condukteur.

cheroot. L. ostindische Cigarren, lang und dick und mit einigen Kümmelkörnern zwischen den Blättern. — P. Manilla-Cigarren (doch sollte zugesetzt werden, dass damit nur die Form gemeint ist).

emotional. L. die Bewegung betreffend. — P. rührend.

fin, L. Arm. — P. Hand (slang).

flare-up. L. ein plötzliches Auflodern, ein Aufruhr. — P. a disturbance, a riot, an altercation, a joyous orgy.

hunting watch, L. Jagduhr. — P. Savonetteuhr.

fly-fishing, L. v. fly-fish, mit Fliegen angeln. — P. Fischen mit einer Fliege an der Angel (unterscheidet sich von dem gewöhnlichen Fischen dadurch, dass der Fischer dabei nicht still steht, sondern gegen den Strom langsam hinaufgeht), wobei nur noch zu bemerken wäre, dass die Fliege stets eine künstliche ist, zu deren Aufbewahrung ein besonderes fly-book mitgenommen wird, dass man das Verfahren to whip (the stream) nennt, und dass statt Fischer besser Angler gesagt wäre. Aehnliche Besserungen enthalten ausser den Genannten die Artikel basement-story, bit, butty, Daddy long legs, foray, handicap, hob, highlows, manual exercise, moor, mute, pun-

kah, queer-street, receiving house, scout, skip, skirmisher, stage-manager, stretcher, tip, toast-rack, weed — obgleich bei einigen die Erklärungen doch noch nicht erschöpfen können. L.'s Erklärung von handicap: eine Art Spiel, sagt gar nichts; aber P.'s „Wettrennen um einen Einsatz" genügt auch nur wenig; denn erstens kann man handicaps auch beim Schiessen, Billardspielen anwenden, und zweitens ist das Wesentliche, dass die natürlichen oder erworbnen Vortheile der Spielenden durch Erschwerung der Aufgabe für den Bevorzugten zum Theil aufgehoben werden. Bei einem handicap-Rennen also werden Pferden von verschiednen Altern, Kräften und Geschwindigkeit verhältnissmässig verschiedne Lasten gegeben; bei andern Spielen giebt der Geübtere dem Schwächern je nach Verhältniss eine Anzahl points vor, so dass die Chancen für den Gewinn möglichst gleich werden. — Wenn L. mute Leichenwärter übersetzt, so ist dies falsch, und P.'s Leichendiener gewiss entsprechender, aber sein Zusatz: der gemiethete, stumm Trauernde leitet entschieden irre, denn der mute macht eben so wenig den Anspruch, für einen (sham) mourner, einen trauernden Gentleman gehalten zu werden, als unsre Leichenträger darauf, für Leidtragende zu gelten.

Unter den übrigen Wörtern nun sind zunächst 148 geographische Namen auszuscheiden, für deren Auswahl kein Princip befolgt ist, ausser dass der Verf. vermuthet, dass „ihre Aussprache weniger bekannt sein möchte." Vielleicht darf man hierfür setzen, dass sie Hrn. P. selbst „seiner Zeit" unbekannt war. Manches ist ziemlich allgemein bekannt: dass das tausendmal angeführte Cholmondely = chumley gesprochen wird, glaubt P. aus Thackeray, Esmond, belegen zu müssen. Für den, dem kein Namenlexicon zu Gebot steht, ist die gegebene Zahl so gering, dass der Beitrag fast werthlos ist; und wer ein solches hat, wird die meisten der hier gegebenen Namen auch dort finden, ausserdem wird der Werth der gegebenen Aussprachen sehr dadurch beeinträchtigt, dass Verf. sich begnügt hat, Sylben abzutheilen, den Accent, und bisweilen lange und kurze Vokale und stumme Buchstaben anzuzeigen, aber nicht die Aussprache der einzelnen Laute anzugeben. So weiss man nicht, ob nach ihm Alleghāny mit dem Laut von far oder von fate, ebenso Benares, Barbūda oder Barbōōda, Cel'ĕbĕs oder -ēs, Crĭmea oder Crimea zu sprechen ist. Wir haben die der ersten 22 Seiten mit Worcester verglichen, und 2 derselben, Abbeyleix (lēēse) und Banagher (g stumm) nicht bei W. gefunden. Araby the Blest kann nur für poetisch gelten; 20 stimmen mit W. in der Ausspr. überein. Bei 11 gestattet W. neben der von P. gegebenen eine andre. z. B. A'rgyle oder Argy'le, De'ccan oder Decca'n. Folgende sind, wenn wir W. für massgebend annehmen, falsch:

P. Abergavenny, spr. gan'-y. — W. ăbergăvĕn'ny, vulg. ăbergĕ'ny.
P. Andalusia, spr. see'-a. — W. andalū'sia.
P. Andaman, spr. dam'-an. — W. andama'n.
P. Auch, spr. osh. — W. ōsh.
P. Augsburgh, spr. os'-burg. — W. ganz gleich dem Deutschen (nur lang u).
P. Chimboraz'-o, spr. kim. — W. Chimbora'zo (a wie in far; ch wie gewöhnl).
P. Cirencester, spr. ser'-enceter. — W. Cī'-rĕncest-er, sis'ĕter, sīs'ist-er.
P. Cordilleras, spr. ye'-ras. — W. Cordĭll'ĕras oder kordēly*a*'ras (a wie in mare).
P. Coire, ohne Ausspr. — W. kwar (a wie in far).
P. Diarbe'-kir (also wol e wie in be?) — W. Diarbĕkir' (i wie in mien).
P. Drogheda, spr. draw'-e-da. — W. Drŏg'-heda.

Doch kann überhaupt dieser Theil der Sammlung mit dem Rest nicht auf eine Linie gestellt werden, da jener einem Zweck (der Aussprache) gewidmet ist, der bei den andern Wörtern gar nicht in's Auge gefasst ist, obgleich dies bei den vielen ganz neuen Wörtern recht wünschenswerth wäre.

Die übrigen 1040 Wörter sind also entweder überhaupt neu, oder sie

erscheinen in neuen Bedeutungen und Verbindungen. Unter ihnen befindet sich 1) eine ziemliche Anzahl, deren besondere Aufzeichnung im Lexicon überflüssig erscheinen dürfte; z. B. Composita, deren einzelne Bestandtheile längst im Wörterbuch stehen und den Begriff der Zusammensetzung genügend klar erkennen lassen. Wer z. B. clay und pipe weiss, bedarf des Wortes clay-pipe, Thonpfeife, offenbar nicht; shock, Mandel, Garbe (L.) erspart die Anführung corn-shock, Kornhaufe (P.), wer jean als ein Baumwollenzeug kennt, bedarf für jean-boots keiner Uebersetzung, namentlich nicht der als „Zeugstiefel," der den Specialbegriff des jean verwischt; eben so unnütz ist cloth-boots; wem to limn für „malen in Wasserfarben" bekannt ist, was soll dem eine Uebersetzung: limning talent, Talent zur Malerei, die noch dazu das Unterscheidende des ersten Begriffs fortlässt? Dasselbe lässt sich über business association, Geschäftsverbindung, culminating point, custom-house searcher, forward movement, gilt-lettered, image language, lady poisoner, lecture-room, shopping expedition, Ladenbesuch; art union, Kunstverein; bottom row, unterste Reihe; hoppocket, Hopfensack; judicial court, Gerichtshof; party feeling, Parteigeist u. A. sagen. Auch to clear one's throat, sich räuspern; step, Stufe (Vorschwelle) vor einem Hause u. dgl. würden aus gleichem Grunde überflüssig sein. — Ob Notizen wie „Cumming (Gordon), ein berühmter englischer Jäger der Neuzeit" in's Lexicon gehören, dürfte stark zu bezweifeln sein; wissenschaftlich betrachtet, gewiss nur dann, wenn der Eigenname in einen Gattungsnamen oder ein Zeitwort übergegangen ist, wie to burke. Eine Notiz wie Buhl, Hofschreiner Ludwig's XVI. hat im Lexicon nichts zu thun, wenn sich nicht die damit verbindet, dass alle mit Gold, Perlmutter u. dgl. ausgelegten Möbel und andre Holzarbeiten Buhl-work oder furniture heissen. Gut dagegen ist es, wenn man bei Jim-Crow hat, spitzer Filzhut, erfährt, dass Jim Crow der Name eines Negers ist, der in einer sehr beliebten Posse 1836—37 die Hauptrolle machte. Angenehm ist es allerdings, wenn man, um bei der Lecture von Dickens' Sketches zu finden, dass Belzoni ein Pionier ägyptischer Wissenschaft war, dass Hoyle über Whist geschrieben hat, dass Mr. Warren ungeheuren Ruf als Wichsfabrikant hatte, nicht erst ein andres Buch als das Lexicon aufzuschlagen braucht; aber es bleibt doch noch eine ungezählte Masse von Preisfechtern, Kunstreitern, Verbrechern, die in demselben Buch auftreten; und wo soll die Gränze zwischen dem Wörterbuch und dem Conversationslexicon gemacht werden? Sollten solche Artikel gerechtfertigt sein, so müsste das Buch sich für etwas andres geben, als der Titel besagt. — Bedenklich ist auch die Aufnahme von Artikeln wie: gal = girl. oder: lawk, corrumpirt aus lord. Es ist in der That selbst für den Geübteren häufig sehr schwer oder unmöglich, aus den Verdrehungen der Vulgärsprache, wenn sie gedruckt erscheinen, klug zu werden, und selbst eine George Elliot wetteifert in Einführung des Yorkshire Dialekts mit den Londoner Strassenjungen und Kahnführern bei Bulwer, Dickens, Lever, Trollope, Collins. Natürlich ist eine Anleitung zum Verständniss dieses Jargons sehr erwünscht; aber man könnte auch ebenso gut Formen wie: comin', I thinks, I seed, in der Grammatik erwähnen. Das zu erwägen ist indess Sache des Lexicographen, der solche Beiträge dereinst verwerthet; zu verwundern ist nur, wenn Hr. P. solche Corruptionen aufnehmen wollte, dass ihre Anzahl so gering geblieben ist. Ich möchte mich anheischig machen, bloss etwa aus Dickens' letztem Roman Our Mutual Friend das Buch um ein Drittel zu verstärken.

Es begegnet uns ferner eine gute Anzahl Wörter, deren Berechtigung, im Lexicon zu erscheinen, darum zu bezweifeln ist, weil sie nur der etwas weitgehenden Sucht moderner Schriftsteller ihre Existenz verdanken, nach bisweilen noch dazu falsch gefasster Analogie Neubildungen zu machen. Wenn nach der Analogie von empress heiress u. dgl. gebildet, adventuress jetzt allenfalls anerkannt sein dürfte, lässt sich dasselbe von Americaness,

bankeress, baronetess, bishopess, citizeness, cockneyess, urchiness, peasantess sagen, wenn auch 4 dieser Artikel die Marke der Firma Thackeray, und drei die von Dickens tragen? Das Deminutiv cloudlet ist wol englisch (Worcester hat es) und kinglet mag im Scherz geschrieben werden, aber was soll man von royalet, sealet, houselet, sagen, deren Väter Dickens und Wraxall sind? Ist nicht schon der Begriff eines „Meerchens" ein Unding? Aehnlich steht es mit Verbalbildungen wie be-built, bebaut, be-peopled, bevölkert, to be-specchify, haranguiren, sundayfied, sonntäglich; Substantiven wie die Deminutive beastie, Thierchen, bookling, Büchlein, rabbitling, junges Kaninchen; mit blanketeer, Preller, Spötter; dis-sight, hässlicher Anblick; well-to-do-ism, Wohlhabenheit; dressiness, Putzsucht; at-Homeishness, das Zuhausesein; hätte nicht dieselbe Berechtigung wie letztere das Dickens'sche (Pickw. I, 103 T.) a touch-me-not-ishness in the walk, oder a little man with a puffy „Say-nothing-to-me,-or-I'll-contradict-you" sort of countenance? Ihnen reihen sich die Adjectiva an: earthquaken, durch Erdbeben erschüttert; embracive, einer der gern umarmt, headachy (in der Verbindung on headachy or rainy days, Mrs. Gore), farmy, adj. v. farm, laughy, der gern lacht; lessony und teachy (als Prädikat von Gouvernanten von derselben Schriftstellerin gewagt); marquessatorial, was zum Marquis gehört, prerailwayite voreisenbahnig; slangular, zum slang gehörig (was fast an das bekannte slantingdicular erinnert), unhomeish, unheimisch. Solche Neubildungen gehen häufig aus falschem Sprachgefühl hervor, und sind Afterformen zu nennen, wie z. B. wenn Mrs. Gore das Subst. mismatchment, Missheirath, bildet, Carlyle chronisch outlook dem Deutschen nachmacht; wenn nach dem richtig gebildeten subst. quill-driver ein verb „to quill-drive" erfunden wird; wenn (wahrschl.) Thackeray aus dem franz. tutoyer ein englisches to tutoy macht; wenn Dickens einmal people-song dem deutschen „Volkslied" nachbildet. — Nur Umschreibung eines sonst anders bezeichneten Begriffs scheinen Wörter zu sein wie stroke of state, Staatsstreich, wofür man in den Zeitungen in der Regel nur coup d'état liest. Wenn Thackeray mit loaded wine verfälschten Wein bezeichnet (es ist in Lovel the Widower p. 211 ed. Tauchn.), so ist dies doch wol nur eine gesuchte Uebertragung von falschen Würfeln, loaded dice; Spirit Hunter, „der wilde Jäger" wird wol gewöhnlich the wild huntsman genannt; und line und walk, der Scheitel, sind doch vermuthlich nur augenblickliche Scherze für das übliche parting. Dafür werden doch whiskerado „ein Bartmann" (Thack.), scalp, Perrücke (ders.) und ähnliche auch nur gelten dürfen. — Zu bezweifeln ist auch, ob antigropelos, anaxandrian bis-unique, poncho, siphonia, „Namen für einen gewissen Rock" und ähnliche Ausgeburten einer Schneiderphantasie, mögen sie auch bei Dickens und Kingsley Aufnahme gefunden haben, gleich bereitwillig in's Lexicon werden zugelassen werden. Ihnen schliessen sich die wissenschaftlichen Ausdrücke gewisser Gastronomen an, wie Ostracide, ein Austernöffner; und wenn man erst einer Schnapssorte „Cream of the valley" die Spalten geöffnet hat, warum nicht dem ganzen Preiscourant: The Out-and-out; the No Mistake; The Good for Mixing; The real knock-me-down; The celebrated Butter-Gin, the regular Flare-up, Cordial Old Tom u. s. w.? Darüber indess muss der künftige Lexicograph zu Gericht sitzen, und noch so bedenkliche Wörter demselben vorzuführen, kann einer Hülfsarbeit wie die vorliegende keineswegs zum Vorwurf gereichen; im Gegentheil wird eine recht reichhaltige Sammlung dem Lexicographen erwünscht sein müssen.

Bei vielen Wörtern ist die Verdeutschung mangelhaft, da zu enge oder zu weite oder überhaupt nicht treffende Bedeutungen gesetzt sind: article ist nicht = man, sondern, wie das Sl. D. sich ausdrückt, a derisive term for a weak specimen of humanity. — Wenn back-board übersetzt wird: Rückenbrett (um grade zu gehen), so ist dies, abgesehen von dem Soloecismus „um — zu," nicht verständlich. Das b. b. besteht aus zwei runden, ähnlich wie die Gläser einer Brille verbundnen Holzbrettern, welche auf die

Schulterblätter passen; seitwärts (wo bei dem Brillenglas die Bügel ansitzen) befinden sich als Verlängerung zwei feste Stangen, über welche der Patient die Arme rückwärts schlägt: natürlich wird dadurch die Brust sehr gedehnt und herausgebracht, und man geht damit kürzere oder längere Zeit im Zimmer umher. — bagatelle-board. Kegelspiel für's Zimmer. So weit wir wissen, befinden sich auf einem b. b. keine Kegel, sondern nur numerirte Löcher, in welche vermittelst kurzer Queues Kugeln gestossen werden. — bagman. lud. Handlungsreisender; das lud. ist kaum gerechtfertigt; das Wort ist nur ein weniger feines Wort als commercial traveller. — brandy-pawnee, P. ein ostindisches Getränk. br. p. ist nur der anglo-indische Name für brandy and water. — breech ist nicht Pulverkammer (diese ist chamber), sondern beim Gewehr der Theil der Schwanzschraube, bei der Kanone überhaupt das hintere Ende; und breech-loading revolver beschränkt die Sache zu sehr: Revolver, Büchsen, Flinten und Kanonen heissen breech-loaders, wenn sie von hinten geladen werden. — buffer kann man doch nicht einfach Mann übersetzen; es ist etwa = jolly old fellow; eine nicht eben respektvolle Kneipbezeichnung meist eines ältren Herren. — canny, P. schlau, pfiffig; L. hübsch, zierlich. Worc. constatirt nach Jamieson, dass das Wort beides umfasst, und setzt zu: it is applied to persons or things having pleasing or useful qualities. — cotton-wool, Watte. So kann aber nur das Material bezeichnet werden; sobald es in der Gestalt erscheint, in der es zum Wattiren von Kleidungsstücken gebraucht wird, heisst es wadding. commercial room, Gastzimmer, Saal im Gasthofe. In englischen country-inns finden sich gewöhnlich im Parterre zwei Fremdenzimmer zu beiden Seiten des Eingangs: ein coffee-room und ein commercial-room; letztrer ist für die commercial travellers bestimmt, und es werden für sie mässigere Preise gerechnet; daher halten dieselben darauf, dass nicht andre Reisende sich dort aufhalten. Darüber kann man Trollope's Roman Orley Farm nachlesen, namentlich Bd. I, p. 63 u. 114. — copus, ein Getränk, kann nicht genügen, denn es bedeutet Ale, das mit Gewürz und Spirituosen versetzt ist. cobbler ist allerdings „ein Getränk," aber aus Sherry mit Zucker und Eis, und wird durch einen Strohhalm aus dem Glasse eingesogen. — daft, P. merry foolish, giddy, deprived of reason; L. dumm, einfältig. Nach W. heisst es beides: silly, stupid — playful, frolicsome. — general practitioner: studirter Arzt, der aber nicht promovirt hat; gewöhnlich ist er zugleich Apotheker; dies ist im Allgemeinen richtig: so weit wir wissen, ist das Wesentliche, dass der g. pr. als surgeon und als physician prakticirt; in der erstren Eigenschaft wird er meist selbst dispensiren, und führt nicht den Titel Doktor, wie es für gewöhnlich kein surgeon thut. — hardbake, zerlassener Zucker. h. ist dasselbe wie toffy: es ist eine Bonbonmasse, aus geschmolznem Braunzucker, mit einem Zusatz von Butter, Syrup und Citronensaft. — Horse-Guards, das Kriegsministerium in London. Es ist richtig zugesetzt, dass der Name daher rührt, „dass zwei Gardecavalleristen zu Pferde davor Wache stehen" (sic! Reiten?); aber „das Kriegsministerium" leitet doch irre; an officer in the Horse-G. ist doch kein Beamter im Kriegsministerium; es muss also heissen: Name des Kriegsministerial-Gebäudes; denn allerdings befinden sich dort die Bureaux des Kriegsministeriums. — jackal general, Faktotum. Jackal nennt man den, der beschwerliche oder gefährliche Arbeit für einen andern zu verrichten hat, welcher Geld oder Ehre dadurch erwirbt. Dies erhellt u. A. aus Dickens Two Cit. Buch 2, Cap. 5, wo der geniale aber lüderliche Sidney Carton dem grossen Rechtsanwalt Stryver über Nacht die Vorarbeiten zum Plaidoyer des nächsten Morgens macht. Die Benennung beruht auf dem Glauben, dass der Schakal dem Löwen die Beute aufbringen und zutreiben muss. — Life-belt, Schwimmgürtel, kann leicht missverstanden werden; denn es ist, wie life-buoy, ein Geräth, welches auf Schiffen, besonders auf amerikanischen Flüssen gehalten wird, um bei Lebensgefahr Personen über dem Wasser zu halten, entweder

in Gestalt einer Jacke oder eines Ringes (Arch. 35, p. 60). — Malapropism, unpassender Ausdruck, hat wenig Werth ohne Erwähnung der Mrs. Malaprop aus Sheridan's Rivals, und die Angabe, worin das Unpassende der Malapropismen besteht; Julia sagt dort: Mrs. M . . . with her select words so ingeniously misapplied, without being mispronounced. — muffin, Blätterkuchen. Ein muffin besteht aus lockrem Teig, ist rund und hat eine Vertiefung in der Mitte, in die, so lange der Kuchen warm ist, frische Butter gethan wird, die theilweis einzieht. Dass ein m. Blätterteig enthalte ist uns unbekannt. — nondescript, der, das Namenlose; wenn Dickens einen Unterhausknecht stable-nondescript nennt, von nondescript messengers spricht, oder wenn es in einem Satze heisst: „and nondescript enough was the usual result of these cogitations," so ist mit der hier gegebnen Bedeutung wenig zu machen (Arch. XXX, p. 325). — off-night, freier Abend: gemeint ist das Richtige: wenn irgend eine Sache z. B. einen Tag um den andern Statt findet, so sind die dazwischen liegenden die off-days; frei wird meist nur passen, wenn die Sache ein Dienst, Geschäft u. dgl. ist. — to put up, aufbieten; was wir darunter verstehen, heisst to read oder proclaim the bans; to put up kann es nur heissen, wenn man sich die Kirchenthür dazu denkt, an der die Namen der Brautleute ausgehängt, angeschlagen (to put up) werden. — Sawney, schleppend, träge, ist ungenügend, insofern Sawney nur der Spottname des Schotten ist; nur in Folge der ungünstigen Meinung, die der Engländer vom Schotten hegt, wird Sawney überhaupt a sluggish, stupid, silly fellow. — screw ist nicht ein Pferd ohne Weitres, sondern an unsound, or broken down horse, that requires both whip and spur to get him along (Sl. D.) — sausage roll ist ein rundes Gebäck (Knüppelchen), in welches ein Saucischen eingebacken ist; Wurstbrödchen lässt uns an ein mit Wurstscheiben belegtes Brödchen denken. — shaving tackle kann doch „Rasirzeug" nur in scherzhafter Uebertragung vom Angelgeräth bedeuten. — Bei „to square up to one, streitsüchtig auf einen los gehen" musste bemerkt werden, dass der Ausdruck aus dem „ring" stammt, und das Versetzen in die Boxstellung, (beide Arme gekreuzt vor der Brust und die Fäuste geballt) bedeutet; die Bewegung derselben vor dem Schlage heisst dann sparring. —

Bisweilen fehlt die treffende Bedeutung ganz: bei adõbe wäre der Zusatz: bricks baked in the sun durch die Verdeutschung: Luftsteine, überflüssig geworden; manche Verdeutschung dürfte nicht allgemein verständlich sein, wie cabinet piano, piano à la Giraffe; cabinet-p. wird = cottage-piano, Pianino sein. Hessian boots, Suwarov-Stiefel; es sind hochschäftige Stiefel; eigentlich wol über den Hosen getragen. Wenn home-thrust und settler, „Lungenfuchser" und cut stone Haustein übersetzt werden, so ist uns das Englische verständlicher als das Deutsche.

Es folgt eine Anzahl von Wörtern, deren Bedeutung wir, so weit unsre Kenntniss reicht, als unrichtig angegeben bezeichnen müssen. to send backword heisst nicht absagen lassen, sondern: Antwort sagen lassen; basket buttons sind nicht convexe, halb eichelförmige Knöpfe, sondern geprägte Knöpfe mit einer Art Muster, das Flechtwerk ähnlich sieht. — beer-chiller kann nicht ein Bierkühler sein. Man wärmt das Bier in England vielmehr, als dass man es kühlt; man setzt es warm „to take the chill off," vergl. Dickens Sketch. 454, chilling the beer on the hob. L. hat also Recht, wenn er to chill the beer giebt: Bier eben verschlagen lassen. — benedict ist nicht Junggeselle und wenn die angeführte Stelle aus Lever richtig verstanden ist, so hat er sich selbst in der Anwendung des Slang-Ausdrucks geirrt; die Bezeichnung ist von der Figur in Shakesp. Much ado hergenommen und bedeutet a married man (so d. Sl. D. u. W.) — Dass für best man die Bed. Brautführer nicht genügend ist, ist Arch. XXXIV, 111 und XXVIII, 388 gezeigt worden. — betel, Meissel, mit dem Citat: its timber is worked with no other tools than an axe, a betel and some wedges

(D. H. W. 30, 349): dies kann nur eine andre Schreibart für beetle sein, welches W. erklärt: a heavy mallet or wooden hammer und schon L. in der Bedtg. hat. — biggin ist nicht die ganze Kaffemaschine, sondern dient zum Durchgiessen des Kaffes, also Kaffebeutel oder Kaffesieb. — running knot (unter black kn.) ist nicht, was wir wenigstens eine Schleife nennen (bow; eine solche kann man durch Ziehen an einem Ende des Fadens lösen) sondern ein schiebbarer Knoten, wie man ihn zum Schnüren und zu Schlingen braucht, die sich zuziehen. — blush ist kein Adjectiv: blassroth, sondern blushrose eben der Name für eine Rosenart. — brake-wheel ist nicht Zahnrad, Kammrad (cogwheel), sondern a wheel acted upon by a brake (W.) ein Rad mit einer Hemmvorrichtung. — checked heisst nicht: schwarz und weiss carrirt, sondern bedeutet jedes carrirte Muster. — clouted cream ist nicht dicke Milch, sondern cream produced on the surface of milk by setting it in a pan on a hot hearth (W.) — continuations sind nicht nur Beinkleider, sondern oft Gamaschen, vgl. Dickens Sketch. p. 413: in drab shorts and continuations. — fatigue-duty ist nicht Strafdienst bei Soldaten, sondern Graben, Schanzen, Holzfällen u. dgl. Detachements, die dazu beordert sind, heissen fatigue-parties, und sie tragen dabei nicht die gewöhnliche Uniform, sondern fatigue-jackets, was also bloss mit Jacke schlecht wiedergegeben ist.

fielder, Fänger im Cricketspiel. Dieser Ausdruck ist von dem Begriff des fielder grade so weit entfernt, wie unser Ballspiel vom Cricket: bei beiden ist ein Schläger und eine Anzahl Personen vorhanden, die auf den geschlagnen Ball Jagd machen und dem Schläger feindlich sind, die den Ball fangen und werfen, wodurch sie den Schläger „aus" machen. Doch hat das „out" englisch eine andre Bedeutung als bei uns. Es spielen nämlich zwei Parteien von je 11 gegen einander: die einen sind „dran," „are in" oder „have their innings." Sie stehen nach der Reihe mit dem bat, der „Kelle" vor dem wicket, treiben den Ball so weit wie möglich, und laufen, während derselbe fliegt, zwischen den beiden wickets hin und her. Je öfter die Strecke zurückgelegt wird, desto mehr zählt dies für die Partei, die daran ist. Der Schläger wird aber out, wenn es einem von der andren Partei gelingt, das wicket zu treffen oder den Ball zu fangen: im ersten Fall ist er bowled out, im zweiten caught out. Die 11 Personen dieser Gegenpartei nun, müssen, um den Ball, wohin er auch fliegen mag, leicht zu bekommen, sich auf dem Felde vertheilen; darum heissen sie fielders; sie suchen den Ball nicht bloss aus der Luft zu fangen, sondern überhaupt anzuhalten, und ihn schnell an den eigentlichen bowler zu befördern, der das wicket zu treffen suchen muss, ehe der Schläger es schützen kann: die ganze Partei heisst „the field," die einzelnen Personen fielders.

front, Haartour. front ist der falsche Scheitel nur bei Damen.

lushington, sl. (in Australien) Trunkenbold. Das Sl. D. zeigt, dass der Ausdruck dem Londoner Slang angehört; vor mehreren Jahren habe es sogar einen Lushington Club in Bow-Street, Covent Garden gegeben. L. soll ein Londoner Brauer gewesen sein.

maroon, kastanienbraune Farbe; in den Lexicis fehlt das Wort, aber W. hat es in der Form marone und erklärt: an impure colour or pigment in which red predominates. Es ist etwa die Farbe, die Burgunderwein gegen das Licht gesehen hat.

mawleys, Hände. Vielmehr Fäuste; es hängt mit mall zusammen.

to maunder. P. to talk like one raving or foolishly. Dagegen W. to speak like a beggar, to mutter, to murmur, und Sl. D. maund, to beg; „maundering on the fly," begging of people in the street. L. also richtiger: brummen, in den Bart für sich reden.

mill-head, Mühlenteich: L's Gefälle einer Mühle dürfte näher kommen, es ist das Wasser oberhalb der Mühle, ob es sich in einem Teich sammelt oder nicht.

post-haste, mit Extrapost; vielleicht soll dieser Ausdruck übertragen gebraucht sein; dann ist er allenfalls richtig, das musste aber dabei gesagt sein; p. h. stammt aus der Zeit, wo die Post oder ein Courier noch als Sinnbild grösster Geschwindigkeit gelten konnte; so hat es Shakesp. in der Bedeutung: in grösster Eile.

private clothes, Civil-Kleider. pr. cl. kann nur heissen eigne Kleider; Civilkleider zum Unterschied von Uniform ist plain clothes.

shelved, slang, beseitigt. Der Ausdruck ist nicht slang zu nennen.

slot-hound ist nicht Spürhund, sondern Bluthund nach W.

spoffish, geckenhaft, Dickens Sk. 384; das Wort kommt in diesem Buche noch ein Mal (p. 363) und schwerlich sonst wo vor; es ist jedenfalls dasselbe wie spoffy, worüber Sl. D. sagt: a bustling busybody is said to be spoffy.

tiptopper ist nicht ohne Weitres = gentleman, sondern „ein Haupthahn," oder „ein ganz feiner Kerl," a swell.

triposes. Abstufung unter den Studenten in Cambridge. tripos ist vielmehr = examination for the degrees oder for honors und es giebt demgemäss ein classical und ein mathematical tripos. P. dachte wol unbestimmt an die Klassen der wranglers, senior optimes, junior optimes, in welchen nach Ausfall der Prüfung die Examinanden rangiren.

Wellingtons sind nicht Halbstiefel, sondern die gewöhnlichen hochschäftigen Stiefel; dies beweist z. B. Dick. Sk. 137 (T.): his boots were of the Wellington form, pulled up to meet his corduroy smalls.

whipped eggs sind nicht Rühreier, sondern mit der Schneeruthe geschlagne Eier.

hat-reviver kann wol eine Hutbürste nur zum Scherz genannt werden. to revive ist das Verb für einen Prozess, vermittelst dessen man durch Anwendung gewisser Färbmittel Kleidern und Hüten den geschwundnen Glanz, wenn auch flüchtig, wiedergiebt. Was das Subst. anbetrifft, so nennt Dick. das Färbemittel so; Sketches 260 T: Tis a deceitful liquid that black and blue reviver; we have watched its effects on many a shabby-genteel man. It betrays its victims into a temporary assumption of importance etc. Unser slang nennt es „aufmuntern."

Natürlich finden sich in einem derartigen Buche, das alle Seltsamkeiten aufspeichert, die sich bei der Lectüre angesammelt haben, eine gute Zahl, die wir selbst nie, oder doch in dieser Bedeutung nie gelesen, über einen Theil wovon aber auch mancher gebildete Engländer in Verlegenheit gerathen würde. Die bisher bemerkten Unrichtigkeiten lassen es wenigstens als möglich erscheinen, dass Verf. geirrt hat; sollten z. B. folgende ganz richtig sein?

affiant: wenn dies in Amerika einen bedeutet, der ein affidavit abgiebt, so ist es zu verwundern, dass Worc. ein Wort nicht enthält, dass tausendfältig im täglichen Gebrauch vorkommen muss.

back-tooth, Backzahn (sonst double oder molar tooth; grinder).

brake, viersitziger Wagen, gewöhnlich mit 4 Pferden gefahren (W. a carriage used for breaking horses) — work for the bishop = gratis.

bunder, Brückenpfeiler. Es ist uns nicht gelungen, über das Wort irgendwo etwas zu finden.

dead-alive, scheintodt.

to coventry = to cut. Das Verb ist uns unbekannt, sending a man to C. ist eine von einer Genossenschaft gegen einen einzelnen aus ihrer Mitte verabredete Massregel, mit ihm nicht zu sprechen, nicht umzugehen; oft z. B. als Strafe bei strikes gegen die sogen. knobsticks angewandt. cutting ist die Handlungsweise eines Einzelnen, der thut als kenne er einen andern nicht.

done rare, halbgar (sonst underdone), (wol nur in America).

double ganger, Doppelgänger (sonst nur a double).

fixing mit dem Citat: columns with Corinthian fixings; Säulencapitäl; doch wol kaum; da „Am." hinzugesetzt ist, so wird das Wort hier wol nur ebenso wie das später mit „gesalznes Schweinefleisch" wiedergegebne pork fixings gebraucht sein, mit dem Amerikanischen Vulgarismus, der to fix für alle nur denkbaren Handlungen braucht; nach dem to fix the hair = to dress the h., to fix the table = to lay the t., to fix the fire = to make the f. (cf. Worc.); nach dem man ganz bequem sagt: fix me a new coat, oder fix me a mutton-chop, a glass of brandy u. dgl.

fluffy. 1) kahl, windig, 2) weich. Die ersten beiden Worte sind, wenn sie in der eigentlichen Bedeutung genommen werden sollen, falsch; in der übertragnen geben sie keine rechte Vorstellung. fluff ist die durch weichen Flaum, Haare oder Fasern gebildete Bedeckung eines Gegenstandes. Daraus erklärt sich „fluffy carpets" und „fluffy chickens," welche angeführt werden, fluffy classes, „fuselige Klassen," aber kann in Dickens Hard T. 257, wo ein gentleman von den Arbeitern in den mills spricht, nur auf den fluff bezogen werden, mit dem diese Leute stets zu thun haben, mit dem man sie stets bedeckt sieht; denn fluff heissen die Faserthcilchen der Baumwolle, mit denen in cotton-mills die ganze Luft erfüllt ist. Gaskell North & South, p. 98 erklärt fluff: little bits as fly off fro' the cotton, when they're carding it, and fill the air till it looks all fine white dust. Dies stimmt dann mit der Anwendung von fluffy in einer andern Stelle von Hard Times, p. 152: Walking through this extraordinarily black town, I asked . . . . a fellow .. one of the working people — who appeared to have been taking a shower-bath of something fluffy, which I assume to be the raw material. Wenn endlich in Dickens „Mutual Friend" Bella. die es liebt, ihres Vaters weiches Haar kraus durcheinander zu zausen, Bd. II, 167 (T.) erklärt: Now, you are deliciously fluffy, Pa — und Thackeray in Lovel the Widower, 182 (T.) von fluffy whiskers spricht, so stimmt dies mit „fluffy chickens" und ist nicht einfach = weich, sondern locker, wie der Flaum der Küchlein, nicht anliegend, wie die Federn ausgewachsner Vögel und das Haar vierfüssiger Thiere.

forby, (schott.) ausser. L. giebt: nebenan, W. ebenso: near, close by.

gatter, Branntwein. Das Sl. D. dagegen: beer.

grabbers, Stiefel; d. Sl. D: the hand. — henery, Am. Hühnerhof, wofür Langdon angeführt wird. Sollte sich das Wort wirklich als englisch vertreten lassen?

junk-bottle, Korbflasche (W. a strong glass bottle for porter, ale etc.). — kidney table, Tisch fournirt mit einem feinen Holze, dessen Maser Aehnlichkeit mit den Schattirungen hat, die man an einer durchgeschnittnen Niere sieht. — Kitchen-physic, Hausarznei; L. sagt: gute, gesunde Speise. — phoebe-bird (W. Irving), Kiebitz.

ku'ran, der Koran. Das gewöhnliche ist entschieden kó'ran.

to rap one's teeth, die Zähne zusammenbeissen.

to remand an order, einen Auftrag zurücknehmen. Dies wird doch kaum richtig sein; denn wenn auch W. erklärt: to send or order back, so ist dies zu verstehen: den Befehl geben zurückzukehren, zurückbeordern; wie sein Beispiel zeigt: the better sort . . . fled into England, and never returned, though many laws were made to remand them back; und damit stimmt die gewöhnlichste Bedeutung des W: to remand a prisoner, den Gefangnen nach dem Verhör behufs weitrer Untersuchung der Sache in's Gefängniss zurückführen (L. nicht ganz genau: ein letztes Urtheil aufschieben). Einen Auftrag zurücknehmen heisst für gewöhnlich: to countermand an order: s. Dick. Sketch. 158: people who have ordered supper, countermand it.

sack. to give (get) the s. (vulg.) einen Korb geben (bekommen). Sicher ist, dass to be sacked oder to get the sack (s. Arch. XXXI, 113) heisst:

aus dem Dienst entlassen, abgelohnt werden; dass also auch eine Dame die mit einiger Freiheit über so delikate Verhältnisse sprechen darf, von ihrem Anbeter, den sie „hat schiessen lassen," sagen kann: I gave him the sack. Darum wäre dies aber noch nicht der deckende Ausdruck für: einen Korb bekommen. Schon L. sagt zu to get the s. aus dem Dienste geschickt werden.

saloop-stall, Trödelbude.

sap, Gelehrter; Sl. D. erklärt: a poor green simpleton with no heart for work; wenn also Mrs. Marsh: a sapping fellow in der That in dieser Bedeutung braucht, so hat sie das slang nicht verstanden, und vielleicht an sapiens gedacht; denn auch Worc. giebt: a simpleton, a ninny, a blockhead.

scratch-wig, Stutzperrücke; W. a thin rough wig.

skeery (Dickens) streitsüchtig, gefährlich.

succession-house, Gewächshaus.

stodgy, dick, steif (Sl. D. hat to stodge = to surfeit, gorge, clog with food).

tights, enge Ballhose. Es ist doch wohl dem Wortsinne gemäss ein eng anschliessendes Beinkleid, zu welcher Gelegenheit es auch getragen werde.

violet ebony, Palissanderholz: höchstens der Name einer besonderen, eigenthümlich gefärbten Gattung. Was bei uns gewöhnlich unter Polixanderholz verstanden wird, heisst überall rosewood, und die durch Beize und Politur hervorgebrachte Nachahmung davon stained wood.

wiffet, ein Knirps, mit dem Citat aus W. Irving: a little wiffet of a man.

wrap-rascal, a comforter (also ein Halsshawl, Cache-nez); dagegen W. a great coat, a cant term for a coarse upper-coat.

An das Verzeichniss englischer Wörter (52 Seiten) schliesst sich dann ein deutsch-englischer Theil, der auf 26 Seiten die englische Bedeutung von etwa 1500 deutschen Wörtern giebt. Ein grosser Theil davon ist in dem nun fast vollendeten deutsch-englischen Theil von Lucas enthalten; doch dürfen wir auf die Vergleichung mit diesem Buch kein kritisches Urtheil begründen, weil 1863, wo die vorliegende Compilation verfasst wurde, noch wenig davon erschienen war. Unter den gegebnen nun ist eine nicht unbeträchtliche Anzahl von Wörtern, die hauptsächlich moderne Begriffe aus dem gemeinen Umgangsleben bezeichnen, und die in ganz geschickter Weise wiedergegeben sind. Aber es entsteht gegen eine grosse Anzahl derselben von einem andern Gesichtspunkt aus ein erhebliches Bedenken. Der Zweck des deutsch-englischen Theiles eines Wörterbuches ist ein nicht wesentlich wissenschaftlicher, sondern ein praktischer. Derselbe soll dem Deutschen ein möglichst bequemes Mittel darbieten, für jeden Begriff und jede Wendung des deutschen das entsprechend deckende englische Wort und die englische Wendung zu geben. Das erste Erforderniss hierfür ist, dass das gegebne englische Wort vom Lexicographen richtig verstanden sei; das zweite, dass man dem Hülfsbedürftigen das gebe, was er sucht, einen klaren, ungefärbten Ausdruck, ein ernstes, nicht scherzhaft oder ironisch gebrauchtes, für ein gewöhnliches deutsches kein ungewöhnliches, oder monströs gebildetes englisches Wort. In dem vorliegenden Verzeichniss findet sich nun ein grosser Theil der englischen Wörter wieder, die im ersten Theile nicht richtig verstanden sind: abschreiben, to crib, absichtlich und geflissentlich, for the nonce, blassroth, blush, aus Cambridge, Cantabridgian (mit dem d), über den Daumen lesen, to cram (a book), Gelehrsamkeit, sapping und Gelehrter sap, Gitterbrücke, lattice-work, Haartour, front, Junggeselle, Benedict, Meissel, betel, Magistratsperson, beak u. s. w. Einzelnes, wo sich die Ungenauigkeit der Uebertragung aus dem Englischen durch den Mangel eines deckenden deutschen Ausdrucks entschuldigen lässt, gewinnt ein viel schlimmeres Ansehen, wenn man die Sache umkehrt. Wenn z. B. muffin mit Blätterkuchen wiedergegeben ist, so ist das Unheil nicht gross, wenn man aber den deutschen Begriff eines Kuchens aus Blätterteig mit muffin wieder-

geben wollte, so würde man gewaltig fehl gehen. Ebenso steht es mit: Ballhose (enge) tights, Becherspieler thimble-rigger. — Horse-Guards, Kriegsministerium kann bloss für einen ungenauen Ausdruck gelten; welcher Unsinn wird aber herauskommen, wenn Jemand für Kriegsministerium überall Horse-Guards setzen will? — gammon, Pöbelsprache, ist allenfalls zu entschuldigen; aber Pöbelsprache, gammon, ist entschieden falsch, denn gammon ist überhaupt: a deceit, a humbug, Flausen. Dazu kommen dann andre Irrthümer, die im ersten Theile noch nicht enthalten sind, wie in dem Artikel: Oberlicht, sky-light — fan-light; beide drücken gar nicht dasselbe aus: sky-light ist ein Fenster im Dach, im Schiffsverdeck — fau-light ein Fenster über der Thür (meist der Strassenthür). Oder: Abtretung, goodwill, und dasselbe Wort unter „Cession." Das ist ein sehr grober Irrthum: von goodwill spricht man bei der Uebernahme eines Geschäfts, wenn man sich zur Bedingung macht, dass auch die ganze Kundschaft mit überlassen werde; man kauft also das good-will des alten Besitzers mit dem Geschäfte. — Wir finden ferner für übliche gute deutsche Worte die ganze Liste der gezwungen gebildeten oder nur scherzhaft fabrizirten englischen: Amerikanerin, Americaness, Bäuerin, peasantess, Bürgerin, citizeness u. s. w.; Anblick, hässlicher, dis-sight, verfälscht (Wein) loaded, bebaut, be-built, bevölkert, be-peopled, Büchlein, bookling, Kaninchen, junges, rabbitling, Königlein, kinglet, royalet, und auch Meer, kleines, sealet; dutzen, to tutoy; Austernöffner, ostracide, Aussicht, outlook und Volkslied people-song, Bartmann, whiskerado, Doppelgänger, double-ganger, durch Erdbeben erschüttert werden, to be earthquaken, erbittlich, biddable, ein Greenwicher, Greenwichite, geputztes Aussehen, dressiness, Missheirath, mismatchment, ja sogar der Artikel: Nichtsthun, do-nothingism und ohne weitren Zusatz: fertig, reach me down; wonach der Schüler: „er spricht fertig englisch, he speaks English reach-me-downly zu übersetzen berechtigt wäre. Wenn Hr. P. solche Ausdrücke dem Deutschen, der Englisch schreiben will, empfiehlt, so zeigt er eben, dass er das Ungewöhnliche, Gesuchte in denselben gar nicht fühlt, sie als ganz berechtigt ansieht. — Ich würde in einem deutsch-englischen Wörterbuch selbst den Artikel: alt machen, to age, streichen, da einmal das Verb für gewöhnlich nur in der Bedeutung „alt werden" üblich ist. Auch vulgäre, und selbst familiäre Ausdrücke würde ich meiden, sobald nicht das Deutsche selbst darauf führt; ausgemacht out and out z. B. kann nicht als congruent betrachtet werden; so ist es mit allen getrübten, gefärbten, und vom Gewöhnlichen abweichenden Wörtern; geben wir die ganz gewöhnlichen geraden Begriffe, nur mit Angabe der nöthigen Nüancirungen, so wird, glaube ich, das deutsch-englische Wörterbuch schon genügend anschwellen. Ich würde also Kopfrechnen nicht durch „reckoning by the head" geben, wo „meutal arithmetic," Leihbibliothek nicht mit „lending oder subscription library," wo „circulating library;" „body-coat" nicht für Leibrock, wo „dress-coat" das übliche ist; geschweige denn, dass man Worte wie: Lerche, dickey-bird, rund und dick, roly-poly geben sollte. Den grössten Unfug aber treibt der Verf. mit slangartigen oder wirkl. slang Ausdrücken. Solche können natürlich nur dann hier Platz finden, wenn sie dazu dienen, deutsche Slang-Ausdrücke wiederzugeben; so würde also gegen „der Alte, governor; Ulk, a lark, a spree, durchbrennen, to levant, to mizzle; verduften (= sich entfernen) to evaporate; nichts wesentliches einzuwenden sein, sobald man die deutschen Wörter überhaupt zulassen will. Hr. P. macht bei Einzelnen diesen Versuch, obgleich er nicht immer gelingt; wenn er „dass es eine Art hat" mit: with a vengeance wiedergiebt, so ist zu viel, und wenn er „aufgedonnert" mit: smart wiedergiebt, so ist viel zu wenig slang in dem englischen Worte. Wenn aber „der Alte, governor" etwas für sich hat, so ist ein Artikel: Vater, governor, und hundert ähnliche bei P. ganz thöricht; was soll daraus werden, wenn man Jemand, der des Englischen noch nicht Herr ist, den Rath giebt, Henker mit Jack Ketch und Galgen mit Tyburn

tree, Garde mit Brahmin, Advocat mit latitat zu übersetzen? Mit gleichem Rechte könnte der englische Verfasser eines Englisch-Deutschen Wörterbuchs, einen alten Witz benutzend, unter „wig“ hinsetzen: falsche Behauptung. Was würde Hr. P. dazu sagen? Witze zu machen, überlasse man doch der Fertigkeit des Schreibenden selbst, wenn seine Kenntnisse dazu ausreichen. Es schwirrt der Kopf, wenn man z. B. folgende Artikel liest: Beinkleider: lower clothing; enge, für Bälle, tights, Scherzhafte Benennungen: abridgements, continuations, indescribables, ineffables, inexplicables, inexpressibles, unmentionables. — Oder: Betrunken: inebriated, Slang-Ausdrücke: in drink, in liquor, the worse for liquor, disguised therein, so disguised, lushy, bosky, buffy, boozy, mops and brooms, half seas over, fargone, tight, not able to see a hole through a ladder, three sheets in the wind, foggy, screwed, hazy, sewed up, mooney, muddled, muzzy, swipey, lumpy, obfuscated, muggy, beery, winey, slewed, on the ran-tan, on the ree-raw, groggy, ploughed, cut, in his cups. Wenn Hr. P. sich die Mühe geben will, das Sl. D. einzusehen, so wird er sich überzeugen, dass ihm immer noch 15 bis 20 Ausdrücke für den beneidenswerthen Zustand entgangen sind. Und wie ärmlich ist seine Sammlung für Geld: tin, rhino, blunt, rowdy, stumpy, dibbs, browns, stuff, ready, mopuses, shiners, clust, chips, chinkers, pewter, horsenails. brads, wenn er eben da liest, dass Geld und was dazu gehört 120 Slang-Wörter umfasst. Sehr praktisch für den Unerfahrnen ist auch der Artikel: Schuhe und Stiefel. Verschiedene Arten: Wellingtons, Bluchers, Hessians, Prince Georges, Clarences and Alberts, Oxonians, Cambridge, Cambridge ties, side-springs, tops, spring-tops, waterproof, shooting, hunting, strong-boy, French dress, strong walking, front lace, side lace, highlows, double-channel, mit dem wohlthätigen Citat D. H. W. 19, 37 am Ende; namentlich wenn man unter Stiefel ausserdem mit folgender Sammlung erheitert wird: crabshells, trotter cases, grabbers; Jeder spielte seinen eignen Stiefel: every man played upon his own hook. vulg. Wie würde sich der Verleger gefreut haben, wenn der Verf. so das ganze Slang-Dictionär in's Deutsch-Englische Lexicon hineingearbeitet hätte. Am spasshaftesten klingen Artikel wie: Halbcollegiat (des Magdalenen Collegiums in Oxford): demy. — Königlich: er ist königlicher als der König: he is out-heroding Herod (man sieht, Verf. hat seinen Hamlet mit Nutzen gelesen) oder wenn das deutsche Wort pence englisch durch: browns, coppers, mags, magpies, oder das deutsche Sixpence durch bender, fiddler, tanner, tester, tizzy, oder schliesslich „Gentleman“ durch swell, nob, tiptopper wiedergegeben wird. Die gegebnen Beispiele liessen sich leicht verzehnfachen. — Es ist schade, dass der Verf. den guten Eindruck, den einzelnes Gelungene machen könnte, durch den gänzlichen Mangel an Kritik und die überwuchernde Menge solchen Zeuges beeinträchtigt hat. Wie das kleine Buch jetzt vor uns liegt, bedauern wir, nicht in das unbedingte Lob einstimmen zu können, mit dem es im vorigen Jahre im litterarischen Centralblatt begrüsst wurde; manches darin ist entschieden oberflächlich und urtheilslos; immerhin aber bleibt (für den der es auszuscheiden weiss) noch immer so viel Neues und Richtiges, dass es für den geringen Preis nicht zu theuer erkauft scheinen dürfte, und auch für den zukünftigen Lexicographen werden die Beiträge nicht ganz ohne Werth sein.

Berlin. Dr. A. Hoppe.

Programmenschau.

Faut-il voir dans le changement de forme et de sens qu'ont subi les mots latins en passant au français une infériorité de cette langue? — Abhandlung vom Oberlehrer Dr. Franz Scholle. Michaelisprogramm der Dorotheenstädtischen Realschule zu Berlin. 1866.

Selten haben wir eine Abhandlung gelesen, welche auf einem so geringen Umfange eine so gründliche und gediegene Controverse geführt und ihren Gegenstand so vollständig und schlagend erledigt hätte, wie die vorliegende, und die daher allen Denen, die in neuerer Zeit so laut ihre Stimme für eine ganze oder theilweise Beseitigung der Programm-Abhandlungen erhoben haben, als ein evidentes Beispiel ihres Nutzens entgegengehalten werden kann. — Der Verf. erhebt sich nämlich gegen die in neuerer Zeit vielfach ausgesprochene und zum Theil von namhaften Gelehrten, wie Städler, Heyse, Steinthal, vertretene Ansicht, dass die jetzigen romanischen Sprachen, und namentlich das Französische, Nichts weiter als eine Corruption und Deterioration des klassischen Latein seien — eine Ansicht, die, wenn begründet, dem Studium des Französischen allen formalen Werth auf Schulen rauben und demselben höchstens noch den einer praktischen Utilität lassen würde. Die Vertheidiger dieser Ansicht berufen sich darauf, dass namentlich im Französischen theils die grammatischen Formen des Lateinischen, theils der ursprüngliche Sinn seiner Wörter häufig bis zur Unkenntlichkeit entstellt und letzterer vornämlich von seiner ursprünglichen naturgemässen Grundlage oft so weit entfernt worden sei, dass dem französischen Worte alle Anschaulichkeit des analogen lateinischen abhanden gekommen. Gestützt auf die Aussprüche so competenter Sprachforscher, wie Bopp, Grimm, Ritschl, aber auch auf selbständige Studien und Forschungen, weist nun der Herr Verf. dieser Abhandlung in der evidentesten und schlagendsten Weise nach, dass alle jene Vorwürfe, welche man dem Französischen aus der Abschleifung der lateinischen Formen und der Sinnesveränderung der lateinischen Wörter macht, wenn aus diesen Veränderungen wirklich ein Vorwurf herzuleiten wäre, das Deutsche, das doch eine Stammessprache ist, und das Lateinische selbst ebenso gut treffen würden. Er erinnert sehr treffend daran, dass die Flexionsformen des Lateinischen meist eine Abschwächung der Formen des Sanskrit sind, und dass diese selben Endungen in letzterer Sprache zum Theil noch selbständige Begriffswörter waren, wie sich namentlich in den lateinischen Flexionsformen avi, evi, ivi zeigt, die aus dem Perfect der Sanskritwurzel bhu, sein, babhûva, entstanden

sind. Auch die Wortformen des Lateinischen und Deutschen haben auf ihrem tausendjährigen Entwicklungsgange, soweit wir für die erstere Sprache denselben noch nachzuweisen im Stande sind, Veränderungen und Umformungen durchgemacht, welche denen des jetzigen Französischen im Verhältniss zum klassischen Latein Nichts nachgeben. Er citirt z. B. nach Benfey proelium aus prodvilium, clam, corusco, cicer, carcer aus der Wurzel cel-o, Deutsch hel-en, und innerhalb der klassischen Periode selbst prudens aus providens, sella aus sedela, nonus aus novenus, ausculto aus ausiculto u. s. w. Denselben Prozess hat das Deutsche durchgemacht, aus dem altdeutschen âgalastra, wahrscheinlich von der Wurzel galar, singen, ist das neudeutsche Nachtigall geworden, aus adel-ar, adelaere (edler Aar) Adler, aus anachilih oder anagalih von lich unser ähnlich, heute aus hiû tagû, heuer aus hiû jarû u. s. w. — Diese Corruption der ursprünglichen Form, wenn man es so nennen will, ist aber kein wirklicher Verlust für die Sprache, vielmehr sagt Grimm: „Der geistige Fortschritt der Sprache scheint Abnahme ihres sinnlichen Elements nach sich gezogen, wo nicht gefordert zu haben.“ — Die Gegner des Französischen geben dies bis auf einen gewissen Grad auch zu, nur behaupten sie, dass die Töchtersprachen des Lateinischen in diesem Prozesse der „Desorganisation“ viel weiter gegangen seien, als z. B. das Deutsche, welches auch in der neudeutschen Form Wurzel, Stamm und Sprossformen eines Wortes noch auf eine leicht erkennbare Weise zusammenhalte, während das im Französischen durchaus nicht der Fall sei. Der Verf. weist nun in einer Reihe von Beispielen nach, wie das Franzosische im Gegentheil oft einen weit grösseren Umfang von Sprachformen um ein Stammwort gruppirt, als sowohl das Lateinische wie das Deutsche. Ebenso schlagend weist er an einer anderen Reihe von Beispielen die Ansicht von der mangelnden Entwicklungsfähigkeit des Französischen in Bezug auf die Bildung von Neuformen zurück; dieselben sind Schriftstellern und Druckwerken der Gegenwart, wie der G. Sand, der Revue des deux Mondes und der Tagespresse entnommen, und allerdings bei Weitem nicht alle, namentlich die aus Sand's Schriften, wie archi-décidé, corrélativité, démodé u. s. w. nachahmungswürdig, andrerseits auch lange nicht vollständig, wie z. B. neben anthropologiste noch anthropopathie, anthroposophie, anthropotomie, anthropomorphiste &c., zu admonestation noch admonestement, zu épousseteur noch époussetoir, zu finalité noch finaliste, zu latitudinal noch latitudinaire, zu marchandage noch marchandailler von Boiste Pan-Lexique, Paris 1843 angeführt werden.

Hierauf untersucht der Verf. die Behauptung, dass das Französische und die andern romanischen Tochtersprachen in seinen uneigentlichen und bildlichen Ausdrücken, sowie in seiner Phraseologie den ursprünglichen Sinn der Wörter oft so sehr verändert habe, dass darüber alle Anschaulichkeit und Concretion des Begriffes verloren gegangen sei; aber auch hier setzt der Verf. den französischen Beispielen Steinthal's analoge deutsche sowohl wie lateinische und griechische entgegen, in denen dies nicht minder der Fall ist. — Der Verf. wirft schliesslich die Frage auf, woher bei so gelehrten, auf dem Gebiete der Sprachwissenschaft so ausgezeichneten Männern wie Steinthal, Städler, Heyse die Ungunst gegen das Französische kommen könne und er glaubt den Gymnasialunterricht dafür verantwortlich machen zu müssen, welcher grade die Tüchtigeren vornämlich mit aller Macht der Jugenderinnerungen an die klassischen Sprachen, besonders das Lateinische, fessele und dadurch dem an diese Formen gewöhnten Ohre und Auge, dem in diese Vorstellungsweisen eingelebten Verstande die Abweichungen von denselben, welche das Französische darbiete, um so unangenehmer und widerwärtiger mache, als das Letztere denn doch immer wieder durch seine ganze Organisation an seine lateinische Quelle erinnere und auf dieselbe zurückführe. Wir glauben, dass der geehrte Verf. auch in dieser Beziehung im Wesentlichen das Richtige getroffen hat und indem wir von demselben

mit vieler Dankbarkeit für seine hübsche Arbeit scheiden, erlauben wir uns zu bemerken, dass dieselbe Frage, welche von dem Verf. hier in so gründlicher und allseitiger Weise erledigt worden ist, von einem unserer vielgelesensten deutschen Schriftsteller der Gegenwart in scherzhafter Weise behandelt worden, einem, bei dem man Dergleichen wohl am Wenigsten suchen möchte. Es ist dies Fritz Reuter, der Wiederbeleber des Plattdeutschen, in seinem neuesten Werk: „Dörchläuchting." Dort lässt er nämlich einen alten Conrector der lateinischen Schule zu Neubrandenburg in Mecklenburg-Strelitz aus dem vorigen Jahrhundert auftreten, der einen Schüler zur Aufnahme in die Secunda zu examiniren hat. Der junge Mann macht seine Sachen im Lateinischen und Griechischen recht gut, als es nun aber an das Französische gehen soll, gesteht er mit Zittern und Zagen, dass er von dieser Sprache bei seinem Hauslehrer gar Nichts gelernt habe. Schon glaubt er das Donnerwort des Conrectors zu hören, dass dann aus seiner Aufnahme in Secunda Nichts werden könne, allein im Gegentheil, das Gesicht des alten Herrn erheitert sich vielmehr: er meint schmunzelnd, dass das Französische auch gar nicht der Mühe verlohne, ernstlich studirt zu werden, da es Nichts weiter als corrumpirtes Latein sei und sich durch Abstreichen von Endungen, kleine Ansätze u. s. w. ohne Weiteres aus diesem ohne alles Studium bilden lasse; er lässt ihn auf diese Weise selbst durch derartiges Abstreichen und Ansetzen die Wörter la table aus tabula, la fenêtre aus fenestra, la porte aus porta bilden und fragt ihn denn schliesslich auch, wie der Tag auf Französisch heisse und da nun der Schüler hier, wie in allen den anderen Fällen, stets von Neuem seine gänzliche Unkenntniss des Französischen betheuert, so meint der gute Conrector: Das ist ja aber ganz einfach, wie heisst denn der Tag auf Lateinisch? — dies. Nun wohl, also auf Französisch le di, le di, le di!

Sprottau. Dr. M. Maass.

Beiträge zur Geschichte der französischen Sprache aus Rabelais' Werken. Von Dr. W. Schönermark. Zwei Programme der höhern Töchterschule zu St. Maria Magdalena zu Breslau. 1861 u. 1866.

In den vorliegenden Programmabhandlungen begrüssen wir zwei recht dankenswerthe Beiträge zur historischen Grammatik. Rabelais gehört einer Periode an, die in Bezug auf die Sprache den Uebergang bildet vom Altfranzösischen zum Neufranzösischen, die also in sprachlicher Beziehung in hohem Grade wichtig ist, und mehr Aufmerksamkeit verdient, als sie bisher gefunden hat.

So reichhaltig nun auch der grammatische Stoff ist, den der Verfasser uns bietet, so werden wir doch, bei einem so wichtigen Schriftsteller wie Rabelais, stets den Wunsch nach möglichster Vollständigkeit haben, und bedauern, dass der beschränkte Raum eines Schulprogrammes dem Verfasser Schranken geboten hat. Der Verfasser behandelt zuerst die Verben auf er, ir, oir, re der Form nach. Ein zweites Capitel bespricht die Participialconstructionen und die Veränderlichkeit der Participien; ein drittes bespricht eingehend den Gebrauch des Infinitivs.

Die zweite Abhandlung vom Jahre 1866 behandelt ausführlich den Subjonctif, den Artikel, das Substantif; das Adjectif, Zahlwort, die Fürwörter.

Auf Einzelheiten weiter einzugehen, halte ich für überflüssig; diejenigen, welche sich für jene Sprachepoche interessiren, werden eine sehr reiche grammatische Ausbeute finden.

M.

Zur englischen Etymologie. Von Eduard Müller. Programm des Gymnasiums in Coethen. 1865.

Die vorliegende interessante abhandlung zerfällt in drei abteilungen. Im ersten abschnitte erörtert der verfasser die verschiedene auffassung des begriffes und der tragweite des wortes etymologie im altertum und in der neuesten zeit; bespricht die zwar zuweilen sinnreiche und gelehrte, aber regellose, unkritische und unwissenschaftliche metode des altertums und mittelalters gegenüber der streng kritisch-comparativen auf dem heutigen standpuncte der wissenschaftlichen sprachforschung.

Im zweiten abschnitte präcisirt der verfasser sehr klar und deutlich p. 15 die aufgabe der etymologie, insofern sie sich auf eine einzelne sprache beschränkt und setzt die schwierigkeiten einer streng wissenschaftlichen etymologie, wie sie die englische sprache in folge der grösseren mischung aus verschiedenen bestandteilen, der häufig durch contraction, assimilation, metathese, zum zweck bequemerer aussprache etc. geänderten wörter, bietet, aus einander.

Sodann bespricht er ganz kurz die bisherigen leistungen auf dem gebiete der englischen etymologie von Skinner's Etymologicon linguae Anglicanae bis auf Webster, Worcester und Wedgwood.

Der dritte abschnitt zerfällt wieder in drei unterabteilungen.

In der ersten wird an verschiedenen beispielen (wie knave, varlet, villain, clown, churl etc.) gezeigt, wie sie im laufe der zeit eine unedlere, niedrigere bedeutung erhielten.

In der zweiten abteilung handelt der verfasser über wörter, welche im anlaut um n erweitert oder verkürzt sind, teils durch agglutination der verneinungspartikel ne mit dem folgenden worte, teils durch verschmelzung des wortes mit dem unbestimmten artikel an, vielfach auch durch verkürzung aus mine, besonders vor eigennamen, liebkosenden wörtern etc.

In der dritten unterabteilung zeigt der verfasser an der wurzel kap kopf mit ihren ableitungen im englischen, die theils aus den germanischen sprachen, theils aus dem lateinischen, altfranzösischen, italienischen etc. entnommen sind, die mannigfaltigkeit der im englischen enthaltenen elemente. Niemand wird one hohe befriedigung die kleine interessante schrift aus der hand legen.

Hottenrott.

Miscellen.

Während eines vierwöchentlichen Aufenthaltes auf Sylt, der grössten Insel der nordfriesischen Gruppe, hatte ich mehrfach Gelegenheit, mit dem alten treuen Pfleger syltischen Lebens und altfriesischer Sitte, C. P. Hansen, zu verkehren, der in längerer, gewissenhafter Amtsführung ein derbes Geschlecht von tüchtigen Seefahrern herangebildet und durch seine zahlreichen Schriften die Anhänglichkeit an die jährlich mehr dem Meere ausgesetzte Scholle gepflegt hat, und von ihm manche interessante Einzelheit über sein theures, hoffentlich auf immer mit dem grossen Vaterlande verknüpftes Ländchen zu vernehmen. Aus einer alten Familie entsprossen, die seit langer Zeit in Keitum den Schullehrerposten in würdigster Weise verwaltete, *) hat der nunmehr 62jährige, seit 4 Jahren pensionirte würdige Alte sich die Sammlung der Sagen und naturhistorischen Schätze seiner Heimathinsel zur Aufgabe gemacht und trotz dänischer Chicanen redlich den Sinn für die Zusammengehörigkeit mit Deutschland erhalten. Mit seinem ziemlich ausgedehnten Museum bildet er für den nach Westerland ziehenden Badegast einen der Hauptanziehungspunkte des durch seine Lage besonders bevorzugten, durch die Geburtsstätte Uwe Jens Lornsen's bekannteren Hauptdorfes der Insel Keitum; die zahlreichen von ihm herausgegebenen Schriften aber **) sind wohl zum grösseren Theil nur in geringem Maasse bekannt, und so wird es als gerechtfertigt erscheinen, wenn wir im Folgenden besonders aus einem derselben, das in sprachlicher Hinsicht sich vor anderen, mehr geschichtlichen Zwecken gewidmeten Werken auszeichnet, einzelne Partien excerpiren. Für den Kundigen bedarf es keiner weiteren Ausführung, dass wir uns in

*) Sein Vater, Jap. P. Hansen, veröffentlichte: Nahrung für Leselust in nordfriesischer Sprache. 1. Der Geizhals auf der Insel Sylt oder der Sylter Petritag, ein Lustspiel, 1809; 2. Der glückliche Steuermann, ein Enkel des Geizhalses, eine Erzählung; 3. Lieder — 2. Auflage, Sonderburg, 1833.

**) 1. Chronik der friesischen Uthlande von P. Hansen. Altona, 1856.
2. Beiträge zur friesischen Geschichte in den Jahrbüchern für Landeskunde der Herzogthümer Schleswig-Holstein und Lauenburg.
3. Friesische Sagen und Erzählungen. Altona 1858; id. Uald' Söldring Tialen. Mögeltonder, 1858. 8.
4. Fremdenführer für die Insel Sylt. Mögeltonder, 1859. 8.
5. Die Insel Sylt wie sie war und wie sie ist. Leipzig, 1859.
6. Der Sylter Friese, geschichtliche Notizen, chronologisch geordnet und benutzt zur Schilderung der Sitten, Rechte, Kämpfe und Leiden, Niederlagen und Erhebungen des sylter Volks. Kiel, 1860. 8.
7. Das schleswig'sche Wattenmeer und die friesischen Inseln. Glogau, 1865. 8. Volkserzählungen: 1 .Ubbo der Friese.

Westerland, $^3/_4$ Stunden südlich von dem bei dem Dorfe Wenningstedt gelegenen Risgap, auf einem für englische Geschichte classischen Boden befinden, von wo aus, mag man auch manches Sagenhafte abziehen und auf die im Laufe der Jahrhunderte bedeutende Zerstörung durch die ewig tosenden Fluthen der Nordsee Rücksicht nehmen, die Angelsachsen dereinst in einer ihrer bedeutendsten Partien gen Westen abgezogen sind. Engen Zusammenhang mit dem Idiom des jetzigen Albion zeigt noch heute die Sprache des Volkes in jenen Gegenden; hört man Aeusserungen wie: ich habe gewesen (I have been), wie lange haben sie es gehabt (how long have you had it), die Milch hat gedreht (the milk has turned, sc. sour), ich erinnere es (I remember it) und vieles Aehnliche, so muss man unwillkürlich an das Englische denken, auf das die mannigfachen Reste friesischer Sprache auf Schritt und Tritt verweisen.

Das erwähnte Schriftchen lautet: Jens Ualden's Katekismus fuar sin Seen, jinkluadet ön Söldring Sprekuurder und enthält eine grosse Anzahl sprüchwörtlicher Redensarten nach der folgenden Einkleidung: Jens Ualden, dear fuar hok höndert Jaaren lewwet, hed en Seen, dear hold (sprich *d* = engl. th, Webster) wat liir (learn) wildt, en Jens Ualden önderroght höm sallew (himself) Dear de Dräng wugsen waad, maast hi ütfan, om sin Braad tö fortünin. Hi fraaget de Faader om fult Dingen, jer üs hi wegreiset. Jens Ualden dör höm dearüp Antwurd, en de Seen skreew dit altemaal ap, sa üs dit jir fölligt. Der besseren Uebersicht wegen ordnen wir eine Anzahl der im Dialoge eingeflochtenen Sprüchwörter und Lebensregeln alphabetisch.

Ark heed sin Plog en Haref (harrow).

Aadbere me burlegh.

Alle Baat helpt. Alles heed en Jend, olter Huuduast Riin en uald Wüffens Kiiwing (Keifen).

Ark Ding heed sin Haak. Ark mut sin ein Stört (Sterz) fuarbed.

Ark heed misttid Süürkuald (Sauerkohl) nog it hüüs.

Ark Függel sjungt üs höm de Nääl wugset es.

Ark Huan well faa Meister üp sin ein Haagen wiis.

Breede ek muar, üs uk torsken und Kjen.

Beeft (abaft) sin Regh (Rücken) und niin man duad sleien.

Dear und niin Meister gebooren.

Dit passet üs de fifst weel ön de wein (wain, waggon).

Dit heed holpen, üs wan em Weeter üp en Guus (goose) stört.

Dit Oog well uk wat haa.

Dit Werk laawet sin Meister.

Dear lapt eeder fangen Jäsk, kumt tüs me leddig Däsk (dish).

Dear esset me en Söndgreewling fangt well aaft en Kabelau.

De Wareld es ek ön jen Dei skaapen.

Dit wear en Reis fuar de Prens. (cf travailler pour le roi de Prusse)

Dear well sett, de mei sin Rukkin let.

Dear ek hiir well mut fööl.

Dear Jam (sc. den Grossen) de Waarheid seid, sent niin Harbarig.

De Forstand kumt ek fuar de Jaaren.

Dear de Dik liigst (lowest) is, geid de Flöd jest aur.

Dear de Skaad heed, heed de Skemp tö.

Da wilt de Müss aur Staal spölle, wan de Katt ek it hüüs wear.

Dear höm hei let tö Stjälen, de mut höm twing let tö hingin.

Dear helpt öntökrammin, de mut uk help oftöitten.

Dear A seid, mut uk B sii.

De jen Hand (eine Hand) tauet de üdder.

De Sjiirt (shirt) is neier üs de Knappesie (Unterjacke).

Dear sproong de Haas üt de Halmtott.

Dear hold Brii mei, spakket fuul fon gratt.

De Waarheid klingt üs en Klok.
Dear de Düiwel nääm̃t uu*d*, dear well er wiis.
Dear en füll Müd hee*d*, de mat uk en stark Regh haa.
Dit Ei will klooker wiis üs de Hen.
Dear harket (hack), sei*d* wat er knarket.
Dit stelst weeter hee*d* de diipst gründ.
Deart breed hee*d*, let et bree*d* hinge.
Dear wat hee*d*, dear wat kjen.
Dear hoog stapt, de falt liig.
Dear fuul hee*d*, wel muar haa.
Dear de Düiwel tö Frinj hee*d*, kjen saagt ön Hel kum.
Dit Jüggelke well hen, hurt ütbröddet es.
Dear liift en dääd üs sin Neiber (neighbour), de fei*d* niin Striid.
Dear en Hünd slaa well, fend saagt en Stok.
De Klooker dää*d* ee*d*er.
Dit jen nurd bänt dit ü*dd*er.
Dear de Skuar passe, miis öntii.
Dear leest laghet, de laghet bäast.
Dear höm skiljig weet, de flüght.
De Hingster, dear dit Haawer fuartiine, faat ek alti*d*.
Dit Jen*d* skell dit Lääs bing.
Em kjen aaff tau Flüggen slaa me jen Klapp.
En slägt Müss dear man jen Holl he*d*.
En litj Hear es beeter üs en gurt Kneght.
En gud Fuarbeskiid maaket frii fan Eederklapp (Nachklapp).
En litj Müss hee*d* ak Haren.
En Hurd, eu Hurd; en Man, en Man.
En Narr kjen muar fraage, üs tiin wissen beswaare kjen.
Erk sin Möög (Geschmack), ik it Fiigen.
En Gidthals en en Swin kum jest tö Gaagen, wans duad sen.
En skelm forlet sin ein Flag.
En skelm dää*d* muar üs er kjen.
Ee*d*er Riin fölligt Senskiin.
Fat dreft boowen (above). Fan Nönt kumt Nönt.
Fan Dank (1. Dank; 2. Beulenschlagen) stuarf de Sme*d*s Kat.
Fuarspreeken es earelk, man hualden es beswärelk.
Faarsjuk ek en suurt Sjip wit tö tauin.
Gabi (gap) ek töögen en Baakaun.
Gurt Liddens Gönst en Spuun Jö*ld* waaret man Kuart.
Gunglik tö, dit es de neist Wei.
Grip ek ee*d*er de Maun.
Hi reed ek de Dei, dear hi saadelt.
Hi wear gud om ee*d*er de Duad tö stziüren.
Hat gei*d* me höm üs en Lüs üp en tearet Präsenning.
Hat es ek gud ua*ld* Hünder dit Böllin to liiren.
Hungrig Lüss bit skarp.
Hü muar Katter, hii tenner Slabbe (Getränk).
Hunger es de bäast Kok.
Hi hee*d* en Geweten üs en Slaghterhün*d*.
Hua*ld* ek bi de Plekk en let de Marigfaal.
Hi well skit en well er niin Ears ti dö.
Hat früst leght we*dd*er üp ua*ld* Hial.
Jen Függel ön de Ponn es beeter üs tiin ön de Loght.
Jit (eat) ek me lüng Te*d* (teeth), want uk smakt iis Kneppel üp Hand.
Jujs-en-Miareus-Reil kumt ek aff aurjen.
Jer de Hün*d* klaar waa*d*, wear de Haas aur de Barig.
Kumt Tid, kumt Reed.

Klattig Fööl*e*n au*d*aast de bääst Hingster.
Kraak spikt sin Maat
Kumt em aur Hün*d*, da kumt em uk aur Stört.
Le*dd*ig Hun*d* (Hand) klaud ü*dd*er Jen*d*.
Lewwer Plog stunn let üs Hunger eare (earn).
Lewwer d u a*d* üs Slaawe.
Lewwe en lewwe let. Let mar wei.
Let din Aun (Ofen) ek olte wakker warm uu*d*.
Lek (luck) en Glääs sen skööor.
Müss heet uk Haren.
Manning Hün*d*er sen de Hans sin Duad.
Nemmen Koopet en Katt ön de Sak.
Niin Meet (meat) sönder Knaak.
Nönt es bääst ön de oogen.
Pluuge ek me ü*dd*erlids Kualwer.
Podden (platt: Padde) brödde niin Sjungfügler üt.
Pogster sin niin Fegster.
Pua Mo*dd*ers *) wild niin ruad Knappesii haa, om dat hi niinen faa Kü*d*.
Rid ek iip Ue*dd*erlids Hingster.
Spän*d* de Hingster ek beest de Wein.
Spän*d* de Böög ek olte hoog, dat er ek springt.
Strääng Hearen roght ek lung.
Sa üs dü mi, sa ik di.
Säät de Tearing ee*d*er de Nearing.
Spütte ek ür de Kual, ü*dd*ers skel en sallef ofiit **).
Skear niin Strimmels iit Ue*dd*ermanns Le*dd*er.
Spaare bi de Bria*d*: want tö de Buu*d*en kumt: est tö leet (late).
Säät niin Lüs ön Siist (Schafpelz der alten, jetzt aufgegebenen Nationaltracht).
Skaren (der schlechte) es niin Tal.
Sommen (some) haa jaa en kei (key) tö allemans Ears (Hinterthüren). man niinen tö jaar ein.
Selv wat wo moi is dat. Sütter bliif bi din Leester.
Saagt hoog dearman doogt.
Staa de Spikker üp Haud (head).
Tau hard Stiiner maale ek gud töhop.
Taagten sen tollfrii.
Truuheid gei*d* aur Alles.
Untruuheid slei*d* sin ein Hear.
Uast en Wääst, it hüüs est bääst.
Üt en litj Funk kjen en gurt Jöl*d* kum.
Wan de Nuad gurst es, es de Help neist.
Wan de Böög aurspäänt uu*d*, da brakt hi.
Wat dit Oog ek sjoght, of dit Uar ek jert (hört), dääd dit Hart ek siir (sore).
Wiis ek kuurt fuar Haud.

*) Ein Sylter, von dem allerhand Streiche erzählt werden, aus dem Dorfe Rantum gebürtig, als Strandläufer im Anfange des XVII. Jahrhunderts verrufen.

**) Der lange Peter auf Hörnum, später unter dem Namen Pidder Ling als Seeräuber gefurchtet, der sich einen Rächer seines Volkes, der Dänen Verheerer, der Bremer Verzehrer, der Hamburger Belüger und der Holländer Betrüger nannte, erstickte um 1470 den Sohn des übermüthigen Amtmanns Henning Pogwisch von Tondern mit diesen Worten in seiner Schüssel, als jener ihm aus Hohn in die Kohlschüssel gespieen hatte.

Wiss Hennen kjen uk ön Blaanern (Nesseln) warp.
Wan wat seist, wiis kuurt en bündig.
Wat em täänkt, dit hee*d* em tö.
Wäät (whet) din Kniff (Knife) ek üp en Tungklatt.
Wat em ek weet, dit kjen em bäast swügge.

Wir beschliessen diese Proben friesischer Weisheit mit einigen, unseres Wissens noch nirgends veröffentlichten Reimen in der Sylterfriesischen Mundart, deren Mittheilung wir der Güte Hansen's verdanken.

1.

Meik döör de Boorig rid?
De Borrig es forbööden.
Hokken hee*d* dit seid?
Dear leest kumt de skelt tö weeten fo.

2.

Rid, rid me Korf bi Sid·
Mearen kumt de Brid
Me höör road Aapler,
Me höör Waagstaapler,
Me gul*d* Knoppen üp höör Sliif;
Jü well de hiile Wunter bliif.

3.

Siil, siil tö Kaagelön*d*
Me en Skeep fol Roghel hen,
Wan de Rogge rippet,
Wan de Berre piipet,
Hen om Waagstaapler,
Om en Lääs fol Aapler,
Wan wü da de Aaplerfaa,
Da skedt dü uk hokken paa.

4.

Karen en Maren jat toogom en Roop;
Karen wil*d* en Bridmann haa, en Maren wil*d* ook.
Karen noom en Stiin
En smeet Maren aur Biin:
„Üha min Biin! hur bleef de Stiin?"
De Stiin de seet ön Maren höör Biin.

5.

Sei en Mei
Stön*d*t ap fuar Dei.
Jat bok jaar Broad;
Jat bruud jaar Biir
Jat slaghtet jaar Stiir,
En da seid Sei tö Mei:
„Hat es jit soowen Stün*d* fuar Dei."

6.

Die Friesinn und ihre Freier.

a. Der Sylter als Freier.

Buh Piirken wil*d* Marri Hennerken frii,
Man sin Mooter wilt ek lii*d*.
Jü seid: min Drääng fortiine jest wat,
Din Arfdeel maaket de Kual ek fat,
Wü sen jit de jest fjuurtein Jaar
Ek tünet me en Snaar.

Buh wild höm da tö See ütiif
En fjuurtein Jaar fan Hüs of bliif;
Man arem Mught hi höld niin Uurd:
Hi fäät üp See aur Buurd.

b. Der Jüte als Freier.

Dear kam en litj Mantje fan Nuuden
Me soowen poltig Juuden,
Me soowen Ausen fuar sin Plogh,
Me soowen Griskin ön sin Skogh.
Hi raaket Hennerk Jerkens Skiin,
En ging aur Haagen de Bööster iin.
Hi seid tö Marrike:
„Minkjäre litj Faamen, wan dü well mi haa,
Saa skell dü alle min Griskin faa.“
Jü swaaret höm:
„Kjenst dit forstuun:
Grip eeder de Muun,
En bring mi de
Da feist dü mi.“

c. Der Holsteiner als Freier.

Dear kam en Skep bi Süddер Sid
Me trii jung Früers ön de Floot
Hokken wear de förderst?
Dit wear Peter Rothgrün
Hur säät hi sin Spöören?
Fuar Hennerk Jerkens Düür?
Hokken kam tö Düür?
Marrike sallef
Me Krüken Bekker ön de jen Hund,
En gulde Ringer aur de üdder Hund.
Jü nööfigt höm en sin Hingst iin,
Dööd de Hingst Haawer en Peter Wiin.
„Toonk, toonk fuar des gud Dei!“
Al de Brid en Bridmaaner of Wei
Otter Marrike en Peter alliining.
Jü look höm iin tö Kest,
En wild höm nimmer muar mest.

7. Des Vogels Klage.

„Kliire, Kliire, Klödtj!
Ik warp min Eier üp en rüghe Tötj.
Dear kumt en Arm en geids forbi.
Dear kumt en Rik en nemt jam me.
Kliire, Kliire, Klödtj!“

8. Räthsel.

Gleesoogi seet üp Stinkenbarig,
Stinkenbarig broan önder:
Gleesoogi floog naa de Hinger. —
Wat wear dit?

Brandenburg. Dr. Sachs.

Jetzt vollständig und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Wöchentliche Nachrichten
über alle
Zustände, Ereignisse und Persönlichkeiten der Gegenwart, über Tagesgeschichte, öffentliches und gesellschaftliches Leben, Wissenschaft und Kunst, Musik, Theater und Mode.

46. Band: Januar — Juni 1866.
Mit Fünfhundert in den Text gedruckten Originalabbildungen.
Preis in eleg. Umschlag 4 Thlr.

Abonnements auf den 47. Band (Juli — December 1866) werden mit 2 Thlr. pro Quartal (jeden Sonnabend eine auf die Tagesereignisse bezügliche, reich illustrirte Nummer von 16 dreispaltigen Folioseiten) in allen Buch- und Kunsthandlungen, sowie in allen Postämtern und Zeitungsexpeditionen angenommen.

Leipzig, Expedition der Illustrirten Zeitung.

Verlag von **F. C. W. Vogel** in Leipzig.

Chrestomathie
de l'ancien français.
(VIIIe — XVe siècles.)
Accompagnée d'une grammaire et d'un glossaire
par
Karl Bartsch.

44 Bogen 4. Geheftet. Preis 3 Thlr.

Thibaut's Schlüssel zu Plötz' Elementarbuch und Schulgrammatik der französischen Sprache. (Die deutschen Aufgaben in's Französische übersetzt). 1866. Preis 1 Thlr. In neuer von einem feinen Franzosen verbesserter Auflage erschienen bei **G. Mertens in Berlin, Kurstrasse 14.**

Bei S. Hirzel in Leipzig erschien soeben:

DEUTSCHES WÖRTERBUCH

VON

JACOB GRIMM UND WILHELM GRIMM.

FORTGESETZT

VON

DR. RUDOLF HILDEBRAND UND DR KARL WEIGAND.

IV. Bandes II. Lieferung.

FROMM—FÜL.

Sp. 242—259 von JACOB GRIMM. Sp. 259—480 von K. WEIGAND.

15 Bogen. Preis 20 Sgr.

und **V. Bandes IV. Lieferung.**

KIND—KLAPPEN.

BEARBEITET VON DR. R. HILDEBRAND.

15 Bogen. Preis 20 Sgr.

Verlag von Wilhelm Violet in Leipzig.

Zu beziehen durch jede Buchhandlung:

Praktische Lehrbücher zum Selbstunterricht

in den neueren Sprachen.

Soeben erschienen:

The English Echo, Praktische Anleitung zum **Englischsprechen.** 5. Aufl. 15 Sgr.

Écho français, Praktische Anleitung zum **Französischsprechen.** 5. Aufl. 15 Sgr.

Als Ergänzung zu beiden Büchern:

Busch u. Skelton, Handbuch der **englischen Umgangssprache.** 3. Aufl. Eleg. geb. 1 Thlr.

Touzellin, Nouvelle **conversation française,** suivie de modèles de lettres, de lettres de change et de lettres de commerce, mit gegenüberstehender Uebersetzung. 10 Sgr.

Fiedler u. Sachs, Wissenschaftl. Grammatik der **englischen Sprache.** 1. Bd. 1 Thlr. 10 Sgr. — 2. Bd. 2 Thlr.

Jonson. Ben, Sejanus, herausgegeben und erklärt von Dr. C. Sachs. 10 Sgr.

Louis, Handbuch der **englischen** Handelscorrespondenz. 15 Sgr.

Macaulay, a Description of England in 1685, to which are added notes & a map of London by Dr. C. Sachs. 15 Sgr.

Barbauld, Leçons pour les enfants de 5 à 10 ans. 7. édition. Avec vocab. 15 Sgr.

Booch-Arkossy, Praktisch-theoretischer Lehrgang der **französischen** Schrift- und Umgangssprache nach dem **feinsten Pariser Dialekt.** 2. Aufl. 1 Thlr., geb. 1 Thlr. 5 Sgr. Schlüssel dazu 10 Sgr.

Wörter, die **gleichlautenden,** der französischen Sprache, in alphabet. Ordnung. $7\frac{1}{2}$ Sgr.

L'Eco italiana, Praktische Anleitung zum **Italienischsprechen.** 3. Aufl. 20 Sgr.

Eco de Madrid, Praktische Anleitung zum **Spanischsprechen.** 2. Aufl. 1 Thlr., geb. 1 Thlr. 5 Sgr.

Franke, spanisch-deutsches mercantil. Wörterbuch. 20 Sgr.

Deutsches Echo, Ausgabe für **Engländer.** 3. Aufl. 1 Thlr.

— — Ausgabe für **Franzosen.** 20 Sgr.

— — Ausgabe für **Holländer.** 20 Sgr.

Verzeichnisse gratis.

May 10

ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN

UND LITERATUREN.

HERAUSGEGEBEN

VON

LUDWIG HERRIG.

XXXIX. BAND, 3. HEFT.

BRAUNSCHWEIG,
DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.
1866.

Inhalt.

XXXIX. Band, 3. Heft.

Abhandlungen.

Seite

Mira Gaja. Von Prof. M. Beilhack. 241
Sitzungen der Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen. 256

Beurtheilungen und kurze Anzeigen.

Shakespearestudien von Rümelin. (A. Bucher.) 303
Kurze hochdeutsche Sprachlehre von H. Krause. (Dr. Marthe.) . . . 314
Das Latein auf der Realschule. Zwei Gutachten von Dr. H. Wendt. (Dr. Marthe.) 315
Jean Paul Friedrich Richter als Pädagoge, von G. Wirth. (Dr. Marthe.) 316
Memoir- und Repetitionsstoff aus der französischen Grammatik. Von Dr. Christian Vogel. (Dr. Muret.) 316
Anleitung zum Uebersetzen aus dem Deutschen in das Französische von Dr. Gotthold Reinhold Sievers. (Dr. Muret.) 319
Handbuch französischer Aussprache, von August Waldow. (Dr. Muret.) 321
Lehrbuch der französischen Sprache für Schüler. Von Charles Toussaint und G. Langenscheidt. (Dr. Muret.) 325
Dr. H. A. Manitius: Lehrbuch der englischen Sprache. (Alb. Benecke.) 328
Dr. H. A. Manitius: Grammatisch-praktischer Lehrgang der englischen Sprache. (Alb. Benecke.) 332

Programmenschau.

Zwei Abschnitte aus dem neuen Grundlehrplan. 335
Lessing's Laokoon als Lectüre in Prima auf Gymnasium und Realschule, von Dr. Eiselen. 335
Ueber die Berechtigung des Idealen in der Kunst, von Dr. Fr. Braun. . . 336
Ueber den Begriff des Tragischen. Von Dr. Arthur Jung. 337
Zusammenstellung der Fremdwörter des Alt- und Mittelhochdeutschen. Von Wilh. Wendler. 338
Die Familiennamen von Stolp mit Berücksichtigung der Umgegend, von Albert Heintze. 339
Ueber einige volksthümliche Begriffsverstärkungen bei deutschen und englischen Adjectiven. Von Dr. Alexis Dony. 340
Ueber die deutsche Sprache in dem polnischen Oberschlesien. Von Prof. Heimbrod. 341
Zu Konrad's von Fussesbrunnen Kindheit Jesu. Von Dr. Albert Gombert. 341
Ueber das Redentiner Osterspiel. Vom Oberlehrer Drosihn. 342
Zur Kritik und Erklärung des Reineke Vos, von Dr. Friedr. Latendorf. . 343
Lobspruch der Stadt Gross-Glogau. Von F. W. von Razcek. 344
Anna Luise Karschin. Von Theodor Heinze. 344
Schiller und Goethe. Von Friedr. Regentke. 345
Ideenentwicklung des Spaziergangs von Schiller. Von Patriz Anzoletti. . 345
Zur Entwicklungsgeschichte der deutschen Historiographie. Von Dr. Ad. H. Horawitz. (Hölscher.) 347

Miscellen.

Seite 348 — 350.

Bibliographischer Anzeiger.

Seite 351 — 352.

Mira Gaja.

In den Romancero der Spanier und Portugiesen, jene verdienstvolle Liedersammlung, durch welche Em. Geibel und Frhr. v. Schack in geschmackvoller Wiedergabe mit den Dichtungen des hesperischen Volkes bekannt und befreundet machten, nahm Frhr. v. Schack, der sich die portugiesischen Volkslieder zum Antheil nahm, im Verhältniss wenig Proben auf; unter diesen finden sich nun auch solche Dichtungen, die, wie es bei geschichtlichen Volksliedern so häufig vorkommt, wegen mangelnder Motivirungen und Zwischenglieder, dem ferner stehenden Leser unklar bleiben! Ich erinnere hier an das Gedicht Bernhard der Franzose in obiger Sammlung.

Visconde Almeida Garret, gewiss einer der hervorragendsten portugiesischen Prosaiker und ein Dichter, der mit unserm Heine in der Hinneigung zum Volksliede verwandt ist, hat nun mehrere solcher theilweise apokryph gewordener Poesien aus jener Zeit des Kampfes zwischen Christen und Mauren mit emsiger Forschung nach den verschiedenen — sit venia verbo — Lesarten, nach Bruchstücken etc., kurz durch geschickte Redigirung dem Verständniss nah gerückt. In diese Kategorie gehört denn auch der bereits erwähnte Bernal Frances.

Eines der schönsten Stücke bildet die Sage Mira Gaja. Vielleicht ist die Mittheilung nach Garret's Redaction Manchem als eine Ergänzung erwünscht, da sie sich bei Schack nicht findet.

Was den Titel anlangt, so ist Gaja (franz. joie, ital. gioja) der Name der Königin von Milhor; mira ist der Imperativ von mirar = schauen.

Bezüglich meiner Uebersetzung bemerke ich, dass ich dem Original möglichst treu zu bleiben bemüht war, jedoch ohne jene Aengstlichkeit, die auf Kosten des poetischen Ausdrucks auch prosaische Wendungen und hie und da auftretende geschwätzige Breite photographisch genau reproducirt.

Mira Gaja!

I.

Schön bist du, o Nacht, und herrlich
In dem mondenlosen Dunkel.
Wer vermag's, wer zählt der Sterne
Millionenfach Gefunkel?

Wer die Blätter in dem Haine?
In dem Meere wer den Sand?
Alle sind Gesetzeslettern,
Buchstaben von Gottes Hand.

Weh dem Prahler, der sich brüstet,
Diese Lettern zu entziffern:
Steh'n doch in dem Gottesbuche
Für die Engel selbst nur Chiffern! —

Sorglos spielte Don Ramiro
Kosend mit der Liebsten Haupte.
Ein von Gott verlass'ner Jude
Sprach ihm zu, dass er sie raubte.

Aus der Sternenschrift vermass sich
Ihn der Jude zu bethören,
Dass die Blume aller Schönheit,
Sara, solle ihm gehören.

Und herüber schlich der König,
— Doiro's and'res Ufer war's —
Stahl das schöne Maurenmädchen,
Stahl die Schwester Alboasar's,

Brachte sie in's meerumfloss'ne,
In sein Königreich Milhor;
Doch des Reichs blieb er vergessen,
Seit die Maurin er erkor.

Trostlos weinte seine Gattin,
Und sie konnte sich nicht fassen,

Dass ihr Gatte sie so schmachvoll
Um ein Maurenweib verlassen.

Tiefe Nacht war eingebrochen.
Vom Balkone klagt die Dame
In das mondenlose Dunkel
Worte voll von Schmerz und Grame.

„Don Ramiro, treuvergess'ner,
Hab' ich Anlass Dir gegeben,
Sei's des Leibes, sei's der Seele,
Dass ich solches muss erleben?

Rühmest Du der Mohrin Schönheit,
Ihres Leibes Zauberpracht?
Ehdem, o mein König, priesest
Du auch meiner Schönheit Macht.

Sie ist jung, im Lenz des Lebens?
Als mein Gatte mich erwählt,
Zählt' ich erst der Jahre siebzehn,
Zähle drei, seit ich vermählt.

Doch — sie hat ja schwarze Augen,
Augen, die befehlen können.
Meinen armen blauen Augen
Willst Du nur zu weinen gönnen.

Sara heisst die Wunderblume?
Gaja — Freude — heisse ich,
Ehedem umfing mich Freude,
Aber jetzt verlässt sie mich.

Wär' ich Mann, und könnt' ich reiten,
Waffen, rief ich, reicht mir dar!
Reiten würd' ich, spornstreichs reiten
Zu dem Mauren Alboasar.“ —

Ihre Blicke schweiften abwärts,
Als das Wort noch kaum verklungen,
Und von schattenhaften Wesen
Sah sie den Palast umrungen.

„Peronella, Peronella,“
Ruft der Magd sie, „schleunig gehe,
Was für schattenhafte Wesen
Sind's, die ich dort schleichen sehe?“

Keine Antwort Peronella's —
Soll sie etwa eingestehen,
Dass Kleinode, Gold und Kleider
Sie bestochen, nichts zu sehen?

Ihren Dienern ruft die Donna,
Sie erhebt sich, flüchtet weiter;
Aber sie umringen plötzlich
Sieben dunkle Mauren-Reiter.

Ihrer Diener — ob gefangen,
Ob bestochen? — kommet keiner:
Die Geknebelte zu Rosse
Zwingt vor sich der Reiter einer.

Ohne Unterlass ein Traben
Ueber Berg und Fluss und Graben.
Meeresufer! Welch' Gewässer
Mag hier seine Mündung haben?

„Doiro, Doiro, viel gefürchtet,
Für die Schiffer voll Gefahren,
Sage mir, woher entnimmst du
Diese Wasser, diese klaren?"

„Wo ich meine Perlen raube?
Sagen will ich Dir's, woher:
Bäche rinnen in die Flüsse,
Und die Flüsse nach dem Meer."

„Der mir meinen Schatz gestohlen,
Stehlen will ich Dir den Deinen."
Sang der Mohr in Gaja's Augen,
Gaja blickte in die seinen.

Schau' ihn an, o Gaja, schaue!
Schöner wird er stets dir dünken —
„Welche Schiffe seh' ich warten?
Wessen Schloss dort seh' ich blinken?"
„Dieses Schiff harrt Dein — befahr's!
Jenes Schloss ist Alboasar's!"

II.

Don Ramiro, der die Treue
Brach, um kurze Liebeswonnen,
Böse Schicksalsfäden wurden
Dir von bösen Fee'n gesponnen:

Ueberdruss an dem Errung'nen,
Nach Verlor'nem heiss Begehren. —
Sara, deiner Sorgfalt Blume,
Weiss dir nichts mehr zu gewähren.

Deine Gattin, welche dein war,
Jetzt durch deine Schuld verloren,
Willst du eifersücht'gen Schmerzes
Rückgewinnen von dem Mohren? —

Wessen Schiffe trägt der Doiro
Heimlich durch die nächt'gen Schatten?
Zwischen niedern Weidenbüschen
Geht die Landung still von Statten.

Und ein Mann entspringt dem Nachen.
Mann mit Pilgerhut und Tasche,
Mit dem frommen Rosenkranze,
Wohin eilt dein Schritt, der rasche? . . . .

Und die Sonne stieg, den Nebel
Ueber'm Fluss siegreich durchdringend;
An dem Fuss des Marmorschlosses
Schlenderte der Pilger singend:

„Fern, San Jago von Galiza,
Ist Dein Altar zu verehren;
Wird der Wand'rer, der dorthin wallt,
Wieder in die Heimat kehren?"

Dort am Fuss des Marmorschlosses
Wo dumpf murmelnd Brunnen rauschen,
Hebt ein Mädchen an, den Worten
Jenes Wandersmanns zu lauschen.

Ob der Krug auch überfliesse,
Lauscht die Jungfrau doch den Klängen;
„Gottwillkommen, Gottwillkommen
Euern heiligen Gesängen,

Euern heiligen Gesängen,
Liedern aus der Kindheit Tagen,
Wie wir sie im Land der Mauren
Nimmer anzustimmen wagen."

„Gott erhalt' Euch, theure Jungfrau,
Euch und Eurer Worte Milde,

Unverhofft im Maurenlande
Selbst im kühnsten Traumgebilde.

Lasst mich Dürstenden hier laben
An den frischen Quell mich treten,
Kann nicht weiter, bin ermattet,
Will für Euch am Brunnen beten."

„Setzt Euch, Pilger, guter Pilger,
Ruht Euch aus an dieser Stelle;
Keiner von den andern Brunnen
Gleicht der süssen, frischen Quelle.

Diese hat besondern Vorzug:
Nur von ihr an jedem Morgen
Hol' ich Wasser meiner Donna,
Und es lindert ihre Sorgen.

Trinkt aus ihrem Quell und Becher!
Blendender als Gold erblinkt
Dieses Silber, d'raus die Fürstin,
Aber nie ein Maure trinkt.

Zwar — was spräche Donna Gaja,
Würd' ihr solches offenbar,
Dass Ihr trinkt aus ihrem Becher?
Und was thäte Alboasar?

Doch er ging den Eber jagen;
Und was meine Herrin spricht?
Wer aus lauterm Gold genossen
Frägt um eitel Silber nicht." —

„Sagt ihr, Jungfrau, von dem Pilger
Kundschaft, der ihr bringen müsse
Eines um sie Gramverstorb'nen
Ring und seine letzten Grüsse!"

Einen Ring vom Finger streift er,
Lässt ihn in den Becher sinken:
„Dieser Ring wird sie gemahnen,
Wenn sie wird dies Wasser trinken."

Und die Magd, als schlüge Feuer
Unter'm Fuss schon aus dem Grunde,
Eilt von dannen, auf der Zunge
Brennt ihr schon die neue Kunde.

„Peronella, unlenksame!
Peronella! Hurtig! Schnell!
Lässt verdürsten Deine Herrin;
Hast gewiss gespielt am Quell?“

„Hab' gespielt nicht, liess mich wiegen
Sehnend nur von einem Traume
Fort aus diesem Heidenlande
Nach Melhor am Meeressaume.

Dort, ja dort nur gab's ein Leben
Stets in lusterhellten Tagen,
Dienend unserm wahren Gotte.
Nimmer kann ich's hier ertragen.“ —

„Schweige, Peronella, suche
Nimmer an mein Herz zu rühren;
Nicht mit eig'nem Willen liess ich
In dies Heidenland mich führen.

Aber dem, der mich geraubt hat
Hab' ich lange schon vergeben.
Besser, denn als Fürstin trauern,
Ist's, als Magd zufrieden leben.

Ja bei Gott, das war ein Leben,
Einer Fürstin angemessen,
Wo am Platze der Verlass'nen
Jenes Maurenweib gesessen.“

Jeder Kränkung denkt sie wieder,
Und ihr Blick erglüht im Zorne.
Löschen will sie diese Gluten
In der Flut vom Schlosshofborne.

„Willst Du mich mit Gift bezaubern?
In dem Wasser glüht ein Feuer,
Und doch gleicht der Wasserkälte
Kaum ein Winterschnee, ein neuer.“

„Liesse gern mich so bezaubern!
Einem Mann — er sei gesegnet! —
Einem Pilgersmann, o Herrin,
Bin ich bei dem Quell begegnet.

Dieser warf die Flammensteine
In den Becher. Mit dem Ringe,

Sprach er, meld' er sich als Boten,
Der Euch frohe Märe bringe."

„Will ihn sprechen; lass ihn kommen!
Mit so königlichen Spenden
Wie der Ring, vermag als Boten
Nur ein König ihn zu senden."

III.

„Höret auf, mir meine Hände
Wie Reliquien zu küssen;
Stehet auf, o guter Pilger,
Stehet auf von meinen Füssen!"

Doch der Pilger ihr zu Füssen
Küsst inbrünstig ihre Hände,
Küsst sie immer, immer wieder,
Küsst sie immer ohne Ende.

Schon dem ungestümen Pilger
Will Ramiro's Gattin grollen —
Sieh, da fühlt sie dicke Thränen
Schwer auf ihre Hände rollen.

„Frommer Pilger, welch' Gebresten
Mag Dein Herz so stark beschweren?
Sprich es aus, vielleicht vermag ich
Deiner Kümmerniss zu wehren."

„Für die Todten gibt's kein Leiden,
Meine Qual gehört nicht mir.
Das verloren ich, das Leben,
Ist verloren, ach! an Dir.

Meine Qual ist nicht die meine,
Ist um Dich ein nagend Leiden:
Eine Christenfürstin fand ich
Heimisch hier im Land der Heiden."

„Pilger, lasst um mich die Sorge,
Bin der Sorge nicht begehrlich;
Was ich war, das ist vergessen,
Was ich bin, das bin ich ehrlich.

Gott wird meiner sich erbarmen,
Ich nicht bin ein Missethäter;

Aber strenges Recht erwartet
Don Ramiro, den Verräther.“ —

„Warte nicht, bis Gottes Rechtsspruch
Werde zwischen uns entscheiden.
Don Ramiro ist zur Stelle,
Von Dir Strafe zu erleiden.“

Auf vom Boden springt der König,
Seine raschen Hände reissen
Sich das weisse Haar vom Scheitel
Und den Bart sich ab, den weissen.

Niedergleitet Stock und Mantel.
Und der Pilgerhut zur Erde;
Fürstlich schön ist sein Geschmeide,
Fürstlich jegliche Geberde.

Gaja's Auge — wer hat jemals
Wieder solchen Blick gesehen?
Und wer fühlte solch Empfinden
Je durch seine Seele gehen?

Während Zucken, scheues Lächeln
Ueber Gaja's Züge ziehen,
Wird ihr glühend heiss die Wange:
Doch es ist ein farblos Glühen.

Also spiegelt sich im Antlitz
Der Empfindungen Gedränge,
Wie sie auf- und niederwogen
Gleich der Flut der Meeresenge.

Wonne ist dem Mann die Rache,
Für das Weib ist's höchste Gier.
Er verzeiht und lebet weiter,
Tod ist das Verzeihen ihr.

Von den wechselnden Entschlüssen,
Die auftauchten und versanken,
Hielt den ersten sie und letzten
Fest: auf Rache den Gedanken.

Doch. ein Herz, das ehdem ihr, war
Rückgekehrt vor ihre Füsse —
Solch ein Sieg für eitle Frauen
Wie verführerisch, wie süsse!

Mit den Seinen ist der Maure
In die Berge fortgezogen,
Sie allein im Thurm — mit Listen
Sucht den Gatten sie zu fangen.

Jeden Schatten aus den Zügen
Kann ihr tödtlich Lächeln werfen,
Und sie zähmt den Blitz der Augen,
Um ihn zündender zu schärfen.

Ihrer Stimme Zaubertöne,
Wie sie sich zum Herzen schmeicheln!
Mit der Hölle in dem Busen
Weiss den Himmel sie zu heucheln.

Sanfter werden schon die Klagen,
Milder schon, erstickt von Zähren.
Nicht mehr strenges Recht — Vergebung
Scheint das Weib ihm zu gewähren.

Zwar die schönen Lippen schwören,
Dass sie nie verzeihen werden.
Aber zu dem Nein des Mundes
Sprechen Ja Blick und Geberden.

Er erniedrigt sich zu knieen,
Heiss zu flehen, zu beschwören.
Ach gewiss! Schon schwankt ihr Wille,
Endlich wird sie ihn erhören.

Aber plötzlich aus den fernen
Bergen nieder nach dem Thale
Schmettern in dem Augenblicke,
Froh der Heimkehr, Hornsignale.

„Rasch verbirg Dich, Don Ramiro,
Heimgekehrt ist Alboasar,
Rasch verbirg Dich, und Du rettest
Mich vor tödtlicher Gefahr!“

Kaum noch hatte sie den Schlüssel
Umgedreht zum dritten Male
Und im Aermel ihn verborgen,
Stand der Maure schon im Saale.

„Schlimme Kunde, meine Gaja,
Hab' ich müssen heut erfahren,

Ein Erlebniss, wie ich keines
Noch erlebt in dreien Jahren.

Stiess doch heut auch in mein Jagdhorn,
Als den Heimweg ich genommen;
Aber leer sah ich den Söller,
Keinen Gruss und kein Willkommen.

Hast verwöhnt mich, stets zu sehen
Wink und Grüsse meiner Schönen;
Warum willst Du, meine Freundin,
Dieser Freude mich entwöhnen?“ —

Könnte jetzt der Maurenkönig
In dem Herzen Gaja's lesen,
Wild zerrissen von Gedanken,
Was sie ward, was sie gewesen!

Lust nach früherm Herrscherglanze,
Liebe zu dem Maurenfürsten
Wühlt und wirbelt durch den Busen
Und ein heisses Rachedürsten.

Lieb' und Rache, eines Weibes
Höchste Wollust, triumphiren:
Nimm den Schlüssel; eine Kunde
Bergen jener Kammer Thüren.

Alboasar gespannter Seele
Ueberschreitet jene Sehwellen —
Jene Worte, die dort fielen,
Wer vermag sie darzustellen?

Höret, wie mit Don Ramiro
Alboasar ging in's Gericht:
„Deine Ehre ist verloren,
Doch Dein Leben will ich nicht.

Einmal hast Du mich bestohlen,
Entgelt wusst' ich zu gewinnen;
Heut genügt's, wenn Don Ramiro
Tief beschämt entweicht von hinnen.“

Don Ramiro sprach, der König,
Sprach es gram- und schamverzehrt:
„All zu gross ist mein Vergehen,
Ist nur sühnbar durch Dein Schwert.

In Dein Schloss bin ich gekommen,
Auszuliefern mich den Händen
Meines Rächers, mächt'ger Maure,
Unter Deiner Hand zu enden.

So befahl es mir mein Beicht'ger,
Um zum Himmel einzugehen:
Oeffentlich sei meine Busse,
Oeffentlich war mein Vergehen.

Stoss' ins Horn, und mag es bersten,
Ruf' die Mannen vor die Halle!
Alle sollen sehn mein Ende,
Meiner denken sollen Alle." —

Gross war seine Sünde, grösser
War die Sühne, die er bot.
Ihm verzeihen will der Maure,
Aber Gaja seinen Tod.

Alles Maurenvolk versammelt
Sich vor'm Schloss von fern und nah;
Mitten in dem Kreise stehet
Don Ramiro aufrecht da.

Und er schwellt den Ton des Hornes,
Dass es barst am Maurenmunde;
Seinen schrillen Laut vernahm man
Viele Meilen in der Runde.

Hörte man wol auf das Schmettern
Bis hinunter an das Meer?
Sicher! Von Ramiro's Schiffen
Scholl an's Schloss ein Rufen her.

IV.

Bei San Jago, weit geöffnet
Sind des Thurmes Thore alle,
Keine Wachen auf den Mauern
Schützen vor dem Ueberfalle.

Ringsum rennt den Ueberraschten
Eingedrung'nes Volk entgegen:
Löwenkrieger*) Don Ramiro's.
Don Ramiro zieht den Degen.

*) Bezeichnung der Leibgarde nach dem Löwenbanner des Königs.

Zücket ihn mit einem Zuge
Blitzschnell ohne Zeitverlust,
Spaltet tief das Haupt des Mauren,
Spaltet es bis an die Brust.

Alles todt oder in Banden,
Und das Schloss umloht vom Feuer —
„Nach den Schiffen mit der Beute!
In die Schiffe! An die Steuer!“

Um vom Ufer abzustossen,
Seht, wie sich die Segler sputen
Nach des Doiro anderm Ufer!
Wiehern tönt von fernen Stuten.

„Seht, die Löwenbanner flattern,
Wollen uns entgegenwinken!
Rudert, Leute, wo so nah schon
Uns'rer Heimat Ufer winken.

Diesseits liegt das Maurenufer
Von Coimbra bis Tolmar,
Rasch durchschneidet mir den Doiro!
Trauet nicht! Hier droht Gefahr.“ —

Auf dem Gransen steht des Schiffes
Don Ramiro, hält geschlungen
Seinen rechten Arm um Gaja
Wie von Liebe tief durchdrungen.

Stumm, das Auge festgeheftet
Nach des Wassers Wogenspiele,
Lehnt an seiner Seite Gaja,
Gleich als schau' sie and're Ziele.

Merkt's der Fürst? Will er's nicht merken?
Mitten in den Fluss gekommen
War von ihm nicht, war von ihr nicht
Noch ein einzig Wort vernommen.

Und es glühet noch und leuchtet
Fernher Alboasar's Ruine.
Endlich hebt ihr Antlitz Gaja,
Schaut sie an mit düst'rer Miene.

Thräne rollt um Thräne nieder,
Und sie schluchzt — sie weiss es nicht —

Nimmer schweigt der König, wähnend,
Dass durch's Auge Reue bricht,

Reuethränen, dass aus Rache
Sie dem Mauren sich ergeben,
Und er spricht mit sanfter Stimme:
„Was beweinst Du, süsses Leben?

Was geschehen, ist geschehen“ — —
„Wohl geschehen,“ stöhnt die Dame,
Und sie schluchzet auf, als müsste
Brechen ihr das Herz vor Grame.

„Wunderbar und wohl geschehen,
Eines hohen Königs wert,
Lieder sollen einst erzählen
Von dem ritterlichen Schwert.

Ihn hast meuchlings Du gemordet,
Der das Leben Dir geschont.
Unmann Du, der solchem Manne,
Eine feige Memme, lohnt.

Hast mit Tücke den gemordet,
Der ganz unvergleichlich war
Unter Christen, unter Mauren,
Hast gemordet Alboasar.

Was ich weine, kannst Du fragen,
Du verräterischer Mann?
Dass ich ihn im Arm nicht habe,
Dass ich bin in Deinem Bann.

Was ich weine, kannst Du fragen?
Soll Dir's meine Lippe hauchen?
Von den Trümmern lass Dir's sagen,
Die dort gegen Himmel rauchen.

Wenn mein Auge dort nur thränte
Von des Glücks, der Liebe Thaue,
Wenn dort Herz mir liegt und Leben,
Frägst Du noch, wonach ich schaue?“

„Schaue, Gaja,“ rief Ramiro,
Rief es aus und griff zum Stahl,
„Schaue hin, o Gaja, schaue,
Denn es ist zum letzten Mal!“

Und es flog ihr Haupt vom Rumpfe,
Und ihr Leichnam über Bord.
„Wälze sie, mein guter Doiro,
Wälze sie zum Meere fort!“

Treulich wird noch von der Donna
Im Gedächtniss fort verkündet;
Gaja ist des Schlosses Name,
Das um Gaja ward entzündet.

Und des Doiro and'res Ufer,
Wo Ramiro landen wollte,
Wo er „Schaue, Gaja!“ ausrief,
Wo ihr Haupt vom Leibe rollte,

Mira Gaja heisst's noch immer
In dem Munde aller Frauen,
In dem Munde aller Männer
Von dem unheilvollen Schauen.

Aschaffenburg. Prof. M. Beilhack.

Sitzungen der Berliner Gesellschaft

für das

Studium der neueren Sprachen.

123. Sitzung vom 13. März 1866. Herr Michaelis sprach über den Uebelstand der englischen Bezeichnung ea für ē, ī und ĕ, und die Möglichkeit der Beseitigung desselben. Den dritten Laut betreffend, rechtfertigt sich das Beibehalten des ea aus keinem der 12 von Mätzner (I, 100) aufgeführten Ursprünge, und phonetisch lässt sich für mean, meant und read, read gegenüber cleave, cleft und lead, led oder sleep, slept, bleed, bled, nichts anführen, was den Unterschied rechtfertigte. Dasselbe gilt von sonstigen Ableitungsendungen: welth (v. weal); brekfast (v. break), derth (v. dear) müssen mit demselben Recht geschrieben werden wie width (v. wide), theft (v. thieve) u. s. w.; und von einsylbigen Wörtern mit einfacher Schlussconsonanz: nur led (Blei) und bred (Brot) wäre naturgemässe Schreibung. Noch naturwidriger ist die diphthongische Schreibung, wo der kurze Laut in offner Sylbe stehen soll, wie in weather, feather: wobei nebenbei die Richtigkeit des „offen" noch sehr zu beanstanden ist. — Für das Etymologische ist mit ea für keins der romanischen Wörter mehr gewonnen als mit ĕ, womit dieselben auch im 13. bis 15. saec. geschrieben wurden; selbst in realm gehört das a nur der Ableitungssilbe ,des zu supponirenden regalimen an: ebensowenig für die germanischen mit kurzem Wurzellaut; für die aus dem langen (eà, eò, a und â) ist doch auch das ĕ die angemessenere Bezeichnung der Kürzung. Respectable etymologische Gründe liessen sich allein für deaf, threat, lead, death, head anführen, welche ags. eà hatten; hier aber würde der phonetische Grund, dass faktisch doch das kurze e unwiederbringlich eingetreten ist, zu def, deth u. s. w. mit Nothwendigkeit zwingen. — Ueber die Bezeichnung „offne Sylbe" in weather u. A. erhob sich eine kuze Discussion, an der sich die Herren Mahn, Strack und Beneke betheiligten. — Herr Mahn sprach über die Etymologie der Flussnamen Oder und Weser: die Form Viadrus für den erstren ist moderne Erfindung. Die älteste Autorität ist Ptolemaeus, er schreibt den Namen *Οὐίαδος*

und diese Form entspricht genau dem Ursprung aus dem armorikan. gwāz, Strom, Bach, da das moderne z dem älteren d, und gw einem ursprünglichen uu, w entspricht. Urform sei vād, skr. und, madidum esse; die spätre Form ist durch littauischen oder germanischen Einfluss modificirt: adura aus celtischem dūr, a ist Rest des celtischen Artikels. Die Weser nennt Strabo *Βίσουργις*, Ptolemaeus *Οὐίσουργος*. Die älteste deutsche Form Wisuraha scheint entstanden aus celt. uisg Wasser und surgis (vgl. Zorge im Harz; Sorgues in Frankreich u. A.) aus skr. sru, fliessen, so dass srulach (für sruthlach) = rinsing, u. d. Stamm „fliessendes Wasser" bedeutet; aha ist deutscher Zusatz mit der Bedeutung Wasser.

Herr Märker zeigte eine Horazübersetzung von Frhrn. v. Nordenflycht an; der Verfasser ist der Meinung, dass durch den gewöhnlichen Unterricht dem Lernenden aller Geschmack am Dichter benommen werde: um nun die Lebensweisheit desselben dem Leser zugänglich zu machen, werden mancherlei moderne Begriffe und Sprachwendungen eingeführt: dergleichen, nicht ganz ungeeignet für leichtere Gattungen, Liebeslieder u. dergl., verwischt doch zu sehr den antiken Gedanken. Wir sollen uns beim Lesen einer Uebersetzung eben in ein Fremdes versetzen, es soll uns dadurch ein neuer Gesichtskreis geöffnet werden. Im Prosodischen kommt der Verfasser den von ihm selbst aufgestellten Forderungen nicht nach, indem er Wörter wie „Deine" u. A. als Pyrrhichien braucht. — Es wird eine Schrift von Herm. Goll überreicht, die Frage behandelnd, ob für höhere Bürgerschulen die Einführung des Lateinischen nothwendig sei. — Von Ihrer Majestät der Königin ist dem Stipendienfonds ein Beitrag von 5 Friedrichsd'or zugegangen. — Vorgelegt wurde durch Herrn Michaelis der Jahrgang 1865 des Phonetic Journal.

124. Sitzung vom 27. März 1866. Herr Schönberner sprach über das Verhältniss der Geberdensprache zur Lautsprache. Aufgabe der Zeichensprache ist es, Gedanken nicht für das Ohr, sondern für das Auge vernehmbar zu machen. Diese Sprache ist neben der Lautsprache von den ältesten Zeiten her in Gebrauch gewesen, und hat ihre Schriftsprache in den Hieroglyphen. Sie ist auf der ersten Stufe sehr weitläuftig und ausführlich, macht aber analog der Lautsprache einen verkürzenden und abschleifenden Process durch: zu der Darstellung des bloss Sinnenfälligen und Concreten kommt der Ausdruck durch analoge Zeichen, die nicht mehr der realen Natur entsprechen sollen, die, wo sie Abstractes ausdrücken sollen, willkürlich, ohne innern Zusammenhang mit dem sinnlich Natürlichen sind (entsprechend der Priester- und demotischen Schrift neben den Hieroglyphen). Auf die Entwicklungsstufen der Geberdensprache übergehend, wies Hr. Sch. drei Stufen nach: die erste, unmittelbarer Erguss des Gefühls in Blick, Haltung, Gesichtsausdruck; sie ist allgemein verständlich und angewandt,

auch in der Kunst (Mimik), reicht aber nur für den Ausdruck der Gefühle aus. — 2. Die Geberde als Begleiterin der Rede; auch sie kann nur aus dem Gefühle zum Gefühle reden. — 3. Als selbständiger Ausdruck von Gedanken malt sie Zeichen in die Luft. Sie bedient sich durchweg elliptischer Redeweise, und bedarf conventioneller Zeichen, die, wenn nicht erlernt, unverständlich sind. Der Taubstumme hat die Sprache der ersten Stufe im höchsten Grade; er ahmt jeden Gefühlsausdruck sehr gut nach, doch hängt diese Sprache natürlich sehr von subjectiven Auffassungen ab. Auch die mit conventionellen Zeichen systematisch hergestellte, bei uns gelehrte Sprache der Taubstummen entbehrt mit Nothwendigkeit der Bezeichnung für die Beziehungen der Begriffe, d. h. muss sich auf den Ausdruck von Substantiv, Adjectiv und Verbum beschränken: für sie syntaktische und grammatische Verbindungen zu finden, ist sehr schwer. Dagegen hat man in Frankreich eine Geberdensprache erfunden, welche zu jeder Begriffsbezeichnung ein Zeichen für das grammatische Verhältniss zufügt, was die Sprache sehr umständlich und schwierig macht. Andrerseits erreicht der Taubstumme bei uns durch sorgfältigen Unterricht die Fähigkeit, schriftlich über grammatische und syntaktische Verhältnisse mit Klarheit zu gebieten, ja französisch und englisch zu correspondiren. Auf Aufforderung des Vorsitzenden sprach der Vortr. das Vaterunser in der Taubstummensprache vor, erläuterte die Zeichen und gab eine Reihe interessanter Notizen über den Unterricht und über die geistige Fähigkeit der Taubstummen. — Herr Friedberg stellte im Gegensatz zum Vortr. die Behauptung auf, dass Taubstumme mit regelmässig gebildetem Gehirne zur Fassung und zum Ausdruck aller Abstractionen fähig wären: es käme nur darauf an, ihm in Zeichen die Worte für die Abstractionen genügend deutlich zuzuführen, um ihn zu gleicher Fertigkeit zu bringen wie den Vollsinnigen; ein Zusammenwirken des Lehrers mit dem Arzte sei erforderlich. — Herr Sch. wies dagegen aus der Erfahrung nach, dass das Fassen abstracter Begriffe den meisten Taubstummen unüberwindliche Schwierigkeiten bereite. Erscheinungen wie Laboureux de Fontenaye seien Ausnahmen. Gegen die Aeusserung, dass in der Heilkunde auf dem Gebiet der Gehörskrankheiten viel Charlatanerie herrsche, protestirt Hr. Friedberg, indem er darauf hinweist, dass beim Mangel einer physiologischen Basis noch keine richtige therapeutische Behandlung erwartet werden könne. — Hierauf erörterte Hr. Bandow über einige Stellen aus Dickens' Cricket on the Hearth. — Für die Bibliothek wurde der Bericht des russischen Ministeriums der Volksaufklärung übergeben, und von Hrn. Friedberg wurden Mittheilungen des Comités der Boppstiftung in Paris und Venedig gegeben.

125. Sitzung vom 12. April 1866. Die ganze Sitzung wurde durch die Discussion über die Frage eingenommen, wie die Aussprache des Englischen am besten zu lehren. Veranlasst durch den von Hrn.

Beneke in der 119. Sitzung (9. Jan.) gehaltenen Vortrag stellte Herr Franz die Behauptung auf, dass Bezeichnungen der Aussprache, sei es durch Strich, Zahl oder Zeichen, nur Verwirrung erregen. Das einzig Praktische sei, ein Spelling Book zu haben, und für die Aussprache der Laute Walker zur Norm zu nehmen. Die dem Englischen eigenthümlichen Laute werden dem Schüler, vielleicht mit Hülfe naheliegender deutscher und französischer klar gemacht, vorgesprochen und er spricht die reimenden Worte des Sp. B. dann nach; mit Hülfe weniger leichter Regeln, wie über die Tonlosigkeit der Vor- und der dem Accent folgenden Sylben geht man dann zu mehrsylbigen Wörtern über; Sätze mit einsylbigen Wörtern, wie: his pen has no ink in it, und dann leichte Erzählungen, die unter Angabe aller Gründe für die Aussprache gelesen werden, führen den Schüler bei 4 wöchentlichen Stunden in einem halben Jahre zu einer ziemlichen Fertigkeit, geläufig zu lesen. — Hierauf vertheidigte zunächst H. van Dalen die entgegengesetzte Ansicht unter Berufung auf die, durch die von ihm verfassten Langenscheidtschen Unterrichtsbriefe erzielten Resultate: verschiedene Personen hätten sich nach denselben, bloss der schriftlichen Anweisung folgend, eine so genügende Kenntniss der Sprache angeeignet, dass sie sich in England selbst eine Existenz gründen konnten. Man komme für die Bezeichnung der Aussprache mit verhältnissmässig einfachen Mitteln aus. Uebrigens könne jeder Weg, der nicht unvernünftig sei, an der Hand eines tüchtigen Lehrers zum Ziele führen. — Walker könne nicht mehr als höchste Autorität gelten. Smart, Webster und Worcester hätten ihn weit hinter sich gelassen. — Hr. Beneke erörterte seine früher ausgesprochene Ansicht nochmals: es müsse zwischen der Fertigkeit, die englischen Laute hervorzubringen, und der, mit den Buchstabencombinationen der vorliegenden Wörter die richtigen Laute zu verbinden, unterschieden werden. Erstere lasse sich beschreiben, werde aber am Besten durch Vor- und Nachsprechen erlernt; nicht durch Ziffern oder Zeichen: diese seien nur ein Mittel für das Auge, sich des richtigen Lautes beim Anblick des Zeichens sofort zu erinnern; dienen also einmal dem Gedächtniss als Anhaltepunkt, dann auch als Mittel für die Präparation; denn eine solche müsse auch für die Aussprache bei einem gewissenhaften Unterricht verlangt werden. Für den ersten Zweck sei ein Spelling Book sehr nützlich (nur müssten die englischen Wörter die deutschen Bedeutungen bei sich haben). Für den letzten sind Zeichen oder Ziffern gleichgültig, sobald man eine Anzahl key-words (wie Worcester es thut) aufstellt, und für den betreffenden Laut in jedem dieser Wörter ein Zeichen oder eine Ziffer bestimmt. — Herr Mahn schloss sich der letztern Ansicht, für die er bereits seit 1826 fechte, mit grosser Entschiedenheit an, nur müssten die Laute mit Buchstaben, die der Sprache selbst entnommen sind, nicht mit Ziffern bezeichnet werden. Die Methode des Vor- und Nachsprechens gebe stets ein unsicheres Resultat. Mit zwei Sinnen gefasst,

lerne sich jede Sache besser. — Hr. Michaelis macht für den Gegenstand auf das ausgezeichnete Buch v. Ellis: Essentials of phonetics aufmerksam. — Der Vorsitzende bringt einen Antrag auf Einrichtung eines Fragekastens und einen auf gemeinschaftliche Durchforschung der Vorläufer und Zeitgenossen Shakespeare's behufs der Kritik des letztern ein.

126. Sitzung vom 2. Mai 1866. Hr. Hoppe besprach: Ergänzungsblätter zu jedem englischen Handwörterbuche etc. von A. Pineas (Hannover, 1864). Der Verfasser giebt die Verdeutschung von etwas über 1800 englischen Wörtern auf 46 Seiten, und fügt einen deutsch-englischen Theil (25 S.) hinzu. Da er Flügel's practical Dictionary zur Grundlage seiner Ergänzungen nimmt, Flügel aber von Lucas längst übertroffen ist, so ist mehr als ein Drittel der gesammelten Wörter, weil in Lucas längst enthalten, überflüssig; für eine beträchtliche Anzahl hätte P. sogar aus ihm bessere Belehrung schöpfen können. Dagegen ist anzuerkennen, dass in einer geringeren Zahl von beiden gemeinschaftlichen Wörtern P. über L. hinausgeht. Unter dem Rest befinden sich zunächst 148 geographische Namen, die der Aussprache wegen registrirt sind; dieselbe ist häufig sehr unvollkommen angedeutet, und, wenn man Worcester's Verzeichniss als normal ansehen darf, nicht selten incorrect. Die übrigen, etwa 850 Wörter, sind theils Slang-Ausdrücke, die meist in Dickens' Household Words erklärt und daraus entnommen sind, theils sehr willkürlich, barock, oft sprachwidrig von modernen Schriftstellern erfundne Seltsamkeiten, die kaum je in den allgemeinen Sprachschatz übergehen werden. Insofern aber ein solches Verzeichniss wie das vorliegende nur als Vorarbeit für den künftigen Lexicographen gelten soll, ist auch die Sammlung solcher Seltsamkeiten zu billigen. In einzelnen Wörtern finden sich recht auffallende Missverständnisse. Doch ist immerhin des Neuen und Richtigen genug vorhanden, um für den geringen Preis des Büchleins nicht zu theuer erkauft zu sein. Wenn aber Pineas im deutsch-englischen Theile nicht nur seine eigenen Missverständnisse, sondern auch fast die sämmtlichen barocken Formationen des ersten Theiles wiederholt (wie z. B. Wohlhabenheit: well-to-do-ism; verfälscht (Wein): loaded; Amerikanerin: Americaness; schreiben: to quill-drive u. s. w.); oder unter „Geld" 17 Slang-Ausdrücke giebt, und Artikel bringt wie: Pence: browns, coppers, mags, magpies; Mann: cove, chap, cull, article, cadger, buffer; so ist solcher Unfug höchlichst zu missbilligen. — Hr. v. Nordenskjold gab eine etymologisch-sprachvergleichende Betrachtung der vier Jahreszeiten auf dem Gebiete der germanischen Sprachen. Lenz, von dem alten v. lengizan, deutet auf das Längerwerden der Tage von der Tag- und Nachtgleiche bis zum längsten Tage. Frühling bedeutet jedes frühe Ding, dann die Zeit der nach dem Winterschlafe erwachenden Natur; woneben Frühjahr den ersten, Frühling den zweiten, und Lenz den dritten Zeitabschnitt der erwachenden Natur

bezeichnet. „Vorjahr“ führt zum Verständniss des schwed. vår (Frühling), aus der präp. for und år (Jahr), analog dem norveg. foraar = Lenz, holl. voorjaar, ditmarsch. Vaerjahr. Engl. spring dagegen von ags. springan, spriessen, Nebenf. engl. to sprout. — Sommer, wie Sonne, von skr. su, erzeugen, bed. die Wärme und Fruchtfülle. — Herbst (ags. earnian, ahd. arnen; von Grimm auf goth. asans, Ernte, zurückgeführt) die Erwerbung und Einsammlung der Feldfrüchte. Damit ist das isländ. haust und das in Pommern, Mecklenburg und der Priegnitz übliche Aust, Ernte, identisch. — Winter, in allen germanischen Sprachen nahezu unverändert erhalten, (aus der Wurzel wi, wehen) bedeutet „das Wehende“ und ist nichts andres als die aus derselben Wurzel abzuleitenden Wörter: Wind und Wetter. Zum Schluss las der Vortr. ein von ihm übertragenes Frühlingslied des schwedischen Dichters C. F. Dalgren.

127. Sitzung vom 17. Sept. 1866. Hr. Michaelis gab einen Bericht über die Feier des 25jährigen Bestehens der Stolze'schen Stenographie, wie dieselbe am 19. und 20. Mai v. J. gehalten wurde. Nach einem historischen Rückblick auf die Begründung des stenographischen Vereins durch Schüler Wilhelm Stolze's 1841, seine Förderung durch die polytechnische Gesellschaft und seine allmälige Verbreitung durch Zweigvereine über Deutschland und die Schweiz (jetzt weit über hundert), schilderte der Vortr., wie weit das Hauptziel des Vereins, die Stenographie praktisch als Correspondenz- und Gebrauchsschrift angewandt zu sehen, erreicht sei; ging näher auf den praktischen und pädagogischen Werth des Stolze'schen Systems ein, und berichtete dann, wie der Verein eine Denkschrift in 8000 Exemplaren vertheilt und eine Feier in der Aula des Friedrichs-Gymnasiums zu Berlin veranstaltet, bei welcher Hr. Michaelis einen Vortrag über die wissenschaftliche und pädagogische Bedeutung der Stolze'schen Stenographie hielt (im Druck erschienen zum Besten eines Fonds für die Zwecke der St.) Am 20. Mai versammelten sich die Comité-Mitglieder am Lager ihres schwer kranken Meisters zur Beglückwünschung und Ueberreichung eines silbernen Pokals. Der Vortr. verlas die überreichte Adresse, sowie die Antwort des Meisters, die zur Einigkeit im Werke und zum rüstigen Vorwärtsstreben aufforderte.

Hr. Mahn fuhr in seinen etymologischen Vorträgen fort; er leitete das engl. cloud vom ags. clūd (Felsen, Hügel) ab; engl. wave aus angs. wegan, bewegen; lĕvin, Blitz, vom angs. lêgen, Flamme; engl. rogue vom norm. hrôkr, anmassend; engl. rascal vom celtischen rhasgl, dünnes Messer; scoundrel von Schandkerl durch eine niederländische Form des Wortes; to mock durch frz. moquer aus griech. *μωκᾶν*; die Diminutivform Dick für Richard rechtfertigte er durch Analogieen, wie auris — audio; meridies — medidies und häufige Erscheinungen im Baskischen; und entschied die Frage für die Aussprache des frz. Namens Aix mit dem Laut des deutschen ß aus der etymologischen Ableitung aus

dem am häufigsten gebrauchten Casus Aquis; wie auch der deutsche Name Achen aus der Form des Dat. Plur. Ahom von aha, Wasser, entstanden.

Hr. Hoppe versuchte eine von der Auffassung Niemeyer's und Düntzer's abweichende Interpretation zweier Stellen aus Nathan d. W. *)

Mitgetheilt wurde eine Ansprache der deutschen Shakespearegesellschaft und die Jahresrechnung derselben, sowie ein Verzeichniss der für die Bopp-Stiftung eingelaufenen Beiträge, wozu die Ges. f. d. St. d. n. Spr. 25 Thlr. beigetragen.

128. Sitzung vom 9. Oct. 1866. Hefr Michaelis gab nach dem Jahrbuche „L'année scientifique et industrielle par L. Figuier, Xme année," einen Bericht über die Discussion der Frage über die Localisation des Vermögens der articulirten Sprache, die sich 1865 im Schosse der Académie de médicine bei Gelegenheit eines Berichtes des M. Lelut über ein Mémoire des Dr. Dax, betreffend jenen Gegenstand, erhoben. Nach einem Rückblick auf die geniale Theorie Gall's, der die Mehrheit und Unabhängigkeit der intellectuellen Functionen zuerst begriffen, sowie auf seine Verirrungen in der Phrenologie, ging der Vortr. auf die Frage ein, ob, nachdem die drei Vermögen des Denkens, der Bewegung und der Perception im Gehirne localisirt sind, man anderen speziellen Functionen, namentlich der Sprache, einen bestimmten Sitz anweisen dürfe. Der richtige Weg für eine Annäherung an die Lösung des Problems, der des Studiums des Gehirns durch die Krankheiten desselben, ist erst spät betreten worden. Auf ihm ist Bouillaud schon 1825 dazu gelangt, festzustellen, dass die Sprache zum Sitze die vorderen Lappen des Gehirnes über der Augenhöhle habe. Die Sache ruhte bis 1861, wo dieselbe in der anthropologischen Gesellschaft wieder angeregt wurde. Mr. Broca localisirte die Sprache in der dritten Windung des vorderen Gehirnlappens. Aus den Erörterungen der Presse während des J. 1865 über Alalie, Aphasie, Aphemie u. s. w. wurde nun eine Reihe interessanter Phänomene vorgeführt, welche zu dem Ergebniss führen: es existirt ein Centralorgan in der dritten frontalen Windung der vordren Hirnlappen, welches die Sprache

*) 1) N. I, 1. „Der Engel einer, deren Schutze sich" bis „als Tempelherr hervorgetreten " Die Ergänzung „gewesen sei" zu „verhüllt," und „habe" zu „geschwebt" thue der Sprache Gewalt an; und das fehlende Relativ, das den Satz „auch noch im Feuer u. s. w." an „Wolke" anknüpfe, sei unerträglich. Schon das Komma hinter „Feuer," nöthige „verhüllt" als Participium zu nehmen, so dass der Sinn ist: „aus einer Wolke, in die verhüllt er sonst, und auch noch im Feuer um sie geschwebt — qua velatus et alias et inter incendium eam circumvolitasset. — 2) I, 4: „Sie essen? — Und als Tempelherr?" Dass es für einen europäischen Templer im Orient unanständig gewesen, ein Paar Datteln auf der Strasse zu essen, sei eine reine Fiktion der Interpreten. Nathan stichelt bloss auf Daja's Engelglauben; die Worte heissen: Dein Engel isst also? und erscheint sogar wieder als Tempelherr? Dies beweist namentlich D's Erwiederung: „Was quält Ihr mich?"

oder vielmehr das Gedächtniss für die Worte beherrscht. Die Aphasie, der Verlust der Sprache, ist nur ein gemeinschaftliches Symptom für verschiedene Verletzungen; meist rührt sie von Abwesenheit des Gedächtnisses her. Das Kind weiss die zahlreichen Organe noch nicht zusammenwirken zu lassen; der Aphatische ist wieder Kind geworden, d. h. das erstre hat noch nichts gelernt, der letztre hat alles vergessen. — Hr. Giovanoly berichtete über die nach dem Erscheinen der Tragödie Martin Luther 1834 vollkommen umgearbeitete, bedeutend verkürzte und von den Schlacken gereinigte französische Bearbeitung von Werner's „Weihe der Kraft“ durch Léon Halevy, die so eben erschienen, und deren Aufführung in Paris durch die katholische Geistlichkeit verhindert worden. — Hr. Märker stellte den Satz zur Discussion auf, dass die griechische Form des Hexameters für das Lehrgedicht die einzig angemessene sei; er suchte an Beispielen die Untauglichkeit der Terzine, die Herzlosigkeit des Alexandriners, die Langweiligkeit des Jambus nachzuweisen, indem er Proben aus der Dante-übersetzung Müller's gab, und schliesslich eine eigene Bearbeitung von Plutarch's *γαμικὰ παραγγέλματα* in Hexametern mittheilte.

129. Sitzung. Stiftungsfest am 3. Nov. 1866. Nachdem der Schriftführer den üblichen Bericht über die Thätigkeit der Gesellschaft im verflossenen Jahre gegeben, theilte der Vorsitzende das verwerfende Urtheil der Sachverständigen über eine aus England eingelaufene Lösung einer der bei Gelegenheit des Shakespearefestes 1864 gestellten Preisaufgaben und folgenden Beschluss der Gesellschaft mit:

Die Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen beabsichtigt zu einer wissenschaftlichen Reise nach England oder Frankreich ein einmaliges Stipendium von mindestens 300 Thalern zu verleihen. — Bewerber um dies Stipendium haben eine selbstverfasste wissenschaftliche Arbeit über einen Gegenstand aus der französischen oder englischen Sprache und Literatur bis zum 31. Decbr. c. bei dem Secretär der Gesellschaft einzureichen. — Die Verleihung des Stipendiums erfolgt im Februar 1867; das wissenschaftliche Ergebniss der Reise verpflichtet sich der Stipendiat der Gesellschaft unentgeltlich zum Abdruck in dem Archiv für neuere Sprachen zu überlassen.

Hierauf sprach Hr. David Müller über Racine, Port Royal und die religiösen Dramen Esther und Athalie. Der Vortr. skizzirte zunächst die religiöse Richtung der Einsiedler von Port Royal in der Vorstadt St. Jaques in Paris, dem Tochterkloster des alten Cistercienserklosters Port Royal des Champs bei Chevreuse, die Stellung derselben unter dem Abte St. Cyran zum Jansenismus, gegenüber Richelieu und den Jesuiten, sowie ihre fromme Askese gegenüber dem üppigen Hofleben, und ihre pädagogische Wirksamkeit in den „Granges“, um dann zu zeigen, wie durch diese Einflüsse dem Genius Racine's die erste Richtung gegeben wurde; das Verhältniss frommer Pietät wurde, nachdem R. das Institut verlassen, durch die Berührung mit dem Hof-

einfluss, in Folge der Anerkennung der Ode auf die Vermählung des Königs, gelockert, und die Kluft erweitert, seit R. sich nach seiner Rückkehr von der südfranzöisschen Reise der Bühne widmete, bis in Folge eines vermeintlichen Angriffs in Nicole's Briefen der vollständige Bruch eintrat. Die Heftigkeit des Tones in R's Briefen (der seit Pascal üblich gewordnen Form der Streitschriften) fand selbst die Missbilligung Boileau's. Nach einer ästhetischen Würdigung des Standpunktes, den R. in seinen weltlichen Dramen errungen, gab der Vortr. die Gründe, die den Dichter bewogen, vor dem 40. Jahre der anscheinend glänzenden Laufbahn zu entsagen, die ihm nur Dornen trug, und unter Annahme des Hofamtes als Historiograph des Königs in den Hafen einer prosaischen Ehe einzulaufen. Was R. in dieser Periode zur grössten Zierde gereicht, ist die durch Boileau vermittelte, vom weichen Nicole leicht, von Dr. Arnauld schwerer, und nur auf den Knieen errungene Versöhnung mit Port Royal, in Folge deren der Dichter eine Wiedergeburt und Verherrlichung in den religiösen Dramen sich bereitete. Der Vortr. stellte die Gründe, welche eine Rückkehr des Dramas zu seinem ursprünglichen Dienst der Religion veranlassten, die Bigotterie Ludwig's, das Schützeramt der Maintenon über die Fräulein v. St. Cyr, die Aufregung der jungen Damen bei Darstellung weltlicher Dramen (Andromaque) in's Licht und deutete in der naiven Unschuld der Darstellerinnen, der Auswahl des Publicums, dem Pomp der Ausstattung, den Beziehungen auf Zeitverhältnisse, der Neuheit und Wirksamkeit des Chors, die Gründe an, warum die bei allen Vorzügen schwächere Esther grösseren Efolg errang, als die Athalie, welche, in St. Cyr nur zwei Mal aufgeführt, allein in Boileau einen eifrigen Vertheidiger ihrer Vorzüge fand, die erst 1702 von dem Hofe und 1720 von dem Publicum anerkannt wurden. Eine eingehende Charakterschilderung der Personen und Darstellung des Ganges der Handlung, welche das Stück als die Perle der französischen Literatur erscheinen liessen, schloss den Vortrag. — Hr. Schmidt aus Falkenberg gab hierauf eine kurze Schilderung der Jugendjahre Milton's. Er gab Nachrichten über seine Geburtsstätte, die Schönheit seiner äussern Erscheinung; die religiöse Stellung der Familie und die Opfer, welche dieselbe kostete, den Einfluss der im Hause waltenden innigen Frömmigkeit, die in tiefem Zusammenhange stand mit der heiligen Musik; den Gang der Bildung, die ihm unter Dr. Gill in St. Paul's Cathedral School gegeben wurde und die Vollendung der klassischen Studien, den Einfluss der vaterländischen Dichter (Shakespeare, Spencer, Sylvester), besonders der Spencer'schen (arkadischen) Schule und daneben der römischen Elegiker. Nachdem der Vortr. einen flüchtigen Blick auf die Studienjahre (1625 bis 1632) zu Cambridge und einige landläufige Anekdoten über denselben und auf den folgenden Landaufenthalt beim Vater in Windsor geworfen, hob er den Einfluss der ferneren klassischen Studien (namentlich Euripides) und die Früchte in den Erstlingswerken (Comus und Lycidas) und den

Einfluss der Reise nach Italien (die ital. Akademien; Grotius, Galilei) hervor, von der ihn die Vorboten des ausbrechenden Sturms nach England zurückriefen. Der Vortr. schloss mit einer Würdigung des Charakters M's als Mensch und Dichter, worin seine absolute Mündigkeit und sein hoher Idealismus, seine Selbsthätigkeit auch auf theoretischem Gebiete, sein Versenken in den Styl der verschiedenen Jahrhunderte, aber auch seine Mängel hervorgehoben wurden, die Unfähigkeit, die Erscheinungen der Natur in ruhigen und grossen Massen zu begreifen; die mangelnde Gunst der Stimmung, die Wandellosigkeit, die ihn zwang, stets nur er selbst zu sein; der fehlende Sinn für „den Tand, der so durchgetändelt wird.“ Kurz ihm fehlen die sinnlichen Momente des Poeten. Doch gewinnt bei ihm der sittliche Charakter, was dem poetischen Genius abgeht: den tiefen und milden Ernst des Puritaners im schönsten Sinne des Wortes, ohne seine Engherzigkeit. Die nachstehenden Bemerkungen von Hrn. W. L. Rushton in Liverpool wurden schliesslich der Gesellschaft vorgelegt. — Ein heitres Mahl mit Damen beschloss das Fest.

Shakespeare Illustrated by Old Authors.

(Continued.)

Valentine.
As you enjoin'd me, I have writ your letter,
Unto the secret nameless friend of yours;
Which I was much unwilling to proceed in,
But for my duty to your ladyship.

Silvia.
I thank you, gentle servant: 'tis very clerkly done.

Valentine.
Now trust me, madam, it came hardly off;
For, being ignorant to whom it goes,
I writ at random, very doubtfully.

Silvia.
Perchance you think too much of so much pains?

Valentine.
No, madam; so it stead you, I will write,
Please you command, a thousand times as much:
And yet, —

Silvia.
A pretty period! Well, I guess the sequel;
And yet I will not name it: — and yet I care not; —
And yet take this again; — and yet I thank you;
Meaning henceforth to trouble you no more.

Speed.
And yet you will; and yet another yet.
Two Gentlemen of Verona, Act 2, Scene 1.

Not much unlike the wondrer have ye another figure called the doubtfull, because oftentimes we will seeme to cast perils, and make doubt of

things when by a plaine manner of speech we might affirme or deny him, as that of a cruell mother who mordred her owne child.

Whether the cruell mother were more to blame,
Or the shrewd childe come of so curst a dame:
Or whether some smatch of the fathers blood,
Whose kinne were never kinde, nor never good.
Mooved her thereto &c.
Puttenham, The Arte of English Poesie, Lib. III, Chap. XIX.

Salanio.
Believe me, sir, had I such venture forth,
The better part of my affections would
Be with my hopes abroad. I should be still
Plucking the grass, to know where sits the wind.
Merchant of Venice, Act 1, Scene 1.

„The wind is sometime plain up and down, which is commonly most certain, and requireth least knowledge, wherein a mean shooter, with mean gear, if he can shoot home, may make best shift. A side wind trieth an archer and good gear very much. Sometime it bloweth aloft, sometime hard by the ground; sometime it bloweth by blasts, and sometime it continueth all in one; sometime full side wind, sometime quarter with him, and more; and likewise against him, as a man with casting up light grass, or else if he take good heed, shall sensibly learn by experience."
Joxophilus, Part. II, Ascham.

2 Citizen.
Would you proceed especially against Cajus Marcius?

Citizen.
Against him first; he's a very dog to the commonalty.
Coriolanus, Act 1, Scene 1.

τί οὖν οὗτός ἐστι; κύων νὴ Δία, φασί τινες, τοῦ δήμου. ποδαπός; οἷος οὖς μὲν αἰτιᾶται λύκους εἶναι μὴ δάκνειν, ἃ δέ φησι φυλάττειν πρόβατα αὐτὸς κατεσθίειν. *ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ. ΚΑΤΑ ΑΡΙΣΤΟΓΕΙΤΟΝΟΣ. Α.*

Suffolk.
Suffolk's imperial tongue is stern and rough,
Used to command, untaught to plead for favour.
Far be it, we should honour such as these
With humble suit: no, rather let my head
Stoop to the block, than these knees bow to any.
Save to the God of heaven, and to my king;
2 Henry VI., Act 4, Scene 1.

O, then his lines would ravish savage ears,
And plant in tyrants mild humility.
From women's eyes this doctrine I derive:
They sparkle still the right Promethean fire;
They are the books, the arts, the academes,
That show, contain, and nourish all the world;
Else, none at all in aught proves excellent:
Then fools you were these women to forswear;
Or, keeping what is sworn, you will prove fools.
For wisdom's sake, a word that all men love;
Or for love's sake, a word that loves all men;
Or for men's sake, the authors of these women;
Or women's sake, by whom we men are men;
Let us once lose our oaths, to find ourselves,

Or else we lose ourselves to keep our oaths:
It is religion to be thus forsworn:
For charity itself fulfils the law;
And who can sever love from charity?
Love's Labour's Lost, Act. 4, Scene 3.

„Philino brings him into a place where behind an arras cloth he himselfe spake in manner of an oracle in these meeters, for so did all the Sybils and sothsaiers in old times give their answers.

Your best way to worke and mark my words well,
Not money: nor many,
Nor any: but any,
Not weemen, but weemen beare the bell.

And the subtiltie lay in the accent and orthographie of these two wordes any and weemen for any being divided, sounds a nie or neere person to the king: and weemen being divided, soundes wee men and not weemen and so by this meane Philino served all turnes and shifted himselfe from blame." Puttenham, The Arte of English Poesie, Lib. II, Chap. XIII.

In this passage Shakespeare evidently plays upon the word women which being divided, sounds we men and the reader will perceive that Suffolk uses the word „knees" and „any" in connection with the word king and Puttenham says „any being divided, sounds a nie or neere person to the king.

Salarino.
A kinder gentleman treads not the earth.
I saw Bassanio and Antonio part:
Bassanio told him, he would make some speed
Of his return; — he answer'd — Do not so,
Slubber not business for my sake, Bassanio,
But stay the very riping of the time;
Merchant of Venice.

Duke.
The Turk with a most mighty preparation makes for Cyprus: — Othello, the fortitude of the place is best known to you: And though we have there a substitute of most allowed sufficiency, yet opinion, a sovereign mistress of effects, throws a more safer voice on you: you must therefore be content to slubber the gloss of your new fortunes with this more stubborn and boisterous expedition. Othello.

„The house itself was built of faire and strong stone, not affecting so much any extraordinarie kind of finnesse, as an honourable representing of a firme statelinesse: The lights, doores and staires rather directed to the use of the guest, than to the eye of the artificer, and yet as the one chiefly heeded, so the other not neglected; each place handsome without curiositie, and homely without loathsomnesse; not so daintie as not to be trode on, nor yet slubbered up with good fellowship; all more lasting than beautifull, but that the consideration of the exceeding lastingnesse made the eye beleeve it was exceeding beautifull."
Sidney's Arcadia, Lib. 1, Page 7.

Kent.
I thought the king had more affected the duke of Albany, than Cornwall.

Gloster.
It did always seem so to us: but now, in the division of the kingdom, it appears not which of the dukes he values most; for equalities are so weigh'd, that curiosity in neither can make choice of either's moiety.
Lear, Act 1, Scene 1.

Apemantus.

The middle of humanity thou never knewest, but the extremity of both ends: When thou wast in thy gilt, and thy perfume, they mocked thee for too much curiosity; in thy rags thou knowest none, but art despised for the contrary. Timon of Athens, Act 4, Scene 3.

Edmund.

Thou, nature, art my goddess; to thy law
My services are bound: Wherefore should I
Stand in the plague of custom, and permit
The curiosity of nations to deprive me,
For that I am some twelve or fourteen moonshines
Lag of a brother? Lear, Act 1, Scene 2.

„The Poet or makers speech becomes vicious and unpleasant by nothing more than by using too much surplusage: and this lieth not only in a word or two more than ordinary but in whole clauses and peradventure large sentences impertinently spoken or with more labour and curiositie than s requisite." Puttenham, Lib. III, Chap. XXII.

Lear.

No, they cannot touch me for coining; I am the king himself.
Act 4, Scene 6.

Monetandi jus comprehenditur in regalibus quae nunquam a regio sceptro abdicantur. Dav. 18.

God save the king!—Will no man say Amen?
Am I both priest and clerk? well then, Amen.
God save the king! although I be not he;
And yet, Amen, if Heaven do think him me.—
Richard II., Act 4, Scene 1.

Omnes reges dicuntur clerici. Dav. 4.
Rex est persona sacra et mixta cum sacerdote. 5. Co., Eccl. L.

Jaques.

And will you, being a man of your breeding, be married under a bush, like a beggar? Get you to church, and have a good priest, that can tell you what marriage is: this fellow will but join you together as they join wainscot; then one of you will prove a shrunk pannel, and, like green timber, warp, warp. As You Like It, Act 3, Scene 3.

„Pannell is an English word, and signifieth a little part; for a pane is a part, and a pannell is a little part; as a pannell of wainscot, a pannell of a saddle, and a pannell of parchment wherein the jurors names be written and annexed to the writ. And a jury is said to be impannelled, when the sheriff hath entered their names into the pannell, or little peece of parchment, in pannello assisae." Coke I. Institute 158. b.

Bardolf.

Hear me, hear me what I say: — he that strikes the first stroke, I 'll run him up to the hilts, as I am a soldier. (Draws.)

Pistol.

An oath of mickle might; and fury shall abate,
Give me thy fist, thy fore-foot to me give;
Thy spirits are most tall. Henry V., Act 2, Scene 1.

„See an ancient record, Rot. de finibus, Termino Mich. II., E. 2. Sir Rich. Rockesley knight did hold lands at Seaton by Serjeanty to be Vantrarius regis, that is, to be the king's fore-foot-man when the king went

into Gascoigne, donec perusus fuit pari solearum pretii 4 d. that is, until he had worn out a pair of shoes of the price of four pence. And this service being admitted to be performed when the king went to Gascoigne to make warre, is knights service." Coke 1, Institute 69 b.

Richardus Rokesley, Miles, tenebat Terras Scatoniae in Com. Hantiae, per Serjantiam esse Vantrarium Regis in Gasconia donec perusus fuit pari Solitarium Pretii IIII d. Rot. fin. Mich. II. Edw. II.

Boult.

I warrant you, mistress, thunder shall not so awake the beds of eels, as my giving out her beauty stir up the lewdly-inclined. I'll bring home some to-night. Pericles, Act 4, Scene 3.

ὅπερ γὰρ οἱ τὰς ἐγχέλεις θηρώμενοι πέπονθας.
ὅταν μὲν ἡ λίμνην καταστῇ, λαμβάνουσιν οὐδέν·
ἐὰν δ'ἄνω τε καὶ κάτω τὸν βόρβορον κυκῶσιν
αἱροῦσι καὶ σὺ λαμβάνεις, ἢν τὴν πόλιν ταράττῃς. 867.
Aristophanes. *ΙΠΠΗΣ.*

Scene 4. — A Monastery.

Enter Duke and Friar Thomas.

Duke.

No, holy father; throw away that thought;
Believe not, that the dribbling dart of love
Can pierce a complete bosom: why I desire thee
To give me secret harbour, hath a purpose
More grave and wrinkled than the aims and ends
Of burning youth.

Measure For Measure, Act 1, Scene 4.

„If a man be never so apt to shoot nor never so well taught in his youth to shoot, yet if he give it over, and not use to shoot, truly when he shall be either compelled in wartime for his country sake, or else provoked at home for his pleasure sake, to fall to his bow, he shall become, of a fair archer, a stark squirter and dribber. Joxophilus. Ascham.

Macbeth.

If thou couldst, doctor, cast
The water of my land, find her diesease,
And purge it to a sound and pristine health,
I would applaud thee to the very echo.
That should applaud again. Act 5, Scene 3.

χαλεπὸν μὲν καὶ δεινῆς γνώμης καὶ μείζονος ἢ 'πὶ τρυγφδοῖς
ἰάσασθαι νόσον ἀρχαίαν ἐν τῇ πόλει ἐντετοκυῖαν. 651.
Aristophanes. *ΣΦΗΚΕΣ.*

Many an old wife or country woman doth often more good with a few known and common garden herbs, then our bumbast physicians, with all their prodigious, sumptuous, far-fetched, rare, conjecturall medicines.
Burton's Anat. Melan.

Re-enter Falstaff.

Here comes lean Jack, here comes bare-bone. How now, my sweet creature of bombast? How long is 't ago, Jack, since thou sawest thine own knee? 1 Henry IV., Act 2, Scene 4.

Princesse.

We have received your letters, full of love;
Your favours, the ambassadors of love;
And, in our maiden council, rated them

At courtship, pleasant jest, and courtesy,
As bombast, and as lining to the time:
But more devout than this, in our respects,
Have we not been; and therefore met your loves
In their own fashion, like a merriment.
Love's Labour's Lost, Act 5, Scene 2.

„If he can hawk and hunt, ride an horse, play at cards and dice, swagger, drink and swear, take tobacco with a grace, sing, dance, wear his clothes in fashion, court and please his mistris, talk big fustian.

Cassio.

I will rather sue to be despised, than to deceive so good a commander, with so slight, so drunken, and so indiscreet an officer. Drunk? and speak parrot? and squabble? swagger? swear? and discourse fustian with one's own shadow?—O thou invisible spirit of wine, if thou hast no name to be known by, let us call thee — devil! Othello, Act 3, Scene 2.

insult, scorn, strut, contemn others, and use a little mimical and apish complement above the rest, he is a compleat, (Egregiam vero laudem) a well qualified gentleman: these are most of their imployments, this their greatest commendation." Anatomy of Melancholy, Part 2, Sec. 3, Mem. 2. (See Archiv, XXXIV Band, Page 349.)

We steal as in a castle, cock-sure; we have the receipt of fern-seed, we walk invisible.

Chamfellow.

Nay, by my faith; I think you are more beholden to the night, than to fern-seed, for your walking invisible.

1 Henry IV., Act 2, Scene 1.

Falstaff.

By the Lord, thou say'st true, lad. And is not my hostess of the tavern a most sweet wench?

Prince Henry.

As the honey of Hybla, my old lad of the castle. And is not a buff jerkin a most sweet robe of durance?

Falstaff.

How now, how now, mad wag? what, in thy quips, and thy quiddities? what a plague have I to do with a buff jerkin?

Prince Henry.

Why, what a pox have I to do with my hostess of the tavern?

1 Henry IV., Act 1, Scene 2.

„King Henry VIII. suppressed all the stews or brothel-houses, which long had continued on the Bankside in Southwark. Before the reign of Henry VII. there were eighteen of these infamous houses, and Henry VII. for a time forbad them: but afterwards twelve only were permitted, and had signs painted on their walls; as a Bours head, the Cross keys, the Gun, the Castle, the Crane, the Cardinals hat, the Bell, the Swan etc."

Coke 3 Institute 205.

Coke gives the names of eight of the twelve brothels which were permitted; and to one of them, the Castle, Shakespeare may allude in these passages. Prince Henry calls Falstaff „my old lad of the castle" implying drobably that he frequented a brothel which had the name of one of the twelve and therefore likely to be well known, by reputation at least, to the frequenters of the globe Theatre; and Gadshill uses a word after the word castle which may be considered to make the allusion to a brothel called the Castle still more probable.

Elbow.

I say, sir, I will detest myself also, as well as she, that this house, if it be not a bawd's house, it is pity of her life, for it is a naughty house.

Escalus.

How dost thou know that, constable!

Elbow.

Marry, sir, by my wife; who, if she had been a woman cardinally given, might have been accused in fornication, adultery, and all uncleanliness there. Measure For Measure, Act 2, Scene 1.

Shakespeare plays upon the word cardinally and he may also allude to the Cardinal's hat one of the twelve brothels mentioned by Coke; so that a frequenter of the Cardinal's hat might be said to he both cardinally and carnally given.

Prince.

Where sups he? doth the old boar feed in the old frank?

Bardolph.

At the old place, mylord, in Eastcheap.

2 Henry IV., Act 2, Scene 2.

Shakespeare here refers to the Boarshead which was a tavern in Eastcheap, a scene in this play and the name of one of the „infamous houses" mentioned by Coke.

Sicinius.

What is the city, but the people?

Citizen.

True,
The people are the city. Coriolanus, Act 3, Scene 1.

Civitas et urbs in hoc differunt, quod incolae dicuntur civitas, urbs vero complectitur aedificia. Mirror cap. 2, Sec. 18. Co. Litt. 109. b.

Bastard.

O inglorious league!
Shall we, upon the footing of our land,
Send fair-play orders, and make compromise,
Insinuation, parley, and base truce,
To arms invasive? shall a beardless boy,
A cocker'd silken wanton, brave our fields,
And flesh his spirit in a warlike soil,
Mocking the air with colours idly spread,
And find no check? Let us, my liege, to arms:
Perchance, the cardinal cannot make your peace;
They saw we had a purpose of defence.

King John, Act 5. Scene 1.

„Princes, being children, ought to be brought up in shooting, both because it is an exercise most wholesome, and also a pastime most honest; wherein labour prepareth the body to hardness, the mind to courageousness, suffering neither the one to be marred with tenderness nor yet the other to be hurt with idleness, as we read how Sardanapalus and such other were, because the were not brought up with outward honest paniful pastimes to be men, but cockered up with inward, naughty, idle wantoness to be women." Joxophilus. Ascham.

Posthumus.

Two boys, an old man twice a boy, 'a lane,
Preserved the Britons was the Roman's bane.

Cymbeline, Act 5, Scene 3.

Jaques.

Last scene of all,
That ends this strange eventful history,
Is second childishness, and mere oblivion:
Sans teeth, sans eyes, sans taste, sans every.

As You Like It.

Hamlet.

Hark you, Guildenstern; — and you, too: — at each ear a hearer; that great baby, you see there, is not yet out of his swaddling-clouts.

Rosenstern.

Happily, he's the second time come to them; for they say, an old man is twice a child.

φήσεις νομίζεσθαι σὺ παιδὸς τοῦτο τοὔργον εἶναι.
ἐγὼ δὲ γ' ἀντειποιμ' ἂν ὡς δὶς παῖδες οἱ γέροντες. 1417.

Aristophanes *ΝΕΦΑΛΑΙ.*

Antonio S.

Who heard me to deny it or forswear it?

Merchant.

These ears of mine, thou knowest, did hear thee;
Fy on thee, wretch! 'tis pity, that thou livest
To walk where any honest men resort.

Comedy of Errors, Act 5, Scene 1.

Nurse.

I saw the wound, I saw it with mine eyes,
God save the mark! — here on his manly breast:
A piteous corse, a bloody piteous corse;
Pale, pale as ashes, all bedaub'd in blood,
All in gore blood; — I swounded at the sight.

Romeo and Juliet, Act 1, Scene 1.

„The first surplusage the Greeks call Pleonasmus, I call him (too full speech) and is no great fault, as if one should say, I heard it with mine eares, and saw it with mine eyes, as if a man could heare with his heeles, or see with his nose. We ourselves used this superfluous speech in a verse written of our mistresse, nevertheles not much to be misliked, for even a vice sometime being seasonably used, hath a pretie grace,

For ever may my true love live and never die
And that mine eyes may see her crownde a Queene.

As, if she lived ever, she could ever die, or that one might see her crowned without his eyes."

Puttenham, The Arte of English Poesie, Lib III, Chap. XXII.

Falstaff.

Pistol. —

Pistol.

He hears with ears.

Evans.

The tevil and his tam! what phrase is this,
He hears with eares? Why, it is affectations.

Merry Wives of Windsor, Act 1, Scene 1.

Shakespeare, in these passage probably refers to the vice of surplusage which Puttenham calls „too full speech“ and Evans who says „what phrase is this, he hears with ears? why, it is affectatious,“ seems to conformd „too full speech“ with „another manner of speech“ which Puttenham thus describes.

Nathaniel.

I praise God for you, sir: your reasons at dinner have been sharp and sententious: pleasant without scurrility, witty without affections, audacious without impudency, learned without opinion, and strange without heresy. I did converse this quondam day with a companion of the king's, who is intituled, nominated, or called, Don Adriano de Armado.

He is too picked, too spruce, too affected, too odd, as it were, too peregrinate, as I may call it.

Nathaniel.

A most singular and choice epithet.

(Takes out his table-book.)

Holofernes.

He draweth out the thread of his verbosity finer than the staple of his argument. I abhor such fanatical phantasms, such insociable and point-devise companions; such rackers of orthography, as to speak, dout, fine, when he should say, doubt; det, when he should pronounce, debt; d, e, b, t; not d, e, t: he clepeth a calf, cauf; half, hauf; neigbour, vocatur, nebour, neigh, abbreviated, ne: This is abhominable, (which he would call abominable,) it insinuateth me of insanie; Ne intelligis, domine? to make frantic, lunatic.

Love's Labour's Lost, Act 5, Scene 1.

Hamlet.

I remember, one said, there were no sallets in the lines, to make the matter savoury: nor no matter in the phrase, that might indite the author of affection; but called it, an honest method, as wholesome as sweet, and by very much more handsome than fine. Act 2, Scene 1.

O! never will I trust to speeches penn'd,
Nor to the motion of a school-boy's tongue
Nor never come in visor to my friend;
Nor woo in rhyme, like a blind harper's song:
Taffata phrases, silken terms precise,
Three-piled hyperboles, spruce affectation,
Figures pedantical: these summer-flies
Have blown me full of maggot ostentation.

Love's Labour's Lost, Act 5, Scene 2.

„Ye have another intollerable ill manner of speach, which by the Greeks originall (Cacozelia) we may call fonde affectation, and is when we affect new words and phrases other than the good speakers and writers in any language, or then custome hath allowed, and is the common fault of young schollers not halfe well studied before they come from the universitie or schooles, and when they come to their friends, or happen to get some benefice or other promotion in their countreys, will seeme to coigne fine words as out of the Latin, and to use new fangled speaches, thereby to shew themselves among the ignorant the better learned.“

Puttenham, The Arte of English Poesie, Lib. III, Chapter XXII.

Biron.

Why should I joy in an abortive birth?
At Christmas I no more desire a rose,
Than wish a snow in May's new-fangled shows;
But like of each thing, that in season grows.

Love's Labour's Lost, Act 1, Scene 1.

Orlando.

For ever, and a day.

Rosalind.

Say a day, without the ever: No, no, Orlando; men are April when they woo, December when they wed; maids are May when they are maids, but the sky changes when they are wives. I will be more jealous of thee than a Barbary cock-pigeon over his hen; more clamourous than a parrot against rain; more new-fangled than an ape; more giddy in my desires than a monkey. As You Like It, Act 4, Scene 1.

In the Index to the Arte of English Poesie this word is spelt „affection" as it is in Love's Labour's Lost and Hamlet thus, — „Cacozelia, or fond affection," and „Fond affection or Cacozelia."

Marcus.

My lord, kneel down with me; Lavinia, kneel;
And kneel, sweet boy, the Roman Hector's hope;
And swear with me, — as with the woful feere,
And father, of that chaste dishonour'd dame,
Lord Junius Brutus sware for Lucrece' rape, —
That we will prosecute, by good advice,
Mortal revenge upon these traitorous Goths,
And see their blood, or die with this reproach.

Titus Andronicus, Act 4, Scene 1.

King Stephen was a worthy peer.
His breeches cost him but a crown;
He held them sixpence all too dear,
With that he call'd the tailor — lown.
He was a wight of high renown,
And thou art but of low degree:
'Tis pride that pulls the country down,
Then take thine auld cloak about thee.

Othello, Act 1, Scene 3.

XXVIII.

She was a ladie of great dignitie,
And lifted up to honorable place,
Famous through all the land of Faërie:
Though of meane parentage and kindred base,
Yet deckt with wondrous giftes of natures grace,
That all men did her person much admire,
And praise the feature of her goodly face;
The beames whereof did kindle lovely fire
In th' harts of many a knight, and many a gentle squire.

XXIX.

But she thereof grew proud and insolent,
That none she worthie thought to be her fere,
But scornd them all that love unto her ment:
Yet was she lov'd of many a worthy pere:
Unworthy she to be belov'd so dere,
That could not weigh of worthinesse aright:
For beautie is more glorious bright and clere,
The more it is admir'd of many a wight,
And noblest she that served is of noblest knight.

Faerie Queene Book VI, Canto VII.

The word „feere" or „fere" used by Shakespeare and Spenser in these passages evidently signifies husband.

Rosalind.

Oft have I heard of you, my lord Biron,
Before I saw you: and the world's large tongue
Proclaims you for a man replete with mocks;
Full of comparisons and wounding flouts;
Which you on all estates will execute,
That lie within the mercy of your wit.

Love's Labour's Lost, Act 5, Scene 2.

Helena.

O, when she's angry, she is keen and shrewd:
She was a vixen when she went to school;
And, though she be but little, she is fierce.

Hermia.

Little again? nothing but low and little? —
Why will you suffer her to flout me thus?
Let me come to her.

Lysander.

Get you gone, you dwarf;
You minimus, of hind'ring knot-grass made:
You bead, you acorn.

Midsummer Night's Dream, Act 3, Scene 2.

Scene II. London. A Street.

Enter Sir John Falstaff, with his Page, bearing his Sword and Buckler.

Falstaff.

Sirrah, you giant, what says the doctor to my water?

2 Henry IV., Act 1, Scene 2.

„When we deride by plaine and flat contradiction, as he that saw a dwarfe go in a street said to his companion that walked with him: See younder gyant: and to a Negro or a woman blackmoore, in good sooth ye are a faire one we may call it the broad floute.

Lysander.

And run through fire I will, for thy sweet sake.

(Waking.)

Transparent Helena! Nature here shows art,
That through thy bosom make me see thy heart.
Where is Demetrius? O, how fit a word
Is that vile name, to perish on my sword?

Helena.

Do not say so, Lysander; say not so:
What though he love your Hermia? Lord, what though?
Yet Hermia still loves you: then be content.

Lysander.

Content with Hermia? No: I do repent
The tedious minutes I with her have spent.
Not Hermia, but Helena I love:
Who will not change a raven for a dove?
The will of man is by his reason sway'd:
And reason says you are the worthier maid.
Things growing are not ripe until their season;
So I, being young, till now ripe not to reason;

And touching now the point of human skill,
Reason becomes the marshal to my will,
And leads me to your eyes; where I o'erlook
Love's stories, written in love's richest book.

Helena.

Wherefore was I to this keen mockery born?
When, at your hands, did I deserve this scorn?
Is't not enough, is't not enough, young man,
That I did never, no, nor never can,
Deserve a sweet look from Demetrius' eye,
But you must flout my insufficiency?
Good troth, you do me wrong, good sooth, you do,
In such disdainful manner me to woo.
But fare you well: perforce I must confess,
I thought you lord of more true gentleness.
O, that a lady, of one man refused,
Should, of another, therefore be abused!

Midsummer Night's Dream, Act 2, Scene 3.

When ye give a mocke under smooth and lowly wordes as he that hard one call him all to nought and say, thou art sure to be hanged ere thou dye: quoth th'other very soberly. Sir I know your maistership speakes but in jest, the Greeks call it (charientismus) we may call it the privy nippe, or a myld and appeasing mockery: all these be soldiers to the figure allegoria and fight under the banner of dissimulation.

Puttenham, The Arte of English Poesie, Lib. III, Chapter XVIII.

Dromio S.

I did not see you since you sent me hence,
Home to the Centaur, with the gold you gave me.

Antipholis S.

Villain, thou didst deny the gold's receipt;
And told'st me of a mistress, and a dinner;
For which, I hope, thou felt'st I was displeased.

Dromio S.

I am glad to see you in this merry vein:
What means this jest? I pray you, master, tell me.

Antipholis S.

Yea, dost thou jeer, and flout me in the teeth?
Think'st thou, I jest? Hold, take thou that, and that.

(Beating him.)

Dromio S.

Hold, sir, for God's sake: now your jest is earnest:
Upon what bargain do you give it me?

Comedy of Errors, Act 2, Scene 2.

Falstaff evidently uses the „broad floute" when he calls the Page a giant, and the word „mock" which Puttenham uses in describing this figure is sometimes used by Shakespeare in connection with the word „flout."

Enter Prologue.

Prologue.

If we offend, it is with our good will.
That you should think, we come not to offend,
But with good will. To shew our simple skill,
That is the true beginning of our end.

Consider then, we come but in despite.
We do not come as minding to content you,
Our true intent is. All for your delight,
We are not here. That you should here repent you,
The actors are at hand; and, by their show,
You shall know all, that you are like to know.
Midsummer Night's Dream, Act 5, Scene I.

Puck.
If we shadows have offended,
Think but this, (and all is mended,)
That you have but slumber'd here.
While these visions did appear.
And this weak and idle theme,
No more yielding but a dream,
Gentles, do not reprehend;
If you pardon, we will mend.
And, as I'm an honest Puck,
If we have unearned luck
Now to 'scape the serpent's tongue,
We will make amends, ere long:
Else the Puck a liar call,
So, good-night unto you all.
Give me your hands, if we be friends,
And Robin shall restore amends.
Midsummer Night's Dream, Act 5, Scene 1.

„The fine and subtill persuader when his intent is to sting his adversary or else to declare his mind in broad and liberal speeches which might breede offence or scandall, he will seeme to bespeake pardon before hand, whereby his licentiousnes may be the better borne with all, as he that said:

If my speech hap t'offend you any way,
Think it their fault, that fence me so to say."
Puttenham, The Arte of English Poesie, Lib III, Chap. XIX.

Jago.
Come, come, good wine is a good familiar creature, if it be well used: exclaim no more against it. Othello, Act 2, Scene 3.

Οἰνός σε τρώει μελιηδής, ὅστε καὶ ἄλλους
βλάπτει, ὃς ἂν μιν χανδον ἕλῃ, μηδ' αἴσιμα πίνῃ. 294.
Homer, *ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ. Φ.*

Petrucio.
Why came I hither, but to that intent?
Think you, a little din can daunt mine ears?
Have I not in my time heard lions roar?
Have I not heard the sea, puff'd up with winds,
Rage like an angry boar, chafed with sweat?
Have I not heard great ordnance in the field,
And heaven's artillery thunder in the skies?
Have I not in the pitched battle heard
Loud 'larums, neighing steeds, and trumpets' clang?
And do you tell me of a woman's tongue,
That gives not half so great a blow to the ear,
As will a chestnut in a farmer's fire?
Tush! tush! fear boys with bugs,
Taming The Shrew, Act 1, Scene 2.

XXV.

All these, and thousand thousands many more,
And more deformed monsters thousand fold,
With dreadful noise and hollow rombling rore
Came rushing, in the fomy waves enrold
Which seem'd to fly for feare them to behold:
Ne wonder, if these did the knight appall;
For all that here on earth we dreadful hold,
Be but as bugs to fearen babes withall,
Compared to the creatures in the seas entráll.

Spenser, Faerie Queene, Book II, Canto XII.

IX.

„Item, that where any person shall demise any dye-house or brew-house, with implements convenient and necessary for dying or brewing, reserving a rent upon the same, as well in respect of such implements, as in respect of such dye-house or brew-house; that then the tenant shall pay his tithes after such rate as is abovesaid, the third peny abated:

Falstaff.

Will you tell me, master Shallow, how to choose a man? Care I for the limb, the thewes, the stature, bulk, and big assemblance of a man? Give me the spirit, master Shallow. — Here's Wart; — you see what a ragged appearance it is; he shall charge you, and discharge you, with the motion of a pewterer's hammer; come off, and on, swifter than he that gibbets on the brewers bucket. 2 Henry IV., Act 3, Scene 2.

and that every principal house or houses, with key or wharf, having any crane or gibet belonging to the same shall pay after the like rate of their rents, as is aforesaid, the third peny abated; and that other wharfs belonging to houses having no crane or gibet, shall pay for his tithes as shall be paid for mansion houses, in form aforesaid."

37. Henry VIII., Cap. 12.

Edmund.

The duke be here to-night? The better! Best:
This weaves itself perforce into my business!
My father hath set guard to take my brother;
And I have one thing, of a queazy question,
Which I must act. — Briefness and fortune, work! —

Lear, Act 2, Scene 1.

„In a manner these instruments make a man's wit so soft and smooth, so tender and quaisy, that they be less able to brook strong and tough study." Ascham. Joscophilus.

„I will speake somewhat touching these viscosities of language particularly and briefly, learning no little to the Grammarians for maintenance of the scholastical warre, and altercations: we for our part condescending in this devise of ours, to the appetite of Princely personages and other so tender and quesie complexions in Court, as are annoyed with nothing more than long lessons and overmuch good order."

Puttenham, The Arte of English Poesie, Lib. III, Chap. XXI.

Miranda.

I do not know
One of my sex; no woman's face remember,
Save, from my glass, mine own; nor have I seen
More that I may call men, than you, good friend,
And my dear father: how features are abroad,
I am skill-less of; but, by my modesty,
(The jewel in my dower,) I would not wish

Any companion in the world but you;
Nor can imagination form a shape,
Besides yourself, to like of — But I prattle
Something too wildly, and my father's precepte
Therein forget. Tempest, Act 3, Scene 1.

Doti lex favet; premium pudoris est, ideo parcatur. C. Litt. 31.

Edgar.

O undistinguish'd space of woman's will:
A plot upon her virtuous husband's life;
And the exchange, my brother!

Ὡς οὐκ αἰνότερον καὶ κύντερον ἄλλο γυναικός,
ἥτις δὴ τοιαῦτα μετὰ φρεσὶν ἔργα βάληται·
οἷον δὴ καὶ κεῖνη ἐμήσατο ἔργον ἀεικὲς,
κουριδίῳ τεύξωσα πόσει φόνον. 430.

Homer, *ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ. Λ.*

Capulet.

So many guests invite as here are write. —

(Exit Servant.)

Sirrah, go hire me twenty cunning cooks.

2 Servant.

You shall have none ill, sir; for I'll try if they can lick their fingers.

Capulet

How canst thou try them so?

2 Servant.

Marry, sir, 'tis an ill cook that cannot lick his owne fingers; therefore he, that cannot lick his own fingers, goes not with me.

Romeo and Juliet, Act 4, Scene 2.

„We dissemble after a sort, when we speake by common proverbs, or, as we use to call them, old said sawes, as thus:

As the olde cocke crowes so doeth the chick:
A bad Cook that cannot his owne fingers lick.

Meaning by the first, that the young learne by the olde, either to be good or evill in their behaviours: by the second, that he is not to be counted a wise man, who being in authority and having the administration of many good and great things, will not serve his owne turne and his friends whilest he may, and many such proverbiall speeches: as, Totnesse is turned French, for a strange alteration: Skarborow warning, for a sodaine commandement, allowing no respect or delay to bethinke a man of his busines. Note neverthelesse a diversitie, for the two last examples be proverbs, the two first proverbiall speeches.“

Helena.

You shall not bob us out of our melody: If you do, our melancholy upon your head! Troilus and Cressida, Act 3, Scene 1.

Thersites.

Lo, lo, lo, lo, what modicums of wit he utters! his evasion have ears thus long. I have bobbed his brain, more than he has beat my bones.

Troilus and Cressida, Act 2, Scene 1.

He that a fool doth very wisely hit,
Doth very foolishly, although he smart,
Not 'to seem senseless of the bob; if not,
The wise man's folly is anatomized
Even by the squand'ring glances of the fool.

As You Like, Act 2, Scene 7.

Jago.

I have rubb'd this young quat almost to the sense,
And he grows angry. Now, whether he kill Cassio,
Or Cassio him, or each do kill the other,
Every way makes my gain: Live Roderigo,
He calls me to a restitution large
Of gold, and jewels, that I bobb'd from him.

Othello, Act 5, Scene 1.

„But as they were in the midst of those unfained ceremonies, a Gitterne, ill-playd on, accompanied with a hourse voyce (who seemd to sing manger the Muses, and to be merry in spite of Fortune) made them look the way of the ill-noysed song. The song was this.

A hatefull cure with hate to heale:
A bloody helpe with bloud to save:
A foolish thing with fooles to deale.
Let him be bobd that bobs will have,
But who by meanes of wisedome hie
Hath sav'd his charge? it is even I."

Sydney's Arcadia, Lib. II, Page 203.

Putskie.

Nay, there's no striving; they have a hand upon us,
A heavy and a hard one.

Ancient.

Now I have it;
We have yet some gentlemen, some boys of mettle,
(What, are we bobb'd thus still, colted, and carted?)
And one mad trick we'll have to shame these vipers!
Shall I bless 'em.

Beaumont and Fletcher, The Loyal Subject, Act 3, Scene 1.

Prince Henry.

Peace, ye fat-guts! lie down; lay thine ear close to the ground, and list if thou canst hear the tread of travellers.

Fastaff.

Have you any levers to lift me up again, being down? 'Sblood, I'll not bear mine own flesh so far afoot again, for all the coin in thy father's exchequer. What a plague mean ye to colt me thus?

Prince Henry.

Thou liest, thou art not colted, thou art uncolted.

1 Henry IV., Act 2, Scene 2.

„But what boots it to break a colt and to let him straight run loose at random! So were these people at first well handled and wisely brought to acknowledge allegiance to the kings of England: but being straight left unto themselves and their own inordinate life and manners, they eftsoons forgot what before they were taught, and so soon as they were out of sight, by themselves shook of their bridles, and began to colt anew, more licentiously than before." Spenser, A View of the State of Ireland.

Pisanio.

It cannot be,
But that my master is abused:
Some villain, ay, and singular in his art,
Hath done you both this cursed injury.

Cymbeline, Act 3, Scene 4.

„Thus farre therefore we will adventure and not beyond, to th'intent

to shew some singularitie in our arte that every man hath not heretofore observed, and (her majesty good liking always had) whether we make the common readers to laugh or to loure, all is a matter, since our intent is not so exactlie to prosecute the purpose, nor so earnestly, as to think it should by authority of our owne judgement be generally applauded at to the discredit of our forefathers manner of vulgar Poesie.

Puttenham, The Arte of English Poesie, Lib. II, Chap. XII.

Shallow.
Did her grandsire leave her seven hundred pound?

Evans.
Ay, and her father is make her a petter penny.

Merry Wives of Windsor, Act 1, Scene 1.

These be the wayes, by which without reward
Livings in court be gotten, though full hard;
For nothing there is done without a fee:
The courtier needes must recompenced bee
With a benevolence, or have in gage
The primities of your parsonage
Scarse can a bishoprick forpas them by,
But that it must be gelt in privitie.
Doo not thou therefore seeke a living there,
But of more private persons seeke elsewhere,
Whereas thou maist compound a better penie,
Ne let thy learning question'd be of anie.

Spenser, Mother Hubberd's Tale.

Thisbe.
Asleep, my love?
What, dead, my dove?
O Pyramus, arise.
Speak, speak. Quite dumb?
Dead, dead? A tomb
Must cover thy sweet eyes.
These lily brows,
This cherry nose,
These yellow cowslip cheeks,
Are gone, are gone:
Lovers, make moan!

Midsummer Night's Dream, Act 5, Scene 1.

Song.

Clo.
Come away, come away, death,
And in sad cypress let me be laid;
Fly away, fly away, breath;
I am slain by a fair cruel maid.
My shroud of white, stuck all with yew,
O prepare it:
My part of death no one so true
Did share it.
Not a flower, not a flower sweet,
On my black coffin let there be strown
Not a friend, not a friend greet
My poor corpse, where my bones shall be thrown;

A thousand thousand sighs to save,
Lay me, O, where
Sad true lover ne'er find my grave,
To weep there.
Twelfth Night, Act 2, Scene 4.

„Ye have another sort of repetition when in one verse or clause of a verse, ye iterate one word without any intermission, as thus:

It was Maryne, Maryne that wrought mine woe.

And this bemoaning the departure of a deere friend.

The chiefest staffe of mine assured stay,
With no small griefe, is gon, is gon away.

And that of Sir Walter Raleigh's very sweet.

With wisdomes eyes had but blind fortune seene,
Than had my love, my love for ever beene.

The Greeks call him Epizeuxis, the Latines Subjunctio, we may call him the underlay, me thinks if we regard his manner of iteration, and would depart from the originall, we might very properly, in our vulgar and for pleasure call him the cuckowspell, for right as the cuckow repeats his lay, which is but one manner of note, and doth not insert any other time betwixt, and sometimes for hast stommers out two or three of them one immediately after another as cuck, cuck, cuckow, so doth the figure Epizeuxis in the former verses, Maryne, Maryne, without any intermission at all.
Puttenham, The Arte of English Poesie, Lib. III, Chap. XIX.

CXLIII.

Lo, as a careful house-wife runs to catch
One of her feather'd creatures broke away,
Sets down her babe and makes all swift despatch
In pursuit of the thing she would have stay;
Whilest her neglected child holds her in chase,
Cries to catch her whose busy care is bent
To follow that which flies before her face,
Not prizing her poor infant's discontent;
So run'st thou after that which flies from thee,
Whilst I thy babe chase thee afar behind;
But if thou catch thy hope, turn back to me,
And play the mother's part. kiss me, be kind:
So will I pray that thou may'st have thy will.
If thou turn back, and my loud crying still.
Sonnet.

Τίπτε δεδακρυσαι, Πατρόκλει, ἠΰτε κούρη
νηπίη, ἥτ' ἅμα μητρὶ θέουσ' ἀνελεσθαι ἀνώγει,
εἵανου ἁπτομένη, καὶ τ' ἐσσυμένην κατερύκει,
δακρυόεσσα, δὲ μιν ποτιδέρκεται, ὄφρ' ἀνελήται.
τῇ ἴκελος, Πάτροκλε, τέρεν κατὰ δάκρυον εἴβεις XI.
Homer, *ΙΛΙΑΔΟΣ*, XVI.

Lear.

Through tatter'd clothes small vices do appear;
Robes, and furr'd gowns hide all. Plate sin with gold,
And the strong lance of justice hurtless breaks:
Arm it in rags, a pigmy's straw doth pierce it.
Act 4, Scene 6.

ἀλλ' ἐὰν μὲν πένης ὢν τις δι' ἔνδειαν ἁμάρτῃ, τοῖς ἐσχάτοις ἐπιτιμίοις ἐνέξεται, ἐὰν δὲ πλούσιος ὢν δι' αἰσχροκερδίαν ταὐτὰ ποιήσῃ, συγγνώμης τεύξεται;
ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ, ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΣΤΕΦΑΝΟΥ ΤΗΣ ΤΡΙΗΠΑΡΧΙΑΣ. 1229.

Falstaff.

I pressed me none but such toasts and butter, with hearts in their bellies no bigger than pins' heads, and they have bought out their services; and now my whole charge consists of ancients, corporals, lieutenants, gentlemen of companies, slaves as ragged as Lazarus in the painted cloth, where the glutton's dogs licked his sores: and such as, indeed, were never soldiers; but discarded unjust serving-men, younger sons to younger brothers, revolted tapsters, and ostlers trade-fallen: the cankers of a calm world, and a long peace. 1 Henry IV., Act 4, Scene 2.

Sermo haud multum diversus: in deposcendis periculis eadem audacia; et, ubi advenere, in detrectandis eadem formido: plus tamen ferociae Britanni praefuerunt, ut quos nondum longa pax emollierit: nam Gallos quoque in bellis floruisse accepimus: mox segnitia cum otio intravit, amissa virtute pariter ac libertate: quod Britannorum olim victis evenit: ceteri manent, quales Galli fuerunt. Tacitus, Agricola, XI.

Othello.

Behold, I have a weapon
A better never did itself sustain
Upon a soldier's thigh: I have seen the day,
That with this little arm and this good sword,
I have made my way through more impediments
Than twenty times your stop! but, O vain boast!
Who can controul his fate? 'tis not so now.
Act 5, Scene 2.

XXVII.

„Most haplesse well ye may
Me iustly terme, that to this shame am brought,
And made the scorne of knighthood this same day:
But who can scape what his owne fate hath wrought?
The worke of heavens will surpasseth humaine thought.
Faerie Queene, Book V, Canto IV.

York.

I'll tell thee, Suffolk, why I am unmeet,
First, for I cannot flatter thee in pride:
Next, if I be appointed for the place,
My Lord of Somerset will keep me here,
Without discharge, money, or furniture,
Till France be won into the Dauphin's hands.
Last time, I danced attendance on his will,
Till Paris was besieged, famish'd, and lost.

Warwick.

That I can witness; and a fouler fact
Did never traitor in the land commit.
2 Henry VI., Act 1, Scene 3.

„Now for the shutting up of this Chapter, will I remember you farther of that manner of speech which the Greekes call Synecdoche, and we the figure of quick conceite who for the reasons before alledged, may be put under the speeches allegoricall, because of the darkenes and duplicitie of his scense: as when one would tell me how the French king was overthrowen at Saint Quintans, I am enforced to think that it was not the king himselfe in person, but the Constable of France with the French king's power. Or if one would say, the towne of Andwerpe were famished, it is not so to be taken, but of the people of the towne of Andwerp, and this conceit being drawn aside, and (as it were) from one thing to another,

it encumbers the minde with a certain imagination what it may be that is meant and not expressed! as he that said to a young gentlewoman, who was in her chamber making herselfe unready."

The French leap over the walls in their shirts. Enter several ways, Bastard, Alençon, Reignier, half ready and half unready.

Alençon.
How now, my lords? what, all unready so?

Bastard.
Unready? ay, and glad we 'scaped so well.

Reignier.
'Twas time, I trow, to wake and leave our beds,
Hearing alarums at our chamber doors.
1 Henry VI., Act 2, Scene 1.

„Mistresse will ye geve me leave to unlace your peticote, meaning (perchance) the other thing that might follow such unlasing."
Puttenham, The Arte of English Poesie, Lib. III. Chap. XVIII.

Belarius.
How hard it is, to hide the sparks of nature!
These boys know little they are sons to the king;
Nor Cymbeline dreams that they are alive.
They think they are mine: and though train'd up thus meanly
I'the cave, wherein they bow, their thoughts do hit
The roofs of palaces; and nature prompts them,
In simple and low things, to prince it, much
Beyond the trick of others. Cymbeline, Act 3, Scene 3.

I.

O, what an easie thing is to descry
The gentle bloud, however it be wrapt
In sad misfortunes foule deformity
And wretched sorrowes, which have often hapt!
For howsoever it may grow mis-shapt,
Like this wyld man being undisciplynd,
That to all vertue it may seeme unapt;
Yet will it shew some sparkes of gentle mynd,
And at the last breake forth in his owne proper kind.

II.

That plainely may in this wyld man be red,
Who, though he were still in this desert wood,
Mongst salvage beasts, both rudely borne and bred,
Ne ever saw faire guize, ne learned good,
Yet shewd some token of his gentle blood
By gentle usage of that wretched dame:
For certes he was borne of noble blood,
However by hard hap he hether came;
As ye may know, when time shall be to tell the same.
Faerie Queene, Book VI, Canto V.

Nathaniel.
A rare talent!

Dull.
If a talent be a claw, look how he claws him with a talent.
Love's Labour's Lost, Act 4, Scene 2.

Don John.

I cannot hide what I am: I must be sad when I have cause, and smile at no man's jests; eat when I have stomach, and wait for no man's leisure; sleep when I am drowsy, and tend on no man's business; laugh when I am merry, and claw no man in his humour.

Much Ado About Nothing, Act 1, Scene 3.

„A Herald at armes sent by Charles the fifth Emperor, to Frances the first French king, bringing him a message of defiance, and thinking to qualifie the bitternesse of his message with words pompous and magnificent for the kings honor, used much this terme (sacred Majestee) which was not usually geven to the French king, but to say for the most part (Sire) the French king neither liking his errand, nor yet of his pompous speech, said somewhat sharply, I pray thee good fellow clawe me not where I itch not with thy sacred majestie, but goe to thy businesse, and tell thine errand in such termes as are decent betwixt enemies, for thy master is not my frend, and turned him to a Prince of the bloud who stoode by, saying, me thinks this fellow speakes like Bishop Nicholas, for on Saint Nicholas night commonly the scholars of the Country make them a Bishop, who like a foolish boy, goeth about blessing and preaching with so childish termes, as maketh the people laugh at his counterfaite speeches.

Puttenham, The Arte of English Poesie, Lib. III, Chap. XXIII.

Gadshill.

Sirrah, if they meet not with Saint Nicholas' clerks, I'll give thee this neck.

Chamberlain.

No, I'll none of it: I pr'ythee, keep that for the hangman; for, I know, thou worship'st Saint Nicholas as truly as a man of falsehood may.

1 Henry IV., Act 2, Scene 1.

Puttenham says „on Saint Nicholas night commonly the scholars of the Country make them a Bishop, who like a foolish boy, maketh the people laugh at his counterfaite speeches," and the Chamberlain says, „I know, thou worship'st Saint Nicholas as truly as a man of falsehood may."

Macbeth.

If thou speak'st false
Upon the next tree shalt thou hang alive,
Till famine cling thee: if thy speech be sooth
I care not if thou dost for me as much. —

Act 5, Scene 5.

„For sure the liberal hand that hath no heart to spare.
This fading wealth, but pours it forth, it is a virtue rare:
That makes wealth slave to need, and gold become his thrall,
Clings not his gusts with niggish fare, to heap his chest withal."

The Earl of Surrey's Poems Ecclesiastes, Chap. V.

Cleon.

Those mothers, who, to nousle up their babes,
Thought nought too curious, are ready now,
To eat those little darlings, whom they loved.

Pericles, Act 1, Scene 4.

XXIII.

So long in secret cabin there he held
Her captive to his sensuall desyre;

Till that with timely fruit her belly sweld,
And bore a boy unto that salvage syre:
Then home he suffred her for to retyre;
For ransome leaving him the late-borne childe:
Whom, till to ryper years he gan aspyre.
He nousled up in life and maners wilde,
Emongst wild beastes and woods, from laws of men exilde.
Spenser, Faerie Queen, Book I, Canto VI.

„He commanded further, that all the youth of his realme, should exercise running, wrestling, shooting, throwing of the dart and bowle so to avoid slothfullnesse, that their bodies might with such exercises be made the more able to endure paines and travell: and for the same purpose he took order, that they should be upon the bare boords, with one mantell onelie throwen under them, so that they should tast nothing neither by day nor night, that might noozell them in anie wanton delights or effemin at pleasures.“ The Historie of Scotland. Holinshed.

King Richard.

Marshal, demand of yonder champion
The cause of his arrival here in arms:
Ask him his name; and orderly proceed
To swear him in the justice of his cause.

Marshal.

In God's name and the king's, say who thou art,
And why thou comest, thus knightly clad in arms;
Against what man thou comest, and what thy quarrel:
Speak truly, on thy knighthood, and thy oath:
And so defend thee Heaven, and thy valour!

Norfolk.

My name is Thomas Mowbray, duke of Norfolk;
Who hither come engaged by my oath,
(Which, Heaven defend, a knight should violate!)
Richard II., Act 1, Scene 3.

XVIII.

There he arriving boldly did present
The fearefull lady to her father deare,
Most perfect pure, and guiltless innocent
Of blame, as he did on his knighthood sweare,
Since first he saw her, and did free from feare
Of a discourteous knight, who her had reft
And by outragious force away did beare:
Witnesse thereof he shew'd his head there left,
And wretched life forlorne for vengement of his theft.
Faerie Queene, Book VI, Canto III.

1 Carrier.

Heigh ho! An't be not four by the day, I'll be hanged: Charles' wain is over the new chimney, and yet our horse not packed. What, ostler!

Ostler.

(Within.) Anon, anon.

2 Carrier.

I pr'ythee, Tom, beat Cut's saddle, put a few flocks in the point; the poor jade is wrung in the withers out of all cess.
1 Henry IV., Act 2, Scene 1.

Eudox.

But what is that which you call cess? it is a word, sure, unused amongst us here; therefore I pray you, expound the same.

Iren.

Cess is none other than that which you yourself called imposition, but is in a kind unacquainted perhaps unto you; for there are cesses of sundry sorts: one is, the cessing of soldiers upon the country; for Ireland being a country of war, as it is handled, and always full of soldiers, they which have the government, whether they find it the most ease to the queen's purse, or the most ready means at hand for victualling of the soldier, or that necessity enforceth them thereunto, do scatter the army abroad in the country, and place them in villages to take their victuals of them, at such vacant times as they lie not in camp, nor are otherwise employed in service. Another kind of cess is, the imposing of provision for the governors' housekeeping, which, though it be most necessary, and be also (for avoiding of all the evils formerly therein used) lately brought to a composition: yet it is not without great inconveniences, no less than here in England, or rather much more. The like cess is also charged upon the country sometimes for victualling of the soldiers, when they lie in garrison, at such times as there is none remaining in the queen's store, or that the same cannot be conveniently conveyed to their place of garrison."

Spenser, A View of the State of Ireland.

Romeo.

Courage, man; the hurt cannot be much.

Mercutio.

No, 'tis not so deep as a well, nor so wide as a church-door; but 'tis enough, 'twill serve: ask for me to-morrow, and you shall find me a grave man. Romeo and Juliet, Act 3, Scene 1.

Shakespeare probably plays upon the word grave in this passage, using it in its ordinary sense as an adjective and also as a participle signifying buried as Chaucer uses it in the Frankleine's Tale,

„Here at your feet God wold that I were grave." 11288.

and also in the Wife of Bathes Tale,

„For though that I be olde foule and pore,
I n'olde for all the metal ne the ore,
That under erth is grave, or lith above,
But if thy wif I were and else thy love." 6648.

Emilia.

But, I do think, it is their husbands' faults,
If wives do fall: Say, that they slack their duties.
And pour our treasures into foreign laps;
Or else break out in peevish jealousies.
Throwing restraint upon us; or, say, they strike us,
Or scant our former having in despite;
Why, we have galls; and, though we have some grace,
Yet we have some revenge. Let husbands know,
Their wives have sense like them: they see and smell,
And have their palates both for sweet and sour,
As husbands have. What is it that they do,
When they change us for others? Is it sport?
I think it is; and doth affection breed it?
I think it doth; is't frailty that thus errs?
It is so too: And have not we affections?
Desires for sport? and frailty, as men have?
Then, let them use us well: else let them know,
The ills we do, their ills instruct us to.

Othello, Act 4, Scene 3.

μῶρον μὲν οὖν γυναῖκες, οὐκ ἄλλως λέγω.
ὅταν δ', ὑπόντος τοῦδ' ἁμαρτανῃ πόσις,
τάνδον παρώσας λέκτρα, μιμεῖσθαι φίλον.
κἄπειτ' ἐν ἡμῖν ὀψογος λαμπρύνεται,
οἷδ' αἴτιοι τῶνδ' ὀνκλύονς' ἀνδρες κακῶς. 1040.

Euripides, *ΗΛΕΚΤΡΑ*.

Rosalind.

Farewell, monsieur traveller: Look, you lisp, and wear strange suits; disable all the benefits of your own country; be out of love with your nativity, and almost chide God for making you that countenance you are; or I will scarce think you have swam in a gondola.

As You Like It, Act 4, Scene 1.

Silvia.

Too low a mistress for so high a servant.

Proteus.

Not so, sweet lady; but too mean a servant
To have a look of such a worthy mistress.

Valentine.

Leave off discourse of disability:
Sweet lady, entertain him for your servant.

Proteus.

My duty will I boast of; nothing else.

Silvia.

And duty never yet did want his meed:
Servant, you are welcome to a worthless mistress.

Two Gentlemen of Verona, Act 2, Scene 4.

Morocco.

What says the silver, with her virgin hue?
Who chooseth me, shall get as much as he deserves,
As much as he deserves?—Pause there, Morocco,
And weigh thy value with an even hand:
If thou be'st rated by thy estimation,
Thou dost deserve enough; and yet enough
May not extend so far as to the lady;
And yet to be afear'd of my deserving,
Were but a weak disabling of myself.
As much as I deserve! Why, that's the lady;
I do in birth deserve her, and in fortunes,
In graces, and in qualities of breeding;
But more than these, in love I do deserve.

Merchant of Venice, Act 2, Scene 7.

Margaret.

Margaret my name; and daughter to a king,
The king of Naples, whosoe'er thou art.

Suffolk.

An earl I am, and Suffolk am I call'd.
Be not offended, nature's miracle,
Thou art allotted to be ta'en by me:
So doth the swan her downy cygnets save,
Keeping them prisoners underneath her wings.
Yet, if this servile usage once offend,
Go, and be free again as Suffolk's friend.

(She turns away as going.)

O stay! — I have no power to let her pass;
My hand would free her, but my heart says — no:
As plays the sun upon the glassy streams,
Twinkling another counterfeited beam,
So seems this gorgeous beauty to mine eyes.
Fain wood I woo her, yet I dare not speak:
I'll call for pen and ink, and write my mind:
Fy, De la Poole! disable not thyself;
Hast not a tongue? Is she not here thy prisoner?
Wilt thou be daunted at a woman's sight?
Ay; beauty's princely majesty is such,
Confounds the tongue, and makes the senses rough.
1 Henry VI., Act 5, Scene 5.

After the avancer followeth the abbaser working by wordes and sentences of extenuation or diminution. Whereupon we call him the Disabler or figure of Extenuation: and this extenuation is used to divers purposes, sometimes for modesties sake, and to avoide the opinion of arrogance, speaking of ourselves or of ours, as he that disabled himselfe to his mistress, thus:

Not all the skill I have to speake or do,
Which little is Godwot (set love apart:)
Live loud nor life, and put them both thereto
Can counterfeite the due of your desert.
Puttenham, The Art of English Poesie, Lib. III, Chapter XIX.

Shakespeare may refer in these passages to the Disabler or figure of extenuation.

Lady Macbeth.
I have given suck; and know
How tender 'tis to love the babe that milks me:
I would, while it was smiling in my face,
Have pluck'd my nipple from his boneless gums,
And dash'd the brains out, had I so sworn, as you
Have done to this. Act 1, Scene 8.

πρῶτον μέν, ἵνα σοι πρῶτα τοῦτ' ὀνειδίσω
ἔγημας ἀκουσάν με κἀλαβες βίᾳ,
τὸν πρόσθεν ἄνδρα Τάνταλον κατακτανών,
βρέφος τε τοὐμὸν ζῶν προσούδισας πέδῳ,
μαστῶν βιαίως τῶν ἐμῶν ἀποσπασας. 1152.
Euripides. *ΙΦΙΓΕΝΙΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ.*

In these passages the action and the words used in describing it are similar.

Parolles.
Five or six thousand horse, I said, — I will say true, — or thereabouts, set down, — for I'll speak truth.

1 Lord.
He's very near the truth in this.

Bertram.
Butcon him no thanks for't, in the nature he delivers it.
All's Well That Ends Well, Act 4, Scene 3.

1 Thief.
We cannot live on grass, on berries, water,
As beasts, and birds, and fishes.

Timon.

Nor on the beasts themselves, the birds, and fishes;
You must eat men. Yet thanks I must you con,
That you are thieves profess'd; that you work not
In holier shapes: for there is boundless theft
In limited professions. Timon of Athens, Act 4, Scene 3.

Eudox.

I do now well understand you. But now when all things are brought to this pass, and all filled with these rueful spectacles of so many wretched carcasses starving, goodly countries wasted, so huge desolation and confusion, that even I that do but hear it from you, and do picture it in my mind, do greatly pity and commiserate it; if it shall happen, that the state of this misery and lamentable image of things shall be told, and feelingly presented to her sacred majesty, being by nature full of mercy and clemency, who is most inclinable to such pitiful complaints, and will not endure to hear such tragedies made of her poor people and subjects, as some about her may insinuate: then she, perhaps, for very compassion of such calamities, will not only stop the stream of such violences, and return to her wonted mildness, but also conn then little thanks which have been the authors and counsellors of such bloody platforms."

Spenser, A View of the State of Ireland.

Marshal.

Sir, yond's your place.

Pericles.

Some other is more fit.

1 Knight.

Contend not, sir; for we are gentlemen,
That neither in our hearts nor outward eyes,
Envy the great, nor do the low despise.

Pericles, Act 2, Scene 3.

And this same bias, this commodity,
This bawd, this broker, this all-changing word,
Clapp'd on the outward eye of fickle France,
Hath drawn him from his own determined aid,
From a resolved and honourable war,
To a most base and vile-concluded peace. —

King John, Act 2, Scene 2.

For, well you know, we of the offering side
Must keep aloof from strict arbitrement;
And stop all sight-holes, every loop, from whence
The eye of reason may pry in upon us:
This absence of your father's draws a curtain,
That shews the ignorant a kind of fear
Before not dreamt of.

1 Henry IV., Act 4, Scene 1,

„When the first man Adam was created, he received of God a double eye, that is to say, an outward eye, whereby he might see visible things, and know his bodily enemies, and eschew them, and an inward eye, that is the eye of reason, whereby he might see his spiritual enemies that fight against his soul, and beware of them."

Doctor and Student, Dialogue 1, Cap. XIV.

Bardolf.

By this sword, he that makes the first thrust, I'll kill him; by this sword, I will.

Pistol.

Sword is an oath, and oaths must have their course.

Henry V., Act 2, Scene 1.

Hotspur.

The king hath many marching in his coats.

Douglas.

Now, by my sword, I will kill all his coats;
I'll murder all his wardrobe, piece by piece,
Until I meet the king. 1 Henry IV., Act 5, Scene 3.

Officer.

You here shall swear upon the sword of justice,
That you, Cleomenes and Dion, have
Been both at Delphos; and from thence have brought
This seal'd-up oracle, by the hand deliver'd
Of great Apollo's priest; and that, since then,
You have not dared to break the holy seal,
Nor read the secrets in't.

Cleomenes. Dion.

All this we swear.

Winter's Tale, Act 3, Scene 2.

Antigonus.

Any thing, my lord,
That my ability may undergo,
And nobleness impose; at least, thus much;
I'll pawn the little blood which I have left,
To save the innocent: any thing possible.

Leontes.

It shall be possible: Swear by this sword,
Thou wilt perform my bidding.

Antigonus.

I will, my lord.

Winter's Tale, Act 2, Scene 3.

Bolingbroke.

Pale trembling coward, there I throw my gage,
Disclaiming here the kindred of a king;
And lay aside my high blood's royalty,
Which fear, not reverence, makes thee to except:
If guilty dread hath left thee so much strength,
As to take up mine honour's pawn, then stoop;
By that, and all the rights of knighthood else,
Will I make good against thee, arm to arm,
What I have spoke, or thou canst worse devise.

Norfolk.

I take it up; and, by that sword I swear,
Which gently lay'd my knighthood on my shoulder
I'll answer thee in any fair degree,
Or chivalrous design of knightly trial:
And, when I mount, alive may I not light,
If I be traitor, or unjustly fight!

Richard II., Act 1, Scene 1.

As you are friends, scholars, and soldiers,
Give me one poor request.

Horatio.
What is't my lord?
We will.
Hamlet.
Never make known what you have seen to-night.
Horatio. Marcellus.
My lord, we will not.
Hamlet.
Nay, but swear't.
Horatio.
In faith,
My lord, not I.
Marcellus.
Nor I, my lord, in faith.
Hamlet.
Upon my sword.
Marcellus.
We have sworn, my lord, already.
Hamlet.
Indeed, upon my sword, indeed.
Ghost.
(Beneath.) Swear.
Hamlet.
Ha, ha, boy! say'st thou so; art thou there, true-penny?
Come on,—you hear this fellow in the cellarage,—
Consent to swear.
Horatio.
Propose the oath, my lord.
Hamlet.
Never to speak of this that you have seen,
Swear by my sword.
Ghost.
(Beneath.) Swear.
Hamlet
Hic et ubique? then we'll shift our ground:—
Come hither, gentlemen,
And lay your hands again upon my sword:
Swear by my sword,
Never to speak of this that you have heard.
Ghost.
(Beneath.) Swear by this sword.

Act 1, Scene 5.

XIII.

The prince much mused at such villenie,
And sayd: „Now sure ye well have earn'd your meed;
For th'one is dead, and th'other soone shall die,
Unlesse to me thou hither bring with speed
The wretch that hyr'd you to this wicked deed."
He glad of life, and willing eke to wreake
The guilt on him which did this mischiefe breed,
Swore by his sword, that neither day nor weeke
He would surceasse, but him whereso he were would seeke.

Spenser, Faerie Queene, Book VI, Canto VII.

XXXII.

„And more; I graunt to thy great misery
Gratious respect; thy wife shall backe be sent:
And that vile knight, whoever that he bee,
Which hath thy lady reft and knighthood shent,
By Sanglamort my sword, whose deadly dent
The blood hath of so many thousands shedd,
I sweare ere long shall dearely it repent;
Ne he twixt heven and earth shall hide his hedd,
But soone he shall be fownd, and shortly doen be dedd."

Spenser, Faerie Queene, Book III, Canto X.

XIV.

„But, sith ye please that both our blames shall die,
Amends may for the trespasse soone be made,
Since neither is endamadg'd much thereby."
So can they both themselves full eath perswade
To faire accordaunce, and both faults to shade,
Either embracing other lovingly,
And swearing faith to either on his blade,
Never thenceforth to nourish enmity,
But either others cause to maintaine mutually.

Faerie Queene, Book II, Canto VIII.

„Plutarch (as I remember) in his treatise of Homer, endeavouring to search out the truth, what countryman Homer was, proveth it most strongly (as he thinketh) that he was an Æolian born, for that in describing a sacrifice of the Greeks, he omitted the loin, the which all the other Grecians (saving the Æolia) use to burn in their sacrifices: also for that he makes the entrails to be roasted on five spits, which was the proper manner of the Æolians, who only, of all the nations of Grecia, used to sacrifice in that sort. By which he inferreth necessarily, that Homer was an Æolian. And by the same reason may I as reasonably conclude, that the Irish are descended from the Scythians; for that they use (even to this day) some of the same ceremonies which the Scythians anciently used. As, for example, you may read in Lucian, in that sweet dialogue, which is entitled Toxaris, or of friendship, that the common oath of the Scythians was by the sword, and by the fire; for that they accounted those two special Divine Powers, which should work vengeance on the perjurers. So do the Irish at this day, when they go to battle, say certain prayers or charms to their swords, making a cross therewith upon the earth, and thrusting the points of their blades into the ground, thinking thereby to have the better success in fight. Also they use commonly to swear by their swords."

Spenser, A View of the State of Ireland.

It seems to have been usual for men before the Christian era to swear by or upon their swords, but amongst Christians this custom may have originated in the form of the Cross the sword presents where the guard crosses the blade, and which I may now represent by the common sign of reference in books shaped like a straight sword thus, — †. I have somewhere read that the blades of swords had formerly the sign of the cross upon them and I remember a stanza in Spenser's Faerie Queene which may support this statement:

XLIII.

The wretched man, that all this while did dwell
In dread of death, his heasts did gladly heare,
And promist to performe his precept well,
And whatsoever else he would requere.

So, suffring him to rise, he made him sweare
By his owne sword, and by the crosse thereon,
To take Briana for his loving fere
Withouten dowre or composition:
But to release his former foule condition.
Book V, Canto I.

but it may be considered doubtful whether reference is made here to the form of the cross impressed on the blade, or to the form of the cross a sword presents where the guard crosses the blade.

Salisbury.
Now, by my sword, well hast thou fought to-day;
By the mass, so did we all.

Salisbury probably plays upon the word mass using it not only in the sense of the mass by which men swore but also as signifying quantity, or multitude for he says by the mass so did we all.

Constance.
O lord, my boy, my Arthur, my fair son!
My life, my joy, my food, my all the world!
My widow-comfort, and my sorrow's cure.
King John, Act 3, Scene 4.

Antipholis S.
No;
It is thyself, mine own self's better part;
Mine eye's clear eye, my dear heart's dearer heart;
My foot, my fortune, and my sweet hope's aim,
My sole earth's heaven, and my heaven's claim.
Comedy of Errors, Act 3, Scene 2.

Nurse.
There's no trust,
No faith, no honesty in men; all perjured,
All forsworn, all naught, all dissemblers. —
Ah, where's my man? give me some aqua vitae:
These griefs, these woes, the sorrows make me old.
Romeo and Juliet, Act 3, Scene 2.

Nathaniel.
Very reverent sport, truly; and done in the testimony of a good conscience.

Holofernes.
The deer was, as you know, in sanguis, — blood; ripe as a pomewater, who now hangeth like a jewel in the ear of coelo, — the sky, the welkin, the heaven; and anon falleth like a crab on the face of terra, — the soil, the land, the earth.

Nathaniel.
Truly, master Holofernes, the epithets are sweetly varied, like a scholar at the least: But, sir, I assure ye, it was a buck of the first head.

Holofernes.
Sir Nathaniel, haud credo.

Dull.
'Twas not a haud credo, 'twas a pricket.

Holofernes.
Most barbarous intimation! yet a kind of insinuation, as it were, in via, in way of explication; facere, as it were, replication, or rather ostentare, to

shew, as it were, his inclination, — after his undressed, unpolished, nneducated, unprun'ed, untrained or rather unlettered, or ratherest, unconfirmed fashion, — to insert again my haud credo for a deer.

Love's Labour's Lost, Act 4, Scene 2.

In these passages Shakespeare uses the figure of Store thus described by Puttenham.

„Whensoever we multiply our speech by many words or clauses of one sence, the Greekes call it Sinonimia, as who would say, like or consenting names: the Latines having no fitte terme to give him, called it by a name of event, for (said they) many words of one nature and sence, one of them doth expound another. And therefore they called him the figure of store because plenty of one manner of thing in our vulgar we call so. Aeneas asking whether his Captaine Orontes were dead or alive, used this store of speeches all to one purpose.

Is he alive,
Is he as I left him queaving and quick,
And hath he not yet geven up the ghost,
Among the rest of those that I have lost?

Or if it be in single words, then thus:

What is become of that beautiful face,
Those lovely lookes, that favour amiable,
Those sweete features, and visage full of grace,
That countenance which is alonly able
To kill and cure?

Ye see that all these words, face, lookes, favour, features, visage, countenance, are in sence but all one. Which store, nevertheless doeth much beautifie and inlarge the matter, So said another:

My faith, my hope, my trust, my God and else my Guide,
Stretch forth thy hand to save the soule, what ere the body bide.

Here faith, hope and trust be words of one effect, allowed us by this figure of store.

Puttenham, The Art of English Poesie, Lib. III, Chap. XIX.

Falstaff.

Setting thy womanhood aside, thou art a beast to say otherwise.

Hostess.

Say, what beast, thou knave thou?

Falstaff.

What beast? why, an otter.

Prince Henry.

An otter, Sir John? why an otter?

Falstaff.

Why? she's neither fish nor flesh; a man knows not where to have her.

Hostess.

Thou art an unjust man in saying so; thou or any man knows where to have me, thou knave thou! 1 Henry IV., Act 3, Scene 3.

„Running, leaping, and quoiting be too vile for scholars, and so not fit by Aristotle's judgment walking alone into the field hath no token of courage in it, a pastime like a simple man which is neither flesh nor fish.“ Ascham. Toxophilus.

Othello.

Why, how now, ho! from whence ariseth this?
Are we turn'd Turks; and to ourselves do that,

Which Heaven hath the Ottomites?
For Christian shame, put by this barbarous brawl.
Act 2, Scene 3.

„For as much as of late divers and many outragious and barbarous behaviours and acts have been used and committed by divers ungodly and irreligious persons, by quarrelling, brawling, fraying and fighting openly in churches and church-yards: there it is enacted that if any person whatsoever, shall at any time after the first day of May next coming, by words only, quarrel, chide or brawl in any church or church-yard, that then it shall be lawful unto the ordinary of the place where the same offence shall be done, and proved by two lawful witnesses, to suspend every person so offending; that is to say, if he be a layman, ab ingressu Ecclesiae, and if he be a clerk, from the ministration of his office, for so long time as the ordinary shall by his discretion think meet and convenient, according to the fault."

Marcus.
Fy, brother, fy! teach her not thus to lay
Such violent hands upon her tender life.

Titus.
How now! has sorrow made thee dote already?
Why, Marcus, no man should be mad but I.
What violent hands can she lay on her life?
Titus Andronicus, Act 2, Scene 3.

„And further it is enacted that if any person or persons after the said first day of May shall smite or lay violent hands upon any other, either in any church or church-yard, that then ipso facto every person so offending shall be deemed excommunicate, and be excluded from the fellowship and communion of Christ's congregation and also it is enacted that if any person after the said first day of May shall maliciously strike any person with any weapon in any church or church-yard, or after the same first day of May shall draw any weapon in any church or church-yard to the intent to strike another with the same weapon. That then every person so offending, and thereof being convicted by verdict of XII men, or by his own confession, or by two lawful witnesses, before the justices of assise, justices of Oyer and Determiner, or justices of peace in their sessions, by force of this act, shall be adjudged by the same justices before whom such person shall be convicted, to have one of his ears cut off."

Gadshill.
What talkest thou to me of the hang-man? if I hang, I'll make a fat pair of gallows: for if I hang, old Sir John hangs with me, and thou knowest he is no starveling. Tut! there are other Trojans that thou dreamest not of, the which for sport sake are content to do the profession some grace; that would, if matters should be looked into, for their own credit sake, make all whole. I am joined with no foot-land rakers, no long-staff sixpenny strikers, none of these mad mustachio purple-hued malt-worms; but with nobility and tranquillity, burgomasters and great oneyers, such as can hold in, such as will strike sooner than speak, and speak sooner than drink, and drink sooner than pray. 1 Henry IV., Act 2, Scene I.

And if the person or persons so offending have none ears, whereby they should receive such punishment as is before declared, that then he or they to be marked and burned in the cheek with an hot iron, having the letter F therein, whereby he or they may be known and taken for fray-makers and fighters; and besides that, every such person to be and stand ipso facto excommunicated, as is aforesaid." 5 and 6 Edward VI, Chapter 4.

Cutting off one ear was the punishment inflicted upon those who maliciously struck any person in any church or churchyard and Gadshill says he is joined with no six pennv strikers &c. but great oneyers such as can hold in, such as will strike sooner than speak &c., and it may be worthy of consideration whether Shakespeare does not mean by oneyers, persons upon whom this punishment, for striking, had been inflicted and who had consequently only „one ear."

Prince Henry.

Why, thou owest God a death. (Exit.)

Falstaff.

'Tis not due yet; I would be loath to pay him before his day. What need I be so forward with him that calls not on me? Well, 'tis no matter: Honour pricks me on. Yes, but how if honour prick me off, when I come on? how then? Can honour set to a leg? No. Or an arm? No. Or take away the grief of a wound? No. Honour hath no skill in surgery then? No. What is honour? A word. What is in that word honour? What is that honour? Air. A trim reckoning! — Who hath it? He that died o'Wednesday. Doth he feel it? No. Doth he hear it? No. Is it insensible then? Yes, to the dead. But will it not live with the living? No. Why? Detraction will not suffer it: — therefore I'll none of it: Honour is a mere scutcheon, and so ends my catechism. (Exit.)

1 Henry IV., Act 5, Scene 1.

καὶ μὴν τῶν μὲν ἄλλων ἀγαθῶν οὐ μέτεστι τοῖς τεθνεῶσιν, οἱ δ'ἐπὶ τοῖς καλῶς πραχθεῖσιν ἔπαινοι τῶν οὕτω τετελευτηκότων ἴδιον κτῆμά εἰσιν οὐδὲ γὰρ ὁ φθόνος αὐτοῖς ἔτι τηνικαῦτ' ἐναντιοῦται.

Demosthenes, *ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΑΡΑΠΡΕΣΒΕΙΑΣ.*

Falstaff says he that died on Wednesday hath honour, that it will not live with the living because detraction will not suffer it and Demosthenes says that praise for having done well is the peculiar property of those who have died for it, for then envy opposes them no further.

York.

Please it your majesty,
This is the day appointed for the combat;
And ready are the appellant and defendant,
The armourer and his man, to enter the lists,
So please your highness to behold the fight.

Queen Margaret.

Ay, good my lord; for purposely therefore
Left I the court to see this quarrel tried.

King Henry.

O' God's name see the lists and all things fit;
Here let them end it, and God defend the right!

York.

I never saw a fellow worse bested,
Or more afraid to fight, than is the appellant,
The servant of this armourer, my lords.

Enter on one side, Horner, and his neighbours, drinking to him so much that he is drunk; and he enters bearing his staff with a sand-bag fastened to it; a drum before him; at the other side, Peter, with a drum and a similar staff; accompanied by Prentices drinking to him.

1 Neighbour.

Here, neighbour Horner, I drink to you in a cup of sack; and fear not, neighbour, you shall do well enough.

2 Neighbour.

And here, neighbour, here's a cup of charneco.

3 Neighbour.

And here's a pot of good double beer, neighbour: drink, and fear not your man.

Horner.

Let it come, i'faith, and I'll pledge you all, and a fig for Peter!

1 Prentice.

Here, Peter, I drink to thee; and be not afraid.

2 Prentice.

Be merry, Peter, and fear not thy master; fight for credit of the prentices

Peter.

I thank you all: I drink, and pray you for me, I pray you: for, I think, I have taken to my last draught in this world. — Here, Robin, an if I die, I give thee my apron: and, Will, thou shalt have my hammer: — and here, Tom, take all the money that I have. — O Lord, bless me, I pray God! for I am never able to deal with my master, he hath learnt so much fence already.

Salisbury.

Come, leave your drinking, and fall to blows. — Sirrah, what's thy name?

Peter.

Peter, forsooth.

Salisbury.

Peter! what more?

Peter.

Thump.

Salisbury.

Thump! then see thou thump the master well.

Horner.

Masters, I am come hither, as it were, upon my man's instigation, to prove him a knave, and myself an honest man: and touching the duke of York, — will take my death, I never meant him any ill, nor the king not the queen: And, therefore, Peter, have at thee with a downright blow, as Bevis of Southampton fell upon Ascapart.

York.

Despatch: — this knave's tongue begins to double.
Sound trumpets, alarum to the combatants.
(Alarum. They fight, and Peter strikes down his master.)

Horner.

Hold, Peter, hold! I confess treason. (Dies.)

York.

Take away his weapon: — Fellow,
Thank God, and the good wine in thy master's way.

2 Henry VI., Act 2, Scene 3.

In this passage Shakespeare may refer to a trial battle which took place in the reign of Henry VI, thus reported by Selden:

„John David falsely appealed his master William Catur, an armourer in Fleetstreet, of treason; the battel waged, the place appointed in Smith-

field. Catur was so merry with his friends before the combat, that when he had most cause of circumspect observation, an Icarian shadow so darkened his eye-sight, and weakened his forces, that he was unluckily there by his most offending servant overcome and slain."

Selden, The Duello or Single Combat, Chapter XI.

For the reader will perceive that Peter and John David appeal their masters, who are armourers, of treason; Horner and Catur make merry with their friends, and in consequence of the influence of drink Horner and Catur are slain.

King Henry.

Ah, simple men, you know not what you swear.
Look, as I blow this feather from my face,
And as the air blows it to me again,
Obeying with my wind when I do blow,
And yielding to another when it blows,
Commanded always by the greater gust;
Such is the lightness of you common men.

3 Henry VI., Act 3, Scene 1

ὁ μὲν δῆμός ἐστιν ἀσταθμητότατον πρᾶγμα τῶν πάντων καὶ ἀσυνθετώτατον, ὥσπερ ἐν θαλάττῃ πνεῦμα ἀκατάστατον, ὡς ἂν τύχῃ, κινούμενον. ὁ μὲν ἦλθεν, ὁ δ' ἀπῆλθεν·

Demosthenes, *ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΑΡΑΠΡΕΣΒΕΙΑΣ.*

Lear.

Through tatter'd clothes small vices do appear;
Robes, and furr'd gowns hide all. Plate sin with gold,
And the strong lance of justice hurtless breaks;
Arm it in rags, a pigmy's straw doth pierce it.

Act 4, Scene 4.

ἀλλ' ἐὰν μὲν πένης ὢν τις δι' ἔνδειαν ἁμάρτῃ, τοῖς ἐσχάτοις ἐπιτιμίοις ἐνέξεται, ἐὰν δὲ πλούσιος ὢν δι' αἰσχροκερδίαν ταὐτὰ ποιήσῃ, συγγνώμης τεύξεται. Demosthenes, *ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΣΤΕΦ. ΤΗΣ ΤΡΙΗΡΑΡΧ.*

Cornwall.

This is some fellow,
Who, having been praised for bluntness, doth affect
A saucy roughness; and constrains the garb,
Quite from his nature: He cannot flatter, he! —
An honest mind and plain, — he must speak truth:
And they will take it, so; if not, he's plain.
These kind of knaves I know, which in this plainness
Harbour more craft, and more corrupter ends,
Than twenty silly ducking observants,
That stretch their duties nicely.

Lear, Act 2, Scene 2.

οἷς δ' ὑπὸ πάντων δυσχεραίνεται, τούτοις τὴν διάνοιαν ἀγάλλεται, αἰσχροῤῥημοσύνῃ καιτῷ δεηγεῖσθαι ταῦτ' ἐφ' οἷς ἀλγοῦσιν οἱ ἀκούοντες· ὁδ', ὡς ἀφελὴς καὶ παῤῥησίας μεστὸς, οὐ παύεται.

Demosthenes, *ΕΠΙΣΤΟΛΗ Δ.*

Cade.

Thou hast most traitorously corrupted the youth of the realm in erecting a grammar school: and whereas, before, our fore-fathers had no other books but the score and the tally thou hast caused printing to be used, and, contrary to the king, his crown and dignity, thou hast built a paper-mill.

2 Henry VI., Act 4, Scene 7.

CXXII.

Thy gift, thy tables, are within my brain
Full character'd with lasting memory,
Which shall above that idle rank remain
Beyond all date, even to eternity;
Or at the least, so long as brain and heart
Have faculty by nature to subsist;
Till each to razed oblivion yield his part
Of thee, thy record never can be miss'd.
That poor retention could not so much hold,
Nor need I tallies thy dear love to score;
Therefore to give them from me was I bold,
To trust those tables that receive thee more:
To keep an adjunct to remember thee
Were to import forgetfulness in me. Sonnet.

Tally (bois taillé, of tailler, Fr, to cut taglia, It., taja Sp.) is a cleft piece of wood or stick in conformity to another, to score up an account upon by notches; such as is given at the king's Exchequer to those who pay in money there upon their loans.

Tallagium facere, signifies to give up accounts into the Exchequer, where the method of accounting is by tallies. Talley is a stick cut in two parts, on each whereof was marked with notches what was due between debtor and creditor, which was the ancient method of keeping accounts; one part of this talley being kept by the debtor, and the other by the creditor. There are two sorts of tallies mentioned to have been long in use in the Exchequer; the one whereof is termed tallies of debt, that is to say, a kind of acquittance for debt paid to the king; upon payment of which each debtor receives one of those tallies, who upon carrying them to the Clerk of the Pipe-office, has an acquittance there given him in parchment for his full discharge. The other kind of tallies, are tallies of reward, which are taken to be an allowance or recompence made to sheriffs for such matters as they have performed to their charge, or for such sums as they of course have cast upon them in their accounts but cannot levy &c. (See Cowel).

Biron.

But love, first learned in a lady's eyes,
Lives not alone immured in the brain;
But with the motion of all elements,
Courses of swift as thought in every power;
And gives to every power a double power,
Above their functions and their offices.
It adds a precious seeing to the eye,
A lover's eyes will gaze an eagle blind.
Love's Labour's Lost, Act 4, Scene 3.

For lovers eyes more sharply sighted bee
Than other mens, and in deare loves delight
See more than any other eyes can see,
Through mutual receipt of beames bright,
Which carrie privie message to the spright,
And to their eyes that inmost faire display,
As plaine as light discovers dawning day. 238.
Spenser. An Hymne in Honour of Beautie.

Angelo.

Be you content, fair maid;
It is the law, not I, condemns your brother.
Measure For Measure.

„Neither have judges power to judge according to that which they think to be fit, but that which out of the laws they know to be right and consonant to law. Judex bonus nihil ex arbitrio suo faciat, nec proposito domesticae voluntatis, sed juxta leges et jura pronunciet.

7. Co. Rep. 27.

Angelo says, beside:

Were he my kinsman, brother, or my son,
It should be thus with him; — he must die to-morrow,

and according to another maxim in the Law of England Justitia non novit patrem nec matrem, solam veritatem spectat justitia. 1 Bulst. 199.

Juliet.

Come, gentle night; come, loving, black brow'd night,
Give me my Romeo: and, when he shall die,
Take him and cut him out in little stars,
And he will make the face of heaven so fine,
That all the world will be in love with night,
And pay the worship to the garish sun. —

Romeo and Juliet, Act 3, Scene 2.

ΟΙΚΕΤΗΣ.

οὐκ ἦν ἄρ' οὐδ' ἃ λέγουσι κατὰ τὸν ἀέρα,
ὡς ἀστέρες γιγνόμεθ', ὅταν τις ἀποθάνῃ;

ΤΡΥΓΑΙΟΣ

μάλιστα.

835.

Aristophanes, *EIPHNH.*

Scene V. — The same. The Senate-House.

The Senate sitting. Enter Alcibiades, attended.

1 Senator.

My lord, you have my voice to't; the fault's
Bloody; 'tis necessary he should die:
Nothing emboldens sin so much as mercy.

2 Senator.

Most true; the law shall bruise him.

Alcibiades.

Honour, health, and compassion to the senate.

1 Senator.

Now, captain?

Alcibiades.

I am an humble suitor to your virtues;
For pity is the virtue of the law,
And none but tyrants use it cruelly.
It pleases time, and fortune, to lie heavy
Upon a friend of mine, who, in hot blood,
Hath stepp'd into the law, which is past depth
To those that, without heed, do plunge into it.

Timon of Athens, Act 3, Scene 5.

„And here it is to be observed, that the law of England is a law of mercie, Lex Angliae est lex misericordiae. Co. 2, Institute 315.

Isabella.

Yet, shew some pity.

Angelo.
I shew it most of all, when I shew justice;
For then I pity those I do not know,
Which a dismiss'd offence would after gall;
And do him right, that, answering one foul wrong,
Lives not to act another. Be satisfied;
Your brother dies to-morrow: be content.
Measure For Measure, Act 2, Scene 2.

„The wisdom of the law abhors that great offences should go unpunished, which was grounded without question upon these ancient maxims of law and state: Maleficia non debent remanere impunita, et impunitas continuum affectum tribuit deliquenti, et minatur innocentes qui parcit nocentibus. 4. Co. Rep. 45.

O hard condition! twin born with greatness,
Subjected to the breath of every fool,
Whose sense no more can feel but his own wringing!
What infinite heart's ease must kings neglect,
That private men enjoy?
And what have kings, that privates have not too,
Save ceremony, save general ceremony?
Henry V., Act 4, Scene 1.

καίτοι λοιδορίας ψωρὸς, εἴ τις ἔροιτο, εἰπέ μοι, τί δὴ γιγνώσκων ἀκριβῶς Ἀριστόδημε, οὐδεὶς γὰρ τὰ τοιαῦτ' ἀγνοεῖ, τὸν μὲν τῶν ἰδιωτῶν βίον ἀσφαλῆ καὶ ἀπράγμονα καὶ ἀκίνδυνον ὄντα, τὸν δὲ τῶν πολιτευομένων φιλαίτιον καὶ σφαλερὸν καὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἀγώνων καὶ κακῶν μεστὸν, οὐ τὸν ἡσύχον καὶ ἀπράγμονα, ἀλλὰ τὸν ἐν τοῖς κινδύνοις αἱρῇ;
Demosthenes, *ΚΑΤΑ ΦΙΛΙΠΠΟΥ Δ.*

Demosthenes says, the life of private men is safe, free from the affairs of state and danger, — the life of those conducting the government, is open to blame, precarious, and each day full of trials and evils, and Shakespeare contrasts the hard condition of kings with the enjoyment of private men, and as the kings of England had formerly almost the entire government of the country in their hands this verb *πολιτεύομαι* might be correctly used in speaking of one in king Henry's position: moreover Shakespeare here speaks of private men, which is the plural of the English of the word *ἰδιώτης* used by Demosthenes in this passage.

Liverpool. W. L. Rushton.

Beurtheilungen und kurze Anzeigen.

Shakespearestudien von Rümelin.

Der auf diesem Gebiete bisher nicht als Schriftsteller aufgetretene Verfasser, so viel wir wissen, ein würtembergischer Staatsmann, bemüht sich, den Auffassungen von Ulrici und Gervinus gegenüber, die poetische Bedeutung Shakespeare's vorurtheilslos festzustellen, die Entwicklung des Dichters aus den wirklich gegebenen Verhältnissen abzuleiten, und zugleich die beiden grossen deutschen Dramatiker, besonders Goethe, in die ihnen durch die Ueberschwenglichkeit der modernen Shakespeare-Enthusiasten bestrittenen Rechte wieder einzusetzen. Wir erkennen in seiner Schrift eine berechtigte Reaction der älteren Anschauungen, wie sie bei Lessing, Goethe, Herder hervorgetreten, gegen eine, man möchte sagen, scholastische Behandlungsweise, die, von dem Dogma ausgehend, dass Shakespeare in Allem vollkommen sein müsse, nicht nur seine Mängel in Vorzüge verwandeln, sondern auch unter Herbeiziehung ganz fremdartiger Momente sich überreden will, alles das in ihm zu finden, worauf man irgendwie persönlich Werth legt, z. B. die eigene politische Ueberzeugung; — gegen eine Exegese, welche das freie Werk eines schöpferischen Geistes in ein vollkommenes Rechenexempel verwandelt, dessen Facit eine sogenannte Idee, in der That eine blasse Phrase oder ein Gemeinplatz ist. Diese ursprünglich von der Hegelschen Schule ausgegangene Weise, einen Dichter in sein „weltgeschichtliches" Licht zu stellen, wurde namentlich früher viel auf unsere deutschen Dichter angewandt. Wir erinnern uns u. a. eines ästhetischen Nachweises, dass Schiller in der Maria Stuart die Idee der Oeffentlichkeit habe versinnlichen wollen; es war nämlich die Zeit, wo die Tagesblätter nach Oeffentlichkeit, Mündlichkeit und Geschwornengerichten riefen. Der Verf. befürchtet von dieser Kritik, die er nur in Bezug auf Shakespeare in Betracht zieht, eine vollständige Missleitung des öffentlichen ästhetischen Urtheils. Diese ist aber unserer Meinung nach in nicht geringem Maasse schon längst eingetreten, ja, es ist auch der aller allzuhoch gespannten Scholastik drohende Rückschlag schon vor längerer Zeit erfolgt. Das beschränkteste Philisterthum hat sich mit souveräner Dreistigkeit zum Richter über die Werke des Genius aufzuwerfen vermocht, und seine Herrschaft ist kaum gebrochen. Es herrscht in Sachen des Geschmacks jetzt jene Anarchie, die nach alter Erfahrung einen Uebergang zu einer neuen Periode anzudeuten scheint. Gerade in diesem Augenblicke können unbefangene Stimmen, wie die, mit der wir uns beschäftigen, von bedeutendem Werthe sein.

Von einer unbedingten Zustimmung zu den Behauptungen des Verf. kann jedoch, trotzdem wir die Grundgedanken für richtig halten, unsererseits um so weniger die Rede sein, als der Verf., abgesehen von manchen einseitig subjectiven Geschmacksurtheilen, zuweilen gewagte Consequenzen zieht, zuweilen auch in der Beurtheilung einzelner Shakespeare'scher Stellen

offenbare Irrthümer begeht. Wir werden im Folgenden den Gedankengang in seinen Grundzügen darzustellen suchen, ohne uns dabei irgendwie an die Reihenfolge der Capitel zu binden, indem das Buch, aus einer Zusammenstellung von Artikeln, die ursprünglich im „Morgenblatte“ erschienen sind, entstanden, einer systematischen Anordnung ermangelt, und in jedem Abschnitte dieselben Fragen von Neuem berührt — ein Umstand, der der Darstellung etwas Frisches, Conversationsartiges verleiht, dem kritischen Leser aber die Arbeit sehr erschwert.

Der Verf. bestreitet zunächst die in den letzten Decennien aufgekommene Meinung, als sei das englische Theater jener Zeit eine Art von Nationalinstitut, eine anerkannte und geachtete Bildungsschule und Vergnügungsquelle zugleich gewesen, wie das Altgriechische, das Spanische und selbst das Französische des 17. Jahrhunderts. Nicht die Blüthe der Nation lauschte hier den Worten seiner Dichter; weit entfernt, dass alle Klassen der Gesellschaft (la cour et la ville!) hier vertreten gewesen wären, sah man vor der Bühne, auf welcher Shakespeare spielte, mit Ausnahme junger Edelleute, denen man eine noble Passion der Art nicht übel nahm, und der Literaten von Fache, deren moralische Autorität auch nicht schwer wog, nur die untersten Stände, bis herab zum niedrigsten Pöbel. Frauen, auch der Mittelstände, wagten nur höchst selten maskirt in diesen Räumen zu erscheinen. Alles, was auf Ehrbarkeit Gewicht legte, hielt sich fern. So schildert Nash das Bühnenpublikum seiner Zeit. Das Theater erschien in der öffentlichen Meinung als ein frivoles Institut; ja, es war der Gegenstand des Abscheus aller, die auf Sittenstrenge hielten. Die Ansicht, dass die heftigen und fortdauernden Angriffe des Londoner Gemeinderathes auf die Theater nur eine Nachwirkung veralteter Vorurtheile und ohnmächtig gegen die Strömung der Zeit gewesen seien, bestreitet der Verf., wie wir glauben, mit vollem Rechte; sie waren nur die Aeusserungen der bereits den Mittelstand beherrschenden und die öffentliche Meinung wesentlich bestimmenden puritanischen Weltanschauung. Der Stand des Schauspielers war ein verachteter, etwa wie der heutigen Kunstreiter und Seiltänzer; in den Gesetzen der Elisabeth werden sie mit den verächtlichsten Ausdrücken belegt; Shakespeare selbst spricht in den Sonetten von der Schmach seines Berufes. Dass Shakespeare für seine Person eine wesentlich höhere gesellschaftliche Stellung eingenommen, als seine Berufsgenossen, lässt sich durch nichts erweisen. Die Freundschaft des Grafen Southampton und anderer junger Mitglieder der Aristokratie, so vortheilhaft sie für seine geistige Entwicklung (auch für die Begründung seiner geschäftlichen und finanziellen Selbständigkeit) gewesen zu sein scheint, so sehr sie ihn in seinen eigenen Augen gehoben haben mag, hat doch sicher nicht vermocht, den sittlichen Bann von ihm zu nehmen. (Es sei uns erlaubt, hier an einen vielleicht ähnlichen Fall zu erinnern. Goethe war mit dem Scharfrichter von Karlsbad befreundet; — ob wohl ein ehrsamer Bürger der Stadt dem Letzteren deshalb seine Tochter gegeben, ja auch nur seinen Umgang wünschenswerth gefunden haben möchte?) Shakespeare hat ohne Zweifel vor der Königin Elisabeth gespielt, vielleicht auch von ihr den Auftrag erhalten, Falstaff als Liebhaber darzustellen; — dass er ihr irgendwie näher gestanden, sich ihrer Gunst erfreut habe, ist ganz unerweislich. Seine Bewerbungen um ein untergeordnetes Hofamt, um Uebertragung des mütterlichen Adels auf ihn, waren vergeblich, und nicht er wurde Laureatus. Dass Jacob I. ihm in einem eigenhändigen Schreiben für die schmeichelhaften Vorhersagungen in Macbeth gedankt habe, hält Herr Rümelin für Erfindung.

So richtig diese Auseinandersetzungen im Ganzen sein mögen, müssen wir doch, ehe wir uns zu den wichtigen Folgerungen wenden, die der Verf. daraus zieht, im Einzelnen gewisse Einschränkungen machen. Es ist sehr schwer, aus vereinzelten, wenn auch zahlreichen Kundgebungen die wirkliche öffentliche Meinung einer längst vergangenen Zeit mathematisch fest-

zustellen; man läuft stets Gefahr, gewisse Seiten, gewisse Modificationen ganz zu übersehen. Es mag ein Unterschied stattgefunden haben zwischen jenen wandernden Schauspielern, von denen die Edicte sprechen, und den Londonern. Es ist gewiss, dass zur Zeit der Elisabeth die puritanische Ansicht noch nicht die alleinherrschende, auch nicht im Mittelstande, war; es wird auch in diesem nicht an Personen gefehlt haben, welche sich durch die Praxis des Hofes bestimmen liessen; dass aber dieser die Schauspieler in minder verächtlichem Lichte angesehen, als der Verf. anzunehmen scheint, dass namentlich zu Gunsten Shakespeare's eine ausnahmsweise Berücksichtigung seiner Persönlichkeit stattgefunden habe, ist wenigstens nicht unwahrscheinlich. Das dauernde Freundschaftsverhältniss (als ein solches bezeichnet es Rümelin selbst) zu Southampton wäre undenkbar, wenn in den Augen der Standesgenossen des Letzteren der vertraute Umgang mit einem Comödianten durchaus etwas Beschimpfendes hätte haben können. Der Verf. behauptet, Shakespeare habe wohl niemals Gelegenheit gehabt, in den Kreisen edler Frauen sich zu bewegen; er vermag aber nicht genügend zu erklären, woher denn doch die Lebenswahrheit stamme, mit der Shakespeare solche Frauen schildere. Wer eine Desdemona, eine Julia zu zeichnen versteht und seine Studien doch nur in den Kreisen der feilen Schönheit gemacht hat, der muss in der That ein übernatürliches Talent besitzen. Endlich die unverkennbare Missachtung, welche, wenn auch den Zeiten nach in verschiedenem Grade, von damals bis heute auf dem berufsmässigen Schauspielerstande gelastet hat, und die ganz verschwinden zu sehen man schwerlich wünschen kann, da sie in einem ursprunglich wahren sittlichen Gefühle wurzelt, — diese Missachtung hat sich von jeher sehr gut vertragen mit einer dem Künstler wie dem Menschen gezollten Werthschätzung. Umgekehrt ausgedrückt: ein Schauspieler kann von den Höchsten nicht bloss, sondern auch von den Besten geachtet werden und doch die Schmach seines Berufes empfinden müssen. Molière, der königliche Kammerdiener, wurde von Ludwig selbst mit hoher Auszeichnung behandelt, während seine Collegen im Dienste sich durch seine Kameradschaft beschimpft fühlten. Napoleon hatte einst nicht verschmäht, von Talma allerlei Freundschaftsdienste anzunehmen, und doch verweigerte er dem so hoch von ihm geschätzten Künstler das Kreuz der Ehrenlegion, weil er nur ein Komödiant sei.

Der Beweis für die beinahe unbedingte Ausschliessung Shakespeare's aus der Gesellschaft scheint uns also nicht genügend geführt. Dass er dagegen mit dem Mittelstande im Ganzen nur wenige Berührung gehabt habe, ist nicht unwahrscheinlich. Der Verf. gründet auf seine Hypothese eine Reihe von Schlüssen, denen eine gewisse Richtigkeit zum Theile nicht abgesprochen werden kann, wenn sie auch sehr grossen Einschränkungen unterliegen. Shakespeare, meint er, ausgestossen von der bürgerlichen Gesellschaft, habe seine Existenz gänzlich im Theater gefunden. Bei einer unvollkommenen Schulbildung verdanke er alle Entwicklung und Bereicherung seines Geistes dem Bühnenleben, sowohl der innern als der äussern Seite desselben, indem er nicht nur Schauspieler und Theaterdichter, sondern auch Begisseur und Direktor gewesen sei. In diesem vielseitigen Verkehre mit dem Bühnenpersonale, das überall eine Welt im Kleinen bilde, habe er jene bewunderungswürdige Menschenkenntniss erworben, jene Vertrautheit mit den Leidenschaften, die von jeher am meisten an ihm bewundert worden sind. Aber zugleich sei ihm in Folge dieses Entwicklungsganges das wirkliche Leben völlig fremd geblieben, er habe nie, weder in die bürgerlichen Verhältnisse noch in das Staatsleben einen tieferen Blick gethan. In Folge dessen ermangelten seine Stücke in der Regel eines befriedigenden Zusammenhanges, die Motivirung sei häufig ungenügend, die an sich wahren Charaktere seien in falsche Situationen gesetzt und erschienen dadurch selbst unwahr. Shakespeare, der wohl wisse, wie die Menschen dächten, habe keine Ahnung davon, wie selten der Mensch direct seinen eigentlichen Neigungen und Ansichten

folge, wie vielfache Rücksicht auf andere, auf die Gesellschaft, auf die Verhältnisse, bei jedem Wort und jeder That genommen werde, aus wie complizirten Fäden sich jede Handlung hervorspinne.

Begründe nun schon dies tiefgehende Mängel seiner Stücke, so habe seine Stellung noch nach zwei Seiten hin einen grösstentheils schädlichen Einfluss auf seine Produktionen gehabt. Erstens habe er im Drange jener vielseitigen theatralischen Beschäftigung, und weil er, der theatralischen Wirkung ganz kundig, den Effekt der einzelnen Scenen auf Kosten einer rein ästhetischen Gesammtwirkung besonders berücksichtigt habe, überwiegend scenenweise gearbeitet. Er habe seine ganze Kraft in die jedesmalige Situation versenkt, und so zwar dieser eine unverwelkliche Frische gegeben, aber damit zugleich das ganze Stück in eine blosse Perlenschnur vn Scenen verwandelt. Er habe nie die Zeit gefunden, vielleicht nicht das Bedürfniss gefühlt, die dramatischen Ideen, welche ihn beschäftigten, in sich reif werden zu lassen; er habe nicht wie Goethe den Gedanken des Stückes jahrelang mit sich herumgetragen, den Stoff in sich neu erzeugt, die Fabel sich abklären lassen; daher das vielfach sittlich Unbefriedigende, die psychologischen Unerklärlichkeiten und wiederum der Mangel an Einheit und Zusammenhang. Dann habe zweitens die oben geschilderte Zusammensetzung des Publikums wesentlich auf ihn gewirkt. Nicht den Kern der Nation habe er vor sich gehabt, sondern einestheils die niedrigsten Volksklassen, andererseits einen jungen, strebsamen, genusssüchtigen, unreifen Adel, beide Theile enthusiastisch, aber beide Theile ohne richtiges Urtheil. Für beide habe er zu sorgen gehabt, daher einerseits die Volks- und Pöbelscenen, welche die reine Wirkung seiner Schauspiele beeinträchtigten, andererseits jene bis auf's Aeuserste gehetzten Wortspiele, jene Witzreden à la Mercutio, in denen jene jungen Leute sich, wie bei uns z. B. die Studenten, gefallen haben möchten; daher ferner die Hyperbeln, an denen er so reich ist. Andererseits freilich habe die Beziehung zu dem ihm nahestehenden aristokratischen Theile des Publikums die Lebendigkeit der Darstellung erhöht; die geselligen Scenen und Conversationen, an denen Shakespeare betheiligt gewesen, hätten sich, meint Rümelin, auf dem Theater unter fremder Maske nicht nur wiederholt, sondern fortgesponnen; Shakespeare habe sich wohl vielfach von der Bühne herab mit seinen Freunden unterhalten, und Unzähliges, dessen Sinn uns jetzt unverständlich geworden, möge sich daraus erklären. Weiter glaubt Rümelin annehmen zu dürfen, dass der Dichter seinen Freunden, als sie anfingen in die politische Laufbahn einzutreten, in mehreren seiner Stücke Lehre und Mahnung habe geben wollen.

Davon abgesehen, sei er durchaus Theaterdichter gewesen, habe immer nur auf die augenblickliche Wirkung gerechnet, diese aber mit Meisterschaft hervorzubringen gewusst. Rümelin findet es unbegreiflich, wie Goethe habe sagen dürfen, Shakespeare habe gar nicht an das Theater gedacht, d. h. Rümelin, der doch ohne Zweifel den wahren Sinn der Goethe'schen Aeusserung versteht, leugnet, dass Shakespeare ein Publikum ausserhalb der Zuschauerräume, das will vor allem sagen, ein Publikum der kommenden Jahrhunderte, vor Augen gehabt hat. In der That sei er auch während seiner Lebenszeit als Dichter in grösseren Kreisen nur durch seinen Adonis u. s. w. bekannt geworden; ein berühmter Dichter könne er nicht gewesen sein, sonst hätte sein Name auf mehr als ein Jahrhundert hinaus so spurlos nicht verschwinden können.

Wir wollen mit der letzten dieser Behauptungen beginnen.

Es ist nichts Seltenes, dass Dichter, die während ihres Lebens hohen Ruhm genossen, bald nachher völig vergessen werden, und wenn man einwenden wollte, dass dies nur solchen geschehen, welche falschen Geschmacksrichtungen ihres Zeitalters jene vorübergehende Grösse verdankten, wie ein Ronsard, Lohenstein, oder auch ein Wieland, so ist zu erwiedern, dass ganz ebenso gut auch der verkehrte Geschmack der nachfolgenden Periode gegen die

Grösse der Vergangenheit blind machen kann, und oft genug blind gemacht hat. Hier aber musste dies in vollstem Maasse der Fall sein. Als die puritanische Sündfluth, die von keinem Dichter etwas wissen wollte, abgelaufen war, trat mit den zurückkehrenden Stuart's der französische Geschmack seine Herrschaft an. Wie hätte in einem Zeitalter, das nur buhlerische Intriguen auf dem Theater zu ertragen vermochte, oder wie hätte später, in der Zeit von Addison's Kato, Shakespeare geharnischter Geist über die Bretter schreiten können? Es liegen aber auch directe Zeugnisse vor, dass Shakespeare als Schauspieldichter sich eines hohen Ansehens erfreut hat. Wird er doch von Zeitgenossen als der römische Terenz besungen. Dass eine bedeutende Dichter- und Literatenschule, die übrigens, mit Ausnahme Ben Johnson's, bald ebenso vergessen sein sollte wie er, und die nur der Beziehung zu ihm ihre späte Wiederauferweckung verdankt, mit Geringschätzung auf ihn gesehen, ist ja richtig, und Baudissin mag hier der Wahrheit am nächsten gekommen sein, wenn er sagt, diese Leute hätten Shakespeare wohl mit ähnlichen Augen angesehen, wie die Weimarer den Kotzebue, oder um die hinkende Vergleichung anders zu drehen, — wie vor den Schlegels Goethe zwar ein berühmter Name, aber in den Augen der Böttiger und unzähliger Anderer doch nur klein gegen einen Wieland, ja gegen einen Kotzebue gewesen; so mag es auch Shakespeare ähnlich ergangen sein. Dass ihm das Bewusstsein und mehr noch die Hoffnung eines grossen Namens gefehlt habe, ist undenkbar, falls man überhaupt annimmt, dass er nach einem solchen gerungen. Der Strom seiner Dichtung hätte nach allen psychologischen Erfahrungen vertrocknen müssen, oder doch wenigstens sich ein anderes Bett graben, wenn fortdauernder Kaltsinn sich ihm entgegengestellt hätte. Ihm aber dieses Streben absprechen, ihn, — wie der Verf. allerdings thut, doch, wie es scheint, mehr in der Hitze des Gefechtes, als mit vollem Bewusstsein der Consequenzen, — zum bewussten Verfasser vorübergehender Amüsements machen, das reimt sich wenig mit der auch von Rümelin anerkannten Tiefe seines Empfindens.

Was sodann den angeblichen Mangel eines rechten Publikums betrifft, so erlauben wir uns die Frage: Wo bei uns Neueren darf denn der Dichter durch den Mund des Schauspielers zu dem Kerne der Nation zu reden hoffen? Die Analyse des literarischen Publikums, welche Lessing im Streite gegen Klotz liefert, ist so ziemlich auch eine Analyse des Theaterpublikums, auch in den besseren Zeiten der Bühne. Glückseliger Jüngling, möchten wir vielmehr ausrufen, dem es vergönnt war, ein noch ganz der Begeisterung fähiges, unabgestumpftes Publikum vor sich zu sehen, das doch die beiden Pole der Bildung, wie sie der Matrose und der Kavalier aus Raleigh's Zeit darstellten, in sich schloss!

Sehr treffend dagegen erscheint uns, was Rümelin über den Ursprung jener masslosen, wenn auch immer geisterfüllten Wort- und Witzspielerei sagt. In ihnen eine besondere Grösse Shakespeare zu sehen, wie manche Schriftsteller gethan, erscheint als eine Verirrung.

Anders mit den sogenannten Pöbelscenen. Was Rumelin gegen diese vorbringt, hätte er schärfer ausgedrückt schon bei Lessing finden können, wenn er sich mit der Dramaturgie eingehender beschäftigt hätte, als dies, wie wir noch sehen werden, leider der Fall gewesen zu sein scheint. Aber er würde dann auch bei ihm gefunden haben, was sie von höherem Gesichtspunkte aus rechtfertigt. Einen harmonischen, innerlich nothwendigen Zusammenhang der ernsten mit den lustig-tollen Scenen verlangt Lessing, wenn ihre Vermischung erlaubt sein soll; und dieser Zusammenhang ist in den meisten Fällen bei Shakespeare gar nicht zu verkennen, was auch Lessing's Meinung zu sein scheint, der freilich in dieser ganzen Untersuchung Shakespeare gar nicht nennt. Sicher nicht bloss um des Volkes vor der Bühne willen sind diese Volksscenen eingefügt. Sie dienen zunächst als

Ruhepunkte für das durch tragische Aufregungen erschöpfte Gefühl, sie geben in der natürlichsten Weise das Bewusstsein eines Zeitverlaufes zwischen den einzelnen Haupthandlungen, sie erhöhen in einzelnen Fällen auf eine furchtbare Weise das Tragische des Momentes. Letzteres z. B. in der von Rümelin sehr getadelten Pförtnerscene im Macbeth, bei der man nicht vergessen darf, dass der betrunkene Pförtner ganz aus dem Leben jener Zeit genommen war. Dass des Guten zuweilen zuviel geschehe, wollen wir nicht ableugnen, und die abgeschmackten Zoten der Amme im Romeo möchten auch wir gern mit Goethe und Rümelin missen, jedoch nur darum, weil sie Zoten und weil sie abgeschmackt sind.

Wir kommen nun zu dem tiefer gehenden Vorwurfe, dass Shakespeare sich nicht die Zeit gelassen, den gefundenen Stoff in sein inneres Gemüths- und Phantasieleben genügend zu versenken und neugeboren aus ihm hervorgehen zu lassen, dass daher zuweilen die rohe Fabel störend hervortrete, der Begebenheit die innre Wahrheit, der Boden subjectiver Wahrscheinlichkeit und der innre Zusammenhang entzogen bleibe. Wir würden diesen Vorwurf als einen äusserst gewichtigen anzuerkennen haben, wenn nicht gerade fast alle die Stücke, auf die es sich mit einem gewissen Rechte beziehen lässt, jener Gattung angehörten, in denen wir den Boden der Märchenwelt betreten. Aber gerade unser Verf. hat mit grösserer Klarheit und Schärfe als irgend jemand vor ihm das nicht im vollen Sinne Ernsthaftgemeinte aller dieser Stücke betont, und wir rechnen es ihm zum besonderen Verdienste an, dass er, soviel wir wissen, zum ersten Male den Kaufmann von Venedig in das rechte Licht gestellt hat. Gewiss, wenn wir dieses Stück als ernstes Schauspiel fassen, ein tragisches und sogar ein hochtragisches Moment in ihm finden, so müssen wir es für vollständig verfehlt halten, aller seiner Schönheiten ungeachtet. Aber Rümelin hat unzweifelhaft Recht, wenn er auf innere Gründe wie auf äussere Zeugnisse gestützt, die Rolle des Shylock iher aus einem Missverständnisse der Bühnenkünstler hervorgegangenen „weltgeschichtlichen" Bedeutung entkleidet und als eine komisch gemeinte darstellt. Jene falsche Auffassung des Shylock, als des tragischen Repräsentanten jüdischen Weltschmerzes, verdirbt bei der Aufführung das ganze Stück, giebt ihm etwas Gezwungenes, Puppenspielartiges. Wie das Losen mit den Kästchen, so ist auch die Gerichtsscene durchaus nicht als bittrer Ernst zu nehmen, vielmehr sinken beide in diesem Falle in's Abgeschmackte herab. Das Ganze ist ein heitres Spiel, worin, wie Rümelin treffend sagt, das vorübergehende Grauen nur dazu dienen soll, die Lust zu erhöhen. Ein Shylock, der auf der Bühne rast, kniet, sein Messer gen Himmel schwingt, ist zu schwer für dies feine Gewebe. Er muss, unserer Ueberzeugung nach, nie, auch vor Gericht nicht, aus seinem tückisch-kriechenden Wesen heraustreten, ausser da, wo er mit seinem Diener spricht. — In wiefern übrigens in diesen märchenhaften Stücken der doch immer erforderliche Grad einer gewissen Wahrscheinlichkeit, ohne die kein Schauspiel denkbar, festgehalten worden sei, ist eine besondere Frage; aber auch hier glauben wir, thut der Verf. Shakespeare häufig Unrecht. So soll im Wintermärchen das Meer an Böhmens Küste und der Bär auf der Bühne von vornherein die Illusion zerstören, während merkwürdigerweise andere gerade in ihnen eine absichtliche und kunstvolle Aufforderung des Dichters an den Zuschauer erblicken, den Boden der starren Wirklichkeit zu verlassen. Wir glauben, dass beide Theile irren. Der Bär kann nicht unnatürlich erscheinen in einer Zeit, wo man nach London zum Behufe der Bärenhetzen diese Thiere vom Festlande häufig einführte, sich also die Wälder des Continents davon erfüllt denken mochte, und da er nur ganz flüchtig auftritt, nicht wie der Hund des Aubry eine spielende Person sein will, so dürfte auch von Seiten der Schicklichkeit nicht viel gegen ihn einzuwenden sein. Die Küste von Böhmen aber beruht doch wohl sicher, was auch die Erklärer sagen mögen, auf geographischer Unkenntniss. Bei einem seefahrenden Volke? Nun, wer

wüsste nicht, dass auch die gebildetsten Engländer noch bis in unser Jahrhundert hinein, ebenso wie die Franzosen, durch ihre schreiende Unkenntniss der Geographie, namentlich der europäisch-continentalen, berühmt gewesen sind. Wenn noch gegen Ende des vorigen Jahrhunderts englische Zeitungen ihr Bedauern äussern konnten, dass widrige Winde die Söhne Georg's III. abgehalten hätten, in Göttingen selbst zu landen und was dergleichen mehr ist; — wenn sogar ein englischer Colonialminister vor etwa 100 Jahren gelegentlich Befehle an den Gouverneur der Insel Jamaica im Mittelländischen Meere erlassen konnte, — so darf man sich nicht wundern, dass Shakespeare mit den geographischen Verhältnissen eines Landes unbekannt war, das erst nach seinem Tode die Augen der Engländer auf sich zog. — Was die Degen- und Mantelstücke betrifft, namentlich „Viel Lärm um Nichts," so gestehen wir dem Verf. zu, dass die lahmen Eheschliessungen und dergleichen das sittliche Gefühl verletzen; aber wir wüssten in der That nicht zu sagen, was aus diesen frivolen Objecten, denn das sind sie ihrem Kerne nach, durch Vertiefung sich hätte machen lassen. Sie scheinen uns ziemlich in gleichem Range mit Goethe's Mitschuldigen zu stehen. „Maass für Maass" aber, an dem Rümelin grossen Anstoss zu nehmen scheint, ist ein tiefgedachtes Gericht über den pharisäischen Legismus, der, wie bekannt, in England lange geherrscht hat. Allerdings hätte der Dichter aus dem Stoffe noch etwas ganz anderes machen können, wenn er dem Angelo die gewinnsüchtige Gemeinheit nahm und ihm dafür einen ideellen Hauch mittheilte; aber er hat es eben nicht gewollt. — Auf die geschichtlichen Dramen Shakespeare's scheint Rümelin's Vorwurf namentlich auch gemünzt zu sein, doch erklärt er sich nicht näher; auf eine verwandte Beschuldigung, die er gegen sie erhebt, werden wir zurückkommen. — Hamlet ist ohne Zweifel dasjenige Stück, an welches der Verf. zumeist denkt, und welches ihm auch das bequemste Angriffsfeld darbietet. Hier erfahren wir auch, was er eigentlich über das scenenweise Arbeiten denkt. Nach ihm ist Shakespeare fern davon gewesen, in Hamlet die Seele darzustellen, auf der eine grosse Verpflichtung ruht, ohne dass die Kraft dazu gegeben wäre. Er hat zunächst nur die gegebene Fabel dramatisiren wollen; aber indem er dem Helden einen Theil seines innern Ichs lieh, und dies in Gesprächen, sammt dem Monologe, hervortreten liess, die eigentlich nicht zum Gange des Stückes gehören, indem er anderweitige Anspielungen auf Zeitverhältnisse einmischte und ausspann (z. B. die Schauspielerscene), fühlte er, dass die Bewegung des Stückes eine zu schleppende wurde; Hamlet musste sich daher von Zeit zu Zeit der Säumniss anklagen, und so entsteht wider den Willen des Dichters jener träumerische Anstrich, der zu dem feurigen Hamlet nicht passt. Wir können uns nicht entschliessen, Rümelin's Ansicht zu adoptiren. So in's Blaue hinein hat Shakespeare gewiss nicht gearbeitet. Darin möchten wir ihm beistimmen, dass Unzusammenhängendes im Stücke auf wunderbar künstliche Weise verwebt sei, aber wir möchten eher darin den Grund vermuthen, dass, wie in Schiller's „Don Carlos" zwei verschiedene Stücke einander bekämpfen: im letzteren die „Familiengeschichte eines fürstlichen Hauses" mit Carlos als Mittelpunkt und das weltgeschichtliche liberale Posastück, in Hamlet das altnordische, macbethartige Drama der Blutrache. und die modern-sentimale Darstellung der von Gedankenblässe angekränkelten That. Ohne uns übrigens weiter im Geringsten in den Hamletstreit zu vertiefen. indem wir gern zugestehen, dass für schärfere Augen die Harmonie des Ganzen sichtbar sein möge, wollen wir uns nur zu unserer und auch zu Rümelin's Entschuldigung darauf berufen, dass ein Stück, zu dessen Erforschung halbe Bibliotheken geschrieben werden müssen, wohl „tief," aber nicht „klar wie der Aether" sein kann.

Den ganzen Vorwurf der Nichtabklärung des Stoffes, dem wir also dem Hamlet gegenüber eine gewisse Berechtigung zuzugestehen uns gedrungen fühlen, müssen wir im Uebrigen als bedeutungslos zurückweisen. In den

meisten Fällen wird über den Plan und Gang des Stückes der erste Wurf entscheiden. Viel seltener wird sich dem ersten Plane ein völlig anderer, ein ganz neues Stück entwinden. Dagegen aber die Vertiefung der Charaktere, die Verfeinerung der Situationen und der ganzen Zeichnung wird bei langem Aufschub unzweifelhaft gewinnen; nun aber hat Shakespeare, wie wir wissen, seine Stücke oft und viel überarbeitet, und zwar, nachdem er sie aufgeführt gesehen. Sodann aber, — was wäre denn in den grossen Stücken, die seinen Ruhm vornehmlich begründen, im Romeo, im Othello, im Macbeth, in den englischen Geschichtsdramen, was wir in der Anlage und im Plane anders wünschen möchten?

Wir kommen zu der Behauptung, dass Shakespeare sehr ungenügend motivire, dass er wegen Mangel an Erfahrung die Menschen ihren Leidenschaften gemäss, aber ohne Rücksicht auf die mitwirkenden Factoren handeln lasse. Dass das Handeln seiner Personen ein mehr unvermitteltes ist, als im Leben, geben wir zu; es kann aber dieser Vorwurf nur den Grad des Mangels treffen, denn es ist aller Dichtung eigen, durch Concentrirung der Handlung in das Bewusstsein und Schicksal weniger Personen eine unendliche Fülle von Mittelgliedern und Verbindungsfäden zu beseitigen, worauf ja das Wesen aller volksthümlichen historischen Poesie beruht. Rümelin erkennt an, dass Shakespeare's Personen eine ungewöhnliche Frische und Lebendigkeit besitzen, dass ihnen gegenüber die Gestalten anderer Dichter, auch Goethe's, abgeblasst erscheinen; diesen Vortheil erreiche Shakespeare dadurch, dass er jeder Figur nur einige wenige charakteristische Züge verleihe, diese aber in ungewöhnlicher Stärke. Gewiss! War aber eben nicht damit schon der Verzicht verbunden auf jene feinere Seelenmalerei, auf die Ausführung jener psychologischen Zusammenhänge, jener objectiven Einwirkungen und Hemmnisse, die wir bei Goethe unnachahmlich gezeichnet finden? Mit einem Worte, muss nicht der Dichter wählen, ob er die derbe Leidenschaft oder die vermittelte Wirklichkeit darstellen will? Ist es also ein wirklicher Vorwurf für Shakespeare, dass er, seine eigenthümliche Aufgabe richtig erkennend, der Darstellung der Leidenschaften alles opferte, was die Energie ihres Ausdrucks hätte beschränken können? Was aber diejenige Motivirung betrifft, welche auch unter diesen Umständen noch nothwendig bleibt, und welche der Zuschauer unwillkürlich verlangt, so dürfte der Mangel derselben viel seltener nachzuweisen sein, als der Verf. meint. Wie kann es auch anders sein bei einem Manne, der selbst Schauspieler ist, und, wie oben gesagt, seine Stücke von neuem sorgfältig zu bearbeiten pflegt! Wir geben zu, dass das Verfahren Richard's III. gegen Buckingham unerklärlich bleibt; auch uns scheint es, so dürfe der König zu dem ehemaligen Günstlinge nur sprechen, wenn der Verhaftsbefehl gegen ihn bereits ausgestellt ist; aber wir möchten in diesem, wie bei einigen andern Fällen darauf aufmerksam machen, dass das Spiel der gleichzeitigen Schauspieler, von dem wir nichts wissen, da ja die bei uns gewöhnlichen Fingerzeige damals dem Texte nicht beigefügt wurden, diese Scene und überhaupt den ganzen Richard vielleicht in ein anderes Licht gerückt haben könne, als in dem sie uns erscheinen. Kann der Dichter den Richard nicht als einen, bei aller Tücke und Selbstbeherrschung, jähzornigen Aufwallungen ausgesetzten Mann sich gedacht haben? Man denke an Napoleon I.; er verstand es ebenso gut, den Wüthenden zu *spielen* wie die Wuth zu unterdrücken, und doch brach sie zuweilen in ursprünglicher Frische hervor. In Heinrich VI. wird Richard wirklich so gezeichnet; wir erinnern an die Ermordung des jungen Eduard, die ohne diese Annahme alles Salz verliert. — In einem Falle, den Rümelin anführt, hat er ganz offenbar Unrecht. Als Desdemona die Abberufung des Othello erfährt, sagt sie: „Das freut mich." Nimmermehr, meint Rümelin, habe sie so sprechen können, da es sich um eine schimpfliche Zurückberufung ihres Mannes gehandelt habe, die ihrerseits gar nicht motivirt sei. Aber diese Auffassung, die sich wohl beim er-

sten flüchtigen Lesen aufdrängen kann, löst sich bei genauerer Betrachtung auf. Wir sind überzeugt, dass auch Rümelin selbst, wenn er die Stelle noch einmal ruhig durchläse (er hat sie wahrscheinlich seit längerer Zeit nicht vor Augen gehabt) den Ungrund seiner Meinung sogleich erkennen würde. Von Schimpf ist gar nicht die Rede, vielmehr von Ehre; das zeigen deutlich die Worte des Lodovico: „Ist dies der edle Mohr, den der Senat sein Ein und Alles nennt?“ u. s. w. Das zeigt sein grenzenloses Erstaunen, welches sinnlos wäre, wenn dem Othello wirklich eine schwere Beleidigung zu Theil geworden; das zeigt schon die Art, wie er den Brief des Senats übergiebt, die, im Zusammenhange mit dem, was er gleich darauf zu Desdemona sagt, unmöglich durch die heuchlerische Zurückhaltung eines Mannes verhängnissvoller Botschaft wird erklärt werden können, da er sich ja im Uebrigen durchaus vertraulich und als Verwandter benimmt. Jene Worte an Desdemona, dass den Mohren der Inhalt der Briefe vielleicht verdriesse, ist ja nur eine Vermuthung, durch die er das Erschrecken der jungen Frau über Othello's Benehmen beseitigen will. Othello ist nicht abgesetzt, er ist zurückberufen, weil der Senat ihn, sein Ein und Alles, an einer wichtigeren Stelle braucht. Aber die Abberufung, so ehrenvoll an sich, kann ihm möglicherweise in diesem Augenblicke unangenehm sein, — das ist der Sinn von Lodovico's Worten, und anders fasst auch Desdemona die Sache nicht auf. Ihr: „Das freut mich“ bezieht sich zunächst auf die Rückkehr an der Seite ihres neuen Ehren entgegengehenden Othello's, dann erst auf die Beförderung des Cassio, die sie ihm gönnt, weil er, wie sie meint, unter der disciplinarischen Strenge ihres Mannes zu sehr gelitten hat; sie ahnt auch gar nicht, dass Othello sie hört, der ihrer Meinung nach ganz in den Brief versenkt ist. — Und so dürften, auch ohne alle Anwendung von Sophistik, die uns ebenso widerwärtig ist wie Herrn Rümelin, die meisten jener Anstösse schwinden, wenn die betreffenden Stellen vorurtheilslos gelesen werden, oder doch nur mit dem Vorurtheile, dass Shakespeare nicht so leicht Sinnloses schreiben werde. Wir kommen hier nebenbei noch auf die Bemerkung unseres Verf., dass sich bei Shakespeare zwar viel des Zarten, aber wenig oder nichts des eigentlich Rührenden finde, dass die an sich rührenden Situationen durch eine schreckliche oder phantastische Beigabe getrübt zu werden pflegten. Dies ist nicht ganz ohne Grund, doch erinnern wir z. B. an das letzte Gespräch der beiden Talbot, während allerdings die Todesscene York's zu furchtbar ist, um reine Rührung aufkommen zu lassen. Aber die phantastischen Beigaben dürften sich nicht als so störend erweisen, wenn man auch hier das Spiel der Darsteller hinzudenkt. Wir denken namentlich an die Scene des Wintermärchens, wo die Königin ihrem Gemahl zurückgegeben wird, und die vielleicht Rümelin gleichfalls im Sinne gehabt hat. Wieland findet in ihr ein echtes Pröbchen Shakespeare'schen Unsinns, und seltsam mag sie auf den ersten Blick einem Jeden erscheinen. Uns will bedünken, der König, und in geringerm Grade die übrigen Zuschauer, müsse als von vornherein durch die überwältigende Aehnlichkeit der Bildsäule in einen Zustand von Aufregung gesetzt gedacht werden, der etwas von einer Entzückung hat und sich von Stufe zu Stufe steigert, bis der Unterschied zwischen Wirklichkeit und Schein ihm verschwindet, und der Schauspieler habe die allerdings sehr schwierige Aufgabe, ein Analogon dieser Stimmung im Zuschauer hervorzurufen, so dass schliesslich nicht sowohl die Ueberraschung, als vielmehr die Befriedigung des Wunsches hervortritt. Die Oelfarben der Bildsäule, die zu oft und zu früh erwähnt werden, um für einen Scherz Paulinen's im letzten Augenblicke gelten zu können, werden allerdings so lange anstössig bleiben, als die Ansicht einiger Aesthetiker von der Bemalung der Bildsäulen im Alterthume nicht in die Praxis gedrungen ist. Wird man vielleicht behaupten, Shakespeare habe auch hier aus immenser Gelehrsamkeit herausgesprochen, und den Künstlern seiner Zeit einen Fingerzeig geben wollen?

Mit den Schauspielen aus der englischen Geschichte ist Rumelin besonders unzufrieden; aber was er vorbringt, hört sich seltsam an. Wenn man ein solches Stück gelesen, fühle man sich nicht getrieben, es gleich noch einmal vorzunehmen, — was jedenfalls eine äusserst subjective Behauptung ist, — sondern man habe das Verlangen, sich aus einem Geschichtswerke noch genauer zu unterrichten, — was gewiss richtig ist, aber gewiss nichts gegen den Werth des Stückes beweist. Der eigentliche Grund seines Widerwillens liegt wohl in den überschwänglichen Complimenten, welche Gervinus u. A. Shakespeare über seinen tiefen Einblick in die geschichtlichen Verhältnisse gemacht haben. Diese angebliche politische Einsicht hat Rümelin in ihnen gesucht und nicht gefunden, und dies scheint ihn verstimmt zu haben. In den Scenen des Goethe'schen Egmont zwischen der Regentin, Macchiavell, Egmont, Oranien und Alba, sagt er, sei mehr Verständniss der politischen Dinge als im ganzen Shakespeare und Schiller zusammengenommen. Dies gewiss mit Recht. Sodann habe Shakespeare von dem Unterschiede der Zeiten keine Ahnung: von der Kriegsführung habe er kindliche Begriffe; seine Weltanschauung sei eine durchaus aristokratische. Wir werden dies zugestehen müssen, wenigstens würde der Einwand, dass Shakespeare nur die aristokratische Grundlage der Gesellschaft, wie sie einmal war, dargestellt habe, selbst aber freieren Blickes gewesen sei, kaum irgend einen Beleg beizubringen im Stande sein, und doch müsste man erwarten, dass ein so selbständiger Geist bei aller Objectivität gelegentlich den Drang gefühlt haben würde, seine tieferen Ansichten der einen oder andern seiner Personen in den Mund zu legen. Dass er das bürgerliche Drama bei Seite lässt und nur Aristokratie und Pöbel auf die Bühne bringt, würde an sich noch nichts beweisen, denn diese beiden Klassen sind es ja, deren Leben in einer Oeffentlichkeit verläuft, welche sie für theatralische Zwecke besonders geeignet macht, während das Bürgerthum, der Mittelstand, für die tragischen Seiten seines Lebens nur dann Publicität erwirbt, wenn sie zu gemeinen Verbrechen führen, daher das bürgerliche Drama nie den criminalistischen Beigeschmack los wird. — Tiefes Verständniss für politische Dinge im engeren Sinne und für ihre Behandlung wird man bei Shakespeare nicht finden, aber, und das hätte Rümelin noch stärker betonen sollen, wer wird sie denn auch bei ihm suchen? Wer sonst, als ein von Vorurtheilen verblendeter und des reinen Blickes für das Schöne ermangelnder Parteimann. Dagegen beruht die sonstige Opposition Rümelin's gegen diese Schauspiele auf einer krankhaften Ueberspannung seines Kunstbegriffes. Er leugnet allen Unterschied zwischen objectiver und subjectiver Dichtung; er versteigt sich so weit, zu behaupten, man wolle auch im Schauspiele nur den Dichter sehen, und da er sich nun dem gewaltigen Eindrucke jener Dramen gerade in ihrer Geschichtlichkeit nicht entziehen kann, so erklärt er diese Geschichtlichkeit für einen Fehler; er findet, dass Shakespeare immer da am grössten ist, wo er den Stoff ganz aus sich erzeugt, und er macht ihm zum Vorwurfe, die englische Geschichte genommen zu haben, wie sie war, d. h. äusserlich war. Er sagt bei dieser Gelegenheit viel Gutes über die Unzuverlässigkeit der Geschichte, über die Schwierigkeit, ein politisches Factum auch nur annähernd richtig aufzufassen, wenn man nicht dabei thätig gewesen; aber alles, was er hier vorbringt, trifft wohl Gervinus und die Andern, welche dem geschichtlichen Dichter eine ganz unnatürliche Stellung als Lehrer der Politik geben, nicht aber Shakespeare. Auch Lessing bekommt hier eine recht schulmeisterliche Abfertigung. Er habe dem Dichter erlaubt, mit den geschichtlichen Thatsachen ganz nach Belieben umzuspringen, dagegen müsse er die Charaktere sorgfältig conserviren. Das sei baarer Widersinn. Weit eher lasse sich die Ansicht hören, der Dichter dürfe einen historischen Charakter nur nicht gerade in sein Gegentheil verkehren; aber auch diese Ansicht sei im Grunde haltlos; der Dichter müsse mit Charakteren und Thatsachen ganz frei umspringen können. Nun hat aber Lessing gesagt, man dürfe, wenn man

einmal historische Persönlichkeiten behandeln wolle, die Grundzüge ihres Charakters nicht ändern, sondern nöthigenfalls verschärfen; eben aber um den Charakter reiner hervortreten zu lassen, dürfe man die Facta, die ja im Schauspiele als das Erzeugniss der Charaktere auftreten, nach seinen Zwecken gestalten. Er hat also im Wesentlichen gerade das gesagt, was Rumelin für viel besser als die Lessing'sche Meinung erklärt, und hat es aus sehr guten Gründen gesagt. Wolle man auch den Charakter in seinen Grundzügen nicht behalten, so solle man zu erdichteten Personen greifen. Lessing hat übrigens Shakespeare hierbei nicht im Auge; er spricht von französischen Dichtern und denkt nur an jene Art des geschichtlichen Schauspiels, die Rumelin nur allein als zulässig anzuerkennen scheint, wo nämlich der geschichtliche Vorfall als reine Anekdote, in gleicher Weise wie jeder erfundene Vorfall, eben nur die Fabel liefern soll. Unzweifelhaft aber giebt es noch eine andre Art, die Geschichte zu behandeln, indem man sie selbst in ihrem innern Zusammenhange, natürlich nur in grossen Zügen, wie die allgemeine Erinnerung sie auffasst, als ein Gericht über die Leidenschaften darstellt. Das hat Shakespeare gethan, und freilich wird es ihm wohl keiner nachthun; — aber weil es trotz aller Epiker keinen zweiten Homer gegeben hat, ist darum Homer kein regelrechter Dichter? Wahr ist es, dass die meisten dieser Shakespeare'schen Stücke, namentlich die einzelnen Theile Heinrich's IV. und Heinrich's VI., in sich nicht die volle Abgeschlossenheit zeigen, wie wir sie an andern Tragödien gewohnt sind, dass sie etwas Rhapsodisches haben, auf einander hinweisen, wie ja auch die Theile des Schiller'schen Wallenstein. Aber dieser durch die Nothwendigkeit hervorgerufene Mangel wird überreichlich ersetzt durch den erhabenen Zusammenklang, in den ein jeder von ihnen seine reichen Schönheiten mitbringt. Gerade diese Dramen werden, wenn irgend welche, für ewig beweisen, dass Shakespeare mehr gewollt, als einem passageren Publikum einen heitern Abend zu verschaffen. Was aus gleichem Stoffe ein begabter Dichter, der aber nicht Shakespeare war, hat machen können, zeigt Marlowe's Eduard II.

Werfen wir noch einen Blick auf Shakespeare's Charakter und seine Weltanschauungen, wie Rümelin beide, und zwar die erstere via negationis, d. h. aus demjenigen, was sich in seinen Stücken nicht findet, darzustellen sucht. Es ist viel Ansprechendes darin. Shakespeare erscheint als ein ungemein bewegliches, fast weibliches Gemüth, voll unbefriedigten Strebens, mehr und mehr in Ernst, ja in Melancholie versinkend. Dies mag nicht unrichtig sein, obwohl es immer nur Hypothese bleibt. Niemals aber werden wir glauben, dass Shakespeare das Glück der Einsamkeit nicht gekannt oder nicht geschätzt habe. Er, grade in seinem vielbewegten Tagesleben, er sollte nicht mit Begierde die wohl kärglich zugemessenen Augenblicke stillen Sinnens ergriffen haben, sei es auch nur während einer Aufführung, an der er nicht direkt betheiligt war, oder mitten im Taumel der Gesellschaft? Oder glaubt Rümelin im Ernste, dass er seine Poesien aus dem Aermel geschüttelt habe? Und woher diese Behauptung? „Shakespeare stellt immer die Neigung zur Einsamkeit als Zeichen der Verliebtheit oder irgend einer Geistesstörung dar.“ Ich dächte, das wäre ein deutlicher Fingerzeig, wie bedenklich es mit dieser ganzen via negationis und mit allen diesen Wahrscheinlichkeitsbeweisen stehe, was Rümelin, der Jurist und Staatsmann, am ersten hätte fühlen müssen. — Shakespeare's Weltanschauung sei im Ganzen eine pessimistische gewesen. Das lässt sich allerdings nicht verkennen; überhaupt aber sind tiefe Geister nur in ganz ausnahmsweisen Fällen von Natur Optimisten, wie allerdings Goethe; wohl aber können sie es werden als Menschen von sehr inniger Frömmigkeit, indem ja Religion, wenn sie ihren Namen verdient, nichts anderes ist als ein zum Optimismus verklärter Pessimismus. Welche Gestalt die Frömmigkeit Shakespeare's gehabt habe, wird so wenig mit Sicherheit auszumachen sein, als so viel ande-

res von seinen persönlichen Meinungen. Rümelin hebt hervor, dass er sich immer nur in dem allgemein Christlichen, ja allgemein Religiösen bewege, dass er zwar ohne die Reformation nicht denkbar sei, aber nichts specifisch Protestantisches zeige. Diesen Eindruck hat Shakespeare auch auf den Referenten in sehr frühen Jahren gemacht. Es bildete sich in ihm die Ueberzeugung, Shakespeare sei ein heimlicher Katholik gewesen. Er hat diese Ansicht, die ja neuerdings in der Literatur ihre Vertreter gefunden hat, seinerseits längst aufgegeben, wohl aber möchte er es nicht unwahrscheinlich finden, dass Shakespeare zwischen beiden Confessionen geschwankt und dabei zugleich, was sich damit sehr wohl verträgt, einer gewissen Opposition gegen alles Kirchenwesen nicht fern gestanden habe. Diese Opposition glaubt auch Rümelin herauszufühlen, und allerdings bleibt hier Alles Gefühlssache. Jedenfalls aber spricht für Shakespeare's feines Gefühl in Sachen der Religion die Zurückhaltung und Mässigung, die er seinen Gegnern, den Puritanern, gegenüber beweist. Wir wenigstens vermögen nicht zu finden, dass er, nach Rümelin's und Anderer Behauptung, wie freilich viele andere Dichter jener Zeit, die Puritaner häufig zum Gegenstande seines Spottes gemacht habe.

Eine sehr gut ausgeführte Parallele zwischen Shakespeare und Goethe macht den Schluss des Rümelin'schen Buches. Die ganz unerhörten Uebertreibungen von Gervinus und Ulrici, „Goethe und Schiller hätten an Shakespeare wie an ihrem Meister hinaufzublicken; Shakespeare vereinige die Vorzüge beider ohne ihre Fehler," werden hier in ebenso gründlicher wie geistreicher Weise in ihr Nichts zurückgewiesen.

Endlich, um auch das noch zu erwähnen, beschäftigt sich Rümelin mit der Gervinus'schen Behauptung, dass Shakespeare der sicherste Führer durch's Leben sei, den man sich wählen könne. Er bezieht dieselbe, was doch wohl nicht Gervinus' Sinn ist, auf die Sentenzen, die sich bei Shakespeare finden, und indem er viel Gutes über sie sagt, weist er nach, dass dieselben gleich den Volkssprüchwörtern, denen sie in der Form so ähnlich sind, für das Handeln keinen sichern Anhalt geben können. Wir unsererseits müssen gestehen, dass wir uns bei dem Gervinus'schen Ausdrucke schlechterdings nichts denken können. Sich einen Dichter zum Führer durch's Leben zu wählen, hat etwas von einer Stammbuchphrase; aber wenn es sich etwa nur um Goethe oder Schiller handelte, so würden wir doch wenigstens wissen, was gemeint sei: dort der frische Lebensmuth, hier die ideelle Ansicht aller Dinge; — aber Shakespeare? Ebenso gut scheint es uns, könnte man Raphael oder Michel Angelo zu Lebensführern wählen.

Und was ist nun unser Schlussurtheil über dieses kleine aber inhaltsvolle Buch? Es wird uns Shakespeare, den weisen Dichter, Shakespeare, den Propheten des Gemüthes, den Schöpfergeist, nicht rauben, ob es sich gleich öfter die Miene giebt, das zu versuchen, aber gegen Shakespeare, den ästhetischen Rechenmeister, gegen Shakespeare, den politischen Professor, hat es Stösse geführt, von denen diese beiden Herren sich sobald nicht erholen werden. Fort mit ihnen zur Unterwelt, wo sie sich von den Dramaturgen mögen umheulen lassen!

Berlin. A. Bucher.

Kurze hochdeutsche Sprachlehre von H. Krause, Director der Grossen Stadtschule zu Rostock. 3. verbesserte Auflage. Stade. Fr. Steudel sen., 1866.

Ueber dieses Buch können wir uns kurz fassen. Es besitzt den unbestreitbaren Vorzug, dass es, für Norddeutsche bestimmt, zuweilen (unserer Meinung nach nicht oft genug) auf das Plattdeutsche Bezug nimmt und den

an Letzteres gewöhnten Schüler auf die Unterschiede desselben vom Hochdeutschen aufmerksam macht. Im Uebrigen ist zu bemerken, dass es systematisch, nicht methodisch geordnet ist, eine Weise der Anordnung, der wir bei einer Schulgrammatik niemals zustimmen können, es wäre denn, dass sie in Gestalt eines ganz kurzen Repetir-Büchleins aufträte, was bei der vorliegenden nicht der Fall ist. Endlich haben wir ein Curiosum zu berichten, das uns der Mühe überhebt, weiter auf Einzelheiten einzugehen. Auf S. 29 steht als Beispiel vom Gebrauche des „hinweisenden" der, die, das: Die Männer, deren Andenken uns theuer ist. Als Seitenstück dazu finden wir auf S. 30 unter den Beispielsätzen zum „beziehenden" der, die, das: Viel Aussätzige waren in Israel, und derer (jetzt: deren) keiner ward gereinigt. In einer dritten, verbesserten Auflage!

Dr. Marthe.

Das Latein auf der Realschule. Zwei Gutachten (1859 und 1864) von Dr. H. Wendt. Rostock, Stiller'sche Hofbuchhandlung, 1865.

Die vielbestrittene Frage des lateinischen Unterrichts auf der Realschule berührt die Interessen und Tendenzen, welche das Archiv vertritt, zu nahe, als dass es nicht erlaubt sein sollte, in demselben von literarischen Erscheinungen Notiz zu nehmen, welche sich in dem einen oder dem andern Sinne mit Lösung derselben beschäftigen. Andrerseits jedoch ist für eine der Wichtigkeit der Sache angemessene, ausführliche Erörterung jener Frage, das enggebaute kritische Hinterhaus des Archivs nicht der geeignete Ort. Wir tragen daher zwar kein Bedenken, die unter obigem Titel erschienene Broschüre hier in Fach und Reihe zu stellen, enthalten uns aber einer Kritik der in ihr verflochtenen Sache.

Der Verfasser tritt warm, scharf und lebendig für das Latein ein. „Aller Jugendunterricht, bis etwa zum Eintritt der Pubertätsperiode, hat für Alle die Eine ungetheilte Aufgabe der Weckung und Uebung der geistigen Kräfte mittelst der allgemein bildenden Disciplinen, gemäss dem Bildungsideale der Zeit: erst mit dem angegebenen Zeitpunkte beginnt die specielle Vorbereitung auf den künftigen Beruf." Das Latein nimmt unter den „allgemein bildenden" Disciplinen die erste Stelle ein; Gymnasium und Realschule müssen darum in ihrem Ausgange eins sein; erst nach Tertia scheiden sich ihre Wege; auf dem gemeinsamen Unterbau der untern Klassen erhebt sich einerseits ein zweijähriger Realcursus (hierauf reducirt sich die ganze eigentliche Realschule), andrerseits der Cursus der gymnasialen Oberklassen. Der Verfasser schaut nicht das Odium, dass seine Vorschläge „Manchem als eine befremdliche Rückkehr zu einem längst überwundenen Standpunkt erscheinen" mögen, sondern entwickelt tapfer die Consequenzen, die sich daraus hinsichtlich der Lehrgegenstände in den unteren Klassen ergeben. Alle seine Erwägungen beherrscht der Gedanke, dass zur Grundlegung einer höheren, über das Niveau der Volksschule hinausreichenden Jugendbildung das Latein unentbehrlich ist, und man kann ihm zugeben, dass die Argumente, die er für letzteres in's Gefecht führt, ohne neu und erschöpfend zu sein, doch frisch, klar und bündig vorgetragen werden. Die oben bezeichneten reformatorischen Vorschläge sind in dem ersten Gutachten niedergelegt, das bei Gelegenheit einer beabsichtigten Umgestaltung der Rostocker Realschule im Jahre 1859 eingereicht wurde. Aus dem zweiten ergiebt sich, dass die Reform zum Theil nach den Wünschen des Verfassers (Combination der untern Klassen bis Unterquarta) in's Leben getreten ist, dass sie aber mannigfache Angriffe zu bestehen gehabt hat. Er versucht also hier, einestheils sie zu rechtfertigen, anderntheils zur Fortführung der-

selben im Sinne seines ersten Gutachtens anzuspornen. In letzterer Beziehung namentlich befürwortet er die bis dahin unterbliebene Einführung des Lateins in die Realklassen jenseits Quarta, wobei er seine im ersten Gutachten angestellten Erörterungen hauptsächlich durch Anführung von Autoritäten zu ergänzen weiss. Beide Gutachten enthalten nicht nur in der von ihnen behandelten Capitalfrage, sondern überhaupt in Sachen der Realschule für Freund und Feind Beherzigenswerthes. Dr. Marthe.

Jean Paul Friedrich Richter als Pädagoge, nebst einer Auswahl pädagogischer Kernstellen aus Jean Paul's Werken. Lehrern und Erziehern dargeboten von G. Wirth. Brandenburg, Ad. Müller, 1865.

Wenngleich dieses Büchlein auf einen weitern Leserkreis berechnet ist, als der des Archivs zu sein pflegt, so darf es doch seiner trefflichen Tendenz wegen auch hier auf Beachtung Anspruch machen. Jean Paul's Schriften sind eine unerschöpfliche Fundgrube von Geist, Gemüth und Phantasie nährenden Gedanken, nur schade, dass sie mehr oder weniger gleich rohen Diamanten — ohne Fassung daliegen. In Jean Paul pulsirt ferner eine starke pädagogische Ader. Mit Vorliebe schildert er, bald ernst, bald launig, die Freuden und Leiden des Lehrerberufs; ihn begeistert der Gedanke eines pädagogischen Romans, der freilich in der unsichtbaren Loge nur unvollkommen zur Ausführung gelangt; er giebt endlich in der Levana eine nach seinem Begriff vollständige Erziehlehre. Mit wie warmem Herzen ist diese geschrieben, mit welch innigem, geistreichem, liebevollem Verständniss der Kindesseele! Nur schade, dass auch hier das blendende Flimmern und Funkeln geistreicher Metaphern, originelster Bilder den Leser unserer Zeit allzusehr stört und zu ruhigem Genuss kaum gelangen lässt! Aus diesem Schatze aber nur die Körner reinen Goldes abzuheben und übersichtlich zusammenzulegen ist ein verdienstvolles Werk, welchem herzlicher Dank gebührt. Wir zollen ihn dem Herausgeber obigen Büchleins, dem wir auch dann den Dank nicht vorenthalten würden, wenn er noch mehr gesichtet und folglich noch weniger von den edlen Früchten des reichen Jean Paulschen Gemüths uns dargereicht hätte. Der „Auswahl pädagogischer Kernstellen" geht — die erste Hälfte des Büchleins ausfüllend — eine Lebensgeschichte Jean Paul's voran, die mit Recht ausführlicher bei seiner Kindheit, sodann bei seinem Wirken als Lehrer in Schwarzenbach verweilt. Dieser Lebensabriss ist zum Verstehen der so eigenthümlichen Persönlichkeit Jean Paul's genügend und wird den Lesern, denen das Buch hauptsächlich zugedacht ist, willkommen sein. Dr. Marthe.

Memorir- und Repetitionsstoff aus der französischen Grammatik. Zusammengestellt von Dr. Christian Vogel, Director der Lehr- und Erziehungsanstalt zu Greiz im Voigtland. Erster Theil: Formenlehre.

Der Herr Verfasser geht von der Meinung aus, „dass bei gediegenem Unterricht, allerdings wenn angebracht mit möglichster Bezugnahme auf die alten, die neuern Sprachen mit demselben Nutzen für den Schüler zu betreiben sind, um ihn in seiner Ausbildung, falls er nicht eine academische Laufbahn einschlagen will, ebenso weit zu fördern, als es überhaupt durch die altclassischen Sprachen geschieht."

Wir erfahren aus der Vorrede noch, „dass die vom Herrn Verfasser geleitete Anstalt ausser vier Elementarclassen und einer Progymnasialclasse bis jetzt nur aus Realclassen besteht, in welchen letzteren das Lateinische nur deswegen obligatorisch gelehrt wird, weil in jetziger Zeit der Geschäftsmann und Kaufmann einiger Kenntniss desselben nicht entbehren kann und darf. Was die neuern Sprachen betrifft, sagt der Verf., so mache ich mich verbindlich, durch meinen Unterricht in denselben meine Schüler in ihrer allgemeinen Ausbildung ebensoweit zu bringen, als jeder Lehrer der altelassischen Sprachen es mit seinem Lehrobjecte vermag; natürlich basire ich deshalb durchaus auf Grammatik und verdamme jedes oberflächliche Treiben, wozu uns besonders solche Methoden, durch die man innerhalb 6 Monaten, ja sogar in 24 Stunden eine Sprache zu erlernen im Stande sein soll, verleiten können und müssen."

Obwohl das Vorstehende eigentlich mit dem vorliegenden Buch wenig zu schaffen hat, so glaubte ich es dennoch nicht unterdrücken zu dürfen.

Der Verf. hat nun, „um im Unterrichte das Möglichste zu erzielen, „sowohl für die englischen wie für die französischen Stunden einen Memorirstoff zusammengestellt, „der neben und mit dem sonst noch gebrauchten Uebungsbuch vom Schüler benutzt wird." Welches dies Uebungsbuch ist und ob sich vorliegendes Buch (wie doch zu erwarten wäre) demselben genau anschliesst, erfahren wir nicht; doch scheint dasselbe wenigstens keine Elementargrammatik, sondern nur ein Uebersetzungsbuch zu sein, denn der Verf. will die für die jedesmalige Stunde durchzunehmenden Regeln des Memorirstoffes nach seiner Aufstellung mit den Schülern ausführlich behandeln.

Ein mehrjähriger Gebrauch an den verschiedenen Unterrichtsanstalten hat dem Verf. die Ueberzeugung geliefert, „dass die betreffenden Bücher wirklich brauchbare Hülfsmittel sind, die viel dazu beitragen, dass der Unterricht in den neuern Sprachen mehr dem der alten Sprachen gleichkommt, dasselbe wie dieser erreicht, und besonders an jener Oberflächlichkeit verliert, die ihm leider durch manche unserer jetzigen Lehrbücher auch ohne Absicht des Lehrers nur zu oft aufgeprägt wird."

Der zweite Theil, die Orthographie und Syntax behandelnd, soll später nachfolgen. — Ist vielleicht schon geschehen?

Wenden wir uns nun zu dem Buche selbst.

§ 1 — 12. Alphabet, Accente und Artikel, anderthalb Seiten umfassend, bieten nichts Bemerkenswerthes.

§ 12 — 36 behandelt die Genusregeln erst nach der Bedeutung der Hauptwörter, dann nach ihrer Endung, mit einigen Beispielen und keineswegs erschöpfenden Ausnahmen. Wenn der Schüler § 13 lernt: Männlich sind die Hauptwörter, welche männliche Wesen bezeichnen, und § 14: Männlich sind die Namen der Tage, Monate und Jahreszeiten, so wären einige Ausnahmen hier durchaus nicht überflüssig gewesen z. B.' la sentinelle, la dupe, la recrue, la Saint-Jean, la Saint-Michel, la mi-carême etc. — Die beiden ersteren finden sich freilich an anderen Stellen, § 50. Noch misslicher ist der Versuch, nach den Endungen das Genus der französischen Hauptwörter (wie es die characteristischen, wesentlich verschiedenen lateinischen Endungen erlauben) zu bestimmen; ein Versuch, dies durchzuführen, war stets vergeblich. Daher denn solche unbestimmte Regeln: die meisten Hauptwörter etc. § 25, § 28, § 30; viele Hauptwörter § 32 etc. Dann sind Regeln und Ausnahmen so wenig erschöpfend, dass ganz bekannte, dem Schüler häufig vorkommende Wörter vermisst werden: Le vice, la façon, la raison, la chanson, l'intérieur etc. Für eine Unzahl Wörter würde er vergeblich selbst nach der betreffenden Regel suchen z. B. soif, clef, voix, vis, part, tour, cour, forêt, nuit, mort, loi, foi, peau, eau, service etc. etc. Was nützen nun, fragen wir, solche Genusregeln?

§ 37 — 50 behandeln die Ableitung weiblicher Hauptwörter von männ-

lichen, bei solchen, die lebende Wesen bezeichnen. Auch diese Paragraphen haben viele Lücken.

§ 51 führt 18 gleichlautende Substantiva auf, die bei verschiedenem Geschlechte verschiedene Bedeutung haben. Dass der Hr. Verf. hier einige Wörter ausgeschieden hat, mag seinen Grund haben; doch souris hätte wohl mit aufgeführt werden können.

§ 53 die Pluralbildung der Substantive. § 57 und § 58 vermisse ich (da die Regeln wohl vollständig sein wollen): bocal, nopal. pal, — plumail.

§ 76 — 88 die Bildung des Femininums der Adjective ist, wenn auch im Allgemeinen auf die bekanntesten Eigenschaftswörter Rücksicht nehmend, in der Fassung der Regeln mit mancher Unvollständigkeit behaftet.

In dem Capitel der Fürwörter ist mir die Eintheilung in bestimmte und unbestimmte Relativpronomen aufgefallen: qui, lequel, welcher — qui, quoi, was.

Das Capitel von den Verben, § 143 — 263, behandelt ausführlich: avoir, être und die vier Conjugationen (er, ir, oir, re). Die Theilung aim-erai, aim-eras etc., fin-issais, fin-issent (Prés.) etc. möchte wohl nicht geeignet sein, den Schüler fest mit den Verbendungen vertraut zu machen; mindestens wird ihm die Sache unnütz erschwert, wenn er für das Futur und Imparfait z. B. die Endungen in jeder Conjugation besonders zu lernen hat. Es stimmt dies auch nicht mit der vom Verf. angegebenen Ableitung der Zeiten (§ 162). Die Ableitung von je reçoive aus recevant, „indem man evant in oive verwandelt," (§ 165) ist seltsam. Der Verf. conjugirt nun das Passivum (§ 170 — 171) und das reflexive Zeitwort se tromper (§ 172).

Es folgen dann eine Reihe Verben, die im Französischen reflexiv, es im Deutschen aber nicht sind, so wie solche, die im Deutschen reflexiv, es im Französischen aber nicht sind.

§ 175 behandelt das unpersönliche Verb neiger, und die §§ 176 — 203 geben die Stammzeiten und die Unregelmässigkeiten der Ableitung der unregelmässigen Verben.

§ 264 — 280 behandeln das Adverb, die Bildung und Steigerung desselben, eine Zahl Adverbien der Zeit, des Ortes, der Menge, der Vergleichung, der Ordnung, der Bejahung, der Verneinung, der Frage.

Die § 281 — 288 geben die Präpositionen, die Conjunctionen (hier sind die, welche den Conjunctiv erfordern, von denen geschieden, die den Indicativ nach sich haben) und die Interjectionen.

Der in vorliegendem Buche gesammelte Memorir- und Repetitionsstoff ist auf 288 Paragraphen oder 80 Seiten vertheilt, und ist gewissermassen ein Auszug aus einer systematischen Grammatik. Knebel z. B. braucht in seiner Grammatik für die Formlehre nur 70 Seiten, doch was bieten diese nach Form und Inhalt dieser Zusammenstellung gegenüber! Ich glaube kaum, dass irgend ein Lehrer sich entschliessen wird, eine gute Schulgrammatik mit diesem Buche zu vertauschen; soll dasselbe aber neben einer Grammatik zur Repetition gebraucht werden, so scheint mir der Nutzen sehr zweifelhaft, wenn der grammatische Repetitionsstoff sich nicht der gebrauchten Grammatik eng anschliesst und wenigstens auf die Hälfte des zur Verwendung gekommenen Raumes zusammengedrängt wird. Wenn zur Repetition der beiden Hülfsverben und der vier regelmässigen Conjugationen 24 Seiten verbraucht werden, so ist dies jedenfalls zu viel.

Eine empfindliche Lücke, die ein solches Buch nicht haben darf, muss ich zum Schluss noch erwähnen. Es ist in demselben auch nicht mit einem Wort der Aussprache Erwähnung gethan. In einzelnen Fällen musste sogar darauf Bedacht genommen werden: Wie sprechen die Schüler ai in den einzelnen Formen von aimer? wie j'acquier*s*, fai*s*ons, parlerai, gi*s*ons etc, die vielen Substantive gar nicht zu gedenken. Dr. Muret.

Anleitung zum Uebersetzen aus dem Deutschen in das Französische von Dr. Gotthold Reinhold Sievers. Hamburg. Meissner, 1865. Erster und zweiter Cursus.

Obwohl wir hier eine „zweite verbesserte Auflage" vor uns haben, so möchte wohl vielen meiner Herren Collegen bis jetzt das Büchelchen noch nicht zu Gesicht gekommen sein, und bei dem Mangel an wirklich practischen derartigen Uebungsbüchern werden die Herren, hoffe ich, es mir Dank wissen, wenn ich Einiges darüber mittheile. Auch Herr Schmitz giebt in seiner Encyclopädie von dem Buch nur den nackten Titel, der uns über das zu Erwartende vollständig im Unklaren lässt.

Der Herr Verfasser ist Lehrer an der Realschule des Johanneums in Hamburg. Hat jene Anstalt dieselbe Organisation wie unsere Realschulen, so würde das in den Uebungssätzen des Buches uns gebotene Material kaum das Pensum der Quinta umfassen. Der erste Cursus beginnt mit Beispielen wie folgende: 1. de thé — le café — le vin etc. 2. der Kampf — ein Kampf — der Fürst — die Fürstin — eine Jahreszeit — die Jahreszeit — eine Cousine — die Tante — der Caffee etc. Der zweite Cursus hingegen schliesst mit folgenden Sätzen: Der General würde die Stadt ohne die Soldaten vertheidigen. (!) Er stieg vom Thurme herab (Déf.). Würde er nicht ein Vorurtheil gegen die Franzosen haben?... Ich bemerke noch, dass auf einen Absatz französischer Sätze stets zwei dergleichen deutscher Sätze kommen.

Das Buch schliesst sich nun nicht etwa an irgend eine französische Elementargrammatik an, sondern soll seiner Einrichtung nach, die ich gleich näher andeuten werde, unabhängig von einer solchen gebraucht werden.

Das mir vorliegende Exemplar enthält nur eine Vorrede zur zweiten Auflage, in der der Verfasser bemerkt: „Wenn auch die Einrichtung dieser beiden Kurse der Anleitung im Ganzen dieselbe geblieben ist, so habe ich es doch für zweckmässiger gehalten, einige nicht unbedeutende Aenderungen vorzunehmen. So habe ich z. B. immer zwei deutschen Stücken ein französisches hinzugefügt. Das geschah einerseits in der Hoffnung, dass dadurch die Auffassung der Regel erleichtert werden würde, andrerseits war mir von verschiedenen Seiten der Wunsch geäussert worden, dass in diesen ersten Cursen auch das Uebersetzen aus dem Französischen Berücksichtigung finden möchte. Hierdurch aber wurde ich zugleich veranlasst, einige Regeln über die Aussprache vorauszuschicken, wobei es mir freilich wieder recht deutlich geworden ist, wie ungenügend und misslich eine solche Aufstellung ist, und wie wenig sie ohne die Einwirkung eines Lehrers nützen würde."

Ich muss offen gestehen, dass es mir ganz unbegreiflich ist, wie der Verfasser, trotz dieser Einsicht, seinem Buche das Capitel über die Aussprache hat voranstellen können. Was Kinder damit sollen, verstehe ich nicht, und für den Lehrer will er es doch nicht geschrieben haben? Meine Herren Collegen, deren Zustimmung in diesem Punkt zu erlangen, ich ganz sicher bin, mögen selbst urtheilen; wenn ich ihnen Einiges aus den 30 Regeln dieses Capitels hier folgen lasse:

3) e lautet wie ö; am Ende der Wörter wird es gar nicht gesprochen.
7) eu und oeu lauten wie ö;
le feu, la fleur.

Soll das ö dasselbe sein wie in der ersten Regel? Auch scheint dem Verfasser der Unterschied der beiden eu in den angeführten Wörtern der letzteren Regel nicht bekannt zu sein.

8) ai und ei lauten wie ä:

Abgesehen davon, dass unser ä selbst vielfache Nüancen bietet, möchte ich nur fragen: Sollen die Kinder den Laut auch in j'aurai etc. pag. 13 so sprechen?

14. h im Anfange der Wörter wird gewöhnlich gar nicht ausgesprochen; doch wird es ausgesprochen in: hardi, kühn; la haine, der Hass.

Nur diese Beispiele sind angeführt.

19. ti vor einem Vocal lautet oft wie ßi: doch ti in la partie.

24. Die Endung er wird zuweilen nicht ausgesprochen: un officier, le berger, donner, porter.

25. en und em lauten wie en, in und em wie an: [!] le vent; un empereur; un empire; un enfant; le prince, le vin, le voisin, le jardin, fin.

Doch das genügt wohl, um das vom Verfasser selbst gefällte Urtheil vollständig gerechtfertigt zu finden?

Seite 6 beginnt nun der erste Kursus, dessen Uebungsbeispielen 95 kurze Paragraphen vorangeschickt sind. Es wird genügen, auch von diesen einzelne einfach herauszugreifen:

§ 6. Sehr oft haben die Substantive im Französischen ein anderes Geschlecht als im Deutschen.

§ 7. Viele Substantive sind im Französischen feminin, während sie im Deutschen masculin sind; z. B. der Mond, la lune.

Feminin ist wohl ein Druckfehler, obwohl § 1, § 3, § 8, § 9 das Wort in dieser Orthographie geben.

§ 8. Viele Substantive sind im Französischen masculin, während sie im Deutschen feminin sind; z. B. die Sonne heisst le soleil.

§ 12. Man declinirt die Substantive im Französischen nicht, drückt aber den Genitiv im Deutschen dadurch aus, dass man vor den Nominativ de setzt, den Dativ, dass man vor den Nominativ à setzt. Der Accusativ ist dem Nominativ gleich. De bedeutet eigentlich von.

§ 16. De Solon heisst eigentlich von Solon und kann auch so übersetzt werden.

Wie heisst denn eigentlich à Solon? höre ich da einen wissbegierigen Schüler fragen. Der Verfasser aber bleibt die Antwort schuldig.

§ 22. Declinirt combat, und nochmals wird nicht vergessen: du combat heisst eigentlich von dem Kampf, des combats von den Kämpfen.

§ 34. Im Französischen steht das Adjectiv bald vor, bald nach seinem Substantiv.

§ 35. Vor dem Substantiv stehen die Adjective: grand, seul, méchant, joli, petit.

Die andern vorkommenden Adjectiva, schliesst der Schüler, stehen alle nach dem Substantiv.

§ 43. Bei dem Verb wird auch die Zeit berücksichtigt.

Die §§ 50 — 91 enthalten die Hülfszeitwörter avoir und être vollständig, auch fragend und fragend verneinend.

Eine Blumenlese aus den dem zweiten Cursus vorstehenden 90 Paragraphen, die einige dürftige Regeln über die Mehrzahlbildung der Substantive, über Adjective und die Conjugationen auf er, ir und re geben, kann mir nach Vorstehendem wohl erlassen werden. Ich constatire nur noch, dass der Schüler, der die Verben punir, mordre etc. conjugiren lernt, mit Ausnahme des ersten Falles der pronoms personnels conjoints von den übrigen Fürwörtern nichts zu hören bekommt. Auch von den Zahlwörtern, Umstandswörtern etc. hört er nicht eine Silbe.

Berlin. Dr. Muret.

Handbuch französischer Aussprache, nach den besten Pariser Quellen bearbeitet u. s. w. von August Waldow. Berlin, Nicolaische Verlagshandlung, 1866.

Ein übersichtliches gedrängtes Handbuch der französischen Aussprache, welches dem practischen Bedürfniss vollkommen genügt, ist eine für uns Deutsche noch nicht gelöste Aufgabe. Wir haben nächst den grossen orthoepistischen Werken und grösseren die Aussprache behandelnden Grammatiken freilich eine Reihe kleinerer Handbücher, die jene Lücke auszufüllen streben; doch wenngleich einzelne derselben (ich rechne hierher auch das vorliegende Buch) eifrig bestrebt sind, alle Ausspracheregeln in möglichster Kürze, Gründlichkeit und Uebersichtlichkeit darzustellen, so ist damit immer noch nicht dem practischen Bedürfniss genügt.

Wer sich mit der französischen Sprache eingehender beschäftigt, der wird die diesen Büchern zu Grunde liegenden Originalwerke (ich nenne nur Malvin-Cazel und Steffenhagen) nicht entbehren können, und wird derselbe jene Auszüge und Zusammenstellungen nur dankbar annehmen, wenn sie ihm die Aussprache der einzelnen Vocal- und Consonantenverbindungen kürzer und übersichtlicher geben, als die genannten grösseren Werke, und im günstigsten Falle bei den Beispielen gleichzeitig die Vertreter der betreffenden Aussprache bezeichnen. Für jeden Andern aber, dem es daran liegt, schnell über die Aussprache eines Wortes Auskunft zu erlangen (und sogar viele Lehrer des Französischen kommen häufig in diesen Fall) sind bei der besten Anordnung des Stoffes diese Bücher nicht practisch, da die meisten fraglichen Wörter ein mehrfaches Nachschlagen und Suchen unter den einzelnen Consonanten und Vocalen erfordern. Für diese practische Seite ist meiner Ansicht nach die alphabetische Anordnung das einzig Richtige. Dass eine solche bei guter Bezeichnung (ich meine weder durch Zahlen noch mit deutscher Nachbildung des Lautes) durchaus nicht zu umfangreich wird, da für diejenigen, die nach einem solchen Buche greifen, ja nur die Unregelmässigkeiten zu verzeichnen sind, hat Herr Dr. Plifke durch sein Büchelchen: Petit dictionnaire de prononciation française, Lahr 1862, Geiger, bewiesen, und hoffe ich in Kurzem durch ein erschöpfenderes Wörterbuch der Aussprache zu zeigen.

Doch kommen wir zu der vorliegenden Schrift, die wohl Empfehlung verdient. Der Verfasser hat sich darin die Aufgabe gestellt, „die Aussprache des Französischen kurz, vollständig und gründlich darzustellen.“ „Er hat keine Mühe gescheut und aus den besten Quellen geschöpft, denn seine Gewährsmänner sind die Academie selbst, einzelne Mitglieder derselben wie Charles Nodier, Universitäts- und Gymnasialprofessoren, wie Malvin-Cazal und Lemare, ausgezeichnete Lexicographen und Grammatiker, wie Napoleon Landais und Girault-Duvivier,“ das heisst mit andern Worten, Herr Waldow hat sich bemüht, den ihm durch diese Gewährsmänner gegebenen Stoff übersichtlich zu ordnen. In den ersten 69 Paragraphen des 116 Seiten starken Buches behandelt er die Regeln für die Aussprache der Consonanten, § 70 — 99 besprechen die Nasallaute und § 100 — 123 die Vocale. Herr Waldow giebt demnach ein 320 Wörter umfassendes Verzeichniss von solchen Wörtern, deren Aussprache ihm besonders merkenswerth erscheint. Ein derartiges kurzes Verzeichniss hat stets das Missliche, dass es von den am meisten gebräuchlichen Wörtern die nach Ansicht des Verfassers unregelmässigsten anführt, somit doch nur sehr lückenhaft sein kann. Die vorliegende Liste leidet ausserdem noch an dem schon oben gerügten Mangel. Wir erhalten nämlich bei den angeführten Wörtern durchaus nicht gleich die Aussprache, sondern werden auf die betreffenden §§ hingewiesen (der Verfasser hätte entschieden besser gethan, hier statt der §§ die Seitenzahl anzugeben) wir müssen bei einzelnen Wörtern 2 bis 3 ver-

schiedene Paragraphen nachschlagen, was uns der Verfasser noch dadurch erschwert, dass er nur bei grossen Listen eine gute alphabetische Anordnung der Wörter giebt, sonst aber dieselben bunt durcheinander stellt. Das nun folgende Register der Silben, Laute und Buchstaben erleichtert das Nachschlagen. Ueber Betonung findet sich nichts.

Wenn ich im Nachfolgenden aus den mir gesammelten Einzelheiten noch Einiges anführe, so geschieht dies einmal, um dem Verfasser die beruhigende Ueberzeugung zu geben, dass ich sein Buch nicht oberflächlich durchblättert, sondern gründlich durchgearbeitet habe; ferner um ihn auf Einzelheiten aufmerksam zu machen, die wohl bei einer neuen Auflage, die ich dem Buche recht bald wünsche, zu berücksichtigen wären.

Was erstens die Vollständigkeit betrifft, auf die der Herr Verf. mit grossem Recht viel Werth legt, so muss auch ich wünschen, dass ein derartiges Handbuch der Aussprache mindestens über alle in grösseren Wörterbüchern (z. Bescherelle) enthaltenen Wörter Auskunft giebt. Beginnt man erst einmal mit dem Ausscheiden der selten vorkommenden Wörter, so weiss man sehr bald nicht mehr, wo dabei die Grenzlinie zu ziehen ist. Aus diesem Gesichtspunkte hat der Verf. wohl sehr viele botanische und überhaupt naturwissenschaftliche und technische Ausdrücke aufgenommen, da die meisten derselben fremden Sprachen entlehnt sind, und daher Unregelmässigkeiten in der Aussprache aufweisen. Ich werde jedoch im Folgenden zeigen können, dass der Verf. von einer Vollständigkeit (wie solche überhaupt erreichbar ist) noch fern ist, dass man sogar einzelne häufig vorkommende Wörter vergeblich suchen wird. Es ist natürlich klar, dass in Betreff der zu berücksichtigenden Eigennamen eine annähernde Vollständigkeit noch viel schwerer zu erreichen ist.

S. 2. „In der Conversation sprechen Viele c wie g in prune de reine Claude (Dumarsais, Gir., Les., Malv., Restaut, Sicard) und in secret und seinen Ableitungen secrète, secrétaire etc. (Domergne, Mal., Restaut, Rousseau, Sicard)."

Hierbei möchte ich in Bezug auf das ganze Buch erstens bemerken, dass es wohl gut gewesen wäre, der Verf. hätte alle Titel der citirten Werke zu Ende seines Buches vollständig mit der Jahreszahl angegeben. Die für die jetzige Aussprache wichtigsten Bücher, die Wörterbücher von Bescherelle und Littré, kennt der Verfasser gar nicht. Was haben Sicard, Rousseau, Restaut, Franceson dagegen für die jetzige Aussprache für einen Werth? Was nun obiges reine Claude betrifft, so bemerke ich, dass Malvin-Cazal für diese Aussprache des c in der Conversation auch noch die Phrasen: C'est un glaude. — Il n'est pas si glaude (Claude), pour dire sot, imbécile hinzufügt; dagegen von secrète behauptet er: Dans secrète (oraison que le prêtre dit tout bas à la messe), le c conserve toujours son articulation gutturale: se-crè-t; Malv. konnte somit nicht unbedingt als Gewährsmann angegeben werden.

S. 3. c ist stumm in: cric (A. B. Lem.), arsenic (Gir., Land., Malv.), porc (A., Land., Nod.) etc.; ferner das stumme c wird laut vor einem Vocal oder stummen h in: arsenic (Les., Mal., Moz.), porc-épic (Gir., Les., Malv.). Nun, und cric, das der Gewährsmann Malv. in derselben Anmerkung bespricht? Derselbe sagt: Dans les mots cric (machine) et arsenic, le c final ne se fait entendre et ne se lie que lorsque le mot qui suit commence par une voyelle ou une h non aspirée; hors le cas, le c est toujours muet. Auch für porc möchte ich eintreten. Malv. sagt in Bezug auf dieses Wort pag. 437: Le c se fait très-légèrement sentir quand ce mot est final. Ebenso Bescherelle: On ne prononce le c que devant une voyelle ou à la fin des phrases; auch Féline (Dict. de la prononciation de la langue fr., Paris, 1851) bestätigt dies.

Ferner soll mit alleiniger Ausnahme von onc, finc, donc (in gewisser Beziehung) nach einem ton nasal (B., Gir., Lau., Les., Lem., Mal.) stumm

sein. Hat hier der Verfasser wirklich Malvin-Cazal pag. 437, Anm. 1. und p. 447 Anmerkung 1 gelesen, und spricht er selbst wirklich un franc original ohne hörbares c? Ferner hält er etwa das, was Malv. über franc und banc sagt, nicht für richtig?

S. 4. Die Liste der Wörter, in denen ch wie k lautet, wird man vollständiger wünschen, denn warum die angeführten Wörter grade „besonders zu merken" sind, ist nicht begreiflich. Ebenso wichtig wie die beliebig herausgegriffenen Wörter: épichole, épichorde, épichérème etc. sind doch wohl inachie, inachus, inchoation, loch, tricho..., troch..., psycha..., psychi..., ochra..., ochré... und viele andere; ferner das Seite 51 angeführte schène; auch schème oder schema, schématique etc., scholaire etc.., das freilich meist sc. geschrieben wird.

S. 8: cs stumm in lacs etc. Der Verfasser hätte anführen müssen, dass er hier nicht die Mehrzahl von lac, See, meint In Bezug auf § 8 möchte ich fragen, wie Verfasser verdict spricht; nach dem angeführten Mal. ist strict das einzige Wort auf ict, dessen t hörbar ist.

S. 14. In der Liste der Wörter, in denen gn getrennt gesprochen wird, finde ich erstens: imprégnation (Lem., Mal., Wailly). Der Verfasser hat wohl die Bemerkung seines Gewährsmannes Malvin-Cazal nur flüchtig gelesen? Dieselbe lautet pag. 414: Le dictionnaire de l'Academie ne parle point de la prononciation des mots imprégner, imprégnation; mais Wailly, Gattel, Rolland, Le Tellier, Lévaux et autres, disent que le premier se prononce avec le ton mouillé, et le second imprég-nation; ce que nous contestons formellement quand à ce dernier mot, dans lequel l'accent de l'é fermé qui précède le g serait inutile, s'il se prononçait comme le disent ces auteurs, on doit donc dire, et on dit en effet impré-gnation.

Dann lese ich physiognomie (Laud., Mal., Nod.). Dies ist wohl ein Druckfehler für physiognomonie (Mal.). Désignatif führt freilich Steffenhagen und Lesaint, dagegen nicht Malvin-Cazal, Féline und Bescherelle als hierher gehörig an. Es fehlen endlich auch in dieser Liste viele Wörter, z. B. igna..., ignifère, ignigène, ignivore etc., pignon, recognitif, signifère etc Wie spricht man z. B. Ignace, prégnant?

S. 15. Die Liste der Wörter, in denen u nach g in gu gesprochen wird, lässt auch noch Lücken, z. B. onguis, onguiculé etc. Auch die Stadt Guise war anzuführen.

S. 16. Auch die Liste der Wörter mit aspirirtem h lässt Lücken. Ich vermisse halali, hamac, hamster, hautin etc.; auch hätte die Liste der Eigennamen vollständiger sein können. Harangerie (B., Mal., Moz.) finde ich bei Mal. nicht; soll es etwa das bei Mal. stehende und hier nicht angeführte hargnerie sein? Dagegen steht es bei Steffenhagen.

S. 24. „Das l ist stumm in... pluriel (D., Gér., Mal., Moz., Fr.) — la plupart prononcent plurié A. Doch sind Land., Les. und Nod. mehr für die Aussprache von plurièle." Er hätte diesen auch Bescherelle und Féline (dict. de prononciation) hinzufügen können. Wo er aber bei Malvin-Cazal diese Aussprache gefunden haben will, weiss ich nicht. Selbiger sagt pag. 397: L conserve l'articulation qui lui est propre... 3) dans les mots terminent en el., autel, ciel, cruel, Azaël, casuel, Gabriel, sel etc. sans exception. Doch Steffenhagen sagt pag. 232: N. B. Statt pluriel] schreiben Viele plurier; wer plurier schreibt, spricht plu-rié. Er fügt ferner noch in einer Anmerkung bei: die Academie sagt unter Pluriel: Quelques-uns écrivent plurier et la plupart prononcent plurié. Gir. Duvivier Gram., II Rem. dét., pag. 129, dem Vaugelas (Rem. 442) folgend, verwirft diese Aussprache ganz entschieden.

S. 24: il wird mouillirt in avril (A., B., Lem.) etc... Warum wird hier Malvin-Cazal nicht citirt, der pag. 397 avril (mois) ohne mouillirtes l spricht? Ich bemerke noch, dass Bescherelle die Aussprache dieses Wortes a-vri-le ou a-vri-ie bezeichnet, und Féline kennt hier gleichfalls den ton mouillé nicht.

S. 24: „l ist stumm in gril (fam.) A., Gir., Lem., und l wird mouillirt in gril (A., B., Gir.).“ Malvin-Cazal will ein stummes e, doch er fügt hinzu: Le dictionnaire de l'Académie dit: L'l finale du mot gril ne se prononce point dans le discours familier, mais elle se mouille dans le discours soutenu, même devant une consonne, et par conséquent aussi quand on doit la lier. Bescherelle und Féline kennen auch nur gril mit stummem l.

S. 30. In der Liste der mit hörbarem doppelten l finde ich gallinacées (Land., Mal., Steff.), gallium (Lem., Steff.). Bei Mal. finde ich das erstere Wort pag. 404; ich meine aber, es muss gallinacés heissen. Das andere habe ich weder bei Steffenhagen noch sonst in einem Wörterbuch finden können.

S. 37 vermisse ich unter anderm Aquilée, poquil (Besch.), aquifolium, obliquité und noch andere.

S. 41 sagt Regel 1: s wird wie ß gesprochen am Anfang und Ende eines Wortes, und S. 43, Regel 1: s ist stumm am Ende eines Wortes. Die dann folgende Liste der Wörter mit lautem End-s lässt erstens mehrere Wörter vermissen; dann finde ich obus, dessen s nach pag. 41 wie z zu lesen ist. Auch finden sich hier viele Eigennamen, obwohl später noch eine lange Liste mit Eigennamen folgt. Unter diesen ist auch Mons-Cenis, doch ohne Angabe, welches s hier gemeint ist. Auch Damas ist angeführt, das wir S. 50 mit stummem Schluss-s finden.

S. 45: „os (un). Lem., Mal., Féraud, Anm., Lesaint, Laudais und Nodier sprechen ô.“ Dem möchte ich hinzufügen: Bescherelle spricht „ô à la fin des phrases et devant une consonne, oss devant une voyelle ou h muet. Dahingegen sagt Féline: On dit toujours ô au pluriel. Souvent aussi on prononce ô au singulier.

S. 46. In Bezug auf fils verweise ich den Herrn Verfasser auf Steffenhagen. Hätte er dessen Anmerkung gelesen, so würden wir über beau-fils Einiges erfahren.

In Bezug auf ils werden die angeführten Gewährsmänner (D., Roq., Tr, Ham., Frings), wohl nicht gewichtig genug sein, die fehlerhafte Aussprache des i zu vertreten.

S. 46: s ist laut in plus (plûce Gir., Les., Mal., R., Ham., Steff.) (vor Vocalen pluze) vor einer wirklichen oder möglichen Pause. — Mal. 356 spricht das s nur in il y a plus — je dis plus — plusque parfait. Auch Steffenhagen spricht sich ebenso kurz aus. Lesaint dagegen ist mit mehr Recht als Gewährsmann angegeben worden. Doch ist dessen Fassung der Regel mindestens sehr unklar. Plus soll plu lauten vor einem Worte, das von ihm nicht bestimmt wird oder von ihm nicht abhängt, und als Beispiele finden sich plus d'intérêt, plus content.

S. 55 vermisse ich gratuit. Das Wort war mindestens zu erwähnen, weil die Aussprache schwankt. Bei Mal. ist das t stumm, bei Besch. und Féline laut.

S. 60. Wozu die doppelte Anführung Vera-Crux, und Seite 61 Vera-Cruz?

S. 71: aen wird wie ang (an) gesprochen; als Beispiel folgt Jean.

Ich breche hiermit ab und will nur noch auf einige Druckfehler aufmerksam machen: Seite 80 métempsychose statt métempsycose.

Seite 110 muss neben maëstrel statt 120, 102 stehen. Seite 108 vermisse ich bei bourg § 21.

Schliesslich noch dies. „Zwei Eigenthümlichkeiten, sagt der Verfasser, sind es besonders, ich möchte sie gern Vorzüge nennen, wodurch sich meine Arbeit von den bisherigen über diese Materie unterscheidet. An der Spitze jedes Buchstabens steht nämlich eine Uebersicht seiner verschiedenen Laute, genau bezeichnet und mit deutschen Wörtern verglichen etc.“ Der Verfasser darf dabei jedoch nicht vergessen, dass nur unter der einen Bedingung dadurch das erstrebte Ziel erreicht wird, nämlich wenn Jeder das Deutsche gerade so ausspricht wie er selbst, und das ist im grossen Deutschland doch wohl nicht überall der Fall? Dahingegen halte ich es für viel

wichtiger (und ich wünschte, es wäre durchweg geschehen), dass der Verfasser die französische Aussprachebezeichnung seiner Gewährsmänner dabei setzt; denn ich wiederhole, Niemand, der nicht schon das Französische lesen kann und sich überhaupt schon mit der Sprache mehrfach beschäftigt hat, wird nach einem derartigen Handbuch greifen, und thäte er es dennoch, ohne jene Vorbedingungen zu erfüllen, so hätte dies für ihn auch nicht den geringsten Werth, trotz aller deutschen Lautbezeichnungen.

Berlin Dr. Muret.

Lehrbuch der französischen Sprache für Schüler. Mit besonderer Berücksichtigung der Aussprache und Angabe derselben nach dem System der Methode Toussaint-Langenscheidt. Erster Cursus. Von Charles Toussaint und G. Langenscheidt.

Die Verfasser sind durch ihre französischen und englischen Unterrichtsbriefe allgemein bekannt. Diese Briefe, nach der von den Verfassern zweckmässig geänderten Robertson'schen Methode abgefasst, sind zum Selbstunterrichte für Erwachsene bestimmt, und haben in weitesten Kreisen Anerkennung gefunden. Sie haben diese nicht allein durch eine zweckmässige Vertheilung des reichen Stoffes, sondern besonders durch die die möglichste Vollkommenheit erstrebende Aussprachebezeichnung, wohl verdient. Die Verfasser sind nun damit beschäftigt, eine Reihe von Wörterbüchern, Vocabularien etc. mit Zugrundelegung ihrer Aussprachebezeichnung erscheinen zu lassen, und auf dem Gebiete der neueren Sprachen rühmlichst bekannte Männer, wie Herr Dr. Mahn in Berlin und Herr Dr. Sachse in Brandenburg, haben einen Theil der Arbeiten übernommen. Das erste aus diesem Cyclus erschienene Buch soll ein Schulbuch sein und ist von den Unternehmern selbst bearbeitet worden.

„Die nächste Veranlassung zur Herausgabe dieses Buches war," so geben die Verfasser in der Vorrede an, „der uns vielseitig von Lehrern ausgesprochene Wunsch, das in den französischen, resp. englischen Unterrichtsbriefen gegebene System der Darstellung der Aussprache auch auf ein französisches Schulbuch angewandt zu sehen. Ein weiteres Motiv für das Entstehen dieses Werkes liegt in der Thatsache, dass es bis jetzt an einem französischen Schulbuch fehlte, welches auch die Aussprache in genügender Weise berücksichtigt und in dieser Beziehung einen zuverlässigen Anhalt für Lehrer und Schüler bietet. — Ohne den Werth der Regel auch für die Aussprache zu unterschätzen, können wir dieselbe doch nicht — selbst beim richtigen Vorsprechen eines tüchtigen Lehrers — allein für genügend erachten." [!]

Die Verfasser meinen, es gäbe gar viele Schüler, die, trotz des vielfachen richtigen Vorsprechens eines tüchtigen Lehrers, trotz der Kenntniss aller Aussprachregeln, gewisse Laute oder Wörter stets falsch sprächen; diesen soll nun durch eine bildliche, sich an die Schrift der Muttersprache anschliessende, genaue Versinnlichung der Aussprache etwas Greifbares, Bleibendes geboten werden; das Auge würde das ihm vorgeführte Bild der Aussprache für immer behalten.

Ich muss gestehen, dass meine Ansicht über diesen Punkt, meiner practischen Erfahrung nach, eine ganz andere ist. Ich meine erstens, dass die Schüler (ich spreche natürlich von solchen, denen nicht schon eine falsche Aussprache angelernt ist), mit denen „der tüchtigste Lehrer" auf dem ersten, allein natürlichen Weg sein Ziel nicht erreicht, wenn sie sonst gesunden Geistes sind, zerfahrene, zerstreute, träge Schüler sind, denen die Aussprache-

regeln keineswegs ganz sicher bekannt sind. Ich behaupte ferner, dass gerade solche Schüler, die in dem Buch in einer selbst strebsame Schüler ermüdenden Weise durchgeführte Darstellung der Aussprache ebenso theilnahmlos anstarren werden, wie sie, nach Annahme der Herren Verfasser, dem Worte des Lehrers ihr Ohr leihen. — Die Methode der Herren Verfasser mag sicherlich beim Selbstunterrichte solcher Erwachsenen, denen es ernstlich darum zu thun war, die Sprache zu lernen, recht anerkennungswerthe Resultate ergeben haben; wenn aber nun die Verfasser den Schluss ziehen, sie müsste darum auch für die Schule die beste Methode sein, so ist dieser Schluss wohl nur dann gerechtfertigt, wenn sie Lehrer voraussetzen, die selbst erst aus dem Buche die Aussprache erlernen müssen, die durch das Buch gezwungen werden, „sich selbst gehörig zu überwachen, denn der Schüler besitzt in seinem ihm sicherlich lieb werdenden Buche ein Mittel, eine von der Darstellung abweichende Aussprache des Lehrers sofort zu bemerken.“ [!] Und die Herren Verfasser versprechen sich, dass eine derartige Controlle der Aussprache des Lehrers durch seine Schüler auf den Sprachunterricht in der Klasse fördernd wirken muss. [!]

Die Aussprachebezeichnung ist nun, nicht allein bei den den einzelnen Lectionen vorangeschickten Vocabeln und Verbformen, sondern auch bei den französischen Uebungssätzen etc. bis zur letzten Lection mit einer eisernen Consequenz durchgeführt, welche die Selbstthätigkeit des Schülers nach dieser Richtung hin vollständig vernichtet. Derselbe wird von dem Buche bis zur letzten Seite am Gängelband geführt. Ein Wort mag noch so oft vorkommen, er findet stets daneben oder darunter die Aussprachebezeichnung. Dieselbe ist bei den Uebungssätzen ganz überflüssig, denn die vorkommenden Wörter sind schon darüber mit derselben angegeben, und die Bindungen wären leicht, wenn die Verfasser dieselben dem Lehrer nicht überlassen wollen, durch Zeichen (⌣), wie es ja auch geschehen, anzudeuten. Man betrachte ferner nur Lection 23, in der unter anderm die Zahlen von 1 — 100 alle vollständig ausgeschrieben, mit daneben stehender Aussprachebezeichnung, angeführt sind. Die Verfasser hätten viel Raum sparen können, und dafür vielleicht doppelte deutsche Stücke geben können.

Was die Aussprachebezeichnung betrifft, so kann man wohl sagen, einen so unheimlichen Eindruck dieselbe auch beim ersten Anblick macht, die Verfasser sind bemüht gewesen, ihre Aussprache durch deutsche Buchstaben und sonstige Hülfszeichen so vollkommen wie nur möglich nachzubilden. Aber nur so vollkommen, als bei Voraussetzung einer richtigen hochdeutschen Sprache möglich; Einzelnes ist aber unmöglich nachzubilden. Ich rechne zuerst hierher die Gruppe der Nasallaute in, auch un. Hier hilft alles Anschauen nichts, der Schüler muss hören, da die deutsche Sprache diese Laute eben nicht kennt.

Man gebe dem Schüler die Regel pag. 5: „Aim, ain, ein im, in, ym, yn. Diese verschiedenartig geschriebenen Silben lauten alle gleichmässig, ähnlich dem „än“ in än-gstlich, Aussprachebezeichnung „äng.“

„Hierbei muss jedoch das ä von äng sehr offen lauten, noch offener als das „*ä*“ in *Bär*“, so dass es sich merklich dem *a* nähert, ohne indess diesen Laut zu erreichen. Niemals darf „äng“ wie „ang“ oder wie „eng“ gesprochen werden.“ Was der Schüler mit der letzten Vorschrift soll, wie er sich von dem offenen *ä* dem *a* nähern soll, um einen Laut zu finden, der dem äng in ängstlich ähnlich ist, und der dem französischen Laut in entspricht, das alles ist schwer zu begreifen. Wer den Laut nur nach Regeln lernt, wird z. B fin stets fäng sprechen; niemals aber den richtigen Laut finden. Aehnlich verhält es sich mit dem Nasallaut un.

Noch schwieriger ist die Darstellung der Bindung der Nasallaute, da hierin selbst französische Orthoepisten nicht einig sind. Spricht man z. B. mon ami = mo-n'ami oder mon-n'ami?

„Das End-n von mon, ton, son wird mit dem darauf folgenden Worte

verbunden, wenn letzteres ein Hauptwort oder Adjectiv ist und mit einem Vocal oder stummen h beginnt. Bei dieser Verbindung wird die Nasalität von mon, ton, son wesentlich gemildert, besonders wenn man schnell spricht; sie darf aber niemals ganz verschwinden.“ Was heisst das? wie mildert der Schüler die Nasalität ohne sie verschwinden zu lassen? Nach der Bezeichnung wird er stets mon n'ami sprechen.

In Betreff der Aussprache möchte ich jedoch noch einige Einzelheiten aus dem Buche hervorheben.

S. 18: cet officier soll lauten ßă̈t-o-fi-ßjé, also französisch bezeichnet etwa cè-t'officier. Die Verfasser sagen in ihrer Vorrede: „Ueber die Aussprache von „cet“ wird viel gestritten; einige namhafte Orthoepisten [welche?] wollen dieses Wörtchen ßă̈t oder ßt ausgesprochen haben; andere behaupten, dass ßă̈et richtiger sei. Wir haben cet mit ßă̈et bezeichnet, weil diese Aussprache in den gebildeteren Kreisen Frankreichs am gebräuchlichsten ist; ă̈e muss indessen hier sehr kurz gesprochen werden. Cette hat dieselbe Aussprache wie cet und wird von uns ebenfalls mit ßă̈et bezeichnet; doch macht sich in diesem Falle der (immer kurz verbleibende) Zwischenlaut ă̈e etwas fühlbarer, als in der männlichen Form cet.“ — Tant de bruit pour une omelette! Die Verfasser vergessen, dass das Wörtchen cet niemals allein vorkommt, sondern immer eng verschmolzen mit dem folgenden vocalisch anlautenden Substantiv oder Adjectiv. Ich habe eine Aussprache, wie die Verfasser sie wollen, wohl von einigen Schweizern, nie aber von Franzosen gehört. Man spricht allgemein ce-t'officier (Malvin-Cazal 313). Nicht cet und cette sind gleichlautend, sondern cet und ce, und das t dient nur zur Bindung. Die Aussprache der Herren Verfasser würde die von sept officiers sein. Dies behaupte ich trotz Littré, den die Verf. scheinbar auf ihrer Seite haben.

S. 24. Dass in donc das c sehr oft gesprochen wird (Malvin-Cazal 446) hätte wohl angeführt werden können, wenigstens in einigen Beispielen.

S. 25. Die Bezeichnung tu es = tü ă̈e, halte ich auch nicht für richtig; das e hat keinesweges hier den Laut ê, sondern den des nicht gedehnten è (Malvin-Cazal 40).

S. 33: une église: ün e-ghlish; muss heissen u-n'église.

S. 37: le peuple, eu = ö̆; muss heissen ö̆; der erste Laut wäre richtig für il peuple etc. (Malvin-Cazal 16).

S. 36. La Prusse = prüß. Soll das ü lang oder kurz sein? Dasselbe möchte ich in Bezug auf Russe (pag. 68) fragen.

S. 59. „Das Wort ville wird stets wil ausgesprochen (nicht wil oder gar wij). Auch in den mit Ville zusammengesetzten Wörtern behält ville das kurze, aber ungetrübte i.“ Ich gestehe, diese Aussprache war für mich ganz neu. Ich weiss wohl, dass einige Orthoepisten, z. B. Steffenhagen, die Homonyma vil, vile, ville als Kürzen bezeichnen; dessenungeachtet aber würde obige Aussprachebezeichnung eine nirgends gehörte Aussprache veranlassen.

Anknüpfend hieran möchte ich bemerken, dass die Verfasser sich bemüht haben, auch die Quantität der Silben durch Zeichen zu veranschaulichen. Ich verkenne keinesweges die grossen Schwierigkeiten, die sich dieser Bezeichnung entgegenstellen; vielleicht ist sie Schuld gewesen, dass die Verfasser in vielen Fällen ihre Quantitätszeichen (=) nicht gesetzt haben. Wir finden pag. XII: ˘ kurz: bäld, Fĕld, Bĭld, Mŏral', Nŭll.

– lang: Tādel, ēdel, Līlie, Pōle, Blūt.

Doch darf ich nicht verschweigen, dass durch diese Bezeichnung mehrfach eine falsche Aussprache veranlasst wird. Es gilt dies besonders in Bezug auf das kurze ĭ, wie schon die oben angeführten Beispiele zeigen. Diesen füge ich noch hinzu: artĭsan, publĭc, magnifĭque, mĭlle, envĭron, divĭsé, fĭlle, famĭlle, Mexĭque, Madrĭd etc.; wenn der Schüler in diesen Wörtern das ĭ nach obigem Worte „Bild“ spräche, so würden selbst die Herren Verfasser seine Aussprache nicht billigen.

S. 78. Les gens. Nach der Aussprachebezeichnung ist das s hörbar. Es ist dies jedoch nicht Regel, sondern Ausnahme (Malvin-Cazal, 462).

Doch sei es nun genug von der Aussprache; man wird erkannt haben, dass die Controlle der Lehrer durch die Schüler in Betreff der Aussprache doch auf manche Schwierigkeiten stossen möchte.

Was nun den grammatischen Inhalt dieses ersten Cursus betrifft, dem Ostern 1867 ein zweiter und 1868 ein dritter (Schulgrammatik) folgen soll, so bietet derselbe in seinen 44 Lectionen oder 84 Paragraphen ein reichhaltiges Material, dem man, sobald man sich mit der Methode der Anordnung und Vertheilung des Stoffes einverstanden erklärt hat, in Rücksicht auf die Bearbeitung sein Lob nicht vorenthalten darf. Es ist das für diese Stufe Wichtigste aus dem Capitel des Hauptworts, Eigenschaftsworts, Fürworts, Zahlworts, Umstandsworts und Zeitworts (von letzterm sind ausser den Hülfszeitwörtern die vier regelmässigen Conjugationen auf er, ir, evoir (!) und re behandelt) in den 44 Lectionen vorhanden. Es folgt dann eine Wiederholung des französischen Theils der Uebungsaufgaben (ohne Bezeichnung der Aussprache) und ein alphabetisches Register der vorkommenden Wörter. Einzelheiten aus dem grammatischen Theil des Buches will ich nicht herausgreifen; erst die practische Anwendung des Buches in der Classe wird die Vortheile und etwaigen Nachtheile deutlicher hervortreten lassen. Es ist mir nicht bekannt, ob und wo das Buch schon eingeführt ist; die Verfasser sagen in ihrer vom Frühjahr datirten Vorrede, dass die Einführung des Buches in vielen Schulen zu Ostern 1866 bereits gesichert ist und somit eine neue Auflage voraussichtlich schon im nächsten Jahre erforderlich sein wird.

Damit man aber sehen kann, wie weit die Schüler gefördert werden, so will ich zum Schluss im Interesse des Buches aus den letzten Lectionen einige französische Uebungssätze folgen lassen:

§ 80. Je vous dois et je vous devrai tout mon bonheur, même celui qui me vient des autres. Quand j'étais encore enfant, je concevais souvent des idées qui furent approuvées par mon père.

§ 81, Vous attendez en vain qu'on vous donne cette place, un autre l'a déjà reçue. Nous perdrions le goût d'apprendre la langue française, si nous n'avions pas un si bon maître.

§ 82 und 83. Ma mère veut que nous finissons nos thèmes jusqu'à six heures. — Le roi ordonna qu'on achetât les chevaux nécessaires pour la cavalerie et qu'on vendît ceux qui étaient trop faibles. Il faut que tu répondes demain à la lettre de ta cousine. — Nos amis veulent que nous chantions ensemble. — Il est impossible que vous ayez conçu un tel projet. — Ma tante désirerait que vous restassiez ici jusqu'à ce qu'elle soit guérie.

Berlin. Dr. Muret.

Dr. H. A. Manitius: Lehrbuch der englischen Sprache für den Schul-, Privat-, und Selbstunterricht. Nach vereinfachter und leicht fasslicher Methode. Dritte, durchaus verbesserte Auflage. Dresden. Verlag von Gustav Dietze.

In der von neuem abgedruckten Vorrede zur ersten Auflage erklärt sich der Verfasser gegen Ahn's Methode, weil dieser die Beispiele ohne Regel hinstelle. „Weil aber die Schüler früher oder später selbst in ihrer Muttersprache zu unterrichten seien, müssten sie sogleich (d. h. bei dem Erlernen des Englischen) mit den ersten Grundsätzen der Sprache auf eine ihrem Fassungsvermögen angemessene Weise vertraut gemacht werden. Dazu kommt, erörtert der Verfasser weiter, dass namentlich auf höheren Anstalten, wo keine alte Sprache getrieben wird, sich das Bedürfniss immer mehr herausstellt, die wissenschaftliche Bildung der Zöglinge durch gründ-

lichen Unterricht in neueren Sprachen zu fördern, da doch dieser nichts Anderes als angewandte Logik ist, welche in dem Geiste des Schülers nur entwickelt zu werden braucht."

Ich habe diese Stelle herausgehoben, um zu zeigen, welche Ansicht der Verfasser im Allgemeinen von der Art und Weise, eine Sprache zu lehren, habe. Sieht man von seiner seltsamen Auffassung des deutschen Unterrichts ab und fasst man nur den Sinn seiner Worte in's Auge, so sollte man meinen, er werde in seinem Lehrbuche die Resultate wissenschaftlicher Behandlung der englischen Sprache mit den durch den Unterricht bedingten Forderungen hinsichtlich der praktischen Gestaltung des Stoffes vereinigt geben. Wie es sich damit verhält, soll das Folgende zeigen.

Auf Seite 1 — 8 wird die Aussprache mit Hülfe der Walker'schen Bezifferung nebst den Accentregeln gelehrt. Gut ist daran zweierlei, erstens, dass Manitius eine allgemein gültige Bezeichnung der Aussprache angewandt; zweitens, dass er den als Beispiel dienenden Wörtern die deutsche Bedeutung hinzugefügt hat. Wie soll man sich aber die Benutzung dieses Abschnittes denken? Auf acht Seiten ist Aussprache der Vocale, der Digraphen (um mich dieses von Sheridan zuerst gebrauchten Namens zu bedienen), der Consonanten und die Lehre vom Accent zusammengedrängt, also ein Material, welches der Lernende erst allmählig im Verlauf des Unterrichts überwältigen kann. Wie soll nun der Lehrer solche Zusammenstellung verwerthen? Soll er etwa das Ganze Zeile für Zeile durchnehmen, oder soll er sich beliebig Einzelnes heraussuchen? Das Erstere ist geradezu unannehmbar; das Zweite, was wenigstens zunächst für die Vocale und für gewisse Consonanten geschehen muss, da die Einzelheiten über den Accent noch gar nicht in den Anfangsunterricht gehören, lässt uns einen Mangel der Anordnung des Lehrstoffs erkennen, der vielen englischen und französischen Schulgrammatiken gemeinsam ist. In solchen Büchern, welche methodisch in die Sprache einzuführen haben, muss zunächst nicht auf Vollständigkeit eines Abschnitts gesehen, sondern geprüft werden, was der Lernende zuerst und am nothwendigsten zu wissen hat. Dieser Gesichtspunkt muss durch das ganze Buch hindurch massgebend sein, und sogar die Wahl von Vocabeln, Musterwörtern und Uebungssätzen beeinflussen. Was braucht ein Anfänger schon Wörter wie z. B. S. 7: strappado, virago, declaimer, cassock, to rusticate u. dergl. zu lernen? So meine ich es auch mit der Aussprache. Erst lehre man die Vocale, an den dazu gebrauchten Paradigmata gleich darauf das Declinationsverhältniss, to have und to be; dann ist bereits genug vorgearbeitet, um dem Schüler einfache Uebungssätze vorzuführen. Hierauf bespreche man die Consonanten in derselben Weise, d. h. mit Wörtern zur Verdeutlichung wie bei den Vocalen, nehme dann etwa das regelmässige Verb, dessen Hinzunahme die Anwendung englischer und deutscher Uebungssätze schon weit leichter macht und eine grössere Mannigfaltigkeit des Inhalts ermöglicht; lasse sodann die Digraphen folgen und mache damit in Betreff der Untermischung des grammatischen Lehrstoffs und der zur Einübung der Aussprache dienenden Paragraphen einen Abschluss. Während von diesem Punkte an die eigentliche Aufgabe des Lehrbuchs, Formenlehre und Syntaktisches, allein weiter geführt wird, muss die Lehre von der Aussprache, wenn anders darin etwas Genügendes geleistet werden soll, womöglich eine selbständige Behandlung bis zu dem Ausgangspunkte des Unterrichts erfahren. Ich verweise in Bezug hierauf auf Band XXXVIII, Heft 3 und 4 des Archivs, Seite 285, auf meinen Vortrag „Ueber die Nothwendigkeit, beim Unterricht im Englischen die Lehre von der Aussprache als einen besondern Zweig des Lehrstoffs zu behandeln u. s. w.

Seite 10 folgt nun bei Manitius Rechtschreibung, Silbenabtheilung, Interpunktion, über eine Seite Gebrauch des Apostrophs in Fällen wie ga'

statt gave, I've, tho' u. dergl. — genug, lauter Dinge, die kein Mensch mit einem Anfänger durchnimmt.

Offenbar ist es auch nicht die Meinung des Verfassers, dass man sein Buch in der von ihm aufgestellten Reihenfolge benutze. Das ganze Buch ist so geordnet, dass derjenige, welcher nach demselben unterrichtet, ad libitum auswählen mag. Jede Seite zeigt dies. Es ist eine von den Grammatiken, welche den Stoff nach den Wörterklassen behandeln, mit dem Artikel beginnen, mit der Interjection aufhören. Zur Einübung der Formenlehre und zu den einzelnen Regeln sind Seite für Seite englische und deutsche Uebungsabschnitte eingelegt, und die dazu gehörigen Vocabeln vorangestellt. Den Schluss bildet ein Anhang über den englischen Versbau (sechs Seiten) Uebungen zum Uebersetzen aus dem Englischen in's Deutsche, Dialogues, Letters, Miscellaneous Pieces (15 Seiten) nebst etwa sechs Seiten mit Gedichten. Auf den letzten zehn Seiten stehen noch einige zusammenhängende Stücke zum Uebersetzen aus dem Deutschen in's Englische.

Die Vertheilung des Lehrstoffs nach den Wörterklassen, wobei der Verfasser immer zunächst das Nöthige aus der Formenlehre und dann das Syntaktische zusammenstellt, führt den Uebelstand mit sich, dass bei den Uebungsstücken alles noch nicht Besprochene, z. B. vor Absolvirung des Verbs und des Pronomens, fast in jedem Satze Verbal- und Pronominalformen als Vocabeln beigegeben werden müssen. Diese Art der Anordnung für den Gebrauch beim Unterricht für Schüler, welche erst in die Kenntniss einer fremden Sprache eingeführt werden sollen, ist entschieden mangelhaft und veraltet. Das ganze Wesen des Buches von Manitius erinnert daher sehr an die älteren französischen Schulgrammatiken, z. B. an die Hirzel's, wiewohl dieser, was Fassung der Regeln betrifft, klarer und schärfer ist. Wie unangemessen eine derartige Behandlung des grammatischen Lehrstoffs ist, fällt in die Augen, wenn man z. B. Seite 97 nachdem der Schüler bereits 96 Seiten Uebungsaufgaben über die abweichende Anwendung oder Weglassung des Artikels, über das Geschlecht der Substantiva, über alle Arten der Zahlwörter u. s. w. durchübersetzt hat, to have und zur Einübung desselben vier lange Abschnitte findet. Ebenso ist es gleich von Seite 100 an mit to be und to praise. Nimmt man die ausführliche Einübung der unregelmässigen Verben, welche sich auf vierzig Seiten erstreckt, hinzu, so erkennt man, dass es mehr in der Absicht des Verfassers lag, durch Fülle von Uebungsaufgaben die englischen Lehrstunden auszufüllen, als eine concise Auswahl des Grammatischen zu geben.

Ueberhaupt halte ich die Ueberfüllung grammatischer Lehrbücher mit Uebersetzungsbeispielen für falsch. Einen Schüler durch so viele Uebungsaufgaben mit zum Theil recht langweiligen, nichtssagenden Sätzen von Stunde zu Stunde hindurchzuschleppen, bringt Einförmigkeit des Unterrichts und Abstumpfung des Schülers hervor. Wenn nichtsdestoweniger gerade solche Lehrbücher, welche auf jeder Seite zu jeder Einzelheit Uebersetzungsmaterial bieten, bei einer Anzahl von Lehrern Anklang finden, so erklärt sich dies aus der Bequemlichkeit, welche dadurch dem Lehrer gewährt wird. Ueber die wenigen Regeln wird schnell hinweggegangen, die Hauptsache ist ja die Einübung durch die Sätze; damit gestaltet sich der Verlauf der Lehrstunde gemüthlich; viel zu denken bleibt für Lehrer und Schüler nicht, da alles Nöthige an Vocabeln und Formen vor oder hinter den Uebungsstücken steht, die deutsche Wortfolge womöglich der englischen accommodirt ist, wie bei Plate, z. B. Theil I, S. 63 der sechsten Auflage: Meine Mutter wollte backen Brot gestern, aber sie konnte nicht erhalten Mehl — oder bei Plötz, Cursus II, durch beigesetzte Ziffern. Und so wickelt sich Stunde für Stunde in derselben eintönigen Weise ab. Für ein solches Verfahren ist nun das Lehrbuch von Manitius angelegt. Zur Vertheidigung und Begründung pflegt behauptet zu werden, der Schüler müsse unausgesetzt Uebung im Lesen und Uebersetzen des Englischen und im Uebertragen des Deutschen in die fremde

Sprache haben. Ganz richtig. Aber diese fortwährende Uebung darf nicht darin bestehen, dass man ihn Jahre lang mit englischen und deutschen einzelnen Sätzen abspeist. Das muss auf die Dauer ermüden und in dem Schüler Trägheit des Denkens und Langeweile hervorrufen, zumal wenn, wie in der Arbeit von Manitius, ein grosser Theil solcher Uebungssätze den nüchternsten Inhalt bietet. Ich muss die Aeusserung von Schmitz wiederholen: „Einzelne Sätze machen auf die Dauer kein Glück beim Unterricht," — eine Ansicht, der man beipflichten muss.

Wie verhält es sich nun aber mit der Anwendung von Uebungssätzen? Man muss sich klar machen, welche Ausdehnung man denselben einzuräumen habe; bis zu welcher Stufe des Unterrichts davon Gebrauch zu machen sei; welche Abschnitte der Formenlehre und der Syntax der Hinzunahme von Uebungsbeispielen bedürfen.

Um darüber zur Klarheit zu gelangen, hat man davon auszugehen, dass der Anfänger derselben mehr bedarf als der Geübtere; ferner, dass es vor allen Dingen darauf ankommt, festzusetzen, was von dem grammatischen Lehrstoff für den Anfänger als das Nothwendigste und Unentbehrlichste vorweg zu nehmen sei. Um nicht zu sehr in's Einzelne zu gehen, begnüge ich mich mit der Annahme, dass die Auswahl, welche Fölsing und Schmitz in ihren Elementarbüchern getroffen haben, etwa als eine zulässige Umgrenzung desjenigen Lehrstoffs, mit welchem der Schüler zuerst bekannt gemacht werden muss, angesehen werden kann. Bei einer solchen Sonderung des Materials aber stellt sich von vornherein die Eintheilung nach den Wörterklassen, wie sie das ganze Buch von Manitius durchzieht, als unstatthaft heraus. Was nun den Hauptpunkt, um den es sich eben handelt, die Anwendung von Uebungssätzen, betrifft, so ist für die Formenlehre der Umfang des in Fölsing's Buch Enthaltenen ausreichend. Denken wir uns dann den Schüler auf einer zweiten Lehrstufe, wo er hinreichend vorbereitet ist, um das Erforderliche aus der Syntax zu lernen, so erscheint es wünschenswerth, dass für gewisse Partien der Syntax, z. B. für eigenthümliche Rection der Verben mit of, from, to, in u. dergl.; für den Gebrauch des Particips in Fällen wie: I prefer walking, für die schwierige Uebersetzung des Verbs lassen und andere Sachen, die einer besondern Einübung bedürfen, einzelne Sätze in englischen und deutschen Uebungsabschnitten dem Lehrer zu Gebote stehen. Unnöthig aber ist es z. B., wie es bei Manitius geschieht, das Declinationsverhältniss der Eigennamen, die defective verbs, den mit dem Deutschen übereinstimmenden Gebrauch der einzelnen Tempora des Verbums, den Infinitiv mit to, den Indicativ u. dergl. mehr durch lange Uebungsaufgaben hindurchzuwinden.

Die Vertheidiger der vielen Uebungssätze kommen immer auf die Behauptung zurück, dass sie den Lernenden unablässig im Lesen und Uebersetzen geübt wissen wollen. Dieser Ansicht bin ich auch, aber mit anderer Auffassung. Nicht mit einzelnen Sätzen beschäftige man unnöthig lange den Schüler, sondern benutze dieselben nur zur Einübung des nöthigen grammatischen Stoffes. Dagegen, sobald man den ersten Grund gelegt hat, sobald Declination und Conjugation gelernt sind, gehe man zur Lectüre zusammenhängender Lesestücke über. An passenden Büchern für den ersten Unterricht fehlt es nicht; als besonders empfehlenswerth nenne ich dazu das Reading Book von Westley. Leipzig. 1860. Auf Lectüre also richte man ein besonderes Augenmerk, theile die Stunden möglichst bald in grammatische und Lectürestunden, dränge allmählig den Schwerpunkt des Unterrichts von den einzelnen Sätzen fort zur Lectüre, sowie andererseits zur Uebersetzung zusammenhängender Stücke aus dem Deutschen in's Englische: mit einem Wort, man beschränke die Zahl der Uebungsaufgaben mit einzelnen Sätzen auf das nöthige Mass, und erreiche durch sorgfältige, controllirende Einübung des geringeren Quantums die erforderliche Sicherheit in der Anwendung der Formenlehre und des Syntak-

tischen. Lectüre und Exercitien, namentlich aber eine solche Behandlung der Lectüre, dass daraus mit oder ohne Hinzunahme des grammatischen Lehrbuchs eine Bereicherung nicht bloss des lexikalischen, sondern auch des grammatischen Wissens der Schüler hervorgeht, wird dann zu einer besseren und gründlicheren Kenntniss der Sprache verhelfen, wird Lehrer und Lernende gespannter erhalten, und die geistige Thätigkeit Beider in weit geeigneter Weise in Anspruch nehmen, als das ewige Einerlei der einzelnen Sätze.

Nach diesen Grundsätzen scheint mir das Lehrbuch des Dr. Manitius zu gedehnt, die Anordnung nach den Wörterklassen ungeeignet.

Was die Fassung der Regeln betrifft, so vermisst man darin, wie überhaupt in den Erklärungen bei Manitius, philologische Schärfe. Es ist eigenthümlich, dass der Verfasser nicht Bücher, wie z. B. das von Schmitz, zur Vergleichung benutzt hat, um bei Aufstellung von Regeln und Angabe von Unterschieden sicherer zu gehen. Einen unnöthigen Raum nehmen die Erklärungen von Wörterklassen ein; wer englisch lernt, braucht nicht erst in seiner englischen Grammatik zu erfahren, was ein Substantiv ist. Alle solche Dinge lassen das Lehrbuch von Manitius als eine Arbeit erscheinen, welche keinen Fortschritt in der Schul-Litteratur bezeichnet. Es lässt sich daher nicht für den Unterricht empfehlen. Wenn überhaupt solche Bücher noch Verwendung finden, so ist der Grund davon unter anderm der, dass in den neueren Sprachen eine Menge von Personen unterrichten, die, ohne philologische Vorbildung, gern nach Lehrbüchern greifen, die ihnen eine bequeme Ausfüllung der Lehrstunde ermöglichen. Namentlich Engländer und Engländerinnen, die in Deutschland unterrichten, oft ohne des Deutschen in erforderlichem Grade mächtig zu sein, greifen in ihrer Noth nach solchen Büchern, an welchen sie dann ihren Unterricht abwickeln. Für Schulen aber, besonders für höhere Lehranstalten, von welchen der Verfasser in der Vorrede spricht, erfüllt das Buch nicht das, was ich zu Anfang dieser Besprechung aus dem Vorworte aufgenommen hatte: es dient nicht zur wissenschaftlichen Förderung des Schülers.

Berlin. Alb. Benecke.

Dr. H. A. Manitius: Grammatisch-praktischer Lehrgang der englischen Sprache zu deren möglichst leichter, schneller und gründlicher Erlernung. Für den ersten Anfang in Schulen und anderen Bildungsanstalten, sowie zum Privatunterrichte. Eine Vorschule zu des Verfassers Lehrbuch der englischen Sprache. Zweite, sorgfältig verbesserte Auflage. Dresden. Verlag von G. Dietze.

Dass der Verfasser die Erfahrung gemacht hat, dass sein grösseres Lehrbuch der englischen Sprache, wie er selber andeutet, einem späteren und letzten Lehrcurse vorbehalten bleiben müsse, mit andern Worten, dass es sich zur Einführung in die englische Sprache nicht recht eignet, beweist das Erscheinen des jetzt zu beurtheilenden Buches. Dasselbe kann als ein Auszug aus des Verfassers grösserem Lehrgange angesehen werden und verdankt seine Entstehung augenscheinlich dem Umstande, dass Dr. Manitius auf die zu grosse Dehnung und Weitschweifigkeit seines grösseren Lehrganges aufmerksam geworden ist.

Die Einrichtung ist wie in dem grösseren Buche. Zuerst ist auf neun Seiten die Aussprache aufgeführt, wobei S. 2 das Wort doll falsch mit langem o

steht, S. 5 weiches g und j in herkömmlicher Weise schlecht durch dsch erklärt ist. Ungenügend ist die Angabe über th auf S. 6. Statt zu sagen, wie th lautet, hätte gesagt werden müssen, wie man es anzufangen hat, um es hervorzubringen: eine Angabe, welche man in vielen Lehrbüchern vernachlässigt findet. Dann sind von Seite 11 an die einzelnen Wörterklassen, Artikel, Substantiv, Adjectiv, Zahlwort, Pronomen, Verbum u. s. w. mit den nöthigen Musterwörtern, Declinations- und Conjugationstabellen und sonstigem Apparat an Regeln der Reihe nach vorgeführt, und jede Seite, hinter jedem Abschnitt, mit englischen und deutschen Uebungsstücken und dem dazu gehörigen Vocabelvorrath versehen. Trat schon bei dem grösseren Lehrgange die Unangemessenheit jener Reihenfolge störend hervor, so ist es bei diesem Buche, welches nach des Verfassers Worten für den „ersten Anfang" geschrieben ist, noch weit mehr der Fall. Einen Schüler erst 50 Seiten mit 70 Uebungsabschnitten lernen und übersetzen zu lassen, und ihm dann to have in etwa 22 neuen derartigen Abschnitten, und dahinter in gleicher Weise to be und to hope vorzuführen, heisst eine unrichtige Auffassung der Art und Weise haben, wie man den Lehrstoff für die ersten Lehrstunden zu vertheilen hat. Man kann es nicht oft genug wiederholen: Declinations- und Conjugationsverhältniss muss im Englischen zuerst gelehrt, to have, to be, to hope gleich nach dem Wenigen, was von der Declination zu lernen ist, dem Gedächtniss eingeprägt werden. Sobald der Schüler damit fertig ist, lässt sich das Uebrige, was von dem Grammatischen besonders nothwendig erscheint, leicht zusammenstellen. Als Bestimmungsgrund für die Auswahl und Aufeinanderfolge des grammatischen Lehrstoffs diene die Rücksicht auf dasjenige, was Jemand bereits wissen muss, um Lectüre leichter, zusammenhängender Lesestücke anzufangen. Wenn ich aber Jemand erst Bruch-, Wiederholungs-, Vervielfältigungs-, Sammelzahlen, eigenthümliche Zeitangaben (ich fahre die vom Verfasser gewählten Benennungen an) und dergl. lernen lasse, und ihn dann erst mit to have und to be bekannt mache: so heisst das, Jemand mit den Fingern essen lassen und ihm erst gegen Ende der Mahlzeit Messer und Gabel reichen.

Abgesehen von der Reihenfolge des Lehrstoffs, die eine andere sein muss, ist auch die Auswahl desjenigen, was der Anfänger zur Einführung in das Englische gebraucht, meiner Ansicht nach verfehlt. Es ist zu viel aufgenommen. Ueberflüssig ist für den Anfang S. 26, Nr. 3: über Eigenthümlichkeiten der Pluralbildung, S. 28: Singularia tantum, S. 29: Substantiva mit verschiedener Bedeutung im Singular und Plural; S. 32: Bildung des weiblichen Geschlechts in Fällen wie author und authoress. S. 42 die oben erwähnten Zahlwörter, ferner die Beispiele über den Conjunctiv S. 64 und an andern Stellen, und manches Andere, was der Anfänger noch nicht zu lernen braucht. Ein besonders bequemes Mittel, den Stoff der Lehrbücher dieser Art in die Länge zu ziehen, ist die Einübung der unregelmässigen Verba mit englischen und deutschen Uebungsaufgaben. So auch hier S. 96 — 120. Ich will die Frage offen lassen, ob man zur Einübung der unregelmässigen Verba halbe Jahre lang nur Uebungen darüber im Englischen und Französischen durchübersetzen lassen muss. Doch kann ich aus eigener Erfahrung beim Unterricht versichern, dass sorgfältiges Memoriren der abweichenden Formen der unregelmässigen Verba, etwa in der Art, dass man von Stunde zu Stunde auf der Lehrstufe, in welche das Erlernen dieser Zeitwörter gehört, eine gewisse Anzahl derselben aufsagen lässt; ferner die Beachtung derselben bei der Lectüre, so dass man bei einzelnen vorkommenden Verben sich durch Fragen vergewissert, ob die Schüler noch diese Formen inne haben; endlich die Anwendung derselben beim mündlichen und schriftlichen Gebrauche dieselben und bessere Dienste thut, als jene langausgesponnene Einübung. Die Masse des übersetzten Materials schafft nicht die Kenntniss in den Schüler hinein; nach vorausgegangenem Auswendiglernen bei jeder passenden Gelegenheit, also

vorzüglich in der Lectüre, auf die früher im Zusammenhange gelernten Verbalformen zurückkommen und sich immer von neuem überzeugen, wie es mit dem Behaltenhaben und der sicheren Aneignung solcher Formen steht, bewirkt eine genauere und selbstbewusstere Kenntniss darin, als ein Durchübersetzen vieler Uebungssätze. Doch, wie gesagt, ich lasse diesen Punkt dahingestellt: nur spreche ich mich dahin aus, dass man die Einübung der unregelmässigen Verba nicht zum Gegenstand des Unterrichts voller Semester mache, wozu die Menge der Uebungsaufgaben bei Manitius, ähnlich wie bei Plötz, und die Gemächlichkeit, mit der sich bei Benutzung eines solchen sehr bequem zurechtgemachten Uebersetzungsstoffes die Lehrstunden geben lassen, sehr leicht verlockt.

Im Vorworte sagt Manitius: „Die zur Einübung der Sprachelemente gegebenen Aufgaben sind durchgängig in leicht verständlicher, edler Umgangssprache verfasst.“ Beispiele dieser edlen Diction: Friedrich ist ein plumper Mensch, er hat mich mehrere Male auf den Fuss getreten. — Tretet der Katze nicht auf den Schwanz. — Anton hat oft Träume von Affen und Katzen. — Man sagt, dass die Deutschen viele Cigarren rauchen. — Wir würden uns die Hände waschen, wenn sie schmutzig wären. — Wenn geht die Sonne jetzt auf? Die Querpfeifen der Soldaten sind nicht immer gut. — Diese Gräfinnen haben kostbare Müffe. — Diese Frauen haben grosse Füsse. — Diese Französin hat schwarze Oberzähne.

In der Vorrede zur zweiten Auflage sagt Manitius: „Vorliegender Lehrgang . . . ist von jedem Druckfehler auf's sorgfältigste und durchweg rein hergestellt worden.“

Druckfehler in der Aussprachebezeichnung finden sich bei folgenden Wörtern: housedoor, housemaid, writes, prince, resembles, chocolate, branch, knife, some, chief, Japanese, remarkable, expence, advice, stallion, husband, friar, renowned, market, island, July, powerful, watch. Druckfehler in der Bezeichnung der Aussprache sind schlimmer, als wenn ein deutsches oder englisches Wort einmal falsch gedruckt ist.

Als Anhang enthält das Lehrbuch von Manitius kleinere Erzählungen, Beschreibungen, Gespräche, Briefe, poetische Stücke, im Ganzen 35 Seiten. Ein solches Material zum Uebersetzen, resp. Memoriren ist für Elementarbücher recht wünschenswerth, da es dem Lehrer angenehm sein muss, solchen Lehrstoff gleich zur Verfügung zu haben. Die Auswahl der betreffenden Stücke ist recht gut. Praktisch ist dabei auch, dass diesem Anhange ebenfalls die Vocabeln beigegeben sind, da Schüler auf der ersten Lehrstufe, auf der ihnen das Englische noch so fremd und wegen der Aussprache so schwierig entgegentritt, ohne eigenes Aufsuchen im Wörterbuche den erforderlichen Wörtervorrath erhalten müssen In dieser Beziehung und, was mit Anerkennung hervorzuheben ist, darin, dass Manitius sich der verbreitetsten Aussprachebezeichnung (der Walker'schen) bedient hat, zeichnet sich seine Arbeit vor vielen andern aus, welche den Schüler nur auf das Vorsprechen des Lehrers anweisen und ihn nicht in den Stand setzen, sich selbständig im Dictionär die Aussprache eines Wortes aufzusuchen.

Berlin. Alb. Benecke.

Programmenschau.

Zwei Abschnitte aus dem neuen Grundlehrplan. Im Programm des Gymnasiums zu Frankfurt a. O. 1866.

Das Programm enthält den genauen Lehrplan für den deutschen und lateinischen Unterricht am Frankfurter Gymnasium. Beide Pläne zeugen von gründlicher Erwägung der Gegenstände und praktischem Talent und verdienen die Beachtung aller Fachlehrer. Der Stoff ist nach den Classen abgetheilt. Als Einzelheiten seien hier hervorgehoben: In allen Classen ist im Deutschen das Lesebuch von Hopf und Paulsiek eingeführt. In Sexta Einübung der Satzlehre am besten beim Uebersetzen aus dem Lateinischen in's Deutsche und umgekehrt. Als schriftliche Uebungen nur ein orthographisches Dictat, ebenso auch in Quinta. In Quarta Abschluss der Satzlehre; schriftliche Uebungen zunächst nur Wiedergabe von Erlebtem und Gelesenem, besonders Geschichtliches. In Tertia B Zergliederung längerer Perioden, die Lehre von der starken und schwachen Flexion, vom Umlaut, Ablaut u. s. w., besonders der mündliche Ausdruck bei den Uebersetzungen zu bilden. In Tertia A Ueberblick über die Stilgattungen im Anschluss an die Lectüre; schriftlich Entwicklung der Gedanken nach gegebenen Gesichtspunkten; Fabel, Erzählung, Schein. In Secunda B Elemente der mittelhochdeutschen Grammatik und als Classenlectüre mittelhochdeutsche Gedichte, als Privatlectüre epische Gedichte des 18. Jahrh., Lessing's Minna von Barnhelm und Emilie Galotti; Einleitungen in die epischen Gedichte des Mittelalters; freie Vorträge über literarhistorische und historische Themata; schriftliche Arbeiten über möglichst concrete Gegenstände, jedes Thema vorher besprochen und disponiert. In Secunda A Lyriker des Mittelalters als Classenlectüre als Privatlectüre Klopstock's, Schiller's, Goethe's lyrische und episch-lyrische Gedichte, Schiller's Dramen; literaturgeschichtlich Lyrik des Mittelalters. In Prima 2 St. 1 Semester aristotelische Logik, Einzelnes aus der Psychologie bei den Aufsätzen oder der Lectüre; die bedeutendsten Dramen von Goethe und die wichtigeren Abhandlungen von Schiller und Goethe als Privatlectüre; Literaturgeschichte 1. Semester: Luther bis zum Hainbund; 2. Sem. preussische Dichter, Lessing, Wieland, Herder; 3. Sem. Schiller und Goethe.

Lessing's Laokoon als Lectüre in Prima auf Gymnasium und Realschule von Dr. Eiselen. Im Programm der Realschule zu Wittstock. 1866. 22 S. 4.

Die Abhandlung hat den Zweck, an der Behandlung des Laokoon zu zeigen, welche fruchtbare Belehrung, welche treffliche geistige Uebung sich

an demselben für die Schule gewinnen lässt. Soll die Schule folgerichtig denken und in einfacher Form die Gedanken ausdrücken lehren, so sind dazu besonders die Abhandlungen Lessing's, namentlich der Laokoon brauchbar. Wie er ihn gebraucht hat, zeigt der Verf. ausführlich, wie man in der Schrift selbst nachsehen mag. Die Behandlung ist sehr genau und gewiss das geistige Leben der Schüler zu fördern sehr geeignet; einige Voraussetzungen sind dabei allerdings gemacht, die sich wohl nicht überall werden befriedigen lassen.

Ueber die Berechtigung des Idealen in der Kunst, von Dr. Fr. Braun. Programm des Gymnasiums zu Rinteln. 1865. 42 S. 8.

Die Abhandlung gibt mehr als der Titel verheisst; erst nachdem der Begriff des Idealen ausführlich behandelt und die Erscheinung desselben in der Kunst nachgewiesen ist, wird die Berechtigung bewiesen. Mit Recht wendet sich der Verf. gegen die heutige übergrosse Hervorhebung des realistischen Elements. Er handelt also, wie bemerkt, zuerst vom Idealen. Das Ideale ist zunächst etwas in seiner Allgemeinheit noch Unbestimmtes, das noch prädicatlose Substantielle des Ideals. Es stellt sich aber dar als ein Lebendiges, als eine Thätigkeit, die im einheitlichen Organismus unseres Geistes aprioristisch liegt, näher bestimmt durch ihr Objekt. Die das Ideal hervorbringende Thätigkeit des Geistes nennen wir die idealisierende. Sie findet sich aber nicht in jedem Geist. Nicht das Subjekt noch das Objekt bringt sie hervor. Genie und Talent sind eine besondre, einen bestimmten Zweck involvierende Disposition Gottes in der menschlichen Seele, ähnlich wie die Thätigkeit des Gewissens eine in die Seele reichende Offenbarungsform des Göttlichen ist. Das Ideal nun ist das Produkt der idealisierenden Thätigkeit des Geistes und des Objekts, auf welches diese gerichtet ist. Im Ideal in unserer Vorstellung sehen wir den Stoff nicht mehr in seiner Unmittelbarkeit, sondern von der idealisierenden Thätigkeit des Geistes verarbeitet. Das Phantasiebild muss stets seine Analogie in der objektiven Welt finden und zieht aus ihr seine Nahrung, das Ideale aber schöpft seinen substantiellen Gehalt aus höheren, durch die Offenbarung uns zugekommenen Begriffen, den Ideen und verarbeitet nach derselben das Objekt. Ohne echt religiösen Fond und Gehalt gibt es keine Idealität; nur sie erhebt und befriedigt. 2) Das Ideale findet sich wirklich in den Werken der Kunst und zwar a) in der Architektur. Der griechische Tempel entspricht vollkommen dem Gesetz der Schönheit und dabei bleibt für den Gedanken noch so viel übrig, dass die Form von diesem durchdrungen erscheint; der Grieche fand hier den ihn befriedigenden Ausdruck seiner Religion; wir aber, da wir mit unsern religiösen Ideen uns zu denen der Griechen in vollständigem Widerspruch finden, messen ihm nur eine negative Idealität bei, uns befriedigt vom religiösen Standpunkt der gothische Dom; b) in der Sculptur. Wir wählen die Laokoonsgruppe, wir haben Laokoon als Priester und Patrioten uns vorzustellen, dadurch ist sein Kampf ein tragischer; aber er denkt nicht an seine Rettung, sondern nur an die Söhne, deshalb unterdrückt er seinen eigenen Schmerz, und zugleich ist der Schmerz idealisiert durch die geistige Bemeisterung, welche in dem Gedanken ihren Grund hat, dass das Unheil eine göttliche Schickung sei, der gegenüber er sich seiner Pflicht bewusst ist; c) in der Malerei, hier vor Allem in Raphael's Madonnen und der Magdalena Murillo's; d) in der Musik. Das ideale Gefühl sowie der daraus entspringende Gedanke ist das eigentliche Wesen der Musik. Das

Ideale erscheint vorzugsweise in der Kirchenmusik, indem der Choral die Wahrheit der christlichen Religion in der Form der Töne ist, dann in der weltlichen Musik in vielen Volksmelodieen; e) in der Poesie. Auf dem Boden des classischen Alterthums gibt es gar kein absolutes Ideal, aber ein relativ Ideales ist die Antigone des Sophokles, Hektor's Abschied bei Homer u. A. Ganz im Stil des Idealen ist Klopstock's Messias gehalten, aber nicht realistisch genug. In Goethe's Gedichten tritt die ideale Seite der Poesie besonders in der Iphigenie hervor. Der idealste unter den deutschen Dichtern ist Schiller. Im Tell z. B. tritt Idealität am meisten im Charakter und im Handeln der Bertha hervor. In der romantischen Schule ist das Ideale nicht selten zum Idealistischen verzerrt und aus dieser Richtung gingen die dämonischen und phantastischen Nachtgebilde der Poesie hervor, die eine krankhafte Erscheinung der Dichtkunst sind. 3) Die Argumente von der Berechtigung des Idealen in der Kunst. a) Was in der Kunst darstellbar ist, hat auch eine gewisse Berechtigung zur Darstellung, folglich auch das darstellbare Ideale, da weder aus der Natur des Idealen noch aus den Forderungen des Lebens sich Gründe dagegen auffinden lassen. b) Das Ideale findet sich in den Kunstwerken verschiedener Zeiten c) Der Begriff der Kunst besteht grade in der adäquaten Darstellung der höchsten von sittlichen und religiösen Ideen getragenen Begriffe. d) Nach dem Organismus der menschlichen Seele erregt die idealisierte Darstellung der Natur die höchste Befriedigung. e) Die ideale Schönheit afficiert mehr als die Schönheit der Form unsere ästhetische Anschauung. f) Wenn für das künstlerisch schaffende Individuum als Mensch die sittlichen und religiösen Grundsätze des Christenthums gelten, so nicht minder für dasselbe als Künstler.

Ueber den Begriff des Tragischen. Vom ord. Lehrer Dr. Arthur Jung. Programm des Gymnasiums zu Inowraclaw. 1866. 14 S. 4.

Die Philosophie, sagt der Verf., ist das Nachdenken über den Tod. Wir gelangen zu dem Lichte, welches uns den Tod als Versöhner und Vollender, nicht als Zerstörer darstellt, wenn wir den Begriff des Tragischen betrachten. Dieselbe erscheint uns im Leben, ist zweitens Gegenstand der Kunst, drittens Weltbetrachtung. Traurig ist, was in irgend einer Form auf den Stillstand der Lebensbewegung hindeutet; was traurig ist, wird wieder froh. Das Tragische aber deutet auf etwas Bleibendes, Unabwendbares. Im Leben selbst ist schon etwas Tragisches, dahin gehören die Verwandtschaft des Lebens mit dem Tode, die Kurzsichtigkeit des menschlichen Verstandes in Bezug auf tägliche Begegnisse, Abhängigkeit von den Leidenschaften u. a. Es gibt bei gewissen Personen eine Prädestination zum Tragischen. Ebenso machen einzelne Perioden der Geschichte einen vorwiegend tragischen Eindruck, so der Untergang der alten Welt, die Reformation. Das Tragische im Leben tritt namentlich im Leben grosser Männer entgegen, die ganzen Jahrhunderten eine neue Richtung geben sollen; ihr Leben ist ein steter Kampf, sei es in ihrem eigenen Innern bis zur Läuterung der sie begeisternden Ideen, sei es gegen die äussere Welt. Am klarsten erscheint das Tragische in der Kunst. So gewiss uns das wechselvolle Leben interessirt, so gewiss sein Bild, die Tragödie, welche eben das Ringen des Menschen nach dem Vollkommenen darstellt. Dies Ringen zeigt sich zunächst in grosser Thätigkeit, dann in der Fähigkeit zum Leiden. Sehen wir nun den Unschuldigen leiden, so muss die Tugend etwas von dem Leiden Unberührbares sein und des äussern Lebens nicht bedürfen. Das Al-

terthum trennte nicht das Subjekt und das Objekt, dort erschien der Mensch als ein verschwindend kleiner Punkt dem allgewaltigen Schicksal gegenüber; wir reflectieren mehr, wir haben einen tiefern Einblick in das Gemüth des Menschen gewonnen. Das Kennzeichen der neuern Tragödie ist besonders der Kampf des freien Willens mit dem Schicksal, welches nicht mehr in weiter Ferne liegt, sondern die Gesellschaft in ihren verschiedenen Formen ist. Das Tragische gewährt ein besonderes Vergnügen, weil beim Anschauen eines Trauerspiels das ganze geistige Vermögen in ein freies Spiel der Kräfte versetzt wird; aber den erregten Sturm der Gefühle muss der Dichter auch beschwören. Dies geschieht dadurch, dass die dem Menschen vorschwebenden Ideen der sittlichen Vollkommenheit nach wie vor unveränderlich bleiben. So kommt uns der Tod nicht mehr als schrecklich vor, er hat keinen Theil an dem Vollkommenen in den Menschen, welche wir ihn so eben haben erleiden sehen; somit bedeutet er nur den letzten Läuterungsprocess, den jeder Mensch durchzumachen hat, um in das Ewige, Göttliche aufgenommen zu werden. Die unvertilgbar in dem Menschen lebende Idee einer ewigen Gerechtigkeit fordert es, dass der Tod als eine allgemeine Schuldforderung aufgefasst wird, die jeder Sterbliche zu zahlen hat.

Zusammenstellung der Fremdwörter des Alt- und Mittelhochdeutschen nach sachlichen Kategorien. Vom Oberlehrer Wilh. Wendler. Programm des Gymnasiums zu Zwickau. 1865. 34 S. 4.

Das höchst verdienstliche Programm ist ein Beitrag zur Etymologie. Die Vorarbeiten sind mit grossem Fleiss und Urtheil benutzt, manche neue Etymologie zugefügt. Die Kategorien sind 1) Kirche, 2) Staat, a) Frieden: Rechtsverhältnisse, Fürst und Hof, Münzen u. s. w., Handel und Handwerk, Schreiben, Schiffahrt, b) Krieg, 3) Kunst und Wissenschaft, 4) Privatleben, mit zahlreichen Unterabtheilungen. Die Fülle des Stoffes zeigt recht deutlich den ausserordentlichen Einfluss des Romanenthums auf das Deutsche, und aus diesem Einfluss auf die Sprache kann man sich leicht culturgeschichtliche Schlüsse ziehen. Am verwandtesten ist Ebel's Abhandlung über die Lehnwörter, einerseits behandelt diese aber dem gegenwärtigen Programm fern liegende Wörter, andererseits dagegen ist unsere Abhandlung weit ausführlicher. Man wird in der Erklärung fast durchweg dem Verf. zustimmen müssen, auch seine eigenen Etymologien sind aller Beachtung werth. Einzelnes sei hier noch beleuchtet. Kranz soll nicht von corona direct herkommen, sondern von coronatum. Aber muss es Lehnwort sein? kann es nicht mit Kreis zusammenhangen? Graf will der Verf. für ein germanisches Wort gehalten wissen. Leo Meyer in Kuhn's Zeits. V, 155 sqq. denkt an goth. grêfan = beschliessen, vorschreiben, gebieten. Mesores wird abgeleitet nicht von Messe, sondern von goth. mêsa, lat. mensa, der den Tisch des Altars besorgende; Andere aber leiten das ahd. mesinari, mhd. mesnaere von mansionarius. Bursa, Börse, Haus der Studenten, wird von bursa, Beutel, abgeleitet, wegen der gemeinsamen Kasse; Grimm Gesch. d. d. Spr. 134 vermuthete, dass Bursa bezeichnet habe einen Zusammentritt verbündeter Genossen auf der Stierhaut (βύρσα), woher auch Bursch. Firlei wird hergeleitet von virelai, Ringellied, von Verb. virer, wenden, drehen; firlefei, firlefanz seien davon Verstümmelungen. Grimm im Wörterb. III, 1672 fasst fanz = frischer, lustiger Kerl, firlo von fer (fern), Fremdling; firlefanz und alefanz synonym, zuerst ausländischer Tanz, dann alles Altfränkische, Eulenspiegelische.

Die Familiennamen von Stolp mit Berücksichtigung der Umgegend, vom Oberl. Albert Heintze. Programm des Gymnasiums zu Stolp. 1866. 37 S. 4.

Das Namengebiet, welches der Verf. zur Betrachtung sich ausgewählt hat, ist ein besonders interessantes. Stolp ist Jahrhunderte lang ein Vorposten deutscher Sprache gegen das Slaventhum gewesen, es liegt noch jetzt an der Grenze zweier ganz verschiedener Nationalitäten, der niederdeutschen und der kassubisch-polnischen, die Mischungsverhältnisse treten auch im Bereiche der Namen bezeichnend hervor. Der Verf. will zunächst das Interesse der nächsten Leser für ihre Heimath erhöhen, aber es verdient in vollem Masse die fleissige und sorgfältige Arbeit der Beachtung aller empfohlen zu werden, die für ihre deutsche Sprache und Sitte ein warmes Gefühl haben.

Dem gleich stark hervortretenden Deutschthum trat in Stolp mit Zähigkeit das Wendenthum entgegen. Am Ende des 18. Jahrh. war der Lupow-Fluss die Grenze des deutschen Sprachgebiets nach Osten hin, jetzt ist dies bedeutend weiter vorgeschritten und kassubische Predigt kommt nur noch in zwei Kirchspielen vor; in Pommern überhaupt fanden sich 1861 nur noch 3677 Personen mit slavischer Familiensprache, nämlich in den Kreisen Stolp, Lauenberg, Bütow. Dagegen in den Familiennamen tritt östlich von der Lupow das Kassubische in den Vordergrund und westlich ist es ebenso stark als das Deutsche vertreten. In der Stadt Stolp ist noch in den Familiennamen in der Altstadt der wendische, in der eigentlichen Stadt der deutsche Grundstock nicht zu verkennen. Nach der Reformation nahmen die Familiennamen grösstentheils ein hochdeutsches Gewand an. Späterhin haben sich durch Einwanderung an den deutsch-kassubischen Stamm neue Elemente angesetzt, besonders polnische, auch romanische und littauische. In Stolp finden sich über 1800 verschiedene Familiennamen. Bei der Schichtung derselben stellt der Verf. das Deutsche in den Vordergrund, und zwar als 1. Classe die ältesten, die ursprünglichen Personnamen, die hier wie überall stark vertreten sind und nach den neuesten Forschungen erläutert werden. Die Genitiv-Bildungen, die in andern Gegenden, namentlich im westlichen Deutschland, so verbreitet sind, sind in Pommern selten und nicht einheimisch, ebenso wenig die Zusammensetzungen mit son und sen, von denen es bekanntlich in Schleswig wimmelt; dagegen die Deminutiv-Endungen mit k (niederd.) und z (hochd.) sind sehr zahlreich. Sollte aber wohl die Nebenform Fritsch zu Fritze durch slavischen Einfluss vergröbert sein, da sie im westlichen Deutschland so sehr verbreitet ist? Beide Endungen vereinigt als zke kommen auch vor. Daneben die slavischen Bildungen auf slav oder slaf oder zlaf, von denen die deutschen auf laf sich durch das Fehlen des Zischlautes unterscheiden; so ist nach dem Verf. der öfters in Pommern vorkommende Name Gützlaff slavisch, aus Gustislaw, ein Name, welcher aber auch am Niederrhein erscheint. Als zweite Schicht betrachtet der Verf. die fremdländisch-kirchlichen Namen, ursprünglich Personnamen. Die Zahl derselben ist eine beschränkte, wenn auch einzelne sich weit verbreitet haben in reiner und verändeter Form. Die Namen auf ke sind nicht immer deutschen Ursprungs, manche können aus slavischer Quelle stammen; ihre Zahl ist sehr gross, in Stolp nahezu 8 Procent. Die dritte Schicht, Familiennamen jüngster Periode, bilden zunächst die Handwerksnamen, sehr zahlreich, besonders deutsche, aber auch slavische; dann die von Ortsbenennungen entlehnten, sowohl Bezeichnungen nach allgemeinen Oertlichkeiten als nach Ortseigennamen. Dahin gehören auch einige Comp. mit mann, wie Grundmann u. s. w. und die eigentlichen Adelsnamen. Neben den deutschen Ortsnamen stellt sich eine gleich lange Reihe slavischer gegenüber; dahin gehören die vielen auf ow, auch wohl in au geändert, und auf in und itz. In dieselbe Classe fallen die Volks- und Stam-

mesbezeichnungen auch wohl mit der adj. Endung er und der polnischen ski. Als dritte Unterabtheilung der dritten Schicht fungiren die Namen von Eigenschaften, körperlichen und geistigen, weit weniger zahlreich; von diesen sind die interessantesten die imperativischen. Endlich sind zu erwähnen die Namen von Gliedern und Körpertheilen, Kleidungsstücken, Speisen, Geräthen, Thieren, Pflanzen, Naturerscheinungen.

Ueber einige volksthümliche Begriffsverstärkungen bei deutschen und englischen Adjectiven. Von Dr. Alexis Dony. Im Programm der höheren Bürgerschule zu Spremberg. 1866. 20 S. 4.

Eine zahlreiche Menge der merkwürdigsten im Munde des Volkes üblichen Begriffsverstärkungen ist hier nicht bloss zusammengestellt, sondern auch, so weit es möglich war, erklärt, begründet, mit ähnlichen verglichen. Sie beruhen alle zunächst auf dem Streben, recht anschaulich darzustellen, dem ja auch die beliebte Ausdrucksweise allgemeiner Sätze in Form von Beispielen ihren Ursprung verdankt, die selbst dann noch üblich sind, wenn ihr Sinn nicht Jedermann gleich klar ist (vgl. „schlafen wie eine Ratze," d. i. wie der Siebenschläfer, Haselmaus). Mit der Anschaulichkeit hängt die dem Hörer sich gleichsam mit Gewalt aufdrängende Hyperbel auf; das Volk wie der Dichter liebt sie. Diejenigen componirten Adjective, die den hohen Grad bezeichnen sollen, erscheinen nicht alle gleich auflösbar; „blitzschnell, blutjung, steinreich" unterscheiden sich so. Wir sagen: blitzschnell, schnell wie ein Blitz, schneller als der Blitz, aber nicht: er ist ein Blitz; aber wohl: „er ist dumm wie ein Klotz" und: „er ist ein Klotz." Der Sprachgeist ist also eigensinnig. Wir haben im Ganzen vier Formen: „stehlen wie ein Rabe, spiegelblank, nasser als eine Katze, Falkenauge." Die Formen der zweiten Art werden dann ausführlich betrachtet und zwar zuerst die zusammengesetzten Adjective, deren erster Theil aus einem Substantiv besteht. Es wird überall die niederdeutsche, englische, lateinische, griechische Sprache in ihren ähnlichen Erscheinungen berücksichtigt. Als Unterabtheilungen gilt, dass a) die Zusammenstellung auf dem Vergleiche der Eigenschaft beruht, welche das Adjectiv ausdrückt, mit einer charakteristischen Eigenschaft des durch das Substantiv bezeichneten Gegenstandes. So: baumfest, bombenfest, baumlang, baumstill u. s. w., bildhübsch, blitzschnell (pfeilschnell, windschnell), bocksteif, blutroth, eisgrau, essigsauer, engelsgut, -rein, -süss, faustdick (fingerdick, knüppeldick, ellenhoch, meilenweit, handbreit u. a.), federleicht, feuerroth, gallenbitter, geisterbleich u. s. w., b) die Vergleichung nicht auf die charakteristische Eigenschaft eines Gegenstandes überhaupt geht, sondern auf die Beschaffenheit desselben, insoweit ihm auch die genannte Eigenschaft zukommt, so: krebsroth, d. h. nicht wie ein Krebs, sondern wie ein rother Krebs; fadengrade, fuchswild, hundsmüde, nagelneu, funkelnagelneu (d. i. wie ein unmittelbar aus der Esse kommender Nagel), splitternackt u. a., c) das erste Wort der Zusammensetzung bestehe in einem Fluch oder bekräftigenden Ausruf, wie: blitzblau, kreuzbrav u. a., d) die Zusammensetzung eine freiere Zusammenziehung eines aus mehreren Begriffen bestehenden Ausdrucks sei und meist nur durch einen Satz aufgelöst werden könne, so: blutjung, fadennackt, hageldicht, mutterseelenallein (entstellt aus: mutterseligallein = so dass keine von einer Mutter geborene Seele, d. i. kein Mensch da ist), spinnefeind u. a., e) das Substantiv ohne begrifflichen Zusammenhang mit dem Adjectiv reine Verstärkung sei, so: haarscharf, steinalt, stockblind u. a., f) im Substantiv ein adverbialischer be-

kräftigender Zusatz enthalten sei ohne vorhandenen Vergleich, so: bombenfest, grundböse, herzinnig, kerngesund, menschenmöglich u. a.; wozu dann g) Varia kommen: eheleiblich, hundsgemein, kunterbunt u. a. Die zweite Classe sind die Adjective, deren Verstärkungswort ein Verbum ist: bettelarm, brühewarm, klapperdürr, knallroth u. a., die dritte, deren Verstärkungswort ein denselben Begriff wie das verstärkte Adjectiv ausdrückendes Adjectiv ist, wie: buntscheckig, hellhicht, lichterloh, wildfremd u. a., die vierte, wo es ein Adverb ist, wie: bitterböse, bitterkalt u. a., die fünfte Pronomen und Adjectiv, wie: allein, allbereits u. a., die sechste Präposition und Adjectiv, wie: extrafein, superfein, überselig, urgemüthlich u. a., die siebente zweifelhafte Bildungen: brandroth, piekfein, dundersnett, die achte mehrere Verstärkungen neben einander: pechrabenschwarz, sternhagelvoll, splitterfasernackt u. a.

Ueber die deutsche Sprache in dem polnischen Oberschlesien. Von Professor Heimbrod. Programm des Gymnasiums zu Gleiwitz. 1865. 23. S. 4.

Die vorliegende Abhandlung beschäftigt sich nicht, wie der Titel erwarten lässt, mit der Eigenthümlichkeit der deutschen Mundart in dem genannten Theile Schlesiens, sondern enthält nur einen Bericht der Bemühungen der preussischen Regierung um die Verbreitung der deutschen Sprache daselbst. Wir erfahren daraus, dass die Verordnungen im vorigen Jahrhundert sehr wenig Erfolg hatten, dass es erst in unserer Zeit besser geworden ist, dass namentlich die Stiftung des Gymnasiums zu Gleiwitz sehr günstig gewirkt hat, aber auch noch gegenwärtig es auf dem Lande sehr an Kenntniss der deutschen Sprache fehlt, also noch sehr viel zu thun gibt.

Zu Konrad's von Fussesbrunnen Kindheit Jesu. Von Dr. Alb. Gombert. Programm des Gymnasiums zu Königsberg i. d. N. 1866. 17 S. 4.

Konrad schrieb im 13. Jahrhundert; das folgt aus der deutlichen Nachahmung Hartmann's, namentlich des Erec und des Gregorius. Seine Heimath suchte schon Pfeiffer in Niederöstreich. Diemer hat einen Konrad von Fussesbrunnen in Urkunden in der Nähe von Krems gefunden, der wahrscheinlich der Dichter ist; nach ihm ist Konrad zwischen 1160 und 1165 geboren. Darnach hat Konrad in reiferem Mannesalter die Kindheit Jesu geschrieben; früher schrieb er weltliche Gedichte und wollte den ihm daher nach seiner Meinung anhängenden Sündenfleck durch das geistliche Gedicht tilgen. Sein Muster ist also jetzt die milde und massvolle Schreibart Hartmann's, aber er ahmt ihn nicht ungeschickt und sklavisch nach, seine Verse fliessen leicht, nur mitunter durch die unpoetische Ueberlieferung gehemmt. Er erreicht ihn in Reim, Versschluss und überhaupt der metrischen Form nicht, aber verdiente von Rudolf von Ems nicht bloss gelobt, sondern auch im Wilhelm und Barlaam nachgeahmt zu werden, wie denn sein Ansehen daraus erhellt, dass ein grosser Theil seines Gedichts später in das Passional übergegangen ist. Seine Quelle ist das Pseudevangelium Matthäi, er schiebt oft lateinische Verse ein, besonders in der ersten Hälfte, die spätere Erzählung, mehr weltlichen Charakters, ist von den kanonischen Evangelien unabhängig. Weil hier daher solcher Citate weit weniger sind, darf man daraus

nicht mit dem Herausgeber Feifelik folgern, dass die von ihm ausgelassenen, in der von ihm mit Unrecht zu Grunde gelegten Handschrift A fehlenden 1100 Verse unecht seien. Seine lateinischen Citate übersetzt Konrad bald wörtlich, bald frei. Da sein Stoff bekannt war, verweist er für die frühere Lebensgeschichte der Jungfrau auf zwei deutsche Darstellungen, auf Meister Heinrich's Lied von unser Frauen, und auf eines Ungenannten Anegenge; beide sind verloren, für das letztere ist nicht mit W. Wackernagel das in Hahn's Gedichten S. 1—40 abgedruckte sehr mangelhafte Gedicht zu halten. Ebenso wenig ist mit Wackernagel anzunehmen, dass das Gedicht Urstende (bei Hahn Ged. des 12. und 13. Jahrh., S. 103—28) von Konrad herrühre; dies ist vielmehr ein Gedicht des Konrad von Heimesfürte, der von unserm Konrad zu trennen ist. Somit ist das einzige uns erhaltene Werk Konrad's von Fussesbrunnen die Kindheit Jesu. Da der letzte Herausgeber Feifelik (1859) mit Unrecht die Handschrift A zu Grunde gelegt hat, so theilt den Anfang des Gedichts schliesslich der Verf. nach der allein zu Grunde zu legenden Handschrift B, die auch Hahn abdrucken liess, mit; von der dritten ebenfalls mit Vorsicht zu gebrauchenden früher Lassberg'schen Handschrift C ist ihm für eine beabsichtigte vollständige Ausgabe eine Abschrift von F. Pfeiffer zugekommen.

Ueber das Redentiner Osterspiel. Vom Oberlehrer Drosihn. Im Programm des Gymnasiums zu Neustettin. 1866. 36 S. 4.

Das im Jahre 1464 zu Redentin bei Wismar aufgeführte niederdeutsche Spiel ist der einzige Repräsentant dieses Zweiges der niederd. Volkspoesie, ein Beweis, dass die Osterspiele auch in Niederdeutschland Eingang gefunden, zuerst von Monc in den Schauspielen des Mittelalters, dann von Ettmüller unter dem Titel „dat spil fan der upstandinge" herausgegeben. Es ist die Frage, ob das Spiel Original, oder mit andern Worten: ob es in den Bereich der Volks- oder Kunstpoesie gehöre. Die Frage zu beantworten, verfolgt der Verf., ausführlich in den Inhalt vieler Stücke eingehend, die Geschichte der Osterspiele. Die ältesten sind die lateinischen Osterspiele. Ihr Keim findet sich seit der Mitte des 12. Jahrh. in den Klöstern Süddeutschlands. Mit der damals üblichen Osterfeier stimmt im Wesentlichen die in Frankreich im 13. Jahrh. gebräuchliche überein. Solche lateinische Osterspiele finden sich in Süddeutschland bis gegen Ende des 14. Jahrh. Ihr Gegenstand war die Engelsbotschaft von der Auferstehung Christi und die weitere Verkündigung dieser Botschaft an die Jünger. Dann regte sich das Bedürfnis nach deutscher Predigt. Ihm kamen besonders die Brüder vom gemeinsamen Leben entgegen. Die ausgebildete deutsche Kunstlyrik, die weltliche und die geistliche und zwar besonders die Mariendichtung waren von Einfluss auf die weitere Entwicklung der Osterspiele; die deutschen Marienklagen haben schon viel dramatisches Leben. So kommen wir zu den lateinisch-deutschen Osterspielen des 13. Jahrh., dem Lichtenthaler, dem ludus paschalis Buranus, d. i. von Benedictbeuern. Hierauf zu den deutsch-lateinischen Osterspielen. Die Zahl der auftretenden Personen hat sich bedeutend gemehrt, daher sind Laien zur Aufführung mit nothwendig; neben dem lateinischen Texte geht eine deutsche Paraphrase, neben der Erbauung soll auch für Unterhaltung gesorgt werden, das komische Element dringt ein, der Krämer, der an Maria die Salben verkauft, wird zu einem marktschreierischen Quacksalber. So das Osterspiel bei Monc S. 109—144, aus der Mitte des 14. Jahrh. In allen deutsch-lateinischen Osterspielen kommen Prügelscenen zwischen den Dienern des Krämers vor. Solche Scenen machten es nothwendig, dass die Aufführung nicht mehr in der Kirche, sondern

auf dem Markte stattfand. Weiter wurde in den Kreis des Osterspieles auch die Höllenfahrt Christi und die Erlösung der Altväter aus der Vorhölle und dabei ein komisches Teufelspiel hineingezogen. Für die Höllenfahrt war Grundlage das auf dem apokryphischen Nicodemus-Evangelium beruhende Ritual. Beispiele bei Mone. In der ganzen Anlage stimmt mit denselben das Redentiner Spiel. Für dasselbe ist nicht der Bericht des Nicodemus-Evangeliums unmittelbare Quelle, sondern ein oberdeutsches Spiel. Gemeinsam ist demselben mit den oberdeutschen Spielen die Gruppirung der Begebenheiten, so wie die Uebertragung deutscher Sitten auf die Fremde, Land und Leute; eine Consequenz derselben ist die Verlegung des Schauplatzes nach Redentin. Eigenthümlich ist der Reichthum an Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten. Das Resultat der Untersuchung ist also, dass das Redentiner Spiel kein originelles Spiel ist, sondern nur eine besondere Phase innerhalb der Entwicklung der volksmässigen Osterspiele.

Zur Kritik und Erklärung des Reineke Vos, von Dr. Friedr. Latendorf. Programm des Gymnasiums zu Schwerin. 1865. 35 S. 4.

Die Abhandlung bezweckt, den Text des Gedichts in vielen Stellen zu seiner ursprünglichen Reinheit zurückzuführen und dasselbe besser zu erklären. Sie erreicht diese Zwecke in hohem Grade. Der Verf. stellt den Grundsatz an die Spitze, dass allein die Lübecker Ausgabe von 1498 handschriftlichen Werth hat, dass keine der ihr bis jetzt gefolgten Ausgaben eine kritische Textrecension zu heissen verdient. Die Ausgaben des 16. und 17. Jahrh. verschlimmerten immer mehr den Text. Im 18. Jahrh. ging Hartmann von Helmstadt auf den Lübecker Druck von 1498 zurück; seine Ausgabe ist noch unentbehrlich. Der Werth der Ausgabe Hoffmann's von Fallersleben liegt mehr in der Erklärung als in der Textesconstituirung. Er weicht öfters vom Originaldruck ab, öfter als er angibt. An 42 Stellen ist die Abweichung vom Lübecker Text gleich für's Auge ersichtlich; diese Aenderungen gehen fast sämmtlich auf den Rostocker Druck von 1539 zurück, kaum ein Viertel derselben aber ist nothwendig oder wahrscheinlich. In den Versen 199, 2193, 2885, 5318, 6046, 6493 scheint dem Verf. eine Aenderung wahrscheinlich, die andern 33 Aenderungen aber als unbegründet, wie des Weiteren erörtert wird. Die von Hoffmann nicht angegebenen Abweichungen im Texte betrachtet der Verf. mit gleichem Misstrauen; schon weil seine Anführungen aus der unkritischen Rostocker Ausgabe von 1539, mit der die von 1549 identisch ist, unvollständig sind. Andere Aenderungen billigt er, die meisten aber verwirft er, weil die grammatische Begründung falsch sei. Zum Beweise bestreitet er mit zahlreichen Beispielen die Behauptungen Hoffmann's, dass das schwache Adjectiv nicht verbunden werde a) mit dem Femininum, b) mit dem Neutrum, c) mit dem Masculinum. — Für die literargeschichtliche Frage, schliesslich sich an Goedeke's Urtheil anschliessend, modificiert der Verf. es dahin: Der ursprüngliche niederländische Reinardt gehört in's 12., nicht 13. Jahrh.; er wurde im 14. Jahrh. überarbeitet und fortgesetzt. Im 15. Jahrh. erhielt die Ueberarbeitung Capitelüberschriften und eine prosaische Glosse, die auf Hinrik von Alkmar zurückgeführt werden, wovon sich Bruchstücke erhalten haben. Aus derselben Quelle, aus der das niederländische Volksbuch entlehnt hat, hat der Reineke geschöpft. Es ist nicht unwahrscheinlich, dass der gedruckte latein. Reinardus vulpes auf Hinrik von Alkmar Einfluss gehabt hat. Die Glosse des Reineke weist deutlich auf niederl. Ursprung. Dass der niederl. Ueber-

setzer mit der westfälischen Sprache bekannt gewesen sei, ist nicht anzunehmen. Der niederdeutsche Uebersetzer ist in Lübeck zu suchen; sein Name ist aber unbekannt, weder Nic. Baumann noch Herm. Barckhusen sind als Autoren anzusehen.

Lobspruch der Stadt Gross-Glogau, zum ersten Male nach einer Handschrift aus dem 16. Jahrhundert vollständig herausgegeben vom Oberlehrer F. W. von Razcek. Programm des kathol. Gymnasiums zu Glogau. 1865. 18 S. 4.

Die Handschrift befindet sich in der Glogauer Gymnasialbibliothek. Das Gedicht beschreibt die Stadt Glogau von einem Ende zum andern und knüpft daran historische Notizen; es ist poetisch nicht werthvoll, aber wohl für die Geschichte. In der Handschrift schliesst sich an das Gedicht eine Chronik. Den Versen steht zur Seite die Inhaltsangabe. Der Verfasser war ein Geistlicher, wahrscheinlich ein geborner Glogauer, er hat nicht über 1611 hinaus gelebt, das Gedicht ist innerhalb der Jahre 1570 und 1580 geschrieben, Einzelnes aber später nachgetragen. Die Anzahl der Verse beträgt 1686. Da Lobsprüche auf Städte nicht viele erhalten, wenigstens noch nicht bekannt gemacht sind, ist die Veröffentlichung dieses Gedichts in einem Schulprogramm genug gerechtfertigt.

Anna Luise Karschin. Eine biographische und literaturgeschichtliche Skizze vom Oberlehrer Theodor Heinze. Programm des Gymnasiums zu Anclam. 1866. 20 S. 4.

Der Verf. hat mit Sorgsamkeit das Material für das Leben der einst viel gepriesenen Dichterin nicht bloss zusammengestellt, sondern auch den richtigen Massstab für ihre Würdigung angelegt. Die traurigen Schicksale ihrer Jugend, zum Theil freilich durch ihre eigene Lebensunerfahrenheit veranlasst, lassen um so mehr die nie unterdrückte Strebsamkeit ihres Geistes anerkennen. Ihr Leid nahm erst ein Ende, als sie von ihrem Manne Karsch befreit war und 1761 in Berlin anlangte. Aber ihre Geldverlegenheit hörte doch nicht auf, und hätte Gleim ihr nicht zur Seite gestanden, sie wäre auf sich allein angewiesen gewesen; denn wie karg der grosse König gegen sie blieb, ist bekannt genug. Endlich erhielt sie von König Friedrich Wilhelm III. ein bescheidenes Haus geschenkt; sie starb aber bald darauf 12. Okt. 1791.

In Berlin war sie Sulzer und Ramler näher getreten; Ramler übernahm die Feile an ihren grammatisch und metrisch fehlerhaften Gedichten; Lessing bekümmerte sich nicht um sie. Sulzer bewunderte sie zuerst sehr, nachher ist sein Lob eingeschränkt; auch Klopstock zollte ihr Beifall. Die Gedichte ihrer ersten Periode, bis zur Ankunft in Berlin, zeugen von leichter Versification, aber die Sprache wird misshandelt. Sie las was ihr in die Hände fiel, und dadurch wurde ihr Geschmack oft irregeleitet, aber oft bricht ein reines und starkes Naturgefühl hervor. Als sie zu den gelehrten Männern nach Berlin kam, suchte sie sich hinaufzuschrauben; die historische und mythologische Gelehrsamkeit, die sie sich aneignete, passte schlecht zu ihrem Wesen; dazu verliessen sie ihre Kenntnisse nicht selten. Aber wenn sie ein erhabenes Lied singt, erkennt man doch die geborne Dichterin. Nur als sie mehr nachahmte und nachbildete, entfremdete sie sich ihrer eigenen Natur, und in der letzten Periode, etwa seit 1767, als sie des Erwerbs we-

gen dichtete, ihre Verse hervorsprudelte, ohne je daran zu feilen, gewöhnte sie sich an die verwegensten Ausdrücke und opferte dem Reim oder Rhythmus die Correctheit, da war sie aus der Dichterin eine Improvisatorin geworden, und nur die zwei Trauerlieder auf Friedrich's des Grossen Tod sind ihrer würdig.

Schiller und Goethe. Ein Vortrag. Vom Oberlehrer Friedr. Regentke. Programm des Gymnasiums zu Ostrowo. 1865. 16 S. 4.

Der Vortrag charakterisirt kurz und wesentlich die Unterschiede der beiden Dichter; er bezeichnet richtig Goethe als den grössten Lyriker und Epiker, Schiller als den grössten Dramatiker, so wie auch richtig die Ursachen angegeben werden, die beide auf ihren Weg führten.

Ideenentwicklung des Spazierganges von Schiller. Von Patriz Anzoletti. Programm des Gymnasiums zu Bozen. 1865. 50 S. 8.

Auf die schöne Abhandlung von H. Deinhardt über den Spaziergang in den Beiträgen zur Würdigung und zum Verständnisse Schiller's I, 155—197 nimmt der Verf. keine Rücksicht Dennoch ist es ihm gelungen, seine Schrift so weit auszudehnen. Er gibt nicht bloss eine Paraphrase, sondern mischt auch eine Fülle ureigner Reflexionen bei. Darüber ist nun nicht viel zu sagen, aber einige auffallende Ansichten kommen doch vor. So meint er, Schiller hätte gut gethan, wenn er das Griechenvolk nicht so sehr in den Vordergrund gestellt hätte, das habe dem unmittelbaren Verständniss und der harmonischen Wirkung des sonst unvergleichlichen Gedichts Eintrag gethan. Der Beweis ist nicht beigebracht. Ferner rufe nicht die strenge Logik, sondern der angenehme Wechsel der Scenen auf dem Spaziergange die eine Idee aus der andern hervor, nicht der kalte Verstand, sondern die vom höheren Geiste der Kunst getragene Phantasie leite die Gedanken. Ebenso wunderlich. Elegie heisse das Gedicht, weil wir hier die schönsten Güter des Menschen und all sein Glück in wechselndem Bestande sehen; über alle Bilder sei ein Hauch der Wehmuth ausgegossen und die Grundstimmung sei tief elegisch. Welch eine absonderliche Vorstellung von Elegie klingt daraus hervor, und wer möchte wohl mit dem Verf. die wehmüthige Grundstimmung herausfinden, die sich durch das Ganze ziehen soll! Zeigt sich hieraus schon Mangel an Klarheit bei dem Verf., so nachher noch mehr in den mit den Haaren herbeigezogenen Digressionen, so folgt selbst eine Abschweifung über Schiller als Historiker, der natürlich abgekanzelt wird ob seiner total verkehrten Darstellung aller Geschichtshelden, eines Alba, Philipp, Oranien, Egmont, Gustav Adolf u. a., weiter über den Vers: Freiheit ruft die Vernunft und Freiheit die wilde Begierde, der Veranlassung gibt, Schiller's Widerspruch mit dem Christenthum zu erhärten; folgen dann Auszüge aus dem 2. Theil des Faust, einigen preussischen Schulprogrammen und der Abhandlung von Friedrich Schlegel über die Sophisten, die noch existiren sollen, wozu als Beweis die neuliche Anrede des heiligen Vaters Pius IX. in St. Athanasius citiert wird. Hiernach wird der schwierige Satz, dass, wenn die staatlichen Einrichtungen sich halten wollen, sie zum Wohle des Volkes beitragen müssen, durch die schöne Entwicklung

des Franzosenkaisers Napoleon III. in seiner Geschichte Julius Cäsar's bewiesen. „Wenn die Sprache der Kirche im Staate nur mehr der Stimme des Rufenden in der Wüste gleicht, dann wankt der Thron, Pfeiler um Pfeiler brechen dann zusammen, und die stehenden Heere und die Argosaugen der öffentlichen Sicherheitsbeamten und alle die reichbezahlten Federn der Zeitungsschreiber vermögen nicht das fallende Gebäude festzustützen." Hierauf folgt wieder eine Abschweifung über Schiller's Entwicklung als politischer Dichter von den Spielen seiner Kindheit an bis zum Wilhelm Tell hin, bis er dann zum Schluss als der Weltdichter anerkannt wird, dessen ein Zeugniss sei das Schillerfest von 1859. Dem wird gegenübergestellt das Dantefest von 1865, dessen schändlicher Missbrauch zu ersehen „aus der ganz besonderen Huldigung, welche dem Raubkönige Victor Emanuel mit dem prächtigen Degen von Pascia mit Inschriften aus Dante dargebracht wurde." Aber der Schluss des Spazierganges befriedigt nicht, die Natur kann nicht unsere höchste Lehrerin sein. „Aber es gibt eine Anstalt, die der Sohn des Höchsten selbst gegründet, welche alle streitenden Mächte versöhnt und eine süsse Friedensbotschaft, ein sanftes Friede sei mit dir! in das Herz des Einzelnen, wie in die gesammte Menschheit hineinruft, und diese Anstalt ist die katholische Kirche. Hätte sich Schiller in diese geflüchtet, so wäre ihm der Friede geworden, nach welchem sein Herz sich rastlos gesehnt und welchen so mancher Harfenschläger der romantischen Schule wirklich gefunden. Nur ein treues Festhalten an Glauben und Gesetz, nur die herzinnige Liebe zur heiligen katholischen Kirche vermag den Einzelnen, die Familie, den Staat und die Gesellschaft zu verjüngen und zu erneuern. Die katholische, sie ist die den Protestanten verlorengegangene Kirche, deren dumpfes Läuten wohl von jedem Redlichen oft vernommen, aber kaum mehr von der Sage recht gedeutet wird. Uhland vernahm wohl deutlich den Klang der verlorenen Kirche; nur die wahre, d. h. die katholische Kirche, kündigt uns das Evangelium, die gute Nachricht, und sie allein ist jene heilige Anstalt, welche züchtig und fromm das alte Gesetz ehrte und ehrt, die sich im Laufe der Zeiten nie geändert, welche niemals gealtert u. s. w."

Zur Entwicklungsgeschichte der deutschen Historiographie. Von Dr. Ad. H. Horawitz. Programm des Josephstädter Gymnasiums. 1865. 45 S. 8.

Die Abhandlung bezieht sich auf die Geschichtswissenschaft unseres Jahrhunderts. In etwas stark pathetischer Redeweise setzt der Verf. auseinander, wie unter dem äussern Druck eine nationale Geschichtschreibung entstand. Bahnbrechend ist das Werk Niebuhr's, es hat den Ernst der Forschung und die Kritik geweckt, die Vaterlandsliebe und liberale Grundsätze wurden verbreitet durch die Werke von Luden und Rotteck, so viele Mängel sie auch sonst haben mögen. Auf die Entwicklung der deutschen Geschichtwissenschaft wirkte bedeutend ein das Unternehmen des Freiherrn von Stein, die deutschen Geschichtquellen kritisch zu bearbeiten; an diesem bildeten sich G. H. Pertz und L. Ranke heran, dann deren Schüler Waitz, Wattenbach, Köpke, Abel u. s. w.; Stenzel und W. Giesebrecht bearbeiteten einzelne Theile der Kaisergeschichte. Vorher schon war Schlosser aufgetreten, der die Geschichte populär machte und zu einer Lehrerin für Gegenwart und Zukunft; er hat den nachhaltigsten Einfluss auf die moralische Weltbetrachtung und das politische Urtheil des Volkes ausgeübt. Eine vermittelnde Stellung zur Ranke'schen Schule nehmen Aschbach, Gervinus, Häusser, Lappenberg, Stenzel und die andern Verfasser der Werke der

Heeren-Uckert'schen Sammlung ein; in der Behandlung der Quellen nehmen Lappenberg und Stengel besonders eine hohe Stelle ein. Besonders auf das Politische haben ihren Blick gerichtet die zwei Historiker Raumer und Dahlmann. Niebuhr's Werk der Kritik setzte Ranke fort, indem er die leitenden Grundsätze für die historische Forschung aufstellte und in seinen bedeutenden Werken praktisch durchführte; für Entwicklung von Verhältnissen und Charakteristik von Persönlichkeiten besitzt er eine besondere Begabung; er ist der Vater der rein objektiven Darstellungsweise geworden. Als seine Schüler lassen sich bezeichnen Waitz, Mommsen, Droysen, Dunker, v. Sybel, Curtius, W. Giesebrecht, Wattenbach, G. Voigt, Hirsch, Köpke, Büdinger, Hegel.

Während der Verf. der Ranke'scheu Methode vor der Schlosser's den Preis zuerkennt, hebt er wegen der Verbindung des eingehendsten Quellenstudiums mit dem warmen Gefühl für alles Menschliche vor Allem Gervinus hervor.

Gefördert ist die historische Wissenschaft in neuester Zeit durch die Arbeiten der vielen Geschichtsvereine und die Herausgabe der Urkunden-Auszüge, zuletzt durch die Gründung der historischen Commission in München. Die Culturgeschichte liegt trotz einzelner tüchtiger Arbeiter noch sehr darnieder. Das Verdienst Gustav Freytag's hebt der Verf. mit Recht hervor.

So gibt diese Abhandlung eine fassliche Uebersicht über die wichtigsten historischen Erscheinungen. Der Verf. zeigt eine liebenswürdige Begeisterung für die rüstige historische Arbeit unserer Tage. Wenn er aber unserer Geschichtswissenschaft nachrühmt, dass sie mehr als die englische auf die Bildung des Volkes schon gewirkt habe, so möchte er sich doch wohl in einem Irrthum befinden.

Herford. Hölscher.

Miscellen.

Mundartliche Proben aus der älteren Nürnberger Volkssprache.

In einem Nürnberger Trachtenbuch quer 4° des 17. Jahrhunderts finden sich unter den Figuren Reimereien.

Unter der „Milchbäuerin“ mit dem Rückenkorbe und dem Teller mit Butter steht:

Kaaft gouta milch, ihr weiber!
Schöina schmooltz, gouten keesi (?)
Gouta Buttermilch!

Eine Reihe Bauerntänze sind bildlich dargestellt; unten jedesmal ein Liedlein.

Das Hochdeutsche steht über der Linie klein gedruckt; ich hebe nur die erklärenden Wörter heraus.

1.

Die Gröitl und der Hanssl.

Ihr schnodert*) dou an hauffn hea
Von kochn und viel schwänkn
Eha wenn a ana drunter wöa,
döi möcht öns böthn denkn.

2.

Die Maigl und der Stoffl.

Su laust as halfas lusti sayn
In umsern gunga gourn**)
Die Fräud vergöit wuhl mit der zait
Bey unnern groubn hourn.

3.

Der Poiter und sein Mila.

Das böthn soll für alln sagn
Die arbet a darnöbn;
Und wenn döj zwaa soyn wuhl verricht
Su kon ih lustj löben.

4.

Der Sixla und sein Öltz.

Ih spring oiz immer wadli***) drain
mit meiner loibn Ölzn (Ölse)

*) schnattert.

**) in unsern jungen Jahren.

***) wacker.

Ih wäiß wenn ih soll lustj sayn
Und wenn ih Böum soll peltzn.

5.

Die Durl und jhr Görg.

Mir säyn halt denist g'steifta*) Leut
Mia böthn in der körchn
Und wenn mein arbet ist verricht
Su danz ih mit n Görgn.

6.

Der Fritz und sein Zusl.

Und ih bin aml a kein Narr
Kan foechten (ausgerissen) mitn
Fritz umr a Zusl — in d'händ
Fäst wacker — Schlegl.

7.

Der Sima und die Kethl.

Denk wuhl! wöi solls denn annerst säyn?
Es haut all ding säyn zeit
Und wenn a mensch prav g'arbet haut
Su schaffern halt a fräud.

8.

Die Appel und der Velta.

Potz plunder, Fritz, doss gfällt mer wuhl!
du konst die madla lubn
Koin möyh mi nit verdröß̈n soll
denn jugend mouß verdubn.

9.

De Steffa und sein Annala.

Eha brouder du bist rôcht wuhl dron
dain mainung gfällt mer wuhl,
denn wer sih su dräin schikn kon
ist glück und sögns ful.

10.

Die Lisl und ihr Gouckl. (Jacob).

Pfeiff Pfeiffer auf! pfeiff wacker drauff!
Und thou den Sock prav trückn
Hebt mj der Gouckl wadlj auf,
Dass kon mein bloot erquikn.

Ein anderes Blatt trägt den Titel: „ein (in)-ländischer Baurendanz mit einem beigefügten bäurischen Hochzeit Disconos, bey welchem euch die teutschen Buchstaben die bäurischen Reden anzeiget und durch die lateinischen erkläret werden."

1.

Der Schalmeyen pfeiffer fängt an zu reden.

Su bald als ih ins maul nain schöib
den Stiel mainer Schalmaya;
Dau thörna sih die Gröitla schon
Afs gumpn wadli fräyä.

*) brave.

2.

Die Braut Kuntel und jhr Bräutigam der Counz.

Oizt wörd der Counz main löiber mon
Drum will ih fräundli lachn
Ea waiss, das ih wuhl kochn kon
und gouta köuchla backn.

3.

Der Mörtl und sein Öila.

Doss thouts halt werzi nicht allan
ma mouss a wacker dischn
Gout wörs wenn ma su löbn kont
von schleker und von — (dischn?)

4.

Die Modl und jhr Vaitla.

Der knolln vaitla macht sich gsteifft
Mit sainen langa dögn
Ea plaudert mir an hauffn für
Von waschn und von fögn.

5.

Der Clous und die Orschl.

Es g'hoirt halt würzi*) a der zou
wenn ma will röcht houss haltn
Mia machens imma nouch und nouch
wöj umma loibn Altn.

*) gewisslich.

Dr. A. Birlinger.

Druckfehler-Berichtigung:

Band 39, S. 125: Z. 14 von unten lies indirizzata statt indivizzata.
Z. 9 von unten lies intorno statt inturno.
S. 126: Z. 8 Scrittore statt Scritora.

W. Studemund.

Bibliographischer Anzeiger.

Allgemeines.

J. G. Th. Graesse, Trésor de livres rares et précieux. 37 Livr. (Dresden, Kuntze.) 2 Thlr.

I. Lattmann, Zur Methodik des grammatischen Unterrichts im Lateinischen und Deutschen. (Goettingen, Vandenhoek.) 8. Sgr.

K. Bartsch, Bibliographische Uebersicht der Erscheinungen auf dem Gebiete d. germanistischen Philologie im J. 1865. (Wien, Gerold.) 10 Sgr.

Lexicographie.

J. & W. Grimm, Deutsches Wörterbuch. Fortgesetzt von R. Hildebrand & K. Weigand. 4. Bd. 2. Lfg. und 5. Bd. 3. Lfg. (Leipzig, Hirzel,) à 20 Sgr.

S. Rameau, Neues Wörterbuch der französischen und deutschen Sprache. 2 Bde. (Leipzig, Günther.) 2 Thlr.

H. B. Wheatley, Dictionary of reduplicated words in the english language. (Berlin, Ascher.) 1 Thlr.

E. Müller, Etymologisches Wörterbuch der englischen Sprache. 2 Thl. 1. & 2. Lfg. (Coethen, Schettler.) à $^3/_4$ Thlr.

F. H. Strathmann, Dictionary of the English language in the 13, 14 & 15 centuries. Part IV. (Crefeld, Gehrich.) 1 Thlr. $3^1/_2$ Sgr.

Grammatisches.

Erhardt, Grammatikalien zum Verständniss des Nibelungen-Liedes. (Tübingen, Fues.) 9 Sgr.)

L. Englmann, Mittelhochdeutsche Grammatik. (München, Lindauer.) 4 Sgr.

G. Bornhak, Grammatik der hochdeutschen Sprache. 2. Thl. Die Wortbildung. (Nordhausen, Förstemann.) 1 Thlr.

M. Pelissier, La langue française depuis son origine jusqu'à nos jours. (Paris, Didier.) 3 fr.

Literatur.

Uhland's Schriften zur Geschichte der Dichtung und Sage. 3 Bd. (Cotta, Stuttgart.) $3^1/_3$ Thlr.

F. Rückert, Lieder und Sprüche. Aus dem lyrischen Nachlasse des Verfassers. (Frankfurt, Sauerlaender.) 1 Thlr.

R. v. Liliencron, Die historischen Volkslieder der Deutschen vom 13. — 16. Jahrhundert. 2 Bd. (Leipzig, Vogel.) $3^1/_3$ Thlr.

Oeuvres complètes, publiées par Blanchemain. Tome V. (Paris, Frank.) $1^2/_3$ Thlr.

K. Rosenkranz, Diderot's Leben und Werke. 2 Bde. Leipzig, Brockhaus.) 5 Thlr.

Macaire, Chanson de geste, publiée d'après le manusc. de Venise par M. Guessard. (Paris, Frank).

K. Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, accompagnée d'une grammaire et d'un glossaire. (Leipzig, Vogel.) 3 Thlr.

Byron's hebräische Gesänge übersetzt von Stadelmann. (Memmingen, Hartnig.) 7½ Sgr.

K. Brunnemann, Geschichte der nordamerikanischen Literatur. (Leipzig, Grunow.) 20 Sgr.

Schiller, Le chant de la cloche, traduit par J. Duchesne. (Nancy, Mémoires de l'Académie.)

Schiller's nephew as uncle with english notes by Meissner. (London, Thimm.) 1 s. 6 d.

Lessing, Fables en prose et en vers, publiées par L. Schlesinger (Paris, Dramard.) 1 fr.

Hilfsbücher.

J. F. Guth, Leitfaden für den auf das Lesebuch basirten deutschen Sprachunterricht. (Stuttgart, Aue.) 8 Sgr.

K. Panitz, Leitfaden für den Unterricht in der Grammatik der deutschen Sprache. 5. Hft. (Leipzig, Klinkhardt.) 10 Sgr.

Engelien, Leitfaden für den deutschen Sprachunterricht. 3 Thl. Grammatik der neuhochdeutschen Sprache. (Berlin, W. Schulze.) 1 Thlr. 26 Sgr.

Th. Scherr, Elementarsprachbildung. 40 Taf. (Zürich, Orell & Füssli.) 4⅙ Thlr.

Englmann, mittelhochdeutsches Lesebuch mit Anmerkungen, Grammatik und Wörterbuch. (München, Lindauer.) 1 Thlr. 2 Sgr.

J. Mehrwald Französische Schulgrammatik. (Augsburg, Schlosser.) 22 Sgr.

J. W. Körbitz, Lehr- und Uebungsbuch der französischen Sprache. 2. Cursus. (Dresden, Ehlermann.) 12 Sgr.

E. Fritsche, Select extracts from english poetry for youth. (Leipzig, Graefe.) 20 Sgr.

C. A. Flügel, Do you speak english? Mit beigefügter Aussprache. (Berendson, Hamburg.) 6 Sgr.

H. Keller, Schulgrammatik der englischen Sprache für höhere Lehranstalten.) 1. Thl. Die Formenlehre. (Aarau, Sauerlaender.) 18 Sgr.

Soeben erschien bei **G. F. Grossmann** in Weissensee und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Bibliotheca numaria.

Verzeichniss sämmtlicher (in- und ausländischer) in den Jahren 1800—1865 erschienenen numismatischen Werke, herausgegeben von *J. Leitzmann*, Red. d. Num. Ztg. 200 Seiten gr. 8. broch. Preis 1 Thlr. 10 Sgr.

Dieses mit äusserster Sorgfalt und jahrelanger mühevoller Arbeit zusammengetragene Werk enthält nicht nur in alphabetischer Reihenfolge die Titel-Angaben etc. aller in den letzten 65 Jahren erschienenen. numismatischen Werke, sondern es ist am Schlusse des Werkes auch noch ein alphabetisch geordnetes Sachregister beigegeben, sodass das Werk als Hand- und Nachschlagebuch jedem Numismatiker sehr willkommen sein wird. —

Die Auflage ist eine nur kleine und beliebe man die Bestellungen baldgefälligst zu machen.

Bei **Böttrich & Hoehl** in Hersfeld erschien soeben und ist in allen Buchhandlungen zu haben:

Ilias und Odyssee
und
ihre Uebersetzer in England.

Von Chapman bis auf Lord Derby.

Von

Dr. Wilhelm Henkel.

gr. 8. 48 Seiten. geh. 10 Sgr.

Für Philologen, Studierende und Freunde der englischen Literatur ist dieses Werkchen von Wichtigkeit. Die Kritik spricht sich über Gegenstand, Ausführung und Gediegenheit hervorhebend günstig aus.

H. W. Schmidt's Antiquariats-Buchhandlung in Halle a/S versandte:

Antiquar-Catalog Nr. 248 u. 249. Alt-class. Philologie.
Antiquar-Catalog Nr. 257. Philosophie.
Antiquar-Catalog Nr. 259. Orientalia.

Obige Cataloge stehen sowohl direct, wie auch durch jede solide Buchhandlung gern gratis zu Diensten.

☞ Dr. G. H. v. Schubert's ☜

erzählende Schriften für christlich gebildete Leser jeden Standes und Alters erscheinen mehrfachen Aufforderungen zufolge soeben in wohlfeiler Ausgabe bei Palm & Enke in Erlangen. Monatlich wird eine circa 7 Bogen starke Lieferung zu dem Preise von 6 Sgr. oder 20 kr. rhn. veröffentlicht; 4 – 5 Lieferungen bilden einen Band. Jede Buchhandlung besorgt Bestellungen auf diese auch in Bänden zu erhaltende Ausgabe wie auch auf die übrigen einzeln verkäuflichen Werke dieses gefeierten Schriftstellers, dessen Selbstbiographie unter dem Titel „der Erwerb aus einem vergangenen und die Erwartung von einem zukünftigen Leben (3 Bände; Preis 6 Thlr. 18 Sgr. oder 11 fl. 48 kr. rhn.)" ein kompetenter Beurtheiler treffend als ein „monumentum aere perennius" für alle Zeiten bezeichnet. Zu **Weihnachts-** wie zu anderen Festgeschenken eignen sich diese von echt christlichem Geist durchdrungenen Schriften ganz besonders.

Bestellungen auf den einundzwanzigsten Jahrgang (1867) der in Rudolstadt erscheinenden

Allgemeinen Auswanderungszeitung.

Redaction: **Dr. Büttner.** (1 Thlr. 10 Sgr.) **Leipzig,** bei **Fr. Wagner.**

nehmen alle Post-Zeitungs-Expeditionen und Buchhandlungen an.

☞ **Frühere Jahrgänge zu bekannten ermässigten**

Verlag von B. BEHR's Buchhandlung (E. BOCK)
BERLIN. 27, Unter den Linden.

NOUVEAUX GUIDES

DE CONVERSATIONS MODERNES

FRANÇAISES, ANGLAISES, ALLEMANDES, ITALIENNES, ESPAGNOLES, RUSSES, POLONAISES, DANOISES, SUÉDOISES ET HOLLANDAISES,

OU

DIALOGUES USUELS ET FAMILIERS

CONVENABLES AUX VOYAGEURS ET AUX PERSONNES QUI SE LIVRENT A L'ÉTUDE DE L'UNE OU DE PLUSIEURS DE CES LANGUES.

DEUX LANGUES RÉUNIES EN FACE L'UNE DE L'AUTRE
en un joli volume petit in-24, cartonné. Prix: 15 Sgr.

Savoir:

français et allemand,	français et espagnol,	allemand et anglais,	allemand et italien,
français et polonais,	espagnol et anglais,	allemand et polonais,	allemand et espagnol,
français et russe,	danois et anglais,	allemand et russe,	hollandais et allemand,
français et italien,	russe et polonais,	allemand et suédois,	hollandais et français,
français et anglais,	danois et suédois,	allemand et danois,	hollandais et anglais.

TROIS LANGUES RÉUNIES
en un volume in-16, cartonné. Prix: 20 Sgr.

Savoir:

français, anglais et allemand,	Avec la prononciation figurée:
français, allemand et polonais,	polonais-russe à l'usage des Polonais,
français, italien et allemand.	russe-polonais à l'usage des Russes.

QUATRES LANGUES RÉUNIES
en 1 volume in-16, cartonné. Prix: 25 Sgr.

Savoir:

français, anglais, allemand et polonais,	français, anglais, allemand et espagnol,
français, allemand, polonais et russe,	suédois, allemand, français et russe,
français, anglais, allemand et russe,	danois, suédois, anglais et allemand,
français, anglais, allemand et italien.	hollandais, allemand, anglais et français.

SIX LANGUES RÉUNIES
en 1 volume in-16, cartonné. Prix: 1 Thlr.

Savoir:

français, italien, anglais, allemand, polonais et russe,
français, anglais, allemand, hollandais, danois et suédois.

Soeben erschien in Ferd. Dümmler's Verlagsbuchhandlung in Berlin:

Michael Bernays

Ueber Kritik und Geschichte des Göthe'schen Textes.

Velinpapier. gr. 8. geh. 15 Sgr.

Diese kleine Schrift wird alle Verehrer unseres grossen Dichters auf's Lebhafteste interessiren, indem sie an zahlreichen Beispielen unwiderleglich feststellt, wie manichfach verderbt der Text ist, den wir bisher in Göthe's Werken lasen. Der Verfasser begnügt sich indess nicht mit diesem Ergebniss seiner kritischen Forschungen; er weist uns auch den Weg nach, auf dem sich diese Verderbnisse und zwar durch Vermittelung der frühesten Nachdrücke in den Text der „Sämmtlichen Werke," sowie der Einzelausgaben Göthe'scher Werke eingeschlichen haben. Die Diskussion geht meist auf eine ästhetische Würdigung der einzelnen Stellen ein und wirft vielfach neues Licht auf des Dichters Schaffen.

Bei S. Hirzel in Leipzig erschien soeben:

DEUTSCHES WÖRTERBUCH

VON

JACOB GRIMM UND WILHELM GRIMM.

FORTGESETZT

VON

DR. RUDOLF HILDEBRAND UND DR. KARL WEIGAND.

V. Bandes V. Lieferung.

KLAPPEN—KLIPPE.

BEARBEITET VON DR. R. HILDEBRAND.

15 Bogen. Preis 20 Sgr.

1867 July 31

ARCHIV.

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN

UND LITERATUREN.

HERAUSGEGEBEN

VON

LUDWIG HERRIG.

XXXIX. BAND, 4. HEFT.

BRAUNSCHWEIG,
DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.
1866.

Inhalt.

XXXIX. Band, 4. Heft.

Abhandlungen.

	Seite
Joseph von Petrasch. Von Dr. L. Hirzel.	353
Altdeutsche Predigt auf den heil. Johannes den Täufer. V. Dr. A. Birlinger.	357
Ein Spil von der Urstend Christi. Von Dr. A. Birlinger.	367
Die Aussprache des deutschen G. Von L. Rudolph.	402
Ueber die Aussprache des Altfranzösischen. Von G. Michaelis.	411
Beiträge zur französischen Lexicographie. Von Franz Scholle.	425

Beurtheilungen und kurze Anzeigen.

Germania. Herausgeg. von Fr. Pfeiffer. 11. Jahrgang. 3. Heft. (Dr. Sachse.)	437
Germania. Herausgeg. von Fr. Pfeiffer. 11. Jahrgang. 4. Heft. (Dr. Sachse.)	437
Anzeiger für Kunde der Deutschen Vorzeit. No. 5—8. (Dr. Sachse.)	439
K. A. Hahn's Mittelhochdeutsche Grammatik. Neu ausgearbeitet von Dr. Fr. Pfeifler.	440
Lehrbuch der mittelhochdeutschen Sprache, für Gymnasien von A. Thurnwald.	440
Register zu J. Grimm's Deutscher Grammatik von Dr. K. H. Andresen.	441
Aesthetische Vorträge von A. W. Grube. Erstes und zweites Bändchen.	442
Der Grossätti aus dem Leberberg. Sammlung von Volksliedern etc. von Frz. Jos. Schild.	445
Ueber die altnordische Philologie im skandinavischen Norden. Ein Vortrag von Dr. Thd. Möbius. (Dr. Maerkel.)	446
Alemannisches Büchlein von guter Speise von Dr. A. Birlinger. (Dr. Sachse.)	447
Ulfilas oder die uns erhaltenen Denkmäler der gothischen Sprache. Bearb. u. herausgeg. von Fr. Ludw. Stamm. (Dr. Sachse.)	448
Heliand. Mit ausführlichem Glossar hrsgeg. von M. Heyne. (Dr. Sachse.)	448
Dictionnaire de la langue française par E. Littré. T. prem. A—H. (Schlegel.)	449
Elementargrammatik der engl. Sprache von Dr. L. Georg. (Dr. Asher.)	459
Dr. E. Kade: Erste Anleitung zum Uebersetzen in's Englische. (A. Benecke.)	461
Dr. Emil Otto: Kleine englische Sprachlehre für Anfänger. (Alb. Benecke.)	463

Programmenschau.

Etymologie von Obstnamen. Von H. Oberdieck.	467
Die französischen Fremdwörter in unserm heutigen Verkehr. Von Dr. Laubert.	468
Ueber den Kampf der deutschen Sprache gegen fremde Elemente. Von Dir. Dr. L. Schacht.	468
Ein Hof-Pfalz-Grafen-Diplom Johann Rist's. Von Dir. Dr. O. Frick.	469
Zur Beurtheilung Klopstock's nach religiösen Gesichtspunkten. Vom Oberlehrer O. Natorp.	470
Lessing und das Drama, von Wolfrom. 2. Stück.	471
Auslegung des Mährchens von der Seele und des Mährchens von der schönen Lilie. Von Dir. Dr. Hartung.	471
Ueber Wilhelm von Humboldt. Ein Vortrag von Prof. Dr. J. W. Steiner.	471
De Cypriano mago et martyre Calderonicae tragoediae persona primaria. Von Prof. Dr. Wilh. Beyschlag.	471
Montesquieu's Esprit des lois, übersichtl. zsgest. von Oberl. Dr. Hoffmann.	472
Ein Denkstein, gesetzt den Manen des Dichters William Edmondstoune Aytoun. Von Dir. Dr. Alex. Schmidt.	472

Miscellen.

Seite 473 — 480.

Joseph von Petrasch.

Zu meinem Befremden thut weder K. Goedeke in seinem vortrefflichen Grundriss des Joseph von Petrasch als Schriftsteller irgend eine Erwähnung, noch haben Koberstein, Gervinus oder Kurz seinen Namen in ihren Werken auch nur vorübergehend genannt. Und doch besitzen wir von Petrasch ausser zwei Bänden lyrischer Gedichte zwei Bände Lustspiele, von denen der erste nicht weniger als 944, der zweite 684 Seiten umfasst.

Ich erlaube mir im folgenden die Leser auf den über den glänzenderen Erscheinungen seines Jahrhunderts ganz vergessnen Mann kurz wieder aufmerksam zu machen. Meine Hauptquelle dabei ist: (Pelzel,) Abbildungen böhmischer und mährischer Gelehrten und Künstler, Prag 1777, dritter Band, p. 185.

Joseph von Petrasch wurde zu Brod an der slawonischen Militärgrenze, wo sein Vater „Befehlshaber" war, am 19. October 1714 geboren. Zu Olmütz, unter Leitung der Jesuiten, studirte er Philosophie, doctorirte, trieb dann in Löwen Jurisprudenz. Von weiten Reisen zurückgekehrt, nahm er Kriegsdienste und machte als Adjudant des Prinzen Eugen einige Feldzüge am Rheine mit. „Er erhielt eine Compagnie unter dem Daunischen Regimente, da er erst das 17. Jahr seines Alters zurückgelegt hatte." Zu dichten begann er 1734.*) Nach dem Friedensschlusse zwischen Oestreich und Frankreich besuchte er wieder deutsche Universitäten und nach vorübergehendem Aufenthalt zu Olmütz, Griechenland und Italien. Neuerdings nach Mähren

*) Vgl. Gedichte II, 171.

zurückgekehrt, gründete er 1747 die gelehrte Gesellschaft der „Unbekannten," die erste deutsche gelehrte Gesellschaft in den östreichischen Erblanden. Im Jahre 1749 wendete man sich von Wien aus an ihn, um den Plan zu einer kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu entwerfen. Der Plan wurde entworfen,*) die Akademie kam nicht zu Stande. Nachdem die Gesellschaft der Unbekannten eingegangen war, verliess Petrasch Olmütz und zog sich auf sein Gut Neuschloss im Hradischler Kreise zurück. Er war Mitglied der gelehrten Gesellschaften zu Kempten, Altorf und Augsburg; 1758 wurde er der letztern Präsident. Bis an sein Ende vielfach thätig, starb er zu Neuschloss am 15. Mai 1772.

Ich besitze von ihm:

Des Freyherrn | Joseph von Petrasch | sämtliche | Lustspiele, | herausgegeben | von | der deutschen Gesellschaft | zu Altdorf. | Erster Theil. | Vignette.

Nürnberg zu finden bei Carl Fellsecker, 1765. — 944 Seiten. — 8°.

Enthaltend: Tiefsinn, oder das Geheimnissvolle, in fünf Aufzügen. Das Eiland der Bucklichten, in einem Aufzuge.**) Der Dichter in fünf Aufzügen. Pantoffel oder der übelgerathene Länderreiser, in fünf Aufzügen. Der lächerliche Erforscher, in fünf Aufzügen. Die altvätterische Erziehung, oder der Mensch allezeit einerley, in fünf Aufzügen.***) Der Redliche, in fünf Aufzügen.

Zweiter Theil. Ebenso. — 684 Seiten.

Enthaltend: Der Tag nach der Hochzeit, in fünf Aufzügen. Der Beruf, in fünf Aufzügen. Der Hof der Schauspieler, in fünf Aufzügen. Der Ungefällige, in fünf Aufzügen.

Ferner besitze ich:

---

*) Den Inhalt dieses Entwurfes theilt ausführlich mit Josef Feil: „Versuche zur Gründung einer Akademie der Wissenschaften unter Maria Theresia" im Wiener Jahrbuch für vaterl. Geschichte, I. Jahrg., Wien, Gerold, 1861. (p. 321 ff).

**) Vgl. zu diesem Stück das gleichnamige und auffallend ähnliche Lustspiel von Lieberkühn im 3. Bande des Theaters der Deutschen, Berlin, Königsberg und Leipzig, 1769.

***) Laut Vorrede bereits im ersten Bande der altdorfischen Bibliothek der schönen Wissenschaften zur Probe abgedruckt.

Sammlung | verschiedner deutscher | Gedichte | eines | Sclavoniers, | des Freyherrns | Joseph von Petrasch. Vignette. Erster Theil. | Frankfurt und Leipzig, | Im Jahr 1767. — 191 Seiten. 8°.

Zweyter und letzter Theil. Frankf. u. Leipz. Im Jahr 1768. — 189 Seiten.

In seinem Verzeichniss der gedruckten Werke des Freiherrn von Petrasch zählt Pelzel die ebenangeführten Drucke nicht mit auf. Möglich indessen, dass mit Nr. 4 „Der Slawonische Dichter" die vor mir liegende Ausgabe der lyrischen Dichtungen gemeint ist. Pelzel und, wie es scheint, auch sein Gewährsmann Wratislaw Monse hatten keine Ausgabe derselben vor sich.

Der dramatischen Werke gedenkt Pelzel in einer andern Ausgabe:

Dreyssig Schauspiele zur Besserung der deutschen Schaubühne. Nürnberg 1765. 8. Drey Bände.

(In oben genannter Ausgabe nur 11 Lustspiele.)

Die übrigen gedruckten Schriften P.'s enthalten keine dichterischen Versuche. Es sind Abhandlungen über verschiedene literarische und historische Gegenstände, nur zum Theil deutsch geschrieben: Petri Cinerii [Peter Asch] Dissertationes litterariae varia hebdomade publicatae, Florens, 1742.

Monatliche Auszüge alter und neuer gelehrten Sachen. Zwey Bände. Olmütz, 1747. 8. Das meiste ist des Petrasch Arbeit, setzt Pelzel zur Angabe dieses Titels hinzu. — Ausser einigen Journalartikeln zählt Pelzel in seinen „Abbildungen" auch noch die ungedruckten Werke des Freiherrn auf. Darunter „die Träume," ein Gedicht „nach der Art des Dantes." Nach Petrasch's gedruckten Werken zu schliessen, haben wir es nicht zu bedauern, dass dies Gedicht nicht gedruckt worden ist. Denn seine uns vorliegenden lyrischen Versuche, wie seine Lustspiele, sind vom allergeringsten aesthetischen Werth und erinnern oft an das abgeschmackteste aus dem abgeschmackten 17. Jahrhundert. Mögen die Lustspiele immerhin, wie die altdorfische Gesellschaft versichert,*) auf den Bühnen zu Wien,

*) Vgl. die Vorrede zu der eben beschriebenen Ausgabe der Lustspiele.

Pressburg, Prag, Olmütz und Brünn mit Beifall aufgeführt worden sein, das Urtheil, welches die „Briefe, die neueste Litteratur betreffend“ im 288. Briefe*) über sie abgegeben, scheint mir ein vollständig gerechtfertigtes zu sein. Ja es würden mich jene Lustspiele nicht einmal zu diesen Zeilen veranlasst haben, wenn ich es nicht für die Pflicht der Litteraturgeschichte erachtete, auch über das aesthetisch Unbedeutendste wenigstens Buch und Rechnung zu führen.

*) Berlin, bei Fr. Nicolai, 1764. (XIX. Theil.)

Aarau. Dr. L. Hirzel.

Altdeutsche

Predigt auf den heiligen Johannes den Täufer.

(Blatt 17 a.)*) disi wort hât man hût gelesen in dem êvangêlio vnd schribt sanctus Marcus von der marter Johannes wie vnschuldklich er sin blut vergósz vm Got vnd durch sîn gerechtikāt. sanctus Marcus schrîbt alsó: dasz der kung Hérôdes sin botten sant vnd hiesz sant Johannes in ain kercker werfen durch ainner bósen frōwen willen, die hiesz Hérôdia, die hât er sinem aigenn bruder genumen vnd hât si ze hûs gesezt. dó sprach Johannes zu im: du sōt wissen das du es mit recht nit tun māst, das du dîns bruder wîb ze hûs setzist. vm dise wort wart im die frōw alsó vind das si in allzît gern het ertôt. Hêrôdes, der vorcht in, wan er wist wol das er ain gerechter hailiger man was vnd er hórt vil gutz von im sagen vnd sach vnd hórt in gern vnd was im alsó hold, das er meng ding durch sînen willen liesz, das er sust nit het tûn. vnd ains tags ward dó machet Hêrôdes ain grósz hochzît vnd ladet all sin fürsten vnd all sîn dienstman vnd die fürsten von dem land Galilêa, das si im mit fröden hulfin begûn den tag als er geborn ward. vnd dó sü (Blatt 17 b.) ze tisch sâssen mit fröden, dó kam die jungfrōw ingegangen, der selben frōwen tochter vnd sang vnd sprang vor dem tisch. das geviel dem kung Hêrôdes alsó wol vnd allen denna, die dâ ze tisch sâssen. dó sprach der kung zu der tochter: jungfrō! bit mich was du wellist, das wil ich dir geben vnd schwōr des ain aid, vnd sprach: wit du mîn kungrich halben, das wil ich dir geben? dó zehand gēng die jungfrōw zu ier muter vnd frâget si, war vm si bitten solt; dó ward die muter gar frō vnd sprach: du solt in bitten, das er dir geb Johannes des tōffers hōpt in ainer schussel. dó ilt die jungfrōw bald wider zu dem kung: hêrre, der kung, ich bitt

*) Aus dem cgm. 358. Die hs. hat bedeutende alem. Spuren an sich. Vergl. meine Abhdlg. über das Rotweiler Stadtr. München 1865 (Lautlehre). Der 1. Thl. d. hs. im Chilianeum abgedruckt (Würzb., Stahl 1865). Nicodemuslegende.

dich, das du mir des töffers höpt gebist in ainner schussel. dó ward der kung betrüpt vm den aid, den er geschworn het, vnd doch wōt er die jungfrōwen nit entérren vnd sant hin ain enthōpter zu dem kerker vnd gebot dem das er sant Johannes hōpt brâchti in ainner schussel. dó géng (Blatt 18 a.) er in den kerker vnd enthōptet in vnd nam das hailig hōpt vnd lēt es in ain schussel vnd trug es vir den tisch vnd gab es der jungfrōwen vnd die gab es ier muter vnd alsó ward das hailig hōpt vm getragen vor dem tisch. vnd dó dis iâmerlich mér sîn jünger erhórten, dó kâmen si vnd lēta sîn hailigen lîchnam in ain grab. dis ist das hailig évangélium kurtzlich gesēt.

Héródes der vorcht Johannem; dar uber spricht der guldin mund: es was ain wunderlich ding, er het in gebunden vnd gefangen in sinnem kerker vnd vorcht in dennocht: das têt er von dryer sach wegen. zu dem ersten mâl, wann er ain man was; zu dem anndern mâl, wann er gerecht was; zu dem tritten mâl wann er hailig was. von dem ersten wan er ain man was, das er an allen tugenden volkumen was. er was ain gerecht man, er ret die wârhāt vnd liesz das durch nieman; er torst wol grôssi vnd mügliche ding bestûn; es was in allen dem land nieman der ain wort torst reden wider den kung Héródes; aber sant Johannes vorcht in nit, er ret strencklich (Blatt 18 b.) mit im vnd strâfet in vm sîn vnrecht; er achtet nit wie find im die kunginn was; er wist wol das si alzit dar vf gieng, wie si in ertótti. dar vm liesz ers nit, er stráffet si hertlich vm ier vnrecht vnd wie lieb sant Johannes dem kung was, dó zwang in doch die min, die er zu der frōwen het, ê er si wōt lâssen, er wōt sant Johannem ertótten. nun stât in dem éwangélio: dó die jungfrō das hōpt iesch vnd der kung Héródes das ersach vnd trûrig ward vm den aid, den er geschworen het, das was ain falschen trûrikāt, wann es spricht Johannes mit dem guldin mund: das er [si] vor langem wêr zerât worden mit der frówen, wie er in ertótti vnd satzt das hóchzit dar vm vf. zu dem anndern mâl vorcht Héródes sant Johannes, wann er wol wist, das er gerecht was, ain mensch mecht só gerecht sîn, gerech es sich nimér, só rech es doch got. nun erkant Héródes wol, das sant Johannes gerecht was vnd het ain forcht in im selber vnd gedâcht: alsó ist das du disem menschen kain laid tust, só lât es got nimér vngerochen als ōch darnâch geschach vnd wol bewert wart an dem iâmerlichen tótt, den die frōw nam vnd wirt ōch gerochen an alle dennen, (Blatt 19 a.) die von ierm geschlecht sind kumen. das sant Johannes gerecht wêr des gab im vnser

hêre ain vrkund, dó er zu im kam in den Jordan, das er von im getōfft wurd; des tûcht sich sant Johannes nit wert vnd sprach dêmüttklich: hêre ich sol von dir getōfft werden, só kumst du zu mir. dô sprach vnser hêr zu im: Johannes vertrag es mir vnd dir, es gezimpt wol das wier erfulli all gerechtikāt: wann als ich von gottlicher natûr ainen rainnen lîb hân, das kain sund an mich vallen mag alsó bist du ōch gehailigt von gnâden é du geborn wurt, das ōch kain sund an dich gevallen mag. dó von zimpt dir vnd mir wol vnd allain das wier gerechtikāt erfullen. nun spricht Johannes mit dem guldîn mund: sant Johannes ist ain regel aller gerechtkāt, vnd wer ain regel aller tugend well lernen, der sech sanct Johannes an, wann er vint an im volkumenhāt aller tugend. nun vind ich sunderlich sechs tugend an im, die ain jeglichem menschen wol ain lér migend sîn; die êrst ist willigi armut; die ander frólichs ellend; die dritt mässikāt des libs; die vierd grôssi gestrenckāt; die fünft démutikāt; die sechst gedultikāt. die êrst (Blatt 19 b.) wiligi armut. er was als arm, das er bî allen sînen tagen nie só vil wōt hân als ain aigenn rock, nun ist kain mensch só arm, es hab ain stat, dâ er sich selber schirm vor hagel vnd vor wind. aber der gut her sant Johannes, der wōt als arm sîn, das er nie kain statt vf ertrîch gewan, das er sich selb beschirmte vor dem wetter. wie kalt der winter was, só kam er nie vnder kain tach. die annder tugend das was frólich ellend: er liesz vater vnd muter, dó er ain klains kind was vnd gēng in das ellend vnd was der vil nâch drissig Jâr, das er von kainem menschen liplichen tróst nie enpfieng, wann nun ain mensch in dem ellend ist, só ist es von natûr das es iâmer hât nâch sîner haimat: das berürt sin hertz nie mit aim gedank, wie grós sîn ellend was. disz ellend mocht in nit darzu bringen das sîn hertz ie bewegt wurd ze iâmer oder ze trûrickāt nách kainem zergencklichen ding. die dryt tugend, das was mêssikāt des libs; alsó mêssig was er an essen vnd an trinken, dasz er dick dry oder vier tag nimmer nuntz ausz vnd só die natûr nit mé mocht, só ausz er ān wénig vnd alsó krancki (Blatt 20 a.) dasz sîn mund kûm enpfand; in allen sînem leben enbaisz er nie kains bróts noch kains dings, das bi für nie erwarmet. sant Bernhart spricht, das er als krancker spisz leptin, das sin mag nie kains dings gewar ward des er ie enbaiss, er versucht nie kains wîns; er trank ettwin wasser, das was doch selten, wann in der wiesti was kain wasser. der jordan der was ōch als ver von im, das er ain verren weg must gân é dasz im ain trunk wassers wart. wier lesin

von Moyses, dô er nun fierzig tag fastat, das er wirdig was, das er das volk mit Got veraint. aber der gut sant Johannes, der ward erzogen mit vasten von sinen kintlichen tagen, wann er solt ain sunner sîn vnd werden zwischend Got vnd dem menschen. er brâcht die wunnenklîchen bottschafft, die vor im erhôrt wart, das der entschlossen wêr vnd sich got versunt het mit allem menschlichen geschlecht. Hêlîas der fastat fierzig tag vnd darnâch wart im gewalt geben, das er die tôten erkickt; aber sant Johannes vastat nit allain fierzig tag: er fastet all sîn tag, dasz er liplicher spiss nie enbaisz: wann er wōt werden ain (Blatt 20 b.) erkicker der tôtten hertzen, die wâren in der vinstrin vnder dem schatten des tôts; die wurden von sînen wercken vnd von sîner lêr erlücht zu dem êwigen leben. wann alli die sini werck und wort sâhen vnd hôrten, die musten erkickt werden ze minn vnd zu erkantnust gen Got. die vierd tugend, das was grôssi gestrenkāt; er was als gestrengs lebes, das er bi allen sînen tagen nie kain betstat gewan, sô er als lang wachet, das es die natûr nit mê erlîden mocht, sô naigt er sîn hôpt vf ain stain vntz er ain klaïn wil geruwet; es kam nie kain schuch an sîn fusz; er trug nie linni noch wulli gewand an siner hût; sîn gewand was von hertem hâr zemen gesetzt vnd wer als hert von dornen vnd von herti des hârs das das blut all zît von sinem lîb ran. sant Anshalm gedâcht zu ainnem mâl in sinem andâcht an sant Johannes gestrenckāt vnd ret mit im selber vnd sprach alsô: ach lieber (Blatt 21 a.) hêrre sant Johannes! wenn ich gedenck, das du sô hailklîch kempt an dies welt vnd dîn herz noch dîn sêl mit kainner sund noch nie vermâssgot ward vnd du doch sô kranklich lebtest als obt ain grôsser sunder wêrist gewesen, sô erschrick ich vnd erzittra in minen hertzen, das ich armer sunder mir selb ie sô vil vertrug vnd mir selb ie sô vil muttwillen gab. die fünfft tugend das was grôssi dêmuttikāt. man vint vil lüt die dêmutig sind sô man si verschmâhet, der ist aber luzel die dêmutig sigin sô man in êr vnd lob erbüt. die grôst dêmütikāt, die der mensch gehaben mag, das ist, das er sich selber nidert vnd verschmâhet in êr vnd in wirdikāt. disi dêmutikāt het sant Johannes volcklich an im: wann er was dêmutigest mensch, der ie geborn ward wie vil man im êr ie erbot, sô dêmutiget er sich all. zit; im ward gröss lob vnd êr erbotten vf ertrîch; er ward gelopt von den wissagen lang ê er geborn ward; er ward gelopt von den englen nit enlain von den nidren englen, er ward gelopt von den hôhen fürstenglen vnd von aller menge des folkes vnd sprâchen er wêr selber Cristus. die werd

magt Martâ bôt (Blatt 21 b) im selber lob vnd êr dô sich Got menschlich in ier selbs lîb beschlossen hêt vnd dennat im dâ er geborn ward vnd vf ertrich gēng in menschlicher natûr, dô prediat er selb von im vnd lopt in vir alli die von wîbes lîb ie geborn wurden. die hailig driveltikāt bot im èr; die grósz wirdikāt vnd alles das mocht in dar zu nit bringen, das sin hertz ie bewegt wurd zu kainer hófart als vil als mit ainnem gedanck. sant Johannes was als dêmutig, das er sich selb nit wirdig dunckt, das er vnserm hêrren den riemen bund an sinem schuch; sid er nun der dêmutigest mensch was der vf dis ertrîch ie geborn ward, só ist ōch kain zwifel, er sy in dem himelrîch vor Got ōch erhôcht über all engel vnd hailigen. die sechst tugend das was grôssi gedultikāt in widerwertigen dingen. dô in Hêrôdes hiesz fâhen vnd binden vnd in ain kerker werffen dô ward er alsô fast gebunden, das im das blut zu den nageln vsz trang, das er nie kain vngedultig wort sprach. er lag vil nâch zwai iâr in dem kerker, das er nie kainner liplichen spîsz enbaisz, wan Hêrôdes hêt es verbotten, (Blatt 22 a.) das im nieman weder zetrinckend noch zessend geb vnd maint er wēt in allsó verderben. alli die gebresten vnd arbat, die er in dem karker laid, die laid er alsô willklich vnd als gedultklîch vnd só gutteklich, das er nie kain vngedultigen gedanck gewan; er empfieng ōch sin vnschuldigen tôd fröhlich vnd gedultklich, wann dô im der engegen gēng, der in tôtten wōt, dô stund er enmitten in dem karker vnd rufft mit lûter stim vnd sprach: hêre min Got, ich gib dir min gaist in din hend! vnd dô er dis wort sprach, dô naigt er sîn hōpt vnder das schwert. zu dem tritten mâl vorcht Hêrôdes sant Johannes, wan er wist wol, das er hailig was; es ist ōch von rechter natûr, das kain mensch só bósz noch sô vnraines lebens ist, sicht es ain menschen der an der wârhāt hailig ist, es hab ain vorcht in sinem hertzen gen im vnd mocht gedencken: wellist du den menschen nit êren durch sîn hailikāt, só sōttist du in doch êren durch Got, der all zit bi im ist; wie aber Hêrôdes der erlüchtung nit hêt, noch der erkanttnust, des glōben des was doch sant Johannes alsô vol der gothāt vnd gotlicher tuget; sin leben vnd (Blatt 22 b.) sin wandel was got als gelich, das Hêrôdes selber sprach, dar nâch dô er sant Johannes enthōptet hêt vnd vnser hêrre bredia ward: ich waisz nit wer der mag sin, es si denn sant Johannes der tōffer, den ich enthōptet hân. wan nun die gothāt lûcht in sinem hertzen vnd vswendig an allen sinen werken, dô von must in Hêrôdes fürchten. es spricht Origenes, es was bilich, das Hêrôdes sant Johannes forcht, wann er trug den hêrren vnd den Got all zit in siner

sél vnd in sînem hertzen von des gewalt himel vnd ertrîch erzittret. das sant Johannes hailig wer, das brediat vnser hêrre selber von im, dô er die lût frâget, wenn sie in gesenhen hette in der wiesti vnd sēt dem volk vil von sîner lér vnd von sîner hailkāt. sant Augustînus spricht: nun hûn ich allain vs dem behalter aller diser welt der von der magt geborn ward, wann allain die von wîbes lîb ie geborn sind die sind all vnder Johannes dem tōffer. wier habi ōch hût gelesen in der metti ain gut wort von sîner hailkāt das spricht ain (Blatt 23a.) hailiger bischoff, haisset Johannes, der gehailigôt was, der wōt noch hailiger werden; er wart drîvalt gehailgôt: in benügt nit, das er gehailigôt was vnd erfūlt mit dem hailigen gaist ê das er geborn ward, wana er hailiget sich selber all zît mit dem aller gestrengôsten leben, das ie kain mensch vf ertrîch gewan. als sîn leben was alsô gestreng vnd alsô hailig, das er nie stund gelept vf ertrîch si brécht im ain sunderlîchen hailkāt; er wōt ōch zu dem tritten mâl hailig werden in sins selbs blut, als wier hût begangen, dasz er sîn lîb gab in den tôd vnd sîn hailig blut vnschulklig vergôsz, ê das er ain angstlich wort vermiden wēt, das wider die gerechtikāt was. das all hailkāt an im volbrâcht wurd, spricht Johannes mit dem guldîn mund von im, Johannes ist ain schul aller tugend, er ist ain form der hailigen dryveltikāt, er ist ain regel der gerechtikāt, er ist ain spiegel des magtums; er ist ain bild der küschhāt; er ist ain weg der ruwigen; er ist ain applâsz der sünder; er ist ain festung des glōbens. Johannes ist erhôcht über menschlîche natûr er ist glîch (Blatt 23 b.) den engeln; er ist ain hailkāt des êvangêlió; er ist ain stim der botten, er ist ain still schwîgender wîssag; wann allas das die wîssagen ie gesētten, das was recht als die glocken, die kain hal hûnd vnz das die süs stim kam sant Johannes, dô er bredia ward. Johannes ist ain brinnende lucern aller diser welt, er ist ain ruffer des richters, er ist ain zistern vnsers hêrren Jhésu Cristi, er ist ain gezûg Gots, er ist ain mittler der hailgen dryveltikāt. der gut hêrre sant Johannes, der ward geschaffen mit wunderlîcher ordnung der hailigen dryveltikāt, wann der vater vnd der sun vnd der hailig gaist heten sunderlîchen rât dar zu dô si sant Johannes schöphen wolten vnd dô das lîplich volbrâcht ward in der muter lîb, dô sprach der vater zu dem hailigen gaist: far hinab vnd sunder das gold von dem rost vnd erfull das aller lûttrest fasz, das ie geschaffen ward vnd erlûcht es alsô das es mînem aingebornen sun den weg vorgangen sy mit allen tugenden; er erlûcht die

weg vnsers hèrren vnd gēng im vor als sant Augustînus spricht: Johannes gēng (Blatt 24 a.) vnserm hêrrn vor dem liecht als die stim vordem wort, als die lucern vor dem liecht, als der morgen rôt vor dem tag, als der stern vor der sunnen, als der ruff vor dem richter, als der fründ vor dem gemahel; der hailig gaist erlücht sant Johannes, dô er in sîner muter lîb was vnd erlücht in sunderlîch mit sechs dingen. bi dem êrsten mâl erfült er in mit volkumner rainnikāt der sêl vnd des libs; alsô der vater sprach zu dem hailigen gaist: nim das gold von dem rost vnd erfüll das aller lûttrast fasz bî dem gold. ist betût rainnikāt; wann als das gold gelûttrat wirt von dem rost in der hitz des füres, alsô ward der gut sant Johannes gelûtrat vnd geraingt in dem für vnd in der hitz des hailigen gaistes von aller erbsünd; der hailig gaist berait in alsô, dasz kain gebrest der an menschlîchi natûr gevallen mag von sunden in sîn hertz noch in sîn sêl nie berut vntz an sîn tôd. das ander mâl dâ mit der hailig gaist sant Johannes erfüllt, das was vester glōb, dô er in sînner muter lîb beschlossen was vnd er noch denn nit reden kund, dô brediat (Blatt 24 b.) er mit den werken vnd bewart, das er gewârrer mensch was; er was der êrst der cristenn glōbenn ie gebrediat, wann er fieng zîttlich an vnd brediat den glōben mit sînen worten vnd mit sînem gestrengen leben bis vf sîn end. das tryt dâ mit sant Johannes erlücht ward von dem hailigen gaist in siner muter lîb, das was erkanttnust gottlicher vnd êwiger ding. sant Augustînus vnd sant Bernhart die sprechend, ê das sînni gelider volbrâcht wurden an dem lîb, dô dennata si Got, vnd ê das hertz ain geschöpfft gewan, dô er kant es Got, ê dasz der sêl gantz leben îngossen ward, dô minet si Got, er lobt Got in im selber, ê dasz er das lîplich liecht gesach mit den ōgen, dô er kant er in inwendig das vsser liecht, das den englen lücht in dem himel. zu dem vierden mâl erlücht der hailig gaist sant Johannes in sîner muter lib mit gotlicher minn; er hêt als grôssi minn zu vnserm hêrren, dasz die werck, die er in siner mutter lîb worcht lôns wert wâren vor Got; er worcht wunderlîch, dô er dennocht beschlossen was in siner muter lîb. er stund vf vnd knüwet vir sin schöpffer (Blatt 25 a.) der dâ gegenwirtig was in der magt lîb, das er sînem hêrren vnd sînem Got die min erzögtin, die er hêt in sînem hertzen. er buck sîn rucken zu ainnem zaichen, das er zîttlich vf sich wēt niemen die schwêren vnd die gestrengen burdi, die er vnserm hêrren vortrug; er naigt ōch sîn hōpt, das er dêmutteklîch wōt enpfahen die gebot vnsers hêrren; er betût ōch in sîner muter lîb vnd bezaichnet dâ

mit das er sōt werden ain bekêrer des volks vnd ain brediār der êwîgen wârhāt. als sîn leben was ain urkund grôsser min zaichen, die der mensch vf ertrîch haben mag. der gut Johannes hêt mê arbāt vnd lebt strencklîcher durch die minn vnsers hêrren denn ie kain mensch. es spricht Johannes mit dem guldîn mund: aller hailigen leben mag sich sînem leben nit gelîchen, er gab durch die min vnsers hêrren, das er im selber nuntz liesz vnd das er sêl vnd lîb vnd leben samenthäfftig by sînem geminten Got liess. das fünft dâ mit der hailig gaist sant Johannes erlücht, dâs was gotlîchi vorcht, die was bî im in allen sînen wercken. man list von im dô er vnsern hêrren tôfft vnd er gedâcht, das er vnsern hêrren vnder sînen henden hêt (Blatt 25 b.) vor des anttlit alli die fürstengel mit forchten stünd in dem himel, dô erzittrat er vnd ruff mit lûter stym vnd sprach: hêrre mîn behalter! ich sol von dir gehailgôt werden vnd sô wittu gehailgôt vnd geraingôt von mir werden? die sechst dâ mit der hailig gaist sant Johannes erlücht hât, das was stätikāt der tugend vnd sicherāt des êwigen lebens. er ward gesichert é dasz er geborn ward, das er von Got nimmêr geschaiden sōt werden, sô ain kindlîn geborn wirt, sturb es denn vnder tôff, sô gesêch es Gots angesicht nimmêr mê; von den sunden ward er allain gefrît mit der gnâd des hailigen gaist. wêr er tôtt dô er dennocht beschlossen was, in mutter lîb, er wêr dennocht wirdig gewesen, das er das anttlit vnsers hêrren immêr êwklîch sōt hân gesenhen. mann lobt die hailigen dar vm sunderlîch, das si vnser hêrre sichert vnd man in die ôr bôt vn end, dasz er si wōt behalten vnd ist ōch grôsz lobs wert. die sicherhāt enpfieng sant Johannes in sîner muter lîb, wann dô sichert in vnser lieber hêrre mit sînem hailigen gaist das er in nimmêr von im geschaiden wēt. nun (Blatt 26 a.) solli wier bitten den werden töffer des tag hüt ist, das er vns lâsz geniessen sîns vnschuldigen tôts vnd das wier sim hailigen leben alsô nâch volgin, dasz wier sicherhāt vnd trôst enpfâhin an vnserm end vnd vns arwerb an Got dem almechtigen, das wier von im nimmêr geschaiden werdi: das helf vns allen Got.

Vom Zauberer Simon.*)

Sanctus Pêtrus ward gesent von Antiochia gen Rôm; wann er was ain fürst vnd ain hōpt der cristenhāt. dô er gen Rôm kam, dô brediat

*) In der hs. der Predigt angehängt.

er von vnserm hêrren Jhêsum Cristum vnd sant Paulus kam ōch dar vnd lêrten bêd vnd bekêrten vnmássen vil lüt. dô was zu den selben ziten ain zōbrār ze Rôm der hiesz Symon, der sprach, er wêr Got vnd machet mit zōbry, das sich ain êrîni schlang ragt vnd das die stainînen sûl lachetta vnd das man in in den lufften sach. Sant Pêter hiesz dâ wider die tôten vf stûn vnd vertraib die tüfel von den lüten vnd machet die blinden gesenhen vnd die siechen gesund, werlay der siechtag was; disi hêrren kâmen vir den kaisser. dô verwandlet sich der zōbrer vor dem kayser, das er ain wîl ward ain kind. zum (Blatt 26 b) annder mâl ain junglîn, zum triten mâl ain allter man vnd sprach, er wêr Got. dô sprach sant Pêter vor dem kayser, er wêr ain zōbrer vnd ain betrieger vnd sprach zu im: sigistiu Got, sô sag mir, was ich gedenck vnd nam hainlich ain brôt in die hand. der zōbrer kund im das nit gesagen vnd rufft das grôss hund kêmmin und sant Pêttern frêssin. sant Pêter bôt den hunden das brôt, das er in sînnen henden het, zehand verschwunden die hund. dô sprach der zōbrâr zu dem kayser, das du wissist das ich Got sy, sô haiss mich haimlîch enthōpten vnd erstand ich nit an dem tritten tag, sô glōb mir nuntz. vnd dô man in enthōpten sōt, dô schuf er mit zōbrî, das ain wider vir in enthōptet ward vnd er verbarg sich dry tag vnd an dem dryten tag erzögt sich der zōbrār vor dem kayser vnd sprach: haisz mir beraitten ain hôhen turn vor der stat. so wel ich dar vf kumen vnd wil ze himel farn zu angesicht aller der welt. der kayser hiesz den turn beraitten vf dem feld vnd gebôt das alles land dar kêm vnd sêch die vffart. sant Pêter vnd sant Paulus kâmen ōch dar. dô sprach sant Paulus zu sant Pêtern: ich sol ligen vf minen knüwen vnd sol bitten vnd an ruffen vnsern hêrren, sô soltu gebietten, ist das der (Blatt 27 a) zōbrār etwas grôss will beginnen. dô sprach der zōbrār zu dem kayser: du sōt wissen zehand als bald ich ze himmel bin gefarn sô wil ich mînen engel nach dir senden, dasz du ōch zu mir kumist in den himmel. mit der red gēng der zōbrār vf den turn vnd machet ain krantz vf sîn hōpt von lorbōmenlōb vnd was alsô gekrönt vnd zerspēn sinni arm vnd fur vf in die luft vor aller der welt. dô das sant Pêter ersach, dô sprach er zu sant Paulus: richt vf dîn hōpt vnd lug wie der zōbrār flügt. dô in sant Paulus ersach, dô sprach er: Pêtre, wess baittest du sô lang? zerstör disen grôssen vnglōben. dô sach Pêtrus vf vnd sprach: „adjuro vos angeli sathane," ich beschwer dich engel des tüffels, das die lüt dâ nit betrogen werdi vnd gebüt üch bî Got dem schöoffer aller ding vnd bî sînem aingebornen sun

vnserm hêrren Jêsum Cristum, der an dem tritten tag erstund von dem tôd, das ier in nit lenger fürind vnd in lâssind vallen her ab. dô viel er zehand in ain gassen haisset sacra via vnd zerbrach an vier stuck vnd fiel ieglîchs tail vf ain stain, die noch hüt dis tags dâ sichtig sind zu ainer gezügnust des sigs der hailigen zwelfboten. dar vm hiesz der kayser sant Pêtern krützgen vnd sant (Blatt 27 b) Paulum enthôpten. dô sant Pêter gefürt ward zu dem crütz, dô sprach er: mîn hêre Jhêsus Cristus kam von dem himel herab vf dis ertrîch, das er vns erlôsti an dem crutz vnd er stund an dem crutz vf recht vnd wenn ich von der erden wil vf kumen zu himel, sô sollend ier mir das hôpt vnder sich kêrn gên der erden vnd die fusz vf gên dem himel. alsô schied er von diser welt vnd wart sant Paulus enthôptet vor der stat; dar vm solli wier sy mit gantzem flisz êren vnd begûn mit fasten vnd mit fîrren mit allen guten worten vnd werken, wann sy vrtail werdend sprechen über alli menschen.

Anmerkung. Der cod. germ. 6 (1362) derselben Bibliothek bringt 2 kleine Predigten auf unsere Heiligen, die aber so mager und ganz nach dem Musterbuch der Legenda Aurea sind. Diese hier ist die vollständigste Predigt, die mir über St. Johannes bekannt ist.

Vergl. auch hieher Dr. Sachse „Ueber Johannes den Täufer im Mittelalter." Programm, Berlin 1866.

München, April 1867. Dr. A. Birlinger.

Ein Spil von der Urstend Christi.

XVI. Jarhundert.*)

Hienach volgt die vorrede von der urstennd Cristi.

Dürchleüchtig Fürsten Hochgebornn
Adls vnnd Tugennt aüszerkorn!
Aüch hochgebornne Fürstin Rain
Ir Fürstlich gnad ich aüch hie main,
Wollgebornn Edl gestrenng!
Damit ichs spil nit in die lenng:
Erwirdig geistlich Hochgelert,
Fürnem vnnd weysz aüch wolgeert
Genedig vnnd gebiettend Herrn:
In vnnderthenigkeit zü Eern!
Dessgleich zü dinstlichem gevallen
Anndern Herrn vnnd Frawen allen.
Ainer ersamen gmain darbey,
Was wird vnnd stannd ain yedes sey.
Von gott dem Herrn Jesü Crist
Wie er vom Tod erstannden ist
Vnnd abgefarn zü der Höll,
Aüch abkert vnnser vngevöll.
Darzü erlöst von Clag vnnd pein
Die altvatter vnnd liebsten sein.
Wie er alls dann schnell vnnd behent
Hat geoffenwart sein Clar vrstenndt,
Alls Er dann seiner Müetter Rainen maid
Erschinen ist on alles laid.

---

*) Cgm. 147. 4°. Perg. hs. XVI. jarhd. 27 bl. ex electorali bibliotheca Sereniss. utriusque Bavar. Duc. Titelblatt abgeschnitten, die Hdschr. ein Prachtexemplar.

Der grossen pŭesserin dessgleich
Marien Magdalenen Reich.
Darbey sein liebsten Jŭngern werdt
Vnnd Petro der was hart beschwerdt.
Dem aŭszerwöllten werden Gott
Zŭ lob vnnd Eer an allen spott,
Wöll wir hallten dise figŭr
Aŭs schŭldes pflicht der natŭr.
Das bedenngken in vnnserm leben,
Damit wöll wir das spil anheben.

Darauf singen die Engel allso:

Ir Fürsten thŭnd ewre thor abkeren:
so mag ein geen der Kunig der Eern!

Dann so spricht der Enngel Raphael:

Ir Fürsten öffnend ewre thor
der eern kunig ist darvor!
darŭmb so lasst von ewrm gschöll
thŭndt aŭf die portten schnöll der höll.
damit der schöpffer lobeson
on hindernus darein mŭg gon.

Der annder Enngel Athonael genant:

Ir Fürsten diser peinlicheit
ewer offen Thor sey schnell berait.
dem eern Kŭnig kurtzer frisst,
der hie vor ewrer portten ist.
hert aŭf mit ewren groben wortten
vnnd thŭn schnell aŭf der helle portten!

Darauf fragt der Teufl Belial:

Nŭn wer ist dann der Kŭnig der Ern?
den wessten wir hie allso gern.

Daruber lasst der Sallvator ain grossen glantz zu den alltvatern in die hölle vnnd Adam sagt allso:

Das liecht ist Gott dess schöpfers mein
der wil erlösen vnns von pein:
alls er vnns vor verhaissen hat
dŭrch sein gottliche maiestat.
dann Isaias der prophet
vnns warlich das verkönnden thet.
der vatter Abraham dessgleich,
er wöll vnns furn in sein reich.

Vollgt hernach Esaias:

Das ist das liecht wie ich gesagt hab
vnnd vnns der himblisch vatter gab.
ĕr ist der ware gottes sŭn
das sŏllen wir glaŭbn nŭn.
da ich noch in dem leben was,
dŭrch Gottes gnad verkŏnndt ich das:
des volk in der vinsternŭsz
thet wanndern dort on all verdrŭsz,
hat ain vil grosses liecht gesehen:
alls wie dann jetzŭnd ist beschehen.

Darauf der allt Simeon:

So ward ich gehaissen Simeon,
seyd ich ŭch hor reden darvon.
dess freudt sich innigclich mein hertz,
verschwŭnden ist mir all mein schmertz.
wir sollen eern gottes sŭn,
der vnns dann ist erschinen nŭn.
dann alls Jhesŭs geborn ward
aŭs Marien der Jungkfraŭ zart.
alls ich bin in den tempel ganngen
hab ich den in mein arm empfangen.
alls aŭch der heilig geist das wollt,
da redt ich alls ich billich sollt.
vnnd hab allso gesprochen recht:
Herr lasz in frid nŭn deinen knecht!
nach deinem wort die aŭgen mein
haben gesehen das haile Dein,
das dŭ herr himblischer glast,
vor allem vollk beraittet hast,
ein liecht zŭ offenwar der haiden,
das nit werden abgeschaiden.
vnnd die Er deins vollks Jsrael:
desshalb frey ich mich arme sel!

Allsdann Johannes der tauffer:

So pin ich Johannes genant,
hab Cristum taufft mit meiner hanndt.
alls ich hab lere von Ime empfanngen,
bin ich Im seinen weg vorganngen.
ich zaigt den mit dem finger mein
mit disen wortten in dem schein.
sein weg beraittennd in seim leben
hab allso zeŭgknŭs von im geben.

nembt war das Lamb vnnd gottes kind,
das da aüfhebt der wellte sind!
vnnd üch söllchs aüch nit verschwigen
vnnd bin darümb herabgestigen,
damit ich üchs verkünden wer
das aller nechst; die göttlich eer
würd zü üch komen kürtzer frist,
allsdann nün jetzt beschehen ist.

Darnach Seth, Adams sune:

So haiss ich Seth, red in dem schein
vnnd Adam was der vatter mein.
alls er warde krannk, gienng ich gewysz
eylends hin in das paradis,
zu pitten Gott, das Er mir senndt
einen der enngel eyl vnd behendt,
der mir zügeben wer berait
des öls göttlich parmhertzigkait,
das ich dem leib dess vatters mein
vertrib damit sein wehe vnnd pein.
darauf erschin mir zu der stundt
sannd Michael vnnd thet mir kunt,
ich sollte meiner pitt abstan
vnnd deszhalb nit mer arbeit han:
wann das möcht kaineswegs beschehen,
bis das ich vor die zeit thet spehen:
Ja das verganngen wern gar
fünftaüsent vnnd zwayhündert Jar!
dieselbig zeit ist jetzt dahin,
darümb ich hoch erfreiet bin.

Vollgt hernach Zacherias:

Zacharias bin ich genannt
hört züe was mach üch bekannt!
dürch gotliche gnad was ich verzehen,
ich hab mit meinen aügen gesehen
Frolokünng gnüg den Töchtern schon
Jerüsalem vnnd aüch Sion!
hab ine verkönndet mit wortten slecht:
dein könig wirt dir komen gerecht!
der hailmacher der gannzen wellt,
wiewol er hie wirt arm gemellt.
so er reyt auf ainer Eslin ein
zaigt an diemüt vnnd tügent sein.
rd wird zestreien, ward ich sagen,
ea den vierrederigen wagen.

der pog des streyts wirt abgewenndet,
dem Effraym der frid gesenndet.
Jch was aŭch sagen gleich dermassen
hast aŭs der grŭb der gefenngkhnŭs glassen
der ort darinn kain wasser was:
in deinem blŭt bezeŭgest das.
dann dein gefanngen haben vernomen,
das ine ir hofnŭng ist zŭegekomen.
Jetzt merkt ir lieben Brŭeder mein,
weyl ir dann gesehen habt den schein
vnnd warlich gottes Sŭn ist gewesen
will er vnns von der pein erlŏsen:
so lob wir pillich Jhesum Crist,
der vnns warlich erschinen ist.

Darnach kombt Moises:

So wird ich Moyses gemellt
dieweil ich lebt in jener wellt.
der zeit im allten testament
ward ich ain patriarch genent.
deszgleichen ward mir da von Got
zulernen dwellt die zehen pot
an zwaien stainen tafeln geben,
hab ich mit vleysz in meinem leben
das Jsraelisch vollk gelert
allein den gottes dinst begert.
darinn bin ich gestorben ab:
darŭmb ich gŭete Hofnŭng hab.
zŭ Got meim Herrn Jhesŭm Crist:
er werde mich zŭ diser frist
aŭch fiern, pitt ich hertzlich gar,
mit diser auszerwoelten schar.

Darauf redt Davit:

So haiss ich Davit merkt fŭrbas!
thŭn ŭch von Got beschaiden das,
was ich ettwas geweyssagt hab,
alls ich empfannd des geistes gab.
dem herrn werden sy bekennen
wo man sein namen wirt ernennen.
Er hat zerknisst ire thor
mit sein enngln schwebend darvor
wirt jetzt beschehen zŭder stŭndt,
allso hab wir den rechten grŭndt.

Daruber beschleust Abraham:

So frey ich mich der seligen stünd,
die mir von üch ist worden künt
vnnd auch die liebsten brüder mein:
Got wil erlesen vnns aüs pein.
Jch sag eüch war im rechten gründ,
das mir verhiess der göttlich mund:
wie Er (hab ich vernomen recht)
wollt selig machen mein geschlecht
von jetzt bis in die ewigkeit!
Nun ist vnns jetzt sein hillff berait:
das vnns der heilig schein bedeüt
dann jetzt verschinen ist die zeit.

Jetzt wider die posen veind:

Jr schneden wicht der teufl schar
eür gwallt wirdt üch genomen gar,
den ir mit vnns getriben haben:
das ewig fewer wirt üch jetzt laben!

Darauf sagt der Satanas allso wider seinen Fursten Jnfernum:

Nün berait dich fürst mit Freyden zŭe,
vernim was ich dir sagen thŭe.
du waisst, der sich hat gehaissen Crist,
der jetzt am Kreŭtz verschaiden ist,
vnnd sich tet nennen Gottes Sŭn,
den wirstŭ balld empfahen nun.
Er was ain mensch fürchtend den tod.
mergk da er sprach vor seiner not:
mein seel betrŭbt ist vnnd beschwert
bis in den Tod! redt er auf erdt.
doch hat er gar vil gsundt gemacht,
die ich hab zŭ der krankheit bracht.
darzŭe die krummen macht Er grad;
der Hoffnung das Er vnns nit schad.

Dagegen Jnfernus:

Pistŭ mechtig so merk hiebey,
sag mir, wer diser mennsch hie sey?
Jesŭs der fürchten soll den Todt.
wehe dir dŭ kombst in ewig not!
Er widersagt doch deiner macht,
Zefahen dich ist er bedacht.

Darauf anntwurt Sathanas:

Jch hab in aŭf ain zeit versŭcht,
das volk bewegt, gen im verzŭcht,
das sy in prachten zŭ der pein
vnnd im namen das leben sein.
hab im gschörpfft zŭ derselben frisst
das sper, damit er gestochen ist.
auch im gemischt essich mit gall,
damit in trennkt der Juden schall.
vnnd ime das Kreŭtz aŭch zŭberait,
daran er tod vnnd martter laidt.
da ist er gstorben hert vnd schwer;
Jetzt bring ich dir in gfanngen her.

Darauf fragt der Jnfernus:

Jsts aber der der mich erschrekt
vnnd Laserŭm von dem tod erweckht?

Anntwurt Sathana:

Ja Fŭrst, er ist derselb geschikt,
der Lasarum vom Todt erquickt.

Dagegen sagt Jnfernus:

So bschwer ich dich vnnd bin bedacht
bey deiner vnnd bey meiner macht:
das dŭ ine fŭrest verr von mir
nach im so hab ich kain begir.
ich reds aŭch wol an allen spot,
alls ich vernam seins worttes pot,
das ich davon erzittert gar
mitsambt der ganntze hölle schar.
vnnd ich aŭch zŭ derselben stŭnd
Lasarŭmb nit mer hallten kund.

Jetz singend die enngel alls wievor:

Jr Fŭrsten thŭnd ewre thor abkeren:
so mag eingeen der Kŭnig der eeren!

Darauf spricht der Raphael:

Jr Fŭrsten diser hölle pein:
thŭnd aŭf vnnd lasst den Fŭrsten ein!
erhebt eŭr portten kŭrtzer stŭndt:
ich beschaid ŭch hie den rechten grŭndt;
das enntlich zŭ ŭch komen ist
der ern kŭnig kŭrtzer frist.

Der Belial wievor:

wer ist dann etc.
vnd singen die enngel wievor
vnd spricht der Athonael allso:
Jr Fürsten lasst von ewrm trütz
vnnd fügt den seelen züe kain schmütz!
Thündt ewre rigl dannen kern,
so wirt eingeen der Kunig der Ern.
Jr Fürsten diser hölle pein:
thünd aüf vnnd lasst den künig ein!

Der Sallvator stosst die Hölle auf, daruber fragt der Bellzebub:

Der künig der Ern: wer ist der,
der vnns hie macht so grosz beschwer?
aüch vnns erschrekt so graüssamblich
mit grossem gwalt erzaigt er sich?
von wannen ist der stark, der rain,
der dringt in vnnser gefenngknüs ein?
fürtrefflich clar vnnd rain on massz,
vnns vormals vnnderworffen was.
der wil erlösen hie aüs pein,
die pillich bey vnns sollten sein.
nembt war: die von der hölle gaben
sollten bey vnns ersennftzet haben,
erfreyen sich zu diser frist,
seyd in ir trost erschinen ist.
haben nit trost allein empfanngen
Sy trawen vnns alls den gefanngen,
nun wer hats aber mer vernomen,
das gfanngnen sollch freyd sey komen?
oder wo fynndt mans ye geschriben,
das sy solch hoffart haben triben?
wer ist der clar erschreklich man,
dem niemand widerstreben kan?

Daruber anntwurt Davit:

Er ist ein herr der crefften gmellt,
thüt regiern die ganntzen wellt,
des himels vnnd der helle schar:
des werden ir jetz nemen war.

Dess beclagt sich der Belial gegen seinem Fursten allso sprechend:

O vnnser Fürst erst wirt gemert,
dein pein, dein Freüd in laid verkert,

so du nit waist den grossen schaden
der vnnser höll ist auferladen!
bist doch bericht, das warer Crist
am Creütz kürtzlich verschaiden ist?
dardürch wir sein ser betrogen
vnnd wirt dir dein gewallt entzogen.

Darauf heulen die Teufl:

Advenisti desiderabilis que expectabamus intenebris, ut educeres hac nocte vinculatos de claustris.

Vnnd Adam spricht allso:

O pisst dü komen siesser Herr,
dem wir nachrüfften hert vnd schwer!
in diser Fürsten Höll so weyt,
offt wünsten wir das käm ain streyt.
ob der himel würd aüfgethon
vnnd käm der schöpffer lobeson,
das er fiert aüs gefenngknüs vnns hie
von pein vnnd not aüs aller mye.
o herr mein got hillff vnns aüs pein,
nün sey wie ye die schöpffung dein
fier vnns in deins vatters reich:
O gott mein sind dü mir verzeich!
dein pot hab vberganngen ich,
schwerlich gesynndet wider dich!
beschwert mich hart vnnd reüet mich seer,
darumb ich deiner gnaden geer:
dü wöllest mir parmbhertzig sein,
benügen han an diser pein,
die wir lannge zeit gelitten haben
thüe vnns dürch ewig frewd begaben.

Darnach redet Eva:

O got mein Herr erparm dich mein
lass mich dir heüt bevolhen sein!
dein pot hab ich grosz vberganngen,
ich vollgt dem Rat laydiger schlanngen.
prach von dem paum den Apffl ab,
den Adam meinem gmahl gab.
Er ward darnach dürch mich verfiert,
damit so haben wir bayde geirrt.
da trübst vnns aüs dem paradeisz.
O herr, mein Got, an vnns beweysz
dein gnad vnnd grosz Barmhertzigkeit!
mein got wie ist mir so leidt!

aŭch rewt es mich von hertzen seer,
das ich gesindet hab so schwer.
verzeich mirs dŭ mein Herr vnd Got,
hillf vnns aus diser angst vnd not,
vnnd fŭer vnns in das ewig leben,
die Freyd wŏllest vnns genedig geben!

Darauf nimbt der Sallvator den Adam bey der hannd sprechent:

Der Frid mit eŭch! gehabt ŭch wol:
Er ist hie der ŭch trŏsten sol.
seiet frölich nŭn zŭ diser stŭndt,
eŭch ist warlich hoffnŭng kŭnth.
dann was ir lannge zeit habt begert
des seit ir jetz völlig gewert.
kombt her ir aŭszerwöllten mein
ir seit erlŏst aŭs aller pein!
ich fŭer ŭch in meins vatters reich,
daselb ich ŭch gross Freŭdt verleich,
selige rŭe vnnd ewigs leben:
das thŭn ich ŭch mit freyden geben.

Der Sallvator zum enngel Michael:

Săliger Enngl Michael:
nim hin die aŭszerwŏllten seel,
die gewarttend haben hört vnd schwer,
bis ich bin komen zu In her,
vnnd sy von pein erledigt hab!
fürs mit dir zŭ der sălligen gab,
alldorthin in das paradisz
ewiger Frewd sind sy gewysz!

Darauf anntwurt der enngel:

O sŭesser Herr vnnd reicher Got
dŭ vberwynnder aller not:
dein gnad vnnd gros parmhertzigkeit
wie balld ist sy millt vnd berăit.
wie schnŏll ist er von dir gewert,
wer sy von grŭndt seins hertzen ert.
alls sich an diser schar befynndt,
doch sein Sy pillich dein gesynndt.
seind dir gewesen vnnderthan,
des willtŭ sy geniessen lan.
Jetzt wil ichs fiern kurtzer frist
da ganntz volkomen freyde ist.

Jetz sagt der enngl zu den Seelen allso:

Nün komend her ir gottes kind:
ich wil üch fiern behend gschwind
zu grossen freyden vnd aüch rat,
da üch got hin geordnet hat.
so vollgt hernach den sällgen weg:
Got wirt üch han in seiner pfleg.

Vnd wann alsdann die zwen Sun Simeonis in das Paradis komen, so spricht der ain sun genant Carinus zum Enoch vnnd Eliam allso:

Vnns wündert recht zü diser stündt,
Bitt üch, sagt vnns den rechten gründt,
wer ir doch seit so grosser Er
oder von wannen kümbt ir her?
so ir nit habt versucht den todt
seyd die natür vnns allen pot,
das wir im zeit all müessen sterben
Ehe wir die ewig Freüdt erwerben.
so sech wir üch mit aügen gewisz
gesetzt hie in das paradisz.
warmit habt ir verdient die Cron,
das ir von Got begabt seiet schon?
vnnd ir aüch nit zü vnns in pein
seyt komen vnnd habt muessen sein?

Die Anntwurt Enochs:

Der ist Elias merk mich recht,
was allezeit Got ain trewer knecht.
so bin ich Enoch ain profeth,
die Got darzü verordnen thet:
wir sollten haben leib vnnd leben
bis das der Anntcrist thet vmbschweben.
vnnd so derselb nün komen thüt,
dann werden wir dürch gottes huet
wider ine streitten hert vnnd schwer
vnnd anzaigen die göttlich Eer.
die der äntcrisst thüt eebezwingen,
werd wir ains tails zum glaüben bringen.
Allsdann allbed von ime erslagen
darff niembt die leib zum grab hin tragen,
bis das vergeet dritthalber tag,
dem ist allso recht wie ich sag.

Die Anntwurt Elie:

Elias der prophet bin ich,
dermass Enoch hat beschaiden dich.

darümb verwünder dich nit seer
vnns ist aüfgelegt ain grosse Eer,
die vnns Got zügeaignet hat,
der hellf vnns aüf den rechten pfat,
das wir mit freyden sign an
dem Anntcrist teyflichen man.
das wir das vollk thün widerkern
vnnd dann der enngl schar mit mern.
allszdann laid wir pillich den todt;
Got will vnns hellfen aüs der nott
vnnd darzü ewig lonen schon,
vnns ziern mit der enngl cron.
allso hastü den beschaid vernomen,
wie wir an dise stat sind komen.

Darnach redt der annder Sun Leucius genannt wider den schacher Imparadis:

Mich wündert recht in meinem müet
warümb dü hast verdient das güt:
seyd das dich Got begabet hat
vnnd dir verleicht die heilig stat.
Ehe dü dort hin zu vnns bist komen,
die straff hast vmb dein sind genomen.

Die Anntwurt dess schachers:

Das lassz dich nit verwündern hart,
so ich daher verordnet wardt.
du waist, das Gottes Barmhertzigkeit
dem rewer sein will schnell berait.
den er mit warer puesz befynndt,
demselben lasst er ab sein sindt.
Jch pin gewesen ain schacher schned,
schenntlich, in meinen synnen pled.
da ward ich gefanngen zü der frist
alls warer Got gecreützigt ist.
mit im ward ich ans kreutz gehenkt:
mein Hertz in grosses Laid versennkt
vmb mein sind, die ich hab verschulldt;
forcht seer, ich käme nit mer zühuldt.
was laidig, so ich dacht daran,
da rüfft ich zü dem heiligen man,
den ich erkannt alls waren Got,
das er mir hüllf aüs aller not.
Jch sprach: Got herr vnnd schöpffer mein,
vmb das dü gelitten hast die pein,

dein göttlich gnad dü mir verleich
so dü kombst in deins vatters reich!
da sprach der Herr zü mir fürwar
aüs seim götlichen münd so clar:
heüt wirstü sein, des bis gewis,
bey mir dort im paradisz!
vnnd gab mir da eins Zeichens schein
das kreütz der pittern martter sein.
des sollt ich tragen an die Stat,
da er mich hin geordent hat.
wann ich kem in das paradisz
vnnd mich der enngl nit einlies,
dann sollt ich sagen zü der fart:
Cristüs der jetzt gecreützigt wart,
der hat mich her zü dir gesannd,
das ich dir werde dardüch bekannt.
vnnd als ich dise ding verbracht
hett sich der enngl schon bedacht.
vnnd setzt mich zü der grechten schon,
alls wie ich han geredt darvon
allso hab ich beschaiden dich
darümb dü hast gefraget mich.

Jetzt farn die zwoo seelen der Sune Simeonis der mass alls geen Jherusalem mit namen Carinus vnnd Leucius die werden von Iren Fursten beschworn; der erst Caiphas beschwörung allso sprechennd:

Jch Chayphas beschwer dich one spot
bey dem vatter vnnd warn got!
bistü ain geyst, so sag mir behennt,
von wannen dü seist her gesenndt?
oder was hastü aber gesehen:
die warhait thüe mir recht verjehen?
lasz mich aüch recht im gründt verstan
ettlich provethen zaigen an,
wie das der war Messias recht
werdt selig machen das geslecht
des Abrahambs vnnd Israell,
wer auch abfarn zü der Höll,
vnnd ledig machen aüs der pein
die Alltvätter vnnd liebsten sein.
werd sy fürn aüs dem ellenndt.
darauf bericht mich schnell vnd behendt:
der jetzt ist an dem kreutz gestorben,
hat er in sollch gnad erworben?
wann er sich nennet gottes sün,
so wer aüch Elias nün.

Bistŭ dann von der Höll herkomen,
sag an, hastŭ deszgleich vernomen?

Darüber redt Annas:

Deszgleich thüe ich beschwörn dich,
den Bischof Annas nen ich mich.
seydt dŭ ain geist gesehen bist,
was dir in kŭrtz begegnet ist.
dann alls der man hat hie gelert:
das volk von vnnserm glauben kert,
hat er gesagt den Jüngern sein,
ehe das ir glitten habt die pein
vnnd an dem Creŭtz gestorben ist
der sich genennt hat Jhesum Crist:
Er werd ersteen am dritten tag,
darauf hab ich gesetzt mein frag.
hastu der hölle straff gesehen?
sag mir, was ist daselb beschehen?

Die Anntwurt Carini:

Alls ich noch was der in der pein
bey den vättern: da kam ein Schein,
was golldes vnnd aŭch pürper far
ein kŭnigclich liecht erleicht vnns gar:
darvon die veindt erschragken seer,
das sich kainer thet regen mer.

Darauf Nicodemus wider Leucium:

Nicodemŭs derselb bin ich,
bey Got thŭe ich beschwern dich:
dürch Jesŭm den vil heiligen man,
der willig an das Creutz tet gan
vnnd vberwŭnden hat den todt,
das dŭ mir sagest on allen spodt:
bis dŭ ein geyst aŭs pein herkomen,
was hast von Crist wŭnder vernomen?

Josep von Aramathia:

Von Aromathia bin ich,
Joseph genannt, beschwer aŭch dich
bey dem vil warn Gottes sŭn,
das dŭ mir aŭch jetzt sagest nŭn,
von dem heylmacher Jesum Crist,
seyd dŭ von pein herkomen bist,
was er hab tan für hŭllfes schein
dŭrch trost mit den erwŏllten sein?

Zum Letsten Gamaliel:

Gamaliel bin ich genannt,
die warhait mach mir hie bekannt!
das peŭt ich dir on allen spot
bey dem vatter vnnd warn got!
bist dŭ ain geyst vom leyb geschaiden,
du seist ain Crist oder ain haiden:
kompstŭ her von der fynnstern pein,
so sag mir von dem schŏpffer mein,
las mich im rechten grŭndt verstan,
was er daselb hab wŭnder tan?

Darauf anntwurt Leucius:

Leŭciŭm den nenn ich mich:
der sach wil ich berichten dich.
vnnd Nicodemŭm dessgeleich,
die vătter warn freydenreich,
alls Jesŭs zŭ der hŏlle kam
sein aŭszerwöllten heraŭs nam.
zŭm ersten liess er einen schein
dranng dŭrch die ganntz hŏlle ein,
was pŭrpŭr vnnd golldfare rot.
allsdann den schneden veintten pot
durch sein Enngl sprechend darvor:
ir Fürsten erhept eŭre thor,
das ein mog geen in kŭrtzer frist
der Heylmacher Jhesus Crist!
mit vnstŭemigkeit alls balld
stiess Er die hŏll aŭf mit gewallt.
gab trost den aller liebsten sein
erlost sy da von aller pein.
setzt sy allsdann ins paradisz.
allso seyd ir der sach gewysz,
das solches alles beschehen ist
von Got dem Herrn Jesu Crist?

Nachmals alls Cristus erstannden ist sennd er den enngel Gabrielem zu trost Marien seiner Muetter: sagt allso:

Merk Gabriel dŭ rainer pot,
ich sag dir das on allen spot:
seyd dich der himblisch vatter mein
ordnet, das dŭ der pot sollt sein,
mich zŭverkŏnnden zŭ der maid,
die mich empfieng on alles laid
mit keuschait rain in iren leib:
far hin, gries mir das selig weyb,

die allerliebsten müetter mein,
trost sy nach grosser klag vnd pein,
die sy gelytten hab vmb mich:
das sy müg wol erfreüen sich.
deszgleichen glaüb mit Herz vnd synn
das ich vom tod erstannden pin.
selber aüch zü ir komen will
vnnd sy trosten nach kürtzem zyll.

Dagegen Anntwurt der enngl:

O lieber Herr, wie gar pillich
mit suessem trost erzaigstu dich
dort bey der liebsten Muetter dein,
die gelitten hat schmertz vnd pein.
mit Hertz vnnd Synn in grosser not
vmb dein leyden vnnd bittern Todt.
damit ir schmertz werd abgewendt,
wann sy vernimbt dein clar vrstendt.

Dann so spricht der enngl zu vnnser lieben Frauen:

Grüst bis Maria voll genad!
der Herr mich zü dir her gesanndt hat,
bis frölich nun du raine maid,
lasz fern hin jetzt alles laid
wann got dein sün Herr Jhesüs Crist
warlich vom tod erstannden ist.
dü pist ain himelkünigin,
das nim frölich in deinen syn.
was dü begerst wirt dir berait,
darümb bit für die Cristenhait.
dü sollt aüch warlich glaüben mir
das er selbs wil komen zü dir.

Die Anntwurt Marie:

O Gabriel dü enngl clar!
mein frewd ist gros, das glaub furwar,
vnnd dannk dir hoch der potschafft dein,
seyd das der Herr vnd Süne mein
ist aüf erstannden von dem Todt
hat vberwünden all sein not
vnnd hoch erfrewt mich armes weyb
mit seim clarificierten leyb.
frey mich noch mer der selligen stündt
die mir von dir ist worden künt:
das er wil selber komen zu mir
dess sen ich mich hertzlich mit gyr.

Unnd jetzt erscheint ir der Sallvator allso sprechendt:

Nim hin den grüs von meinem münd,
hertzliebste Muetter dir sey künt
vnnd glaŭb aŭch das, wie ich dir gynn,
das ich vom tod erstannden bin!
vmb das du grosz laid hast getragen
mit schmertzn, wainen vnd mit clagen;
vmb mich vnnd dŭrch das leyden mein
ain Himelkünigin sollt sein.
vnnd was dŭ alls dann wirst begern
durch fürbit thŭn ich dich erhoern.

Marie der Jungkfrauen Antwurt:

Jesŭ, mein liebster Sün vnnd Herr,
wie was mein trost vnd Freŭd soverr,
ehe ich vernam dein clar vrstendt!
mein trawren ist in freyd gewendt.
darŭmb empfach ich dich vom tod
nach deiner vrstend mein Herr vnd Got!
Ach dŭ mein wŭnn vnd begir,
mit Freyden pist erschynen mir!
mein allerliebster Sün vnnd wünn,
dein lieb ist clarer dann die Sünn!
mein freyd ich nit aŭssprechen kan,
die ich von dir empfangen han.
ich pitt dich dŭrch die vrstennd dein,
lass mich dir heŭt bevolhen sein!

Des Sallvators Anntwort dagegen:

Mein liebste Muetter gehab dich wol,
du sollt werden der Freyden vol!
wann ettlich zeit vor ist erganngen
wirdestŭ gar schŏn von mir empfanngen.
sollt sein in ewig freyd gesetzt
vnnd alles deins laids von mir ergetzt.
damit far ich dahin mein strassen,
mit trost wil ich dich nit verlassen.

Nachmalls reden die Marien miteinander, wie sy hin zu dem Grab wollen geen vnd Magdalen spricht allso:

Ir lieben Frawen, ratten zŭe:
mein hertz hat weder rast noch rŭe,
bis ich erfar den rechten grund
vnnd mir die warhait ganntz wirt kunt.
Lucas zaigt an des herrn sag,
er werd ersteen am dritten tag.

vnnd ob ich vollg aŭch bey ŭch hab,
so wöll wir gern zŭ dem grab,
vnnd salben da des Herrn leib;
darumb rat zŭ ir werden weib!

Die Anntwurt Marie Salome.

Mir ist deszgleichen aŭch allso.
villeicht wir werden innen do,
wie es stee vmb den Herrn Crist,
durch Joseph des die grebnŭs ist.
vnnd rat ganntz wol, wir geen dahin;
wann ich in grossem traŭren bin.
der hofnŭng vnns werd angezeigt
dardŭrch sy traŭrn von vnns naigt.

Die Anntwurt Marie Jacobe:

Nun bin ich laides vnnd vnmŭets vol,
lieben Frawen, ich rat es wol,
das wir hingeend jetzt auf der fart:
ach got wie sen ich mich so hart!
vnnd zweyfl nit, wann er redt war
er werd ersteen sichtig vnnd clar.
sein leib sol wir auch salben schon
wie Magdalena redt darvon.

Darauf redt Magdalena allso:

So komend her ir lieben frawen:
last vnns den herrn Jesum schaŭen!
aŭch trettend her ir werden weyb
vnnd last vnns salben seinen leyb!

Allszdann singen die Frauen.

Wer thŭet vnns von der Thŭr wölltzen den Stain, den wir haben gesehen legen auf dess Herrn Grab.

Darauf redt Salome allso:

Wer thŭt vnns von des grabes thŭr
den grossen stain, den fürchten wir?
dann ir wisst wol das grab ist gefeltzt
ain grosser Stain darauf gewelltzt.
wer thŭet denselben vnns herab,
wann ich fast grosse sorg darauf hab.
wen suchennd ir, ir zyttrennde weyber
bey disem Grab allso wainen?

Allsdann so redt der enngl Raphael:

Wen suchend ir, ir frawen rainen
so zyttern vnnd schwerlich waynen,
bey disem grab so trawrend seer?
sagt an, was ist doch Ewr beschwer?
oder was wöllt ir für ain gab,
das ir so frue kombt zů dem grab?

Daruber singen die frauen mer.

Jhesum Nazarenum, der gekreutziget ist, denselben wir suechen.

Vnnd Maria Jacobe sagt allso:

Wir suechen warlich Jesům Crist
von Nazaret, der kreůtzigt ist.
Hofnůng vnnd trost ewiger gaben,
den wollten wir gesalbet haben,
nach im so hab wir grosse clag:
er sollt ersteen am dritten tag,
non hab wir in noch nit gesehen,
der hofnung, es werd geschehen.

Daruber der enngl sanng:

Er ist nit hie den ir da suechet: aber eylennts geet hin verkůndets den sein Jůngern vnd Petro, dann warumb Jhesus ist erstannden.

Vnnd sagt der enngl Athonael:

Ir Fraůen dürffent kainer můe,
den ir da sůcht der ist nit hie:
er ist erstannden sicherlich:
Darumb ir Fraůen mergken mich,
sagt seinen Jůngern kurtz frist,
das er warlich erstannden ist.
vnnd sonder Petro zaigends an:
wann der ist gar ain traůrig man!
sagt im des herrn war vrstend,
vnnd das er seinen weg hinlennd.
er geet ůch vor in Gallilee
alls er eůch aůch verkůndet ee.

Auch jetzund singen die Frauen wider:

Wir kamen seyftzende hin zu dem grab, den enngel des Herren hab wir gesehen sitzennd vnnd sprechennd: nembt war Jhesůs ist erstannden.

Vnd spricht Salome allso:

Vernemend recht ir man vnnd weyb,
wir haben gesůcht des Herrn leib.

dann alls wir all drey hie stennd Fraŭen
gienngen das grab hin zubeschaŭen.
mit clagen seŭftzen vnnd mit wainen
hŏrt wir der enngl sprechen ainen,
der zwen gesessen sind im Grab:
nŭn was begert ir fŭr ain gab?
sŭcht ir den herrn Jesŭm Crist,
glaŭbt mir das der erstannden ist.

Dann so erscheint der Sallvator Magdalene in garttners weysz vnd Magdalena sagt allso:

Nun sag mir dŭ vil gŭetter man,
wo hastŭ meinen herrn than?
der an die stat begraben ward?
nach im sen ich mich hertzlich hart.
wo hastŭ mir ine hin begraben?
wir wollten den gesalbet haben.

Mit verkerung seiner beclaidung alls ain urstend claitt spricht Er:

Maria!

Daruf spricht Magdalena allso:

O liebster Herr vnnd Jesŭs sŭss,
gŭnn mir zu kŭssen deine fŭss.

Die Anntwurt dess Sallvators:

Tritt hindersich, dŭ werdes weyb
sollt nit berŭrn meinen leib!

Die begerung der gnaden spricht Magdalena:

Jhesŭ du hŏchste hofnŭng mein,
wie hastŭ mich erlŏst aŭs pein!
seyd dŭ mein got vnnd warer Crist
vom tod jetzt aŭferstannden bist.
Ich bitt, das mich dein genad empind
vom schweren lasst meiner grossen sind.
sennd rew vnnd laid mir in mein hertz
mit pittrigkeit vnnd grossem schmertz.
vmb all mein sind vnnd missetath
gib mir zu piessen zeit vnnd stat.
O herr wie schwerlich reŭt es mich,
das ich gesynndet wider dich!
lass mich dein gŏttlich gnad erwerben,
das mein sel nit muess ewig sterben!

Dess Salvators trost.

Maria du sollt frŏlich sein,
ich lass dir ab all synnde dein!

vmb dein sind dich nit mer betrib,
wann du hast mich gehebt vil lieb:
alls dŭ an mir bewysen hast,
da ich bey Simon was ain gast.
hast mir gesalbet meinen leib
deszhalb bist trost dŭ werdes weyb.
mein fŭesz mit deinen zehern zwagen
vmb dein sind grossen schmertzen tragen.
mit deinem har drŭgknet mein fŭessz
dein freyd wirt dir im himel sŭess!
stehe aŭf Maria vnnd freye dich:
dŭ hast in gnad erwarben mich,
gee hin jetzt zŭ den Jŭngern mein,
verkhind in aŭch der freyden schein,
das ich vom tod erstannden bin:
wann traurig ist mir mŭt vnd syn,
vnnd sag das Petro gleich so vast,
wie du die sach vernomen hast.

Die Dannksagung Magdalene.

O herr ich sag dir lob vnnd dannk!
vor synnden was ich schwach vnnd krannk,
ehe ich dein sŭessen trost vernam
vnnd mir dein gnad zu hillfe kam.
Jetzt bin ich aller freŭden vol
deiner vrstennd, alls ich pillich sol.
so mir mein sind seind jetzt verzygen.
O herr ich wil nach mein vermŭgen
dein lob in alle wellt verkünden,
das man grosz gnad bey dir mag fynnden,
wie schwer ich mich versynndet hab,
noch lässt dŭ mir das alles ab.
lob sey dir in der ewigkait!
Jetzt sol mein weg sein schnell berait,
Petrŭm zesŭchen nach dain pot:
dŭrch Jamer leyd er grosse not.

Jetzt erscheint der Sallvator Marie Jacobe vnnd Salome also sprechend:

Seiet frölich nŭn zŭ diser stŭnd,
empfahet den trost von meinem mŭndt!
Ich bin erstannden von dem Tod,
hab vberwŭnden all mein not.
secht an mein seytten, hennd vnnd fŭessz:
ir habt mich lieb on all verdriesz.

darümb ich üch die freyd verleich
in meins himblischen vatters reich.

Die Anntwurt Salome:

O milter Got von ewigkeit
verhaist vnns dein reich sein bereit.
darumb sag wir dir lob vnnd Eer
in ewigkeit mein lieber Her.
aüch loben wir stet vngewent
mit hertz vnnd synn dein clar vrstendt;
darinn hab wir grosz freyd empfangen
alls trawrn ist vmb vnns vergannngen.

Darnach geet Magdalena zu Petro vnd verkundt ime dess herrn urstend.

Petre vermerk zů diser stündt
was grosser Freŭd thů ich dir künt
von meinem Herrn Jesů Crist,
vermerk mich recht vnnd bis gerisst:
Er ist erstannden von dem Todt,
der hailmacher vnnd ware got.
Er hat mich her zu dir gesennt
dein laid vnnd clag er wol erkennt.
das ich dir das verkynnden sol,
des magstů dich erfrewen wol.
sollt aüch Johanni zaigen das
sein laid ist gros on vnderlas.
vnnd mit ime geen in Gallilee
da fynnden in den herrn mer.

Die frag Petri daruber.

Maria vnnd ist dem allso?
dess pin ich doch von hertzn fro.
nit lennger las ich das an steen,
sonnder hin zů Johannes geen.

Die Anntwurt Magdalene.

Ja glaŭb mir Petro das ist war
gehe frölich hin, kain weyl nit spar.
zwen enngel warn in dem grab
davon ichs recht vernomen hab.
das vnnser hailmacher Jhesůs Crist
warlich vom tod erstannden ist.
ich mags aüch für ain warheit jehen:
mir ist gros gnad von ime beschehen.
Er hat mir all mein sind vergeben,
versprochen auch das ewig leben.

Jetzt verkundt Petrus das Joanni:

Johannes Brüeder komb zü mir,
wie grosse freüd verkönn ich dir
von meinem Herrn Jesu Crist,
das er vom tod erstannden ist.
doch woll wir selb auch geen züm grab,
von Fraüen ich vernomen hab.

Die Frag Johannis daruber:

Sag an, Petre, den rechten gründt
von weme ward dir die gros freüd kunt?
oder wer hat den hern gesehen
nit grösser freüdt möcht mir beschehen!
so mag mein hertz nit haben rüe,
dü fierest mich dann aüch darzüe.

Die Anntwurt Petri:

So merk dü lieber Brüeder mein,
das ich erfyll den willen dein.
Ja Magdalena kam zü mir
erfüllt mir meines hertzen gir;
sagt wie sy von dem grab her käm:
nicht darinn, wann ain tuch vernäm,
vnnd aüch zween engel weisser wat,
der ainer irs gesaget hat:
das vnnser hergot Jhesüs Crist
warlich vom tod erstannden ist.
sy hab den herrn selb gesehen
ir sey grosz gnad von ime beschehen:
all sind ir abgelassen hab,
ir versprochen der freyden gab.

Johannes redt zu Petro:

O trost vnnd frewd meins hertzen lab
die ich von ime empfanngen hab.
seit das mein herr vnnd warer got
ist auferstannden von dem Todt.
nit vnnderwegen woll wirs lassen
vnnd vnns beraitten aüf die strassen.

Allsdann so erzaigt sich Johannes schnel zu geen vnd spricht Petrus:

Ach Brueder peyt, lass dir die weil
vnnd mich des wegs nit vbereil!
ich hingk vnnd kan nit hinnach komen:
hast nit der Fraüen rede vernomen?

du pist ganntz schnell aŭf den Füessen,
lass dich ain clain weil nit verdriessen.
Brŭeder achts nit für ain spot
vnnd lab mich aŭch mit dir dŭrch got.

Dann so singen sy beed:

Currebant duo simul et ille alius discipulus praecurrit citius Petro et venit prior ad monumentum.

Dann sagt Johannes:

Hie secht ir werden Cristenleŭt,
was vnns das tŭch im grab bedeŭt.
dann ich habs ye darinn gefŭnden,
gelobt sein dieselben stŭnden!
darinn der Herr verwŭgklet was,
darŭmb so gen wir jetzt fürbas
geen Gallileam in das lannd,
daselb wirt vnns der Herr bekant.
der leib ist hin dess herrn Crist,
der warlich aŭferstannden ist.

Allsdann erzaigen sy sich den Herrn zesuchen in Gallilea vnnd so sy den fynnden fellt Petrus auf seine Knie sprechend:

O Jhesŭ dŭ mein lieber Herr,
dein götlich gnad von mir nit ker!
ich bitt dich dŭrch die martter dein,
dŭ wöllest mir parmhertzig sein!
mein Herr, ich hab vnrecht gethan,
sagend, ich wollt bey dir bestan.
wollt willig mit dir geen in Todt
ich hab dich gelassen in der not.
dreymal ich hab verlaŭgnet dein,
verzeich mir Herr die synnde mein,
richt nit nach meiner vbelthat,
wann es mich seer gerewet hat!
mittail mir dein Barmhertzigkeit
zŭ pŭessen ger ich sein berait!

Die Anntwurt Sallvatoris:

Petre dŭ lieber Jŭnger mein,
ich lass dir ab all sünde dein.
ich hab gelitten martter vnnd laid
für dich vnnd alle cristenhait.
vil angst martter vnnd schmehe wort
von den Jŭden an manchem Ort.
wer mich thŭt vmb mein leyden clagen
vnd ist mir lob vnnd dannk drŭmbsagen.

dem auch sein sind sein hertzlich laidt
vnnd ist mit warer puesz berait,
denselben wirt ir sind vergeben
vnnd disem das ewig leben,
weil ich dann wais trawrigs Hertz,
das dū tregst laid vnnd grossen schmertz
vmb dein sind, die dū hast verbracht,
so wirt der nimermer gedacht.
ich wird dich setzen kürtz frist,
das dū der Cristen vorganng bist.
des ampts wöllest mit treūem pflegen,
damit gib ich dir meinen segen.
ich wil dir lonen sicherlich
in meins himblischen vatters reich.

Die dangksagung Petri daruber.

Sūesser Jhesū mein herr vnnd Got,
dū hast mir gehollffen aūs der not:
dūrch deinen trost vnnd milltigkeit,
seid das mir dein gnad ist bereit.
wiewol ich schwerlich gesynndet hab
bistū geen mir einer millten gab.
darūmb sage ich dir danngk, lob vnd Eer
in ewigkeit mein lieber Herr
vnnd das mir mūglich ist,
bin ich willig vnnd aūch geryst.
in deinem dinst allzeit mit vleysz
die mennschen allzeit vnnderweysz.
das sy dein glaūben recht erkennen
vnnd dich Got irn herrn nennen.
Herr gib mir darzū dein gnad,
das mir kain peser veind nit schad!

Nun vollgt aber hernach wie die huetter bey dem grab zu krieg komen seind alls sy den Herrn verlorn haben (nit allso erganngen, allein erdicht) vnnd sagt der zennturio allso:

Stett aūf ir Brūeder, tret herzūe,
merkt, was ich ūch sagen thūe.
verlorn haben wir den Man:
nūn hab ich zwar kain schulld daran.
mit vleys hab ich gehiettet recht,
mich gehallten wie ain trewer knecht.

Jetzt redt Decurio:

Ey secht nār zūe was sagt vnns der,
verkündt vnns selltzam neūe mer.

spricht wie der man verlorn sey;
will haben doch kain schülld darbey.
wie hat Er aber gehiet so wol,
ich main der man sey schalgket vol.
er sollte gleich wol auch daneben
den leyb den Jüngern haben geben,
vnnd sprechen dann die Jünger sein:
er sey derstannden von der pein.

Darauf redt der Miles:

Ach waffen, wee vnnd imer waffen!
wie hab wir nün ain sach verschaffen.
seyd vnns der mon gestolen ist,
das bringt vnns schandt zu aller frisst.
die Jüden werden sprechen das:
wir sollten han gehiettet bas,
oder wir habens selb gethan.
ir gsellen wie wirts vnns ergan?
Sy werden zü vnns thün die clag,
die niemand widersprechen mag.
das ainer nit schülldig sey der sach
sein all bestellt aüf die wach.
centürio enntschülldigt sich:
dasselb aüch gros verwündert mich:
er ist ain rechter hollwannger *)
seiner hanndlüng enntgellt wir seer.

Darwider Centturio:

Warümb wollt ich gedüllden das
ir fügt mir bed zu neyd vnnd Has.
ir habt geschmecht vnnd gschollten mich
dardürch wird seer gelesstert ich.
sollt ich der sein den ir mich nennt
ich wollt ehe das ir würdt geschennt.
er ich tet solchs von üch leyden
ich wollt ehe Lannd vnnd leüt darümb meyden.
vnnd nemblich gib ich üchs nit nach
das ir mir zuemesst sölhe schmach.

Vnnd jetzt redt Longinus:

Ach wie ist mir mein hertz so schwer,
was sein nün jetzt der newen mer,
seyd ir all so still habt geschwigen
vnnd der vnns aüs dem grab ist gstigen.
aüch vnnser kainer erwachet ist,
des ist mir ye ain selltzam list.

*) Einer der verstellt zu Gefallen redet. Schmell. IV, 116.

vnnd thündt jetzt geen ainannder prümen,
man hab ine aüs dem Grab genomen.
ich glaüb es habs ewr ainer than
vnnd wölle glaüben an ine han.
was werden nün die Jüden sprechen?
ja zwar ich wil mich an üch rechen,
wil an üch wagen meinen leyb,
ob ich schon bey dem Grab beleyb.
vil wäger müsz mir sein der Todt,
wenn das ich leyd der Jüden spot
daraüf so hab ich mich gerüsst
tret nün herzüe der fraydig ist!
ich gib im balldt ains aüf sein schnalu,
das er hin zü der erde thüt fallen.

Dagegen decurio:

So bin ich er ders wagen wil
vnnd setzt dir gleich ain kürtzes zyl.
dann ich der sach trag aüch kain nütz,
mich müet gar seer dein poch vnnd trütz.
wie dünkt dü dich so freydig sein,
man fynndt doch wol den gleichen dein.

Darwider Miles:

Wolomb, wol an, der trett herbey,
wer lüst hab zü der haderey?
ich sich doch wol es wil sych machen,
hab mich gericht jetzt zü der sachen.
dü bist ain rechte Haderkatz
das sich der teürannd mit dir kratz!

Dann so stahen Sy zusamen. Vnd als zu morgen dess osterlichen tags komen die Fursten vnd Obristen der Briester an die huetter des grabs vnd der Chayphas spricht allso:

Hietter wie habt ir so gethan
seyd das verlorn ist der man?
wyst ir was eüch bevolhen was?
ir solltet han gehiettet pas.
habt ir geslaffen allso seer,
das man den stain, so grob vnnd schwer,
hat allso von dem grab gerist
vnnd der man daraüs komen ist.
das wirt eüch allen zemal ain spot.

Centurio:

Wir glaüben, das er sey war got.
Er ist erstannden gewalltigelich

ja kainer kunt bewegen sich.
reist heraus clar von dem grab.

Annas:

Wer thet im nun den Stain herab?
schweyget darzu lieben gesellen mein,
das wurd vnns erst ganntz spötlich sein,
wo man das in der gmain tett sagen.

Longginus:

Den Stain kind er wol dannen tragen.
Er ist erstannden sichtig clar,
des hab wir wol genomen war.
der Stain thet allso dannen prechen
das vnnser ainer kain wort kunt sprechen.
wir muessen ime bezeügen das.

Cayphas:

Lieben gesellen gedennkt uch das,
vnnd thundt die sach nit offenwarn
wir lassen uch drumb widerfarn
zu widerleg ain tapffer gellt,
dann wann die sach käm in die wellt,
vnnd man sollt gruntlich wissen das:
ain gmain trieg vnns neyd vnnd has.
die irrung wurd nöch grösser sein.

Decurio:

Nün was ist die verhaissüng dein
vnns zügeben? so schweygen wir,
versprechen das zu hallten dir.
wiild vnns drümb geben zehen pfündt?

Annas:

Die geb wir üch zü diser stündt,
das es dabey gehallten werdt.

Miles:

Du sollt darinn han kain beschwerdt
seyet ir nün stüll in güeter rüe:
dann genntzlich schweig wir still dazüe.

Die Figur wie die Bruder geen Emaus ganngen sind spricht Cleophas allso:

Ich Cleophas trag grössen schmertz
vnnd hart beschwert mir ist mein Hertz

vmb das leyden vnnd schmehen tod,
so gelitten hat mein Herr mit not.
Nün hofften wir er sollt ersteen.

Lucas:

Lieben Brüeder, so last vnns geen.
ich Lücas leyd aüch grosse schwer,
sen mich nach ime! O du mein Herr,
sollt wir dich aber wider schen!

In der verporgenhait spricht Cristus genannt der Sallvator:

Ir Brüeder was ist uch beschehen?
die red so ir züsamen tragen,
warümb thündt ir so hertzlich clagen,
weil ir da Got trawret so seer?

Cleophas:

Waist du das nit, so dü bist der
ein pillgram von Jerüsalem
vnnd kannst nit sagen aüch von dem,
so beschehen ist in disen tagen?

Sallvator:

Hieraüf so thün ich dich darümb fragen,
was doselben beschehen ist.

Cleophas:

Seyd das dü mich dann fragen bist:
Ain man Jhesus von Nazareth,
im wort mechtig, grosser proveth,
in seinen wergken wünderpar,
darümb hasset in der Juden schar.
was gkrecht vor Got vnnd vor der wellt
die Fürsten gaben Judas gellt,
das Er inn sein Herrn verhies,
Judas thet das on all verdriesz.
alls Jhesus giennng hin in den Gartten:
Judas thet mit der schar sein wartten.
Gab in den Juden in ir hennd,
die fürtten in schnell vnnd behend
zu den fürsten der Briesterschafft
die haben in schmechlich gestrafft.
aus grossem neyd öchenntlich bedacht
mit fallsch zeügen Pylato bracht.
der liessz in gaislen, krönen hart
mit dörn scharff den Herrn zart.

der in darnach verurtlen that
das man in schmertzlich gekreutzigt hat.
daselben gab Er auf sein sel,
Nun hofften wir das Israel
durch seinen tod erlöst werden,
wann er vnns das verhiesz auf erden.
so ist es heut der dritte tag,
nach im so hab wir grosse clag!
ettlich aus vnns der weyb vnnd man
haben vnns gleichwol zaiget an.
Sy wärn frue zum grab hinkomen:
des herrn leib nit mer vernomen.
aber gesehen der enngl gsicht,
die hetten sy genntzlich bericht
vnnd auf ir frag die Antwurt geben:
er wer erstannden vnnd thet leben.
den wir all haben auszerkorn.

Sallvator:

O ir vnweisen vnnd ir torn!
wie träg sind eur Hertz zuglauben,
kynnd ir schrifften nit zamen clauben,
was thundt üch die propheten sagen,
das Cristum zymbt hat disen tagen.
zu leyden tod vnnd martter schwer
vnnd allso eingeen in sein Eer.
lest Esaiam vnnd Moisen
auch Jeremiam vnd alls dann
annder provethen in gemain
durch Sy werd ir bericht gantz rain,
So synndt ir, das hat muessen sein.

Dann erzeigt er sich von in zugeen vnnd spricht Lucas zu ime allso:

Pleib bey vnns lieber prueder mein
an vnnser herberg ist mein rat,
wann es gleich nun ist worden spat
der tag hat sich jetzt fast genaigt,
dir wirt Fruntschafft von vnns erzaigt.

Dann so geet er mit inen zu dem Tisch, pricht das Prot, darinn sie in erkennen, verpürgt sich vor inen so spricht Lucas allso:

O Bruder ist es nit allso,
das vnnser Hertzn warn fro,
vnnd prannen recht insprünstiglich
alls nun der Herr ernechnet sich.

vnnd mit vnns redet in dem weg,
darumb ich mich in freyden reg
er zaigt vnns die Propheten an.

Cleophas:

Erkannt sollt wir in pillich han.
wie sey wir nur so plindt gewesen,
das wir den Herrn auszerlösen
haben mit danngkperkait nit geert
Ee das er sich von vnns hett kert.
Brueder vnnd ist es dir genäm
so geen wir geen Jerusalem
vnnd thunds den vnnsern allen sagen.

Lucas:

Prueder darfst mich nit drumb fragen
es fuet mir gleich so wol alls dir.

Cleophas:

wol auf Brueder so ganngen wir.

Vnd so sy komen zu Petro vnd Joanni. Spricht zu inen Cleophas allso:

Ir lieben Brueder mergkent mich:
was grosser Freüd verkund ich,
das Got mein her erstannden ist,
des frey ich mich zu diser frist.
alls wir giengen geen Ebmaus hin,
von erst wir nit erkanntten in
in pillgram weysz er zu vnns kam
an der herberg das prot her nam,
vnnd prachs alls ob es gschnitten wer
allsdann darnach verschwannde er.
daselb wir in erkannten recht
da zohen wir her des weges slecht,
der mainung euch dasselb zesagen.

Die Anntwurt Johannis:

Lieber prueder, in denen tagen
hab wir den Herrn gesehen ee,
dessgleichen ettliche Frawen mee,
die vnns das auch vor zaigten an:
er hiet in grosse gnad gethan.
inen ir sind gelassen ab;
darumb ich grosz freyd empfanngen hab,

Nachmalls kompt Thomas zu Joanni fragend was in für Freid zuekomen sey.

Lieber Johannes thu mir sagen?

Johannes:

Thoman sag an was willtu fragen?

Thomas:

Ir bedunkt mich so frölich sein
vnnd wisst das Cristus lytt die pein:
vnsäglich schmertz bis in den Tod
vnnd starb am Creutz mit grosser not.
darumb mein Hertz ist laides vol,
wie mugt ir üch gehaben wol,
was ist üch neues für Frewd beschehen?

Johannes:

Den herrn Jhesum hab wir gesehen,
der ist erstannden ganntz warlich!
des mag Petrus berichten dich.
vermerk, was ich dir sagen thue:
er hat im früntlich gesprochen zue.
darumb frag du in zu diser stundt.

Thomas zu Petro:

Petre sag mir den rechten grundt:
hastu gesehen den herrn mein?

Petrus:

Thoman du sollt on zweyfl sein,
er ist erstannden rain vnnd clar,
das sag ich dir genntzlich fürwar.
hab in erpeten vmb genad:
mein Sind er mir verzigen hat
vnnd mir bevolhen grosse ding;
wöll Got, das ich es recht verbring:
darumb ich in von hertzen pitt.

Thomas zu Petro:

Petre, ich glaub das warlich nit,
das er vom Todt erstannden sey.
ich kom dann selber auch darbey,
vnnd in löcher der negl leg
mein finger; mir zaig auch den weg.

sech die wunden der seytten sein
vnnd leg darzue mein hennd darein.
sunst glaub ichs nit das wiss fürwar!

Sallvator gegen Thoman:

Thoman, komb her erfar dich gar!
leich her dein finger, sich den weg,
die in die löcher der negl leg.
in die wunnden der seytten mein:
komb her vnnd leg dein hannd darein!
bis nit vnglaubig merk den sin
vnnd glaub, das ich es selber bin:
daran sollt du nit zweiflen mer!

Thomas:

O du mein got vnnd du mein Herr!
ich glaubs vnnd mir kain zweyfl ist,
das du pist mein got Jesus Crist!
o liebster Herr, beschaffer mein,
du wollest mir parmbhertzig sein:
so ich im glauben zweyfelt hab!

Sallvator:

Thoman, ich lass dirs alles ab,
so du hast griffen vnnd gesehen,
thustu den glauben recht verzehen.
selig sind, die da glauben recht,
den nit sehen verstanndnus precht.
seyd das du hast gesehen mich,
sollt du leer beraitten dich!
von meiner vrstennd in deinem leben
magstu ain ewig zeugknus geben.

Thomas:

Ich sag dir lob mein lieber Herr
mit dannkperkeit vnnd grosser Eer,
so du den zweyfl nimst von mir:
mit höchstem vleyss so wil ich dir
bezeugen du mein Herr vnnd got,
bist war erstannden von dem tod!
dir zu aim lob vnnd hohen Eern
den glauben in der wellt wil mern.

Vollgt hernach der beslus.

Allso verenndet sich das Spil.
darumb ich herzlich bitten wil

ganntz vnnderthenig vnd mit vleis,
das man es nun zum pessten weys:
ob dises spil nit wär verbracht,
wie es ist Got zu lob erdacht;
ob ainich Misfell darinn wern,
das man es thue zum pesten kern:
wöll darab haben kain verdriessen!
damit thue ich das spil besliessen.
Gott sei lob!

München, im April 1867. Dr. A. Birlinger.

Die Aussprache des deutschen G.*)

Ich weiss freilich nicht, ob ich durch das, was ich in Nachfolgendem mitzutheilen gedenke, mich nicht etwa der Gefahr aussetze, Eulen nach Athen zu tragen; indessen handelt es sich um eine Angelegenheit, die mich schon seit längerer Zeit mit einem gewissen Ingrimm erfüllt. Da es nun jedenfalls besser ist, seine Galle auszuschütten, als seinen Aerger herunterzuschlucken, so möge die Sache ihren Lauf haben. Es handelt sich nämlich um nichts Grösseres und nichts Geringeres als um die Aussprache des deutschen G, in welcher Beziehung unter wissenschaftlich Gebildeten wie unter Laien eine Verwirrung herrscht, aus der die Meisten sich kaum herausfinden können. Während Einige das G in Wörtern wie: Tag, Weg, neigt, zeigt nach Art des ch, also weich aussprechen, sagen Andere: Tak, Wek, neikt, zeikt, und zwar mit einer Consequenz, welche die augenscheinlichsten Kennzeichen der Leidenschaftlichkeit an sich trägt. Erwägt man nun, dass nicht selten Lehrer einer und derselben Anstalt, und noch dazu Lehrer der deutschen Sprache, die es mit dem mündlichen Vortrag zu thun haben, das G ganz verschieden aussprechen; ja dass in Lehrerbildungsanstalten geradezu das Unrichtige gelehrt wird: so muss man die Jugend wirklich bedauern, die in der That nicht mehr weiss, woran sie ist. Ein Lehrer, der consequent taktäklich und köniklich sagte, antwortete mir auf meine Interpellation: „Ich habe immer gehört: G ist G.“ Das sollte nun wohl so viel heissen, als er hatte sich um die Sache gar

*) Nachfolgender Vortrag ist von dem Unterzeichneten in der Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen frei gehalten und nachher aus dem Gedächtniss niedergeschrieben worden, wobei indessen einige dem Verfasser ertheilte werthvolle Winke eine angemessene Berücksichtigung erfahren haben.

nicht bekümmert. Ein Anderer, der das Deutsche im Auslande gelernt, aber in Deutschland unterrichtet, bezeichnete es geradezu als fehlerhaft, wenn man das G nicht immer nach Art des K aussprechen wollte. Was würden wohl die Franzosen sagen, wenn wir die verschiedenartige Aussprache ihres c, g und s als eine fehlerhafte bezeichnen und ihnen für jeden dieser Buchstaben eine einzige octroyiren wollten?

Wonach soll man sich nun aber richten? Eine Academie, die wir in Betreff der Aussprache als gesetzgebenden Körper zu betrachten hätten, fehlt uns zur Zeit. Dass die Kanzel und das Katheder uns im Stich lassen, ist eine Wahrheit, von der man sich jeden Tag überzeugen kann. Und die Hofbühnen, welche vor Allem die Aufgabe hätten, eine mustergültige Aussprache zu pflegen, bieten uns, seitdem die Wirkungen der Iffland'schen Schule im Erlöschen begriffen sind, auch keine Bürgschaft mehr für ein correctes Sprechen. Die Verwirrung ist also eine allgemeine, und wer mit dem alttestamentlichen Standpunkte vertraut ist, weiss, welchem Ereigniss wir dieselbe zu verdanken haben. Sollen wir uns nun vielleicht mit den Worten der Jungfrau von Orleans (V, 4) trösten: „Der die Verwirrung sandte, wird sie lösen!" Das möchte doch ein wenig lange dauern. Vielleicht ist es besser, wir erinnern uns des Sprüchwortes: „Aide-toi et Dieu t'aidera," fahren einstweilen selbst hernieder und sehen, ob wir nicht das umgekehrte Experiment machen und Ordnung in eine Angelegenheit bringen können, die keineswegs zu den gleichgültigen gehört.

Sieht man sich den orthoepischen Theil unserer deutschen Grammatiken an, so findet man allerdings einzelne Winke und Bemerkungen über die Aussprache der Buchstaben, wobei zugleich der Dialectverschiedenheiten erwähnt wird; was aber für den künstlerischen Vortrag als zu Recht bestehend zu betrachten ist, eine vernünftige Theorie der Aussprache, das ist bis jetzt ein höchst dürftig angebautes Feld. Der beste Versuch, der in dieser Beziehung gemacht worden ist, liegt in einem Werke unseres beliebten Lustspieldichters Roderich Benedix vor, betitelt: „Der mündliche Vortrag"*), in dessen erstem Theile: „Die reine und deutliche Aussprache des Hochdeutschen" er sich in eingehender Weise über sämmtliche Buchstaben ausspricht.

Indem wir das, was er Seite 37 über die Gaumenlaute sagt, der

*) Leipzig, bei J. J. Weber. 1859. 3 Theile.

nachfolgenden Auseinandersetzung zu Grunde legen, wollen wir das den Buchstaben G Betreffende etwas genauer zu erörtern und vor Allem durch eine entsprechende Anzahl von Beispielen zu belegen suchen. Wir gehen hierbei von der Ansicht aus, dass bei einer lebenden, der fortdauernden Entwickelung unterworfenen Sprache der Gebrauch, wie er sich in guten Schriftstellern documentirt, allein massgebend sein kann.

Nach R. Benedix sind die durch j, g, ch und k bezeichneten Gaumenlaute mit einander verwandt, und zwar so, dass sie von dem weichhauchenden j bis zum hart abgestossenen k aufsteigen. Das j wie das k haben nur einen Laut; die dazwischen liegenden Abstufungen werden durch g und ch bezeichnet. Mit dem letzteren wird im Ganzen weniger Unfug getrieben; höchstens dass Einzelne, obwohl sie nach und hoch sagen, doch consequent näkstens und hökstens sprechen; das g aber wird wahrhaft maltraitirt.

Das G hat vier Laute:

1) einen weichhauchenden (*g*),*) ähnlich dem j, wie in hegen, bewegen, biegen, siegen, lügen, trügen.

2) einen harthauchenden (g), nahe an r streifend, wie in nagen, klagen, Bogen, Wogen, Lug, Trug, Augen.

3) einen anschlagenden (**g**), dem k sich nähernd, wie in Gabe, Gott, gut, glatt, gross.

4) in Verbindung mit n einen nasalen, wie in Ring, Ding, lange, bange.

Betrachten wir nunmehr das G in seinen verschiedenen Stellungen, als Anlaut, als Auslaut und als Inlaut.

I. G als Anlaut wird durchweg gelindanschlagend ausgesprochen, also dem k verwandt, nur nicht ganz so kräftig; also: **G**abe, **G**eber, **G**icht, **G**ott, **G**unst, **G**yps, **G**las, **G**raf. In diesem Punkte sind wohl alle Gebildeten einig.

Eine Ausnahme von dieser Regel bilden die Augmentsilben der Participialformen solcher Zeitwörter, deren Infinitiv mit g, k oder q anfängt. Diese Augmentsilben werden aus Rücksichten des Wohlklanges weich ausgesprochen; also: *ge***g**angen, *ge***g**eben, *ge***g**olten, *ge*kannt, *ge*knickt, *ge*quält, *ge*quetscht. Wer kein feines Ohr hat,

*) Wir werden in dem Nachfolgenden, um unsern Lesern verständlich zu werden, die drei Laute, wie hier: 1) mit Cursivschrift, 2) mit gewöhnlicher, 3) mit fetter Schrift bezeichnen.

wird hierauf allerdings nichts geben, wer aber Sinn für einen schönen Vortrag hat, wird gewiss verlangen:

Der Herr, der mir's *ge*geben;"
„Ich sehe dich *ge*gürtet und gerüstet."

II. G als Auslaut hat eine zweifache Aussprache.

1) harthauchend, d. h. ganz wie das in dem hinteren Theile der Mundhöhle hervorgebrachte ch, nach den tiefen Vocalen **a, o, u,** also: Tag, log, bog, Lug, Trug.

2) weichhauchend, d. h. fast wie j oder das im vorderen Theile der Mundhöhle hervorgebrachte ch, nach den hohen Vocalen **e** und **i**, wie auch nach **l** und **r**; also: We*g*, Ste*g*, Sie*g*, Krie*g*, Bal*g*, Tal*g*, Ber*g*, Bur*g*. *)

Gegen diese Regeln wird am meisten gesündigt, trotz unserer besten Dichter, die dreist g mit ch reimen; man vergleiche:

„Sass ein Fischer an dem Bach,
Wollte Fischlein fangen;
Doch es blieb den ganzen Tag
Leer die Angel hangen." (Eine bekannte Fabel.)

„Diese stehn wie Felsenburg,
Diese fechten alles durch."
(Arndt, deutscher Trost.)

„Dringe durch, dringe durch
Recht freudevoll,
Mein Lied von der Burg
In das Sturmesgeroll."
(Baron de la Motte Fouqué, Thurmwächters Lied.)

„Und dies geheimnissvolle Buch
Von Nostradamus eigner Hand
Ist dir es nicht Geleit genug?" (Göthe, Faust.)

„Des Geistes Fluthstrom ebbet nach und nach;
Zu neuen Ufern lockt ein neuer Tag." (Göthe, Faust.)

Ja selbst der in Betreff des Rhythmus und des Reimes so strenge Platen reimt:

„Es war die britt'sche Klinge,
Die mit gewalt'gem Schlag
Die tausend Eisenringe
Der Sclavenkette brach."
(Epistel an Joseph Xylander.)

*) Mit der Aussprache des G im Deutschen ist es also gerade umgekehrt wie im Französischen und Italienischen, wo sie von dem nachfolgenden Vocal abhängt.

„Im Schatten des Waldes im Buchengezweig
Da regt sich's und raschelt und flüstert zugleich.“*)
(E. Geibel, Zigeunerleben.)

Den eben angeführten Dichterstellen wird man doch nicht den Vorwurf machen wollen, dass sie consonantisch unreine Reime enthalten, wie Boden und Todten, heute und Freude, Muse und Grusse, sandten und fanden? Vocalisch unreine Reime gestatten unsere Dichter sich eher. Wer den Anfang von Schiller's Klage der Ceres vortragen hört:

„Ist der holde Lenz erschienen?
Hat die Erde sich verjüngt?
Die besonnten Hügel grünen,
Und des Eises Rinde springt
Aus der Ströme blauem Spiegel
Lacht der unbewölkte Zeus,
Milder wehen Zephyr's Flügel,
Augen treibt das junge Reis.“

der achtet gewiss kaum darauf, dass hier kein einziger Reim vocalisch rein ist, während Platen's consonantisch unreine Reime:

„Zu Zeugen ruf' ich unsre deutsche Muse.
Mir zeugt der Musengott, das Licht der Welt:
Schon lange hätt' ich deinem lieben Grusse
Auch meine Grüsse liebend zugesellt.“
(Epistel an Nathan Schlichtegroll.)

„Freund, unser deutscher Krieger
Hat gern aus jenem Land
Der fränkischen Betrüger
Die Schritte weggewandt.“
(Epistel an Joseph Xylander.)

für das Ohr wie für das Auge zugleich höchst störend wirken. Uebrigens ist mir keine Verslehre bekannt, welche die oben angeführten Dichterstellen, oder überhaupt Reime von g und ch als consonantisch unreine bezeichnete. Warum will man also Tag, Weg, genug, königlich sagen, während doch Niemand König, sondern König sagt. Und nun denke man sich Berg, Burg, Sarg, Balg, klug, was man leider nicht nur hört, sondern was in Schulen sogar gelehrt wird; oder gar: Sieg, Krieg, heftig, hastig, er belog mich. Es ist kaum

*) In Bezug auf das letzte Beispiel bemerken wir, dass das ch nach den tiefen Vocalen *a*, *o*, *u* die harthauchende, nach den hohen Vocalen *e* und *i*, sowie nach l und r, die weichhauchende Aussprache hat, also mit g denselben Gesetzen unterworfen ist. Man vergleiche: nach, hoch, Tuch; Blech, erblich, reich; welch, horch. Auch nach n, wie in manch' wird es weich ausgesprochen, was mit ng aber nicht zusammentrifft.

zu begreifen, wie dergleichen Thorheiten sich bei uns haben einschleichen können. Vielleicht verdanken wir diese fehlerhafte Aussprache der Lautirmethode, die um der Einfachheit willen allerdings genöthigt ist, einen einzigen Laut festzuhalten. Aber wie wir von dem Lautiren durch das Syllabiren nach und nach zum fliessenden Lesen fortschreiten, und dabei manche Härten abschleifen, so kann auch die harte Aussprache des g abgeschliffen werden, was auch gewiss geschehen würde, wenn die Lehrenden nur mit den Gesetzen der Aussprache vertraut wären. — Andererseits ist der Grund für den gerügten Fehler in dem gesteigerten Verkehr zu suchen, der die verschiedenen Dialecte näher aneinander gebracht hat. In Oberdeutschland werden uns die Gulden allerdings mit der Aussprache: zwanzi**g**, dreissi**g**, vierzi**g** etc. aufgezählt; und eben so schallt das „fertig!" der Conducteure von dem letzten Waggon wie ein Lauffeuer bis zu dem Locomotivführer hin. Desgleichen habe ich in der Schweiz Aussprachen wie: „das ist ganz präch**t**ig" und „das ist sehr wich**t**ig" *) zu verschiedenen Malen gehört, Aussprachen, bei denen wir Norddeutsche uns die Zunge verrenken könnten. Indessen wissen wir auch, dass der Gebildete sich von dem, was Dialect heisst, frei zu machen sucht, wie denn die Hofbühnen zu Berlin, Dresden, Wien u. s. w. von jeher einer dialectfreien Aussprache gehuldigt haben.

Dass auch die besten Dichter ihren ursprünglichen Dialect nicht immer verleugnen, zeigen uns einige Schiller'sche Reime, wie:

„Und ein Edelknecht sanft und keck
Tritt aus der Knappen zagendem Chor,
Und den Gürtel wirft er, den Mantel weg."
(Der Taucher.)

„Des Lebens Aengsten, er wirft sie weg
Er reitet dem Schicksal entgegen keck."
(Reiterlied in Wallenstein's Lager.)

In solchen Fällen wird man ausnahmsweise we**g** zu sprechen haben, wie auch die französischen Schauspieler ihrem Molière zu Liebe im Misanthrope (Acte I, Sc. 1, v. 37 u. 38):

„Lorsqu'un homme vous vient embrasser avec joie
Il faut bien le payer de la même monnoie."

monnoie statt monnaie sprechen; aber massgebend können dergleichen unreine Reime für unsere Aussprache nie werden.

*) Zugleich mit hartgehauchtem ch.

Und nun denke man sich folgende Stellen:

„Wenn keiner sie ergründen mag;
Die unbegreiflich hohen Werke
Sind herrlich wie am ersten Tag." (Göthe, Faust.)

„Ich mag*) nicht fein sein, mag nicht überreden, mag mein Näschen nicht in Alles stecken, mag mein Händchen nicht in Allem haben."
(Lessing, Nathan IV, 1.)

„Sie lächelte, sie sprach: du siehst, wie klug,
Wie nöthig war's euch wenig zu enthüllen!
Kaum bist du sicher vor dem gröbsten Trug,
Kaum bist du Herr vom ersten Kinderwillen,
So glaubst du dich schon Uebermensch genug,
Versäumst die Pflicht des Mannes zu erfüllen!"
(Göthe, Zueignung, Nr. 8.)

„Und tausend Stimmen rufen: Sieg!
Vorbei, geendigt ist der Krieg."
(Schiller, Ring des Polykrates.)

mit anschlagendem g gesprochen, und frage sich, ob die Klänge in diesen Fällen nicht wahrhaft abscheulich lauten, ob Schiller und Göthe nicht entschieden Protest dagegen erheben würden.

III. G als Inlaut, d. h. im Innern eines Stammwortes, hat eine zweifache Aussprache, die harthauchende und die weichhauchende, wobei folgende vier Fälle eine besondere Beachtung verdienen.

1) Nach den tiefen Vocalen **a**, **o**, **u**, so wie nach dem Diphthongen **au** muss es harthauchend (an *r* streifend), aber nicht anschlagend ausgesprochen werden, wie in: sagen, wagen, klagen, Bogen, Wogen, schlugen, trugen, Augen, taugen; so dass zwischen wagen und waren, klagen und klaren sich nur ein ganz geringer Unterschied bemerklich machen wird.

2) Nach den hohen Vocalen **e**, **i**, so wie nach den Diphthongen, in welchen ein hoher Vocal enthalten ist, wie **ä**, **ö**, **ü**, **ei**, **eu**, **äu** muss es weichhauchend (an j streifend) ausgesprochen werden, wie in: Segen, hegen, wiegen, siegen, wägen, lägen, zögen, lögen, trügen, genügen, zeigen, steigen, beugen, säugen; deshalb erlaubt sich Göthe sogar die allerdings nicht ganz reinen Reime:

„Wie Himmelskräfte auf- und niedersteigen
Und sich die goldnen Eimer reichen!" (Faust.)

*) Habe ich in München mahk sprechen hören.

„Ich werde jetzt dich keinem Nachbar reichen,
Ich werde meinen Witz an deiner Kunst nicht zeigen."
(ebendas.)

3) Geht dem g ein **l** oder **r** voraus, in welchen Fällen es die folgende Silbe (meist eine Formsilbe) anlautet, wie in folgen, schwelgen, bergen, Särgen, so ist der weichhauchende Laut als Regel zu betrachten, der anschlagende jedoch gestattet. Man kann also sprechen:

„Noch köstlicheren Samen bergen (od. bergen)
Wir trauernd in der Erde Schooss
Und hoffen, dass er aus den Särgen (od. Särgen)
Erblühen soll zu schönerm Loos." (Schiller, Glocke.)

4) Folgt auf g ein Consonant, wie **t** oder **st**, so muss es weichhauchend ausgesprochen werden; also: neigt, beugt, lügt, folgt, sorgt, schlägst, trägst, nicht aber neigt, beugt, schlägst, trägst etc. Auch in diesen Fällen wird viel gesündigt; indessen scheinen nur die betonten Silben von diesem Schicksal betroffen zu werden, denn gepredigt, entschuldigt, vertheidigt wird man so leicht nicht zu hören bekommen. Für die Richtigkeit der eben angeführten Regel sprechen viele Dichterstellen, wie:

„Wo sind wir? Schlummerst Du? — Hannchen schweigt,
Und endlich hat er das Dorf erreicht."
(Gerhard, der Bettler und sein Kind.)

„Wenn er nicht selbst das Thier verscheucht,
Das sich vertrauend zu ihm neigt."
(Houwald, die Kinder im Walde.)

„Auf drei mal dreissig Stufen steigt
Der Pilgrim zu der steilen Höhe,
Und hat er schwindelnd sie erreicht."
(Schiller, Kampf mit dem Drachen.)

„Wie schwer sind nicht die Mittel zu erwerben,
Durch die man zu den Quellen steigt!
Und hat man nur das halbe Ziel erreicht,
Muss wohl ein armer Teufel sterben. (Göthe, Faust.)

Dagegen denke man sich folgenden Stellen mit anschlagendem g ausgesprochen und frage sich, ob sie nicht wahrhaft empörend klingen?

„Und wenn ihr die schwarzen Jäger fragt,
Das ist Lützow's wilde verwegene Jagd."
(Körner, Lützow's wilde Jagd.)

„Ich sehe nicht, warum du fragst,
Ich habe jetzt dich kennen lernen,
Besuche nun mich, wie du magst." (Göthe, Faust.)

„Verflucht sei Mammon, wenn mit Schätzen
Er uns zu kühnen Thaten regt,
Wenn er zu müssigem Ergetzen
Die Polster uns zurechte legt.“ (Göthe, Faust.)

„Mit Spezereien — Hatten wir ihn gepflegt,
Wir seine Treuen — Hatten ihn hingelegt.“
(Göthe, Faust.)

„Bis die Liebliche sich zeigte,
Bis das theure Bild
Sich in's Thal herunter neigte
Ruhig engelmild.“ (Schiller, Ritter Toggenburg.)

Würde durch eine solche Aussprache nicht der ganze musikalische Zauber dieser Stellen zerstört werden? Ja ist es im Entferntesten denkbar, dass die Dichter hier an eine anschlagende Aussprache gedacht haben? Und dennoch giebt es Leute genug, die dergleichen nicht nur vertheidigen, sondern sogar lehren. Wenn das so fortgeht, so bedarf es nur einer geringen Verstärkung des Anschlags und die ärgsten Missverständnisse werden unvermeidlich sein. Man wird dann nicht mehr wissen, ob der Landmann gepflügt oder gepflückt hat, ob etwas gerügt oder gerückt worden ist, ob ein Glied sich geregt oder gereckt hat, ob Wünsche gehegt oder geheckt, Leute befragt oder befrackt worden sind; ja unsere Kellner werden nicht mehr wissen, ob sie uns ein belegtes oder ein belecktes Butterbrod bringen sollen.

IV. Das nasale **ng** ist ein Laut, der an das Französische erinnert. Dies hat Viele zu dem Irrthum verleitet, als müsse die französische Aussprache hier massgebend sein; sie wollen daher Ring, Ding, Hoffnung, Bildung ohne allen Anschlag gesprochen haben. Nimmt man aber eine Vocabel wie der Rang, le rang, so sieht man gleich, wie lächerlich es wäre, das Wort in beiden Sprachen übereinstimmend auszusprechen. Der Grund, dass das g am Ende nicht wie k klingen dürfe, ist eine reine Spitzfindigkeit, so eine Schulmeistererfindung, die sich gelegentlich breit und zugleich lächerlich macht. Eben so wenig wie wir in der Aussprache einen Unterschied zwischen Schild und schilt, zwischen Wald und wallt machen, eben so wenig brauchen wir besorgt zu sein, man werde Fink und fing, Schwank und schwang, sank und sang miteinander verwechseln können. Der Scherz, der in den Versen liegt:

„Und als die Träger sangen,
Da sank der Todte mit.“

ist in dieser Beziehung bezeichnend genug. Unterlassen wir es daher, unserer kräftigen, ausdrucksvollen Sprache das Gepräge eines fremden Idioms aufzudrücken. Einem Jeden das Seine.

Wir stehen am Schluss. Mag Mancher sagen: „Es lickt mer nix dran, ob so oder so gesprochen wird;“ wir sind der Meinung, dass jede Kunst ihre Gesetze hat, die ihr nicht von aussen her octroyirt worden sind, sondern die man an guten Mustern beobachtet und zu einer Theorie zusammengestellt hat. Als eine Kunst aber ist auch der schöne mündliche Vortrag anzusehen, für welchen es gleichfalls Gesetze und Regeln geben muss, denen man sich vernünftigerweise zu fügen hat. Für die von uns vertheidigte verschiedenartige Aussprache des g finden wir übrigens ein Analogon in den durch *st* und *sp* bezeichneten Lauten. Es liegt in dem Charakter unserer Aussprache, diese Doppelconsonanten am Anfange volltönender und kräftiger zu sprechen, sie dagegen in der Mitte und am Ende abzuschwächen. Wir sagen daher: **St**ab, **St**ern, **St**ock (wie scht), aber: Weste, Küste, Büste; Bast, Wurst, Durst; und ebenso: **Sp**aten, **Sp**eer, **Sp**itze, **Sp**ott, **Sp**ruch, aber: Wespe, Knospe, lispeln. Es darf daher Niemand wundern, wenn wir uns bei dem g ähnlich verhalten. Es giebt in der Orthographie eine ziemlich schlechte Regel: „Schreibe, wie du sprichst.“ Sollen wir uns auf dem Gebiete der Orthoepie die umgekehrte octroyiren lassen: „Sprich, wie du schreibst?“ Vorläufig hat Niederdeutschland über Oberdeutschland gesiegt; kämpfen wir dafür, dass uns auch in Betreff der Aussprache die Hegemonie verbleibe.

Berlin. L. Rudolph.

Ueber die Aussprache des Altfranzöſischen.

In Bezug auf die Aussprache des Altfranzöſischen ist bei den neueren franzöſischen Forschern eine Verschidenheit der Anſichten hervorgetreten, welche wol um ſo weniger unbeachtet bleiben darf, als man in neuster Zeit in Frankreich angefangen hat, das Studium des Altfranzöſischen in den Unterrichtsplan der höheren Schulen aufzunemen.

Die früheren franzöſischen Sprachforscher erblickten in dem Altfranzöſischen meist nur eine rohe und barbarische Sprache. Diſe Anſicht von der groſen Sprachbarbarei des Mittelalters geht von der Mitte des 16. Jarhunderts ab fast durch die ganze franzöſische Litteratur hindurch; die Worte „wild“ und „barbarisch“ treten einem da fortwärend entgegen, und ſo ſagt auch noch Voltaire:

„Toutes les lettres qu'on a retranchées, depuis le moyen âge, dans la prononciation, mais qu'on a conservées en écrivant, sont nos anciens habits de sauvage,“ und an einer andern Stelle: „Notre langue s'est formée du latin en abrégeant les mots, parce-que c'est le propre des barbares que d'abréger tous les mots.“ (Vgl. Francis Wey, Histoire des révolutions du langage en France. Paris; Didot 1848. S. 268).

Auch die neuste Zeit bringt die in Rede stehende Anſicht noch oft genug an den Tag.

Wenn man aber auch von der naturgemäſen, nach bestimmten Geſetzen der Formschwächung und der Lautveränderungen erfolgenden Entwicklung der neueren Sprachen aus den ältern Volksdialekten lange Zeit keine richtige Vorstellung hatte, ſo nam man doch fast allgemein an, dass die altfranz. Schreiber, wenn auch mit mannigfachen abweichenden Conventionen, welche bei der groſen Beschränktheit des lat. Alphabets unvermeidlich waren, doch im ganzen jeder ſeinen Dialekt im weſentlichen ſo geschriben habe, wie er ihn aussprach. — Diſe Anſicht hat auch noch heute die gewichtigsten Vertreter, ſowol in Frank-

reich, wie namentlich auch unter den deutschen Forschern. So spricht ſich u. a. Wilh. Wackernagel (Altfr. Lieder S. 124—5) folgendermaßen aus:

„Bei einem Idiom, das ſolchermaßen wie das franzöſische die Grundlaute verändert und häufig denſelben Buchstab je nach Gelegenheit bald ſo, bald anders ausspricht, muss in notwendiger Folge die schriftliche Darstellung etwas ungewisses erhalten und hier und dorthin schwanken zwischen dem alten und dem neuen Laute, zwischen dem, was Etymologie, und dem, was lebendig geltende Aussprache fordert. Das Neufranzöſische hält ſich, im ganzen genommen, an jene und ſucht auch da, wo der Laut nicht mer der lateinische ist, doch mit dem lateinischen Zeichen auszukommen; ja es schreibt Laute, die gar nicht mer gesprochen werden. Anders das Altfranzöſische. Hier übt in der Schreibung die wirkliche Aussprache ein stark überwigendes Recht gegen die Etymologie. Zwar one conſequente Durchfürung: die war nicht wol möglich; aber auch ſo immer lerreich und mer als eine Frage entscheidend. Wo die schriftliche Darstellung eines Lautes zwischen beiden Principien schwankt, erfaren wir damit, welcher Etymologie man ſich wol bewusst geweſen, wie aber doch die lebendige Sprache davon abgewichen ſei; wo die Schreibung überall ſich gleich bleibt, geht daraus hervor, dass ſie noch den lebendigen Laut getroffen und man das Wort gerade ſo auch gesprochen habe.

Es gab mithin im Altfr. noch kein stummes *s*: difer Conſonant ward noch überall gehört: denn man schreibt ihn noch überall. — Xours (nfr. sourd), conxeus (conçu), osaixe (osasse), baissier und baixier: mithin x ein geschärftes und gleich einem doppelten s.“

Immer alſo ist z. B. das geschribene s oder x noch ein wirklich ausgesprochener Dentallaut.

X erscheint schon früh im Vulgärlatein assimilirt zu ss und daraus erklärt ſich am einfachsten ſein häufiger Gebrauch für scharfes *s*.

Schuchardt, der Vocalismus des Vulgärlateins, Leipzig 1866, ſagt darüber S. 22: „X ging durch gs in ss oder s über; für x gewären die Denkmäler schon der ersten Jarhunderte nach Chr. nicht ſelten ss und s, aber meines Wissens nur eine einzige und späte Inschrift gs: vigsid (Mai Inscr. Chr. 435, 1.)“

Ferner S. 132 f.: „Am frühsten trat x vor c und t in s über: sescenti; sescen(tas); sescentiens; Sestius; praetestati.“ Umgekerte Schreibung z. B. in textam.

Sodann am Ende der Wörter: mers; felatris; Vinatris; Felis; subornatris; coius; es. — Umgekerte Schreibung: Tigrix; Atimetux; milex etc.

Am spätesten vor Vocalen: conflississet; obstrinserit Zeusis; Masimilla; visit, vissit, vist; Alesander. — Umgekerte Schreibung: Daximia, Eufraxia, Sucexus.

Aus christlichen Denkmälern lassen ſich diſe Beispile wenigstens um das fünffache vermeren. Die ältesten Handschriften ſind voll von ſolchen. Haüfig ist die Schreibung s — x = x — s, ſowie x — s = s — x: Epiteusix, Xersex, Xystus, xesus, xes. Man bemerke die verschidenen Bezeichnungen x, cs, cx, cxs, xs, xx, ss, s. Statt x wurde zuweilen auch z geschriben: Alezandro, bizit, zenodochium und umgekert x für z: Xeno, Xion.“

S. 75. Noch im 10. und 11. Jarh. nach Chr. s = x: conius, prosima, donatris. X = s: potenx, iuxione. (Die näheren Angaben der Belegstellen ſehe man a. a. O).

Über das z = weichem s ſagt Schuchardt S. 74: „Z fr. = weichem s hat uralte Antecedenzien. Z ist für das Carmen Saliare bezeugt; wir leſen Cozano auf einer Münze, die wol dem Ende des 5. Jarh. der Stadt angehört. Schreibungen wie Azmeni, Cozmi, Lezbius, zmaragdus ſind in der Kaiſerzeit gäng und gäbe; ſeltener kommt z = s zwischen zwei Vocalen vor, ſo Zozima. Sogar für anlautendes (alſo scharfes s) ſehen wir es gebraucht in Zora, Zolonius, zinnum (= signum) u. a. Auslautendes s vertritt z in Ferelez, Zuliz. In Frankreich wurde die Geltung des z als weiches s durchgefürt.“

Wackernagel bespricht verschidene Einzelnheiten der altfranz. Aussprache, ſoweit ſie ſich auf die von ihm herausgegebenen Liedertexte beziehen. Manches ist natürlich noch schwankend; ſo wird z. B. der Laut des jetzigen *eu* bald durch *eu* bald durch *ue* dargestellt u. drgl. Immer aber wird als Hauptgrundſatz festgehalten, dass das phonetische Princip das entschiden herschende ist, und dass die geschribenen Buchstaben auch wirklich ausgesprochen wurden, und diſe Anſicht ist auch überhaupt in der neueren philologischen Schule die vorherschende.

Eine diſer gerade entgegengeſetzte Anſicht ist nun aber von einem

neueren franz. Gelerten aufgestellt, der ſich um die altfranz. Litteratur vilfache Verdienste erworben hat, nemlich von *Génin* (Variations du langage français). Diſer stellt als Grundſatz auf: dass die altfranz. Wörter im ganzen schon nach neufranz. Weiſe ausgesprochen ſeien, und dass die im Neufranzöſischen stummen Buchstaben auch schon im Altfranz. durchweg stumm geweſen ſeien. Génin ſagt ausdrücklich, um hier aus den zalreichen Beispilen nur ein par hervorzuheben, u. a., dass in coup das p in jeder Periode des Franz. stumm geweſen ſei, ebenſo das b in debte, debteur: „Debt, debteur ont toujours été prononcés: dette, detteur. Le XVIe siècle très pédant avait retabli le b sur le papier, pour rappeler l'étymologie debitum, debitor."

Ferner hat Génin, ſich auf Palsgrave stützend, den Satz aufgestellt, dass von zwei oder mereren unmittelbar zuſammenstoßenden Conſonanten nur der lezte ausgesprochen worden ſei.

Mir scheint nun diſe von Génin aufgestellte Theorie, ſo geschickt ſie auch von ihm motivirt ist, doch den größten Bedenken zu unterliegen. Dieſelbe ist wol hauptſächlich aus zwei Gründen hervorgegangen, nemlich 1) aus dem Streben, dem dem Mittelalter von den Franzoſen fortwärend in der übertribensten Weiſe gemachten Vorwurf einer vermeintlichen Sprachbarbarei entgegenzutreten, und 2) aus dem Streben, den Unterricht im Altfranz. innerhalb der Collèges zu erleichtern.

Schon in Frankreich ſelbst haben ſich bald Stimmen gegen die Génin'sche Theorie erhoben, ſo u. a. Francis Wey in dem schon oben angeführten Werke. In diſem heißt es S. 65:

„Au moyen âge l'orthographe devait varier comme la prononciation, puisqu'elle n'en était que le calque." — „Les auteurs s'efforçaient de copier le son de la parole." und S. 67: „J'ai remarqué que les paysans qui écrivent sans presque avoir lu et qui ne savent pas la grammaire, orthographient tous les mots qu'ils prononcent encore comme on dut le faire au moyen âge, de la même manière que les copistes du 13ième siècle, et que les variations qu'on trouverait entre leurs textes ne vont pas au delà de celles qu'introduisaient alors les divergences de dialectes ou d'accents. Ne saurait-on en conclure que ceux-ci créaient leur orthographe d'après les mêmes données?"

Dennoch ſind einige neuere franz. Schriftsteller widerum ganz der Theorie Génin's beigetreten, ſo namentlich Littré und Pelissier.

Littré (Histoire de la langue française, T. I, Paris 1863, p. 322–27) spricht ſich darüber folgendermaßen aus:

„In einer Unterfuchung über das Altfranzöfische darf die Orthographie nicht mit Schweigen übergangen werden. Sie weicht in fo vilen Punkten von unferm modernen Systeme ab, und bietet in fich felbst fo vile Variationen dar, dass es einer gewissen Übung bedarf, um die alten Texte trotz des Gewandes, in dem fie uns geboten find, fließend zu lefen. Da die Orthographie rein Sache der Convention ist, fo habe ich mich in meinem Übertragungsverfuche*) der neuen Orthographie zugeneigt, welche den Vorzug hat, unfern Augen vertraut zu fein, aber ich habe mich ir zugeneigt, one die alte Orthographie erheblich zu ändern.

Die abweichende Orthographie, wenn fie auch den Grund der Dinge nicht berürt, stört nichts desto weniger die erste Beschäftigung mit unferer alten Sprache fer. Jede Darstellung von Lauten durch Buchstaben ist eine Convention. Wendet man fich nun zu den mittelalterlichen Texten, fo begegnet man einer ganz verschidenen Convention, welche erst die Augen und dann den Geist vollständig irre fürt. So stellen wir allgemein den Laut eu durch eu dar: il peut; das Mittelalter stellt ihn haüfig durch ue dar: il puet; cuer ist cœur, ues ist œufs. Für eux der heutigen Sprache steht in den Manuscripten gewönlich ex: ferner yex ist unfer yeux, Diex unfer Dieu, miex unfer mieux; ebenfo ax für die Endung aux: chevax ist unfer chevaux, beax unfer beaux etc.

Oft bewart auch das Mittelalter die Etymologie; die Silbe au stellt es durch al dar: altre ist unfer autre, halt unfer haut, helme unfer haume. Um fich eine Vorstellung davon zu machen, in welche Irrtümer uns dife Abweichung der Orthographie fast unvermeidlich fürt, neme man nur einmal an, dass man die Conventionen nicht kenne, durch welche wir gewissen Buchstabencombinationen einen speciellen Laut beilegen; dann würde unfer Wort dieux zu diéücs, autre zu aütre werden, und alles würde aufhören erkennbar zu fein. Dis muss aber unvermeidlich eintreten, wenn man einen Text des Mittelalters lift; man spreche die Wörter fo aus, wie fie geschriben find in iex, diex, miex, ues, altre, und man erstaunt über das Befremdende difer Töne, welche fich jedoch von den unfern nur durch die Darstellung unterscheiden. Entfernet dife Quelle des Irrtums von dem Auge, deutet an: dass das alte Französisch überall, wo die Worte

*) Uebersetzung des ersten Buchs der Ilias ins Altfranzösische.

identisch ſind, wie das neue ausgesprochen wurde, und ir nemt dem Altfranzöſischen die Maske, welche es entstellt, denn es ist in der Tat für uns eine Entstellung, es ſo auszusprechen, wie es geschriben ist.

In ſeinem Werke über die „*Variations du langage français*," welches vile neue und ware Anſichten enthält, hat Génin eine merkwürdige Erscheinung ans Licht gezogen, nemlich die Rückwirkung der Schrift auf die Aussprache. Unſere Sprache wimmelt von Wörtern, in denen die Schrift die Aussprache getötet hat, d. h. in denen zwar geschribene, aber nicht ausgesprochene Buchstaben über die Tradition triumphirt und ſich dem Ore ſo haben hören lassen, wie ſie ſich dem Auge zeigen. Diſer Einfluss zeigt ſich in ſeiner verderblichsten Wirkung, wenn man heute altfranzöſische Texte liſt; man vergisst, dass es auſser der urſprünglichen Convention, welche jedem Buchstaben einen einfachen Laut beilegt, noch eine Menge von ſecundären Conventionen gibt, welche dazu dienen ſollen, Laute zu repräſentiren, welche auſserhalb des Ramens unſeres Alphabetes ligen, und dass diſe ſecundären Conventionen für das Altfranzöſische möglicherweiſe nicht dieſelben ſind wie für das Neufranzöſische. Dann wendet man one weitere Überlegung unſere Aussprache auf die alte Schreibweiſe an und verwandelt ſo die einfachsten und vertrautesten Dinge in fremde und monströſe.

Génin hat mit groſsem Scharfſinn und Nutzen den Satz aufgeſtellt, dass im Grunde die moderne Aussprache die alte Aussprache darstelle und dass die Zal der Abweichungen weit beschränkter ist, als man es nach den Abweichungen der Schreibweiſe vermuten ſollte. Man wende diſen Grundſatz auf die Leſung eines alten Stückes an, beachte die Schrift gar nicht und spreche die Worte ſo aus, wie wenn ſie mit moderner Orthographie dargestellt wären, und man wird ſehen, wie leicht das Verſtändnis ſelbst für diejenigen ſein wird, welche nicht mit unſerer alten Sprache vertraut ſind. Man spreche im Gegenſatz dazu diex, yex etc., ſo wie wir es geschriben ſehen, und man wird ein furchtbar barbariſches, ſelbst den geübtesten Oren ganz unverſtändliches Jargon hervorbringen. Ich ſage: barbariſch; denn, in der Tat, woher ſoll denn ein x in die Aussprache des Wortes iex gekommen ſein? Diſes Wort kommt her von oculus und die Etymologie zeigt, dass das x im Altfranzöſischen ebenſo stumm ist wie im Neufranzöſischen. Handelt man anders, ſo begeht man einen offenbaren Barbarismus und fürt in die Aussprache einen Buchstaben

ein, welcher immer nur ein orthographischer geweſen ist. Unſere Vorfaren hatten die Convention, die Silbe eux durch ex darzustellen; diſe Convention verkennen, heißt inen ebenſo groſes Unrecht tun, als man uns tun würde, wenn man das x in yeux oder mieux aussprechen wollte. Wenn man alſo den alten Worten die moderne Aussprache gibt, ſo bewart man ſie — weit entfernt ſie zu alteriren — wenigstens in vilen Fällen in irer Integrität und stellt ire ware Phyſiognomie wider her.

Hätte das Feudalſystem länger bestanden, hätten die trouvères fortgefaren, ire Lieder von Schloss zu Schloss, zu ſingen und vor allem hätte eins diſer Gedichte durch hervorragende Schönheiten ſich eine dauernde Gunst erworben, ſo würde die Transscription den Modificationen der gesprochenen Sprache gefolgt ſein und das Werk wäre immer verständlich gebliben. So war es mit Homer. Fortgepflanzt von Mund zu Mund durch die Rhapsoden, mit Bewunderung angehört von den hellenischen Stämmen, erneute ſich der alte Dichter von Jarhundert zu Jarhundert und in dem Maße, wie die Sprache ſich modificirte, modificirte ſich auch der alte Vers, ſoweit es der Rhythmus erlaubte. Zalloſe Spuren ſind noch ſichtbar, welche bezeugen, dass die Aussprache Homers weſentlich abwich von der, welche zu der Zeit herschte, wo der Text definitiv fixirt wurde. Man hat verſucht, nach diſen Spuren die alte Aussprache und die alte Orthographie Homers wider herzustellen. Gewiss ist, dass, je mer diſes Unternemen der Restauration geglückt wäre, um ſo befremdender und unerkennbarer würde der ſo hergestellte Text den Zeitgenossen Alexanders, Plato's und Sophokles' erschinen ſein. Das Interesse, welches die Griechen an diſe alten Recitationen fesselte, der mächtige Reiz diſer immer ſo einfachen und oft ſo erhabenen Poeſie, und der traditionelle Geſang der Rhapsoden schützten die Iliade und die Odyssee davor, in die Sprache des 9. vorchristlichen Jarhunderts eingefargt zu ligen und den Griechen der späteren Zeiten unverständlich zu werden, wie die ſaturnischen Gedichte den römischen Zeitgenossen Cicero's und Augusts wurden, und uns unſere alten Lieder geworden ſind.

Meine Abſicht ist es nicht, das Studium der alten Orthographie zu verbannen — ein Studium, welches immer des Interesses würdig ist. Die alte Orthographie gibt uns nützliche Belerungen über die Etymologie und die Grammatik, ſie wird auch, wenn man nur will, gute Winke für die Reform unſerer modernen Orthographie geben,

welche ſo vil Überladungen, Inconſequenzen und felerhafte Gebraüche enthält. So dürfte der in den alten Texten herschende Gebrauch, keine nicht ausgesprochenen Conſonantenverdoppelungen zu schreiben, alſo zu ſetzen: arester, doner, apeler etc., verdienen, auf unſere neue Orthographie übertragen zu werden. Man schreibt in den alten Texten die Plurale enfans, puissans etc. one t. Diſe lange schon von Voltaire vorgeschlagene Orthographie ist ein Archaismus, welcher Widerherstellung verdiente. Diejenigen, welche vor einer Veränderung unſerer Orthographie erschrecken würden, mögen ſich nur keine Illuſionen machen über das scheinbare Feststehen der Schreibweiſe, deren ſie ſich bedienen. Man braucht nur die Schreibweiſe einer etwas entfernten Zeit, etwa des 17. Jarhunderts, mit der unſrigen zu vergleichen, um zu erkennen, wie vile Modificationen ſie erlitten hat. Da ſolche Modificationen unvermeidlich ſind, ſo kommt es darauf an, dass ſie mit System und wissenschaftlichem Tacte gemacht werden. Offenbar verlangt diſer, dass die Orthographie immer einfacher werde, und das System verlangt diſe Vereinfachungen ſo zu verbinden, dass ſie stufenweiſe geschehen und ſich ſo vil als möglich der Tradition und der Etymologie anschließen."

Die von Littré ausgesprochene Anſicht über die neufranzöſische Orthographie werden wir uns wol im ganzen gefallen lassen können, namentlich ist es nicht zu verkennen dass die franzöſische Aussprache specifisch dazu neigt, Doppelconſonanten als einfache auszusprechen, und es fragt ſich allerdings, ob man nicht mit demſelben Rechte, mit welchem man bereits adresse schreibt (im Gegenſatz zu dem engl. address), agréger (im Gegenſatz zu unſerm aggregiren), abrutir, apercevoir u. dgl., dem Genius der franz. Sprache gemäß auch: arêter, ariver, alonger, afaire, afiche, ataquer, suposer, symetrie, dificulté etc. schreiben ſollte, wie auch schon Richelet in ſeinem berümten Wörterbuche vom J. 1680 (Dictionnaire françois, contenant les mots et les choses, plusieurs nouvelles remarques sur la langue françoise: — ses expressions propres, figurées et burlesques, la prononciation des mots les plus difficiles, le genre des noms, le régime des verbes: — avec les termes les plus connus des arts et des sciences; le tout tiré de l'usage et des bons auteurs de la langue françoise, Genève 1680) vorgeschlagen hatte, mit Auswerfung des im Lateinischen meist assimilirten Endconſonanten des Präfixes.

Es würde dis der Art entsprechen, wie auch in der Stolzeschen

Stenographie die Assimilationen der Präfixe ad, sub, syn etc. behandelt worden ſind.

Dagegen erregen die von Littré adoptirten Anſichten über die Aussprache des Altfranzöſischen große Bedenken. Dennoch hat ſich ihnen auch Pelissier angeschlossen in einem neuen ſer anziehend geschribenen Werkchen: Pelissier, la Langue française, Tableau historique de sa formation et de ses progrès. Paris 1866. Darin heißt es:

„Gleich beim ersten Verſuche, das Franzöſische des Mittelalters zu studiren, tritt uns ein Hinderȩnis in den Weg, welches uns aufhält und oft zurückschreckt, nemlich die Eigentümlichkeit der Aussprache, zu der wir uns verurteilt glauben. Nichts ist entmutigender als in jeder Zeile auf unverständliche Wörter zu stoßen, welche von den unſrigen, ungeachtet des gemeinſamen Urſprungs, ſo ſer verschiden scheinen, wie nies, altre, nepould, il donet, eslire, cuer, muete, bues, cos, iex, suer, anme etc.

Man muss gestehen, dass alle diſe Wörter hart, barbarisch und unverständlich ſind, wenn wir ſie ſo aussprechen, wie ſie geschriben ſind, d. h. wie wir ſie heutzutage aussprechen würden, wenn wir mit Sorgfalt alle einzelnen Buchstaben hervorzubringen ſuchen. Aber ſo aussprechen hieße ſich durch ein Vorurteil in die Irre füren lassen, von dem man um ſo mer geheilt wird, je mer Sprachen man studirt. Die Erfarung lert in der Tat, dass in den Beziehungen zwischen geschribenen Zeichen und gesprochenen Lauten alles auf Convention beruht und dass namentlich für gewisse abgeleitete Laute, wie eu, au nicht mer Grund vorhanden ist ſie ſo zu schreiben, wie wir es tun, als wie es unſere Vorfaren taten: ue, al.

Diſe erste allgemeine Überlegung spricht schon das Mittelalter von dem Vorwurfe der Barbarei frei, welchen ihm noch der Pedantismus der Unwissenheit ſo reichlich macht.

Übrigens verschwindet fast jede Schwirigkeit durch einige ſer einfache Bemerkungen und einige ſer praktische Regeln; mit wenig Überlegung und Übung wird es vilmer leicht die meisten altfranzöſischen Wörter zu leſen, zu verstehen und jedem Zuhörer verständlich zu machen; obwol wir allerdings über diſen Punkt, wie über manche andere, keineswegs feste und ausnamsloſe Regeln beſitzen. Im Gegenteil ist die philologische Wissenschaft nirgends zu mer Conjecturen verurteilt geweſen, weil unſere einzigen autentischen Texte fast nur

Manuscripte des 13. Jarh. ſind, deren Verfasser vor allem der Orthographie ires Landstriches folgen und ſich nach der Aussprache ires Dialektes richten.

Die politischen und moralischen Bedingungen, unter denen der Übergang vom Lateinischen in das Altfranzöſische stattgefunden hat, haben auf die Aussprache und die Orthographie noch mer Einfluss ausgeübt als auf den Wortschatz und den Satzbau. Von der einen Seite bringt die große Unkentnis der Bevölkerungen, welche die Sprache je nach irem Bedürfnis umformen, in die Neuerungen, alle Widersprüche der menschlichen Natur; nirgends Sorge um Ausnamen, nirgends das Streben gewisse feste Relationen zwischen den Lauten und den ſie darstellenden Zeichen herzustellen! — Von der andern Seite leisten die Gelerten Widerstand; ſie möchten die Wörter an iren Ursprung anknüpfen, ſie kämpfen zu Gunsten der Überliferung und der lateinischen Orthographie. Ferner hat jedes feudale Gebiet Frankreichs ſeinen beſondern Dialekt, d. h. ſeine eigentümliche Aussprache und Orthographie, was dazu beiträgt, die Feststellung einer gemeinſamen und bestimmten Orthographie und Aussprache aufzuhalten. Aus Mangel an einer höheren Leitung herschte überall Willkür und Anarchie, und man muss auf eine uniforme, regelmäßige, unbestrittene Geſetzgebung verzichten.

Übrigens muss uns in diſem Punkte, wie in vilen andern, ein Blick auf uns ſelbst nachſichtig machen. Bedenken wir, wie verschiden noch heute von Paris bis Lille oder Rennes, bis Bayonne oder Marseille unſer Französisch gesprochen wird, denken wir an die Schwirigkeiten, welche noch heute ein Lexikograph zu überwinden hat, welcher unſere moderne Aussprache auf Regeln zurückfüren will, und wir werden lernen weniger Ansprüche an unſere Vorfaren zu machen, welche jeder Beihilfe entberten und weder die Überliferung großer Vorbilder, noch Grammatiker, noch eine Akademie, noch die Schnelligkeit unſerer Mitteilungen hatten, die es uns ſo leicht macht, das Gute zu verbreiten und das Schlechte zu verbessern.

Das Altfranzöſische wurde schon lange Zeit gesprochen, ehe es geschriben wurde, und die Wörter mussten tauſend Umwandelungen erleiden, ehe man daran dachte ſie durch die Schrift zu fixiren. Es folgt daraus, dass bei dem ersten Verſuche, diſe neue Sprache, welche das unwissende Volk den gebildeten Klassen auferlegte, zu schreiben, die Schwirigkeit außerordentlich groß ſein musste. In der Tat entspann

ſich ein Kampf zwischen der Achtung vor der Etymologie und der Unterwerfung unter die Gewonheiten einer Aussprache, welche ſelten der Orthographie des zu Grunde ligenden Latein entsprach. Wärend z. B. die Etymologie forderte, die aus gloria und alter abgeleiteten Wörter: glorie und altre zu schreiben, forderte die übliche Aussprache villeicht: gloire und autre.

Inmitten der Spuren, welche die Routine und die Gelerſamkeit in entgegengeſetztem Sinne hinterlassen haben, hat Génin, ein geistreicher Anhänger der Routine, eine ſer einfache und leicht anwendbare Regel der Aussprache aufgestellt, welche — das versteht ſich von ſelbst — gerade wegen irer Einfachheit auch vile Ausnamen zulässt.

Ebenſo wie unſer geschriebenes Französisch im Allgemeinen eine Erneuerung des Altfranzöſischen ist, ſo muss auch nach natürlicher Analogie unſer gesprochenes Französisch in der Merzal der Laute und Articulationen das Idiom des Mittelalters erneuern. Alles diſes muss uns mit dem Wortschatz überlifert worden ſein. Daher diſe allgemeine Regel: die alten Worte wurden ſo ausgesprochen wie die ſie erſetzenden neuen heute ausgesprochen werden. So müssen die oben citirten Wörter geleſen werden wie unſer: nièce, autre, neveu, il donne, élire, cœur, meute, bœufs, coqs, yeux, sœur, âme.

Die Anwendung diſer allgemeinen Regel vereinfacht und erleichtert das Leſen der Texte des 12. und 13. Jarhunderts.“

In iren Anſichten über die neufranz. Orthographie gehen Littré und Pelissier auseinander. Wärend Littré ſich einer gemäßigten phonetischen Reform der neufranz. Orthographie im ganzen günstig erklärt hatte, ist Pelissier der entschidenste Gegner einer ſolchen und ſiht Voltaire als den böſen Dämon an, welcher das Unkraut der phonetischen Ketzerei in den blühenden Garten der neufranz. Orthographie hineingepflanzt habe. — „Voltaire, ſagt er, trägt die Verantwortlichkeit für die abſurden Verſuche, welche man gemacht hat, die Orthographie umzustürzen, und nur ein blindes Streben nach Popularität macht die Anname eines ſo unvernünftigen Princips erklärlich, zur Richtschnur der Rechtschreibung dasjenige zu machen, was in der ganzen Welt das capriciöſeste und unfassbarste ist, die Aussprache. — Schrib denn Voltaire etwa für ſolche, die nicht leſen gelernt haben?“

Wenn Pelissier die Aussprache als etwas unfassbares, und das phonetische Princip überhaupt als etwas unvernünftiges bezeichnet, ſo

wird es erklärlich, dass er auch für das Altfranzöſische diſes Princip mit Entschidenheit verlaügnet, um nicht den Vorwurf der Unvernunft auf ſeinen mittelalterlichen Vorfaren lasten zu lassen.

Sollte aber die franzöſische Aussprache wirklich etwas an ſich absolut unfassbares und unbegreifliches ſein — ſo dürfen wir doch mit Recht fragen: wie haben denn die Verteidiger diſer Anſicht ſelbst und alle ſeine Landsleute überhaupt franzöſisch sprechen gelernt, und wie kann überhaupt eine ſolche Sprache von irgend jemand gelernt werden? — Denn von der Idee, dass dem Kinde die Kentnis ſeiner Muttersprache oder auch nur der Laute derſelben schon angeboren ſei, ist man doch wol zurückgekommen. Aber ſelbst wenn ſie dem Menschen schon angeboren wäre, ſo würde doch auch dann, und dann erst recht, nichts naürlicher ſein, als dass man die geschribenen Zeichen den gesprochenen Lauten möglichst entsprechen ließe.

Dass aber Voltaire nicht erst das phonetische Princip in die Welt gebracht habe, bedarf natürlich keiner Ausfürung, da offenbar schon mit der Erfindung des ersten alphabetischen Zeichens das Princip ſich zu entwickeln anfing, und da jede etymologische Schreibweiſe eine phonetische als ire Grundlage abſolut voraussetzt.

Es fragt ſich jedenfalls, ob man nicht auf dem von Génin angebanten Wege in der Annäherung an das Neufranzöſische zu weit gegangen ſei, und ſo dem Studium des Altfranz. und damit auch dem gründlicheren Studium des Franzöſischen überhaupt in Frankreich ſelbst leicht erheblichen Schaden bringen könnte.

Manche Anzeichen, welche die franz. Forscher mit Geist und Gewandtheit benutzt haben, sprechen allerdings dafür, dass die Veränderung und Abschleifung der Aussprache in vilen Fällen schon früher begonnen haben mag, als wir dis aus den Handschriften zu entnemen vermögen. Natürlich findet in der Sprache ſelbst beim Übergange von einer Form zur andern lange Zeit ein Schwanken zwischen dem Alten und dem Neuen statt. Im Ganzen aber müssen wir, glaube ich, davon ausgehen, dass im 12. und 13. Jarh., welchen die größere Zal der altfranzöſischen Handschriften angehört, die Schrift noch, ſoweit es das Alphabet zuließ, dem Laute des jedesmaligen Dialektes des Schreibenden entsprach — wie dis ja auch Pelissier ſelbst anerkennt — und dass dis ſo lange gedauert habe, bis wir einen poſitiven Beweis des Gegenteils füren können.

Wo freilich nur spätere Copien vorligen, welche bereits durch die

Hände von Abschreibern verschidener Dialekte gegangen sind, da wird natürlich die kritische Untersuchung eine außerordentlich schwirige.

Wie mannigfach die franz. Dialekte zur Blütezeit des Altfranz. gewesen sind, geht aus *Fallot*, (Recherches sur les formes grammaticales de la langue française et de ses dialectes au 13me siècle, Par. 1839) hervor, wonach sich in den Schriftdenkmälern des 13. Jarh. wenigstens 7 litterarisch cultivirte Dialekte unterscheiden lassen, nemlich der der Normandie, Picardie, Bourgogne, Isle de France, Lorraine und Poitevin, wozu noch der in England ausgebildete anglonormandische kommt. Wie hätte man aber überhaupt dise verschidenen Dialekte anders unterscheiden sollen und können, als nach dem Grundsatze, dass jeder Dialekt seine Eigentümlichkeiten in den schriftlichen Denkmälern phonetisch darzustellen suchte, zu einer Zeit, wo es eine allgemeine conventionelle Schriftsprache noch nicht gab.

Diez sagt Gr. I, 129 f.: „Die Mundarten spilen im Franz. eine weit wichtigere Rolle als im Italiänischen, da sie in der gesamten älteren Litteratur volle Gültigkeit hatten und keine derselben als eigentliche Schriftsprache anerkannt ward. — Kaum bedarf es der Erinnerung, dass die Lautgesetze in den Handschriften nirgends auf einer bestimmten Orthographie beruhen, dass also der Wert der Buchstaben sich nicht überall mit Sicherheit angeben lässt. Da die Schreiber one Zweifel Bücher aus den verschidensten Mundarten lasen, so konnte es nicht ausbleiben, dass sie fremde Schreibungen einmischten, one die fremde Aussprache damit ausdrücken zu wollen; und dise Freiheit entschuldigt sich um so leichter, da das Werk für das ganze Sprachgebiet, nicht für den engen Bezirk einer Mundart berechnet war.“

Solche fremde Einmischungen haben natürlich überall stattgefunden und geben sich auch schon durch ire Abweichungen von den Normen des Dialektes für den gründlichen Kenner zu erkennen; aber eben dadurch sind sie zugleich nicht ein Beweis *gegen*, sondern ein Beweis *für* das phonetische Princip, als die Grundlage für die damaligen Schreiber.

Eine allgemeine, von der phonetischen abweichende conventionelle Schreibweise wird überhaupt erst möglich durch eine weiter verbreitete systematische schulmäßige Einwirkung, oder allenfalls auch durch die Autorität centralisirter Kanzeleien, wie wir sie aber für das 12. und 13. Jarhundert selbst für Frankreich noch nicht voraussetzen können.

Die Anname, dass Buchstaben, welche in der heutigen allgemeinen franz. Schriftsprache stumm sind, von jeher in allen franz. Dialekten stumm gewesen seien, würde nicht bloß den Unterschid der Dialekte vilfach verwischen, sondern auch, in iren Consequenzen durchgefürt, zu einem Verkennen der ganzen Entwicklung der Sprache und Schrift füren.

Wir müssen vilmer auch für das Franz., wie dis Jacob Grimm für die germanischen Sprachen getan hat, zunächst von der Anname

ausgehen, dass in den frühern Sprachperioden Schrift und Sprache mit einander fo weit in Einklang stehen, als dis das freilich auf eine zu geringe Zal von Buchstaben beschränkte von den Römern überkommene Alphabet zuließ.

Freilich hat difer gefunde und vernünftige Grundfatz auch in Deutschland vor einigen Jaren eine Anfechtung erlitten, welche nicht geringes Erstaunen bei den Gelerten erregte. Ein Süddeutscher, ein gewisser Prinzinger, trat nemlich mit der künen Behauptung auf, dass fast alles, was Jac. Grimm über die deutsche Lautlere, über Vocalwandelungen und Confonantenverschiebungen, gelert habe, nichts als Schein und Irrtum fei; nicht die Sprache habe die verschidenen durch die Schrift dargestellten Phafen durchgemacht, fondern es feien vilmer die orthographischen Principien, welche die verschidenen Wandelungen und Verschiebungen durchgemacht hätten; unfere deutschen Vorfaren schriben nur anders als fie sprachen, fie sprachen damals, wie man auch jezt noch im gemeinen Leben spricht, schriben aber ire Rede im Sinne und Geiste wälscher Zunge und nur daraus erklären fich die abweichenden alten Schreibweifen. —

Was follte wol aus dem deutschen Unterrichte in unfern Schulen werden, wenn man die Prinzinger'schen Grundfätze dabei zu Grunde legen wollte?

Die von mir angefürten neuern franz. Gelerten find weit davon entfernt, fo weit zu gehen, wie Prinzinger für das Deutsche gegangen ist, aber fie befinden fich mit irer Lere über die altfranz. Aussprache dennoch auf einer geneigten Ban, welche, wenn man nicht zur rechten Zeit wider einlenkt, für das franz. Unterrichtswefen zu gefärlichen Folgen füren, und namentlich das Studium der älteren französischen Dialekte hemmen und verwirren könnte.

Man hat bereits in Frankreich einen kleinen Anfang gemacht, in historischen Schriften die ältern germanischen Eigennamen in irer urfprünglichen Form herzuftellen, und wird fich allmählich davon entwönen, darin etwas barbarisches zu erblicken, und fo, meine ich, lässt fich hoffen, dass man auch von den Irrwegen, auf welche die Génin'sche Theorie über die Aussprache des Altfranz. leicht füren kann, zurückkommen werde, und dass man fich immer mer daran gewönen werde, die älteren Schriftformen im allgemeinen als möglichst getreue Darstellungen der damaligen Lautformen aufzufassen, one dabei fortwärend an wüste Barbarei zu denken.

Berlin, im Jan. 1867. G. Michaelis.

Beiträge zur französischen Lexicographie.

Im Programm der Dorotheenstädtischen Realschule vom 1. Oct. 1866 habe ich unter Anderem auch versucht, der so weit verbreiteten Ansicht entgegenzutreten, dass die französische Sprache zur Bildung neuer Wörter geradezu unfähig sei. Nicht nur in Bezug auf Neubildungen jedoch wird der französische Wortschatz für begränzt und abgeschlossen angesehen, auch die schon vorhandenen Wörter gelten meist für so feststehend in ihrer Bedeutung, dass sie keine Aenderung oder Erweiterung derselben zulassen. Der französische Schriftsteller, so glaubt man vielfach, darf die Wörter seiner Sprache eben nur in dem Sinn brauchen, der ihnen von den classischen Autoren einmal beigelegt worden. Daher kommt es denn auch, dass man so häufig von den *phrases toutes faites* des Französischen sprechen hört. Allerdings war wol diese Sprache, oder richtiger, waren die Franzosen weniger als andere Völker zu Neuerungen in der Sprache geneigt; aber das Französische gleichsam als eine Sammlung feststehender Redensarten betrachten zu wollen ist gewiss eben so irrthümlich, als zu glauben, dass andere Sprachen von jeder conventionellen Gebundenheit vollständig frei seien. Wie der Franzose viele Wendungen eines Ausländers für unfranzösisch erklären wird, so wird auch uns vieles, was ein Fremder im Deutschen sagt, für undeutsch gelten, ohne dass wir andere Gründe dafür anführen könnten, als dass der Ausdruck unser Sprachgefühl verletzt.

Jene Ansicht von der Stabilität des französischen Wortschatzes ist eigentlich schon unhaltbar geworden, seitdem wir wissen, dass jede Sprache in steter Umbildung und Fortentwicklung begriffen ist. Doch hoffe ich, es wird nicht ganz ohne Interesse sein durch Beispiele aus

Schriften der neuesten Zeit Spuren der lexicalischen Umwandlungen zu zeigen, die sich gerade jetzt vollziehen. Dass diese Umwandlungen keine grossartigen sein können, liegt in der Natur der Sache, da die Sprachen sich zwar stetig aber langsam umbilden. Doch werden sich auch im Folgenden die Einflüsse zeigen, die sich hauptsächlich bei der lexicalischen Fortentwicklung jeder Sprache geltend machen. Schon bestehende Wörter werden in einem Sinne gebraucht, der von ihrem bisherigen mehr oder weniger abweicht; ihre Bedeutung wird entweder erweitert, namentlich die bildliche, oder auch beschränkt, mitunter zu einem Kunstausdruck mit ganz bestimmtem Sinne gemacht; auf Letzteres hat vor Allem der grosse Umschwung hingeführt, welchen Industrie und Wissenschaft in neuerer Zeit erfahren. Oder der Schriftsteller greift wieder auf den etymologisch ursprünglichen Sinn zurück, der in der bisherigen Anwendung mancher Wörter mehr oder weniger verdunkelt war. Es werden ferner Ausdrücke der familiären Sprechweise oder dialectische Wörter schriftsässig gemacht, von den letzteren namentlich solche, die sich auf nur in bestimmten Oertlichkeiten vorkommende Dinge beziehen. Auch Wörter fremder Sprachen werden eingebürgert, oder es werden geradezu neue Wörter gebildet, von denen ich auch wieder eine Anzahl aufgenommen, die mir erst nach Schluss des erwähnten Programmes aufgestossen sind.

Manche dieser Ausdrücke können allerdings als rein individuelle Schöpfungen, als Kinder augenblicklicher Laune angesehen werden, denen nur ein vorübergehendes Dasein bestimmt ist. Doch wer ist im Stande dies vorauszusagen? Oft genug ist Wörtern, die nur für den Augenblick geschaffen wurden, ein langes Leben beschieden. Immerhin sind sie Beweise, dass das Französische auch in lexicalischer Beziehung nicht dem Erstarrungsprocess verfallen ist.

Abîmer, schlecht von Jem. sprechen, ihn durchhecheln. Ça est bien chagrinant de t'entendre toujours *abîmer* (cursiv gedruckt). G. Sand. R.*) 15/10, 64, p. 811.

Aciérer, mit einer Stahlschicht überziehen, verstählen, z. B. la surface d'une planche gravée. Blerzy. R. 1/4, 64, p. 645. M. hat das Wort gar nicht; B. und L. geben nur *convertir le fer en acier*.

*) Abkürzungen. R. = Revue des deux Mondes. B. = Bescherelle, Dictionnaire etc. Paris, 1856. M. = Mozin-Peschier, Wörterbuch etc. Stuttgart und Augsburg, 1856. L. = Littré, Dictionnaire de la langue française. Paris, 1863. Es ist erst bis H. inclusive erschienen.

Agrès. B. und L. geben nur *Schiffsrustung*, M. auch *Aufrichtungszeug einer Schiffbrücke.* Gaudry. R. 15/6, 64, p. 948, braucht dies Wort wieder im Sinn von *Ausrüstung* überhaupt, den es im Altfranzösischen hatte (Diez, Wörterbuch). Le wagon de secours contenant des agrès de relevage wird bei Entgleisung eines Eisenbahnzuges geholt. Vgl. auch *Gréer.*

Ich erlaube mir hier zu bemerken, dass ich für französische Kunstausdrücke, die das Eisenbahnwesen betreffen, bei Eisenbahntechnikern vergeblich nach den entsprechenden deutschen gefragt habe; mir wurde die Antwort, dass sie eben nicht existiren.

Airolle, Arve, pinus cembro. Martins. R. 1/3, 64, passim. M. giebt *arole*; B. und L. haben das Wort nicht.

Allége (cursiv gedruckt), Postbureau in einem Eisenbahnzug, so genannt, weil es dem Hauptpostamt einen Theil der Arbeit abnimmt. du Camp. R. 1/1, 67, p. 184. B. und M. haben nur Lichterschiff, L. auch Tender einer Locomotive.

Antirationnel. Peut-être à la folie faudrait-il un traitement antirationnel. G. Sand. R. 1/8, 66, p. 531. Neubildung.*)

Apport, Anschwemmung. Les anciens ports se comblent, et ces phénomènes s'accomplissent avec assez de rapidité pour que le changement ne puisse pas être attribué seulement à l'apport des sables marins. Reclus. R. 1/1, 65, p. 67. B., L. und M. haben das Wort nicht in diesem, seinem ursprünglichen Sinne. Vgl. auch *Transport.*

Atrophier, verkümmern. Il faut donc prendre garde que les règles qui sont destinées à soutenir les côtés faibles de l'esprit n'en atrophient ou n'en étouffent les côtés puissants et féconds. Cl. Bernard. R. 1/8, 65, p. 663. M. giebt nur das Participium, B. nur *s'*atrophier; L. hat atrophier, aber wie B. nur im eigentlichen, medicinischen, Sinn.

Ich erlaube mir hier die Bemerkung, dass in Fällen, wo L. ein Wort oder eine Bedeutung eines Wortes giebt, die sich noch nicht im B. und M. finden, man wol meistens annehmen darf, dass das, was

*) Mit *Neubildung* bezeichne ich Wörter, die in den genannten Wörterbüchern nicht aufgeführt sind. Findet sich bei einem Wort gar keine Bemerkung, so ist das Wort zwar schon in den Wörterbüchern vorhanden, jedoch nicht in einem Sinn, der dem aus der citirten Stelle hervorgehenden nahe kommt.

L. aufführt, erst neueren Ursprungs ist, wenn auch hin und wieder die beiden früheren Lexicographen schon Vorhandenes übersehen haben mögen. Aus diesem Grunde habe ich auch mehrfach Wörter und Bedeutungen angeführt, die sich im L. finden.

Attache. L'Assomption est devenue le grand port d'attache (Verbindungshafen) des bateaux descendant d'un côté vers Buenos Ayres et Montevideo, remontant de l'autre vers Albuquerque et Cuyaba. Reclus. R. 15/2, 65, p. 984.

Autoritaire, die Regierung betreffend, von ihr ausgehend. La nouvelle économie sociale tend à supprimer les monopoles et les combinaisons autoritaires dans le travail. Cochut. R. 1/8, 66, p. 710. Neubildung.

Avénement. L'expérience, le calcul et l'observation sont dans l'homme tout aussi bien à l'heure de son avénement qu'à l'heure de sa maturité, d. h. bei seiner Ankunft auf der Erde, bei seiner *Geburt*. G. Sand. R. 15/5, 64, p. 259. B. und M. geben nur: Thronbesteigung, Ankunft Christi. Auch L. hat es nicht in diesem Sinn.

Batteuse, ohne Zusatz des Wortes *machine*, Dreschmaschine. Règlement de l'Exposition universelle de 1867. Aehnliche Beispiele von Anwendung des Femininums der Wörter auf *eur* finden sich später. B. und M. haben dies Wort noch nicht, wol aber L.

Chef. Der juristische Ausdruck *au premier chef*, *ersten Grades* hat weitere Anwendung gefunden. C'est de la sottise au premier chef, Dummheit erster Classe. Forgues. R. 1/2, 64, p. 676. Les atomes éthérés sont impénétrables au premier chef (vor allen Dingen), ils le sont par définition. Saveney. R. 1/11, 66, p. 165. Espèce utile au premier chef. Journal Amusant.

Concevabilité, Begreifbarkeit. Littré. R. 15/8, 66, p. 837. Neubildung, die sich noch nicht einmal in L.'s eignem Wörterbuch findet.

Congénial (cursiv gedruckt, aber ohne weitere Erklärung des Sinnes). Il faut à présent que je vous montre M. Sumner chez lui, épanoui dans son élément congénial. Duvergier de Hauranne. R. 1/11, 65, p. 190. Das englische *congenial*. L. hat das Wort schon in diesem Sinn, während B. und M. es, nach der Academie, nur mit der Bedeutung *angeboren* aufführen, was L. für eine Verwechslung mit *congénital* erklärt.

Constellé. La lourde machine voguait lentement sur les eaux vertes, partout constellées de gouttes de pluie, wie mit Sternen, mit Sternbildern besät. Pavie. R. 15/1, 65, p. 515. L. giebt unter an-

deren Bedeutungen dem Wort auch die von *parsemé d'étoiles*, aber mit der wirklichen Bedeutung von étoiles.

Contourner. B. gibt als anatomischen Ausdruck: Ce muscle contourne telle partie, geht um den Theil herum, umgiebt ihn. M. hat das Wort in ähnlichem Sinn gar nicht. In den folgenden Beispielen hat es den Sinn von 1) *umgeben* überhaupt, 2) *umgehen*. Le Simato et l'Alcantara dont les vallées contournent le pied du volcan. Reclus. R. 1/7, 65, p. 133. Des crevasses (de glacier) qu'il fallait contourner retardèrent sa marche. Ch. Martins. R. 15/3, 65, p. 380. Die erste Bedeutung findet sich auch schon in L.

Contracter, beschränken. Quoique la Banque n'eût ni contracté l'escompte ni élevé le taux de l'intérêt. Ebenso *Contraction* de l'escompte. de Laveleye. R. 1/1, 65, p. 215.

Corser, se. Ton affaire (eine Duellangelegenheit) se corse, wird immer *dicker*, d. h. verwickelter. About. R. 15/10, 66, p. 798. Dies Wort ist offenbar aus dem adjectivischen *corsé*, ayant du corps, entstanden (vgl. *corset* in Diez's Wörterbuch), und ist eine der familiären Sprache entlehnte Neubildung.

Coureur de blocus, auch einfach *coureur*. Uebersetzung des englischen *blockade-runner*, Blockadebrecher. de Mars. R. 15/8, 65 mehrmals.

Crasserie, eine schmutzige, gemeine, beleidigende Handlung. Il parait que vous lui avez fait, ... je suis trop poli pour dire une crasserie, mais enfin une chose qui ne se fait pas. About. R. 15/10, 66, p. 792. Das Wort ist einem ehemaligen Unterofficier in den Mund gelegt, und augenscheinlich eine der niederen Sprechweise entnommene Neubildung.

Crêter, se = lever la crête. Non, disait-elle, se crêtant comme une duchesse, non, ceci ne se fera point. Forgues. R. 1/9, 66, p. 55. Neubildung.

Criminalité. M. giebt *das Verbrecherische*, *Sträflichkeit*, *Schuld*; ähnlich B. und L. Einen weiteren, im Deutschen wol nicht durch ein Wort wiederzugebenden Sinn hat das Wort in folgenden Stellen. Le mouvement de la criminalité, etwa die *Veränderungen in der Statistik des Verbrechens*. Une analyse des éléments divers de la criminalité, der Bedingungen, die zur *Zahl und Grösse der Verbrechen* beitragen. Aylies. R. 1/6, 65, p. 711, 712, 719.

Débit, Abfluss. Les eaux pourraient noyer les travaux, si elles

n'avaient pas leur prompt débit. Hudry-Menos. R. 15/', 65, p. 897. Ein merkwürdiges Beispiel von Aenderung des Sinnes eines Wortes: Verkauf auf Credit, Verkauf überhaupt, Absatz, Ertrag, d. h. Wasserreichthum einer Quelle (s. B. und L.), Abfluss derselben!

Déclanchement (mit *a* nicht mit *e* geschrieben). Le nerf ne fait que susciter l'action chimique (in einem Muskel), il n'opère en quelque sorte que le déclanchement d'un mécanisme. Saveney. R. 15/12, 66, p. 951. B. und M. geben das Wort noch nicht, wol aber L., der es mit *départ automatique d'un mécanisme* erklärt.

Dépoétiser, der Poesie entkleiden. Radau. R. 1/1, 67, p. 245. Neubildung.

Désencanailler, se. Les goûts bas contractés dès la jeunesse ne se désencanaillent jamais. About. R. 15/10, 66, p. 782. Neubildung.

Déverser, ergiessen. La quantité de lumière que le soleil déverse en moyenne sur une contrée. Radau. R. 1/11, 66, p. 222. Aujourd'hui l'émigration des Savoyards franchit les mers, se déverse sur l'Algérie. Hudry-Menos. R. 1/6, 64, p. 626. B. hat das Wort in diesem Sinn gar nicht; M. giebt nur figürlich: déverser l'infâmie, l'opprobre. L. dagegen hat es schon.

Dévestiture. Le vignoble (en Savoie) est une mosaïque composée de petits carrés, enclavés les uns dans les autres sans clôture ni dévestiture. Hudry-Menos. R. 1/6, 64, p. 597. Das Wort hat hier offenbar den Sinn von *Abgränzung*. M. giebt es gar nicht; B. und L. nur in dem Sinn von *dépossession* (d'une charge z. B.)

Dévisager, Jemandes Gesicht in seinen Einzelnheiten genau betrachten. Lorsque l'inconnu parut devant le banquier, celui-ci, abritant de sa main ses yeux affaiblis, le dévisagea tout à loisir. Forgues. R. 1/3, 66, p. 97. M. und B. nur = déchirer le visage. L. giebt die angeführte Bedeutung als populär.

Divitiaire, den Reichthum betreffend. Je consens à voir dans le droit de l'éducation gratuite une charge imposée par le pauvre au riche, un véritable impôt divitiaire. Duvergier de Hauranne. R 15/12, 65, p. 909. Des Lateinischen Unkundige werden diese Neubildung wol nicht verstehen.

Échappée. Dans les publications populaires, la forme littéraire doit aller de pair avec l'exactitude scientifique. Si une échappée philosophique se présente parfois à l'esprit, il faut savoir la saisir. Simonin. R. 15/3, 65, p. 528. Etwa: *Gesichtspunkt, Seitenblick.*

Éclisse, Stossscheibe (an den Weichen der Eisenbahnen), Règl. de l'Exp. univ. de 1867.

Emplacement. On arriverait à réduire à néant les erreurs commises par la poste, si de vastes salles offraient aux agents un emplacement convenable. B., L. und M. geben nur Baustelle, Lage eines Hauses u. s. w., Aufbewahren des Salzes.

Enguirlander. Le plus important de ces états, la Bavière, que l'on disait depuis quelque temps enguirlandé par M. de Bismark. Mit Blumenfesseln umgarnt. Forcade. R. 15/4, 66, p. 1062. B., L. und M. geben nur *garnir de guirlandes*.

Envasement, Verschlammung. Nicht im B. und M., wol aber in L. Blerzy. R. 1/10, 66, p. 526.

Équipe. B. und M. nur = Reihe aneinandergebundener Schiffe. L. dagegen giebt es auch = un certain nombre d'ouvriers attaché à un service spécial. — Le personnel des équipes de redressement de la voie (d. h. des Eisenbahndammes oder -Geleises). Si le cantonnier ne peut réparer la voie, il demande à la gare l'équipe d'ouvriers toujours prête. Gaudry. R. 15/6, 64, p. 947, 950.

Errement. B., L. und M. geben nur *errements*, Verfahren in einem Process, fig. Plan. Il ne faudrait pas s'imaginer toutefois qu'aucun de ces errements successifs de la science ait été inutile à ses progrès. Réville. R. 1/6, 66, p. 621. Das Einschlagen von Wegen, die sich später als unrichtig erwiesen.

Esthéticien. Aesthetiker. Levêque. R. 1/10, 66, p. 278. Neubildung.

Extra-lucide, aussergewöhnlich klarsehend. J'étais surexcité, extra-lucide peut-être. G. Sand. R. 1/8, 66, p. 538. Neubildung.

Faneuse, Heumaschine. Règl. de l'Exp. de 1867. Nicht im B. und M., wol aber bei L.

Faucheuse, Mähmaschine (beim Heuen, vgl. Moissonneuse). Ebendaselbst. Dies Wort ist selbst von L. noch nicht aufgeführt.

Feutrage, ein filzartiger Körper. B., L. und M. geben nur „*das Filzen*." Le blanc de champignon est un feutrage serré de filaments blancs. — Il enleva la pustule (eines Karbunkels), la sécha aussitôt, l'examina au microscope; c'était un feutrage exclusivement composé de bactérides. Jamin. R. 15/11, 64, p. 424, 443.

Fileterie. Au milieu la filature proprement dite; à droite la fileterie ou fabrique de fil à coudre. About. R. 1/12, 66, p. 691. Neubildung.

Garer un train, einen Zug auf einen andern Schienenstrang bringen, um das Hauptgeleise frei zu machen. Gaudry. R. 15/6, 64, p. 953. L. hat das Wort in diesem Sinn, B. und M. geben es nur als Schifffahrtsausdruck.

Gemmage, gemmer. (Zuerst cursiv gedruckt, also ein noch wenig bekannter Kunstausdruck). Le gemmage a, comme on sait, pour objet l'extraction de la résine des pins au moyen d'incisions plus ou moins profondes. Clavé. R. 15/5, 64, p. 375. Nicht im B., L., M.

Global, zusammenhängend, ein Ganzes ausmachend. Il attribue l'épître aux Hébreux à saint Paul, sans le (offenbar Druckfehler für la) ranger dans la masse globale des épîtres pauliniennes. Réville. 15/7, 64, p. 413. B. und L. haben dies Wort nicht, M. führt *globalement* = en masse, en totalité als ungebräuchlich an.

Gréer. Les pompes (à incendie) sont toujours gréées (à l'hôtel de poste). du Camp. R. 1/1, 67, p. 200. B., L. und M. geben dies Wort nur als Marineausdruck. Vgl. *Agrès.*

Homme-machine. C'est renverser toute la psychologie et revenir à l'hypothèse de l'homme-machine. Janet. R. 15/7, 65, p. 422. Diese Art der Zusammensetzung findet sich im Französischen nicht selten, kann aber im Deutschen nicht wol nachgeahmt werden; ihr Sinn ist meist nur durch Umschreibung wiederzugeben.

Hutin, Rebengnirlande, M. und B. Daher *vigne en hutins*, Weinberg, in dem die Rebstöcke nicht einzeln für sich stehen, sondern durch Ranken mit einander verbunden sind. Hudry-Menos. R. 1/6, 64, p. 593, 595. Merkwürdiger Weise hat L. dies Wort gar nicht, sondern nur das veraltete Adjectiv hutin.

Inconcevabilité, Unbegreifbarkeit. Littré. R. 15/8, 66, p. 837. Neubildung.

Insuffler des principes de temporisation. G. Sand. R. 15/8, 64, p. 780. B. und M. geben kein Beispiel für bildliche Anwendung dieses Wortes.

Intercontinental, z. B. communication intercontinentale, dépêches intercontinentales. Blerzy. R. 1/10, 66, p. 543, 548. Neubildung.

Intra-mercuriel. Planètes intramercurielles, zwischen Sonne und Mercur befindliche Planeten. Radau. R. 15/2, 66, p. 1058. Neubildung.

Invérification. Ce qui a graduellement ébranlé dans l'esprit des hommes les philosophies, théologuique et métaphysique, c'est d'une part l'invérification qui leur est inhérente (il a toujours été impossible de

vérifier *à posteriori* leur dire), etc. Littré. R. 15/8, 66, p. 838. Neubildung.

Lacet. Des rampes en lacet wird von einer Gebirgstrasse in Windungen (in der Schweiz Kehre oder Rank, pl. Ränke) gesagt. Feer-Herzog. R. 15/11, 65, p. 492.

Landais, Adjectiv von *landes*, Haide-. Régions landaises; sol landais. Reclus. R. 15/10, 64, p. 192. Neubildung.

Locomobile, substantivisch gebraucht, die transportable Dampfmaschine. Saveney. R. 15/9, 65, p. 958.

Maîtresse, adjectivisch gebraucht. Un jour viendra où la vérité de ses clartés maîtresses, triomphera. de Mazade. R. 1/2, 64, p. 664. — S'il se dégage de ces recherches une certaine idée maîtresse générale. Gourdault. R. 15/10, 64, p. 1022. Dieser Gebrauch des Wortes, als eines selbständigen, leicht mit anderen Wörtern zu verbindenden Adjectives ist nicht zu verwechseln mit einmal feststehenden Ausdrücken wie *maîtresse femme*, *maîtresse poutre*, wo es auch dem Substantivum vorausgeht, weil es mit ihm gleichsam zu einem Wort verschmolzen ist.

Manœuvre, Handhabung. Machines servant à la manœuvre des fardeaux. Règl. de l'Exp. univ. de 1867.

Maquis (nicht cursiv gedruckt). Comme les jungles de l'Inde, le maquis constitue la végétation spontanie du pays (nämlich Corsica). Clavé. R. 15/5, 64, p. 360 und noch mehrmals später. — *Prendre le maquis* = se faire bandit. p. 362. Nicht im B. und M.

Martelage. B. und M. *das Bezeichnen der zum Fällen bestimmten Bäume.* Les transformations et le martelage laborieux que subit à présent l'art dramatique. Gourdault. R. 1/11, 64, p. 264. Die ursprüngliche Bedeutung *Bearbeitung mit dem Hammer*, scheint hier bildlich für *Bearbeitung* im Allgemeinen genommen zu sein.

Mercuriel, quecksilberartig, leicht beweglich. Un esprit composé d'éléments aussi subtils et mercuriels que celui de Sterne. Montégut. R. 15/6, 65, p. 711. B. und M. geben nur *qui contient du mercure.*

Michelangesque, auf Michel Angelo bezüglich, von ihm gemacht etc. A. Houssage. R. 15/10, 66, p. 1025. Neubildung.

Moissonneuse, Mähmaschine (bei der Kornärnte). Saveney. R. 1/4, 65, p. 776. Règl. de l'Exp. univ. de 1867.

Névé, masc., der Firn. Ch. Martins. R. 1/3, 64, p. 80; 15/3, 65, p. 389. Saveney. R. 15/6, 65 passim. Vgl. Tschudi, Das

Thierleben der Alpenwelt, S. 446 der 7ten Auflage. Ursprünglich wol ein schweizerisch-savoyischer Provincialismus, jetzt aber schriftsässig; Martins lässt es nicht cursiv drucken, Saveney nur ein Mal.*)

Notairesse, die Frau eines Notars. Theuriot. R. 1/10, 66, p. 588. Neubildung.

Obscurément, kaum bemerkbar. A son origine, le cœur n'est qu'une vésicule obscurément contractile. Cl. Bernard. R. 1/3, 65, p. 242.

Ondoiement, Wellenbewegung, Welle. De larges lueurs et des éclairs subits que la paroi d'un ondoiement renvoie. Taine. R. 15/4, 66, p. 801. B. und M. geben nur Nothtaufe.

Opalescent, opalescirend. Des solutions légèrement opalescentes. Radau. R. 1/11, 66, p. 227. Neubildung.

Parasitaire. Des végétaux parasitaires, Schmarotzerpflanzen. Radau. R. 1/12, 66, p. 773. Neubildung.

Patinage (cursiv gedruckt). Le patinage des roues (einer Locomotive) tournant sur elles-mêmes, lorsqu'elles n'adhèrent plus suffisamment aux rails devenus glissants. Gaudry. R. 15/6, 64, p. 943. Ich habe dafür wol das *Stampfen der Räder* gehört, doch soll dies kein technischer Ausdruck sein.

Peuplement. Les essences qu'on choisit de préférence (um das Bois de Boulogne mit neuen Anpflanzungen zu versehen) furent le chêne et le bouleau, qui aujourd'hui encore forment la base du peuplement. Der Bestand eines Waldes. Clavé. R. 1/2, 65, p. 789.

Placer. Metallader, doch, wie es scheint, nur solche, die zu Tage treten; Edelsteingrube. Les Espagnols trouvaient le platine dans les placers de l'Amérique. Simonin. R. 15/11, 64, p. 518. Les placers (cursiv gedruckt) de la Californie, Goldgruben. Reclus. R. 15/2, 65, p. 986. Placers de diamants; placers métallifères. Radau. R. 1/1, 67, p. 249 und 250. Nicht im B. und M.

Pointé. D'abord se présente l'erreur du pointé, des Richtens trigonometrischer Instrumente. Blerzy. R. 1/4, 64, p. 631. Neubildung.

Proxénétisme. Veuillot citirt in der R. 1/1, 67, p. 208 von Lanfrey. Neubildung.

Réépouser. About. R. 1/11, 66, p. 65. Neubildung.

Renflouer, wieder flott machen. Le plus souvent un blockade

*) Dass solche Provincialismen oft sehr schnell schriftsässig werden, kann man an dem Worte chalet sehen, das in des Genfers Töpfer ersten Werken noch durch cursiven Druck als Provincialismus bezeichnet wurde.

runner ne pouvait échapper à la poursuite qu'en se jetant à la côte. Les fédéraux attendaient alors le jour, soit pour essayer de renflouer le navire, soit pour le détruire à coups de canon, s'il était trop enfoncé. de Mars. R. 15/8, 65, p. 782. Neubildung.

Retraverser. de Rémusat. R. 1/11, 66, p. 10. Neubildung.

Révolution. Un décret prescrivit l'exploitation en taillis du bois de Boulogne à la révolution de trente ans, c'est-à-dire par coupes annuelles au trentième de l'étendue totale. Clavé. R. 1/2, 65, p. 790.

Rimaye, Gletscherspalte. Une de ces profondes crevasses que les montagnards savoisiens désignent sous le nom de rimaye (cursiv gedruckt). Ch. Martins. R. 15/3, 65, p. 393, 398.

Scindé. Publication scindée (*serial* disent nos voisins). Forgues. R. 15/6, 64, p. 925. Veröffentlichung eines Werkes in Lieferungen.

Sensible. Le monde sensible, die sinnliche Welt, dem monde intelligible gegenübergestellt. Janet. R. 15/7, 64, p. 490.

Sérac, Firnblock (auf Gletschern). Ch. Martins. R. 15/3, 65, mehrmals. Laveleye. R. 15/6, 65, p. 839. Reclus. R. 1/1, 67, p. 227. Nur Laveleye lässt diesen schweizerisch-savoyischen Provincialismus durch cursiven Druck als solchen bezeichnen.

Snobisme (mit einem b). Aus dem englischen ohne weitere Erklärung herüber genommen. About. R. 15/10, 65, p. 786.

Soit, oder, nämlich. Ce sont d'abord cinq livres historiques, soit les quatre Évangiles et les Actes des apôtres. Réville. R. 15/7, 64, p. 394. — Un capital d'environ quatre cent mille florins, soit un million de livres italiennes. P. de Musset. R. 15/12, 66, p. 980.

Sous-seign (plur. sous-seigns). Du Camp. R. 1/1, 67 mehrmals; p. 187 wird es erklärt durch droit de franchise. Eine Postsendung, die Portofreiheit geniesst. Nicht im B. und M.

Stopper. Marineausdruck, das englische *to stop.* Blerzy. R. 1/10, 66, p. 526.

Strate, fem. Stratuswolke. Laveleye. R. 15/6, 65, p. 848. B. und M. geben nur Felsschicht.

Surélever, immer mehr steigern. L'incidence des taxes les unes sur les autres surélève les frais de production. Clavé. R. 15/3, 64, p. 501.

Sylvicole, forstwissenschaftlich. C'était une faute au point de vue sylvicole. Clavé. R. 1/2, 65, p. 791. B. und M. geben nur *im Walde lebend.*

Tampon, Puffer an Eisenbahnwagen. Gaudry. R. 15/6, 64, p 952. — Règl. de l'Exp. univ. de 1867.

Textile, nicht nur *spinnbar*, wie in B. und M., sondern auch *auf Spinnerei bezüglich*, *Spinn-*. Industrie textiles. Audiganne. R. 15/6, 64, p. 890.

Tilleul, Lindenblüthenthee. Jennie me fit boire du tilleul. G. Sand. R. 1/9, 64, p. 54.

Train montant = s'éloignant de Paris. Train *descendant* = revenant vers Paris. Gaudry. R. 15/6, 64, p. 952. In England ist gerade die entgegengesetzte Bezeichnung üblich.

Trans-ouranien, jenseits des Uranus befindlich. Planete transouranienne. Radau. R. 15/2, 66, p. 1062. Neubildung.

Transport. Terrain de transport, angeschwemmter Boden. Reclus. 1/1, 65, p. 65. Vgl. *Apport*.

Trituration, das Sortiren der Briefe, Packete u. s. w. du Camp. R. 1/1, 67, mehrmals und nie cursiv gedruckt. B. und M. geben nur das Zerstampfen u. dgl.

Tsigane, Zigeuner. Perrot. R. 1/2, 65, p. 614. B. giebt Zingari, M. Szingane. Zu ersterem habe ich auch das Femininum zingara gefunden. Rivière. R. 1/1, 67, p. 123.

Usuel. Arts usuels, gemeinnützige Gewerbe. Règl. de l'Exp. univ. de 1867.

Veston, Hausjacke. Ce mirliflore en veston de satin. About. R. 15/11, 66, p. 286. Neubildung.

Vigie. Der Sitz der Schaffner auf Eisenbahnzügen wird bezeichnet als vigie vitrée au sommet des fourgons placés en tête et en queue du train. Vigie hat also hier den Sinn von *Platz* des Wachthabenden. Gaudry. R. 15/6, 64, p. 957.

Berlin. Franz Scholle.

Beurtheilungen und kurze Anzeigen.

Germania. Vierteljahrsschrift für Deutsche Alterthumskunde. Herausgegeben von Franz Pfeiffer. 11. Jahrgang, 3. Heft. Wien 1866.

Ueber den syntactischen Gebrauch des Dativs im Gothischen von Artur Köhler. In dieser Abhandlung von etwas über 40 S., ursprünglich Doctordissertation in Göttingen, verbreitet sich der Verf. ausführlich über das ganze Gebiet dieses Casus im Gothischen: 1) über den eigentlichen Dativ; 2) über den ablativischen Dativ; 3) über den absoluten Dativ.

Althochdeutsche Glossen von A. M. Walz. Aus einer Salzburger Handschrift werden etwas über 150 Glossen mitgetheilt.

Zeugniss zur Deutschen Heldensage von W. Creecelius. Aus einer Chronik der Jahre 1155 bis 1165 mitgetheilt.

Hrafnagoldr Odhins. Von Theophil Rupp. Versuch einer Erklärung dieses schwierigen Eddaliedes.

Altes Zeugniss über die Mundarten und die Schriftsprache der Deutschen. Fr. Pfeiffer theilt eine Stelle aus Caspari's Scioppii comitis a Clara Valle aus d. J. 1626 über die verschiedenen deutschen Idiome mit.

Altsächsische Bruchstücke. Von Hoffmann von Fallersleben aus einer Handschrift der ehemaligen Frauenabtei Gernrode am Harz mitgetheilt. Gefunden und gerettet hat dieselben Herr Prof. von Heinemann, Herzogl. Archivar zu Bernburg.

Bibliographische Uebersicht der Erscheinungen auf dem Gebiete der germanischen Philologie im J. 1865. Specielles Verzeichniss aller hierhergehörigen Werke und Abhandlungen (645 Nummern) mit gewohnter Gründlichkeit von K. Bartsch angefertigt.

Miscellen. Zur Geschichte der Deutschen Philologie I. Briefe von J. Grimm: B. F. Grimm's Briefe an Hoffmann von Fallersleben. (12 Briefe aus den Jahren 1818—1824 nebst einleitenden Worten von Hoffmann.)

Berlin. Dr. Sachse.

Germania. Vierteljahrsschrift für Deutsche Alterthumskunde. Herausgegeben von Fr. Pfeiffer. 11. Jahrg. 4. Heft 1866.

Tristan und Isolde und das Märchen von der goldharigen Jungfrau und von den Wassern des Todes und des Lebens. Von Reinh. Köhler.

„Der Zug, dass der Held die Unbekannte, von welcher ein von einem Vogel fallen gelassenes Haar herrührt, suchen muss, kommt nicht nur in der Tristansage vor, sondern auch in ganz ähnlicher Weise in einigen Versionen eines europäischen Volksmärchens.“ Mehrere Märchen, ein jüdisches, böhmisches, französisches, neugriechisches und einige deutsche (Pröhle, Grimm) werden mitgetheilt und nach ihren Abweichungen von einander besprochen, ausserdem werden noch vier andere erwähnt. Als Beilage folgt eine Stelle A. des überarbeiteten Eilhartschen Tristan aus der Heidelberger Handschrift; B. aus der Dresdener Handschrift.

Bruchstücke aus dem Leben des heil. Eustachius und aus den sieben Schläfern. Von Fr. Roth. Beschreibung des Pergament-Doppelblatts, auf welchem die Bruchstücke stehen, und Mittheilung von 176 Versen des letztern Gedichts.

Holden am Niederrhein von Alex. Kaufmann. Aus einem niederdeutschen Manuscript des 15. oder Anf. des 16. Jhrdts. wird nach einigen vorausgeschickten literarhist. Notizen eine Stelle über die guten Holden oder weisen Frauen mitgetheilt.

Die gothischen absoluten Nominativ- und Accusativconstructionen. Von H. Rückert. Aufzählung und Besprechung der einzelnen Stellen.

Baldur. Von Theophil Rupp in Reutlingen. „Baldur oder Phol erscheint in deutschen Namen, Gebräuchen und sonstigen Ueberlieferungen als eine Verbildlichung des mit der Wintersonnenwende neu erstandenen und zunehmenden Lichtes, welches, das Dunkel des Winters zerstreuend, die Frühlingswärme erzeugt, das neue Leben in Keimen, in Wurzeln und Quellen erschliesst und im erfrischenden Thau, in Blüthen und Blumen, in den Wirkungen der klaren, heilsamen Quelle seine Lieblichkeit kund giebt.“ In diesem Sinne werden alle einzelnen Stellen, die sich im Nordischen und Deutschen auf Baldur zurückführen lassen, ausgelegt.

Ein altes Kindergebet. Von Reinh. Köhler. Nachträge zu Germania V, 448 aus Deutschland, Niederlanden, Dänemark, England, Frankreich.

Ueber die Betonung viersilbiger Wörter im Mittelhochdeutschen. Fr. Pfeiffer behauptet, dass in viersilbigen Wörtern auf die erste, sonst immer kurze Silbe der Hauptton fallen kann und oft wirklich fällt.

Zur Deutschen Märchenkunde. Von Karl Schenkl. Erklärende Bemerkungen über 4 Grimm'sche Märchen.

Ueber die tonlangen Vocale des Niederdeutschen. Von Nerger in Rostock.

Zusammenhang der Indischen und Deutschen Thiersage. Nachgewiesen von A. Meier in Bremen aus Dr. Bastian's Werk: Die Völker des östl. Asiens verglichen mit Reinhart 1289—1300.

Literatur. Uhland's Schriften: Zur Geschichte Deutscher Dichtung und Sage. 1. Bd., Stuttgart 1865, angezeigt von K. Bartsch. — Rymkronyk van Vlaenderen, angezeigt von Kausler. — Tristan et Iseult, poème de Gotfrit de Strasbourg comparé à d'autres poèmes sur le même sujet par A. Bossert, angezeigt von Lambel.

Miscellen. Briefe von Jac. Grimm an Hoffmann von Fallers leben. Schluss. — Berichtigungen zu den Kosenamen der Germanen von Franz Stark.

Berlin. Dr. Sachse.

Anzeiger für Kunde der Deutschen Vorzeit. Nürnberg 1866, Nr. 5—8.

„Die ersten Büchsenschützen, die an der Wange abschossen." Berichtigung des Artikels von Nr. 12 des vorjährigen Anzeigers von Toll in Coblenz.

Albertus mit dem Zopfe auf einem Glasgemälde zu St. Erhard in der Breitenau in Steiermark. Mit einer Abbildung. Historische Erklärung und Beschreibung derselben von Essenwein.

Der Niemand. „Eine der ältesten lustigen Figuren unserer Vorzeit und wahrscheinlich eine Tradition des vorchristlichen Alterthums ist der Niemand, dem man Alles in die Schuhe schiebt, der alle häuslichen Fatalitäten angerichtet haben, an jedem persönlichen Missgeschick Schuld sein soll." Beispiele seiner Verherrlichung in Poesie und Prosa werden in Menge von 1510—1794 von E. Weller nachgewiesen.

Spruch vom schönen Brunnen zu Nürnberg. Von Jos. Baader. Beschreibung dieses Brunnens und Mittheilung eines Reimspruchs aus einer Chronik des 15. Jhdts.

Die Kreuzigung Christi und der beiden Schächer, ein Holzschnitzwerk in der Michaelskirche zu Zeitz. Von Gust. Sommer. Nach der vorzüglichen Arbeit zu urtheilen ist dieselbe zwischen den Jahren 1470—1540 gefertigt.

Alter Spruch. Aus dem 15. Jhdt. mitgetheilt von Dr. Barack in Donaueschingen.

Ueber einige mittelalterliche Elfenbeinschnitzwerke etc. Von A. Essenwein. Allgemeineres über mittelalterliche sowohl religiöse als weltliche Darstellungen nebst specieller Erklärung der genannten Arbeit, die abbildlich dem Text einverleibt ist.

Die Ausgabe der Sprichwörter Agricola's v. J. 1548. Von F. Latendorf. Besprechung einiger streitigen Punkte und Berichtigung von Irrthümern sowohl litterarhistorischer hinsichtlich der Werke Agricola's, als des Agricola selbst.

Eine neue Flugschrift über den Englischen Schweiss des Jahres 1529. Von Prof. Häser zu Breslau. Eine aus dem Niederdeutschen in's Lat. von einem gewissen Bartholomæus Zehner übersetzte Abhandlung wird mitgetheilt.

Regenspurgischer gsundttruneckh. Von H.... ff aus einem grösseren Manuscript, welches 1072 Octavseiten füllt, 10 Lat. Tragödien und Dramen enthält und im Jahre 1656 geschrieben ist, mitgetheilt.

Unglückstage. Von Baader einem Kalender aus der 1. Hälfte des 15. Jhdts. entlehnt. Es werden ohne weitere Angabe 18 als „böse, verworfene" Tage verzeichnet, „an denen man weder kaufen noch verkaufen, nicht ein Weib nehmen, noch irgend eine Sache thun noch treiben darf."

Sphragistische Aphorismen vom Fürsten zu Hohenlohe-Waldenburg. Allgemeineres über den Nutzen der Sphragistik, über den Mangel an wissenschaftlicher, diesem Felde gewidmeter Thätigkeit und Versuch eines sphragistischen Systems.

Ausgrabungen bei Rochsfeld. Von Dr. A. von Eye. Bericht über Beschaffenheit der Gegend und die dort aufgefundenen Gegenstände.

Zur Geschichte der Entdeckung und Erkennung der Pfahlbauten. Von Dr. Alb. Jahn in Bern. Schon Anfangs der vierziger Jahre wurde Herr Jahn auf Baureste im Bieler See aufmerksam. Es wurde im Laufe der Jahre nach und nach eine Menge Töpferware kelt. Ursprungs, Metallsachen u. A. zu Tage gefördert, und schon im Jahre 1850 wurde ein uraltes Pfahlwerk von der Substruction einer bedeutenden Ansiedlung beschrieben. Dies zur Berichtigung der Notiz im Anz. 1866 Nr. 2, p. 50.

Einige Bemerkungen zu dem bekannten Wappenschilde des

Landgrafen Conrad von Thüringen († 1241) in der St. Elisabethen-Kirche zu Marburg. Vom Fürsten zu Hohenlohe-Waldenburg.

Anweisung zum Pulvermachen aus dem 14. Jhdt. Von Dr. Kerler. „Man sol salpeter nemen und sol in legen in einen eynein löffel u. s. w.

Verzeichniss der Ausgaben für den Bau einer Kapelle im Stifte Reun in Steiermark, aus dem Jahre 1409. Von Greiner in Gaz.

Sphragistische Aphorismen vom Fürsten zu Hohenlohe-Waldenburg. Abbildung und Beschreibung einzelner Siegel.

Beiträge zur schweizerischen Kunstgeschichte. Von Ed. His-Heusler in Basel.

Eine Darstellung des Erzvaters Adam. Von A. Essenwein. Beitrag zur Iconographie des Mittelalters.

Herzog Wilhelm von Bayern sucht Reliquien für die St. Michaelskirche zu München. Aus d. J. 1595.

Alte Dramen. E. Weller verzeichnet die Titel von 20 bisher unbekannten Dramen aus dem 16. Jhdt.

Altdeutscher Spruch. 5 kurze Reimpaare von Dr. Birlinger aus einem Bamberger Codex mitgetheilt. Die Beilagen zu den 4 Nummern enthalten, wie immer, die Chronik des Museums und Notizen aller Art.

Berlin. Dr. Sachse.

---

1. K. A. Hahn's Mittelhochdeutsche Grammatik. Neu ausgearbeitet von Dr. Friedrich Pfeiffer, Stadtbibliothekar zu Breslau. Frankfurt a. M., Heinr. Ludw. Brönner's Verlag. 1865. XIV u. 200 S. 8.

2. Lehrbuch der Mittelhochdeutschen Sprache für Gymnasien von A. Thurnwald. Prag 1864. Verlag von Friedrich Tempsky. VIII u. 199 S. 8.

Es versteht sich von selbst, dass, wenn Pfeiffer die Umarbeitung der längst bewährten, vielfach benutzten und ausgeschriebenen Hahn'schen Grammatik übernahm, alles was durch die während der letzten 20 Jahre auf dem Gebiet des Mittelhochdeutschen rege fortgeführten Studien älterer und neuerer Gelehrten gewonnen worden ist, in dieser neuen Bearbeitung in der geeignetsten Weise zur Verwerthung kommen musste. Davon legt wohl jeder Paragraph der neuen Grammatik Zeugniss ab. Der Zugang zu den Schätzen unserer mittelhochdeutschen Litteratur ist der gegenwärtigen Generation durch die Hahn-Pfeiffer'sche Grammatik und durch das seiner Vollendung entgegengehende Wörterbuch von Müller-Zarnike nun äusserst bequem gemacht; von den Schwierigkeiten, die sich demjenigen, der in den zwanziger Jahren sich dem Studium unserer mittelhochdeutschen Classiker widmen wollte, entgegenstellten, hat die Jetztwelt keine Ahnung — vielleicht aber auch nicht von der Freude, mit der man sich damals, besonders auf Anregung der in vielfacher und vorzugsweise in dieser Beziehung hoch verdienten sogenannten romantischen Schule, in diese damals recht schwierigen, nun so sehr erleichterten Studien versenkte. — Man wird bei der Lectüre mittelhochdeutscher Werke schwerlich auf eine Erscheinung stossen, die man nicht mit Hulfe der Hahn-Pfeiffer'schen Grammatik sich erklären könnte.

Die Heranziehung der vorhergehenden Sprachstufen geschieht in der knappesten Weise und kann den Anfänger nirgend verwirren. Selbst die Hindeutung auf die drei Sanscritwurzeln der drei Stämme unseres Hülfsverbums sein ist ganz an der Stelle. Der für die mittelhochdeutsche Grammatik unentbehrliche Abschnitt über die Metrik ist klar und auch für eingehendere Studien vollkommen ausreichend. Mit Recht erklärt sich Pfeiffer gegen das in einigen neueren Ausgaben eingehaltene Verfahren die stummen Vocale fortzulassen, um das Lesen nach Hebungen zu erleichtern. Es kommen dann Formen zum Vorschein, „die das Auge beleidigen und das Verständniss erschweren." Bei der Durchsicht dieser Grammatik drängt sich von neuem der Gedanke auf, dass es in der That bedauerlich ist, dass der Unterricht im Mittelhochdeutschen in dem Organismus unserer Gymnasien immer noch seine rechte Stellung nicht gefunden zu haben scheint. Der Grund dafür liegt wohl darin, dass in Secunda — und anderswohin kann es nicht untergebracht werden — der neue Gegenstand zu unvermittelt und zu fremdartig an die Schüler herantritt, als dass er Lust zu weiteren eigenen Studien erwecken könnte. Abhülfe kann nur dadurch geschafft werden, dass schon von den unteren Classen an einer geschichtlichen Grammatik im Deutschen Unterricht vorgearbeitet wird; die neu erschienene Schwarz'sche Grammatik (Berlin 1866) scheint uns dafür ein höchst brauchbares Hülfsmittel zu sein.

Ein eigenes Lehrbuch der mittelhochdeutschen Sprache für Gymnasien liefert nun Thurnwald. Es enthält eine Laut- und Formenlehre, dann Lesestücke und ein Glossar. Der Verfasser berichtet, dass Pfeiffer die Herausgabe dieses Buchs durch eine Recension in der Zeitschrift für östreichische Gymnasien wenigstens beschleunigt habe, in welcher Recension das Hauptgewicht des mittelhochdeutschen Sprachunterrichts auf Gymnasien auf die Lectüre des Nibelungenliedes und der Gudrun gelegt worden sei. Der Herausgeber giebt demgemäss ausführliche Auszüge aus dem Nibelungenliede nach Zarncke, 520 Strophen; dann „Lieder von Gudrun nach Müllenhoff's Kritik ed. Hahn 1853," im Ganzen 106 Strophen; 6 Lieder von Walther von der Vogelweide nach Lachmann, 5 Stücke aus Vridank's Bescheidenheit nach W. Grimm, und eine Predigt von Berthold von Regensburg nach F. Pfeiffer. Wenn man auch mit der Auswahl der Stücke, die etwa Stoff für die Klassenlectüre eines Jahres gewähren, zufrieden sein kann — es bleibt freilich immer zweifelhaft, ob die Lectüre der Gudrun, selbst wie sie nun vorliegt, grade zur Einleitung in das Studium der mittelhochdeutschen Sprache zweckmässig benutzt wird — so möchte man doch das Glossar etwas reichhaltiger — die Hauptformen der starken Verba waren wenigstens anzugeben — die Grammatik dagegen etwas conciser gehalten wünschen. Die vollständigen Paradigmen allein würden mehr an der Stelle gewesen sein, als die zuweilen wenig genau gefassten Regeln. Das Buch ist nicht grade zum Selbststudium bestimmt und kann, unter Leitung eines kundigen Lehrers gelesen, immerhin gute Dienste thun. Wir wünschen dem Buche schon aus dem Grunde in dem Lande, wo es erschienen ist, eine recht starke Verbreitung, weil es offenbar dort zugleich die Mission hat, deutschen Sinn und deutsche Wissenschaft dem Czechenthum gegenüber aufrechtzuerhalten und zu kräftigen.

Register zu J. Grimm's Deutscher Grammatik von Dr. K. H. Andresen. Göttingen. Dieterich 1865. VIII u. 213 S.

Der Verfasser hat dem schwierigen Unternehmen, ein Register zu der Grimm'schen Grammatik zu liefern, grossen und erfolgreichen Fleiss ge-

widmet und durch seine Bemühung diesen thesaurus germanicus in bequemerer Weise, als früher möglich war, zugänglich und benutzbar gemacht. Er wird auf ein dankbares Publikum rechnen können. Auch wer in dem Organismus der Grammatik so orientirt ist, dass er im Allgemeinen weiss, wohin er beim Aufsuchen eines bestimmten Artikels oder zur Beantwortung einer bestimmten Frage sich zu wenden hat, wird sich doch vielfach durch dies Verzeichniss gefördert und auch wohl durch die jetzt vorhandenen Zusammenstellungen zu manchen neuen Gedankenverbindungen und erweiterten Forschungen veranlasst finden. Das Register bildet nun einen integrirenden Theil des grossen grammatischen Werks, dem es seinem Formate nach entspricht, und wird sich sicher so weit verbreiten, als dies selber verbreitet ist.

Aesthetische Vorträge von A. W. Grube. Erstes Bändchen: Göthe's Elfenballaden und Schiller's Ritterromanzen. 1864. Zweites Bändchen: Deutsche Volkslieder. Vom Kehrreim des Volksliedes. Der Kehrreim bei Göthe, Uhland und Rückert. 1866. Iserlohn, J. Bädeker. X u. 213 S. 306 S.

Diese Vorträge beweisen, dass der Verfasser, obgleich er sich darüber nicht weiter ausspricht, ein klares Bewusstsein davon hat, worauf es bei einem Commentar zu unseren nationalen Dichtungen ankommt. Das äussere Verständniss deutscher Gedichte für deutsche Leser vermittelu zu wollen, kann die Hauptaufgabe nicht sein. Ist dasselbe durch den Dichter selbst erschwert, so ist das ein Fehler und durchaus kein Zeichen für die Vollkommenheit des Werks. Kein vollendetes Kunstwerk, sei es der bildenden Kunst, sei es der Poesie angehörig, soll als Räthsel an uns herantreten; das Vergnügen am Räthselerrathen — ein blosse Verstandesoperation — ist ganz etwas anderes als Kunstgenuss. Auch die in dem Titel des vorliegenden Buchs genannten Poesien bedürfen zu ihrem Verständniss keines Commentars, wie man den Ausdruck gewöhnlich versteht; wäre es der Fall, sie würden niemals geistiges Eigenthum unseres Volks geworden sein, wie sie es sind. Dasjenige, was bei ihnen erklärt werden muss, ist nicht das wahrhaft Werthvolle an ihnen; als ächte Kunstwerke — auch die Volkslieder sind es in dieser Hinsicht — treten sie in den Gang unseres geistigen Lebens ein, bestimmen in oft uns selbst unbewusster Weise einzelne Momente unsers Denkens und Empfindens, sie werden ein Element unseres eigenen geistigen Lebens. Es verhält sich damit ähnlich, wie mit der Bibel. — Ein ächtes Kunstwerk aber bietet der Betrachtung und Empfindung unendlich verschiedene Seiten dar, und darum ist es durchaus nicht abzuweisen, wenn jemand, der den Beruf dazu in sich fühlt, seine Art der Auffassung desselben vorträgt. Der Leser oder Hörer mag dadurch auf neue Seiten des Kunstwerks, die grade ihm noch nicht aufgegangen waren, aufmerksam gemacht werden und das Werk selber dadurch neuen Reiz für ihn, neue Bedeutung für sein inneres Leben gewinnen. Wohl aber verlangen wir von einem solchen Erklärer, dass er von seinem Gegenstande begeistert, dass er in sich klar und wahr und jedem Streben nach Schein fern sei, und dass er selber eine eigenthümlich ausgebildete, schöne geistige Persönlichkeit darstelle. Dem Poeten wie dem Propheten wie dem Künstler ist ein solcher Erklärer innerlich verwandt; wenn ihn diese Verwandtschaft nicht hinzieht, schreibt er sicherlich keine Commentare oder sonstige Erklärungen. Sie sind selten, diese Erklärer, auf allen Gebieten der Kunst: es werden über

Kunstwerke unendlich viel Phrasen gemacht, unendlich viel Plattheiten zu Tage gefördert. Wir können unserem Commentator kein grösseres Lob ertheilen, als dass wir behaupten: er sei ein rechter Erklärer der von ihm in dem vorliegenden Buche behandelten Poesien.

Es folgt aus dem Gesagten, dass eine Erklärung von Poesien oder sonstigen Kunstwerken in dem bezeichneten Sinne, wenn sie den Hörer oder Leser innerlich fördern soll, immer zugleich einen subjectiven Charakter an sich tragen muss. Das ist auch bei dem vorliegenden Buche der Fall. Aus diesem Buche lernen wir, wie ein Mann, der sich mit Vorliebe in die Betrachtung und in den Genuss der Natur versenkt, der ferner erkannt hat, dass die Natur, wie Schleiermacher einst sagte, „in tausend zarten und erhabenen Bildern gleich einem Zauberspiegel unsers Wesens Höchstes und Innerstes auf uns zurückstrahlt." wie ein solcher die Goethe'schen und Schiller'schen Balladen und das Volkslied betrachtet und die in diesen Poesien behandelten ethischen Probleme gleichsam vom Boden der Natur aus auffasst. Offenbar stehen ihm die Goethe'schen Dichtungen näher als die Schiller'schen. Jene zeigen einen unmittelbaren Zusammenhang mit dem Volksliede, wie sie ja auch vorzugsweise auf Herder'sche Anregungen zurückzuführen sind. Schiller dagegen steht, wie sich schon aus seiner Recension der Bürger'schen Gedichte ergiebt, dem Volksliede ganz fern. Seine Romanzen und Balladen — es fehlt eigentlich der rechte Name für diese ganze Gattung der Poesie; selbst nach den Auseinandersetzungen unseres Verfassers passt weder der eine noch der andere Name auf diese Schiller'schen Dichtungen — sind Vorklänge, wenn man will: Vorstudien und Vorübungen zu seinen vollendeten Dramen, stammen also aus einer ganz anderen geistigen Disposition als die ist, aus welcher das Volkslied und die Goethe'schen derartigen Dichtungen hervorgegangen sind. Für sie hat die Bürger'sche Leonore gewiss die Bedeutung nicht gehabt, die der Verfasser ihr für die Entstehung der Goethe'schen und Schiller'schen Balladen und Romanzen zusprechen will. Diese Differenz, auf welche der Verfasser eben kein grosses Gewicht legt, macht sich doch auch in dem Buche von Grube fühlbar. So schön die Abhandlungen über die Schiller'schen Gedichte an sich sind, so lebendig mit seinen Erklärungen das in ihnen waltende äussere und innere Leben uns vor die Seele tritt, wir können doch nicht umhin, die Ausführungen über den „Erlkönig" und den „Fischer" höher zu stellen. Beiläufig gesagt, hat es uns nie recht einleuchten wollen, warum man, auf ein Wort Goethe's sich beziehend, immer wiederholt, dass der Gegenstand der letzteren Ballade nicht gemalt werden könne. Gefühle an sich kann man freilich nicht malen, wir trauen aber der Malerei zu, dass sie aus dem Fischer und dem Meerweibe, aus Wasser und Landschaft ein Werk schaffen kann, welches eine ähnliche Stimmung im Geiste des Beschauers hervorruft, wie die aus dem Gedicht hervorgehende ist. Natürlich müsste aber der Gedanke des Lieds — und es ist doch nicht blosser Gefühlsausdruck, wie Goethe bei Eckermann sagt — in eigenthümlicher Weise in der Seele des Künstlers wiedergeboren werden, und das so entstandene Kunstwerk würde dann zu ähnlichen Betrachtungen auffordern, wie etwa die Laokoonsgruppe in ihrem Verhältniss zu der Dichtung Virgil's.

Dass in der Abhandlung über das deutsche Volkslied der Verfasser sich so recht in seinem eigentlichen Elemente bewegt, kann nicht überraschen. Wir halten seine Auseinandersetzung für das beste, was seit Herder über diese Poesien geschrieben ist und man liest die mitgetheilten Lieder unter dem Eindruck der Bemerkungen des Verfassers mit erneutem und erhöhtem Interesse. Ausgeht er dabei vom Hildebrandsliede, das er nicht nach Caspar von der Roen, sondern in einer dem ächten Volksliede näher stehenden Form nach einem Frankfurter Liederbuche von 1582 mittheilt. Doch setzt er das Verhältniss desselben zum althochdeutschen Liede des achten Jahrhunderts eingehend auseinander. Er verfolgt dann die verschiedenen Phasen

des Volksliedes mit einer bei der Reichhaltigkeit des Stoffs höchst achtungswerthen Selbstbeschränkung, und schliesst die Abhandlung mit der resignirenden Betrachtung: dass deutsche Volkslieder als natürliches Product des Volksgeistes nicht mehr entstehen. Jetzt kommen dem Volke seine Lieder von unsern Kunstdichtern her, deren Classicität sich grade dadurch bewährt, dass sie in's Volk dringen. Der Verfasser drückt sein Bedauern über den Untergang dieser schönen Blüthe des Menschengeistes grade so aus, als wie man von dem Tode einer Blume spricht. Man weiss, sie muss sterben und ist doch traurig dabei. Warum aber sollen wir uns nicht der Aussicht erfreuen, dass eine neue Zeit für das deutsche Volksleben hereinbrechen will, in welcher der bisherige, nun verschwindende Gegensatz der Kunst- und Volkspoesie nur ein Hemmniss für das Hervortreten noch vollendeterer Poesien sein würde?

Auch der Abhandlung über den Kehrreim, die durchaus sich nicht auf die Betrachtung einer blossen poetischen Form beschränkt, sondern den Gedanken- und Lebensgehalt einiger unserer lieblichsten und schönsten Gedichte — wir heben aus dem zweiten Theil nur die meisterhafte Besprechung des: Ach neige, Du Schmerzenreiche, Dein Antlitz gnädig meiner Noth, und des Mignonliedes hervor — darlegt, folgt man mit tiefem Antheil. Der Verfasser verfolgt den Kehrreim, der in vielen Fällen wie ein Regulator, in anderen wie ein Einigungsband des so leicht in's Masslose und Unbeschränkte sich verlierenden Gefühls (bei Rückert: der Phantasie) erscheint, in seinen verschiedenen Formen in den deutschen und auch in den Liedern anderer Völker. Vollständigkeit konnte der Verfasser nicht beabsichtigen, er hat aber grade durch besonnene Auswahl seinen Zweck erreicht, nicht ein nacktes Schema, sondern eine vom Anfang bis zu Ende hin ansprechende Abhandlung zu geben. Wir möchten behaupten, dass der Verfasser grade dieser immerhin bedeutsamen poetischen Form ein so eingehendes Studium gewidmet hat, weil in ihr sich eine recht innige Verbindung der Lyrik mit dem Naturleben ausspricht. Der Kehrreim ist wie eine Senkwurzel des Lieds nach der Naturseite hin; auch sind ja die einfachsten Kehrreime die hinter den einzelnen Versen oder Strophen sich wiederholenden Natur- und Empfindungslaute. Das Kyrieleis der Volksgemeinde des christlichen Mittelalters war gewiss bei dem grössten Theil der Singenden auch nichts anderes. Die sich an die Betrachtung des Kehrreims bei Goethe, Uhland und Rückert knüpfende Charakteristik der drei Dichter als Lyriker wird wohl allgemeine Zustimmung finden.

So können wir denn aus voller Ueberzeugung die beiden vorliegenden Bändchen „Aesthetischer Studien" als eine hoch erfreuliche Erscheinung unter den so zahlreichen Erklärungsschriften deutscher Poesien empfehlen. Die alten bekannten in der Zeit frischer Jugend angeeigneten Lieder, sie werden uns, auf dem Boden und mit dem Hintergrunde einer sinnigen tiefen Naturbetrachtung angeschaut, wieder neu. Insbesondere aber danken wir noch dem Verfasser für die kurze und tapfere Abweisung der von Julian Schmidt, Eckard, Hofmeister und Brandstädter gegen die Schiller'schen Balladen und Romanzen erhobenen Vorwürfe. Wer sich als Kritiker selbst die Freude an diesen reinsten Erzeugnissen deutscher Poesie verderben will, der thue es immerhin. Geistigen Gewinn und Förderung haben weder er noch andere davon. Wir aber wissen, dass keine Generation der Zukunft, mag sie auch in ihrer geistigen Bildung und im Verständniss poetischer Werke weit über uns hinausgeschritten sein, mit Geringschätzung deswegen auf uns herabblicken wird, weil wir die hier erläuterten Dichter und Dichtungen hochgeehrt und in ihrem Genuss reine Freude gefunden haben.

Der Grossätti aus dem Leberberg. Sammlung von Volks- und Kinderliedern, Spottreimen, Sprüchwörtern, Wetter- und Gesundheitsregeln u. s. w. aus dem solothurnischen Leberberg gesammelt von Frz. Jos. Schild. Ein Beitrag zum Schweizer-Idiotikon. Biel, K. F. Steinheil. 1864. XIV u. 148. 2 Musikbeilagen.

Der Verfasser, ein Arzt in Solothurn, beabsichtigt mit dem dortigen Professor Schlatter ein schweizerisches Idiotikon herauszugeben und übergiebt dasjenige, was er bei seinen Bemühungen behufs des beabsichtigten Werks in drei Dörfern seines Cantons, in Grenchen, Bettlach und Selzach, welche an den Vorbergen des Jura liegen, von mundartlichen Redensarten und Sprüchen, und sonst als charakteristisch für die Sprache und den geistigen Standpunkt der Bewohner jenes Bezirks aufgefunden hat, der Oeffentlichkeit. Warum grade die Studien des Verfassers in jenen drei Dörfern zu einer solchen Publication geführt haben, sieht man nicht recht ein; es mag wohl in besonderen Privatverhältnissen seinen Grund haben. Die Dörfer, wenn sie auch grade nicht auf der Touristenstrasse liegen, scheinen nach dem, was hier geboten wird, nicht so viel hervorstechende Eigenthümlichkeiten in sprachlicher und kulturhistorischer Hinsicht entwickelt oder bewahrt zu haben, dass die vorliegende Sammlung besonders dadurch motivirt würde. Die Sprache erscheint noch sehr verwandt mit der durch Hebel's allemannische Gedichte allgemein bekannt gewordenen, des gar nicht weit davon entfernten badischen Oberlandes. Am meisten hervortretend ist noch die durchgehende Veränderung des nd in ng, wie Ching, Hang statt Kind, Hand. Dass die Volkssprache eine gewisse Scheu hat, sich des Imperfects im Indicativ zu bedienen, findet sich an vielen Stellen ausserhalb Solothurns. Das Volk liebt es wohl, die Facta einzeln nebeneinander als etwas in sich abgeschlossenes, fertiges hinzustellen; die Beziehungen derselben zu einander auch grammatisch auszudrücken — und selbst im aoristisch gebrauchten Imperfectum macht sich immer auch eine Beziehung auf anderes geltend — ist ihm zu unbequem; es hat darum ebenso auch keine Vorliebe für das Plusquamperfectum und Futurum Exactum. — Ebenso wenig wie die Sprache bietet aber der sonstige geistige Gehalt des Buches sonderlich Bemerkenswerthes dar. Wir erfahren, dass das von Herder in die „Stimmen der Völker" aufgenommene Lied „Dusle und Babele" aus Grenchen stammt, und noch eine bei Herder fehlende Schlussstrophe hat:

Und wenn der Himmel papyrig wär',
und jede Stern e Schryber wär',
und jede Schryber hätt sibe Häng'
si schrybe doch mir Liebi keis Eng.

Eine ganz ähnliche Strophe findet sich aber auch anderswo Volksliedern angehängt und ist durchaus nicht dem Grencher Liede, das danach im Leberberge „der papyrige Himmel" betitelt wird, eigenthümlich. Die weiteren Fortsetzungen des Liedes sind offenbar, wie auch der Verfasser halb zweifelnd zugesteht, nicht aus dem Volke hervorgegangen. Ein Spottlied aus dem Jahre 1782, das auch mitgetheilt wird, hat viel mehr den ächten Volkston, aber für den Witz der Dörfler giebt es kein glänzendes Zeugniss. Die Grencher ziehen auf die Jagd, um ein Schaden anrichtendes Wildschwein zu tödten. Sie werden aber durch eine falsch gedeutete Fährte zu dem Bau eines Iltis geführt, der dann bei Ankunft der Jäger scheu entflieht. Deswegen werden sie nun von den Bettlachern in einem noch jetzt gesungenen Liede verhöhnt. — In den übrigen Abtheilungen des Buchs ist kaum etwas bisher Unbekanntes zu finden, das meiste ist allgemeines Eigenthum bäuerlichen Denkens durch ganz Deutschland; Eisenbahnen und Barometer

spielen aber auch schon hinein. Unter den mitgetheilten Zaubersprüchen sind einige interessante. Der zum Merseburger Spruch „Phol ende Wôdan“ parallele, sich auf die Heilung eines verrenkten Beins von Menschen oder Vieh beziehende lautet hier: „Es ging ein Hirsch über eine Heide; — er ging nach seiner grünen Weide; — da verrenkt er sein Bein — an einem Stein. — Da kam der Herr Jesus Christ und schmierts mit Salz und Schmer — dass er ging wie bisher. — Im Namen Gottes u. s. w.“ drei mal zu sprechen. Den Hirsch möchte der Verfasser mit Wurtan in Zusammenhang bringen. Der Feuersegen aus Walperswyl ist etwas ausführlicher als die bei Grimm (Mythologie 1. Aufl.) mitgetheilten.

Wenn man nun auch dasjenige, was man aus dem übrigens ganz anspruchlos auftretenden und fleissig gearbeiteten Buche neues lernt, eben nicht hoch anschlagen kann, so wird es doch zunächst niemand übersehen dürfen, der sich mit dem Studium der deutschen Dialecte beschäftigt und auch sonst gewährt es immerhin ein ganz eigenes Interesse zu sehen, wie weit der geistige Horizont jener Bauern sich erstreckt und was von Gefühlen und Gedanken in jenem eng abgeschlossenen Kreise lebt und webt. Man gewinnt durch Mittheilungen in der Art und in der Form, wie sie der Verfasser gegeben hat, ein viel klareres und gewiss auch richtigeres Bild von dem geistigen Leben und Treiben auf dieser bestimmten Stufe des menschlichen Daseins, als durch sogenannte „Dorfgeschichten“ gewonnen werden kann. Und von diesem Gesichtspunkt aus kann die Erscheinung des Buchs als ein recht werthvoller Beitrag zur Charakteristik des deutschen Bauernstandes betrachtet und empfohlen werden.

Ueber die altnordische Philologie im skandinavischen Norden. Ein von der germanischen Section der Philologenversammlung zu Meissen (29. Sept. — 2. Oct. 1863) gehaltener Vortrag von Dr. Thd. Möbius, (damals) Professor an der Universität zu Leipzig. Leipzig, Verlag der Serig'schen Buchhandlung. 1864. 40 S. 8.

Der Vortrag enthält eine Uebersicht dessen, was von Dänen, Schweden, Norwegern und Isländern besonders in neuerer Zeit für das Studium der altnordischen Litteratur geleistet worden ist. Vorträge solcher Art laboriren immer an der Schwierigkeit, dass sie, gehört, zu viel Detail enthalten, als dass es der Hörer sofort bewältigen und verwerthen könnte; werden sie gedruckt, so bieten sie wieder zu wenig und verlangen manche Erläuterungen, die denn auch Publikationen der Art in Form von Anmerkungen beigefügt zu werden pflegen. Der Verfasser musste sich „des gebotenen Raumes“ wegen diese Erweiterung und Begründung seiner Arbeit bis auf einige angehängte Notizen versagen; doch hat er es verstanden, den Stoff so zu gruppiren, dass man ein ziemlich klares Bild von dem gegenwärtigen Zustande der altnordischen Studien in jenen Nordländern erhält. Zwei Bemerkungen aus diesem Vortrag mögen hier eine Stelle finden. Erstens weist der Verfasser nach, dass besonders durch den kürzlich verstorbenen Professor Munch festgestellt worden ist, dass es eine einheitliche altnordische Sprache für uns nicht mehr giebt. Die altnorwegisch-isländische und die alt-schwedisch-dänische Sprache unterscheiden sich in ihrer Formation ganz entschieden von einander, und ihre Verschiedenheit lässt sich historisch daraus begreifen, dass von den bis zum nordwestlichen Russland vorgedrungenen Germanen ein Theil direct über den finnischen Meerbusen nach den

Ebenen des Mälarsee ging und sich von da aus durch Schweden und über die dänischen Inseln nördlich und südlich verbreitete; ein anderer Theil aber um den bottnischen Meerbusen herum durch die Lappmarken in Norwegen einzog, von wo aus dann Island bevölkert wurde. Beide Stämme blieben nun so lange durch die unwegsamen Gebirge und Waldungen in der Mitte der skandinavischen Halbinsel getrennt, dass sich für beide eine selbstständige Ausbildung ihrer Sprache gestalten konnte. Der Hauptheil der sogenannten altnordischen Litteratur gehört nun Island, also dem westlichen skandinavischen Stamme, an. Indess wird der Name: altnordische Litteratur und Sprache als allgemeine Bezeichnung durch diese an sich richtige Betrachtung nicht ausser Curs gesetzt werden. Wir fassen bei uns unter dem Namen des Althochdeutschen auch sehr verschiedene Dialecte zusammen. — Zweitens macht der Verfasser auf die Schwierigkeiten aufmerksam, die sich der Feststellung der altnordischen Schreibweise in den überlieferten Texten entgegenstellen. Zu einer allgemein anerkannten Normirung der Schreibweise altnordischer Texte ist man noch nicht gekommen, doch lehrt die oberflächlichste Vergleichung der früheren Ausgaben der Sagen aus dem vorigen Jahrhundert und aus dem Anfang des jetzigen mit denen der letzten Decennien, wie viel in dieser Hinsicht geleistet worden ist. Wir Deutschen sind in Bezug auf diesen Gegenstand durch die Bemühungen der Grimm, Lachmann, Haupt u. a. allerdings viel weiter gekommen, wir sind aber auch durch manche Umstände begünstigt worden, die dem Nordländer nicht zur Seite standen; besonders dadurch, dass die Vielheit der Codices die Kritik unterstützte, während viele Erzeugnisse altnordischer Litteratur nur in Einer Handschrift existiren. Auch ist wohl bei uns das Studium der Grammatik durch Beneke, Lachmann, die Grimms von vorn herein weit strenger genommen worden, während die Leistungen der Dänen und Skandinaver für altnordische Grammatik sich wohl mehr im Sinne und Geiste der grammatischen Leistungen unseres v. d. Hagen bewegten. — Obgleich der Titel des Vortrags eine Berücksichtigung der deutschen Studien über altnordische Litteratur nicht verspricht, so vermisst man doch ungern eine wenn auch nur kurze Hindeutung darauf. Nur im Allgemeinen bezeichnet der Verfasser die Ziele, welche die deutsche Philologie auf diesem Gebiete anzustreben hat und erreichen kann: sie hat dasselbe zu durchforschen um Beiträge zur Erklärung der darin vorkommenden sogenannten Realien zu geben, und für die Zwecke der vergleichenden Grammatik. Obgleich der Verfasser selbst altnordische Texte edirt hat, so scheint er doch der Ansicht zu sein, dass unsere Philologen den Nordländern mit ihren reichen Hülfsmitteln gegenüber zu sehr im Nachtheil stehen, als dass sie ihnen in Bezug auf Textrecensionen den Vorrang streitig machen könnten.

Berlin. Dr. Maerkel.

Alemannisches Büchlein von guter Speise von Dr. A. Birlinger. München.

Herr Birlinger, der sich durch seine Forschungen schon namhaftes Verdienst um den süddeutschen, besonders alemannischen Dialect erworben hat, theilt hier als besonderen Abdruck der Verhandlungen der Münchener Akademie das Büchlein von guter Speise mit, welches der Münchener Hof- und Staatsbibliothek angehört und im Anfange des fünfzehnten Jahrhunderts geschrieben ist. Der verdienstvolle Herausgeber weist in der Einleitung hin auf die schon von Wackernagel, Pfeiffer und anderen herausgegebenen Bücher ähnlichen oder gleichen Stoffes, deren Anzahl nicht unbedeutend ist, giebt eine kurze Uebersicht über die sprachlichen Eigenthümlichkeiten des Buches und lässt dann die siebenundfünfzig Recepte desselben

folgen, die meisten mit werthvollen sachlichen oder sprachlichen Anmerkungen begleitet. Angehängt sind noch acht Seiten „Bruchstücke aus einem alemannischen Büchlein von guter Speise“ aus dem funfzehnten Jahrhundert.

Ungeachtet noch lange nicht alle bekannten Schriftstücke dieser Art gedruckt sind, würde es doch eine erspriessliche Arbeit sein, das vorhandene Material von sachlichem und sprachlichem Standpunkte aus zu verarbeiten. Es würde dadurch sowohl der Lexicographie, als auch der Sittenkunde, der Geschichte der Cultur und des Luxus ein nicht unbedeutender Gewinn erwachsen.

Berlin. Dr. Sachse.

Ulfilas oder die uns erhaltenen Denkmäler der gothischen Sprache. Text, Grammatik, Wörterbuch. Bearbeitet und herausgegeben von Friedr. Ludwig Stamm. 3. Aufl. besorgt von M. Heyne, Docent an der Universität zu Halle. Paderborn 1865. Nebentitel: Bibliothek der ältesten deutschen Litt.-Denkmäler. I. Band.

Da ich schon im Jahre 1858 (vgl. Archiv 23. Band S. 416) mit kurzen Worten auf das Verdienstliche dieser Ausgabe hingewiesen habe, sei auch diese neue Ausgabe mit einigen Worten empfohlen. Nach dem im Jahre 1861 erfolgten Tode des Herausgebers hat diese neue, 3. Ausgabe Moritz Heyne besorgt. Dieselbe erfreut sich aller der Vorzüge, die jene erste Ausgabe so empfehlenswerth machten. Ausserdem hat Heyne den Text einer sorgfältigen Revision unterworfen und die Resultate der Uppström'schen Ausgabe des Cod. argenteus so verwerthet, wie sie es verdienen.

Die paulinischen Briefe, sowie die Fragmente des alten Testaments haben zum Theil höchst wesentliche Verbesserungen erfahren, deren Anzahl auf gegen 150 anzuschlagen ist. Dennoch ist noch manche Dunkelheit und Unsicherheit geblieben.

Die Lesarten, die in der ersten Auflage hinter dem Texte zusammengestellt waren, sind in der neuen zweckmässiger Weise unter denselben gebracht worden.

Die dem Texte folgende Grammatik ist mit geringen sachlichen Abänderungen in der neuesten Gestalt beibehalten worden.

Das Wörterbuch ist um die neu entdeckten gothischen Wörter bereichert und ihnen die Belegstellen beigeschrieben. Ein Nachtrag dazu stellt diejenigen Wörter zusammen, die als auf falschen Lesarten beruhend, nunmehr aus dem gothischen Wörterbuche zu streichen sind.

Druck und Papier sind gut, der Preis ist mässig. Es kann daher nicht fehlen, dass auch diese Ausgabe die weiteste Verbreitung finden wird.

Berlin. Dr. Sachse.

Heliand. Mit ausführlichem Glossar herausgegeben von Moritz Heyne. Paderborn 1866.

Diese Ausgabe des Heliand bildet von der mit dem Ulfilas begonnenen Bibliothek der ältesten deutschen Literaturdenkmäler den ersten Theil des zweiten Bandes und ist Herrn Prof. Dr. Zacher gewidmet.

Der zweite Theil des zweiten Bandes soll die kleinen alliterirenden deutschen Denkmäler enthalten und in nicht zu ferner Zeit erscheinen. Hoffentlich wird Herr Heyne sein Versprechen bald erfüllen können, und ich möchte bei dieser Gelegenheit an ihn die Bitte richten, dieselben nicht bloss mit einem Wörterbuch, sondern auch mit erklärenden Anmerkungen unter dem Texte zu versehen.

Dasselbe hätte ich auch für den Heliand gewünscht. Zwar giebt das mit musterhaftem Fleisse ausgearbeitete Wörterbuch überall erklärende Anmerkungen, Uebersetzungen von Wörtern und ganzen Sätzen, zuweilen Hinweise auf das Beste, was für den Heliand geleistet ist, auf Vilmar's deutsche Alterthümer im Heliand, Vergleichung in der Regel mit althochdeutschen, angelsächsischen und altfriesischen, selten mit gothischen Wortformen; — aber unendlich bequemer und zeitsparender wäre es, wenn alles zum Verständniss des Sinnes Nothwendige, mit Ausnahme der Wortbedeutungen unter dem Texte zu finden wäre. Es würden dadurch die Anmerkungen allerdings mehr Raum weggenommen haben, als es jetzt durch blosse Angabe der verschiedenen Lesarten der Fall ist, allein das Wörterbuch wäre auch dafür weniger umfangreich geworden.

Ein Verzeichniss der Eigennamen ist recht zweckmässig von dem eigentlichen Wörterbuch geschieden und demselben vorangeschickt. Einige Nachträge und Berichtigungen folgen.

In der nur kurzen Vorrede bespricht Heyne ganz kurz das Verhältniss der Handschriften zu einander und deren Werth, besonders für die Orthographie.

Abweichungen derselben werden unter dem Text in ziemlich reicher Sammlung gegeben; ebenso einige Verbesserungsversuche oder Conjecturen neuerer Gelehrten. Beides nimmt indessen nur wenig Raum ein.

Für den gewöhnlichen Handgebrauch, sowie zum Gebrauch in Schule und Universität ist somit für die nächste Zeit durch diese Ausgabe vortrefflich gesorgt, und wenn auch nicht die erste vorzügliche Ausgabe Schmeller's, die im Jahre 1830 erschien, ganz durch diese neuere verdrängt werden soll und kann, wird jene von nun an doch nur noch für den eigentlichen Philologen von Interesse sein. So wie Schmeller's Verdienste überall mit Dank anzuerkennen sind, hat er doch vorzugsweise durch den Heliand ein unverwelkliches Lorbeerreis um seine Stirn geschlungen.

Papier und Druck sind ebenfalls vortrefflich; der Preis ist mässig.

Möge der Dank des gelehrten Publicums, den auch die Verlagshandlung so wohl verdient, dieselbe ermuntern und anregen, das begonnene Unternehmen einer Bibliothek der älteren Literaturdenkmäler rüstig fortzusetzen.

Berlin. Dr. Sachse.

Dictionnaire de la langue française par E. Littré. Tome premier. A—H. Hachette & Cie., Paris 1863—66.

Nachdem die erste Hälfte dieses Werkes erschienen, und der baldige Abschluss des Ganzen gesichert ist, dürfte es wohl an der Zeit sein, die Leser des Archivs auf's Neue auf ein literarisches Erzeugniss aufmerksam zu machen, welches bestimmt ist, dem Studium der französischen Sprache endlich eine sichere und vollständige Grundlage zu geben. Lange sind die Franzosen trotz ihrer bedeutenden Leistungen in andern Wissenszweigen in der Sprachforschung und ihren verwandten Gebieten auffallend zurückgeblieben. Es fehlte ihnen zwar nie an begabten Gelehrten, die mit der den Franzosen eigenen Verständigkeit und Eleganz über Sprachen und Littera-

turen geschrieben haben, und ihre raisonnements über die sogenannte allgemeine Grammatik stehen bei gewissen Leuten noch in hohem Ansehen. Aber alle diese Leistungen haben für wahre Sprachforschung, die sich mit Thatsachen und nicht mit Phrasen abgibt, wenig oder gar keinen Werth gehabt. Es könnte im ersten Augenblicke befremden, dass gerade dasjenige Volk, das uns idealistischen Deutschen gegenüber, so praktisch, so recht im Realen sich bewegt und dabei die Gabe der Rede in so hohem Grade besitzt, in der Sprachforschung so sehr allen realen Bodens ermangelte. Diese Erscheinung ist jedoch nur die natürliche Folge davon, dass die Franzosen sich fast nie die Mühe gaben, die erste Bedingung der Sprachforschung zu erfüllen, nemlich ausser der Muttersprache noch andere zu erlernen. Nicht einmal die geschichtliche Entwicklung ihrer eigenen Sprache war ihnen bekannt. Raynouard war der Erste, der die Kenntniss der provençalischen Schwestersprache verbreitete. Lateinisch und Griechisch wurde freilich stets gelehrt, aber nur um die Blüthe der klassischen Poesie zu bewundern, und mit französischem Zuschnitt nachzubilden. Das umfassende Gebiet der deutschen Sprachen blieb ihnen stets unbekannt. Die neueste Zeit, die alle internationalen Schranken aus dem Wege zu räumen sucht, hat jedoch auch für die Sprachforschung heilsam gewirkt, und so sind endlich auch unter den Franzosen Sprachforscher und Philologen erstanden. Die grossartigen Leistungen deutscher Gründlichkeit, die umgestaltenden Forschungen Bopp's, der Brüder Grimm und speciell für die romanischen Sprachen die vergleichende Grammatik von Diez haben auch in Frankreich den geschichtlichen Sinn geweckt und die richtige Bahn vorgezeichnet. Die erste Stelle unter den von den Franzosen selbst geschriebenen Werken über französische Sprache und ihre Entwicklung nimmt nun unstreitig das dictionnaire von Littré ein, das sich nicht unwürdig dem deutschen Wörterbuch der Brüder Grimm an die Seite stellt, und es hat das französische Werk sogar einen Vorzug — wenn auch nur einen äusserlichen — vor seinem deutschen Vorbilde voraus, dass das Manuscript des ganzen Buchs vollendet in den Händen des Verlegers, und sein Druck so rasch vorangeschritten ist, dass das Wörterbuch von Littré vor dem der Brüder Grimm vollendet sein wird, obgleich es erst 11 Jahre nach diesem zu erscheinen anfieng.

Durch Zusammenstellung mit Grimm ist auch der Standpunkt Littré's bestimmt; es wird aber nicht uninteressant sein, aus der Einleitung, in welcher der Verfasser sich eingehend darüber ausspricht, einige Stellen hier anzuführen. Littré sagt: „Je dirai, définissant ce dictionnaire, qu'il embrasse et combine l'usage présent de la langue et son usage passé, afin de donner à l'usage présent toute la plénitude et la sûreté qu'il comporte. La conception m'en fut suggérée par mes études sur la vieille langue française ou langue d'oïl. Je fus si frappé des liens qui unissent le français moderne au français ancien, j'aperçus tant de cas où les sens et les locutions du jour ne s'expliquent que par les sens et les locutions d'autrefois, tant d'exemples où la forme des mots n'est pas intelligible sans les formes qui ont précédé, qu'il me sembla que la doctrine et même l'usage de la langue restent mal assis s'ils ne reposent sur leur base antique..... Sans parler des altérations et des corruptions qui proviennent de la négligence des hommes et de la méconnaissance des vraies formes ou des vraies significations, il est impossible, on doit en convenir, qu'une langue parvenue à un point quelconque y demeure et s'y fixe. En effet l'état social change; des institutions s'en vont, d'autres viennent; les sciences font des découvertes; les peuples, se mêlant, mêlent leurs idiomes .... Le contre-poids de cette tendance est dans l'archaïsme. On a beau se renfermer aussi étroitement qu'on voudra dans le présent, il n'en est pas moins certain que la masse des mots et des formes provient du passé, est perpétuée par la tradition et fait partie du domaine de l'histoire.... On a condamné des formes, rejeté des mots, élagué au hasard sans aucun souci de l'archaïsme, dont la connaissance et le re-

spect auraient pourtant épargné des erreurs et prévenu des dommages .... En effet il faut bien se garder de ce jugement dédaigneux de l'oreille qui repousse tout d'abord un terme inaccoutumé, et le rejette parmi les archaïsmes et, suivant l'expression méprisante de nos pères, parmi le langage gothique ou gaulois. Pour se guérir de ce dédain précipité,*) il faut se représenter que chacun de nous, même ceux dont la lecture est le plus étendue, ne possède jamais qu'une portion de la langue effective .... Imposer à la langue des règles tirées de la raison générale et abstraite telle que chaque époque conçoit cette raison, conduit facilement à l'arbitraire. Un dictionnaire historique coupe court à cette disposition abusive!... La disposition commune à tous les articles est la suivante: le mot; la prononciaton; la conjugaison du verbe, si le verbe a quelque irrégularité; la définition et les divers sens classés et appuyés, autant que faire se peut, d'exemples empruntés aux auteurs des dix-septième, dix-huitième et dix-neuvième siècles; des remarques quand il y a lieu, sur l'orthographe, sur la signification, sur la construction grammaticale, sur les fautes à éviter etc.; la discussion des synonymes en certains cas; l'historique, c'est-à-dire la collection des exemples depuis les temps les plus anciens de la langue jusqu'au seizième siècle inclusivement, exemples non plus rangés selon les sens, mais rangés suivant l'ordre chronologique; enfin l'étymologie.... Un travail ainsi conçu se fait en ce moment même en Allemagne. Deux célèbres érudits, les frères Grimm, ont entrepris de donner à leur pays un dictionnaire historique de sa langue. Cette grand epublication, commencée depuis quelques années, se poursuit avec succès, non obstant le malheur qui vient de la frapper et de lui enlever un des deux frères."**)

Ueber sein Verhältniss zum dictionnaire de l'Académie, dem Passbureau der französischen Sprache, dem Wörterbuch der Salons, dem Wächter der Correctheit und Eleganz, sagt Littré: „Quand, en 1696, l'Académie française prit le rôle de lexicographe, elle constitua, à l'aide des dictionnaires préexistents et de ses propres recherches, le corps de la langue usuelle. Ce corps de la langue, elle l'a, comme cela devait être, reproduit dans ses éditions ultérieures, laissant tomber les mots que l'usage avait abandonnés et adoptant certains autres qui devaient à l'usage leur droit de bourgeoisie. On peut ajouter que, dans la dernière édition qui date de 1835, ellea conservé certains mots plus vieux et plus inusités que d'autres qu'elle a rejetés. Quoiqu'il en soit, ce corps de langue a été rigoureusement conservé dans mon dictionnaire; il n'est aucun mot donné par l'Académie qui ne se trouve à son rang. Mais, comme la nomenclature a été notablement augmentée, comme il est toujours curieux de savoir si un mot appartient à la nomenclature de l'Académie, et qu'il est quelquefois utile d'en être informé quand on parle, ou qu'on écrit, enfin comme cette notion est exigée par certaines personnes qui se font un scrupule d'employer un terme qui n'ait pas la consécration de ce corps littéraire, j'ai eu soin de noter par un signe particulier tous les mots qui sont étrangers au dictionnaire de l'Académie. Ces additions sont considérables et proviennent de diverses sources ..... Le dictionnaire de l'Académie n'entre point dans ce genre de recherches, ou, pour mieux dire, il obéit à une toute autre considération, qui, sans pouvoir être dite arbitraire, n'a pourtant aucun caractère d'un arrangement, rationnel et méthodique. Cette considération est le sens le plus usuel du mot: l'Académie met toujours en premier rang la signification qui est la principale dans l'usage, c'est-à-dire celle avec laquelle le mot revient le plus souvent

*) Auch für die sogenannte „vornehme Gesellschaft" in Deutschland sehr beherzigenswerth!

**) Wenige Monate nachdem Littré dies schrieb, wurde auch der ältere Bruder der Wissenschaft entrissen.

soit dans le parler, soit dans les écrits. Quelques exemples montreront comment elle procède. Dans le verbe avouer, la première signification qu'elle inscrit est confesser, reconnaître; mais sachant que avouer est formé de voeu, on comprend que tel ne peut pas être l'ordre des idées .... N'oublions point que ce n'est pas un caractère permanent pour une signification, d'être la plus usuelle; les exemples des mutations sont fréquents. Ranger d'après une condition qui n'a pour elle ni la logique, ni la permanence, n'est pas classer ....“

Es scheint, dass die Academie in den letzten Jahren sich auch an die Ausarbeitung eines geschichtlichen Wörterbuchs gemacht hat. Littré sagt hierüber: „je dirai, en parlant du dictionnaire historique préparé par l'Académie française, que le plan qu'elle suit et le mien ne se ressemblent nullement. D'ailleurs l'illustre compagnie n'a encore publié qu'un fascicule comprenant seulement les premiers mots de la lettre A.“ Es ist gewiss ein grosser Fortschritt, dass die Franzosen anfangen, sich von der Vormundschaft einer vertrockneten Zunft zu befreien, die auf die Sprache stets nur verderblich einwirkte. Die Idee einer solchen Sprachpolizei konnte auch nur im Kopfe eines Richelieu, eines Feindes jeder freien Entwicklung entstehen, und nur bei einem Volk Anklang finden, das sich so leicht von falschem Glanze blenden lässt. Ich kann hier diese Bemerkung nicht zurückhalten, da es leider sogar in Deutschland Leute gibt, die sich nach einer Copie der französischen Akademie sehnen und das siècle de Louis XIV bewundern, Leute, für welche das strenge, aber wahre Urtheil Lessing's und Schiller's spurlos verhallte.

Bei der Aussprachebezeichnung findet sich Littré häufig im Widerspruche mit der herrschenden Mode und meist mit grossem Rechte. Es ist ein Laster der Franzosen und der tonangebenden Pariser insbesondere, die Gesetze der Aussprache den willkürlichen Launen von Leuten zu unterwerfen, die sich mit ihren steten Neuerungen im Modejournal begnügen sollten. Littré verdient alle Anerkennung diesem Laster entgegenzutreten; aber die Macht der Mode ist leider stärker als die Stimme der Wissenschaft, und so wird es ihm z. B. nicht gelingen, die Aussprache des l mouillé (das jetzt statt lj nur j gesprochen wird) wieder in's Leben zu rufen.

Die grammatischen Erläuterungen, welche Littré häufig beigefügt hat, sind durchweg mit Klarheit und Verständlichkeit abgefasst. Doch ist die Grammatik stets die schwache Seite der Franzosen geblieben und z. B. die Darstellung der Präpositionen, wo sie als Stellvertreter der Casus auftreten, ist selbst bei Littré ungenügend. (Siehe die Artikel de, des).

Der wichtigste Theil des Werkes, und womit Littré in Frankreich allein dasteht, ist das Gebiet des Geschichtlichen: „Je donne le nom d'historique à une collection de phrases appartenant à l'ancienne langue. . . . Pendant que, dans l'article consacré à l'usage présent, les acceptions sont rigoureusement classées d'après l'ordre logique, c'est-à-dire en commençant par le sens propre et en allant aux sens de plus en plus détournés, ici tout est rangé d'après l'ordre chronologique. Le principe de succession prévaut sur le principe de l'ordre des significations; ce qui importe, c'est de connaître comment les emplois se succèdent les uns aux autres et s'enchaînent. D'un coup d'oeil on saisit toute cette filiation; et, allant de siècle en siècle, on voit le mot tantôt varier d'usage, de signification et d'orthographe, tantôt se présenter dès les plus hauts temps à peu près tel qu'il est aujourd'hui.“ Ueber die Zeitbestimmung der Entstehung des Französischen dürfte die Angabe Littré's eine kleine Einschränkung erleiden. Die Eidformel der Söhne von Louis le Débonnaire (842) kann man nicht wohl französisch nennen, sie ist noch lingua romana rustica oder lateinische Vulgärsprache, und zwar derjenige Dialect derselben, die man langue d'oïl genannt hat; wohl aber lässt sich in dem chant d'Eulalie der Charakter einer neuen Sprache erkennen, die sich im Rolandslied schon ganz von ihrer la-

teinischen Mutter losgelöst hat. Ich benutze diese Gelegenheit, auf einen Druckfehler in meiner Bearbeitung der französischen Chrestomathie von Mager aufmerksam zu machen: das Rolandslied ist dort um ein Jahrhundert zu früh gesetzt. Von welchem Werthe für die Abstammung eines Worts die Anführung der Bedeutungen nach geschichtlicher Ordnung ist, zeigt Littré durch einige Beispiele: „Toutes les personnes familiarisées avec la latinité ne peuvent manquer d'être frappées du mot choisir très-voisin d'élire par le sens. Elire est, si je puis ainsi parler, du cru; il nous appartient par droit d'héritage; mais comment avons-nous l'autre, et quel est-il? L'historique donne la réponse. En le suivant dans son ordre chronologique, on voit que choisir a le sens d'apercevoir, de voir, et n'a que ce sens; puis, peu à peu, à côté de cette signification fondamentale apparait la signification d'élire, de trier; puis, entre les deux significations, le rapport devient inverse: c'est celle d'élire qui prédomine; l'autre n'a plus que de rares exemples; si bien qu'au seizième siècle, elle est un archaisme, abandonné tout-à-fait dans le dix-septième. On comprend comment l'idée d'apercevoir s'est changée en une idée dérivée, celle de trier. A ce point, l'étymologie se présente sans conteste; et notre mot vient du germanique kansjan, voir, regarder (Nach Schuster-Regnier von lat. cadere) .... Danger peut encore être allégué comme un de ces mots que l'historique éclaire particulièrement. Avant toute histoire et toute ancienne citation, on a été porté à y voir un dérivé du latin damnum (so noch Schuster-Regnier); par exemple, damniarium, d'où danger ou dangier. Mais d'abord l'idée de dommage n'est pas tellement voisine de celle de péril, qu'une simple conjecture, sans preuve de textes, suffise à établir le passage de l'une à l'autre. De plus, la langue du droit a, dans quelqu'un de ses recoins, conservé des emplois où danger ne signifie aucunement péril, mais signifie la défense qu'impose une autorité. Enfin, ce qui est décisif, l'historique élève deux objections fondamentales: la première, que la forme primitive est non pas danger, mais dongier ou donger; la seconde, quelle sens primitif est non pas péril, mais pouvoir, autorité, et, par suite, interdiction, défense. Il faut donc, quant à l'étymologie, ne considérer que cette forme et ce sens; on satisfait à l'une et à l'autre à l'aide du latin dominium, seigneurie, pouvoir, fournissant par dérivation la forme fictive dominiarium, ou la forme réelle dongier. On voit les conditions précises imposées à l'étymologie; il faut qu'elle soit explicative de la forme et du sens. Elle vient pour ces deux, forme et sens, d'expliquer dongier; il lui reste à expliquer danger. C'est une habitude beaucoup plus étendue dans l'ancienne langue, mais dont il reste des traces dans la moderne, de changer *o* des latins en *a*, on ou un en en ou an: ainsi dame, de domina; damoiseau de dominicellus; volenté de voluntas; mains pour moins; cuens pour coms (de comes, comte) etc. A cette catégorie appartient danger, qui figure dans les textes à côté de donger, et qui n'en est qu'une variante dialectique. Voilà pour la forme; quant au sens, on voit, en suivant la série historique, que vers le quatorzième ou quinzième siècle se trouve estre au danger de quelqu'un, qui signifie également être en son pouvoir et courir du péril de sa part. Là est la transition; dès lors le sens de péril devient prédominant; on oublie l'autre peu à peu, si bien que, quand l'ancienne et propre signification est exhumée des livres, on la méconnaît; et l'on douterait de l'identité, si l'on ne tenait tous les chaînons.

Auch den sogenannten patois, die alle seine Vorgänger unbeachtet liessen, hat Littré die gebührende Stelle eingeräumt: „Les patois, dans l'opinion vulgaire, sont en décri, et on les tient généralement pour du français qui s'est altéré dans la bouche du peuple des provinces. C'est une erreur. Je montrerai plus loin, à l'article dialectes que les patois sont les héritiers des dialectes qui ont occupé l'ancienne France avant la centralisation monarchique commencée au quatorzième siècle, et que dès lors le français

qu'ils nous conservent est aussi authentique que celui qui nous est conservé par la langue littéraire."

Unter der Rubrik „Etymologie", gibt Littré zum Schlusse von jedem Wort mit Beiziehung der übrigen romanischen Sprachen (zunächst provenç., span., italien.,) mit richtigem Tact und besonders für einen Franzosen doppelt rühmenswerther Gründlichkeit die Abstammung an, die seine Vorgänger noch sehr unzuverlässig bestimmten oder, was immerhin noch klüger war, ganz bei Seite liessen. Littré spricht sich sehr klar über die Bedingungen etymologischer Forschungen aus: „Mais l'étymologie est-elle une science à laquelle on puisse se fier, et dépasse-t-elle jamais le caractère de conjectures plus ou moins ingénieuses et plausibles? Cette appréhension subsiste encore chez de bons esprits, restés sous l'impression des aberrations étymologiques et des moqueries qu'elles suscitèrent. L'étymologie fut, à ses débuts, dans la condition de toutes les recherches scientifiques, c'est-à-dire sans règle, sans méthode, sans expérience. La règle, la méthode, l'expérience ne naissent que par la comparaison des langues, et la comparaison des langues est une application tout nouvelle de l'esprit de recherches et d'observations. . . . . Désormais les recherches étymologiques sont sortis de cette période rudimentaire, et l'ancien tâtonnement a disparu. L'étude comparative a établi un certain nombre de conditions qu'il faut remplir."

So lange die französischen Gelehrten ausser ihrer Muttersprache höchstens Latein und Griechisch (und diese nur aus ihrer klassischen Literatur) kannten, waren sie natürlich zur Sprachvergleichung, ohne welche es keine etymologische Forschung gibt, so wenig befähigt, als zur Erkenntniss grammatischer Gesetze. Lexicographen wie Napoléon Landais, Boiste, Bescherelle, Poitevin und die Zunft der vierzig nicht ausgenommen, erinnern noch lebhaft an den Voltaire'schen Witz, dass die Etymologie die Wissenschaft sei, in welcher die Vocale wenig und die Consonanten nicht viel gelten.

Der Einleitung lässt Littré einen sehr klar und mit grosser Sachkenntniss geschriebenen Ueberblick über die Geschichte der französischen Sprache folgen, welche er ausführlicher in einem besondern Werke (histoire de la langue française. 2 vol.) behandelt hat, das wie das Wörterbuch ein glänzendes Zeugniss von Geist und Gelehrsamkeit ist. Was Littré in diesem Ueberblick in Beziehung auf die französische Literatur sagt, dürfte freilich in Deutschland hie und da Widerspruch erfahren, so z. B.: „L'antiquité gréco-latine avait amassé des trésors de style sans lesquels rien d'achevé ne devait plus se produire dans le domaine de la beauté idéale. L'art antique est à la fois un modèle et un échelon pour l'art moderne. Ce modèle et cet échelon, les trouvères ne l'eurent pas." Freilich haben die Griechen in der Poesie, wie in andern Künsten uns unerreichte Muster hinterlassen (von der lateinischen Kunst, die ohnediess nur eine Nachahmung der griechischen war, kann dies nicht einmal gesagt werden); aber dass ausserhalb derselben nichts Vollkommenes möglich ist, ist für die Poesie wenigstens zu viel gesagt. Man denke nur an die herrliche Zeit der mittelhochdeutschen Poesie*) (an die Nibelungen, W. v. Eschenbach, Hartmann v. der Aue, Walther v. der Vogelweide, Gottfried v. Strassburg), die so wenig als die Poesie der trouvères eine Nachbildung altklassischer Muster, sondern ureigenes Erzeugniss nationalen Lebens ist. Darum wird man noch mehr folgende Stellen anfechten müssen: „L'influence extérieure de notre littérature n'a pas été plus forte au dix-septième et au dix-huitième siècle qu'elle ne le fut au douzième et au treizième . . . . Ce mérite a été bien senti par ceux des étrangers qui imitaient la littérature française, et alors on l'imitait partout." Unsere grossartige Blüthe der mittelhochdeutschen Literatur nur eine Nachahmung der französischen des 12ten und 13ten Jahrhunderts zu

*) Und um ein anderes Beispiel zu geben, denke man doch an Shakespeare.

nennen, wird kein Deutscher zugeben. In der Poesie scheint mir der französische Nationalgeist überhaupt äusserst befangen. Ich bin weit entfernt, die äussere Eleganz und Formenschönheit der französischen Verskunst zu unterschätzen; aber es fehlt ihr die freie Bewegung, das Universale, das reinere Menschliche der deutschen Dichtung.

Der Raum gestattet es nicht in dieser Anzeige alle Artikel des Wörterbuchs, welche zu Bemerkungen Veranlassung geben, einzeln durchzunehmen und ich beschränke mich auf eine kleine Auswahl, besonders aus den letzteren Lieferungen.

A, prép. „A exprime trois rapports différents: direction, repos, extraction. Quand, partant de ces trois significations fondamentales, on examine les acceptions telles qu'elles se comportent dans le langage, on rencontre une variété extrême de nuances, qui rend très-difficile le classement des sens.“ Littré classificirt daher die Anwendung von à nach den Wörtern vor und zwischen welchen es zu stehen kommt. So schwer es nun auch allerdings ist, die Beziehungen, welche à bezeichnet, zu ordnen, so wäre doch eine Eintheilung nach Bedeutung einer nur am Aeusserlichen haftenden vorzuziehen. Dasselbe gilt von de.

Aimer. Erwünscht wäre hier eine eingehendere Erläuterung über das Inf. Object ohne Präposition, mit à, mit de. Die Beispiele sind zwar reichlich, machen aber die Erläuterung nicht unnöthig.

Des. „Pris partitivement, il faut quand un adjectif précède, dire en général de et non des: de bons vins, de bonnes gens. Mais on pourra se servir de des, quand le mot, en raison de l'usage, peut être considéré comme ne formant qu'un seul mot avec son adjectif: des jeunes gens. On reviendra à de, si on met devant l'adjectif un mot qui le modifie: de tout jeunes gens.“ Dass de der Stellvertreter eines bestimmten Casus ist, hätte doch beigefügt werden sollen. Das Französische hat freilich keine Casusformen mehr (ausgenommen qui, que), und darum sprechen die französischen Grammatiker nie von Genitiv, Dativ etc.; aber die Sache selbst besteht doch, und in vielen Fällen ist doch, wenigstens dem Deutschen und Lateinischen gegenüber, eine Unterscheidung von de und à als Casus vertreten und de, à als eigentliche Präpositionen sehr nützlich. Ebenso ist das partitive de ohne Beiziehung des Casusverhältnisses nicht befriedigend zu erklären. Man halte z. B. eine Form, wie: plusieurs des meilleurs auteurs der obigen Bemerkung gegenüber, und man wird das Ungenügende für den Lernenden erkennen.

Feu, s. Etym.: Bourguign. fô; picard. fu; provenç. foc, fuoc, fuec; catal. fog; espagn. fuego; portug. fogo; ital. fuoco, du latin focus, foyer. Feu n'a donc point de rapport avec l'allemand Feuer, qui tient au grec πῦρ.

Feu, adj. défunt. D'après l'Académie feu n'a pas de pluriel; cette remarque n'est pas fondée, et il est correct de dire: les feus rois de Prusse et d'Angleterre. On dirait aussi, mais sans accord: feu mes oncles.

Feutre. Etym. Provenç. feutre; catal. feltre; espagn. fieltro; port. et ital. fetro; du bas-lat. feltrum, qui provient du germanique; anch. allem. filz, anglo-sax. felt, avec addition d'une r, ce qui n'est pas rare après le t.

Gabelle (impôt sur le sel). Etym. Provenç. gabela, gabella; espagn. et port. gabela; ital. gabella; bas-lat. gablum, gabulum; du germanique: anglo-sax. gaful, gafol, impôt; allem. mod. Gaffel; du verbe gifan, goth. giban; allem. mod. geben (donner). Les étymologistes espagnols le tirent de l'arabe kabala, impôt; à quoi Diez objecte que le karabe ne se prête pas à un adoucissement en g.

Gâche (outil de maçon). Etym. anc. h. allem. waskan (laver); allem. mod. waschen; angl. to wash.

Gâche (terme de serrurerie). Etym. Origine inconnue. Peut-on mettre

ici, à titre d'attente fort incertaine, des mots mal déterminés qui ont une forme semblable: le bas-lat. gascha qui semble signifier action de fendre la terre, et d'où vient gascarin, et le berrichon gâcher, drageon?

Gadoue. Etym. inconnue. Le wallon a godau, jus de fumier. Peut-on rapprocher gadoue de godau, et l'un et l'autre de l'allem. Koth, bas-sax. koth?

Gaélique. Hier fehlt die Etymologie. Die Abstammung der Eigennamen ist überhaupt bis jetzt sehr spärlich untersucht worden.

Gage. Etym. Wallon. voig; prov. gatge, gatghe, gaje; esp. gage; ital. gaggio; du bas-latin vadium, wadium, dans les lois barbares Il y a deux étymologies aussi probables l'une que l'autre: la première latine vas, vadis, garant; bien que le *g* ou gu réponde ordinairement au *w* germanique, l'objection n'est pas absolue, car vagina entre autres, a donné gaîne; la seconde germanique: goth. vadi; anc. h. allem. wetti; frison, ved, gage, caution, promesse. Il est probable que les deux étymologies ont concouru pour former le mot roman.

Gai. Etym. Berry gai, au féminin gaitte; prov. gai, guay; anc. esp. gayo; ital. gajo; de l'ancien h. allem. gâhi, prompt; allem. mod. jähe. Toutefois on peut noter, ne fût-ce que pour mention, le nom propre latin Gaius, qui était un nom de bon augure, et que les langues italiques offrent sous la forme de Gavius, lequel semble signifier le réjouissant. Gaius aurait donné sans peine gajo; mais les intermédiaires manquent. Bei Schuster-Regnier ist gaudere angegeben.

Gala. Etym. Esp. port. et ital. gala, de là le français moderne gala. Mais l'ancien français avait gale, qui est le même que gola de l'italien et de l'espagnol, et galer se réjouir. Ces mots viennent du germanique: anc. h. allem. geil, luxurieux, orgueilleux; angl.-sax. gâl, gai.

Galago (afrikanischer Affe). Dieses Wort heisst bei Schuster-Regnier Galagos.

Galimatias. Etym. Faut-il le rattacher au bas-lat. ballimatia qui signifiait cymbales; vallematia, dans les gloses d'Isidore, chants et plaisanteries déshonnêtes; du bas-grec *βαλλισμάτιον βαλλιμάτιον*, qui signifiait danse? On a dit que galimatias venait de ce qu'un avocat, plaidant en latin pour Mathias, dans une affaire où il s'agissait d'un coq, s'embrouilla au point de dire galli Mathias au lieu de Gallus Mathiae; mais l'anecdote a été inventée pour fournir l'étymologie. Weigand sagt: Das franz. galimatias sei ein spätes Wort von zufälliger, dunkler Entstehung. Ob nicht dem franz. die galimafrée-Gericht von durcheinander gemachten Speiseresten, verworrene (durcheinander geworfene) Erzählung, altengl. gallimawfrey-Gericht aus allerlei klein gehackten Speisen, verworrener Mischmasch von Dingen nachgebildet?

Gamin. Etym. Origine inconnue. Serait-il pour gambin, de gambe, jambe? Le terme picard est galmite; gamin et galmite sont-ils un même mot? On a aussi parlé de l'anglais gaming, jouant; mais la prononciation est ghêming; et d'ailleurs comment ce mot anglais se serait-il introduit en français?

Gant. Etym. Prov. gan, guan; catal. guant; espagn. guante; ital. guanto; bas-lat. wantus; du germanique: suédois, wante; anc. scand. vöttr.

Garce. Autrefois garce n'avait aucun sens déshonnête; c'était simplement le féminin de garçon, et ce mot signifiait jeune fille Le sens ancien c'est conservé en quelques localités. Cette tendance de prendre les mots en mauvaise part produit de fâcheux effets. Garce avait un sens très-bon, on l'a rendu déshonnête; il a fallu prendre fille. Aujourd'hui fille est devenue déshonnête à son tour en certains cas; on ne peut plus dire une pension de filles; il faut dire: de jeunes filles ou de jeunes per-

sonnes; où s'arrêtera-t-on? In Paris gebraucht man meist demoiselle in solchen Fällen.

Gaulois. Etym. La Gaule, lat. Gallia. Cette forme est insolite, attendu que le latin n'a pas gallensis, qui seul aurait pu donner gaulois: quant à au, il paraît résulter de la résolution de la première *l* en *u*. Les peuples romains portent en ancien allemand le nom de walh ou walah; vealh en anglosaxon; wälsch, en allem. moderne, c'est de là que vient wallon; nom d'un pays de langue française voisin de la langue allemande, et sans doute Wales ou pays de Galles en Angleterre. Scheler pense que ces mots représentent Gallus, mot celtique adopté par les Latins. Max Müller, au contraire, regarde walh ou walah comme une appellation donnée par les Germains à leurs voisins les Celtes et l'identifie avec le sanscrit mlechha, barbare, qui parle d'une manière indistincte. Mais, comme le mot walh ou walah ne se trouve qu'au VIIIe siècle, il est probable qu'il représente gallus.

Gaz. Etym. Nom créé par van Helmont, et qui paraît formé du flamand geest; allem. geist. Scheler préférerait, sans l'assurer pourtant, le verbe gäschen, bouillir. Auch Weigand ist der letzteren Ansicht.

Gazouiller. Etym. Prov. gazal, bavard; gazalhar, gasar, bavarder. Il y a là un radical gas ou gaz qui paraît être le même que celui de jaser, à cause de la permutation du *g* en *j*. Diez, qui fait ce rapprochement, tire le mot du scandinave gassi, bavarois gänseln, gaser comme l'oie. Mais cette dérivation indirecte paraît devoir le céder à une dérivation directe venant du celtique: breton geiz, geid, gazouillement; kymri, gyth, murmure. Schuster-Regnier geben es einfach als Lautnachahmung an.

Génitif. Par une mauvaise imitation de la grammaire latine les grammairiens du XVIIe siècle donnaient, en français, le nom de génitif au rapport marqué par la préposition de. Ich stimme sehr selten mit den französischen Grammatikern überein; aber gerade hierin hatten sie nicht ganz unrecht. Ob es im Französischen Casus gibt, ist eine sehr unnütze Frage. Mit demselben Rechte könnte man sagen, dass es in den neueren Sprachen kein Passiv, keine Perfecta gebe etc. Die lateinischen Neutra haben bekanntlich keine besondere Flexionsendung für den Accusativ; hört aber denn darum für sie der Begriff der Sache selbst auf?

Germain. Etym. Lat. Germanus. Les anciens y voyaient le latin germanus, frère; mais cela ne mérite aucune considération, les Romains ne tirant pas les noms des nations barbares de la latinité. On a indiqué une origine allemande: Wehr, défense, ou Heer, armée, et Mann, homme; mais le mot germain a toujours été inconnu à l'Allemagne elle-même; ce n'est pas le nom qu'elle se donnait. Comme les Romains n'ont connu d'abord les Allemands que par les Gaulois, il est très-vraisemblable que le mot Germanus est d'origine celtique; et Mahn en a donné une étymologie très-plausible: kimry, ger, irl. gair, voisin, et man qui se trouve dans plusieurs nom de peuples celtiques, Cenomani etc., et qu'il assimile au kimry maon, peuple: le peuple voisin.

Guère. Etym. On l'a tire de l'allemand gar, anciennement garo, tout-à-fait. Diez, au contraire, remarquant que les formes guaire, guari, ouère répondent à un double *w* allemand, propose l'ancien h. allem. wâri, qui signifie vrai; guère voudrait dire vraiment, et de vraiment à beaucoup il n'y a pas loin. Cette étymologie, bonne pour la forme, ne l'est pas pour le sens. Aussi Diez lui-même est venu en douter. Son érudition lui a fourni une autre étymologie, ce semble, meilleure. Le moyen h. allem. a unweiger, qui signifie pas beaucoup, et qui suppose un simple weiger, beaucoup; ce simple se trouve dans l'ancien h. allem. ne weigarô, non beaucoup. Cette étymologie trouve un grand appui dans l'ancienne forme provençale gaigre.

Guérir. Etym. Picard, garir; Berry, garir, guarir; provenç. garir,

guarir, guerir; ital. guarire; du germanique: goth. warjan; anc. h. allem. werjan; allem. mod. wehren, défendre, protéger, ce qui est le sens primitif de guérir. Schuster-Regnier geben noch das lat. curare an.

Guillaume. Hier fehlt die weibliche Form Guillemette.

H. H initiale aspirée se prononce ..... „Je n'aime pas les *h* aspirées cela fait mal à la poitrine, je suis pour l'euphonie; on disait autrefois je hésite, et à présent on dit j'hésite; on est fou d'Henri IV. et non plus de Henri IV.“ Volt. Lett. Bordes. Cette boutade de Voltaire n'est qu'un caprice individuel, l'aspiration est un son qui se trouve dans les langues les plus harmonieuses. Aujourd'hui, surtout à Paris, beaucoup n'aspirent pas l'*h* et se contentent de marquer l'hiatus: le éros, la onte; mais dans plusieurs provinces, l'aspiration est très-nettement conservée, et cela vaut mieux.

Haranguer. Etym. Prov., esp. et port. arengar; ital. aringare. Weigand verfolgt das Wort weiter: aringare v. dem aus ahd. u. angels. hring (unserm Ring) = Kreis, Schauplatz entsprungenen ital. aringo = Rennbahn, Rednerplatz, öffentliche Rede.

Hareng. Etym. Picard, héring; provenç. arenc; esp. arenque; ital. arinca; de l'anc. h. allem. harinc; all. mod. hering; holl. haring. Mais, bien que les mots romans viennent de l'allemand, l'allemand n'en a pas moins une origine latine, à savoir halec, poisson salé. Weigand sagt dagegen: die Abstammung des Wortes ist dunkel. Der altnord. (mit lat. sal verwandte?) Name des Fisches war die sild, schwed. der sill, dän. sild, welchem böhm. sled', poln. sledz' entsprechen.

Harpon. Etym. Voy. Harper (anc. h. allem. harfan, saisir); génev. arpion; esp. arpon; port. arpão; ital. arpignone. Weigand sagt über Harpune: Aus niederl. harpoen, welches aus franz. harpon, v. span. u. prov. arpa = Kralle, Haken, urspr. unser Harfe, die hakenförmige Gestalt hat.

Hollande. Etym. Allem. hohl, creux, et Land, terre: Pays-Bas. On a dit aussi que l'étymologie est holt-land, terre boisée, de holt, bois, nom d'une île où est située Dordrecht, et qui s'étendit au reste du pays. On a dit enfin que cette dénomination venait de helium ou helle, ancien nom de l'embouchure principale de la Meuse.

Honnête. Rem. L'académie met à tort deux *n* à honnête, puisqu'il n'y n'en a qu'une dans honestus et dans honorer. Dies ist nicht der einzige Fall, wo die Orthographie der Academie unrichtig ist (carrosse, charrier aber chariot, oxyde aber cristal, isocèle statt isoscèle, misanthrope aber philantrope). Ist ja doch das Wort für Orthographie selbst eine falsche Bildung: orthographe statt orthographie, so gut wie das französische die Form calligraphie hat.

Horde. Rem. La Harpe a prétendu que Voltaire avait le premier employé ce mot. On le voit à l'historique usité dès le seizième siècle (D'Aub. Hist.).

In Beziehung auf die Vollständigkeit des Wörterverzeichnisses lässt Littré nichts zu wünschen übrig. Doch habe ich in einem kleineren Wörterbuche z. B. folgende Wörter gefunden: gapate, galerite, gallioque, géate, géarcin, géhydrophiles, . . . géique, gélasime, gelasme, die bei Littré nicht stehen; aber allerdings betreffenden Orts (bei Schuster-Regnier) sehr unnützerweise aufgenommen wurden.

Bei dem Werke eines Mannes, den man gewiss den grössten Philologen, überhaupt einen der bedeutendsten Gelehrten Frankreichs nennen kann, wird es nicht unerwünscht sein, schliesslich noch einige biographische Notizen zu geben, welche ich der Gefälligkeit des Verlegers verdanke: Littré est né 1801 à Paris, d'un père bas-normand et d'une mère Lyonnaise. Elevé pour le culte de la vérité recherchée uniquement pour elle-même — son père comme le beau-père de celui-ci étaient des républicains zélés —, il n'a jamais voulu des fonctions publiques. D'abord sécrétaire du comte Daru, l-

donna des leçons de latin, et travailla au National dont il eut en 1835 la rédaction pour la partie scientifique à partir de 1831. En médecine Littré fit de profondes études, témoins: le dictionnaire, dit de Nysten, l'édition et la traduction des œuvres de Hippocrate. En philosophie, il a embrassé le positivisme et s'est déclaré le disciple d'Aug. Comte. Cette philosophie a valu à Littré des accusations d'athéisme et de matérialisme, et a fait échouer sa candidature à l'Académie française. Littré est pourtant de l'Institut, mais de l'Académie des Inscriptions. En 1838 il y fut porté par son ami Eug. Burnouf, et nommé grâce à ce que cette classe éclairée de l'Institut ne s'effraya pas de la traduction de Strauss, que Littré venait de faire paraître. Se trouvant attaché à ce moment à la commission de l'histoire littéraire de la France, Littré qui n'avait cultivé jusqu'alors que la philologie du grec et du latin (aussi un peu de Sanscrit par E. Burnouf), se lança dans l'étude du vieux français, à laquelle il a fait faire de si grands progrès dans notre pays par son histoire de la langue française, 2 vol. L'œuvre principale de L. est son dictionnaire. Il le prépare depuis 20 ans, ce monument unique élevé à notre langue, et lui seul était en état de l'entreprendre. On est étonné quand on pense qu'un seul homme a soulevé ce monde de recherches. Mais cet homme unique, en quelque sorte prédestiné à son œuvre, réunissait en lui toutes les qualités indispensables pour la mener à bien: la clarté française, l'intensité allemande, la liberté d'un encyclopédiste et la patience d'un bénédictin. Littré se lève à 10 heures et emploie sa journée à ses travaux de toute espèce. Rentré chez lui, il se met au dictionnaire à 7 heures après dîner et il y travaille jusqu'à 3 heures du matin. A ce régime la santé ne se fortifie pas. Dans sa jeunesse Littré était plein de vigueur, adroit à tous les exercices corporels. Aujourd'hui l'excès du travail intellectuel a réduit cette force; mais l'esprit a gagné en flamme et en finesse, comme le cœur en bonté. Littré est la bonté elle-même, et la vanité, défaut des savants et érudits, lui est tout-a-fait étrangère. A la bonté ajoutons une tolérance qui vient d'un esprit large, ne s'étonnant de rien et s'expliquant chaque chose par sa place et son milieu.

Indem ich nun dies Wörterbuch von Littré allen Lehrern und Lernenden der französischen Sprache aufs dringendste empfehle, schliesse ich diese Anzeige mit dem Wunsche, es möchte, nachdem jetzt durch Littré einerseits und Grimm-Weigand andrerseits die Quelle geschaffen ist, ein deutscher Gelehrter ein grösseres Schulwörterbuch der französischen und deutschen Sprache ausarbeiten, wie es vor 26 Jahren Schuster-Régnier nicht unrühmlich versuchten.

Paris. K. Schlegel.

Elementargrammatik der englischen Sprache mit stufenweise eingelegten Uebersetzungsaufgaben, Lesestücken und Sprechübungen nebst zwei vollständigen Wörterverzeichnissen von Dr. L. Georg, Hauptlehrer am Realgymnasium zu Basel. Dritte unveränderte Auflage. Leipzig, Veit & Comp. 1866.

Je grösser die Zahl der englischen Elementargrammatiken und je schwerer es dabei wird, die richtige Wahl zu treffen, um so mehr glaube ich auf den Dank der weniger orientirten Lehrer zählen zu dürfen, wenn ich sie hier auf das oben angezeigte Lehrbuch nochmals aufmerksam mache.*) Ich habe dasselbe seit mehreren Jahren bei meinem Privatunterricht benutzt

*) Vgl. Archiv XXXII 1, wo sich eine anerkennende Besprechung der 1. Auflage des Buches von Dr. Meissner befindet.

und kann versichern, dass es die Probe vortrefflich bestanden hat. Das Urtheil, welches ich über das Buch fälle, ist demnach kein bloss theoretisches, sondern beruht auf pädagogischer Erfahrung, was bei Lehrbüchern gewiss das allein Zutreffende und Massgebende sein kann. Ich hatte früher mehrere andere Grammatiken benutzt, die sich auf den ersten Anschein und bei meiner eigenen Prüfung als recht brauchbar empfahlen; bei längerem Gebrauche jedoch für die verschiedenen Schüler, die ein Privatlehrer zu unterrichten hat, stellte sich immer dieser oder jener Mangel heraus und schliesslich die Nothwendigkeit, mich nach einem andern umzusehen. Das vorliegende jedoch hat sich für Schüler und Schülerinnen jeden Alters bewährt, dürfte aber ganz besonders für Real- und Töchterschulen zu empfehlen sein. Es besteht aus zwei Theilen, deren erster ein calculirender Cursus ist, während der zweite den systematischen Cursus enthält. Voran geht das Allernöthigste über die Aussprache. Da der Verleger gern dazu erbötig ist, jedem Lehrer auf Verlangen ein Freiexemplar zur Prüfung zugehen zu lassen, so bin ich der Mühe überhoben, das Nähere über die Eintheilung anzugeben, die man leicht aus den vorangeschickten „Bemerkungen über die Methode und den Gebrauch dieses Lehrbuches" ersehen kann. Ich will daher lediglich ein Zeugniss dafür ablegen, dass die Regeln sehr vollständig und leicht fasslich sind und die typographische Einrichtung, alles Wichtige durch Fettdruck hervorzuheben, die Einprägung ins Gedächtniss erleichtert und fördert. Die eingelegten englischen Lesestücke sind wirklich recht unterhaltend und mit viel Geschick gewählt, insofern sie sich den jedesmaligen vorangegangenen deutschen Uebungsstücken und den darin zur Anwendung kommenden Regeln so passend wie nur möglich anschliessen. Die denselben beigefügten Sprechübungen sind sehr zweckmässig und bequem für Lehrer und Lernende. Die deutschen Uebungsstücke könnten vielleicht etwas länger sein; das ist aber das einzige, was sie für den Privatunterricht zu wünschen übrig lassen. Für Schulen jedoch dürften sie gerade das richtige Maass einhalten, um so mehr, als für jede Lection deren mehrere beigegeben sind. Die Aussprache in den Wörterverzeichnissen ist mit grosser Genauigkeit durch Ziffern angegeben. Für den Schüler empfiehlt sich das Buch übrigens noch durch die Billigkeit des Preises, die um so höher anzuschlagen ist, als er kein anderes neben ihm benöthigt, sei es Lese-, Gespräch- oder Wörterbuch, und zum Selbstunterricht noch dadurch, dass ein Schlüssel dazu vorhanden ist, der zur Vermeidung des Missbrauchs nur Erwachsenen verabreicht wird. So wie es mit dem Unterricht in den andern Sprachen hier und da bestellt ist, dürfte der letztere Umstand wohl auch manchem Lehrer willkommen sein. Jedenfalls jedoch ist es besser, wenn ein Lehrer, der sich schwach fühlt, des Schlüssels sich bedient, als dass er, wie ein gewisser Grammatiker es gehalten, den Schülern erst fehlerhaftes Englisch beibringt und dann erst von einem Freunde, wie er das in einer seiner neueren Vorreden selbst erzählt, die Fehler in seiner Grammatik berichtigen lässt. Dass auch bei Georg Einzelnheiten zu berichtigen sind, will ich nicht verhehlen; sie fallen aber gegenüber dem Gesammtwerthe und der allgemeinen Genauigkeit und Brauchbarkeit des Buches so wenig ins Gewicht, dass sie kaum erwähnt zu werden brauchen. Wie übrigens in der kritisch pädagogischen Vierteljahrsschrift, bei sonstiger Anerkennung, daran ausgesetzt worden, dass die englischen Musterbeispiele nicht zahlreich genug für den Schulgebrauch seien, so muss ich gestehen, dass meine Erfahrung dies nicht bestätigt und meine Schüler die gegebenen Beispiele stets ausreichend fanden, um ihnen als Leitfaden bei der Uebersetzung der deutschen Stücke zu dienen, während sie gerade im Gegentheil die längeren Musterstücke im propädeutischen Theil oder in andern früher von mir benutzten Lehrbüchern weniger berücksichtigt haben, oder doch nicht geschickt oder aufmerksam genug waren, sich die Regel aus den Beispielen zu eruiren.

Leipzig. Dr. David Asher.

Dr. Emil Kade, Professor bei dem königl. sächs. Cadettencorps: Erste Anleitung zum Uebersetzen ins Englische. Altona, Händcke und Lehmkuhl. Zweite, durchgängig verbesserte und vermehrte Auflage.

Obgleich der Titel „Anleitung zum Uebersetzen ins Englische" lautet, ist das Buch zugleich ein methodisches Lehrbuch der englischen Sprache, so dass man bei dem Gebrauch desselben keiner Grammatik weiter bedarf. Es zerfällt in sechs Abtheilungen und umfasst auf 290 ziemlich grossen Seiten dasjenige, was für die grammatische Kenntniss eines Realschülers dritter bis erster Ordnung wünschenswerth ist. In der ersten Abtheilung (der Verfasser sagt „Erstes, zweites u. s. w. Buch) ist die Lehre von der Aussprache, Wortbildung und Schreibung mit vielen englischen Beispielen enthalten. Im zweiten Buche, unter der Ueberschrift „Lehre von den Redetheilen und der Biegung" ist die Formenlehre behandelt; im dritten Buche die Lehre vom einfachen Satze, im vierten der zusammengesetzte Satz, im fünften die Modi, im sechsten und letzten die Lehre vom Infinitiv und Particip.

Mit der Einrichtung verhält es sich so, dass zuerst die grammatische Erläuterung und Regel gegeben wird; dann folgen als Belegstellen englische Sätze mit Angabe der Schriftsteller, aus welchen sie entnommen sind; hierauf einzelne deutsche Sätze zur Einübung, und dann zusammenhängende Stücke zum mündlichen und schriftlichen Uebersetzen. Diese ganze Anordnung ist einerseits durchaus einfach und klar gehalten und auch dem Verständniss jüngerer Schüler gut angepasst, andererseits der Inhalt der Uebungssätze sowohl als auch der zusammenhängenden Stücke mit Geschick gewählt. Daher unterscheidet sich diese Arbeit vortheilhaft von vielen andern englischen Schulbüchern durch gute Anordnung und guten Inhalt des Uebersetzungsstoffes, und eignet sich vortrefflich für den Unterricht auf höheren Lehranstalten. Ueberall in dem Buche zeigt sich der sorgsame Sammelfleiss des Verfassers und daneben ein richtiges Verständniss dessen, was man dem Gedächtniss und dem Fassungsvermögen der erst in die Sprache Einzuführenden zumuthen darf. Unter den längeren Stücken zum Uebersetzen finden sich namentlich Gespräche und Briefe; es ist die Absicht des Verfassers gewesen, daneben kleine historische, geographische und litterarische Aufsätze zu geben, durch welche der Lernende zunächst in den Wortvorrath des alltäglichen Lebens und zugleich in eine gewisse Bekanntschaft mit englischem Leben, Sitten und Verhältnissen der Engländer eingeführt würde. Ich nenne unter solchen Stücken S. 92: die englischen Königshäuser; S. 137: der Tunnel; S. 115: Shakespeare; S. 123: London; S. 219: Milton; S. 234: Ein Abriss von Byron's Charakter, nach Macaulay; S. 242: Warum lernen wir fremde Sprachen? und anderes. Die dazu nöthigen Vocabeln und Wendungen sind theils in den Text verflochten (was möglichst zu vermeiden ist), theils den Uebungen nachgestellt, das letztere regelmässig von S. 121 an.

Bei der im Ganzen nur geringen Zeit, welche der Lehrer in den meisten Fällen auf specielle Einübung der Grammatik, besonders in den mittleren und höheren Classen verwenden kann, ist es erwünscht, in dem Buche des Prof. Kade gewisse Partien, welche einer besondern Einübung bedürfen, in einer Weise behandelt zu finden, die, auch wenn man nicht das Buch von Abschnitt zu Abschnitt durchnimmt, gestattet, Einzelnes auszuwählen und nach Umständen zu verwerthen. Hervorzuheben ist darunter z. B. S. 72: The Conditional Pluperfect of the Defective Verbs (he could, might etc. have seen, er hätte sehen können) und S. 73: Ergänzung der defectiven Verba, wobei man S. 258 vergleichen mag; — some und any S. 99 — Adverbien ohne die Endung ly S. 116 — Pronominaladverbien S. 131. — Ferner im dritten Buch S. 142 über den Gebrauch des Artikels und S. 144

lexikalischer Stoff, ein Verzeichniss von Vor-, Länder- und Städtenamen. Dann S. 116: Persönliches Passiv der Intransitiva. Auffällig ist S. 209 „The reflective verbs to be true, to be weary of one's self. Sodann ist Buch IV der Relativsatz von S. 223 bis 238 sehr praktisch bearbeitet. Im fünften Buche ist der Infinitiv S. 267, der reine Infinitiv ebendaselbst, dann der Infinitiv mit as to S. 270, der Infinitiv in Relativ- und in indirecten Fragesätzen S. 271, der Acc. cum Inf. S. 273 und endlich das Particip S. 215 zu beachten. Alle diese Abschnitte sind nicht nur klar und übersichtlich erörtert, sondern gewähren auch dem Lehrer durch das beigefügte Uebersetzungsmaterial willkommenen Stoff zur mündlichen und schriftlichen Einübung, zu Exercitien und Extemporalien.

Eine äusserst anerkennenswerthe Sorgfalt hat der Verfasser auf die Bezeichnung der Aussprache verwendet. Alle in den Regeln, in den erläuternden Beweisstellen, in den Uebungssätzen, in den Wörterverzeichnissen vorkommenden Vocabeln sind mit Angabe der Aussprache versehen. Man kann diesen Vortheil, welchen das Buch ausser den bereits besprochenen Vorzügen gewährt, nicht genug schätzen, wenn man bedenkt, mit welcher Gleichgültigkeit oder mit welchem mangelhaften Verständniss der Sache gerade dieser so wichtige Punkt in so vielen Unterrichtsbüchern behandelt ist. Prof. Kade bedient sich einer Bezeichnung, welche im Ganzen mit der Perry-Worcester'schen, wie sie in Flügel's Practical Dictionary (4. Ausgabe 1858) vorliegt, grosse Aehnlichkeit hat. Da der Verfasser das zu bezeichnende Wort immer nur einmal und zwar gleich mit den marks of notation hinstellt, z. B. Stahlfeder (stēel-pĕn), so mag diese Bezeichnung hier geeigneter als die Walker'sche sein, die häufig Nebeneinanderstellung erfordert, wiewohl ich es überhaupt für besser halte, dass dem Lernenden das ihm unbekannte Wort erst in seiner gewöhnlichen Schreibweise und dann noch einmal daneben mit der figurirten Aussprache vorgeführt werde. Doch ist dies ein Punkt von geringerer Bedeutung. Nur darin stimme ich dem Herrn Verfasser nicht bei, dass er selbsterfundene Zeichen den Worcester'schen untermischt oder an Stelle derselben gesetzt hat, da ich der Ansicht bin, dass der Schüler von vorn herein nach einer Aussprachebezeichnung zu unterrichten sei, die er zum Behuf selbständiger Präparation bei der Lectüre im Dictionär finden kann, damit er sich nicht zwei verschiedene Bezeichnungen anzueignen habe. Nun halte ich zwar auch einige marks of notation bei Worcester (Flügel) nicht für praktisch, darunter die Bezeichnung von ch in chasm und in chaise, die des harten und des weichen g sowie des harten c, abgesehen von anderen, welche die Zahl der Zeichen unnöthig vermehren, wie das Zeichen für a in share, oder von solchen, die nur deshalb nöthig geworden, weil das zu bezeichnende Wort nur einmal gedruckt wird, z. B. ei in heir, i in shire, u in rule, y in cymbal: dennoch aber möchte ich, in Ermangelung eines Dictionärs mit mehr geeigneter und kürzerer Bezeichnung und mit Nebenstellung der figurirten Aussprache, lieber Uebereinstimmung der Zeichen des Lehrbuchs mit denen des Wörterbuchs, um dem Schüler die Mühe zu ersparen, zweierlei Aussprachebezeichnungen zu lernen. Ich verweise in Bezug hierauf auf die Vorrede zu meinem English Vocabulary and English Pronunciation.*)

Bei der Zeichenangabe des Prof. Kade vermisse ich die Schattirung des a in mask, fast, branch und dergleichen. Es wäre besser gewesen, dafür ein eigenes Zeichen zu setzen und das für a in fare, share und dergleichen

*) English Vocabulary and English Pronunciation. Deutsch-englisches Vocabulär und methodische Anleitung zum Erlernen der englischen Aussprache. Nach Smart und Worcester mit Anwendung der Walker'schen Ziffern. Mit durchgängiger Bezeichnung der Aussprache. Von Alb. Benecke, Oberlehrer. Potsdam, Verlag der Riegel'schen Buchhandlung (18 Sgr.).

wegzulassen. Sonst aber ist die vom Verfasser zurechtgemachte Bezeichnung durchaus brauchbar.

Was die Auslassung des Verfassers Seite 1 der Vorrede betrifft: „Dagegen ist die Lehre vom Infinitiv, Gerund und Particip aus dem fünften Buche ausgeschieden und bildet jetzt ein sechstes Buch, weil ich mich immer mehr überzeuge, dass der Begriff des Modus auf jene Redetheile keine Anwendung leidet" — so findet dieses Bedenken bei Schmitz, Englische Grammatik, 3. Auflage, Seite 159 seine Erledigung.

Um hinsichtlich der Correctheit des englischen Ausdrucks keine Vorsicht zu versäumen, hat Prof. Kade seiner eigenen Angabe nach seine Arbeit Zeile für Zeile mit einem Engländer und Lehrer der englischen Sprache, Herrn John Sherwood, geprüft. Wenn etwa jemand daran Anstoss nehmen könnte, dass er im fünften Buche die Lehre vom zusammengesetzten Satze nach der Eintheilung in Substantiv-, Adjectiv- und Adverbsatz geordnet hat, so lehrt näheres Eingehen auf seine Behandlungsart, dass er mit Geschick alle Schwierigkeiten, welche leicht für den Schüler aus einer solchen Disposition hervorgehen, vermieden und den Stoff auch in diesem Theile seines Werkes mit steter Rücksicht auf das Aneignungsvermögen des Lernenden übersichtlich gruppirt hat.

Indem ich hiermit meine Besprechung des Lehrbuches des Prof. Kade beschliesse, fasse ich mein Urtheil über dasselbe dahin zusammen, dass es wegen der trefflichen Vertheilung und angemessenen Behandlung des Lehrstoffs, wegen des guten Uebersetzungsmaterials und wegen der genauen Rücksichtnahme auf die Aussprache jedem Lehrer zur Benutzung beim Schul- und Privatunterricht angelegentlich zu empfehlen ist. Ich bedauere, dass ich zur Vergleichung nicht desselben Verfassers kurzgefasste Grammatik der englischen Sprache, sowie dessen Uebersetzungsstücke zur Einübung der Regeln der englischen Grammatik zur Hand hatte. Die von mir hier beurtheilte erste Anleitung zum Uebersetzen lässt vermuthen, dass der Herr Verfasser auch in seinen beiden anderen Lehrbüchern gleich genau und praktisch verfahren sei.

Alb. Benecke.

Dr. Emil Otto, Lector an der Universität Heidelberg: Kleine Englische Sprachlehre für Anfänger. Nach dem Plan der Kleinen Französischen Sprachlehre und der Conversations-Grammatik bearbeitet. Heidelberg, 1866. Verlag von J. Gross.

Auf 182 kleinen Seiten giebt Dr. Otto eine Sprachlehre, welche das Wesentlichste der Formenlehre in systematischer Ordnung enthält, damit aber die nöthigen Wörter, Aufgaben und leichtere Lesestücke verbindet. Der ganze Stoff ist in 49 Lectionen abgetheilt, deren jede einen Haupttheil einer Wortart abhandelt, wobei den betreffenden Formen einige Beispiele, eine englische und eine deutsche Aufgabe mit den dazu gehörigen Wörtern beigefügt sind. Am Ende steht ein kleines Vocabulär (7 Seiten), leichte Redensarten zum Auswendiglernen (6 Seiten), und leichte englische Lesestücke (12 Seiten).

Das Buch beginnt mit Anweisungen für die Aussprache (17 Seiten). Die Aussprache ist vermittelst deutscher Buchstaben erklärt, z. B. gender dſchender, care käər, give spr. giw oder giv. Wenn man an irgend etwas den Werth solcher englischen Hülfsbücher erkennen kann, so ist es die Art und Weise, in welcher die Aussprache behandelt ist. Wie sie Otto dargestellt hat, erhellt aus folgenden Proben.

G wie dsch, aber weicher. J immer wie dsch: Jack sprich dschäck — S gewöhnlich wie das deutsche ſ oder ß (sic): sell, sister, sin. — W wie u, mit einem vorschlagenden w: wild spr. wueild. — One spr. won, und once spr. wonß. — Ch wie tsch: rich = ritsch, chin = ſchin. — Enough = enöff, während das e darin = ĕ im obscure sound ist. — Ea vor r und noch einem Consonanten wie ö: learn spr. lörn. — Die Endsilben sion und tion lauten immer wie schönn (oder sch'n kurz): explosion, profusion — mention, nation. — Die Endsilbe tain lautet wie die deutsche Endsilbe ten oder t'n in lobten: captain spr. käpt'n. — Die Endsilbe geon lautet wie dschön oder dsch'n: pigeon = pidsch'n.

Seite 13 ferner in dem alphabetischen Verzeichniss einiger schwierigen Wörter finden sich theils mit falscher, theils mit schlechter Aussprache answer spr. ahnſer, busy biſſi (??), business bißnes, cupboard köp'börd, fortune fortſchn, glazier gleſchcer (??), guinea ginne, headache hehdeck, move muhf, prove pruhf, receip triſihf, usual juhſchel, social ſohſchel; though und thought wird mit demselben th bezeichnet, obwohl jenes soft, dieses hard th hat. Dann § 11 in dem Verzeichniss der Wörter, in welchen ea nach der Angabe des Verfassers „wie e (ä), nicht i“ ausgesprochen wird, sind Wörter mit kurzem und langem E-laut bunt durcheinander. Dazu kommt, dass Otto nicht einmal den Buchstaben, welcher im Englischen die meisten Schwierigkeiten macht, nämlich s, unterscheidet, was fast unglaublich ist, da man doch wenigstens erwartet, er werde etwa ſ für das weiche, ß oder s als Bezeichnung des harten s gebrauchen. Nein, Otto bezeichnet Caesar Sihſär, bosom buſſ'm (muss lauten böözˊ-üm, öö = kurzem u), cousin köſſen (s muss lauten zz, also cüzˊ-zn), listen liſſen (muss lauten lisˊsn), u. dergl. Vermengung beider s überall im Buche. Daneben Sachen wie S. 24 give spr. giv soup spr. ſupp, George spr. Dſchohrdſch, husband spr. höſsbend. Naiv ist Otto's Auslassung über th: „Th hat einen ganz eigenthümlichen Laut. bald scharf, bald sanft, der nicht näher beschrieben und nur durch das Gehör aufgefasst werden kann.“ Als ob nicht Walker, Smart, Worcester und Andere ganz genau angegeben hätten, wie man es anzufangen habe, um th zu sprechen, und zwar so einfach, dass man es auch dem jüngeren Schüler deutlich machen kann. Nimmt man nun noch Dr. Otto's Erklärung in der Vorrede, S. V, hinzu; „Ich erlaube mir auch bei dieser Gelegenheit darauf hinzuweisen, wie sehr ein unverdrossenes, jedesmaliges Vorsprechen und Vorlesen von Seiten des Lehrers, und ein öfteres Nachsprechen und Nachlesen von Seiten der Schüler allein die Erlangung einer richtigen und geläufigen Aussprache bedingt und verbürgt“ — so begreift man, wie eine so fehlerhafte Angabe der Aussprache und eine so oberflächliche Behandlung derselben in sein Buch gekommen ist. Gerade die Methode, welche Otto zum Erlernen der Aussprache empfiehlt, trägt die Schuld, dass man durchweg bei Deutschen einer fehlerhaften, in hohem Grade ungenauen Aussprache begegnet. Die Lehrer nämlich, welche nach jener von Otto gewünschten Art unterrichten, verfahren so, dass sie wohl freilich zuerst die Unterschiede der Laute einüben und dem Lernenden begreiflich machen, dass es verschiedene a, e, i, o und u, eine verschiedene Aussprache von g giebt, das j und ch so und so lauten, u. dergl.; sind sie aber damit fertig, dann sollen ihre Schüler mit Hülfe von Analogie die in den grammatischen und in den Lectürestunden vorkommenden Wörter lesen können, und wo sie nun falsch sprechen (auf jeder Zeile durchschnittlich zwei bis drei Wörter), da tritt der Lehrer mit seinem Vorsprechen ein. Oder ganze Abschnitte werden auch durch Vor- und Nachsprechen eingeübt. Dieses Verfahren hat zur Folge, dass der Lehrer, der es genau nimmt, aus dem Corrigiren gar nicht herauskommt, weil es mit jener Analogie erfahrungsmässig eine missliche Sache ist. Genug, so geht es von Stunde zu Stunde, Jahr für Jahr, so lange der Unterricht dauert, weiter. Der Lernende sucht sich zwar bei der Präparation auf seine Lesestücke die Bedeutung der ihm unbekannten Ausdrücke auf, um die Aus-

sprache derselben aber kümmert er sich nicht, denn die sagt ihm ja der Lehrer in der Klasse. Mit der Zeit bildet sich so in dem Lernenden die Vorstellung, er spreche wohl richtig aus, weil es ihm nicht darauf ankommt, genau zu wissen, ob ein s hart oder weich, das i in to contribute lang oder kurz, der Accent darin auf der ersten oder auf der zweiten Silbe liegt. Die Gewohnheit macht ihn und den Lehrer stark. Er rathet und tastet tapfer herum, und wenn dann der Unterricht aufhört, der helfende Lehrer nicht mehr da ist, so hat sich der Schüler so trefflich gewöhnt, dass er dreist ein englisches Buch zur Lectüre vornimmt, ohne sich um die sichere Aussprache der Menge der darin vorkommenden ihm unbekannten Wörter zu kümmern.

Worin liegt nun die Mangelhaftigkeit dieses Resultats und des ganzen Verfahrens?

Darin erstens, dass der Schüler nicht von der ersten Stunde an gewöhnt wird, die zu unterscheidenden Laute durch Musterwörter im Gedächtniss zu befestigen, zweitens darin, dass er bei den Fehlern, die er gegen die Aussprache macht, nicht bei der richtigen Nennung des Lautes auf das Musterwort zurückgeführt wird; drittens — und dies ist der schlimmste Verstoss — dass er bei der Präparation nicht von Anfang an angehalten wird, beim Aufsuchen der Wörter auch die im Dictionär daneben stehende Aussprachebezeichnung zu notiren und zu lernen. Wozu ist denn eigentlich die Aussprachebezeichnung bei Kaltschmidt, Thieme, Lucas, Flügel? Etwa bloss für den Lehrer? Und doch ist die Sache so leicht, dass auch ein schwacher Schüler nach wenigen Stunden sich darin zurechtfindet, sowohl in der Bezifferung, als auch in den Perry-Worcester'schen Zeichen bei Flügel. Nur fort mit der Bezeichnung durch deutsche Buchstaben, wie sie Dr. Otto hat, welche von jeher dazu gedient hat, der Oberflächlichkeit und dem Herumtasten in der englischen Aussprache Vorschub zu leisten.

Man lerne also nicht in der Weise englisch aussprechen, wie sie in der 16 Seiten langen Anweisung Dr. Otto's vorliegt und wie es die ganze Anlage des Buches verlangt. Wo solche Behandlung der Aussprache zu Tage kommt, liegt die Vermuthung nahe, dass sie hauptsächlich auf dem Vorgange des Abhörens beruhe. Würde Jemand auch nur Walker's oder Smart's oder Worcester's Principles berücksichtigt oder Winkelmann's, Voigtmann's oder Schmitz' Anleitung zum Erlernen der englischen Aussprache zu Rathe gezogen haben: so müsste von selber eine Auffassung in Betreff der Gesetze der englischen Aussprache Platz gegriffen haben, die es nicht gut zuliesse, wichtige Lautdifferenzen zu verwischen und absolut Unrichtiges hinzustellen.

Um nicht, was den Werth der viva vox und den Nutzen des mündlichen Verkehrs mit Engländern betrifft, falsch verstanden zu werden, fasse ich meine Ansicht in Folgendem zusammen. Wer glaubt, durch Abhören der Aussprache von Engländern oder sonst des Englischen kundigen Personen, durch Conversation, durch Nachsprechen der ihm vorgesprochenen Wörter u. dergl. zu einer annähernden Sicherheit in der Aussprache zu gelangen, irrt sich. Von grossem Werthe aber und für eine gewisse Zeit sogar unerlässlich ist ein solcher Verkehr für diejenigen, die bereits durch Unterricht oder Selbststudium auf die Eigenthümlichkeiten der englischen Aussprache aufmerksam geworden sind, die Vocal- und Consonantenunterscheidung kennen, die Gesetze der Abschwächung der Laute in unbetonten Silben, namentlich in den Endsilben beachtet haben und mit der Einwirkung des Accents vertraut geworden sind, kurz, für solche, denen die Aussprache eines englischen Wortes nicht ein auf Willkür beruhender Klang, sondern, trotz so vieler anscheinenden Unregelmässigkeiten, ein regelrechter Vorgang ist. Wer sich so um das Gesetzmässige und um das Abweichende in der englischen Aussprache bekümmert, wer durch fleissiges eigenes Nachschlagen im Wörterbuche nach und nach eine Vertrautheit mit

dem Gegenstande erlangt, der muss Nutzen von dem Umgange mit Engländern haben, denn er weiss, worauf es ankommt. Er hat die Töne unterscheiden und erkennen gelernt; er ist also fähig, das gesprochene fremde Wort richtig mit dem Ohre aufzunehmen. Ohne solche Einsicht aber in die Natur der englischen Laute, ohne selbständige Uebung, ohne eigene Mitbetheiligung durch Selbstsuchen und eigenes Erweitern der Aussprachekenntniss durch eigene Mühe wird Jemand nie zu einer selbstbewussten Kenntniss darin gelangen, und sogar nach lange fortgesetztem Verkehr mit Engländern nicht im Stande sein, entweder selber eine Seite richtig zu lesen, oder mit Sicherheit zu beurtheilen, ob und worin von einem Andern beim Lesen gefehlt worden ist.

Was den weiteren Inhalt des Buchs betrifft, so ist es praktisch, dass der Verfasser in den einzelnen Lectionen vollständige Abschnitte der Grammatik giebt. Das regelmässige Verb, das erst in der 23. Lection gelehrt wird, hätte gleich nach to have und to be kommen müssen; doch hat sich der Verfasser an die herkömmliche Reihenfolge der Redetheile gehalten. Die unregelmässigen Verba behauptet Dr. Otto „in einer ganz neuen, naturgemässen Anordnung" zusammengestellt zu haben. Es soll nicht bestritten werden, dass seine Anordnung zweckmässig ist; andere Verfasser von Lehrbüchern haben aber schon längst in ähnlicher und vielleicht besserer Weise dasselbe gethan. Alle solche Aeusserungen, wie jene über die Anordnung der unregelmässigen Verba, drängen unwillkürlich zu der Frage, ob denn der Verfasser nicht andere Bücher ähnlichen Zweckes verglichen habe. Wenn man ihn so unbefangen sprechen hört, sollte man meinen, er kenne ausser Gaspey nur seine eigenen Sachen.

Die Sätze in den 115 Uebungsstücken sind von der nüchternsten Art, vom ersten bis zum letzten. Onkel und Tante, Obst und Gemüse, das unvermeidliche Federmesser, Herr Müller, Fräulein Caroline und Professor Moll, (der schon bei Ahn bald im Singular, bald im Plural zusammen mit Herrn Mably und Herrn Nollet erscheint), kurz, lauter triviale Begriffe geben den Inhalt zu den Uebungssätzen. Nur selten findet man einen Satz, der einen beachtenswerthen Gedanken enthält. Daneben bisweilen eine wunderliche Terminologie, z. B. Werfall, Wessenfall, Wemfall, Wenfall; — Constructionen wie: „Es giebt im Englischen zweierlei Artikel: der bestimmte und der unbestimmte;" — Regeln wie: Für den selten vorkommenden Dativ der Theilform setzt man bloss to vor das Wort, z. B. to wine. Dagegen ist das Material für Grammatik und Wörterkenntniss gut ausgewählt worden, und es wäre nur zu wünschen gewesen, dass die Uebungsstücke und die Behandlung der Aussprache besser wären.

Diese kleine englische Sprachlehre gehört zu jener Klasse von Büchern, welche man von dem besseren Unterricht ausgeschlossen wünschen muss. Sie halten den Lernenden fortwährend auf der Oberfläche des Lehrobjects, und befördern Mittelmässigkeit des Lernens und Wissens. Sie gewähren dem Nachdenken des Schülers nicht die erforderliche Spannung, und verwöhnen ihn so, dass seine geistigen Kräfte für später zu überwindende Schwierigkeiten beim Unterricht nicht gehörig geleitet, nicht gestärkt und geübt genug erscheinen. Man möge nicht einwenden, das Buch sei für den Anfang berechnet! Wer Englisch lernt, ist meist schon im Französischen unterrichtet worden, steht nicht mehr auf der ersten Stufe des Sprachunterrichts, und ist darum bereits befähigt, in das Englische in anderer Weise eingeführt zu werden, als diejenige ist, welche das Buch des Dr. Otto und ähnliche Sprachlehren bieten.

Berlin, November 1866. Alb. Benecke.

Programmenschau.

Etymologie von Obstnamen. Von H. Oberdieck. Programm des Gymnasiums zu St. Marie Magdalena zu Breslau. 1866. 28 S. 4.

Eine sehr sorgfältige gelehrte Abhandlung; Zusammenstellung der Deutung von Obstnamen aus sprachwissenschaftlichen Werken mit eigenen Versuchen.

I. Allgemeine Obstnamen. 1. Frucht. Entlehnt von Karls d. G. Zeit. 2. *καρπός*, entspr. engl. harvest, ahd. herbist. 3. skr. pholam, *φύλλον*, folium; verw. *θάλλω*, *θρασός*, *θάρσος*. Goth. bairabagnis von bairan (*φέζω*) = Birnbaum (nicht Lehnwort); folium √fla = flare, blähen, Blume, florere, Flora. 4. Gorakran = Frucht; granum = Korn, Kern, √gar (conterere), *ἀχράς*. 5. Opora, von *ὥρα*, verw. aurum, *ὀπ* von *ἑπ-* (kochen) oder = *ὀπισθεν*, Säptjahr, Obstzeit, Obst, oder = *ὄμπνη*. 6. Obst, *ὄμπνη*, opes; Obst in älterer Zeit auch die Feldfrüchte. (Im Hildesheim. Avet = Erbsen; die p. 11 als Unicum aufgeführte Conjugation im Hildesheim. ik sin, din bist, hei is, nämlich die Erhaltung des h in der 1. Person findet sich auch im Ravensbergischen). Dazu *ἄπιον*, *ἄμπελος*, opulus. 7. Apfel, skr. abala (ostind. Früchte ähnlicher Benennung: Ambo, Jambali, pfirsichähnlich; Aracinappil, Carcapuli, orangenähnlich; Corcopal; Carambolas), russ. jubloks, gall. aballo, böhm. gablo, dän. Aeble, osk. Abella, *ἄπιον*, *ἄμπιλος* (√pa = ernähren, abula = pabala), abies, opulus (auch niedersächs. äpeldörn = Ahorn). 8. Pomum, alles Halm-, Stein- und Kernobst, √pâ = trinken, ernähren (zigeun. Apfel pâbo, pabuj, hindost. pawug), franz. la pomme von Plur. poma mit verengtem Begriff; pomarius im Mittelalter Apfelbaum. 9. Malum, *μῆλον*, vielleicht von √mas, blühen, nähren, celt. mês = Baumfrucht, ahd. meisa = Speisekorb. 10. *κάρυον*, corylus, √kar = curvus. Verwandt corona, carina, cornus, ceresus, *κολόκυνθα*, cucurbita; irisch caor (Beere), kymr. cwyroll (Cornelkirsche); aber unser Hasel von canus, grau. 11. Nuss, nup, √cnu = hervorstossen, das Hervorstossende; verw. *κνάω*, *νεόω*, nicken, Nacken (Stücken haben, im Niedersächsischen allgemein), *κνοίδων*, *κνώδαξ*, *κνίδη*, *κνάπτω*, *κνίφ*. 12. Glans, skr. galanas = träufelnd, *διοσβάλανος*. 13. Beere, bacca; √bhag (*φαγεῖν*, fagus; skr. blahsha = Speise, bacca = essbare Frucht; Besinge; fr. besi = wilde Birne. 14. Ir. dearc (Beere), verw. *δέρκομαι*.

Die französischen Fremdwörter in unserm heutigen Verkehr. Von Dr. Laubert. Programm der Realschule I. O. zu St. Johann in Danzig. 34 S. 4.

Nachdem der Verf. die Geschichte des Einflusses der lateinischen Sprache auf den Wortschatz der unsrigen erörtert, namentlich die Verschiedenheit desselben im Mittelalter und im Beginn der Neuzeit, die barbarische Form, welche die deutsche Sprache zu gewissen Zeiten dadurch erhielt; durch Beispiele auseinandergesetzt hat, geht er darauf über den Einfluss der französischen Sprache zu charakterisieren. Auch hier sind die verschiedenen Zeiten zu unterscheiden. Wenn nun auch es anerkannt werden muss, dass, seit das deutsche Volk seit der zweiten classischen Periode seiner Poesie mit der erhöhten Achtung vor seiner Sprache der Fesseln der Fremdsprache sich zu entledigen bestrebt gewesen ist und das Widernatürliche einer solchen Mischung, wie sie im 17. Jahrhundert im Verkehr üblich war, empfindet, so zeigt doch die mit grosser Ausführlichkeit und Umsicht aufgestellte Unzahl von Fremdwörtern aus der französischen Sprache auf allen Gebieten, ein Bild, welches zum Lachen zu reizen geeignet wäre, wäre die Sache nicht zu ernst, dass wir uns wahrlich noch nicht so sehr über unsere Vorfahren zu erheben Grund haben. Ist dieser übermässige Gebrauch der Fremdwörter geeignet, die Entwicklung des Nationalbewusstseins zu hemmen, so sind auch die zahllosen aus lateinischem oder französischem Grundstock mit französischer Form von den Deutschen geschaffenen, den Franzosen unbekannten Wörter, so wie die abweichende Bedeutung, die wir zahlreichen französischen Wörtern gegeben haben (auch von diesen beiden Classen gibt die anziehende Abhandlung eine Fülle von Beispielen), ein grosses Hinderniss in der Erlernung der fremden Sprache, so dass auch im Interesse der richtigen Anwendung der französischen Sprache unter uns Jedermann in seinem Kreise den Gebrauch der französischen Fremdwörter im Verkehr zu bekämpfen bemüht sein sollte.

Ueber den Kampf der deutschen Sprache gegen fremde Elemente. Von Dir. Dr. L. Schacht. Im Programm der Realschule zu Elberfeld. 1866. 27 S. 4.

Der Verf. handelt verständig von dem richtigen Gebrauch der Fremdwörter. Er theilt den Stoff in zwei Theile. 1) Der geschichtliche Theil. Zuerst hatte die neu aufkeimende germanische Bildung gegen die lateinischen Elemente zu kämpfen; bekannt sind Karl's d. Gr. Bemühungen. Der Kampf erneuerte sich vom 14. Jahrhundert an. Die Reformation und die Buchdruckerkunst kamen der nationalen Sprache zu Hülfe, auch die grossen literarischen Gegner der Reformation mussten sich der Muttersprache bedienen. (Sebastian Brant darf, wenn es auch verkehrt ist, ihn als Vorläufer der Reformation zu bezeichnen, doch auch nicht der Gegner derselben genannt werden, schon der Chronologie wegen.) Aber die Gelehrten blieben beim Latein. Auch die Predigten waren voller lateinischer Floskeln. Mit dem dreissigjährigen Kriege tritt die Sucht französischer Wörter sich zu bedienen hervor. Selbst die kühnsten Neuerer, wie Thomasius, wiesen auf die Franzosen als Vorbilder hin. Die Sprachmengerei nahm immer mehr überhand. Vergebens eiferte Logau, und die Sprachgesellschaften, deren Liebe zur Muttersprache Anerkennung verdient, bewiesen einen unverständigen Geschmack. Erst seit der zweiten Blüthe unserer Literatur war unsere Sprache von dem drückenden Sprachenjoche befreit. 2) Der sprachliche Theil. Die

scheinbare Sucht nach fremden Dingen ist in der Allgemeinheit des deutschen Geistes begründet, die unveränderte Beibehaltung der Fremdwörter beruht in der deutschen Gründlichkeit und Wissenschaftlichkeit. Welches Wort ist ein Fremdwort und als solches zu behandeln? Nicht immer ist die Heimat eines Wortes und das ursprüngliche Eigenthumsrecht aus dem blossen Stamm oder Wortkörper zu erkennen, dagegen erkennt man die gegenwärtige Heimat an der Form (Gage Fremdwort, Arzt nicht). Zur Form gehören gewisse Vor- und Nachsilben und die Laute, besonders die Vocale. Im engeren Sinne sind diejenigen Wörter Fremdwörter, welche ein von dem deutschen verschiedenes Lautsystem erkennen lassen und welche nicht deutsche Vor- oder Endsilben haben, wobei das Vorkommen schon eines dieser Kennzeichen das Fremde feststellt (Laube deutsch, aber als loge zurückgekehrt fremd; Episkopos fremd, aber Bischof deutsch). Mit Recht ist hinsichtlich der Anwendung den Deutschen die grosse Scheu, die fremde Gestalt irgendwie zu verändern, zum Vorwurf gemacht. Die Folgen dieser Gründlichkeit sind verminderte Achtung vor dem Reichthum der Muttersprache und Erweiterung der Kluft zwischen den höheren und niederen Ständen. Will man gegen die Fremdwörter ankämpfen, so muss man es nicht machen wie die Sprachgesellschaften ihrer Zeit; die Wurstianer unserer Zeit sind nicht minder geschmacklos gewesen. Die Lehnwörter, welche ganz deutsches Gewand erhalten haben und lebensfähig geworden sind, sind beizubehalten (Kirche, Schule, Predigt, Kaiser, Thron u. ä.), ferner die wissenschaftlichen Fremdwörter, die den Inhalt eines Begriffs schlagender wiedergeben als irgend ein deutsches Wort und von allen gebildeten Völkern gebraucht werden (Philosophie, Logik, Theorie u. ä.), sie thun dem nationalen Geiste nicht Abbruch, aber man gehe nicht zu weit (nicht Theorem, Caution), um nicht die Wissenschaft in der Entwicklung der Muttersprache zu hemmen. Die kaufmännische Sprache bedient sich im Uebermass der Fremdwörter. Ist durch Aufnahme eines fremden Wortes unsere Sprache an Vorstellungen und Begriffen wirklich bereichert, so halten wir die fremden Wörter (Aesthetik, Nation, Patriotismus, Moral) fest. Aber bei Allem sollten wir die Methode anderer Völker und unserer Altvordern festhalten, nämlich dem Eindringling ein nationales Gewand zu geben.

Ein Hof-Pfalz-Grafen-Diplom Johann Rist's. Von Dir. Dr. O. Frick. Im Programm des Gymnasiums zu Burg. 1866. 10 S. 4.

Der vielgefeierte Kirchenliederdichter und Gründer des elbischen Schwanenordens war bekanntlich Kaiserlicher Hof-Pfalz-Graf. Als solcher hatte er das Recht der Verleihung des Diploms eines Kaiserlichen gekrönten Poeten, und krönte u. A. 1665 den Rector der Domschule zu Havelberg, Strube wegen dessen ihm zugeschickter fürtrefflicher Gedichte auf Antrag eines Freundes desselben, des Handelsmannes und Dr. jur. Becker in Havelberg, der einst Rist mit einem Fasse Bier beschenkt hatte. Dies Schriftstück ist erhalten in Burg und hat die Veröffentlichung wohl verdient. Das Diplom hat ein besonderes Interesse dadurch, dass es auszugsweise das an Rist selber von Kaiser Ferdinand III. verliehene Hof-Pfalz-Grafen-Diplom enthält; dabei sind noch zwei Briefe Rist's an jenen Vermittler Becker. Diplom und Briefe sind das treueste Abbild des haarsträubenden Prosastils jener Zeit, der Inhalt bombastisch lächerlich genug, um den heutigen Leser zu erheitern; das Aequivalent für die grosse Ehre, die Rist verleiht, das von ihm begehrte Fässlein Havelberger Bieres, spielt in den Briefen eine Hauptrolle.

Zur Beurtheilung Klopstock's nach religiösen Gesichtspunkten. Vom Oberlehrer O. Natorp. Im Programm der Realschule zu Mülheim a/d. Ruhr. 1866. 17 S. 4.

Der Verf. versucht es mit Glück, Klopstock nach der Seite hin, nach welcher er manche Anfechtungen erfahren hat, zu rechtfertigen. Seine Erziehung hatte den in ihm liegenden religiösen Sinn genährt; sein reiner Sinn, sein fester Charakter wird von seinen Zeitgenossen anerkannt. Er fand frühe Ruhe, er war frei von innern Kämpfen. Fast überall schliessen sich seine theologischen Anschauungen eng an die h. Schrift an; gewisse Einzelheiten aus der Eschatologie, aus der Engel- und Teufellehre können dabei nicht in Betracht kommen. Sein Glaube ist keine Gefühlsschwärmerei; die positiven christlichen Wahrheiten galten ihm je länger desto mehr als einzige Richtschnur seiner Anschauungen und seines Willens. Mit dieser Hingabe an den Herrn paarte sich eine edle Männlichkeit, hohe Begeisterung für die besten irdischen Güter der Menschheit, für Freiheit, Vaterland, Freundschaft, Dichtkunst. Sein Leben war nicht etwa nur ein Zug zu Gott, sondern auch eine Ruhe in Gott. Sowohl das Gefühl der menschlichen Geringfügigkeit wirft ihn vor Gott nieder, wie das Bewusstsein der Erlösung von der Sünde durch Christus ihn erhebt. Er gehört gewiss zu den recht frommen Gemüthern, und wenn seine Redeweise uns heutiges Tages öfters zu weichlich erscheint, so müssen wir bedenken, dass für seine Zeit sie eine kräftige heissen konnte. — Schon die Auswahl des Stoffes seiner Dichtungen zeigt den religiösen Dichter, noch mehr seine deutlich ausgesprochene Tendenz: er will heilige Empfindung, Liebe, fromme Tugend in die Herzen seiner Leser giessen. Auch der vorwiegend lyrische Charakter seiner Gedichte zeigt den frommen Dichter. Reden daher, Betrachtungen, Schilderungen füllen auch den grössern Theil der Messiade; Alles geht auf die Tendenz aus, auch die Handlungen des zweiten Theils, die Auferstehung, die Himmelfahrt und das Gericht sind nicht müssige Anhängsel; der Plan auch im Einzelnen ist ein genau und fein überlegter; die Einwürfe gegen die Planmässigkeit, hergenommen von der thörichten Aufreizung des Judas durch Satan und von der Motivirung der Handlungsweise des Judas, sind unhaltbar. Wie Klopstock oft das Geistige durch Bilder aus der Innenwelt vergegenwärtigt, so gehen auch die biblischen Gleichnisse oft aus dem sinnlichen in das geistige Gebiet über; die Reden und Gespräche sollen uns unmittelbar in die Seelen schauen lassen. Vom religiösen Gesichtspunkte aus steht der Messias höher als Milton's Gedicht, mag dies auch an plastischer Kraft ihn übertreffen. Die Hauptbestandtheile bilden das Erlösungswerk Christi und mit ihm organisch verbunden der vorbildliche Inhalt des A. T. und die Weissagung des N. T. auf die endliche Vollendung des Reiches Gottes. Daher ist überwiegend die Rolle der Handlung in der unsichtbaren Welt; auf der Erde wird mehr empfunden als gehandelt. F agen wir nach dem Einfluss der Dichtungen Klopstock's auf seine Zeit, so müssen wir ihn zu den Apologeten des reinen Christenthums zählen, und die Bewunderung, die man dem Messias zollte, rührte nicht blos aus ästhetischem, sondern auch aus religiösem Interesse her; nach den ersten Gottschedschen Anfeindungen erkannte ihn auch die orthodoxere Theologie als einen der Ihrigen an. Lessing, Göthe, Herder haben seine religiöse Bedeutung nie verkannt. Klopstock's Kirchenlieder sind freilich nicht volksthümlich geworden, aber seiner Zeit gegenüber zeichnen auch sie sich durch Glaubensfestigkeit und Kraft aus. Durch seine vaterländischen Dichtungen hat er unleugbar auf die Hebung des deutschen Nationalgefühls gewirkt; freilich darf man von Dichtern und Philosophen nie die Regeneration des Volkes in seiner Masse erwarten.

Lessing und das Drama, von Wolfrom. 2. Stück. Programm des Dom-Gymnasiums zu Magdeburg. 1866. 24 S. 4.

Das erste, s. Z. im Archiv angezeigte Stück erschien 1860. Dies zweite Stück enthält Auszüge aus Lessings „Beiträgen zur Historie und Aufnahme des Theaters," der „theatralischen Bibliothek," dem Briefwechsel mit Mendelsohn und Nicolai.

Auslegung des Mährchens von der Seele und des Mährchens von der schöneu Lilie, nebst einer kurzgefassten Naturgeschichte des Mährchens überhaupt. Von Director Dr. Hartung. Im Programm des Gymnasiums zu Erfurt. 1866.

Das Mährchen, welches dem Verfasser mit dem Volks- und Kindermährchen überhaupt eins ist, leitet er mit Recht aus dem Heidenthum ab; es sind dämonische Gestalten der Vorzeit, die uns in den Sagen und Mährchen von neuem begegnen. In Appulejus Mährchen von Amor und Psyche sieht er die Tendenz einer Empfehlung der Mysterien, denen sich der Philosoph Appulejus zuneigte. Göthe's köstliche Dichtung erfährt hier nun einen neuen Versuch der Erklärung; er kann sich allerdings neben den unzähligen andern auch sehen lassen, ob er aber das Richtige trifft, steht noch dahin. Immerhin scheinen zu viele neuphilosophische Gedanken hineingetragen zu sein, und wenn auch der Faust hinlänglicher Beleg ist, dass Göthe eine Fülle von Abstractionen in concreten Bildern auszukramen oft sich bewogen fühlte, so scheint doch Manches in dieser Deutung nicht Göthisch zu sein. Doch es ist schwer hier sich zu entscheiden, wo der Geschmack eine so grosse Rolle spielt.

Ueber Wilhelm von Humboldt. Ein Vortrag von Prof. Dr. J. W. Steiner. Im Programm des Gymnasiums zu Kreuznach. 1866. 26 S. 4.

Die Abhandlung, eigentlich eine Rede zum Geburtstag des Königs 1864, ist reich mit Anmerkungen versehen, die ihr einen besondern Werth geben. Der Verf. war einige Jahre Lehrer eines Sohnes Humboldt's und stand während dieser Zeit und auch nachher mit ihm in Briefwechsel. Er gibt uns ein anschauliches Bild und erzählt manche weniger bekannte Einzelheit.

De Cypriano mago et martyre Calderonicae tragoediae persona primaria. Von Prof. Dr. Wil. Beyschlag. Programm der Univ. Halle zum 22. März 1866. 13 S. 4.

Der wunderthätige Magus in Calderons Drama ist Cyprian. Die Märtyrergeschichte des Cyprian und der Justina war in der orientalischen und occidentalischen Kirche wohl bekannt, sie findet sich in den Martyrologien, bei Prudentius, und war von der Kaiserin Eudocia in 3 Theilen in einem heroischen Gedicht behandelt, wovon Photius einen Auszug gibt; diese Erzählungen versetzen den Cyprian nach Antiochia und in die Zeit des Diocletian. Eine ältere Erwähnung aber bei Gregor von Nazianz in der 24. Homilie erzählt ausführlich ebendasselbe von dem Bischof Cyprian von Carthago, Zeitgenossen des Decius. J. Fell, Herausgeber des Cyprian, und Hagenbach

in Herzogs Encyclopädie nehmen nun an, der Magier Cyprian sei eine erdichtete Person. Das ist nicht denkbar. Vielmehr sind von Gregor die zwei Cypriane vermischt. Quelle der Erzählung ist die ἐξαγόζευσις oder Confessio Cypriani, von Papst Gelasini I. für apokryph erklärt. Aus ihr schöpfte Eudocia für den zweiten Theil ihres Gedichts; die Quellen ihres ersten und dritten Gedichts, die Geschichte der Justina behandelnd, liegen vor in lateinischen Erzählungen griechischen Ursprungs, mit der Confessio Cypriani im Thesaurus Anecdotorum Vol. III von Martene und Durand herausgegeben. Und aus diesen drei Büchern hat unzweifelhaft Calderon geschöpft. Die Confessio ist bald nach Cyprian's Tod verfasst, war Gregor von Nazianz bekannt und ist ein lesenswerthes Zeitgemälde. Dass Eusebius unter den Märtyrern von Antiochia den Cyprianus nicht speziell aufführt, ist kein Beweis gegen dessen Existenz. Die abendländische Kirche feierte den Märtyrer von Carthago am 14., den von Antiochia zugleich mit Justina am 26. September. Calderon's Magus hat also einen historischen Grund.

Montesquieu's Esprit des lois, übersichtlich zusammengestellt von Oberlehrer Dr. Hoffmann. Programm des Gymnasiums zu Bromberg. 1866. 19 S. 4.

Der nicht immer ganz leicht zu verfolgende Gang in Montesquieu's Schrift ist von dem Verf. klar dargelegt; einzelne seiner Grundsätze und Andeutungen sind durch vergleichende Citate deutlicher gemacht. Es verdient die Abhandlung daher ein Commentar zu Montesquieu genannt zu werden. Die hohe Bedeutung des Werkes in wissenschaftlicher und praktischer Hinsicht ist am Schlusse hervorgehoben, und man muss seinem Urtheile zustimmen, dass die in ihren Grundzügen hier bestimmte Repräsentativregierung wahrscheinlich die politische Religion der Culturvölker Europa's in der Zukunft werden wird.

Ein Denkstein, gesetzt den Manen des Dichters William Edmondstoune Aytoun. Von Dir. Dr. Alex. Schmidt. Im Programm der städtischen Realschule zu Königsberg i. P. 1866.

Am 4. Aug. 1865 starb 54 Jahre alt in Edinburg der Dichter Aytoun, als Professor der Beredsamkeit und schönen Literatur, um Deutschland verdient durch seine Bemühungen um Einbürgerung deutscher Literatur, in Schottland der populärste Schriftsteller seit Walter Scott, namentlich wegen seiner schottischen Cavalierbilder, 1848 erschienen, eines Cyclus von Romanzen, in denen er die Heldenthaten der Anhänger der Stuarts besungen, also eigentlich der protestantischen Stimmung seines Landes widerspricht, was um so mehr für ihren poetischen Werth spricht. Dem unter uns kaum dem Namen nach bekannten Dichter setzt die oben genannte Abhandlung den würdigsten Denkstein, indem sie in fliessender Uebersetzung die schwungvollen Cavalierlieder mittheilt. Es sind acht an der Zahl: Edinburg nach der Floddener Schlacht (nach dem Tode Jacob's IV. 1513), der Uebersetzung nach zu urtheilen das beste der Gedichte; die Hinrichtung des Montrose (1650); das Herz des Bruce (des Königs Robert Bruce), Dundee's Begräbnissmarsch (Dundee fiel 1689), die Wittwe von Glencon (Macdonald von Glencon 1692 von der oranischen Partei niedergemacht), die Schotten-Inse (feiert die Heldenthat der Schotten im französischen Heere 1695 beim Rheinübergange), Karl Eduard zu Versailles am Jahrestage der Schlacht von Culloden (1746), der alte schottische Cavalier.

Miscellen.

Die Publicationen der Early English Text Society zu London.

Seit dem Jahre 1864 besteht in London eine Gesellschaft von Gelehrten, welche sich die Aufgabe gestellt haben, die Kenntniss der älteren Perioden der englischen Sprache durch Herausgabe bezüglicher Werke zu erleichtern. Vereinigungen gelehrter Männer zu einem ähnlichen Zwecke haben sich freilich schon früher gebildet; ich erinnere nur an die Percy-, die Camden-, die Shakespeare Society, an den Bannatyne Club und an die Editionen der Philological Society. Ein bedeutender Theil aber solcher von Gesellschaften herausgegebener Werke ist dem grösseren Publikum nicht nur wegen der hohen Preise, sondern auch wegen der geringen Anzahl von Exemplaren, die gedruckt worden sind, unzugänglich; Manches ist sogar nur für „private circulation" erschienen. Wichtige auf solchem Wege edirte Bücher sind öfters nicht einmal in den grösseren Bibliotheken Englands zu finden, so dass man nicht mit Unrecht sagen kann, sie hätten ebenso gut ungedruckt bleiben können. Abgesehen aber von der Seltenheit der Exemplare und der schweren Beschaffung solcher Bücher ist von vielen derselben der Preis ein so hoher, dass die bei weitem grössere Mehrzahl der dabei interessirten Personen von der Anschaffung Abstand nehmen muss. Um Beispiele anzuführen, erwähne ich, dass Marsh, der Verfasser von „The Origin and History of the English Language" sich weder für Geld noch gute Worte ein Exemplar des Havelok verschaffen konnte, und dass der gewöhnliche Preis für „William and the Werwolf" or „The Early English Gesta Romanorum" zweiundvierzig Thaler beträgt. Professor Mätzner sollte für ein Exemplar von Dan Michel's Ayenbite of Inwyt, dem besten vorhandenen Werk im Kentischen Dialect aus dem Jahre 1340, nahe an dreissig Thaler bezahlen.

Solche Uebelstände haben mehrere englische Gelehrte, welche von dem regsten Eifer für das Studium ihrer Sprache erfüllt sind und von dem Wunsche geleitet werden, die englischen Denkmäler der älteren und ältesten Litteraturepochen grösseren Kreisen zugänglich zu machen, vor drei Jahren bewogen, zu einer Gesellschaft, der Early English Text Society, zusammenzutreten.

Ihr Vorhaben ist, das durch Subscription erhaltene Geld zum Druck der werthvollen Schriftwerke der alten englischen Litteratur zu verwenden. Sie selber verzichten auf jeden persönlichen, pecuniären Vortheil.*) so dass bei den Preisansätzen der einzelnen Publicationen nur die Herstellungskosten an

*) As the Editors' services will be gratuitous, the mere cost of production (as printing, paper etc.) will be all for which the Subscribers will have to pay. (Aus dem dem „Arthur" vorgedruckten Committtebericht.)

Papier, Druck, Abschrift von Manuscripten u. dergl. in Anrechnung kommen. Für 1864 ist es ihnen möglich geworden, vier bedeutende Werke zu dem Subscriptionspreise von sieben Thalern zu ediren. Selbstverständlich hängt die grössere oder kleinere Zahl der jährlich für diesen Preis erscheinenden Werke von der grösseren oder geringeren Betheiligung an der Subscription ab. Je mehr Subscribenten, desto mehr Werke jährlich für *denselben* Preis. So heisst es an einer Stelle des Rechenschaftsberichts der Gesellschaft: „The extent of the Society's operations will thus depend on the amount of Subscriptions obtained, and it is therefore the interest of each Subscriber to endeavour to enlarge the list."

Im Jahre 1865 konnte es die Text Society schon ermöglichen, acht Werke herauszugeben, und mit Einschluss des Jahres 1866 beläuft sich die Zahl der bereits erschienenen Bücher auf einundzwanzig (bis Februar 1867), über deren Werth das am Ende dieser Besprechung beigegebene Verzeichniss urtheilen lässt.

In der Voraussetzung nun, dass bei dem immer wachsenden Interesse für das Studium des Englischen dieses Erscheinen von Early English Litterature zu so wohlfeilen Preisen von Vielen, die sich mit dem Englischen beschäftigen, mit Freuden begrüsst werden wird, habe ich es für angemessen gehalten, auf die Wichtigkeit dieses englischen Unternehmens aufmerksam zu machen. Soll aber die Sache einen recht gedeihlichen Fortgang haben, so ist es durchaus wünschenswerth, dass auch wir hier das Unsrige zur Unterstützung und Förderung des von den englischen Gelehrten mit solcher Uneigennützigkeit unternommenen Werkes beitragen. Dass eine recht allgemeine Theilnahme den Unternehmern nicht nur, wie sich von selbst versteht, wünschenswerth, sondern auch nothwendig ist, sprechen sie selber wiederholentlich in den Committeberichten aus. So heisst es in dem Report, welcher Hume's grammatischem Werke vorgedruckt ist, folgendermassen: „The Committee rely with confidence on the Subscribers to use their best endeavours to increase the list of Members, in order that funds may not be wanting to print the material that editors place at their service." Indem wir uns nun auf diese Aufforderung beziehen, erlauben wir uns, allen Freunden der englischen Sprache, besonders allen denjenigen, welche die Sprache als solche zum Gegenstand ihres Studiums machen, den Wunsch auszusprechen, von den Publicationen der E. E. Text Society, falls sie durch Zufall noch nicht zu ihrer Ansicht gelangt sind, Kenntniss zu nehmen und theils durch persönliche Betheiligung, indem sie für jährlich sieben Thaler als Subscribers bei der Gesellschaft eintreten und dafür sämmtliche Jahrespublicationen zugesandt erhalten, theils durch Gewinnung Anderer für das verdienstliche Unternehmen zu wirken, seinen Bestand zu sichern, und durch Vermehrung der Zahl der Subscribers eine Vermehrung der jährlich zu edirenden Bücher zu ermöglichen.

Von vorzüglichem Werthe und von nicht zu unterschätzender Tragweite würde es sein, wenn die Lehrerbibliotheken der höheren Schulen, namentlich der *Realschulen*, sich durch Subscription in den Besitz der Jahrgänge der E. E. Text Society setzten.

Es bedarf keiner Auseinandersetzung, dass gerade solche Anschaffungen von Seiten gelehrter Anstalten dem intensiveren Studium des Englischen bei uns ausserordentlich zu Hülfe kommen würden. Mancher Lehrer würde mit grosser Freude in der Bibliothek seiner Anstalt Werke vorfinden, die ihm die Mittel an die Hand geben, zu einer genauen Kenntniss der historischen Entwickelung der englischen Sprache zu gelangen. Historische Grammatiken, wie die von Fiedler-Sachs, von Mätzner und von Koch erhalten für den Besitzer ihren vollen Werth erst, wenn er einen Blick in die Quellen werfen kann, auf welchen die Arbeiten dieser Gelehrten zum Theil beruhen, wobei wir nicht unerwähnt lassen dürfen, dass die Anstrengungen der

E. E. Text Society solche Quellen jetzt weit reichlicher und bequemer bieten, als sie meinem Erachten nach jenen Herren zu Gebote standen. Zwölf der bisher (Februar 1867) erschienenen Ausgaben sind ausserdem mit Glossaries versehen, welche den Werth der Bücher nicht unwesentlich erhöhen, wenngleich Halliwell's oder Wright's oder Coleridge's Wörterbücher dabei nicht gut zu entbehren sind.

Nach welchen Gesichtspunkten trifft die Early English Text Society die Auswahl der zu druckenden Bücher?

Aus dem ersten Jahresbericht ist ersichtlich, dass die Gesellschaft sich vorgenommen hat, „einerseits, die werthvollsten unter den englischen bisher noch nicht durch den Druck veröffentlichten Manuscripten sämmtlich zu ediren, andererseits, alle wichtigen älteren englischen Werke von neuem herauszugeben, welche ihrer Seltenheit oder ihres hohen Preises wegen von den weniger Bemittelten nicht gekauft werden können." Eine Begränzung der zu druckenden Werke war dann zunächst durch die Beschaffenheit des Inhalts gegeben. In Bezug hierauf ging die Gesellschaft in ihrem ersten Plane von der Absicht aus, alle Early English Romances, welche sich auf die Arthursage beziehen, zu drucken. Bald erweiterte man diesen Plan und beschloss, in den Publicationen auch die Dialecte und dadurch die lexikalische Erweiterung des älteren Wortschatzes der englischen Sprache mit in den Bereich der Thätigkeit der Gesellschaft zu ziehen. Im Verlauf zweier Jahre gestaltete sich der gesammte Plan zu bestimmter Begränzung und zwar in der Weise, dass jetzt die Editionen der Gesellschaft in *vier* distincte Klassen zerfallen:

1) Arthur und andere romantische Dichtungen.

2) Werke, die geeignet sind, die Dialecte und die historische Entwickelung der Sprache kennen zu lehren.

3) Bibelübersetzungen und Bücher religiösen Inhalts.

4) Werke vermischten Inhalts.

Von grosser Wichtigkeit für das Studium der Sprache ist dabei, dass die Gesellschaft auf den nicht genug zu schätzenden Gedanken gekommen ist, die ältesten englischen Wörterbücher ebenfalls von neuem drucken zu lassen. Erst dann, wenn diese Dictionaries zu benutzen sein werden, wird man für Erklärung älterer Schriftsteller, z. B. für Chaucer und selbst noch für Spenser und Shakespeare in gewissen Fällen einen Anhalt haben, welchen die bisher zugänglichen Hülfsmittel nicht in dem Grade gewähren konnten. Die durch die E. E. Text Society ermöglichte Benutzung dieser ältesten Lexika wird ferner nicht nur für Verständniss der Autoren, sondern auch für Klärung der etymologischen Forschungen auf dem französisch-englischen Gebiete wichtige Resultate vermitteln. Auch die romantischen Dichtungen, deren Herausgabe die Text Society hauptsächlich Sorgfalt zuwendet, werden nicht bloss dem Studium des Englischen, sondern auch der genaueren Kenntniss der französischen und deutschen Litteratur des Mittelalters zu Gute kommen. Ferner ist hervorzuheben, dass die Gesellschaft sämmtliche bisher ungedruckt gebliebene Werke jener Sprachperiode, die man gewöhnlich Semi-Saxon zu nennen pflegt und welche für die Zeitbestimmung des Eindringens klassischer und französischer Wörter so wie für die allmäliche Veränderung der Flexionsendungen im Englischen von Bedeutung ist, ihren Textausgaben einreihen wird. Nächst dem wird auch das Angelsächsische gebührende Berücksichtigung finden, und die dahin gehörigen Texte werden von Uebersetzungen im neueren Englisch begleitet sein, wie überhaupt alle Texte von circa 1250. Eine derartige Publication mit der Uebersetzung en regard liegt bereits vor in „Hali Meidenhad. An Allitterative Homily of the Thirteenth Century." Diese Ausgabe ist von Cockayne besorgt (1866).

Mit welchem Eifer und mit welcher Energie die Mitglieder der E. E. Text Society ihren Zweck verfolgen, die Kenntniss des älteren Englisch in betreffenden Kreisen zu verbreiten, dafür legt auch der Umstand Zeugniss ab, dass sie eine gewisse Anzahl von Exemplaren ihrer Textausgaben zu Prämien fur „Students of their Universities and Colleges" bestimmt und zwölf Professoren dafür gewonnen haben, sich der Mühe zu unterziehen, junge Leute in der Kenntniss des Englischen vor Chaucer zu examiniren und denen, welche in einem solchen Examen bestanden haben, zwei Jahrgänge der E. E. Text Society als Geschenk zu überreichen. Wir führen dies Alles nur an, um darauf hinzuweisen, welche günstigen Erfolge das ganze Unternehmen haben, welchen Gewinn die englische Sprachforschung daraus ziehen, welche Erleichterung unseren Landsleuten bei dem Studium der englischen Sprache dadurch verschafft werden kann. Wie verdienstlich ist es z. B. nicht, um noch einen einzelnen Fall zu berühren, dass eins der Mitglieder der Text Society einen unkritischen Wiederabdruck von Tyrwhitt's *Chaucer Text* verhindert und eine neue Ausgabe dieser Werke nach den besten Mss. in der „Aldine Series" von Bell und Daldy durch Mr. Morris veranlasst hat! So kann sich das gedcihliche Eingreifen der Gesellschaft noch mehrfach in verschiedenen Richtungen bewähren, und wir glauben auf allgemeine Zustimmung hoffen zu dürfen, wenn wir der Text Society den besten Fortgang wünschen, und es für die Aufgabe eines Jeden, der sich für das Studium des Englischen interessirt, erklären, nach allen Kräften zur Förderung des Unternehmens beizutragen.

Der Unterzeichnete hat als Mitglied der Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen nur der Ansicht und Ueberzeugung der übrigen Mitglieder dieser Gesellschaft in dieser Darlegung Ausdruck gegeben. Wir hegen die Hoffnung, dass auch andere Gesellschaften in Deutschland, die sich die Pflege und Verbreitung der Literatur der neueren Sprachen zur Aufgabe machen, ihrerseits schon in ihren Sitzungen oder Organen auf die Bedeutung der Early English Text Society aufmerksam gemacht haben. So weit dies noch nicht geschehen ist, dürfen wir uns wohl dem Vertrauen hingeben, dass man den Gegenstand einer Prüfung würdigen und sich dann überzeugen wird, dass die E. E. Text Society nicht bloss persönliche Betheiligung durch Subscription, sondern auch alle andere den Einzelnen oder den Vereinen zu Gebote stehende Förderung verdient.

Es scheint noch angemessen, die Committemitglieder der E. E. Text Society zu nennen und die bisher erschienenen Werke derselben aufzuführen.

Das Committe besteht nach dem Januarbericht von 1866 aus den Herren Fry, Furnivall, Hall, Morris, Parker, Perry und Skeat. Secretär ist Herr Wheatley. Diese Herren haben sich fast sämmtlich als Herausgeber betheiligt, wie sich aus dem nachfolgenden Verzeichniss der edirten Texte ergeben wird. Wir bewundern besonders in Herrn Furnivall den unermüdlichen Eifer, mit welchem er die Zwecke der Gesellschaft verfolgt; wir wissen von Herrn Morris, dass er ein ausgezeichneter Forscher in den englischen Dialectsen ist, was er bereits durch Herausgabe des Northumbrischen Gedichtes „The Pricke of Conscience" für die Philological Society bewiesen hat; wir haben ausserdem erfahren, dass Herr Wheatley sich speziell der Herausgabe der älteren Wörterbücher unterziehen wird, wobei wir den Wunsch nicht unterdrücken können, dass die E. E. Text Society besonders dieses Ediren der Lexika recht bald eintreten lassen möge. Das Mitglied Herr Parker vereinigt mit dem regsten Interesse für die Bestrebungen der Gesellschaft die vorzügliche Eigenschaft, ein reiches Mitglied derselben zu sein, wenn ich anders berechtigt bin, diese Vermuthung darauf zu begründen, dass er z. B. für die bald zu erwartende echte Ausgabe der sogenannten Percy Ballads neben dem Herzog von Devonshire siebenzig Thaler beigesteuert hat. Geschenkt hat er ausserdem der

Text Society zwei wichtige Werke (ein Manuscript, und ein gedrucktes Exemplar von Huloet.*)

Diejenigen unserer Landsleute, welche auf möglichst directem Wege auf die Jahreslieferungen der Early English Text Society subscribiren wollen, brauchen sich nur an die Buchhandlung von Schneider & Comp. oder an die von Asher und Comp., beide Unter den Linden in Berlin, zu wenden. Mit Einrechnung der Nebenkosten hat der Unterzeichnete pro Jahrgang sieben Thaler zwanzig Sgr., Alles in Allem, bezahlt. Durch den Antiquar bezogen, ist ihm die Beschaffung nicht unerheblich theurer gewesen.

Ich lasse jetzt das Verzeichniss der bereits erschienenen und der für 1867 in Aussicht gestellten Publicationen der E. E. T. Society folgen.

Für 1864 erschienen:

1. Early English Allitterative Poems (about 1320—30). — Morris.
2. Arthur (about 1440). — Furnivall.
3. W. Lauder's Tractate concerning ye Office and Dewtie of Kyngis etc. (1556). — Hall.
4. Sir Gawayne and the Green Knight. (about 1320—30). — Morris.

Für 1865 erschienen:

5. Of the Orthographie and Congruitie of the Britan Tongue. By Hume. (about 1617). — Wheatley.
6. Lancelot of the Laik. (about 1500). — Skeat.
7. The Story of Genesis and Exodus. (about 1250). — Morris.
8. Morte Arthure: the Allitterative Version (about 1440). — Percy.
9. Animadversions uppon the Annotacions and Corrections of some Imperfections of Impressiones of Chaucer's Workes, reprinted in 1598; by Francis Thynne. Edited from the Ms. in the Bridgewater Library. — Kingsley.
10. Merlin, or the Early History of Arthur. (about 1450). Part I. — Wheatley.
11. Lyndesay's Monarche. Part I. — Hall.
12. The Wright's Chaste Wife. — Furnivall.

Für 1866 erschienen:

13. Seinte Marherete, the Meiden ant Martyr. Three Texts of ab. A. D. 1200, 1310, 1330. First edited in 1862, by the Rev. Oswald Cockayne, M. A., and now reissued. 2s.
14. The Romance of Kyng Horn, Floris and Blancheflour, and the Assumption of the Blessed Virgin. Edited from the MS. in the Library of the University of Cambridge, by the Rev. J. Rawson Lumby, M.A. 3s. 6d.
15. Political, Religious, and Love Poems from the Lambeth MS., No. 306, and other MSS. Edited by F. J. Furnivall, Esq., M.A. 7s. 6d.
16. A Tretice in Englisch breuely drawe out of the book of Quintis essencijs in Latyn, that Hermys the prophete and king of Egipt, after the flood of Noe, fader of Philosophris, hadde by reuelacioun of an aungil of God to him sente. Edited from the Sloane MS. 73, by F. J. Furnivall, Esq., M.A. 1s.
17. Parallel Extracts from 29 MSS. of Piers Plowman, with comments, and a Proposal for the Society's Three-text edition of the Poem. By the Rev. W. W. Skeat, M.A. 1s.
18. Hali Meidenhad, about 1200 A.D. Edited for the first time from the MS. (with a translation), by the Rev. Oswald Cockayne, M.A. 1s.
19. Sir David Lyndesay's Monarche, Part II., the Complaynt of the King's Papingo, and other Minor Poems. To be edited from the first editions, by Fitzedward Hall, Esq., D.C.L. 3s. 6d.

---

*) Wahrscheinlich das von Worcester angeführte Abecedarium Anglico-Latinum pro Tyrunculis vom Jahre 1553.

20. Some Treatises, by Richard Rolle de Hampole. To be edited from Robert of Thorntone's unique MS. by the Rev. G. Perry, M.A.
Merlin. Part II. Edited by Henry B. Wheatley, Esq.
Dan Michel's Ayenbite of Inwyt, or Remorse of Conscience, in the Kentish dialect, 1340 A.D. To be edited from the unique MS. in the British Museum by Richard Morris, Esq.
Levins's Manipulus Vocabulorum, 1570, the first of the Dictionary Series. To be edited by Henry B. Wheatley, Esq. [In the Press.

Im Jahre 1867 sollen erscheinen:

The Romance of Partenay or Lusignen. To be edited for the first time from the unique MS. in the Library of Trinity College, Cambridge, by the Rev. W. W. Skeat, M.A.
Dan Jon Gaytrigg's Sermon; The Abbaye of S. Spirit; Sayne Jon, and other pieces in the Northern Dialect. To be edited from Robert of Thorntone's unique MS. by the Rev. G. Perry, M.A. [In the Press.
The Babees Boke, The Children's Book, Urbanitatis, The Bokes of Norture of Iohn Russell and Hugh Rhodes, Wynkyn de Worde's Boke of Keruyng, The Boke of Cortasye, etc. with some French and Latin Poems on like subjects. To be edited from Harleian and other MSS. by F. J. Furnivall, Esq., M.A. [In the Press.
Palladius on Husbondrie; the earliest English Poem on Husbandry. To be edited from the unique MS. in Colchester Castle (ab. 1425 A.D.) by the Rev. Barton Lodge, A.M. [In the Press.
Hymns to the Virgin and Christ; the Parliament of Devils; and other Religious Poems. To be edited from the Lambeth MS. 853, by F. J. Furnivall, Esq., M.A.
The Knight de la Tour Landry, 1372: A Father's book for his Daughters. To be edited from the Harleian MS. 1764, by Thomas Wright, Esq., M.A., and Mr. William Rossiter. [In the Press.
Mirk's Duties of a Parish Priest, in verse. To be edited for the first time from the MSS. in the British Museum and Bodleian Libraries (ab 1420 A.D.) by E. Peacock, Esq. [In the Press.
Lives of St. Juliane and St. Katherine, and other early Pieces before 1250 A.D. To be edited from the MSS. (with a translation) by the Rev. O. Cockayne, M.A. [Copied.
Various Poems relating to Sir Gawaine. To be edited from the MSS. by R. Morris, Esq. [Copied.
Cursor Mundi, or Cursur o Worlde, in the Northern dialect. To be edited from the MSS. in the British Museum and Trinity College, Cambridge, by Richard Morris, Esq. Part I. [Copied.
Mayster Jon Gardener, and other early pieces on Herbs, etc. To be edited from the MSS. by W. Aldis Wright, Esq., M.A. [Copied.
An Old English Bestiary of ab. 1250 A.D. To be edited from an Arundel MS. by R. Morris, Esq. [Copied.
The Catholicon, 1480 A.D.: from Lord Monson's MS. Edited by Hy. B. Wheatley, Esq. [Copied.
Piers Plowman: the earliest Version from the earliest MS. Edited by the Rev. W. W. Skeat, M.A. [Copied.

Das vorstehende Verzeichniss bietet des Guten so viel, dass wir nur wünschen können, die E. E. T. Society möge eine solche Anerkennung und Verbreitung finden, dass der Druck jener Bücher ohne Unterbrechung erfolgen kann.

Nachtrag. Seit der Abfassung dieses Berichts sind schon erschienen: Ayenbite, R. of Partnay, Hymns to the V., Religious Pieces in Prose Verse und The Stations of Rome.

Berlin, im Februar 1867. Alb. Benecke.

Baierisches altes Dreikönigslied.

Ich lag eine nacht und schlieff:
mich gedeicht wie kinig David rieft,
wie ich solt dichten schone
von den heiligen drei kinigen ein neues liedt,
die ligen zue Khöllen am Reine.
Der tag der reist wol aus dem thron:
wir singen den N.herren an,
von Maria, der rosen, den werden engel trägt sy ein kron,
die muetter unsers herren.
Maria gebar ein kindelein
on allen schmertzen und auch pein
das paridiess wardt auffgeschlossen
Gott muess sein kreitz auch selber tragen,
sein pluett für uns vergossen.
Und da das kinlein geporn solt sein,
den heiligen drey kinigen kam ein schein
von einem liechten steren;
der heilig geist gab in ein gab golt weirach und guet mirrhen.
Kinig Caspar kam auss morenlandt
Walthauser kam aus kriechenlandt
Melcher kam auss esterreich.
sie volgten den heiligen steren nach,
si wolten das landt pereiden
und da sy für Jerusalem kamen
ein grosse perg in engegen staind.
der stern wolt yn enweichen;
kinig Caspar sprach den andern zu:
heint miessen mir da bleyben.
Und da sy fir Herodes ridten
Herodes entpfeing sy an tugentlich:
seyt wigil kumen, yr herren!
eur namen send mir unbekandt,
wo welt ir euch hin keren?
Da sprach kinig Caspar ausserkoren:
es ist ein kinig der Juden geporn,
der uns den engel thüet brysen;
wir haben des sterns schein verloren,
der uns den weg thuet wiesen.
Herodes sprach aus seiner pegir:
nu reidt nit fer kumbt widerumb zu mir.
das thuet ir lieben herren.
wir pringen des silber und golt so vil
das kinlein willen wir eren!
Sie sassen auff und ridten dahin.
da kam der stern widerumb zue in
und leichtet in auf die rechte strassen
wol in die stat gen Wethlahem,
da Joseph und Maria sassen.
Nun hort wie kinig Caspar sprach,
da er der muetter das opfer pracht:
Seidt ir die muetter des herren
so nembt das opfer auff ein Gilgenpladt
golt, weirach und gut mirach.
Also hat Maria das opfer enpfangen
Von den heiligen drei kinigen auss fremde landt.

wi si von dannen wolten schaiden,
ir prophezey ist gar erfilt
si zohen mit gottes gelaidt.
Si zohen dahin mit grosser khaim
ain gantzes jar wol widerumb haim,
ein jeder in sein land.
Si pebissen den kinlein grosse ehr
wol zu den selbigen stunden.

Man hat uns eberleiche geben,
Gott las euch das jar mit freiden aussleben
wol hie zu allen zeiten.
Gott geb euch heindt ein guette nacht!
der stern muess wider leichte. amen.

Anno domini 1557. Ianuar 13. Johannes Hochreiter.

Pfuscherlatein.

In dem Büchlein: Bernhardi comitis Tervisani, Bericht von der Hermetischen philosophia, das ist von dem hochberühmsten Stein der vortrefflichen Weisen. Der ander Traktat. Im Jahre 1602 S. 214 heisst es von den Pfuschern und Dilettanten: „dann sie haben gemeinlich seltzam Latein, damit sie beide die Materi und auch die Handgrieffe der Arbeit nennen. Als wenn sie den lapidem philosophorum nennen sollen sagen sie Philapis Phorum. Wann sie sollen Tinge sagen heisst ihr Latein Attingam. Sagen pro solve Solva. Per densum treiben heisst bei ihnen per desce. Viltrin heisst auff ihr Rotwelsch Latein Vilzirin. Tartarus heisst bey ihnen der Tarter; Arsenicus heisst bei ihnen Assenicum und mercurius Sublimatus heisst bei ihnen sublimatius; item precipität principität. Und in Summa, viel närrisch Ding geben sie für und allein aus demselben seind sie zu erkennen; denn so oft können sie solche höfliche Wort fürbringen, dass sie nit wol für solche Betrieger angesehen werden."

München. Dr. A. Birlinger.

He'll Never Set the Thames on Fire.

Very few know the origin of this common phrase. Many years ago, before machinery was introduced into the flour mills for the purpose of sifting the flour, it was the custom of the miller to send it home unsifted. The process of sifting was done thus, but principally in Yorkshire. The temse, or sieve, which was provided with a rim which projected from the bottom of it, was worked over the mouth of the barrel into which the flour or meal was sifted. An active fellow, who worked hard, not unfrequently set the rim of the temse on fire by force of friction against the rim of the flour barrel, so that, in fact, this part of domestic employment became a standard by which to test a man's will or capacity to work hard; and thus, of a lazy fellow, or one deficient in strength, it was said: „He will never set the temse on fire." The long misuse of the word temse for seive; as well as superseding of hand labor by machinery in this particular species of work, may possibly have tended to the substitution of sound for sense, in such phrases as „He will never set the Thames on fire," the North river on fire, or any other river.

Verlag von George Westermann in Braunschweig.

HERRIG. The British Classical Authors. Select specimens of the National Literature of England. With biographical and critical sketches. Poetry and prose. 16. Auflage. 45 Bogen. gr. 8. geh. 1 Thlr. 10 Ngr.

HERRIG. The First English reading book. Englisches Lesebuch für mittlere Classen höherer Lehranstalten. 2. Aufl. gr. 8. geh. 20 Ngr.

HERRIG & BURGUY. La France Littéraire. Morceaux choisis de littérature française. Prosateurs et Poètes. 10. Auflage. gr. 8. geh. 1 Thlr. 10 Ngr.

HERRIG. Premières Lectures Françaises. Französisches Lesebuch für mittlere Classen höherer Lehranstalten. 2. Aufl. gr. 8. geh. 16 Ngr.

HERRIG. The American Classical Autors. Select specimens of the anglo-american Literature. 35 Bog. gr. Octav. Velinpap. geh. Preis 2 Thlr. 15 Ngr.

VIEHOFF. Handbuch der deutschen Nationalliteratur nebst einem Abriss der Literaturgeschichte, Verslehre, Poetik und Stylistik mit Aufgabensammlung. 3 Theile.

Erster und zweiter Theil. Dichter und Prosaiker von Haller bis auf die neueste Zeit, mit biographischen und andern Erläuterungen. Ein Lesebuch für **obere** Classen höherer Lehranstalten und Freunde der deutschen Literatur. 5. Auflage. gr. 8. geh. 1 Thlr. 10 Ngr.

Dritter Theil. Proben der ältern Prosa und Poesie, nebst einem Abriss der Literaturgeschichte, Verslehre, Poetik und Stylistik mit Aufgabensammlung. Ein Hilfsbuch für den deutschen Unterricht. 4. Auflage. gr. 8. geh. 12 Ngr.

VIEHOFF. Deutsches Lesebuch für die **mittleren** Classen höherer Lehranstalten. 2. Aufl. gr. 8. geh. 22½ Ngr.

VIEHOFF. Deutsches Lesebuch für die **unteren** Classen höherer Lehranstalten. 2. Aufl. gr. 8. geh. 17½ Ngr.

VIEHOFF. Vorschule der Dichtkunst. Theoretisch-praktische Anleitung zum deutschen Vers- und Strophenbau, mit vielen Aufgaben und beigegebenen Lösungen. gr. 8. geh. 1 Thlr. 20 Ngr.

VIEHOFF. Lateinisches Elementarbuch für die **unteren** Classen der Real- und höheren Bürgerschulen. Erster Theil: Sexta-Cursus. gr. 8. geh. Preis 8 Sgr. — Zweiter Theil: Quinta-Cursus. gr. 8. geh. Preis 10 Sgr.

STAEL. Corinne ou l'Italie. Auszug in einem Bande mit erläuternden Anmerkungen. Zum Gebrauch für die ersten Classen höherer Bürger- und Töchterschulen. 6. Auflage. 8. geh. 15 Ngr.

Soeben erschien bei **Fr. Schulthess** in Zürich:

Dr. Oswald Heer:

Ueber die Polarländer.

Vortrag gehalten den 6. December 1866 auf dem Rathhaus in Zürich.
gr. 8. Eleg. geh. Preis 9 Sgr.

Früher erschien von demselben Verfasser:

Die Urwelt der Schweiz.

Mit Ansichten, Tafeln, Holzschnitten und einer geol. Karte.
Preis eleg. broch. 4 Rthlr. 15 Sgr., in Prachtband 5 Rthlr. 15 Sgr.

Verlag von George Westermann in Braunschweig.

DER KLEINE LIVIUS.

FÜR MITTLERE GYMNASIALKLASSEN

BEARBEITET VON

M. ROTHERT,

DIRECTOR DES GYMNASIUMS ZU AURICH.

1. Heft. (Buch I.) Mit einem Plane des alten Roms.
2. Auflage mit Wörterbuch 6 Ngr.

2. Heft. (Buch II. III.) 8 Ngr.

Der kleine Livius hat den vollsten Anspruch auf allgemeine Beachtung, indem Herr Director Rothert in diesem Auszuge aus dem alten Classiker ein dem Bedürfnisse der jetzigen Gymnasien entsprechendes Lesebuch der lateinischen Sprache darbietet, das von den geachtetsten Schulmännern, auf deren Wunsch für das erste Heft auch eine Ausgabe mit Wörterbuch zum bequemeren Gebrauche für den Unterricht erschien, mit der grössten Anerkennung beurtheilt worden ist.

THE VICAR OF WAKEFIELD.

A TALE

by Oliver Goldsmith.

Nach Walter Scott's verbessertem Texte durchgängig accentuirt.

Nebst sacherklärenden Noten und einem vollständigen Wörterbuche mit der Aussprache nach

J. Walker, Stephen Jones und William Perry.

Bearbeitet von

Christian Heinrich Plessner,

ehemaligem öffentlichen Lector der englischen und französischen Sprache an dem Gymnasio zu Stralsund.

12te Auflage. 8. Fein. Velinp. geh. 10 Ngr.

Die Plessner'sche Ausgabe von Goldsmith's Vicar of Wakefield empfiehlt sich für den Gebrauch beim Unterrichte in der englischen Sprache namentlich

durch die durchgängige Accentuation des Textes,
durch ein vollständiges Wörterbuch,
und Angabe der Aussprache mittelst deutscher Buchstaben.

Die Brauchbarkeit derselben hat durch zwölf schnell aufeinander folgende Auflagen die beste Bestätigung gefunden. Der Preis ist äusserst billig.

ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN

UND LITERATUREN.

HERAUSGEGEBEN

VON

LUDWIG HERRIG.

XXII. JAHRGANG, 40. BAND.

BRAUNSCHWEIG,
DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.
1867.

Inhalts-Verzeichniss des XL. Bandes.

Abhandlungen.

	Seite
Die Goethe'sche Textkritik und Herr Adolf Schöll. Von H. Düntzer	1
Galilée, Drame en trois actes en vers par Fr. Ponsard. Von Dr. M. Maass	21
Zur Quellenkunde des deutschen Sprichworts. Von J. Franck	45
Sitzungen der Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen	143
Hans Sachs. Von Karl August Mayer	241
Zur portugiesischen Literatur. Von Max Beilhack	293
Ein Pilgerbüchlein. Reise nach Jerusalem von 1444. Von A. Birlinger	301
Zur volksthümlichen Kanzelberedsamkeit des 17. und 18. Jahrhunderts. Von A. Birlinger	323
Lieder und Pasquille aus dem 16. Jahrhundert. Von A. Birlinger	349
Bemerkungen über die Aussprache des deutschen g. Von Heinrich Dorn	389
Orthoepische Betrachtungen in Bezug auf Littré's Wörterbuch. Von Dr. Muret	405
Ueber die Sprache Froissart's. Von Dr. A. Gaertner	453

Beurtheilungen und kurze Anzeigen.

Sprichwörter aus Burkhard Waldis von Franz Sandvoss. (D. Sanders.)	188
Chrestomathie de l'ancien français. Von Karl Bartsch. (Dr. Püschel.)	199
Lessing et le goût français en Allemagne, par L. Cronslé. (Dr. Imelmann.)	201
Recherche sur l'origine de la ressemblance et de l'affinité d'un grand nombre de mots qui se retrouvent dans le Français, le Danois, l'Islandais, l'Anglais, l'Allemand, le Latin, le Grec et le Sanscrit, par B. B. Copenhague. (W. Kaiser.)	205
Die Fehler der Deutschen beim mündlichen Gebrauch der englischen Sprache. Von Dr. D. Asher. (Asher.)	210
Exercise, on the Habitual Mistakes of Germans in English Conversation. By D. Asher Ph. D. (Asher.)	210
Key to the Exercises. By D. Asher Ph. D. (Asher.)	210
Geschichte der nordamerikanischen Literatur	212
Den gamle Edda eller Oldemo'r. Overfört paa nydansk af V. B. Hjort. (Dr. Merkel.)	213

Seite

Dictionnaire international Français-Anglais par MM. H. Hamilton et E. Legros. (H. D.) 215
Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit. 13. Jahrg. Nro. 9—12 . . 469
Germania. Vierteljahrschrift für Deutsche Alterthumskunde. Herausgegeben von Fr. Pfeiffer. 12. Jahrg. 1. Heft 470
Grammatik der hochdeutschen Sprache von Dr. G. Bornhack. II. Theil. (Dr. Sachse) 471
Ueber den ersten Theil des Goethe'schen Faust 474
Goethe's Faust, von Julius Voigt 474

Programmenschau.

Ausgeführter Lehrplan für den deutschen Unterricht. (Dr. Heller.) . . 217
De l'H initiale dans la langue d'oïl, von Dr. Süpfle. (Dr. O. Weissenfels.) 219

Miscellen.

Seite 221 — 238. 477 — 478.

Bibliographischer Anzeiger.

Seite 239 — 240. 479 — 480.

Oct-11

ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN

UND LITERATUREN.

HERAUSGEGEBEN

VON

LUDWIG HERRIG.

XL. BAND, 1. UND 2. HEFT.

BRAUNSCHWEIG,
DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.

1867.

Inhalt.

XL. Band, 1. und 2. Heft.

Abhandlungen.

	Seite.
Die Goethe'sche Textkritik und Herr Adolf Schöll. Von H. Düntzer	1
Galilée, Drame en trois actes en vers par Fr. Ponsard. Von Dr. M. Maass	21
Zur Quellenkunde des deutschen Sprichworts. Von J. Franck	45
Sitzungen der Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen	143

Beurtheilungen und kurze Anzeigen.

Sprichwörter aus Burkhard Waldis von Franz Sandvoss. (D. Sanders.)	188
Chrestomathie de l'ancien français. Von Karl Bartsch. (Dr. Püschel.)	199
Lessing et le goût français en Allemagne, par L. Cronslé. (Dr. Imelmann.)	201
Recherche sur l'origine de la ressemblance et de l'affinité d'un grand nombre de mots qui se retrouvent dans le Français, le Danois, l'Islandais, l'Anglais, l'Allemand, le Latin, le Grec et le Sanscrit, par B. B. Copenhague. (W. Kaiser.)	205
Die Fehler der Deutschen beim mündlichen Gebrauch der englischen Sprache. Von Dr. D. Asher. (Asher.)	210
Exercise, on the Habitual Mistakes of Germans in English Conversation. By D. Asher Ph. D. (Asher.)	210
Key to the Exercises. By D. Asher Ph. D. (Asher.)	210
Geschichte der nordamerikanischen Literatur	212
Den gamle Edda eller Oldemo'r. Overfört paa nydansk af V. B. Hjort. (Dr. Merkel.)	213
Dictionnaire international Français-Anglais par MM. H. Hamilton et E. Legros. (H. D.)	215

Programmenschau.

Ausgeführter Lehrplan für den deutschen Unterricht. (Dr. Heller.)	217
De l'H initiale dans la langue d'oïl, von Dr. Süpfle. (Dr. O. Weissenfels.)	219

Miscellen.

Seite 221—238.

Bibliographischer Anzeiger.

Seite 239—240.

Beilagen:

Von Herrn S. Hirzel in Leipzig.
Von Herrn B. G. Teubner in Leipzig.

Die Goethe'sche Textkritik und Herr Adolf Schöll.

Meine nicht unterzeichnete Anzeige des Schriftchens „Ueber Kritik und Geschichte des Goethe'schen Textes" von Michael Bernays in der „Allgemeinen Augsburger Zeitung" hat den Weimarischen Geh. Hofrath Herrn Adolf Schöll so unglücklich berührt, dass er nicht unterlassen konnte, in den „Grenzboten" Nro. 16, S. 106 ff. die ganze Schale bittersten Grimmes und ärgster Verleumdung über mein armes Haupt auszugiessen. Da nun kein Mensch verpflichtet ist, sich mit Knütteln geduldig todtschlagen zu lassen, wären es auch die eines Weimarer Geheimen Hofrathes, und es immer ein gutes Werk ist, den unverzeihlichen Leichtsinn, der sich nicht scheut, die ernste Miene sittlicher Rüge anzunehmen, und seine ganze Blösse aufzuzeigen, handelte es sich auch nicht, wie es hier der Fall ist, um eine nicht unbedeutende Sache, so muss ich wohl auf diesen bitterbösen Angriff näher eingehen, wozu dieses „Archiv" um so mehr der rechte Ort sein dürfte, als dasselbe vor dem Schicksale gewöhnlicher Zeitblätter durch den dauernden Werth so vieler seiner Mittheilungen gesichert ist.

Unter den allgemeinen groben Unwahrheiten, welche Schöll mir ins Gesicht schleudert, heben wir zunächst die folgende Aeusserung hervor: „Noch nie hat sich irgend jemand ein Verdienst um die Goetheliteratur erworben, dem es nicht eine entstellende und herabsetzende Recension von Herrn Düntzer eingetragen hätte, noch nie ein Kundiger etwas vorgebracht, dessen Richtigkeit unverträglich ist mit der Düntzer'schen Misshandlung Goethe's, ohne dass Düntzer sich beeilt hätte, ihm öffentlich Unkunde und Unterschätzung der vorhandenen Leistungen anzudichten. So entschieden geberdet er sich seit einem Men-

schenalter als der alleinige Grossherr und Oberrichter von allem, was Goethe betrifft, dass er in seiner voluminösen Hermeneutik selbst mit einem wahren Talent des Missverstandes auf das unumwundenste und plumpste tadelt.“ Eine gewissenlosere Verdrehung der Wahrheit ist undenkbar. Herr Schöll wird sich selbst doch wohl zu denjenigen rechnen, die „sich ein Verdienst um die Goetheliteratur erworben.“ Wo aber hätte ich je eines seiner Bücher mit einer „Recension“ behelligt? Ich habe seine Schriften und eine grosse Anzahl anderer nie beurtheilt; die Zahl der von mir wirklich beurtheilten Bücher der Goetheliteratur ist eine verschwindend kleine, und wo ich Widerspruch erheben musste, da ist es immer mit wohlerwogenen Gründen und in geziemendem Tone geschehen, der nur da geschärft wurde, wo es die Ehre und das Recht des Dichters galt. Wie viel Verworrenes und Unreifes auch gerade diese Literatur zu Tage gefördert, weiss der am besten, der sich mit ihr genauer zu befassen veranlasst ist. Gegen unbesonnene Ansichten das Rechte vertheidigen, kann nur eitle Verblendung und Gehässigkeit Rechthaberei heissen. Wenn ich in meinen Schriften genöthigt war, solche Ansichten zurückzuweisen, so kann mir dieses nur derjenige zum Vorwurf machen, der mir eben etwas anhaben will, und äussere ich mich hier zuweilen scharf, so ist diese Schärfe durch die Leichtfertigkeit mancher Literaten gerechtfertigt, die mir bei dem redlichen Eifer und der rastlosen Mühe, deren ich mir bei meinen Arbeiten bewusst bin, um so gewissenloser scheinen muss. Somit kann ich jenes mein „Grossherrnthum“ nur als eine der Phrasen des phrasenreichen Herrn Schöll zurückweisen, die nur zugleich das Ueble hat, dass sie eine arge Verleumdung, wie das „Menschenalter“ eine starke Verrechnung enthält, da mein nachhaltiges Auftreten in der Goetheliteratur nur die Zeit von zwanzig Jahren umfasst. Jener ganze Vorwurf des Herrn Schöll zerplatzt demnach als blosse Windfechterei in der Luft.

Wie habe ich mich aber persönlich gegen Herrn Schöll gestellt, der mir vorwirft, dass ich unausgesetzt mit „Invectiven“ ihn verfolge? Ueber seine Herausgabe der „Briefe und Aufsätze von Goethe“ (1846) und der „Briefe von Goethe an Frau von Stein“ habe ich mich nur anerkennend geäussert. In Bezug auf

letztere heisst es in meinen „Freundesbildern“ S. XII: „Möge die musterhafte Genauigkeit Schöll's künftigen Herausgebern von Briefen zum Beispiel dienen! Mag derselbe auch manchmal, besonders in den spätern Jahren, zu viele, zum Gegenstande weniger gehörende Angaben beigebracht haben, manchmal in der Zeitbestimmung irre gegangen sein, so hat er doch bei der Herausgabe der so oft undatirten Briefe an Frau von Stein ein grosses und schwieriges Werk mit ausgezeichneter Einsicht und grossen Scharfsinn vollendet.“ Wie stimmt dies Urtheil zu dem Bilde von mir, das Herr Schöll seinen Lesern vorgaukelt! Aber der Herr Geh. Hofrath gehört zu den Leuten, die keinen Widerspruch leiden, und konnte er mir diesem Lobe zum Trotz meine begründeten Einsprüche nicht verzeihen. Zum Danke für jenes Lob griff er mich in den „Blättern für literarische Unterhaltung“ mit mehr Eifer als Besonnenheit an; ich hatte aber Ruhe genug, auf eine solche studentenhafte Forderung nicht einzugehen. Auch später urtheilte Herr Schöll nicht günstig über meine Arbeiten, wie sich aus seiner Anzeige meiner Ausgabe der „Briefe von Frau von Schiller an einen vertrauten Freund“ ergibt, die das „Weimarer Sonntagsblatt“ brachte. Ich war ihm nicht fein genug, er vermisste Geschmack und wer weiss was alles für Gaben, deren er sich so sehr erfreut. Ich habe diesen vornehmen Tadel ganz auf sich beruhen lassen und erst nach manchen Jahren in der Vorrede zu dem Werke „Goethe und Karl August I.“ S. IV. mir mein Recht verschafft. „Ich kann ihm nicht helfen,“ heisst es hier von Schöll, „auch jetzt wieder muss ich ihm eine grosse Anzahl von Verschiebungen von Briefen und andern zum Theil wunderlichen Versehen nachweisen, und hierbei zugleich auf die höchst zweifelhafte Stellung vieler dieser Billette hinweisen. Ich verhehle mir nicht, dass ich dadurch Gefahr laufe, den Zorn des Herrn Schöll von neuem hervorzurufen, der so leicht in bittere Gährung geräth, wie neuerdings auch die gepriesenen Meister der Alterthumswissenschaft Böckh und Welcker erfahren mussten, die freilich solchem übermüthigen Gebaren ruhig zuschauen dürfen. Ich habe mich der Wahrheit verpflichtet, und muss dieser auch hier die Ehre geben, überzeugt, dass diese immer stärker als Herr Schöll bleibt.“ Eben dort musste ich bemerken, dass er bei seinem

„Karl-August-Büchlein“ meine Berichtigungen und Vervollständigung der Briefe des Grossherzogs an Knebel nicht gekannt und deshalb diese unrichtig und ungenau gegeben. Ich verkannte aber Schöll's Verdienst und Geschick so wenig, dass ich auch öffentlich dies mehrfach aussprach und z. B. dem Bedauern Ausdruck gab, dass der Briefwechsel Goethe's mit Karl August nicht ihm zur Herausgabe anvertraut worden, wie ich auch den Wunsch äusserte (Karl August II. S. VI. f.), er möge aus den Fourierbüchern alles für die Geschichte des Hofes und unserer Literatur Wichtige zur Mittheilung bringen. So verhält es sich mit meinen „Invectiven“ gegen Herrn Adolf Schöll, dessen „Milch der frommen Denkart“ ich ihm „in gährend Drachengift verwandelt“ habe. Als Handlanger hätte er mir gern eine Stelle gelassen, nur müsste ich nicht seine Blössen so rücksichtslos im Dienste der Wahrheit aufdecken und mir kein Urtheil anmassen, wodurch ich ihm seine Kreise trübte. Ich bin aber leider so weit entfernt, seine Unfehlbarkeit in ästhetischer Beurtheilung und sein besonderes Glück im Combiniren anzuerkennen, als ich seine Gedichte für geistreich und geschmackvoll halten kann, da ich aus seinen philologischen Arbeiten auf dem Gebiete griechischer Literatur weiss, wie oft die Phantasterei bei ihm den Sieg über die Besonnenheit davonträgt, wovon seine Bücher über Sophokles' Leben und die attischen Tetralogien die leidigsten Zeugnisse sind. Herr Schöll hat auch dem guten Joachim Meyer sein Leben getrübt, wie ich von diesem trefflichen Manne weiss, mir soll er es nicht! Er ist auch jetzt gütig genug, meinen „verdienstlichen Fleiss in Erwerbung und Zusammenstellung des aktenmässigen Materials“ für Goethe's Leben und Wirken anzuerkennen, nur „müsse er gestehn (wie hart dies dem biedern Hofrath fallen muss!), dass mein Gebrauch des erworbenen aktenmässigen Materials oft willkürlich und die Angabe des Aktenmässigen unzuverlässig sei.“ Und diesen schnöden Vorwurf, welcher meinen zahlreichen Mittheilungen allen Glauben entzieht, womit beweist Herr Schöll diesen? Nur mit einem „heitern“ Falle, der aber die allerleichtfertigste Verleumdung ist, womit man je den Ruf eines ehrlichen Mannes untergraben zu können geglaubt hat, eine Verleumdung, zu welcher nur

die blindeste Gehässigkeit einen verständigen Mann hinreissen konnte. Ich hatte zu der Stelle eines Briefes von Goethe an Herder aus dem Jahre 1772, wo Pindarische Verse angeführt werden, die Bemerkung hinzugefügt: „Nach einer Angabe in Riemer's Nachlass soll Goethe in einem in diesem Jahre an Herder gerichteten Briefe die betreffenden Stellen also übersetzt haben: Meister ist u. s. w.“ Nun kommt Herr Schöll mit der Behauptung, die Uebersetzung sei von ihm, er habe sie in eine Abschrift der Briefe Goethe's an Herder eingetragen. Da aber Riemer jene Abschrift nie gesehen, so habe er auch nichts darüber sagen können. „Folglich hat Herr Düntzer, um seine Vermuthung in ein objectives Zeugniss zu verwandeln, die Kunde von einem Aktenstücke aus Riemer's Nachlass und von einem in diesem bezeugten zweiten, einem nach Jahr und Inhalt (!) bezeichneten Briefe Goethe's — gefabelt.“ Welche Grillen doch in Schöll's Kopfe schwirren! Das, was ich gesagt habe, ist buchstäblich wahr und Schöll's gewissenlose Behauptung einer Fälschung, der dümmsten, die je die Welt gesehen hätte, eine abscheuliche Verleumdung, die er beim Geiste der Wahrheit und Gerechtigkeit verantworten mag. Läse Schöll nicht meine Bücher, wie Hunde den Nil trinken, so hätte er gewusst, was ich unter Riemer's Nachlass verstehe, aus welchem ich an manchen Stellen nicht unwichtige Mittheilungen gemacht habe. Dieser literarische Nachlass zu Goethe, der sich im Besitze der Cotta'schen Buchhandlung befindet, enthält eine ungemein grosse Anzahl einzelner Angaben und Bemerkungen zu Goethe's Leben und Werken, unter ihnen auch Stellen aus Goethe's Tagebüchern und Briefen, die damals ungedruckt waren. So lernte ich denn auch hier manche Aeusserungen Goethe's in den Briefen an Herder viel früher kennen, ehe mir die Briefe selbst vorlagen. Auf einem Blättchen stand nun zugleich mit den Pindarischen Versen jene Uebersetzung von Riemer's Hand geschrieben, mit der Bezeichnung „Goethe an Herder, 1772.“ Riemer hielt demnach, als er jenes Blättchen schrieb, die Uebersetzung für ein Werk Goethe's, denn unmöglich konnte er in seinen Collectaneen zu Goethe aus einem Briefe Goethe's bloss die Worte Pindar's sich anmerken mit einer fremden Uebersetzung. Er selbst verstand die metrische

Behandlung der deutschen Sprache viel feiner als Schöll, und seinen Pindar wohl nicht schlechter. Schöll's zuversichtliche Behauptung, dass Riemer seine Uebersetzung jener Verse nicht gekannt, ist also unwahr. Ob ihm die Abschrift der Goethe'schen Briefe vorgelegen, worein Schöll jene Verse eingetragen, weiss ich nicht, doch ist es mehr als wahrscheinlich, und Riemer liess sich wohl nur dadurch täuschen, dass Schöll sich angemasst, eine eigene Uebersetzung in die Handschrift einzuengen; er hielt diese wohl für eine Ergänzung aus der Urschrift, indem er glaubte, der Abschreiber habe zufällig die vielleicht am Rande versuchte Uebersetzung Goethe's ausgelassen. Ich selbst traute der Angabe Riemer's nicht, und bezeichnete sie deshalb mit einem soll. Somit ist meine Angabe in allen Einzelnheiten durchaus wahr, und Schöll's Behauptung der Fälschung eine unverantwortliche Leichtfertigkeit, die ihre Einbildungen auch da der Welt aufladen will, ja sich besonders freut es zu thun, wo sie die Ehre eines redlichen Mannes, der ihr einmal unbequem geworden, damit brandmarken, ihn meuchlings beseitigen will. Das ist eben so unsittlich als unklug. Schöll bildet sich ein, ich habe die von ihm gesehene und mit seiner Uebersetzung versehene Abschrift benutzt, und doch konnte er sich aus meiner Ausgabe leicht überzeugen, dass mir die Urschrift vorgelegen. Hätte ich daneben nur die Abschrift gesehen, so konnte mich diese doch unmöglich verleiten, die von Schöll's mir wohl bekannter Hand geschriebenen Verse, wovon in jener nichts stand, Goethe zuzuschreiben, und die Wahrscheinlichkeit, dass Schöll diese Uebersetzung aus einem andern Briefe Goethe's genommen, fehlte ganz und gar. So hat sich denn der scharfblickende feine Schöll absichtlich verblendet, um mir eine rein aus den Fingern gesogene Fälschung anzudichten. Ich überlasse die Würdigung eines solchen gewissenlosen Handelns allen, die noch Sinn für Recht und Wahrheit haben. Und ein Mann, der sich zu einer solchen Handlungsweise verirrt, wagt es noch von „moralischen Rügen" zu reden, die er mir ertheilen müsse!

Ganz dieselbe kein Recht und keine Wahrheit achtende, blinde Gehässigkeit herrscht in allem, was Schöll in jenem, wie er sich selbst sehr fein ausdrückt, „prolixen" Angriffe, dessen

Veröffentlichung die „Allgemeine Zeitung“ mit Recht ablehnte, gegen mich vorgebracht hat. Er ist überall nur der leidenschaftliche öffentliche Ankläger, der frischweg behauptet, was ihm in den Sinn kommt, im Wahne, dadurch die Welt bethören und die Verurtheilung auch des Unschuldigsten herbeiführen zu können. Herr Schöll hat sich gewaltig verrechnet, ich werde ihn und seine blinde, Recht und Wahrheit verhöhnende Gehässigkeit rücksichtslos, wie er es verdient, entlarven.

Die von mir besprochene Schrift von Bernays ist ihm ein Muster der Vollkommenheit, an der auch nicht der geringste Makel zu entdecken, ich dagegen erscheine ihm als der Böse, der sie, wie er sich wieder sehr fein ausdrückt, „discreditiren“ will. Bernays hat nach ihm die Kritik, welche diesen Namen verdient, für Goethe erst begründet und die bisherige bodenlose Kritik beseitigt. Es gehört die ganze Verbissenheit und der ganze Mangel von Scheu für Recht und Wahrheit dazu, den wir eben an Schöll nachgewiesen, um eine solche Behauptung zu wagen gegenüber meinem in der „Deutschen Vierteljahrschrift“ Nr. 78 (April – Juni 1857) abgedruckten Aufsatze: „Die Herstellung einer vollständigen Ausgabe von Goethe's Werken.“ Mein Gegner hütet sich wohl, den Leser nur im geringsten ahnen zu lassen, was in diesem Aufsatze geleistet, wie hier die Geschichte des Textes nach den verschiedenen Ausgaben der Werke genau verfolgt, selbst auf Rechtschreibung und Satzzeichnung eingegangen und manche bei der Herstellung des Textes wichtige Betrachtungen gegeben sind, auf welche Bernays gar nicht eingegangen ist; er streift denselben nur, indem er willkürlich eines und das andere herausgreift, was er auf seine Weise entstellt. Bernays hat nach ihm „durch Feststellung der unterscheidenden Textbeschaffenheit der Ausgaben, Herkunft und Filiation ihrer Verderbnisse, welches nur einer durch alle Auflagen sich wiederholenden Lesung mit unermüdlicher Aufmerksamkeit und combinirendem Geiste gelingen konnte, die äussere Fundamentalkritik des Goethetextes erst geschaffen.“ Nur wem die Wahrheit unbekannt oder gleichgültig ist, kann so etwas behaupten gegenüber meiner Schrift „Goethe's Götz und Egmont“ (1854), wo S. 390—414 die Abweichungen der verschiedenen Ausgaben in Bezug auf diese

Stücke mit genauestem Eingehen nach strengster Methodik verfolgt und eine grosse Anzahl fortgepflanzter Druckfehler nachgewiesen sind, gegenüber meiner in demselben Jahre erschienenen Ausgabe der drei ältesten Bearbeitungen von Goethe's Iphigenie, wo nicht allein die Veränderungen, welche dieses Stück vom ersten Entwurf bis zum Erscheinen in der ersten Sammlung der Schriften erlitten, mitgetheilt und gewürdigt sind, sondern auch S. 178—180, 184–186 die späteren Abweichungen bis zur Ausgabe letzter Hand verzeichnet werden. Auch habe ich in dem angezogenen Aufsatze S. 233—236 kurz das Verhältniss der einzelnen Ausgaben zu einander erörtert und so „das seltene Missgeschick" dargelegt, welches den Goethe'schen Text „von Anfang bis zur letzten Hand des Dichters verfolgt hat." Bernays hat das Ergebniss meiner Forschung S. 13—15, 63 mitgetheilt, ohne meiner Entdeckung mit einem Worte zu gedenken, nur äussert er, „für die forschenden Freunde des Dichters sei es längst kein Geheimniss, welches Uebel die vierbändige Göschen'sche Ausgabe angerichtet." Auf dieses Unrecht von Bernays hinzuweisen, war ich wohl berechtigt; einen Dank dafür, wie Schöll fabelt, habe ich dafür von Seiten des Herrn Bernays nicht verlangt. Dieser hat das Verdienst, nicht nur des Nachweises, dass hiernach noch manche Stellen in Goethe's Werken hergestellt werden müssen, sondern auch der folgereichen Entdeckung, dass Goethe bei der ersten Ausgabe seiner Schriften die durch Druckfehler entstellten Hamburgischen Nachdrucke zu Grunde gelegt hat, wodurch viele Druckfehler sich bis heute fortgepflanzt haben. Mit Recht durfte ich diese Entdeckung als Abschluss meiner eigenen früheren bezeichnen; denn, wenn ich nachgewiesen hatte, wie die Druckfehler der vierbändigen Göschen'schen Sammlung und der beiden folgenden Ausgaben der Werke in die letzter Hand sich fortgepflanzt, so ging Bernays weiter und wies dasselbe Verhältniss der ersten Ausgabe der Werke zu den dabei zu Grunde gelegten Hamburgischen Nachdrücken nach. Diese Entdeckung lag vor den Füssen, wie das bei so manchen bedeutenden Entdeckungen der Fall; das Glück und die eifrige Beschäftigung mit Goethe's „Werther" liessen Herrn Bernays sie machen, und ich bin weit entfernt, ihm dieses Verdienst schmälern zu wollen.

Dass Herr Schöll meiner Behauptung widerspricht, ist nur zu natürlich; meine Aufstellung in jenem Aufsatze habe vielmehr die Entdeckung gehindert, wagt er im Ernste zu behaupten. „Wer die Düntzer'schen Thesen annahm, dem war geradezu der Weg zu der Entdeckung abgeschnitten, die Herr Düntzer nun als ihren Abschluss in Anspruch nimmt. Gleich der Anfang des Aufsatzes nimmt das, was Goethe in Briefen von seinen und seiner Freunde Durchsicht der zur ersten Sammlung bestimmten Werke gesagt hat, für gleichbedeutend mit den Druckrevisionen, so dass gefolgert wird, „für manche Stellen sei nicht zu entscheiden, ob eine Abweichung von der früheren Lesart dem Setzer oder dem Dichter zufalle.““ Das ist wieder eine böswillige Entstellung! Ich habe nichts weniger gethan, als die Druckrevisionen mit der Durchsicht der einzelnen Werke verwechselt; in meinen Worten liegt das gerade Gegentheil, und zum Ueberfluss habe ich noch auf meine Schrift über Götz und Egmont verwiesen, wo das Verhältniss genau erörtert ist. Ebensowenig habe ich gefolgert, was Herr Schöll mich folgern lässt. Meine Worte lauten: „Auch Clavigo und Stella wurden genau durchgenommen, doch hier gelang es eben so wenig, eine durchgängige Gleichförmigkeit zu erreichen; einzelne Druckfehler stellten sich ein, und an manchen Stellen ist nicht zu entscheiden, ob eine Abweichung von der frühern Lesart nicht eine unwillkürliche, die dem Setzer, nicht (oder ist Druckfehler) dem Dichter zufällt.“ Also nur um Clavigo und Stella handelt es sich an jener Stelle, und meine Behauptung hatte vor der Entdeckung von Bernays, dass so viele abweichende Lesarten aus dem zu Grunde gelegten Nachdruck stammen, ihre Richtigkeit. Aber Schöll fährt fort: „Damit schliesst Herr Düntzer die Möglichkeit eines Dritten aus, dessen Wirklichkeit Bernays entdecken müsste, um Herrn Düntzer's Kritik nicht abzuschliessen, sondern zu widerlegen.“ Ich hatte nachgewiesen, dass aus den zu Grunde gelegten Ausgaben zahlreiche Druckfehler sich fortgepflanzt; auf demselben Wege kam Bernays zu seiner Entdeckung, und weil ich diese nicht gemacht, soll ich ihm den Weg dazu abgeschnitten haben. „Und dass Herr Bernays die Höflichkeit gehabt hat, dies ohne Nennung des Widerlegten zu thun (als ob es sich nicht vielmehr

darum handelte, dass er meine wirkliche Entdeckung verschwiegen!), vergibt ihm Herr Düntzer mit der Beschuldigung des Verdienstes, der Vorarbeit nicht gedacht zu haben. Düntzer nannte dort die erste Sammlung „die mit Sorgfalt bearbeitete und durchgesehene Ausgabe in acht Bänden," welchen Unterricht Bernays dahin abschliesst, dass er sie grösstentheils aus den fehlerhaften Hamburgischen Nachdrucken geflossen unwidersprechlich darthut." Herr Schöll übergeht, dass ich diese Ausgabe so nenne im Gegensatze zur vierbändigen, dass ich ausdrücklich hervorhebe, dass sie „an manchen Ungleichheiten und mehr oder minder erheblichen Druckfehlern leiden." Wenn Bernays nachweist, dass diese Druckfehler bei den Jugendwerken meist aus den zu Grunde gelegten Nachdrucken geflossen, so wird dadurch eben die Frage nach der Grundlage unseres in der Ausgabe letzter Hand überlieferten Textes abgeschlossen, nicht die von mir gewonnenen Ergebnisse widerlegt. Es ist wohl kaum in der Geschichte der Wissenschaften der absonderliche Fall vorgekommen, dass man einem eine Entdeckung als eine Sünde angerechnet, so dass man ihre Verschweigung als Höflichkeit betrachtet, weil ein Späterer durch eine weitere Entdeckung sie vervollkommnet hat. Doch was wäre Herrn Schöll's Verbissenheit unmöglich!

Meine Bemerkung, jene Entdeckung, die ich im angeführten Aufsatze dargelegt, hätte nicht unerwähnt bleiben sollen, wird als ein unbefugtes Verlangen von Dank abgefertigt, und mir selbst dagegen Undank vorgeworfen. „Herr Düntzer hat eine Anzahl kritischer Data (in jenem Aufsatze) angeführt, die ihm erst der Recensent der Düntzer'schen Ausgabe im „Literarischen Centralblatt" aufgewiesen hat, ohne jedoch diesen Recensenten zu nennen, geschweige ihm zu danken, vielmehr hatte Herr Düntzer fünf Jahre vorher in seiner Defension (!) „über die neue Octavausgabe in Goethe's Werken" diesen seinen Zurechtweiser urtheilslos, verleumderisch und dessen Correcturen abgeschmackte Schlimmbesserungen genannt, trotzdem dass er mit demselben Athem die Richtigkeit der von ihm „aufgestochenen" Druckfehler anerkennen und in Folge dessen seiner Ausgabe mit vielen Cartons nachhelfen musste." Auch hier sind gröbste Unwahrheit und Entstellung die geheimräthlichen Waffen!

Es ist nicht wahr, dass mir jener Recensent „kritische Data“ geboten; die von mir gegebenen sind aus einer mir vorliegenden viel grösseren Sammlung, die ich eigenhändig aus Goethe's Werken ausgezogen, herausgegriffen, und wenn hier eine oder die andere Stelle sich finden sollte, deren auch jener Recensent gedacht hat, so ist dies Zufall oder sie sind absichtlich gewählt, um den Behauptungen jenes Recensenten entgegenzutreten, wie bei der Lesart abgeweihet, deren Vertheidigung Herr Schöll sich zur Ehre rechnen würde, wenn sie ihm angehörte. Dass jener Recensent hämisch und urtheilslos sei, habe ich nicht allein behauptet, sondern durch zahlreiche Beispiele bewiesen — der einem solchen Treiben einzig gebührende Dank. Die Gehässigkeit jenes Mannes — ein Dresdener wurde mir als Verfasser genannt — ging so weit, dass er meine Versicherung, mit dem vierten Bande beginne mein Antheil an jener Ausgabe, obgleich sie in einer von der Cotta'schen Buchhandlung eingeleiteten und genehmigten Schrift sich findet, für eine Unwahrheit zu erklären sich erfrechte. Ganz derselben böswilligen Gehässigkeit macht sich hier Schöll schuldig, wenn er jene Ausgabe für meine Ausgabe erklärt und mir die Druckfehler derselben aufbürdet, welche die Cotta'sche Buchhandlung durch Cartons weggeschafft oder doch zur Anzeige gebracht hat. Meine ausdrückliche Erklärung in dem von ihm angezogenen Schriftchen, dass ich von der Buchhandlung nur den Auftrag erhalten, die Ausgabe in vierzig Bänden mit der von Goethe selbst zuletzt besorgten zu vergleichen, aber mich darauf nicht beschränkt, sondern auch eine Masse älterer Druckfehler durch das Zurückgehen auf die ältesten Drucke entfernt und für gleichmässige Rechtschreibung und eine richtige Satzzeichnung viel Sorgfalt verwandt, dass ich aber keinen Einfluss auf den Druck gehabt und auch die Cartons mir erst nach dem Abdrucke zugekommen — das hat Schöll absichtlich übergangen. Ich habe mich nie als Herausgeber jener Ausgabe dargestellt, sondern nur einen beschränkten von mir darauf geübten Einfluss zugestanden, sie selbst nur als einen grossen Schritt zu einer des Dichters völlig würdigen erklärt, die in so kurzer Zeit, wie die mir zugemessene war, nicht habe geleistet werden können. Das war noch weniger bei der in 30 Bänden 1857 erschienenen Aus-

gabe der Fall, deren Druckbogen aber von mir durchgesehen worden. So weise ich denn jene Aeusserungen Schöll's als eine seiner vielen böswilligen Entstellungen zurück. Mit jenen Druckfehlern habe ich nichts zu schaffen, und ich habe aus dem Vollen geschöpft, so dass ich jenem Recensenten nichts zu entnehmen brauchte.

Wenn nun Schöll nach der sophistischen Wendung: „Düntzer's Dankforderung (?) ist ganz so völlig ungerechtfertigt, als es Herrn Düntzer's Undank gegen jenen Recensenten war," zu der Behauptung sich versteht: „Düntzer's Aufsatz gibt keinen beweisenden und begrenzenden Unterricht über die Filiation der Textverderbnisse, so dass eine Consequenz für die Textherstellung gezogen würde; im Gegentheil, er verficht den Widerspruch gegen diese Consequenz als kritische Massregel," so ist dies wieder ein Streich ins Blaue. Das Verhältniss der einzelnen Ausgaben zu einander habe ich scharf bezeichnet, Herr Bernays hat dafür nicht das Geringste mehr gethan, nur bei der dritten Ausgabe der Werke hat er sich ein Bild des Correctors gemacht, das mir sehr verzeichnet scheint, da er diesem manches als Verbesserung zuschiebt, was in der Nachlässigkeit des Setzers seinen ersten Grund hat. Schöll aber geht in seiner Unbesonnenheit so weit, dass er die Behauptung aufstellt, Goethe habe selbst in den späteren Ausgaben nichts verändert, da es „notorisch sei, dass er die durchgehende und definitive Revision Freunden anvertraut habe." So etwas konnte nur der zu behaupten wagen, der in der Geschichte des Goethe'schen Textes ganz unerfahren ist. Freilich beruft er sich auf Goethe's Aeusserung in der Ankündigung letzter Hand, man werde in dieser wenig geändert finden, da er, wie aus Vergleichung aller bisherigen Ausgaben zu ersehen wäre, an seinen Productionen von jeher wenig zu ändern geneigt gewesen, weil ihm das, was zuerst gelungen, in der Folge zu bessern niemals gelingen wolle. Schöll, der nach Art pfiffiger Sachwalter aus dieser Stelle nur das anführt, was für ihn zu sprechen scheint, übersieht völlig, dass es sich hier von bedeutendern Umänderungen, nicht von einzelnen stilistischen Verbesserungen handelt. Dass in den spätern Ausgaben fast bei allen einzelnen Werken Aenderungen sich finden, die unmöglich ohne Wissen und Geneh-

migung des Dichters gemacht sein können, steht für jeden fest, der etwas vom Goethe'schen Texte weiss. Wenn die Ausgabe letzter Hand in der „Iphigenie“ statt „Des Oenomaus Tochter, Hippodamien“ liest „Oenomaus Erzeugte, Hippodamien,“ wer wird es glauben, dass Goethe von dieser Aenderung nichts gewusst? Die zweite Ausgabe der Werke liest im Faust in den Worten „Ist wie ein Thier auf einer Heide“ statt einer das bezeichnende dürrer; in der dritten ebendaselbst „Als stünden grau leibhaftig vor euch da“ statt „Als stünd leibhaftig vor euch da.“ Im „Tasso“ hat die dritte Ausgabe „Allein so sehr bist du's“ statt „Allein du bist's so sehr;“ „Und ehe nun Verzweiflung“ statt „Und eh nun die Verzweiflung.“ Dass Wilhelm Meisters Lehrjahre für die zweite Ausgabe der Werke sorgfältig durchgesehen worden und manche kleine stilistische Aenderungen erfahren, und an den Mitschuldigen geändert worden, gibt auch Bernays zu, aber mehr oder weniger gilt dies von allen Werken, so z. B. auch von Götz und Egmont. Dieses- und vieles andere weiss Schöll nicht, er weiss nicht, dass die Freunde, denen Goethe die Durchsicht seiner Werke übergab, in zweifelhaften Fällen diesen zu Rathe zogen, dass Goethe bei der zweiten Ausgabe seine Sachen wieder allein oder mit diesen durchging, sondern behauptet keck in die Welt hinein, Goethe selbst habe später nichts geändert. Meiner einzig sachgemässen Bestimmung, dass die Ausgabe letzter Hand die nothwendige Grundlage bei der Gestaltung des Textes bilden müsse, setzt Schöll entgegen: „Diese Norm verbietet geradezu der Filiation der Textverderbnisse methodisch nachzuspüren, indem sie den Text der letzten Ausgabe, die der Dichter veranstaltet, für den wesentlich authentischen erklärt,“ und er hat die Keckheit zu behaupten: „Düntzers Fiction der spätern Aenderungen Goethe's ist nichts als die Costümirung seiner eigenen kritischen Nachlässigkeit und Willkür.“ Die von Schöll mir zugeschriebene „Fiction“ ist eine plumpe Unwahrheit, und um meinen Grundsatz anfechten zu können, verschweigt er die bedeutenden Einschränkungen desselben, verschweigt, dass ich bestimmt die Fälle angegeben, worin eine Abweichung von der Lesart der Ausgabe letzter Hand gestattet sei. Die ärgste Verdrehung des thatsächlich Vorliegenden ge-

stattet sich unser Gegner in der Versicherung: „Das ist das Eigene der Düntzer'schen Kritik, dass sie als ganz individuell keinen Zusammenhang mit der äusseren hat," wogegen das Verdienst von Bernays „die methodische Verknüpfung der äussern Kritik mit der innern" verkündet wird. Der gegen mich geschleuderte Vorwurf ist geradezu sinnlos. Bernays geht durchaus keinen andern Weg als ich, und er kann keinen andern gehn. Von der diplomatischen Grundlage hat jede Kritik auszugehn und zu diesem Zwecke muss die Gewähr jeder Ausgabe bestimmt werden, wie ich es zu thun versucht habe. Jede Abweichung von der Ausgabe letzter Hand muss begründet werden, was nicht allein durch diplomatische Kritik, sondern auch durch sachliche Gründe geschehen kann, die im Sprachgebrauche des Dichters und im Sinne und Zusammenhange der ganzen Stelle beruhen können. Gerade auch in letzterer Beziehung glaube ich durch genaueste Kenntniss des Dichters und ein in vielfacher Uebung gebildetes lebendiges Eindringen in Sinn und Geist sprachlicher, insonderheit dichterischer Darstellung den Beruf eines Kritikers seiner Werke in Anspruch nehmen zu dürfen, und dafür schon Bedeutendes geleistet zu haben. Schöll's Schmähungen von Plumpheit und Missverstand sind eben nur Schmähungen, deren Quelle offenbar zu Tage liegt. Mir gegenüber billigt Herr Schöll natürlich „alle einzelnen kritischen Unterscheidungen" von Bernays ohne Ausnahme, und verkündet, dass „ausgezeichnete Kenner des Goethetextes und anerkannte Meister klassischer Philologie sie technisch genau, wohl überlegt und unumstösslich gefunden." Jene klassischen Philologen verbürgen noch nicht die zur Entscheidung durchaus nöthige Kenntniss des Goethetextes, und dass nicht alle bewährte Goethekenner unbedingte Bewunderer der Kritik von Bernays sind und in allem und jedem ihm beistimmen, weiss ich wohl. Ich habe in meiner Beurtheilung meinen Widerspruch bei einzelnen Fällen erhoben. Der ausgesprochenen Verdächtigung Schöll's gegenüber will ich diese hier zu erhärten versuchen. Möge dann vorurtheilslose Prüfung entscheiden, auf welcher Seite das Recht, ruhige Besonnenheit und kritische Schärfe sich finden. Für unfehlbar halte ich mich nicht, aber auf besonnene

Beurtheilung und genügende Kenntniss glaube ich besten Anspruch zu haben.

In den Lehrjahren spricht Therese, die als Jägerbursche gekleidet zu Wilhelm tritt: „Verzeihen Sie mir diese Maskerade! denn leider ist es jetzt nur Maskerade. Doch da ich Ihnen einmal von der Zeit erzählen soll, in der ich mich so gern in dieser Welt sah, will ich mir auch jene Tage auf alle Weise vergegenwärtigen.“ Statt Welt hat die erste Ausgabe Weste, das Bernays für einzig richtig hält; ich habe dies als Druckfehler bezeichnet. Schöll bemerkt dagegen, Herr von Löper könne mir sagen, dass das Wort Weste in der Handschrift stehe. Das hatte mir schon vorher dieser feine und tüchtige mir befreundete Löper selbst mitgetheilt. Schöll verschweigt klüglich, wie es mit jener Handschrift steht, dass es die von Goethe durchgesehene Abschrift ist, worin der Dichter bald nach dem Worte Weste ein anderes Wort geändert hat. Wenn Weste aber kein Druckfehler ist, so kann es doch sehr wohl ein von Goethe überschener Schreib- oder Hörfehler sein. Wer weiss nicht, wie leicht man solche Schreibfehler übersieht, indem man statt des geschriebenen Wortes das wirklich im Sinne gehabte liest! Das war um so leichter möglich, als Goethe hier wirklich eine andere kleine Verbesserung anbrachte. Dass er wirklich später Weste statt Welt geschrieben, darf nicht bezweifelt werden, da die Annahme eines Druckfehlers hier aller Wahrscheinlichkeit widerspricht, und demnach müsste, wäre auch Weste ursprünglich vom Dichter geschrieben gewesen, in einer Ausgabe der Lehrjahre diese Veränderung Aufnahme finden. Bernays hingegen erklärt Weste für die einzig mögliche Lesart; Welt könne der Dichter nicht geschrieben haben. Aber sein Beweis gegen Welt beruht fast ganz auf Missverständniss des Wortes. Diese Welt ist nicht, wie Bernays ohne weiteres annimmt, die Welt, sondern die nähere Umgebung, wohin sie ihn zu führen denkt, wie wenn Faust sagt: „Das ist deine Welt! das heisst eine Welt!“ Eine so weltschmerzliche Aeusserung könne eine so ruhig klare Natur wie Therese unmöglich thun, bemerkt Bernays; diese empfinde die volle Lust eines geregelten zweckmässigen Wirkens und besitze die Kraft noch glücklich zu werden. Aber Therese trägt nur

noch das Dasein, dessen Duft mit dem Verluste Letharios geschwunden. Doch Bernays hat noch einen zweiten Grund. Der Zwischensatz „in der ich — sah," müsse eine Hindeutung auf ihr Jägerkleid haben. Dies zu beweisen, zerrt er diese ganze Stelle auf das widerlichste auseinander und trägt sein Missverständniss hinein, um dasselbe als einzig richtig nachzuweisen. Er denkt sich von dem Satze „Doch, da ich" als Gegensatz zu „leider ist es jetzt nur Maskerade" den Gedanken: „Es gab aber eine Zeit, wo es nicht bloss Maskerade war: jene glücklichen Tage nämlich, da ich Lothario durch Feld und Wald in diesem Anzug zu begleiten pflegte." Zum Unglück war das schon lange vorher, ehe sie Lothario kennen lernte, keine Maskerade; denn Therese hatte sich schon früher, „um leichter fort zu kommen und auch zu Fusse nirgends gehindert zu sein, Mannskleider machen lassen." Und wird in dieser Weise nicht der Hauptpunkt, der bei dem „Vergegenwärtigen jener Tage auf alle Weise" vorschwebt, auf die wunderlichste Weise schon in dem Zwischensatze vorweggenommen? Der Zusammenhang ist ein ganz anderer. Der Dichter sagt statt „von jener glücklichen Zeit" bezeichnender, indem er an ihr damaliges Umherschwärmen mit Lothario in der Umgegend hindeutet, „von der Zeit, in der ich mich so gerne in dieser Welt sah." Weiter aber widerspricht die kindische Freude, welche Therese an ihrem Jägerkleide gehabt haben soll, durchaus dem ernsten besonnenen Sinne Theresens, die das Jägerkleid nur seiner Zweckmässigkeit wegen trug, auch später keinen besondern Werth darauf legen konnte, weil sie in diesem auch Lothario erschien und ihn begleitete. Wenn sie bedauert, dass das Jägerkleid jetzt nur Maskerade ist, so ist es gerade deshalb, weil es sie an das Verschwinden jener glücklichen Zeit erinnert. Endlich fragen wir, wie kann die Weste „das ganze männliche Habit" vertreten, wie Bernays einfach, als wäre dies eine ganz natürliche Sache, erklärt. Die Weste bezeichnet bei Goethe, und so gerade in den Lehrjahren, das Wamms, kann aber nimmermehr die ganze Jägertracht bezeichnen. Goethe würde „in dieser Tracht oder „in diesen Kleidern" gesagt haben.

Nicht besser wie mit der Weste, die das ganze Jägerkleid bezeichnen soll, steht es mit dem blinkenden Saum

an einer andern Stelle der Lehrjahre, wo es heisst: „Wenn Nachts im Mondglanz sich die Wellen umschlugen, glaubte sie, jeder blinkende Saum treibe ihr Kind hervor.“ Das ungehörige, auf einem Versehen des Schreibers oder Setzers beruhende Saum verbesserte Goethe später in Schaum. Bernays bringt ihm zum Trotz das unglückliche Saum zu Ehren. Saum kann nur den äussersten Rand der Wellen bezeichnen, dieser gebildete Rand aber nie und nimmer etwas hervortreiben; das kann nur die aufgeregte Welle, zu deren Bezeichnung der Dichter hier sehr passend den in Mondlichte blinkenden Schaum wählt. Bernays meint, jeder Schaum sei nicht gerade ein sehr löblicher Ausdruck. Sollte der Dichter nicht ebenso gut, ja viel bezeichnender, jeder Schaum, wie jede Welle, sagen können. In der Cantate „Rinaldo,“ die in den März 1811 fällt, lesen wir ähnlich; „Grüne Wellen, weisse Schäume.“ Auch blinkend sei nicht das hier einzig treffende Beiwort, fährt Bernays fort. Aber er missversteht den Ausdruck, der eben auf das Blinken im Mondglanze sich bezieht. Der See, belehrt uns Bernays weiter, werde hier nicht vom Sturme bewegt, die Wellen schlügen sich nur um, und wenn dabei auch einzelne Schaumblasen aufgetrieben würden, so könnten sie doch auf der Oberfläche nicht so weit sichtbar sein. Auch hier übersieht Bernays, dass der Mondglanz, der auf die aufgetriebene Woge fällt, diese eben sehr weit sichtbar macht. Die vom Nachtwinde bewegte und im Umschlagen schäumende Welle scheint der Unglücklichen aus der Tiefe, die das Umschlagen der Welle gebildet, das Kind hervorzutreiben. Der blinkende Wellensaum passt durchaus nicht zum Hervortreiben.

Gleich der Weste und dem Schaume müssen wir uns auch die Einführung des Rades verbitten in der Stelle des Gedichtes zu Miedings Andenken:

> Nenn ihn der Welt, die, kriegrisch oder fein,
> Dem Schicksal dient und glaubt ihr Herr zu sein,
> Dem Rath der Zeit vergebens widersteht,
> Verwirrt, beschäftigt und betäubt sich dreht.

Das sich drehen zeige deutlich, meint Bernays, dass in der vorletzten Zeile etwas schadhaft sei; denn „ein Dichter wie Goethe könnte das Bild des „Drehens“ hier nicht so plötzlich

eintreten lassen, da er es nicht nur nicht vorbereitet, sondern eben erst ein anderes, freilich höchst undeutliches Bild gebraucht habe. Die Frage, ob Goethe und überhaupt ein guter Dichter jedes Bild vorbereiten müsse, die wir entschieden verneinen, lassen wir hier zur Seite, um auf den Hauptpunkt uns zu beschränken, dass Bernays hier sowohl beim Worte Rath wie bei dem sich drehen den Goethe'schen Sprachgebrauch ausser Acht gelassen hat. Rath benutzt Goethe, und er nicht allein, im Sinne von Rathschluss, Beschluss, Bestimmung, wie wenn er in der Iphigenie sagt: „Was auch der Rath der Götter mit dir sei," „Schön und herrlich zeigt sich mir der Göttin Rath." An der ersten Stelle findet sich Rath schon im ersten Entwurf, der dafür an der zweiten Rathschluss hat. Demnach enthält Rath durchaus keinen matten, unbestimmten Ausdruck, kein undeutliches Bild, und der Ausdruck ist durchaus nicht zu bemäkeln. Zweitens aber braucht Goethe sich drehen nicht allein von kreisförmiger Bewegung, sondern es steht bei ihm häufig im Sinne sich bewegen, wie B. 9, 175. 12, 88. 20, 199. 24. 101. Hier geht es auf das Herumtreiben im Leben, ähnlich wie Jean Paul einmal das bürgerliche Leben als einen Drehplatz bezeichnet. Hiermit sind die Gründe von Bernays widerlegt. Aber das von ihm geforderte Rad statt Rath macht die Verse geradezu abgeschmackt. Freilich kann der Zeit sehr wohl ein Rad zugeschrieben werden, insofern sie rastlos sich fortbewegt, aber lächerlich wäre es, sagte der Dichter, die Menschen wollten sich dem Umschwunge, dem Laufe der Zeit widersetzen, würden aber doch von ihrem Rade umgetrieben, als ob die Zeit die Menschen auf ihrem Rade umwälze. Er will offenbar sagen, die Menschen wollen sich der Bestimmung ihres Schicksals vergebens widersetzen und mühen sich in diesem Kampfe, indem sie ihren eigenen Weg gehen wollen, umsonst ab, bringen sich dadurch um den wahren Genuss und den reinen Erfolg des Lebens — ein durchaus Goethe'scher Gedanke. Wenn er aber statt des Schicksals die Zeit nennt, so tritt diese ja auch sonst als die mächtige Schöpferin des Schicksals vielfach, auch bei unserm Dichter, hervor. Schwierigkeit macht nur das sonderbar zwischen verwirrt und betäubt stehende beschäftigt, wofür man sich eher ein beschädigt gefallen liesse. Die Menschen gerathen in Verwirrung, Schaden und Betäubung, während sie dem Schicksal widerstehen wollen. In diesen Participien liegt eigentlich der Hauptpunkt. Bei der Deutung von Bernays haben sie kaum eine rechte Beziehung. Dass im Journal von Tinfurt, wo das Gedicht zuerst erschien, wirklich Rad steht, kann nichts beweisen, Rad dort sehr wohl ein Fehler des Abschreibers sein

(bekanntlich ist das Journal geschrieben); auch der, welcher das Gedicht zum Zwecke der Einrückung in das Journal abschrieb, den Fehler gemacht haben. Vielleicht findet sich noch einmal eine frühere Abschrift jenes Gedichtes, welche das vom Dichter in der ersten Ausgabe gegebene Rath bestätigt. Die Verwechslung des hier in besonderm Sinne gebrauchten Rath mit Rad ist an sich wahrscheinlicher als die umgekehrte.

In der natürlichen Tochter beginnt die erste, manche Druckfehler bietende Ausgabe nach den Worten der Hofmeisterin:

O! möchtest du mir alles gleich vertrauen!

die Antwort Eugeniens also:

Von allen Menschen dir zuerst. Nur jetzt
Geliebte, lass mich mir.. Ich muss allein
Ins eigene Gefühl mich finden lernen.

Statt „lass mich mir" hat die zweite Ausgabe „lass mich nur," was Bernays unbedenklich als schlimmen Druckfehler verwirft. Eugenie wolle sagen: „Lass mich jetzt allein;" das werde aber durch „lass mich nur" matt, ja platt ausgedrückt, und könne unmöglich in einem Gedichte stehn, „dessen Sprache wie mit einer Art von Ciselirkunst bis in die unscheinbarsten Theile hinein auf das schärfste ausgearbeitet" sei. Als ob nicht in der „natürlichen Tochter" eine grosse Anzahl der gewöhnlichsten Ausdrücke sich fänden, wie kurz vorher „Sei ruhig!" gleich darauf „Verlass mich!" Und „lass mich" ist keineswegs so platt, wie Bernays meint, ja es hat nicht einmal die von diesem ihm zugewiesene Bedeutung, sondern heisst, wie schon im biblischen Sprachgebrauche, „lass mich gewähren." So sagt Margarethe im Egmont zu Macchiavell (B. 9, 154): „Lass mich nur! Was ich auf dem Herzen habe, soll bei dieser Gelegenheit davon." Und diese Bedeutung ist auch hier durchaus an der Stelle. Eugenie will sagen: „Von allen Menschen würde ich dir zuerst vertrauen. Aber jetzt nur kann ich es nicht." Statt des letztern aber springt sie gleich in ihrer lebhaften Bewegung zu der Aufforderuug über, die Hofmeisterin möge sie jetzt nur ruhig gewähren lassen, was sie zunächst damit begründet, dass sie selbst erst in voller Einsamkeit sich in ihr neues Glück finden müsse. Dass sie ihre Entfernung wünsche, deutet sie nur unwillkürlich in dem beigefügten allein an; erst später spricht sie diesen Wunsch bestimmt aus. „Lass mich mir" ist übelklingend und ganz ungewöhnlich, könnte auch nur in dem härtern Sinne stehn „kümmere dich nicht um mich," wie man sagt „einem sich selbst überlassen." Dass die falsche Lesart der ersten Ausgabe an manchen Stellen später verbessert wordnn ist, habe ich in meiner Erklärung des Stückes (S. 90. 96. 111. 113 f. 117) bemerkt.

Bernays hat eine falsche Personenvertheilung glücklich in den Mitschuldigen entdeckt, und eine ähnliche im Clavigo nachgewiesen, aber die Herstellung der letztern ist ihm nicht gelungen. Es handelt sich um die Stelle, wo Marie stirbt. Er lässt dort Buenco die Worte sprechen: „Hülfe! sie stirbt!“ Aber Beaumarchais kann unmöglich den Ruf der sterbenden Schwester überhören; ihm gehören diese Worte nothwendig an. Der Ursprung des Fehlers ist leicht zu entdecken. In der beim Drucke zu Grunde liegenden Handschrift waren die Personenbezeichnungen Sophie und Beaumarchais verwechselt worden, wodurch dann der vom Setzer oder Corrector bemerkte Uebelstand eintrat, dass Beaumarchais zweimal unmittelbar hinter einander sprach. Desshalb setzte der Setzer oder Corrector an der ersten Stelle statt Beaumarchais den Namen der noch ausserdem anwesenden Person, des Buenco.

Wir gestehen Bernays gerne das Verdienst zu, dass er ausser seiner folgenreichen Hauptentdeckung auch durch eine viel genauere Vergleichung der ersten Drucke den Goethe'schen Text an vielen Stellen hergestellt hat, nur mit seinen Beweisen sind wir nicht überall einverstanden, und haben wir die feste Ueberzeugung, dass er den spätern Verbesserungen des Dichters nicht gebührende Rechnung getragen, diesen zuweilen die ursprünglichen Druck- oder Schreibfehler zum entschiedenen Nachtheile des Textes vorgezogen hat. Gegen diese Verirrung haben wir unsere Stimme erhoben und glaubten diesen Widerspruch hier den leeren Versicherungen Schöll's gegenüber genauer begründen zu müssen. Möge nach allem hier gegen Herrn Adolf Schöll Vorgebrachten vorurtheilsfreies Urtheil zwischen ihm und mir entscheiden. Mit diesem selbst nach den leichtsinnig gegen mich geschleuderten Verleumdungen weiter zu verhandeln, verbietet mir meine Ehre, die mich ebenso dringend auffordert, gegen jene selbst Einspruch zu thun, was ich im andern Falle gern vermeide. So glaube ich den neulichen Angriff von Haug gegen meine Erklärung der Schiller'schen Gedichte in den „Blättern für literarische Unterhaltung“ auf sich beruhen lassen zu dürfen. Die Begeisterung für Schiller hat jenen Gegner gegen mich aufgerufen. Wer meine Erklärung selbst genauer ansieht, wird leicht finden, wie sehr mir dieser Schillerfreund Unrecht gethan. Will man Schiller als Lyriker recht würdigen, so muss man auch seine Schwächen anerkennen; es hilft nichts, sie leugnen, und dem gewissenhaften Erklärer, der auf sie hinweisen muss, zu grollen und seine mühevolle, das Verständniss des Dichters wahrhaft fördernde Arbeit anzubellen.

Köln. H. Düntzer.

Galilée,

Drame en trois actes en vers par François Ponsard, de l'Académie française.

Dieses Drama des berühmten Autors der Lucrèce und des Ulysse, wie des l'Honneur et l'Argent, welche Stücke wir in früheren Jahrgängen dieser Blätter besprochen haben, hat bekanntlich vor seinem Erscheinen fast noch mehr Aufsehen gemacht, als nach demselben. Gleich in den ersten Tagen dieses Jahres nämlich verbreiteten die Zeitungen die Kunde, dass Ponsard, der einzige irgend nennenswerthe Dichter des Second Empire im Fache der ernsten dramatischen Poesie, ein Drama oder eine Tragödie Galilée geschrieben habe, deren Annahme beim Théâtre français jedoch durch höheren Einfluss verhindert worden sei und zwar deutete man dabei nicht allzu verstohlen auf die Kaiserin hin, deren ultramontane Gesinnung durch den darin auf Rom geworfenen Tadel verletzt worden sei. Dadurch wurde natürlich alle Welt nur um so gespannter auf das Stück, von dem einzelne Stellen durch die französischen Journale veröffentlicht und sofort auch von den deutschen Zeitungen, zuweilen von recht hübschen Uebertragungen begleitet, wiedergegeben wurden. Endlich hiess es, dass dieser hohe Widerstand besiegt sei und dass das Stück, auf ausdrücklichen Befehl des Kaisers, auf der kaiserlichen Hofbühne zur Aufführung gelangen werde. Diese Aufführung ging denn am 7. März d. J. bei überfülltem Hause vor sich, allein das Stück erhielt nur einen succès d'estime und hat seitdem, wenn es auch wohl noch gegenwärtig aufgeführt wird, nicht weiter von sich reden gemacht.

Niemand, der das Stück, wie es uns nun im Drucke vor-

liegt, durchgelesen hat, wird das pariser Publicum wohl gerade einer Ungerechtigkeit zeihen, wenn auch wohl nicht zu läugnen, dass bei weniger hoch gespannten Erwartungen der Bühnenerfolg ein grösserer gewesen sein würde. Eine Erschütterung des Kaiserreiches, soviel ist sicher, wird von demselben nicht ausgehen und ebenso wenig wird von den Klängen dieser Alexandriner die dreifache Krone vom Haupte des Papstes fallen. Zu grossen dramatischen Erfolgen ist Ponsard's Muse überhaupt nicht angethan, seine Lucrèce und sein Ulysse waren von den Zeitumständen begünstigt, auch seine Charlotte Corday, jedenfalls noch das wirksamste von seinen tragischen Werken, verdankt der Republik von 1848 viel von seinem Erfolge; der Galilée jedoch kann sich solcher Gunst nur in sehr beschränktem Maasse rühmen, denn theils ist das Papstthum, das hier als der Feind des Geistes der freien Wissenschaft erscheint, doch schon zu sehr heruntergebracht, um noch als ein besonders ernstlich zu bekämpfender Gegner der freien Entwickelung zu erscheinen, theils setzt der Held des Stückes demselben auch nicht den entschiedenen Widerstand entgegen, der uns in seinem Kampfe gegen den Widersacher mit voller Seele auf seine Seite treten liesse. In dem Umfange, wie Galilei hier das Panier der freien Wissenschaft gegen die Angriffe des Obscurantismus vertheidigt, hat es am Ende auch mancher „gesinnungstüchtige" Professor unserer Tage gethan, der dann schliesslich, nach einigem Widerstreben, den Zumuthungen der Gewalt, aus Rücksicht auf Weib und Kind, unter Protest nachgegeben hat. Dabei kann man allerdings ein ganz ehrenwerther Mann bleiben, aber zu einem tragischen Helden gehört denn doch wohl noch etwas mehr. Ueberhaupt begegnen wir in dem ganzen Stücke keiner einzigen besonders interessanten Persönlichkeit; es sind Alles in ihrer Art und von ihrem Standpunkte aus ganz reputable Leute, den gegen seinen grossen Collegen mit giftigem Neid erfüllten Professor Pompée vielleicht ausgenommen, aber sie zeichnen sich durch keine hervorragende Eigenschaft, weder im Guten noch im Bösen, besonders aus. Da ist Antonia, die Tochter des Galilei, welche ihren Vater kindlich liebt, ausser sich vor Schmerz und Angst, als derselbe die Citation vor das Inquisitionstribunal zu Rom erhält, zum Mindesten Einsicht und

Edelsinn genug hat, seinen Widerstand gegen die Abschwörung zu begreifen und auch ihr persönliches Interesse, die Liebe zu dem Studenten Taddeo, nicht allzu lebhaft dagegen geltend zu machen; schliesslich aber doch, nachdem sie zuvor davon gesprochen, seine Antigone in der Verbannung sein zu wollen, in den Chorus derer einstimmt, die ihn zum Widerrufe drängen, und sogar ihm das entscheidende „Ja" vor dem Tribunale auf die Lippen legt, wenn auch vielleicht mehr aus Mitleid und Liebe für ihn, als aus Interesse an ihrer Herzensangelegenheit. — Da ist Taddeo, ein Jünger der Wissenschaft und ein Anhänger des Galilei, aber noch weit mehr ein Verliebter, der da meint, dass um die Einwilligung von Taddeo's Vater zu seiner Vermählung mit der vermögenslosen Tochter des Gelehrten zu erlangen, Galilei auch allenfalls sich die kleine Mühe des Widerrufes machen könne und in der That klingt es sehr schön, wenn der Schüler eines so grossen Mannes ausruft:

Laissez, au gré de Dieu, laissez errer les mondes;
S'il couvrit leur secret de ténèbres profondes,
Si pendant cinq mille ans nul oeil ne l'a vaincu,
On peut bien vivre encor ainsi qu'on a vécu.

so dass Antonia sogar ihn noch zurechtweisen muss mit den Worten:

C'est assez, Taddeo; n'accusez pas mon père;
Il se doit à son nom et fait ce qu'il faut faire;
Ou, si vous l'accusez, condamnez-moi d'abord,
Car je suis sa complice et nous marchons d'accord.
(Act II. sc. 5).

Da ist auch Vivian, ein mehr begeisterter Anhänger des Galilei, der gegen den an der alten Bewegungstheorie festhaltenden Professor Pompée entschieden die Partei seines Meisters nimmt und dessen bornirte Ansichten lächerlich macht, schliesslich aber doch auch in Galilei dringt, zu widerrufen, weil ja doch gegen Rom nicht anzukommen sei und seine Entdeckungen sich trotz dieses Widerrufes halten würden. — Da ist endlich Livie, die Gattin des Galilei, so eine, wie sie die Gelehrten wohl zuweilen haben, die sich in ihr Dienstmädchen verlieben und dann an deren plebejische Anschauungen ihr ganzes Leben hindurch geknüpft sind. Zu einer regulären Xanthippe hat sie zu wenig

Energie und noch zu viel Gutmüthigkeit im Grunde ihres Wesens, aber auch ohne dies kann man einem ideal gesinnten Gatten das Leben schon sauer genug machen. Die Ovationen, die ihrem Gemahle vor seinem Hause von den begeisterten Studenten dargebracht werden, erscheinen ihr demgemäss nur als ein Hexensabbath; seine grossartigen Entdeckungen sind ihr, der bigotten Katholikin, Erfindungen des Teufels, die nach dem Scheiterhaufen riechen und sie ermahnt den grossen Forscher vielmehr jenen seinen würdigen Collegen nachzuleben, die

. . . . enseignent sans bruit ce qu'on veut qu'ils enseignent,
Et, sans se travailler à débattre en public
S'il faut croire Aristote ou croire Copernic,
Ils tiennent sagement que l'opinion vraie
Doit être celle-là pour laquelle on les paie.
Et que, puisque Aristote ouvre le coffre-fort,
Aristote a raison et Copernic a tort.

Diese ganze Stelle, wie auch die folgenden Zeilen:

Aussi ne se font-ils d'affaire avec personne;
Ils emboursent en paix les florins qu'on leur donne;
Ils prospèrent; ils sont bien logés, bien nourris;
Leurs filles ont des dots et trouvent des maris;
Leur auditoire est doux et jamais ne s'attroupe,
Ils rentrent au logis aux heures où l'on soupe;
Mais vous, vous faites rage, et l'on vous applaudit,
Et, pendant ce temps-là, le dîner refroidit.

(Acte I. sc. 5)

haben offenbar eine Beziehung auf die mancherlei Vorkommnisse in der neueren Zeit aus der zweiten Lehranstalt Frankreichs, dem Collège de France zu Paris, die Entfernung des liberal und orleanistisch gesinnten Villemain zu Gunsten des conservativ und imperialistisch gesinnten Nisard, und, das eclatanteste Factum dieser Art, die Entfernung Renan's von seiner Professur der orientalischen Sprachen, die erst neulich wieder zu einer lebhaften Scene im Schoosse des Senates Anlass gegeben hat (mit der bewunderungswürdigen Apologie des Nicht-Eroberers von Sebastopol, Marschall Canrobert, für die guten Sitten und die Religion). — Dahin gehört auch eine andere Stelle des zweiten Aktes, die wir hier gleich mitnehmen wollen. In der dritten Scene dieses Aktes, welche übrigens, wie eine Note lehrt, bei der Aufführung ausgelassen wird und wahrscheinlich eben um

dieser Stelle willen, erscheint nämlich der Grossherzog Ferdinand von Toskana in Person bei Galilei, um ihn zur schleunigen Abreise nach Rom und zum Widerrufe aufzufordern, da er ihn nicht mehr schützen könne, worauf denn Galilei erwidert:

. . . . J'en gémis, Altesse; non pas, certe,
Pour moi, dont pèse peu le salut ou la perte,
Mais pour la liberté des lettres, qui bientôt
N'auront plus un asile où pouvoir parler haut,
Pour vous, pour votre nom, pour votre droit suprême
Que le coup qui me frappe atteint comme moi-même.
Que nous veut Rome ici? Comment et depuis quand
Peut-elle emprisonner un professeur toscan?
Par quel code nouveau m'impute-t-elle à crime
Un livre qu'à Florence un Florentin imprime?
Pardonnez, monseigneur, à d'imprudents discours:
Je ne suis pas versé dans le secret des cours;
J'entends mal quand il faut qu'on résiste ou qu'on cède;
Vous avez fait au mieux pour me venir en aide;
Je ne puis m'empêcher pourtant d'imaginer
Que c'était un spectacle assez grand à donner,
Qu'un prince et qu'un docteur, d'une égale vaillance,
Défendant, l'un son sceptre, et l'autre, la science.

Ein noch schlimmerer Stich liegt aber vielleicht in der Antwort des Grossherzogs:

Tu ne sais pas, vieillard, avec quel bras d'airain
Rome dompte les chefs indociles au frein,
Que de ressorts secrets à ce centre aboutissent,
Et par combien d'échos ses foudres retentissent.
Ce que n'oseraient pas, en de vastes États,
Les rois, les empereurs, les plus grands potentats,
Moi, petit souverain, veux-tu donc que je l'ose? . . .

Doch kehren wir zur Livie zurück. Nachdem sie dem Gemahle eine so schöne Standrede über den Nutzen der wissenschaftlichen Zahmheit und den Schaden eines kalt gewordenen Mittags- oder Abendessens gehalten, verhöhnt sie nach Art der Martine in Molière's Femmes savantes seine dafür aus der Wissenschaft entnommenen Entschuldigungen.

Je voulais observer les taches du Soleil

sagt Galilei begütigend.

Pourquoi? antwortet Livie, — Le vouliez-vous débarbouiller?

und als nun Galilei, auf sie nicht mehr hörend, sich in seine wissenschaftlichen Betrachtungen über die periodische Wiederkehr dieser Flecken und die Gestalt des Mondes versenkt und sich endlich mit einem si bien que, quand la Lune wieder an sie wendet, antwortet sie ihm ächt molièrisch mit einem

. . . . . Au diantre soit la Lune!
Monterez-vous là-haut pour y chercher fortune,
Quand vous vous trouverez — ce qui tardera peu —
N'avoir plus ici-bas ni pain, ni feu, ni lieu?

Sie wirft ihm aber auch Mangel an Interesse für sein Kind vor, an deren Ausstattung er gar nicht denke. Da meint Galilei, dass er ihr einen der herrlichsten Edelsteine als Mitgift aufbewahrt habe und erklärt auf Livie's verwunderte Frage, dass dies der Abendstern sei. Da können wir's ihr denn wohl nicht so übel nehmen, dass sie glaubt, er sei von Sinnen gekommen. Etwas mehr Gefühl zeigt sie allerdings bald darauf, als der Gerichtsbote der Inquisition mit seinem Citationsbefehl vor ihrem Gatten erschienen ist und es ist vollkommen entschuldbar, dass sie sowohl, wie die Tochter, den Galilei zur Flucht auffordern; bald geräth sie jedoch wieder in ihren keifenden Ton und auf Galilei's mit ruhiger Manneswürde gesprochene Worte

J'ai fait en tout ceci selon ma conscience,
Et ma libre parole est due à la science

hat sie die ebenso grausame, wie wenig decente Erwiderung

Quand on pense, monsieur, de si haute façon,
On ne fait pas d'enfant et l'on reste garçon.

Im dritten Acte macht sie Chorus mit den zum Widerrufe Drängenden, aber auch in molièrescher derb-komischer Weise. Sie fleht Vivian und den dabei gegenwärtigen toskanischen Gesandten Niccolini an, doch Galilei's Widerruf herbeizuführen; er, Galilei, sei ein ganz harmloser, etwas einfältiger Mensch

C'est par simplicité qu'il s'est rendu coupable;
C'est un bonhomme, un vieux rêveur qu'en son chemin
Il faut, comme un enfant, conduire par la main.

und, indem sie dem Gatten, der sich erschöpft einen Augenblick niedersetzt, nachläuft und ihn förmlich auf den Leib rückt

. . . . . Que Dieu nous soit en aide!
Est-ce que la science arrangera vos os
Tordus et disloqués par le poing des bourreaux?
Vous dérobera-t-elle au bûcher qui s'allume?
Beau dédommagement qu'une gloire posthume!
A quoi vous servira d'avoir enfin raison,
Quand on vous aura fait brûler comme un tison? etc.

So ist denn in diesen Charakter mit Glück einige molièresche Komik durch den Gegensatz des hochfliegenden Idealismus Galilei's mit der ganz plebejischen, aber durchaus nicht unlogischen und unverständigen Anschauungsweise der Frau Gemahlin hineingebracht. Es fragt sich nur, ob diese Komik hier so wohlthätig wirkt, wie bei Molière, oder wie bei einzelnen Figuren von Ponsard's Lustspielen selbst; ob nicht das Unbehagen des Zuschauers, den grossen Mann gerade an diesen erbärmlichen Nadelstichen leiden und schliesslich doch durch dieselben wesentlich bestimmt werden zu sehen, grösser ist, als die Freude an der naturwüchsigen Komik der Alten.

Von den übrigen Personen wären etwa nur der Professeur Pompée und der Commissaire du Saint-Office hervorzuheben. Die absprechende Art, in welcher der Erstere den neuen Lehren des Galilei entgegentritt, die trefflichen, aus der mittelalterlichen Scholastik und Physik geschöpften Argumente, mit welchen derselbe dessen Entdeckungen der vier Satelliten des Jupiter zu widerlegen unternimmt, zeichnen ganz vorzüglich den am veralteten Herkommen um jeden Preis festhaltenden Pedanten, der eher das Zeugniss von Auge und Ohr verläugnen würde, als die Lehre vom Macrocosmus und Microcosmus aufgeben, und einzelne Stellen in dem Gespräche mit Vivian sind wahrhaft köstlich und erinnern durchaus an die Marphurius und Pancrace in dem molièreschen Mariage forcé. Man höre z. B. Folgendes:

Albert: Sur certain point, docteur, nous sommes en dispute,
Et voudrions savoir ce que vous en pensez.
Pompée: Il sied de demander conseil aux gens sensés
Çà, de quoi s'agit-il?
Vivian: De quatre satellites
Autour de Jupiter décrivant leurs orbites.
Pompée: Ils n'existent pas.
Vivian: Mais . . . .

Pompée: Ne sauraient exister.
Vivian: On peut les voir pourtant et l'on peut les compter.
Pompée: On ne peut les compter, puisqu'ils ne sauraient être.
Albert: Tu l'entends, Vivian?
Vivian: Et pourquoi cela, maître?
Pompée: Parce que, soutenir que Dieu peut avoir fait
Quatre globes en sus des sept globes qu'on sait
Est un propos méchant, un thème chimérique,
Antireligieux, antiphilosophique.

Und ebenso köstlich ist auch die weitere Argumentation von den sieben Fenstern, welche die Menschen in ihrem Kopfe haben, nämlich dem zweifachen Gehör, dem Munde, den beiden Augen und den beiden Nasenlöchern, welche zusammen den Microcosmus bilden, woraus denn folge, dass es auch im Macrocosmus nur sieben Planeten geben könne, nämlich zwei Lichtbringer, Sonne und Mond, zwei feindliche Gestirne, Mars und Saturn, zwei wohlthätige, Jupiter und Venus und ein neutrales, Mercur, und da es ferner nur sieben Metalle, sieben Wunder, sieben Weise in der profanen, sieben Lichter (der siebenarmige Leuchter des alten Bundes), sieben Busspsalmen und sieben Erbsünden in der heiligen Welt gebe, so folge auch daraus wieder unwiderleglich, dass es nur sieben Planeten geben könne. — Bei so trefflichen Argumenten doch mit ansehen zu müssen, wie der Gegner die Vivats des Volks empfängt, während man selbst leer ausgeht, ist freilich schrecklich. Doch die Gelegenheit, Revanche zu nehmen, lässt nicht allzu lange auf sich warten, denn das Volk ist eben eine unverständige Menge, die den eigensten Werth des grossen Mannes zu erkennen unfähig ist und von seinen grossen Entdeckungen vor allen Dingen Nutzen für ihre eigene kleine Existenz erwartet. So drängen sich denn auch hier ein Bauer und ein junges Mädchen aus dem Volk an Galilei heran und wollen der Eine von ihm erfahren, ob er seinen Prozess gegen seinen Nachbar gewinnen werde, die Andere, ob ihr bald ein Ehemann beschieden sein wird und da Galilei von der Zukunft Nichts zu wissen, nicht im Besitze von Zauberkünsten zu sein erklärt, wenden sie sich natürlich achselzuckend von ihm ab. Da tritt nun der Professor Pompée vor, fordert sie auf, ihm zu folgen und wirft ihnen eine solche

Masse astrologischer Namen an den Kopf, dass der Bauer ganz verblüfft ausruft:

A la bonne heure donc! Il parle comme un livre und das Mädchen C'est le vrai savant, ça; c'est celui qu'il faut suivre und vergnügt dem Professor in sein Haus folgen. — Damit ist die Rolle des grossen Pompejus zu Ende; er erscheint nur noch im dritten Akte wieder, um den Triumph des Widerrufes Galilei's zu geniessen, da ihm, zu seinem grössten Verdrusse, jener weit höhere Genuss, den verhassten Gegner brennen zu sehen, durch Galilei's unerwartete Nachgiebigkeit vereitelt ist. — Der Inquisiteur commissaire du Saint-Office hat eigentlich nur eine Scene mit Galilei, die zweite des zweiten Aktes. Er erscheint als Abgeordneter der Inquisition, um Galilei zum Widerrufe aufzufordern, widrigenfalls ihm ein schweres Schicksal drohe. Auf Galilei's Frage, ob er denn die Wahrheit verläugnen dürfe, antwortet er, dass nur die Bibel Wahrheit enthalte und als Galilei darauf den noch jetzt im liberalen Katholicismus geltenden und wahrscheinlich auch mit Ponsard's eigener Meinung übereinstimmenden Unterschied zwischen den unveränderlichen Wahrheiten der Religion und den der Entwicklung anheimgegebenen Wahrheiten der Naturwissenschaft macht, will der Inquisitor auch in diesen den Fortschritt nicht gelten lassen, wenn durch denselben irgend eine religiöse Wahrheit gefährdet werden könnte; auch die Wissenschaft gehe nur sicher, wenn sie die Religion stets als Leitstern im Auge behalte, sobald sie diese erhabene Wächterin ausser Acht lasse, laufe sie Gefahr, wie ein Betrunkener zu taumeln und in den Abgrund zu stürzen. Sein System erschüttere durch die Umwälzung der Astronomie auch den Glauben, denn wenn die Bibel eine falsche Physik lehre, könnte auch die Wahrheit ihrer Dogmen zweifelhaft sein. Vergebens gebraucht nun Galilei das bekannte Argument von dem Josua, der sich den Volksanschauungen anbequemte, der Inquisitor fordert für die Bibel Glauben, keine Entschuldigung. Und wenn seine Theorie auch wahr wäre, setzt er hinzu, selbst die nur mögliche Beunruhigung irgend eines Gewissens durch dieselbe, sei schrecklicher, als alle Erfolge der Wissenschaft segensreich. Auf diese Beschuldigung, den Glauben zu erschüttern, antwortet Galilei mit einer Apostrophe, welche eigentlich

die Bravourstelle des Stückes bildet, und daher auch lange vor dem Erscheinen desselben in Druck von den Zeitungen mitgetheilt worden ist. Sie lautet:

Moi, détruire la foi, quand j'agrandis le culte!
Montrer Dieu dans son oeuvre, est-ce lui faire insulte?
Ah! la comprendre mieux, c'est la mieux adorer,
Et c'est l'honorer mal que la défigurer.
Les cieux, selon la Bible en qui nous devons croire,
Les cieux de leur auteur nous racontent la gloire;
Eh bien, j'ai mieux qu'un autre écouté leur récit,
— Et je l'ai répété comme les cieux l'ont dit.
Par quel besoin? dit-on. Par un besoin auguste:
La soif du vrai, l'horreur du faux, l'amour du juste.
Dieu mit dans tous les coeurs ces instincts généreux,
Et les fit si puissants, que l'on mourrait pour eux;
C'est là qu'est la grandeur, et la force et la vie;
Qui les sert est pieux, qui les étouffe, impie.
D'ailleurs, est-ce qu'on peut jamais les étouffer,
Et, pour m'avoir vaincu, croirez-vous triompher?
Peut-on barrer le cours d'une vérité neuve?
Arrêter une goutte, est-ce arrêter un fleuve?
Croyez-moi, respectez ces aspirations,
Elles ont trop d'élans et trop d'expansions
Pour souffrir qu'un geôlier les tienne prisonnières;
Laissez-leur le champ libre, ou malheur aux barrières!
Ah! Rome, aux premiers jours de ton culte proscrit,
Tu disais n'opposer au glaive que l'esprit;
N'as-tu donc triomphé que pour changer de rôle,
Et toi-même opposer le glaive à la parole?

Natürlich macht diese Tirade einen weit grösseren Eindruck auf die Hörer und Zuschauer, als auf den Inquisitor, der vielmehr noch einmal zum Widerruf auffordert und nachdem er ihm das betreffende Formular hinterlassen und nicht allzu unverständlich auf den Feuertod hingewiesen hat, sich entfernt.

Von den sonst noch auftretenden Personen des Stückes ist nicht viel zu sagen. Der Präsident des Inquisitionstribunals erscheint nur in seiner Function, um den Galilei zu inquiriren und das Widerrufsformular vorzulesen. Albert, der Anhänger des Alten, soll den Gegensatz zu Vivian, den Vertreter des neuen Princips bilden; der Mönch hält eine Capucinade gegen Galilei über den Text der Apostelgeschichte I,

11: „Ihr Männer von Galiläa, was stehet ihr und sehet gen Himmel," französisch: Hommes Galiléens, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au ciel? oder bei Ponsard: Dans les cieux Pourquoi, Galiléens, promenez-vous vos yeux? (ein historisches Factum, worüber weiter unten das Nähere). In dieser Strafpredigt fehlen natürlich die gewöhnlichen argumenta ad hominem nicht — das Uebertreten des Ar, die verhagelten Weinberge sind Beweise des Zornes des Himmels und wie sollte die Erde denn auch gehen, hat sie denn Füsse? Wenn wir uns drehten, wie sollte denn die Schwalbe ihr Nest wiederfinden und müssten dann nicht die Pfeile, die man abschiesst, statt vor uns, hinter uns zur Erde fallen? — Argumente, die mit grossem Beifall von der Menge aufgenommen werden und einen Auflauf zwischen den Studenten, die den Galilei und der Menge, die den Mönch hoch leben lässt, veranlassen.

Was nun aber den Helden des Stückes, Galilei, betrifft, so haben wir ihn gelegentlich der Charakteristik der anderen Personen schon in seinen Hauptbeziehungen zu denselben geschildert, zu seiner Gattin Livie und seiner Tochter Antonia, zum Grossherzog und zum Inquisitor. Damit ist auch sein Charakterbild in den Hauptzügen vollendet und wir haben nur Weniges zur Vervollständigung desselben hinzuzufügen. Der zweite Act, welcher in dem Arbeitskabinette Galilei's spielt, eröffnet mit einem grossen Monologe des Philosophen, welcher uns wie eine Nachahmung unseres Faust'schen Monologes anmuthet, allerdings aber dramatisch noch weit weniger gerechtfertigt ist als jener. Derselbe ist nämlich im Grunde nichts Anderes als eine Episode aus einem didaktischen Gedichte über die Bewegungen der Himmelskörper und als solche allerdings trefflich und ächt poetisch gedacht. Diese 106 Verse lesen sich sehr gut, auf der Bühne jedoch können sie keinen besonderen Effekt machen und während der Faust'sche Monolog uns sofort einen tiefen Einblick in die Seele des Hauptheldens gewährt, trägt dieses Galilei'sche Selbstgespräch nicht das Geringste zur Charakteristik seines Urhebers bei. In dem Gespräche mit der Tochter und deren Geliebten Taddeo, welches nach der Entfernung des Inquisitors stattfindet, wird uns der Seelenkampf Galilei's geschildert, der ihn zwischen der Liebe zu seiner

Tochter, die er gern glücklich und wohlversorgt sehen, und der Liebe zur Wissenschaft, deren Panier er zu gleicher Zeit gern hoch halten möchte, schmerzlich hin und herwirft; zu einer Entscheidung kommt es jedoch in dieser Scene noch nicht. In den Anfangsscenen des folgenden Actes stürmen nun Alle auf ihn ein: sein Lieblingsschüler Vivian, der sich den Weg in sein Gefängniss zu Rom gebahnt hat; Niccolini, der toskanische Gesandte, der ihn nicht länger schützen kann; Livie, die ihn geradezu für besessen hält; endlich der schwerste Angreifer von Allen, seine geliebte Tochter Antonia, die an sein väterliches Herz appellirt. Er setzt dem Allen eine Zeit lang das edle Widerstreben eines hochherzigen Jüngers der Wahrheit entgegen und trefflich schildert er die Qualen, die ihn zerreissen, in den Worten:

Ah! vous ne savez pas ce que vous exigez,
Quel principe vital en moi vous égorgez!
Ce qu'on demande est plus que mon sang; c'est mon âme,
Ma force, ma raison d'être, ma foi, ma flamme.
Chaque vie a son but, et c'est pourquoi l'on vit;
Tout ploie et croule en nous, dès qu'on nous le ravit.
à Niccolini.
Supposez votre duc détrôné par le pape;
à Taddeo.
Suppose, Taddeo, qu'Antonia t'échappe;
Eh bien, le déshonneur du souverain chassé,
Les transports furieux de l'amant remplacé,
Rage, déchirements, honte, angoisses suprêmes,
J'en ressens les effets autant et plus qu'eux-mêmes;
J'ai comme eux ma maîtresse, et j'ai ma royauté:
La Science! J'adore à genoux sa beauté,
Et vous pouvez juger de quel coup l'on me tue,
Quand on veut, Dieu puissant, que je la prostitue! . . . .

Und als seine Umgebung immer wieder von Neuem in ihn dringt, bricht er in den verzweifelten Schmerzensruf aus:

Qu'ai je donc fait, grand Dieu! pour être ainsi traité?
N'est-ce pas une chose étrange, en vérité,
Qu'il faille que toujours on insulte, on diffame,
On poursuive à grands cris, par le fer, par la flamme,
On traque étroitement, comme un loup enragé,
Comme un affreux brigand d'homicides chargé,

L'homme qui, travaillant à la gloire humaine,
Veut de l'intelligence élargir le domaine,
Et que des êtres doux et bons soient plus haïs,
Pour avoir par leur oeuvre honoré leur pays,
Lui donnant leurs labeurs, leurs veilles, leurs fatigues,
Qu'un ennemi public en ses noires intrigues!

Und inniges Mitleid, wenn auch nicht hohe Bewunderung, müssen wir ihm zollen, wenn er mit den Worten schliesst

— Tu le sais, ô mon Dieu! j'ai fait ce que j'ai pu;
Mais quoi! par certains chocs tout courage est rompu;
L'homme qui se soutient tant que ton bras le mène,
Ne peut aller plus loin, seul, que la force humaine.
Donne-moi donc, Seigneur, la puissance qu'il faut
Pour dompter la nature et vaincre son assaut,
Ou bien pardonne-moi si, faible créature,
Les pleurs de mon enfant me forcent au parjure.

Die Wehklage dann, in die er ausbricht, während die Mönche, als Zeichen der Demüthigung, ihm sein Obergewand ausziehen

Adieu, travaux! Adieu, magnifiques conquêtes!
Adieu, les beaux élans, la pensée et ses fêtes,
Coups d'ailes du génie, essors qui m'emportiez,
Presque dieu, repoussant la terre de mes pieds,
Illuminé d'éclairs, ivre de découvertes,
Dans les immensités que je m'étais ouvertes!
Adieu, rêves, espoirs, gloire! Adieu sans retour,
Oeuvre de cinquante ans, brisée en un seul jour!

erinnert an die ähnliche Wehklage des Shakespeare'schen Othello, nachdem ihm die Ueberzeugung von der vermeintlichen Untreue Desdemona's innerlich gebrochen hat

. . . . . O now, for ever,
Farewell the tranquil mind! farewell content!
Farewell the plumed troop, and the big wars,
That make ambition virtue! O, farewell!
Farewell the neighing steed, and the shrill trump,
The spirit-stirring drum, the ear-piercing fife,
The royal banner; and all quality,
Pride, pomp and circumstance of glorious war
And O you mortal engines, whose rude throats
The immortal Jove's dread clamours counterfeit,
Farewell! Othello's occupation gone!

Die Abschwörung selbst findet nun in der Weise statt, dass er zuerst sein Buch Dialogue de trois amis, touchant le système des cieux (den italiänischen Titel desselben siehe weiter unten) als ketzerisch verdammen muss, worauf der Inquisitor ein umständlich motivirtes Urtheil vorliest, wornach dieses Buch durch öffentliches Edict verboten, er selbst, Galilei, aber zum Inquisitionsgefängniss verurtheilt wird, mit reservirtem Rechte, denselben je nach Lage der Umstände ganz oder theilweise zu begnadigen, worauf dann Galilei noch knieend die Abschwörungsformel verliest und in ein Kloster zu Livorno consignirt wird. Indem er dann aufsteht und auf die Erde stampft, ruft er, jedoch beiseite, das berühmte

Et pourtant elle tourne!

aus und der Vorhang fällt. Mit diesem halben oder Viertels-Triumphe der Wahrheit, diesem Schnippchen in der Tasche gegen die priesterliche Omnipotenz schliesst also das Stück, das, wie wir schon erwähnten, auch den heutigen, ziemlich defekten Stuhl des heiligen Petrus nicht eben sonderlich in Ungelegenheit bringen und gewiss auch nicht, wie einst Galilei's Buch, auf den Index congregationis kommen wird.

Als poetisches Werk betrachtet ist dasselbe jedoch, wie schon aus der vorhergehenden Skizze erhellen muss, keineswegs ganz ohne Werth, wenn auch, wie alle Ponsard'schen Dichtungen, kein eigentlich geniales und von wahrer schöpferischer Kraft getragenes Werk. Die Gesinnungen Galilei's sind in edler Sprache ausgedrückt, manch schönes Wort zu Gunsten der freien Forschung fliesst mit ein und wie die Charaktere sämmtlich durchweg gehalten sind, so treten namentlich in dem Zwiegespräche Galilei's mit dem Delegirten der Inquisition die Gegensätze in voller Schärfe gegeneinander und Ponsard zeigt hier jene Klarheit und Durchsichtigkeit der Diction, welche eine seiner Hauptvorzüge ist und in der der wesentlichste Theil seiner Berechtigung liegt, als ein Nachfolger und würdiger Schüler der grossen dramatischen Meister des 17. Jahrhunderts zu gelten. Sonst ist der Galilée, den der Dichter ja auch nicht Tragédie, sondern Drame benennt, in manchen Partien durchaus nicht klassisch. Dass die drei Einheiten nicht eingehalten sind, darüber wollen wir jetzt, da Ponsard schon in seinem ersten

Stücke, der Lucrèce, in dieser Beziehung sich von Corneille und Racine emancipirte, kein Wort mehr verlieren. Ebensowenig wollen wir das Nicht-Antike des Stoffes besonders hervorheben, da er in der Agnès de Méranie ja schon einen mittelalterlichen und in der Charlotte Corday einen ganz modernen Stoff behandelte; obgleich allerdings der Gedanke, einen Astronomen zum Haupthelden einer Tragödie und die Discussion über eine Lehre der mathematischen Geographie zur Haupthandlung derselben zu machen, von so eigenthümlicher Art ist, dass Corneille und Racine, und noch mehr des Letzteren ehrenwerthe Commentatoren, Laharpe und Geoffroy, sicherlich darüber bedenklich den Kopf geschüttelt haben würden. Wie wunderbar würde ihnen wohl jene Apostrophe des Galilei'schen Monologes im zweiten Acte an die Sonne geklungen haben:

Soleil, globe de feu, gigantesque fournaise,
Chaos incandescent où bout une genèse,
Océan furieux où flottent éperdus
Les liquides granits et les métaux fondus,
Heurtant, brisant, mêlant leurs vagues enflammées
Sous de noirs ouragans tout chargés de fumées,
Houle ardente, où parfois nage un îlot vermeil,
Tache aujourd'hui, demain écorce du Soleil;
Autour de toi se meut, ô fécond incendie,
La Terre, notre mère, à peine refroidie,
Et, refroidis comme elle et comme elle habités,
Mars sanglant et Vénus, l'astre aux blanches clartés,
Dans tes proches splendeurs Mercure qui se baigne,
Et Saturne en exil aux confins de ton règne,
Et par Dieu, puis par moi, couronné dans l'éther
D'un quadruple bandeau de lunes, Jupiter.

Noch mehr vielleicht die astrologische Gelehrsamkeit des Professor Pompée im ersten Akte:

Je possède Zaël, Maginus, Bonatus,
Pythagore, Avicenne, Agrippa, Duretus;
L'alphabet sidéral est pour moi sans mystère,
Et je connais le ciel aussi bien que la terre.
Rien ne m'est étranger, ni les Douze Maisons,
Ni les Almochodens et Catabibazons,
Ni les signes heureux et les signes hostiles,
Sous leurs aspects conjoints, ternaires et sextiles,
Ni les degrés divers, ni la nativité
Calculée ab horis, ou par triplicité.

Das ist denn doch weit eher Victor Hugo'sche couleur locale, als klassische Generalisirung nach der bekannten Vorschrift Buffon's, „die Dinge nur immer nach ihren allgemeinsten Beziehungen zu nennen“ (l'attention à ne nommer les choses que par les termes les plus généraux, siehe Villemain Cours de Littérature française, vingt et unième leçon, — Buffon). — Ebenso ist weit mehr nach dem Muster Victor Hugo's, als nach dem von Racine, die Einfügung prosaischer Stellen in den dichterischen Context, wie es hier mit der Verlesung der Citation durch den Gerichtsboten der Inquisition und des Urtheils, wie der Abschwörungsformel im letzten Acte geschieht; doch hatte Ponsard allerdings schon in seiner Charlotte Corday einen Artikel aus dem Marat'schen Ami du Peuple verlesen lassen und schon bei der Besprechung des Ulysse im Jahre 1852 bemerkten wir, dass der restaurirte Classicismus nicht unbedeutende Concessionen an den Romanticismus gemacht habe. — Zu diesen gehören wohl auch, wenn auch freilich nur im untergeordneten Maasse sprachliche Neuerungen, Abweichungen von dem recipirten Style der Classicität und den oben erwähnten termes généraux. So würde allerdings Racine sicherlich nicht von einem chaos incandescent, où bout une genèse, von einer houle ardente, où parfois nage un îlot vermeil, von einer fécond incendie, einer gigantesque fournaise u. s. w. gesprochen haben, — an und für sich unklassisch sind jedoch diese Ausdrücke nicht und Buffon in seiner wissenschaftlich-poetischen Prosa würde sich nicht gescheut haben, dieselben anzuwenden. Als eigentlichen, der Classicität in ihrem weiteren Umfange, wie sie durch das Dictionnaire de l'Académie bestimmt ist, nicht angehörigen Ausdruck haben wir nur das Wort antireligieux im ersten Akte gefunden. Der Professor Pompée spricht dort davon, dass behaupten zu wollen, Gott habe ausser den sieben Himmelskörpern auch noch vier andere machen können, sei un propos méchant, un thème chimérique, antireligieux, antiphilosophique. Nun findet sich wohl das Wort antiphilosophique im Dict. de l'Acad., nicht aber das Wort antireligieux, welches auch Boiste Pan-Lexique nicht kennt.

Wenden wir uns jetzt schliesslich zu der Frage, wie sich der Inhalt dieses Ponsard'schen Stückes zu der historischen

Wahrheit verhalte, so folgen wir in dieser Beziehung einer Abhandlung, welche vor drei Jahren, aus Anlass des 300jährigen Geburtstages Galilei's, der bekanntlich überall in Italien und Deutschland festlich begangen wurde, im Archiv der Mathematik und Physik, herausgegeben von Joh. August Grunert, Prof. in Greifswald (42. Theil, drittes Heft, Greifswald 1864),*) erschienen ist. Ohne in die Einzelheiten dieser interessanten Abhandlung des Herrn Gymnasiallehrers Dr. Johannes Streit näher einzugehen, bemerken wir nur in Bezug auf unser Stück, dass zunächst das Chronologische desselben in der Hauptsache in Ordnung ist. Galilei, am 18. Februar 1564 zu Pisa geboren, erschien wirklich im Jahre 1633, also bereits im Alter von 69 oder 70 Jahren vor dem Inquisitionstribunale in Rom; nur insofern rückt der Dichter, jedoch ohne eigentlich zwingenden Grund, die Zeit etwas näher zusammen, als er dem Galilei die Citation in Florenz am 15. März des Jahres einhändigen lässt, um am 12. April daselbst zu erscheinen, während in Wirklichkeit Galilei bereits am 13. Februar dort ankam und zwei Monate im Hause des toskanischen Gesandten Niccolini verweilte, ohne dass in seiner Sache irgend Etwas geschah, worauf er denn Mitte April diese Wohnung mit den Gefängnissen der Inquisition vertauschen musste, wo er ungefähr 14 Tage verblieb. Dann erhielt er die Erlaubniss, zu Niccolini zurückzukehren; am 20. Juni wurde er aber noch einmal vor die Inquisition geführt, um sein Urtheil zu vernehmen, welches auf Haft in den Gefängnissen der Inquisition auf eine vom Papste zu bestimmende Zeit lautete. Dies Letztere stimmt gleichfalls in der Hauptsache mit der Ponsard'schen Darstellung überein, die ihm ein Kloster zu Livorno als Haftsort anweisen lässt, denn diese Internirungen in Klöster wurden als eine Art milder Haft angesehen. „Knieend musste er seine Irrthümer abschwören," sagt Streit, „und feierlich versprechen, über die Bewegung der Erde, welche als eine falsche, unsinnige, ketzerische und den Lehren der Schrift widersprechende Meinung verdammt wurde, niemals zu reden oder zu schreiben." Auch dies ist ganz getreu bei Ponsard. — Ebenso verhält es sich mit der in diese

*) Ich verdanke diesen Hinweis meinem hiesigen geschätzten Collegen, Herrn Dr. am Ende.

Verdammung mit eingeschlossenen Schrift, welche der Dichter unter dem Namen Dialogue de trois amis, touchant le système des cieux anführt. Dieselbe wurde in der That der Anlass zu dem gegen ihn eingeleiteten Verfahren und ihr italiänischer Titel lautet: Dialogo intorno al due massimi sistemi del mondo, Tolemaico e Copernicano (Dialog über die beiden bedeutendsten Weltsysteme, das Ptolemäische und das Copernikanische). Nach Streit war es gerade die freundliche Aufnahme, die er bei einem früheren Besuche in Rom gefunden hatte, und der Umstand, dass im Jahre 1623 sein langjähriger Freund, der Cardinal Maffeo Barbarini, unter dem Namen Urban VIII., den päpstlichen Stuhl bestiegen hatte, der ihn ermuthigte, diese Schrift herauszugeben, in welcher er alle Gründe für die Richtigkeit des Copernikanischen Systemes zweien seiner Freunde, Sagredo und Salviati, in den Mund legt, denen er als Vertheidiger der ptolemäischen Ansichten einen Peripatetiker Simplicio gegenüberstellt, der dabei in einem sehr ungünstigen Lichte erscheint und die albernsten Dinge zu Tage fördert. Während nun aber der einfältige Simplicio jeden Augenblick im Begriffe scheint, vollständig matt gesetzt zu werden, erhält er ganz unerwartet am Schlusse die Oberhand und wird die Entscheidung zu Gunsten des Ptolemäus getroffen. „Es ist ein Beweis von dem Ungeschick oder der Unwissenheit der Censoren," fährt Streit fort, „welchen die Gespräche zur Beurtheilung vorlagen, dass sie den Hohn und Spott nicht erkannten, welche aus dieser Art der Behandlung sprechen. . . . Die Druckerlaubniss wurde, nach Abänderung einiger Stellen, gegeben, und da eine in Toscana ausgebrochene Epidemie Galilei von der Reise nach Rom abhielt, so erschien das Werk 1632 in Florenz, nach einer nochmaligen Revision durch die dortigen Censoren und den General-Inquisitor, und wurde mit grossem Beifall aufgenommen. Aber sogleich regten sich seine Feinde: es erschienen eine Menge von Gegenschriften; er wurde abermals bei der Inquisition denuncirt und dem Papste die Meinung beigebracht, dass Galilei unter dem Simplicio ihn gemeint habe." Und nun wandte sich das Blatt. „Mit unerbittlicher Strenge," sagt Streit, „ohne Rücksicht auf seine Kränklichkeit, auf die Strenge des Winters oder auf die Gefahren des herrschenden Contagiums,

wurde der fast 70jährige Greis nach Rom vor die Congregation des Sant Ufficio geladen, um sich zu verantworten" und es erfolgte dann das Weitere, was uns Ponsard schildert. — Ueber die Folterung Galilei's stehen die Ansichten nicht fest. Streit bemerkt darüber: „Man hat bezweifelt, ob Galilei gefoltert worden ist. Ihm selbst war jede Mittheilung über das, was mit ihm im Inquisitionsgefängniss vorgegangen, streng untersagt. Es finden sich aber in dem Urtheil, welches nebst den übrigen Prozessakten erhalten ist (in den Supplementwerken Galilei's Appendice relativa al processo di Galileo), folgende Worte: Und da es Uns so vorkam, als hättest Du nicht aufrichtig die Wahrheit über Deine Meinung gesagt, schien es uns nöthig, mit dem examen rigorosum gegen Dich vorzugehen, in welchem Du katholisch geantwortet hast. . . . Die Sprache der Inquisition kennt nur eine Bedeutung für examen rigorosum: die Tortur!" Nach einer anderen Ansicht, die Streit in den Anmerkungen mittheilt, wäre unter dem peinlichen Verhöre, wenigstens in diesem speziellen Falle, nur die Befragung vor Anwendung der Tortur, vielleicht in Gegenwart der Marterinstrumente und unter Bedrohung mit den Qualen derselben, zu verstehen; der Verf. will sich darüber aber nicht definitiv entscheiden. Ponsard lässt, wie wir gesehen haben, diesen Incidenzpunkt ganz fallen und den Galilei durch die Bitten seiner Angehörigen und Freunde zum Nachgeben bewegt werden. Da Galilei eben doch kein Charakter wie Arnold von Brescia und Huss war, so bleibt es sich für die moralische Wirkung der Handlung im Grunde ganz gleich, ob sein Nachgeben durch die Körperqualen der Folter, oder durch die Seelenqualen der flehentlichen Bitten seiner Angehörigen und Freunde bewirkt wurde. — Wie wir gesehen haben, schliesst das Stück mit dem Et pourtant elle tourne Galilei's, der Uebersetzung des berühmten und viel wiederholten e pur si muove, dessen Wirkung aber Ponsard bedeutend abschwächt, indem er es ihn, wie er freilich nach dem Gange der Handlung nicht anders konnte, beiseite aussprechen lässt. Streit bemerkt über diese Worte, dass sie nicht beglaubigt seien und ihm von einer späteren Zeit in den Mund gelegt zu sein scheinen. — Ueber seine letzten Lebensjahre bemerkt Streit noch: „Gebrochen an Körper, aber ungebrochen an Geist

verliess Galilei Rom und brachte mit Erlaubniss des Papstes bei dem Erzbischof von Siena, seinem Schüler und treuen Freunde, fünf Monate zu; dann bezog er die Villa di San Matteo in Arcetri bei Florenz, die ihm als Gefängniss angewiesen wurde. Die von ihm nachgesuchte Erlaubniss nach Florenz gehen oder wenigstens den Besuch seiner Freunde empfangen zu dürfen, wurde ihm abgeschlagen mit dem Bedeuten, sich künftig jeder Bitte zu enthalten, wenn er nicht in das Inquisitionsgefängniss zurückwandern wolle und diese unmenschliche Ankündigung des Inquisitors erhielt er an demselben Tage, an welchem die Aerzte ihm die bevorstehende Auflösung seiner Lieblingstochter Celeste, die ihm die Tage seines Unglücks hatte erleichtern helfen, ankündigten. Alles schien sich zu vereinigen, um ihm die letzten Jahre seines Lebens zu verbittern. Sein Sohn machte ihm Kummer durch schlechte Aufführung. Schon 1632 hatte sich eine merkliche Abnahme seiner Sehkraft gezeigt; Ende 1637 erblindeten die Augen für immer, welche so viele herrliche und glänzende Erscheinungen entdeckt hatten. Auch seine wissenschaftlichen Unternehmungen schlugen fehl; die Mönche hörten nicht auf, ihn zu verfolgen, und wohin er seine Werke schicken mochte, überall traf von Rom der Befehl ein, den Druck zu verhindern. Schon vor 20 Jahren hatte er dem spanischen Hofe eine neue Methode der geographischen Längenbestimmung vorgeschlagen; die Verhandlung war wiederholt abgebrochen und wieder aufgenommen, aber noch stets fruchtlos geblieben. Er bot seine Erfindung auf den Rath seiner Freunde den Generalstaaten von Holland an; die Unterhandlungen waren noch im Gange, als er, 78 Jahre alt, am 8. Januar 1642 starb.“ — Was die hier erwähnte Lieblingstochter, die Schwester Celeste anbetrifft, die ihm die Tage seines Unglücks hatte erleichtern helfen, so ist in ihr also die Antonia Ponsard's zu suchen. Streit bemerkt überhaupt über seine Familie, dass er zwei Töchter, Julia und Polissena hatte, die unter dem Namen Arcangela und Celeste den Schleier nahmen, während sein Sohn Vincenzo, der den Vater nur wenige Jahre überlebte, sich später geschickt in der Mechanik zeigte. Ponsard hat mit Recht diese Verhältnisse bedeutend vereinfacht. Was nun aber die Gattin Galilei's betrifft, die bei Ponsard

Livie heisst, und im Ganzen eine wenig erfreuliche Erscheinung ist, so wird dieselbe von Streit als eine wegen ihrer Schönheit berühmte Dame, Namens Marina de Gamba bezeichnet, mit der er sich in Padua verband, woselbst ihn die Republik Venedig als Professor angestellt hatte, und er eines ganz ausserordentlichen Beifalles genoss, so dass er kaum einen Hörsaal finden konnte, der gross genug für seine Zuhörerschaft war und wo er auch seine Schüler in seinem Hause oft um sich versammelte und bewirthete. Wie er dies mit 180 fl. Gehalt, die er dort bezog, möglich machte, ist für uns allerdings ein Räthsel, jedenfalls aber schmeckt dies nicht nach der Livie Ponsard's, die in die Lamentationen ausbricht:

— Notre terme est échu; l'argent manque; de sorte
Qu'on nous a menacés de nous mettre à la porte.

Was die übrigen Personen des Stücks betrifft, so haben wir aus dem Angeführten schon ersehen, dass Niccolini, der toskanische Gesandte, gleichfalls eine historische Person ist. Dasselbe gilt auch noch von Vivian, dem Schüler und Anhänger Galilei's und dem Mönche. Streit erwähnt den Ersteren unter dem Namen Viviani als Galilei's treuen Schüler und Biographen, während der Mönch der Pater Caccini war, der auf Anlass des Erzbischofs von Florenz, eines Hauptfeindes Galilei's, gegen ihn von der Kanzel herab eiferte. Ja auch der allgemeine Inhalt der Predigt ist bei Ponsard ganz richtig angegeben. Dieser Pater legte nämlich in der That seiner Predigt die Worte des Lukas zum Grunde: „Viri Galilei, quid statis, adspicientes coelum," und führte aus, dass die Geometrie eine teuflische Kunst sei, und dass die Mathematiker, als Anstifter sämmtlicher Ketzereien, aus allen Staaten verbannt werden müssten. „Unaufhörlich," setzt Streit hinzu, „wiederholte man die Worte der Schrift: Terra in aeternum stat und die Stelle, wo erzählt wird, dass Josua die Sonne stillstehen hiess." Auch waren es dieser Caccini und noch ein anderer Dominikanermönch Lorini, welche Galilei bei der Inquisition denuncirten. Auch der Professor Pompée ist wenigstens insofern historisch, als es Diejenigen unter seinen Collegen, welche sich zur Lehre des Aristoteles bekannten, waren, die fortwäh-

rend Intriguen gegen ihn schmiedeten; der Grossherzog von Toskana ist Cosmos II. Medici, welcher im Jahre 1610 Galilei nach Toskana zurückberief als ersten Professor der Mathematik an der Universität Pisa mit einem Jahrgehalt von 1000 Skudi, ohne die Verpflichtung, in Pisa zu wohnen und Vorlesungen zu halten, und zugleich als Mathematiker und Philosophen des grossherzoglichen Hofes. Dieses glänzende Anerbieten veranlasste ihn, seine friedliche und glückliche Stellung an der Universität Padua, wo man mittlerweile seinen Gehalt auch schon auf 1000 fl. erhöht hatte, aufzugeben und Ponsard lässt ihn, nach der Erklärung des Grossherzogs, ihn nicht länger schützen zu können, in die bedauernden Worte ausbrechen:

— O Venise, sol libre, aux travaux salutaire,
Où j'enseignais en paix, où, de tous applaudi,
Je pris possession de l'espace agrandi,
Ah! tu n'eusses pas, toi, de mes bourreaux complice,
Livré servilement sa proie au saint office!
Amorcé par un prince, ébloui par la cour,
J'ai fui pour cet appât mon tranquille séjour etc.

Endlich noch ein Wort über die Aufführung des Stückes, soweit dieselbe sich aus der Ferne beurtheilen lässt. Wie es in Frankreich von Alters her Sitte ist, und sich auch noch in den Originalausgaben von Corneille und Racine findet, dass bei dem Personenverzeichniss des Stückes die Namen derjenigen Schauspieler angegeben werden, qui ont créé le rôle, wie der technische Ausdruck heisst, d. h. welche zuerst diese Rolle dargestellt haben, so finden sich auch in dieser Originalausgabe des Galilée neben den dramatischen Personen diese Namen verzeichnet. Und da begegnen uns denn jene Namen wieder, welche Jedem, der einmal das Glück gehabt hat, auf einige Zeit den in so grosser Vollendung durchgeführten dramatischen Vorstellungen des Théâtre français zu Paris zu folgen, ewig theuer sein müssen. Dem Verfasser dieses kleinen Aufsatzes ward dieses Glück vor etwa 17 Jahren; seitdem ist allerdings mancher grosse Name aus der Stammrolle der Comédiens ordinaires de l'Empereur verschwunden und vergebens sucht man die Stelle einer Rachel, eines Beauvallet (ein so würdiger Ruhmesrivale der Rachel als Horace in der gleichnamigen Tragödie

Corneille's!), eines Samson (des dramatischen Lehrers der Rachel, unübertrefflich in dem Scribe'schen Bertrand et Raton und so manchen anderen Lustspielen), eines Ligier (ein Corneille'scher Cinna, wie es keinen zweiten wieder gegeben hat) und so vieler Anderen. Aber noch immer sind herrliche Namen da. Da wird Geffroy in der Titelrolle genannt, einst vorzüglich als König Franz in Scribe's Contes de la Reine de Navarre, wie als Assuérus in der im Jahre 1864 neu in Scene gesetzten Esther Racine's; Delaunay als Taddeo, vorzüglich in den Alfred de Musset'schen Lustspielen (le Chandelier; Il ne faut jurer de rien, „Nur nicht niemals, niemals, niemals! sagen" u. s. w.) und damals noch ein ausserordentlich jugendlicher Liebhaber; Maubant als Commissaire du Saint Office, vortrefflich in schreckenerregender Furchtbarkeit als Richard III. in Delavigne's Enfants d'Édouard, wie vor 3 Jahren als Aman in der Esther; und unter den Damen, die 1850 noch in lieblichster Jugend strahlende Mlle Favart, eine reizende Isabelle, Infante de Portugal, in Scribe's Contes de la Reine de Navarre, und wahrhaft bezaubernd als die kleine, schalkhafte Agathe in desselben Camaraderie, aber auch noch 1864 ungemein bestechend als Esther, wie als Laure in Ponsard's l'Honneur et l'Argent — hier Antonia, die liebende Tochter Galilei's. — Und so ist die Aufführung ohne allen Zweifel eine vorzügliche gewesen.

Es erübrigt uns noch der Dedication zu erwähnen, die A Son Altesse Impériale, Monseigneur le Prince Napoléon gerichtet ist, der bekanntlich auch in kirchlicher Beziehung der Kaiserin möglichst Opposition macht und eben kein Freund Rom's ist. Sie lautet sehr kurz und bündig folgendermassen: Monseigneur, Votre Altesse a bien voulu accepter la dédicace de Galilée il y a deux ans, quand la pièce n'était pas destinée au théâtre, j'espère que la représentation ne l'a pas rendue indigne de vous être offerte.

Veuillez agréer, Monseigneur, l'expression de ma respectueuse et déjà bien ancienne affection François Ponsard.

Ob wir noch einmal Gelegenheit haben werden, in diesen Blättern ein ponsard'sches Stück zu besprechen? Es ist dazu wohl wenig Aussicht vorhanden, denn wie es heisst, ist der Dich-

ter der Lucrèce, die seine dramatische Laufbahn zu Anfange der vierziger Jahre begann, und dessen Bildniss die Leipziger Illustrirte Zeitung vor Kurzem brachte, sehr krank und wenig Hoffnung für seine Wiederherstellung vorhanden. Wer wird dann das verwaiste Scepter Racine's in die Hand nehmen oder haben wir das Wiederaufleben des romantischen Geschmacks und einen Victor Hugo den Zweiten zu erwarten? — Qui vivra, verra.

Sprottau. Dr. M. Maass.

Zur Quellenkunde des deutschen Sprichworts.

Durch die im. J. 1863 begonnene und bis jetzt mit unvermindertem Fleiss und Eifer fortgeführte Herausgabe seines deutschen Sprichwörter-Lexikons hat K. Wander ein grosses und überaus schätzbares Verdienst um unsere Sprache und zugleich den besonderen Dank aller Freunde dieses Literaturzweiges sich erworben. Gleichwohl wird auch nach Vollendung dieses alle früheren Sammlungen weit überholenden und deutschen Fleiss und Ausdauer ehrenden Werkes die Erschöpfung unseres nationalen Sprichwörter-Schatzes, wie der Verfasser selbst sich bescheidet, nur erst zur Hälfte geschehen seyn, denn der Reichthum unserer Nation an „Volksweisheit," an „Weisheit auf der Gasse" ist ein fast unübersehbarer und auch bei dem riesigsten Fleisse durch Eines Mannes Kraft nicht zu bewältigender, er ist ein solcher, wie ihn kein anderes Volk je besass oder ihn in der Gegenwart zu besitzen sich rühmen darf.

Der einstige Auf- und Ausbau eines möglichst erschöpfenden — absolute Vollständigkeit wird wie bei jedem Menschenwerke auch hier stets Ideal bleiben — und auf chronologischer Grundlage ruhenden wissenschaftlichen Sprichwörter-Buches, eines Corpus Proverbiorum Germanicorum, ist in erster Reihe bedingt und ermöglicht durch eine vollkommene Kenntniss der Literatur der Sprichwörter, wie sie zwar schon Stopitsch (1852) und Zacher (1862) auf eine alle Achtung verdienende aber nur fragmentarische und darum nicht mehr genügende Weise geschrieben haben. Denn die Quellenkunde des deutschen Sprichworts hat nicht allein die in der Muttersprache (mit Einschluss der niederländischen Mundart), sondern auch die von Deutschen in lateinischer Sprache*) verfassten Sammlungen voll-

*) Auch die zum Theil noch im XV. Jahrhundert zum Druck gelangten zweisprachigen Sentenzen-Sammlungen (Cato, Alanus, Facetus, Moretus...)

ständig und nach den jetzigen Anforderungen der Bibliographie zu verzeichnen und zu würdigen, wie sie, ich möchte sagen vorzugsweise, je nach deren proverbialem Gehalte, ebenso vollständig — als secundäre Mittel, das gesammte übrige Schriftenthum jeden Faches seit dem Beginn des Druckes in ihren Bereich und untersuchende Besprechung zu ziehen hat. Denn gerade in dieser letzteren erweist sich nicht selten ein Buch eben so reich (und an Erklärungen noch reicher) an Sprichwörtern, sprichwörtlichen Redensarten und Vergleichungen, als manche herkömmlich belobte und gar oft über Gebühr gepriesene Sammlung. Dass hiebei aber am allerwenigsten die im Wander'schen Lexikon allzusehr zurücktretende alt- und mittelhochdeutsche Literatur, die älteste und frischeste Quelle unseres Sprichworts („altsprochene Worte" — nennt sie Pfaff Kuonrat schon um 1180) und zumal deren grösseren gnomologischen Erzeugnisse nicht übergangen werden dürfen, bedarf kaum der Erwähnung. Eine nicht zu unterschätzende Beachtung endlich hat sie auch den handschriftlichen, meist dem Volksmunde, zu jeder Zeit die Hauptquelle des unverfälschten Sprichworts, entstammenden Sammlungen, seyen diese in öffentlichem oder Privatbesitze, zu schenken, so weit dieselben eben bekannt oder zugänglich sind.

Es bleibt somit die Aufgabe, dieses ganze Meer, vor Allem aber die älteren Sprachdenkmäler, dann insbesondere diejenigen des XV. und XVI. Jahrh. zu durchforschen, „auf dass," um mich der bezeichnenden Worte F. Sandvoss' (Bl. f. lit. Unterh. 1866, 810) zu bedienen, „ein historisch und dadurch erst wissenschaftlich geordneter Schatz allmählig sich ansammle, der in den meisten (wenigstens nicht seltenen) Fällen des Agricola, Seb. Franck, Tappius oder Lehman getrost entrathen könnte, ja für ihre Dunkelheiten Licht, für ihre Mängel an Ver-

so wie die seit dem ersten Viertel des XVI. immer zahlreicher auftretenden latein. Grammatiken und andere Lern- und Lehrmittel (Hauerius, Murmelius, Cochleus...) gehören hieher, da sie grösstentheils entweder die lateinischen Sprüche durch deutsche illustriren oder wie die letzteren, besondere deutsche Sprichwörter-Verzeichnisse enthalten, welche, schon numerisch wichtig, an innerem Werthe nicht selten den eigentlichen Sammlungen überlegen sind. Dieselbe Beachtung verdienen die zumal älteren Lexika (Dasypodius, Pictorius...) und ebenso die zahlreichen versus leonini, die Quaestiones quodlibeticae, die sprichwortreichen Facetiae, die grosse Menge anderer scherzhafter oder satyrischer Disputationen und Abhandlungen etc. des XVI. und XVII. Jahrh., weil gerade in solchen und ähnlichen Schriften ein noch zu hebender Schatz der seltensten und kühnsten deutschen Sprichwörter und Redensarten in lateinischem Gewande sich findet, die trotz der Naivetät und Derbheit unserer Ahnen ein Autor doch nur in einer fremden Sprache niederzuschreiben sich erlauben wollte.

ständniss, Aufklärung, für ihre Willkühr Zurückführung des Echten bieten würde, zugleich eine köstliche Bereicherung des deutschen Wörterbuches wäre. Bevor diese grosse Durchmusterung, die mit Hülfe der Arbeitstheilung sich ermöglichen liesse,*) nicht wenigstens in Betreff der bedeutendsten Schriftsteller vorgenommen seyn wird, kann an ein wissenschaftliches Sprachwörterbuch nicht gedacht werden."

Im Anschluss an die von mir in ähnlicher Weise anderwärts **) bearbeitete proverbiale Bibliographie will ich versuchen, ohne mich hier an die chronologische Folge zu binden, eingehende Beschreibungen einiger anderer für unser Sprichwort wichtiger, aber weniger und unvollständig oder auch theilweise unrichtig gekannter Werke des XVI. und XIII. Jahrh. nebst den erforderlichen Schriftproben ***) zu geben. Ich thue dies zugleich mit dem Wunsche, dass auch andere Freunde des Sprichworts und der älteren Literatur in diese Mittheilungen eintreten und an solchen allerdings etwas abseits der Heerstrasse liegenden Studien sich betheiligen möchten.

I. Bebeliana. 1501—1660

Liber hymnorum in metra noviter Redactorum.

Apologia et defenſio poetice ac oratorie majeſtatis.

Brevis expoſitio difficilium terminorum in hymnis ab aliis parum probe et erudite forſan interpretatorum per Henricum Bebelium Iuſtingensem edita poeticam et humaniores litteras publice profitentem in Gymnaſio Tubingensi.

Annotationes ejusdem in quasdam vocabulorum interpretationes Mammetracti.

---

*) wozu ich, meinestheils, mit Vergnügen die Hand biete.

**) Vergl. Anzeiger f. d. K. d. d. V. 1865. S. 388—395 (Agricola 1548); 1866. S. 333 ff. (Fr. Peters 1605). Serapeum 1866 Nr. 12 (die Klugreden 1546 — 1691).

***) Die Titel, selbst bei öfteren Ausgaben, gebe ich unverändert und wie sie das Original hat, in ihrer Vollständigkeit und, so weit der Druck keine Schwierigkeiten macht, auch mit ihren Abbreviaturen, ebenso die Schriftproben. Es macht dies das eigentlich Charakteristische in der Bibliographie, welches die Ausgaben in ihren Verschiedenheiten genau kennzeichnet; denn nicht selten findet man in den späteren einen hervorstechenden Unterschied vor den früheren, einzig bemerkbar nur in Abkürzungen oder Typen. So kleinlich manchem vielleicht diese Bemerkung ist, so wichtig und nothwendig ist doch das Verfahren, und eine exacte Bibliographie darf nicht der Bequemlichkeit fröhnen, wie mühsam und zeitraubend auch oft ein langer „diplomatisch genau" zu copirender Titel seyn mag.

4. — o. O., J. u. Drucker (wahrscheinlich Tübingen 1501, Joh. Ottmar). $16^3/_4$ Bog. Rückseite des Titels bedruckt. Ohne Bezifferung und Custoden, aber mit Signaturen, für welche auf den ersten acht Blättern i — iiij, auf den andern aber a — h steht, jede 2 Bogen stark bis g, welche nur 1 Bogen hat. Nach Zapf's Notizen; vergl. unten.

Auf der Rückseite des ersten Blattes: Bebel's Dedication: „Illuſtrissimo Antiſtiti reverendiſſimoque in chriſto patri Friderico Auguſtenſium preſuli comitique de Zollern. Henricus Bebelius Iuſtingensis.“ Datirt: „Ex thübingenn. 14. Kallen. apriles Anno milleſimo quingenteſimo primo.“ In diesem Jahre mag auch diese Schrift erschienen und eine der ersten seines schriftstell. Lebens gewesen seyn. Nach 7 Stücken verschiedenen Inhalts (lat. Gedichte, Auctores hymnorum, Apologia et defenſio poetices etc.) folgt als achtes, dem sich dann noch grössere und kleinere Gedichte anschliessen, mit der Ueberschrift: „Carmen ſodaticum“:

Verſiculi quidam Henrici Bebelii Iuſtingensis egregias ſententias in se continentes. Lateinische Distichen, illustrirt durch 10 deutsche Sprüche in Reimen. Darunter auch (vergl. unten die Schriftproben):

Ich ſtirb vnd waiß nit wan
ich fur vnd waiß nit wa hin
mich nempt wunder daß ich frelich bin.

Dieser bekanntlich unter dem Namen „Martin von Biberach“ cursirende Spruch (auch in G. Mylius Bapstpredigten. Jena 1601. 4. S. 159 a.) darf sonach wohl ein höheres Alter als das traditionelle „1497“ oder „1498“ beanspruchen. *)

Freitag Adpar. II, 967 — 71. Schnurrer de origine Typogr. Tübing. 1788. Fol. Zapf Heinrich Bebel nach seinem Leben und Schriften. Ein Beitrag zur älteren Literatur und zur Gelehrtengeschichte Schwabens. Augsburg 1802. 8. (mit Bebel's Wappen als Titelkupfer). XV und 320 S. pag. 130 — 140.

*) Nach einem Aufsatze: „Die heroistische Devise“ von Wilhelm Krühne in Westermann's ill. Monatsheften, 1863. S. 620b scheint es, dass dieser Spruch die Devise Bebel's selbst gewesen sey. Das Emblem ist einerseits ein langstieliger Karst, anderseits ein Scepter, in der Mitte oben ein Todtenkopf und darunter: „*Heinrich Bebel in Tübingen* 1497“. Eine nähere Quellenangabe fehlt; der Verfasser sagt blos, dass er seine Blumenlese von Devisen „aus verschiedenen seltenen Reliquien des Mittelalters“ zusammengetragen habe. — Über das Bebel vom Kaiser Maximilian verliehene Wappen vergl. unten zu 1512.

1508.

* In hoc libro continentur

Haec Bebeliana opuſcula noua.

Epistola ad cancellarium de laudibus & philosophia veterum Germanorum.

Epistola ad Petrum Jacobi Ārlunēſem de laudibus & auctoribus facetiarum.

Libri facetiaꝝ incūdiſſimi: atq; fabulę admodū ridēdę.

Prouerbia germanica in latinitatem reducta.

Mithologia hoc eſt fabula cōtra hoſtem poetarum.

Elegia in obitum doctoris Hērici Starrenvuadel praeteritorum vaticinatoris.

Elegia hecatoſticha de inſtitutione vitę Bebelij dūpeſtis Tubinge graſſaretur. M. D. II.

Elegia ad Āppoloniam puellam pulcherrimam de meditatione venturę mortis & ſenectutis.

Ād Thomam Vuolphium iuniorem de laude doctoꝝ et poeticae.

Egloga contra vituperatores poetarum.

Epitaphium Cytharedi Joannę Streler Vlmēſem.

Cantio vernacula.

Laus muſicę. Āpologia poetę de ſtirpe sua

Elegia Cimonis ſtulti qui ex amore factus eſt prudentiſſimus.

Am Ende: Ārgentoraci Joannes Grüninger imprimebat. Ānno . M. D. VIII.

4. — 4 Bl. Vorst., 100 unbez. Bl. Rückseite des Titels und letzte Seite leer. Ohne Custoden. Die volle Seite, Überschriften ungerechnet, zählt 33 Zeilen (mit Ausnahme der ersten Titel-Zeile) römische Char. Signaturen: Āij — Qiiij (Dij um eine Seite zu früh, und statt K immer goth. ſi), Randglossen nur auf Bl. Mvj[a]. — In Ulm und Prag.

Die Vorstücke sind überschrieben (Bl. Āij[a]): EPISTOLĀ HENRICI BEBELII IVSTIN | genſis Ād Gregoriū Lamparter*) Illuſtris

*) Gregor Lamparter, Ritter, Kanzler Herzogs Ulrichs von Württemberg und kaiserlicher Geheimrath, geboren zu Biberach 1463. Bebel hatte an ihm einen besonderen Gönner. Zuerst Magister, dann Professor der Rechtsgelehrsamkeit zu Tübingen, schwang er sich durch seine Verdienste

prin- | cipis noſtri Vuirtenbergenſis Cācellariū | Virum iuris eloquētię omniſq3 eru- | ditionis conſultiſſimum. De | landibus atq3 philoſo- | phia germanorū;“ Schluss auf Bl. Āiij[b] in der 10. Zeile mit der Datirung: „Tubinge. | Idibus Septembribus anno M. D. VII.“ — Bl. Āiiij[a]: „BEBELIĀNĀE | FĀCẹT | ĀE BEBELIĀNĀE ĀD DO | minum Petrum Jacobi Ārlunenſem balneantem ...“ | Darunter ein vier Distichen langes Gedicht

Ād lectorem Liber

Pone ſupercilium lector naſute; dicaces
Āffero ego riſus: atq3 ſales lepidos
Curia me ſpernāt, fora me clamoſa refutent
Solus ego mensis lætitiæque cano
Ātq3 etiam ſapiens nos inter pocula tractet
Et tetricas curas mitiget ipſe iocis
Nemo etiā carpet triſtem qui fronte Catonem
Noverit in libris compoſuiſſe ſales.

τελος.

An dieses reiht sich unmittelbar auf derselben Seite ein weiteres gleich grosses Gedicht an: MĀXIMILIĀNI TRĀNSSILVĀI | Bruxellensis ad lectorem in commenda- | tionem facetiarum || Bebelianarum

Qui ſua ſub triſti ſemper teret ocia vultu
Et ſua qui in granibus tempora rebus agit
Diſplicet hæc rigidos ſpernunt nam ſœcla Catones

---

bis zum Geheimrath empor und starb (M. Adam vitae p. 26) zu Nürnberg 1523. Nach Jöcher (II, 2225) pflegte er zu sagen „ein jeder Fürst müsse seinen Narren haben, den er vexierte, und einen, von welchem er vexiert würde“. Ihm wird auch die erste Veranlassung des sprichwörtl. Ausdrucks „Hechinger Latein“ zugeschrieben, worüber Morhof (Polyhist. Lib. I. cap. xxv. de Epistolis ineditis Eruditorum p. m. 316) Folgendes erzählt: „Eſt in epiſtolis Gudianis lepida ad Joachimum Rungium Cal. Febr. Ann. 1560 manu Melanchthonis ſcripta Epiſtola ... de Latino Hechingensi ... Cum Gallicus Legatus coram Maximiliano in Conventu Conſtantiensi luculentam haberet orationem, Maximiliani filius Philippus ad Fridericum Saxoniae Ducem dixit: Friderice, hic vir eſt eloquens. Tum Comes Hohenzollerenſis horrendo ſoho inquit: *Domine degate, vos debetis iterum venire poſt carnis privium.* Diſplicuit ſonus & ſtentorea vox Philippo, qui ad Fridericum inquit: Quale est Latinum? facetē tum à ſe derivat Fridericus responſionem in Gregorium Lamparterum Cancellarium Würtenbergicum; is interrogatus ait: Vos Principes ſcitote, hoc Latinum eſſe Hechingenſe. Ubi, inquit Philippus, hoc diſcitur? Oppidum est, reſpondet Cancellarius, hujus Comitis „Hechingen“, ubi lineae telae horridiſſimae texuntur, ubi & hoc Comitis Latinum textum est. Abiit ex illo tempore hoc in proverbium, & Hechingenſe Latinum pro barbaro & ſoloeco ſermone latino uſurpatum est ... Vergl. auch J. N. Weislinger Auserles. Merckwürdigk. Strassb. 1738. 8. IV. p. 425—426.

Parvaq; nunc tetricę gratia frontis adeſt
Moribus hinc noſtri decet ut te temporis aptes
Inter ut humanos vivere rite queas
Diſce igitur lapidosq; ſales hilaresq; lepores
Bebelius libro quos canit ipſe ſuo
Inter enim hos poteris doctiſſima verba referre
Namq; juvāt placidis feria mixta iocis.

τελος.

Das vierte und letzte Vorstück: Die Widmung (Bl. Āiiij^b) führt den Titel: „VIRO DISSERTISSIMO IVRISCONSVL | tiſſimo atq; integerrimo Petro Jacobi Ārlunēſi Prępoſito | backnāgensi canonico*) Bebelius Salutem dicit“ und ist datirt: Tubinge te | xto ydus Maias Ānno . M. D. VI.“

1. Facetiae Bebelianae. Sie sind in zwei, in den späteren Sonder-Ausgaben gewöhnlich in drei Bücher, getheilt und führen die Überschrift (Bl. Āv^a):

FĀCETIĀE BEBELIĀNĀE
ĀDOLESCENTIĀE BEBELIĀE OPV
(fcula.

Die erste Facetie ist betitelt: „Facetum dictum cuinſdā ſacerdotis“, die letzte: „De teſtamento cuiuſdam“ (Bl. Hiij^a). Das erste Buch schliesst (Bl. Cvj^b) mit dem facetum: „De ſenatore Tubingenſi.“ Auch dem zweiten Buche ist ein Brief an den genannten Petrus Arlunensis vorgedruckt (Bl. Di^a — Dij^b. — Der Columnen-Titel ist durchgehends (links:) „FĀCETIĀE“, (rechts:) „BEBELĀINĀE.“ Auf Bl. Avij^a fehlt letzteres und Bl. Aviij^b ersteres Wort. Auf der ersten Seite des Bog. N befindet sich Bebels Wappen.

Diese im J. 1506 geschriebenen Facetien, 260 an der Zahl und unter 247 Titeln, sind scherzhafte, witzige Reden und Erzählungen, Stichelreden, welche mit lebendigen Farben besonders die Barbarei, die Unwissenheit und das unmoralische Leben der damaligen Priesterherrschaft abschildern. Sie fanden nicht nur selbst zu ihrer Zeit und bis tief in das XVII. Jahrh. hinein einen ungemein grossen Anklang, sondern riefen auch viele Nachahmungen hervor. Meistens enthalten sie längst im Volke cursirende, oft höchst naive und ergötzliche Schnurren, unter ihnen manche, die noch heute umlaufen, auch viele von

*) Peter Jacob von Arlun, damals Probst zu Backnang, Kanonikus zu Stuttgart und herzogl. Württemberg. Rath. Vergl. Jöcher I, 545.

denen, die sich nachher speciell an die Schildbürger, den Eulenspiegel u. a. angeschlossen haben. Göz in seinen Merkwürdigkeiten der k. Biblioth. zu Dresden III, 511 sagt: „von den Scherzreden kann man mit Recht sagen, quod rus et ſtiram oleant und mehrentheils grobe und ungesalzene Zoten enthalten.“ „Damit“, entgegnet ihm nicht mit Unrecht Baumgartner (Nachrichten von merkwürd. Büchern V, 67) „zielt dieser Apostat auf Bebels Geburt, da seine Eltern aus dem Bauernstande, aber doch ehrliche Leute waren, welches ihm bei Vernünftigen zu keinem Vorwurf gereichen kann. Überdies muss man jene Zeiten in Betrachtung ziehen, wo dergleichen Scherzreden wenigerem Anstoss unterworfen gewesen, als sie heut zu Tage wären.“ Für uns sind diese Facetien — und es gilt dies für die ganze Schwank-Literatur des XVI. und XVII. Jahrh. — besonders dadurch wichtig, weil sich in ihnen eine Anzahl alter nicht nur seltener, sondern auch oft sehr kühner durch Anekdoten erläuterter oder aus lächerlichen Handlungen abgeleiteter Sprichwörter findet. Ihre Summe beläuft sich bei Bebel, gut gezählt, auf 92, obgleich sie Eiselein (Sprüche, XXVII) vorschnell auf „etliche Hundert“ angab.

Die Facetien, welche gleich den ihnen bald folgenden Epistolae obscuror. vivorum nicht wenig dazu beitrugen, die Unwissenheit und befleckte Lebensart jener Zeit und zumal der Clerisei aufzudecken und zu verbessern, finden sich, die Separat-Ausgaben ungerechnet, wiederholt gedruckt in fast allen Ausgaben seiner Opuscula, bestimmt in denen von 1509, 1512, 1514, 1516 und 1526 und später erschienen sie auch deutsch. Sie bilden die Grundlagen von Kirchhof's Wendrumuth. Der starke Abgang und die häufigen Auflagen dieser Schrift (noch während seines Lebens wurden sie, so viel wenigstens bis jetzt bekannt, sechsmal, in Allem aber 32 mal gedruckt) mag zum Theil seinen Grund auch darin finden, dass Bebel bei den wirklich geschehenen Begebenheiten, die er erzählt, nicht nur die Namen derer, von denen er redet, sondern auch bei entfernteren Handlungen meistens auch seinen Gewährsmann meldet. So erzählt er unter anderem eine Geschichte von einem Priester Namens „Mütscheler in Vlm“, von einem andern „Wendelin bey dem Ritter Gregor von Ehingen“, von einem Ritter „Konrad Schott“, von einem andern Priester Namens „Füsslin“, welcher Almosen für die Brüderschaft des heil. Sebastianus sammelte und die Hälfte davon deswegen behielt, weil er glaubte, der heil. Sebastian sei ein guter Mann und schweige dazu, wenn er das Almosen mit ihm theile.

2. Adagia Germanica. Der Titel derselben steht auf der zweiten Seite des 90. Bl. (Hiiij[b]) und lautet:

PROVERBIĀ GERMĀNICĀ COLLECTĀ
atq3 in latinum traducta. per Henricum Bębelium.
Hexastichon Bębelij
Ād Lectorem
Germanię gentis siquis prouerbia noſſe
Expetit: in latium vertimus ecce λοτοϱ (λογον)
In quibus elucet: vis quędam abscondita veri
Et ſua vel plebi philoſophia rudi
(Senſibus hanc imis ſi vis cognoſcere lector)
Non ceſſura libris quā docuere sophi.
τελος.

Auf der folgenden Seite (Bl. I[a]) nehmen die Sprichwörter selbst unter der Aufschrift: „Ādagia Germanica Bebelij", und dem ersten: „Mendax eſt fur" (Wer gern leugt, der stilt gern". Seb. Franck Spr. 1541. Bl. 75[b]) ihren Anfang, gehen bis zur ersten Seite des 71. Bl. (zusammen 41 Seiten) und schliessen mit den Worten: vt nuper | ſcriptū inueni in mōaſterio ad duplices aquas: vulgo zuiful | da in cęnaculo abbatis" und der Signatur Miij. Der Columnen-Titel lautet (links:) „ĀDĀGIĀ", (rechts:) „GERMĀNICĀ." Die Anzahl aller Sprichwörter beträgt 569, welchen grösstentheils eine kurze und sehr gute Erklärung beigegeben ist. Sie sind durchgehends in Prosa und nur sehr wenige in gebundener Rede, und wo letzteres der Fall, hat sich in der Regel Bebel selbst in der Ueberschrift, z. B. „Āliud Henrici Bebelij" (Bl. Liij[a])), „Henricus Bebelius" (ibid.), „Ex noſtris carminibus" (Bl. Iviij[a]) als Verfasser bezeichnet. Auf Bl. Mij[a] beginnt eine Reihe Adagien mit der Überschrift: „I. Hainrichman." In der Folge wurden auch die Sprichwörter gleich den Facetien ins Deutsche übertragen, zuerst (?) von Seb. Franck in seinen Sprüchw. 1541, jedoch mit mehreren Abweichungen und Auslassungen.

Seiner Collection schickt Bebel folgende nicht uninteressante Einleitung (Bl. Āiij[a-b]) voraus:

„ . . . maioris noſtri multis alijs virtutibus: vt supra declaraui; ſingulari quodam deorū munere naturaliq3 animi bonitate fuerunt inſignes: nec id aſſecuti vlla litteraria diſciplina. nemo dubitat eo tempore: parentes: liberos ſuos ad bene viuendum reſq3 fortiter gerendas inſtituiſſe: quod non alia ratione fieri potuit: q3 generalibus quibuſdam sententijs:

prouerbijſq3 vſitatis: quę primum ab sapiente aliquo non minus prudenter q3 acute atq3 eleganter in vulgus expoſita: ſuam vulgo philosophiam: & ſpeculū vitę viuendę fecit. Vt igitur intelligatur: maiores noſtros ſuam & iam philoſophiam tractaſſe: vt oratio noſtra vel noſtris adagijs optimis & veriſſimis (et que multis in locis ex media veterum graecorū philoſophia: exq3 penetralibus philoſophiae deprōpta iudicar [i] debent) copioſior aliquando reddatur pauca quę vides (Vix enim ſemeſtri tempore collecta ſunt) ex inumeris quę in poſterum inueſtigabo latinitati donarimus ... In quibus si elegantiam (in latinitate) deſideraueris: cogitare debebis in prouerbijs & verba rebus non res verbis praeſertim in multis ſeruire oportere; & saepe proprietatē ſermonis quae maxime hic requiritur: elegantię nō poſſe dare locum (hac in translatione). Vale ..."

Dass die Mehrzahl dieser Sprichwörter gleich den Facetien aus dem Volksmunde selbst gesammelt wurden, geht aus Ton wie Fassung derselben unverkennbar hervor. Indessen hat Bebel auch andere Quellen und namentlich die Proverbia Communia, welche, kurz zuvor in verschiedenen Drucken verbreitet, die alma mater für so viele Sammler des Jahrhunderts wurden, fleissig benutzt. Aus diesen hat er z. B. (vergl. J. Petters im Anzeiger f. K. d. d. Vorz. 1854, 271) folgende Sprichwörter geschöpft und nur „als poeta laureatus jene barbarische mētra in besseres Latein gebracht":

Villicus ingratus elatus ſit rogitatus. Prov. Comm. (Ausg. a. O. u. J. 8. wahrscheinl. Colon. ap. Henr. Quentell. c. 1490). Bl. aij^{a}. Hoffm. v. Fallersl. 12.

Ruſticus quanto plus rogatur tanto magis inflatur. Bebel. Bl. I^{b}.

Cor non mugatur, licet os mendacia fatur. P. C. Bl. aij^{a}. Hoffm. 14.

Cor non mentitur. B. Bl. I^{b}.

Optimus eſt quando ludus non ludere mando. P. C. Bl. aij^{b}. Hoffm. 20.

Jocus dum optimus: eſt ceſſandum. B. Bl. I^{b}.

Catus habens plures iuuenes capit undiq3 mures. P. C. Bl. aij^{b}. Hoffm. 24.

Felis dum catulos habet: ſtudioſiſſime mures venatur. B. Bl. I^{b}.

Ferrum quando calet cudere quisq3 valet. P. C. Bl. aij^{b}. Hoffm. 25.

Dum ferrum ignitum cudendum eſt. B. Bl. I^{b}.

Quando lupum, lupula vorat, reſurit undiq3 ſilua. P. C. Bl. aij^{b}. Hoffm. 31.

Tunc ſumma eſt in ſiluis fames dum lupus lupū vorat. B. Bl. I^{b}.

Vnus blas multos facit per ſecula ſtultos. P. C. Bl. bij[a]. Hoffm. 324.

Stultus centum facit secum ſtultos. B. L[b].

Solus homo validam nunq̄ facit illa choream. P. C. Bl. bij[b]. Hoffm. 326.

Vnus homo non facit choream. B. Bl. L[b].

Nusq̄ jactares grandes ꝓcul īpe molares. P. C. Bl. bij[b]. Hoffm. 330.

Grauis lapis non facile poteſt proijci. B. Bl. L[b].

Omes coronati no ꝓſbiteri vocitati. P. C. Bl. cij[b]. Hoffm. 625.

Non sunt oēs ſacerdotes: qui sunt rasi. B. Bl. L[b].

Hiezu macht Suringar (Ova de Prov. Comm. p. 104) die Bemerkung: „welk getal it uit mijne aanteekeningen gemakkelijk zou kunnen vertienroudingen, zoo het noodig was om daardoor de overtuiging te geven dat Bebel uit ons boekje geput heeft. Ten overvloede kan nog als stellig bewijs daarvoor worden aangevoerd, dat bij herhaling de eigen verzen uit de Prov. Comm. door hem vermeld worden onder toevoeging van „*Ut quidam barbariſſime verſificatus eſt*“ „*Ut quidam cecinit*“ „*Quod ita triuialis verſificator luſit*“ en andere uitdrukkingen van dien ward“.

Den Adagiis folgt eine Anzahl Gedichte Bebels, zum Theil bis 1595 zurückreichend: „Quaedam nugae: et face | tijs non inepte coniungende. | Hec svnt opera adoleſcentiae | serior ętas ꝑaniora meditabitur...“ unter welchen sich auch (Bl. Pv[a] — Pvj[a]) das alte deutsche Volkslied in lateinische Distichen übersetzt findet:

VVLGĀRIS CĀNTIO. ICH STOND
an einem morgen gar haimlich an aim ort.

Über die Literatur dieses Liedes vergl. Gödeke Gr. I, 197—198.

Die Ausgabe der Opuscula von 1508 ist die erste, wie auch Ebert 1816 angibt. Ein Druck von 1507 (Schelhorn Ergötzl. II, 86) ist bis jetzt nicht bestätigt und beruht wohl auf einer Verwechselung der Dedications-Datirung der ersten Ausgabe mit ihrem Druckjahre.

1509.

* In hoc libro continentur
Haec Bebeliana opuſcula noua..

Epiſtola ad cancellarium de laudibus & philosophia veterum Germanorum.

Epiſtola ad Petrum Jacobi Ärlunenſem de laudibus & auctoribus facetiarum.

Libri facetiaꝝ incūdiſſimi: atq; fabulę admodu ridēdę.

Prouerbia germanica in latinitatem reducta.

Mithologia hoc eſt fabula contra hoſtem poetarum.

Elegia in obitum doctoris Henrici Starrenvuadel praeteritorum vaticinatoris.

Elegia hexatosticha de institutione vitę Bebelij dum juſtis Tubingę graſſaretur. M. D. II.

Elegia ad Appoloniam puellam pulcherrimam de meditatione venturę mortis et ſenectutis.

Egloga contra vituperatores poetarum.

Epitaphium Cytharedi ad Joannem Streler Vlmenſem.

Cantio vernacula.

Laus muſicę. Apologia poetę de ſtirpe sua.

Am Ende: Argentine Joannes Grüninger imprimebat.

L. Ädelpho ca- | ſtigatore. Änno seculi huius M. D. IX. Paſche.

4. — 3 Bl. Vorst., 71 unbez. Bl. Rückseite des Titels und letzte Seite leer. Sign. Aij — piij. Ohne Custoden und Randglossen. Die Datirung: „Tubingę Idibus Septembribus: Änno. M. D. VII. — Im Germ. Museum, in Prag und Wolfenbüttel.

Die Facetien in beträchtlich verminderter Zahl (I. Th. 104; II. Th. 135 = 139), jedoch gleicher Eintheilung wie in der ersten Ausgabe, beginnen auf Bl. av[a] mit ebenderselben Überschrift und Facetie, endigen aber auf Bl. Kiiij[a] in der Mitte mit den Worten: „cuius actio noſtra debet eſſe inſtructio“ unter welchem letzten Worte sogleich die erwähnte Signatur sich befindet. Ihr Columnen-Titel ist (links:) FÄCETIÄE“, (rechts:) „BEBELIÄNÄE“. Den Facetien vorangehen (Bl. aiiij[a]) die beiden früheren Gedichte mit denselben Überschriften und demselben griechischen Schlussworte. Auch die Widmung (Bl. aiij[b]) und Datirung (Bl. eiij[a-b]) sind dieselben.

Der Titel der Sprichwörter steht mit der gleichen Überschrift und Versen, wie in der ersten Ausgabe, allein auf der dem Schlusse der Facetien folgenden Seite (Bl. Kiiij[b]) oben, beginnen sodann auf der nachfolgenden wie früher und enden zwar ebenso (Bl. ov[a]) unten mit den Worten: „vulgo Zuifulda, in cęnaculo abbatis“; es folgt aber darauf noch: „Finis“. Ihre Anzahl ist unverändert geblieben. Der Co-

lumnen-Titel (links:) „ĀDĀGIĀ“, (rechts:) „GERMĀNICĀ“. Auf Bl. kv^b, liij^b, miij^b und nv^b steht das letzte Wort links und das erstere rechts, auf Bl. kvj^b ist statt „ĀDĀGIĀ“ als Columnen-Titel gesetzt: „FĀCETIĀE“ und Bl. niiij statt: „GERMĀNICĀ“ — „BEBELIĀNĀ“. Die Typen des Textes, auch zuweilen die der Columnen-Titel laufen häufig sehr ungleich, bald höher, bald niedriger stehend, durch die Zeile, so wie man dies in früheren Drucken findet, wo Holztypen angewendet wurden.

Von dem übrigen auf dem Titel angezeigten Inhalte fehlt „Cantio vernacula“, wie auch die in der vor. Ausg. befindliche „Elogia Cimonis ſtulti.“ Es ist dieses, wie schon Ebert 1816 bemerkt, die unvollständigste aller Ausgaben, wie diejenigen von 1512, 1514 und 1516 die vollständigsten und von demselben Inhalte.

Vergl. auch Panzer Nachricht von einer bisher unbekannten Ausg. einer sehr seltenen Schrift H. Bebels. Erlangen 1804. 8. S. 7 ff. Catal. Bibl. Bunauianae. T. I. Vol. III. p. 1861.

1509 a.

Bebeliana opuscula... Am Ende: Argentine. M. D. IX. 4. — Eine von der vorigen verschiedene Ausgabe. Die Sprichwörter stehen B. Ivj — Niiij. Nopitsch S. 11 nach Panzer a. a. O.

1512.

In hoc libro continentur

Haec Bebeliana opuſcula nova et adoleſcentiæ labores.

Epiſtola ad Cancellarium de laudibus et philoſophia veterum Germanorum.

Epiſtola ad Petrum Jacobi Arlunenſem de laudibus et auctoribus facetiarum.

Libri facetiarum jucundiſſimi, atque fabulæ admodum ridendæ.

Proverbia germanica in latinitatem reducta.

Mithologia hoc eſt ſabula contra hoſtem poetarum.

Elegia in obitum doctoris Henrici Starrenuadel præteritorum vaticinatoris.

Elegia hecatoſticha de inſtitutione vitæ Bebelii dum peſtio Tubinge graſſaretur. M. D. II.

Elegia ad Apolloniam puellam pulcherrimam de meditatione venturæ mortis et ſenectutis.

Ad Thomam Vuolphium juniorem de laude doctorum et poeticæ.

Egloga contra vituperatores poetarum.

Epitaphium Cytharedi ad Joannem Streler Ulmenſem.

Cantio vernacula.

Laus muſicæ. Apologia poetæ de ſtirpe ſua.

Elegia Cimonis ſtulti qui ex amore factus eſt prudentiſſimus.

Nova et Addita.

Novus liber facetiarum. Prognoſticon ſeu practica utilis et vera usque ad finem mundi.

Carmina de miſeria humanæ conditionis.

De invidia. De Baccho.

Contra Simoniacos. De Philomela.

Varia de rebus lætis et jucundis.

Am Ende: Argentorati Ex ædibus Matthiæ Schureri. Menſe Novembri Anno M. D. XII. Regnante Imperatore Cæſare Maximiliano. P. F. Aug.

4. — 41 Bogen. Rückseite des Titels und letzte Seite bedruckt. Bezifferung und Custoden fehlen. Die Signatur (worunter öfters zwei Bogen ineinander, z. B. C. E. G. I): A — Ddiij. Das letzte Bl. des Bogens Ddiiij ist gänzlich leer. — In Dresden, Lübeck und Karlsruhe.

Sämmtliche Vorstücke dieser Ausgabe, deren erstes sogleich auf der Titelrückseite anfängt, sind ebenso wie die erste aus zwei Büchern bestehende Abtheilung der Facetien unverändert die der beiden ersten Ausgaben von 1508 und 1509. Die letzteren endigen auf der ersten Seite des Bog. Ivij., und unmittelbar darauf folgt auf der nämlichen Seite das frühere Hexastichon zu den Proverbia, die auf der Rückseite des Bl. beginnen. Diesen schliessen sich wieder die früher erwähnten kleineren Gedichte an und auf der ersten Seite des Bogens Oij erscheint das Wappen Bebels mit der Über- und Unterschrift:

Deſine Livor
Laus et victoris Maximiliano Auguſto
Romulidum Cæsar dedit hæc inſignia nobis

Mecœnas fuerat Langius *) auxilio.
M. D. I.
Sibi et Suis
(Wappen **)
H. Bebelius Iuſtingenſis Poeta
Laureatus et humanarum artium doctor Tubinge
συμβαλλω την ειμαρμενην.

Es folgen sodann 12 weitere, sämmtlich nach den früheren Ausgaben unverändert abgedruckte poetische Stücke, darunter die „Apologia contra Zoilum de ſtirpe ſua“, worin sich Bebel gegen einen Verläumder rechtfertigt, der ihm seinen Stand zum Vorwurf machte, weil er von Bauersleuten herstamme, und die „Vulgaris Cantio. Ich stund an einem Morgen.“

Nach dem Gedichte: „Henrici Bebelij Poetae laureati pro virgine juſta ſolventis. Epigramma“ datirt: „Ex Fonte Blavi. Die Gorgonii [| M. D II.“ beginnt ein neuer Titel:

Liber tertius et novus Facetiarum Bebelianarum.
Prognoſtica (quas vulgo practicas vocant)
quæ durant usque in finem mundi.
Carmina adoleſcentiæ Bebelianæ, non nihil
etiam aliqua ad facetias facientia.
Carmen elegiacum de miſeria humanæ conditionis.
Carmen Satyricum contra livorem et detractores.
Carmen contra ſimoniacos.
Carmen de Baccho.
Carmen de Philomelæ cantu et laudibus.
Carmen de conquerimonia puellarum contra Luciferum varia alia de rebus lætis et jucundis.

Diese neue Sammlung Scherzreden (vergl. Ausg. 1603) wird

*) Matthäus Lang, Domprobst zu Augsburg und Bischof zu Gurk, später Cardinal Erzbischof zu Augsburg. Er empfahl, von Natur grossmüthig und wohlthätig, aber auch von ausserordentlichem Stolze, Bebel Maximilian I., der ein Freund der Wissenschaften, bes. der historischen, war und verschaffte ihm hierdurch den Dichterkranz, eine Ehre, die bekanntlich damals in grossem Ansehen stand und mit vielen Vorrechten begleitet war.

**) Bebel's Wappen zeigt als Haupttheil das lorbeerbekränzte Brustbild eines jungen Frauenzimmers, dessen Arme in Form fliegender Bänder weit hinflattern. Darunter, beiderseits von Arabesken umgeben, einen an das Bild sich anlehnenden Schild, worauf ein aus Zweigen geflochtener Eichenkranz.

eingeleitet durch einen Brief: „Viro nobili et equiti aureato eminentiſſimoque Juris conſulto Vito de Furſt*) Auguſtiſſimi Cæsaris Maximiliani ad Julium ſecundum pontificem maximum, aliosque reges chriſtianos oratori et gubernatori Mutinæ Henricus Bebelius Iuſtingenſis Suevus Salutem dicit... Ex Tubinga. Anno domini M. D. XII.“ Die Scherzreden selbst aber, denen eine Vorrede vorangeht, endigen auf der ersten Seite des Bog. Aaiij. mit den Worten:

Plaudite et valete Joannes Morio
Zuifuldenſis facetias
Concluſit.

Dieser Johannes Morio, der diese Facetien beschliesst, war ein Narr, welchen der damalige Abt Georg Piſcator**) (Fischer) im Kloster Zwiefalten zu seiner Belustigung, gleichsam als Hofnarr hielt. Er war damals 70 Jahre alt, wuchs aber, wie Bebel versichert, noch täglich in der Narrheit. — Als Schluss der Scherzreden folgen noch unmittelbar zwei Gedichte zum Lobe Bebels und seiner Facetien, das eine: „Paulus Hugo ad lectorem, in apophthegmata Henrici Bebelii poetae urbaniſſimi“, das andere: „Carmen Joannes Hyphantici (Weber) Vueiſſenhorenſis in facetias Bebelii“. Das erstere verdient sowohl wegen seines ansprechenden Inhalts als auch wegen der Seltenheit dieser Ausgabe hier eine Stelle:

Si quem forte juvant viſus urbanaque verba
Hoc opus aſſidua perlegat ipſe manu.
At vos ite procul Critici, procul ite proterui
Et quorum pectus craſſa Minerva tenet.
Vos enim ſat erit græcis ridere Kalendis
Hirta ne proſequitur, quando capella lupum.
Vos et erit videre ſatis cum pandus aſellus

*) Veith von Fürst, Rechtsgelehrter, Gesandter Maximilian's I. an Pabst Julius II., Statthalter und Gouverneur von Modena. Er war ein Freund der Gelehrten und besonders Bebels.

**) Georg Piscator (Fischer), Abt des Klosters Zwiefalten. An ihm verehrte Bebel einen ganz besondern Freund, dessen Gastfreundschaft er, wie er selbst bekennt, sehr häufig in Anspruch nahm, um die dasige Bibliothek zu benutzen, die er auch den Mönchen des Klosters in einem Gedichte zu gebrauchen nachdrücklichst empfiehlt. (Comment. epiſtol. confic. Argent. 1513. 4. p. [xvii^b; ibd. 1516. 4. p. C iii^a). In den Klöstern überhaupt liebte es Bebel sich öfters umzusehen, theils um aus ihren Bücherschätzen Nutzen für seine historischen Abhandlungen zu ziehen (Burckhard Comment. de ling. lat. in Germ. fatis. P. II. p. 357) und dann um aus frischester Quelle Beiträge — für seine Facetien zu schöpfen.

Pulſaret reſonæ plectra canora Lyræ
Non ego Democriti riſus collaudo perennes
Heraclitum a lachrymis quando reprehendo ſuis.
Inter perpetuos fletus, riſusque perennes
Virtutes medius dicitur eſſe locus.
Vir gravis interdum ſolet arte remittere frontem,
Et dulces hilari voce referre ſales.
Vultum terrificus non ſervat Jupiter unum
Molliter interdum videt Apollo bonus.
Non unum faciem ſemper gerit aſtrifer orbis
Et nive non ſemper terra ſepulta jacet.
Nec vultum ſemper retinebit vir bonus unum,
Temporibus vitam commodat ipſe ſuam.
Res tratare graves facie ſolet ille catoris
Conſilio pollens et gravitate potens
Inter res riſu dignas menſamque nitentem
Ridiculo condit fercula sæpe joco.
Quid memorem riſus Poeni jurantis ad aras
Ipſe tuos Macedo mitte Philippe ſales.
An ne tuos Cæſar riſus Auguſti tacebo?
Mordacique joco, pungere doctus eras.
Digne ſed puero fueras irriſus ab hoc, qui
Dixit in urbe ſuum ſæpe fuiſſe patrem.
Secli ſed labor eſt exempla referre vetuſti
Humanos cunctos et meminiſſe duces.
Id generis paſſim poteris reperire magiſtros
Namque ferunt tales tempora noſtra viros.
Bebelius, ſolidus Germanæ laudis amator
Librum concinnum muneris hujus habet,
Tempore quam multo faſcem congeſſit in unum,
Imponitur libroque ultima limo ſuo.
Dignus ut inter doctorum convivia ſerpat
Concinnos lepido ſpargat et ore ſales.
Ergo quisquis eum mercaberis ære libellum
Bebelio fauſtos usque precare dies.

Nach einem Briefe: Viro venerabili ... Georgio Hermann *), Ca-

*) Georg Herman, Kanonikus des Stifts zu St. Moriz in Augsburg, ein vertrauter Freund Bebels.

nonici Auguſtæ ad ſanctum Mauritium ... M. D. XII.“ nimmt als achtes Stück dieser Ausgabe seinen Anfang: Prognoſticon ex Ethruſco ſermone in latinum traductum ab Anno domini M. D. IX. usque ad finem mundi. Er besteht aus 30 Propositionen, fasst aber nur vier Seiten. Wichtiger sind die folgenden Prognoſtica des Jakob Heinrichmann*), mit der Überschrift:

Prognoſtica alioquin barbare practica nuncupata, ad Jacobo Henrichman latinitate donata, paucis quibusdam annexis, quæ in priori lingua non reperiebantur. Tetraſtichon ejusdem Henrichmanni

Ut ventura ſcias hæc tu prognoſtica vera
Pellegito ſapiens, ſcriptaque falſa fuge
Unius nec erunt anni prognoſtica tantum
Sed rara ſunt eadem tempus in omne ſequens.

Henrichmann's Practik ist eingeleitet durch einen Brief: „Nobili et generoſo viro Chriſtophoro Baroni de Swartzenbergo, et illuſtri poetæ Henrico Bebelio Jacobus Henrichmann Sindelfingenſis S. P. D. Ex Suertzlochis, undecimo Kalendas Martias, Anno octavo, ultra ſesqui milleſimum.“ Am Ende steht:

J. H. Spes mea Chriſtus. R. S. M.

Diſtichon Chriſtophori Baronis de Suartzenbergo in prognoſtica J. H. præceptoris.

Henrichmannus predixit tibi vera futura
Hic nullum fallit, tu bene crede mihi.

Der noch folgende Inhalt des Buches begreift schliesslich 10 kleinere lat. Gedichte, die für uns von keinem Interesse sind und es erübrigt nur noch die Erwähnung, dass Bebels Wappen nochmals auf der Rückseite des letzten Blattes sich befindet und unter demselben die Worte: „H. Bebelius Iuſtingenſis poeta laureatus.“ Das Buch schliesst mit der Bemerkung einiger Druckfehler.

*) Jakob Henrichmann (Heinrichmann) aus Sindelfingen, Landsmann und Schüler Bebels, dem er und zugleich dem Baron Christoph von Schwartzenberg seine witzige Spottpraktik „Prognoſtica“ zum Lesen überschickte und zugleich ersteren bat, sie seinen Facetien anzuhängen. Veranlassung zur Abfassung gab ihm vermuthlich die älteste bis jetzt bekannte Schrift dieser Art: Practica teutſch meiſter Hans Folhen. Nürnberg durch Hannſen fluchs (6 Bl. 4.), um 1480, sowie wiederum diej. Henrichmann's den späteren meistens zur Vorlage diente. Übrigens waren unter gleichem Titel (nach Gödecke Pamphil. Gengenbach 627) des letzteren Prognoſtica schon einige Jahre vorher als besonderer Druck — und die gegenwärtige scheint denn eine verbesserte Arbeit zu seyn — unter dem gleichen Titel erschienen: Prognoſtica alioquin barbare practica nũ | cupata: ab Jacobo Henrichmann: tati | ni-

Panzer Ann. Vol. VI. p. 57. Nr. 263. Gras Büchermerkwürdigkeiten S. 19. Suhl Verzeichniss S. 41. Zapf 174 — 197.

1514.

In hoc libro continentur

haec Bebeliana opuſcula nova adoleſcentiæ labores.

Epiſtola ad Petrum Jacobi Arlunenſem de laudibus et auctoribus facetiarum.

Libri facetiarum jucundiſſimi, atque fabulæ admodum ridendæ.

Epiſtola ad Cancellarium de laudibus, et philoſophia veterum Germanorum.

Proverbia germanica in latinitatem reducta.

Mithologia hoc eſt fabula contra hoſtem poetarum.

Elegia in obitum doctoris Henrici Starrenvuadel praeteritorum vaticinatoris.

---

tate donata . . . | Am Ende: Argentiun Joannes grüninger imprimebat | MDviij. Adolpho caſtigatore. (8½ unbez. Bl.) 4). Die Widmung ist datirt „undecimo Kalebas Martias: Anno octauo ultra ſeſquimilleſtmum." — Die Lebensnachrichten über ihn sind sehr dürftig. Er lehrte zu Tübingen einige Jahre die Rechte, war „der augsburgischen Kirche Canonicus und vicarius generalis in Spiritualibus, wie auch der schwäbischen Standesgenossen Triumvir" (vergl. Veith Bibl. Auguſt. I, 86 ff.) Im J. 1514 war er Rath des Bischofs Heinrich von Lichtenau in Augsburg. In seinen den Humanismus fördernden Bestrebungen wurde er nach seinem eigenen Geständniss von seinem Lehrer und Freunde Bebel aufgemuntert. Dass er sich nicht geringe Verdienste um die lat. Sprache und ihre Grammatik erworben habe, bezeugt Caspar Cruciger, welcher in seiner Oratio de initiis, progreſsione et incrementis . . . Tom. V. p. 383 sagt, dass in Reinigung der Grammatik von den Ungereimtheiten und in der Anleitung zu einem besseren Gebrauch und Verstand der lat. Sprache und der Schriften der Classiker vor Heinrich Bebel und Jacob Heinrichmann Niemand in Deutschland gewesen sey, der sich diesem wohlthätigen Geschäft unterzogen habe und dass man also die Einführung derselben diesen beiden Männern zu danken habe.

Heinrichmanns Prognoſtica sind wieder abgedruckt in Gartnerus dicteria 1598 ff. Sie beginnen (in der Ausg. Francof. 1619. 8. welche mir zur Hand ist) auf Bl. T^b:

„Aureus nummus hoc anno paruus erit, & modicus apud pauperes. Multae futurae ſunt illo anno tenebrae mediae noctis, praeſertim tempeſtatum."

Vergl. die Bibliothek der ehemaligen Benedictiner-Abtei Zwiefalten. Beitrag zur Literaturgeschichte d. Mittelalters, namentlich Württembergs. von Dr. J. F. L. Th. Merzdorf, Grossh. Oldenburg. Bibliothekar. Serapeum XX, Nr. 1 — 2.

Christoph Baron von Schwartzenberg, Zeitgenosse und vermuthlich auch Geschlechtsverwandter des Johann von Schwartzenberg, des Verfassers des „Memorial der Tugent." Vergl. Gödecke Gr. I, 214—215.

Elegia Hecatoſticha de inſtitutione vitæ Bebelii dum peſtis Tubinge graſſaretur. M. D. II.

Elegia ad Apolloniam puellam pulcherrimam de meditatione venturæ mortis et ſenectutis.

Ad Thomam Vulophium juniorem de laude doctorum et poeticæ.

Egloga contra vituperatores poetarum.

Epitaphium Cytharedi ad Joannem Streler Ulmenſem.

Cantio vernacula.

Laus muſicæ. Apologia poetæ de ſtirpe ſua.

Elegia Cimonis ſtulti qui ex amore factus eſt prudentiſſimus.

Nova et Addita.

Novus liber facetiarum. Prognoſticon ſeu practica utilis et vera usque ad finem mundi.

Carmina de miſeria humanæ conditionis.

De invidia. De Baccho.

Contra Simoniacos. De Philomela.

Varia de rebus lætis et jucundis.

Hæc omnia per auctorem correcta, cum quibusdam additionibus.

Am Ende: Argentorati. denuo Ex Aedibus Matthiæ Schürerii. Menſe Auguſto, Anno M. D. XIIII. Regnante Imp. Cæſ. Maximiliano P. F. Aug.

4. — 41½ Bog. Rückseite des Titels bedruckt, letzte Seite leer. Ohne Blätterzahlen und Custoden, aber mit Signaturen, welche doppelt, nämlich mit Aa — Zz anfangen und einfach mit a — e sich wiederholen. Auch hier verschiedene zwei Bogen ineinander. Gesperrte Zeilen roth. — In Dresden.

Der Inhalt stimmt mit dem des vorhergehenden Druckes durchaus überein und es sind nur die Abweichungen in der Reihenfolge der einzelnen Stücke anzuzeigen. 1. Auf der Titel-Rückseite stehen hier die beiden Gedichte: „Henrici Bebelii ad Lectorem“ und : „Maximiliani Tranſylvani Bruxellenſis ... Bebelianarum“, während sie in der vorhergehenden Ausgabe nach dem Briefe an Gregor Lamparter ihre Stelle haben. 2. Auf diese beiden Gedichte oder Epigramme folgt ein Brief an Peter Jacob von Arlun, worauf die Facetien anfangen. 3. Dem

zweiten Buche derselben geht abermals ein Brief voran: Epiſtola Henrici Bebelii ad Pe. Arlunenſem de laudibus et auctoribus facetiarum. Ad eundem Petrum Arlunenſem utriusque juris doctorem et patronum ſuum H. B. Iuſtingenſis... Tubingæ, ſexto Idus Semptembres. 4. Am Ende des zweiten Buches der Facetien steht erst der Brief an Gregor Lamparter, der in der vor. Ausg. sogleich nach dem Titel folgt., 5. Auf diesen folgen unmittelbar die Proverbia germanica. 6. Das Wappen Bebels (Rückseite des Bog. Ooiij) entbehrt unten der oben erwähnten griechischen Worte. 7. An einige nun folgende kleinere Gedichte mit einem ihnen voranstehenden Briefe an Thomas Wolph*) den jüngeren, an deren Ende wie im vor. Drucke steht: „Ex Fonte Blaui"... reiht sich ebenfalls ein besonderer Titel mit dem dritten Buche der Facetien und dem voranstehenden Briefe an Veit von Fürst. 8. Das Wappen Bebels fehlt hier auf der Vorderseite des letzten Blattes und die Rückseite ist frei. — Von dem auf dem Titel versprochenen „Additiones" versichert Zapf (a. a. O. S. 203) nichts gefunden zu haben, „aber", fügt er hinzu, „wie noch heut zu Tage so manche Verleger gewisse Vortheile benutzen, so benutzten solche auch jene in den älteren Zeiten".

Göz Merkwürdigkeiten d. k. Bibl. zu Dresden. Panzer Ann. Vol. VI. p. 67. Nr. 336.

1516.

Bebeliana opuſcula nova et Florulenta Nec non et adoleſcentiæ labores librique Facetiarum. cum multis additionibus luculentis. (Grosser Druckerstock mit dem Namen des Druckers: „Guillaume Vivien"). Venundantur in vico divi Jacobi ad interſignium ſancti Georgii in officina Guillelmi Vivien.

Am Ende: Parrhyſiis ex ædibus Nicolai de Pratis (Duplessis: „Pontis") Menſe Julii. Anno M. D. XVI.

4. — 98 unbez. Bl. Rückseite des Titels bedruckt, letzte Seite leer. Ohne Bezifferung und Custoden. Signaturen von A — R, worunter verschiedene doppelte Bogen.

Diese Pariser Ausgabe, im Wesentlichen nach derjenigen von 1512 gemacht, nimmt in der Reihe der Bebel'schen Schriften einen vorzüg-

*) Thomas Wolph der jüngere, Kanonikus und Professor zu Strassburg, † zu Rom 1509. Er stand wegen seiner Gelehrsamkeit und Beredtsamkeit in grossem Ansehen. Sein „Epitaphium „conditum a Beato Rhenano Seleſtatino" findet sich in G. v. Kaisersberg's Nauicula fatuorum, Ausg. 1511. Fol. Bl. Ccvj[a].

lichen Rang ein, weil sie sich vor allen anderen sowohl durch die Schönheit ihres feinen Papiers als durch die ihres niedlichen Druckes so wie überhaupt durch ihre Seltenheit auszeichnet. Auf der Rückseite des Titels erscheinen Gebete, welche in keiner anderen Ausgabe stehen und auch nicht von Bebel selbst sind. Zapf a. a. O. S. 205 stellt die Vermuthung auf, dass die Werke Bebels damals für die Schuljugend bestimmt gewesen und diese Gebete vor Anfang des Unterrichts gebetet worden seyen — womit sich nur die Scherzreden in einem und demselben Buche nicht wohl vereinigen lassen, obgleich er meint, „auch sie ständen keineswegs im Wege, denn damals habe man der lieben Jugend „die Dummheiten, Albernheiten und das unsittliche Verhalten des Klerus dadurch anschaulich machen wollen, um sie dadurch von dergl. Dingen abzuschröcken und auf Vernunft und Sitten zurückzuführen, und auf diese Art möchten sie auch von den Lehrern erklärt und erläutert worden seyn.“ Es müssen dies sehr angenehme und erbauliche Unterrichtsstunden gewesen seyn.

Das zweite Blatt enthält den Brief Bebels de laudibus atque philosophiae German. vet. an Gregor Lamparter, das dritte vier „Argumenta ſeu præfationes“ von denen uns das erste „Ad Lectorem“ bekannt ist. Auf dieses folgt hier: „Ad Candidum lectorem N. B. T. carmen semper multijuga fecunditate horum opuſculorum recenter pariſiis editorum nec non et clarorum germanie doctorum“. Auf der Rückseite erscheint: „Maximiliani Tranſylvani Bruxellenſis ... (vergl. oben) und unmittelbar darunter als neu eine Erinnerung an den Leser: „Ad lectorem pium paranefis ſeu admonitio. Luculentas Poggii floreatini facetias his in caracteribus alibi memoriæ proditas: qui voluerit ſibi comparare perpulchraque proverbia ſeu adagia Gallorum trita et communia poterunt eadem haberi cum cæteris operibus tam *Bebelianis* quam *Deſpauterianis* atque *Menandrorum* facile principis doctiſſimi *Heraſmi* (sic) apud ipſam bibliopolam in angiportu Clauſi brunelli Parrhiſiis commorantem.

Vale impreſſum.

Sesqui milleſimo decimo sexto.“

Die Vorderseite des 4. Blattes bringt Bebels Brief an Jacob von Arlun, aber unten mit der falschen Jahrzahl „M. D. XVI.“ statt M. D. VI. und unter demselben: „Documentum. N. B. T. Salubræ.

Tentamenta cave: facti circumſpice finem:

Aut fuge: vel pugnes: ni temeretur honor“.

Die Rückseite füllt der Titel der Bebel'schen Schriften: „Hoc in libro Bebeliana opuſcula nova: eademque perpulchra: et adoleſcentiæ labores ingenioſiſſimi“. Die nun folgenden Titel sind die der Ausgabe von 1512, nur hier und da in etwas verschieden, z. B. „Facetiarum libri jucundiſſimi atque fabulæ admodum vidende inſtar Poggii“. — Vom fünften Blatte bis zum Schlusse ist der Inhalt so wie dessen Reihenfolge unverändert der der vorhergehenden Ausgabe. Die Proverbia sind abgedruckt auf Bog. Gi — Ii.

Ebert 816. Zapf 203 — 207. Dupleſsis 318 — 319.

1526.

Bebeliana opuſcula nova et florulenta, nec non et adoleſcentiæ labores librique facetiarum. Cum multis additionibus luculentis. Pariſiis, ex Aedibus Nicolai de Pratis, Guillelmus Vivien. 1526. 4.

Panzer Annal. Vol. VIII, 100. Nr. 1554. Dupleſsis 318. —

Ausser diesen die Adagia verbürgt enthaltenden Ausgaben seiner Werke finden sich bei Gödeke Grundr. I, 114 noch folgende drei als „Opera“ bezeichneten aufgeführt:

a. Opera Phorcae in aedib. Th. Anſhelmi 1508. 4.

b. Opera ſequentia. Triumph. Veneris pp. Phorcae in aedibus Th. Anſhelmi 1509. 4.

c. Opera. Antwerp. 1541. 8.

Von diesen enthält weder die erste mir vorliegende „Änno M. D. VIII. Menſe | Januario“ (Ulm), noch die zweite von Zapf (S. 224 — 240) nach Titel und Inhalt genau beschriebene (Dresden und Wolfenbüttel) die Facetiae oder die Adagia. Das dritte ist mir unbekannt, beruht aber wohl auf einer Verwechselung der zu Antwerpen in diesem Jahre erschienenen Facetiae; vergl. unten. Von der ebenfalls bei Gödeke a. a. O. in mehreren Ausgaben Bebel zugeschriebenen „Margarita facetiarum“ ist Bebel nicht Verfasser, sondern Johannes Adelphus Mülichius aus Strassburg, gewöhnlich (Joh.) Adelphus genannt. Indessen ist diese Sammlung (Ulm) ganz in Bebels Geist abgefasst und soll zur Ergänzung seiner Facetien dienen „Legens enim (Bl. Qiij[a]) Bebelianas illas admodum gratas: ne quid eis deesset: quaſi appendicis loco curavi ...“ das Buch enthält viele derbe Stellen. — Eine Ausgabe der Opera, Argentorati 1511. 4., erwähnt von Am Ende aus Abels Beyträgen zu einer Gesch. d. Sprichw. S. 50, ist unsicher und bedarf weiterer Gewähr.

1541.

HENRICI BEBELII Facetiae. Antwerp. A Guinus. 1541. 8. — Bibl. Thottiana. Tom. IV. 566. Nr. 8154.

1542.

Facetiarum HENRICI BEBELII Poetae a D. Maximiliano laureati, libri tres, a mendis repurgati et in lucem rurſus redditi. His acceſſerunt ſelectæ quædam Poggii facetiae, Item Prognoſticon, in omne ævum durans, Jacobi Henrichmanni, facetiis Bebelianis non illepide additum. Tubingæ ex officina Ulrici Morhardi. Anno MDXLII.

8. — 136 Bl. Die Vorrede Bebels ist aus Tübingen 1506 datirt. — Feuerlein Supell. librar. P. II. 962. Bibl. Thomas. P. III. Sect. 1. 90. 1338. Ebert 1816. — In Wolfenbüttel.

1544.

Facetiarum HENRICI BEBELII Poetae a D. Maximiliano laureati, Libri tres . . . (vergl. die vor. Ausg.). His additæ ſunt et Alphonſi regis arragonum et Adelphi facetiæ. Idem Prognoſticon, in omne ævum durans, Jacobi Henrichmanni, facetiis . . . additum. Tubingæ ex officina Ulrici Morhardi. Anno MDXLIIII.

8. — 17½ Bog. Rückseite des Titels und letzte Seite bedruckt. Signatur: A — S und Custoden. Die Blätter sind gezählt, beginnen mit dem Titel, gehen aber nur bis 132, von wo an Henrichmann's Prognostika, in Allem 8 Bl., ohne Bezifferung folgen, in der Signatur aber (S) mit den ersteren fortgehen. Die vorhergehende Signatur R beträgt nur ½ Bogen.

Die Rückseite des Titels enthält das Epigramm: „Liber ad Lectorem", das zweite Blatt die Zueignungsschrift: „Viro diſſertiſſimo Juris conſultiſſimo, atque integerrimo, Petro . . ." (vergl. über beide: Opuſcula 1508). Hierauf beginnt das Werk selbst, dessen drittes Buch als Einleitung einen Brief mit der Aufschrift hat: „Henrici Bebelii Juſtingen. ad æquum Lectorem" und auf Bl. 118ª mit den Worten der Opuſcula 1512: „Plaudite et valete . . " so wie den zwei ebendaselbst befindlichen Gedichten des Paulus Hugo und des Joann. Hyphanicus schliesst, denen noch die Apologia angehängt ist.

Mit Bl. 121ª beginnen die Facetien des Poggius: „Sales ſeu Facetiæ multum jucundæ ſelectæ ex libro Poggii Florentini Oratoris eloquentiſſimi. Sie endigen auf Bl. 1 8ª. Auf der Rückseite nehmen die Sprüche des Alphons ihren Anfang mit der Überschrift: „Sequu

— (sic) nunc Facetiæ Alphonſi arragonum regis et aliorum illuſtrium virorum breviores“ und schliessen auf Bl. 132ᵇ.

Mit einem neuen und besonderen Titel erscheinen: „Prognoſtica ab Jacobo Henrichmanno ...“ mit dem beigefügten Tetraſtichon und der Dedication an Schwartzenberg, worauf die Prognoſtica ſelbst beginnen, denen noch anhängt: „Vulgaris Cantio“ und „Paraenefis“ (vergl. über diese beiden Stücke Opuſc. 1512).

Die letzte Seite zeigt einen kleinen Holzschnitt (Druckerzeichen?): oben Wolken, aus welchen links eine Hand hervorragt, an deren Zeigefinger die Welt an einer langen Kette hängt, mit der Überschrift: In manu domini ſunt omnes fines terrae. — Ebert 816. Zapf 209 – 212.

1550.

Facetiarum HENRICI BEBELII Poetae a D. Maximiliano laureati, Libri tres ... (vergl. Ausg. 1544). Tubingæ ex officina Ulrici Morhardt Anno M. D. L.

8. — 136 Bl. Baumgarten Nachr. v. merkw. Büchern. V, 66.

1552.

Facetiarum HENRICI BEBELII Poetae a D. Maximiliano laureati, Libri tres ... Tubing. Ulr. Morh. 1552. 8. Cat. Bibl. Com. de Thott. T. IV. 566. Nr. 8155.

1555.

H. BEBEL Facetiae. Tübing, 1555. — Also erwähnt in der Zeitschr. „Zoolog. Garten“. Frankf. 1365. 8. S. 417.

1555. a.

HENRICI BEBELII libri facetiarum a mendis repurgati et in lucem editi. His acceſſerunt ſelectæ quædam Poggii facetiæ. His additæ ſunt et Alphonſi regis Arragonum et Adelphi facetiæ. Item prognoſticon in omne aevum duràns Jac. Heinrichmanni. Bernæ in Helvetiis, per Sam. Apiarium. 1555. 8.

Bibl. Bunar. Tom. III. Vol. III. 2102. Clement Bibl. cur. hist. et crit. Tom. III. 8. Bibl. Thott. Tom. IV. 566. Nr. 8157.

1557.

Facetiarum HENRICI BEBELII Poetae a D. Maximiliano laureati, Libri tres ... Tubing. Ulr. Morh. 1557. 8. Bibl. Thott. T. IV. 566. Nr. 8156.

1558.

Die Geſchwēck HENRICI BEBELII, welcher von Kaiser Maxi-

miliano ist zu einem Poeten gekrönt worden. In drey Bücher getheilet/gebessert vnnd gemehrt. Sampt einer Practica vnd vorzeichen zukünfftiger Ding so biß auf den Jungsten tag vnder den menschen gemein sein werden. Durch einen guten Gesellen auß Latein in das Teutsch gebracht. Getruckt im Jahr/pp. M. D. LVIII. 8./Alphabet $13^1/_2$ Bog. Ohne Bezifferung.

Die Dedication führt die Aufschrift: „Dem Wolberedten vnd der rechten fast wol erfarnen Ersamen Mann/Peter Jacob Arolunensi/Probst zu Backnaw/Korherrn zu Stuttgarten/vnd fürstlichen gnaden Rhatsherrn/wünscht Henricus Bebelius vil glücks vnnd heil... Zu Tübingen VI Idus Maias. im jar M. D. VI". Die Facetien selbst sind überschrieben: „Der Geschmack/so Henricus Bebelius der Pont/in seiner Jugent geschriben hat. Das erste Buch". Den Schluss des dritten Buches bilden die Gedichte des Paul Hugo, Johann Weber und Bebels Apologie (vergl oben Ausg. 1512. 1508 (1501). — Auf diese folgen, was der Titel nicht angibt: „Liebliche und außklaubte Geschwenk Poggii florentini des trefflichen Redners" und nach diesen: „Hie volgen ander kurtz geschwenk/Alphonsi des Künigs der Arragonier/und ander trefflicher Menner." Den Beschluss machen mit vorgesetztem Briefe Heinrichmanns an Schwartzenberg und Bebel die „Vorzeichen zukünftiger Ding wie sie im teutschen gebraucht und gesagt werden/zusammen getragen durch Jacobum Henrichmannum von Sindelfingen." Als Zugabe dem Ganzen eine Palmeselspredigt von zwei Seiten.

Über diese (wahrscheinlich von M. Lindner) angefertigte erste deutsche Übertragung urtheilt Zapf, dem vorstehende Beschreibung entlehnt ist, a. a. O. 223 — 24: „Diese Übersetzung... ist wörtlich und rauh nach dem damaligen Zeitalter zugeschnitten. Vergleicht man sie mit der latein. Ausgabe, so findet man sie auch unvollständig... So kommen im lateinischen auf die Müller drei Scherzreden vor, im teutschen hingegen nur zwey. Der Priester von Ulm, von dem eine wahre Erzählung angeführt wird, wird im Lateinischen mit Namen „Mutscheller" genannt und am Ende gemeldet, dass sie ihm „Leonhart Klemens" mitgetheilt habe; beides aber ist in der Dolmetschung ausgelassen."

Bibl. Thomas. P. III. Sect. 1. 90. 1346. Koch II, 319. Ebert 1816.. Gervinus II, 301. Bücherschatz 1796.

1561.

Facetiarum HENRICI BEBELII Poetae a D. Maximiliano laureati Libri tres a mendis repurgati et in lucem rursus redditi. His ac-

ceſſerunt ſelectæ quædam Poggii facetiæ. Item Prognoſticon, in omne ævum durans Jacobi Henrichmanni facetiis Bebelianis non illepide additum. His additæ ſunt et Alphonſi regis Arragonum et Adelphi facetiæ. Tubingæ 1561. 8. 153 Bl. — In Wolfenbüttel.

1570.

H. BEBELII facetiarum libri III. Acc. sel. quaed. Poggii facet. Alphonsi Reg. Arag. et Adelphi facetiae. Tub. 1570. 8. — F. O. Weigel Cat. 1840. p. 26. Nr. 730.

1589.

HENRICI BEBELII Facetiae in drey Büchern mit einer ordentlichen Abwechselung vnd Einmischung der Apologen Bernhardini Ochini/sampt einer angehenckten Practicken/was bis auff den jüngsten Tag gemein seyn werde/verteuscht. Franckfurt/bey Nicolao Baßno. 1589. 8.

J. Cleſsius Teudtsche Bücher. M. DCII. 4. S. 227. Freitag Adpar. T. II. Nr. 86. Feuerlein Sup. libr. Vol. I. p. 347. Nr. 2642. Gödeke Gr. I, 114.

1590.

Facetiæ HEINRICI BEBELII, Superiorum Aetatum dicta jocoſa & facta ridicula continentes, in libros tres digeſtæ, vnacum Prognoſtico perpetuo. Acceſſerunt illuſtrium virorum joci et apophthegmata ex Macrobii, Poggii, Erasmi, Camerarii et aliorum monumentis collecti. Aucta quoque eſt hæc noviſſima editio aliquot lepidis et jocoſis, veris tamen hiſtoriis, quæ lucem hactenus non viderunt. Adjecto Jndice copioſiſſimo. Francofurti Ex officina typographica Nicolai Baſſæi. M. D. XC.

8. — 220 einseitig beziff. Bl., vovon 8 Bl. unbeziff. Vorstücke.

Die Vorstücke enthalten (Bl. 2^a) eine kurze Vorrede des Druckers an den Leser, weshalb er die Abhandlung (Bl. 2^b — 5^b): „De fide meretricum“ dem Buche beigefügt habe. Bl. 6^a — 8^a nehmen die Epigramme: „ad Lectorem H. B.“, das Gedicht des Hyphanticus und das des Paul Hugo ein. Bl. 8^b enthält den Brief an Jacob von Arlun 1506. Vergl über diese Vorstücke die früheren Ausgaben.

Die Facetien füllen die Bl. 9^a — 156^a und sind betitelt: „Adoleſcentiæ Bebelianæ Opuſcula“. Auf der Rückseite folgt mit dem voranstehenden Briefe Bebels v. J. 1512 an Georg Herman, einen Chorherrn zu St. Moriz zu Augsburg (vergl. Ausg. 1512): „Facetiarum Bebelianarum appendix.“ Mit Blatt 198^a beginnt das: „Prognoſticon ex Etruſco ...“, das sich auf Bl. 161^a endigt und worauf unmittelbar auf

derselben Seite noch die Überschrift folgt: „Prognoſtica alioquin Barbare practica nuncupata.“ Vorangeht (vergl. Ausg. 1512) Heinrichmanns Brief an Schwartzenberg. Heinrichmanns Prognoſtica enden Bl. 167[a].

Als Bereicherung dieser Ausgabe erscheinen zum erstenmale Bl. 167[b] — 185[b]: „Diverſorum Authorum Joci et Apophthegmata, aliæque narrationes lepidæ“, dann ebenso (Bl. 136[a] — 201[b]) eine Anzahl anderer scherzhafter Historien mit der Aufschrift sich anschliesst: „Lepidæ quædam et jocoſæ hiſtoriæ, Facetiis Bebelianis noviſſimæ additæ“. Ein „Facetias Bebelianas Index locupletiſſimus“ schliesst das ganze Buch.

J. Cleſius 310. Bibl. Thomas. P. III. Sect. 1. 92. 1370. Bibl. Thott. Tom. IV. p. 566. Nr. 8158. Nopitsch 209 — 10.

1600.

Nicodemi Friſchlini Balingenſis Facetiæ ſelectiores: quibus ab argumenti ſimilitudinem acceſſerunt HENRICI BEBELII P. L. Facetiarum Libri tres. Sales item, ſeu facetiæ ex Poggii Florentini Oratoris libro ſelectæ. Nec non Alphonſi Regis Arragonum et Adelphi Facetiæ. vt et Prognoſtica Jacobi Henrichmanni. Lipſiæ anno M. DC. — 8. 286 S. Rückseite des Titels und letzte Seite bedruckt.

Das Buch beginnt (Titel-Rückseite) mit einem Epigramm:

Ad candidum lectorem.

Friſchlini quicunque ſales leget hic ſine riſu,
Hunc ſtipitem plane reor.
Cumanumve decus, quod nil de temporis hujus
Intelligit facetiis.
(Holzschnitt: Frischlin's Bildniss.)
Seria ſæpe jocis immiſcet: quæque opice autem
Illa haud libidinoſe arat.
V. C. P. L.

S. 3 — 32: Frischlins Facetien. S. 34 — 248: Bebels Facetien. Sie führen die Aufschrift: „Facetiarum Bebelianarum, quas luſit in adoleſcentia ſua, Liber primus ... tertius“. — S. 249 — 253: Die mehrfach erwähnten Lobgedichte des P. Hugo und J. Hyphantikus und die Apologie Bebels. — S. 254 — 264: „Sales ſeu Facetiæ multum jucundæ ſelectæ, ex libro Poggii Florentini Oratoris eloquentiſſimi“. S. 265 — 272: „Sequuntur nunc facetiæ Alphonſi Arraganum (sic) regis et aliorum illuſtrium virorum breviores“. — S. 273 — 282: „Prognoſtica ab Jacobo Henrichmanno latinitate donata ... reperiebantur“. Sie erscheinen unter einem besonderen Titel und haben

darunter das früher erwähnte Tetraſtichon. — S. 374: Brief des Henrichmann an Schwartzenberg und H. Bebel. — Anhangsweise S. 283 — 285: „Vulgaris Cantio ... per Henricum Bebelium ... „Paræneſis ejusdem ... credat".

K. H. N. Lang Nicod. Frischlinus. Brunsv. et Lipf. 1727. 4. Zapf 216 — 218.

1600 a.

Nicodemi Frischlini Balingenſis Facetiæ ſelectiores, quibus ob argumenti ſimilitudinem acceſſerunt HENRICI BEBELII... Jacobi Henrichmanni (vergl. die vor. Ausg.). Argentinæ typis hæredum Bernhardi Jobini. 1600. 8. — 135 Bl. Abdruck der vorig Ausg., doch fehlt Bebels Vorrede. — In Wolfenbüttel.

Clefsius 492. Feuerlein Sup. libr. P. I. p. 406. Nr. 3241.

* Nicodemi Frischlini | balingensis | FACETIAE | SELECTIORES: | QVIBVS OB ARGVMEN- | ti ſimilitudinem acceſſerunt.| *HENRICI BEBELII*, P. L. | *Facetiarum Libri tres* | SALES ITEM SEV FACETIÆ | ex Poggij Florentini Oratoris | libro ſelectæ. | *Nec non Alphonſi Regis Arragonum, & Adelphi facetiæ*, | Vt & Prognoſtica Jacobi Henrichmanni.

1603.

SAPIENTIA (Drucker-Zeichen) CONSTANS.

Cum Gratia & Privilegio ſingulari.

ARGENTORATI,

Apud Tobiam Jobinum. Anno 1603.

12. — 192 (gedruckt 129) einseitig bedruckte Bl. Rückseite des Titels und letzte Seite leer. Sign.: A 2 — Q 7. Die volle Seite, Überſchriften und Custoden ungerechnet, zählt 25 Zeilen. Die 3. 4. 7. und 9. Titel-Zeile, das Druckermotto sowie der Druckort roth. — In Erlangen.

Bl. 2^a — 23^a: „NICODEMI FRISCH- | LINI FACETIAE". — Bl. 23^b — 54^a: FACETIARVM, BEBE- | LIANARVM QVASLV- | dit in adoleſcentia ſua, | Liber primus". — Bl. 54^b — 102^a: „...LIBER | SECVNDVS". — Bl. 102^b — 103^a: „HEN. BEBELIVS | IVSTINGENSIS AD | ÆQVVM LECTOREM". (Ohne Datirung). — Bl. 104^a— 169^a: „...LIBER TERTIUS". (Schluss:

vergl. Ausg. 1512). — Bl. 169^{b} — 170^{a}: „PAVLVS HVGO AD LECTO- | rem, in facetias Henrici Bebelij | Poëtæ urbaniſſimi". — Bl. 170$^{a/b}$: „CARMEN IOAN. HYPHANTICI | Weiſſenhorenſis in eaſdem". Bl. 170^{b} — 171^{a}: „APOLOGIA HEN. BEBELII | contra Zoilum de ſtirpe ſua".

Bl. 171^{b} — 179^{a}: „SALES SEV FACETIAE | MVLTVM IVCVNDAE, SE-lectæ ex libro Poggij Florentini | Oratoris eloquentiſſimi." — Bl. 179^{b} — 184^{b}: „SEQVVNTVR NVNC | FACETIAE ALPHONSI AR- | ragonum Regis & aliorum illuſtri- | um virorum breviores". Bl. 185^{a} (eigene Titelseite): — 190^{b}: PROGNO- | STICA AB IACOBO | HENRICHMANNO LATI-ni| tate donata, paucis quibuſdam | annexis, quæ in vernacula lingua; ex qua hæc traduxit, non | reperiebantur. (Vign.) TETRASTICHON eiuſdem Henrichmanni. | Vt ventura ſcias ... (vergl. Ausg. 1512). Auf der Rückseite des Bl. 185 der Brief an Schwartzenberg, datirt von 1508. — Bl. 191^{a} — 192^{a}: „VVLGARIS CANTIO, | Ich stund an einem Morgen etc. ..." — Bl. 192^{a}: PARÆNESIS EIVSDEM AD | iuventutem, ne pravis mulieribus | nimium credat". Die Ausgabe schliesst mit „FINIS".

Die Ausgabe stimmt im Wesentlichen mit den beiden von 1600 überein. Die Zahl der Facetien des 3. Buches beläuft sich auf 209 und deren Sprichwörter auf etwa 37. Frischlin's Facetien sind numerisch klein (62), übertreffen aber an naturwüchsiger schwäbischer Derbheit weit diejenigen Bebels und enthalten 23 Sprichwörter, welche zum Theil, um auch dem Laien verständlich zu seyn, zugleich in's Deutsche übersetzt sind, z. B. (Bl 17^{b}) „... vetulus equus tam longum iter potest conficere, quā iuvenis, Es trabt ein Schimmel so weit als ein Hengst..." Die tales Poggii sind specifisch italiänischen Inhalts, dagegen finden sich wieder in denen des Alfonſus einige wenige Sprichwörter, welche jedoch den Facetiis Adelphinis (erste Ausg. Argent. 1508. 4.) entnommen sind. Über Frischlin ist zu vergleichen Conz in Hausleutners schwäb. Archiv II, 1 — 68.

1605.

Nicodemi Frischlini facetiæ, acceſſerunt HENRICI BEBELII, facetiarum libri III. Sales ſeu facetiæ ex Poggii florentini libro ſelectæ ... Argentor. 1605. 12.

Bibl. Rinckiana. S. 996. Nr. 8036.

1606.

Facetiæ HENRICI BEBELII, in 3. underschiedliche Bücher abgetheilet, jetzund aber gebessert vnd vermehret, mit Einmischung der Apologen Bernhardini Ochini von Senis ... Gedruckt zu Frankfurt am Mayn. 1606. 8.

Jahn IV. Nr. 3560. Bibl. Schadelook. T. II. p. 310. Nr. 12697.

1609.

Nicodemi Frischlini facetiæ, accesserunt HENRICI BEBELII facetiarum libri III. Sales ... (vergl. Ausg. 1605). Argent. 1609. 12. — Gödecke Gr. I, 114.

1612.

Nicodemi Frischlini facetiæ, accesserunt HENRICI BEBELII facetiarum libri III. Sales ... Argent. 1612. — Gödeke Gr. I, 114.

1612. a.

HENRICI BEBELII Facetiæ, in drei vnterschiedliche Bücher abgetheilet vnd gemehrt mit einer ordentlichen Abwechßlung vnd Einmischung der Apologen Bernh. Ochini von Senis, darinn seine Historien, Gleichnüssen und lustige Schwenck sehr kurtzweilig zu lesen. Sampt einer angehengten Practica ... Franckfurt, Joh. Treudel. 1612. 8. — Weller Annal. II, 305.

1615.

Nicodemi Frischlini facetiæ selectiores et HENRICI BEBELII facetiarum libri III ... Argent. 1615. 12. — Bibl. Schadelook. Tom. II. p. 314. Nr. 10744.

1625.

Nicodemi Frischlini facetiæ, accesserunt HENRICI BEBELII facetiarum libri III. Sales ... (vergl. Ausg. 1605. 1609. 1612). Argent. 1625. 8. — Gödeke Gr. I, 114.

1651.

Nicodemi Frischlini Balingensis Facetiæ selectiores quibus ... Amstelodami 1651. apud Joh. Janssonium juniorem. gr. 12. 304 S.

Wörtlicher Nachdruck des Titels der Ausg. Lipsi. 1600 und des vollen Inhalts der Strassburger desselben Jahres. Bebels Facetien stehen auf S. 37 — 261. — In Wolfenbüttel.

1660.

Nicodemi Frischlini Balingensis Facetiæ selectiores, quibus ... Amstelod. 1660. 12. — Neuer Nachdruck.

Was es mit der aus der Heidelberger in die Vaticana gekommenen, jedenfalls vor 1623 gedruckten Ausgabe: „Bernardinus Ochinus de facetiis Bebelii. Francof.“ (vergl. Serapeum 1856, 206) für eine Bewandtniss habe, ist schwer zu sagen und nur im Allgemeinen eine der deutschen Übersetzungen der Facetien Bebels zwischen 1589 und 1612 zu vermuthen. Die von F. Butsch Cat. XXXIV. S. 11 angezeigten „H. Bebelii Opuscula varia. Tubing. Thom. Anshelmus. 1511“ sind die Commentaria epistolarum conficiendarum.

So höchst schätzbar auch die von Bebel gesammelten Sprichwörter mit Einschluss der in den Facetien enthaltenen für den Forscher auf diesem Gebiete sind, so würde doch ihr Werth ein ungleich höherer seyn, wenn der Verfasser sie in heimischem Gewande und zwar genau so, wie er sie aus dem Volksmund empfing, verzeichnet hätte. Denn es ist kaum ein Zweifel, dass alsdann Bebel bei seinem Witze und seiner Geschicklichkeit, alte und dunkle Sprichwörter zu erklären, seinen Nachfolger Agricola noch übertroffen hätte. Immer aber müssen wir ihm auch für die Gabe dankbar seyn. Ihm bleibt das Verdienst, mit unter den ersten gewesen zu seyn, der cum amore deutsche Sprichwörter sammelte und sie zwar in lateinischer Sprache, aber doch auch ohne das abschwächende Beiwerk lateinischer Verse, auch nicht namenlos, dem Druck übergab. Allerdings enthalten auch einige andère gleichzeitige Werke z. B. Reinecke Vos, diejenigen Brant's, Geiler v. Kaisersberg, Murners u. A.*) eine beträchtliche, mitunter noch grössere Zahl von Sprichwörtern, aber es ist unnöthig zu bemerken: alle diese Schriften geben sich nicht als Sammlungen und es sind ihre Schätze erst durch ihre und oft sehr mühevolle Durchforschung zu erheben, und was ältere Denkmäler anbelangt, so ist, um nur die zwei hervorragendsten Erscheinungen zu bezeichnen, Vrîdanke's Bescheidenheit oder der Renner Hugo's, beide aus dem XIII. Jahrh., wenn auch so überaus reich an Sprichwörtern, Priameln, Redensarten und Vergleichungen, doch weder in Anlage noch Ausführung eine Sprichwort-Sammlung zu benennen, was selbstverständlich auch auf die übrigen Gnomologen des Mittelalters seine Anwendung findet.

Bebels anderweitige literarische Thätigkeit ist von seinem Biogra-

*) Es zählen Reinecke Vos 281, Brant's N. S. 273, Murner's Narrenbeschw. 327, Pauli Schimpff vnd Ernst 174, dagegen die verschiedenen Werke Kaisersberg's gegen 2000 Sprichwörter etc., die Predigten über das N. S. allein 231.

phen Zapf (a. a. O. S. 91 — 273) so eingehend und vollständig als die Bibliographie seiner Zeit es erheischte und ermöglichte, verzeichnet worden. Unter seinen übrigen Werken, welche fast sämmtlich, namentlich die vor 1508 gedruckten, zu den grössten Seltenheiten gehören, verdienen besonders die historischen, die selbst Freher und Goldast ihrer Aufmerksamkeit würdigten und in ihre bekannten Sammlungen aufnahmen — und unter diesen wiederum ausser seiner berühmten Rede an Kaiser Maximilian „de laudibus Germaniæ (1504; vergl oben), der Epitome laudum Suevorum und der Cohortatio Heluetiorum ad obedientiam imperii“ (in Opera ſequentia. Phorce M. D. IX. 4.), ganz besondere Erwähnung seine „* Commentaria epiſtolarum conficiendarum ...“ (zuerst Argent. 1506, zuletzt 1516. 4.), weil diese Schrift den ehrenvollen Beweis an die Hand gibt, dass, wie der Verfasser für das Sprichwort, so auch für die Geschichte und Geographie seines speciellen Heimathlandes Schwaben nicht unwichtige Beiträge geliefert habe. So hat er hier u. a. einen längeren Abschnitt überschrieben: „Qui ſint pagi ſuevorum et de aſpiratione Nechari flumine.“ Vergl. auch hierüber Serapeum 1861, 26.

Heinrich Bebel, einer der achtbarsten vorreformatorischen Humanisten, wurde geboren 1475 oder 1476 und hatte zum Geburtsorte das Dorf Justingen in Schwaben, wo auch der Mathematiker Stöfler und die Historiker Johannes und Ludwig Nauclerus (Vergenhanns) geboren waren. In diesem Dorfe war, wie er selbst in seinen Gedichten offen gesteht, sein Vater, gleichen Vornamens, ein Bauer, aber ein ehrlicher und fleissiger Mann, der durch saure Arbeit und Verdienst seinen Söhnen eine gute Erziehung zu geben bestrebt war. Um dieser so geringen Herkunft willen wollten ihn manche seiner Zeitgenossen verspotten, aber Bebel, nicht im Geringsten seinen Ursprung verheimlichend, machte sich hieraus gar wenig und wusste auch erforderlichen Falles solchem Spott und Vorwürfen witzig heimzuleuchten.*) Seine

*) So schreibt er von sich und seinem Geschlechte an einen Verläumder und Tadler (cf. „Apologia contra Zoilum de ſtirpe ſua.“ Opuſcula 1508):

Quid mihi quod ſim ruſticus atque ignobilis ipſe
Zoile detractas: ſtulte bilinguis iners:
Si non criminibus poterit mea vita notari,
Non curo indocti verba profana viri.
Cum referam proavos, fateor charosque parentes:
Ruſticus, et duci ruris alumnus ero.

erste Schulbildung erhielt er zu Scheklingen*), einem Städtchen bei Ulm, betrieb dann seit 1491 oder 1492 zuerst zu Cracau, dann mehrere Jahre (1493 — 1496) zu Basel, woselbst er auch die ersten schriftstellerischen Versuche machte, das Studium der Rechte, vorzugsweise aber das der schönen Wissenschaften und freien Künste und wurde, bald bekannt, 1497 als Lehrer der Beredtsamkeit und Dichtkunst nach Tübingen berufen. Hier erklärte er unter grossem Beifall**) die lateinischen Dichter, Redner und Geschichtschreiber, und was Reuchlin für die hebräische und griechische Literatur, das war anerkannt Bebel für die lateinische und die schönen Wissenschaften, indem er als der erste auf der Tübinger Hochschule die Reinheit und Zierlichkeit der lateinischen Sprache dadurch wieder herzustellen suchte, dass er die Jugend zu den ersten und vorzüglichsten Quellen des guten Geschmacks führte und, was seinen Worten verstärkende Kraft verlieh, als Schriftsteller mit eigenem Beispiele voranging. Er konnte und durfte sich mit Recht rühmen, ausser andern später in Wissenschaft sich auszeichnenden Männern, auch der Lehrer Melanchthons gewesen zu seyn und an diesem stets einen dankbaren Schüler, der ihn noch nach seinem Tode durch griechische Verse ehrte, gefunden zu haben (Camerarii de vita Phil. Melanchthonis narratio. Halae 1777. 8. p. 15). Auch „den rüstigen Streiter im Kampfe", Johannes Eck, zählte er unter seine Schüler,***) wie unter seine Freunde ausser andern bereits oben genannten Gelehrten oder Freunden und Förderern der damaligen humanistischen Bestrebungen: Konrad Peutinger und Veit Bild (Herausgeber der Prov. lat. des Joh. de Werdea. Aug. Viedel. 1505. 4.) zu Augsburg, Reuchlin zu Ingolstadt, Ulrich Zasius zu Freiburg, die beiden Nauclerus, Hartmann von Eptingen und Hieron. Emser zu Basel, Simon Cellarius, Joh. Arassicanus zu Tübingen u. a. m., mit welch' allen er theils in gelehrtem, theils in freundschaftlichem oder dichterischem Briefwechsel stand.

Im J. 1501, während zu Tübingen die Pest herrschte, befand sich

*) „Municipes Scheklingenſes aqud quos ego educatus ſum, et primas literas didici" — in seiner Abhandlung: „De abuſione linguae lat.", vergl. Comm. epiſtol. confic. Argent. 1503. 4. p. CXXXIII^{b}.

**) Hic jam annos ferme octo publice ac frequenti auditorio Poetas, Oratores ac hiſtoricos legit, et foedam barbaricum pellit." Coccinius „Tubing. 5. Kal. Maii Anno 1505" bei M. Crusius Annal. Suev. P. III. lib. IX. p. 516.

***) Vergl. Zapf Buchdruckergesch. Augsburgs. II. S. 75.

Bebel zu Innsbruck und hielt daselbst zum Lobe Maximilians und Deutschlands eine vortrefflich durchdachte Rede,*) welche ohne Zweifel der erste Grund war, dass ihn der Kaiser noch in demselben Jahre mit dem Lorbeerkranz beschenkte und ihm ein eigenes Wappen verlieh. In die Zeit seines akademischen Lehramtes fallen auch verschiedene Streitigkeiten mit auswärtigen Gelehrten, u. a. mit Konrad Celtes und dem Italiäner Leonhard Justinian, welche er rühmlich zu Ende führte. Aber nicht blos für seine eigenen schriftstellerischen Ansichten trat er muthig in die Schranken, sondern auch für die Ehre seiner Freunde, die er nicht antasten liess. So nahm er an dem Streite, den die kölnischen Theologaster gegen seinen Freund Reuchlin (damals noch zu Ingolstadt, erst seit 1521 zu Tübingen) muthwillig anspannen, für diesen lebhaft Partei, wie die Briefe der Dunkelmänner dies nicht zu seiner Unehre beweisen.**)

Bebel's rühmliche und glänzende literar. Laufbahn war nur von kurzer Dauer, da ihn schon in seinem 40. (oder 41.) Jahre der Tod erreichte. Sein Todesjahr ist bei den vielfach widersprechenden Nachrichten mit Gewissheit nicht zu bestimmen und nur sicher, dass er noch zu Anfang des Jahres 1516 am Leben war, weil ein Brief, vom 1. Januar 1516 datirt, von ihm vorhanden ist; vergl. Burchard Comment. de ling. lat. in Germ. fatis. P. II. p. 329. Anmerk. (ff.); Brucker

*) „Oratio ad regem Maximilianum de laudibus atque amplitudine Germaniae ... Phorce 1504. 4. Bl. r. vj[a].

**) Epiſtolae obscurorum virorum. Francof. 1757. 8. Tom. I. p. 196 („Carmen Rithmicale Magiſtri Philippi Schlauraff, quod compilavit et deportavit, quando curſor in Theologia et ambulavit per totam Alamanicam ſuperiorem"):

„Tunc ad Tubingam veni, hic ſedent multi ſocii,
Qui novos libros faciunt, et Theologos vilipendunt,
Quorum eſt viliſſimus Philippus Melanchthonius
Sicut ego cognovi: et igitur Deo novi,
Si viderem illum mortuum, quod irem ad ſanctum Jacobum,
Fuit et *Bebelius*, et Joannes Braſſicanus
Et Paulus Vereander, *die ſchworen alle miteinander*
Quod vellent me percutere, ſi non vellem recedere."

Und in dem Briefe des Joannis de Schwinfordia ad Ortuinum Gratium in Colonia lesen wir (pag. 352) folgendes:

„Jam erit confuſus Jacobus et omnino truſus
Wimphelingius, *Bebelius* atque ille Gerbelius:
Sturmius et Spiegel, Luſcinius atque Rheanus
Ruſerus, Sapidus, Guidaque Bathodius.
Omnes hi victi pacent, non audent dicere Guckuck.

Ehrentempel S. 69. Anmerk. 12.*) Nach diesem Jahre findet sich von ihm keine Spur mehr; als sein muthmassliches Todesjahr ist desshalb 1516 anzunehmen. Ein Bruder unseres Bebel's, Wolfgang, war ebenfalls Schriftsteller (auch in kleineren lat. Gedichten versuchte er sich, welche zerstreut in seines Bruders Werken sich befinden), wurde 1506 Magister, später Doctor der Arzneigelehrsamkeit und 1515 Dekan der philosophischen Facultät zu Tübingen. Vielleicht ist Ludwig Bebel, 1555 Doctor der Medicin zu Ingolstadt, ein Enkel dieses Wolfgang gewesen. Heinrich Bebel selbst starb ehelos,**) den Ruhm eines von Vorurtheilen freien, sehr gefälligen und dienstfertigen, freimüthigen und unerschrockenen Mannes hinterlassend.

a. Liber hymnorum. 1501. 4.

Verſiculi quidam Henrici Bebelii Juſtingenſis egregias ſententias in ſe continentes. (Zapf a. a. O. S. 135—137).

(S. 135) Carmen ſodaticum.

Lex bona non mala vis: ſapiens: non ſtultus abundans

Sic in Sacco concluſi Wimphelingiani erunt,
Non valent in Graecis invenire neque Poetis,
Quod Lango reſpondeant viro ſcientifico."

*) Auch aus den Tübinger Universitäts-Akten lässt sich sein Todesjahr mit Bestimmtheit nicht erheben. Dass er aber noch im J. 1515 am Leben war, geht unzweifelhaft aus einer Stelle dieser Aufzeichnungen hervor, wo es heisst, dass er am Tage Johannis et Pauli (v. i. 26 Juni) des genannten Jahres wieder auf weitere 5 Jahre „ad legendum in humanis literis" angestellt worden sey. Auch sein Bildniss, wenn je eins vorhanden, findet sich dort nicht vor. — Ich schulde dankend diese Notizen (durch gef. Vermittelung meines Collegen Herrn Faber hier) der zuvorkommenden Güte des Herrn Oberbibliothekar Rud. Roth zu Tübingen.

**) „Dass unser Bebel verheirathet gewesen," (sagt Zapf a. a. O. S. 25 — 26), „findet man keine Spur; gleichwohl aber war er kein Verächter des schönen Geschlechts und besang dasselbe in seinen Gedichten, z. B. ein Mädchen zu Zwiefalten, Apollonia, und der Agnes Rutaberin, einer schönen Jungfrau in Tübingen zu Ehren, verfertigte er ein Gedicht auf die Pest (vid. Oratio ad Regem Maximilianum... Phorce. M. D. IIII. 4. B. 37 S.), worin er deren körperliche Schönheit erhebt und sehr naiv beschreibt. Heher gehört auch das alte vielgesungene Volkslied: „Ich stund an einem Morgen gar heimlich an eim Ort", das Bebel lateinisch übersetzte und das Mädchen und ihren Liebhaber redend einführt. Vielleicht haben ihn die Musen in deren Umgang er sein thätiges Leben hinbrachte, von dem Ehestand, der nicht jedem Gelehrten behaglich ist, zurückgehalten. In dem Stand, in welchem er blieb und dahin lebte, war er ruhiger und ungestörter, und konnte seine Zeit ganz den Wissenschaften aufopfern, und so angenehm und schön er die Schönheiten besang und zu schätzen wusste: so derb schildert er ein mürrisches Weib. Seine Scherzreden können hiervon mehrere Beispiele ge-

Ante ferendus erat et meritum haud favor eſt
Temporibus priſcis ſed noſtro tempore vertas
Uti fertur folium: et dicere vera potes.

Sic

Eſt favor haud meritum ut erit anteponendus abundans
Stultus non sapiens vis mala non bona lex.

Vor reycher dorheid ſoll weißhait ſton
vor gunſt ſol ouch billichait gon
(S. 136.) vir gewalt darzu das recht
ker das blat rum du wirſt gewert.

Cur ego mortalis poſſum letarier unquam
Tempus enim quo ſum vel moriturus erit
Sed quando immineat nunquam cognoſcere poſſum
Et quo perveniam neſcius atque miſer.

Ich ſtirb vnd waiß nit wan
ich far vnd waiß nit wa hin
mich nempt wunder das ich frelich bin.

Ach quis ſolicito non geſtat mille dolores
Pectore quiſque ſuas ſuſtinet ecce cruces.

welcher mag ſyn vff erd brait vnd weyt
der nit hab kreiß vnd anfechtung zu aller zyt.

Paupertas tumida et mendax cum divite ſacro.
Atque senex veneris maleſani et cultor amoris
Diſplicuiſſe ſolent hi tres hominique deoque.

Als buler vnd hoffertig arm man.
richer lugner iſt ouch daran
denen gemeyn iſt got vnd die welt gran.

Hec quatuor pervertunt omnia judicia.
Pignia (sic) dona: odium: favor et timor exitio ſunt
Judiciis: per que judex corrumpitur omnis.

Gelt gunſt forſcht vnd nyd ſend
die recht werffend an ein gliuck end.

---

ben und dergleichen Geschöpfe können ihn auch vorzüglich von einem Stande zurückgehalten haben, der zwar sein Angenehmes, aber auch seine Bürde hat, besonders wenn ein solcher Mann mit einer Xantippe, oder einer ausschweifenden und liederlichen Coquette, die jedem zu gefallen sucht, zu kämpfen hat. Ein solches Ungeheuer lässt sich nicht mit dem Studirzimmer vereinigen."

Hec tria pervertunt regna et urbes
Urbes pervertunt et florentiſſima regna
Res privata: ſimul non multum experta juvante
Conſilia: atque latens funeſto in corde ſimultas.

Aigner nutz: iunger rat vnd verborgner nyd
verderbt vil ſtett land vnd leyt.

(S. 137) Hic ſunt prudentis faciunt hec jure ſagacem
Copia librorum cui ſit perviſa frequenter
Qui mores hominum multas et videris urbes
Calleat hiſtorias: regumque heroica geſta.

Den ſchrybend die alte wyß vnd clug
der vil biechr geleſen hat vnd lender gnug
erfaren darzu manchen man
der vil alte geſchichten weiſt vnd kan.

Hec ſunt que maxime homines decipere ſolent
Decipiunt multos (ut nos docuere priores)
Et favor haud durans principis atque ducum
Et muliebris amor nec non aprile ſerenum
Labile vel folium quod rosa pulchra geris
Niſus et accipiter multo diſcrimine equusque
Tractatur: ſepe et teſſera vota negat.

Herren gunſt vnd aberellen wetter
frowen liebe vnd roſe bletter.
roß- würffel vnd feder ſpill
betriegen manchen der eß globen wil.

Profuit ingenium quondam coluiſſe perartes
Nunc valet ad mundum nil niſi divitie.

Vor zytten ward hoch geacht kunſtler
vnd hauſt yetz gelt ſo hauſt du er.

Proh dolor o ſuperi veneratur ſolus abundans
Nec probus aut doctus nemo juvatque inopem.
Diligitur nullus niſi cum ſit adulans
Fallere qui neſcis veh tibi nunc miſero.

Allain geert wirt yetz der reiche man
fromme vnd kunſt gat gar vnden dran
allein geliebt der ſchmaicher fry
we dier kanſt yetz nit triegery.

b. Facetiae Bebelianae. Argent. 1508. 4.

Prouerbium in loquaces.

In arce Zvuifeldenſi eſt vigil nocturnus: homo ſimplex nomine Stropharuis Joañes: hic cum apud dominam ſuã Sarcinatrix quaedam iugiter loquacitate perſtreperet: accedens illam digit: Sinas te ſemel interrogari: ne ſcilicet ſemper ſola loqueretur: inde in prouerbium ceſſit. Eſt & aliud in eoſdē loquaces vt dicunt noſtri: verba mille vel duo aut quattuor millia non ſunt colligata in illum hominẽ deſignantes multiloqũium: nam ſi colligata eſſent cohaererent corpori: nec tam affluenter exciderent ore: In eoſdem dici conſultum eſt. Ille eſt homo facilis: nam non eſt opus vt interrogetur: dũ ſcilicet p ſeipſũ pluſq3 deceat loquatur: Et ego cum nuper quidam papiropola plus ęquo loquax eſſet dixi: Os illius hominis & lingua ſummo gaudio affici deberet quando dormitum iret: quaeſiuerunt aſtantes cauſam reſpondi: vt a labore quieſceret: ſubjunxit alter. Si tũi robur in manibus haberet: quãtum in ore & lingua nulla labore frangeretnr. (Bl. Avj^b).

Prouerbium in Polonos.

Cum in Sarmatia eſſem audiui eſſe prouerbium inter germanos qui ibidem morabantur. Polonus fur eſt Prutenus $p$ditor domini: Boemus haereticus & Sueuus loquax: quod cũ olim inter noſtros recitaſſem: ſubiunxit alter: tãta religioni teneri polonos vt ſaniori conſcientia furarentur equum dominica die: q3 q die veneris lac vel butyrum comederent: alter feſtiuus tam religioſus eſt: vt vel priuſq3 abeſſet a tẽplis deorum: intempeſta nocte per fenestras intraret deſignans furtum eorum: nolim tamẽ ſerio quicq3 inhoneſtius de illa natione dicere chriſtiana fana & proba (Bl. Avj^b).

Prouerbium.

Prouerbiũ eſt in eos qui ſe oſtentare volũt in aliqua re: cum ſint minus idonęi: Vt dicamus. Ille ſemel lanceą tranſiuit veſtibulũ illius artis vel rei. Et alij dicunt: ille ſemel in dedicatione templi fuit illius vel alterius artis. (Bl. Avjij^b).

De alio ruffo.

Solent noſtri dicere poſtq3 vident ruffum hominem. Ille eſſet malus caminarius: soc eſt ille qui caminum mundaret cum queritur ratio dicunt nam ſi caput extra caminum erigeret crederẽt ruſtici eſſe ignem atq3 vndiq3 concurrerent pulſarentq3 campanam quam vocant quę tumultus vel neceſſitatis gratia homines conuocat. (Bl. Aiijij [Biijij]^a).

Alia de ruſtico.

Cum cuidam ruſtico in montibus Heluetiorum vxor omneſq̄ liberi in peſte obijſſent: Ruſticus indignabūdus. Ego ſemper audiui (inquit) quicquid homini charum ſit: auferat ei diabolus. (Bl. Bviij^{b}).

De mercatore & nobili.

Fueram nuper in ſympoſio vbi vrbaniſſimis facecijs exhilarabamūr: prefertim nobilis quidam mercatori illudebat q ſaepe in longinquas regiones proficiſceretur relicta vxore in ea vrbe vbi pulcherrimorū adoleſcentium maximus eſſet conuentus: proinde ſępe torqueri vxoris cura: ne interim a recto itinere diuiaret: cum nobilibus aūt melius agi putabat q ſe abſentibus vxores cogerētur eſſe in arcibus ſecluſę ab hominibus. Subiūxit facetiſſime mercator parce precor: ſinas & me tecum iocari ſcis prouerbium eſſe apud nos nobiles eſſe deformes & nobilitatis pediſſequam deformitatem & filios ciuium pulchros: cum ille annuiſſet: haec eſt cauſa inquit mercator in abſentia horū qui vrbes habitant pulcherrimi iuuenes adeūt eorum vxores vnde formoſa proles generatur. In nobilium aūt abſentia coqui & ſtabularij prouident vobis vxores a quibus ille deformitas vobis inducitur: rem riſu & hilaritate finiuimus. (Bl. Bviij^{b} — Ci^{a}).

Sacerdotis faceta Contio.

Dicitur mihi de quodam ſacerdote qui cum ad ruſticos ſuos concionaretur: vęhementerq̄ eorum vitia deteſtaretur eoſq̄ inferorum mancipia affirmaret niſi reſipiſcerent atq̄ a vitijs deſiſterent: Tandem ſubiunxiſſe: Cum ego venero in regnum patris coelorum dicturus eſt Saluator noſter: Beneueneritis domine Joannes: Et ego dicam: Gnad herr: id eſt gratia domino ſit. Sed cum quaeſierit: Vbi ſunt ſubditi veſtri: **ſo ſtand ich hie als ob mir in die hät geſchiſſen** ſ:ꝫ tunc ſtabo ante illum tanq̄ mihi in manus cacatū ſit: Hoc eſt neſcius: quid agam aut quo me vertam dum nullum ex vobis videro. (Bl. Cij^{a-b}).

Faceta reſponſio cuiuſdam puellę.

In monaſterio zvifaldenſi faber ferrarius ętate ſatis cōfectus puellam adhuc vinētem tunc adoleſcentulam atq̄ pulchram: cum cōtrectaret manibus vt mos eſt libidinoſę ſenectutis atq̄ podicem cluneſq̄ apprehendiſſet dixit: ibi adhuc o eilſabeth (ſic enim vocabatur virgo) multa latent pretia venerea intelligens: ad quę puella deſine ait: **Schwaig nun du virſt kein ritter da**: Hoc ẽ nō eris hic equeſ armauratus: atq̄ nullum ibi pręmiū militię obtinebis: At credo mulierem tuā tefeciſſe in hac re

militem emeritum: **Aber ſo ains falchen nit hat muſ es mit ijlen beiſſen.** Hoc ē ſi aliquis nō habet falcones aut accipitres cum noctuis aucupabitur. (Bl. Cij^{b}).

Dictum Joannis Lyphaimenſis.

Cum nuper diuerſos volucrum cantus laudaremus dixit vnus ex conuiuis: ego nullius eſtiuę volucris libentius audio cantum q̄ȝ Ranę: quae calorem indicat aeriſq̄ȝ (sic) temperiem ſine pruina. Interim Rana eſtiua auis dicitur Joannis lyphaimenſis: quapropter ruſticis noſtris alpeſtribus eſt in prouerbio Ranarum cantum eſſe angelicum: Alaudę diabolicum. Haec cantat etiam frigore illa tūi in calore. (Bl. Ciij^{a}).

Contra molitores.

Dicitur in prouerbio noſtro nihil eſſe audacius induſio molitoris quā camiſiam vulgo nominitant: quoniā omni tempore matutino furem collo apqrehendat. (Bl. Ciiij^{a}).

Prouerbium in parum prudentes.

Daiglinus cantor Conſtantię: dum nuper hominem parum prudentem conſpexiſſet: dixit ad eum. Tu eſſes valde idoneus cōſul (quem nos magiſtrum ciuium vocamus) illo cauſam ſciſcitante ait: Nam collectam ſimul & abſcōditam habes prudentiam in theſauro aliquo: quoniam hactenus nūq̄ȝ es vſus: quod ille indignatiſſime accepit: quoniam ſibi prudentiſſimus ridebatur. (Bl. Ciiij^{a-b}).

Aliud in eoſdem prouerbium.

Cum volumus deſignare fatuum nos Sueui dicimus optimum eſſet occultare ſapientiam cum illo: nemo enim apud eum quęreret. (Bl. Ciiij^{b}).

De ſenatore Tubingenſi.

Cum ſenator Tubingenſis ante aliquot annos ſententiam ferre vellet & iam ſuffragia darentur: exiuit vnus ſenatorum ex conuuentu dicens Ego fero ſententiam quam laturus eſt prefectus ſiluarum (ita enim uocabatur vnus qui ſumma auctoritate apud eos pollebat) Vado enim mictū: propter quod exactus erat a ſenatu & perpetuo prouerbio commendatus. (Bl. Cv^{b}).

De nebulonibus & meretricibus & facerdotū filijs.

Eſt veriſſimū prouerbium apud noſtrates: nullum eſſe in terris: qp plus velit & cupiat honorari: ſibiq̄ȝ honores in omni conuētu exhiberi; q̄ȝ homines nihili nebulones et meretrices... (Bl. Fv^{b}).

De quodam carbonario

... vulgare puerbium Sueuorum quo dici solet: Boemum prādium pol-

lere & penſandum eſſe patibulo hoc eſt non detrectādum eſſe ſuſpenſionē pauperibus propter prādium ... (Bl. Fvi^{b} — G^{a}).

Fabuloſa de ſacerdote & dęmone eorumquȝ controuerſia.

Quidam ſacerdos rudis & imprimis illiteratus euocaturus ab homīe dęmophoreto: hoc eſt dęmone obſeſſo malignum ſpiritum: ita dixit: Male ſpiritus veni exterius: cui reſpondit dęmon: nollo: ſacerdos: quare nollis? Dęmon: quia rumplas in grammatica: id eſt deſtruis grammaticam: ſacerdos: Bonam eſt latinam dum te refugabo ad latinā: ad hoc diabolus: q̄ȝ rudis & imperitus erit dęmon: cui tu ademeris animam: nam quicunqȝ ſuam tibi animam commiſerit neceſſe eſt vel nō ſemel in hebdomade illi intēdat! inde oritur puerbium vetus quo ignaros ſacerdotes deludimus. (Bl. Giij^{a-b}).

c. Adagia Germanica. (Argent. 1508. 4)

(Bl. Kij^{a}) Pyra dum ſunt matura ſponte cadunt: hoc ſępe dici audiui de virginibus: quę nubiles modo ſunt: ne diutius priuentur coniugio.

Si tres fuerint ſocij vnus cogitur aliorum eſſe ſtultus.

Omnis fructus ſapit naturam ſuę arboris.

Fortuna ante & retro accedit: hoc eſt ſi iam nouercatur nihilominus poteſt nobis iterum fauere.

Dum abbas apponit teſſeras ludūt monachi. hoc eſt quod ſuperiores faciunt: iure conceditur inferioribus: Illi enim nobis exemplo preeſſe debent.

Lupus iam ſenex laceſſitur a cornicibus. hoc eſt animal vel vir quantūcunqȝ formidabilis dum ſeneſcit & vires ꝑ didit contemnitur ab imbecillioribus.

Non omnis qui minatur mordet: tranſſumptum a canibus quorū qui magis latrant minus ledunt & mordent.

Arcus qui nimis intenditur rumpitur: hoc eſt nihil cōpelli debet vltra vires: Dici item ſolet in noſtris prouerbijs.

Equos voluntarios: hoc eſt ſua ſponte currentes non nimium vrgendos eſſe: Hos ſępe dici audini: in eos qui amicos ſuos nimium fatigant precibus: vel plus q̄ȝ decet ab eis auxilium pecuniam & ſimilia extorquent.

(Bl. Lij^{b} — Liij^{a}) Plures gula q̄ȝ gladio moriuntur: qd ego adoleſcens ita verſificatus ſum: Vidimus o iuuenes multos mucrone necatos. Guttur edax plures deuorat heu miſeros.

Mala herba non facile marceſcit: dicitur item mala herba cito creſcit.

Malum ouum malus pullus: ſicut dicitur apud grẹcos malum ouum malus coruus.

Mala lingua plus gladio ledit.

Cuilibet ſua calamitas p̃eipua videtur. in eandem ſn̄iam dicit Quintilianus in declama. hec oĩbus natura eſt vt ſua cuiq3 calamitas precipue miſera atq3 intollerāda videatur.

Nemo ſibi foelix ad hoc alludit Menander

hoc eſt iuxta propriam

ſn̄iam nullus foelix eſt.

Nulla calamitas ſola.

Nemo ſine caſtigatore demone. i. nemo eſt ſine tētatiōne & moleſtia. huic aſtipulatur menander

hoc eſt nō eſt vitam

inuenire ſine triſtitia in aliqūo.

Vetera vaſa ſunt futilia: hoc eſt nō retinent cōmiſſa dici ſolet in ſenes q obliuioſi ſunt & nullius memorię.

Ille tenet anſam gladij. i. habet facultatē & oportunitatē rei bene gerendę: dicitur itē ille dedit alteri ſuū gladiū. i. dedit facultatē alteri ad ꝑriū damnū; Eodē mō dicitur: Dedit gladiū ex manu. dimiſit oportunitatē q ſe potuit tueri.

(Bl. Lv[a]) Pro cupro qđ latini argentariū vocāt: cuprea miſſae (q̃ vocatur ab eccleſiaſticis) habēda eſt qđ ita triuialis verſificator luſit. Pro cupreo cupreas nūmo lege clerice miſſas. Hoc eſt: ꝑ mercedis q̃litate laborandū eſt. Ad hoc quadrati qđ nuꝑ quidā ſacerdos mihi notiſſimus fecit: cui cū quędam inops (Bl. Lv[b]) Vetula paucos nūmos offerret vt ei miſſam legeret dixit abi matrona: illa eiū pluris mihi in officina conſtat.

Aliud prouerbium ruſticorum.

Hiems nunq̃3 tam frigida eſt: nec ſacerdos tam ſenex vt frigeret dū offerunt ei in altari ruſtici. Ita verſificatus eſt quidam. Clericus annoſus licet imber ſit furioſus. Non poſcit brūma dum dragmam ſuſcipit vnam.

II. Bruno Seidelius und seine Plagiatoren.

1. Loci Communes Proverbiales. Basil. Opor. 1572.

*LOCI COM-
MVNES PROVERBIALES
de Moribus, Carminibus antiquis conscripti:

Cum interpretatione Germanica, nunc primum selecti & editi.

Si Christum discis, satis est, si caetera nescis.
Si Christum nescis, nihil est, si caetera discis.

(Druckerzeichen: Fiedler).
Cum Cæs. Maiest. gratia & priuilegio
ad annos decem.
BASILEAE, EX OFFICINA
Oporiniana. 1572.

Kl. 8. — 4 Bl. Vorstücke, Titelbl. mitgezählt. 214 (gedruckt 216) Seiten Text. Rückseite des Titels leer, letzte Seite bedruckt. Signatur a2 — a4, b — p4. Die volle Seite der Vorstücke wie des Textes, Überschriften und Custoden ungerechnet, zählt allenthalben 28 und nur auf der letzten Seite 27 Zeilen. Ohne Randglossen. — In Prag, Berlin und meiner Sammlung (wo Druckerzeichen colorirt).

Bl. $a2^a$—$a3^b$: „*AD GERLACVM DE* | *Margaritis & Leoburgo, genere ac* | *uirtutibus praestantem* | *uirum:* || B. S. D. || PRAEFATIO.“ — Bl. $a4^a/_b$: „S. A. I. AD EM- | ptorem“. | S. 1 — 216 Text. — In der undatirten Vorrede bezeichnet der anonyme Verfasser als Inhalt der Sammlung: eine ausgewählte von den Vorfahren überkommene Anzahl lateinischer und deutscher Sprüche, wie sie bei Tische sowohl als auch in ernstem Gespräche gebraucht werden, welche, obgleich sie zur Gelehrsamkeit nichts beitragen, doch angenehm zum Lesen seyen und entgegen so vielen scham- und straflosen Schriften der Zeit, ohne Bedenken auch Knaben vorgelegt werden könnten. Seine Worte sind: „... Huius generis honestæ ac graues sententiæ in primis apud Græcos, deinde etiam apud Latinos, à sapientissimis autoribus scriptæ permultæ extāt, quæ omnibus literarum studiosis esse debent notissimae. Ex ijs

autem ceu fontibus, lutulēta hæc & ſordidiuſcula, ac quodammodo barbara manarunt, quæ in his pagellis leguntur. Quantæ ſuperioris ſecuti tenebræ in omni genere doctrinarū fuerint, nemo eſt qui ignoret. In illa ipſa tamen tanta caligine, & linguarum úeræque philoſophiæ ignoratione, pleræq3 ſententiæ à uiris bonis hoc modo propoſitæ, utilia atq3 honeſta præcepta continent, ita ad amuſsim interdum antiquorum Graecorū dicta referētes, ut ex eis Latinę factę uideri queant: quæq3 uenuſtiſsimas alluſiones & ſimilitudines, nec facile cuiuis obiter intuenti obuias, in ſe habeant. Maiores ergo noſtri naturæ ductu, quanta uis honeſtatis eſſet animaduertentes, quæcunque aut de ſcriptis antiquorum memoria nōdum excidiſſent, aut ipſi longa experientia diuturnoq3 rerū uſu didiciſſent, ea rhythmis quibuſdā Germanica lingua, aut uerſibus leoninis (ut úocant: qualibus prior ætas magnopere delectata fuit, adeò ut integra uolumina etiam de Grammaticis, Hiſtoricis, Aſtrologicis, Medicis & Theologicis rebus, eo modo conſcripta extent) breuiſsimè annotata ad omnem poſteritatē tranſmittere uoluerunt. Neq3 arbitror ullā gentem eſſe, niſi penitus barbaram, & ab omni humanitate alienam, quæ nō aliquot eiuſmodi *γνῶμας*, aut *παροιμίας* inſignes, & quaſi publicas præceptiones in communi quotidianoq3 uſu ſermonis habeat. Quamuis autem nihil ad eruditionem augendā inèpta hæc carmina faciunt, & longè utiliora atq3 ſplēdidiora præ manibus ſunt: iucundum tamen eſt uidere antiquorum diligentiam in horum uerſuum compoſitione: in quibus tanto ſtudio laborare uoluerunt, ut in medio atq3 fine *ὁμοιοτέλευτοι* eſſent, ut interdum admodū ridiculi ob id meritò ſint habendi. Porrò qui conſiderabit horū temporum licentiam, qua quiduis etiam leuiſſimum turpiſſimumque in lucem apertam abſque pudore & poena prodit: non admodum mirabitur, quòd has etiam ſententias edidimus. Nullas enim, ex maximo numero obiter & uelut ludibundi horis úacuis collegimus, niſi quę honeſtè uel pueris proponi poſſunt, quales etiam à doctiſsimis uiris ſępe cum delectatione ac hilaritate cùm in conúiúijs, tum ſerijs colloquijs recitari ſolent. Illæ ergo nunc propterea in tuo nomine prodeunt, quòd magnam earum partem patris tui, clariſsimi olim & ſummi úiri, Bibliotheca, quæ apud te eſt, ſuppeditauerit..."

Die zweite Vorrede in Form eines leoninischen Gedichtes ist für die deutsche Literaturgeschichte des XVI. Jahrh. und insbesondere der Volks- und Facetienbücher der damaligen Zeit von grossem Interesse und ein theilweiser Abdruck gerechtfertigt. Sie lautet mit ihrer Ueberschrift:

S. A. I. AD EM-
ptorem.

NOn dubito multos Lectores hic fore ſtultos,
Qui ſint dicturi, Liber hic quòd debeat uri:
Quando in eo verſus non ullus ſit bene terſus,
Ac opus inceptum totum ſit prorſus ineptum.
Sunt tamen illi ipſi, qui amant dicteria *Grylli*,
Et qui *Smosmannum* cupiunt audire per annum
Turpia dicentem, uel *Suarmum* ſpurca loquentem,
Quiqȝ legunt *Pfaffi Calebergi* facta, uel *affi*.
His placet inſanus *Neidhart*, *Larin* quoqȝ nanus,
Corneus Seufridus bonus est nonas per & idus.
Marcolf laudatur, *Eulenſpiegelus* amatur:
Et quis non legit, quæ frater *Rauſchius* egit?
Tale quid inſulſum, fatus de pectore mulſum,
Semper ſic laudant, ut ad omnia peßima plaudant:
Cum tamen autores ſoleant corrumpere mores,
Tales, ac dignè poßint comburier igne,
Ob res obſcoenas, ut dent propter mala poenas.

Der sprichwörtliche Text beginnt mit S. 1 unter der Ueberschrift: „LOCI COMMV- | NES PROVERBIA- | les de Moribus“. Er ist unter 248 alphabetisch geordnete Titel gebracht, welche, von ungleicher Grösse, 1—30 und mehr Sprüche enthalten. Der einen neuen Buchstaben anfangende Locus comm. ist stets durch grösseren Druck ausgezeichnet und die ihm folgenden cursiv gedruckt. Hierauf folgen als letzter Titel (S. 209—215): „CONCLVSIO“ biblische Stellen in deutscher Übersetzung über „füllerey“ und (S. 215—216) ein deutsches Lied mit der Überschrift: IN MENDACES OB- | trectatores...“ Im thon | Mon amy eſt en grace ſi perfaict“, welche beiden Stücke keine Sprüche enthalten. Der erste Titel der Sammlung mit seinem Spruche lautet:

Abſentia.

QVi procul ex oculis, procul eſt a lumine cordis.
Kom ich dir auss den augen schir,
Bald weiss dein hertz nichts mehr von mir.

Der Initial des Leoninus steht in einem blumenverzierten Quadrate und kommt an Höhe 5 (2 latein. und 3 deutschen) Zeilen gleich, wesshalb diese eingerückt sind. Der letzte Titel (S. 208), welcher

ſich bei den Plagiatoren nicht findet und nur einen (vier Zeilen messenden) Spruch zum Inhalte hat, führt die Überschrift:

ZIZANIA.

NOn citò decreſcit multa planta, ſed uſq3 uireſcit.
Vnkraut siehstu selten verderben,
Da sonst viel guter kreuter ersterben.

Das ganze Buch schliesst mit den Worten, den letzten des erwähnten Liedes (S. 216 rectius 214):

Hie lasst vns halten,
Vnd allein Gott walten.

Laus tibi ſit Chriſte, quoniam Liber explicit iſte.
Dextræ ſcriptoris benedic precor omnibus horis.

Der Columnen-Titel ist (Bl. a2^b — a3^b): „PRAEFATIO“; (Bl. a 4^b): „AD EMPTOREM“; (S. 2—216): „LOCI COMMVNES . . . PROVERBIALES“. — Die Signatur ist durchaus römische Antiqua mit beigesetzter arabischer Ziffer. Der Initial des ersten Wortes der Praefatio (F) bildet ein offenes sehr zierlich mit Arabesken geschmücktes Quadrat.

Die Anzahl sämmtlicher deutscher Sprüche, welche ohne Ausnahme gereimt und in der Regel aus zwei- (selten vier- oder mehr-) zeiligen Reimversen bestehen, beläuft sich auf 1459, Wiederholungen z. B. S. 33 und 42, 117 und 143 und öfters mitgerechnet. Einem jeden geht ein lateinischer meist einzeiliger Versus leoninus voraus; ihre Gesammtzahl beträgt 1480. Die Sammlung gehört, obgleich gereimten Inhalts, zu den werthvolleren des XVI. Jahrh. und bringt manchen deutschen Spruch (darunter auch einige Priameln), der sonst selten begegnet und in früheren Sammlungen vergebens gesucht wird.

Der Verfasser der Sammlung, von welcher in vorliegender Gestalt nur diese eine Auflage bekannt ist, war bis vor Kurzem unbekannt; es ist ohne jeden Zweifel Bruno Seidelius*), der Verfasser der späteren Paroemiae Ethicae (vergl. unten b). Wenn es mir aber, nicht ohne mannigfache Mühe und Zeitverlust endlich gelungen ist,

*) Ich habe hierüber die erste Nachricht gegeben im Anzeiger des German. Museums 1867, No. 1, Sp. 10—13 und finde mich veranlasst, das Prioritätsrecht zu wahren. — Sein Name ist übrigens auch schon auf dem zweiten Blatte (a2^a) der Loci Communes, oben, in den Initialen zu lesen: B. S. D. = Bruno Seidelius Doctor. Doch will ich offen gestehen, dass mir diese letzteren Buchstaben erst dann verständlich waren, nachdem ich seinen Namen so wie seinen Stand (Doctor medicinae) gefunden hatte.

den wahren Verfasser nach seinem Selbstgeständnisse bekannt zu geben, so scheint doch die Dechiffrirung dreier andern Buchstaben „S. A. I.“, deren sich Seidelius in dieser wie auch in der zweiten Ausgabe, den Paroem. Ethic., bei dem in leoninischem Versmasse abgefassten Gedichte „AD EMptorem“ bedient und die unbesonnener Weise auch sein Plagiator Germberg, vielleicht auch die Verfasser zweier andern Drücke (vergl. unten 2, 3 und 5) beibehalten haben, aller Exegese zu spotten, und ich überlasse die befriedigende Erklärung einem Klügeren.*) Dagegen hat die Conjectur i. Petters (Anzeiger f. d. K. d. d. Vorz. 1854, 270—71), dass die Sprache des Buches „den Schweizer verrathe“ und welche mir lange nur eine an den Druckort sich anlehnende Vermuthung scheinen wollte, ihre volle Bestätigung gefunden durch die Erklärung des Verfassers selbst (Paroem. Ethic. 1589. Bl. Ab^{b}): es seyen in dieser zweiten Ausgabe „idomata quoque germanicæ linguæ ab Helvetica dialecto purgata.“ Es finden sich z. B. (S. 171) „gsin“, (S. 54, 56) „lär“ und sonst zerstreut auch andere auffällige Sprachformen, wie

Offa, facerdotē mulier, communia torum.
Suppen vnd Pfaffenkellerein,
Sein beyde yederman gemein. (S. 124).
Burfa uetus more ueteri patet achiat ore.
Das folten alte weiber wissen,
Das alte brütel nicht wol schlissen. (S. 180).

Solche Auffälligkeiten fanden jedoch, ohne des Seidelius eigene Erklärung, auch wohl als durch den Reim bedingt, ihre Erklärung. Es wird übrigens hierdurch nur des Verfassers Vorwurf, dass die Oporinische Officin vielfache Eigenmächtigkeiten an seinem Manuscripte verschuldet habe, bestätigt.

Der Einfluss, welchen die Loci Communes nach Titel und Inhalt auf eine Anzahl anderer gleichzeitiger Sammlungen, von denen uns nicht einmal alle bekannt seyn mögen, geäussert haben, war sehr bedeutend. Wir lernen diesen Einfluss wie das Entstehen dieser Spruchsammlung, ihren ersten Druck und ihre ferneren Schicksale im Zusammenhange sehr genau durch Seidelius selbst in der Dedication seiner Paroem. Ethic. kennen, wo er (Bl. A2^{a} — A4^{b}) Folgendes mittheilt:

*) Selbst auf die Gefahr hin, schlechten Dank zu ärndten, will ich eine Conjectur vorbringen: S. A. I. = Seidelius Arnstadtii Incola. Wer eine bessere Erklärung weiss, möge sie mittheilen.

„Miſeram *ante annos ſane multos* Joanni Oporino Baſilienſi huiumodi ſentētiarum ſerraginem quandam ex antiquis libris collectam, & Gerlaco de Margaritis & Leoburgo ... inſcriptam, quo tempore nemini tale aliquid vt facerem adhuc in mentem venerat. Vt autem alijs alia occaſio fuit annotandi aliquid vel ſerium vel iocoſum, & Deſ. Eraſmo familiares ſermones post prandij tēpora obiter incidentes occaſionem præbuerunt, conſcribendi colloquiorum operis, ita mihi quoque adoleſcenti quondam amici auctores fuerunt, vt quæ de moribus commonefactionem aliquam, aut encomia virtutum, vitiorumqȝ vituperia cōtinerent, & in vſu ſermonis qnotidiano verſarentur, colligerem Sententias iocoſo carminis genere ex rhythmo quodam comprehēſas, ad quam rem & ipſi ſuas cōtulerunt operas, cum deſcribendis illis, tum lingua vernacula interpretandis. Ita ergo factum eſt, vt dum alius aleam ludit, alius vino ſe replet, alio ocio marceſcit, alius maledicta ſcripta fabricat, ego iſta qualiſcunqȝ tandem exiſtimetur, non illiberali prorsus ratione animi recreationem aliquam, vacuis horis, non inuitus interdum quærerem, nulla tēporis iactura nulloqȝ labore, id quod à bonis & prudentibus in vitio poſitum non iri perſuaſum habeo. Sunt igitur hæc olim à me conquiſita veluti conchæ, quales magni viri Lælius & Scipio legere ſolebant in littore maris deambulantes, incredibiliter vterque repuerascens, & ad omnem animi remiſſionem ludumqȝ deſcedens, quod de ipſis Cicero memoriæ prodidit. Scio etiam alios multos autoritate & doctrina præſtantes viros ſimili ſtudio admodum delectatos fuiſſe, ſiluasqȝ talium carminum in delicijs habuiſſe ...“

Als Quellen dienten dem Verfasser ausser dem Volksmunde, ungenannte aber wohl schon ein grosser Theil jener Bücher, die er für seine Paroem. Ethic. aufführt und, wie er selbst in der Vorrede zu den Loci Comm. sagt, in der Bibliothek seines Gönners Gerlacus de Margaritis vorfand. Was den lateinischen Theil betrifft, so ist es, wie zuerst Ign. Petters a. a. O., dann Suringar: Over de Prov. Comm. S. 105 nachgewiesen hat, vorzüglich diese letztere umfast hundert Jahre früher gedruckte niederländische Sammlung*), aus welcher Seidelius

*) Einzelne Sprüche der Loci Communes reichen aber viel weiter zurück. So unter einer grösseren Zahl in das XIV. Jahrhundert:

a. A fumo ſtillante domo, & nequā muliere
Te remoue: quia ſunt ualde nocere. (L. C. S. 130. — Moun Anzeiger 1835, 364.)
Eyn rinnende dach vnd eyn czornig wypp,
Die kurczen dem guden man sin lypp. (Salomon und Morolf (Ende d. XIII. oder Anfang d. XIV. Jahrh.) Vergl.

nicht weniger als 530 lat. Verse meist in derselben Fassung entlehnt, den dazu gehörigen deutschen Spruch aber theils des Reimes wegen verändert, theils selbstständig mit einem andern gangbaren und oft sehr gut gewählten vertauscht hat. Die von Petters ausgezogenen Sprüche sind folgende vierzehn, denen ich die Seitenzahl der Loci Communes und zur Vergleichung die deutschen der Prov. Comm. (Ausg. o. O. u. J. c. 1490, wahrscheinl. Colon. H. Quentell. 8., vergl. oben I. Bebeliana. 1508) beifüge. Cursiv-Lesart der Prov. Comm.

1. Dicitur abſente me, quod nō me reſidente.
   Hinderruck mich mancher verſpricht,
   Wer ich zugegen er thet es nicht. (S. 20).

Achter ruggh̃e leert men beeſt kennen. (Prov. Comm. Bl. aij[a]).

2. Vngere uult hominē, quē percuſcit Deus, omnem.
   Gott ſchlug nie keinen man,
   Er ſtreich jhm wider gſundſalben an. (S. 33 u. 42).

God die en ſloich nye ſlach he en ſalffde wider. (Bl. biij[a]).

3. Læditur Vrbanus, non claudicat inde Romanus.
   Hat Paul ein ſchaden an ein fuss,
   Peter darumb nicht hincken muss. (S. 38).

Een hinchede nyuman van eins anderen mans ſweer. (Bl. cij[b]).

4. Simplex apparet, ſimplicitate caret.
   Mancher ſcheint ein alter ſimplicist,
   Vernimm, wie ſein mantel doppel iſt. (S. 89).

He ſchijnt ſeer ſimpel als is ſyn mantel dobbel. (Bl. biiij[a]).

5. Lāces diſsimiles, faciūt oculos mihi triſtes.

Hagen u. Büsching deutsche Ged. d. Mittelalt. I. v. 377—378

b. Audi, cerne, tace, ſi cum uis uiuere pace. (L. C. S. 161 — Moun a. a. O. 294).

c. Balnea cornici non proſunt, nec meretrici:
   Nec meretrix mūda, nec cornix alba fit unda. (L. C. 104. Moun a. a. O. 363.)

d. Ruſticus eſt uerè, qui turpia de muliere
   Dicit: nam verè, ſumus omnes de muliere. (L. C. 133.) — Hiefür hat Moun a. a. O. 1833, 228 mit der Zeitangabe 1380—1388 die deutsche Paraphrase:
   Mannicher von frawen vbell redt,
   Er weiss nichts, was sein mutter theth.
   Man soll frawen loben,
   Es sey war oder gelogen,
   Und wer das nichten thut,
   Der hatt nichts mannes muth.

Das machet scheel augen fürwar,
Dass man falsch gewicht brauchen thar. (S. 95).

Ongeliche ſchotteln machen ſcheel oughen
Lũſcos diſſimiles oculos faciunt mihi lances. (Bl. bviij^{b}).

6. Non ſunt pellifices cretata veſte (qui creta veſte) carentes.
Was soll ein kürssner ohn arbeit,
Dem kein kalck ist an seinem kleid. (S. 103).

wat ſuld eyn pelſer hynn weer knitich. (Bl. cv^{b}).

7. Qui *p*cul excurrit, ſed (et) nil mercatur ibidē: Si via longa fuit (fit longa), rediens triſtatur hic idem.
Wer ferne laufft,
Vnd nichts kaufft:
Dem ist der weg lang,
Vnd reuwet jhn der widergang. (S. 105).

Der vern lueff vede weynich gylt dem is den wech lanch zo rout im dan der weder ganch. (Bl. av ij^{a}).

8. Scurrę, vel ſcorta, ueniũt bene nō uocitata.
Hurn vnd Bufen,
Kommen auch vngeruffen. (S. 117 u. 143).

Huren vnd boiffen komen wail ſonder roiffen. Scurra vn ſcortum veniunt bene non vocitati. (Bl. b v^{a}).

9. Vir quē tormētat ſcabies, perſępe (cito valde) cruentat.
Ein man der schebig ist,
Mag werden bald blutrust. (S. 125).
Blutrust vergl. Grimm W. B. II, 188.

Der plackerighe is hanſt gheloiſtroiſt. (Bl. avij^{a}).

10. Duc propè uel lōgè taurū, taurus redit ipſe.
Man treibt ein farren gehn Mompelier,
Kompt doch herwider nur ein stier. (S. 141).

Mē dzijſt einē var go mōpelier kōpt he wed' he bliſt ein ſtier. (Bl. v j^{b}).

11. Piſciculos capere plus approbo, q̈ reſidere.
Lieber soltu fischen dan ligen faul:
Vnd fächst du gleich nichts dan krötenkaul. (S. 149).

Beſſer ſpirinch gheuangen dan ſtil gheſeſſen. (Bl. av^{a}).

12. Pauper & abſq; pilis, eſt ſponſa nimis mihi uilis.
Das mag wol sein ein ellende braut,
Die arm ist, vnd schäbig an der haut. (S. 158).

Alſo vele zo quader dats die buijt plachetich is vnde wenich hayt Pauper ꝛ abſq3 pilistanto ſponſalia vilis. (Bl. a iiij[a]).

13. Impoſitis galeis, tractantur foedera pacis.

Auch wann man harnisch sicht hertragen,
Soll man am frid noch nicht verzagen. (S. 161).

Onder dem helm dair vuyrt men datz ozlach.
In potis (sic) **galeis tractantur fœdera pacis.** (Bl. ci[a]).

14. Præcedens pactum, bellandi diſijcit (sic) (perimit) actum.

Vortrege brechen alle streit,
Zu fride soll man sein bereit. (S. 162).

Vnrwerd die brechen alle ſtrijt. (Bl. cvj[a]).

Dass übrigens diese Ausgabe nicht die erste seyn könne, die Editio princeps vielmehr schon in die Mitte der sechziger Jahre falle, geht mit ziemlicher Gewissheit aus einer unbefangenen Erwägung dessen hervor, was der Verfasser in den vorhin ausgehobenen Stellen seiner Vorrede zur Ausgabe von 1589 über die Spoliationen der früheren Drucke ausführlich erzählt. Vergl. auch unten 4. (Gartnerus). Der Angabe Nopitsch' S. 205 „ex officina Probenii" liegt jedenfalls eine Irrung zu Grunde. Für die Paginirung ist zu bemerken, dass nach S. 33 sogleich folgt 36 . . . wornach die letzte Seite irrthümlich mit 216 statt mit 214 bezeichnet ist.

Monachi & Clerici.

(S. 120) Clericus annoſus, licet annus ſit furioſus,
Non curat brumam, dum drachmam ſuſcipit unam.

Item:

(S. 121) Quãuis algeſcit, & presbyter ipſe feneſcit,
Frigora non curat, donec oblatio durat.

Kein pfaff zu alt,
Kein winter zu kalt,
Wo der pfennig klingt,
Mit freuden er ſingt.

Clericus applaudit, cũ cauſam funeris audit.

Dem pfaffen es ein freude bringt,
So man zu eim begrebnuß klingt.

Clericus edoctus, ſemper nõ eſt ſale coctus.

An pfaffen ſolt nicht kehren dich,
Die beſten ſeind die klügſten nicht.

Clericus in meſſe, ſemp ꝰ uult ruſticus eſſe.

Wan herbey kompt der erndte Zeit,
Hat baur vnd Pfaff kein unterſcheidt.

Clericus in ſella, gaudet ueniente puella.

Du meinſt pfaffen ſein heilige man,
Sie lachen junge megdlein gern an.

Clericus uxorem qui ducit, perdit honorē,
Amittit florem propter mulieris amorem.

Der Bapſt halt für kein ſchand noch ſünd,
Daß d'Prieſter zeugen hurenkind:
Nām aber einer ein ehweib,
Den dörfft er ſtraffen an ſein leib.

Cum peſtis rerum priuaret ſemine clerum,
Ad Sathanę uotū ſucceſsit turba nepotum.

Der ſchandlich Bapſt da er verbot,
(S. 122.) Die ehe den prieſtern wider Gott,
Das war dem teuffel ein gwünſchtes ſpil,
Vnd kamen daher hurnkinder vil.

Cū ſatur eſt uenter monachorū ſufficiēter,
Tunc ſurgunt lentè, Miſerere canunt ſine mente.

Münch, pfuffen, vnd auch ander leut,
Wan ſie wol haben gefüllt die heut,
Gantz vngeſchickt ſein ſie zum betten,
Obs gleich offt in die kirche tretten.

Curſus aſellorū celer, atqȝ fides monachorum,
Lex baptiſmalis meretricis, amor monialis,
Deſiſtunt eſſe tunc, quando ſit eſſe neceſſe.

Eins Eſels lauff, münchen geiſtlichkeit,
Nonnen liebe, hüren fromkeit,
Sein vnbeſtendig vnd nichts wert,
So man ſie am höchſten begert.

Curia Romana, nō quærit ouem ſine lana.
Dantes exaudit, non dātibus oſtia claudit.

Item:

Curia uult marcas, burſas exhaurit & arcas:
Si burſæ parcas, fuge Papas & Patriarchas:
Si dederis marcas, & eis impleueris arcas,
Culpa ſolueris, quacumque ligatus eris.

Bapſt's Hoff, als man teglich ſieht,
Schaaf ohne wollen kennet nicht.
Dan wer da etwas erwerben will,
Der muß außgeben pfennig vil.

(S. 123.) Dum cātat flamē, reſpōdet clericus, Amen.

Der pfaff ſinge gleich was er wöll,
So ſpricht Amen darzu ſein gſell.

Dū mare ſiccatur, & dęmō ad aſtra leuatur,
Tunc primò laicus clero ſit bonus amicus.

Zwiſchen den Leyen vnd den Pfaffen,
Wird wahre freundtſchafft niemand ſchaffen.

Hūc monachi morē ſeruāt uiolādo decorē:
Quàm Chriſtum paſſum, piſcem quærunt magis aſſum.

Wolluſt dem münch viel lieber iſt,
Dan das er volg dem Herren Chriſt.

Imber deſcēdit, monachus dū pgere tēdit,

Auff münche, wann ſie möllen wandern,
Regnet es lieber dann auff ander.

Non canit in templo, niſi quod ſcit presbyter, amplo.

Der pfaff, die kirch ſey wie ſie mag,
Singt nichts dann was er kan ſein tag.

Non decet ut monachus uadat ſine compare folus.

Ein münch ſtunds etwan vbel an,
Allein auff der gaſſen zu gan.

O monachi, ueſtri ſtomachi ſuat amphora Bacchi:
Vos eſtis, Deus eſt teſtis, turpiſſima peſtis.

Ihr münch ſeind all auff einen hauffen,
Faul ſchälck, geſchaffen zu freſſen vnd ſauffen.

(S. 224.) Offa, ſacerdotū mulier, communia torum.

Suppen vnd Pfaffenkellerein,
Sein beyde yederman gemein.

Qñ lāguebat, monachus bond eſſe uolebat:
Sed cum conualuit, manſit ut antè fuit.

Mancher der ſpricht, o lieber Gott,
Ich will fromb werden, hilff auß not.
Als bald er aber thut geneſen,
Kehrt er zum vorigen ſündlichen weſen.

Quicquid agit mundus, monachus uult eſſe ſecundus.

Geſchehe in der welt noch ſo vil,
Ein münch will doch auch ſein im ſpil.*)

Quiſquis coronatus non presbyter eſt uocitatus.

Es ſeind nicht alle prieſter gut,
Die platten tragen vnderm hut.

Roma manus rodit, quod tollere non ualet, odit.

Was Rom nicht rauben vnd ſchinden kan,
Das ſpeiet es mit gifft vnd neid an.

Vita peiores ſunt, qui Papæ propiores.

Diß haben gſagt auch die Papiſten,
Je neher dem Bapſt, je erger Chriſten.

*) Es ist kein spil gantz (nach dem sprichwort) es sey dañ ein Münch oder Pfaff darbey. Seb. Franck Weltbuch 1533. Bl. CXXVIII b.

2. Sententiae proverbiales. Basil. 1568. 8.

Sententiae proverbiales de moribus, carminibus antiquis conscriptae ... Basileae 1568.

8. — Collection No. 5559. Weller Annal. II, 16, 4.

Diese so wie die nachfolgende Sammlung, beide mir aus eigener Anschauung fremd, sind einer weiteren Prüfung zu unterziehen, nicht nur, weil sie nach Titel und Druckzeit so wie im Hinblick auf die Vorwürfe des Seidelius Beziehungen auf ihn oder die Proverbia Communia zu verrathen scheinen, sondern auch um durch sie noch eine andere Frage zu entscheiden, ob nämlich uns noch verborgene Ausgaben der Loci Communes schon vor 1572 oder solche des Gartnerus vor 1570 gedruckt wurden, oder ob der letztere für seine dicteria schon einer dieser Sammlungen sich bedient habe. Vergl. unten Gartnerus. — In ersterer Beziehung kann es wohl keinem Zweifel unterliegen, dass auf diese und vielleicht noch andere uns bislang unbekannte Sammlungen die Worte des Seidelius zielen (Paroem. Ethic. 1589. Praef. Bl. A3a; vergl. auch Thomasius de Plagio Literario p. 190): „ ... de quibus (succeſſoribus Oporini) iuſtè conqueri mihi licet, quòd ... tēperare ſibi non potuerint, *quin iterum atqȝ iterum eum librum* (Locos Communes) ... *augerent, multis locis infarciendo*: auſi etiam toties mentionē priuilegij Imperialis præfigere, quoties alieno iſti operi, invito interim & dehortante autore manum admouerent ..."

3. Sententiae proverbiales. s. a. Baſ. Opor.

Sententiae proverbiales de Moribus, Carminibus antiquis conſcriptae: Cum interpretatione Germanica, nunc *denuo* Selectae et auctiores editae ... Baſileae, ex officina Oporiniana.

8. — o. J. 191 gez. S. mit Titelholzschnitt. „Lateinische Hexameter mit deutschen Versen". — In Zürich. Weller a. a. O.

4. Andr. Gartnerus dicteria. 1570—1619.

1570.

ANDR. GARTNERI Dicteria Prouerbialia moralem doctrinam complectentia, verſibus veteribus rhytmicis, vna cum germanica interpretatione adſcripta, et in locos communes ab eodem redacta. Francofurti ap. Haeredes Chriſtiani Egenolphi, 1570.

8. — Clessuis 414. Bücherschatz 1695. Gödeke Gr. I, 112. — Im Besitze Fr. Latendorfs zu Schwerin.

Die Ausgabe, bis jetzt editio princeps, kann gleichwohl nicht die

älteste seyn. In der Empfehlung nämlich, welche Henricus Knaſtinvs dieser Ausgabe (auch wiederholt in derj. von 1619, vergl. unten) vorausschickt, sagt derselbe sogleich im Anfange (in der letzteren Ausg. S. 3): „Collegit [Gartnerus] annis ſuperioribus, & edidit, ni fallor minoris numeri ſexageſimo quinto & ſexto, & nunc locupletavit ... Prouerbia quædam Germanica ...“

1572.

ANDR. GARTNERI Proverbialia Dicteria ethicam et moralem doctrinam complectentia, verſibus veteribus rhythmicis ab antiquitate mutuatis unacum germanica interpretatione conſcripta et ſtudioſe collecta. Cum praefatione D. Henr. Cnauſtini ICti cum priv. imp. Francof. ap. hered. Chriſt. Egen. 1572. 8. Nopitsch S. 205. Gödeke I, 112. — In Strassburg (Stadtbibl.)

1573.

ANDR. GARTNERI Proverbialia dicteria ... Francof. 1573. 8. Weller Ann. II, 304.

1574.

Dicteria prouerbialia Ethicam et doctrinam moralem complectentia, et verſibus rhytmicis conſcripta. s. l. 1574.

8. — Clefsius 434. J. Fr. Maius de proverb. collector. Lipſ. 1756. 4. p. 5. Binder thesaur. adag. lat. Stuttg. 1861, X.

1575.

Dicteria prouerbialia ... o. O. 1575. 8. Weller Annal. II, 304. — In Halle (Univers.-Bibl.)

1578.

GARTNERI, Andr., proverbialia dicteria una cum germanica interpretatione. Acced. ſortilegium rhytmicatum et Marcolphus. Francof. Egenolph. 1578.

8. — Flögel kom. Lit. III, 200. K. f. Köhler Antiq. Anzeige-Hefte. Leipz. 1863. Febr. p. 11. No. 288. Weller Ann. II, 304. Scheible Kloster IV, 611. Stimmt mit der Ausgabe 1619 überein.

1582.

Proverbialia dicteria, ethicam et moralem doctrinam complectentia verſibus veteribus rhythmis, ab antiquitate mutuatis; una cum Germanica interpretatione, conſcripta et ſtudioſe collecta: nunc denuo recognita, a mendis repurgata et aucta, et ad iuvandam memoriam, expeditioremque lectoris uſum, in locos communes redacta, ut non modo docere, ſed et

delectare ſimul queant. Nunc quinto reviſa, correcta et aucta per ANDREAM GARTNERUM Mariamontanum. Cum praefatione Clariſſimi et Nobilis viri Henrici Cnauſtini, jureconſulti. Franco. Apud haered. Chriſt. Egen. 1582.

8. — 127 Bl. Vorrede und Register ungerechnet. Seidelius Paroem. Ethic. Francof. 1589. 8. Bl. A3b. Nopitsch 272. Weller Ann. II, 304. — In Landshut. Unter „*quinto* reviſa... sind nicht sämmtl. Ausgaben, sondern nur die revidirten und vermehrten zu verstehen.

1585.

ANDREAE GARTNERI Mariaemontani Dicteria proverbialia... His acceſſit Marcolphus ... Francof. 1585.

8. — J. Fr. Maius l. c. 5. Eschenburg Denkmäler. Bremen 1799. 8. S. 179. Nopitsch 209.

1591.

Dicteria Proverbialia rhythmica, ab antiquitate mutuata et doctrinam ethicam complectentia, cum versione germanica ANDREAE GARTNERI Mariaemontani. Hic accesserunt Marcolphus; Regulae Nuptiales; Sortilegium rhythmaticum; Prognostica seu Practica perpetua; Praecepta Valetudinis et Morum; Monopolium Philosophorum. Ita ut una et eadem opera prodesse simul et delectare voluerimus. Francofurti, apud haered. Christ. Egenolphii. 1591.

kl. 8. — 127 bez. Bl., 8 S. Index und 57 unbez. Bl. Clefsius 434. Duplefsis (wornach vorsteh. Titel) 141. Zacher 14. — Hat gleichen Inhalt mit d. Ausg. 1598.

1598.

*Dicteria | PROVERBIA- | LIA, RHYTMICA, | AB ANTIQVITATE MVTVA- | TA, ET... (vergl. die folg. Ausgabe).

15 (Druckerzeichen) 98.

FRANC. Apud haered. Chriſt. Egen.

kl. 8. — 127 einseitig bez. Bl. (8—127), wovon die Vorstücke 7 Bl., 8 unbez. S. Index und 57 unbez. Bl. Rückseite des Titels leer, letzte Seite bedruckt. Signatur A2 — Z5, a — a3. — In Augsburg (Stadtbibl.)

Titel mit Zeilen-Vertheilung, Vorstücken und Inhalt (mit grösseren Typen) sind durchaus eins mit der folg. Ausgabe. Nur das Druckerzeichen des Titels weicht hierin ab, indem dasselbe hier eine runde und wieder auf einer kreisrunden Unterlage ruhende mit einem

Kranz umwundene — dasj. der folg. Ausg. abereinfach eine quadratische Form hat. Bl. 10 ist mit 19 und Bl. 51 gar nicht beziffert. Der Kolophon lautet:

FRANCOFVRTI.
M. D. XCVIII.

Eine Ausgabe, welche sich in der Bibl. Thomas. III, 1. 43. 641 unter dem Titel verzeichnet findet: Dicteria proverbialia Rhythmica c. vers. Germ. Andr. Gartneri. Acced. Marcolphus, regulae nuptiales . . . Francof. 1698. 8. ist wohl identisch mit der vorstehenden und „1698" ein Druck- oder vielmehr Satzfehler.

1619.

*Dicteria

PROVERBIALIA, RHYTHMICA,

ABANTIQVITATE MVTVATA, ET DOCTRINAM ETHICAM, COMplectentia, cum verſione Germanica

Andreæ Gnerirat Mariæmontani.

HIS ACCESSERVNT

MARCOLPHVS.

Regulæ nuptiales.
Sortilegium Rhythmaticum.
Prognoſtica ſeu practica perpetua.
Præcepta valetudinis & morum.
Monopolium Philoſophorum.

ITAVT VNA EADEMQVE opera prodeſſe ſimul & delectare voluerimus.

CVM GRATIA ET PRIVIL. IMP.

(Druckerzeichen.)

FRANCOF. Typis Joannis Nicolai Stoltzenbergeri Impenſis VINCENTII STEINMEYERI.

Anno 1619.

kl. 8. — 228 bez. Seiten (Titelbl. mitgezählt), dazu 53 unbez. und 3 weisse Bl. Rückseite des Titels leer, letzte Seite bedruckt.

Signatur: A 2 — X 5. Die volle Seite, der Vorstücke wie des Textes, Ueberschriften und Custoden ungerechnet, zählt 27 bis höchstens 30 Zeilen. Ohne Randglossen. — In meiner Sammlung.

S. 3—13: Vorstücke und zwar 1. (S. 3—5) Praefatio des „HENRICVS KNAV- | STINVS, V. I. DOCTOR, SA- | CRIPALATII, AVLAEQVE LATERA- | nenſis Comes, & Miles, Poeta cæſareus, omni | bus bonis viris, candidis, & benignis | lectoribus *ἐυπραττειν*, | & S. P.“ 2. (S. 6—12) Praefatio (Dedicatio): „ILLVSTRISSIMI PRIN- | CIPIS AVGVSTI . . . Ducis Saxoniæ, | Landgrauij thuringiæ, . . . filio, | Illuſtri Principi . . . Chriſtia- | no . . .“ Unterzeichnet: „Erphordiæ, Calendis Maij, | Anno 1572. || I. C. T. || deditiſſimus cliens || Andreas Gartnerus, Ma- | riæmontanus“. 3. (S. 13) IOANNIS BRAVERI | ANNÆMONTANI, IN LO- | COS COMMVNES . . . | Epigramma“. — S. 14—218: Proverbialia dicteria. S. 219—228: EXTRAORDINARIA QVÆDAM. | EXCEPTIO- | NES SANCTORVM | PATRVM AD ÆDIFICATIO- | nem morum, ex venuſto codice de ſumptæ, | incerto collectore“. — Bl. P 3ª — P 6ª: „HYPOTHESES DI- | CTERIORVM GARTNERI“.

Mit Bl. P 7ª beginnen die Nachstücke, jedoch in anderer als der auf dem Titel angegebenen Reihe. Es folgt zuerst mit eigenem Titelblatte (Bl. P 7ª — R 5ª): „SORTILEGI- | VM RHYTHMATICVM | CONTINENS RESPONSA | BREVIBVS RHYTHMIS REDDI- | ta, in omnes fere quæſtiones & caſus Vi- | tæ mira arte nunc primum confectum | & ante hæc tempora nec viſum, nec editum. || *ANDREA GARTNERO MARIAEMON-* | *tano, Autore.* | (Druckerzeichen)| *Artes tu quaeris, & in artibus erudieris.* Auf der Rückseite steht: „HENRICI VVESCHE- | RI DERNBVRGENSIS, IN | SORTILEGIVM ANDREÆ GART- | neri Mariæmontani, Epi- | gramma“. | mit (28) „QVAESTIONES HVIVS | Sortilegij“. — Bl. R 6ᵇ — S 6ª folgen: „PRÆCEPTA | SELECTA DE | CONSERVANDA HVMA- | NI CORPORIS SANITATE PRÆ- | CEPTA, RHYTHMIS LATINIS ET | Germanicis, ad vſum adoleſcentiæ | conſcripta...“ Eingeleitet wird dieser Abschnitt durch folgende Notiz des Druckers (Bl. R 5ᵇ): „LECTORI TYPOGRA- | PHVS S. | LIcuit hæc de conſeruanda humani corporis sanitate præcepta, quæ ſequuntur, ex Schola Salernitana, ad vſum adoleſcentiæ ſelecta, huc potius ad Latinogermanicorum dicteriorum calcem apponere, quam eorum vſufructu ſtudioſos adoleſcentes priure. Itaque hanc operam noſtram boni conſule,

ac vale ...". — An diesen Abschnitt schliesst sich (Bl. S 6ᵇ — S 8ᵃ): „LOCI ALIQVOT PHILIPPI | MELANCHTH. IN LIBRO DE MO- | deratione cibi & potus, item ſomni & vigiliarum". — Es folgen sodann (Bl. S 8ᵇ — T 5ᵇ): „PROGNOSTI- | CA, ALIOQVIN BARBARE | PRACTICA PERPETVA NVN- | cupata, ab Andrea Gartnero Mariæ mon- | tano, Latinitate donata, paucis qui buſ- | dam annexis, quę in priori lingua | non reperieban- | tur" mit einem Tetraſtichon „eiusdem Andreae Gartneri" und einem sogleich sich anreihenden Diſtichon seines Bruders Georgius. Das des Andr. Gartn. lautet:

Vt ventura ſcias, hæc tu prognoſtica vera,
Perlegito ſapiens ſcriptaq; falſa fuge.
Vnius nec erunt, anni Prognoſtica tantum:
Sed rara ſunt eadem tempus in omne ſequens.

Unmittelbar vorangeht diesem Stücke ein lat. Brief des Verfassers an seinen Bruder Johannes Gartnerus Mariæmontanus, civis Annæbergenſis, unterzeichnet: „Erfordiæ, anno 1591". — Hieran reiht sich (Bl. T 6ᵃ — Vᵃ): „*COLLEG. SECVRORVM.* | MONOPOLIVM PHILO- | *SOPHORVM, VVLGO,* Die Schelmzunfft. | Alias collegium, ſeu ſecta fraternitatis & | congregationis ſecurorum, & bono- | rum ſociorum". und den Beschluss des Buches bildet (Bl. Vᵇ — X 7ᵇ): „MARCOLPHVS. | DISPVTATIO- | NES, QVAS DICVNTVR | HABVISSE INTER SE MVTVO | REX SALOMON, ET | Marcolphus facie deformis & turpiſſi- | mus: tamen, vt fertur, eloquentiſſimus, | latinitate donatæ, & nunc primum | animi & falsi leporis gra- | tia editæ". (Vign.) Der Kolophon lautet (Bl. X7ᵇ):

FRANCOFVRTI.
M. DC. XIX.

In der Vorrede empfiehlt Henricus Knauſtinus*) dem Leser diese „Proverbia quædam Germanica, à veteribus Latinis Rhythmis, non sine peculiari gratia, quam quidam verſus habent, expreſſa", welche Gartnerus, den er „Notarius meus & Amanuensis" nennt, collegit Annis ſuperioribus, & edidit ni fallor, minoris numeri ſexagesimo quinto

*) Heinrich Knaust (Chaustinus) vergl. Gödecke im Grundriss I, 198. Seidelius nennt ihn in seiner Vorrede zu den Paroem. Ethic. 1589 (vergl. unten 6.) verächtlich („apostata sacrificulus quidam", weil er mit seinem Stande auch die Confession gewechselt hatte. Er war „Sacri Palatii Aulaeque Luteranenſis Comes et Miles.«

& sexto, & nunc locupletavit ac in locos communes redegit...“ Solche Verse, hält er dafür, „non poſsunt abſque gratia citari nonnunquam, in conuiuiis, aut aliis familiaribus, & priuatis congestibus vel ad mouendum viſum, vel ut moneatur iuuentus lucis, quæ bonis literis acceſsit his temporibus, & quantæ fuerit caligo proximi ſeculi“. Gartnerus selbst beruft sich in seiner Dedication zur Entschuldigung und Rechtfertigung seiner Arbeit auf das Beispiel Luthers und Melanchthons, welche sich nicht gescheut hätten, in ihren Schriften von solchen alterthümlichen Reimen Gebrauch zu machen. Er habe jedoch die Sammlung dieser kurzweiligen Sprüche nicht unternommen, weil sie nothwendig sey, denn es ermangele nicht der Sprichwörtersammlungen, sondern weil diese alten latein. Verse vortreffliche Sentenzen in sich schlössen, die um ihrer Rhythmik willen desto leichter im Gedächtnisse könnten behalten werden. Seine eigenen Worte sind: „ ... Sic præſentium temporum doctiſſimi viri non verentur antiquiſſimos Rhythmos potius, quam verſus in Scholas reuocare. In hoc genere mire ludit, & quaſi delectari videtur, proximorū temporum lumen, Doctor Theologiæ, *Martinus Lutherus*. Nec enim tantum Doctorem puduit, contra maximum illū Eraſmū Roterodamū, ſummū eloquentiæ & exactiſſimæ doctrinæ per Germaniam decus, in frontiſpicio inuectivæ, Rhythmaticis his, & fere ridiculis verſibus vti:

Hoc ſcio pro certo, quod ſi cum ſtercore certo,
Vinco vel vincor, ſemper ego maculor.

Et alibi: *Mitte vadere ſicut vadit, quia vult vadere ſicut vadit.*

Philippus Melanchthon, vir, extra omnem dubii aleam, noſtri ſeculi doctiſſimus ſæpiſſime in prælectionibus & ſcriptis nonnullis allegauit verſus, quod ad ſyllabarum quantitatem attinet, prorſus ineptos: at ſi ſententiam ſpectes, valde elegantes, inter quos iſte eſt vulgatus: *Vlula cum lupis, cum quibus eſſe cupis*: in quo tria ſunt vitia, ſi cum ad Proſodiæ principia, & normas examines. Citat & ille alicubi alios duos verſus, quos Auguſtino Vetuſtas tribuit, in hunc modum:

Quiſquis amat dictis abſentem rodere vitam,
Hanc menſam vetitam mouerit eſſe ſibi.

De his verſibus non contemnendis, hoc Philippi iudicium eſt: Recitantur, inquit ille, Auguſtini verſus, agreſtes quidem, ſed tamen ſententia eſt bona. Et ſimilia invenias multa in ſcriptis doctorum noſtri æui. Idcirco ego nouus in exercitio ſcribendorum verſuum Tyro, vetuſtatis admiratione & amore adductus hunc libellum prouerbialium

Dicteriorum, Latine & Germanice collegi, & in locos communes redegi atqȝ multos verſus, quantum quidem abſque ſententiæ immutatione ac corruptela fieri potuit, correxi, & à mendis purgaui. Nec tamen ideo feci, quod iudicarem neceſſarium laborem eſſe, hæc ludicra colligere; Extant enim Eraſmi Chiliades, vt ſi quis velit Graecè, aut Latine Adagiis ludere, id non minus erudite, quam falſe poſſit. Circumferuntur & paſſim Prouerbia Germanica Doctoris Joannis Islebii, cum Sebaſtiani Franconis, & aliorum eiuſdem argumenti libellis, vt & lepor deeſſe non poſſit, ſi cui vernacula noſtra lingua, aut forte iocuri, aut monere, aut perſtringere, & pungere libeat . . . Spero tamen fore, ſi opuſculum hoc, tuis auſpiciis in lucem eruperit, vt apud viros bonos & doctos, non moroſos, laudem inueniat, ac apud poſteros viuat. Nec enim cito interire ſolent, quæ ſimul & docent & delectant. *Ridentem dicere verum quid vetat, inquit Poeta.* Ego ſane ſic iudico, verſum quendum ex his noſtris, ſuo loco & tempore aliquando, in conuiuiis bonorum virorum, & amicorum, maiori cum gratia & lepore, in mediū proferri poſſe, quam ſi adagium aliquod ex Chiliadibus Eraſmi, aut aliunde citetur. Nam & idē præſtant verſus noſtri, quod doctiſſima quæque Adagia, niſi quod viſum pariter excitant, & *iocū ſeriis miſcent* ...“

Die lateinisch-deutschen Dicteria beginnen auf S. 14 unter der Ueberschrift: „PROVERBIALIA DI- | CTERIA MORALEM DO- |CTRINAM COMPLECTENTIA, VER- | ſibus Rhythmicis, ab antiquitate mu- | tuatis, vna cum Germanica interpretatione conx- | ſcripta, & ſtudioſe collecta, ac à mendis repurgā | ta, correctaque, & priſtino nitori reſtituta, atque | nunc primum, ad iuuandam memoriam, expe | ditioremqȝ lectoris vſum in Locos communes | redacta, vt non modo docere, ſed & delectare ſimul queant, per Andream | Gartnerum Mariæmon- | tanum.“ Ihr Anfang lautet:

A.

Auſpicium ſeu Initium.

A Joue fac orſum, ne ſerpens det tibi morſum.
Aller Anfang ſoll in Gottes Namen geschehen, auf dass es wol gerathe.
Quod ſequitur magnum, vix est nunc principiatum.
Es ist noch alles vmb den ersten Stein gedoppelt.

Adoleſcentia.

Ne mergas puerum nunc prauum, poſt valiturum.
Niemandt soll seine böese Kindt ertrencken.
Aus den kletterigen Fohlen werden die schönsten Hengst.

Sie schliessen in der 28. Zeile der 218. Seite mit dem nur einen Spruch enthaltenden Loc. comm. „Vxor“:

Vxor.

Qui capit vxorem, capit abſq3 quiete laborem,
Longum languorem, lacrymas, cum lite dolorum.
Ein böeſs weib nehmen zu der Ehe,
Macht vnruh, Zweytyracht, ach vnd weh.

An diese schliessen sich unmittelbar „Extraordinaria quædam,“ welche zwar Gartnerus nach ihrer Column.-Unterschrift noch zu den Dicteria zählt, die aber mit Ausnahme eines deutschen Räthselspruches ausschliesslich nur latein. Sprüche kirchlicher Schriftsteller, Aenigmata und Regulae nuptiales enthalten. Die letzteren schliessen (S. 228) mit folgenden dem Humor eines alten Klosterbruders, der den Freuden dieser Welt Valet gegeben, entstammenden Versen:

Haec miſer ſcripſit Poeta,
Cui ſemper deeſt moneta.
Est valde bonus ſocius,
Edit & bibit ocyus,
Non curat ſarris valorem,
Emit panem apud piſtorem,
Quem non iuuant, carminibus
Quae docet de virginibus.
Non eſt enim affabilis,
Nec forma delectabilis,
Non habet ergo gratiam.
Sed ſemper ſtat poſt ianuam,
Semperq3 locum vltimum,
Tenet in domo virginum.
Sed hoc nō nocet admodum,
Nō affert enim commodum,
Non est bonum aucupium.
Purgat enim Marſupium,
Et ſtudijs est noxium,
Perditioq3 iuuenum omniū.
Ergo veneretur Venerem,
Qui gradum habet ad inferna celerem.
Nobilis res procedit male,
Ergo posthac Amor vale.

Laus tibi sit Chriſte, quoniam liber explicit iſte,
Dextræ ſcriptoris benedic precor omnibus horis.

Was die Beigaben betrifft, so enthalten das Sortilegium ausschliesslich leoninische Verse z. B. (Bl. R 2b): „Eſt indiſcreta ſpes eſt errare repleta. Lucra Deo grata tua ſunt & non reprobata. Solche Verse waren, wie auch Duplefsis S. 92 bemerkt, dazu bestimmt, „pour former des réponses à toutes les questions qu'une crédulité ignorante et curieuse peut être tentée de faire au hasard.“ Er fügt hinzu: „Il reste encore de nos jours quelques traces de cette coutume superstitieuse dans les *Demandes* et *Réponses* qui servent d'enveloppe aux bonbons de nos confiseurs.“ Dieser Gebrauch hat sich bekanntlich auch in Deutschland, aber auch auf den Jahrmärkten und Kirchweihen unter der Benennung „Planeten ziehen“ erhalten.

Die Praecepta ſelecta de conſervanda... ſanitate führen

eine Auswahl salernitanischer Gesundheitsregeln in beiden Sprachen und in freier Uebersetzung vor, z. B. (Bl. S^{b} — S 2^{a}):

DE CARNIBVS.

CAPVT 2.

Est Caro porcina, ſine vino peior ouina,
Si tribuit vina, tunc eſt cibus, & medicina.
Ilia porcorum bona ſunt, mala ſunt reliquorum.
Sunt nutritinae multum carnes vitulinae.
Ein guter Schweinbrat mit Wein,
Wird dir ein köſtlich Artzney ſeyn.
Damit das Schwein den Schäps vberwindt.
Schweinen gekröss die besten sind.
Kalbfleisch thut füttern wol den Leib.
Darzu auch gute Vögel schreib.

In dem den Prognostica der latein. Spottpracktik J. Henrichmann's (vergl. oben I. Bebeliana 1512, Anmerk. 9) vorgesetzten Briefe an seinen Bruder Johannes sagt Gartnerus, dass alljährlich aus den Bewegungen der himmlischen Gestirne die zukünftigen Dinge auf der Erde geweissagt und diess in Büchern gedruckt werde, aber solche Prophezeiungen seyen sehr oft falsch. Nun habe aber vordem (ſuperioribus annis) einer ein kleines Büchelchen verfertigt, welches „recte & latine prognoſtica, à Barbaris vero inepto vocabulo, Practica“ genannt werde, das durchaus nur Wahres und ächte Wahrsagungen enthalte. „Ob id ego opuſculum, theutonica lingua ſcriptum, latinitate donavi volui, vt id ipſum, non Germani tantum, ſed & ceteræ nationes legerent. Pauca etiam ego adieci, quæ prius opuſculum non continebat.*) Hæc autem prognoſtica, non tantum præſentis anni ſunt, ſed pluribus imo omnibus ſequentibus, vata, & vera futura ſunt.“ Die Praktik beginnt (Bl. T^{b}):

CAPVT I. DE ANNI
qualitate.

Aureus numerus hoc anno paruus erit, & modicusapud pauperes.

*) Diese Practik ist, wie bereits erwähnt, ein reiner Abdruck („plane ijſdem verbis deſcripta“ Seidel.) derjenigen Herrichmann's vom Jahre 1508 und was Gartnerus von seiner Uebersetzung aus der „theutonica lingua“ sagt — eine Fiction. Vergl. unten Note 4 Duplefsis a. a. O. „la plus curieuse (de ces facéties satyriques du même genre) et la plus connue est certainement la *Prognostication pantagruele de Rabelais*, dans laquelle on retrouve quelques traits empruntés à celle-ci.“ Auf Henrichmann beruht Rabelais und auf diesem Fischart's Aller Practik Grossmutter 1574, mit starker Benutzung der Practica Practicarum des J. Stas, Ingolst. 1572.

Multæ ſuturæ ſunt illo anno tenebræ mediæ noctis, præſertim tempeſtate.

Scarificare, & ſanguinem minuere, bonum eſt & vtile, quoties hominem neceſſitas ad hoc impulerit. Vitanda tamen maxime ſanguinis minutio, quæ fit à rvſticis circa feſta bacchanalia, dum ſuillis farciminibus repleti ſunt...

Sie schliesst (Bl. T5[b]) mit folgenden zwei untrüglichen Prophezeiungen und dem Schlusse:

Nigræ vaccæ album lac præbebunt. Non minus diuites, hoc anno, quam pauperes, morientur. Plura adhuc vobis, quæ futura ſunt, enaraſſem, ſi Pythagoras ſilentium non iuſſiſſet. Valete.

Spes mea Chriſtus.

Das Monopolium Philoſophorum ist eine der ältesten uns erhaltenen jener interessanten Scherz-Reden, welche vom XV. bis zum Schlusse des XVI. Jahrh. auf deutschen Universitäten öffentlich und solenniter gehalten zu werden pflegten. Auf diesen nämlich herrschte damals der Gebrauch, dass alle Jahre, hie und da nur alle 4 Jahre, ein grossartiges Disputationsturnier, ein scholastisches Schauturnen vorgenommen wurde, die „Disputatio de quolibet," die mehrere Tage dauerte. Um aber durch die lange Dauer nicht zu ermüden, ward es gestattet, wenigstens in Wien, Köln, Heidelberg und Erfurt, während der Pausen und am Ende scherzhafte Themata humoristisch zu behandeln; man nannte sie Quaeſtiones minus principales, auch acceſsoriae, fabulosae, facetosae. Vergl. Fr. Zarnke die deutschen Universitäten im Mittelalter. Leipz. 1857. S. 242 ff. und in Haupt's Zeitschr. IX, 119 ff. Der Orator der gegenwärtigen Quaeſtio, welche c. 1488 zu Heidelberg gehalten wurde, ist unbekannt. Das latein. Original erschien zuerst in: Directoriū Statutt. Seu | verius. Tribulatio sicuti o. O. u. J. (Strassburg 1489 bei Attendorn: Hain Repert. bibl. No. 6274). 4. und wurde später auch ins Deutsche übersetzt unter dem Titel: „Der Brůder orden in | der schelmen zunfft. | Hie vahnt an die ordenung vnd regel der guten | deygē fülen tregē brüder vindestu in disem Büchlein..." Am Ende: Hie endet sich der Brüder orden | in der schelmen zunfft, vnd ist ge | truckt zu Strasburg. XVc. VI. 4 Bl. Sign. A ii und Aiii.

Der Anfang des Marcolphus lautet (Bl. V 2[a]) lautet: Cvm ſederet Salomon ſuper ſoliū Dauid patris ſui plenus ſapientia, & diuitiis, vidit quendam hominem Marcolphum nomine..." und endigt (Bl. X

7[a]): „Et ſic euaſit manus Salomonis. Poſt hoc | domum remeans, quieuit | in pace," *) womit das ganze Buch mit folgendem *FINIS* | (Vign.) und dem oben erwähnten Kolophon sich abschliesst.

Die Column.-Titel, welche mit S. 4 beginnen, sind (S. 4—5 und 7—12): Praefatio"; (S. 14—227): Proverbialia . . . Dicteria Gartneri"; (S. 228): „Proverbialia Dic. Gar."; (Bl. P 8[a]—P 6[a]); „Index" (Rückseite leer); (Bl. P 8[b]—R. 5[a]): „Sortilegivm . . . Rhythmaticvm" (Vign.); (Bl. R6[b]—S 6[a]): „Praecepta . . . Sanit. Tvend"; (Bl. S 7[a]): „De Somno"; (Bl. S 7[b]): De ordine cibi & somni." (Bl. T[a]—5[b]): „PROGNOSTICA" (beiderseits); (Bl. T 6[a]): *COLLEG. SECVRORVM*"; (Bl. T6[b] — V[a]): „*COLLEGIVM. . . SECVRORVM*"; (Bl. V[b] — X 7[b]): „*MARCOLPHVS*" (beiderseits).

Der Inhalt der Dicteria ordnet sich unter 355 durch das Alphabet bestimmten Loci communes in der Art, dass jedem deutschen Spruche, deren Gesammtzahl 1731 beträgt, sein sinnentsprechender lateinischer (öfters auch deren zwei) vorausgeht, welche mit Ausschluss aller in den „Extraordinaria" enthaltenen auf 1702 sich belaufen.

Zu der Zahl der älteren Sammler, welche erwiesenermassen die Proverbia Communia (vergl. oben I. Bebeliana 1508) mehr oder minder, sey es direkt oder indirekt als Gemeingut angesehen und benutzt haben, gehört auch Gartnerus. Nach Suringar's Untersuchung (Over de Prov. Comm. Leyd. 1864. 105) sind von den 803 latein. Versen der Prov. Commun. 570 und selbst nicht wenige ihrer deutschen Sprichwörter in die Dicteria übergegangen „ja zelfs vindt men hier, onder de Duitsche rijmverzen, zeer veele, die volkomen eensluidende zijn met die welke daar woorden aangetroffen." Ob aber Gartnerus unmittelbar oder erst durch das medium der Loci Communes des Seidelius aus der niederländischen Sammlung geschöpft habe, ist mit

*) „Pièce très connue," sagt Duplesis (a. a. O. S. 92—93) „frequemment réimprimée, traduite ou imitée dans toutes les langues et dont le succès véritablement populaire ne peut s'expliquer, à mon avis, que par la grossière et inculte naïveté de l'époque à laquelle elle s'est produite. Je ne connais pas en effet de facétie moins facétieuse et plus ordurière, que celle-ci. Il en existe plusieurs imitations en vers français, écrites de XIIIe au XIVe siècle, un peu plus agréables, mais aussi un peu plus obscènes que l'original. Une imitation italienne, un peu plus récente, puisqu'elle date de la fin du XVIe siècle, a obtenu également un grand succès sous le titre de Bertoldo e Bertoldino, opuscules de G. C. Croce, suivis d'une continuation de Camillo Scaligeri della Fratta intitulée: *Cacasenno*. Ces trois livrets, exclusivement réservés au peuple, sont encore réimprimés de nos jours en Italie et colportés dans les campagnes. Une traduction espagnole à la même vogue en Espagne et dans l'Amérique méridionale."

Sicherheit nicht zu bestimmen, denn viele seiner lateinischen sowohl als deutschen Sprüche lassen sich eben so gut auf Seidelius, für den, was die ersteren betrifft, die Proverbia Communia gleichfalls die Hauptquelle war, als auf diese selbst zurückführen. Nach Seidelius selbst freilich in der Praefatio seiner Paroem. Ethic. 1589 so wie nach Thomasius, dessen Kritik aber offenbar nur ein Wiederhall derj. des ersteren ist, hat sich allerdings Gartnerus der unbefugten Ausbeutung der Loci comm. schwer schuldig gemacht. Thomasius nämlich in seiner Schrift de Plagio Litterario §. 437, p. 190 beschuldigt ihn des Plagiats an Bruno Seidelius mit folgenden Worten (bei Suringar l. c. 105): „Cum variorum aevi barbari latinis conscriptae rhythmis, adjecta Germanica versione Sententiae proverbiales et morales a Brunone Seidelio primum alphabetica serie vulgatae, post eo invito in alium locorum communium ordinem abire iussae, iterum atque iterum ex officina Basileensi prodiissent, *Andreas Gartnerus* Mariaemontanus manum illis ipse quoque injecit, leviterque mutatas et Marcolphi similibusque nugis auctae Dicteriorum Proverbialium titulo praescripto sibi sumpsit.“ Seidelius aber ergeht sich ausführlich in den heftigsten Anklagen des Gartnerus, eine Animosität, die wohl begreiflich aber um so weniger gerechtfertigt erscheint, als er, selbst wenn der Bezüchtigte des Plagiums schuldig war, doch nur das nämliche Vergehen und in fast demselben Masse an den Prov. Comm. begangen hatte. Dabei ist nicht zu vergessen, dass die im XVI. Jahrh. allgemein herrschenden Ansichten über die freie Aneignung fremden literar. Eigenthums ganz andere waren als die im XVIII. oder heute. Das Entlehnen ohne Quellenangabe, bemerkt Gödeke (Pamph. Gengenbach. S. 415 ff.) ganz richtig, hatte damals durchaus nichts Unehrenhaftes, es gehörte zum Charakter der reformatorischen Literatur, wie jede volksmässige Literatur auf die Verfasser wenig Gewicht legt und das einmal Vorhandene als Gemeingut von einem zum andern wandern lässt. So schrieb Waldis den Foltz ohne Bedenken ab, aus Agricola entnahm Egering...“*) In seiner Vorrede, nachdem er (vergl. oben 1. Loci communes) sich bitter über die Zusätze und Veränderungen in

*) Betreffs einiger Nebenstücke seiner Sammlung ist es aber nicht mehr ein Entlehnen, sondern im wahren Sinn ein Plagium, wenn sich Gartnerus erlaubt — abgesehen, dass er in der Einleitung zu den Prognostica sagt, er habe diese aus dem Deutschen übersetzt, — während sie doch ein wörtlicher Abdruck des Henrichmann sind — in dem vollen Henrichmann'schen Originaltitel dessen Namen zu streichen und dafür den seinigen zu setzen,

seinen Loc. comm. von Seiten der Oporinischen Nachfolger beschwert hatte, führt nämlich Seidelius (Bl. A $3^{a}/_{b}$) also fort: Poſtea etiam alius quidam homo nec numero neq3 nomine dignus, *apoſtatae ſacrificuli cuiuſdam amanuenſis*, huc plane illotis pedibus & impudentia incredibili ſe ingeßit, qui nouas etiam peruerſiones excogitavit, & ter vel quater eundem librum ex Frācofurdiæ quadam libraria officina emiſit, forma quidem eius nonnihil mutata, & præfatione noſtra remota, quam tamen *priores loco ſuo reliquerant*, ſed retentis ex noſtra & Baſilienſium editione cum verſib. tum germanicis rhythmis, tum locis: additisque ſcurrilibus aliquot paginis indignis honeſtæ typographiæ, molem etiam augmentavit, *Marcolphi* impuras nænias adiunxit, additurus quoque tandem alias ſimilis nugas, niſi magiſtratus in petulantiam eiuſmodi ſeuerius animaduertat. Præterea *in libri fronte carmina iſta à ſe conſcripta*, collecta, recognita, à mendis repurgata, vanitate maxima iactitauit, eadem priuatis aliquot hominibus, Canonicis, Principibus dicauit, de vna fidelia plures parietes dealbans ſcilicet: quod illeberale facinus adeo aliquot annis tum inualuerat, ut ſtellionum talium numerus vix iniri poſſet. Idem ille vt à viuis iniuriam non abſtinuit, ita nec mortuis pepercit, nam ſimul *Jacobi Henrichmanni prognoſticum latinum vnacum praefatione plane ijſdem verbis deſcriptum* pro ſuo edere non erubuit."

Wie dem aber auch sey, habe sich Gartnerus für den Haupttheil seiner Dicteria direkt oder indirekt der altniederländischen Sammlung bedient: die weitaus grössere Zahl der deutschen Sprüche (worunter äusserst seltene) bleibt sein unbestreitbares Eigenthum und er darf, was er in der Vorrede 1619, p. 9 in anderer Hinsicht sagt, nicht mit Unrecht auch auf seine Dicteria beziehen „Ego vero hoc ſcriptum meum merito meum dicere poſſum." Auch haben seine Sprichwörter und Sprüche einen um so grösseren Werth, als sie (etwa zur Hälfte) nicht wie in so vielen gleichzeitigen Sammlungen in harte Verse gezwängt

---

und ein sehr grobes Plagium, wenn er (wie auch Seidelius rügt) das von Henrichmann selbst seinem Schriftchen vorgesetzte Tetrastichon (vergl. oben I. Bebeliana 1512) als sein eigenes, des Gartnerus „Andreae Gartneri" carmen ausgibt und betitelt — ein sehr freies Verfahren, welches er obendrein auch für dessen ganze Vorrede an Schwartzenberg und Bebel, welche dort mit 1508, hier mit „Erfordiae 1591" unterzeichnet ist, angewendet, klüglicher Weise aber doch nicht vergessen hat, am Schlusse der Prognoſt. die im Original stehenden Initialen „I. H." zu streichen. Solche poetische Licenzen aber sind allerdings geeignet, a priori keine günstige Meinung auch von der Originalität anderer Theile des Buches zu erregen.

sind, sondern in guter kräftiger Prosa, wie sie dem XVI. Jahrh. in seinen besten Schriften eigen ist, sich darstellen. Dazu kommt, dass auch ihre Auswahl und Anordnung eine sehr geschickte Hand zeigt, indem sie zu nicht geringem Theile durch Humor und Schalkhaftigkeit ergötzen und so, wie der Verfasser in der Vorrede versprach, „iocū feriis miſcent.“ Auch die verschiedenen Beigaben liefern einige deutsche Sprüche in latein. Gewande; dass endlich selbst der lateinische Marcolphus eine erkleckliche Anzahl weit zurückreichender ächt germanischer Sprüchw. biete, ist dem Kenner unserer älterer Literatur und dem Forscher und Sammler deutscher Sprichwörter insbesondere zur Genüge bekannt. Vergl. Salomon und Morolf in: Hagen und Büsching deutsche Gedichte d. Mittelalt. Berl. 1808. I. Einleit. S. I—XXIV.

Es reihe sich hieran noch eine Schlussbemerkung. Wenn Gartnerus sogleich die erste Ausgabe der Loci communes benutzt hat, was aus Seidelius eigenen Worten nicht erhellt, so folgt entweder, dass die letzteren schon vor 1572 (c. 1560—1565) erschienen seyn müssen oder aber, dass Gartnerus erst den Inhalt der uns bis jetzt allein bekannten Ausg. der Loci comm. von 1572 „annectirt“ und seine früheren Dicteria selbstständig und unabhängig von Seidelius verfasst habe. Beides bedarf einer weiteren den Bibliothekaren und Besitzern von Privatbibliotheken empfohlenen Untersuchung.*)

Ueber Gartnerus' Lebensverhältnisse geben mir meine biographischen Hilfsmittel keinerlei Auskunft. Dass er in Diensten des Rechtsgelehrten H. Knaust stand, ersahen wir aus dessen eigenen Worten und er nennt ihn bei diesem Anlasse „Notarius meus et Amanuenſis“ also: Schreiber, Gehülfe, Clerc. Gartnerus hatte jedenfalls eine gelehrte Bildung genossen und scheint in seinen freien Stunden mit schriftsteller. Arbeiten sich beschäftigt und sein Brodherr ihn hierin gefördert zu haben.

*) Noch ist eines in der Münchener k. Hof- und Staatsbibliothek befindlichen und von Monn im Anzeiger f. K. d. d. V. (z. B. 1838. Sp. 501) vielfach benützten Codex „A. Gartneri et Husemanni proverb. dicter. Cod. Mon. O. 27“ Erwähnung zu thun. Ob der erste der beiden Verfasser — was wohl zu vermuthen — identisch mit unserem Gartnerus und welches in diesem Falle das Verhältniss dieser schriftlichen Sammlung (aus d. J. 1575) zu den gedruckten Ausgaben sey, hoffe ich, im Vertrauen auf die bekannte und nicht genug zu rühmende Liberalität der Münchener Bibliotheks-Verwaltung, in Kürze nachträglich berichten zu können.

Dicteria Proverbialia. Francof. 1619.

Mulier.

(Seite 133.) *Sub longis tunicis breuis est animus mulieris.*
Weiber haben lange Kleider vnd kurtze Sinne.
Veſtes foemineae bene nocte tegunt, quia longae.
Weiber Kleider decken dess Nachts wol.
Foemina fertur ita, cuſtos bona, non redimita.
Vngehaubte Weiber ſind gute Hauſshirten.
Est dictum verum, pauper dictum mulierum.
Weiber Rede | ein arme Rede.
Feruens nequitia mulier nulli ſimilis ſit.
Bösen Weibern ist nichts zu vergleichen.
In ſpecie mulier plus gaudet quam in probitate.
Weiber wöllen gern ſchön ſein | vnd were doch beſſer daſs ſie fromb weren. Vide, Forma.
Scitur per naſum mulier quae vendit omaſum.
Ein böſs Weib kennet man an der Naſen.
Non est in ſpeculo res, quae ſpeculatur in illo,
Eminet, & non est in muliere fides.
In Weibern ist ſelten Treuw zu finden.
Adam, Samſonem, Loth, Dauidem, Salomonem,
Foemina decepit, quis modo tutus erit?
Mannes List ist behende | Frauwen List hat kein ende. Sålig ist der Mann | der ſich für Frawen List hüten kan.
Dulcibus & medicis ornatur foemina uerbis.
Freudliche vñ wenig wort | ſind der Weiber Zierde.
Eſca ſit inſipida, quam coxit foemina pulchra.
Es ist erſtanden eine Frag |
Warumb kein ſchön Weib kochen mag.
Est quaſi grande forum, vox alta trium mulierum.
Drey Weiber mit jhrem Geſchrey |
(S. 134) Machen ein Jar Marckt frey.
Ex hoc laudatur mulier. ſi pauca loquatur.
Ein Weib das nicht klaffig ist |
Wird gelobt zu aller frist.

Foemina pro dote nummorum dicit, amo te.
Wer Silber gibt vnd rotes Goldt |
Den haben ſchöne Frawen holdt.
Foemina quae clauſit, portam vitae reſeruauit.
Ein Weib das Leben vns hat verlorn |
Ein Weib das Leben hat geborn.
Foemineus vere dolor est poſt facta dolere.
Nachreuw ist Weiber Reuw.
Ille lauat laterem, qui cuſtodit mulierem.
Es ist vergebens Arbeyt | Weiber zu hüten.
In medio vxores & piſces ſunt meliores.
Fisch vnd Weiber ſind im mittel auffs best.
Mentiri, nere, lacrymari, nilque tacere,
Decipere, hae verae ſunt dotes in mulière.
Spinnen, weynen, waschen, liegen |
Vnd jhren besten Freundt betriegen |
Diſs findt man an der Weiber viel |
Von allen doch nicht sagen wil.
Panem Justina non conficit absq3 farina.
Ein Weib kan nicht Brodt backen ohn Mahl.
Portantes dominae claues ſunt vndiq3 multae.
Der Weiber ſind viel | die Schlüſſel tragen.
Post casum rerum ceſſabit amor mulierum.
Wann vmb verloren Gut führst klag |
Kein Weib dich dann mehr lieben mag.
Ruſticus est vere, qui turpia de muliere
(S. 135) *Dicit: nam vere ſumus omnes de muliere.*
Ein Bauwer vnd keiner Ehren werth
Ist | welcher Weibs Geschlecht vnehrt.
Sub longis tunicis breuis est animus mulieris.
Ein kurtzen ſinn die Weiber haben |
Ob ſie ſchon lange Kleider tragen.
Vae tibi foemineo quiſquis es aptus iugo.
Wer Weiber Joch auff ſich muſs tragen |
Der hat von groſſer Noth zu klagen.
Vincit ſaepe virum foemellae aſtutia durum.
Manchen grausamen starcken Mann
Weiber List betriegen kan . . .

Similitudo, Similia, Diſſimilia.

(S. 184) *Saepius est hoſpes talis, qualis ſuus hoſpes.*
Weiſet mir den Wirth | ich weiſe euch den Gast.
Si bonus est hoſpes, malus aut ſimilis venit hoſpes.
Darnach der Wirt ist | darnach beſchert Gott gåst.
Schlim Schlem quando terit, ſimilis ſimilem ſibi quaerit.
Gleich ſucht ſich | gleich findt ſich.
Est mirum bellum, quando aſellus culpat aſellum.
Es ist ein wunderlicher streit | wenn ein Eſel den andern reit. Vide ſupra, Culpa.
Ex prauuo pullus bonus ouo non venit vllus.
Bőſe Ey | bőſe Gůcklein.
Si bufo piſcis, quam deteſtabilis, id ſcis.
Bőſe Fiſch ſind Padden.
Tale forum quaerens dabit arcta Pedagia moerens.
Vel.
Quale forum fuerit, vectigal tale requirit.
Auff ſolchem Marckt ſolcher Zoll.
In tali tales capiuntur flumine piſces.
In ſolchem Waſſer fangt man ſolche Fiſch.
Filius vt patri ſimilis, ſic filia matri.
Wie der Sohn nach dem Vatter | alſo gereht die Tochter nach der Mutter.
Lances diſsimiles faciunt oculos mihi triſtes.
Vngleiche Schůſſeln machen ſcheele Augen.
Pro cupreis cupreas nummis lege Clerice Miſſas.
(S. 185) Thut man Kůpffern Gelt dir bringen |
So ſolt ein Kůpffern Seelmeſs ſingen.
Qualis forum fuerit, vectigal tale requirit.
Eins dem andern ſich gleichen ſoll |
Auff kleine Mårckt gehört kleiner Zoll.
Quod lupus est lupulum, nunquam prius est mihi viſum.
Es ist nie kommen in mein wiſſen
Daſs ein Wolff den andern hett gebiſſen.

5. Herm. Germberg Carminum Proverbialium... Loci Communes. 1576—1582.

1576.

(Hermanni Germberg) Carminum proverbialium totius humanae vitae ſtatum breuiter deliniantium (sic), nec non vtilem de moribus doctrinam iucundē proponentium, loci communes: in gratiam iuuentutis ſelecti, addita plerumque interpretatione Germanica.

Si Chriſtum diſcis, ſatis eſt si caetera neſcis,
Si Chriſtum neſcis, nihil eſt si caetera diſcis.

Baſileae, ex officina Oporiniana. 1576.

Kl. 8. — 8 Bl. Vorst., von denen das letzte leer, 364 S., 1 Bl. Dupleſsis No. 136. Zacher No. 48ª. — In Halle (Univ.-Biblioth.)

1582.

* CARMINVM | PROVERBIALIVM TOTIVS | humanae uitae ſtatum breuiter delinean- | tium, necnon utilem de moribus do- | ctrinam iucundē propo-nentium. || *LOCI COMMVNES.* || *Nunc denuò in gratiam Juuentutis | aucti & recogniti.* || ACCESSERE | Circei Dialogi Decem, hominis prae cae- | teris animalibus praeſtantiam tam | doctē quàm iucundē de- | ſcribentes. ||

Si Chriſtum diſcis, ſatis est, ſi caetera neſcis.
Si Chriſtum neſcis, nihil est, ſi caetera diſcis.

Cum Caeſ. Maieſt. gratia & priuilegio ad annos decem.

BASILEAE, EX OFFICINA *Oporiniana.* 1582.

Kl. 8. — 8 Bl. Vorst., 623 S., $4^1/_2$ Bl., 2 weisse Bl., Rückseite des Titels und letzte Seite leer. Signatur: $\alpha 2 - \alpha\varrho$, a—zϱ, A—R3. Die volle Seite, Col.-Überschriften und Custoden ungerechnet, zählt 26—28 Zeilen. Ohne Randglossen. — In München, Freiburg i. Br., Landshut und Augsburg.

Bl. $\alpha 2^a - \alpha 4^a$: Vorrede „*HERMANNVS GERM-* | BERGIVS LECTORI | *benevolo S.*“ — Bl. $\alpha 4^b - \alpha\varrho^a$: „S. A. I. AD EM | ptorem“. — Bl. $\alpha\varrho^b - \alpha 8^a$: „MORVM COMMVNIVM | Locorum INDEX“. — S. 1—357 Sprichwörtl. Text. S. 361—623: (eigener blattgrosser Titel) CIRCE- | Dialogi Philo- | ſophici decem, qui- | bus Vlyſſes Graecis ſuis, à Cir- || ce maga in beſtias transforma | tis, pri-

ſtinae deſiderium na- | turae inculcare co- | natur: || Nunc primùm ob eruditam iu- | cunditatem ex Italico ſer- | mone in Latinum | translati. | Omne tulit punctum, qui miſcuit | vtile dulci.“ — S. 624 (unbeziffert): QVAEDAM POST IMPRES- | ſionem obſeruata, & ſic emendanda. — Bl. R^a—R4: IN HOS DECEM DIALO- | gos breuis INDEX, mit dem Schlusswort: FINIS.

Als Columnen-Titel stehen: Bl. $\alpha 2^b$—$\alpha 4^a$ beiderseits: „PRAEFATIO“; Bl. $\alpha\varrho^a$: „AD EMPTOREM“; Bl. $\alpha 6^a$—$\alpha 8^a$ (beiderseits): „INDEX“; S. 2—357: „CARMINVM PROVERBIAL. . . . LOCI COMMVNES“; S. 362: ARGVMENTVM“; S. 364—623: „DIALOGVS . . . PRIMVS“ (SECVNDVS-DECIMVS). Bl. R^a—R4^a (beiderseits): „INDEX“. Der Kolophon lautet:

BASILEAE, EX OFFICI-
na Oporiniana, Anno Salutis
humanæ M. D. LXXXII.
Menſe Martio.

Die Vorrede ist mit Streichung der Überschrift, der Namens-Chiffre so wie der 18 letzten Zeilen durchaus gleichlautend mit derjenigen des Seidelius in den Loci Communes (vergl. oben II, 1) bis zu den Worten: „quòd has etiam ſententias edidimus“, wofür Germberg setzt: „quod hæ quoque ſententiæ denuò ſint in lucem à typographo emiſſæ“ — und dann folgendermassen fortfährt: „Nullus enim in his ex maximo numero diligenti cura collectis inuenies, niſi quæ honeſtē pueris proponi poſsint . . . ſoleant (vergl. Seidelius a. a. O.). Sed cùm non debitem, hāc ſecundam illarum gnomarum editionem tibi gratam futurā eſſe, quòd priores tanta benignitate exceperis, ut omnibus illius editionis exēplaribus diſtractis, hanc nouam adornare coactus ſit typographus, in illis tibi commendandis tempus non teram. His autem cùm dialogi decē, ex Italico in Latinā linguam à me nuper conuerſa, ſint adjecti . . . Bene vale, lector humaniſsime, & me amore non minori, quàm ego te complector, complecti ne recuſa“. — Eben so hat Germberg die zweite Vorrede des Seidelius: „S. A. I. AD EM-|ptorem“ völlig unverändert abdrucken lassen.

Der Text, welcher (S. 1) unter der Überschrift: „CARMINVM PRO- | VERBIALIVM LOCI | communes | seinen Anfang nimmt, zerfällt in 224 alphabetisch geordnete Titel, welche ein jeder wiederum in eine bestimmte Anzahl Abtheilungen sich gliedern, deren Reihenfolge nach dem Anfangsbuchstaben des ihnen übergesetzten lateinischen meist Prosa-Sprichwortes oder sprichwörtlichen Redensart sich richtet.

Die Zahl der lateinischen Sprüche, welchen die deutschen an Zahl weit nachstehen, beträgt, die Überschriften ungerechnet: 2641, die der deutschen nur 708, deren einer oft durch 8—10 lateinische illustrirt werden. Alle lateinischen Sprüche sind theils Hexameter, theils versus leonini. Der erste Locus mit seinem einzigen Spruche heisst (S. 1) gleichlautend bei Seidelius Loci Comm. (S. 150 unter „Quem lupo committere“: „ABSVRDA, INDECORA | Præpoſtera. | Agninis lactibus alligare canem. | Si canis ex hila religatur, mor- | det in illa. | Ein Hund nicht lang behalten wirst, | So du jhn bindeſt an ein wurſt“. Der letzte (S. 356)

VVLGVS.

Vulgo inſtabili ſatisfacere nemo potest.
Prauo ſeruit hero, qui uulgo ſeruit iniquo.
Wer dienen muſs dem Pöfel ſchlecht |
Der wird nimmer dienen recht.

Seidelius S. 183 unter „Seruitus“ hat: „Der hat ein böſen Herrn erkoren/ | Wer dient dem pöfel vnerforn“. — Die Sammlung schliesst (S. 356—357) wie die des Seidelius (S. 209—216) mit „CONCLVSIO“, den daselbst befindlichen vier latein. Versen zu Anfang und den folgenden sechs deutschen, sämmtlich unverändert; der Rest ist theils gestrichen, theils geändert. Dagegen lautet wieder identisch mit dem frohen und frommen Mönchsspruche das Ende der Sprichwörter:

Laus tibi ſit Chriſte, quoniam liber explicit iſte:
Dextrae ſcriptoris benedic precor omnibus horis.

Die fast die Hälfte des Buches füllende lateinische Abhandlung „Circe“ enthält nichts Sprichwörtliches.

Was das Verhältniss dieser Sammlung zu den Loci Communes des Seidelius betrifft, so hat allerdings die Entrüstung des letztern über das unziemliche Benehmen und die Eingriffe des Germberg grössere Berechtigung als bezüglich des Gartnerus. Seidelius lässt sich (Paroem. Ethic. 1589. Praef. Bl. A3^b) hierüber folgendermassen aus (vergl. auch Jöcher II, 958): „... Tandem verò ex nundinis Francofordenſibus autumnalibus anno 82. adfertur idem liber Baſileæ excuſus, non ſolum dialogis quibuſdam auctus, ſed etiã noua iniuria inſignitus. Literis enim, *quae meũ nomen ſignificarant*, quaſq3 pudor quidã antea loco non mouerat, vnà cum nomine Gerlaco de Margaritis (cui à me opuſculum initio dedicatum fuerat) iam ſublatis, *Hermãnus Hermberguis* (sic) quidã (verus

an fictus, nihil intereſt) impudentem hanc audaciã audere incepit, vt præfationẽ meam, ad lectorẽ translata nuncupatione, & in fine adiecta de dialogis aſſutis mentione, tãquam ſuam ſibi vendicaret atqȝ adſcriberet. Equidem, ad me quantum attinet, in paruo diſcrimine pono quis talia edat, nec vnquã magnifeci iſta ludicra, ſed tamẽ odio digna eſt improbitas eiuſmodi, quæ in crimine legib. prohibito exultare etiam, omnesqȝ æqui ãc honeſti rationes nihiliſacere ſolet. Atqui typographos quoqȝ magis circumſpectos eſſe neqȝ tam facilè huius generis factorũ participes ſe facere, ſed iudicia honeſtorum virorum vereri oportebat. Certẽ hoc pacto exiſtimationi ſuæ haud bene conſulunt . . ."

Als ein plagium muss es jedenfalls bezeichnet werden, wenn Jemand eines fremden Buches Vorrede mit Unterdrückung des den Namen des Verfassers enthaltenden Anfangs und zwar wörtlich und dem grössten Theile nach als seine eigene producirt, was, wie wir vorhin sahen, Germberg in der That sich erlaubt hat. Aber auch der Inhalt seines Buches ist um ein starkes Drittheil nicht sein, sondern das Eigenthum der Loci Communes des Seidelius, und die entlehnten lateinischen wie deutschen Sprüche finden sich fast sämmtlich in beiden meist bis auf die Rechtschreibung sich erstreckenden Form wiedergegeben, wie sie sich in seiner Vorlage fanden. Man vergl. u. a.

VALETVDO.

Si nõ ægrotat, bene mingit, qui bene potat.
Viel harn entſpringet auſs viel tranck |
Es ſeyn denn die natur kranck. (L. C. S. 197.)

VALETVDO.

Si nõ ægrotat, bene mingit, qui bene potat.
Viel harn entſpringet auſs viel Tranck |
Es ſeyn denn die Natur kranck. (Germb. S. 345.)

Vergl. ferner Seidelius L. C. S. 7, 16, 18, 18, 20, 27, 28, 36, 45, 51, 56, 65, 65, 67, 78, 86, 94, 95, 99, 102, 108, 112, 114, 116 u.s.w. und hiemit correspondirend Germberg S. 9, 33, 38, 40, 43, 58, 59, 75, 111, 116, 127, 140, 141, 145, 160, 172, 184, 186, 198, 202, 208, 213, 216, 217.

Insoweit sind Seidelius' Vorwürfe allerdings gegründet. Aber es sei hiemit doch nicht gesagt, dass die Sammlung seines Plagiators nicht auch ihren eigenen grossen und keineswegs zu unterschätzenden Werth habe. Sie zeichnet sich sogar in manchen Beziehungen vor derjenigen des Seidelius aus, so namentlich in der besseren An- und Unterordnung

der einzelnen Theile (Loci comm.), durch die grössere Reichhaltigkeit ihrer lateinischen Sprüche, welche an Zahl die des Seidelius beträchtlich übersteigen und durchaus sehr guten weit zurückreichenden sprichwörtlichen Inhalts sind, und endlich, dass die ihm eigenen, immerhin eine nicht unansehnliche Zahl, einen Charakter der Unmittelbarkeit und Ursprünglichkeit tragen, der nicht selten Seidelius abgeht; man wähle z. B. unter den zwei folgenden:

MAXIMA Laeticia, LONGA & vina, & BREVIS ira,
Crede mihi iſta tria bene ſunt cantoribus apta.

Lang frŏhlich | Wein gnug | kurtzen Zorn
Haben artige Sănger auſserkorn. (Seid. Par. Eth. Bl. O3^b)

Maxima luxuries, longa ętas, & breuis ira,
Hęc tria ſunt madidis ſem*p* cantorib. apta.

Viel ſauffen | lang. leben | kurtzer Zorn |
Iſt den Muſicis angeboin. (Germb. S. 250.)

Woher er aber solche, namentlich die ihm eigenthümlichen deutschen Sprüche bezogen, hat er nicht angegeben, dass sie aber, wie der eben angezogene, durchaus volksmässig seien, wird Niemand läugnen, ebenso dass er, namentlich für seine Kalendersprüche („temporum notationes") ältere Quellen benutzt habe. Seinen Spruch z. B.

Dat Clemens hyemem, dat Petrus uer cathedratus,
Aeſtuat Vrbanus, autūnat Bartholomæus. (S. 341)

verzeichnet Mone (Anzeiger 1834, 294) aus einer anderen Quelle zum Jahre 1520 mit der zutreffenden Bemerkung, dass, weil Petri Kettenfeier auf den 1. August falle, für das Wort „catenatus" seiner Vorlage cathedratus zu lesen sei.

Dupleſsis (S. 89) nennt das Buch nicht mit Unrecht „très curieux et intéressant sous plus d'un rapport". Den Inhalt, sagt er, bilde eine grosse Zahl Maximen, Sentenzen und Sprichwörter und der grösste Theil der lateinischen Verse sei zugleich in deutsche übersetzt. „Mais il renferme aussi" fährt er fort, „et ce n'est pas là la partie la moins curieuse du livre, une certaine quantité de petites pièces de poésie religieuse, inspirées par l'esprit de la réforme, et, de plus, comme complément de ces vers dogmatiques, de très vives épigrammes contre les prêtres, contre les moines, contre tout ce qui tient à l'église romaine.

Ce petit volume, fort rare, est donc un véritable répertoire des opinions classiques, réligieuses et littéraires des réformés à la fin du XVIe siècle.“ Diesem Urtheile ist nur berichtigend und ergänzend beizufügen, dass nicht der grösste, sondern nur, wie bereits erwähnt, ein sehr kleiner Theil der lateinischen Verse in deutsche übersetzt sind und dass Germberg, wie gegen Priester und Mönche, so ganz besonders auch auf die Weiber sehr übel zu sprechen und in dieser letzteren Beziehung sein Buch eine Fundgrube ist von lateinischen Lascivitäten und Anzüglichkeiten gegen das schöne Geschlecht. Wer ein Liebhaber von dergleichen ist (von ersteren meine ich), der findet eine hübsche Anzahl beisammen auf S. 234 — 242.

Für die Paginirung der zweiten Ausgabe ist noch zu bemerken, dass für 84, 186, 221, 361, 364, 365, 368, 396 und 443 gesetzt wurden: 82, 86, 212, 61, 64, 65, 68, 96 und 44; Seite 227 ist ganz unbeziffert.

Ein anderes proverbiales Buch Germberg's, das jedoch keine deutschen Sprichwörter enthält, ist:

Proverbiorum Centuriae XIV, quibus adjecta eſt Centuria una, Somniorum ſuam interpretationem implicitam habentium. Item epiſtolarum Sacrarum Decades V. Omnia graece, latineque in usum Scholarum congeſta, Hermanni Germbergii, Scholae Corbachianae Prorectoris ſtudio et labore. Baſileae per Sebaſtianum Henricpetri. *In fine:* 1583. menſe Martio. 388 S. 8. Morhofii Polyh. lit. Lubec. 1708. I. 21. pag. 259. Nopitsch S. 131. Binder thes. adag. lat. Stuttg. 1861. 8. X. — In Landshut.

Über Hermann Germberg's Leben ist nur das Wenige bekannt, dass er in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts lebte und zwischen 1580—1590 Prorector der Schule zu Corbach (Waldeck) gewesen war.

Carm. Proverbial. Loci Comm. 1582.

(S. 253) NECESSITAS ET
Coactus.

Sunt quaſi nō facta Domino iurāda coacta.
Gezwungen eid |
Ist Gott leid.

Valde coactus homo, qui bombū ſeruat in agro.
Das iſt ein arm gezwungen Man |
Der kein Furtz auffm Feld darff lan.

Faxis vt libeat quod est neceſſe.

Eſt indulgendū, quod non aliter faciendū.
(S. 254) Was je nicht anderſt mag geſein |
Soll man ſich willig geben drein.

Dicta citò recidunt in naturam ſuam.

Decreſcit fact' color, ac amor ipſe coactus.
Non durāt actus, homo quos facit ipſe coactus.
Angenomen vnd gezwungen weiss |
Zergeht baldt | vnd zerſchmiltzt wie Eiſs.

Neceſsitas ingenioſum facit.

Quęritat in cinere ſcintillas, qui caret igne.
Man ſpȷicht | die not
Sucht das Bȷot.

Neceſsitas moras recuſat.

Fundo ſtans unda, iacitūr de naue *p* funda.
Wenn eim das Waſſer ins Maul ſchlecht |
So lernt er dann erſt ſchwimmen recht.

Non liberat à Podagra calceus.

Nulla ualet diplois contra ſuſpendia furis.
Kein Wammes iſt für den Galgen gut |
Den Dieb zuletzt nichts helffen thut.

Si bouem non habes, aſinum agas.

Aſſabis nidum, ſi non inueneris ouum.
So du keine Eyer haſt |
So brate das Nest | oder faſt.

(S. 324) SIMILITVDO.

Aequē pars ligni curui ac recti ualet igni.
Gibt ein gerades Holtz gut Kol |
So thuts ein krummes gleich ſo wol.

Aequalitas non parit bellum.

Aequalis nullū diſrumpit ſarcina collum.

Item:

Diſparib. bobus rarò trahitur bene currus.

Item:

Diuidit iniquē, nolens partem dare cuiq3.
Bey gleicher Burde | wie man ſpricht |
Niemandt bald ſeinen Hals zerbricht.

Malo nodo malus cuneus.

Aſperior ſanat grauiores potio morbos.
Man muſs das bö̊ſe allezeit |
Mitt dem bö̊ſen vertreiben weit.

Nauta nautae.

Dulcia pro dulci, pro turpi turpia reddi
Verba ſolent: odium lingua fidēq3 parit.

(S. 325) Item:

Durior immanē ſuccendit ſermo furorem.

Item:

Eſt mirū bellū, quod aſellus culpat aſellū:
Pōdera ſacrorū nam portat quilibet horū.
Gleich wie man ſchreyet in den Wald |
Alſo er widerthö̊net bald.

Par praemium labori.

Pro cupreis cupreas nūmis lege clerice miſſas.

Item:

Si modicum ualet æs, miſſæ ſunt pauca ualentes.
So das Gelt kü̊pffern iſt geweſen |
Wird ein kü̊pffern Seelmeſs gleſen.

Saeuis inter ſe conuenit vrſis.

Quando lupum lupula uorat, eſurit undique ſylua.

Item:

Quòd lupus eſt lupulum, nunquam prius eſt mihi uiſum.

Item:

Sunt bene concordes iterum, Pilatus Herodes.
Es ist nie kommen in mein wůſſen |
Das ein Teufel den andern biſſen.

Simile ſimili gaudet.

Coetus iniquorū gaudet ſuper acta malorū.

(S. 326) Item:

Conſonans eſto lupis, cum quib. eſſe cupis.

Item:

Dum ſimilis ſimili ſociatur, pax datur illi.

(S. 340) *Temporum notatio.*

Clara dies Pauli, bona tēpora denotat anni:
Si fuerint nebulæ, pereūt animalia quæqȝ:
Si fuerint uenti, naſcuntur prætia genti:
Si nix aut pluuia, deſignat tempora cara.

(S. 341) An Sanct Pauli bekehrung tag |
Deſs wetters ſolche rechnung trag:
So die Sonn thut ſcheinen klar |
Das bedeutet ein gutes jar:
Ein Nåbel auch groſs oder klein |
Der bringt ein Sterbend allgemein:
Nimpt aber der Wind vberhand |
Darauff erfolget Krieg im Land:
Durch Regen aber oder Schnee |
Solltu ein theure zeit versteh.

Dat Clemens hyemem, dat Petrus uer cathedratus,
Aeſtuat Vrbanus, autūnat Bartholomæus.

Item:

Ver Petro detur: æſtas exinde ſequetur,
Hanc dabit Vrbanus: autumnum Symphorianus:
Feſtū Clemētis, caput hyemis eſt ueniētis.

Man ſagt Clemens den Winter bring |
Vnd Peter ſtulfeuhȝ den Frůling |
Den Sommer aber ſanct Vrban |
Den Herpst Barthlome vnd Symphorian.

Lōgè clareſcit, quòd hyems algore rigeſcit.

Daſs der Winter ſey grim vnd kalt |
Vernimpt man auch von ferne baldt.

Luna creſcente, tu carpere poma memēto:
Nā dū deſcreſcit ſi carpſeris, inde putreſcit.

So man zeitig Apffel abbricht
(S. 342) Im wachſenden Mon | faulen ſie nicht.

Pocula Janus amat, ſed Febrius Algeo clamat,
Martius arua fodit, ſed Aprilis florida prodit |
Flos & fons nemorum ſunt Maio fomes amorum,
Dat Junius foena, Julio reſecatur auena,
Auguſtus ſpicas, September colligit uuas,
Seminat October, ſpoliat uirgulta Nouember,
Quævit habere cibū, porcum mactādo December.

Im Jenner ſitzt man gern zutiſch |
So ist der Hornung kalt vnd friſch |
Der Mertz hebt zbauwen an die Erden |
Im Aprellen thuts als grēn werden |
Zwaſſer vnd Land ſucht Lust der May |
Der Brachmon fūhret ein das Heuw |
Der Heuwmonat ſamlet den Haber |
Das Korn der Augst einſchneidet aber |
Der Herpstmon vns den Wein laſst werden |
Der Weinmon wirfft Samen in die Erden |
Im Wintermon Laub vnd Gras verdirbt |
Manch feiſstes Schwein im Wolffmō ſtirbt.

Si pluit in feſto processus Martiniani,
Quinquaginta ſolet continuare dies.

So es regnet an ſanct Martein |
Soll es fünfftzig tag regen ſeyn.

6. Bruno Seidelius Paroemiae Ethicae. 1589.

* PAROEMIAE ETHICAE
ſive
SENTEN-
TIÆ PROVER-
BIALES MORA-
LES, VERSIBVS ANTIQVIS
conſcriptæ, & rhythmis Germanicis
donatæ: lectu iucundæ
& vtiles.

BRVNONIS SEIDELII PRI-
mi harum collectoris poſtrema ricognitione diligenter caſtigatae, locupletatae, & in ordinem priſtinum reſtitutae.
Adiecto indice locorum communium
copioſiſsimo.
Alte Lateiniſche Sprichwörter von guten Sitten | mit fleiſs zusammen gebracht | vnd in teutſche Reimen gefaſst | luſtig vnd nützlich zu leſen | jetzt neuwlich vermehret
vnd gebeſſert.
Cum Gratia & Priuilegio S. Caeſ. Maieſt. ad annos ſex.
FRANCOFVRTI AD MOENVM
apud Nicolaum Buſſæum.

M. D.L XXXIX.

Kl. 8. — 341 unbez. Bl., wovon $12\frac{1}{2}$ Vorst., $225\frac{1}{2}$ Text, 37 Appendix, 66 B. Index und 2 weisse Bl. Rückseite des Titels leer, letzte Seite bedruckt. Signatur: A2—Z5, Aa—Vu5. Die volle Seite, Ueberschriften und Custoden ungerechnet, zählt in der ersten und zweiten Praefatio 25 (letzte Seite 16), in der dritten 29 (Rückseite 7), im Catalogus (zweite Seite) 29, im sprichwörtl. Texte allenthalben 33, im Appendix 25—30 (letzte Seite 9) und im Index 27—28 (letzte Seite

21) Zeilen. Ohne Randglossen. — In München, Freiburg i. Br. und Augsburg.

B. A2ª—A8ᵇ Dedication (Praefatio): „ILLVSTRISSIMIS NO- | BILISSIMISQVE PRINCIPIBVS | ac Dominis, D. Julio Patri, & D. Henrico | Julio Filio, Adminiſtratori Epiſcopatus | Halberſtadenſis, Ducibus Brunſuicenſi- | bus & Luneburgenſibus, &c. Do- | minis ſuis clementiſs. | Bruno Seidelius M. D. | A DEO Sal.“ — Diese Dedication ist von mehrfach grossem Interesse, nicht nur weil uns hier, wie wir bereits im Gange dieser Mittheilungen kennen gelernt, der Verfasser willkommene und vollkommene Aufschlüsse ertheilt über die Genesis der ersten Edition seiner Spruchsammlung „Loci Communes“ so wie über das plagium, das in erster Reihe die Oporinische Verlagshandlung selbst in eigenmächtiger Weise an seinem Manuscripte, dann, nach seiner Ansicht, ausser andern besonders Gartnerus und Germberg im Lauf der Jahre an dem gedruckten Buche verübt haben, sondern auch betreffs dieser zweiten Ausgabe über deren Verbesserungen und die Beihülfe, welche ihm ein anderer Sammler: Michael Neander bereitwilligst leistete, eingehend und anziehend sich ausspricht. Er beginnt (Bl. A2ª) die Dedication mit folgenden Worten: „*Q Vod librum hunc denuo edendum curauerim, nomenq3 meum his triuialibus ineptijs, vt videntur, addi paſſus fuerim, viri graues ac docti partim conſilium meum mirabuntur fortaſſis, partim etiam reprehensione dignum iudicabunt: quibus ſatis faciendum eſſe exiſtimo, vt nec lenitate aliqua huc adductum eſſe, neq3 inopia meliorum rerum quas agerem, tẽpus in isto opuſculo concinnando malè ac fruſtra perdidiſſe me intelligeret. Miſeram ante annos ſane multos . . . alliciendo . . . conſulunt*“ (vergl. oben II, 1—5) — und fährt dann, anknüpfend an das über Germberg Gesagte und vorerst die Gründe entwickelnd, welche ihn, die Bücher seiner Plagiatoren beurtheilend, zur Herausgabe dieser verbesserten Sammlung bewogen, so wie die Einrichtung und den Nutzen derselben zeigend, also fort: „*Hactenus igitur eo quo dixi modo, aliena nonnulla huic libro & obſcoena inſerta fuere: multa etiam quae nihil morale continerent: quae rhythmo prorſus carerent: quae nimis barbara nec verbis nec ſyllabis ferenda: inſcienter & insultè ad locos communes accommodati quam plurimi verſus, ad quos tam concinnè aptati erant quàm ſcitè aſinus ad lyram: eiuſdem quoq3 verſus crebra diuerſis locis repetitione, vnà cum chartarum numero faſtidium legendi fruſtra est adauctum. Animaduerto praeterea, ludos eiuſmodi niſi modus ipſis ſtatuatur, in iuuentutis quoque detrimentum vergere poſſe, cuius alioquin*

animi nunc negligentes torpentesq3 ſunt ad recta & legitima ſapientiae ſtudia, deſerbuit enim propemodum ardor ille eruditae doctrinae qui fuit ſuperioribus annis, quando linguarum & literarum natiuum decus reſtitui incipiebat, ita vt ad barbariem vix repulſam res denuo inclinare videatur. Adoleſcẽtes ergo nunc iterum adhortor, ne haec βαρβαριχώτερα ad ſeria ſtudia admiſceant, Graecos potius & Latinos autores legant, & pietatis fundamenta ac philoſophiam de moribus ex veris puriβimisq3 fontibus diſcant, his verò praeſentibus tanquam aſtragalis & iocis conceβis interdum ludant, nequaquam enim ad imitandum ſcribendo vel dicendo proponuntur. Nec laudandi barbari ſunt (quod quidam faciunt) ob ridiculam iſtam diligentiam componendorum ὁμοιοπτώτων, ſed ſola conſeruata bonorum praeceptorum memoria, in iſta tanta caligine temporum, aliquid laudis mereri potest. Non ſunt inquam in manus pueritiae rudes atque indocti barbarorum ſcriptorum libri reuocandi, ſed modus ſit atq3 finis aliquis iocorum ac facetiarum talium, nec annis ſingulis locupletatio excogitetur qualiſcunque, vt hactenus non ſine dolore video factum eſſe. Vehementer autem ambigo quo fato acciditſe dicam, vt hic libellus toties coctus atque recoctus fuerit, totq3 magiſtros inuenerit, quorum alius ordinem mutaret, alius adderet medicinalia, alius fatidica, alius aſtrologica, alius ſcurrilia, & in genera ac ſtudia hominum quaedam contumelioſa. Talem profecto euentum ſi conſecuturum praeſagire initio potuiſſem, nunquam prima illa ſarrago lucem hanc adſpicere debuiſſet, neq3 tot & tam infelices nepotes paritura fuiſſet, ſuppreſſa videlicet, & in priuato tantum amicorum vſu retenta. Nunc igitur, cum aliud remedium adhiberi non potuerit, quid facerem? Postquam enim cognouiſſem, auidiβimè ac ſaepius à typographis nonnullis eſſe librum hunc excuſum, & breui tempore exemplaria uendita in plurimorum manus peruenisse, finemq3 nullum futurum additionum talium, nihil reliquum erat, quàm vt ego & amici quidam has ſententias recognoſceremus, & perperã ab aliis infertas, vel nimis barbaras, vel à propoſito genere morali penitus alienas, partim abiiceremus, partim emendaremus. Has edi nunc meo nomine addito *ſum paſſus, plures ob cauſas: Primum ac praecipue, vt publicè teſtimoniũ extaret meum, multa in priorib. editionib. mea voluntate aut opera nec ſcripta nec typis mãdata fuiſſe, & ſi forte poſthac tale quid inſertũ fuerit, me nec ſciente nec conſentiente id factum iri. Deinde vt quantum poſſem dehortarer, adoleſcẽtes quidem ne talia nimis ament, typographos verò ne ſine modo ſpargãt, ne dum nimium iocis ſtudemus ſerium nihil agamus, & meliorib. neglectis deteriorũ ſordib. prorſus inuoluamur atq3 demergamur. Tãdem etiam, vt vana ingenia de modeſtia admonerem, quò ab alienis cupiditatẽ illaudatam &*

inuſtas manus abſtineant, ſuasq3 res agant, quanto enim haec viliora exiſtimãtur eſſe, tanto minus ad ſtellionatus plagijsq3 crimẽ inuitare debent. Hũc igitur librum poſtremae recenſionis, ne quis alius pro ſuo arbitrio mutet augeatve hortamur rogamusq3 omnes bonos. Medicae quidem ſententiae, & aſtrologicae, & ad religionem pertinentes, ſi adiungendae omnes forent, operis moles in immenſum excreſceret (cum nos enchiridion duntaxat eſſe velimus) & poterit illas quicunq3 volet ſeparatim colligere, quae tamẽ, medicae praeſertim, ſi vtiles eſſe lectorib. debebunt, neceſſe eſt non ſolum, vt vera praecepta cõtineant (quia tenaciβimè haerent in memoria, & falsa docentes nocere plurimũ hominibus poſſunt) veram vt etiã rectè ac ſcienter explicẽtur, ita vt interpretatio germanica lucem obſcuris adferat, duras leniat, ambiguas ad commodiorem ſenſum flectat, & ad verum vſum praeceptorum vim accomodet, quod à quibuſdã adeo non est factum, vt latina mala germanicis rhythmis deteriora etiã reddiderint. Caeterum de acceβione, quae & quanta amicorum ſtudio ad editionem praeſertim ſit facta, res ipſa loquetur. Multa ex priorib. aliorũ rhapſodijs ſublata ſunt, ac plura expuncta forent niſi iã toties recuſa in manibus hominum verſata eſſent: nonnulla etiam reſeruata, eodem, & quidẽ meliore, iure quo illi noſtra tam latina quàm germanica vſurparunt nam ſementem faciens in alienum agrum ſeminis ſui ius ac fructum amittit, quamquam plus hic zizaniorum quàm boni ſeminis repertũ eſt: multa noua interpoſita, multa ex malo ac turpi ſenſu in alium tolerabiliorẽ deflexa, multa putida verbis & verſu meliora facta & quaſi alia veſte induta, multa rhythmo concinniora reddita, idiomata quoque germanicae linguae ab Helvetica dialecto purgata. Inter haec tamen latenter irrepſerunt quaedam non admodum latina aut ethica, cum non ab vno ſolo notata & emendata ſint, verum à pluribus quibus placebat operam ſuam huc conferre, vbi vt ſit diβimiliũ diβimilia opera exiſtere neceſſe fuit. Non multa proſodiae errata inerant, caeſura pentimimeris hiatum excuſat, & breuem syllabam producere ſuo quodam iure potest, quare nonnunquam ita relinquenda fuit, nam tota ideam operis & ſcopum turbari conſtat, ſi conſonantia mediy finisq3 tollatur: tali ſi quidem harmonia compoſitos verſus hic volumus & non alios, vel duos ſaltem correſpondentes eodem ſono vocalium a syllabarum vltimarum. Alicubi tamen propter elegantiam rhythmi, contra vſum poëtarum quantitates non exactè fortaβis obſeruatae reperientur, ſed nec multa erunt talia, & in hoc genere paucitas eorum ferenda, cum ad imitandum non proponantur, ſicuti dixi antea. Ordinem literarum alphabeti retineri ac ſequi maluimus, quàm digeſtionem in locos communes, quia idipſum & interpretatio ſaepius non iteranda poſtulabat, & hoc modo

facilius verficuli inueniuntur quos quaerimus, ac ſi quis nouum adſcribere voluerit, tùm quoque ſciet quò referre debeat. Hic ipse praeterea ordo velut index est, & varietas iſta quaſi mixturaę alicuius taedium ſubleuat legendi. Sub locis verò (quibus antea digeſti prodierunt) maior difficultas inuentionis obijcitur, ijdem namq3 verſus pluribus titulis repeti ſolent, cum pleriq3 plures vno ſenſus contineant, quanquam in verſione neceſſe fuit vnicum duntaxat exprimere. Satisfacere tamen curioſis hac etiam parte ſtuduimus, commodiore aliquantum compendio, & principia carminum ſecundum locos diſponi curauimus (quibus locis quiſq3 adſcribat quae volet, eoſdemq3 locupletet pro ſuo iudicio priuatim) ſub quibus ſi aliqua nō ſtatim reperientur, id inde accidit, quod plura interdum ſunt cōiuncta, ex quibus primum ſolum ſubijcitur loci titulo: vnde fit etiam, vt ſi quando primum carmen ſuo loco non conſentiat, ſecundum tamen vel poſteriorum aliquod reſpondeat. Exemplum hoc iſto: Nocte dieq3 caue tempus cōſumere praue: hoc ſub locis non reperitur, quoniam adiectum est alij nempe huic: Ad ſtudium quare, & quod sub loco Doctrinae, & temporis bene collocandi, *inuenietur. Verùm* [was auch uns hier gelten mag!] *ſatis iam de his, vel nimium etiam, verborum.*

An diese Darlegung der Grundsätze für den Aufbau dieser neuen Ausgabe knüpft sich dann die interessante Nachricht über den mittelbaren Antheil, welchen Mich. Neander durch seine Beiträge an den Paroem. Ethic. genommen hat, ein weiterer Beweis der liebevollen Pflege des deutschen Sprichworts von Seiten dieses fleissigen und liebenswürdigen Schulmannes und Humanisten und der grossen Thätigkeit desselben auch auf dem Felde der deutschen Philologie. Die Stelle lautet (Bl. A_7^b):

„*Inter eos autem, qui ad aedificationem huius operis materiam ſubminiſtrarunt, inprimis nominandus mihi eſt vir doctiſs.* M. Michael Neander *Ilfeldenſis coenobij eiuſdemque ſcholae Abbas & Rector, qui & ipſe aliquando cum minore aetate eſſet collectanea eiuſmodi rerum è monachorum atque aliorum commētarijs tanquam ruta caeſa comparauerat copioſa**), *de*

*) M. Neanders Ethice erschien, so weit meine Kenntniss reicht, zum erstenmal 1581 und mit den deutschen Sprichwörtern zuerst 1585. Die letzteren, in der Sprache des Originals und mit den Zeilen- und Seitenausgängen der Ausgabe von 1590 sind neu herausgegeben unter dem Titel: Michael Neanders deutsche Sprichwörter. Herausgegeben und mit einem kritischen Nachwort begleitet von Friedrich Latendorf. Schwerin 1864. 58 S. 12. Möchte dem Herausgeber, den ich freundlich grüsse, die oben ausgehobene Stelle als nachträglicher Beitrag zu seiner auch in andern Beziehungen werthvollen Schrift nicht unwillkommen sein!

quibus vnum volumen quod reliquum adhuc habebat liberaliter nobiſcum communicauit, è quo non exiguus numerus ſententiarum excerptus & hic inſertus eſt. Ex eiuſdem quaq3 notationib. pleraq3 nomina ſcriptorum barbarorum, praefationi huic ſubiecta ſunt ſumpta, quae ideo addenda cenſui, vt ſi cui libeat etiam iſtos cognoſcere, vel ſuwaiter ridere, vel alia plura ῥυθμικῶν confecta exillis colligere, habeat quo ſe oblectet."

Die Vorrede ist datirt (Bl. A8^{b}): „Erphordiæ Anno M. D. LXXXIX. idibus Octobris, quo die ante annos 13. Academia Julia fundata à Celf. Patris Helmſtadij introducta, & à Celf. Filij primo Rectoratu illuſtrata est."

Die zunächst folgende zweite Praefatio „AD GERLACVM . . . (Bl. B^{a}–B2^{b}), so wie das leoninische Gedicht: „Ad Emptorem" (Bl. B3^{a}/$_{b}$) sind unveränderte Abdrücke aus den Loci Communes 1572 (vergl. oben II, 1), mit der einzigen Ausnahme, dass hier mit Absicht der Anfang der ersteren lautet: „PRAEFATIO VETVS PRI- | mæ editionis" und die Chiffre „S. A. I." erst am Ende gesetzt ist.

Ein nicht minder grosses Interesse als die bisherigen Vorstücke gewährt uns das letzte derselben: ein ausführliches Autoren-Register. Es zählt (Bl. B4^{a} — Bϱ^{a}) als Quellen der Paroemiae und die er ohne Zweifel schon für die erste Anlage und Ausgabe der Loci Communes theils unmittelbar benutzt, theils auch den „annotationibus" Neanders entnommen hat — nicht weniger als 88 Autoren oder Collectiv-Titel auf; ein, fehlt auch der besondere Nachweis, im Vergleich zu so vielen quellenlosen Sammlungen der früheren Zeit werthvoller Theil des Buches, bemerkenswerth nicht nur wegen seiner Reichhaltigkeit an sich, sondern auch, weil dieses Verzeichniss uns an manche längst schon für das Sprichwort als fruchtbar bekannte, aber noch nicht oder nur wenig benutzte Schrift erinnert und wiederum die Aufmerksamkeit andern zulenkt, welche bislang als Quellen unbekannt geblieben sind. Unter diesen Hülfsmitteln begegnen uns denn auch namentlich die „Proverbia ſerioſa", wodurch der Nachweis ihrer Benutzung für die Loci Communes seine endgültige Bestätigung durch den Verfasser selbst gefunden hat. Seiner Wichtigkeit wegen für die Quellenkunde des deutschen Sprichworts verdient übrigens dieses Register vollständig gekannt zu sein. Es hat zur Ueberschrift: CATALOGVS AV- | TO-RVM, E QVIBVS PLE- | rique Leonini verſus colle- | lecti (sic) ſunt, &c."

Hi ſunt Doctores, quorum de Carmine mores
Diſcant maiores, nec non ætate minores.
Hinc lecti flores, non omnes ſed meliores
Tollunt errores, præbent virtutis odores,
Delent languores animi, dant ſemper honores.

AEſopi fabulæ carmine monaſtico redditæ.
Aeſopus moralizatus.
Alanus.
Alda.
Alexander.
Arator.
Auianus.
Aurora.
Antigammaretus.
Aſtronomica multa & rara.
Bernhardus Palpaniſta.
Bernhardus Silueſter.
Biblia, & alia ſacra, verſibus talibus contexta.
Boetius.
Breuiloquus.
Catholicon.
Catonis Diſticha, magno cōmentario monachi cuiuſdam explicata.
Chronica, & hiſtoriæ Imperiorum, gētiumq; variarum, huius generis carminibus deſcriptæ.
Claudius.
Clericus.
Comment. in grammat. Alexandri.
Comment. in regimen Salernitanum.
Comment. in libr. Boetij de conſolatione Philoſophica.
Comment. in lib. Boetij. de diſciplina ſcholarum.
Comment. in ſynonyma Magiſtri Joann. de Garlandria.
Cornutus.
Dantes.
Euerhardus.
Facetus.
Faſciculus morum.
Flores poetarum de virtutibus & ritijs.
Floretus Bernhardi, continens theologiæ & Canonum flores.
Florilegus.
Ganfredus, vel Ganfridus.
Gemma gemmarum.
Geta.
Gilda.
Godelbertus.
Gubertinus.
Guidus.
Hidalbertus.
Hortulus animæ.
Hroſuithæ monialis Comoediae & hiſtoriæ Sanctorum.
Hugbaldus de laude caluorū.
Iſengrinus (vgl. J. Grimm Reinh. Fuchs. S. 1—24).
Juris vtriuſque interpretes barbari.
Lauacrum conſcientiæ ſacerdotum.
Lexica barbarica.
Libellus, qui problematum Ariſtotelis nomine falſo circumfertur.
Liber de contemptu mundi.
Logica, varia.
Mahumeth.
Mammotrectus.

Margarita poëtica.
Martianus.
Matthæus.
Maximianus.
Maximus.
Medicina theorica & practica, manuſcriptus liber.
Medica, multa & varia.
Monachorum cõfeßionalia.
Monachorũ ſummæ & ſummiſtæ.
Moralia, multiplicia.
Oracula, quæ Apollinis dicuntur, vnde nonnulli prædictiones texunt.
Otto.
Pamphilus.
Paulanus.
Pauper Henricus.
Philologica, multa.
Phyſiologus.
Poëta ſalutaris.
Prouerbia ſerioſa.
Querulus.
Quodlibeta varia.
Rabari opus.
Rapiamus totum.
Rapularius, vel Rapularij plures.
Salernitanum regimen ſanitatis.
Siluæ nuptiales.
Sortilegia.
Speculum mundi.
Theanus.
Theodolphus.
Theodulus.
Tobias metricus.
Vade mecum.
Varij item aliorũ ſermones, confabulationes, notationes, obſeruationesq; multiplices, &c.

Was die Vertheilung des Stoffs der Spruchsammlung selbst betrifft, so ist deren Text aus den in der Vorrede entwickelten Gründen nicht mehr wie der der ersten Ausgabe unter loci gebracht, sondern nur nach den Anfangsbuchstaben seiner lateinischen Sprüche geordnet. U ist mit V vereinigt und mit diesem Buchstaben enden auch die Proverbiales Sententiæ, an welche sich in einem Appendix Sprüche anderer Art anreihen. Die Zahl der lateinischen Sprüche sowohl als der deutschen beläuft sich, mit Ausschluss aller im Anhang enthaltenen, genau gezählt, gerade je auf 3500. Wiederholungen habe ich nicht gefunden. Sämmtliche Sprüche sind ohne jede Ausnahme gereimt und bestehen vermischt aus zwei und mehr Reimversen, von denen aber nur die ersteren, seltener mehrzeilige, sprichwörtlichen Inhalts sind. Jedem deutschen Spruche geht ein lateinischer, gewöhnlich einzeiliger Versus leoninus voraus.

Die Sprüche nehmen ihren Anfang auf der Rückseite des Bl. B5 unter der Ueberschrift: SENTENTIAE PRO- | VERBIALES DE | Moribus. Der erste lautet:

A.

ABlue pecte canem, ſemper canis est idem.
Man bad ein Hundt vnd ſtreich jn zart |
So helt er doch ſein Hundes art.

Der letzte (Bl. Gg7[b]):

Vxoris pellem ſi noueris eſſe rebellem,
Verberibus verē pacem poteris retinere.
An einem haderhafftigen Weib
Ist nicht zu zähmen der wilde Leib |
Dann ſo man auch mit vnter ſchlecht
Biß daß er wider komm zu recht.

Die Schlussworte lauten (vergl. Facetus... Liptzigk per baccalaureum Mart. Herbipol. 1513. Serapeum 1856, 79—80:

Dum nardus redolet, donec floreſcit acanthus,
Dum lux aſtra colet, langueſcit & haud amaranthus,
Floreat huius honor carminis atqȝ decor.

An die eigentliche Sammlung reiht sich (Bl. Gg8[a]—Mm4[b]) eine andere an unter dem Titel: „APPENDIX | CARMINVM RHYTHMICORVM, CONTINENS | capita quædam rerum cognitu | non iniucundarum". In ihrem grösstentheils lateinischen Texte begegnen uns zwar nur wenige deutsche Sprichwörter (Bauernregeln), doch ist der Inhalt in anderer Beziehung nicht uninteressant. Es finden sich nämlich hier u. a. eine Anzahl älterer Räthsel, ein Gedicht „de nummo", diätetische Vorschriften und besonders eine grosse Menge ernst- und scherzhafter Epitaphien, letztere vermuthlich Federproben müssiger Mönche*), z. B.:

Quatuor Impp. Spiræ.

Filius hic, pater hic, auus hic, proauus iacet iſthic. (Bl. Ii2[b])
Hic iacet Elisabeth, ſi bene fecit habet. (Bl. Ii6[b])
Hic Priscilla iacet, & Domicilla tacet,
Frater & Aeneas qui comitatur eas. (Bl. Ii7[a])

*) Aus einer solchen rührt wohl auch die latein. Stilprobe über die Anfertigung einer guten Dinte her (Bl. Ee4[a]):

Tres ſint vitrioli, vix vna ſit vncia gummi,
Gallarum quinqȝ: ſed aceto merſa relinque,
Quattuor aut calidas addat cereuiſia libras.
Vino emendabis ardente ſitumque fugabis.

Vergl. hierüber mehreres bei Moun Lateinische und Griechische Messen aus dem zweiten bis sechsten Jahrhundert. Frankf. a. M. 1850. 4. S. 164—165.

Gaudent anguillae, quia nunc est mortuus ille
Vir bonus Andreas, qui capiebat eas. ibid.

Concubinæ Jo. Eccij.

Omnes baclarios, omnes perpeſſa magiſtris,
Et calefactores pertulit ante fores. ibid.

Hic est in tumba Roſa mundi, non est roſa mundi,
Non redolet, ſed olet quae redolere ſolet.
Roſamund allhie begraben leit /
Von ſchöne berühmpt weit vnd breit /
Jetzt ist es nur ein Madenſack
Den niemand ſehen oder riechen mag.

Vergl. Loci Comm. 1572. S. 127 und die Erklärung im Anzeig. f. K. d. d. Vorz. . . .*)

Der Appendix und mit ihm der sprichwörtliche Text schliesst mit zwei deutschen Liedern: dem aus den Loci Comm. herübergenommenen „IN MENDACES OBTRE- | ctatores . . . | Im Thon | Mon amy est en grace ſi perfaict“ (Bl. Mm2^{a}/$_{b}$) und einem andern: „CANTIO ALIA CONTRA | Mammonam . . . | Im Thon | Wo Gott der Herr nicht bey vns helt“ (Bl. Mm2^{b}—Mm4^{a}) und mit folgenden Distichen:

DVm medicum pomum redolet, dum floret amomum,
Floreat huius honos carminis atqȝ bonos
Delectet, morum pueris det ſenſa bonorum,
Adferat inqȝ ioco ſeria multa ioco:
Mortalem lædit nullum. procul ergo recedat
Hinc auctor vanus, atqȝ aliena manus.
Illi qui tandem chordam malē pulſat eandem,
Excoriato rudem victor Apollo cutem.

FINIS.

Das ganze Buch endlich wird durch einen copiosen 65½ Bl. zählenden und in 787 loci getheilten Index, welcher sämmtliche Anfänge der lateinischen Sprüche nach ihren Anfangsbuchstaben enthält, zu Ende geführt „Satisfacere curioſis“ (Vorrede Bl. A7^{a}) „hac etiam parte ſtuduimus, commodiore aliquantum compendio, & principia carminum ſe-

*) In einer späteren Facetien-Sammlung: „TALMVTH: Oder . . . Fauſen-Liberey . . . Das ist: Der Lachende Democritus . . . Augſpurg 1699. 8. (Ulm) findet sich (S. 31) der Spruch als „Epitaphium Roſamundi“ mit folgender Erklärung: „Adoleſcens nobili ſtirpe oriundus, Amaſiæ minus caſtæ venuſtiſſima forma captus, demortuæ ſubſequens diſtichon Epitaphii loco poſuit“.

cundum locos diſponi curauimus“. Darunter stehen die zuerst in den Loci Comm. 1572, dann auch von Gartnerus und Germberg am Schlusse ihrer Sammlungen adoptirten, hier aber um zwei Zeilen vermehrten Verse:

Laus tibi ſit Christe, quia finitur liber iſte.
Dextræ ſcriptoris benedic precor omnibus horis,
Cui delictorum veniam concede ſuorum.
Dextræ ſcribentis benedicat lingua legentis. *)

FINIS.

Der Kolophon lautet:

FRANCOFVRTI AD
MOENVM APVD NICO-
laum Baſſæum.
(Druckerzeichen.)
M. D. LXXXIX.

---

*) An ähnlichen Versen, womit sich und Andern zur Erheiterung die mönchischen Abschreiber ihre saure Arbeit zu beschliessen pflegten, ist kein Mangel; sie erhielten sich auch in den Drucken des XVI. Jahrhunderts. So lautet in der Barfüſſer Mönche Eulenſpiegel vnd Alcoran. Wittenb. M. D. XLII. 4. auf Bl. Viiij[a] der Kolophon:

Finito libro, ſit laus & gloria Chriſto,
Qui me ſcribebat, Rancifcus (sic) nomen habebat.
Qui me finiuit, partecas rodere ſciuit.
Alba manus ſcribe ceſſa, non omni ſcribe,
Alba manus ceſſa, quia digiti ſunt mihi ceſſa.

Andere zu einer Art theologischer Berühmtheit gelangten Verse dieser Gattung finden sich in einer durch Mönche vollzogenen Abschrift einer deutschen aus dem XV. Jahrhundert stammenden Uebersetzung der Bibel, welche Wilken in seiner Geschichte der alten Heidelbergischen Büchersammlung (Heidelberg 1817) S. 314—318 unter den aus Rom gekommenen Handschriften No. XIX—XXIII sehr genau beschreibt. Zu dem zweiten Bande, welcher die vier Bücher der Könige enthält, bemerkt er: Am Ende dieses Bandes hat der Abſchreiber, nachdem er auf das Amen, womit der Uebersetzer das zweite Buch der Chronik schliesst, hat folgen lassen: „Nu muoſs es got walten“ folgende muthwillige Verse, welche eine spätere frömmere Hand auszulöschen gesucht, geschrieben:

O got durch deine güte
beſchere vns kugeln vnd hüte
manteln vnd röcke
geiſse vnd böcke
ſchoſſe vnd rinder
vil frowen vnd wenig kinder
Explicit durch die bangk
ſmale dienste machent eime das Jor langk.“

Es sind diess bekanntlich die Reime, deren Autorschaft man von gewisser Seite früher (vielleicht noch jetzt, wo es praktikabel) Luthern in die Schuhe schieben und die Gläubigen bereden wollte, es habe sie dieser noch in seinen alten Tagen eigenhändig in eine seiner Bibeln geschrieben.

Als Column.-Titel finden sich für die erste Vorrede (Bl. A2^{b}—A8^{b}) und die zweite (Bl. Bb—B2^{b}): „PRAEFATIO.“; für das Gedicht „Ad Emptorem“ (Bl. B3^{a}/$_{b}$): „Ad Emptorem“; für den Text (Bl. B5^{b} — Gg7^{a}): „PROVERBIALES . . . SENTENTIAE“. (Bl. Gg7^{b}: „PROVERB. SENTENT.“); für den Appendix (Bl. Gg8^{b}—Mm4^{a}): „CARMINVM RHYTHMICORVM . . . APPENDIX“. Rückseite: „APPENDIX.“); für das Register (Bl. Mm5^{b} – Vu6^{a}): „LOCORVM COMMVNIVM...INDEX“. — Zweispaltig sind gedruckt Bl. B4^{a}—B5^{a} und der Index. Als Signatur sind für den laufenden Buchstaben bald römische, bald arabische Ziffern verwendet. Auf Bl. A8^{b}, B3^{b}, B5^{a}, Mm4^{b} Vignetten, die beiden letzteren von gleichem Schnitte. Die Initialen Bl. A2^{a}, B^{a}, B3^{a} sind in verzierte offene Quadrate eingeschlossen und haben die Höhe von bezüglich 4, 3 und 4 Zeilen, wesshalb diese eingerückt sind. Alle deutschen Sprüche sind mit stehender, alle lateinischen mit liegender Schrift gedruckt.

Die Paroemiae Ethicae stellen sich nach Allem dem als eine völlig umgearbeitete und sehr beträchtlich vermehrte Ausgabe der Loci Communes Proverbiales dar, wobei Seidelius die erste dem Verleger Oporinus übermachte und dann von diesem oder dessen Nachfolgern (ſucceſſores) in vielfach verändertem Zustande gedruckte Originalarbeit zu Grunde legte. Sie sind eine mit dem ausdauerndsten Fleisse — bis nonum prematur in annum — zusammengetragene und auch im Einzelnen sorgfältig geordnete Sammlung und behaupten trotz ihrer oft rauhen und ungelenken deutschen und ihrer vielen leoninischen Sprüche — vielleicht gerade wegen dieser letzteren — durch ihren Reichthum an alten volksmässigen Sprichwörtern aus älteren*) zum Theil uns unzugänglich gewordenen Quellen, durch ihre Denk- und Sittensprüche, ihre Priameln, ihre Bauern- und Wetterregeln und was sonst in den proverbialen Bereich fällt, einen hervorragenden Platz in der Quellenkunde des deutschen Sprichworts. Die Kenntniss dieser Sammlung ist wie für den Forscher in allgemein literarischer Hinsicht lohnend, so

*) Cattus cum mure, ſimili galli duo jure.
Atq3 murus binæ, raro veniunt ſine lite. (Bl. D5^{b})
Cattus cum mure, duo galli simul in aede et glotes binæ raro . . . Mone Anzeiger 1834, 32. Aus der Salmansweil. Handschr. No. 500 zu Heidelb. XV. Jahrh.
Plus valet hoc tribuo, quàm tribuenda duo (Bl. G^{b}). Mone Anz. 1835, 363. XIV. Jahrh.

dem Sammler, welcher in die tieferen Schachten des XV. und XVI. Jahrhunderts zu steigen liebt, unentbehrlich.

Ueber das Leben des Bruno Seidelius ist nichts weiter bekannt, als was Jöcher (IV, 482) über ihn beibringt. „Er war ein Medicus und Poet, von Querfurt gebürtig, studirte zu Wittenberg und Erfurt, that eine Reise durch Deutschland, praktizirte nachmals zu Arnstadt und sodann zu Erfurt, erhielt auch daselbst eine philosophische Profession, florirte in der letzten Hälfte des 16. Seculi, war ein Feind des Paracelsus und hinterliess“ . . . eine grosse Anzahl Schriften, darunter auch poematum libros VII. Seine Paroemia sind jedoch Jöcher oder dem Verfasser des biographischen Artikels unbekannt.

Clericus annoſus, licet annus ſit furioſus,
Non curat brumam dum drachmam ſuſcipit vnam.
Kein Pfaff zu alt |
Kein Winter zu kalt |
Weil der Pfenning klingt |
Mit frewden er ſingt. (Bl. E[a])

Clericus in ſella [Beichtstuhl] *gaudet veniente puella.*
Du meinst Pfaffen ſeindt heilige Mann |
Sie lachen jung Mägdlein gern an. (Bl. E[b])

Dat Deus & recipit ſaepe quod ipſe dedit.
Gott gab | Gott nam |
Sagt Job der gute Mann. (Bl. Fvj[b])

Linque malam Gretam, vitam capiesq3 quietam.
Wer von eim böſen Weib ſich macht |
Der hat ein gute Tagreiſs verbracht. (Bl. Nvij[a])

Nans auis est lentè, verrens torrenda repente.
Ein ſcharrenden Vogel brat mit eyl |
Eim ſchwimmenden aber laſs die weil. (Bl. P2[a])

Nullus inungatur nebulo plebs vndiq3 fatur.
Das Sprichwort ist bekandt gar wol |
Daſs man kein Buben ölen ſol. (Bl. R6[b])

O monachi, veſtri ſtomachi ſunt amphora Bacchi,
Vos eſtis Deus ſit teſtis, turpiſsima peſtis.

Die Munch ſeind all auff einen hauffen
Faul Schalck | geſchickt zu freſſen vnd ſauffen. (Bl. ⊖6ᵃ)

Plus gaudent aſſo monachi, quàm vulnera paſſo.

Gebratens dem Münch viel lieber ist
Dann vnſer Heyland Jeſus Christ. (Bl. Y8ᵇ)

Proximus eccleſiae ſemper vult vltimus eſſe.

Welche der Kirchen am nechſten ſein
Kommen gwöhnlich zu letzt hinein. (Bl. Z8ᵃ)

Pupas fer tecum, ſi vis ludere mecum.

Wer mit Kindern ein Spiel anricht
Muſs ſich der Tocken ſchämen nicht. (Bl. Aᵃ)

Quam breuis eſt hora quae labat absq3 mora.

Die Zeit verſchwindt
Eh mans beſinnt. (Bl. X3ᵃ)

Quam vetus est luna ſcit cuncta creans Deus vna.

Wer den Mon hat geſchaffen frey
Der weiſs auch wol wie alt er ſey. (Bl. X3ᵃ)

Quando faber cudit monachus cum coniuge ludit.

Weil der Meiſter thut die arbeit ſeyn |
Läſst die Frauw Münch vnd Pfaffen ein. (Bl. X4ᵇ)

Quando libens graditur crine vir attrahitur.

An einem Ort da ich gerne bin
Zöge man mich mit eim Härlein hin. (Bl. X4ᵇ)

Quicquid agit mundus monachus vult eſſe fecundus.

Geſcheh in der Welt noch ſo viel
Ein Mönch wil doch auch ſein im ſpiel. (Bl. X8ᵇ)

Quicquid nix celat ſolis calor omne reuelat.

Die Sonn wirdts bringen an den tag
Was vnterm Schnee verborgen lag. (Bl. Yᵃ)

Quid pectunt illi quibus abſunt fronte capilli?
Warumb kämmen ſich doch die Leuth
Die kein Haar haben auff dem Häupt? (Bl. 𝔇2ᵇ)

Quiſquis habet cathum lacerumqꝫ foramine ſaccum,
Et coruum, mures, certos habet hic ſibi fures.
Ein Katz | ein Rabe | vnd Mäuſs im Hauſs |
Ein Loch im Sack | das ſein zwey tauſs |
Die machen groſſer Diebe vier |
Wen ſie betreffen ſeh ſich für. (Bl. 3ᵃ)

Quò nequam peior, tanto fors est ſibi maior.
Je krümmer Holtz | je beſſer Krück |
Je ärger Schalck | je beſſer Glück. (Bl. 36ᵇ)

Raro cadit ventus niſi cum pluuia violentus.
Ein groſſer Wind ist ſelten gelegen
Er bracht zuletzt ein groſſen Regen. (Bl. 37ᵇ)

Scurrae vel ſcortae veniunt bene non vocitata.
Huren vnd böſe Bufen
Kommen wol vngeruffen. (Bl. 𝔄a8ᵇ).

Si bene barbatum faceret ſua barba beatum,
Nullus in hoc circo queat eſſe beatior hirco.
Wan alle die ſeind Ehren werdt
Welche haben groſs vnd lange Bärdt |
So hetten ſonderlich gut Glück
Alle Ziegen vnd auch die Böck. (Bl. 𝔅b3ᵃ/ᵇ)

Si breue conſilium dicitur eſſe bonum.
Kurtzer rath
Guter rath. (Bl. 𝔅b3ᵇ)

Si breuis est caliga, longius hanc religa.
Wem die Hoſen beym kürtzten ſeyn
Der ſteck deſto lenger Neſtel drein. (Bl. 𝔅b3ᵇ)

Si ferrum tenue fuerit, cos non perit inde.
Ein kurtzes Liedt ist bald gepfiffen |
Ein dünnes Eiſen bald geſchliffen. (Bl. 𝔅b7ᵃ)

Sunt homines trini, Domini, veteres, peregrini,
Qui commendantur quamuis mendacia fantur.

Groſſen Herren | frembden vnd den alten
Pflegt man ein Lügen für gut zu halten. (Bl. Db7ᵃ)

Sunt indiuiſa ſimul & Papa & ſua Roma.

Der Bapst hat Rom bey ſich allzeit |
Wo die Herren ſeyn | da ist der Hoff nicht weit. (Bl. Db7ᵃ)

Sunt noua grata tria, medicus, meretrix, melodia.

Männiglich liebet dieſe drey |
Neuw lieb | neuw artzt neuw Melodey. (Bl. Db7ᵃ)

Sunt pluuiae mirae monachis pergentibus ire,
Iſtas horribiles nam polus odit aues.

Wan Mönche ziehen auf der Straſſen
Pflegt es gerne vom Himmel zu naſſen |
Für ſolchen Vögeln vngeheuwr
Entſetzt ſich Himmel Lufft vnd Fewr. (Bl. Db7ᵃ)

Annweiler. J. Franck.

Sitzungen der Berliner Gesellschaft

für das

Studium der neueren Sprachen.

---

130. Sitzung vom 13. Novbr. 1866. Hr. Goldbeck machte, nach einer Uebersicht über den socialen, politischen und literarischen Zustand des heutigen Amerika's und besonders Südamerika's, nähere Mittheilung über den südamerikanischen Roman Amalia von Joseph Marmol in spanischer Sprache, erschienen in der Bibliothek spanischer, portugiesischer und italienischer Klassiker von F. A. Brockhaus, deren Bedeutung hervorgehoben wurde. Hr. Brockhaus erwirbt sich das Verdienst, Paris einen Theil seiner überseeischen Beziehungen zu rauben und dieselben Deutschland zuzuwenden. — Hrn. Brunnemann's Hinweisung auf die Literatur der Conquistadores in Peru und Chili wies Hr. G. zurück, da jene verhältnissmässig unbedeutend sei und mit der, der dieses Buch angehöre, und die erst zwischen 1810 und 1830 entstanden, in keinem Zusammenhange stehe. — Hr. Märker besprach: Diderot's Leben und Werke v. Rosenkranz. Leipzig, Brockhaus 1866. Das Werk ist die Frucht eines äusserst langen und mühseligen Studiums, und löst in der Darstellung eines universellen Geistes eine ganz besonders schwierige Aufgabe. — Hr. Scholle machte behufs Berichtigung der von Hrn. Märker in der 105. Sitzung (am 10. Jan. 1865) an einzelnen Stellen Nisard's geknüpften Behauptungen Mittheilung von einem Aufsatze Janet's in der Revue des deux Mondes (L'esprit de discipline en littérature à propos de l'histoire), worin derselbe dem Nisard'schen Prinzip der Verkehrung der Vernunft in die Disciplin, der Unterwerfung des sens propre unter den sens commun entschieden entgegentritt, nachweist, dass die Heroen der Literatur, wie Descartes, Bossuet, Racine, Corneille, in keiner Weise der uniformen Disciplin sich gefügt, auch dass Nisard selbst bei seinem Urtheile über dieselben in Widersprüche geräth, so wie dass er bei seinen Urtheilen über andere, wie Montesquieu und J. J. Rousseau sehr ungerecht sei. Der Vortr. legte gegen das Aussprechen allgemeiner Urtheile über Völker-Charaktere nach Aeusserungen

einzelner Individuen Verwahrung ein; wogegen Hr. Märker glaubte auf seinen früher ausgesprochenen Behauptungen beharren zu müssen.

131. Sitzung vom 27. November 1866. Herr Brunnemann besprach Ploetz, Formenlehre und Syntax der neufranz. Spr. mit steter Berücksichtigung des Lateinischen für die obern Klassen etc. Berlin 1866. Er wies an einzelnen Beispielen nach, dass der Verf. seinem eigenen Princip, wonach eine Schulgramm. nur Wesentliches enthalten und möglichst prägis sein müsse, nicht immer getreu geblieben sei und sich weder vor Weitschweifigkeit (z. B. in den Abschn. über de und à) noch auch vor Unbestimmtheit in Fassung der Regeln genugsam gehütet habe. — Hr. Rudolph ging bei seinem Vortrage über die Aussprache des G im Deutschen davon aus, dass bei dem Mangel einer massgebenden Autorität in diesem Punkte, wie es die Kanzel oder die Bühne sein könnte, als Richtschnur der Gebrauch der Dichter im Reime dienen müsse. Nachdem er im Anschlusse an R. Benedix, „der mündliche Vortrag" drei Laute des G unterschieden, das weichhauchende, dem Jod verwandte in Sieg, Weg, das harthauchende in Augen, Bogen und das anschlagende, dem K sich nähernde, in gut, Gott, glatt, zeigte er an Reimbeispielen aus Schiller, Göthe u. A. (z. B. durch — Burg, Zweig — gleich, nach — Tag, steigt — erreicht), dass der weichhauchende Ton des G im Auslaut der richtigere sei. In der sich anknüpfenden Discussion erinnerte Hr. D. Müller, dass die Aussprache der Oberdeutschen (Tak, Siek) in Uebereinstimmung stehe mit dem Gesetze unserer Sprache, wonach die media im Auslaut als tenuis gesprochen wird (Kint, Hant). Hr. Brunnemann erklärte die aufgestellten Unterschiede des G-Lautes für subjectiv. Hr. Scholle macht darauf aufmerksam, dass die niederdeutsche Aussprache des G sich auch in Mitteldeutschland immer mehr Bahn breche. Hr. Goldbeck hebt die pädagogische Wichtigkeit der Sache hervor, es komme etwas darauf an, welcher Gewohnheit die Schule folge, denn aus der Gewohnheit werde — Gesetz. Hr. Michaelis findet, dass zuviel Gewicht auf den Reim gelegt werde; der physiologische Vorgang bei Bildung der media und der tenuis sei ein verschiedener; die media im Auslaute werde nicht vollkommen als tenuis gesprochen. Hr. Gallenkamp vermisst unter den Beispielen des Vortragenden solche, die das ng im Auslaute betreffen. — Hr. Giovanoly las über das Leben und die Werke Scarron's. Obwohl durch einen unglücklichen Zufall gänzlich gelähmt, wusste er doch im Bunde mit seiner geistreichen Gattin sein Haus zum Sammelplatz aller hervorragenden Persönlichkeiten des damaligen Frankreichs zu machen. Er ist ein literarischer Ausläufer der Fronde, in der Poesie nur ein Dichter zweiten Ranges, aber in Prosa durch kräftigen Styl, der selbst an J. J. Rousseau erinnert, ausgezeichnet. Der Vortragende begründete sein Urtheil durch eine nähere Besprechung der sämmtlichen poet. wie pros. Schöpfungen Scarron's. — Hr. Goldbeck begründete einen An-

trag auf Bildung eines Comités zur Formulirung von Vorschlägen behufs „Unterstützung der Morris'schen Ausgaben englischer Texte," über welchen in der nächsten Sitzung Beschluss gefasst werden soll.

132. Sitzung vom 18. Decbr. 1866. Hr. Göldbeck sprach über die aristotelische *κάθαρσις*. Nachdem die Frage in ihrer einfachsten Gestalt nach dem aristotel. Texte aufgestellt, gab er eine historisch-kritische Uebersicht über die gesammte Behandlung derselben seit Lessing, bei dessen Ansicht er namentlich hervorhob, wie er in seinem complicirten Schema die Frage ungelöst lasse, was denn aus der gegenseitigen Reinigung, z. B. unsrer Furcht durch die tragische Furcht, entstehe. Eingehend beleuchtete der Vortr. die Ansicht von Bernays, welcher durch Vergleich mit einer Stelle der Politik, wo eine erziehende, eine reinigende und eine erholende Wirkung der Musik unterschieden wird, dahin kommt, *κάθαρσις* als ein Erleichtertwerden mit Lust, eine hedanische Entladung der betr. Empfindungen zu erklären, womit die Vorstellung von der Reinigung als einem sittlichen Prozess hinfällig wird. So weit erklärt der Vortr. Bernays beistimmen zu müssen: sein Fehler liege nur in seinem acharnirten Zufeldeziehen gegen die Anhänger der Sittlichkeitstheorie: doch sei ein Hinausschiessen über das Ziel bei Aufstellung neuer Wahrheiten fast unvermeidlich. Als Erklärer der aristotel. Ansicht sei Bernays unanfechtbar. — Der Vortr. ging nun auf die bisher ungelöste Frage ein: was sind dem Ar. Mitleid und Furcht, oder mit andern Worten: woher hat Ar. seine Definition genommen? Er muss sie entweder 1) aus einer vergleichenden Betrachtung der ihm vorliegenden Dramen haben, oder 2) aus allgemeinen psychologischen Ideen. (Ob Ar., und warum er nicht aus diesen Quellen geschöpft, untersucht der Vortr. für jetzt nicht, denn) 3) hat in beiden Fällen Ar. seine Definition auf seine Erkenntniss des griechischen Volkscharakters gebaut. Der Vortr. versucht zu zeigen, wie das moderne Mitleid dem tragischen Helden gegenüber gar keinen Platz finden könne: dasselbe würde den Dichter bewegen, seinem Drama lieber einen komödienhaften Ausgang zu geben, Furcht und Mitleid im modernen Sinne hätten keinen Platz in der Tragödie. Namentlich die Anwendung führe zu Absurditäten, wie bei Kotzebue. Die modernen Gefühle von Mitleid und Furcht gehören für uns nicht zu unsren Empfindungen bei der Tragödie. Wir verlangen auch keine Reinigung von Affekten, sondern sittliche Erhebung und Verklärung. Dennoch hat Ar. Recht, aber nur für seine Zeit. Für uns hat sein Satz keine Geltung mehr, weil er nur aus dem griechischen Volksgeiste und für ihn schrieb. — Die Eigenschaften im griech. Charakter, welche den Ar. darauf führten, sind aber 1) Grausamkeit und 2) Leidenschaft. Für die erstere verwies der Vortr. auf den Verkauf von 5000 Athenern in die Sklaverei durch Perikles, weil sie sich als Nicht-Vollbürger erwiesen und Aehnl. Die letztere begründete er durch Verweis auf die bei den Griechen häufig erschei-

nenden ekstatisch-pathologischen Zustände, z. B. in Athen, bevor Epimenides aus Kreta zur Reinigung der Stadt geholt wurde. Das Gefühl nun, dass jeder unter jenem Hang zur Grausamkeit zu leiden habe oder leiden könne, äussere sich im Wehruf leidenschaftlicher Klage, und das sei der ἔλεος, er sei ein solcher ekstatisch-pathologischer Zustand, der das Herz zusammenpresse, und sich zu entladen dränge: dazu gebe die Tragödie Gelegenheit, und zwar die äschyleische und euripideische mehr als die sophocleische, in der die Leidenschaften zum schönen Masse herabgedämpft seien. — Die Furcht aber stamme aus der stets gegenwärtigen Idee des Schicksals. Wie der Grieche grausam sei, so sei er tyrannisch; der Tyrann erscheine ihm selig. Des Tyrannen Eigenschaft ist die ὕβρις, und diese räche das Schicksal nur die Furcht vor diesem dränge die Neigung zur ὕβρις im Griechen zurück. Diese Last durch Entladung zu erleichtern, sei das Amt der Tragödie. — Wir kommendagegen, wie gesagt, schon durch ästhetische Motive gedrängt, in's Theater: wir wollen durch das Schauspiel erhoben und verklärt werden. — Hr. Bollmann erinnerte, dass ja allerdings andre Motive als M. und F. in der Tragödie sich geltend machten, z. B. Bewundrung, Heroismus, Grausamkeit, wenn man sie den Griechen vorwerfen wolle, keinen anderen, ja noch mehr den modernen Völkern nachgewiesen werden. Uebrigens liege der Unterscheidung von Grausamkeit und Leidenschaft ein falsches principium divisionis zum Grunde. — Auf den ersten Punkt (Heroismus) erklärt Hr. G. in einem zweiten Vortrage kommen zu wollen; in Bezug auf den letzten giebt er zu, dass Grausamkeit in Leidenschaft schon begriffen sei. — Hr. Beneke berichtet behufs Betheiligung der Gesellschaft an dem Unternehmen der Early English Text Society über die verdienstvolle Thätigkeit der letzteren, und es wird ein aus den Hrn. Goldbeck, Beneke, Muret, Mahn, v. Muyden bestehendes Comité zur Berathung von Vorschlägen erwählt.

133. Sitzung vom 8. Jan. 1867. Der Schriftführer machte Mittheilung über das Einlaufen zweier Concurrenzarbeiten um das am 3. Nov. vor. J. ausgesetzte Reisestipendium, und stellte einen Antrag auf Veröffentlichung der Aufforderung durch die Zeitungen behufs grösserer Verbreitung, sowie Hinausschiebung des Termins bis zum 15. März. Der Vorschlag wurde zum Beschluss erhoben. — Hr. Bollmann sprach über die neue Hypothese des Hrn. Goldbeck über Furcht und Mitleid bei Aristoteles. Er zeigte zunächst an einem Gleichniss, dass die von Hrn. G. als unverständlich bezeichnete Erklärung Lessing's hinsichtlich der Kreuzreinigung wohl eine verständliche Deutung zulasse, gab dann eine kurze Kritik der Bernays'schen Ansicht, und nachdem er der Ansicht des Hrn. G. entgegengetreten war, dass Mitleid für die moderne Tragödie gar keine Bedeutung habe, wandte er sich zu dem eigentlichen Thema, der Hypothese, dass Furcht und Mitleid bei Ar. aus dem griechischen Volkscharakter abgeleitet seien, dessen Grund-

elemente und specifische Züge Grausamkeit und Leidenschaft gewesen; unter diesen solle der Grieche stets zu leiden gehabt haben, und sich davon durch den Schmerzensschrei des ἔλεος entladen haben; die Furcht aber stamme aus dem immer drohenden Schicksal, das den grausamen und leidenschaftlichen Menschen niederdrücke. Hr. B. warf hiergegen zunächst die Frage auf: ob denn nun diese beiden Züge den griech. Volkscharakter gebildet, oder ob sie ihn so hervorstechend gebildet, dass nur sie auf die Tragödie influirten; ob es nicht andere specifische Züge in ihm gebe, und warum diese nicht auf die Tragödie influirt hätten, die ja „die Aufgabe habe, den ganzen Körper der Zeit zu schildern, dem Jahrhundert sein Abbild zu zeigen." Der Redner stellte dann folgenden Plan für seine Untersuchung auf: Wenn sich zeigen lasse: 1) dass Grausamkeit und Mitleid nicht specifische Züge des griech. Volkscharakters gewesen, sei es nun a) dass sie bei andern Völkern in demselben Masse vorhanden, oder b) dass andre ebenso hervorstechende Züge im griech. Charakter sich aufweisen lassen, die also auch auf die Tragödie eingewirkt haben mussten, 2) dass Furcht und Mitleid auch bei den Völkern der Hebel der Tragödie seien, bei denen erweislich Grausamkeit und Leidenschaft keine specifischen Charakterzüge seien, 3) wenn aus Aristoteles selbst erwiesen werden könne, dass er Furcht und Mitleid aus etwas anderm als dem griech. Volkscharakter abgeleitet habe, so müsse das G.'sche Gebäude als erschüttert angesehen werden. — Hr. B. ging nun sämmtliche von Hrn. G. angeführten Beispiele durch, worauf derselbe seine neue Hypothese gegründet hatte, und suchte dieselben durch Gegenüberstellen einer reichen Fülle von Beispielen aus der Geschichte der Römer und der Modernen zu widerlegen; namentlich wurde gezeigt, dass ἔλεος bei Plato, Aristoteles, Thucydides, niemals „Wehruf," „Schmerzensschrei" bedeute, sondern λύπη ἐπ' ἀλλοτρίοις κακοῖς, wie bei uns, und dass die Thatsachen aus dem Leben des Perikles, woraus Hr. G. die Grausamkeit der Gr. nachgewiesen, von Curtius (griech. Gesch.) widerlegt seien. — Neid und Bestechlichkeit ferner sind mindestens ebenso hervorstechende Züge im griech. Nationalcharakter gewesen; müssten also auch auf die Tragödie gewirkt haben; was zwar nicht behauptet, aber auch nicht nachzuweisen sei. — 2) Furcht und Mitleid sind aber auch Hebel der Tragödie bei den Völkern, die nicht hervorstechend grausam und leidenschaftlich waren; sie sind es bei allen Völkern, weil überhaupt keine wahre Tragödie zu denken ist, die nicht F. und M. erregt. Nach ihrem verschiedenen Inhalt können freilich die einzelnen Tragödien sehr verschiedne Stimmungen und παθήματα hervorrufen, denn andre Stimmungen erweckt Romeo und Julie, andre Richard III.; aber Furcht und Mitleid erweckt jede, weil F. und M. nothwendig im Wesen des Tragischen liegen. Es folgte eine eingehende Betrachtung über das Wesen des Tragischen, aus dem Furcht und Mitleid mit Nothwendigkeit hervorgehen. Aristoteles ist entschieden derselben

Meinung gewesen. Den Beweis führte Hr. B. 1) aus des A. Definition der Tragödie (Poet. VI), 2) aus zwei Stellen ib. c. XIII u. XI, wo A. ausdrücklich als das eigenthümliche (*τὸ ἴδιον*) Wesen und die Aufgabe (*τὸ ἔργον*) der Tragödie bezeichne, Furcht und Mitleid zu erregen. A. leite also aus dem Wesen des Tragischen, nirgends aus dem griech. Volkscharakter seine Theorie her. — Damit hatte der Redner seine Aufgabe erfüllt, indem er behauptete nachgewiesen zu haben, 1) dass Grausamkeit und Leidenschaft keine specifischen Züge griech. Nationalcharakters gewesen, 2) dass Furcht und Mitleid die trag. Hebel bei allen Völkern seien, weil sie aus dem Wesen des Tragischen hervorgehen, 3) dass Aristoteles derselben Ansicht gewesen. — Den Schluss bildete eine kurze Darstellung der *κάθαρσις*, die der Redner nicht im medicinisch-homöopathischen, sondern im ethischen Sinne fassen zu müssen erklärt.

Hr. Goldbeck erwiederte auf diese Kritik, dass, wenn man nach der Weise des Hrn. B. vorgehen wollte, alle Nationalunterschiede schwinden würden. — Auf seiner Seite ständen in Bezug auf d. *ἔλεος* Susemihl, Döring, Vischer, Hegel u. A. In der vorgetragnen Ansicht herrsche immer noch die Verwechslung des antiken *ἔλεος* mit dem modernen Mitleid. — Er setze jetzt statt der früher aufgestellten Principien einfach die Sinnlichkeit, der die Griechen in eminentem Grade unterworfen gewesen, und aus der jene, wie auch Bestechlichkeit und Neid abzuleiten seien. Man müsse nicht betrachten, wie die geläuterten Geister gedacht und gefühlt, sondern wie der Rohstoff der Nation beschaffen gewesen. — Der Beschluss, den Vorschlag des in voriger Sitzung gewählten Comités mit 100 Thalern, auf ein Mal zu zahlen, auf ein Exemplar der Publikationen der „Early English Text Society zu subscribiren," wurde dem Antrag des Vorsitzenden gemäss noch ausgesetzt.

134. Sitzung vom 22. Januar 1867. Hr. Muret behandelte in seinen „Orthoepistischen Betrachtungen in Bezug auf Littré's Wörterbuch" besonders 2 Punkte, 1) die Aussprache nasaler Endungen in der Bindung, 2) die des mouillirten l. Die natürlichste Art zu binden bestehe darin, dass beide zu bindende Wörter zu einem Wort vereinigt, der Nasallaut aufgehoben und als Anlaut zur folgenden Silbe gezogen werde. Ein anderes Verfahren, die Nasallaute zu binden sei, dass man ihnen den Nasallaut lasse und ein zweites für die Aussprache eingeschobenes n zum Anlaut des folgenden Wortes mache. Nachdem der Vortragende die Ansichten der zahlreichen Vertreter der einen und der andern Art meist wörtlich angeführt, zeigte er, dass Littré kein constant gleiches Verfahren beobachte, sondern in einzelnen Fällen für die eine, in andern für die andere Art der Aussprache eintrete. Der Vortragende knüpfte hieran die Bemerkung, dass die zweite Art der Bindung, d. h. die Einschiebung eines n für die Declamation gelte (nach Morin Traité de prononc.), während die erste Art zu

binden in der Umgangssprache am gebräuchlichsten sei. — Auch die Aussprache des mouillirten l ist weder in Theorie noch Praxis endgültig festgestellt. In Paris und andern grossen Städten des nördlichen Frankreich ist die Aussprache dieses Lautes unserem j gleich, während er im Süden lj lautet. Der Vortragende gab wiederum eine reiche Blumenlese aus den Ansichten der namhaftesten franz. Theoretiker über diesen Punkt. Für die zweite Art der Aussprache, die wohl im Allgemeinen in der höheren Declamation üblich ist, tritt mit seiner ganzen Autorität Littré ein, indem er bei jedem bezüglichen Worte warnt, nicht nach der ersten Art zu sprechen. Zum Schluss erwähnte der Redner die eigenthümliche Lehre Littré's, wonach oy mit folgender Silbe so zu sprechen ist, dass y consonantisch die folgende Silbe anlautet, also cro-yons, cito-yen etc. Der Vortrag musste hier wegen vorgerückter Zeit abgebrochen werden. Es knüpfte sich daran eine Discussion, an welcher die Hrn. Giovanoly, Langenscheidt, Benecke, Michaelis, Brunnemann, Mahn und der Vorsitzende theilnahmen. Darauf las Hr. Imelmann über Crouslé, Lessing et le goût français en Allemagne. Lessing sei in Frankreich wenig bekannt und verstanden, um so mehr verdiene ein Werk, wie das vorliegende, Anerkennung. Der franz. Verfasser giebt zuerst eine Skizze von Lessings Leben und bespricht sodann sein théâtre, L.'s negative, dogmatische und eigene poetische Leistungen auf dramatischem Felde. Er erörtert L.'s Verhältniss zu Aristoteles, Shakespeare, Diderot, kritisirt seine Dramen, wobei ihm das deutsche Urtheil wohl nicht überall beipflichten kann, sucht in seinem Styl einen gewissen französischen Einfluss nachzuweisen, vergleicht seine kritische Methode mit der Bayle's, wobei er unserem Kritiker richtig die Stellung zwischen Intoleranz und Impietät anweist und wendet sich dann hauptsächlich zu einer Abwehr der Angriffe L.'s gegen das französische Theater. Die Bemerkungen des franz. Verf. sind hier in den Hauptpunkten stichhaltig und verdienen als Beitrag zur gerechteren Würdigung des franz. klassischen Theaters Beachtung von deutscher Seite. — Hr. Brunnemann las über: „Camille Desmoulins als Journalist." Derselbe war, wie Robespierre, im collège Louis-le-Grand erzogen worden, gab nach einander vier Journale heraus und bekannte sich früh als Republikaner. Sein Ideal war das Perikleische Athen. Wie die médisancé für die Franzosen überhaupt, so ist die persönliche Invective charakteristisch für ihre Journalisten; auch bei C. D. finden wir weniger theoretische Discussion, als persönliche Polemik, die zuletzt immer hämischer wird. Dennoch ist seine Schreibweise im Ganzen zu gebildet (gern z. B. gewürzt mit Citaten aus Tacitus und Cicero), als dass seine Journale weite Verbreitung finden konnten. Reichliche Proben aus C. D.'s Journalartikeln dienten als Beleg für die Behauptungen des Vortragenden.

135. Sitzung vom 12. Febr. 1867. Hr. Michaelis sprach über die Aussprache des Alt-Französischen. Indem er auf die Wichtigkeit

hinwies, die der Gegenstand erhalten, seit das Altfranzösische in den Unterrichtsplan der franz. Schulen aufgenommen worden, erinnerte er an die frühere Ansicht (Voltaire), die das Altfr. für wild und barbarisch erklärte, und an die wohlbegründete Wackernagel's und Anderer, welche bei der Schreibung das phonetische Princip als massgebend annahmen. Ganz entgegengesetzt hat dann vor 20 Jahren Génin (Variations du langage Fr.) behauptet, das Altfranzösische sei schon ganz nach Art des Neufranzösischen gesprochen worden, so dass die stummen Buchstaben, z. B. p in coup und b in debt stets stumm gewesen. Danach läge das Barbarische nur in der Schreibweise; entfernte man diese, so würde man das Altfr. dem modernen sehr nähern. Dieser Ansicht trat Francis Wey entgegen, Littré modificirte sie in etwas. Er erkennt an, dass die alte Orthographie nützliche Winke für die Etymologie gebe; er erklärt die Schreibweise doner und enfans u. A. für gut: eine Umformung der modernen Schreibweise müsste nur mit System und wissenschaftlichem Takt gemacht werden. Den letzteren Principien ist beizustimmen, aber die Ansichten über das Altfranz. erregen grosse Bedenken, obgleich sich ihr Pélissier 1866 angeschlossen: er nimmt für die Schreibung des Altfr. überall die Verständlichkeit für die Gegenwart als Norm, obgleich er zugiebt, dass einzelne Schriftsteller sich nach der Aussprache ihrer Heimat möchten gerichtet haben. P. tritt also auch der gemässigten phonetischen Reform Littré's entgegen; er bezeichnet das phonet. Princip gradezu als unvernünftig, und läugnet es auch für das Mittelalter. Diese Ansicht richtet sich von selbst: jede etymologische Schreibweise setzt doch eine phonetische als Grund voraus. Man wird also auf diese Weise der Eigenthümlichkeit des Altfranzösischen jedenfalls zu nahe treten; denn im 12. u. 13. s. hat die Schrift jedenfalls dem Laut entsprochen; dies ist überall festzuhalten, wo nicht positive Beweise des Gegentheils vorliegen. Ausserdem sind wenigstens 7 literarisch begründete Dialekte zu unterscheiden, von denen doch jeder seine Eigenthümlichkeit darzustellen suchte. Die nicht abzuläugnenden fremden Einmischungen sind grade ein Beweis für das phonet. Princip. Die etymol. Schreibung ist erst ein Kunstprodukt der Gelehrtenschulen und Kanzleien, nach d. 12. u. 13. s. — In der folgenden Discussion schloss sich Hr. Strack den Pélissier'schen Grundsätzen an; die Hrn. Scholle und Bieling der des Vortr., indem namentlich auf die im Englischen vorhandne Aussprache von Lauten hingewiesen wurde, die erst nach der Eroberung im Franz. könnten geschwunden sei. Eine Frage des Hrn. Rischel über den Nasallaut im Altfr. beantwortete Hr. Mahn dahin, dass derselbe schon vorhanden gewesen, wie schon im Celtischen. Hr. Marelle meinte, es seien sowol phonetisches als etymologisches Princip anzunehmen, namentlich da die clercs, die Inhaber der Schrift, stets lateinische Gelehrte gewesen.

Hr. Mahn leitete crétin, unter Abweisung des Etymon castrare,

von creta ab, indem er albino damit verglich; marcher von marc, mardre (Gränzstein, Zeichen, Fussspur) — erklärte Alhambra die rothe Wohnung, mit Ergänzung von dār, welches das erforderliche Femininum biete, während beith Haus masc. und serai (persisch) geschlechtslos sei). Gegen die erste Etymol. wandte Hr. Strack ein, dass Cretins nicht weiss wären; Hr. Marelle wollte es mit „la crête de la montagne" zusammenbringen.

136. Sitzung vom 26. Febr. 1867. Hr. Muret fuhr in seinen orthoepistischen Betrachtungen fort (vergl. Sitzung vom 22. Jan.) Er behandelte zunächst die Frage über das offne und geschlossne e, und stellte darüber Littré's Ansichten mit denen andrer Orthoepisten zusammen. Das Beibehalten des é vor den stummen Sylben, wie namentlich in den Verben auf ger, woran die Akademie festhält, ist, so sehr auch angezweifelt und getadelt, von keinem umgestossen worden. Hierbei wurde auch die von Planer aufgestellten Beobachtungen (über die Verbindung né und des é, wenn ri mit Consonant oder stummem e folgt: inhérent, chérie, mérite u. dgl.) erörtert. Es folgte dann eine Fülle von Beispielen, in denen die Orthoepisten verschiedne Meinung über die Aussprache haben, schliesslich wurde das aspirirte h behandelt. — Einzelne Bemerkungen knüpften die Hrn. Marelle und Giovanoly an; der letztere machte namentlich in Bezug auf Phonetik auf das Buch von Julien Harnier (1836) aufmerksam.

Hr. Märker besprach eine neue Uebersetzung des Homer in ungereimten fünffüssigen Jamben durch den amerikan. Dichter Bryant. Er stellte namentlich die alte Uebersetzung Chapman's (von der eine schöne neue Ausgabe von 1857 vorgelegt wurde), die in ihrer Gewalt und sprachbildenden Kühnheit ein epochemachendes Werk für England war, und die entnervende Pope'sche der gegenwärtig erschienenen gegenüber. Nach einem Vergleich der Eingangsverse in den drei Uebersetzungen wurde Br. als ein genauer Kenner des Dichters und geschmackvoller Uebersetzer hingestellt, der indess doch die Kraft des alten englischen Vorgängers nicht erreiche. — Hr. Brunnemann hält das gesprochene Urtheil für zu wenig begründet und hätte einen Vergleich Br.'s mit seinen amerikanischen Vorgängern (namentlich Mumford) gewünscht.

137. Sitzung vom 12. März 1867. Herr Beneke gab einen eingehenden Bericht über die Thätigkeit und die Erfolge der seit 1864 bestehenden Early English Text Society. Die Mitglieder haben es zum Zweck ihres höchst uneigennützigen Strebens gemacht, unter Verzicht auf jeden Lohn für persönliche Mühe dem Publikum die noch vorhandenen Denkmäler der ältern und ältesten Literaturperioden in England zugänglich zu machen; während, was von ähnlichen Sachen bis jetzt erschienen war, nur um theuren, oft unerschwinglichen Preis erworben werden konnte. Die Subscriptionskosten (7 Thaler jährlich,

wofür der Subscribent alles in dem Jahre Erschienene erhält) werden nur für Herstellungskosten, Papier, Druck, Copiegebühren u. dgl. verwandt; je mehr Subscribenten sich finden, desto reichlicher werden also die Leistungen. So sind 1864 vier, 1865 acht, und im Ganzen incl. 1866 einundzwanzig bedeutendere Werke publicirt. — Bei der Veröffentlichung leitet der Zweck, alles noch nicht Publicirte, oder selten Gewordne herauszugeben, so alle alten Romanzen, alles die Arthursage Betreffende; ferner sind die verschiednen Dialekte mit in den Plan gezogen; dann Bibelübersetzungen und andere religiöse Schriften: eine vierte Abtheilung umfasst Vermischtes. Es liegt ausserdem im Plan, sämmtliche Erzeugnisse des Semi-Saxon, das Angelsächsische (mit Uebersetzung), die alten Wörterbücher zu ediren, — Was die Theilnahme der Gesellschaft betrifft, so sprach der Vorsitzende die Ansicht aus, dass wirksamer als durch den immerhin kleinen Beitrag von 100 Thlr. (der vorgeschlagen worden), dadurch geholfen werde, wenn die einzelnen Mitglieder der Gesellschaft sich als Agenten des Unternehmens betrachteten, und auf Verbreitung der Kenntniss davon, Erweckung der Theilnahme dafür, Dringen auf Anschaffung in Bibliotheken u. dgl. das Unternehmen förderten. — Angeregt durch eine Frage des Hrn. Märker, wie es komme, dass das deutsche Epos im Drama gar nicht verwerthet worden und warum, wo es geschehen wie in Hebbel's Nibelungen, der Erfolg ein so zweifelhafter gewesen, entspann sich eine Discussion. Hr. Märker erinnerte an die Oper, in der wir uns so viel mehr glaublich machen lassen, als im Drama, und an die napoleonische Idee, dass die Intrigue an Stelle des Schicksals zu treten habe. — Die Art, den Conflikt nur auf verletzte Sinnlichkeit zu stellen, wie es Hebbel thue, sei nicht tragisch: Hebbel's Richtung sei überhaupt verderblich, das katharlische Element fehle bei seiner Sinnlichkeit. — In dem letzteren Punkte stimmte Hr. Strack bei, der das Hebbel'sche Drama überhaupt als unsittlich bezeichnete. — Auch ständen wir von der Zeit unsrer Epen um ein Jahrtausend entfernt, viel weiter als die Griechen von dem ihren. — Hr. Bollmann: der Häuptfehler H.'s liege in der Wahl des Stoffes — er errege nur noch die Sympathie des Kenners. — Das deutsche Drama entwickelte sich in der Zeit der theologischen Streitigkeiten, dies that seiner Ausbildung Eintrag. Der erste Dramatiker H. Sachs war bloss Volksdichter. Dann kam der dreissigjährige Krieg, der Alles niederschlug. — Die napoleonische Ansicht sei einseitig. Im Drama müsse das rein menschliche Gegenstand sein, dazu könne die Politik höchstens mitwirken. — Die Hebbel'sche Tragik stehe darum niedrig, weil sie sich im Sinnlichen halte: schon in Maria Magdalena empöre sich das Gefühl, die späteren Dramen seien noch krasser. — Dabei wurde H.'s Verzüge als eminenter Charakteristiker anerkannt. — Auf einen Vergleich des Hrn. Märker mit den franz. Demimondestücken erwiederte derselbe, dass H. von diesen in Feinheit der Charakterzeichnung nicht übertroffen

werde: H. behandelt seine Probleme tief und ernst — die französischen Stücke seien glänzender, aber frivoler. Auch die Sprache, obwol stark realistisch gefärbt, ist gut.

138. Sitzung vom 26. März 1867. Hr. Brunnemann machte Mittheilung von gewissen sonderbaren Zahlen-Combinationen und Berechnungen über das Abscheiden der Napoleoniden und den Sturz des Kaiserreiches, welche in Frankreich jetzt von Hand zu Hand gehen, und durch welche das Jahr 1869 dafür angesetzt wird. — Hr. Püschel besprach: Chrestomathie de l'ancien français, mit Text, Grammatik und Glossar von Karl Bartsch (Leipz. bei Vogel). Die Noten und die Grammatik sind von Gaston Paris französisch bearbeitet. Das Glossar hat neben dem Deutschen das Französische. Der Vortr. gab eine Uebersicht über den Inhalt: er vermisste ungern Notizen über die verschiednen Autoren; Grammatik und Glossar sind weniger wissenschaftlich gehalten, als sie dem rein praktischen Bedürfniss abhelfen. — Hr. Werner Hahn behandelte die Frage in wie weit eine Einführung der germanischen Mythologie neben der Literaturgeschichte in den Lehrplan unserer Schulen geboten erschiene: die Nothwendigkeit wies er an dem alten Muspili, dem Nibelungenliede und aus Beispielen unsrer Gemeinsprache nach; für alles fehle ohne die mythologische Grundlage das rechte Verständniss. Besonders müsse sich der Unterricht auf die Bedeutung der Eigennamen erstrecken, wodurch der ganze Mythus erst Schönheit und plastische Lebendigkeit erhält. Jeder Name war unsern durch ihre Natur auf Kürze hingedrängten Altvordern ein fruchtbringender Same. Odin hat gegen 200 Namen und die jüngere Edda sagt, dass zur Zeit ihrer Abfassung schon der grössere Theil derselben unverständlich geworden. Der Vortr. hofft vom Betreiben dieses Studiums zugleich eine reinigende und erhebende Wirkung auf die Gemüther und eine Reaktion gegen die Frivolität und Verflachung der Gegenwart, und legt zum Schluss der Gesellschaft seine Uebersetzung von „Helgi und Sigrun, Zwölf Lieder germanischer Heldensage" vor. Begleitet ist dieselbe von einer Abhandlung über die Helgilieder der Edda. (Berlin, Schroeder). — Hr. Bollmann erwiederte, dass bei aller Anerkennung der guten Absicht der Plan des Hrn. H. aus praktischen Rücksichten würde ein pium desiderium bleiben müssen. — Hr. Mahn bekämpfte die gegen ihn von Pott aufgestellte Ansicht, dass Halle als Eigennamen nichts anderes als das deutsche nomen appell. Halle sei: nach dem Versammlungs- und Geschäftslokal sei die Stadt und die Halloren benannt worden. Hr. M. hielt den celtischen Ursprung des Namens mit der Bedeutung „Salzstadt" fest. Der Name des Flusses ist jedenfalls der ursprünglichste, wie Flussnamen überhaupt am conservativsten sind: dass von einer ganz problematischen Halle, die beispielsweise in Halle a/S. bis heute noch nicht existirt, Stadt und Leute genannt werden, sei undenkbar: namentlich aber auch, dass die Endung ara für das eine Wort Hallora

mit breitem o gesprochen werden und den Accent tragen solle, fast chimärisch. — Der Schriftführer machte Mittheilung von den Concurrenzarbeiten für das von der Gesellschaft ausgeschriebene Stipendium: es sind von 8 Verfassern 10 verschiedene zum Theil umfangreiche Arbeiten eingegangen; eine Bewerbung verweist auf bereits der Oeffentlichkeit übergebene Schriften. Dieselben sind an den Vorsitzenden, und demnächst an einzelne Mitglieder der Gesellschaft zur vorläufigen Begutachtung übergeben.

139. Sitzung vom 9. April. Hr. Giovanoly machte Mittheilung über Gringoire, Comédie en 1 acte par Théodore de Banville, und las die Hauptscene desselben; das Stück giebt, gegenüber der herrschenden Frivolität, Zeugniss von einem geläuterten Geschmack, und hat auf dem Théâtre français ungeheuren Erfolg gehabt. — Hr. Mahn sprach über italienische Dialekte, namentlich den neapolitanischen. Man kann nord-, mittel- und süditalienische Dialekte unterscheiden; die ersteren (9 verschiedene Mundarten) entfernen sich am weitesten vom Lateinischen; nähern sich dem Französischen in der Ausspr. des u, eu und nasalen n. — Von der zweiten Art (6 Mundarten) liebt der Florentiner Aspiraten und rauhe Kehllaute; am weichsten ist der römische. Die südlichen (4 Mundarten inclusive die sardinische) bilden den stärksten Gegensatz zu den nördlichen, zeichnen sich namentlich durch Vocaldehnungen aus. Der neapolitanische Dialekt ist offen, stark, klangreich, fast singend; spricht die Anfangsconsonanten sehr stark, bringt viele Verdoppelungen im Inlaut vor. Er hält das lat. e und o (statt ie und ue) fest, hat dagegen die letzteren Laute als Dehnungen in grossem Umfange; o und u gehen im Anlaut in ʼa über; zwischen zwei Vocale tritt oft ein j — l löst sich in u auf und geht verloren, b und d wechseln mit v und r zu Anfang; mb und nd mit mm und nn; fi wird zu ci, bi zu ghi u. s. w. Sämmtliche Wandlungen wurden mit zahlreichen Beispielen belegt, und als Probe eine Uebersetzung der ersten Stanze des befreiten Jerusalem gelesen. — Das lateinische Element herrscht in Bezug auf Stoff und Form vor; ob oscische Elemente vorhanden, ist nicht sicher; griechische sind gering vertreten; was arabisch da ist, ist auch allgemein italienisch geworden. Die Normannen kamen erst, nachdem der Dialekt ganz fest geworden; die Spanier liessen einiges zurück. Der Wortschatz verdient noch genauere Durchforschung; wird diese angestellt, so werden sich auch iberische Elemente finden. Nachrichten über den neapol. Dialekt gehen bis in's 12. Jahrh. Seine Höhe ist zur Zeit Manfred's und Enzio's. Das erste literar. Denkmal ist die Chronik des Mattes Spinelli 1250 (prosaisch). Die Abweichung vom heutigen Dialekt ist gering. Wäre nicht durch Dante's Einfluss der toskanische Dialekt zur herrschenden Schriftsprache geworden, so hätte sich ohne Frage der neapolitanische dazu erhoben. Unter der spanischen Herrschaft wurde seine Entwicklung sehr beeinträchtigt; seitdem findet sich nur Volksliteratur, doch

eine sehr reiche: Chroniken, Volksmärchen, epische Gedichte; Uebersetzungen der Iliade, das befreite Jerusalem. Gesammelte Gedichte sind in 28 Bänden erschienen (Grammatik und Wörterbuch von Abbate Galliani) — ausserdem zahlreiche andere ähnliche Werke. Vollständiger als das gallianische Werk ist das des Archivars Pietro Martorano: Notizie biografie: es enthält vollständige Nachricht über Leben und Schriften der Schriftsteller. Eine Probe des Werks wurde vorgelegt. — Mittheilung wurde gemacht von einer Einladung der Shakespeare-Gesellschaft zu ihrer am 23. April hierselbst stattfindenden jährlichen Generalversammlung.

140. Sitzung vom 14. Mai 1867. Herr Marthe berichtet über das neue russische Unterrichtsgesetz, indem er auf das Universitätswesen näher eingeht. Danach umfassen die russischen Universitäten vier Facultäten, eine historisch-philologische, eine physicalisch-mathematische, eine juristische und eine medicinische, wozu für Dorpat noch eine für die evangelische Theologie hinzukömmt, während die orthodoxe Kirche ihre Geistlichen auf besonderen Seminarien, die von den Universitäten getrennt sind, ausbilden lässt. Die historisch-philologische Facultät zählt acht Lehrstühle für griechische Sprachkunde, römische Sprachkunde, vergleichende Grammatik, russische Literatur, allgemeine Literatur, slavische Philologie, allgemeine Weltgeschichte, russische Geschichte, Kirchengeschichte und Theorie und Geschichte der Künste, wozu noch die Vorlesungen der Lectoren der modernen Sprachen kommen. Vorlesungen über Geographie werden nicht gehalten, dagegen sind gewisse Vorträge über Theologie für alle Studirenden, die der orthodoxen Kirche angehören, obligatorisch. Der äussere Organismus der russischen Universitäten ist den deutschen nachgebildet, enthält aber immerhin wesentliche Abweichungen. Der Rector wird aus der Reihe der Professoren genommen und bleibt so lange im Amte, als es der Minister für gut findet; ihm zur Seite steht der Universitätsrath, in dem auch die ausserordentlichen Professoren Sitz und Stimme haben. Eine Art Zwischenbehörde bildet das Directorium, zu dem ausser dem Rector die vier Facultätsdecane gehören, mit Competenzen, die etwa denen des Senats auf den deutschen Universitäten entsprechen. Die eigentliche Polizeiobrigkeit ist der Prorector, der von dem Ministerium ernannt wird in der Person eines Professors oder sonst eines Individuums, das Universitätsstudien gemacht hat. Kollegiengelder werden nicht gezahlt, dagegen ein Unterrichtshonorar von halbjährlich 50 Rubeln in Petersburg und Moskau und 40 an den übrigen Universitäten. Das Institut der Privatdocenten erfreut sich einer besonderen Begünstigung von Seiten der Regierung.

Herr Wüllenweber zeigt an, Englisches Lehrbuch von Immanuel Schmidt und empfiehlt dasselbe als ein brauchbares Schulbuch. — Herr Märker macht auf einige Schwierigkeiten in der Erklärung der Worte der Helena am Ende der ersten Scene des ersten Actes von

All's well that ends well, namentlich des Ausdrucks fated sky aufmerksam. Weiter verbreitet derselbe sich über das Zurücktreten der Erzählung bei Shakespeare im Verhältniss zu dem antiken Drama, und will darin einen charakteristischen Zug der germanischen Race erkennen, welche die Vorliebe der Alten und Romanen für die Erzählung nicht theile.

Herr Goldbeck macht Mittheilungen über Pasquini dell' Unificatione della lingua Italiana, der dem Ringen der Italiener nach einer einheitlichen Schriftsprache Ausdruck gegeben hat. Nach Pasquini ist der toscanische Dialect dazu prädestinirt.

Herr Lichtenstein, als Gast eingeführt, entwickelt ein von ihm aufgestelltes Sprachsystem unter dem Titel Pasilogie, das schon 1853 von ihm veröffentlicht wurde; er konnte aber die Versammlung weder von der Nothwendigkeit noch von der practischen Durchführbarkeit desselben recht überzeugen.

Auf den einstimmigen Antrag des Vorstandes und des Stipendien-Comités wird das diessjährige Reisestipendium dem Verfasser der Abhandlung Histoire de l'étude de la langue d'ouil, cand. phil. F. W. S. Brakelmann aus Soest zugesprochen mit dem Auftrage, für die Gesellschaft eine Abschrift der Handschrift Fonds Mouchet (Manuscrit de Berne) auf der kaiserlichen Bibliothek in Paris zu nehmen.

Geschäftliche Mittheilungen des Vorsitzenden schlossen die Sitzung.

Es wurden endlich nachstehende Mittheilungen des Herrn Rushton in Liverpool der Gesellschaft vorgelegt.

Shakespeare Illustrated by Old Authors.

(Continued.)

Bernardo.

Go with me to my chamber, and advise me.
I'll send her straight away: to-morrow
I'll to the wars, she to her single sorrow.

Parolles.

Why, these balls bound; there's noise in it. 'Tis hard:
A young man married is a man that's marr'd:
Therefore away, and leave her bravely; go:
The king has done you wrong: but, hush, 'tis so.

(Exeunt).

All's Well That End's Well, Act 2, Scene 3.

I wish to call the attention of the Society again (see Archiv f. n. Sprachen, XXXIV, 380), and more particularly to the figure, to which Shakespeare in this passage, alludes, called Atanaclasis or the Rebound, and thus described by Puttenham:

„Ye have another figure which by his nature we may call the Rebound, alluding to the tenuis ball which being smitten with the racket, reboundes backe again, and where the last figure before played with two wordes somewhat like, this playeth with one word written all alike but carrying divers sences as thus.

The maide that soone married is, soone marred is:
Or thus better because married and marred be different in one letter.

To pray for you ever I cannot refuse,
To pray upon you I should you much abuse.

Or as we once sported upon a countrey fellow who came to runne for the best game, and was by his occupation a dyer and had very big swelling legges.

He is but course to runne a course,
Whose shankes are bigger then his thye;
Yet is his lucke a little worse,
That often dyes before he dye,

Where you see this word course and dye, used in divers senees, one giving the Rebounde upon th'other.

The Arte of English Poesie, Lib. III, Cap. XIV.

The words of Parolles, „Why these balls bound, there's noise in it," refer to the words morrow and sorrow, used by Bertram which like the words married and marred, „be different in one letter." Parolles seems to repeat this figure in using the words go and so which „be different in one letter."

The reader will perceive that the line used by Parolles,

A young man married is a man that's marr'd,

resembles the line,

The maid that soone married is soone marred is,

used by Puttenham, in his explanation of this figure, the Rebound.

Paris.
Younger than she are happy mothers made.

Capulet.
And too soon marr'd are those so early made.
Romeo and Juliet, Act 1, Scene 2.

Capulet also probably alludes to the Rebound, and to the line used by Puttenham.

Balthasar (sings)
Sigh no more, ladies, sigh no more,
Men were deceivers ever;
One foot in sea, and one on shore;
To one thing constant never.
Much Ado About Nothing, Act 2, Scene 3.

ΧΟΡΟΣ.

δολερὸν μὲν ἀεὶ κατὰ πάντα δὴ τρόπον
πέφυκεν ἄνθρωπος 452.

ΠΕΙΣΘΕΤΑΙΡΟΣ.

ὅ τι πίθησθε; πρῶτα μὲν
μὴ περιπέτεσθε πανταχῇ κεχηνότες·
ὡς τοῦτ' ἄτιμον τοὔργον ἐστίν. αὐτίκα
ἐκεῖ παρ' ἡμῖν τοὺς πετομένους ἦν ἔρῃ,
τίς ὄρνις οὗτος; ὁ Τελέας ἐρεῖ ταδί·
ἄνθρωπος ἀστάθμητος, ὄρνις πετόμενος, 170
ἀτέκμαρτος, οὐδὲν οὐδέποτ' ἐν ταὐτῷ μένων.
Aristophanes, *ΟΡΝΙΘΕΣ.*

„There is another work of grace and mercy, that is, when any man or woman being attainted of High Treason, Petit Treason, or Felony (whereby the blood is corrupted &c.) or his or her heir is restored."

Plantagenet.
Here dies the dusky torch of Mortimer,
Choked with ambition of the meaner sort: —
And for those wrongs, those bitter injuries,
Which Somerset hath offer'd to my house,
I doubt not but with honour to redress:
And therefore haste I to the parliament;
Either to be restored to my blood,
Or make my ill the advantage of my good.
1. Henry VI., Act 2, Scene 5.

„Of restitutions by Parliament some be in blood only (that is to make his resort as heir in blood to the party attainted, and other his ancestors, and not to any dignity, inheritance of lands &c.) and this is a restitution secundum quid, or in part.

Buckingham.
Henry the Seventh succeeding, truly pitying
My father's loss, like a most royal prince,
Restored me to my honours, and, out of ruins,
Made my name once more noble. Now his son,
Henry the Eight, life, honour, name, and all,
That made me happy, at one stroke has taken
For ever from the world. Henry VIII., Act 2, Scene 1.

Bolingbroke.
Noble lords,
Go to the rude ribs of that ancient castle;
Through brazen trumpet send the breath of parley
Into his ruin'd ears, and thus deliver:
Henry Bolingbroke
On both his knees doth kiss King Richard's hand
And sends allegiance and true faith of heart
To his most royal person, hither come
Even at his feet to lay my arms and power,
Provided that my banishment repeal'd
And lands restored again be freely granted.
Richard II., Act 3, Scene 3.

Warwick.
Accept this scroll, most gracious sovereign;
Which in the right of Richard Plantagenet,
We do exhibit to your majesty.

Gloster.
Well urged, my lord of Warwick; — for, sweet prince,
An if your grace mark every circumstance,
You have great reason to do Richard right:
Especially, for those occasions
At Eltham-place I told your majesty.

King Henry.
And those occasions, uncle, were of force:
Therefore, my loving lords, our pleasure is,
That Richard be restored to his blood.

Warwick.
Let Richard be restored to his blood;
So shall his father's wrongs be recompensed.

Winchester.
As will the rest, so willeth Winchester.

King Henry.
If Richard will be true, not that alone,
But all the whole inheritance I give,
That doth belong unto the house of York,
From whence you spring by lineal descent.

1 Henry VI., Act 3, Scene 1.

And some be general restitutions, to blood, honours, dignities, inheritance, and all that was lost by the attainder: and that is restitutio in integrum, with an addition sometimes, that it shall be lawful for the party restored and his heirs to enter &c. Coke 3, Institute 240.

Archbishop.
My brother general, the common wealth,
To brother born an household cruelty,
I make my quarrel in particular.

Westmoreland.
There is no need of any such redress;
Or, if there were, it not belongs to you.

Mowbray.
Why not to him, in part; and to us all,
That feel the bruises of the days before;
And suffer the condition of these times
To lay a heavy and unequal hand
Upon our honours?

Westmoreland.
O my good lord Mowbray,
Construe the times to their necessities,
And you shall say indeed,— it is the time,
And not the king, that doth you injuries.
Yet, for your part, it not appears to me,
Either from the king, or in the present time,
That you should have an inch of any ground
To build a grief on: Were you not restored
To all the duke of Norfolk's signiories,
Your noble and right-well remember'd father's?

Mowbray.
What thing, in honour, had my father lost,
That need to be revived and breathed in me?

2 Henry IV., Act 4, Scene 1.

Honour, is, besides the general signification, used more especially for the nobler sort of seigniories, whereupon other inferior Lordships and manors do depend, by performance of Customs and Services to those that are Lords over them: and it seems that none were honours originally, but such as belonged to the king, though afterwards given in fee to noblemen (Cowel). As the word honour is particularly used to denote a more noble seigniory, Mowbray probably plays upon the word honour using it in connection with the word seigniory.

Bolingbroke.
These differences shall all rest under gage,
Till Norfolk be repeal'd: repeal'd he shall be,
And, though mine enemy, restored again

To all his land and signories: when he's return'd,
Against Aumerle we will enforce his trial.

Carlisle.
That honourable day shall ne'er be seen.
Richard II., Act 4, Scene 1.

and the Bishop of Carlisle probably plays upon the word honourable, because if Norfolk were restored to his lands and seigniories he would be restored to his honour.

Shakespeare sometimes makes one word both begin and end his verse, as in this passage,

Be as thou wast wont to be;
See as thou wast wont to see.
Midsummer Night's Dream, Act 4, Scene 1.

King Richard.
What comfort, man? How is't with aged Gaunt?

Gaunt.
O, how that name befits my composition!
Old Gaunt, indeed; and gaunt in being old.
Richard II., Act 2, Scene 1.

Viola.
I am no fee'd post, lady; keep your purse;
My master, not myself, lacks recompense.
Love make his heart of flint, that you shall love;
And let your fervour, like my master's, be
Placed in contempt! Farewell, fair cruelty.
Twelfth Night, Act 1, Scene 5.

A sort of repetition which Puttenham calls Epanalepsis or the Echo sound and thus describes,—

„Ye have another sort of repetition, when ye make one worde both beginne and end your verse, which therefore I call the slow retourne, otherwise the Echo sound, as thus:

Much must he be beloved, that loveth much,
Feare many must he needs, whom many feare.

Unless I call him the echo sound, I could not tell what name to give him, unlesse it were the slow returne."
The Arte of English Poesie, Lib. III, Chap. XIX.

Winchester.
How now, ambitious Humphry! what means this?

Gloucester.
Peel'd priest, dost thou command me to be shut out?

Winchester.
I do, thou most usurping proditor,
And not protector, of the king or realm.

Gloucester.
Stand back, thou manifest conspirator,
Thou that contrivedst to murder our dead lord;
Thou that givest whores indulgences to sin:
I'll canvass thee in thy broad cardinal's hat,
If thou proceed in this thy insolence.
1 Henry VI., Act 1, Scene 3.

In this passage Shakespeare probably refers to one of the infamous houses mentioned by Coke 3, Institute 205 (see Archiv f. n. Sprachen, XXXIX.) called the Cardinal's Hat, for Gloucester says to the Bishop of Winchester afterwards cardinal — „thou givest whores indulgences to sin“ and „I'll canvass thee in thy broad cardinal's hat“ and the Cardinal's hat was like the Boar's head one of the infamous houses which were permitted.

Warwick.
And am I guerdon'd at the last with shame?
Shame on himself! for my desert is honour.
3 Henry VI., Act 3, Scene 3.

Oxford.
No, Warwick, no; while life upholds this arm,
This arm upholds the house of Lancaster.
3 Henry VI., Act 3, Scene 3.

York cannot speak, unless he wear a crown.—
A crown for York; — and, lords, bow low to him. —
Hold you his hands, whilst I do set it on.—
3 Henry VI., Act 1, Scene 4.

King Henry.
Yea, there thou makest me sad, and makest me sin
In envy, that my lord Northumberland
Should be the father of so blest a son:
A son who is the theme of honour's tongue.
1 Henry IV., Act 1, Scene 1.

Prince.
That Julius Cæsar was a famous man;
With what his valour did enrich his wit,
His wit set down to make his valour live:
Death makes no conquest of this conqueror;
For now he lives in fame, though not in life.
Richard III., Act 3, Scene 1.

The pleasure, that some fathers feed upon,
Is my strict fast, I mean — my children's looks;
And, therein fasting, hast thou made me gaunt:
Gaunt am I for the grave, gaunt as a grave,
Whose hollow womb inherits nought but bones.
Richard II., Act 2, Scene 1.

II.

Scarce had the sun dried up the dewy morn,
And scarce the herd gone to the hedge for shade,
When Cytherea all in love forlorn,
A longing tarriance for Adonis made,
Under an osier growing by a brook,
A brook, were Adon used to cool his spleen.
The Passionate Pilgrim.

In these passages Shakespeare may use the figure called the Redouble, a sort of repetition, says Puttenham, „when with the word by which you finish your verse, ye begin the next.“ (See Archiv f. n. Sprachen, XXXVIII, 416.)

Lewis.
The shadow of your son
Becomes a sun and makes your son a shadow.

King John.

How oft the sight of means to do ill deeds,
Makes deeds ill done! King John, Act 4, Scene 2.

Be now as prodigal of all dear grace
As nature was in making graces dear.
Love's Labour's Lost, Act 2, Scene 1.

Maria.

That last is Biron, the merry mad-cap lord:
Not a word but a jest.

Boyet.

And every jest but a word.
Love's Labour's Lost, Act 2, Scene 1.

Biron.

Let us once lose our oaths to find ourselves,
Or else we lose ourselves to keep our oaths.
Love's Labour's Lost, Act 4, Scene 3.

Lucio.

Sir, I know him, and I love him.

Duke.

Love talks with better knowledge, and knowledge with dearer love.

Lucio.

Come, sir, I know what I know.
Measure for Measure, Act 3, Scene 2.

Escalus.

One, that, above all other strifes, contended especially to know himself.

Duke.

What pleasure was he given to?

Escalus.

Rather rejoicing to see another merry, than merry at any thing which profess'd to make him rejoice: a gentleman of all temperance.
Measure For Measure, Act 3, Scene 2.

In Normandy saw I this Longaville:
A man of sovereign parts he is esteem'd;
Well fitted in the arts, glorious in arms;
Nothing becomes him ill, that he would well.
The only soil of his fair virtue's gloss,
(If virtue's gloss will stain with any soil,)
Is a sharp wit match'd with too blunt a will;
Whose edge hath power to cut, whose will still wills
It should none spare that come within his power.

Princesse.

Some merry mocking lord, belike; is't so?

Maria

They say so most, that most his humours know.

Princesse.

Such sort lived wits do wither as they grow.
Who are the rest?

Katherina.

The young Dumain, a well-accomplish'd youth
Of all, that virtue love, for virtue loved:

Most power to do most harm, least knowing ill;
For he hath wit to make an ill shape good,
And shape to win grace though he had no wit.
Love's Labour's Lost, Act 2, Scene 1.

Polonious.
My liege, and madam, to expostulate
What majesty should be, what duty is,
Why day is day, night night, and time is time,
Were nothing but to waste night, day and time.
Therefore, since brevity is the soul of wit,
And tediousness the limbs and outward flourishes,
I will be brief: your noble son is mad:
Mad call it; for, to define true madness,
What is't but to be nothing else but mad?
But let that go.

Queen.
More matter, with less art.

Polonious.
Madam, I swear I use no art at all.
That he is mad, 'tis true: 'tis true 'tis pity;
And pity 'tis 'tis true: a foolish figure;
But farewell it, for I will use no art.
Mad let us grant him, then: and now remains
That we find out the cause of this effect,
Or rather say, the cause of this defect,
For this effect defective comes by cause:
Thus it remains, and the remainder thus.
Hamlet, Act 2, Scene 2.

„Ye have a figure which takes a couple of words to play with in a verse, and by making them to change and shift one into others place they do very pretily exchange and shift the sence, as thus:

We dwell not here to build us boures,
And halles for pleasure and good cheare:
But halles we build for us and ours,
To dwell in them whilest we are here.

Meaning that we dwell not here to build, but we build to dwel, as we live not to eate, but eate to live, or thus:

We wish not peace to maintaine cruell warre,
But we make warre to maintaine us in peace.

Or thus:

If Poesie be, as some have said,
A speaking picture to the eye:
Then is a picture not denaid
To be a muet Poesie.

Or as the Philosopher Musonius wrote:

With pleasure if we worke unhonestly and ill
The pleasure passeth, the bad is bideth still:
Well if we worke with travaile and with paines,
The paine passeth and still the good remaines.

A wittie fellow in Rome wrote under the Image of Cæsar the Dictator these two verses in Latine, which because they are spoke by this figure of

Counterchange I have turned into a couple of English verses well keeping the grace of the figure.

Brutus for casting out of kings, was first of Consuls past,
Cæsar for casting Consuls out, is of our kings the last.

Cato of any Senatour not onely the gravest but also the promptest and wittiest in any civills-coffe, misliking greatly the engrossing of offices in Rome that one man should have many at once, and a great number goe without that were as able men, said thus by Counterchange.

It seems your offices are very little worth,
Or very few of you worthy of offices.

Againe:

In trifles earnest as any man can be
In earnest matters no such trifler as hee."
The Arte of English Poesie, Lib. III, Chap. XIX.

Shakespeare sometimes uses this figure Antimetavole or the Counterchange, and in some, at least, of the few passages my memory has enabled me to quote, he takes a couple of words to play with a verse and making them to change and shift one into anothers place exchange and shift the sense, for example: dear grace, graces dear; do ill deeds, deeds ill done; not a word but a jest, and every jest a word; lose our oaths to find ourselves, lose ourselves to keep our oaths: and Polonious says 'tis true 'tis pity; and pity 'tis 'tis true, — „and he afterwards calls it a foolish figure." Polonious says moreover farewell „it", and I have therefore thought it probable that he may refer to an alteration which is sometimes made by rabbating of a sillable or letter from the beginning of a word, as to say twixt, for betwixt; gainsay for againesay; ill for evill; for Polonious says 'tis for it is, using 't for it. Shakespeare often alters words in this way, most frequently, I think, in Love's Labour's Lost, for example:

Armado.
Some obscure precedence that hath to-fore been sain.
Love's Labour's Lost, Act 3, Scene 1.

Armado.
Chirrah!

Holofernes.
Quare chirrah, not sirrah?
Love's Labour's Lost, Act 5, Scene 1.

Armado.
Arts-man, preambulate, we will be singuled from the barbarous.
Love's Labour's Lost, Act 5, Scene 1.

Biron.
What, are there but three?

Costard.
No, sir, but it is vara fine,
For every one pursents three.
Love's Labour's Lost, Act 5, Scene 2.
There's thy guerdon; go. (Giving him a shilling.)

Costard.
Gardon, O sweet gardon! better than remuneration, a 'leven pence farthing better; most sweet gardon! I will do it, sir, in print. Gardon! Remuneration! Love's Labour's Lost, Act 3, Scene 1.

Holofernes.
He draweth out the thread of his verbosity finer than the staple of his

argument. I abhor such fanatical phantasimes, such insociable and point-devise companions; such rackers of orthography, as to speak dout, fine, when he should say doubt: det, when he should pronounce debt, — d, e, b, t, not d, e, t: he clepeth a calf, cauf; half, hauf; neighbour vocatur nebour; neigh abbreviated ne. This is abhominable, — which he would call abbominable; it insinuateth me of insanie: anne intelligis, domine? to make frantic, lunatic. Love's Labour's Lost, Act 5, Scene 1.

Biron.

How much is it?

Costard.

O Lord, sir, the parties themselves, the actors, sir, will shew whereuntil it doth amount; for my own part, I am, as they say, but to parfect one man, — e'en one poor man; Pompion the great, sir.

Biron.

Art thou one of the worthies?

Costard.

It pleased them to think me worthy of Pompion the great; for mine own part, I know not the degree of the worthy; but I am to stand for him. Love's Labour's Lost, Act 5, Scene 2.

The many ways a maker may alter his words are thus described by Puttenham.

„A word as he lieth in course of language is many wayes figured and thereby not a little altered in sound, which consequently alters the time and harmonie of a meeter as to the eare. And this alteration is sometimes by adding sometimes by rabbating of a sillable or letter to or from a word either in the beginning, middle or ending joying or injoying of sillables and letters suppressing or confounding their several soundes, or by misplacing of a letter, or by cleare exchange of one letter for another, or by wrong ranging of the accent. And your figures of addition or surplus be three, videl. In the beginning, as to say: I—doen, for doon, endanger, for danger, embolden, for bolden.

In the middle, as to say renvers, for revers, meeterly, for meetly, goldy-lockes, for goldlockes.

In th'end, as to say remembren for remembre, spoken for spoke. And your figures of rabbate be as many, videl.

From the beginning, as to say twixt for betwixt, gainsay for againe. say: ill for evill:

From the middle, as to say paraunter for parauenter, povrety for povertie, sovraigne for soveraigne, tane for taken. From the end, as to samorne for morning, bet for better and such like.

Your swallowing or eating up one letter by another is when two vowels meete, whereof th'ones sound goeth into other, as to say for to attaine t'attaine, for sorrow and smart sor' and smart.

Your displacing of a sillable as to say desier for desire, fier for fire.

By cleare exchange of one letter or sillable for another, as to say evermare for evermore, wrang for wrong: gould for gold: fright for fraight and a hundred moe, which he commonly misused and strained to make rime.

By wrong ranging the accent of a sillable by which meane a short sillable is made long and a long short as to say soveraíne for sovéraine: gratíous for grátious; éndure for endúre: Salómon for Sálomon.

These many wayes may our maker alter his wordes, and sometimes it is done for pleasure to give a better sound, sometimes upon necessitie, and to make up the rime. But our maker must take heed that he be not to bold specially in exchange of one letter for another, for unlesse usuall speach

and custome allow it, it is a fault and no figure, and because these be figures of the smallest importance, I forbeare to give them any vulgar name."
The Arte of English Poesie, Lib. III. Chap. XI.

York.
To tell thee whence thou camest, of whom derived,
Were shame enough to shame thee wert thou not shameless.
3 Henry VI., Act 1, Scene 4.

First Soldier.
Half won is match well made; match and well make it.
All's Well, Act 4, Scene 3.

Northumberland.
Believe me, noble lord,
I am a stranger here in Glostershire.
These high wild hills, and rough uneven ways,
Draw out our miles, and make them wearisome;
And yet your fair discourse hath been as sugar,
Making the hard way sweet and delectable.
But I bethink me, what a weary way,
From Ravenspurg to Cotswold, will be found
In Ross and Willoughby, wanting your company;
Which, I protest, hath very much beguiled
The tediousness and process of my travel:
But theirs is sweeten'd with the hope to have
The present benefit, which I possess:
And hope to joy, is little less in joy,
Than hope enjoy'd: by this the weary lords
Shall make their way seem short; as mine hath done
By sight of what I have, your noble company.

In these passages Shakespeare uses a figure which Puttenham says the Latines call Traductio, and I the tranlacer, which is when ye turne and tranlace a word into many sundry shapes as a Tailor doth his garment. See Archiv f. n. Sprachen. XXXVIII. 419.

Shakespeare often uses this figure „turning" and „tranlacing" a word into many sundry shapes as a norm, an adjective, verb &c.

Holofernes.
I will something affect the letter, for it argues facility.
The preyful princess pierced and prick'd a pretty pleasing pricket.
Love's Labour's Lost, Act 4, Scene 2.

Shakespeare in this passage, „fills his verse with words beginning all with a letter," and he probably refers to „Tautologia" or the Figure of selfe saying; (see Archiv f. n. Sprachen. XXXVIII. 77.) for Holofernes says. „I will something affect the letter, for it argues facility." — and he then fills his verse with words all beginning with the letter P; (which happens to be the initial letter of the name Puttenham) and Puttenham in describing this figure says „it is where our maker takes too much delight to fill his verse with wordes beginning all with a letter," — and afterwards that, —such composition makes the meetre runne away smoother, and passeth from the lippes with more facilitie.

Armado.
By my sweet soul, I mean setting thee at liberty, enfreedoming thy person: thou wert immured, restrained, captivated, bound.
Love's Labour's Lost, Act 3, Scene 1.

Nathaniel.

I did converse this quondam day with a companion of the king's, who is intituled, nominated or called Don Adriano de Armado.

Love's Labour's Lost, Act 5, Scene 1.

King.

Then for the place where; where, I mean, I did encounter that obscene and most preposterous event, that draweth from my snow-white pen the ebon-coloured ink, which thou here viewest, surveyest or seest.

Love's Labour's Lost, Act 1, Scene 1.

Touchstone.

Give me your hand: Art thou learned?

William.

No, sir.

Touchstone.

Then learn this of me: To have, is to have: For it is a figure in rhetoric, that drink, being poured out of a cup into a glass, by filling the one doth empty the other: For all your writers do consent, that ipse is he; now, you are not ipse, for I am he.

William.

Which he, sir?

Touchstone.

He, sir, that must marry this woman: Therefore you clown, abandon, — which is in the vulgar, leave, — the society, — which in the boorish is, company, — of this female, — which in the common is, woman, — which together is, abandon the society of this female; or, clown, thou perishest; or, to thy better understanding; diest; to wit, I kill thee, make thee away, translate thy life into death, thy liberty into bondage: I will deal in poison with thee, or in bastinado, or in steel; I will bandy with thee in faction; I will o'errun thee with policy; I will kill thee a hundred and fifty ways; therefore tremble, and depart. As You Like It, Act 5, Scene 1.

In these passages Shakespeare probably uses the figure of store. (See Archiv f. n. Sprachen. XXXIX. 295.) Touchstone multiplies his speech by many words of one sense, thus, — abandon, leave; society, company; female, woman; perishest, diest; kill thee, make thee away: — and Shakespeare in Love's Labour's Lost, speaks of „that obscene and most preposterous event," — and multiplies speech by using many words of one sense, — thus, „viewest, beholdest, surveyest, or seest."— and the Society will see that Puttenham speaking of the figure of Store (Archiv f. n. Sprachen. XXXIX. 295) says „the Latines having no fitte terms to give him, called it by a name of event."

Enter Proteus.

Valentine.

Welcome, dear Proteus! Mistress, I beseech you,
Confirm his welcome with some special favour.

Silvia.

His worth is warrant for his welcome hither,
If this be he you oft have wish'd to hear from.

Valentine.

Mistress, it is: sweet lady, entertain him
To be my fellow-servant to your ladyship.

Silvia.

Too low a mistress for so high a servant.

Proteus.
Not so, sweet lady: but too mean a servant
To have a look of such a worthy mistress.

Valentine.
Leave off discourse of disability:
Sweet lady, entertain him for your servant.

Proteus.
My duty will I boast of; nothing else.

Silvia.
And duty never yet did want his meed:
Servant, you are welcome to a worthless mistress.

Proteus.
I'll die on him that says so but yourself.

Silvia.
That you are welcome?

Proteus.
That you are worthless.
Two Gentlemen of Verona, Act 2. Scene 4.

Autolycus.
I humbly beseech you, sir, to pardon me all the faults I have committed to your worship, and to give me your good report to the prince my master.

Shepherd.
Pr'ythee, son, do; for we must be gentle, now we are gentlemen.

Clown.
Thou wilt amend thy life?

Autolycus.
Ay, an it like your good worship.

Clown.
Give me thy hand: I will swear to the prince thou art as honest a true fellow as any is in Bohemia.

Shepherd.
You may say it, but not swear it.

Clown.
Not swear it, now I am a gentleman? Let boors and franklins say it, I'll swear it.

Shepherd.
How if it be false, son?

Clown.
If it be ne'er so false, a true gentleman may swear it in the behalf of his friend: — And I'll swear to the prince, thou art a tall fellow of thy hands, and that thou wilt not be drunk; but I know, thou art no tall fellow of thy hands, and that thou wilt be drunk; but I'll swear it: and I would, thou wouldst be a tall fellow of thy hands.

Autolycus.
I will prove so, sir, to my power.

Clown.
Ay, by any means prove a tall fellow: If I do not wonder, how thou darest venture to be drunk, not being a tall fellow, trust me not. —
Winter's Tale, Act 5, Scene 2.

Shakespeare, sometimes, as in these passages, uses or refers to the figure called Meiosis or the Disabler, and thus described by Puttenham.

„If you diminish and abbase a thing by way of spight or malice, as it were to deprove it, such speach is by the figure Meiosis or the disabler spoken of hereafter in the place of sententious figures.

A great mountaine as bigge as a molehill,
A heavy burthen perdy, as a pound of fethers.
The Arte of English Poesie, Lib. III, Chap. XVII.

„After the avancer followeth the abbaser working by wordes and by sentences of extenuation or diminution. Whereupon we call him the Disabler or figure of Extenuation: and this extenuation is used to divers purposes, sometimes for modesties sake, and to avoide the opinion of arrogance speaking of ourselves or of ours, as he that disabled himselfe to his mistresse, thus:

Not all the skill I have to speak or do,
Which little is Godwot (set love apart:)
Liveload nor life, and put them both thereto,
Can counterfeite the due of your desart.

It may be also done for despite to bring our adversaries in comtempt, as he that sayd by one (commended for a very brave soldier) disabling him scornfully, thus:

A jollie man (forsooth) and fit for the warre,
Good at hand grippes, better to fight a farre:
Whom bright weapon in shew as it is said,
Yea his our shade, hath often maid afraide.

The subtilitie of the scoffe lieth in these Latins wordes eminus et cominus pugnare. Also we use this kind of Extennation when we take in hand to comfort or cheare any perillons enterprise, making a great matter seeme small, and of litl'e difficultie, and is much used by captaines in the warre, when they (to give conrage to their souldiers) will seeme to disable the persons of their enemies, and abase their forces, and make light of every think that might be a discouragement to the attempt, as Hannibal did in his oration to his souldiers, when they should come to passe the Alpes to enter Italie, and for sharpnesse of the weather and steepnesse of the mountaines their hearts began to faile them.

We use it againe to excuse a fault, and to make an offence seeme lesse than it is, by giving a term more favourable and of lesse vehemencie than the truth requires, as to say of a great robbery, that it was but a pilfry matter: of an arrant ruffian that he is a tall fellow of his hands: of a prodigall foole, that he is a kind-hearted man: of a notorious unthrift, a lustie youth, and such like phrases or extenuation, which fall more aptly to the office of the figure Curry favell before remembred.

And we use the like termes by way of pleasant familiaritie, and as it were for a courtly manner of speech with our egalls or inferiours, as to call a young gentlewoman Mall for Mary, Nell for Elner: Jack for John, Robin for Robert: or any other like affected termes spoken of pleasure. as in our triumphals calling familarly upon our Muse, I called her Moppe,

But will you weet
My little muse, my prettie moppe:
If we shall algates change our stoppe,
Chose me a sweet.

Understanding by this word Moppe a litle prety Lady, or tender young thing.. For as we call litle fishes, that be not come to their full growth moppes as whiting moppes, gurnard moppes.

Also such termes are used to be given in derision and for a kind of contempt, as when we say Lording for Lord, and as the Spaniard that calleth an Earle of small revenue Contadilio. The Italian calleth the poore man, by contempt poverachio, or poverino, the little beast animaliulo or animaluchio, and such like diminutives apperteining to this figure, the Disabler more ordinary in other languages than in our vulgar."

The Arte of English Poesie. Lib. III, Chap. XIX.

„If moderation of words tend to flattery, or soothing, or excusing, it is by the figure Paradiastole, which therefore nothing improperly we call the Curry favell, as when we make the best of a bad thing, or turne a signification to the more plausible sence; as, to call an unthrift, a liberall gentleman, the foolish-hardy, valiant or couragious: the niggard, thriftie: a great riot, or outrage, an youthful pranke, and such like termes: moderating and abating the force of the matter by craft, and for a pleasing purpose."

The Arte of English Poesie, Lib. III, Chap. XVII.

I have already referred to Shakespeare's use of this figure the Disabler. See Archiv f. n. Sprachen. XXXIX. 289.

Maria.

That quaffing and drinking will undo you; I heard my lady talk of it yesterday; and of a foolish knight, that you brought in one night her to be her wooer.

Sir Tobie.

Who? Sir Andrew Ague-cheek?

Maria.

Ay, he.

Sir Tobie.

He's as tall a man as any's in Illyria.

Maria.

What's that to the purpose?

Sir Tobie.

Why, he has three thousand ducats a year.

Maria.

Ay; but he'll have but a year in all these ducats: he's a very fool, and a prodigal. Twelfth Night, Act 1, Scene 3.

Gloucester.

Rancour will act: proud prelate, in thy face
I see thy fury; if I longer stay;
We shall begin our ancient bickerings,
Lordings farewell; and say, when I am gone
I prophesied France will be lost ere long.

2 Henry VI., Act 1, Scene 1.

Silvia says she is too low a mistress for so high a servant and Proteus says he is too mean a servant for to have a look of such a worthy mistress and Valentine requests them to leave off discourse of disability, and Puttenham in describing this figure the Disabler says it is used „to divers purposes sometimes for modestie's sake, and to avoid the opinion of arrogance, speaking of ourselves, as he that disabled himselfe to his mistress" &c.

Autolycus says, „I humbly beseech you, sir, to pardon me all the faults I have committed to your worship, and to give me your good report to the prince my master, and the Clown says, — I will swear to the prince, thou art a tall fellow of thy hands and that thou wilt not be drunk; but I know thou art no tall fellow of thy hands, and that thou wilt be drunk,"

and Puttenham says, we use it (the Disabler) to excuse a fault, and to make an offence seeme lesse than it is, by giving a terme more favourable and of lesse vehemencie than the troth requires as to say of a great robbery that it was but a pilfry matter of an arrant ruffian that he is a tall fellow of his hands. Puttenham uses the expression „a good man of your hands“ in his description of Ironia.

„Ye doe likewise dissemble, when ye speake in derision or mockerie, and that may be many waies: as sometime in sport, sometime in earnest, and privily, and apertly, and pleasantly, and bitterly, but first by the figure Ironia, which we call the drye mock: as he that said to a bragging Ruffian, that threatened he would kill and slay, no doubt you are a good man of your hands: or, as it was said by a French king, to one that praide his reward, shewing how he had bene cut in the face in a certain battill fought in his service: Ye may see quoth the king, what it is to runne backwards. The Arte of English Poesie, Lib. III, Chap. XVIII, and see Archiv f. n. Sprachen, XXXVII, for a similar expression, — „proper fellow of my hands.“

Gloucester evidently uses the word lordings for lords „in derision and for a kind of contempt,“—as it is used by Puttenham in his description of the Disabler.

Beatrice.

Foul words is but foul wind, and foul wind is but foul breath, and foul breath is noisome; therefore I will depart unkissed.

Much Ado About Nothing, Act 5, Scene 2.

Paris.

He eats nothing but doves, love; and that breeds hot blood, and hot blood begets hot thoughts, and hot thoughts beget hot deeds, and hot deeds is love. Troilus and Cressida, Act 3, Scene 1.

Citizen.

Heralds, from off our towers we might behold,
From first to last, the onset and retire
Of both your armies! whose equality
By our best eyes cannot be censured:
Blood hath bought blood, and blows have answer'd blows;
Strength match'd with strength, and power confronted power:
Both are alike; and both alike we like.
One must prove greatest: while they weigh so even,
We hold our town for neither; yet for both.

King John, Act 1, Scene 1.

Clown.

I am out of friends, madam; and I hope to have friends for my wife's sake.

Countesse.

Such friends are thine enemies, knave.

Clown.

You are shallow, madam; e'en great friends; for the knaves come to do that for me, which I am a-weary of. He, that ears my land, spares my team, and gives me leave to inn the crop; if I be his cuckold, he's my drudge: He, that comforts my wife, is the cherisher of my flesh and blood; he, that cherishes my flesh and blood, loves my flesh and blood; he, that loves my flesh and blood, is my friend: ergo, he that kisses my wife, is my friend. If men could be contented to be what they are, there were no fear in marriage; for young Charbon the puritan, and old Poysam the papist, howsoe'er their hearts are severed in religion, their heads are both one, they joll horns together, like any deer i' the herd.

All's Well That Ends Well, Act 1, Scene 3.

Ulysses.

Then every thing includes itself in power,
Power into will, will into appetite;
And appetite, an universal wolf,
So doubly seconded with will and power,
Must make perforce an universal prey.
And, last, eat up himself. Great Agamemnon,
This chaos, when decree is suffocate,
Follows the choking.
And this neglection of degree it is,
That by a pace goes backward, with a purpose
It hath to climb. The general's disdain'd
By him one step below; he, by the next:
That next, by him beneath; so every step
Exampled by the first pace, that is sick
Of his superior, grows to an envious fever
Of pale and bloodless emulation:
And 'tis this fever that keeps Troy on foot,
Not her own sinews. To end a tale of length,
Troy in our weakness stands, not in her strength.

Troilus and Cressida, Act 1.

I think Shakespeare in these passages refers to the clyming figure (see Archiv f. n. Sprachen, XXXVIII, 421) where one word proceeds double to the first that was spoken: and the Society will observe that Ulysses after making one word proceed double to the first that was spoken, uses the adverb doubly and the verb climb, and says „every step exampled by the first pace" and Puttenham says Clymax is called the marching figure because „after the first step all the rest proceed by double space" &c.

Prince John.

Fare you well, Falstaff: I, in my condition
Shall better speak of you than you deserve.

(Exit.)

Falstaff.

I would you have but the wit: 'twere better than your dukedom. — Good faith, this same young sober-blooded boy doth not love me; nor a man cannot make him laugh; — but that's no marvel, he drinks no wine.

2 Henry IV., Act 4, Scene 3.

Κέκλυθι νῦν, Εὔμαιε καὶ ἄλλοι πάντες ἑταῖροι,
εἴ ξάμενός τι ἔπος ἐρέω· οἶνος γὰρ ἀνώγει
ἠλεός, ὅστ' ἐφέηκε πολύφρονά περ μολπεῖν
καί θ' ἁπαλὸν γελάσαι καί τ' ὀρχήσασθαι ἀνῆκεν
καί τι ἔπος προέηκεν, ὅπερ τ' ἀρρητον ἀμεινον. 467.

Homer, Od. XIV.

Princesse.

Nor God nor I delights in perjured men.

Love's Labour's Lost. Act 5, Scene 2.

In this passage Shakespeare uses the figure Sillepsis or Double Supply „conceiving, and as it were, comprehending under one a supplie of two natures, and may be likened to the man that serves many masters at once, being of strange Countries or kindreds, as in these verses,

Judge ye lovers, if it be strange or no:
My ladie laughs for joy and *I* for wo,

where ye see a third person supplie himselfe and a first person."

The Arte of English Poesie, Lib. III, Chap. XII.

Bolingbroke.
Part of your cares you give me with your crown.

King Richard.
Your cares set up do not pluck my cares down.
My care is loss of care, by old care done;
Your care is gain of care, by new care won:
The cares I give I have, though given away;
They tend the crown, yet still with me they stay.

Boling.
Are you contented to resign the crown?

King Richard.
Ay, no; no, ay; for I must nothing be;
Therefore no no, for I resign to thee.
Richard II., Act 4, Scene 1.

„Je have another sort of repetition, which we call the doubler, and is as the next before (Cuckoospel or Underlay see Archiv f. n. Sprachen XXXIX, 282), a speedie iteration of one word, but with some little intermission by inserting one or two words betweene, as in a most excellent dittie written by Sir Walter Raleigh these two closing verses:

Jet when I came my selfe to you was true,
I loved my selfe, bycause my selfe love you.

And this spoken in common Proverbe.

An ape wil be an ape, by kinde as they say,
Though that ye clad him all in purple array.

Or as we once sported upon a fellowes name who was called Hoodcock and for an ill part he had plaid entreated favour by his friend.

I praie your intreate no more for the man,
Hoodeocke will a woodcocke do what ye can.

Now also be there many other sortes of repetition if a man would use them, but are nothing commendable, and therefore are not observed in good poesie, as a vulgar rimer who doubled one word in the end of every verse thus:

adieu, adieu,
my face, my face.

And an other that did the like in the beginning of his verse, thus:

To love him and love him, as sinners should doo.

These repetitions be not figurative but phantastical, for a figure is ever used to a purpose, either of beautie or of efficacie: and these last recited be to no purpose, for neither can ye say that it urges affection, nor that it beautifieth or enforceth the sence, nor hath any other subtilitie in it, and therefore is a very foolish impertinency of speech, and not a figure." The Arte of English Poesie. Lib. III, Chap. XIX.

Cardinal.
My lord, wise men ne'er sit and wail their woes,
But presently prevent the ways to wail.
To fear the foe, since fear oppresseth strength,
Gives in your weakness strength unto your foe,
And so your follies fight against yourself.
Fear, and be slain; no worse can come to fight:
And fight and die is death destroying death;
Where fearing dying pays death servile breath.
Richard II., Act 3, Scene 2.

Cressida.

In that I'll war with you.

Troilus.

O virtuous fight,
When right with right wars who shall be most right:
True swains in love shall in the world to come
Approve their truths by Troilus: when their rhymes,
Full of protest, of oath and big compare,
Want similes, truth tired with iteration,
As true as steel, as plantage to the moon,
As sun to day, as turtle to her mate,
As iron to adamant, as earth to the centre,
Yet, after all comparisons of truth,
As truth's authentic author to be cited,
„As true as Troilus" shall crown up the verse,
And sanctify the numbers.

Troilus and Cressida, Act 3, Scene 2.

I think that Shakespeare in these passages uses Ploche or the Doubler and also Tautologia (see Archiv f. n. Sprachen XXXVIII, 81), because the Cardinal and Troilus not only make „a speedy iteration of one word, with some little intermission by inserting one or two words between, but they also „take too much delight to fill the verse with words beginning with a letter", — and Troilus mentions the word iteration which Puttenham uses in his description of these figures, Ploche or the Doubler and Tautologia.

If you be well pleased with this
And hold your fortune for your bliss,
Turn you where your lady is
And claim her with a loving kiss.

Merchant of Venice, Act 3, Scene 2.

Aragon.

What is here?
(Reads) The fire seven times tried this:
Seven times tried that judgement is,
That did never choose amiss.
Some there be that shadows kiss;
Such have but a shadow's bliss:
There be fools alive, I wis,
Silver'd o'er; and so was this.
Take what wife you will to bed,
I will ever be your head:
So be gone: you are sped.

Merchant of Venice, Act 2, Scene 9.

Morocco.

O hell! what have we here?
A carrion Death, within whose empty eye
There is a written scroll! I'll read the writing.
(Reads) All that glisters is not gold;
Often have you heard that told:
Many a man his life hath sold
But my outside to behold:
Gilded tombs do worms infold.
Had you been as wise as bold,
Young in limbs, in judgement old,

Your answer had not been inscroll'd:
Fare you well; your suit is cold.
Merchant of Venice, Act 2, Scene 7.

Coren.

Here comes young Master Ganymede, my new mistress's brother.

Enter Rosalind, with a paper, reading.

Rosalind.

From the east to western Ind,
No jewel is like Rosalind.
Her worth, being mounted on the wind,
Through all the world bears Rosalind.
All the pictures fairest lined
Are but black to Rosalind.
Let no fair be kept in mind
But the fair of Rosalind.

Touching.

I'll rhyme you so eight years together, dinners and suppers and sleeping-hours excepted: it is the right butter-women's rank to market.

Rosalind.

Out, fool!

Touching.

For a taste:
If a hart do lack a hind,
Let him seek out Rosalind.
If the cat will after kind,
So be sure will Rosalind.
Winter garments must be lined,
So must slender Rosalind.
They that reap must sheaf and bind;
Then to cart with Rosalind.
Sweetest nut hath sourest rind,
Such a nut is Rosalind.
He that sweetest rose will find
Must find love's prick and Rosalind.

This is the very false gallop of verses: why do you infect yourself with them?
As You Like It, Act 3, Scene 2.

In these passages Shakespeare probably refers to Omoioteleton or the Like loose, thus described by Puttenham; —

„The Greekes used a manner of speech or writing in their proses, that went by clauses, finishing in words of like time, and might be by using like cases, tenses, and other points of consonance, which they called Omoioteleton, and is that wherein they neerest approched to are vulgar ryme, and may he thus expressed.

Weeping creeping beseeching I wan,
The love at length of Lady Lucian.

Or thus if we speake in prose and not in meetre:

Mischannces ought not to be lamented,
But rather by wisedome in time prevented:
For such mishappes as be remedilesse,
To sorrow them it is but foolishnesse:
Yet are we all so frayle of nature,
As to be greeved with every displeasure.

The craking Scotts as the Chronicle reportes at a certaine time made this bald rime upon the English-men.

Long beards hartlesse,
Painted hoodes artlesse:
Gay contes gracelesse
Make all England thriftlesse.

Which is no perfit rime in deede, but clauses finishing in the self same time: for a rime of good simphonie should not conclude his concords with one and the same terminant sillable, as less, less, less, but with divers and like terminants, as les, pres, mes, as was before declared in the chapter of your cadences, and your clauses in prose should neither finish with the same nor with the like terminants, but with the contrary as hath bene shewed before in the booke of proportions; yet many use it otherwise, neglecting the Poeticall harmonie and skill. And th' Earle of Surrey with Syr Thomas Wyat the most excellent makers of their time, more peradventure respecting the fitnesse and ponderositie of their wordes than the true cadence or simphonie, were very licencious in this point. He call this figure following the originall, the like loose alluding th' Archers terme who is not said to finish the feate of his shot before he give the loose, and deliver his arrow from his bow, in which respect we use to say marke the loose of a thing for marke the end of it." The Arte of English Poesie, Lib. III, Chap. XVI.

For the reader will see that „it is no perfect ryhme indeed, but clauses finishing with the self same time."

Gaunt.

O, but they say the tongues of dying men
Enforce attention like deep harmony:
Where words are scarce, they are seldom spent in vain,
For they breathe truth that breathe their words in pain.

Richard II., Act 3, Scene 1.

Salisbury.

May this be possible? may this be true?

Melville.

Have I not hideous death within my view,
Retaining but a quantity of life,
Which bleeds away, even as a form of wax
Resolveth from his figure 'gainst the fire?
What in the world should make me now deceive,
Since I must lose the use of all deceit?
Why should I then be false, since it is true
That I must die here and live hence by truth?

King John, Act 5, Scene 4.

Nemo praesumitur esse immemor suae aeternae salutis, et maxime in articulo mortis. Coke's Reports. 76.

Fluellen.

I think, it is in Macedon, where Alexander is porn. I tell you, captain, — If you look in the maps of the 'orld, I warrant you shall find, in the comparisons between Macedon and Monmouth, that the situations, look you, is both alike. There is a river in Macedon; and there is also moreover a river at Monmouth: it is called Wye, at Monmouth: but it is out of my prains, what is the name of the other river; but 'tis all one, 'tis so like as my fingers is to my fingers, and there is salmons in both. If you mark Alexander's life well, Harry of Monmouth's life is come after it indifferent well; for there is figures in all things. Alexander (God knows, and you

know) in his rages, and his furies, and his wraths, and his cholers, and his moods, and his displeasures, and his indignations, and also being a little intoxicates in his prains, did, in his ales and his angers, look you, kill his pest friend, Clytus.

Gowen.

Our king is not like him in that; he never killed any of his friends.

Fluellen.

It is not well done, mark you now, to take tales out of my mouth, ere it is make an end and finished. I speak but in the figures and comparisons of it: As Alexander is kill his friend Clytus, being in his ales and his cups; so also Harry Monmouth, being in right wits and his goot judgments, is turn away the fat knight with the great pelly-doublet: he was full of jests, and gipes, and knaveries, and mocks; I am forget his name.

Gowen.

Sir John Falstaff.

Fluellen.

That is he: I can tell you, there is goot men born at Monmouth.

Henry V., Act 4, Scene 7.

I think that Shakespeare refers, in this passage to the figure of Comparison, which is thus described by Puttenham, —

„Though we might call this figure very well and properly the Paragon yet dare I not so to doe for feare of the Courtiers envy, who will have no man use that terme but after a courtly manner, that is, in praysing of horses, haukes, hounds, pearles, diamonds, rubies, emerodes, and other precious stones: specially of faire women whose excellencie is discovered by paragonizing or setting one to another, which moved the zealus Poet, speaking of the mayden Queene, to call her the paragon of Queenes. This considered, I will let our figure enjoy his best beknowen name, and call him stil in all ordinarie cases the figure of comparison: as when a man wil seeme to make things appeare good or bad, or better or worse, or more or less excellent, either upon spite or for pleasure, or any other good affection, then he sets the lesse by the greater, or the greater to the lesse, the equall to his equall, and by such confronting of them together, drives out the true ods that is betwixt them, and makes it better appeare, as when we sang of our Soveraigne Lady thus, in the twentieth Partheniade.

As falcon fares to bussards flight,
As eagles eyes to owlates sight,
As fierce saker to outward kite,
As brightest noone to darkest night:
As summer sunne exceedeth farre,
The moone and every other starre;
So farre my Princesse praise doeth passe.
The famoust Queene that ever was.

And in the eighteene Partheniade thus.

Set rich rubie to red esmayle
The ravens plume to peacocks tayle,
Lay me the larkes to lizards eyes,
The duskie cloude to azure skie,
Set shallow brookes to surging seas,
An orient pearle to a white pease;

&c. Concluding.

There shall no lesse an ods be seene
In mine from every other Queene."

The Arte of English Poesie, Lib. III, Chap. XIX.

Fluellen makes a comparison between Macedon and Monmouth, between the river in Macedon and the river in Monmouth and he sets Alexander's life by Harry of Monmouth's life and says „I speak but in the figures and comparisons of it", thus, — „As Alexander killed his friend Clytus, being in his ales and his cups; so also Harry Monmouth, being in his right wits and his good judgements, turned away the fat knight with the great belly-doublet"; — and Puttenham uses the same adverbs as and so in the lines he quotes in illustration of this figure. I think that Shakespeare, in this passage, refers also to Sinonimia or the figure of Store (see Archiv f. n. Sprachen, XXXIX. 295), for Fluellen uses „many words of one nature and sense", thus, — „Alexander in his rages, and his furies, and his wraths, and his cholers, and his moods, and his displeasures, and his indignations, and also being a little entoxicates in his prains, did, in his ales and his angers, look you kill his best friend Clytus." Fluellen also says, — „I speak but in the figures and comparisons of it."

Volumnia.

Daughter, speak you:
He cares not for your weeping. — Speak thou, boy;
Perhaps, thy childishness will move him more
Than can our reasons. — There is no man in the world
More bound to his mother; yet here he lets me prate
Like one i' the stocks. Thou hast nevr in thay life
Show'd thy dear mother any courtesy;
When she (poor hen!) fond of no second brood,
Has cluck'd thee to the wars, and safely home,
Loaden with honour. Say, my request's unjust,
Thou art not honest; and the gods will plague thee,
That thou restrain'st from me the duty, which
To a mother's part belongs.

Coriolanus, Act 5, Scene 3.

ἐγὼ μὲγ γὰρ ἄπιστον καὶ Θεοῖς ἐχθρὸν, οὐ μόνον ἀνθρώποις, ὑπολαμβάνω τὸν τῶν γονέων ἀμελοῦντα.

Demosthenes *Κατα ΑΡΙΣΤΟΓΕΙΤΟΝΟΣ.* A. 790.

Troilus.

O Cressid! O false Cressid! false, false, false!

Troilus and Cressida, Act 5, Scene 2.

Nurse.

O wo! O woful, woful, woful day!
Most lamentable day! most woful day,
That ever, ever I did yet behold!
O day! O day! O day! O hateful day!
Never was seen so black a day as this:
O woful day, O woful day!

Romeo and Juliet, Act 4, Scene 4.

Instance, O instance! strong as Pluto's gates;
Cressid is mine, tied with the bonds of heaven:
Instance, O instance! strong as heaven itself.

Troilus and Cressida, Act 5, Scene 2.

„Oh, that infected moisture of his eye,
Oh, that false fire which in his cheek so glow'd,
Oh, that forced thunder from his heart did fly,
Oh, that sad breath his spongy lungs bestow'd,
Oh, all that borrow'd motion, seeming owed.

Would yet again betray the fore-betray'd.
And new pervert a reconciled maid!"
A Lover's Complaint.

Pyrhen.

„O grim-look'd night! O night with hue so black!
„O night, which ever art, when day is not!
„O night, O night, alack, alack, alack,
„I fear my Thisby's promise is forgot! —
„And thou, O wall, O sweet, O lovely wall,
„That stand'st between her father's ground and mine;
„Thou wall, O wall. O sweet and lovely wall,
„Shew me thy chink, to blink through with mine eyne.
(Wall holds up his fingers.)
„Thanks, courteous wall: Jove shield thee well for this!
„But what see I? No Thisby do I see.
„O wicked wall, through whom I see no bliss;
„Curst be thy stones for thus deceiving me!"
Midsummer Nights Dream, Act 5, Scene 1.

„The figure of exclamation, I call him (the outcrie) because it utters our minde by all such words as do shew any extreme passion, whether it be by way of exclamation or crying out, admiration or wondering, imprecation or cursing, obtestation or taking god and the world to witnes, or any such like as declare an impotent affection, as Chaucer of the Lady Cresseida by exclamation.

O soppe of sorrow soonken into care,
O caytife Cresseid, for now and evermore.

Or as Gascoine wrote very passionatly and well to purpose.

Ay me the dayes that I in dole consume,
Alas the nights which witnesse well mine woe:
O wrongfull world which makest my fancie fume,
Fie fickle fortune, fie, fie them art my foe:
Out and alas so froward is my chance,
No nights nor daies, nor worldes can me avance."
The Arte of English Poesie, Lib. III, Chap. XIX.

Othello.

Behold! I have a weapon:
A better never did itself sustain
Upon a soldiers thigh. Act 5, Scene 2.

VIII.

Whom her host saw readie to depart,
He would not suffer her alone to fare,
But gan himselfe addresse to take her part.
Those warlike armes, which Calepine whyleare
Had left behind, he gan eftsoones prepare,
And put them all about himself unfit,
His shield, his helmet, and his curats bare,
But without sword upon his thigh to sit;
Sir Calepine himselfe away had hidden it.
Faerie Queene Book VI, Canto V.

σπασσάμενος τανύηκες ἄορ παχέος παρὰ μηροῦ.
Homer Od. X, 438 and XI, 231.

αὐτὸς δὲ ξίφος ὀξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ ἧσθαι.
Homer Od. X, 535.

ἐγὼ δ' ἄορ ὀξὺν ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ.

Homer Od. XI, 24.

Le Beau.

There comes an old man and his three sons, —

Cellow.

I could match this beginning with an old tale.

Le Beau.

Three proper young men, of excellent growth and presence; —

Rosalind.

With bills on their necks. — Be it known unto all men by these presents. —

XXI.

At last, through wrath and vengeaunce, making way
He on the bancke arryvd with mickle payne;
Where the third brother him did sore assay,
And drove at him with all his might and mayne
A forest-bill, which both his hands did strayne;
But warily he did avoide the blow,
And with his speare requited him agayne,
That both his sides were thrilled with the throw,
And a large streame of bloud out of the wound did flow.

Faerie Queene Book III, Canto.

„No more sweet Musidorus (said Zelmane) of these philosophers, for here comes the verie person of Dametas. And so he did indeed, with a sword by his side, a forrest bill on his neck, and a chopping knife under his girdle: in which well provided sort he had ever gone since Zelmane had put him in." Sidney's Arcadia, Lib. I, page 67.

Rosalind refers probably to foreset bills and certainly in using the words „Be it known unto all men by these presents" to bills which are deeds poll, and commonly commence with these words „Know all men by these presents, or „To all to whom these presents shall come", — and are made by one party only, and not indented, but polled or shaved quite even, and therefore called, deeds poll, or single deeds. Mirror. c. 2, s. 27, Litl s. 371, 372. This word Bill, Billa, has several significations in Law, according to West. Symb. page I, lib. 2, sec. 146, it is all one with an obligation, saving that it is commonly called a Bill, when in English and an obligation, obligatio, when in Latin. But now by a Bill we understand a single Bond without a condition, by an obligation a Bond with a penalty and condition, although a Bill may he obligatory. See Co. Litl. 172 and West. Symbol. part I, lib. 2, sec. 146.

Falstaff.

I shall be with her between ten and eleven: for at that time the jealous rascally knave, her husband, will be forth.

Merry Wives of Windsor, Act 2, Scene 2.

One to ten!
Lean raw-boned rascals! who would e'er suppose
They had such courage and audacity?

1 Henry VI., Act 1, Scene 1.

Enter Falstaff.

Falstaff.

Poins! Poins, and be hanged! Poins!

There was a pretty redness in his lip,
A little riper and more lusty red
Than that mix'd in his cheek; 'twas just the difference
Betwixt the constant red and mingled damask.
There be some women, Silvius, had they mark'd him
In parcels as I did, would have gone near
To fall in love with him; but, for my part,
I love him not nor hate him not; and yet
I have more cause to hate him than to love him.
As You Like It, Act 3, Scene 5.

It may be worthy of consideration whether Shakespeare in these passages uses the figure called the doubtful (see Archiv f. n. Sprachen, XXXIX, 265).

Hostess.
What sayest thou, my bully-rook?

Shallow.
(To Page.) Will you go with us to behold it? My merry host hath had the measuring of their weapons; and, I think, hath appointed them contrary places; for, believe me, I hear the parson is no jester. Hark, I will tell you what our sport shall be. (They converse apart.)

Hostess.
Hast thou no suit against my knight, my guest-cavaleire?

Ford.
None, I protest: but I'll give you a pottle of burnt sack to give me recourse to him and tell him my name is Brook; only for a jest.

Hostess.
My hand, bully; thou shalt have egress and regress; — said I well? — and thy name shall be Brook. It is a merry knight. Will you go, An-heires?
Merry Wives of Windsor, Act 2, Scene 1.

An-heires is a word of doubtful meaning. I have thought that it may be a misprint of one ears (see Archiv f. n. Sprachen, XXXIX, 296).

Cutting off one ear was a punishment inflected, be the Law of England, for many offences.

The word Justicer is used by Shakespeare in Lear and Cymbeline; and Lambard in the First Chapter of the First Book of his „Eirenarch", gives an account of the introduction of this word into our Law.

„Justices of the Peace, bee Judges of Record appointed by the Queene to bee Justices within certain limites for the conservation of the Peace, and for the execution of sundrie things comprehended in their commission and in divers lawe committed unto them. These and many other Judiciall officers in our Law, be called Justices (per metonymiam subjecti) because they doe (or shoulde doe) Lawe and Justice. For in many olde Histories, the Chief Justice of England is termed Capitalis Justitia, and Prima (post Regem) in Anglia, Justitia: and the Originall Writtes that are in M. Glavils Booke (whiche was written under the raigne of king Henry the second) have this forme, quod fit coram me, vel Justiciis meis: And this (no doubt) was done of special purpose and to the ende, that the mention of their name, should put them in mind of their office, and should continually (as it were) sollicit them to administer Justice, for whose sake they were appointed. But in the daies of king Henrie the third, M. Bract. (who reduced the body of our lawe into latine, and therein imitated the Methode of the Civile Lawiers) channged the worde Justiciis into Justiciars (how Latine like, let them judge that can skil), and setteth down the writtes accordingly, coram Justiciariis nostris. Since which time, not only all our writtes that commannd appearance before the Justices at Westminster, do use the word Justiciariis, but all

Commissions of Sewers of the Peace of Oyer and Terminer, and such like, do observe the same forme also.

And of this it commeth, that M. Fityh (in his treatise of the Justices of Peace) calleth them Justicers (contractly for Justiciars) and not Justices, as we commonly (and „not altogether unproperly) do name them". Eirenarcha: or of the Office of the Justices of Peace, in two Bookes: Gathered 1579 and now revised and first published, in the 24 yeere of the peaceable raigne of our gratious Queene Elizabeth. By William Lambard of Lincolnes. June. Gent. Hae tibi artes erunt, pacique imponere morem. At London: Imprinted by Ralf Newbery, and H. Binneman, by the assig. of Richard Tottell, and Chr. Barker, 1582. (See Archiv f. n. Sprachen, XXXII, 68.)

Mrs. Ford.

Mistress Page is come with me, sweetheart.

Falstaff.

Divide me like a bribe buck, each a haunch: I will keep my sides to myself, my shoulders for the fellow of this walk, and my horns I bequeath your husbands. Am I a woodman, ha? Speak I like Herne the hunter? Why, now is Cupid a child of conscience; he makes restitution. As I am a true spirit, welcome!

Merry Wives of Windsor, Act 5, Scene 5.

„Madfolkes and Lunalicke persons, during the time of their furor or insanitie of minde, cannot make a testament, nor dispose anie thing by will, no not ad pias causas: for the reason is most forcible, because they knowe not what they do: for in making of testaments, the integrity or perfitnes of minde and not health of the body is requisite; and thereupon arose that common clause, used in every testament almost, sick in body, but of perfit minde and memory." A Briefe Treatise of Testaments and Last Willes, By the Industrie of Henrie Swinburn, Bachelor of the Civile Lawe. Lond. Printed by John Windet. 1590.

Shakespeare may, in this passage play upon the word woodman, using it in the sense of a forester or huntsman in connection with therme the hunter, and in the sense of a mad or wood man, in connection with the words divide and bequeath (see Archiv f. n. Sprachen, XXXI, 190), because as Swinburn says madfolkes and Lunaticke persons cannot make a testament, — and Falstaff having used the words divide and bequeath, may imply, in asking whether he is a woodman, that he has that „integritie or perfitnesse of mind which is requisite in making testaments".

Biondello.

I take the priest, clerk, and some sufficient honest witnesses.

Taming of the Shrew, Act 4, Scene 4.

„If any party at any time here after, for any matter or cause before rehearsed, limited or appointed by this Act, to be sued or determined in the king's ecclesiastical court, or before the ecclesiastical judge, do sue for any prohibition in any of the king's courts where prohibitions before this time have been used to be granted, that then in every such case the same party, before any prohibition shall be granted to him or them, shall bring and deliver to the hands of some of the justices or judges of the same court where such party demandeth the prohibition, the very true copy of the libel depending in the ecclesiastical court, concerning the matter wherefore the party demandeth the prohibition, subscribed or marked with the hand of the same party; and under the copy of the said libel shall be written the suggestion wherefore the party so demandeth the said prohibition: and in case the said suggestion, by two honest and sufficient witnesses at the least, be not proved true in the court where the said prohibition shall be so granted,

within six months next following after the said prohibition shall be so granted and awarded, that then the party that is letted or hindred of his or their suit in the ecclesiastical court by such prohibition, shall upon his or their request or suit, without delay, have a consultation granted in the same case in the court where the said prohibition was granted."

2 and 3. Edward VI, Chapter 13, Sec. XIV.

Isabelle.

I went
To this pernicious caitiff deputy, —

Duke.

That's somewhat madly spoken.

Isabelle.

Pardon it;
The phrase is to the matter.

Duke.

Mended again. The matter; proceed.

Isabelle.

In brief, to set the needless process by,
How I persuaded, how I pray'd, and kneel'd,
How he refell'd me, and how I replied, —
For this was of much length, — the vile conclusion
I now begin with grief and shame to utter:
He would not, but by gift of my chaste body
To his concupiscible intemperate lust,
Release my brother; and, after much debatement,
My sisterly remorse confutes mine honour,
And I did yield to him: but the next morn betimes,
His purpose surfeiting, he sends a warrant
For my poor brother's head.

Measure For Measure, Act 5, Scene 1.

„Albeit the childe be borne blind, or lame, yet is the husbande presumed to have begotten the same, and not the adulterer. In which case, nevertheless some have beene of this opinion, that this childe was begotten in adulterie, being so borne (as they imagined) by God providence and justice, because of the sinne of the parentes: whose rash opinion is by others refelled as erroneous and blinde." A Briefe Treatise of Testaments and Last Willes. By Henrie Swinburn. London 1590. The Fourth Part, page 162.

Laertes.

Think it no more:
For nature, crescent, does not grow alone
In thews and bulk, but, as this temple waxes,
The inward service of the mind and soul
Grows wide withal. Perhaps he loves you now,
And now no soil nor cautel doth besmirch
The virtue of his will: but you must fear,
His greatness weigh'd, his will is not his own;
For he himself is subject to his birth.

Hamlet, Act 1, Scene 3.

„It is an old question, whether he that hath taken an oth not to make a testament, may notwithstanding make a testament: and although there were many which did hold that in this case he could not make a testament yet the greater number are of the contrarie opinion; esteeming the othe not be lawfull, and consequently not of force to deprive a man of the libertie of making a testament. And therefore if a man first make a testament, and

then sweareth never to revoke the same, yet notwithstanding he may make an other testament and thereby revoke the former: for there is no cautele under heaven, whereby the libertie of making or revoking his testament can be utterly taken away. Howbeit if the testator will make his testament contrarie to his othe, then it is necessarie that he revoke his othe also, for the former testament is not revoked, unlesse the othe be also specially or expresslie revoked" A Briefe Treatise of Testaments and Last Willes. By the Industrie of Henrie Swinburn, Bachelor of the Civill Lawe. London. Printed by John Windet. 1590. The Second Part, page 60.

Leartes says „no soil nor cautel doth besmirch the virtue of his will", and Swinburn says „there is no cautele under heaven, wherby the libertie of making or revoking his testament can be utterly taken away".

Valentine.

How use doth breed a habit in a man!
This shadowy desert, unfrequented woods,
I better brook than flourishing peopled towns:
Here can I sit alone, unseen of any,
And, to the nightingale's complaining notes,
Tune my distresses, and record my woes.
O thou that dost inhabit in my breast,
Leave not the mansion so long tenantless;
Lest, growing ruinous, the building fall,
And leave no memory of what it was!
Repair me with thy presence, Silvia.

Two Gentlemen of Verona, Act 5, Scene 4.

Definitions are saide to be dangerous in lawe, the cause may be attributed to the multitude of different cases, the penurie of apt wordes, the weakenes of our understanding, and the contrarietie of opinions. For happely amongest such aboundant varietie of thinges, either we cannot discerne the true essence thereof, or we doo not aptly deliver what we conceave, or else these perils being past, at least in our owne opinions, yet are we still subject to the rigorous examination of all sorts of men, and must abide the doubtfull verdict of the sharpest wittes, and endure the dreadful sentence of the deepest judgements. And it is rare if at last; after long and superstitious revolution, one man at least among so many subtile heads, and captious conceits, doe not espie some defect or excesse in the definition, wherby the same may be subverted. Which thing if it come to pas, then like as when the captain is slaine, the souldiers are in danger to be disconfited; or as the foundation being ruinous, the building is in perill of falling: So the definition being overthrowen, all the arguments drawen from theme, and whatsoever els dependeth thereupon, is in perill to be overturned. No marvell then if definitions be reported to be dangerous." A Briefe Treatise of Testaments and Last Willes. By John Swinburn. London 1590.

„There be two kinds of waste, viz. voluntary or actual and permissive. Wast may be done in houses, by pulling or prostrating them down, or by suffering the same to be uncovered, whereby the spars or rafters, plaunchers, or other timber of the house are rotten. But if the house be uncovered when the tenant commeth in, it is no wast in the tenant to suffer the same to fall down. But though the house be ruinous at the tenant's coming in, yet if he pull it down, it is wast unless he reedifie it again." Coke, 1. Ins. 53 a.

„If a man hath a house near to my house, and he suffereth his house to be so ruinous as it is like to fall upon my house, I may have a writ de domo reparandâ, and compel him to repair his house. Coke, 1. Inst. 56 b.

„If the house fall down by tempest, or be burnt by lightning, or prostrated by enemies, or the like without a default of the tenant, or was ruinous at his corming in, and fall down, the tenant may build the same again

with such materials as remaines and with other timber which he may take growing on the ground for his habitation, but he must not make the house larger than it was. If the house be discoverd by tempest, the tenant must in convenient time repair it. Coke. 1 Inst. 53 a.

Macbeth.

I conjure you, by that which you profess,
(Howe'er you come to know it,) answer me:
Though you untie the winds, and let them fight
Against the churches; though the yesty waves
Confound and swallow navigation up;
Though bladed corn be lodged, and trees blown down;
Though castles topple on their warders' heads;
Though palaces and pyramids do slope
Their heads to their foundations; though the treasure
Of nature's germins tumble all together,
Even till destruction sicken, answer me
To what I ask you.

Act 4, Scene 1.

„And it is to be observed, that there is wast, destruction and exile. Wast properly is in houses, gardens, in timber trees, either by cutting them down, or topping them, or doing any act whereby timber may decay. If the tenant cut down timber trees, this is wast; and if he suffer the young germins to be destroyed, this is destruction. Coke. I. 53 a.

Vastum et Destructio fere aequipollent, et convertibiliter se habent in domibus boscis et gardinis, sed exilium dici poterit, cum servi manumittantur, aut a tenementis suis injuriose ejiciantur. Fleta, lib. I, cap. II.

Liverpool. W. L. Rushton.

Beurtheilungen und kurze Anzeigen.

Sprichwörterlese aus Burkhard Waldis mit einem Anhange, zur Kritik des Kurzischen B. Waldis und einem Verzeichniss von Melanchthon gebrauchter Sprichwörter von Franz Sandvoss. Friedland 1866.

Das in der Ueberschrift genannte Büchlein schliesst sich an die beiden ersten den Esopus von Burkhard Waldis enthaltenden Bände der „Deutschen Bibliothek. Sammlung seltener Schriften der älteren deutschen National-Literatur. Herausgegeben v. Heinrich Kurz. Leipzig J. J. Weber. 1862 ff“ Die Würdigung dieses bedeutsamen, bereits bis zum 10. Bd. vorgeschrittnen Unternehmens behalten wir einer spätern Besprechung vor, zu der wir bald Musse zu finden hoffen und als deren Vorläufer die nachfolgende Beurtheilung des Sandvoss'schen Büchleins gelten möge.

Dies Büchlein kann in seinem Haupttheil als die Ausführung eines von H. Kurz in seiner Einleitung zum Esopus (1, XXXVII) gegebnen Winks bezeichnet werden. Kurz sagt nämlich dort von B. Waldis: „Seine volksthümliche Natur zeigt sich auch darin, dass er die Moral häufig in Form von Sprichwörtern darstellt und manchmal eine grosse Menge von Sprichwörtern an einander reiht (II. 36). Ueberhaupt ist sein Esopus so reich an guten, zum Theil weniger bekannten Sprichwörtern, dass er mit Rücksicht auf dieselben genauere Beachtung verdiente, wobei man auch sein ebenfalls an Sprichwörtern reiche Parabel „Vom verlornen Sohne“ vergleichen müsste“ etc. Den letzten Theil des Winkes sich zu Nutze zu machen, hat freilich Herr Sandvoss versäumt; aber auch den Esopus nicht einmal hat er für seinen Zweck vollständig ausgebeutet, so dass noch eine reiche Nachlese zu halten ist. Eine solche hier zu geben, liegt mir natürlich fern; ich beschränke mich vielmehr mit Absicht auf einige Beispiele, die ich, wie Herr Sandvoss alphabetisch ordne, aber, von ihm abweichend, zum Theil nur kurz andeute, da der genaue Hinweis auf die jetzt so leicht zugängliche Sammlung das volle Ausschreiben der einzelnen Stellen überflüssig macht. Ich bemerke hier gleich noch, dass Herr Sandvoss in den Kreis seiner Sprichwörterlese — und zwar meiner Ansicht nach mit Recht nicht bloss die eigentlichen Sprichwörter, sondern auch sprichwörtliche Redensarten gezogen hat, wie er denn mit einer solchen gleich beginnt: *Abgehen wie warmes Pech.* ironisch für: kleben bleiben, nicht vorwärts kommen.

Es fehlen nun aber bei ihm z. B.:

Abspinnen, *was man an seinen Rocken* (s. d. S. 84) *gebunden.* 2,23[30] d. h. *Waldis*, Esopus Buch 2, Fabel 23, Vers 30.

Wo *der* Abt *lässt Würfel walten,* | *mögen die Brüder wohl Schanzen halten.* 4,83[2]. (s. *Sanders*, Deutsches Wörterb. u. v *Abt* 1.)

Affen *sein und Affen bleiben* 2,22[31] (vgl. 4,75[165]). *Affen machen Affenspiel.* [36] —

Solch Arbeit *fordert solchen Lohn.* 4,18[60].

Wo dir nit der Arm *ist krumm* [zum Geben], | *bist du nit willkumm.* 4,30[13].

An Armuth (*Armetei* 4,82[32]) *käven.* 3,92[191], vgl.: *Am Hunger gnagen.* 4,42[74] (gewöhnlich: *Am Hungertuch nagen*, s. Sanders Wörterb. 2,380 c; 385 a; 1398 c.)

Gut' Aerzt und gut' Juristen | *seind gemeinlich böse Christen* (s. d.). 2,21[67].

Ausessen. 2,23[28], s. *einkrumen.*

Bett, s. *Stroh.*

Wer sich die Bienen *lässt abschrecken,* | *der wird auch nit den Honig schmecken.* 4,42[79]; 73[73].

Trocken Brot *mit Freuden.* 1,9[97].

Die Butter *verrühren* 4,81[150], vgl.: *Das Mus verschütten*[151], welche Stelle pag. 74 neben 1,55[49]; 3,37[16] fehlt.

Charybdis *und Scylla.* 2,51[25].

Das End *betracht!* 1,18[52].

Ein Jeden dunkt, sein's Nachbauren Flachse | *viel besser denn der sein' aufwachse* | *und dass sein's Nachbaur'n Kuh allzeit* | *viel mehr Milch denn die seine geit.* 2,49[19] ff. — Herr Sandvoss führt die erste Hälfte pag. 75 s. v. *Nachbar* an, die zweite aber p. 63 s. v. *Kuh**). Er aber, so wenig wie H. Kurz, beachtet die vorhergehende Zeile: *Wie der Poet davon auch sagt*, was Beide füglich darauf hätte hinführen müssen, dass Waldis hier nur Uebersetzer der allbekannten Stelle aus Ovid's Ars 1,349 ist:

Fertilior seges est alienis semper in agris,
vicinumque pecus grandius uber habet.

Den armen Franzen 4,82[185], vgl.: *Die tollen* Fritzen 90[63], s. u.: *Hans.*

Frauen — *sind gut zu bösen Sachen* (2,45[73]); *können ihres Gefallens weinen, lachen.* [71], s 4,81[42].

Galenus *uns reichlich nährt, Justinianus hoch herfährt.* 2,21[19].

Wo du kommst, kein Gaben hast, | *so bist ein ungenehmen* Gast. 4,30[18].

Vor Gedanken *giebt man kein Zoll.* 4,80[101].

Gemiethetes *Ross.* (s. d.)

Verachte den Geringen *nicht zu sehr.* 2,26[58].

Gewohnheit *ist der Natur* (s. d.) *weit überlegen.* 2,22[42]

Der Glaub (s. u.: *Treu*) *ist klein* etc. 1,10[21]; 94[87]; *Seit Untreu ist geboren,* | *hat der Glaub das Feld verloren* [50].

Das Glückrad. 1,33[37]; 3,92[163], s. auch: *Das* Glück. 2,24[30] ff.; *Glück ist gut, wer damit begift* [begabt ist], | *leiblich Schönheit es übertrifft*; | *doch ist des Herzen Schön' und Zier,* | *besser den ander Gaben vier.* 2,20[21].

Besser ein Gülden, *den man werbt,* | *denn zehen, die ihm angeerbt.* 4,15[51]

Jeder ihm selbst am meisten günnt. 2,6[18], vgl. 24[23].

Bei grossem Gut *ist hoher Muth* [*Hochmuth*]. 1,30[53].

Der Haar *sein.* 4,77[107] = von solcher Art, Beschaffenheit etc. (vgl.: *Bist du der Haar, Lieber, so greif dir selber an deine Ohren.* Luther 1, XX; Simplicissimus 1,51[32]; *Von waserlei Haaren sie gewesen.* 3,140[21]; *Weil sie eben desselben Haars, Mehls und Willens sind.* S. Franck Arche 100 b etc., auch: *Wenn du böser bist oder doch gleich des* Leders. Keisersberg Sünd. d. M. 38 a etc.

Ein grosser Hans. 4,24[77]; 1,5[15]; 59[87] etc., s. o. *Franz*; ferner die zahlreichen Verbindungen mit *Hans* in Sanders Wörterb. 1,691 c ff., so auch:

---

*) Nur im Vorübergehn wollen wir hier die von Sandvoss dazu gemachte wunderliche Bemerkung anführen: „geit" ist schwerlich in hochdeutschen denkmälern nachzuweisen; es bestätigt wieder den niederd. ursprung; denn dort ist „alltidigit" richtig gebunden. Wolle Herr Sandvoss einstweilen nur Wackernagel's Glossar zum Altd. Leseb. CCXVIII; Schmeller's bair. Wörterbuch 2,10; Brant Narrensch. 62[10] ansehn, vgl. auch Waldis 2,22[55].

Hans Kraft (1,55[51]), *Hans Marter* (3,89[33]) *und Bruder Veit* als volksthümliche Bezeichnung für Landsknecht, wie Kurz richtig wenigstens in der letzten, auch gar keine andre Deutung zulassenden Stelle erklärt, während er — und nach ihm Herr Sandvoss — in der ersten irrig deuten: Bauern und Soldaten, —s. Sanders l. l. *Marterhansen* bei Fischart, vgl. Wickram Rollw. 68[20]; ferner in Uhland's Volksl. 474 ff. das Lied: *Bruder Veit wider Heini* [d. h. die Landsknechte gegen die Schweizer] und folgende besonders beachtenswerthe Stellen:

> *Sonderlich sollen die Heerprediger das Kriegsvolk, auch den wilden, wüsten rohen* Bruder Veit, *der viel* Marterns, *Wunderns, Franzosens, Pestilenzen*(, *Sankt Veltens, Sankt Antonius, Sankt Quirinus* [viel fluchen] *kann, hart vermahnen etc.* Luther Sämmtl. Werke (Erlangen) 32,85; *Es wird die Zeit kommen, dass sie ihres Geldes die Geizhälse, nicht werden froh, sondern* Bruder Veit *wird's wegnehmen.* 45,161.

Herren *bleiben Herren . . ,* | *schliefen sie auch bis um* 12 *Uhr.* 4,52[53]; *Dem Herrn ist nit gut vorzulügen.* 1,42[21].

Herz s. o.: *Glück.* 2,20[23].

Pracht | *und* Hoffahrt *ist bei Gott veracht.* 2,26[88].

Juristen (s. o.: *Aerzte*) *reiten auf hohen Pferden,* | *Theologi bleiben bei der Erden.* 2,21[53].

Justinianus, s. o.: *Galenus.*

Kalt, *warm blasen aus* einem *Mund.* 2,11[62].

Für die Katz (s. Sanders, Wörterb. 1,878b und z. B.: *Vier Nächte hinter einander sassen wir aber für die Katz.* Gerstäcker Tageb. 177 etc.) s. 4,62[38]; *Schlug Katzen todt, wollt selber mausen.* 4,12[14].

Auf solcher Kirchweih *theilt man solchen Ablass aus.* 4,18[61].

Zuletzt der Knappsack *ihn ernährt.* 4,51[4] (vgl. *Bettel-Sack, -Stab*).

Zwiebeln hintragen und Knobloch *wider bringen.* 4,24[4]. (vgl. ähnlich *Birnen* und *Aepfel* Kirchhof Wendumm. 71b etc.)

Guter Wein darf keinen Kranz etc. 4,28[50] ff.

Wer sich das Kraut *vom Tisch lässt schrecken,* | *Der wird auch nicht den Braten schmecken.* 1,34[13].

Was soll der Kuh *die Muskatnüss?* 4,28[85]; 1,1[39].

Ein Lachen *bringt das ander Lachen.* 1,27[33] (s. u.: *Scherz*).

Einem ein süsses Liedlein *singen* (2,46[13]), *pfeifen* (12[31]).

Was du mit Macht *nicht kannst gewinnen,* | *Dasselb musst du mit* List *beginnen.* 2,7[11].

Mit der Mass, *wie du gemessen etc.* 1,27[15]; 4,9[33].

Neue Messer *haben scharfe Schneiden.* 4,52[18].

Einen Mohren *waschen.* 4,95[177].

Mit Müssen *kommt man fern.* 3,86[28].

Unzählig ist der Narren *Zahl.* 28[54].

Natur *hoch über Gewohnheit* (s. d.) *fährt.* 2,22[52]. — *Was die Natur einem Jeden geit,* | *dazu ihn sein Gemüthe treit.* [55]. — *Was die Natur Einem pflanzet ein,* | *wäscht ihm ab weder Elb noch Rhein.* [59].

Nickel (s. o.: *Franz*). 1,24[6].

Aus der Noth *eine Tugend machen.* 4,28[38]; *Die Noth thut Freunde kennen lehren.* 1,94[51] s. 12[67].

Nach Jemandes Pfeife *tanzen.* 4,81[186].

So lang der Pfennig *klingt.* 2,46[14].

Ein grosses Pferd *schweigt, wenn ein kleiner Hund es anbillt.* 1,8[25].

Pracht, s. o.: *Hoffahrt.*

Zu Rom *holt man ein bösen Magen, ein leeren Säckel, bös Gewissen.* 4,24[8].

Ein gemiethetes Ross *man weidlich reitet.* 4,35[25]; *Rossdreck* 2,47[15], s. 4,48[21].

Die starke Ruth *im Biegen bricht.* 1,100[39].

Ein Jeder rafft allzeit in seinen Sack. 1,5[38].

Schalk *über Schalk sich stetes findt.* 1,27[88]; *Wer einen Schalk mit Schalk will letzen,* | *Der muss ein' [Schalk] auf die Schildwacht setzen.* 4,2,195 etc.; s. auch 1,8[33].

Mit Scherz *thut man mehr Scherzes machen.* 1,27[34] (s. o.: *Lachen*).

Schmeicheln *mit Schmeicheln wird bezahlt.* 1,32[36].

Die Schreibfeder *muss Kaiserin bleiben.* 3,92[186], s. Luther 4,400 a, vgl. 5,182 b.

Schweig *und leid und wart des Dein.* 4,52[50].

Sich zur Seiten *lenken.* 4,75[149].

Seltsame [seltne] *Vögel.* 1,94[35]; *Ein seltsam Kraut.* [39].

Auf dem Zaun ein Sperling *weisen.* 4,8[12].

Spiegelfechten. 1,90[41]; 4,18[77].

Im kurzen Kasten lange Spiess *suchen.* 4,12[10], — freilich auch bei Herrn Sandvoss p. 96 ff., aber mit folgender Bemerkung:

Kurz: „sprichw. redensart.sollte „spiess" schon bei Waldis in der bedeutung von geld vorkommen?" wie wenn spiess vielmehr niederdeutsch wäre und speise bedeutete?

Kurzens und Sandvossens Irrthum ist zu berichtigen aus Wickram's Rollwagenb. Gesch. XXXIII (Deutsche Bibl. 7,54): Von eim Kaufmann, der sein Lebtag nie hatt länger Elen gesehen. Es wird darin erzählt, wie Gesellen, die sich des Stegreifs ernährten, Kaufleute überfallen und die erbeuteten Tücher u. s. w. „mit ihren Reisspiessen ausmassen und unter ein ander theilten," was einen der Kaufherren zu heftigem Lachen bewegt; denn, sagte er — „all mein Tag hab ich länger Elen nit gesehen, dann ihr da brauchen. Ich glaub, wann ihr auf einen Markt kämen und solch gut Mass geben, ihr wurden euer Waar bald vertrieben haben." etc.

Wider den Stachel *streben.* 2,99[22].

Wer hoch steigt etc. 1.29[23], vgl. 36[51].

Vom Stroh *aufs Bett kommen.* 4,15[41].

Einen lieb haben auf der Seiten, *da die* Tasche *hängt.* 2,46[37] (dazu Kurz), *Von Künsten eine leere Tasche haben.* 1,90[61], s. 2,21[32].

Die Treu (s. o.: *Glauben*) *ist klein.* 1,5[35]; *Die Welt giebt gute Wort ohne alle Treu.* 94[11] etc.

Der's Unglück *nicht hilft ausessen,* | *Desselben wird im Glück vergessen* 1,34[41]; *Im Unglück baden.* 3,98[130], vgl. 1,18[51].

Unvorsichtigkeit | *bringt oft in Noth und Herzeleid.* 2,25[47].

Das Verneuen *kann wohl geschehen;* | *ich hab aber nit oft gesehen,* | *dass man ein Bessers hätt bekommen.* 4,52[37].

Viel verthun (verzehren) *und wenig werben* (*Nichts erwerben*) *etc.* 3,94[41]; 4,15[31]; 51[21] etc.

Seltsame (s. d.) Vögel.

Wein, s. o. *Kranz.*

Zum Wuchern *fehlt dir die Hauptsumme* [das Kapital]. 2,100[13], s. Agricola 225.

Ein zobeln *Schaub und gülden Kleid* | *wird oft gefüttert mit Herzeleid.* 1,9[103].

Zwiebel, s. o.: *Knoblauch.*

Das Vorstehende wird genügen zu zeigen, dass Herr Sandvoss in seiner „Sprichwörterlese aus Burkhard Waldis" (oder vielmehr genauer: aus dessen Esopus) gar manches Sprichwörtliche übersehen hat; andrerseits aber hat er darunter auch manches Ungehörige aufgeführt. Z. B. erzählt Waldis 2,43[1] einem kleinen Baum, den die andern Bäume einen Strauch nannten — „*darum, dass er war kurz und klein*". Wer sucht aber danach wohl *kurz und klein* in der Sprichwörterlese, wo es Herr Sandvoss S. 68 aufführt? Man sehe ferner die 19. Fabel des 2. Buchs von einer Schleihe, die von den Flussfischen verächtlich *Schuhmacher* und *Schuster* genannt wird und, um dem zu entgehen, ins Meer schwimmt und sich dort für eines Fürsten Sohn und

eine Zier fürstlicher Tische ausgiebt, hier aber vom Meerkalb zurechtgewiesen wird:

Wenn du und ich gefangen werden
Und zu verkaufen bracht zur Stadt,
Bald kommt ein grosser Herr im Rath
Und giebt für mich ein Rosenobel;
Dich aber kauft der arme Pobel,
Frisst dich der Schuster *und seine Knechte etc.*

Wer sieht danach nicht, dass die Schleihe ein „*Schusterfisch*“ ist? (vgl. Sander's Wörterb. 1,451 a; 2,990 a die Bezeichnungen *Schneider*, *Schneiderfisch* für einige geringe Weissfische.) Gewiss aber nur mit grosser Verwunderung wird man danach in der Sandvoss'schen Sprichwörterlese pag. 93 „*Schuhmacher*, als Schimpfwort“ aufgeführt sehen.

Bei dieser Gelegenheit will ich gleich darauf hinweisen, dass bei Kurz jede Bemerkung über *Meerkalb* fehlt. Dass hier nicht die gewöhnlich mit diesem Namen bezeichnete *Robbe* gemeint sein kann, ist klar, da diese jedenfalls kein kostbares Gericht für eine Herrentafel abgiebt. Dürfte man etwa an den Thunfisch denken?

Wir hätten nun noch von den Bemerkungen zu sprechen, mit denen Herr Sandvoss die von ihm zusammengelesenen Sprichwörter begleitet. Die Weise derselben wird man aber füglich ermessen können aus seinem „Anhang zur Kritik des Kurzischen B. Waldis,“ zu dessen Besprechung wir uns jetzt wenden und worüber sich Herr Sandvoss in seinem Vorwort also auslässt:

„Was die Lection betrifft, die Herr Heinrich Kurz in Aarau bekommt, so wird jeder Leser einräumen, dass sie ihm nicht schadet. Es heisst nicht die Verdienste eines viel und auch wohl schnell arbeitenden Mannes beeinträchtigen, wenn ihm Schnitzer aufgewiesen werden, deren der jüngste Neuling auf dem Gebiete der heimischen Sprachforschung sich schämen würde.“

Dass die Behandlung des Sprachlichen in H. Kurzens „Deutscher Bibliothek“ die schwächste Partie ist, darauf werde ich ausführlicher in der Besprechung des trotz alledem sehr empfehlenswerthen Unternehmens zurückkommen müssen. Aber obgleich der geneigte Leser hieraus schon ersieht, dass ich gegen einen berechtigten Tadel der Kurz'schen Arbeit Nichts haben kann, so muss ich doch gestehen, dass von vornherein der hier von Herrn Sandvoss gegen H. Kurz angeschlagne Ton mir nicht hat behagen wollen. Doch sei es um den Ton, wie es wolle! Wenn Derjenige, der die „Lektion“ ertheilt, sich nur als einen tüchtigen, „sattelfesten“ Lehrmeister erweist, so kann auch selbst „vom hohen Pferd herab“ die Lektion Dem, der sie bekommt, „nicht schaden“, sondern sie wird ihm im Gegentheil — wie es eben jede wirkliche Lektion soll — nützen und ihn fördern.

In manchen Fällen nun hat Herr Sandvoss in seinem Tadel sowohl wie in seiner Berichtigung gegen H. Kurz vollkommen Recht. So ist es z. B. ein arges Versehen von H. Kurz im Esop 2,5[8] das Hauptwort *die Bitter* (vgl. Sanders Wörterb. 1,147 a aus Rückert's Mak. 2,131: *Willfahre schnell den stummen* Bittern etc.) mit dem Adv. *bitter* zu verwechseln:

Ein Geizig- und ein Neidiger
Baten zugleich den Jupiter etc. ...
Dess waren die beiden Bitter *froh*,

wo Kurz — die Orthographie des Originals beibehaltend — schreibt:

Des waren die beiden bitter fro

und erklärt: *bitter* = sehr und im Wörterverzeichnis wiederholt: „*bitter froh* II, 5,8, sehr froh, wie jetzt noch bitter böse.“ Herr Sandvoss bemerkt dazu: „ja wohl, noch jetzt bitterböse und voraussichtlich bis ans ende der tage bitterböse, aber weder vor 300 jahren noch jemals sonst war eine seele bitterfroh. Kurz ist auf dem holzwege: die beiden bitter, die petenten sind froh und bitterböse sind bloss die leser, die sich solche leichtfertigkite

der erklärung müssen gefallen lassen. das ist die bitterernste seite dieser bittern armuth an überlegung."

Wir sind so ausführlich gewesen, einmal, um an einem Beispiel zu zeigen, dass wir in solchen Fällen einen herben Tadel als vollberechtigt anerkennen, wenngleich uns der Ton desselben eben nicht behagen will. Dann aber scheint uns — wenn man uns vergönnt, dies schon für unsre künftige Besprechung vorwegzunehmen — das vorliegende Beispiel sehr geeignet, über die für die „Deutsche Bibliothek" wünschenswertheste Orthographie unsre Ansicht zu entwickeln.

H. Kurz äussert sich darüber (Einleit. XLVI): „Was die Orthographie betrifft, die in allen Ausgaben übrigens sehr willkürlich ist, sind wir im Allgemeinen der Ausg. v. 1557 gefolgt und haben nur in solchen Fällen die der frühern Editionen aufgenommen, wenn sie gegen jene mit einander übereinstimmten etc.... Dagegen haben wir auf die Interpunktion des Originals keine Rücksicht nehmen können" etc. Herr Sandvoss dagegen sagt gelegentlicher (S. 115): „schönes papier, schöner roth eingefasster druck, leider nicht, wie sich nachgerade schickt, mit lateinischen lettern." Warum sich solche Abweichung von der ursprünglichen sowohl wie von der heutigen Weise „nachgerade schickt," darüber bleibt Herr Sandvoss uns die Auskunft schuldig; dies Verfahren von Kurz hat jedenfalls eine gewisse Berechtigung; nur hätte — wenn es einmal genaue Wiedergabe des Alten galt — vollständig die Orthographie einer Ausgabe und dann auch die Interpunktion derselben beibehalten werden müssen. Uns aber will bedünken, in einer für das allgemeine Publikum berechneten Ausgabe würde füglich die „willkürliche" d. h. weder auf festen Grundsätzen beruhende noch folgerecht durchgeführte Schreibweise mit der heute allgemein üblichen vertauscht, wobei natürlich die alten Sprachformen unverändert bleiben können und müssen. So haben wir es denn auch unbedenklich in den obigen Anführungen gehalten und würden z. B. die Zeile 1,18[1]

Vnd lieuert jn gar offt ein Schlacht

jedenfalls lieber gleich nach heutiger Weise schreiben:

Und liefert' ihn' gar oft ein' Schlacht,

als eine Erklärung beifügen: *lieuert* = *liefert* [l. *lieferte*] u. s. w.

Wir kommen nun aber auf die Sandvoss'sche Kritik und hier begegnen wir neben manchen Stellen, wo Tadel und Berichtigung in der Ordnung sind, andern, wo Herr Sandvoss mit seinen vermeinten Verbesserungen nur gar zu lebhaft an den bekannten Johann Ballhorn erinnert. In einigen Fällen hat Kurz entschieden das Richtige und der Tadler will Falsches dafür an die Stelle gesetzt, z. B. S 144, wo Herr Sandvoss zu H. Kurzens Erklärung des Verses 2,27[15] (von dem nur zu bemerken gewesen wäre, dass er 4,94[19] wiederkehrt) sagt:

er nimmt also an, man könne sagen: das recht sitzen unmöglich! sass ist vielmehr nichts anders als satzt etc.

Hätte Herr Sandvoss nun z. B. Sanders Wörterb. 2,1110 b *sitzen* (1 k) und 743 *Gericht* (4 c) nachgeschlagen, so würde er gesehen haben, dass das von ihm für „unmöglich" Erachtete, doch möglich und wirklich ist, dass man in einer Art Ellipse sagt: *Recht, Gericht, Beichte sitzen etc.*, z. B. Hutten: *Einem Jeden wird Gericht gesessen und Urtheil erkannt* (siehe Wackernagel Leseb. 3,221[16]).

Ein ähnliches Beispiel Sandvoss'scher Verballhornung bietet S. 142 zu Esopus 2,89[12]. Die Stelle lautet in heutiger Schreibweise:

Ich acht's fürs Best, so ihr folgt mir,
Dass wir ihm setzen ein Klystier,
Auf dass er werden mög gesund.
Eh'r lässt's nicht nach (um hundert Pfund!)

Bei Kurz sieht die letzte Zeile nach der alten Orthographie folgendermassen aus:

Er lessts nicht nach vmb hundert pfundt

und dazu fügt er folgende ganz richtige Erklärungen: *Er = eher — vmb hundert Pf. = es gilt h. Pf.*, wozu er etwa noch den Hinweis auf 1,59[25] hätte fügen können, wo es heisst:

Ja, um ein Pfund dörft' ich wohl wetten,
Eur Leben werdet ihr nicht retten.

Wer begreift nun aber, dass Herr Sandvoss schreiben kann:

„er lessts nicht nach vmb hundert pfund. das heisst doch wol, er steht davon nicht ab, und wenn ihm einer hundert pfund böte. Kurz sieht natürlich tiefer; nachlassen muss bei ihm heissen ablassen, verkaufen, denn er erklärt: „vmb h. pf. = es gilt hundert pfund" ein theures clystier, herr Kurz! nein, der arzt war nicht so leichtsinnig wie gewisse editoren — und ward doch von dem kranken zum hause hinausgejagt."

Wenn man hier den spöttischen Ton auf Herrn Sandvoss zurückschallen liesse, wahrlich dieser könnte sich nicht beklagen!

Es wird genügen, nun noch einige Beispiele Sandvoss'scher Verschlimmbesserung anzuführen. S. 128:

„hund, 2,88,4, mit bezug auf eine untreue frau:

drum liess er's (er sie) selten auf die gassen,
denn sie den hund pflag hincken lassen.

Kurz erklärt: „falsch, untreu sein." man müsste einen naturkundigen fragen, ob nicht das dreibeinig laufen des hundes in zusammenhang mit seiner brunst stehe, so dass die übertragung auf ein weib: sie lässt den hund hinken, so viel wäre wie: sie ist geil. auch im sprichwort wird das frauenkranken (siehe darüber Mephistopheles im Faust) mit dem hundehinken zusammengestellt. „hunnenhinken und fruenskranken durt nich lang."

Die sprichwörtl. Redensart gilt aber nicht bloss in der Beschränkung auf Frauen, sondern allgemein in dem Sinne, wie: durch die Finger sehen; es an der gehörigen Strenge fehlen lassen etc., man sehe z. B. Dr. K. v. Weber, Anna Kurfürstin zu Sachsen (Lpzg. 1865) S. 422, wo es heisst:

„*Dass sie nun* den Hund nicht hinken lassen, *sondern zur Freiung D. L. Gewissens Das rathen, was sie in der heiligen Schrift befinden werden* (vgl. S. 203) etc.

Ferner zum Schluss der 27. Fabel des 2. Buchs. Dieser lautet:

Der Rath, welch nach der That geschicht,
Der ist so nütz, wie ich bericht,
Als der Regen, der Stüpfel rührt,
Wenn man das Korn hat eingeführt.

Herr Sandvoss sagt: „Da Kurz zu v. 137 nichts anmerkt, so ist anzunehmen, dass er rechen als pluvia versteht, es ist aber der rechen, pecten, wie Kurz auch das umgekehrte, die verhärtung des g zu ch verkennt, sehe man im anhang zu [be]weichen.

Dass der Regen hier nicht — Regen, sondern Rechen ist, dafür bleibt uns Herr Sandvoss den so höchst nothwendigen Beweis schuldig. Für die umgekehrte Behauptung ist freilich kein Beweis nöthig; doch zur Beruhigung für Herrn Sandvoss wollen wir auf den Simplic. verweisen (Deutsche Bibl. 4,328[21]), wo es heisst:

Du wirst so wenig richten [= ausrichten] *als der* Hagel *in den Stupfln.*

Sehen wir uns nun auch die Stelle an, in der Kurz die merkwürdige „Verhärtung (?) des g zu ch" verkannt haben soll:

„beweichen 1,11,61. ein böses wort für herrn Kurz. es wird der rath ertheilt, auf schmeicheleien nichts zu geben, fest zu bleiben.

wo man das schmeychlen jn nicht gan,
jrs liebkosens sich nicht nimpt an,
steht fest vnd lesst sich nicht beweichen
jr federlesen vnd pflaumen streichen,

da streicht der schmeichler weg verholen,
als ob er bett ein kamp (sic) gestolen.

Kurz ist schnell bei der hand mit der note „beweichen = erweichen", danach möchte am ende betrinken = ertrinken sein. ich verweise auf 4,45,24

man sieht jetzt leider
in grossen sachen durch die finger
laufft vbers gross, stosst sich ans geringer
gross kamelthier sie ganz verschlucken
vnd weichen doch die kleinen mucken.

doch nun hab ich den leser aus der Scylla in die Charybdis gebracht, vom pferd auf den esel, denn er sieht sich die note an, die wörtlich so lautet: „weichen = machen weich, erweichen (sollte nicht „seihen" stehen?)"

warum sollte denn „seihen" stehen? weil herr Kurz das wort weichen nicht versteht? ja, das konnte doch B. Waldis nicht wissen! was sich Kurz bei den weich gemachten mücken gedacht haben möge, ich kann es nicht errathen. nun ich will herrn Kurz zu hilfe kommen. beweichen ist bewegen, movere, commovere und weichen ist wägen, pendere. die leute verschlucken kamele von schwierigkeiten als wärens pfeffernüsse und legen eine mücke, ein nichts auf ihre goldwagen, um immers gelehrte dinge herauszubringen. das ist ungefähr der sinn der stelle."

Wer kann so wunderliches Zeug, ohne die leiseste Spur einer Begründung, als bedürfe es einer solchen nicht, apodiktisch hingestellt ohne Kopfschütteln lesen? Von Jemand, der eine „Sprichwörterlese" schreibt, kann man doch schwerlich glauben, dass er wirklich nicht wissen sollte, wesshalb Kurz vermuthet, dass 4,45[21] für weichen — seihen zu lesen sei, dass er in der That die sprichwörtlich gewordne Bibelstelle Matth. 23,24, nicht kennen sollte. Und auch Das will Einem schwer in den Kopf, dass Jemand, der eine sprachliche „Lektion" ertheilt, Mücken seigend und Kamele verschluckend, beweichen nicht für erweichen gelten lassen will, aber wohl für — bewegen.

In der nun folgenden Stelle (4,32[21]) trifft allerdings Kurz das Richtige nicht ganz, aber er streift doch wenigstens daran. Sie lautet:

Als sie' nun lang davon geredt,
Legt sich der jung Gesell zu Bett
Und schlief mit solchen Gedanken ein,
Hätt wohl gezecht vom Rangenwein.
Des Morgens tagt's uns eben fruh,
Macht sich auf, lief nach Friburg zu etc.

Kurz sieht ganz richtig, dass der Sinn der beiden letzten Zeilen ist: Des andern Morgens wurde es ziemlich früh für ihn Tag, er machte sich auf, lief nach Freiburg etc. Er fragt desshalb, ob nicht st uns (vns) etwa ihm (jm) zu lesen sein möchte. Herr Sandvoss aber sagt: „es ist alles richtig: vns ist = vnd (es) ist (nd. un is).

Dass es auf diese Weise nicht richtig ist, hätte Herr Sandvoss leicht sehen können, wenn er nur einige Seiten hätte zurückblättern wollen, s. 4,28[5], wo es heisst:

Am Sonntag Morgen tagt's uns fruh,
[Wir] *liessen das Frühstück richten zu etc.*

Die richtige Frklärung aber ergiebt sich aus Sanders, Wörterb. 1,325 c, wo es heisst:

„Die Volkssprache schiebt oft Wendungen mit du zur Verlebendigung und Hervorhebung von etwas Bewundernswerthem etc. ein, zuweilen selbst neben Fürwörtern der ersten oder dritten Person: *Ich, nicht faul, sprang auf den Wanst | und nun bohrt* er *mit dem Finger | und dem Messer, was* du *kannst* [= aus allen Kräften] | *ihn so lang, in Brust und Kehle.* Müllner 2,35 [der Bohrende spricht gleichsam zu sich selbst: Bohre, was du kannst!];

Dass er *ihn in die Kutsche packt und fort mit ihm, jagst* du *nicht, so gilt's nicht nach Strassburg.* Schiller 658 b etc.,

so auch (in d. Deutsch. Biblioth.) Simplic. 3,412[1]: *Da hätte* er *nun seine Kleider geschwind zusammengerafft und damit zum Haus hinaus, was giebst* du? *was hast* du?, *hätte auch nicht aufgehört etc.* Aehnlich heisst es nun z. B. bei Waldis 4,18[73] von den Geistlichen:

All's, was ihn'n dient, [sie] *vor sich ausklauben,*
Damit sie der Welt Güter rauben.
Welch's Stück mir *aber nicht ist mit,*
Da thun's [= sie] *gerad, als sehen's nit,*

wo es minder lebendig ist, mir — ihnen hiesse, gleichsam: Kommt aber ein Stück, wovon sie sagen: „Das ist mir nicht mit," da thun sie grade, als sähen sie es nicht etc. So auch in der in Rede stehenden Stelle, wo der sich früh auf den Weg begebende Gesell die bei solcher Gelegenheit gewöhnlichen Worte sagt (s. 4,28[5]): *Heute Morgen wird's früh Tag für uns"* etc.

Wir gehen nun zu Fällen über, wo die Erklärung von Kurz allerdings entschieden falsch ist, aber nicht minder Das, was Herr Sandvoss, der ihm eine gesunde „Lektion" ertheilen will, dafür an die Stelle setzt. Wir beschränken uns hier (da wir die „Deutsche Bibliothek" in sprachlicher Hinsicht noch eigens zu besprechen gedenken) mit Rücksicht auf den Raum auf einige besonders auffällige Beispiele einer seltnen Zuversicht bei durchaus haltlosen Behauptungen. Wir lesen S. 145:

„stuhlrauber 4,49. 140. die folgende geschichte ist wieder sehr heiter und bestätigt das alte si tacuisses philosophus mansisses. unser guter Waldis erlaubt sich nämlich von geizigen wucherischen kaufleuten zu reden, er sagt von ihnen:

mit geitz den gemeinen mann bestelen;
doch wissen sies so fein zu helen,
des geitz fein vnterm hütlich spielen,
wie das gemein ist jetzt bei vielen
vnd machens auch so gar vnsauber,
das man sie schilt vor stulrauber.

in seiner ersten verlegenheit setzte Kurz unter den text: „stulrauber = heimliche räuber, diebe?" glaubte er, abgesehen von rauber, dass stuhl = heimlich sein könne? giebt es auch öffentliche diebe? ist dieses verzweifelte rathen nicht wie das eines armen schulbuben, der sich nicht recht präpariert hat? wie gut stünde herrn Kurz in solchem fall das bescheidene: ich Heinrich Kurz weiss das nicht! Kurz musste den haarsträubenden unsinn fühlen: es sieht bei ihnen so unsauber aus wie bei den heimlichen räubern. was thut er? er liest in einem vortrefflichen buche, in W. Wackernagel's umdeutschung fremder wörter „und findet, dass stuhlbruder ein umgedeutschtes wort sei, indem das volk das lateinische stolae in das ihm bekannte stuhl umsetzte und dass dieser stuhlbruder oder stolae minister so viel sei wie ein kirchendiener. man hat also an den kirchenstuhl gedacht. nun geht Kurzen ein licht auf: es ist aber ein irrlicht. er fällt aus der Scylla in die Charybde. er schliesst nämlich so: da stuhlbruder = kirchendiener ergo: stulrauber = kirchenräuber. wie kurze überlegung! einer der den kirchenstuhl bedient, ist zu denken, aber einer der ihn raubt? und das wäre ein kirchenräuber? ich dächte, solche kerle machten sich lieber an die taufbecken und altargefässe, denn an die langen schweren kirchenstühle und wie sieht es denn bei dieser bande von kirchenräubern aus? das weiss wol jeder sofort: unsauber? o ja, möglich, dass sie nicht sehr auf reinlichkeit halten, was gehts uns an?

packen Sie also ein mit Ihrem kirchenräuber herr Kurz! glauben Sie aber auch nicht, dass das prächtige büchlein Wackernagels antheil habe an solchem unsinn.

hören Sie! ein stuhlrauber ist ein schuster! ja, ja! herr Kurz, ein leibhaftiger schuster! nämlich er ist eigentlich ein stuhlreuber und noch eigent-

licher ein stuhlreiber, sehen Sie! ein mann, der den stuhl — Sie werden mich nicht fragen womit? — reibt, ein homo sellularius. Sie hätten das wort bei Eyring finden können, auch bei Agricola*) und läsen sie etwa Lessings zum theil noch ganz brauchbare collectanea zur deutschen lexicographie, so fänden Sie das nöthige XI. 2,273.

wie man gelegentlich noch jetzt sagt reuter statt reiter, verheurathen u. a., so also stulreuber und das konnte selbst stulrauber geschrieben werden. dennoch hat Waldis an keinen räuber dabei gedacht" etc.

Es ist mir sauer geworden, den langen Passus vollständig abzuschreiben; aber ich konnte mich Dem zur Kennzeichnung der Sandvoss'schen Art von Kritik nicht entziehen. Zur Angabe des Richtigen genügt der Hinweis auf Sanders, Wörterb. 2,655 b; doch will ich für Diejenigen, die dasselbe nicht zur Hand haben, das dort Bemerkte hersetzen:

Stuhlräuber, — veraltet im Sinne von Stuhl**) (s. d.) = Kapital — = Wucherer. Agricola 79; Weidner 267; *Die grossen Stuhlräuber*, Landschinder. Matthasius Lthe. 133 a etc.

Die Stelle aus Agricola ist bereits in der Anmerk. mitgetheilt; die aus Weidner aber lautet: *Von den judischen Krämer sagte Einer: Die Stuhlräuber (so nennt er die Krämer) vertheuern die Waaren, übersetzen dieselbe gegen Freunde und Verwandte, machen sich feist etc.* — s. auch:

Darum heissen sie auch Stuhlräuber, Land- und Strassendiebe, nicht Kastenräuber, noch Meücheldiebe etc. Luther 4,402 b; Es sind Das freilich nicht Strassenräuber noch Stuhlräuber, sondern Hausräuber und Hoferäuber. 1,198 *a; Das sind heimliche Stuhlräuber, der da heimlich stiehlt, was sonst Einer öffentlich thut etc. Sämmtl. Werke (Erlangen)* 45,8; *Wer nu itzt zu Leipzig* 100 *Fl. hat, Der nimmt jährlich* 40, *d. h. einen Bauer oder Bürger in einem Jahr gefressen.... Also möcht ein Stuhlräuber sitzen zu Hause und eine ganze Welt in* 10 *Jahren fressen.* 23,303 u. ä. m.

Wir gehen zu einer andern Stelle über, zu Esopus 4,34[43]. Hier heisst es:

Bei dem Kürsner auf der Stangen ....
Da kommen Zobeln, Mardern, Lüchs,
Wolf, Otter, Biber, Iltis, Füchs,
Werck, *Hermlen*, Lasten, *Vielfrass, Bär'n.*

Ueber die durch gesperrten Druck hervorgehobnen Wörter ist Kurz im Unklaren. Er setzt zu Werck = Würger? Wolf? und begleitet Lasten mit einem Fragezeichen.

Herr Sandvoss hält ihm nun darüber folgende Lektion:

„Kurz hätte nur wieder daran denken sollen, woran er freilich gar nicht gedacht hat, dass Waldis vielerlei niederdeutsches enthält; dann hätte er finden können, dass werck nichts anderes ist als das reh. werck ist die sehr gewöhnliche umstellung von wreck und w vor r ist sehr häufiger vorschlag. vgl. gewrocht = gewirkt, kerch = kriegte, kerstesmissen = christmessen, vruchtede = fürchtete; wrangen (sich) neben rangen, luctari, wrangeln neben rangeln (Ditm), wriben neben riben (hd. reiben), wreken hd. rächen, gewraken hd. rache u. d. m.

*) Herr Sandvoss führt die Stelle nur, soweit wir sie mit „—" bezeichnen, an, doch gehört zum vollen Verständniss derselben auch nothwendig das Andre: Und wiewohl ich der Deutschen Fressen und Saufen zur Uebermass nicht loben kann, so gefällt mir doch wohl, dass sie weniger Schaden thun denn eben Die, so stets nüchtern sind. Ein Deutscher schadet Niemand denn ihm selbs wenn er zuweilen ein Säu-Mahl machet. Andere Nation schaden ihnen selbs und andern Leuten. „denn wer erfindet mehr finantzen, mehr newer funde, land vnd leutte zubetriegen, denn eben die stulreuber, die am wenigsten essen, vnd ein trunklin wein thun."

**) Oder: auf dem Stuhl sitzend und raubend, im Gegensatz der wegelagernden Strassenräuber?

alle diese niederdeutschen formen, die leicht zu vervollständigen sind, machen evident, dass werck statt wreck, dieses statt des hochd. rech oder reh steht.

lasten sind nichts anderes als lasken, wieselfelle und das gebräme davon auf frauenkleidungen, das wort ist wieder niederdeutsch. s. Dähnert p. 269. das wort wird gewiss auch hd. in der schreibung des B. Waldis vorhanden gewesen sein, denn wenn man sagt lasterbalg, so scheint das ein wortspiel zu sein. dem werthvollen lastenbalg liegt der lasterbalg nahe genug. doch das ist eben nur ein einfall."

In dieser ganzen „Lektion" ist Nichts richtig als die aus Dähnert entnommene ungefähre Bedeutung von Lasten. Genügenderen Aufschluss darüber aber empfängt man z. B. aus J. J. Prechtl Technologische Encyklopädie Bd. 11, S. 16, wo es heisst:

„Im Rauchwaarenhandel erscheint häufig ein dem Hermelin sehr ähnliches, aber viel wohlfeileres Pelzwerk unter dem Namen Laskifelle, Laschitzen *junge Hermeline. Diese Felle sind nicht so gross und mildhaarig, aber ebenso weiss wie Hermelinfelle und unterscheiden sich von diesen hauptsächlich durch den Mangel der schwarzen Schwanzspitze. Sie kommen von dem in Sibirien lebenden gemeinen Wiesel, welches daselbst im Winter ganz weiss wird und in diesem Zustand* Schneewiesel *(Mustela nivalis L.) heisst."*

Der Name ist aber natürlich nicht niederdeutsch, sondern slawisch lásiza, poln. lasica, verkl. lasiczka. russ. lasiza, laska, lasotschka, lastotschka. an welche letzte Form (lastotschka) sich die von Waldis gebrauchte anschliesst.

Ueber *Werck* aber s. Sanders Wörterb. 1,431 c. Es bezeichnet *„(veraltet) das Eichhorn, wovon das Grauwerk* [s. d. 2,1579 b; *Buntwerk* 1577 c und *Feh* 1,423 b] *kommt. Solche Thierlein als* Verch, *Hermlein, Murmelthier. Ryff Thierb.* 56, *wie denn auch in der Wappenkunde die Flecke von zweierlei Fellwerk ‚Ferch- oder Ferchfell' heissen.* Jablonsky 409."

Wir schreiten zu einer neuen Stelle, Esopus 4,80[69]. Es sind Worte eines vagierenden Bettlers, der von einem grossen künftigen Glück träumt, von einem reichen Gelderlös, den er zunächst in Nürnberger Tand u. s. w. anlegen will. Seine Worte lauten:

Dafür will kleine Pfenn werth kaufen,
Die will ich draussen bei den Hützen
An Eier, Käs' und Geld verstützen.
Oft wiederum dasselb anlegen etc.

Die von Kurz (nach Eschenburg) gegebne Erklärung: *Hützen = Thierhetzen* ist offenbar falsch; aus der Sprache der vagierenden Bettler war leicht das Richtige zu gewinnen. Ich verweise auf Agricola 447, wo er von den Zigeunern sagt:

Ich halte sie für Bettler, welche den Hautzen *und die* Hautzin *besefeln etc.* [den Bauer und die Bäurin betrügen, s. Sanders Wörterbuch 2,827 b] und bei Fischart Grossm. 50: *Die* Hutzen *besefeln und karnesieren,* vgl. Weimar. Jahrb. 4,82 etc.

Hören wir nun aber die ergötzliche „Lektion", die Herr Sandvoss über das in Rede stehende Wort ertheilt (S. 140):

„herr Kurz, passen Sie auf, jetzt können Sie etwas lernen! haben Sie einmal das wort kossäth gehört? wissen Sie, was das ist? es kommt von kote oder kate und sete von sitzen, bedeutet daher einen mann, der in der kote sitzt, d. i. wohnt, die kote heisst auch wol der katen. also sehen Sie:

kot-sete = kossät.

denken Sie sich nun einmal statt der kote ein haus (domus), aber auf niederdeutsch. da heisst das hûs. Sie erhalten also einen

hus-seten.

verstünden Sie nun ein bischen plattdeutsch, was für einen editor des B. Waldis recht nützlich wäre, so wüssten Sie wol, dass sich

kossete in kotze, selbst kootz zusammenzieht,
ein wort, das auch als eigenname vorkommt. gut! nun stellen Sie sich dieselbe zusammenziehung von hus-sete vor und Sie erhalten
hutze, der hutze plur. die hützen.
dieser hutze (also nicht die thierhetze!) ist, wie Sie sehen, nichts mehr und nichts weniger als ein tagelöhner, ein einlieger, ein hausmann, der zur miethe wohnt."

Und diese „Lektion" schliesst Herr Sandvoss mit Worten, wie sie sich nicht passender für einen Schultyrannen erdenken liessen, dem die Schüler gegen den ihnen unglaublich bedünkenden Vortrag einen Zweifel zu äussern wagen:

„fragen Sie nicht, wo das steht? ich weiss es nicht, vielleicht nirgend, aber richtig ist die geschichte, das glauben Sie mir."

Wir aber wenden uns begreiflicherweise von dem auf solche Weise „Lektionen" ertheilenden Herrn Sandvoss ab.

Dan. Sanders.

Karl Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français. Leipzig bei F. C. W. Vogel. 1866.

Die reiche Literatur der altfranzösischen Sprache ist Gegenstand eines eifrigen Studiums in Frankreich wie in Deutschland geworden. Wenn unsere Nachbaren jenseits des Rheins die zahlreichen Quellen, die ihnen mit Leichtigkeit zu Gebote standen, mit anerkennenswerthem Fleisse dazu benutzten, um die Schätze ihrer alten Literatur durch den Druck dem grossen Publicum zugänglich zu machen, so haben deutsche Gelehrte, dem Standpunkt unserer vaterländischen Wissenschaft angemessen, die philologische Seite der altfranzösischen Werke vorzugsweise betont und einestheils die Grammatik dieser Sprache historisch entwickelt, andrerseits die mittelalterlichen Quellen bei den Ausgaben der Schriftsteller mit kritischer Schärfe benutzt. Während so die französischen Editionen einen oft ungeniessbaren Text uns bieten, hat erst deutscher Fleiss und deutsche Sorgfalt dahin gearbeitet, die Werke der altfranzösischen Autoren in ihrer ursprünglichen Gestalt uns vorzuführen. Hierbei brauchen wir nur an die Arbeiten von Mätzner, altfranzösische Lieder, an Wackernagel, altfranzözische Lieder, und Leiche zu erinnern, an Gessner, Alexiuslied, Holland, Alexanderlied, Männer, denen es gelungen ist, einige Blüten aus dem duftenden Strausse der alten Literatur in ihrer unvergänglichen Frische vor unsere Augen zu bringen. Was nun das Studium der Grammatik betrifft, so ist ja Burguy, der freilich Franzose der Nationalität nach, aber doch ein Jünger deutscher Wissenschaft war, der eigentliche Begründer der wissenschaftlich nach Grimm'scher Methode behandelten altfranzösischen Grammatik geworden.

Es fehlte indessen, bei allen den trefflichen Arbeiten dieser verschiedenen Gelehrten, noch an Werken, die nicht nur den Text mit der Schärfe der Kritik behandeln, sondern auch, um den Freunden des Altfranzösischen, die sich mit den Schriftdocumenten dieser Sprache bekannt machen wollen, den Weg zu ihrem Ziel zu erleichtern, einen Gesammtüberblick über diese ganze Periode der Literatur geben. Eine altfranzösische Chrestomathie mit kritisch behandeltem Text und Glossar ist mithin als ein verdienstvolles Unternehmen zu begrüssen.

Ein solches Werk ist nun im vorigen Jahre von Karl Bartsch herausgegeben worden.

Das Buch zerfällt in drei Theile: Text, Grammatik und Glossar. Was die Form betrifft, so hat der Verfasser die französische gewählt, weil er, wie er sagt, dem Buch die Möglichkeit geben wollte, auch in Frankreich Verbreitung zu finden. Die Noten und die Grammatik sind daher von Ga-

ston in Paris französisch verfasst. Das Glossar, vom Verfasser zusammengestellt, giebt die deutsche Bedeutung und zum Theil die neufranzösische daneben.

Der erste Theil des Werkes, der bei weitem am umfangreichsten ist, giebt auf 472 Seiten eine reiche Blumenlese der altfranzösischen Literatur vom 9. — 15. Jahrhundert. Er beginnt mit dem Glossaire de Cassel und den Strassburger Eiden zwischen Karl dem Kahlen und Ludwig dem Deutschen und schliesst mit den Mémoires von Philippe de Comines. Die Auswahl aus den verschiedenen Jahrhunderten hat der Verfasser so getroffen, dass er dem 9. Jahrhundert ungefähr 10 Seiten, dem 10. etwa ebensoviel, dem 11. 20 — 30 Seiten, dem 12. und 13. je 160, dem 14. und 15. je 60 Seiten seiner Chrestomathie gewidmet hat, so dass also das 12. und 13. Jahrhundert, die Blütezeit der französischen Trouvères, zusammen volle $^2/_3$ des ganzen Werkes einnehmen, wofür ihm sicher der Kenner des Altfranzösischen nur Dank wissen kann. Obwohl der Raum dem Verfasser, wie er zu seiner Vertheidigung sagt, nicht gestattete, noch zahlreichere Belege für die verschiedenen Gattungen anzuführen, so vermissen wir doch ungern irgendwelche, wenn auch nur kurze Notiz über die verschiedenen Autoren, selbst wenn der Verfasser nur angedeutet hätte, aus welcher Provinz der betreffende Schriftsteller stammt. Dies wäre bei der weit auseinander gehenden Verschiedenheit der altfranzösischen Provinzialdialecte, für die Beurtheilung der Sprache von nicht geringem Belang gewesen.

Was die Auswahl überhaupt betrifft, so muss man zugestehen, dass meistentheils die Stücke genommen sind, die für den Verfasser und die Zeit characteristisch sind.

So finden wir im 10. Jahrhundert die Heiligenlegenden, im 11. den karolingischen Sagenkreis, im 12. die grossen Epen von Wace, dem Pfaffen Lambert, Chrestien de Troyes und Benoît, sowie die Minnelieder und Kreuzlieder; im 13. Jahrhundert, wo zuerst ein grösseres historisches Document in Prosa: Villehardouin's anziehende Schilderung der Eroberung von Constantinopel vorliegt, die Chanson du Renard, die feurigen Lieder des Königs Thibaut IV. von Navarra, des Gazes Brulez und Adans li Bocus, des Robert de Blois Vorschriften über weibliche Erziehung (Chastiement des dames). Sodann folgt die anmuthige Erzählung von Aucasin und Nicolete. Hieran schliesst sich die bekannte Erzählung von der „halben Decke." Ausser dem Roman de la Rose sind auch Rondels, Pastourelles und Jeu parti vertreten.

Im 14. Jahrhundert begegnen wir Joinville's naiv geschriebener Histoire de St. Louis, ausserdem sind Baudouin von Sebourg und im 15. Jahrhundert Alain Chartier's Bréviaire des Nobles, sowie die Farce Pathelin, das Mystère de la Passion und schliesslich Comine's Memoiren hervorzuheben.

Der zweite Theil des Buches enthält, kurz zusammengestellt, eine Formenlehre des Altfranzösischen. Selbstverständlich kann man an dieser kurzen Angabe der Wortformen kein eingehendes Studium der altfranzösischen Grammatik machen. Dieser kurze Abriss giebt dem Anfänger nur das Nothdürftigste zum Verständniss der altfranzösischen Flexion und Formenlehre. Auf höheren wissenschaftlichen Werth kann dieser Theil daher keinen besonderen Anspruch erheben.

Der dritte Theil, das Glossar, giebt vollständig die Bedeutung der Wörter, ohne indessen auf Etymologie und Vergleichung der Formen mit anderen romanischen Idiomen einzugehen und der Verfasser kann nur die Absicht gehabt haben, dem practischen Bedürfniss des Verständnisses abzuhelfen, was ihm auch recht wohl gelungen ist.

Berlin. Dr. Püschel.

Lessing et le goût français en Allemagne, par L. Cronslé, ancien élève de l'école normale. Paris, Durand. 1863.

Das Buch, dem diese Besprechung gilt, ist zwar nicht heute oder gestern erschienen, vielmehr schon vor vier Jahren. Nichts desto weniger wird es sich verlohnen, noch jetzt darauf zurückzukommen, da die Anerkennung, die es in Deutschland gefunden, wie es scheint, seinem Werthe durchaus nicht entspricht.

Kaum kann es einen Abschnitt unserer Literaturgeschichte geben, den wir gespannter sind, einmal im Lichte französischer Betrachtung zu sehen, als die Periode der Mitte und der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts. Mit dem Beginne des 19. erreichen die literarischen Interessen der beiden Nachbarländer eine kräftige Solidarität, ein unausgesetztes Herüber und Hinüber der geistigen Bewegungen, die im Grossen und Ganzen in parallelen Linien verlaufen, macht sich dem oberflächlichsten Blicke bemerklich. Etwas Aehnliches findet zwar auch früher statt, doch in ganz anderer Weise. Damals nur unselbständige Nachahmung oder übertriebene Anfeindung des Fremden, nichts weniger als ein ruhiges, selbstbewusstes und darum achtungsvolles Verhältniss der Literaturen zu einander. Lessing steht auf der Grenze der beiden Zeitalter, in ihm fasst sich die nationale Kraft noch einmal energisch, fast eigensinnig zusammen, bevor die fremden Geistesströme friedlich nebeneinander fliessen nach einer Richtung, die Goethe wies, in das grosse Meer der Weltliteratur. Trotz diesem Parallelismus des Schaffens ist die Zahl derer nicht eben gross, wiewohl in stetem Wachsen begriffen, die in Frankreich es sich zur Aufgabe gemacht haben, die genauere Kenntniss unserer Nationalliteratur zu erwerben und zu verbreiten. Man irrt wohl nicht, wenn man annimmt, dass Lessing drüben wenige Freunde hat, wenig bekannt ist. Zwar sind seine Stücke in's Französische übersetzt, Nathan der Weise drei Mal, auf der Bühne hat sich aber keines erhalten, der Laokoon wurde erst mehr als ein Menschenalter nach seiner Entstehung in Frankreich bekannt. Eingehendere Erwähnungen und Urtheile über Lessing sind immer nur vereinzelt anzutreffen, kurz Lessings Art scheint im Ganzen wenig Sympathisches für die Franzosen zu haben, oder seine Feindschaft ist durch geringe Beachtung erwidert worden. Wir können sagen, dass der Deutsche, wenn er von Lessing hört oder spricht, vor allem Andern an Nathan denkt, diese krystallene Brücke von unvergänglicher Schönheit und die uns mit einer Zeit verbindet, der wir ja freilich sonst vielfach entwachsen sind. Durch Nathan ist Lessing in Deutschland modern und wird es bleiben. Wer ihn dagegen in Frankreich kennt und selbst verehrt, wird erst zuletzt an Nathan denken. Kaum Einer erhebt sich drüben zu der Höhe der Würdigung, die bei uns an der Tagesordnung ist. Ist doch bei uns das Verhältniss zu Nathan geradezu ein Prüfstein der Weltanschauung, der Gradmesser der Geistesfreiheit; in Frankreich werden einige hervorragende Schönheiten des Stückes anerkannt, Frau von Staël lässt sich von dem weisen Nathan „wunderbar rühren", im Uebrigen wird es, wie Lessing's ganzes Theater wenig geschätzt. Demogeot nennt Lessing mit einigem Recht den Diderot Deutschlands, doch mehr sagt er nicht von seinem Stücke als: Il voulut bannir du théâtre toute pompe ambitieuse, mais il en bannit en même temps l'idéal, il tomba dans l'affectation du naturel, la pire des affectations: la plupart de ses pièces ne sont que la reproduction des choses réelles, le procès verbal de la nature au lieu d'en être le tableau vivant et expressif.

So nehmen wir denn mit freudiger Spannung das eine ausführliche Werk eines Franzosen über Lessing zur Hand, vielleicht wird dann dem Manne, den nach Wahrheit und Gerechtigkeit dürstete, wie keinen Zweiten. Wahrheit und Gerechtigkeit zu Theil. In jedem Falle ist die freie Discussion in seinem Geiste, auch wenn sie gegen ihn gekehrt sein sollte. Er wird den Kampf mit Waffen nicht ablehnen, die er selbst geschmiedet. die er strahlenden Glanzes seinem Volke als kostbarstes und unverlierbares Erbe hinterlassen hat.

Cronslé hat zu seinem Buche die bekanntesten und zugänglichsten Werke benutzt: Gervinus, Darzel-Guhrauer, Stahr, Schmidt, Schwarz, Devrient. Man wird es entschuldigen, dass ihm mancher zur gelehrten Kenntniss Lessing's nützliche Beitrag entgangen ist, z. B. Hebler's genaue Lessingstudien. Der Verfasser hat daraus ein selbständiges Buch gearbeitet, mit durchaus originalem Urtheil, höchst anziehend geschrieben, in jedem Falle für uns von ungewöhnlichem Interesse. Es konnte nicht fehlen, dass vielfach neue Gesichtspunkte sich dem fremden Blatte boten, auf die wir bereitwillig eingehen müssen. Und wenn der Mittelpunkt und Kernpunkt des Cronslé'schen Buches der Kampf gegen die Dramaturgie ist, so können wir es uns immerhin gefallen lassen, wenn dem stürmischen, unterschiedslosen Enthusiasmus ein leiser aber wohlthätiger Dämpfer aufgesetzt wird. Vergessen wir ja nicht, dass Lessing von solchem Enthusiasmus so wenig hielt, dass er die Bewunderung nicht einmal als dramatisches Motiv wollte gelten lassen.

Cronslé's Buch zerfällt in zwei Theile, deren erster eine biographische Skizze von Lessing's Leben und Wirken ist, der zweite unter der Ueberschrift le théâtre zuerst Lessing's negative Kritik, dann seine dogmatische Kritik, endlich seine eigenen dramatischen Leistungen bespricht. Da hier nur die Hauptsachen berührt werden können, so möge als besonders interessant zunächst der eben genannte Versuch bezeichnet werden, Lessing's dogmatische Kritik, d. h. eine didaktische Auseinandersetzung seiner Meinungen über Poesie erwähnt werden nach den drei Beziehungen seines Verhältnisses zu Aristoteles, zu Shakespeare und zu Diderot. Sehr lehrreich ist darin die Parallele zwischen ihm und Diderot in Hinsicht auf das von beiden gleichzeitig cultivirte bürgerliche Drama. Lessing war ja freilich zunächst kein Systematiker, mehr ein philosophischer Kopf denn ein Philosoph, und es würde ein vergebliches Bemühen sein, nach irgend einer Seite hin planvolle Einheit in seinen Doktrinen herzustellen. Dennoch aber ist es instruktiv, sowie es Cronslé gethan hat, irgendwie ein Ensemble seiner letzten Grundsätze zu ergreifen und dabei auch nicht die Unverträglichkeiten seiner Theorie zu übersehen, die sich weniger aus der abgerissenen Art seiner literarischen Wirksamkeit, als aus dem Streben ergeben, aristotelische Dogmen mit dem Anerkenntniss genialer Regellosigkeit zu versöhnen, was wie ein Schatten der schon nahenden poetischen Revolution auch in Lessing's Geist fiel. Es müsste einmal versucht werden, in ähnlicher Weise aus Goethe und Schiller's Schriften und Briefen die Grundzüge einer klassischen Poetik zu entwerfen, die ja nothwendig mit derjenigen Lessing's bemerkenswerthe Berührungspunkte haben müsste.

Auch dem Abschnitt über Lessing's Theater fehlt es nicht an feinen Bemerkungen. Die Beurtheilung der drei Hauptdramen, bleibe sie auch, wie schon bemerkt, hinter unserer Würdigung weit zurück, wird man doch ertragen können. In Nathan sieht Cronslé vor Allem das Tendenzstück, er stellt ihn darin mit den beiden Jugendstücken: die Juden und der Freigeist zusammen. Das Stück lässt, sagt er, kalt trotz aller Schönheiten. Es ist zu viel Absicht darin. Es hat kein dramatisches Interesse. Es verdanke dem ersten dramatischen Theile seinen wohlverdienten Ruhm in Deutschland, où l'on considère la pensée comme le plus haut genre d'action, der zweite Dramatiker würde nicht genügen, um es auf einer französischen Bühne durchzubringen. Le plan vaut mieux que la pièce. Kaum ein Wort von den drei Ringen, und das reiche ethische Leben des Stückes auf die dürre Formel gebracht: Selon Lessing, les oeuvres et non la croyance sont la marque sûre du chrétien. Die Charaktere erscheinen dem Verfasser blass, vag gezeichnet und dabei einander zu ähnlich. Bemerkenswerth ist das, was er über den Tempelherrn sagt, in dem er gleichwie in Tellheim, Lessing's dramatische Lieblingsfigur, Züge von Lessing's geistiger Persönlichkeit selbst wieder findet: C'est un caractère où l'on reconnait la marque germanique, et surtout celle de Lessing. De la susceptibilité bizarre du templier et de

la libéralité aveugle de Saladin se compose le caractère du major de Tellheim, dans Minna: et c'est évidement la création favorite et la plus originale de l'auteur. An einer andern Stelle: Cette prodigalité, cette imprévoyance, cette susceptibilité sauvage comptent parmi les traits de son caractère.

Das Angeführte genügt, um zu erkennen, dass Cronslé im Punkte der gerechten Gesammtwürdigung Nathan's das Richtige nicht getroffen hat. Man erinnere sich der Urtheile von Gervinus, von Strauss, von Kuno Fischer, von Auerbach, alle Parteien haben sich bei uns über dieses Theaterstück so ziemlich geeinigt, und es scheint in der That, als ob sein unvergänglicher Werth doch noch andere Grundlagen und Garantien hat, dass es nicht steht oder fällt mit der Bejahung und Verneinung des religiösen Programms, das es enthält.

Denn seltsamerweise: das äusserlichste Verständniss der Parabel ist ja bei uns ein streitiger Punkt. Erst ganz vor Kurzem hat Prof. Erdmann, der Nathan doch gewiss zu schätzen wissen wird, in seinem Grundriss der Geschichte der Philosophie, in allem Ernst die Meinung ausgesprochen, Lessings eigene Stellung zu der betreffenden Frage und Nathan's Meinung sei aus dem Märchen gar nicht ersichtlich. Alles kommt nämlich auf die Auslegung der Stelle: „Und hatte die geheime Kraft, vor Gott und Menschen angenehm zu machen. Also ein Ring hatte sie doch. Doch dies beiläufig. Die Charakteristik in Minna von Barnhelm findet Cronslé im Allgemeinen natürlich und gut durchgeführt. Doch tadelt er auch hier Monotonie. Tellheim's Figur findet er sonderbarer Weise mehr national als individuell, womit er der Nation nichts Verbindliches sagen will, wie er denn überhaupt gelegentlich vom bon peuple Allemand und seiner Geduldigkeit gar sehr in einer Weise spricht, die der Correctur bedürfte. Alles in Allem soll Minna kein Meisterwerk der Gattung sein. Wir Deutschen würden uns inzwischen freuen, wenn wir im gesammten Umkreis unserer Literatur ein gleich werthvolles Lustspiel besässen.

Emilia Galotti. „der radikalste Protest gegen den aristokratischen Geschmack der französischen Tragödie," scheint dem Verfasser das beste der Lessing'schen Stücke zu sein. Die Charaktere sind tief angelegt, die Handlung bewegt sich stetig und wahrscheinlich fort. Auch Marinelli, gegen den Frau von Staël Einwendungen erhoben hatte, ist wohl gelungen. Il a une aisance de roué qui ne lui messied point, wie der hübsche Ausdruck lautet.

Aber der Stil ist nach Cronslé's Meinung die schwache Seite des Stückes. Es finden sich über Lessing's Stil, den prosaischen wie den poetischen, in unserm Buche viele gute, z. Th. neue Bemerkungen. Den Stil in Nathan wie in Emilia tadelt Cronslé übertrieben. Man merkt es, die bei aller Sprödigkeit doch seelenvolle Tiefe auch der Sprache Nathan's hat den Franzosen nicht ergriffen, es ist dazu ein überaus feines Verständniss der Sprache erforderlich. Und man kann sagen, dass wie Lessing selbst über die französischen Tragiker auch aus dem Grunde zu ungünstig geurtheilt zu haben scheint, weil er die feinsten Feinheiten ihrer Sprache nicht völlig erkannt, so ihm hier das Gleiche widerfährt. Unser Verfasser sieht vielfach nur die Mängel in der Sprache von Lessing's Dramen. Les vers et la prose de Lessing se ressemblent: souvent pleins de sens, mais trop communément convulsifs, gâtés par une trivialité volontaire, et sans un seul développement ample et suivi, qui donne carrière à l'éloquence de la passion et soulage l'esprit d'une tension continuelle. Aber noch mehr: familiarisé de bonne heure avec l'étude de notre langue, il a lu presque tous nos auteurs. On reconnaît chez lui des tours et des phrases de Voltaire et de Diderot: son style a souvent une allure toute française. Notre littérature pourrait donc revendiquer une certaine part dans les mérites littéraires du meilleur des prosateurs allemands. In jedem Fall eine interessante Meinung, und der es vielleicht an Wahrheit nicht ganz fehlt. Vielmehr scheint der letzte Gesichtspunkt für das Verständniss Lessing'scher Diction nicht unfruchtbar zu

sein. Freilich sind die wesentlichen Züge derselben davon gar nicht berührt: das begriffliche Gepräge, das überall den logischen Gliederbau durch die lebensprühenden Perioden hindurchblicken lässt, glänzende Trockenheit, wie man von Kant und Aristoteles gesagt hat, haarscharfes Raisonnement eines so zu sagen brennenden Verstandes. Ist Lessing's Stil mustergültig, so ist er es sicherlich nicht im Sinne einer farblosen Classicität. Die eigensten Geisteszüge des grossen Mannes spiegeln sich darin auf's allergenaueste, Lessing's Stil ist durchaus individuell und eben darum so vortrefflich.

Der angeführte Ausspruch über französische Einflüsse, die man bei Lessing wahrnehmen könne, steht in unserm Buche nicht einzeln da, vielmehr gehört es unserer Meinung nach zu dessen Vorzügen, wo die Gelegenheit sich bot, auf solche Einflüsse hingewiesen zu haben. Mag immerhin ein Körnchen nationaler Präoccupation mit im Spiele sein (es war denn ja auch bei Lessing im Spiele) es haben sich aus der feinspürigen Untersuchung, auch wo sie hin und wieder in kleinliche Prioritätsdebatten auszuarten droht, bemerkenswerthe und für Lessing's Art zu schaffen wichtige Resultate ergeben. Was sich auf solche Weise herausstellt, wenn es irgend haltbar ist, müssen wir anerkennen, um unsere auf unerschütterlicher Grundlage ruhende Verehrung des herrlichen Mannes von dem Verdachte jedweder Unechtheit zu bewahren. Wie nach ihm die Vorzüglichkeit des Christenthums nicht solidarisch ist mit der Unanfechtbarkeit der Bibelautorität, so soll auch unser Lessing-Cultus von keinem Urtheil über die Genesis Lessing'scher Ideen berührt werden können. Cronslé hat insbesondere auf Lessing'. kritische Methode ein helles Licht geworfen durch die durchgeführte Parallele mit Bayle, dem Lessing zuerst nach Form und Inhalt folgt, von dem er dann in wesentlichen Punkten abweicht, um eigene Bahnen einzuschlagen. Cronslé hat gerade in diesen Fragen einen ungewöhnlich klaren Blick, was er über Lessing's religiöse Kritik sagt, wird man unterschreiben müssen. Er hat Lessing die richtige Stellung angewiesen zwischen Intoleranz und Impietät, seine bei uns nicht selten verkannte Vermittelungsrolle. Lessing's Kritik ist weit weniger subversiv als die Voltaire's, sie ist aber principiell energischer, insofern er die Freiheit der Discussion um ihrer selbst willen verficht, während nur das Ecraser l'infâme die Parole der französischen Philosophen des 18. Jahrhunderts war. Lessing war nirgends radikal, wo er es am meisten scheint und sein wollte, in dem Verhältniss zur französischen Tragödie, da hat er wirklich in seiner dramatischen Praxis die Extravaganzen seiner Theorie ermässigt. Denn „Lessing est plus hardi en paroles qu'en fait contre des principes, dont il sent au fond la solidité, quoiqu'il en blâme l'exagération.“ Hiermit berühren wir das Gebiet, welches für den Verfasser das ergiebigste und dankbarste war, seine Abwehr der Angriffe, die der Dramaturg Lessing gegen das französische Theater gerichtet hat. Cronslé hat dieser Abwehr einen Haupttheil seines Werkes gewidmet. Er prüft zuerst Lessing's Theorie des französischen Theaters, dann sein Verhältniss zu den einzelnen Dichtern, zu Corneille, Racine, Voltaire, dann zu denen zweiten Ranges, endlich zur französischen Komödie. Es würde zu weit führen, hier in Einzelheiten einzugehen. Nur soviel sei bemerkt, dass wir Deutsche zwar an Lessing's Polemik in ihrem ganzen Umfange entfernt nicht glauben, dass sie von unsern nachschlegel'schen Literarhistorikern vielfach auf ihr berechtigtes Mass herabgesetzt ist, dass wir unbefangen darüber zu urtheilen beginnen, wie sich in höchst bemerkenswerther Weise ein ähnlicher Umschwung der Meinungen über Franzosenthum selbst auf abstract-linguistischem Gebiete vollzieht — dass aber trotz alledem die edle classische Tragödie der Franzosen noch bei weitem mehr, wenn der Ausdruck gestattet ist, in der öffentlichen Meinung Deutschlands rehabilitirt ist, so wie sie es verdient. Cronslé's systematische Kritik der Dramaturgie in ihrer wohl orientirenden Vollständigkeit ist darum noch immer nicht zu spät gekommen. Sie ist gelegentlich etwas ärgerlich, im Ganzen aber einsichtig

und taktvoll. Er verkennt gar nicht die grosse historische Bedeutung und Berechtigung jenes Werkes — wenngleich wir diese grossartige Bedeutung noch schärfer betont wünschen müssen -- aber er zeigt, wie Lessing doch vielfach über das Ziel geschossen hat, wie er die wirklich vorhandenen Mängel mit Unrecht den Meisten zur Last legte, wie seine Argumente keineswegs auf der Höhe seiner Intentionen waren. Auch der soviel besser verstandene Aristoteles lässt vielleicht Corneille's Grösse unangetastet, Racine hat Lessing verkannt, Molière erheblich unterschätzt. Cronslé nimmt sich der beleidigten Tragödie, die bei uns leider noch immer eine gestürzte Grösse ist, mit Wärme an. Er wird jedoch auch bei uns Sympathien finden. Ebert in seiner Entwicklungsgeschichte der französischen Tragödie hat gewiss den richtigen Gesichtspunkt gefunden. Man gestatte uns, die schönen Eingangsworte eines Aufsatzes des Philosophen Taine über Racine (Nouveaux essais de critique et d'histoire) hier anzuführen: Comme Shakespeare et Sophocle Racine est un poète national; rien de plus français que son théâtre; nous y retrouvons l'espèce et le degré de nos sentiments et de nos facultés. L'abolition des moeurs monarchiques a beau lui nuire; même sous notre démocratie il retrouvera sa gloire; son génie est l'image du nôtre; son oeuvre est l'histoire des passions écrite à notre usage; il nous convient par ses défauts et ses mérites, il est pour notre race, le meilleur interprète du coeur.

Was wir aus Cronslé's Buch mitgetheilt haben, hat vielleicht, auch wenn es allerdings aus einer festgeschlossenen Darstellung herausgerissen ist, genügt, um auf dasselbe als auf einen beachtenswerthen Beitrag zum Verständniss Lessing's hinzuweisen. Man kann versichert sein, dass man es nach aufmerksamer Lektüre aus der Hand legt, ohne an der treuen Liebe zu Lessing den geringsten Schaden gelitten zu haben, dem Manne mit dem schneidigen Geiste und der unverschnörkelten Sittlichkeit, die an Ganzheit und Integrität des Wesens Keiner übertraf, und dessen Geburtstag auch zu den Familienfesten unseres Volkes gehört.

Berlin am 22. Januar 1867. Dr. Imelmann.

(Lessing's Geburtstag.)

Recherche sur l'origine de la ressemblance et de l'affinité d'un grand nombre de mots qui se retrouvent dans le Français, le Danois, l'Islandais, l'Anglais, l'Allemand, le Latin, le Grec et le Sancrit, par B. B. Copenhague. Chez Thieme, imprimeur. 1866. 233 S. gr. 8.

Vor nicht gar langer Zeit erblickte die literarische Missgeburt einer krankhaften Phantasie das Licht der Welt: ich meine das keltische Wörterbuch von Obermüller. Die Wissenschaft straft solche Scharteken, die mit rührender Naivetät die Ergebnisse der neueren Sprachforschung ignoriren und in den tollsten Phantasien einhertanzen, mit schweigender Verachtung und schreitet gelassen weiter. Wenn aber wieder und wieder solche Sumpfblasen aus dem Morast einer wahnsinnigen Unwissenheit auftauchen, wenn mit solcher unglaublichen Unbefangenheit und Zuversicht der Wissenschaft ins Gesicht geschlagen wird, wie in dem vorliegenden Buche, so ist gebührende Zurechtweisung an ihrem Orte. Giebt es doch harmlose Seelen in Menge, die an den Unsinn glauben, wenn er ihnen unglücklicherweise in die Hände fällt. Wir werden zeigen, dass der Verfasser keine der Sprachen versteht, von denen er redet; er kennt nicht einmal die, in welcher er schreibt. Absehend von unfranzösischen Wendungen will ich zum Beweise nur einige grobe grammatische Fehler aus einer grossen Menge herausheben: Vorrede

S. 2 heisst es après ce que les peuples étaient sortis für après que; de Flandre auf derselben Seite ist vielleicht einer der unzähligen Druckfehler. Vorrede S. 4 heisst es jusqu'à ce qu'ils auront für jusqu'à ce qu'ils aient; S. 2: avant que les Gaëls y pénétrèrent statt pénétrassent; S. 4: qui ne peuvent pas être introduits statt avoir été introduits; S. 5: communs pour statt commun à. S. 7; il est plus vraisemblable, qu'il y ait statt quil y a; S. 9: du reste de Danemarc statt du; S. 17: je ne prétends pas d'être versé statt être versé; S. 121 sogar je m'ai trouvé restreint statt je me suis trouvé restreint; auf derselben Seite: quoiqu'il est statt soit; S. 223 un fait bien digne de remarquer statt d'être remarqué, u. s. w.

Nun kann man ein tüchtiger Gelehrter sein, ohne gerade ein korrectes Französisch zu schreiben; aber in diesem Falle ist es — gelinde gesagt — unklug, sich desselben zu bedienen. Ich kenne Obersekundaner, die bessere Sprachkenntnisse haben, als der Verfasser des vorliegenden Buches und sich trotzdem nicht schämen, ihre französischen Arbeiten vom Lehrer korrigiren zu lassen; dasselbe rathen wir Herrn B., wenn er — was wir jedoch nicht hoffen — wieder ein solches Werk in die Welt senden will.

Herr B. bittet am Schluss der Vorrede um Nachsicht. Wer Anspruch darauf macht, eine wissenschaftliche Arbeit geliefert zu haben, der hat nicht die Pflicht, nein, das Recht, zu fordern, dass die Kritik mit unnachsichtlicher Strenge gegen ihn verfahre. Und gar um Nachsicht bitten, wenn man den Ansichten der bedeutendsten Gelehrten entgegentritt — lächerlich!

Leider ist bei literarischen Fehden häufig gegen den Anstand gefrevelt worden, indem man Persönlichkeiten hineinzog, und das bedauern wir von Herzen, aber Strenge, rücksichtslose Strenge ist besonders auf dem für Phantastereien so ergiebigen Gebiet der Wortforschung unumgängliche Nothwendigkeit.

Herr Obermüller spürte in allen geographischen Namen, in semitischen so gut wie indogermanischen, keltischen Ursprung aus: einer ähnlichen Manie ist Herr B. verfallen: auch er sieht überall Kelten, in Etrurien so gut wie in Dänemark, in Norddeutschland so gut wie im nördlichen Frankreich. Nur ein Unterschied ist zwischen beiden: Obermüller weiss wenigstens ungefähr, was keltisch ist, B. hat keine Ahnung davon; in seinem ganzen Buche kommt kein keltisches Wort vor.

Es wäre thöricht, alles was der Verfasser in buntem Wirrwarr durcheinanderschwatzt, zu widerlegen; *) es giebt in dem ganzen Buche keinen Satz, über den nichts zu sagen wäre. Ich theile nur einiges aus des Buches Inhalt mit, um den Leser zu unterhalten — obgleich es betrübend ist, dass in dem Zeitalter eines Jacob Grimm, eines Bopp, eines Zeuss, eines Diez noch so etwas möglich ist.

Zunächst sehen wir zu, welche Kenntniss der einzelnen von ihm misshandelten Sprachen der Verfasser zu seiner „Untersuchung" mitbringt.

Von seiner Kenntniss des Französischen hatten wir schon Proben.

Dass er im Sanskrit nicht sehr bewandert ist, sagt er selbst. S. 17. Das Sanskritalphabet kann er nicht lesen. S. 121.

Von Seite 122 ab stellt er eine Menge von Sanskritwörtern auf und vergleicht was nur ähnlichen Klang hat in buntem Wirrwarr — natürlich stimmt manches als urverwandt überein. Hier einige Proben:

*) Wenn es sich um eine wissenschaftliche Arbeit handelt, sucht man irrige Ansichten zu widerlegen. Hätte der Verfasser Anspruch auf Wissenschaftlichkeit, so würden wir ihm beweisen, dass abonder vom lat. ab-undare kommt und mit bon nichts zu thun hat; dass das altnordische marr (nicht merr wie der Verfasser schreibt) mit dem von Pausanias 10, 10, 4 mitgetheilten altkeltischen marca (althochdeutsch marah), nimmermehr aber mit franz. mère von lat. mater zu vergleichen ist, dass comme vom lat. quomodo kommt, dass klar ein lat. Lehnswort ist, u. s. w.

aj, verbe, chasser, pousser, lancer, agir, danois age, jage, vieux, danois aka, jaga, latin agere, agitare, mots passer peut-être du gaëlique dans le latin (voir agir et agiter). Le sanscrit ajut signifie chasser dehors, danois jage ud (prononcé jage ut dans le patois), le sanscrit undâjat, chassé dehors, est le danois udjaget, qui est évidement le même mot, car on doit observer, que le mot danois age est souvent prononcé aje dans le patois. Voir le grec *αγειν*.

alijava subst. rapidité, danois Hast-Jav. u. s. w.

Vom Italiänischen, Spanischen u. s. w. versteht er gar nichts; sonst hätte er nicht behaupten können, das Wort blank komme bloss im Dänischen, Französischen und Deutschen vor. S. 23. (Vgl. engl. blanc, span. blanco, port. branco, ital. bianco, abgesehen von den zu derselben Wurzel gehörigen, nicht nasalirten Formen der slavischen Sprachen, des Lateinischen und Griechischen).

Dass er Lars Porsenna mit dem dänischen Namen Lars Porsen zusammenbringt, kann uns kaum wundern.

Dass das u im Sanskrit und Lateinischen ohne Zweifel wie das Französische gesprochen wurde, lernen wir S. 112, 132. Auch im alten Dänischen soll es diesen Laut gehabt haben. S. 65, wiederholt S. 112. Auf S. 99 ist als Anmerkung zu audr, welches er mit französ. vide, lat. viduus, engl. void — 'Mischung von vide und dän. ode' zusammenwirft, die Anmerkung zu lesen 'il faut observer, que la diphthongue au dans le vieux danois et dans l'islandais est prononcé (sic!) comme eu dans le français. Dasselbe hat er schon S. 70 in einer Anmerkung zu auga gesagt. — Dass die griechischen Wörter dann mit, dann ohne Accent und Spiritus geschrieben sind, lässt tief blicken. S. 31 dekretirt er, dass constare kostare gesprochen werden muss, weil es dän. koste heist. Noch etwas von des Verfassers romanischer Gelehrsamkeit. aussi ist das dän. ogsaa, gesprochen osse, ailleurs das ebenso klingende ellers. Spasshaft ist die manchen Wörtern beigefügte Erläuterung: bon, agréable, le contraire de mal. main, l'extrémité du bras divisée en doigts.

So geht es fort bis S. 101. Bis hierher war es allenfalls zu ertragen; jetzt aber wird es haarsträubend. Es folgt nämlich ein Vergleich dänischer d. h. gaelischer Ortsnamen mit französischen. Wir wollen bloss den Anfang mittheilen:

Noms français.	Noms danois.	Pronc. des noms danois.	Signification danoise des noms ou leur dérivation du danois.
Aggerville	Aggersbölle	Agersbölle	Ville fondée par Agger ou appartenant (sic!) a Agger, qui est un vieux noms danois.
Annebec	Andbek et Annebek	Annebek	Ruisseau pour les canards ou dérivé du nom d'Anne, nom de femme très usité en Danemarc.

Diese „Erklärung" französischer Ortsnamen füllt Seite 102 — 111. Es sind über hundert. Seite 112 folgt eine Vergleichung dänischer Wörter mit lateinischen. Also:

a, af, préposition, latin a, ab, français de et à dans les mots composés. Exemples:

Afrive latin abripere, arracher.

Afstaae latin abstare, céder, abandonner.

Afklare, prononcé aklare, latin, acclarere, clarifier.

Afvei, latin avia.

Aas, As, lat. os, ac-ies cap. u. s. w.

Dann kommt S. 121 — 126 die schon erwähnte Aufzählung der San-

skritwörter und zum Schluss, um das Sprüchwort finis coronat opus wahr zu machen, eine Table de noms sanscrits de plusieurs villes et places en Asie, qui ressemblent aux noms de places et de villes en Europe.

Gleich anfangs erfahren wir, dass „man" das Gebiet im Süden des Himalaya, zwischen dem Hindukusch und Vinhja, die Ebenen des Indus und Ganges, als den alten Hauptsitz der Arier betrachtet. Die Endungen der in diesem Gebiet vorkommenden geographischen Namen haben eine grosse Aehnlichkeit (der Verfasser sagt: la terminaison ont mit denen der Länder in Europa, deren Sprachen gaelischen Ursprungs sind, vornehmlich in Dänemark, Jütland u. s. w. Baidal ist ein vollkommen dänischer Name, Cavabad ist wahrscheinlich dasselbe wie dänisch Karleboe.

Fast ist es nach solchen Anführungen unnöthig, auch des Verfassers Flüchtigkeit und die Unzuverlässigkeit seiner Citate anzuführen. S. 15 heisst es: „Der Eid, den Ludwig der Deutsche Karl dem Kahlen leistete, enthält „in fine" zwei „mots gaulois", welche ganz dänisch sind: man liest in der That: „vi er (nous sommes)."

Erstens: vi er ist eine Verdrehung des Textes, es heisst iv er. Zweitens stehen diese Worte nicht in dem Eide Ludwig's, sondern in dem, welchen Karl's Volk schwur. Drittens steht in dem ganzen Eide die erste Person: Si... Karlus meos sendra etc.; si io returnar non l'int pois etc. und am Schluss: in nulla adjudha contra Lodhuvig nun li iv er, wörtlich lateinisch non illi ibi ero.

S. 222 lesen wir: Tacitus, welcher in so bewundernswerther Weise die Germanen beschrieben hat, sagt selbst, dass ihr Name keine andere Bedeutung habe als Krieger. Diese Behauptung kann sich nur auf die bekannte Stelle der Germania beziehen: Ceterum germaniae vocabulum recens et nuper additum, quoniam qui primi Rhenum transgressi Gallos expulerint ac nunc Tungri, tunc Germani vocati sint. Ita nationis non gentis nomen evaluisse paulatim, ut omnes primum a victore ob metum, mox etiam a se ipsis invento nomine Germani vocarentur. Wo steht denn da etwas von Kriegern? Vielleicht spukt Herrn B. das ob metum, welches schon viel Unheil angerichtet hat, im Kopfe.

Von Wiederholungen und Widersprüchen werden wir im Verlauf unserer Betrachtung einige mittheilen.

Was will der Verfasser nun mit seiner „Untersuchung"? Das weiss er wohl selber kaum. Das Phantom einer Sprache schwebt ihm vor, welche die gemeinsame Mutter des Französischen, Dänischen u. s. w. sein soll. Er nennt sie gaelisch. Mit dem keltischen Dialect des Gaelischen hat sie nichts zu thun. Sie existirt eben nur in nebelhaften Umrissen in der Phantasie des Verfassers. Wir werden, soweit dies möglich ist, uns durch das Labyrinth hindurchwinden und dem Gang der „Untersuchung" nachzukommen suchen.

„Es findet sich eine grosse Aehnlichkeit der Gesichtsbildung der Bauern in der Vendée, der Bretagne, der Normandie und derer in Scandinavien und dem nördlichen Deutschland. Diese Aehnlichkeit erklärt sich aus gleicher Abkunft. Auch in den Wörtern der französischen, deutschen, scandinavischen Sprachen findet sich Uebereinstimmung, die man sofort merkt, wenn man die Wörter ausspricht, während, wenn man sie geschrieben sieht, man oft zweifelt, dass es dieselben sind. Ich werde in diesem kleinen Werke (233 Seiten gr. 8.) die Resultate meiner Forschungen über die Aehnlichkeit der französischen Sprache mit den übrigen keltischen oder gaelischen (arischen) Sprachen Europas, insbesondere mit dem Dänischen und Isländischen, mit dem Deutschen, Englischen, Römischen und Griechischen, welche mit Ausnahme des Griechischen rein gaelischen Ursprungs sind, auseinandersetzen."

Folgt eine Reihe von Bemerkungen über den Vorzug der gesprochenen Volkssprache vor der geschriebenen bei solchen „Untersuchungen"; dann hören wir die grosse Wahrheit: Dass die französische Sprache nur eine Tochter der lateinischen, dass die gaelische bis auf geringe Spuren in Frankreich

verschwunden sei, ist ein Irrthum, der nicht länger dauern darf. Dieses wird bestätigt durch „klare und zahlreiche“ Beweise.

Also: eine grosse Nation, wie die keltische, kann nicht ihr theuerstes Gut, die Sprache, verloren und die von wenigen tausend Söldnern angenommen haben.

Man ist ferner allgemein darüber einverstanden, dass die ersten Bewohner Frankreichs unter dem Namen Iberer bekannt gewesen sind, von der Syro-Arabischen Race im Süden, von der indo-europäischen im Norden des Landes.

Gael ist offenbar dasselbe Wort wie das dän. und isl. Karl, im vulgairdän. Kaël. isl. Kall gesprochen; ein dän. Dialect spricht Kole, das franz. gaulois; ein anderer kalli, das lat. Galli.

Finnekarle ist nichts anderes, als Finne-gael; es ist durch die Invasion der Gaelen und Finnen nach Schottland gekommen: Fingal. Kaledonia kommt von Kale-Karl.

Die Stammväter der Franzosen, Dänen u. s. w. sind also die Gaelen.

Auch die Kimbern sind Abkömmlinge der Gaelen. Sie fallen viermal in Frankreich ein, vermischen sich viermal mit den Bewohnern, zuerst zwischen 631 und 587 v. Chr., dann „plus tard“, dann unter dem Namen Franken im J. 242 und zuletzt unter dem Namen Normannen im 9. Jahrhundert. Sie kommen jedesmal aus Jütland. Einen Beweis, dass die Franken eigentlich Dänen, d. h. Gaelen, sind, sieht der Verfasser in dem Umstande, dass sie den Odin und die übrigen „idoles“ des Nordens anbeten, welche nicht die Idole Oberdeutschlands waren. Auch Hildebrand, Hadubrand sind skandin. Namen.

Sogar in umbrischen und etrurischen Inschriften findet man dänische, d. i. gaelische Wörter, welche durch die Gaelen, die um 1300 v. Chr. Italien überschwemmten und Herren des Landes zwischen Tiber und Alpen blieben, dort hingekommen sind: vgl. Ane, Ole, Arnt, Lars, Thane.

Die Etrurier haben also im Stammbaum der Völker einen Platz gefunden: es sind „Gaelen.“

Auch das Lateinische stammt vom Gaelischen, dessen Urtypus sich noch in Jütland = Dank der geographischen Lage, erhalten hat.

Die Franzosen sind Abkömmlinge der Gaelen, etwas vermischt mit Gothen, Franken, Germanen und Normannen. Diese alle sind ebenfalls Gaelen.

Für die Germanen hat der Verfasser auch eine „gaelische“ Etymologie, die längst abgethane von Ger.

Eine Schilderung der jetzigen Jüten, d. i. Kimbern, giebt uns schon Tacitus; sie sind seit seiner Zeit dieselben geblieben; die alten Deutschen ertrugen leicht Kälte und Hunger, aber nicht Hitze und Durst: exactement comme les Jutlandais de nos jours. Die Deutschen besassen in Heerden ihren einzigen Reichthum; ganz so noch heute die Jüten. Jene bedeckten sich mit Häuten, diese auch. Die Frauen liessen einen Theil der Brust und die Schultern bloss: so noch heute in Jütland! Die alten Deutschen wählten ihre Könige aus dem Adel, die Führer aus den Tapfersten: de même encore.

Woher kommen nun diese „Gaelen“ und ihre Sprache? sie kommen vom fernen Osten; das Sanskrit oder ein davon abgeleites Idiom war ihre Muttersprache. Wir wissen schon, wo die Urheimath des Sanskritvolkes war. Wir müssen den Verfasser selbst erzählen lassen, wie es kam, dass die Gaelen auswanderten:

„In dem Schosse dieses Volkes, welches in dem glücklichsten Theile der Welt wohnte, entbrannte ein mörderischer Bruderkrieg zwischen den beiden oberen Kasten der weissen Race, den Brahminen und den Argas. Durch die niederen Kasten unterstützt, trugen die Brahminen nach verzweifeltem Kampf den Sieg über die Argas davon. Die zahlreichen Trümmer der muthigen und edlen Kaste der Argas verliessen wahrscheinlich das Land und

durchkreuzten den westlichen Ocean Asiens, um sich gen Europa zu wenden. Dieser Ocean, den chinesische Schriftsteller erwähnen, existirt nicht mehr. Nur das kaspische Meer, der Aralsee und die grosse asiatische Wüste erinnern an denselben. Die Nachkommen dieser Argas sind ohne Zweifel die Gaelen oder Kelten."

„Sie kamen in die Ebenen Frankreichs mit ihren Reichthümern, ihren Heerden, ihren Geräthschaften, ihren freien Einrichtungen, ihren Religionen, ihrem Gottesdienst und ihrer Sprache, deren Reste uns unsere Mütter bewahrt haben, nicht allein in Frankreich, in Deutschland, in Dänemark, vornehmlich in Jütland, sondern auch in Skandinavien, England, Island, Spanien bis nach Madrid, in Galizien, in den Ebenen des Po und in Italien bis nach Rom."

Doch genug. Das Buch schliesst mit sentimentalen Betrachtungen über die Nothwendigkeit einer Verbrüderung aller dieser gaelischen Völker, über die Verwendung und den Export der Bodenprodukte, die Berechtigung des Sklavenhandels, Wiederholungen von schon Dagewesenem, wobei natürlich Widersprüche in Menge mit unterlaufen. Die letzten Worte des Verfassers drücken den Wunsch aus, dass er einiges Licht über den Einfluss, den die Gaelen und die gaelische Sprache auf die Völker, auf die Sprachen, auf die Ideen von heute geübt, möge verbreitet haben!

Jena. W. Kaiser.

Die Fehler der Deutschen beim mündlichen Gebrauch der englischen Sprache. Uebungsbuch zur Beseitigung derselben für höhere Lehranstalten, so wie zum Privat- und Selbstunterricht. Eine Ergänzung zu allen englischen Grammatiken für Deutsche von Dr. D. Asher. Leipzig, Voigt & Günther, jetzt: Ernst Julius Günther 1864.

Exercise, on the Habitual Mistakes of Germans in English Conversation, and on the most difficult points of Grammar for the Use of Advanced Students of English. A Supplement to all English Grammars for Germans. By D. Asher Ph. D. Leipzig, Voigt & Günther 1864.

Key to the Exercises &c. Leipzig, Voigt & Günther 1864

Wenn ich erst jetzt und zwar in eigner Person die Aufmerksamkeit der Leser des Archivs auf die hier angezeigten Büchelchen lenke, so geschieht das aus keinem andern Grunde, als weil ich bisher vergebens darauf gewartet, dass sie von anderer Seite würden besprochen werden; was ich freilich in jeder Beziehung vorgezogen haben würde. Länger aber glaubte ich doch nicht zögern zu dürfen, wenn die Anzeige überhaupt noch etwas nützen soll. Bei meiner langjährigen Praxis als Privatlehrer machte sich mir wiederholt das Bedürfniss eines Lehrbuches fühlbar, welches sich für Schüler eignet, die zwar die Grammatik durchgenommen, die Regeln aber trotzdem noch nicht fest inne hätten. Nebenbei aber schien es mir zweckmässig, einmal zu versuchen, die allen Deutschen gemeinsamen Verstösse gegen Grammatik und Synonymik in gedrängter Form zusammenzustellen, um die ganze Aufmerksamkeit des Lernenden auf sie zu concentriren und das Richtige seinem Geiste desto leichter und sicherer einzuprägen. Um dies Ziel zu erreichen, schloss ich mich der von Noël und Chapsal, Richard und Poitevin u. A. im Französischen, specieller aber der von Chambers im Englischen

angewandten Methode an, indem ich nämlich an der betreffenden Stelle im englischen Satze nicht ein unrichtiges Wort, sondern einfach einen Strich gesetzt habe, den der Schüler auszufüllen hat. Die im „Fehler der Deutschen" enthaltenen deutschen Sätze nun sind in den „Exercises," bis auf die zu berichtigenden Punkte übersetzt, so dass dem Schüler nicht mehr zugemuthet zu werden braucht, als nöthig ist. So z. B. lautet der dritte Satz im VI. Kapitel wie folgt: „Mein Sohn hat bei seinem Hauslehrer bedeutende Fortschritte gemacht und sich einen reichen Vorrath von Kenntnissen erworben." Dafür in „Exercises": „My son has made considerable — under his tutor, and has acquired an ample stock of —." Im „Key": „My son has made considerable progress under his tutor, and has acquired an ample stock of knowledge." Wer in den Fällen, wo der Lernende zwischen zwei Conjugationsformen zu entscheiden hat, habe ich das Zeitwort selbst mit angegeben und es dem Schüler überlassen, sich für die richtige Form zu entscheiden. Die Büchelchen enthalten etwa 1000 Uebungssätze über folgende Themata. I. Construction of Sentences. II. The Indefinite Article. III. The Definite Article. IV. Some and Any. V. Position of the Definite and Indefinite Article. VI. Nouns, Singular or Plural. VII. Concord. VIII. Lives. Minds. Question. Opportunity. IX. Pain. Pains. X. Home. At Home. XI. Shade. Shadow. XII. Voyage. Journey. Travel. Passage. Term. Trip. Excursion. XIII. Subject. Object. XIV. Debt. Guilt. Fault. XV. Country. Land. XVI. Double Genitive. XVII. Double Accusative. XVIII. Adjectives. Much. A great deal. A good deal. Many. Little. Few. Most. Least. Last. Great. Large. Small. XIX. Adjectives used as Nouns and without Nouns. XX. Formerly. Earlier. Latterly (Content. Contented). XXI. Serious. Earnest. Grave. XXII. Nearest. Next. XXIII. Sick. Ill. Poorly. Ailing. Bad. XXIV. Numbers. XXV. Pronouns. Es. XXVI. Possessive Pronouns. XXVII. Man. XXVIII. Relatives and Determinatives. XXIX. Which. What. XXX. Each. Every. Any. All. XXXI. Reflective and Reciprocal Pronouns. XXXII. Shall. Will. Should Would. XXXIII. Special use of should. XXXIV. Wanting. Wanted. XXXV. To be. Grow. To come. Turn. XXXVI. Will. Would. To be in the Habit of To use. XXXVII. Wollen. Mind. XXXVIII. Shall. To be to. To be said to. Ought. XXXIX. May. Can. To be able. XL. Would. To like. XLI. Must. To be Obliged. To have to. XLII. Interrogative, Negative and Emphatical Sentences. XLIII. Imperfect. Perfect. XLIV. Succession of Tenses. XLV. Present Participles. XLVI. Periphrastic Form. Active and Passive. XLVII. Infinitive and Supine. XLVIII. Imperfect of be „If." — Subjunctive and Conditional. XLIX. To let. Suffer. Permit. Allow. Cause. Order. Have. Get. Make. L. To let. Leave. LI. To Say. Tell. LII. To want. Use. LIII. To remember. Remind. LIV. To take. Bring. LV. Can. To know. LVI. To go. Walk. LVII. To lie. Lay. LVIII. To beg. Ask. LIX. Reflective and Intransitive Verbs. LX. Neuter Verbs. LXI. Past Participle as Adjective. LXII. Prepositions. LXIII. Adverbs. Very. Much. Greatly. LXIV. Well. Good. LXV. Shortly. Anciently or Lately. LXVI. Definite Adverbs of Time. LXVII. If. When. LXVIII. As. How. Like. LXIX. While. During. LXX. Still. Jet. LXXI. As — as. As much as. Not so — as. LXXII. Why — Because.

Jeder erfahrene Lehrer wird aus dieser Inhaltsangabe selbst zu beurtheilen im Stande sein, in wiefern ich das Richtige in der Auswahl der Schwierigkeiten getroffen habe. Manches, namentlich aus der Synonymik hätte allerdings hinzugefügt werden können; so hat z. B. ein wohlwollender Recensent in der Zeitschrift für Gymnasialwesen (H. Wüllenweber) recht beachtenswerthe Vorschläge in dieser Beziehung gemacht; allein bei meiner Beschränkung waltete die Rücksicht auf den Umfang des Werkchens vor; denn es war ja eben geboten, dem Schüler eine möglichst gedrängte Uebersicht und Zusammenstellung der gewöhnlichen Fehler an die Hand zu geben,

Ausser der eben gedachten Beurtheilung, ist mir nur noch die des Herrn Rectors Wilhelm Mirlitz in der kritisch-pädagogischen Vierteljahrsschrift zu Gesichte gekommen, und ich erlaube mir die Hauptstelle hier anzuführen: „Es ist daher eine sehr dankenswerthe Gabe," sagt der Herr Rector, „welche der Verfasser den Englisch Lernenden darbietet, und sie ist für den Selbstunterricht um so mehr zu empfehlen, als sie gleichzeitig zur Wiederholung der wesentlichsten Regeln der englischen Syntax nöthigt." Dass die Regeln selbst hier nicht mit beizugeben waren, versteht sich wohl schon daraus von selbst, dass das Buch eben eine Ergänzung zu allen (guten) Grammatiken sein soll. Für das, was in keiner Grammatik zu finden, genügt eben der Schlüssel. Die Methode selbst fand den besondern Beifall des verstorbenen, zumal auch in der Behandlung der neueren Sprachen so tüchtigen Pädagogen, Director Hauschild, der das Werkchen in einer öffentlichen Lehrerversammlung zu Leipzig einer kritischen Besprechung unterzog und es allen Lehrern warm anempfahl.

Leipzig. Dr. David Asher.

Geschichte der nordamerikanischen Literatur. Eine literar-historische Studie von Dr. K. Brunnemann. Leipzig 1866. Fr. Wilh. Grunow.

Die amerikanische Literatur ist im Grossen und Ganzen wenig bekannt, obschon einzelne Werke amerikanischer Schriftsteller bei uns viel und gern gelesen werden. Wenn man von Herrig's American Classical Authors (Braunschweig 1854) absieht, der in dem Vorwort eine kurz gefasste Uebersicht der wichtigsten Erscheinungen gibt, findet man in den in Deutschland sowol wie in England gedruckten Geschichten der englischen Literatur nur spärliche und zum Theil oft selbst unrichtige Notizen über einzelne amerikanische Autoren. Es war daher von Seiten des Herrn Verfassers ein recht verdienstliches Unternehmen, den Gegenstand mit Ausführlichkeit zu behandeln. Das Buch gibt eine übersichtliche Darstellung des Entwicklungsganges der amerikanischen Literatur, ihrer Leistungen auf den verschiedenen Gebieten und webt eine grössere Zahl kurzgefasster Biographien der bedeutendsten Autoren ein. Dass der H. V. die grösseren Literaturwerke amerikanischer Gelehrter, wie Rufus W. Griswold's Critical and Biographical History of Literature und Edwin P. Whipple's Best Authors of America benutzt hat, ist selbstverständlich; aber auch viele andere Sachen, wie die Schriften von John S. Hart, die Characteristics of Literature von Henry C. Tuckerman, die Rambles and Reviews, die Leaves from the Diary of a Dreamer, und die Thoughts on the Poets desselben Verfassers, die Homes and Lives of American Authors finden wir in dem Buche citirt, so dass der H. V. wohl nicht leicht etwas übersehen haben möchte, was ihm bei seiner Arbeit einen Fingerzeig bieten konnte. Dass er übrigens mit seinem eignen Urtheil etwas zurückhaltend ist und sich mehr darauf beschränkt, das Factische zu geben, möchten wir nicht gerade tadeln, da wir in einer schönrednerischen, ästhetisirenden Kritik nicht das wahrhaft belehrende und anregende Element in einer Literaturgeschichte zu erkennen vermögen; jedenfalls wird es aber für den deutschen Leser nicht minder interessant sein, zu erfahren, wie der gebildete Amerikaner über seine classischen Autoren urtheilt. Als eine Verbesserung würden wir es begrüssen, wenn der H. V. bei einer zweiten Auflage darauf Bedacht nehmen würde, anzugeben, was bis jetzt aus der amerikanischen Literatur dem nicht englisch verstehenden Leser durch Uebersetzungen zugänglich geworden ist. Uebrigens ist das Buch leicht und unterhaltend geschrieben, so dass es auch allen denen als angenehme Lectüre empfohlen werden kann, die nicht gerade Fachmänner sind.

Den gamle Edda eller Oldemo'r. Overfört paa nydansk af V. B. Hjort, Komitteret ved Generalpostdirektorated. Kjöbenhavn. Gyldendalske Boyhandel. (F. Hegel). 1865. II und 281 S. 8.

Die vorliegende dänische Uebersetzung der alten oder Saemunds Edda ist insofern eigenthümlich, als der Verfasser ohne weiter ein Wort darüber zu bemerken, das fornyrdalag und den liodahattr des Urtextes in die Form der rimur umgesetzt hat, was für den Nordländer etwa den Eindruck machen muss, wie wenn wir die Homerischen Epen in Alexandrinern übersetzt lasen. Der Vergleich liegt um so näher, da bekanntlich beide poetischen Formen der Edda, wie Rask schon 1818 lehrte, entschieden den Rhythmus des Hexameters haben, welcher denn freilich auch in den vorliegenden rimur im Ganzen festgehalten ist, nur dass eben die Reime dazukommen, die Alliteration aber aufgegeben ist. Wir wissen nicht, wie die Landsleute des Uebersetzers sein Werk aufgenommen haben; wir Deutschen machen an Uebersetzungen höhere Ansprüche und wollen auch die ursprüngliche Form des Originals bewahrt wissen, und wenn irgendwo, beruht grade in den Eddaliedern das Ergreifende der Poesie zugleich mit auf der Form derselben. Dabei soll nicht geleugnet werden, dass die Uebersetzung sich leicht und fliessend lesen lässt und indem sie an den meisten Stellen die schroff nebeneinander gestellten Sätze des Originals durch geeignete Uebergänge vermittelt, einen ganz brauchbaren Commentar zum Original liefert. Nur wird es uns nimmermehr behagen, wenn wir z. B. in der Völuspa die zuweilen dazwischen geworfene, aus dem Ueberlegenheitsgefühl des begeisterten Sängers über den Hörer hervorgehende und zur Aufmerksamkeit anreizende Frage: vitod er enn edr hvat? (versteht ihr's noch, oder was?) wiedergegeben finden: Mon I nu ret-kan fatte det? Sie klingt in dieser gereimten und matten Fassung lange nicht so geheimnissvoll aufregend als im Original. Ja, wenn wir nur aus dieser Uebersetzung auf den Originaltext zurückschliessen sollten, wir würden uns die Eddalieder sehr zu ihrem Nachtheil etwa in der Art der späteren Skaldengesänge vorzustellen haben. Die Alliteration, die übrigens im Dänischen gewiss noch leichter herzustellen sein wird, als im Deutschen, ist für diese Lieder eine nnabweisbare Forderung und ihre Vernachlässigung lässt das Original in ganz falschem Lichte erscheinen.

Wir wollen nur Ein Beispiel mittheilen, um zu zeigen, wie diese Uebersetzung gegen das Original sich ausnimmt. In der 10. Strophe der Vegtamsquida spricht die von Odin aus ihrem Grabe heraufbeschworne Vala:

Hvat er manna þat	mèr ókunnra
er mèr hefir aukit	erfitt sinni?
var ek snifin snjófi	ok slegin regni
ok drifin döggu:	daud var ek leingi. (Rask.)

Das heisst bei Hjort:

Hvad ukjendt Mand	Er kommen her
Ok haver mig ögit	Mit Sindshesvaer?
Död laae jeg laenge	Hvor Sneen driver,
Regnen pidsker	Ok Duggen siver.

D. h. „welcher unbekannte Mann ist hierher gekommen und hat mir meinen Gemüthskummer vermehrt? Todt lag ich lange da, wo der Schnee treibt, der Regen peitscht und der Thau hinabsickert." Aber das daud var ek lengi musste auf jeden Fall als Schluss der Strophe beibehalten werden. Weit poetischer ist die selber vom Schnee beschneite, vom Regen geschlagene, vom Thau beträufte Vala der alten Edda. Das öfter wiederkehrende

Schlusswort der Vala: nauðig sagðak — nú mân ek þegja, „gezwungen redete ich — nun will ich schweigen," giebt Hjort wieder: Jeg talte nödig, Nu tier jeg mödig, „gezwungen redete ich, nun schweige ich, denn ich bin müde." Das erklärende mödig ist doch bloss des Reimes wegen angefügt.

Uebrigens hat Hjort diese Uebersetzung hauptsächlich geliefert, um seine Auffassung des Systems der altnordischen Mythologie allgemeiner bekannt zu machen. Die alte Religion des Nordens ist ihm die nordische Welthistorie. Weltphilosophie und Weltprophetie. Er bewegt sich im Ganzen in den Wiborg'schen, durch Anton von Etzel auch in Deutschland bekannt gewordenen Ansichten, wonach das Charakteristische des nordischen mythologischen Pantheismus ist: die sich in der Geschichte, d. h. in der Entwicklung der grossen menschlichen Lebenssphären, überhaupt im welthistorischen Wirken und Handeln offenbarende Macht des Menschengeistes aufzufassen und in mythischer Form darzustellen, während der indische mythologische Pantheismus den sich in die Natur versenkenden und in ihr beharrenden Menschengeist, der griechische aber den Menschengeist, der sich in der Persönlichkeit verherrlicht, zum Ausgangs- und Endpunkt hat. Wir glauben auch, dass mit dieser Charakteristik das Richtige gesagt ist, aber die Ausführung und Nachweisung im Einzelnen wird freilich immer viel Bestrittenes zu Tage fördern. Von den kurzen Erklärungen, die der Verfasser in diesem Sinne zu den einzelnen Gesängen des ersten Theils der Edda giebt, wollen wir folgende mittheilen.

Skirner's Fahrt beschreibt den Zeitpunkt, als die Priesterschaft (Frey) sich weltlicher Herrschaft (Gerda) mit Hülfe ihrer Binde- und Lösegewalt bemächtigte. Frey setzt sich in Hlidhskial (Odhins Hochsitz), d. h. der Priester setzt sich auf den Königsthron. Priesterkönige herrschten vor der Einführung der Könige als drottnar über Nordens Volksstämme. Zu weiterer Fortführung der Entwicklung fügt nun der Verfasser an dieser Stelle den Grottasöngr aus der jüngeren Edda ein. Der Friedensgott Frodi ist Repräsentant der Volksfreiheit und des Volksfriedens, der im Beginn der Herrschaft der drottnar, der Priesterkönige, vorhanden war. Dargestellt wird dies durch die Gold und Frieden und Wonne auf ihrer Mühle mahlenden Mädchen Menja und Fenja. Gestört wird dies Glück durch das nun sich aufthuende Vikingsleben, durch die Seekönige. Denn der Seekönig Mysing raubt die Gold und Frieden und Wonne mahlenden Mädchen, und lässt sie statt dessen Salz auf ihrer Mühle, grôtti, mahlen. Hrolf Kraki rächt später den Frodi, d. h. ein mehr geordnetes Herrenthum unter Landkönigen entsteht nach Ablauf der Heldenzeit, deren Beschaffenheit und Verlauf im zweiten Theil der Edda geschildert wird.

In weiteren Kreisen, besonders auch durch die Chamisso'sche Uebersetzung, ist das Lied von der Zurückholung des Hammers des Thor, die krymskuiða, bekannt. Nach dem Verfasser bezieht sich das Lied auf eine Zeit, in welcher der Reichthum einzelner Männer einen unwahren Zustand in die menschlichen Lebensverhältnisse gebracht hatte; sie bedrückten die Volksmenge, die eigentliche Gemeinde des Thor. Der Riese Thrym ist Repräsentant des an sich hohlen und eitlen, aber übermüthigen Reichen, dem Alles für käuflich und feil gilt, auch die reinsten menschlichen Gefühle (Freya). Des Riesen hässliche Schwester, die Gabe für Gunst verlangt, bezeichnet die Bestechlichkeit. Der dieser Dichtung entsprechende kulturhistorische Zustand ist der des zweiten heidnischen Zeitalters, in welchem die Vanen Hauptgötter sind. Njörd war ja auch der Gott des Reichthums.

Ueber die Vegtamsquiða oder Odhins Ritt zur Hel um Erkundigung über die bevorstehenden Schicksale Balden's einzuziehen, äussert sich der Verfasser folgendermassen: Balder ist das Ideal des nordischen Heidenthums. Es kostete grosse Ueberwindung, die Verwirklichung dieses Ideals hier auf Erden aufzugeben, oder, mythisch ausgedrückt, Balder sterben und ihn erst nach der Götterdämmerung wieder erscheinen zu lassen. Mit dieser Ansicht

aber ist das nordische Heidenthum dem des Südens weit voraus, weil es das Ziel menschlicher Bestrebungen, das Ideal der Menschheit, Balder, jenseit des Grabes setzte, also einen begehrenswerthen Zustand nach dem Tode annahm. Ein solcher Glaube fand sich im Süden nicht, höchstens nur bei denen, die in die Mysterien eingeweiht waren. (Die Behauptung aber kann man doch nur für den Aufenthalt in Valhöll gelten lassen, wo Balder eben nicht war.) — Balder's Tod ist Wendepunkt in der nordischen Mythologie und kann historisch in den Uebergang vom Glauben an Frey als Hauptgott zu dem an Odhin als Hauptgott, d. h. in den Uebergang vom zweiten ins dritte heidnische Zeitalter gesetzt werden, als die kleineren Volksstämme sich zu grösseren Reichen unter machtvolleren Königen vereinigten.

Da der Verfasser in den mythologischen Liedern der Edda ein in sich geschlossenes System erkannte, die Darstellung der Entwickelung des heidnischen Nordens von seinen Uranfängen an, in der Völuspa, bis zur „Falliterklärung" des Heidenthums im Harbardsliede und der Ahnung einer kommenden wahren Religion im Groagaldr und Fjölsvidhssang, so änderte er nach seinem System die Reihenfolge der Lieder des ersten Theils. Dies und die Einfügung des Grottaliedes ist übrigens die einzige Veränderung, die der Verfasser mit dem Text vorgenommen hat, dem er P. A. Munchs Ausgabe zu Grunde legte. Bemerkt mag noch werden, dass nach dem Verfasser das östliche Deutschland als Ursitz der Odhinsreligion anzusehen ist. Vollständig entwickelt hat sie sich dann im Norden, und Dänemark hat dazu einen nicht geringen Beitrag geliefert.

Dr. Merkel.

Dictionnaire international Français-Anglais par MM. H. Hamilton et E. Legros. Paris. Fouraut Succ. de Hingray. Rue St. André de Arts.

Je viens un peu tard pour annoncer ici et juger un livre qui devrait, depuis plusieurs mois déjà, être fort connu parmi nous. Sans doute il semble, au premier regard, qu'un dictionnaire français-anglais, n'offre aux Allemands qu'un intérêt de curiosité philologique, l'utilité toute pratique dont pareille publication peut-être aux collèges et aux Realschulen ne frappe pas les yeux d'abord. A ces deux titres pourtant le livre qui nous occupe est également recommandable et je voudrais étendre un peu plus que ne le voulait sans doute l'intention de l'éditeur la portée de ce mot d'international qui figure sur le titre de ces volumes. L'enseignement des langues vivantes recevra, si je ne me trompe une nouvelle impulsion de cet échange universel d'idée et de moeurs qui se fait en ce moment chez nos voisins pour le profit du monde entier. Car ce n'est pas à l'industrie seule que s'arrêteront les effets salutaires de ce concours gigantesque et l'on peut prévoir à coup sûr qu'après s'être ainsi rapproché pendant quelques mois dans cette lutte pacifique, les peuples de l'Europe conserveront le désir et le besoin de se pénétrer désormais d'avantage. Aussi peut-on prédire avec certitude aux dictionnaires qui nous montrent dans un tableau parallèle l'esprit et les secrets de deux langues modernes, un avenir prospère, et la statistique, si elle daigne s'occuper de ces infiniments petits qui ont bien leur importance, constatera bientôt comme une des conséquences du grand mouvement international qu'a monté l'Exposition, que les éditeurs de dictionnaires deviennent riches à millions.

A ce compte là, je souhaiterais de tout coeur aux deux collaborateurs qui se sont si heureusement associés pour l'oeuvre que je vous annonce, et à l'éditeur qui a mis un soin tout anglais à l'exécution typographique de ce livre les plus brillants résultats. Ce qui fait le caractère vaillant de ce dictionnaire, ce qui le rend particulièrement recommandable à nos écoles surtout,

c'est qu'il est à la fois une oeuvre de goût par l'élégance et la finesse des traductions et une oeuvre fort pratique par sa nomenclature on ne peut plus complète, un peu trop complète peut-être par l'abondance presque exorbitante des exemples, par l'attention scrupuleuse à signaler tous les idiotismes, à mettre en regard, sous des dussions lumineuses, les analogies qui rapprochent le français de l'anglais ou les différences qui l'en éloignent. Aussi voudrais je le voir dans nos colléges et nos Realschulen entre les mains des élèves qui étudient à la fois l'anglais et le français. Il serait bon, je crois, de les exercer un plus peu que ce n'est l'usage, à faire passer une page de Shakespeare ou d'Addison dans la langue de Corneille ou de Boileau. C'est là un travail qui, s'il est bien dirigé, offre un grand attrait philologique et pour lequel le livre de MM. Legros et Hamilton un Français et un Anglais ai-je besoin de le dire, serait un instrument des plus sûrs et des plus délicats.

H. D.

Programmenschau.

Dir. Dr. O. Frick: Ausgeführter Lehr-Plan für den deutschen Unterricht. Burg. Progr. Ost. 1867.

Von der Praxis ausgehend, bezweckt die vorliegende Abhandlung eine vollständige Uebersicht für den deutschen Unterricht des Gymnasiums zu geben, welche neben einer möglichst objectiven Haltung auch das subjective Element nicht unberücksichtigt lassen will. Dieser Absicht gemäss schliesst sich der Lehrplan in seinem ersten Theile, den „leitenden Grund-Anschauungen," nicht selten den hervorragendsten Vertretern dieser Disciplin an. p. III. IV.

Als die Hauptaufgabe des deutschen Unterrichtes stellt der Verf. mit Schaub die hin, unsere angeborene Sprachkraft naturgemäss zu vergrössern. Den übrigen Disciplinen gegenüber soll derselbe ein Hauptmittel der Concentration des gesammten Unterrichtes sein; in der Behandlung ist ausser der Arbeit auch der unmittelbare Genuss mehr als in den übrigen Lectionen zu erstreben.

Um dieses Ziel zu erreichen, wird 1. Berücksichtigung der Grammatik, 2. Lektüre deutscher Schriftwerke, 3. Uebung im mündlichen und 4. Uebung im schriftlichen Gebrauch der Sprache empfohlen.

ad 1. verwirft Verf. eine systematische Behandlung der Grammatik, ohne aber einer gelegentlichen oder gar vollständig planlosen Einübung derselben zu huldigen. Er will eine aus der Anschauung der fremden, besonders der lateinischen Sprache gewonnene und verdeutlichte Aneignung derselben. Er hält eine wissenschaftliche Erörterung der Flexion, eine Theorie der Wortbildung u. dgl. m. für unpassend oder schädlich. Nur in der Satzlehre erlaubt er eine vom Lateinischen weniger abhängige praktische Betrachtungsweise. — Eine eigentliche Rhetorik, Poetik und Metrik darf nicht gelehrt werden; die gebräuchlichsten Tropen, Figuren, die Arten der Periode, die hauptsächlichsten Kunstformen der prosaischen Darlegung, sowie die Hauptgattungen der poetischen Darstellung und die vorzüglichsten Versmasse sollen die Schüler durch die Anschauung, durch Memoriren von Mustersätzen oder bei Gelegenheit der deutschen Lektüre kennen lernen. Das Altdeutsche ist jetzt wenigstens noch nicht als Unterrichtsgegenstand aufzunehmen. Um Uebereinstimmung des Verfahrens unter den einzelnen Lehrern in der Lehre der Orthographie, Interpunktion u. s. w. zu ermöglichen, ist die Einführung und Benutzung desselben Leitfadens rathsam. (Wendt, Grundriss der deutschen Satzlehre; Hoffmann, Rhetorik.) p. IV. VI.

ad 2. bemerkt der Verf., dass ein lautes, deutliches und sinngemässes Lesen in den Stunden selbst zu lehren sei, um die Schüler fähig zu machen, aus ihrer gesammten Lektüre den rechten Gewinn zu ziehen. Was das Material der Klassenlektüre anlangt, so ist bis zur Tertia das eingeführte Lesebuch massgebend. Bei der Auswahl der einzelnen Stücke muss der Gesichtspunkt der Concentration des Unterrichtes, das Fortschreiten vom Leichteren zum Schwereren und angemessene Abwechselung leitend sein. Um die Schüler zugleich in das Verständniss und die Bedeutung der National-Literatur überzuführen, sollen sie sich von Anfang an bestimmte Gedichte, deren wirklich nationaler Gehalt anerkannt ist, aneignen. In Secunda und Prima müssen sich die Schüler mit den hervorragendsten Schriftwerken selbst bekannt und vertraut machen. Die eingehendere Betrachtung einzelner Dichtungen muss in diesen Klassen gleichfalls zwischen einer ästhetisirenden Manier und dem Vertrauen, die Poesie rein an sich wirken zu lassen, die Mitte halten und dem Schüler bei hinreichender Selbstthätigkeit einen tieferen Genuss zu schaffen suchen. Privatim muss ein Cyclus von Werken, deren Kenntniss wünschenswerth ist, gelesen und durch die schriftlichen oder mündlichen Uebungen von dem Lehrer controlirt werden. Zur Ueberwachung der häuslichen Lektüre sollen auch die Schüler-Bibliotheken dienen, indem sie, mit specieller Rücksicht auf die Bedürfnisse der einzelnen Abtheilungen angelegt, in getrennten Klassen-Bibliotheken das wirklich Taugliche enthalten. Verf. stellt dann einen solchen Kanon für alle Klassen auf. p. VI—XII.

Um den Schüler 3. im mündlichen Gebrauch der Sprache zu üben, empfiehlt der Verf. im Ganzen mehr Recitationen als Declamationen: lautes Lesen, zusammenhängendes Sprechen, Memoriren klassischer Prosa und Dichtung, Relation des Gelesenen, und ausführliche Beantwortung präzis gestellter Fragen sollen die Mittel sein, das Sprechorgan auszubilden, sowie die Auffassungs- und Darstellungsgabe zu erhöhen. p. XIII.

ad 4. Die schriftlichen Arbeiten sollen 1. stilistisch-grammatische und 2. Aufsätze sein. In den unteren Klassen müssen jene, in den oberen diese vorwiegen, in den mittleren beide Arten gleichmässig betrieben werden. Die Themata zu Aufsätzen sind den individuellen Zuständen der Klassen anzupassen, dürfen aber im Allgemeinen nur solche Anforderungen enthalten, denen ein jeder Schüler entsprechen kann, d h. es müssen Reproductionen und nicht Productionen verlangt werden. Alle Aufgaben, zu deren Beantwortung und Lösung die Lectüre der alten Klassiker oder der übrige Unterricht keine Veranlassung bietet, sind daher von Uebel; man fordere also nicht rein moralisirende, kritische oder ästhetische Raisonnements, sondern Erzählungen, Beschreibungen, Recapitulationen und (in Prima) Entwicklung leichterer Begriffe, und lasse die Schüler innerhalb eines Semesters vom Leichteren zum Schwereren fortschreiten. Die Disposition ist dem Aufsatze stets vorzusetzen und im Texte selbst anzudeuten. Bei der Beurtheilung kommt vorzugsweise der Inhalt und die Art, wie der Schüler seine Gedanken wiedergiebt, in Betracht, während selbst die unvollkommene Form, wenn sie nur Mühe und Sorgfalt verräth, mit Nachsicht zu behandeln ist. Von orthographischen, grammatischen oder Interpunktions-Fehlern haben die Schüler eine Correctur zu liefern. Die mündliche Besprechung der Arbeiten erfolgt erst nach Zurückgabe der Hefte an die Schüler summarisch und nach übersichtlicher Zusammenstellung der Fehler. p. XIV—XVII.

Es folgt II. der Lehr-Plan. Sämmtliche Klassen des Gymnasiums sind auf die Unterstufe (Sexta und Quinta), Mittelstufe (Quarta und Tertia) und die Oberstufe (Secunda und Prima) vertheilt. Die in den Vorbemerkungen niedergelegte Grundanschauung ist hier für jede Klasse nach den oben besprochenen vier verschiedenen Seiten des deutschen Unterrichtes detaillirt. Die Grammatik wird in der Unter- und Mittelstufe absolvirt; in Secunda wird das Wesen der epischen und dramatischen Poesie, von der Prosadarlegung die Beschreibung und die Chrie erläutert; in Prima wird ein kurzer

Ueberblick der literarischen Entwicklung des deutschen Volkes gegeben und von den Kunstformen der Prosa die divisio, partitio, inventio, definitio und die Abhandlung erklärt. Die Lectüre wird nach dem jedesmaligen Pensum geregelt. Ebenso schliessen sich die schriftlichen Arbeiten an das Durchgenommene oder Gelesene an. p. XVII—XXVII.

Diesem zweiten Theile sind drei Anmerkungen „zur Methodik" hinzugefügt, die im Allgemeinen auf die leitenden Gedanken zurückgehen, im Besondern aber noch vortreffliche Winke für einen Lehrer des Deutschen enthalten. — Ueberhaupt kann Referent diesen Entwurf eines Lehrplanes für den deutschen Unterricht allen Lehrern dieser Disciplin als eine glückliche Lösung der Frage, wie das Deutsche auf den Gymnasien zu behandeln, nur dringend empfehlen. Er selbst ist dem Verf., seinem früheren Lehrer und Erzieher, auch für diese Arbeit zu vielem Danke verpflichtet.

Dr. Heller.

De l'H initiale dans la langue d'oïl, von Dr. Süpfle, im Osterprogramm 1867 des Gothaer Gymnasiums.

Der Verfasser spricht zunächst über das lateinische h. Nach Quintilian I, 5, 20 waren die Römer der älteren Zeit sparsam im Gebrauche desselben, Catull aber c. LXXXIV spottet über die unnütze Verwendung dieses Buchstaben. Neuere Untersuchungen indess bestätigen nicht Quintilian's Meinung. Die Aspiration, die sehr alt ist bei den Römern, wurde vielmehr später ungewiss und verschwand im Anlaut bei den Gebildeten der Hauptstadt. Zu August's Zeiten waren die Grammatiker über viele Worte uneinig: Ende des vierten und Anfang des fünften Jahrhunderts zeigen die Inschriften, dass das h im An- und Inlaut verschwunden ist. Daneben freilich läuft ein parasitischer Gebrauch desselben her. Ursprünglich stark aspirirt, hat es sich später abgeschwächt, wiewohl es auch da noch stärker blieb, als der spiritus asper.

Dieser im spätern Latein so kraftlose Buchstabe ist nun in die Sprache der Gallier als einfach nur orthographisches Zeichen übergegangen. Fast alle latein. h sind im Altfranzösischen ohne Aspiration, oft fehlt selbst das Zeichen, manchmal noch heute (on, avoir, or, orge). Gebildete Schreiber setzten dies etymologische h, ungebildete liessen es weg. Weil es eben so nichtsbedeutend war, setzte man es auch vor im Latein. nicht aspirirte Worte, welches unorganische h die spätere Sprache unterdrückt, aber nicht ganz ausgerottet hat (huître, ostria). In einigen griechischen und hebräischen Worten hat es sich vor i, e, y bei folgendem Vokal in j verwandelt (jerarchie, hiérarchie).

Die aspirirten h im Anfange nichtlateinischer Worte, die sich in älteren franz. Denkmälern finden, sind dem Einflusse der deutschen Dialekte zuzuschreiben. Einige Zeit hat es natürlich gekostet, ehe das Französische sich an diesen neuen Klang gewöhnte, aber dann wurde es bis in das sechzehnte Jahrhundert so stark aspirirt gesprochen, wie im Deutschen oder Englischen dieser Epoche.

Manches h aspirée ist seitdem wieder stumm geworden. Hierauf giebt der Verfasser eine Liste der aspirirten Worte nach Palsgrave und Bize.

Nur in wenigen Worten lateinischen oder griechischen Ursprungs wurde es aspirirt. In haltères (ἅλλομαι), harpie, héros wollten Gelehrte den spirit. asper durch Aspiration wiedergeben. Andere, die im Lateinischen nicht aspirirt sind, sind es im Französischen, weil das entsprechende deutsche Wort aspirirt ist: haut (altus, ahd. hôch), haveron (avena, habaro), hurler, huppe.

Oft ist die Aspiration vor lateinischen und anderen Worten, die eine gewisse Anstrengung ausdrücken, z. B. haleter, hennir, hucher; und bei Inter-

jectionen, die im Altfranzösischen durchgängig aspirirt waren. In der Regel findet sich das h aspirée in Worten, welche aus dem Deutschen entlehnt sind, bei denen ein Vokal auf das h folgte.

Zuletzt spricht der Verfasser über das deutsche h. Es vertauscht sich im Deutschen nicht, wie in andern Sprachen mit f und s. Das altfr. ch wird im Altdeutschen durch h vertreten. In der karolingischen Epoche wich diese Aspiration dem deutschen h. Im Ahd. findet man auch hl, hn, hr, hw, wo es nicht ch lautete, sondern h. Doch die Beweglichkeit, die diesem Buchstaben eigenthümlich ist, hat Anomalien veranlasst im Ahd. Es war im Deutschen eine stärkere Aspiration, als im Lateinischen.

Der Verfasser verspricht in einem zweiten Theile von diesem Resultate auf die aus dem Deutschen entlehnten französischen Worte die Anwendung zu machen und über das h in den verschiedenen Dialekten der langue d'oil zu reden.

Berlin. Dr. O. Weissenfels.

Miscellen.

Deutsche Nova.

Hochortig angestellte Hilfslehrer. Programm des Kleinseitner Gymnasiums. Prag 1865. p. 11.

Der erstere wurde vom Staatsministerium über sein eigenes Ansuchen an das Gratzer Gymnasium übersetzt. Programm des Staatsgymnasiums zu Hermannstadt 1865. p. 84.

Verzeichniss der im Studienjahre erflossenen wichtigeren Verordnungen. Programm des Gymnasiums zu den Schotten in Wien 1865. p. 90.

Betheilung mit Kleidern, Lehrbüchern und Schreibrequisiten. Programm des Gymnasiums zu Marburg in Steiermark 1865. p 65.

Der Gymnasiallehrer Mihrens wurde über sein Ansuchen an das Linzer Gymnasium übersetzt. Daselbst S. 68.

Immer grüne Lebensfreudigkeit und Gutmüthigkeit bildeten den Grundton seines Wesens, welches eine Horazische Lebens-Philosophie durchgeisterte. Das. S. 82.

Literarhistorisches.

Ungefähr a. 1545 oder 1546 hat Diethelm Keller, Burger in Zürich, ein „Keyserbuch" geschrieben, wahrscheinlich bei Grüninger in Strassburg herausgegeben (mein Exemplar entbehrt des Titelblattes), das ein schönes, mit Alemannischem untermischtes Hochdeutsch bietet.

S. 680 heisst es: „Under seiner herrschung (Hercules Estensis) ist under anderen unzalbaren gleerten fürbündigen menneren, auch Ludwig Ariostus mit herrlichem schein herfürgebrochen, der ein zierd ist under allen italienischen poeten und dichteren."

Zum Volksbuch „der Melusine" berichtet Diethelm Keller S. 525 Folgendes: „dass man aber erdicht hatt die Mellusina sey ein halber track gewesen, wirdt villicht nit ungereimpt sein, ob man es gleich dem laachsnen (zaubern) zugibt, darinn sy gar wol bericht und erfaren gewesen ist; wie dann auch zu denselbigen zeyten die schwarzkunst und zauberey gar gemeyn was. oder dass sy villicht ein sömlich (gleichaussehend) thier für ein waapen gefürt hat." —

Beifügen will ich noch, was er S. 346 über die bekannte deutsche Sitte sagt, die uns schon Tacitus bestätigt diem noctemque continuare potando (cp. XXII, Germ.). „Magnentius der kayser hat auff ein zeyt den knächten ein maal geben, das von dem morgen hin bis zur vesperzeit gewärt hat nach gemeinem brauch desselbigen deutschen volks."

Birlinger.

Schnöde unziemliche Lieder.

A. 1693 gab Matheus Gaisser, Pfarrherr zu U. L. Frau in Thann bei Wangen im Allgäu ein Buch heraus „Archen Noe“ (gegen die Unzucht), Dilingen.

S. 175 heisst es: „Lucas Marentius, ein berühmter Musicant, hatte viel unzüchtige Lieder gemacht und unter die Welt auskommen lassen.“

Die rühmlichst bekannte Basler Rechtsquellensammlung v. Schnell bringt aus dem Jahre 1637 einen Erlass (I. 1, 540) die Wirte anlangend: „damit in seinem haus kein unzüchtig tosen, spielen, schreien, jauchzen, pfeiffen, geigen und schnöder liedern geplärre verübet werde.“ —

In einer Heidelberger Urkunde von 1487 (Mon. Ztsch. 13, 293) verkauft das Stift der Heiliggeistkirche die Krambuden bei der Kirche der Stadt zu Bäckerläden mit der Clausel: „der rat und burgermeister sollen auch versehen und schaffen, das der becker meyde kein unzimlich oder schamper lieder singen.“ Birlinger.

Aus einem alten „Leiden Christispiel“.*)

Hic aperitur Scœna, & exhibetur sequens actio.

Maria tenens in gremio Corpus emortuum Filii, sub cruce sedet, S. Ioannes, Maria Magdalena, & duo Angeli circa ipsam stant, in terra jacent evulsi crines Christi, sanguis, spinæ de corona, &c. duo Angeli discantistæ cantant cantum dolorosum de B. Virg. vel de septem doloribus brevem, postea B. Virgo loquitur.

Maria.

1. O Trost! O Freud! O Süssigkeit!
Die ich bey dir ghabt allezeit,
Wie bist mir jetzt in Schmertzen?
Verkehrt in meinem Hertzen?

Johannes.

2. Ach GOtt seys klagt in höchsten Thron,
Da ligt ein Stuck von Christi Cron.

NB. Tollit è terra, & ostendit B. Virgini.

Maria.

3. O Dorn! wie harte Hertzen-Stich
Gibst mir? wann ich anschaue dich,
Was hast JEsu für Schmertzen gmacht?
Mein Hertz sinckt mir in die Ohnmacht.

Primus Angelus solus hic canit.

Magdalena.

4. O Mutter! was nimb ich gewahr?
Da ligt ein Theil von JEsu Haar!
Das ihm die grausamb Juden-Rott
Aussgrissen hat mit grossen Spott,
Ach HErr mein GOtt vnd höchstes Gut;
Da sih ich auch dein heiligs Blut!
Dort ligt ein Gaissl, da ligt ein Sail,
Wormit gebunden war mein Hail.

---

*) Predigten des Heribert v. Salurn. Salzburg 1693.

Maria.

5. O Magd'lena schau an mein Kind!
Mit mir auch jetzt ein Schmertz empfind.
O ihr Wangen! O blaicher Mund!
Wie seyt ihr so schmertzlich verwundt?
Ich küsse euch zu tausendmahl,
Ehe dass ich wider in d'Ohmacht fall.

Secundus Angelus canit, interea exit Pœnitens, & coram B. Virg. flectit.

Pœnitens.

6. Ach Mutter! wie betrübst du dich?
Ich bitt dich gantz demütiglich
Du wöllst auss deim betrübten Hertzen,
Mit mir abtheilen deinen Schmertzen.
Ich, ich hab dir dein liebes Kind!
Vmbs Leben bracht mit meiner Sünd!
Möcht mir mein Hertz zerreissen,
Mein Sünden-Reu zu weisen.

Das Blut, das Creutz vnd Christi Todt,
Den er für mich aussgstanden,
Lass nicht an mir werden zum Spott
Reiss mich auss Teuffels Banden.

Maria.

7. Wer will, kan alle Augenblick
Von allen seinen Sünden,
Vnd von dess Teuffels vesten Strick
Bey JEsu Rettung finden.

Ambo Angeli simul cantant, & finiunt actionem.

Birlinger.

Bücherwürme.

„So find und sicht man auch, dass gemeiniglich die, so alle Bücher, als wie ein Schwein alle Hauffen umbstürmet, nit viel sonderlichs ausrichten; dann es gehet ihnen wie dem Hunde bei dem Aesopo, der des Fleisches Schatten, welches er trug, im Wasser sahe, darnach schnappt und das Fleisch mit sampt dem Schatten verlor. Also ist es auch, wann einer ohne Verstand die Bücher umbwendet und aussen ansiehet, der verleurt zeit, Müh und Unkosten darüber“ u. s. w. Bernhardi comitis Tervisani, Bericht von der Hermetischen Philosophia, das ist von dem hochberühmten Stein der vortrefflichen Weisen. Der ander Traktat 1602 (Vorrede).

Birlinger.

D'Burgermoister-Waahl z'Bopfe.

Eine Geschichte im Rieser-Dialekt, mit dem Wahlspruch:
Dem Reinen ist alles rein.

'S schpiehlt Anno 1444. *)

'S ischt zwor älleweil ä bissle gfährle gwesa, d' Wöhret z'saga; drom hont d' Schwoba s Sprichwoart erfunda: „'s hot a mol öir d' Wöhrēt geigt, und mä hot'm Geig am Koopf verschlagä.“ Aber 's kitzelt oin halt, und sie muass wägerle 'raus, und gäelt's ō a Geig' oder än Koopf. Von Bopfe hont'r

*) Die — auf ä und ō bedeuten die nasale Aussprache.

wohl schöa eppes g'heart, soönst wär's a Schand; 's ischt ja de ällerfürnehmst Stadt im Schwobaland. Nō, z'Bopfe hont's a mol an Burgermoister wähla solla, sellemol wie's nō a Reichstadt g'west ischt. Aber wie's eba bei solle Waahla got, so ischt's o z'Bopfe ganga, „Sie hont net öins weara könna". D' Wirth, d' Metzger und Bäcka hont kōin Schneider und Schuaschter g'wöllt, und Schuaschter und d' Schneider kōin Wirth, Bäcka oder Metzger. So sind's druimol zsamma auf'm Röthhaus g'wesa, und hont g'stritta und g'stritta und g'schimpft und gefluacht, aber an Burgermoister hont's net raus broocht. Nō, wie's in d'r Welt älleweil got, so oo z'Bopfe; d'e „kluoge Köpf hont de anderre über da Löffel balbirt", b'sonders wan's so witze und b'redt gwest sind, wie d'r Bopfinger Schuaschter Hans Kaschp'r Peechmä, d'r Jungmoister von seiner Zönft.

„Mand," hot'r gsagt, „iich hän's ui älleweil gsagt, und sag's ä noo mol, sag' ē, soh kommet'r net z'Stroich: iihr müesset's anderscht änfanga. Lont mi ui äh an Voarschlag macha. Sehēt doo dä schöana Niipf än; 's ischt ä bissle weit nauf bis auf dä Gipfel von önsere Rothhausfēnschter aus. Höarn dō nauf wemmer am Samste onsere Weiber schicka, und — „wear d' seīn am bloassa Hinter'a kennt — dear soll Burgermoister wēara." Hans Kaschp'r, du hescht recht, hont's gsagt, so wemmers macha. Am Höimgange hot ieder g'möint „d'r Burgermoister wear iich", ab'r gsagt hot's koin'r D'r Schuaschter Peechma aber hot denkt: wartet, ui will i kriäga; tanze müeseter, wie iich pfeif' und merka solleter nix uir Lebte. 'S ischt grad Migde gwest wie'r hoimkoma ischt und der Holder eba zeite. Wie'r in d' Stuub nei komma ischt, hot'n sei Weib grüasst und er hot gsagt: „Ämmerle, iez hommer no kōin Burgermoischter; z'negschtmol müeset ō d' Weiber mithelfa, und wia, dees will d'r iich am Samste z'morge saga; aber nō oms, am Freite ischt's Fasttag, und do möcht' i widder a mol gnuog von meiner Leibspaiss essa; und du ischt's ja o geara. D'rom, koch öns a mol reecht viel Holderschmarra für z'Mittag und z'Naacht; woischt, 's ischt ja sös gsündest Essa. Mēaner hot der Kreuzkoopf net gsagt, und hot glei anfange z'schuaschtara. Am Freite z'morga, wie's aufgschtanda sind, ischt er gar feindle schmoichelhaft gwesa, und hot zūa seim Weib g'sagt: „Ämmerle, heint z'Naacht hot mer's dreemt, du seischt Burgermoistere gwest, und hascht an himmelbloos Hees ang'het. Aber, was i saga will, vergiss mer für heint da Holderschmarra net." 'S Ammerle, dia da Ihra kennt hot, hot gwisst, was dees z'bedeute hot, und kocht an ganza Gumpa voll Holderschmarra, und hot selber geessa für zwūä. Soh ischt d'r Samste komma und ischt schön Weeter gwesa; und d' Bopfinger Weiber hont sellemol no G'horsam und Respect voar ihre Mand g'het. D' Mand sind aufs Röthhaus ganga und d' Weiber auf da Niipf, und hont's g'macht, wie's d' Mand gwöllt hont. Spective hot's domols no net geba, und d'r Professer Lasaulx hot ō nō net glebt. Soönst hettet d' Bopfinger Mand noor saga dürfe: Weiber, zoiget uire „verkeahrta Front" und dees wär' leichter und repetiarlicher z'sage g'west. Aber 's ischt halt doch ganga: und d'r Einze, dear sēn Weib soh kennt hot ischt d'r Schuaschter Peechmä gwesa. Warom? Weil d'r Holderschmarra sēi Wirking thō hot, und a gschaider Koopf allemol Bürgermoister weara muss, wemma 1444 schreibt.

Birlinger.

Wendelsheimer Urkunden. Alemannisch.

Ich Burkart Wichssler zu den ziten Schulthaiss ze Rotemburg, bekenn, dass ich uff den tag, als diser brief geben ist, mit den zwölfen geschwornen richter ze Rotemburg der statt offenlich ze gericht sass vnd do wir also zu dem rehten gesassen, dō kamen fur vns hainz hagen, zu den ziten schulthaiss des dorfes ze Winoffshain, vnd mit jm desselben dorffs erberu bottschaft mit vollem gewalt an ir und desselben dorffs statt vnd von sinen wegen ains

tails vnd Räss der maiyer von Sebrunnen von sin selbs wegen, des andern tails, als sie von dem fromen vesten Conraten von Giltlingen, zu den ziten höptmann der herschaft ze Hohemberg von solicher nach geschriebner spänn vnd zwayung wegen so sie mitenander hett und für uns zu dem rehten gewysst wurdend vnd och sie des rehten darum vor uns wol benugt, vnd do stund dar der obgenamt Räss der maiyer von Sebrunnen vnd Sprach, wie das er hett ainen acker, der sin wär vnd der läg in Winnolfeshaimer zehenden zwingen und bännen, dadurch sie jm fürin vnd schädlich weg machotin anders denn im vor ye geschenhen wär vnd trüwoti, man solt von Winnolfshain vnd von Sebrunnen lüt dazu geben vnd schicken, die sie mit dem vndergang darum entschiedin. — des antwurt der obengenannt schulthaiss mit der obgenantun bottschaft von Winnolfsshain von ir vnd desselben dorfis Winnolfsshain gemainlich wegen mit vollem gwalt, der obgenannt acker läg in jren zwingen vnd bännen vnd horti in Ir hut vnd trüwotind daz yemanden vndergân solt, denn die geschwornen vndergenger ze Winolfshain vnd nach baidertails Fürbringung, red vnd widerred ward ertailt von den obgenanten rihtern mit gesamnoter verainter vrtail vnd erkenndt zu dem rehten, wan der abges., acker jn der von Winnolfsshain hut, zwingen vnd bännen gelegen wär, das denn denselben acker die geschwornen vndergenger ze Winnolfsshain von billich vnd durch reht vndergân sullent vnd sus nieman anders vnd des alles begerotend die obgenanten von Winnolfsshain aines vrtailbriefs der och jnen ertailt ward mit vrtail vnd mit dem rehten . . des alles ze warem vnd offen vrkund, so ist der Stat Rotemburg gemain Insigel mit vrtail offenlich gehenkt an disen brief; der geben ist an dem nechsten Frytag nach vnsers herren uffart tage, des jars, dô man zalt von Christi geburt vierzehen hundert Jaor vnd danâch in dem dryzehenden Jare.

(Rathaus-Lade Wendelsheim.)

2.

Wir, der Schulthaiss vnd die geswornen vndergänger des dorffs zu Windelsshain, bekennen offembar vnd tun kund mänglich mit disem brieff, das uff hüt siner dato für uns komen sind des spitals pfleger zu Rütlingen ains Haintz Walther, des andern Hans Schachellin des dritten vnd Ulrich Rysinger des vierden, tails alle dry dasselbs zu Windelsshain gesessen vnd badten vns mit fliss ernstlich Inen zu vndergond vnd sie mit dem vndergang vmb jr spenne vnd zwayung, so sie dann hatten als von des wegs wegen vnder der halden ob den stamppen biss uff des vorgen. Spitals wingarten zu entschaiden. Sie haben wir nach jr aller fürtragen vnd verhörung erberlüt mit dem vndergang entschaiden vnd jnen dorumb zum rehten vssgesprochen, das die vorgen. parthyer einander wegs gnug geben sollen; füro von des ranks wegen vnder Rothansen bomgarten ob das Spital zu siner nodtturft sin nodtturftig wurd. So mag es an demselben rank by dem Stain ains schuchs wyt dahinder vngevarlich wol rüten, das ain rad da gôn müg vnd füro von des ranks wegen enmitten vnder des jezgen. Rothannsen wingarten ob da ain pferd oder zway desselben renkens halb ungevarlich in denselben wingarten gienge; dörumb soll jm dasselb spital nützit schuldig sin. die vorgenannten gerechtigkait sol das vorgnt. spital zu den vorgentn. sinen wingarten haben vnd nyeman anderi vnd nach dem spruch; so habent sich die vorgen. parthyen durch jren guten willen der vorgnt. jr spenne halb mit ainander geaint, das der vorgenannt weg vierzehen schüch wyt vnd eben vnder der vorgnt. parthyen wingarten gehalten werden sol vnd welcher den weg vnder sinem wingarten nit hielte in mass wie vorstat vnd dem vorgnt. spital desselben sompnus halb schad widerfure, derselb sol dem spital denselben schaden bekern nach der vndergänger zu Windelsshain erkanntnuss alles ungevarlich vnd des alles zu offem warem vrkunt, so haben wir vorgnt. schulthaiss vnd vndergänger zu Windelsshaim mit fliss, ernstlich herbetten den vesten Junckher Alexander von Mansperg, vnsern lieben Junckhern, vnd Johannes Mutzhafen

Statschriber zu Rotemburg am Negker, das jr yeder sin aigen Insigel offenlich an disen brieff gehangen hand doch jnen vnd jnen erben in allweg unschädlich, der geben ist uff Sanct Pelayentag in dem jar als man zalt nach Christi vnsers lieben herren geburt vierzehenhundert sechzig und sieben Jare.
[a. a. O.]

3.

Ich, Rüdger Hanibain Burger ze Rotenburg, bekenn vnd vergih offenlich für mich und min erben mit disem brief, daz ich ains rehten redlichen kofss, wie der von billich vnd durch reht wol kraft vnd maht hat vnn haben mag verköft vnn ze köffend geben hân dem spital ze Rütlingen vnn Wernhern Ungeeter vnn Hansen Lutzen sinen pflegern an siner stat in pflegers wis minen wingarten dez zwen morgen sind lit ze Winnolsshain zwischen Cappos berg vnn Commter dem amman, den ieczo bûwet Bentz Hohdorff vm das halbtail. in sollicher beschaidenhait, daz daz egenn. spital im oder wer denselben wingarten buwet iärlichen lihen sol driu malter roggen rotenburger mess vnn stöck, pfäl vnn mistz gnug geben vngevarlich. ez sol öch dez leser lons halben schaden hän vnd der wingarter öch halben vnd sol der wingarter den lesern den inbiss geben vnn daz spital daz vnderbrot. ez sol öch daz spital dem wingarter die trester in diu kälter füren. wenn öch daz spital dem wingarter die driu malter roggen geliht, so sol der wingarter im herwiderum ob er dez begert sin tail dez wins laussen volgen vnn ze köffent geben in söllichem köff alz sin furhgnossen hindrim vnn vor im an all geverd vnd ist der egenant köff beschenhen vm hundert guldin vnd um vierzehen guldin ytaliger güter vnn genemer rinscher, der ich also bar von dem egenn. spital zu minem vnn min erben kuntlichen nuzz gewerot vnn bezalt bin vnd darum so verzih ich mich gen demselben spital vnn gen allen sinen pflegern an siner stat fur mich vnn all min erben aller der reht vordrung vnn ansprach, so ich unz her zu dem vorgess. wingarten gehept hân oder füro dazu gehaben möht, ez wür mit briefen, mit kuntschaften, mit geriht oder an geriht. wan ich vnn min erben dem iezgenannten spital vnn sinen pflegern an siner stat in pflegers wis den vorgess. wingarten in vnn mit allen den rehten, nüczzen vnn zugehörden altz ich der vnzher inngehept herbraht vnn genossen hân vngevarlichen verstân, vertgen unn versprechen sullen für ain ledig unverkümert aigen davor nüczit usgat denn der zehend gegen allermenglichen wenn oder wie dick jn dez not vnd durft geschäh iar vnd tag nach der stattrecht ze rotenburg, dass sie dann habend sigind nach dem rehten an iren schaden vngevarlich vnd vmb diss vertgung hân ich dem obgent. spital ze Rütlingen vnd sinen vorgess. pflegern an siner stat in pflegers wis ze bürgen geben vnd gesetzt min lieb friund Bentzen Herter vnd Engelfriden am tor, zwen rihter ze Rotenburg, vnverschidenlich also und mit solichem gedings wär ob der obgenannt wingart mit siner zugehörd von iemant ansprächig wär oder wurdi vnd ich Rüdger Hänibain oder min erben den dem vorgen. spital vnn sinen pflegern an siner stat in pflegers wis nit vfrihtin vertgotin vnn versprächen in der wis alz vor vnderschaiden ist vngevarlich, sô hand denn sie gewalt vnd güt reht die egenn. bürgn ze manend ze hûs, ze hof mit botten mit briefen oder vnder ögen vnd die süllent nach der manung in aht tagen den ebsten darum vnverzogenlich laisten ze Rotenburg in der stat in erber offner gastgaben hüser, alz sitt vnn gewonlich ist nach derselbun stat reht vngevarlich von der laistung vnd giselschaft nit ze laussent noch nimmer ledig davon ze werdend, denn mit dez obgenanten spitals pfleger gunst vnn guten willen oder aber untz der egenn. wingart mit siner zugehörd gevertgot wirt in der wis alss vorgess. ist vngevarlich gieng aber vor dirr vertgung der burgen ainer oder mê ab wie oder von waz sach sich daz fugti daz got lang werd, so sol denn ich vnn min erbn dem obgenannten spital vnn sinen pflegern an siner stat in aht tagen den nehsten nach dem vnd das an vns gevordrot wirt ie ain andern alz nemlichen vnn

gewissen bürgen sezzen vnn in allem rehten alz der err ist gewesn. oder der beliben bürg ob er darum gemant sol laisten in den vorgess. rehten vntz ez beschiht vngevarlich vnd also geloben ich vorgenannter Rüdger Hänibain bi guten triuwen disen köff ze vertgend nach diss briefs sag vnn den bürgen von der burgschaft ze helffent än allen iren schaden allez vngevarlich wir die bürgen verliehen der burgschaft vnn geloben by güten triuwen sie war vnd stät ze haltend nach diss briefs sag än allgeverde vnd dez allez zů ainem warem urkund, so hând die burger ze Rotenburg ir statgemain insigel von min Rüdger Hämbains vnn der burgen ernstlich gebett wegen offenlich gehenkt an disen brief mich vorgent. Hänibain vnn min erben vnn och die burger ze obersagend aller vorgess. ding an disem brief der geben ist an Durnstag dem nehsten nach Sant Nicolaustag dez jars do man zalt von Christi geburt driucehenhundert niunzig vnd sechs jar. [a. a. O.]

(Wurmling. Donnerstag post Dedicat. Eccl. 1864.)

Birlinger.

Ueber eine Stelle in Shakspeare's Macbeth.

Act 3, Scene 2, sagt Macbeth: „— ere, to black Hecates summons, the shard-borne beetle, with his drowsy hums, hath rung nights yawning peal". Dieser „shard-borne beetle" (nach der gewöhnlichen Lesart) ist zwischen den Commentatoren und Uebersetzern Shakspeare's ein Gegenstand der Controverse, welche zum endgiltigen Abschluss zu bringen nicht schwierig sein dürfte. Die Einen meinen nämlich, die obige Lesart sei die richtige und die Uebersetzung müsse daher lauten „der von harten Flügeldecken getragene Käfer", die Andern, in der Minderzahl befindlichen, schlagen die Lesart „sharnborn" vor und übersetzen „der dung- oder mistgeborene Käfer". Die letzte Uebersetzung ist die richtige, unbeschadet der Lesart „shard-born. Um diess zu beweisen, muss zuerst dargethan werden, welchen Käfer der Autor gemeint haben kann. Ein selten vorkommender kann es selbstverständlich nicht sein, von allgemein und häufig vorkommenden, Abends fliegenden Käfern gibt es aber in England und Schottland nur drei Arten, nämlich den gemeinen Maikäfer (Melolontha vulgaris), engl. cock-chafer, den Brach-, Juni- oder Johanniskäfer (Rhizotrogus solstitialis), engl. common July dor, und den gemeinen Mist- oder Rosskäfer (Geotrupes stercorarius), engl. dungbeetle, dor, clock. Die Flugzeit des ersten ist bekanntlich im Allgemeinen an den Monat Mai gebunden, wo er in den meisten Jahren häufig erscheint, der zweite fliegt nur um Johannis herum, aber nur in manchen Jahren und an bestimmten Localitäten, der letzte jedoch summt an jedem ruhigen Abend vom zeitigen Frühjahr bis zum späten Herbst (ich beobachtete ihn sogar an milden Decemberabenden) allüberall zahlreich herum, so dass er und seine Lebensweise in dem weiten Gebiete seines Vorkommens seit jeher dem Volke genau bekannt sind. Zeit und Art des Vorkommens sprechen also unbedingt für den Ross- oder Mistkäfer.

Shakspeare lässt ihn auf den Ruf der „black Hecate" erscheinen, somit in Zusammenhang mit der mächtigen Göttin der Unterwelt, christlich gesprochen mit dem Teufel, stehen. Der Teufel trat bei der Christianisirung der germanischen, slavischen und anderer Völker arischen Stammes an die Stelle mehrer alter Götter, als Thorrs, Wodans, Peruns, Swiatowids etc. Der Rosskäfer aber ist ein elbisches Wesen und steht in der That in näherer Beziehung zu Thorr. Afzelius versichert nach Grimm (Mythol. II, 656. 2. Aufl.) in seiner sagohäfder, dass der torbagge Rosskäfer dem Thorr heilig gewesen, was sich daraus erklären lässt, dass er beim Herannahen eines Gewitters besonders häufig und lebhaft schwärmt und dass in Norrland das Volk sieben Sünden zu sühnen glaube, wenn es einen hülflos auf dem Rücken liegenden Rosskäfer auf die Beine helfe. Dass dieser Glaube auch bei den Czechen

und bei den Russinen und Polen in Galizien herrsche, habe ich bereits in meiner „Russinischen Volks-Naturgeschichte“ (Oesterr. Revue, 6. Bd., p. 204) berichtet, so wie, dass er bei den Russinen nebst zuk auch noch den Namen boza korowka, Gottes Kühlein, führt. Er soll auch auf Swiatowids Opfermesser abgebildet gewesen sein. In England dürfte namentlich zu Shakspeares Zeiten derselbe Glaube existirt haben, vielleicht auch noch heute bestehen, und somit deutet auch der Zusammenhang mit Hecate auf den Rosskäfer hin, während nichts für den Mai- und Junikäfer spricht. Dass also Shakspeare jenen gemeint habe, dürfte unzweifelhaft sein.

Es handelt sich nun weiters darum, wollte Shakspeare ihn als den shard-borne, den von harten Flügeldecken getragenen, oder als den shard-born (= sharn-born), den Mist-dung-gebornen, bezeichnen? Die erste Bezeichnung wäre eine völlig nichtssagende, weil allen fliegenden Käfern zukommende, indem sie sämmtlich im Flug (scheinbar) von ihren Flügeldecken getragen werden. Er musste daher wohl die zweite, den Rosskäfer scharf charakterisirende beabsichtigt haben. Dass er die Entwicklung des Käfers im Mist nicht gekannt hätte, ist durchaus nicht vorauszusetzen, da sie, wie schon erwähnt, allenthalben dem Volke bekannt war, bereits im Plinius erwähnt wird und den Egyptern von den ähnlich lebenden Ateuchus-Arten vor Jahrtausenden geläufig war, wie wir aus Aelians Thiergeschichte erfahren. Es muss daher aus sachlichen Gründen beim shard- oder sharn-born dem Mistgeborenen bleiben. Das Sprachliche betreffend, so scheint die richtige Lesung und und Uebersetzung des Participial-Adjektivs borne statt born wesentlich darauf zu beruhen, dass man shard stets nur in der Bedeutung „Schale, harte Flügeldecke“ etc. nahm und übersah, dass shard (Halliwell II, 728) im Dialekt von Northumberland eben so wie sharn Mist, Dung heisst, dem falschen borne zu Liebe aber das shard mit unrichtiger Bedeutung fest hielt.

Mit dem engl. sharn aus gleicher Wurzel entsprossene Wörter finden sich auch in andern Sprachen, so griech. *σκῶρ* Koth, alban. *σκαρζόϊγ*, ich ziehe durch den Koth (wie griech. *σκωρίζω*), rumän. skürn desgl. (hieher wohl auch czech. škwrne Schweinchen — als das Schmutzige — und gleich dem litt. skwerne, Schimpfwort für Kinder), sodann in der germanischen Sprache niederd. Scharn Mist, Scharnweber (auch Eigenname), Schurnbull Mistkäfer (wo im ersten Worte „weber“ für Weibel steht), dän. Skarn und Skarnbasse, Skarnsnage, Skarnböddel, Skarntorre. Im Englischen heisst er in Sussex sharnbug, wobei bug wohl dem dän. bagge entspricht.

In zwei weiteren Stellen bei Shakspeare und zwar Cymbeline III, 3 und Antony nnd Cleopatra III, 2 ist in der ersten von einem sharded beetle und in der zweiten von einem beetle und seinen shards die Rede. In beiden wird damit ein Käfer überhaupt bezeichnet und shard heisst hier wirklich seine harte Decke, seine Flügeldecken, die ihn schützend decken. Die zweite: Enobarbus. They are his shards and he their beetle ist ein dunkler und äusserst geschraubter Vergleich, dessen Uebersetzung bei Schlegel-Tieck „Sie sind ihm schwere Flügel, er ihr Käfer“ mir nicht den rechten Sinn zu geben scheint. Meines Erachtens müssten hier die shards in der Bedeutung als harte und daher schützende Decken aufgefasst werden und nicht als schwere und deshalb wenig taugliche Flugwerkzeuge.

Med. Dr. Prof. Schmidt-Göbel.

Gamin.

Scheler in seinem vortrefflichen Dict. d'étymol. franç. beginnt den Artikel „gamin“ mit den Worten „d'origine inconnue“ und zieht fraglich gambin von gambe, jambe, dann pik. und henneg. galmite an, dessen Stammsylbe im wallon. galapia Taugenichts, dauph. galistran Tagedieb und altfr. galose Taugenichts wiederkehrt. Diez bringt gar nichts über dieses Wort, bei Mahn

in seinem scharfsinnigen Etym. Unters. finde ich ebenfalls nichts. Anderweitige Werke stehen mir bei der hiesigen vollkommenen literarischen Abgeschiedenheit nicht zu Gebote und so ist es wohl möglich, dass die Herkunft dieses Wortes noch nicht ergründet ist. Ich möchte es unbedingt für deutsch erklären. Das Wort war nämlich in der französischen Armee im Anfange unseres Jahrhunderts noch gebräuchlich, wie mir ein gewesener französischer Soldat und nachmaliger Lehrer der französischen Sprache in Prag gesprächsweise mittheilte und bedeutete einen gemeinen Soldaten, einen Gemeinen schlechtweg, ist also offenbar das deutsche „Gemeiner" mit dem französischen mundgerechten Abfall des „er", also „Gemein". „Un caporal et quarte gamins montent la garde" hiess es damals. Das Wort ist nach Sinn und Laut so entsprechend, dass die Ableitung wohl nicht angezweifelt werden dürfte.

Med. Dr. Prof. Schmidt-Göbel.

Glaire, Schleim, Eiweiss.

Diez erklärt diess französische Wort für das ags. glære, amber, succinun, pellucidum quidois, und Bosworth sagt bei diesem Worte „hence our glare, or white of an egg." Mahn will es nicht dem ags., sondern dem Keltischen beigesellen, und führt armor. glaour, wallis. glyfoer etc. an. Ohne letzterem Forscher geradezu widersprechen zu wollen, möchte ich das Wort doch auf germanisches Gebiet herüberziehen. In allen deutschen Ländern Oesterreichs ist nämlich für Eiweiss in der Umgangssprache und in der Schrift (in Kochbüchern) das Wort „Eierklar" gebräuchlich, das ich auch einmal, leider ohne mich zu erinnern wo, „Eierglar" geschrieben fand. Auch in einem von einer bairischen Frau geschriebenen Kochbuch finde ich Eierklar statt Eiweiss gebraucht. Zieht man in Betracht, was Mahn selbst aus germanischen Sprachen hieher Gehöriges anführt, so spricht Vieles für den deutschen Ursprung des franz. glaire.

Med. Dr. Prof. Schmidt-Göbel.

Omelette.

„Tant de bruit pour une omelette," mit dieser redensart könnte man in der that eine arbeit überschreiben, die sich zur aufgabe setzt, die herkunft dieses für den etymologen sonderbaren wortes „omelette" zu erklären und so, wie vorauszusehen, den vielen versuchen, die zu seiner enträthselung bisher schon gemacht worden sind, einen neuen hinzuzufügen. Die etymologische debatte über omelette scheint bereits abgeschlossen, nachdem der deutsche meister der romanischen philologie sich für die von la Motte le Voyer aufgestellte herleitung ausgesprochen hat, welche omelette als eine volksthümliche umbildung aus oeufs mêlés (etwa „rühreier") betrachtet, und andere autoritäten sich dafür erklärt haben; doch schon Scheler schliesst, nicht befriedigt durch diese erklärung und ihre vorgängerinnen, den artikel über omelette in seinem bekannten dictionnaire d'étymologie française mit den worten: „attendons patiemment la solution de ce problème culino-étymologique". Selbst Diez in seinem etymologischen wörterbuche notirt diese etymologie mit solcher kürze, ohne neben- und ältere Formen zu erwähnen, dass man verleitet wird zu glauben, er sei auch nicht recht zufrieden damit, vermerke sie nur der vollständigkeit halber. Die angegebene entstehung des vorliegenden wortes ist nun wohl denkbar, aber kopfschüttelnd wird man sie doch nur hinnehmen, namentlich auch wenn man sich den sinn der eingangs angeführten phrase verdeutlichen will. Was bedeutet „tant de bruit pour une omelette", dieses wort als oeufs mêlés erklärt? Mit noth liesse sich

allenfalls ein gewisser sinn hineinbringen. Dieses sprichwort sagt uns schon, lässt man die immerhin eigenthümliche formelle entstehung gelten, dass omelette einst eine andere bedeutung oder nebenbedeutung gehabt haben müsse, die nämlich einer winzig kleinen, unbedeutenden sache, welche das sprachgefühl der franzosen in jener redensart wohl noch wahrnimmt, die aber nicht mehr in der jetzigen bedeutung des einzelwortes: „eierkuchen, pfannenkuchen“ vorhanden ist. — Allerdings könnte die redensart historisch durch irgend einen zufälligen gebrauch zu ihrer bedeutung gekommen sein, mir ist jedoch nirgend eine spur aufgestossen, die zu dieser annahme berechtigen könnte. — Fast sämmtliche sprachen, die ihr contingent zu dem romanischen wortschatze gestellt haben, wurden herbeigezogen, um die wurzel von omelette zu stellen, auch das germanische gebiet lieferte Borel'n im englischen „ham“ eine erklärung. Man holte ferner etymologien aus dem griechischen; Nicot erklärte omelette aus *ἁμαλύειν* „à cause que les oeufs sont mêlez ensemble,“ Lancelot aus *ἀμυλατόν* („mot imaginaire, devant signifier“ délaye ensemble“), andere aus einem *ὀμελία* (= *ὠόν* und *μέλι*, oeuf miel), endlich was am nächsten lag aus dem lateinischen: Ménage fand animaletta (le dedans (anima, âme) d'un oeuf) in omelette, Bourdelot endlich ovum molle. Man sieht wie viele anstrengungen bereits gemacht sind. wie berechtigt trozdem Scheler zu dem erwähnten schlussworte ist. Der character der angeführten etymologien im allgemeinen betrachtet, so sehen wir, dass man die culinarische seite des wortes zu fest in's auge gefasst, dass man den koch oder bäcker zu eifrig befragt hat, um in dem worte die bestandtheile dessen was es bezeichnet, oder die art ihrer verarbeitung zu finden: eier, honig, mischen — Die formen, welche sich neben omelette und vor ihm finden, sind: amelette, aumelette und das — wohl auf falscher herleitung beruhende — bei Rabelais sich vorfindende: „haumelaicte;“ diese formen zeigen uns auch, dass oeufs mêlés ihnen nicht wohl zu grunde gelegt werden kann. Sehe ich richtig, so steckt in omelette dieselbe wurzel, aus der das französische „oublie“ hervorgegangen ist; oublie, nach Bescherelle, „sorte de pâtisserie dans le genre des gaufres, beaucoup plus mince et roulée en cornet; la pâte des oublies se compose de belle farine mêlée de sucre, d'oeufs, quelquefois de lait et de miel;“ oublie, f. afr. oblée, oblaie vom mlat. ablata (sc. res, panis ad sacrificium oblatus, hostia nondum consecrata; vox gall. oublée; — nomen datum pani tenuissimo ex farina et aqua confecto ad ignem ferreis prælis tosto.“) woher unser „oblate“ (1. hostie, 2. waffelartiges gebäck, 3. pain à cacheter; — neben oblata kommen ausser anderen mittellateinischen die formen: obleta („ad cœnam habeant obletas et nebulas [panes qui dicuntur nebulæ]) und oblicta (præstatio censualis) vor. Aus der ersten nun (obleta) konnte omelette (in anderer älterer schreibweise aumelette, und volksmässig unsorgfältig ausgesprochen: amelette) sehr wohl entstehen, indem obleta nasalirt, oder besser nicht eigentlich nasalirt, sondern das b zu m, dem labialen nasal, erweicht wurde und ein „e“ angehängt erhielt, um nicht den eigentlichen indifferenten nasal hervorzubringen; die form haumelaicte beruht vielleicht auf oblicta mit germanischem hauchanlaute versehen oder verdankt seine entstehung einer falschen ansicht über die herkunft von aumelette. In der bedeutung würde aumelette oder omelette ursprünglich mit oublie übereingestimmt haben, ein kleines pastetchen od. dgl. bezeichnend, und wie oublie, so genommen in der redensart „mince comme une omelette“ (vgl. dt. gross wie ein pimpernüsschen!) seiner bedeutung entsprechend richtig verwandt wurde, so bedeutete wohl auch tant de bruit pour une omelette nichts anderes als tant de bruit pour une oublie. Das provenzalische meleta ist durch apocope entstanden, wie nach Diez blé aus ablatum. — Diese herleitung dürfte den erwähnten vielen andern vorzuziehen sein.

Bonn. Felix Atzler.

Bélitre.

Bélitre, m. schuft, taugenichts, landstreicher; afr. bélistre; auch dieses wort hat manche herleitungen erfahren: vom lat. balatro (farceur, vaurien), ballistarius (archer), von blitum (herbe sans saveur, dann homme stupide), von Velitrensis (von Velitræ, ville des Volsques), welche sämmtlich von den neuesten forschern verworfen werden; von Nicot als wurzel aufgestellt, von Diez, Littré, Scheler angenommen ist das germanische bettler, woraus durch transposition bleter, blitre und, mit interpolation eines „e“ nach b und eines „s“ vor t: belistre, bélitre. — Sind auch die so vorgenommenen lautlichen umwandlungen des deutschen wortes etymologisch möglich und auch im einzelnen zu belegen, so ist doch das zusammentreffen zweier bedeutender einschiebungen und dazu einer transposition sonderbar. — Ich will hier die blicke der etymologen auf afr. beneistre, benistre, neben beneïr (pr. benezir vom lat. benedicere) hinlenken, welche beiden formen vielleicht berechtigen aus einem lat. „benedictor“ (im sinne von der „sei gebenedeit, gott bezahl's“ sagende i. e. bettler), eine afr. form: beneistres, benistres zu bilden, woraus benistre(s), und mit einfacher verwandlung des n in t (cf. orphelin, afr. orphenin, vom lat. orphanus) belistre, und nfr. bélitre entstehen konnte.

Bonn. Felix Atzler.

Ueber Sprachenlernen.

Der Kuckuck singet immer einen Gesang und lernet keinen andern. Wie dann die alten bekannten Verslein lauten:

Quamvis per multos coccyx cantaverit amos
Edere nescit ad hac aliud quam dicere Kuckug.

Offt und lang
Macht der Kuckuck kein gut Gesang.

Also sind derer viel, welche allein den Muttergesang singen und nichts mehr lernen wöllen, sondern sagen: Mir beliebet mein Naut und mein Aut. Ich bleibe bei meinem Wat und Dat, bei meinem Rupen und supen, bei meinem Tisz und Fisz.

Mancher bleibt gern Johannes in eodem und calefactor beim Ofen. Aber die fürnembste Sprachen soll einer billich auf Universitäten und in fremden Ländern studieren und lernen; thun soll solches wer es kan und den Verlag hat. Wie Kayser Otto der Ander dieses Namens in seiner Jugend von seinem Präceptore aus dem Collegio zu Osenbruck linguam græcam also studieret und gelernet hat, dass er hat fertig griechisch reden können, welches ihm auch hernacher wol zu stewer kommen, als er a. 982 in Italien nach verlorner Schlacht von den Griechen gefangen worden, dann wo er nicht die griechische Sprache gekönnt, wär er schwerlich wieder los worden, noch darvon gekommen.

So hat Kayser Adrianus die griechische und lateinische Sprach wol studieret und geredt wie auch Severus. Kayser Alexander, der Gottselige zugenannt, (ist) in griechischer Sprach beredt gewesen. Carolus Magnus hat von seinem præceptore Alciuno die griechische und lateinische Sprach gelernet. Kayser Fridericus II. hat lateinische, griechische, saracönische, französische und italienische Sprach beneben der deutschen gekönnt. Carolus V. und dessen Bruder Ferdinandus haben sich in Sprachen trefflich wol geübet. Johan Camereo von Dalburg ist von dem gelehrten Mann Rudolpho Agricola in hebreischer, griechischer und lateinischer Sprachen wol unterrichtet worden und a. 1482 Bischoff zu Worms worden. So soll Hermannus Hassiæ Landgravius Illustr. Princip. noster Tritavus dermassen sich in linguis et artibus

in Sprachen und freyen Künsten geübt haben, dass er in Academia Pragensi titulum magisterii erlangt und darvon getragen hat. Ach wer das ingenium hat und etwas studieren und lernen kann, der thue solches. Die Eltern sollen auch deswegen an ihren Kindern nichts sparen. Wie die Stadt Rom ihre Kinder also in der Schule hat auferziehen und unterweisen lassen, auch für armer Leut Kinder stipendia und beneficia angeordnet und gethan, dass sie inwendig 15. 18. 20 Jahren aufs aussbündigste haben Lateinisch und griechisch reden und schreiben können, dardurch sie nachmals zu Ehren und Emptern kommen sein. Eobanus Hessus in Elegiis:

Quis neget eximuim, magniq'; per omnia fructus
Munera linguarum perdidicisse trium."

(Der Kuckuck, beschrieben am 3. Buch Mosis II, 16. Allen undankbaren Hauskindern, Pfarrkindern u. s. w. für Augen gestellet durch M. Hartmann Braun, Pfarrer zu Grunberg in Hessen. Gedruckt zu Darmstadt, durch Balthasar Hofmann im Jahr MDCXV. 4. 24 S.)

Birlinger.

Die Tanzlieder.

Heute noch werden beim Tanze in ächt volksthümlichen Landstrichen die althergebrachten Liedlein gesungen, die, vierzeilig, eine ungemeine Fülle von Volkspoesie in sich bergen. In Bayern nennt man sie Schadahüpfl, von schnattern, schnättern, bayer. schnäda und hüpfeln = tanzen, springen. Es ist nur Tanzlied ursprünglich und Erguss einer Anzahl oder eines Tänzers oder, was meist der Fall, uralten Herkommens. In Schwaben hat diese Art Lied schlechthin den Namen Dänz, Däz = Tanz, neben Schelmenliedle. Im Alemannischen Gebiete hört man nur Rappadizle (Rappentanz). Die Schelmenlieder oder Tänze beziehen sich meist auf das Treiben der ledigen Leute. Fast in allen begegnet man einem eigenen schwäbischen Zug, Glück oder Unglück etwas Spassiges anzuhängen, einen „schnåka," wo es der reine Witz oder Scherz ist, einen Schletterling, wo man spottet. Weitaus die meisten sind einstrofig und mit einem einzigen Gedanken zufrieden. Eine Unzahl läuft um, welche theils des obscönen Inhaltes wegen, theils derartiger Anspielungen halber nicht gesammelt werden können. Man findet bei diesen Schelmenliedern sehr häufig den gleichen Eingang meist um des Reimes willen. Zahlwörter, Buchstaben, bisweilen von unverständlicher Form und unter diesen Formen gerne zwei Worte neben einander, von denen das erste ein i, das andere ein a als Tonvocal enthält, wie: Fideriz, Fideraz; Gickes, Gackes; Nidl, Nadl; zipfl, zapfl; hi, ha; bim, bam; ri, ra; zwibelix, zwabelix u. s. w. Ungleich häufiger findet man diess in Kinderreimen.

Die eigentlichen Volkslieder aber erfreuen sich einer sorgfältigern Formbildung und sind meist mehrstrofig. Ueberdies ist in denselben das Mundartliche stark verwischt, auch in denen, welche unzweifelhaft schwäbischen Ursprungs sind und nur der Reim hält manchmal die breitesten Töne unserer schwäbischen Volkszunge fest.

Da, um auf die Schelmenlieder zurückzukommen, die meisten derselben auf dem Tanzboden entstanden sind, lassen sich alle trotz der scheinbaren Rythmenlosigkeit ganz lustig zu dem betreffenden Tanze singen oder pfeifen und es erklärt sich daraus auch die Ueberfülle des sprudelnden Volkswitzes, der natürlich ebenso derb ist als seine Eltern. — Das Organ, was der Galanthomme des Salons in Glaces steckt, braucht unser lediger Bursch dabei auf der Tanzlaube als Sacktuch.

Birlinger.

Gaunergedichte und Lieder.

1.

Von der A. 1812 zu Heidelberg hingerichteten Mörderbande sind uns noch einige Lieder erhalten. Einer, der Manne Friederich, schrieb an die Kerkerwand:

Seit dem ersten May ist uns bekannt
Der Hembsbacher Raub im badischen Land
Der unser Leben hat verkürzt
Und uns in grosses Leid gestürzt!

Die Armuth, die war freilich schuld
Weil man sie nicht mehr hat geduldt.
Die meisten Herrn sind schuld daran
Dass mancher thut, was er sonst nicht gethan!

Drum sind wir jetzt wir arme Leut
In diesem Fall der uns gereut!
Sind unserer fünfe arretirt
Nach Heidelberg in Arrest gführt!

Valentin Krähmer der Erste war
Der machts den Herrn gleich offenbar:
Wer diesen Raub und Mord verricht
Und sagt's den andern in's Gesicht.

Darnach wir andern standen ein
Durch Kerkerstraf und Kettenpein
Dass wir gewesen auch dabei
Und dass die Armuth schuld dran sei.

Im Oktober war das Verhör geschlossen
Viel Thränen haben wir vergossen.
Gott, der in alle Herzen sicht,
Doch dieser, der verlässt uns nicht.

Ob uns schon viele Menschen hassen,
Thun wir uns doch auf Gott verlassen;
Denn er ist doch derselbe Mann
Der des Menschen Herz regieren kann.

Unsern armen Weibern und Kinderlein
Mag Gott nun ein Begleiter sein:
Da du doch selbst, Herr Jesu Christ,
Der armen Waisen Vater ist!

Jetzt wollen wir das Lied beschliessen;
Doch lasse sichs Niemand verdriessen;
Ist wol vielleicht ein Fehler drein
Das macht: weil wir nicht studieret sein!

2.

Folgendes Gedicht ist von demselben Verfasser und geht dessen Frau an. Ein merkwürdiger Beweis der Coexistenz der contrastierendsten Gesinnungen und Gefühle in der Brust eines Raubmörders.

Nun hör mein lieb Kathrinchen:
Es kommt nun bald die Zeit,
Die dich mein edles Blümchen
Von mir mit Thränen scheidt.

Denk an die vorgen Zeiten
die ich schon oft bedacht,
die wir in Freud und Leiden
oft haben zugebracht!
Drum schlag, mein liebes Weibchen,
das Eitle aus dem Sinn
und denk, in grösster Freude,
dass ich gefangen bin!

Auch unsre arme Kinder
die unverständig seyn,
denn sie sind noch Unmünder,
sind schon in solcher Pein.
Es wird sich doch bald lindern;
ich hoff, in kurzer Zeit
dass sich die Last wird mindern
und ich vom Kreuz befreit.
Drum schlag &c. &c. (wie oben.)

Auch dieser Erde Freuden
und ihre falsche Rott
soll mich von dir nicht scheiden;
selbst nicht der bittre Tod.
Will gleich das Herz mir brechen
bleib ich dir doch getreu
Mein Geist wird dir versprechen:
ich sey von Falschheit frei.
Drum schlag &c. &c.

Das Herz mögt mir zerbrechen,
ja, das muss ich gesteh'n
weil ich dich nicht darf sprechen
dich nicht einmal darf seh'n.
Wer weiss, was uns noch blühet,
was unserm Gott gefällt,
wo eins das Andre siehet
hier od'r in jener Welt.
Drum schlag &c. &c.

Viel Seufzer thu ich schicken
zu dir, geliebtes Kind!
könnt'st du sie nur erblicken,
dann wär' dein Herz entzünd't.
Oft fühl' in deinen Armen
ich in dem Traume mich,
empfinde dein Erbarmen
und glaub': du tröstest mich.
Drum schlag &c. &c.

Die Freude ist verschwunden
in dieser Zeitlichkeit;
bald schlägt die Trauerstunde,
die uns hienieden scheid't,
Drum lasst man sie nur schlagen,
wann Gott es haben will:
Denn auch den Unglückstagen
Setzt unser Gott ihr Ziel.
Drum schlag &c. &c.

Die Welt mit ihren Gaben
sie scheid't mich nicht von dir; —
doch wann es Gott will haben;
so kann ich nicht dafür.
Denn Gott nur kann uns helfen;
sonst bleibet uns kein Freund;
was fragt man nach den Wölfen,
wenn seine Hülf' erscheint!
Drum schlag &c. &c.

Zum Ende lass' uns denken
an Jesu Martertod
der unsre Seel wird senken
in seiner Wunden Roth,
Drum hab' ich an sein Leiden
schon oftermahl gedacht.
Nun jetzo muss ich scheiden; —
Mein Weibchen gute Nacht!
Denk' du stets an die Worte,
Die Er am Kreuze sagt:
Ich reiss' zur Himmelspforte,
Gottlob, es ist vollbracht!

3.

Als ein weiterer Beitrag zu dem vorgedachten Beweise und zum Belege, dass Manne Friederichs Dichtungen keine zusammengestoppelte Reminiszenzen sind, sondern dass er sein ipse fecit mit Recht darunter setze, mag noch folgendes von ihm komponirte Lied dienen.

Hört mir izt zu, ihr liebe Leut,
was kürzlich ist geschehen
von einem Mann, man nennt ihn Veit,
der's Spielen thät verstehen:
Er mischte vordersamst die Kart
auf eine ganz besondre Art,
dann lud er zu dem Spiele sein
viel Leut' aus andern Ländern ein.

Wild der schon oft beim Spielen war
der thät die Karte geben,
da warf ihm Veit die Trümpfe dar,
und sprach: „es geht ums Leben!"
Schon in dem allerersten Spiel
verlohr der alte Wild sehr viel
und bald gewann der Veit auf's neu:
dass Er der schwarze Peter sey.

Als Veit das Glück in seiner Hand
sah'; thät er sich besinnen.
und schickte Briefe in das Land,
um Spieler zu gewinnen.
Andreas Wild der erste war
dem warf Veit gleich die Trümpfe dar,
wodurch er Wilden überwand,
weil der das Spiel noch nicht verstand.

Nun kam ich, Manne Friederich
wollt' erst das Spiel nicht kennen,
doch fieng der Herr Director mich
Da'r Zwingenberg thät nennen.
Nun spielten sie nach ihrer Art,
gemischt war schon dazu die Kart,
Da stand ich denn bald nackt und bloss,
Denn ihre Trümpfe waren gross.

Nun kam auch Hölzerlips zum Siz;
er konnt' nicht länger passen,
er mischt die Kart, flink wie der Blitz,
sprach: „ich will nicht lange spassen,
ich mach' die ganze Kart zu Trumpf!"
dadurch war'n alle Spieler stumpf,
weil keiner 's Spiel, wie er, versteht
und so macht Alle Er labeet.

Basti, der auch nach Heidelberg
zum Spiel ward invitiret,
der dachte gleich: das Spiel geht zwerg,
da bist du angeschmieret,
denn, sieh, die Kart' ist trümpfevoll;
nein, dieses Spiel geht mir zu toll.
Zuletzt ward er doch noch verführt
zum Spiel, — und glücklich angeschmiert.

Den Oesterlein, der in dem Licht
sich selbsten hat gesessen,
den haben Veit und Lips auch nicht
bei diesem Spiel vergessen;
doch weil er, in dem wahren Grund,
von diesem Spiel nicht viel verstund,
legt' man ihm nur die Karten vor,
da merkt' er schon, dass er verlohr.

Johannes Bauer wollt' vom Spiel
gar wunderviel verstehen,
doch fand' der Spieler er zu viel,
die Karte thät sich drehen;
weswegen er dann vor sich nahm:
davon zu schleichen, wie er kam;
Sie aber schrie'n: „er ist erwischt,
warum hat er in's Spiel sich g'mischt!

Nun kam Fritz Held, der auch, fürwahr!
am Spiel fand kein Vergnügen;
Er dacht': das Spielen bringt Gefahr
und liess die Karten liegen;
doch endlich gab er nach dem Zwang.
„Macht mir das Spiel nur nicht zu lang,"
dacht er, „weil's anderst nicht kann sein;
ergiebst du dich gelassen drein."

Bernhardus Held, sein Bruder, sprach:
„die Welt die ist verkehret,
so hab' ich all' mein Lebetag
von keinem Spiel' gehöret;

denn wer's nicht aus dem Grund versteht,
wird augenblicklich hier labeet!"
Zuletzt nahm er doch auch die Kart
und spielt, – mit Trümpfen schlecht verwahrt.

Der dritte Bruder, Balzer, dacht,
in seinen Wildprettshütten:
„Das Spiel — das hat der Teufel g'macht,
ich lass' mich nicht erbitten."
Gleich drauf ward er auch invitirt,
nach Heidelberg zum Spiel geführt.
Die Spieler reichten ihm die Hand,
zu zeigen: Er sei wohl bekannt.

Jacobi, das Stiefbrüderlein
von diesen dreien Helden,
den holte man nun auch herein,
und wie sie sich auch stellten
so war auch der doch bald erwischt;
die Kart' war schon darnach gemischt,
der Trümpfe waren gar zu viel; —
auch er verlohr in diesem Spiel.

Der lange Steffen thät vom Spiel,
glaubt mir! gar viel verstehen,
Er überwand der Spieler viel,
war stets mit Trumpf versehen;
denn wiss't: er stammt von Spielers Art
drum kennt er auch so gut die Kart
doch, ach! der Tod mischt sich hinein
und stellt ihm schnell das Spielen ein.

So weit hat nun das Spiel ein End',
doch noch nicht unsre Plage; —
die Kart hat hässlich sich gewend't; —
hin sind die Freiheitstage; —
Ein jeder sich nun erst besinnt,
und der verliert, — und der gewinnt
spricht: „hätten wir's zuvor bedacht,
wir hätten's Spiel nicht so gemacht!"

Birlinger.

Hexennamen. Teufelsnamen.

Schwäbisch-augsburgische Hexennamen sind:

Hennenflügel, Rappenfuss, Hundsköpf, Heydexen, Seelendieb, Hellhund, Pallikratzen, Rossdreck, Zerrdreck. Einer soll der Teufel auch den Namen Daundl gegeben haben.

Königsegg-Aulendorfer Hexennamen:

Abere, Böckhin, Dannele, Bocksvögele, Kätzle, Laperle, Luce, Luzelin, Mensch, Pfisel, Popelin, Sautreckh, Schatz, Stuckfleisch, Traute.

Saulgau:

Annele ist ausdrücklich als Hexencerevisname bezeichnet; Huor; dabei steht: und noch allerlei Unnamen. Kätherle, Schobe; Sperbel (und allerlei Unnamen steht dabei). Schobe ist Stumpfschwanz (Ertingen).

Alle Namen machen den Eindruck von Cerevisnamen, die mitunter eben freilich sehr derb ausfallen, nicht selten mit obscönem Hintergrund, wie ja überhaupt der Kern, um den all der unselige Wahn angeschossen, nichts anderes als die Wollust in ihren bizarrsten Erscheinungsweisen ist.

In den Königseggischen Hexenprocessakten heisst der Teufel: Bock, Böckle, Boppele, Gaballel, Gabalino, Gebelin, Gebele, Hansel, Hemmerlin, Holderle, Kasperle, Popele.

Saulgau: Fäderle, Fendich, Rhole, Läderle, Streissle, Krautle.

In Rottenburg a. N.: Blaufüssle, Elzebock, Fritzlin, Gressle, Häspelin, Karfunkeler, Kchechele, Khleible, Kranz Abedlin, Luget Missgünstler, Melcher, Dr. Virivanz u. s. w.

München, im Mai 1867. Birlinger.

Bibliographischer Anzeiger.

Allgemeines.

J. G. Th. Graesse, Trésor de livres rares et précieux. Livr. 37. (Dresden, Kuntze.) 2 Thlr.

T. H. A. de Marle, Ursprung und Entwicklung der sogenannten indoeuropäischen und semitischen Sprachen in Begriff und Laut. (Hamm, Selbstverlag d. V.) $2\frac{1}{2}$ Thlr.

F. M. Claudius, Das Leben der Sprache. (Marburg, Elwert.) $7\frac{1}{2}$ Sgr.

Lexicographie.

J. & W. Grimm, Deutsches Wörterbuch. Fortgesetzt von R. Hildebrand & K. Weigand. 4. Bd. 2. Lfg. und 5. Bd. 4. Lfg. (Leipzig, Hirzel.) à 20 Sgr.

W. Müller und Fr. Zarncke, Mittelhochdeutsches Wörterbuch. 2. Bd. 2. Abth. 4. Lfrg. Bearb. v. W. Müller. (Leipzig, Hirzel.) $1\frac{1}{6}$ Thlr.

L. Diefenbach, Novum glossarium latino-germanicum mediae et infimae aetatis. (Frankf. a. M., Sauerlaender.) 4 Thlr.

Grammatisches.

N. Ch. Quintescu, De deminutivis linguae rumanicae vulgo walachiae nominatae. (Berlin, Calvary.) 10 Sgr.

Literatur.

M. Bernays, Ueber Kritik u. Geschichte des Goethe'schen Textes. (Berlin, Dümmler.) 15 Sgr.

Ph. Wackernagel, Beiträge zur niederländischen Hymnologie. 1. Heft. (Frankf. a. M., Heyder & Zimmer.) $1\frac{1}{2}$ Thlr.

E. Caro, Goethe-Studien. Aus dem Französ. von J. Germak, (Przemysl, Jelén.) 20 Sgr.

E. Labes, Charakterbilder der deutschen Literatur nach Vilmar's Literaturgeschichte geordnet. 2. Bd. (Jena, Hermsdorf.) 25 Sgr.

C. Fortlage, Friedrich Rückert und seine Werke. (Frankfurt am Main, Sauerlaender.) 25 Sgr.

Aus Friedr. Rückert's Nachlass. Hrsgb. v. H. Rückert. (Leipzig, Hirzel.) $2\frac{1}{3}$ Thlr.

Beovulf nebst den Fragmenten Finnsburg u. Valdere, in krit. bearb. Texten. Neu herausgb. mit Wörterb. von Ch. W. M. Grein. (Cassel, Wigand.) 1 Thlr.

Chapman's Tragedy of Alphonsus. Edited with an introduction & notes by K. Elze. (Leipzig, Brockhaus.) 1 Thlr.

Le paradis perdu de Milton, trad. par J. Dessiaux. (Bruxelles, Lacroix.) 2 Thlr.

Poésies gasconnes, publiées p. F. Taillade. (Paris, Tross.) 10 fr.

Hilfsbücher.

G. Wendt, Sammlung deutscher Gedichte für Schule und Haus. (Berlin, Grote.) 1 Thlr.

E. Schauenburg & R. Hoche, Deutsches Lesebuch f. die Oberklassen höherer Schulen. 1. Thl. (Essen, Baedeker.) 28 Sgr.

W. Kaiser, Abriss d. deutsch. Grammatik. (Jena, Frommann.) 7½ Sgr.

M. Pfannerer, Deutsches Lesebuch f. d. unteren Klassen der Gymnasien. 2. Bd. (Prag, Bellmann.) 15 Sgr.

J. Brandl, Deutsche Grammatik. Ein Lehrb. f. Mittelschulen. (Klagenfurt, Leon.) 21 Sgr.

Anleitung zum Selbststudium der französ. Sprache. (Hamburg, Grüning.) 12 Sgr.

M. Maass, Abrégé de l'histoire de Prusse depuis le grand-électeur jusqu'à nos jours. (Berlin, Meumann.) 8 Sgr.

H. Robolsky, Recueil de sujets de compositions françaises. (Kern, Breslau.) 18 Sgr.

J. Bellows, Tous les verbes. Conjugations of all the verbs in the french & english languages. (Leipzig, Brockhaus.) 12 Sgr.

C. Ploetz, Hülfsbuch für den Unterricht nach der Elementargrammatik. (Berlin, Herbig.) 15 Sgr.

C. Crüger, Kurzgef. engl. Grammatik, nach der Methode des Dr. Ploetz. (Kiel, Homann.) 16 Sgr.

J. Schmidt, Lehrb. der englischen Sprache. 1. Thl. (Haude & Spener.) 15 Sgr.

G. Storme, Materialien z. Uebersetzen aus d. Deutschen in d. Englische. (Hannover, Meyer.) 10 Sgr.

F. Werner, Geographische Charakterbilder über das britische Reich und die V. St. v. N.-A. Als stoffliche Grundlage für d. mündl. u. schriftl. Gedankenausdruck im Engl. (Bremen, Gesenius.) 12 Sgr.

Soeben erschien bei **Ernst Homann** in Kiel:

Crüger, C., Dr., Kurzgefasste **Englische Grammatik**, nach der Methode des Dr. **Carl Ploetz**. 8. IV. und 292. S. Geh. 16 Sgr.

Crüger, C., Dr., **Lehrbuch der Englischen Sprache**, nach der Methode des Dr. **Carl Plötz**. Erster Cursus oder Elementarbuch. Sechste Auflage. 8. IV. und 140 S. 7½ Sgr.
Zweiter Cursus oder Schulgrammatik. Vierte Auflage. 8. VII. und 387 S. 20 Sgr.

Crüger, C., Dr., **English reading book**. Für Anfänger zusammengestellt, mit einem Wörterbuch. Vierte Auflage. 8. IV. und 200 S. 12 Sgr.

Elfte revidirte Auflage.

In allen Buchhandlungen ist zu haben:

Lehrbuch der englischen Sprache

enth. eine methodische Elementarstufe auf der Grundlage der Aussprache und einen systematischen Cursus

von

Dr. J. W. Zimmermann,

Director der kaufmännischen Fortbildungsschule, und Condirector der Lehranstalt für erwachsene Töchter zur Ausbildung für den kaufmännischen Geschäfts- und Gewerbetrieb in Leipzig.

Elfte revidirte Auflage.

gr. 8. geh. Preis 20 Sgr.

☞ Bei Einführung neuer Lehrbücher verdient diese sorgfältig revidirte und verbesserte elfte Auflage ganz besonders empfohlen zu werden.

Halle. **G. Schwetschke'scher Verlag.**

Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.

Internationale

— französisch-englisch-spanisch-italienische —

Grammatik für Deutsche.

Ein praktisches Handbuch zur Erleichterung und Beförderung der Sprachkenntniss, zum Selbstunterricht und Nachschlagen.

Bearbeitet von

F. W. D. Buhse.

8. Geh. Zwei Theile. Jeder Theil 2 Thlr. 15. Ngr.
Dritter Theil: Schlüssel in vier Sprachen. 1 Thlr.

Diese Grammatik verfolgt auf ganz neuer Basis den Zweck der Beförderung des gleichzeitigen Studiums der vier europäischen Hauptsprachen. Vor allem ist darin eine praktische Tendenz, nicht eine rein wissenschaftliche vorwiegend und infolge dessen empfiehlt sich das Werk ausser zum Gebrauch für Handelsschulen und höhere Bildungsanstalten namentlich auch für den Selbstunterricht.

Bei **Th. Chr. Fr. Enslin** in Berlin erschien soeben:

Preussische

Volksreime und Volksspiele.

Gesammelt und herausgegeben

von

H. Frischbier.

Preis 1 Thlr. 6 Sgr.

Obiges Buch ist eben so originell wie das früher erschienene Werk desselben Herausgebers: „Preussische Sprichwörter und volksthümliche Redensarten." (Preis 1 Thlr.)

Im Verlage von **Scheitlin & Zollikofer** in St. Gallen ist erschienen:

NUOVO METODO

pratico e facile per imparare

LA LINGUA TEDESCA

tanto per la gioventù, che per grandi, i quali vogliono istruirsi da se medesimi. Secondo il sistema del Prof. Ahn elaborato da **D. ALGÖWER.**

Quarta Edizione. 8 Sgr.

Verlag von **Scheitlin & Zollikofer** in St. Gallen.

IWAN TSCHUDI'S,

Mitglied des Central-Comités des Schweizer Alpenclub,

SCHWEIZERFÜHRER.

Mit 1 Schweizerkarte, 6 Stadtplänen und 12 Gebirgspanoramen.

Siebente verbesserte Auflage.

Ausgabe in einem Bande.

Elegant geb. 1 Thlr. 18 Sgr.

☞ Von der Kritik einstimmig als der zuverlässigste, billigste und bei weitem reichhaltigste Reiseführer durch die Schweiz anerkannt.

Gleichzeitig erschien in unserem Verlage von demselben Verfasser:

NORD- UND WESTSCHWEIZ.

Mit 1 Karte, 4 Stadtplänen und 4 Panoramen.

Eleg. cart. 28 Sgr.

UR- UND SÜDSCHWEIZ.

Mit 1 Karte, 1 Stadtplan und 5 Panoramen.

Eleg. cart. 20 Sgr.

OSTSCHWEIZ.

Mit 1 Karte, 1 Stadtplan und 3 Panoramen.

Eleg. cart. 20 Sgr.

Scheitlin und Zollikofer in St. Gallen.

Soeben erschien:

ANTOLOGIA

per facilitare agli stranieri lo studio

della lingua italiana.

Compilata da Luigi Marianni.

24 Sgr.

Molte antologie innondano il bel Parnaso Italiano; nessuna, che risponda ai bisogni delle scuole, nè dello straniero.

Agevolare lo studio della lingua italiana e porgere i migliori brani degli autori classici moderni, il cui pregio precipuo è la semplicità ed eleganza di stile, tal è lo scopo della presente antologia.

Dec 7

ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN

UND LITERATUREN.

HERAUSGEGEBEN

VON

LUDWIG HERRIG.

XL. BAND, 3. UND 4. HEFT.

BRAUNSCHWEIG,

DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.

1867.

Inhalt.

XL. Band, 3. und 4. Heft.

Abhandlungen.

	Seite.
Hans Sachs. Von Karl August Mayer	241
Zur portugiesischen Literatur. Von Max Beilhack	293
Ein Pilgerbüchlein. Reise nach Jerusalem von 1444. Von A. Birlinger	301
Zur volksthümlichen Kanzelberedsamkeit des 17. und 18. Jahrhunderts. Von A. Birlinger	323
Lieder und Pasquille aus dem 16. Jahrhundert. Von A. Birlinger	349
Bemerkungen über die Aussprache des deutschen g. Von Heinrich Dorn	389
Orthoepische Betrachtungen in Bezug auf Littré's Wörterbuch. Von Dr. Muret	405
Ueber die Sprache Froissart's. Von Dr. A. Gaertner	453

Beurtheilungen und kurze Anzeigen.

Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit. 18. Jahrg. Nro. 9—12	469
Germania. Vierteljahrschrift für Deutsche Alterthumskunde. Herausgegeben von Fr. Pfeiffer. 12. Jahrg. 1. Heft	470
Grammatik der hochdeutschen Sprache von Dr. G. Bornhack. II. Theil. (Dr. Sachse)	471
Ueber den ersten Theil des Goethe'schen Faust	474
Goethe's Faust, von Julius Voigt	474

Miscellen.

Seite 477—478.

Bibliographischer Anzeiger.

Seite 479—480.

Beilagen:

Von Herrn **Hermann Gesenius** in Bremen.
Von Herrn **J. Guttentag** in Berlin.

Hans Sachs.

Es ist bekannt, dass mit dem Verfalle des Ritterthums die lyrische Poesie von den „Herrn“ zu den „Meistern“ überging, und dass seit dem vierzehnten Jahrhundert in den blühenden Städten des mittleren und südwestlichen Deutschlands, in Mainz, Frankfurt, Strassburg, Kolmar, Ulm, Regensburg, Memmingen und ganz besonders in Nürnberg, im sechzehnten Jahrhundert auch in Städten Norddeutschlands und Oesterreichs die Handwerker in zunftmässiger Geschlossenheit eine Art von Kunstgesang übten, neben welchem das Volkslied mit seinen aus dem unmittelbarsten Leben geschöpften Stoffen in wilder Freiheit wucherte. Ein Blick auf die Leistungen jener Meistersänger, deren Lieder nur zum geringsten Theile veröffentlicht worden sind, belehrt uns, dass mit der holdseligen Kunst, wie die Meister ihren Gesang nannten, den Musen und Grazien nur ein geringer Dienst geschah. Weltlicher und geistlicher Stoff der allerverschiedensten Art, Episches so gut wie Lyrisches und Didaktisches, das überhaupt der Dichtung der ganzen Zeit den Stempel aufdrückt, findet sich hier in die wunderlichste lyrische Form, wie in eine Zwangsjacke, gepresst. Dagegen ist der sittliche Werth dieser poetischen Beschäftigung nicht gering anzuschlagen. Wenn das Lied der ehrbaren Handwerker uns nicht zusagt, so hat es sicher doch sie selber und ihr Publikum erbaut und den Quell des Guten und Schönen in ihnen offen erhalten.

Es ist mir stets eine wahre Freude gewesen, in das Treiben dieser Poeten im Schurzfell mich hineinzudenken. Sicher ging

ihnen nicht selten schon bei der Tagesarbeit ein Lied oder eine Melodie durch den Kopf. Was so unter dem Geräusche der Werkzeuge und der ab- und zugehenden Gesellen zu Stande gekommen war, das machte der eifrige Poet am stillen Abend, wenn die müde Hand von den Werken der Säge, des Hammers oder der Nadel ruhte, noch frischen Geistes summend und singend fertig und brachte es in dicken Buchstaben zu Papier. An Sonn- und Feiertagen sass der Handwerker nach dem Gottesdienste in seinem Erkerstübchen und zeichnete, die frischen Hemdärmel emsig regend, die Lieder, welche die Probe bestanden, in das dicke Buch der Gesellschaft ein, oder sang Nachmittags auf einem einsamen Gang im Gehölz einem Kunstgenossen seinen neuen Ton — so hiessen Versart und Melodie mit einem Worte — feierlich vor und hörte dessen Urtheil.

Monatlich einmal wenigstens kamen die Liebhaber des deutschen Meistergesangs, wie sie sich selber nannten, auf ihrer Herberge, der Zeche, zusammen, um gemeinschaftliche Uebungen anzustellen oder, wie es in der Kunstsprache hiess, um Singschule zu halten. Neueintretende stellten sich hier zur Prüfung.

Es gab fünf Arten von Gesellschaftern oder Mitgliedern. Wer des Meistergesangs noch völlig unkundig war, nahm die unterste Stufe als Schüler ein. Er stand bei einem Meister in Lehre, der seine Freisprechung bewirkte, wenn der Musenjünger in einer Prüfung die geforderten Kenntnisse nachgewiesen hatte. Dies Verhältniss zwischen dem Dichterschüler und dem Dichtermeister verband oft die Betreffenden für's ganze Leben. So sehen wir Hans Sachs, wie sich aus mehreren seiner Gedichte ergibt, seinem Lehrer Nunnenbeck in Treue zugethan, und ebenso wird Sachs von seinem Schüler Puschmann in drei Liedern gefeiert.

Wer die aufgestellten Regeln und Gesetze des Meistergesangs, die sogenannte Tabulatur, inne hatte, war Schulfreund. Den dritten Rang behaupteten die Singer, welche gelernt hatten, Meister-Lieder vorzutragen. Uebrigens durften diese Bare — so hiessen nämlich die Meistersänger ihre Dichtungen — nicht profanirt werden; von öffentlichen Wirthsstuben und Gelagen hatten sie ehrbar sich fern zu halten. Sie sollten

Eigenthum der Sängerzunft bleiben, konnten aber von einer Singschule der andern mitgetheilt werden.

Wer nach einer schon bekannten Strophenform Verse zusammenstellte, hiess Dichter. Die fünfte und höchste Stufe nahm der Meister ein, der ein neues Lied in neuem Versmass und neuer Melodie regelrecht erfunden hatte. Er genoss der Ehre, dem neuen Ton oder der neuen Weise den Namen zu ertheilen. Zwei Zeugen dienten bei der Taufhandlung als Gevatter, und der Ton wurde in das Meisterbuch eingetragen. Da liest man denn höchst seltsame Namen: der blaue Ton Heinrich Frauenlob's (der für einen der Gründer des Meistergesangs galt); der schlechte (schlichte) lange Ton Hans Sachsens, die Silberweise Hans Sachsens, die Safran-Blümleinweis Hans Findeisens, die Englisch-Zinnweis Kaspar Enderle's, die blutglänzende Drahtweis Jobst Zolner's u. s. w. Man zählte in späterer Zeit über 400 solcher Meistertöne, die natürlich grossentheils sehr gekünstelt waren, weil Versmass und Melodie immer neu sein mussten.

Meistens wurden die Festschulen dreimal im Jahr: auf Ostern, Pfingsten und Weihnachten in den Kirchen abgehalten, wozu das Publikum, das natürlich voller Theilnahme für die Leistungen der Angehörigen und Bekannten war, freien Zutritt hatte. Die Feier wurde mit einem Freisingen eröffnet, wobei kein Wettkampf der Vortragenden Statt fand und grössere Freiheit in den Stoffen gegeben war, so dass ein junger Sänger Gelegenheit hatte, auch ein Liebesliedchen — vielleicht an eine Schöne, die zugegen war, gerichtet — anzustimmen. Dann folgte ein Chorgesang religiösen Inhalts als Einleitung zu dem Hauptsingen, das ebenfalls einen ernsten Charakter hatte. Auf einer Bühne sass das Gemerk, d. h. die drei den Vorstand bildenden Meister, um das Richteramt bei dem Wettgesang zu üben. In der Tabulatur waren 33 Fehler verzeichnet, nach denen die Merker fahndeten. Hochverpönt waren falsche Meinungen, d. h. Ausdrücke, welche gegen Sitte oder Religion verstiessen. Als Norm galt bei den Meistersängern der protestantischen Städte die Luthersche Bibel, die als ein gesundes Element an die Stelle der Scholastik und Mystik, die vor der Reformationszeit auch in den Singschulen ihr Wesen getrieben hatte, getreten war.

Der betreffende Merker hatte während des Freisingens stets die Bibel vor sich liegen, um zu prüfen, ob das Lied mit ihr in Einklang sei. Uebrigens war das Festhalten an Luther's Schrift auch von sprachlicher Bedeutung; hiess es doch in der Nürnberger Tabulatur ausdrücklich: „Ein Fehler ist, wenn etwas nicht nach der hohen teutschen Sprach gedichtet und gesungen wird, wie solche in D. Martin Luther's teutscher Uebersetzung der Bibel befindlich und in der Fürsten und Herren Canzleien üblich und gebräuchlich ist."

Die andern Merker hatten die blinden Meinungen, d. h. die undeutlichen Ausdrücke, die Milben, d. h. die unrichtigen Abkürzungen, die Klebsilben, d. h. die falschen Zusammenziehungen, die Differenz, d. h. die willkürliche Umstellung von Vokalen, die Laster, d. h. die willkürliche Vertauschung von Vokalen, ferner die Art und den Wechsel der Reime — eine reimlose Zeile hiess Waise — den Vortrag der Lieder, der, im Gegensatz zu dem Minnegesang ohne Instrumentalbegleitung blieb, zu prüfen. Es kam also bei diesen Leistungen nicht auf Neuheit oder poetische Fassung des Inhalts, sondern nur auf die Vermeidung der 33 Fehler an.

Wer am glattesten gesungen hatte, d. h. wessen Lied von dem Gemerk für das fehlerfreiste erkannt wurde, der bekam den König-Davids-Gewinner, eine silberne Kette mit einem Medaillon, das König David, den Psalmisten, vorstellte, als Zier für die Dauer der Festschule umgehängt. Der zweite Preis bestand in einem Kranz aus seidenen Blumen. Diese Kleinode der Gesellschaft hatte der Kronmeister in Verwahr.

Die andern Mitglieder des Vorstands waren der Büchsenmeister, der die Kasse führte, und der Schlüsselmeister, d. i. Verwalter.

Die jedesmaligen Preisträger mussten die Genossenschaft auf der Zeche traktiren, und hier sind ohne Zweifel auch naturwüchsigere, freiere Lieder angestimmt worden.

In Nürnberg, das um die Mitte des sechzehnten Jahrhunderts unter der Einwirkung Hans Sachsens, dessen Dichten um

diese Zeit in vollster Blüthe stand — die Schüler, Schulfreunde, Singer und Dichter natürlich ungerechnet — nicht weniger als 250 Meistersänger zählte, wurde das Festsingen an Sonn- und Feiertagen Nachmittags in der Katharinenkirche abgehalten. Neben der Kanzel stand der Schaustuhl, von dem der Sänger sich hören liess; in der Nähe, vor dem Chor, sass das Gemerk, dem Publikum durch einen Vorhang entzogen.

Ich habe hier eine Skizze des Meistergesangs gegeben, nicht nur, weil Hans Sachs viele Jahre hindurch der Zunft der Nürnberger Meistersänger angehörte und unzählige Lieder für dieselbe verfasst hat, sondern auch, weil er überhaupt ganz allgemein als der König der Meistersänger betrachtet wird. Aber dies Königthum ist seine geringste Würde. Der triviale Reim:

Hans Sachs war ein Schuh-
Macher und Poet dazu

thut unserm Freunde entschieden Unrecht, indem er ihn als einen Handwerker bezeichnet, der nebenher auch das Geschäft des Dichtens ebenfalls handwerksmässig in wortzerhackender Reimerei geübt habe; vielmehr gingen seine poetischen Leistungen weit über den engen Kreis, dessen Zierde und Stolz er war, hinaus. Es wird jedoch angemessen sein, einen Abriss seines Lebens einzuschalten, bevor ich auf diese Leistungen näher eingehe.

Hans Sachs, eines Schneiders Sohn, ist am fünften November 1494, also ein Jahr nach der Thronbesteigung Kaiser Maximilians, und neun Jahre, nachdem der arme Bergmannsknabe Martin Luther zu Eisleben das Licht der Welt erblickt hatte, in der herrlichen Reichsstadt Nürnberg geboren, die damals einer der ersten Handelsplätze Europa's war; denn noch hatte Vasco de Gama den Seeweg nach Ostindien nicht erschlossen, und noch war das neuentdeckte Amerika nicht in gefährlichen Wettstreit mit dem Osten getreten. Bis zu seinem fünfzehnten Jahre besuchte er die lateinische Schule. In einer Skizze seines Lebens und seiner dichterischen Thätigkeit, die er 73 Jahre alt unter dem Titel: Summa all meiner Gedicht' gab, sagt er selbst von jener Schule:

Darin lernt' ich Puerilia,
Grammatica und Musica
Nach schlechtem Brauch dieselben Zeit.
Solchs alls ist mir vergessen seit *)

Hans Sachs war also nicht ohne Schulkenntnisse, und wenn er auch sein Latein mit der Zeit vergass, so blieb ihm doch die Fähigkeit, eine Menge Bildungsstoffe in sich aufzunehmen, die ihm ohne diese Schule viel weniger oder gar nicht zugänglich gewesen wären.

Und an solchen Bildungsstoffen gebrach es wahrlich nicht in einer Stadt, die damals an 100,000 Einwohner zählte und — neben ihrem grossartigen Handel — Gewerbe, Künste und Wissenschaften in seltener Fülle innerhalb ihrer hochgethürmten Mauern blühen sah. Zeitgenossen Sachsens waren Peter Hele, der bekannte Erfinder der Taschenuhren; Lorenz Kraft, der treffliche Steinmetz und Bildhauer, dem wir das Sakramentshäuslein in der schönen Lorenzkirche und die Stationen auf dem Wege nach dem Johanniskirchhofe verdanken; Veit Ross, der den kunstreichen englischen Gruss für dieselbe Lorenzkirche schnitzte; Peter Vischer, der berühmte Erzgiesser, der mit seinen fünf Söhnen das staunenswerthe Grabmal für den Schutzpatron der Stadt und der herrlichen Sebalduskirche schuf; Michael Wohlgemuth, der wackere Maler und Bildschnitzer, sammt seinem Schüler Albrecht Dürer, dem grössten Maler Deutschlands aus jener Zeit, und Hans Burgkmair, dem verdienstvollen Genossen Dürer's, der auch in Gemeinschaft mit ihm die bekannten Holzschnitte zum Weisskunig und Teuerdank componirte; Melchior Pfinzing, Probst zu St. Sebald, welcher jenes seltsame allegorische Gedicht Teuerdank zur Verherrlichung Kaiser Maximilians in dem schönen Pfarrhof-Erker, der noch heute unser Auge erfreut, gedichtet hat; Michael Behaim, Kaufherr, Astronom und Seefahrer, welcher an den Entdeckungsreisen der Portugiesen rühmlichen Antheil nahm, und die Patrizier Hieronymus Baumgärtner und Wilibald Pirkheimer, die eifrigen Beförderer des Huma-

*) In allen aus Hans Sachs angeführten Stellen sind Orthographie und Interpunktion zum besseren Verständniss nach heutigem Brauche geändert.

nismus und der 1522 durch Andreas Osiander eingeführten Reformation; sie alle standen in der vollen Blüthe ihres Wirkens, als Hans Sachs vom Knaben zum Jüngling reifte, und mussten seinem reichbegabten, für die verschiedensten Seiten des menschlichen Lebens empfänglichen Geiste ein mächtiger Sporn sein.

Mit dem fünfzehnten Jahre trat Sachs bei einem Schuster in die Lehre; wie aber der Handwerker und der Dichter überall Hand in Hand bei ihm gehen, nahm er nun auch Unterricht im Meistergesang bei Leonhard Nunnenbeck, dem Leineweber. Nach zwei Jahren begann er dann seine Wanderschaft, die ihn durch Baiern, Tyrol, Franken und die Rheinlande führte. Zu Innsbruck trat er bei den Jägerburschen des Erzherzogs Maximilian, nachmaligen Kaisers, der bekanntlich der verwegenste Waidmann war, ein; aber die wilde Gesellschaft sagte seiner Ehrbarkeit nicht zu, und er griff bald wieder zu Ahle und Pechdraht. Ueberhaupt hielt er sich von allen Excessen, wie sie ein solches Wandern leicht im Gefolge hat, frei, und nutzte lieber seine Mussestunden, um die Gesangstuben der Meistersänger aufzusuchen und der „holdseligen Kunst“ zu pflegen. So trat er, noch nicht zwanzig Jahre alt, in München mit einem selbstgedichteten Liede auf; weshalb er auch seine Dichterthätigkeit von 1514 an rechnet.

Zwei Jahre später, also nach fünfjähriger Wanderschaft, die ihn zuletzt auch nach dem Norden Deutschlands, besonders nach den Hansestädten geführt hatte, machte er in Nürnberg sein Meisterstück und trat in die Innung seines Handwerks. Der zweiundzwanzigjährige Meister war nach den Bildern, die uns erhalten sind,*) zu schliessen, ein gar stattlicher, kräftiger Mann. Die Arbeit gedieh unter seiner Hand, und bald stellte sich auch eine Frau Meisterin ein: Kunigunde Kreuzer aus dem benachbarten Flecken Wendelstein, die von 1519 bis 1560 in einundvierzigjähriger Ehe ihm treu zur Seite stand. Für das Glück dieser Verbindung, während deren sein Wohlstand durch beiderseitigen Fleiss sich mehrte, spricht ein Gedicht, das Sachs

*) Das bekannteste Bild ist das von Cranach, auf dem Hans Sachs etwa als ein Vierziger in Barett und Mantel erscheint.

wenige Wochen nach ihrem Tode verfasste: Der wunderliche Traum von meiner abgeschiedenen Gemahel Kunigunde Sächsin. Obschon keins mehr von den sieben Kindern, die sie ihm geschenkt hatte, wohl aber vier Enkel bei ihrem Tode am Leben waren: preist der wackere Mann das Glück dieser Ehe und rühmt die Eigenschaften der Abgeschiedenen, indem er berichtet, wie sie ihm in unwandelbarer Liebe zur Seite gestanden habe, einsichtsvoll und unablässig bemüht, in ihrem Kreise zu wirken. Freilich, sagt er — und gerade dieser Tadel bürgt für die Wahrhaftigkeit seines Lobs — konnte sie gegen das Gesinde heftig in Worten sein; aber, setzt er hinzu, die Leute waren vielfach nachlässig, und Kunigundens Strenge kam unserer Wirthschaft zu Gute. Dann erzählt er — wie in einem Briefe an einen Freund — von ihrer Krankheit, ihrem Hinscheiden, von dem Begräbniss, das unter Anstimmung „deutscher Psalmen" Statt gefunden habe. Seitdem, sagt er, nagt der Schmerz an mir, und so oft mein Auge auf ihren Stuhl oder eins ihrer Kleider fällt, erschreckt mich meine Verlassenheit. Oft denke ich, fährt er fort, sie lebt noch und ist nur abwesend in Geschäften oder zum Besuche bei einer Freundin. Wenn dann aber ihr Tod mir plötzlich vor die Seele tritt, bricht mein Leid mit neuer Gewalt hervor. Eines Tages — heisst es in dem Gedichte weiter — war ich in Gedanken an sie eingeschlafen: da dünkte mir, als schwebte sie in weissem Kleide mit züchtiger Geberde zur Kammer herein. Beglückt fuhr ich empor sie zu umfangen; aber sie wich wie ein Schatten zurück und sprach:

„Mein Hans, das mag nit mehr gesein,
„Ich bin nit mehr wie vorhin dein."
Da fiel mir erst ein g'wiss und klar,
Dass sie mit Tod verschieden war.
Derhalben mich ein Forcht durchschlich;
Jedoch ihrer Treu' tröstet' mich,
Gedacht', ihr Geist ist kommen her,
Zu trösten mich in meiner Schwer'.

Schliesslich findet der Dichter Beruhigung in dem Gedanken, dass sie bei Gott wohne und der himmlischen Freuden geniesse, auf die auch er seine Hoffnung stellen wolle.

Obschon sechsundsechzig Jahre alt, war Hans Sachs noch

rüstig genug. Ein häuslicher Mann, wie er, der nicht allein in seinem Handwerk, sondern auch mit der Feder unablässig thätig war, musste die Vereinsamung doppelt fühlen, und wir sehen ihn schon im nächsten Jahre mit Barbara Harscher zu einer zweiten Ehe schreiten. Nach dem Gedichte Künstlich Frauenlob, das er ihr widmete, muss sie mit Schönheit geschmückt gewesen sein. Sie erheiterte den Abend seines Lebens, bis ihr der Tod den zweiundachtzigjährigen Gatten entrückte.

Was uns zunächst bei Hans Sachs auffällt, ist seine ausserordentliche poetische Fruchtbarkeit, worin er gewiss nur von wenigen Dichtern irgend einer Zeit und irgend eines Volkes erreicht wird. In jener „Summa", deren ich oben gedachte, zählt er, ausser der Legion von Meistergesängen, 208 Tragödien und Komödien und 1700 gemischte Poesieen, im Ganzen aber über 6000 grössere und kleinere Dichtungen auf, und diese Zahlen aus dem Jahr 1567 reichen nicht einmal aus, da er noch zwei Jahre weiter, im Ganzen also 53 Jahre lang gedichtet hat. Wie gross aber die Mannigfaltigkeit seiner poetischen Werke ist, lässt sich schon aus dem Titel einer Auswahl seiner Schriften schliessen, die wenige Jahre vor seinem Tode in drei Foliobänden herausgekommen ist. Jener Titel, in rother und schwarzer Schrift wechselnd, lautet wörtlich:

Sehr herrliche, schöne und wahrhafte Gedicht. Geistlich und allerlei Art, als ernstliche Tragödien, liebliche Komödien, seltsame Spiel, kurzweilige Gespräch, sehnliche Klagreden, wunderbarliche Fabel, sammt andern lächerlichen Schwänken und Possen u. s. w. Welcher Stück sein dreihundert sechs und siebenzig, männiglich zu Nutz und Frommen in Druck verfertiget. Durch den sinnreichen und weitberühmten Hans Sachsen, ein Liebhaber deutscher Poeterei, vom Jahr 1516 bis auf dies Jahr 1558 zusammengetragen und vollendet. Gedruckt zu Nürnberg durch Christophorum Houssler.

Ein vollständiger Abdruck der in 34 Folianten hinterlassenen Manuscripte (wobei Datum und Jahr unter jedem Gedichte auf das Sorgfältigste verzeichnet stehen) wird wohl niemals erfolgen.

Hans Sachs hat mit unserem Rückert die Aehnlichkeit, dass ihm das ganze Leben, das äussere wie das innere, zum

Gedicht wurde, und dass — bei der ausserordentlichen Leichtigkeit, jeden Gedanken in poetische Form zu bringen — schliesslich das Versespinnen und Reimen fast zur mechanischen Uebung wurde. So ergossen sich Beide mehr in die Breite als in die Tiefe, Rückert in kunstreichen, ja nicht selten gekünstelten Formen, während Sachsens Verse — die Meisterlieder und einige lyrische Sachen natürlich ausgenommen — paarweise gereimt und nach Silben, nicht nach Hebungen und Senkungen, gezählt sind. Die Kunst, die Verse aus Versfüssen aufzubauen, sollte den Deutschen erst ein Jahrhundert später, durch Opitz, gebracht werden. Die Verse unseres ehrsamen Schusters zeigen überhaupt eine Einfachheit und Einförmigkeit, welche gegen Platen's metrische Kunst absticht, wie eine Bauernhütte gegen einen Palast. Dennoch stehen sie seiner Schlichtheit, Naivetät und Bescheidenheit wohl an, und auch wir lassen uns noch heute denselben Vers — wenngleich etwas freier und leichter gebaut — gern gefallen, wofern der Inhalt der Komik angehört. So hat auch der Knittelvers seine Berechtigung. Göthe bedient sich seiner mit vielem Glück, und wer möchte, dass Schiller für Wallenstein's Lager eine andere Form gewählt hätte?

Dass ferner die Sprache Hans Sachsens ungefüge, roh und dialektisch ist, hat bei ihm nur zum kleineren Theile in dem niedern Stande, dem er angehört, seinen Grund. Bewegte sich doch sein Zeitgenosse Hutten, dessen lateinische Verse leicht und elegant dahinfliessen, nur höchst unbeholfen in der Muttersprache. Während bekanntlich in jenen Zeiten ein Camoëns in Portugal seine Lusiaden, in Italien Ariost seinen rasenden Roland und Tasso sein befreites Jerusalem sang, während in Spanien Cervantes, der unsterbliche Verfasser des Don Quixote, heranwuchs: fanden — im Gegensatze zu der romanischen, auf dem Boden einer alten Bildung stehenden Welt — unsere Dichter, so begabt sie auch sein mochten, eine seit Jahrhunderten tief herabgekommene, verwilderte und rauhe Sprache vor, in welcher der schöne Gedanke sich nicht schön entfalten konnte. Das Wiederaufblühen der alten Sprachen war der deutschen Zunge noch nicht zu Gute gekommen, da die Humanisten in lateinischer Sprache schrieben und dichteten, und das grosse Ereigniss des Jahrhunderts: die

Reformation, trieb, mit Ausnahme des Kirchenliedes, keine poetische Blüthen. Ein Jahrhundert nach dem Auftreten Luther's folgte die entsetzliche Zerrüttung Deutschlands durch jenen beispiellos langen Religionskrieg, welchen durchzukämpfen dem Volk der Denker auferlegt war, dann die traurige Periode unserer Abhängigkeit von Frankreich in Bezug auf Politik, Kunst, Literatur, bis endlich Friedrich's des Grossen Schwert und Klopstock's Feder Unabhängigkeit nach beiden Seiten anbahnte, bis — am spätesten unter den Kulturvölkern Europa's — mit Lessing, Göthe und Schiller auch für uns eine klassische Zeit der schönen Literatur, aber nun auch in seltener Fülle erblühte, während ein langsamer, erst in neuester Zeit beschleunigter Krystallisationsprozess einen mächtigen deutschen Staat zusammenfügt und gestaltet.

Unserem Hans Sachs ist die Poesie nicht sowohl ein Dienst im Tempel des Schönen, als vor dem Altar des Guten, und sein Dichten hat, im Charakter der Zeit, einen durchaus lehrhaften Zug; er will eine leichtfertige, üppige Welt, wie er sie durch die kleinen, in Blei gefassten Fenster seiner Werkstube sah, zu Sitte und Ehrbarkeit führen. Selbst seine Schwänke und Fastnachtspiele mit Eulenspiegeleien, Narren und Teufeln, deren Inhalt zur blossen Erheiterung seiner Mitbürger bestimmt scheint, erhalten ihre unvermeidliche Zuthat Moral.

Und noch Eins ist zu bemerken: So tiefe sittliche Schäden er auch bei Hoch und Niedrig aufdeckt, so schwere Nothstände einer in vieler Beziehung gewaltthätigen Zeit er auch offenbart: nie verliert er seine Haltung und Heiterkeit; mit olympischer Ruhe schwebt er, hierin an Göthe erinnernd, über dem bunten Weltgetümmel, das er gleichwohl mit merkwürdig scharfem Blick erfasst.

Der Reformation ist er, gleich Albrecht Dürer, befreundet. Mit Andreas Osiander, dem ersten lutherischen Geistlichen in Nürnberg, dessen Predigt den Hochmeister, nachmaligen Herzog Albrecht von Preussen, der neuen Lehre gewann, gab er eine kleine Schrift gegen das Papstthum heraus; ein hoher Magistrat der freien Reichsstadt, immer auf gutes Vernehmen mit Kaiserlicher Majestät bedacht, hob drohend den Finger und gab dem wackern Meister zu bedenken, ob es nicht besser sei, seines

Handwerks zu warten und sich auf das Schuhemachen zu beschränken. Er aber liess sich nicht abhalten, seine poetischen Flugblätter in die Welt zu streuen und in freimüthiger, aber zugleich ruhiger Weise, wie ich sie oben angedeutet, seinem Herzen Luft zu machen.

Er hat Luther von Auge zu Auge gesehen. Zwei Jahre nach dem glaubensstarken, kühnen Auftreten des Reformators in Worms begrüsst er ihn als die Wittenberger Nachtigall, die das von dem Löwen, d. h. von dem Papste, in die Wüste verlockte Volk mit süsser Stimme zurückrufe.

Wach auf, es nahet gen dem Tag!
Ich hör' singen im grünen Hag
Eine wonnigliche Nachtigall;
Ihr' Stimm' durchdringet Berg und Thal.
Die Nacht neigt sich gen Occident,
Der Tag geht auf von Orient;
Die rothbrünstige Morgenröth
Her durch die trüben Wolken geht,
Daraus die lichte Sonne thut blicken.

Luther's Tod betrauert er in einem Gedichte, Epitaphium genannt, worin er die Schlosskirche zu Wittenberg als Tempel der Trauer hergerichtet darstellt und am Sarge des Reformators eine weissgekleidete Frau, die Theologia, ihre Klage erheben lässt. Solche Allegorieen waren im Geschmack der Zeit und blieben es noch lange. Unser Dichter bringt sie sehr häufig in Anwendung.

Sehen wir so in Hans Sachs einen Mann, welcher die neue Lehre eifrig in seinen Kreisen verbreitete, wie dies Hutten in leidenschaftlicher Weise im Gelehrten- und Ritterstande that, so war er doch kein blinder Hülfsarbeiter des Lutherthums. Die Streitigkeiten, die schon so bald unter den Confessionen ausbrachen, veranlassten ihn zu scharfer Rüge. In verschiedenen Gedichten: im Evangelium, in gemartert Theologia und anderen weist er nachdrücklich auf das schlichte Bibelwort hin, das aus selbstsüchtiger Rechthaberei von den Parteien missbraucht werde, so dass die Lehre Christi in ihrer Wirkung gehemmt sei. An die Person des Heilands hält er sich als an die einzige Vermittlung zwischen den Menschen und Gott. In einem

sinnigen Gedichte vergleicht er ihn mit dem wunderbaren Vogel Phönix, der, vor allen Geschöpfen mit Schönheit ausgestattet, 660 Jahre in der Einsamkeit lebt.

Darnach sammelt der Vogel frei
Weihrauch und köstlich Spezerei,
Von edlem Holz wohlriechend Aest',
Und macht aus dem Allen ein Nest,
Und schwingt darob das sein Gefieder
An heisser Sonnen hin und wieder,
Bis er das Rauchwerk angezünd't.
Wann es in alle Höch aufbrinnt,
So lässt er sich herab ins Glut,
Verbrennt sich selber wohlgemuth.
Alsdann in seiner Aschen wird
Erstlichen ein Würmlein formiert,
Darnach ein Vogel rein und pur
Gleich des voring Art und Natur.
Christus, der himmlisch Phönix rein
Hat auch auf Erd' gewohnt allein,
Ein König aller Königreich';
Keine Kreatur ihm ward geleich,
Ein Adler stark, der überwand
Höll', Teufel, Sünd' und Todesband.

Gleich wie der Vogel sich verbrennt, so schliesst das Gedicht, ist auch Christus in freiwilligen Tod gegangen und zum Heile der Menschheit neuerstanden.

Hans Sachs war weit mehr eine lehrhaft-epische als eine lyrische Natur; doch hat er auch Lieder im Volkston geschrieben, die weit abstehen von seinen übrigen Dichtungen. So z. B. folgendes von Orlando Lasso fünfstimmig gesetztes Lied eines liebenden Mädchens, das so recht nach seiner Wanderzeit klingt:

Der Maien, der Maien,
Der bringt uns Blümlein viel.
Ich trag' ein freies Gemüthe;
Gott weiss wohl, wem ich's will.

Ich will's ein'm freien Gesellen,
Derselb', der wirbt um mich.
Er trägt ein seidin Hemmat an;*)
Darin so preist er sich.

*) Er trägt ein seidenes Hemd.

Er meint, es sing' die Nachtigall:
Da war's eine Jungfrau fein;
Und kann sie ihm nicht werden,
Trauret das Herze sein.

Das Kirchenlied, welches, von der Reformation getragen, in jener grossen Zeit seine Schwingen mächtig regte, ist nur wenig von Hans Sachs gepflegt worden. Bekannt ist sein Lied:

Warumb betrübst du dich, mein Herz,
Bekümmerst dich und trägest Schmerz
Nur um das zeitlich Gut?
Vertrau' du deinem Herrn und Gott,
Der alle Ding' erschaffen hat u. s. w.

In seiner geistlichen Tagweis*) jubelt er, dass nun die Bibel in die Hand der Christen gegeben ist:

Selig sei Tag und Stunde,
Darin das göttlich Wort
Dir wiederumb ist kunde,
Der Seelen höchster Hort.
Nichts Lieber's soll dir werden,
Kein Engel noch Kreatur
Im Himmel noch auf Erden.

Die didaktischen Gedichte Sachsens treten, wie sich aus dem Verlaufe dieser Darstellung ergeben wird, unter sehr verschiedenen poetischen Formen auf. Was die darin behandelten Stoffe angeht, so nimmt sie der Dichter nicht selten aus dem unmittelbarsten Leben, indem er das darstellt, was er auf seinen Wanderungen gesehen und gehört, oder was er daheim ein langes Leben hindurch mit klugen Augen beobachtet hat. Meist schöpft er jedoch aus einer unermesslichen Lektüre, die er in treuherziger Weise seinem Publikum als lehrhafte Gedichte zubereitet und mundgerecht macht. Erscheint er somit häufig nicht als Originaldichter — eine Forderung, die jene Zeit weit weniger stellte als die unsere — so müssen wir doch den wunderbaren Fleiss anerkennen, womit er von überallher das Erz, das er in seinen poetischen Ofen warf, zusammentrug, und wir staunen das merkwürdige Gedächtniss an, das so viel Lesestoff und so

*) Tageweise ist eine besondere Art von Liebeslied, dessen Form auch auf geistliche Lieder übertragen wurde.

verschiedenartigen aufbewahren und zu gelegentlicher Verwendung bereit halten konnte. Er kennt nicht allein die Luther'sche Bibel, die kein empfänglicheres Herz treffen konnte als das seine, altes und neues Testament, in einem Umfange, dass er zu beliebigem Gebrauche hineingreift, wie der Schriftsetzer in die Fächer seines Letternkastens, sondern er ist auch in den Erzählungen, Mährchen, Fabeln und Sagen, in den Volksbüchern, Lehrdichtungen und Eulenspiegeleien seiner Zeit wohl zu Hause. Der hörnerne Siegfried, Tristan und Isolde und andere epische Stoffe des Mittelalters haben ihm in jüngerer Bearbeitung oder im Prosaauszuge vorgelegen. Eine beliebte Fundgrube für ihn ist die zu seiner Jugendzeit erschienene Novellensammlung Schimpf*) und Ernst Johann Pauli's und der fünfzig Jahre ältere Decamerone des Vaters der Novelle: Boccaccio.

Wenn ihm auch nicht, wie den Humanisten, vergönnt war, die alten Griechen und Römer am Quell zu schöpfen: so nutzte er doch die Uebersetzungen und Bearbeitungen reichlich aus; nicht nur Dichter, wie Homer, Sophokles, Virgil, Ovid, sondern auch Historiker, wie Herodot, Xenophon, Livius, Plutarch, und Philosophen, wie Plato, Cicero, Seneca, sind ihm bekannt und erweitern sein Arbeitsfeld.

Eines der bekanntesten Gedichte Hans Sachsens führt den Namen: die ungleichen Kinder Evä, ein Legendenstoff, den der Dichter einige Jahre vorher (1553) auch dramatisch behandelt hatte. Adam und Eva, aus dem Paradiese wegen Ungehorsams gegen Gott verstossen, führen ein hartes Leben. Eva hat dem Gatten zahlreiche Kinder geschenkt, die theils schön und manierlich, theils ungestalt und tölpisch sind. Den artigen Söhnen — Töchter kommen keine vor — widmet sie alle Sorgfalt; die andern lässt sie laufen.

Aber kürzlich nach diesen Dingen
Der allmächtige gütig Gott
Eva durch seinen Engel entbot,
Er wollt' zu ihr kommen hinaus,
Schauen, wie sie auf Erd' hielt Haus
Mit ihren Kinden und Adam.
Bald Eva die Botschaft vernahm,

*) Scherz.

Da war sie froh der Gottesgnaden,
Dacht', sein Zukunft*) wird sein ohn' Schaden,
Kehret und schmucket das ganz Haus
Mit Gras und Blumen überaus.
Stecket Maien in alle Gaden**)
Und thät ihre schöne Kinder baden,
Strölen, flechten und schmückt sie schon,
Legt ihn' neug'waschne Hembder on,
Thät ihn' auch fleissiglich anzeigen,
Wie sie sich höflich sollten neigen
Vor dem Herren und ihn empfangen,
Ihr' Händ' bieten, fein züchtig prangen.
Aber der andern Kinder Ung'stalt
Verstiess sie alle, Jung und Alt:
Eins Theils verbarg sie in die Streu,
Eins Theils vergrub sie in das Heu,
Eins Theils stiess sie ins Ofenloch;
Dann sie forcht sich sehr, der Herre hoch
Wird spotten ihr ob dieser Zucht.

Als dem Herrn nun die artigen Kinder vorgestellt worden sind und durch manierliches Benehmen seinen Beifall gewonnen haben: bestimmt er ihnen eine glückliche Zukunft: sie sollen Könige, Grafen, Ritter, reiche Kaufherren und Gelehrte werden. Eva glaubt, die gute Laune des Herrn benutzen zu müssen, und zieht nun auch die Andern aus ihrem Versteck hervor. Verwundert sieht der Herr einen Haufen schmutziger, struppiger, ungeschlachter Buben vor sich stehen.

Eva sprach: „Herr, gib ihn' den Segen,
„Weil du bist gütig allewegen,
„Lass sie ihr Ungestalt nicht entgelten.
„Sie kommen zu den Leuten selten;
„Deshalb lehren sie hie auf Erd'
„Nicht sehr viel höflicher Geberd'."
Der Herr sprach: „Dasselb' sieh ich wohl;
„Jedoch ich sie auch segnen soll
„Durch meinen Geist an diesem End'."
Und legt dem Ersten auf sein' Händ'
Und sprach: „Du sollt werden ein Bau'r,
„Dein' Nahrung soll dir werden sau'r,
„Sollt Andern bauen Weiz' und Kern'."

*) Ankunft. **) Stuben.

Zum Andern sprach er: „Du sollt wer'n
„Ein Fischer und sollt fahen Fisch,
„So gehören auf der Herren Tisch.
„Sei ein Schmied," thät dem Dritten sagen,
„Mach' Sensen, beschlag' Ross' und Wagen."
Zum Vierten sprach: „Sei ein Led'rer."*)
Zum Fünften: „Du sei ein Weber
„Und würk leinen und wüllen Tuch."
Zum Sechsten: „Du mach' Stiefel und Schuch."
Zum Siebenten sprach: „Ein Schneider sei,
„Mach' Hosen und Wammes dorbei."
Zum Achten: „Sei ein Hafner du,
„Mach' Häfen und auch Krüg' dazu."
Den Neunten redet er auch an:
„Du aber sei ein Karrenmann."
Dem Zehnten gab er sein' Segen:
„Du bleib' ein Schiffmann allewegen,
„Dass du die Leut' führst über Rhein."
Zum Elften: „Du sollt ein Bot' sein,
„Der Brief' thu' hin und wieder tragen."
Und zu dem Zwölften thät er sagen:
„Du aber sollest bleiben schlecht,
„Dieweil du lebest, ein Hausknecht."

Als Eva sich nun beklagt, dass der zweite Theil ihrer Kinder ein so viel schlechteres Loos ziehen oder, wie sie sich ausdrückt, der Andern Fussschemel sein solle: weist sie der Herr zurecht mit dem Bemerken, dass die Welt einer Mannigfaltigkeit der Stände bedürfe, von denen einer den andern zu erhalten und ihm also zu dienen habe; dass, wenn, nach Eva's Wunsch, nur Vornehme, Gelehrte und Reiche bestünden, die nothwendigsten Bedürfnisse nicht beschafft würden, und dass endlich verschiedene Menschen verschiedene Fähigkeiten besässen, nach denen sie ihre Beschäftigung zu suchen hätten. In dem „Beschluss", d. h. der Nutzanwendung, klagt Hans Sachs, dass viele Menschen verkehrter Weise aus ihrem Berufe herausstrebten und sich und Anderen dadurch Schaden bereiteten. Die letzten Verse heissen:

Derhalb leid't jetzt Alt und Jung
Viel unbilliges**) Ungemachs.
Gott wend's zum Besten! wünscht Hans Sachs.

*) Gärber. **) übermässig.

Ich bemerke dabei, dass der Dichter es liebt, mit einem Reim auf seinen Namen zu schliessen.

Ein grosser Theil dieser lehrhaften Gedichte sind von Hans Sachs durch Gespräche mit den verschiedensten Leuten, die ihn belehren oder von ihm belehrt werden, eingeleitet, durch Spaziergänge in der Umgegend, wobei er sich leicht in eine Wildniss verirrt und auf allegorische Personen stösst, durch Träume und Visionen, die ihm ebenfalls solche oft sehr wunderliche Personen vorführen. Die verschiedenen Situationen, in welche sich der Dichter auf diese Weise begibt, zeigen dessen Erfindungskraft von der vortheilhaftesten Seite.

Nicht selten treten mehrere allegorische Figuren in einem Kampfgespräche gegen einander auf, womit ein dramatisches Element eingeführt wird, wie z. B. in dem Gespräche des Alters mit der Jugend, der Kühnheit mit der Geduld, der Armuth mit dem Reichthum, des Zorns mit der Sanftmuth u. s. w. Ein Kampfgespräch zwischen Jupiter und Juno erörtert, unter Aufbietung einer Menge historischer Notizen aus der altklassischen Zeit und der Bibel, die Frage, ob den Männern oder den Frauen das Regiment gebühre. Dabei wirken Thyresias (Tiresias) als Kampfrichter, Merkur als Protokollführer und der Narr als lustiger Rath. Nachdem Jupiter und Juno sich ausgesprochen, treten sie bei Seite, um die Ergründung der Frage durch den Richter nicht zu beeinflussen. Merkur meint, man solle es, da es unter Jupiters Zepter so schlecht gegangen, zur Abwechslung einmal mit dem Weiberregiment versuchen. Der Narr macht den Vorschlag, dass man eine Theilung eintreten lasse.

> Ich rath', dass man die Sach' halbier',
> Dass Beide, Mann und Weib, regier'
> Ein jeder Theil ein' ganze Wochen;
> Der ander' Theil thu' spül'n und kochen.

Darauf werden Jupiter und Juno zurückgerufen, und Tiresias entscheidet sich für die Beibehaltung des männlichen Regiments, aber lediglich aus Beweggründen der Autorität; daher dieser Handel von Neuem erörtert zu werden verdient. Er sagt unter Anderem:

Weil aber Gott in dem Anfang
Dem Mann hat geben den Vorgang,
Die Herrschung und das Regiment,
Ein' Herren ihn des Weibes nennt,
Welches sich vor ihm ducken muss,
Auch Kaiser Justinianus
Verboten hat in seinem Recht
Die Herrschung ganz weiblichem Geschlecht:
So kann ich nit brechen zuletz
Göttlich und kaiserlich Gesetz.
Derhalb ergieb ich in dein' Händ'
Dir, Jupiter, das Regiment.
Regier' mit ganz menschlichem G'schlecht
Fürhin weislich, aufricht und recht.

Eine bei Hans Sachs beliebte Form des lehrhaften Gedichts sind die Vergleiche. So werden die zwölf Monate unseres Jahres sinnreich mit zwölf Stufen des menschlichen Lebens verglichen, das menschliche Herz mit einer Mühle, das Leben mit einem Brettspiel, der Tyrann mit einem reissenden Thier, der Landsknecht mit einem Krebs u. s. w. Da diese Parallelen den Stoff für ganze, manchmal ziemlich ausgedehnte Gedichte liefern, so ist dem Dichter reiche Gelegenheit gegeben, seinen Scharfsinn in der Auffindung der verschiedensten Beziehungen zu entwickeln.

In einem seiner dramatischen Gedichte spricht Sachs den schönen Gedanken aus: man müsse die Tugend um ihrer selbst willen üben, selbst wenn kein Gott wäre:

Dieweil die selig Tugend ist
Ihr selb Belohnung alle Frist,
So hält man billig sie in Ehr',
Obschon kein Gott noch Himmel wär'.

Dieses gewiss aus dem tiefsten Herzen des Meisters hervorbrechende Wort ist der Leitstern seiner Dichtung und insbesondere dieser didaktischen Poesieen. Er wird nicht müde, die Verkehrtheiten und Laster, die er sieht, hervorzukehren und als ein treuer Eckhard zu strafen und zu warnen. Sein köstlich-heiteres Gemüth bringt aber diese Warnung häufig in humoristischer Weise vor, wie z. B. in dem Gedicht von dem Teufel, dem die Hölle will zu eng werden.

Der Inhalt ist folgender: Sachs geht in der Nacht vom Samstag zum Sonntag im Walde spazieren: da sieht er es von fern wie Wolfsaugen schimmern, und alsbald tritt ein „rabschwarzer, urlanger“ Mann auf ihn zu und erkundigt sich nach den Steinmetzen und Zimmerleuten Nürnbergs. Auf des Dichters Frage, wer er sei, kündigt er sich ohne Weiteres als den Teufel an, und da Hans Sachs entsetzt die Hand zum Kreuzschlagen erhebt, heisst er ihn alle Scheu von sich werfen; er wolle, sagt er, ihm kein Leids anthun und beabsichtige nichts weiter, als wirklich Arbeiter zu suchen, um die Mauern der Hölle, die bei der täglich wachsenden Zahl der Sünder zu eng geworden sei, um etliche Meilen auszudehnen. Unser guter Schuster sucht nun dem Teufel die beabsichtigte Erweiterung des Ortes ewiger Qual auf alle Weise auszureden. Wie sollte es möglich sein, sagt er, dass die Hölle, die schon zu Ulysses Zeiten ein ganzes Land einnahm, jetzt, wo das Christenthum regiert, nicht Raum genug haben sollte? Und nun nimmt er alle Stände und Lebensstellungen, die Könige, Fürsten und Herren, die hohe und niedere Geistlichkeit, den Bürgerstand sammt der städtischen Polizei, den Handwerker, den Bauer, die Eheleute, die Jugend, die Dienstboten, die Nachbarn u. s. w. durch, und indem der Schalk gerade diejenigen Eigenschaften an ihnen rühmt, deren sicher recht viele von ihnen entbehrten, findet er sie alle pflichtgetreu und tugendsam; das weibliche Geschlecht, versichert er, putzt sich keineswegs über Stand und Vermögen; auf den Gassen ist in der Nacht kein Lärm, die Zechstuben sind leer, Streiten und Fluchen ist nirgends mehr zu finden, und überall sieht man nur fromme, heilige Christen. „Deshalb,“ so schliesst Hans Sachs, „magst du dir die Unkosten wohl ersparen,

„Die Höll' b'halten für Heid'n und Türken,
„Die nicht Buss' ihrer Sünden wirken;
„Für die ist weit genug dein' Höll'.
„Darumb deinen Bau wieder abstell';
„Das beut' ich dir in Christus Namen.“
Da wurd' der Teufel sehr griesgramen
Und blickt' mich grimmiglichen an,
Sprach zu mir: „Du verlogner Mann,
„Du hast kein wahres Wort geredt.“

Tückisch er nach mir greifen thät.
Ich sprach: „Du hast mir 'geben G'leit;
„Trutz halt', dass du mir thust ein Leid.*)
Die Ding' ich wohl beweisen kann."

Der Teufel fordert nun, dass Hans Sachs die Wahrheit seiner Behauptung in der nächsten Pfingstnacht — das Gedicht ist vom 21. Februar — durch zehn Zeugen auf derselben Wegscheid erhärte; so lange, sagt er, wolle er noch mit der Vergrösserung der Hölle warten — und verschwindet, nachdem Sachs, dem vor Angst die Haare zu Berg stehen, gezwungener Weise sich durch Handschlag verpflichtet hat. „Nun hab' ich," so klagt er am Ende seines Gedichts, „seit zehn Jahren nach diesen Zeugen gesucht; aber

Sie sagen all: ich hab' gelogen
Und die Wahrheit zu hart gebogen.

Deshalb will er den Teufel, wenn Dieser ihn an sein Versprechen mahnt, auf den jüngsten Tag vertrösten; da mag es Christus mit Satan ausfechten und Gnade für Recht ergehen lassen.

Das folgende Gedicht, überschrieben das Höll-Bad, mit dem Motto: das walt' Gott! ist eine Fortsetzung desselben Stoffs. Der Dichter wälzt sich in einer Samstagnacht — denn Sonnabend muss es sein, wenn der Teufel kommt — auf seinem Lager, gequält von dem Gedanken, dass er nicht Wort halten kann: da steht der „rabschwarze" Mann wieder vor ihm und fordert ihn auf, ihm in die Hölle zu folgen, damit er sehe, wie enge sie in der That geworden sei.

Mein' Kopf zoch ich unter die Decken,
Vor dem Teufel mich zu verstecken;
Da nahm er mich bei dem Genick,
Und in ei'm Hui und Augenblick
Führt er mich durch den Luft dahin,
Dass mir vergingen all' mein' Sinn'.

Ueber ein hohes Gebirge kommen sie in eine finstere Kluft; Charon setzt sie über den Styx; der dreiköpfige Höllenhund

*) Du hast mir Sicherheit gewährt; ich poche darauf, dass du mir kein Leid thust.

bellt sie an. Durch eine Pforte treten sie dann in den weiten Höllenraum, wo die Verdammten gruppenweise, wie in Dante's Inferno, Qualen erleiden, die zu ihren Fehlern und Lastern in symbolischer Beziehung stehen. Das Eigenthümliche der Schilderung besteht darin, dass die Hölle nach Art öffentlicher Badestuben, wie sie damals in Nürnberg hergerichtet waren, geschildert ist, so dass die Peinigungen, denen die Verdammten sich unterziehen müssen, fast sämmtlich Bademanipulationen sind, von teuflischen Badeknechten ins Werk gesetzt. Unter einem Badeofen, gross wie ein Berg, lodert ein Feuer, das mit seiner Zunge die Decke der Hölle leckt. In dem Höllenbadehaus werden die ungerathenen Kinder mit heissem Wasser überschüttet, und der Eigensinn fliesst ihnen als Schaum von den Köpfen. Die Neidischen sitzen auf Bänken umher und zerreiben und zerschlagen sich die abgemagerten Glieder. Die Säufer und Schlemmer sind in eine gewaltsame Transpiration gebracht, bei der die Weine, die sie getrunken, wie Bäche aus allen Poren strömen. Die Geizigen sind um eine ungeheure Wanne gelagert und schnappen als ebensoviel Tantalusse nach dem Wasser, womit sie angefüllt ist, ohne es mit den Lippen oder der Zunge erreichen zu können. Eigenthümlicher Art ist die Strafe der betrügerischen Kaufleute; sie besteht nämlich darin, dass ihnen der Kopf in einer dunklen Ecke mit einem Kamm aus Eisen gestrichen wird.

Den' kämmet man aus ihrem Haar
Aller Gattung gefälschter Waar',
Leicht G'wicht, klein Mass und kurze Ellen,
Ueberrechnen und Ueberzählen,
Viel g'schwinder Griff und Trügerei,
Viel Praktik und Popitzerei.*)

Und so werden Andere auf andere Weise gepeinigt. Am schlimmsten kommen die Pfaffen, die mit Gottes Wort Missbrauch getrieben, und die falschen Juristen, die das Recht zum Unrecht gewendet haben, davon; sie sitzen mitten in dem Höllenofen, und so oft die schwarzen Knechte mit ihren langen glühenden Schürhaken unter ihnen herumstören, zucken ihre

*) Schmeichelnde Zeichen (*ποππύζω*).

Sünden als Schwefelflammen empor. „Siehst du nun," sagt der Teufel, nachdem der Rundgang durch die Hölle vollendet ist, zu dem Dichter, „dass es uns hier unten an Platz gebricht? Du allein hast mich davon abgehalten, einen Anbau vorzunehmen, und sollst nun deinen Lohn dafür haben." Damit fährt Satanas nach der Kehle des Dichters; Dieser stösst einen Schrei aus und erwacht von dem entsetzlichen Traume.

Zum Schluss gibt Sachs eine kleine Busspredigt und empfiehlt das Bad der Wiedergeburt durch Christum, um dem Höllenbade zu entgehen.

Von dem Verderbnisse der Welt handelt gleichfalls die Wolfsklage, in der ein Wolf sich bei Jupiter beschwert, dass er als ein böses Thier allgemeiner Verfolgung ausgesetzt sei, da er doch nur, von der Noth getrieben, seinen Hunger zu stillen suche, während der Mensch ohne Noth so viel Gewaltthätigkeit und Unrecht sich zu Schulden kommen lasse.

Eine ähnliche Richtung hat das Gedicht von der Frau Schalkheit.

Die liebenswürdigste Naivetät zeigt das Gespräch zwischen Sankt Peter und dem Herrn von der jetzigen Welt Lauf. Petrus bittet den Herrn um Urlaub aus dem Himmel; es sei jetzt kurz vor Fastnacht: da wolle er sich mit seinen Freunden auf Erden lustig machen. Der Herr gibt ihm acht Tage; der Apostel bleibt einen Monat aus und entschuldigt sich, von Gott zur Rede gestellt, mit folgenden Worten:

Ach Herr, wir hätt'n ein' guten Muth!
Der Most war süss, wohlfeil und gut;
Auch ass' wir Rothsäck*) und Schweinbraten.
Traid**) und all' Ding war wohl gerathen.
Darbei wir tanzten unde sprungen,
Und auch in die Sackpfeifen sungen.
Wir waren so fröhlich aller Weis',
Samb***) wär's das irdisch Paradeis.
Hätt' mich schier gar bei ihn' versessen,
Meines Wiederkommens gar vergessen.

*) Schweinsmagen mit Blut und Speck gefüllt. **) Getreide. ***) als ob.

Ohne einen Tadel gegen ihn auszusprechen, stellt ihm der Herr die Frage, ob denn die Menschen bei dem guten Most auch seiner, des Gebers, gedächten. Als nun Petrus dies verneint, wird er nach einiger Zeit wieder auf die Erde geschickt mit einem Monat Urlaub. Der Apostel fährt mit dem stillen Vorsatz, diesmal zwei Monate, statt eines, zu nehmen, hinab, kommt aber schon am dritten Tage wieder und berichtet, dass er es diesmal ganz anders getroffen habe. Es seien Fehljahre eingetreten, und dazu wüthe der Krieg mit allen seinen Schrecknissen; das habe Hungersnoth und Pestilenz herbeigeführt. Unter diesen Umständen, bei denen sich natürlich Jedermann zu Hause halte, sei ihm die Erde diesmal sehr langweilig erschienen.

Der Herr wendet sich an ihn mit den Worten: „Fragen jetzt die Menschen nach mir?“ „„Früh und spät,““ lautet die Antwort, „„seufzt und schreit Alt und Jung nach dir.““ „Siehst du,“ schliesst nun der Herr, „wenn es den Menschen gut geht, leben sie gottlos dahin. Darum muss ich Leid in ihre Freuden mischen, damit sie lernen meiner zu gedenken.“

Der muthwillige und im Grunde seines Herzens doch fromme Dichter endet mit dem Spruche:

Dass Gottesfurcht in uns aufwachs',
In wahrem Glauben wünscht Hans Sachs.

Eine humoristische Verspottung der Trägheit ist des Autors Schlaraffenland oder, wie er mit den Dichtern seiner Zeit schreibt: Schlauraffenland.

Ein' Gegend heisst Schlauraffenland,
Den faulen Leuten wohlbekannt,
Das liegt drei Meil' hinter Weihnachten;
Und welcher darein wölle trachten,
Der muss sich grosser Ding' vermessen
Und durch einen Berg mit Hirschbrei*) essen;
Der ist wohl dreier Meilen dick.
Alsdann ist er im Augenblick
In demselbing Schlauraffenland,
Da aller Reichthum ist bekannt.
Da sind die Häuser 'deckt mit Fladen;
Leckuchen**) die Hausthür' und Laden,

*) Hirsebrei. **) Leb- oder Pfefferkuchen.

Von Speckuchen*) Dillen**) und Wänd';
Die Dröm***) von Schweinen-Braten send.
Umb jedes Haus so ist ein Zaun
Geflochten von Bratwürsten braun.
Von Malvasier so sind die Brunnen,
Kommen ei'm selbs ins Maul gerunnen.
Auf den Tannen wachsen Krapfen†),
Wie hie zu Land die Tannzapfen.
Auf Weidenkoppen††) Semmel steh'n;
Darunter Bäch' mit Millich geh'n;
Die fallen dann in Bach herab,
Dass Jedermann zu essen hab'.
Auch geh'n die Fisch' in den Lachen
G'sotten, 'braten, gsulzt†††) nnd pachen,*†)
Und geh'n bei dem Gestad' gar nahen,
Lassen sich mit den Händen fahen.
Auch fliegen umb (müget ihr glauben)
Gebraten' Hühner, Gäns' und Tauben.
Wer sie nicht facht und ist so faul,
Dem fliegen sie selbs in das Maul.
Die Säu' all' Jahr gar wohl gerathen,
Laufen im Land umb, sind gebraten.
Jede ein Messer hat im Rück',
Darmit ein Jeder schneid' ein Stück,
Und steckt das Messer wieder drein.

Indem wir uns auf diese Probe beschränken, bemerken wir nur noch, dass in dem Gedichte ein Jungbrunnen vorkömmt, in den die Alten einsteigen, um verjüngt wieder aufzutauchen. Diesem Stoff hat unser Poet ausserdem noch ein besonderes Gedicht gewidmet, ausgezeichnet durch eine so lebendige Schilderung, dass man Cranach's bekanntes Bild im Berliner Museum vor Augen zu haben glaubt.

Von tief sittlicher Bedeutung ist das Gedicht: der Tod zuckt das Stühllein (d. h. der Tod reisst den Stuhl hinweg), weil es den Unbestand und plötzlichen Umschlag des Glücks trefflich symbolisirt. Sachs sieht im Traume einen Reichen, mit kostbaren Gewändern angethan, inmitten seiner prächtigen Gemächer. Die ausführliche Beschreibung macht uns mit der fürstlichen Einrichtung eines Nürnberger Patriziers damaliger Zeit bekannt. Von der Decke des herrlichen Saals schwebt, auf gol-

*) Speckkuchen. **) Diele, Fussboden. ***) Pfosten. †) Gebäck mit Füllung. ††) Gestutzte Weiden. †††) Gesalzt. *†) Gebacken.

dener Kugel stehend, eine Fortuna. „Reichthum, Macht, Ehre, diese drei Stücke, die des Lebens Glück ausmachen, sind in meiner Hand," sagt der Reiche zu dem schwebenden Bilde. „O Fortuna, lass es so bleiben!" Damit sinken ihm die Augen zu, und wie er nun schlummernd auf seinem Sessel ruht, steigt der Tod durch ein offenes Fenster in den Saal herunter, schleicht an den Reichen heran und reisst mit plötzlichem Griff nach dem Fusse des Sessels diesen an sich, so dass der Reiche niederstürzt und am Boden das Genick zerschellt. — Die nun folgende Nutzanwendung ist oben schon angedeutet.

Wohl mancher reiche Müssiggänger, wie er hier geschildert wird, mag auf Hans Sachs, den Schuster, tief hinabgesehen und dessen rauhe, aber gesunde Dichtung, trotz ihres Werthes als Poesie und trotz ihres tiefsittlichen Gehaltes, wenig beachtet haben, weil die harte Hand, welche sie niederschrieb, auch Leder schnitt und Schuhwerk anfertigte. Sachs selber war nicht so thöricht, sich seines Handwerks zu schämen, und wenn man auch damals noch nicht wusste, was man heute weiss: dass Arbeit des Menschen Ehre ist: so stand er doch nicht an, seines Handwerks in seinen Dichtungen gern und in heiterer Weise zu gedenken. Bescheiden, wie er war, strebte er mit seinen Versen nicht über den niedern Bürgerkreis, dem er angehörte, hinaus; aber die Bildung, die er sich angeeignet hatte, und die Weisheit und der Geistesadel, die aus seinen Schriften sprachen, erhoben ihn weit über seinen Stand. Auch die politischen Verhältnisse sind ihm nicht fremd geblieben und er klagt, wie über sittliche, so auch über Staatsgebrechen als ein voller Mann, dem nicht bloss das eigene Haus, sondern auch das Haus der Nation, der Staat, am Herzen liegt. Hierher gehören seine Gedichte: ein artlich Gespräch der Götter, die Zwietracht des Römischen Reichs betreffend; ferner: ein artlich Gespräch der Götter: warumb so viel übler Regenten auf Erden sind; ferner: Klagend Ehrenhold*) über die Fürsten und Adel, und andere. In dem erstgenannten gibt Jupiter eine Schilderung von dem traurigen Zustande des Römischen Reiches deutscher Nation, die sich grossentheils

*) Herold.

auch auf unseren im vergangenen Jahr entschlafenen Bundestag anwenden liesse, und verlangt von den Göttern Rath und Abhülfe. Mars schlägt vor, die uneinigen Fürsten durch Krieg zur Eintracht zu bringen, Juno durch Heirathen, Pluto durch Gold, Andere durch andere Mittel, bis sich endlich Minerva dahin ausspricht: nur ein Wesen: Respublica, der G'meinnutz, könne helfen. Aber niemand von den Göttern weiss, wo der G'meinnutz oder, wie wir heute sagen würden: das Volkswohl sich aufhält, da er seit langer Zeit verstossen ist. Endlich erinnert sich Luna, sie habe G'meinnutz, den armen Greis, in der Höhle eines einsamen Thals versteckt gesehen. Sofort wird Merkur nach ihm ausgesandt, kommt aber mit der Nachricht zurück: G'meinnutz sei so krank und schwach, dass er unmöglich die Reise zu den Göttern unternehmen könne. So bleibt Jupiter nichts übrig, als dem jämmerlichen Alten den Aeskulap zu schicken, damit ihn Dieser mit seinen Kräutern und mit Nektar wieder zu Kräften bringe und reisetüchtig mache.

Hans Sachs hat sein Gedicht, das im März 1544 — also zu einer Zeit, wo die Kriege mit Frankreich noch nicht beendet waren — in Form einer Traumvision gegeben. Nachdem er die Erzählung bis zur Wiederherstellung des G'meinnutz geführt hat, lässt er einen Hahn krähen, der ihn aus dem Schlafe aufweckt. So erreichte ich, sagt er, das Ende meines Traumgesichtes nicht und ich muss mich darauf beschränken, gute Wünsche für das Wohl Deutschlands anszusprechen und Fürsten und Städte zu beschwören, einträchtig in dieser Richtung zu wirken.

Dem Kriege, der bekanntlich damals grossentheils durch Landsknechte auf eine rohe, grausame Art betrieben wurde, ist Sachs natürlich feind. Wir erfahren dies z. B. aus dem Gedichte: Das schädlich gross und stark Thier, der Krieg. In einem andern Gedichte: Der Landsknechtspiegel gibt er eine abschreckende Schilderung des Treibens der damaligen Soldateska, indem er sich von dem „Engel Genius“ über ein Schlachtfeld tragen lässt. Als nun der Dichter, von dem grauenvollen Anblick ergriffen, den Krieg als solchen verdammt, mahnt ihn der Engel daran, dass es auch gute Kriege gebe, die zum Heile des Staates geführt würden. In solchen Kriegen, sagt der Engel Genius,

Wehrt man sich recht und billig.
Da sollt du auch gutwillig
Dei'm Vaterland beistan
Als ein ehrlicher Mann.
Dran setze Leib und Blut,
Kraft, Macht, G'walt unde Muth,
Dein Vaterland zu retten,
Als auch die Alten thäten,
Dass Fried' und Ruh' ihm wachs' —
Wünscht von Nürnberg Hans Sachs.

Geschichten von bösen Weibern finden sich bei dem Nürnberger Meister, nach dem Geschmacke der Zeit, häufig; es ist dies ein Stoff, den wir noch in viel späterer Zeit von dem guten Gellert, der die Frauen nur vom Hörensagen kannte, in allen Variationen bearbeitet sehen. Besonders spielt unser Dichter den zänkischen Weibern übel mit. So in dem Gedichte von dem Kifferbeskraut. Ein Gartenfreund, der in der Blumenpflege Trost für die bösen Stunden sucht, die ihm seine Xantippe bereitet, erkundigt sich nach verschiedenen Sämereien. Als ihm Kifferbsen vorgeschlagen werden, fällt ihm seine Frau dabei ein; denn Kifferbsen (Kief- oder Schotenerbsen) erinnern an kiefen, d. i. keifen. Kifferbsenkraut heisst ihm demnach so viel als Keif- oder Zankkraut. Davon wächst ihm Sommers und Winters genug im eigenen Hause. In Küche, Stube und Kammer, klagt er,

Macht Kifferbeskraut mir Jammer.
Zuoberst auf dem Boden oben
Thut das Unkraut oft wüthen und toben.
Was meine Frau arbeitet und thut,
Das arg Unkraut bei ihr nicht ruht.
Ob sie ihre Kinder badt und zwecht,*)
Wasser trägt oder Küchlein bächt,**)
In der Küch' aufräumt und spült,
Das Haus kehrt und in den Betten wühlt,
Dass sie Federn liest oder hechelt,
Oder Flachs in der Sonn' aufwechelt,***)
Fegt Pfannen und hat ein Wäsch':
Da wächst das Kifferbeskraut gar resch,†)
Dass ich im Kraut mich verirr'
Und endlich gar mich drin verwirr'.

*) wäscht. **) backt. ***) aufstellt. †) rasch.

Meine Frau füllt mich früh unde spat
Ueberflüssig, voll unde satt,
Dass ich wünscht', das Kifferbeskraut
Nie wär' gesäet oder gebaut,
Sondern dass dieses Krautes Frucht
Wüchs' nimmermehr und wär' verflucht,
Und verdürb', Blätter sammt dem Stroh!
Dess würd' manch guter G'sell herzfroh.

Andere Gedichte, die ich übergehe, züchtigen unseren Nationalfehler, die Unmässigkeit im Trinken, und weitere Ausschweifungen.

Anstandsregeln, wie man sich bei Tische benehmen soll, gibt die Tischzucht, wobei der Meister offenbar seine Kinder sammt den Gesellen oder ähnliche Kreise im Auge hat. Ich gebe einige Reimpaare zur Probe:

Hör', Mensch, wenn du zu Tisch will gan,
Dein' Händ' musst du gewaschen han.
Am Tisch setz' dich nit oben an,
Der Hausherr wöll's denn selber han.
Die Benedeiung nit vergiss,
In Gottes Nam' heb' an und iss.
Den Aeltesten anfahen lass,
Nachdem iss züchtigklicher Mass.
Nimb auch den Löffel nit zu voll;
Wenn du dich treifst,*) das steht nit wohl.

In dem Gedichte: der ganz Hausrath behauptet ein Gesell gegen Sachs: junge Eheleute brauchten noch nicht viel Hausrath: zwei Löffel, zwei Schüsseln und ein Hafen genügten. Der Meister zählt ihm nun halb scherzweise dreihundert Stücke auf, die bei wohleingerichtetem Haushalte in Stube und Kammer, in Küche, Keller und Hof sich finden müssten. Für die Speisekammer verlangt er:

Brot, Eier, Käs, Fleisch und auch Schmalz,
Frisch' Aepfel, Birn', Nüss' und Salz,
Pochenfleisch,**) Dürrfleisch und Speck,
Latwergen, Leckuchen und andern Schleck,
Rosinen, Mandeln und Weinbeerlein,

*) beträufelst. **) Schweinefleisch.

Was man sonst macht in Zucker ein,
Zucker, Confekt und Spezerei,
Würz', Rothrüben, auch Senf dabei,
Knoblauch, Zwiebel und auch Abschlag;*)
Petersil', Rettig nützt man alle Tag',
Linsen, Gersten und Erbismehl,
Hirs', Reis, Heidel**) und Weizenmehl,
Hühner, Gäns', Enten und Vögel.

Auch in der Naturgeschichte und Geographie hat sich Hans Sachs umgeschaut und dahin einschlagende Stoffe in Verse gebracht, wie denn überhaupt der Dichter oder Reimschmied damals ein viel weiteres Gebiet hatte, als heut zu Tage. Zeugniss davon geben die drei Stücke: das Regiment der anderthalbhundert Vögel, hundertvierundzwanzig Fisch' und hundertundzehn fliessende Wasser Deutschlands. Was dem erstgenannten Gedichte Werth gibt, ist der Umstand, dass der Autor seine „anderthalbhundert Vögel" in eine Handlung versetzt hat. Sachs ist in einem tiefen Walde mit Erdbeersuchen beschäftigt: da gesellt sich ein Rabe zu ihm, der ihm mittheilt, dass die Vögel heute Königswahl haben und dabei ein grosses Fest halten. An solchem Tage, der nur alle hundert Jahre wiederkehrt, ist diesem Vogel menschliche Stimme gegeben. Der Rabe heisst den Dichter ihm durch die Wildniss folgen und bald erreichen sie

Ein blumenreiches, schönes Thal,
Mit Wald umbringet überall;
Darin fischreiche Bächlein flossen,
Und viel klarer Quellbrünnlein gossen.
Mitten im Thal da stund ein Zelt,
Dergleich' ich nie sah in der Welt;
Darumb da sass der Vögel Schar.

Aus einer Hecke beobachtet der Dichter die Feierlichkeit. Nachdem der Adler zum König erkoren ist, wählen die Vögel

Zu sein' Räthen zwölf Papagei
Von Art und Farben allerlei;
Zu Hofmeister wählt man den Strauss;
Hausvogt der Pfau war in dem Haus;
Zu Marschalk war der Greif erwählt;

*) Verschlag oder Wasserkanal. **) Heidekorn oder Buchweizen.

Phönix zu Kanzler ward bestellt;
Sein Kämmerling war Pelikan,
Secretarius der Auerhahn,
Rentmeister der Eisvogel war.
Und Zeugmeister wurd' der Feldstaar;
Storch war Stallmeister allenthalb,
Sein Postmeister war die Rheinschwalb'.

Der König zieht nun mit seinem Hof in das Zelt, um das Festmahl abzuhalten.

Das Zelt hätt' 'ziert ein weisser Tauber
Mit güldin Tücher rein und sauber;
Das Haselhuhn hätt' Tisch gedeckt,
Der Fasan Teller aufgelegt,
Und die Salzen*) das schön Steinröthlein,
Der Krammetsvogel die Hofbrötlein u. s. w.

Während der Mahlzeit spielt die Kantorei, d. i. Kapelle des Königs:

Lerch', Drossel und die Nachtigall,
Dass es im grünen Wald erhall';
Fink, Stieglitz und auch der Kalander,
Die konkordierten zu einander.
Das Zeislein und der Hirngrill
Sungen höflicher Lieder viel.
Mit Saitenspiel auch kam ein' Schar;
Die Wachtel Lautenschlaher war;
Die Amschel schweglet**) auf der Flöten;
So blies der Staar in die Trommeten;
Das Positiv der Hänfling schlug;
Die Heidelerch' die Leiern zug.

Auch treten Wendehals und Wiedehopf, die Hofnarren, auf, um den König und seine Gäste während der Mahlzeit mit ihren Spässen zu belustigen. Die Gans giesst zu viel Wein in sich hinein und beginnt mit den Hühnern zu zanken; darunter mischt sich das Geschnatter der Enten; worauf plötzlich andächtige Stille eintritt:

Als nun das Mahl vollendet was,
Bet' das Mönchlein das Gratias.

Der Tisch wird abgedeckt. Einige Gäste greifen zu den Karten, andere zum Brettspiel oder Schach, bis der König mit

*) Saucen. **) pfeift.

seinem Adel sich erhebt, um das Turnier seiner Vettern, der Raubvögel, zu sehen. Dann folgen Gesellenstechen, Ring- und Springspiele. Gegen Abend versammeln sich, von der Gans zusammengerufen, die Vögel zum Hofball im Freien, wobei die Kavaliere aus Eifersucht in Streit gerathen und tapfer von ihren Schnäbeln Gebrauch machen, indess die Vogeldamen Klagen ausstossen, besonders die Turteltaube und das Greinerlein. Darauf kommt die Abendmahlzeit, und es wird ein scharfer Trunk gethan, bei dem die Eulen in Händel gerathen. Als dann gegen Morgen der Hahn plötzlich seine Stimme erschallen lässt, schwingen sich mit einem Male alle Vögel empor — und der ganze Spuk hat ein Ende.

In der lehrhaften Richtung, von der wir Hans Sachs beherrscht sehen, liegt ganz besonders die Fabel. Vorbild ist Aesop, dem auch die Fabeldichter des vierzehnten Jahrhunderts gefolgt sind; nur ist die Darstellung unseres Autors breiter und geschwätziger, nach dem Bedürfniss seines Publikums. Einige Fabeln, wie das Zipperlein und die Spinne, von denen jenes als der Gast des reichen Hauses, diese als der des armen dargestellt wird, sind in Gesprächen abgefasst, und es fehlt dem trefflichen Meister auch hier nicht an lebendiger Darstellung und charakteristischen Zügen.

Auch als Reimchronist ist Hans Sachs thätig gewesen, was ihm zu einer Zeit, wo Geschichtschreibung und Zeitungswesen noch in den Windeln lagen, zum Verdienste gereicht. Aus der alten sowohl, wie aus der mittleren Geschichte hat er Stoffe in Menge behandelt und die römischen Kaiser von Julius Cäsar bis Karl V. in Verse gebracht, die freilich ziemlich handwerksmässig, wie Schuhsohlen, zugeschnitten sind. Auf jeden Kaiser kommen in der Regel vier Zeilen. So heisst es z. B. von Wenzel:

Wenzeslaus zwei und zwanzig Jahr'
Regiert' und sehr versäumlich war,
Und war von Kurfürsten entsetzt,
Und er starb an dem Schlag zuletzt.

Als geschichtlicher Memorirstoff für die damalige Nürnberger Jugend mögen diese Verse zweckdienlich gewesen sein.

Zeitgeschichtliche Gegenstände sind in umfangreichen Gedichten behandelt, wie die Belagerung Wiens durch die Türken 1529, ferner die Kämpfe mit den Türken in den Jahren 1532, 1541, 1542, die Festlichkeiten zu Nürnberg wegen Karl's V. Sieg über Haireddin Barbarossa, Pascha von Tunis, 1535; der Einzug dieses Kaisers in Nürnberg 1541, der Zug desselben nach Frankreich 1544. Ein Gedicht gibt eine Skizze von 36 Turnieren, die zwischen 938—1487 fallen. Eine Beschreibung Nürnbergs dehnt sich auf 400, die eines Nürnberger Fastnachtszuges vom Jahr 1539 auf beinahe 600 Verse aus.

Am bekanntesten ist Hans Sachs gegenwärtig noch durch seine Schwänke, d. h. komische Erzählungen, bei denen es nicht sowohl auf Belehrung, als auf Ergötzung des Publikums abgesehen ist, obschon er auch manches komische Gedicht zu den Schwänken rechnet, das sich recht wohl zur Belehrung eignet. Viele dieser Sachen sind roh und eignen sich nicht zur Mittheilung. Nicht allein der Stand, sondern auch die Zeit des Dichters konnten derbere Kost, als wir es gewohnt sind, vertragen. Anderes mundet noch heut zu Tage recht wohl. Der gute St. Peter, den wir schon oben als beschränkt haben kennen lernen, spielt hier keine geringe Rolle. In dem Schwanke Sankt Peter mit der Geiss beschwert er sich über das unzulängliche Regiment des Herrn und ist so vermessen zu behaupten, dass er selber die Welt in viel besserer Ordnung zu halten im Stande sei. Der Herr vertraut ihm nun seinen Herrscherstab auf einen Tag, und der Apostel wird in seiner neuen Eigenschaft sehr bald durch eine arme Frau in Anspruch genommen, die ihre Ziege auf die Weide bringt und dort sich selbst überlässt, um in ihrem Dorfe im Tagelohn zu arbeiten. Geh hin, sagt sie zu dem Thier,

Gott b'hüt' und b'schütz' dich immerdar,
Dass dir kein Uebel widerfahr'!

Der Herr macht dem Apostel bemerklich, dass nun durch das Gebet des armen Weibes seine Hülfe in Anspruch genommen sei, und Dieser steigt sofort auf die Erde hinab, um die Hut der Ziege zu übernehmen.

Die Geiss war muthig, jung und frech,
Und bliebe gar nit in der Näch,

Loff auf der Weide hin und wieder,
Stieg ein' Berg auf, den andern nieder
Und schloff hin und her durch die Stauden.*)
Petrus mit Aechzen, Blasen und Schnauden**)
Musst' immer nachtrollen der Geiss,
Und schien die Sonn' gar überheiss.
Der Schweiss über sein' Leib abrann;
Mit Unruh verzehrt' der alte Mann
Den Tag bis auf den Abend spat.
Machtlos, hellig***), ganz müd' und matt
Die Geiss wiederumb heimhin bracht'.
Der Herr sach Petrum an und lacht',
Sprach: „Petre, willt mein Regiment
„Noch länger b'halt'n in deiner Händ?"
Petrus sprach: „Lieber Herre mein,
„Nimb wieder hin den Stabe dein
„Und dein G'walt; ich begehr' mit nichten
„Forthin dein Ampt mehr auszurichten.
„Ich merk', dass mein Weisheit kaum töcht,†)
„Dass ich ein' Geiss regieren möcht'."

Eine ähnliche Rolle spielt der Apostel in dem Schwank: Sankt Peter mit den Landsknechten. Neun Landsknechte, die, weil Friede ist, bettelnd umherziehen, kommen vor das Himmelsthor und begehren von St. Peter, der die Pforte hütet, Einlass. Als Dieser sie auf des Herrn Befehl warten lässt, stossen sie die rohsten Flüche aus: Marter, Leiden und Sacrament!

Sankt Peter diese Flüch' nit kennt,
Meint, sie reden von geistlich Dingen,
Gedacht', in Himmel sie zu bringen,
Und sprach: „O lieber Herre mein,
„Ich bitte dich: lass sie herein!
„Nie frömmer Leut' hab' ich gesehen."

Der Herr, der es überhaupt liebt, ihn durch die Erfahrung zu belehren, gibt ihm nach unter der Bedingung, dass er sie wieder hinausschaffe, wenn sie den Frieden des Himmels stören. Die Landsknechte treten nun ein, und nachdem sie vieles Geld mit „Garten," d. h. Betteln, zusammengebracht haben, fangen sie zu würfeln an, gerathen über dem Spiel in Streit und jagen

*) strich durch die Hecken. **) Schnaufen. ***) lechzend. †) taugt.

sich mit gezogenen Schwertern im ganzen Himmel umher. St. Peter schilt sie darum,

Sprach: „Wollt ihr in dem Himmel balgen?
„Hebt euch hinaus an den lichten Galgen!“
Die Landsknecht ihn tückisch ansahen
Und thäten nach Sankt Peter schlahen,
Dass ihn' Sankt Peter musst' entlaufen;
Zum Herren kam mit Aechzen und Schnaufen
Und klagt' ihm über die Landsknecht'.
Der Herr sprach: „Dir g'schicht nit Unrecht.
„Hab' ich dir nit gesaget heut':
„Lass sie draus; es sind freche Leut'?“
Sankt Peter sprach: „O Herr, der Ding'
„Verstund ich nit. Hilf, dass ich's bring'
„Hinaus. Soll mir ein' Warnung sein,
„Dass ich kein' Landsknecht' lass' herein.“

Der Herr räth ihm nun, vor dem Himmelsthor durch einen Engel den Lerman, d. h. Allarm, schlagen zu lassen — ein Mittel, das wirklich Erfolg hat. Kaum sind die wilden Gesellen draussen, so eilt der Pförtner das Thor zu schliessen, und seitdem, sagt der Dichter, hat Sankt Peter keinen Landsknecht mehr in den Himmel gelassen.

Dass die Landsknechte auch nicht in die Hölle gelangen, weil sie einst einem Teufel zu arg mitgespielt haben, erzählt ein anderer Schwank, den ich übergehe.

Es ist ein bekannter Zug der Sage, dass der Teufel von klugen Menschen überlistet wird und sich als dummer Teufel beweist. Bei Hans Sachs geschieht dies in dem Schwanke: der Teufel nahm ein altes Weib zur Eh'. Hier versucht sich Satanas in der Rolle eines Ehemanns; das Weib, das er geheirathet, ist aber so bitterböse, dass er sie gar bald wieder verlässt und in einen Wald vor ihr flüchtet. Dort trifft er einen wandernden Arzt, bei dem er sich unter der Bedingung, dass aller Gewinn zwischen ihnen gleich getheilt werde, in Dienst begibt. Der Teufel fährt nun in einen reichen Bürger und plagt ihn so gewaltig, dass er den erwähnten Arzt um Hülfe angeht. Der Bürger zahlt dann für die gelungene Kur dreissig Gulden an den Arzt, wovon Dieser seinem Gehülfen aber nur zehn gibt unter dem Vorwande, nicht mehr als zwanzig erhalten zu haben.

Obgleich nun der Teufel den Betrug recht wohl merkt, verräth er seine Unzufriedenheit mit keinem Worte.

Zum zweiten Opfer dient ihnen ein wohlhabender, wohlbeleibter Domherr. Als Dieser fühlt, wie der Teufel in den weiten Räumen seines Körpers rumort, schickt er die Haushälterin zu dem Arzte und bietet zwanzig Gulden. Dieser geht auf die Kur ein; aber die Beschwörung stösst unerwartet auf Schwierigkeiten. Der Teufel ist widerspenstig und ruft aus dem Domherrn heraus: „Der Doktor ist ein Dieb! Er hat mich um fünf Gulden betrogen. Kein Dieb kann mich austreiben!“ Der Arzt geräth in grosse Verlegenheit; endlich kommt ihm ein guter Gedanke. „Teufel,“ ruft er, „unten im Hofe steht dein Weib mit einem Briefe von dem bischöflichen Gericht und begehrt nach dir.“ Wie Satanas dies hört, fährt er aus dem Domherrn und entweicht mit dem Schrei: „Lieber in die Hölle als bei diesem Weibe!“ durch den Schornstein.

Wenn hier der Teufel von einem Weibe und einem Arzte überteufelt wird, so darf es uns nicht wundern, dass der Herr des Himmels klüger ist als er. Dies erfahren wir aus dem Schwank: der Teufel hat die Geiss erschaffen. Als nämlich Gott die Thiere ins Leben rief, vergass er die Ziege; schnell machte nun der Teufel eine, um auch den Schöpfer zu spielen. Aber er sollte viel Ungemach durch das Ziegenvolk, das ihm seinen Ursprung verdankte, erfahren. Mit ihrem Schwanze, der lang wie beim Fuchse war, blieben sie jeden Augenblick in den Hecken hangen, so dass sie der Teufel losmachen musste, bis er ihnen endlich aus Ungeduld den Schwanz abbiss. Da die Ziegen viel Schaden in den Gärten, Baumschulen und Weinbergen thaten, schickte der Herr seine Wölfe gegen sie aus, und es wurden ihrer viele zerrissen. Darüber machte nun der Teufel dem Herrn Vorwürfe, und Dieser verstand sich zu einer Busse, die er zahlen wolle, sobald das Eichenlaub abgefallen sei. Der Teufel war dies zufrieden und stellte sich gegen Winter, als die Eichen ihre Blätter abgeworfen hatten, ein; aber der Herr sagte: „Bei Konstantinopel steht eine Eiche, die noch all ihr Laub hat.“ Schnell fuhr der Böse dahin und suchte nah und fern im Türkenlande nach der Eiche, ja er durchstreifte sogar die Wüste, und als er sie endlich fand, war es wieder

Frühling geworden, und die Eichen standen in jungem Laube. Aus Zorn stach nun der gefoppte Teufel seinen Ziegen die Augen aus und setzte ihnen seine eigenen ein. Daher hat die Geiss den Stummelschwanz und die unheimlichen Augen.

Von den gegen die Geistlichkeit gerichteten Schwänken will ich zwei erzählen. In dem Münnich mit dem Kapaun wird ein Mönch geschildert, der bei einem Edelmann zum Osterschmaus geladen ist. Nachdem sie reichlich gegessen haben, erscheint noch ein fetter Kapaun, den der Bruder Baarfüsser zerlegen soll. Dieser schneidet den Kopf ab und legt ihn dem Edelmann vor; den Hals erhält dessen Gattin; die zwei Beine werden den beiden Söhnen, die zwei Flügel den beiden Töchtern zu Theil, so dass schliesslich der Rumpf dem Mönche übrig bleibt, der ihn bis auf die Knochen rein aufzehrt. Natürlich erregt diese eigenthümliche Vertheilung allgemeines Befremden, und der Hausherr fragt ihn ironisch, auf welcher hohen Schule er das Zerlegen gelernt habe. Der dreiste Bruder rechtfertigt sich so: „Ich habe," sagt er, „Euch den Kopf gegeben, weil Ihr das Haupt der Familie seid. Der edlen Frau hab' ich den Hals zugetheilt, weil sie für alles zu sorgen hat, was durch den Hals geht. Die Herren Söhne bekommen die Beine, weil sie gleichsam das Fussgestell Eurer Familie sind, und die Flügel befinden sich auf den Tellern der Fräulein Töchter, um anzudeuten, dass sie flügge geworden sind. Ich selber als ein armer Baarfüsser in fahlgewordener Kutte, mit geschorenem Kopf gleich einem Narren, mit einem Strick um den Leib wie ein Dieb, habe mich des verstümmelten Rumpfes erbarmt."

Der Edelmann findet die Entschuldigung des Mönches sinnreich, hat ihn aber seitdem nicht wieder zu Tisch geladen.

Von einer anderen Seite wird die Geistlichkeit in dem Schwank: der Münnich Zwieffel mit seinem Heylthumb gegeisselt.*) Ein Städtchen in einer Gegend Wälschlands, wo die Schweinezucht blüht — so erzählt unser Dichter — wurde häufig von den Mönchen des heiligen Antonius, des Patrons der Hausthiere, besucht, die dann die einfältigen Bauern mit Reliquien und Wundergeschichten betrogen, um Geld zu

*) Man vergleiche damit die ähnliche Erzählung des Boccaccio VI, 10.

machen. Solch ein terminirender Mönch sammelt in unserm Schwank Geld, Wein, Getreide, Brot und Würste „für seinen Heiligen," wogegen er sich anheischig macht, die Schweine vor den Wölfen zu behüten. In einer Frühpredigt verspricht er, um die Ernte recht ergiebig zu machen, Nachmittags eine Feder des Erzengels Gabriel mitzubringen, welche Dieser, zum englischen Gruss vom Himmel niedersteigend, verloren habe. Dies hören ein paar verschmitzte Gesellen und öffnen zur Mittagszeit, als Bruder Zwiebel gerade zu Tische sitzt, den Mantelsack desselben, um ihm die Reliquie zu entwenden. Wirklich finden sie ein niedliches Federchen in einer Schachtel, nehmen dasselbe heraus und legen ein paar Kohlen an die Stelle. Nachmittags erscheint der Mönch, mit der Schachtel in der Tasche, auf der Kanzel, heisst Kerzen anzünden und lässt die Bauern knieend ein Sündenbekenntniss sprechen. Jetzt soll die Feder erscheinen; aber siehe da! als er die Schachtel öffnet, starren ihm schwarze Kohlen entgegen. Schnell gefasst hebt er Augen und Hände gen Himmel und spricht: „O Wunder! statt der Feder Gabriel's finde ich hier etliche von den Kohlen, auf denen der heilige Laurentius gebraten worden ist. Welcher Mensch damit bestrichen wird, dem kann das Feuer ein Jahr lang nichts anhaben." Und damit steigt er von der Kanzel herab und beginnt die Bauern und Bäuerinnen, welche letztern sich in besonderer Anzahl eingefunden haben, mit Kohlen zu bemalen, wofür Jedermann einen Kreuzer opfert. „So gaben sie," sagt der Dichter, „weisses Silber für schwarze Kohlen, und er schliesst mit den Worten:

Gott geb', dass nimmermehr aufwachs'
Solch Affenspiel! das wünscht Hans Sachs.

Unter den Schwänken des trefflichen Meisters finden sich auch verschiedene Gaunergeschichten, von denen eine: der birgisch Edelmann mit dem Münnich von Waldsachsen auch von Hebel im Hausfreund unter dem Titel: der Heiner und der Brassenheimer Müller bearbeitet worden ist. Merkwürdiger Weise erzählt auch Lamartine in seiner Voyage en Orient eine ähnliche Geschichte von zwei Arabern.

Den Inhalt einer zweiten Geschichte dieser Art theile ich zur Probe kurz mit; sie heisst: der einfältig Müller mit den Spitzbuben. Gauner haben in Erfahrung gebracht, dass ein reicher,

dummer Müller allein mit seiner Frau in einer abgelegenen Gegend wohnt. Sie setzen bei Nacht einige Karpfen in dessen Fischteich und verstecken ein Fässchen Bier in einem verlassenen Keller desselben. Darauf erscheinen sie selbdreizehn baarfuss und baarhaupt in Mänteln bei dem Müller und geben sich für den Heiland und die zwölf Jünger aus. Der vermeintliche Christus spricht: Friede sei diesem Haus!

Mein Müller, zu dir kehr' ich ein
Und die lieben zwölf Jünger mein,
Mit dir zu ess'n und haben Ruh'!
Darumb richt' uns zu essen zu.
Ich will dir's zahlen reichlich,
Durch mein' Segen reich machen dich.

Der Müller ist anfangs sprachlos vor Staunen; doch fasst er sich ein Herz und sagt, sich entschuldigend, dass er nichts Gutes zu essen habe. Christus erwidert: er könne sich das wohl denken, und befiehlt Petrus, ein Netz zu nehmen und Karpfen aus dem Fischteiche zu holen. „O Herr," sagt der Müller, „das ist vergebliche Mühe; „es sind nichts als Frösche darin." Wie gross ist nun sein Erstaunen, als Petrus dennoch ein Netz voll Fische bringt! Aehnlich geht es mit dem Bier. Es wird nun ein Mahl gehalten, an dem der Müller und seine Frau Theil nehmen. Nachdem sie satt gegessen und getrunken haben, beten sie das Gratias, und das Tischtuch wird weggenommen. Jetzt fordert Christus den Müller auf, seinen Schatz herbei zu holen, damit er ihn durch seinen Segen verdreifache. Alsbald schüttet der geldgierige Alte aus einem Sack dreihundert Gulden auf den Tisch. Das gefällt dem Herrn nicht wenig, und er wendet sich an die Müllerin mit der Frage, ob sie nicht auch ein Schätzlein habe, das sie verdreifacht wünsche. Da eilt die Frau hocherfreut davon und schleppt einen bis dahin im Garten versteckt gehaltenen Hafen mit Kaisergroschen herbei, die sie hinter dem Rücken ihres Mannes erspart und erkratzt hatte, wie Hans Sachs sich ausdrückt. Auch diese Münzen im Werthe von achtzig Gulden werden auf den Tisch geschüttet. Darauf erhebt sich der Heiland, als ob er den Segen sprechen wolle, und streicht, ohne weitere Worte zu machen, dem seinen Mantel hinhaltenden Sankt Peter die 380 Gulden zu; worauf die heiligen

Männer die Mühle ruhigen Schrittes verlassen. „Wo wollt ihr mit unserem Gelde hin?“ schreien Müller und Müllerin bestürzt. Der Herr erwidert mit sanfter Würde:

Ihr Frommen,
Harrt unser, bis wir wieder kommen;
Dann wird des Gelds dreimal so viel.

Damit gehen die dreizehn Gauner davon. Das alte geizige Ehepaar schaut ihnen nach und weiss nicht, was es thun soll. Als sie dann die Nachbarschaft von ihrem Unglück in Kenntniss setzen, ernten sie noch Spott zu dem Schaden.

Einer der gelungensten Schwänke, den Hebel ebenfalls für den Hausfreund benutzt hat, ist der Schneider mit dem Panier. Ein Schneider, der in seinem Gewerbe reich geworden ist, fällt in schwere Krankheit. In seinen Fieberphantasieen sieht er den Teufel, der eine dreissig Ellen lange Fahne vor ihm auf und nieder schwenkt, zusammengesetzt aus all den Tuchstücken, die er seinen Kunden gestohlen hat. Da er laut aufschreiend sich in seinem Bette hin und her wirft, laufen die Gesellen herbei und besprengen ihn mit Weihwasser; der Teufel entweicht, und der Kranke findet seine Ruhe wieder. Er theilt den Arbeitern zerknirscht die ganze Vision mit und schliesst mit den Worten: „Gesellen, sollte ich von dieser Krankheit genesen, so erinnert mich, so oft ich wieder Tuch zuschneide, an die Fahne.“

Bald stand er wieder gesund bei seiner Arbeit. Die Gesellen vergassen aber die Parole nicht und riefen, wenn er die grosse Scheere zur Hand nahm, jedesmal: „Meister, die Fahne!“ Dies Wort hatte denn auch immer guten Erfolg, bis ihm eines Tages ein besonders kostbarer Goldstoff vorlag. Diesmal erklang der Mahnruf der Gesellen: „Meister, die Fahne!“ vergeblich, und der Schneider sagte: „In der Fahne, die mir damals der Teufel vorhielt, waren Tuchstücke mancherlei Art; diesen Brokat sah ich aber nicht.“ Damit schnitt er ein Stück ab und warf es in die Maus. Von nun an kehrte er wieder zur alten Gewohnheit zurück und schnitt kein Kleid zurecht, ohne die Maus zu bedenken.

Endlich aber überkam ihn eine zweite Krankheit, die einen tödtlichen Ausgang nahm. Als der Schneider an das Himmelsthor gelangte, wollte ihn St. Peter nicht einlassen; erst nach vielem

Bitten ward ihm, da er gar so erbärmlich fror, von dem gutmüthigen Alten gestattet, ein Stündchen hinter dem Himmelsofen zu sitzen. Ueberdies brachte man die Nachricht von dem Tode eines frommen Pfarrherrn, und Gott begab sich mit seinen Engeln auf die Erde, um dessen Seele gen Himmel zu geleiten. Während dieser Zeit kroch der Schneider aus seinem Versteck hervor, besah die herrlichen Räume und hatte sogar die Keckheit, sich auf Gottes Stuhl zu setzen. Als er nun von da auf die Erde hinabsah, bemerkte er tief unten ein Weib, das die Wäsche armer Leute vom Zaune stahl. Erzürnt ergriff der Schneider den Fussschemel des Herrn und traf damit die Diebin so wohl, dass sie von dem Wurfe für ihr ganzes Leben lahm wurde. Doch nun kehrte auch der Herr mit seinen Engeln zurück, indess der Schneider wieder hinter den Ofen kroch. Als der Herr sich setzte, vermisste er den Schemel. Petrus führte den Schneider als den Schuldigen herbei, dieser dagegen vertheidigte sich, so gut er konnte. Da sprach der Herr:

O Schneider, Schneider, und sollt' ich
Allmal haben geworfen dich
Mit mei'm Fussschemel bei dei'n Tagen,
Wenn du den Leuten ab hast 'tragen,
Die Fleck' geworfen nach der Maus:
Meinst nicht, es wär' auf deinem Haus
Längst kein Ziegel mehr auf dei'm Dach;
Auch hätt'st du längst durch mein' Rach'
Auch müssen geh'n an zweien Krücken
Mit krummem Bein' und 'bogen Rücken.

Gegen den Missbrauch, welchen die damaligen Juristen mit dem römischen Rechte trieben, ist der Schwank: der Müller mit dem Studenten gerichtet. Ein reicher Müller hat einen begabten Sohn, den er nach dem Rathe des Pfarrers studiren lässt. Nachdem er drei Jahre in Ingolstadt zugebracht und die Kasse des Vaters bedeutend in Anspruch genommen hat, lässt ihn der Müller nach Hause kommen, um durch den Pfarrer Kenntniss von seinen Studien zu nehmen. Der junge Mann bringt ein dickes Buch mit, das mit zweierlei Schrift bedruckt ist, der innere Raum der Blätter mit grober, der breite Rand ringsum mit feiner Schrift. Dies ist dem Müller sehr auffallend und er befragt seinen Sohn darum. Der Student bescheidet ihn

dahin, dass die grobe Schrift der Text, die feine die Glosse sei. Als der Vater eine Erklärung der fremden Worte „Text“ und „Glosse“ verlangt, erwiedert der Sohn: „Unter „Text“ werden hier die Gesetze und Verordnungen verstanden, welche die alten Kaiser gegeben haben; unter „Glosse“ die sich oft widersprechenden Erklärungen der Gelehrten.“

Der Müller erwiedert nichts; aber während der Sohn einen Mittag bei dem Geistlichen zubringt, zeichnet er auf der Decke des Corpus juris — denn ein solches war das dicke Buch — Striche mit Röthelschnur und haut mit einem Beil den Rand sammt der Glosse ab. Als der Jüngling am Abend nach der Mühle zurückkehrt und sein seltsam zugestutztes Buch sieht, ruft er: „O weh, du hast mir das beste Werkzeug meiner Studien zerstört!“ „„Gut gemacht hab' ich es,““ erwiedert der Alte; „„was wahrhaftig daran ist, hab' ich übrig gelassen und nur den Widerspruch und die Lüge heruntergehauen.““ „O mein Vater,“ entgegnet der Student, „von der schmalen, kleinen Wahrheit des Textes können wir Juristen nicht leben; die Glosse dagegen gibt uns Stoff zu mancherlei Ausflüchten und Listen, um zu Gunsten unserer Partei das Schiefe gerade, das Gerade schief zu biegen. Unsere beste Kunst schöpfen wir aus der Glosse; die schafft uns Brot und Ansehen.“

Zornig erwiederte der Müller: „„Solche Kunst achten wir Dorfleute nicht, und das einfache Gericht, das wir unter der Linde abhalten, findet die Wahrheit besser, als der gelehrte Rechtskram und die Glossenwirthschaft. Von jetzt an, mein Sohn, zahl' ich keinen Heller mehr für dein Studium. Du wirst die Juristerei an den Nagel hängen und dich von deiner Hände Arbeit nähren, wie ich es in jungen Jahren auch gethan, damit deine Seele bei der Glosse nicht Schaden leide.““

Kulturgeschichtlich interessant ist der Schwank: der Unholden Bannen. Klaus Ott, ein abergläubischer Bauer aus Schwaben, pflegt die Unfälle, die ihm zustossen, das Lahmwerden eines Pferdes, die Erkrankung einer Kuh, den Unholden und Druden zuzuschreiben. Dies benutzt ein fahrender Schüler, welcher Gaunerei auf den Dörfern treibt, indem er ihm erzählt, wie er im Hörselberg bei der Frau Venus gewesen und dort ein Meister der schwarzen Kunst und Geisterbanner geworden

sei, so dass er ihm Mittel an die Hand geben könne, die Unholden des ganzen Landes auf einem Platze zusammen zu bringen. „Du nimmst," sagt er ihm, zwei Mann Beistand und gehst mit ihnen gegen Mitternacht zu der alten Eiche vor dem Walde bei der Wegscheid. Ihr zieht mit blossem Schwert dreissig Klafter weit einen Kreis um die Eiche. Dann zündet ihr ein grosses Feuer innerhalb des Kreises an, lauft dreimal um den Baum und sprecht, nachdem ihr ein Kalbsherz in das Feuer geworfen, feierlich folgende Beschwörung:

Venite, ihr Unholdibus!
Bringt Bengel her uns Stultibus,
Die semper mit uns Spentibus
Sub Capite et Lentibus.

Sofort werden die Unholden aus dem Walde hervorbrechen, und wenn sie dann, von der Beschwörung gebunden, um den Kreis rennen, kannst du sie stehen heissen, anreden und ihre Bekanntschaft machen. Aber habt wohl Acht, dass ihr die Zauberformel richtig sagt; denn wenn ihr nur ein Wort verfehlt, so wird euch der Teufel mit feurigen Kohlen bewerfen, und die Unholden werden Herr über euch werden und euch ein furchtbares Gewitter über den Hals schicken. Und noch Eins muss ich euch auf die Seele binden: hütet euch ja, aus dem Kreis zu treten; sowie ihr den Fuss über den Ring setzet, kostet es euch das Leben."

„„Ich fürchte mich nicht vor ihnen,"" sagt der Bauer; „„ich habe es schon einmal mit drei Mann zugleich aufgenommen und werde unter deinem Beistand auch mit den Unholden fertig werden."

Nachdem Klaus Ott den Schüler für seine Anweisungen bezahlt hat, macht er sich um die Geisterstunde mit zwei Nachtwächtern auf, voll Begierde, das Abenteuer zu bestehen. Mittlerweile hat der fahrende Schüler neun Jungen in einer Spinnstube aufgetrieben; die werfen Frauenkleider um und schleichen in der Nacht, mit Rechen, Gabeln, Besen und Schaufeln bewehrt, auf Umwegen nach jenem Walde. Er selbst aber setzt sich mit einer Pfanne voll glühender Kohlen auf die Eiche. Als nun die drei Bauern den Kreis gezogen und die Beschwörung ausgesprochen haben, stürzen die Buben mit Geheul aus dem Walde

hervor; der Schüler schleudert vom Baume herab die glühenden Kohlen, und die drei Helden, die ihren Zauberkreis nicht zu verlassen wagen, lassen niedergeduckt eine Flut von Prügeln über sich ergehen, die in der That sehr „unhold“ waren. Natürlich erfährt das Dorf die Fopperei durch die Jungen, und Klaus Otto und die Nachtwächter sind auf lange Zeit ein Gegenstand des allgemeinsten Spottes.

Originell ist auch ein Schwank, der den Titel Nasentanz führt. Bei Gelegenheit einer Kirchweih sind auf einem freien Platze drei Preise aufgehangen, welche denjenigen ertheilt werden sollen, die im Nasentanz den Sieg davontragen. Die Schalmeien erklingen, und es strömen herbei Mann und Weib, Alt und Jung, alle mit grossen Nasen begabt; denn die Kleinnasigen sind von der Lustbarkeit ausgeschlossen. Der Dichter beschreibt die verschiedenen Nasen, die sich einstellen:

„Lang, dick, krumm, pucket und knollet,*)
Dreieckig, viereckig und drollet**) u. s. w.

Die Paare führen sich bei den Nasen zum Tanz. Ein Nasenrichter, der die verschiedenen Riechorgane mit dem Zirkel und andern Instrumenten misst, hat dann den Nasenkönig und die zwei andern Preisträger zu ermitteln.

Wir haben nun noch die Leistungen Hans Sachsens im Drama zu betrachten — ein Gebiet, auf dem er eine bedeutende Wirksamkeit entfaltete.

Es ist bekannt, dass das ernste Drame in seinen Anfängen an die Kirche gebunden war; dass die hohen Feiertage der Christenheit, besonders aber die Osterzeit, durch die Aufführung von Scenen aus der Bibel verherrlicht wurden. Neben diesen geistlichen Stücken, Mysterien oder Spiele genannt, in denen sehr wenig dramatisches Leben war, gab es — ganz abgesehen von der Schulkomödie, welche als ein Förderungsmittel der Sprachstudien diente — auch ein volksthümliches Drama, das, wie roh und possenhaft es sein mochte, doch aus der Fülle des Lebens schöpfte und einige Handlung aufzuweisen vermochte. In Nürnberg insbesondere gedieh dasselbe so wohl, dass sich

*) buckelig und knollig. **) gedreht.

aus dem Schoosse der Handwerker eine eigene Fastnachtspielerzunft herausbildete, der, wie aus der grossen Zahl seiner Fastnachtstücke vielleicht zu schliessen erlaubt ist, auch Hans Sachs angehörte. Gab es unter ihnen nur wenige, welche Fastnachtspiele zu dichten verstanden, so wird die Zahl der lustigen Gesellen, die sich bei der Aufführung betheiligten, um so grösser gewesen sein. Wie die Meistersänger, hatte diese Gesellschaft eine besondere Herberge.

Jene possenhaften Stücke übten einen so grossen Zauber auf die Zuschauer, dass die Kirche, um ihr Publikum nicht zu verlieren, sich herbeiliess, komische Scenen in ihre geistlichen Stücke einzulegen. So begann das ernste Drama sich zu verweltlichen und vermöge einer durch die Kunst vollbrachte Säcularisation sich allmählich von der Kirche abzulösen.

Es ist nun ein besonderes Verdienst Hans Sachsens, dass er diesen Prozess nicht wenig beschleunigte, indem er zahlreiche dramatische Werke jeder Art schrieb, die er unter persönlicher Betheiligung von geeigneten, meist wohl jüngeren Handwerkern aufführen liess. Dabei blieb er bei der blossen Rede und Betrachtung, wie sie die Mysterien und Moralitäten*) aufwiesen, nicht stehen, sondern fing an, die Handlung zu entwickeln, die wir daher halb erschlossen, wie das Hühnchen in dem bebrüteten Ei, vor uns sehen. So verdient er Gervinus' grosses Lob, der von ihm sagt: „Er ist in gewissem Sinne ein Reformator in der Poesie so gut, wie Luther in der Religion, wie Hutten in der Politik." Auch griffen seine Stücke weit über Nürnberg hinaus; haben wir doch das ausdrückliche Zeugniss, dass seine Tragödien in Wien gegeben wurden.

Der Dialog ist in den Mysterien häufig nichts Anderes, als ein aneinandergereihtes Selbstgesprüch; bei Sachs dagegen finden wir einen wirklichen Austausch der Gedanken, und die Reden sind nicht mehr Zweck, sondern dienen als Mittel, die Begebenheit darzustellen und verschieden angelegte Charaktere in Konflikt zu bringen. Zugleich gibt er bisher nicht in Uebung gewesene Vorschriften, die sich auf Geberdespiel, Redeton, thea-

*) Stücke, in denen Tugenden und Laster personifizirt auftreten.

tralische Anordnung beziehen, wie dies Devrient in seiner Geschichte der deutschen Schauspielkunst ausgeführt hat.

Uebrigens zerfallen Sachsens Dramen noch nicht in Scenen, wohl aber in Akte, deren Zahl bis zu zehn steigt; wobei jedoch seine Stücke — eben weil die Handlung noch wenig entwickelt ist — geringe Ausdehnung haben. So nimmt die Passion, welche zehn Akte und einunddreissig Personen zählt, nur zweiunddreissig Seiten in der Folioausgabe ein. Jakob Ayrer, der Nachfolger Sachsens im Drama, führte dann auch Scenen ein. Auch er, ein Eisenhändler und später Notar, gehörte der Stadt Nürnberg an. Hier wurde auch — wahrscheinlich unter Mitwirkung, wenn nicht auf Antrieb unseres Dichters — 1550 von der Meistersängerzunft ein Schauspielhaus errichtet, ein Gebäude, das nur im Sommer diente, mit bedeckter Bühne und unbedeckten amphitheatralischen Sitzreihen für die Zuschauer. Es ist dies das erste Schauspielhaus in Deutschland, und gerade seit diesem Jahr 1550 sehen wir Hans Sachs besonders thätig als dramatischen Dichter.

Was die von ihm behandelten Stoffe angeht, so hat er die alte und die romantische Welt sammt der Gegenwart ganz so ausgebeutet, wie in seinen erzählenden Gedichten, ja er hat nicht selten dieselben Stoffe als Drama und Erzählung behandelt, oder das eine Gedicht ist die Fortsetzung des anderen. So habe ich unter den didaktisch-erzählenden Gedichten eins: die ungleichen Kinder Evä, hervorgehoben. Derselbe Gegenstand unter demselben Titel findet sich unter seinen Dramen als „Comedia," und offenbar hat sich Sachs bemüht, den für die Bühne hergerichteten Stoff mit einiger Handlung auszustatten. Als Gott bei Adam und Eva erscheint, grüsst Abel mit den fünf frommen Söhnen in artigster Weise; dagegen behalten die Ungerathenen die Hüte auf dem Kopfe, und Kain reicht dem Herrn die linke Hand, statt der rechten. Gott hält dann, ganz wie ein Pfarrer, Kinderlehre mit den braven Söhnen. Sie sagen das Vaterunser, die zehn Gebote und das Glaubensbekenntniss mit den Erklärungen, wie sie der Luther'sche Katechismus gibt, nur Alles in Verse umgesetzt, her. Da sie diese Dinge vortrefflich memorirt haben, bezeigt sich der Herr sehr zufrieden und verkündet ihnen die glänzende Zukunft, die uns schon aus der Erzählung bekannt ist.

Unterdessen hat die „böse Rott'" — so werden die sechs ungerathenen Söhne wiederholt genannt — zur Seite gestanden, und Satan ist an sie herangeschlichen, um sie mit verführerischen Reden noch weiter in sein Netz zu ziehen. Der Herr ruft nun auch sie heran, um dieselbe Katechisation mit ihnen vorzunehmen; aber sie sagen die begehrten Stücke ganz verkehrt auf oder erklären, dass sie zu schwer zu lernen seien. Nachdem dann Gott das harte Loos, das sie treffen werde, verkündet hat, entfernt er sich, und sogleich ist auch Satan wieder da und treibt Kain, seinen Bruder zu erschlagen. Der Herr spricht darauf den Fluch über den Mörder aus, und der Teufel führt ihn ab mit den höhnischen Worten:

Kain, thu' dich an ein' Baum henken
Oder in ei'm Wasser ertränken,
Auf dass du kommst der Marter ab,
Und ich an dir ein' Höllbrand hab'.

Dass die Bearbeitung dieses Stoffes als Erzählung später fällt, als das Drama, scheint ein Beweis zu sein, dass der Dichter die Zusammenstellung der Katechisation und der Ermordung Abel's ungehörig gefunden hat, und in der That macht die Erzählung einen harmonischeren Eindruck.

Interessant ist es zu beobachten, wie Hans Sachs selbst bei höchst undramatischen Stoffen eine Handlung herzustellen weiss, die seine Stücke für die Aufführung dankbar machten. Wenn es auf ernstem Wege nicht ging, so musste die Komik gute Dienste leisten, die dann oft mitten in den Ernst hineinfiel. Als Beispiel mag die Comedia Pallidis dienen.

Nachdem in der üblichen Weise der Herold den bevorstehenden Wettkampf zwischen Pallas und Venus, von denen die erste als Göttin der Tugend, die zweite als Göttin der Erdenlust aufgefasst ist, dem Publikum verkündet hat: tritt Venus auf und preist die Freuden, die sie gewährt. Sie ist von Satan, ihrem Diener begleitet, der als eine komische Person mit einer Schale, in der sich die irdischen Genüsse wie Confektstücke befinden, im Kreise herumtanzt und sie anbietet. Da er sich über Mangel an Abnehmern beklagt, tritt Cupido in die Schranken und schnellt seine Liebespfeile vom Bogen; aber auch er hat keinen rechten Erfolg. Nun erscheint Pallas, und die

beiden Göttinnen streiten eine Weile in Wechselreden miteinander, wobei es eben nicht sanft zugeht; denn Pallas spricht von der „unverschämten Stirn“ der Venus, während diese die Göttin der Tugend „bleiche Dirne“ nennt. Pallas ruft dann Karl V. — also den seit elf Jahren regierenden Kaiser; denn das Stück ist vom Jahr 1530 — als Vermittler an, worauf der Kaiser eingeht. „Judex der Kaiser Karl,“ wie er in dem Stücke heisst, wird sogleich von Venus mit Schmeichelreden angegangen, von denen sie Erfolg hofft, da er jung sei. In der That zählte Karl damals erst dreissig Jahre. Der Herold äussert im voraus seine Meinung dahin, dass Pallas den Sieg in dem Wettstreit davon tragen werde; sollte sie, fügt er hinzu, vor dem Kaiser keine Gnade finden, so werde er dem Teufel, ihrem Gegner, den Kopf zerschlagen. Kaum hat dies Satan vernommen, als er auf den Herold zuspringt und ihn packt, um, wie er sagt, Birnen von ihm zu schütteln. Es folgt dann eine Prügelei, bei der die Beiden aufeinander loshämmern, bis die Fäuste den Dienst versagen.

Der Kaiser hat diesem Intermezzo gnädig zugeschaut und spricht sich jetzt dahin aus, dass er kein Urtheil fällen könne, bevor er nicht die Zeugen der beiden Parteien abgehört habe. Venus stellt nun auf ihrer Seite den alten feisten Schlemmer Epikur, der nicht sprechen kann, bevor ihm Satan einen Trunk gebracht hat, und später von ihm ein Stück Speck erhält, als er vom Husten überfallen wird. Ueber die gottlosen Reden Epikurs ist der Teufel so entzückt, dass er Luftsprünge macht; er tanzt mit dem „Muckenwedel“ um ihn herum, um die „Mucken, Schnaken und Wesben,“ wie es im Texte heisst, von dem durch Naschwerk süssgewordenen Munde zu jagen.

Pallas stellt dagegen als Zeugen den Herkules auf. Er, der sein Leben hindurch schwer gearbeitet und grosse Thaten vollbracht hat, soll die Ehre der Tugend aufrecht erhalten. Umsonst erheben sich die Giganten Antäus und Geryon, Hippolyta, die Amazonenkönigin, und der feuerspeiende Cacus wider ihn; Hippolyta bezwingt er spielend mit einer Umarmung, die Riesen fällt er durch die Kraft seiner Faust, und der Kaiser zögert nun nicht länger, sich für Pallas zu entscheiden. Venus und Cupido werden auf den Befehl Satans nach der Hölle

abgeführt, der dicke Epikur aber muss sich auf eine Bank legen und wird weidlich gepeitscht von Cacus, der seine Schläge mit Gesang begleitet.

Neben seinen ernsten geistlichen und weltlichen Stücken hat Hans Sachs eine Menge Fastnachtspiele geschrieben, die freilich zum Theil so voll niedrig-derber Komik sind, dass sie sich der Mittheilung entziehen. Ein beliebter Stoff der Zeit, welcher auch von unserem Dichter behandelt wurde, ist das Narrenschneiden. Man denke sich eine Figur wie Falstaff, die, vor lauter Schwere an Krücken gehend, langsam herankommt. Sie ruft nach einem Arzte, der auch sofort erscheint, dem dicken Mann die Brust öffnet und in der Gestalt von Puppen eine Menge Narren hervorholt, den Narren der Hoffahrt, des Geizes, des Neides, der Völlerei u. s. w. Zuletzt geht der Patient schlank und leicht von dannen, und der Arzt, hinter dessen Maske wir uns wohl den Dichter selbst zu denken haben, richtet noch ein Wort an das Publikum mit dem Schlusse: Dass euch

> Gemeld'ter Narren keiner wachs',
> Wünscht euch mit guter Nacht Hans Sachs.

Ein anderes Fastnachtspiel: der Eulenspiegel mit den Blinden hat folgenden Inhalt. Eulenspiegel begegnet drei Blinden, die bei kalter Jahreszeit bettelnd umherschweifen. Er thut, als ob er ihnen einen Thaler schenke, und die Blinden, von denen Jeder glaubt, einer der beiden Andern habe das Geldstück empfangen, gehen ins nächste Wirthshaus und lassen sich für einen Thaler auftragen. Nachdem sie gegessen und getrunken, verlangt der Wirth sein Geld. Einer fordert den Andern auf, den Thaler herzugeben; da aber Keiner einen Heller hat, sperrt sie der Wirth als Betrüger in den Schweinestall. Darüber kommt Eulenspiegel, und nachdem er den Wirth ausgescholten, dass er so hart mit-blinden Leuten verfahre, verspricht er die Beschaffung des Geldes und begibt sich zu dem Pfarrer, dem er vorspiegelt: der Wirth sei vom Teufel besessen und bedürfe seines Beistandes. Zu den Wirthsleuten zurückgekehrt, sichert er ihnen noch einmal die Zahlung der Zeche durch den Priester zu und macht sich, nachdem er die Karten so toll gemischt, aus dem Staube. Unterdessen heulen die Blinden in dem Schweinekoben

und stossen gegen die Thür, bis endlich die Wirthin zu dem Pfarrer läuft und mit Heftigkeit das Geld begehrt. Als Dieser sie aber schnöde abweist und sich über die vermeintliche Tollheit ihres Mannes auslässt, kommt der Wirth, auf ihren Bericht, racheschnaubend mit einem Spiess auf den Pfarrhof gelaufen. In den Augen des Geistlichen liegt nun die Verrücktheit des Mannes klar zu Tage. Nachdem er ihn vergeblich aufgefordert, die Waffe abzulegen, um den Exorcismus zu beginnen, erhebt er ein verzweifeltes Geschrei, in Folge dessen die Bauern zusammenlaufen, den Wirth, dem sie ohnedies wegen seiner Habgier gram sind, überwältigen und in seinem eigenen Keller im Backtrog festbinden, indess der geistliche Herr die feierlichste Beschwörung über ihn ergehen lässt.

Mit 72 Jahren nahm der wackere Meister Abschied von dem Leser. Indem er der Last seines Alters gedenkt, sagt er in jener Summa all meiner Gedicht' zum Schlusse:

Darbei man wohl abnehmen mag,
Dass der Spruch von Gedichten mein
Gar wohl mag mein Valete sein,
Weil mich das Alter hart vexirt,
Mich druckt, beschwert und carcerirt,
Dass ich zur Ruh' mich billig setz'
Und meine Gedichte lass' zuletz
Dem gutherzg'n gemeinen Mann;
Mit Gottes Hülf' sich besser' darvon.
Gott sei Lob, der mir send't herab
So mildiglich die Gottesgab'
Als einem ungelehrten Mann,
Der weder Latein noch Griechisch kann.
Dass mein Gedicht' grün', blüh' und wachs'
Und viel Frucht bring', das wünscht Hans Sachs.

Seine Dichtergabe erlosch nun bald, und als er in den letzten Jahren auch des Gehörs verlustig ging, war sein Verkehr mit der Welt mehr und mehr abgeschnitten. Sein Schüler, der obenerwähnte Adam Puschmann, Schuster in Breslau, gibt in einem Gedichte ein rührendes Bild des Greisen, wie er, weiss und grau an Haupthaar und Bart wie eine Taube, von dicken Büchern umgeben, in seiner Stube gesessen sei und den Eintretenden, ohne zu sprechen, freundlich zugewinkt habe. Zwei

und achtzig Jahre alt starb er sanft den 25. Januar 1576. Sein Grab mit dem Steinsarge ist noch heute auf dem Johanniskirchhofe zu sehen. Sein Haus, freilich restaurirt, in der Hans-Sachsen-Gasse, unweit der bekannten Bronze-Statuette des Gänsemännchens, trägt eine Tafel mit seinem Namen.

Hans Sachs war ein Edelstein, dem die Ungunst der Zeit den Schliff versagt hat, den aber der Kenner gleichwohl nach seinem Werthe schätzt. Bei einer rauhen Sprache und einem schwerfälligen, einförmigen Versbau fesselt uns doch der natürliche, treuherzige Ausdruck, die gesunde, heitere Auffassung der Dinge, die poetische Erfindung, der sittlich-religiöse Sinn, die Vaterlandsliebe, überhaupt die schlichte, echtdeutsche Bravheit und Tüchtigkeit, auf der seine Poesie sich auferbaut.

Wie sehr er bei seinen Zeitgenossen in Ansehen gestanden hat, beweisen schon die schnell aufeinander folgenden Ausgaben verschiedener Auswahlen seiner Werke. Auf die oben angeführte in drei Foliobänden folgte eine fünfbändige 1570—1579 und eine zweite fünfbändige 1612—1616, die vollständigste von allen. Von der Mitte des siebzehnten Jahrhunderts an begann sein Ansehen zu sinken, und in der unglücklichen Periode der Nachahmung, wo die Geziertheit der italienischen Epigonen und die Rhetorik der Franzosen bei uns mustergültig wurden, verfiel unser schlichter, kerniger Poet dem Spotte der Kritik in der Allongeperücke. Als dann die zweite Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts wieder einen Aufschwung zeigte, als der Genius Deutschlands wieder aus den Wassern emportauchte: kehrte auch das Gedächtniss Hans Sachsens zurück. Herder wies in Strassburg den Studenten Göthe auf den Werth der Volksdichtung, und gerade Göthe war es, der unsern Freund wieder zu Ehren brachte. In „Wahrheit und Dichtung“ erzählt er uns, wie er und seine literarischen Freunde in jenen siebziger Jahren, die man in der Literaturgeschichte der Deutschen nach einem tollen Lustspiele Klinger's bezeichnend die Sturm- und Drangperiode nennt, besonders auf Hans Sachs ihre Blicke gerichtet hätten. „Um einen Boden zu finden“ — sagt er dort — „wo man poetisch fussen, und um ein Element zu entdecken, in dem man freisinnig athmen könnte, war man einige Jahrhunderte zurückgegangen, wo sich aus einem chaotischen Zustande ernste

Tüchtigkeiten glänzend hervorthaten, und so befreundete man sich auch mit der Dichtkunst jener Zeiten. Die Minnesänger lagen zu weit von uns ab; die Sprache hätte man erst studiren müssen, und das war nicht unsere Sache; wir wollten leben und nicht lernen. Hans Sachs, der wirklich meisterliche Sänger, lag uns am nächsten. Ein wahres Talent, freilich nicht wie jene Ritter und Hofmänner, sondern ein schlichter Bürger, wie wir uns auch zu sein rühmten. Ein didaktischer Realismus sagte uns zu, und wir benutzten den leichten Rhythmus, den sich willig anbietenden Reim bei manchen Gelegenheiten. Es schien diese Art so bequem zur Poesie des Tages, und deren bedurften wir jede Stunde."

Im Jahre 1776 feierte Göthe den Nürnberger Freund in dem lieblichen Gedichte: Hans Sachsens poetische Sendung, das ganz in der allegorisirenden Weise des alten Meisters gehalten ist, und Wieland stimmte im Merkur mit ein. Seitdem hat sich die Aufmerksamkeit der Forscher und Freunde unserer Literatur auf ihn gerichtet. Es sind auch neue — freilich nur unzureichende — Auszüge aus seinen Werken und Beschreibungen seines Lebens erschienen. Dennoch wird er dem grösseren Publikum fremd bleiben. Er hat in seiner Zeit gewirkt, und mit Recht ist ihm von Kaulbach in seinem Zeitalter der Reformation eine bedeutende Stelle gewiesen; auf die Nachwelt hat jedoch nur der Dichter vollen Anspruch, der seine poetischen Gedanken in schöne Formen gekleidet hat und so zur Klassicität gelangt ist.

Immerhin hat unser Dichter auch in der Nachwelt eine bleibende Spur. So wie der Erlkönig das Gepräge des von Herder erschlossenen skandinavischen Volksliedes zeigt und ohne dasselbe gar nicht denkbar ist, ebenso trägt die köstliche — freilich von dem Hauche Göthe'scher Schönheit übergossene — Legende vom Hufeisen ganz und gar die Signatur unseres alten Meisters, für den das Sprichwort: „Schuster, bleibe bei deinem Leisten" so wenig gemacht ist. Zahlreiche Dichtungen Göthe's aus den siebziger Jahren sind überhaupt in der Manier des Nürnberger Poeten geschrieben; ja mich dünkt, dass sogar im ersten Theile des Faust ein ganz leiser, aber doch hörbarer Hans-Sachsischer Ton klingt.

Wer aber bei Göthe geborgen ist, der ist auf lange und gut geborgen.

Karlsruhe. Karl August Mayer.

Zur portugiesischen Literatur.

Unter denjenigen europäischen Sprachen, deren Schriftthum am wenigsten Eingang und Pflege bei uns in Deutschland gefunden hat, steht sicher in erster Reihe die der Portugiesen, so dass man von den meisten unserer Literaturfreunde getrost behaupten kann, ihre Kenntniss nach dieser Richtung hin beginne und schliesse mit dem mehr genannten als gekannten Camoens.

Die Ursache hievon mag wohl in dem Umstande liegen, dass die ältern iberischen Volksromanzen fast durchgängig die unserm Interesse ferner liegenden Kämpfe mit den Mauren zum Vorwurf haben, und dass aus jüngsten Tagen in der Kunstpoesie nichts Nennenswerthes auftauchte, man müsste denn immer wieder auf Almeida Garret zurückgreifen. Und doch existirt zwischen der ältern und jüngsten Vergangenheit ein Name, dessen Träger wegen seiner Eigenartigkeit immerhin eine beachtenswerthe Stelle in der allgemeinen Literaturgeschichte verdient, und das ist Manoel de Barbosa da Bocage, Portugals bedeutendster Sonettist. Bocage wurde geboren zu Letubal i. J. 1766 und erhielt eine klassisch wissenschaftliche Bildung, die sich in seinen Dichtungen ausspricht durch eine grosse Reinheit und Geschmeidigkeit der Form, durch geistreiche Erfindung und elegante Gruppirung; freilich verfällt er auch zur rechten oder vielmehr zur unrechten Zeit in die Manier, den Apparat der antiken Mythologie spielen zu lassen.

Zum überwiegenden Theil seiner Gedichte bietet den Stoff das alte Thema, welches immer neu bleibt, die Liebe. Die Strophenform ist vorherrschend die des Sonettes. Einige Proben

mögen hier zur Charakteristik des Dichters auf diesem Felde folgen:

Ein Traum.

Indess ich einmal von dem Becher nippe,
Dem Becher des Vergessens meiner Trauer,
Naht mir im Traum ein mumienhafter, grauer,
Fleischloser Mann mit krumm gebogner Hippe.

Vor meinem Lager steht das Beingerippe:
„Dir wird zu schwer der Leiden lange Dauer?
Komm, ich befreie dich!“ So sprach, ein rauher
Erlöser, er zu mir mit bleicher Lippe.

Die Hippe schon erhebt er gegen mich —
Da stellt der Liebesgott sich vor mein Bette
Und herrscht dem Tode zu mit zorn'ger Stimme:

„Hinweg! Zu andern Opfern wende dich!
Dies Leben bleibt erhalten meinem Grimme,
Auf dass es fortan schleppe meine Kette!“

Im nächtlichen Hain.

Willkomm'nes Schweigen im durchbebten Hain!
Dein Schatten birgt die scheue That der Diebe,
Doch — fort die Furcht! — auch der geheimen Liebe
Verhohl'ne Freuden schliesst dein Dunkel ein.

Vernimm's, Zephir! So glücklich werd' ich sein
In Mitte dieser Schösslinge und Triebe,
Dass keine Gunst dem Wunsch mehr übrig bliebe,
Kein Ruhm. Doch halte dein Geheimniss rein!

Was du auch hörst, nimm's auf den Fittich nicht,
Nicht zu den Menschen sollst du's weiter tragen,
Selbst nicht empor zu Jupiter an's Licht!

Wenn er's erführ' auf seinem Donnerwagen,
Vor Eifersucht erglühte sein Gesicht,
Er würde mich mit seinem Blitz erschlagen.

Das Süsseste.

Wohl ist es süss, im Lenze sich, im neuen,
Das Haupt zu kränzen mit durchsicht'gen Blüthen,
Und an den Fluten, die das Ufer hüten,
Bespülend Kies und Blumen, sich zu weiden.

Und süss, zu lauschen, wie nach seinem Treuen
Das Vogelweibchen ruft zum minn'gen Brüten;
Abwechselnd flöten sie, die Lieberglühten,
Durch schatt'ge Gärten, welche Düfte streuen.

Und süss, die Augen im Azur zu weiden,
Von dem der Himmel leuchtet und die See'n
Zur Rosenzeit der Herzen und der Haiden;

Doch süsser, offen deinen Arm zu seh'n,
Den Tod aus deinen Augen zu erleiden,
Todt für die Welt, an deiner Brust vergeh'n.

Klage um die ferne Geliebte.

Belebte Blume, munt're Philomele,
Was soll mir Trauernden dein Schmeichellaut?
Und du, was eilst du so, du Bächlein traut?
O bleib' bei mir, du dieses Thales Seele!

Ahnst du mein Leid nicht, liederfrohe Kehle,
Und höhnst du mein, der zu dir aufwärts schaut?
Und du, das zwischen Steinen plätschert laut,
Lachst du, dass ich um's ferne Lieb mich quäle?

So lang sollt ihr mitleidig bei mir weilen,
Bis nimmer fürder weitentleg'ne Meilen
Von ihr mich trennen; dann mögt ihr enteilen.

Auf deinem Fittich dann, o Nachtigall,
Trag' meine Seufzer; plätschernder Kristall,
Wälz', die du trankest, meine Thränen all!!

Florida.

Dein Auge glänzt wie funkelnder Smaragd,
O Florida, so schön, so undankbar,
Es glänzt die volle Hand wie Silber klar;
O hätt' ich drauf den ersten Kuss gewagt! —

Im Schein des Goldes, wie die Sonne tagt,
Mein Herz verflechtend flochtest du dein Haar,
Gold, wie's Brasiliens Hitze nur gebar,
Gold, wie's die Habsucht auf vom Pfühle jagt,

Der zarten Brust verführerischer Schein
Ist blendend schön wie Alabasterstein,
Drauf nieder Liebe warmer Hauch gefallen.

Nicht hört die Spröde meinen Liebesruf,
Da die Natur empfindungslos sie schuf,
Sie schuf aus Steinen nur und aus Metallen

An die treulose Geliebte.

Noch ist es mir, als ob von deinen Eiden
Nachzitternd töne deiner Stimme Klingen;
Bezaubert faltete der Wind die Schwingen,
Der leise Wind, bei deinem Hauch bescheiden.

Verödet liegt gleich abgedorrten Haiden
Mein Denken all, das deine Reize zwingen,
In dir, um deren zärtliches Umschlingen
Mich Amor und die Grazien noch beneiden.

Vorüber Alles! Die vergang'ne Lust
Malst du — warum? — mit glüh'nden Farbentönen,
Pinsel der Phantasie, mir in die Brust!

Genug! Lass mich der Leidenschaft entwöhnen,
Der Liebe, der so thörichten, so schönen,
So schön und dauernd wie der Rosen Blust!

An die Rose.

Anakreontische Canzonette.

Blume der Venus,
Farbige Rose,
Die du dich schaukelst
Zierlich und zart!

Alle beschämst du
Die Blumen der Erde —
Dich aber beschämet
Marilia's Reiz.

Gleichwie der Sonne,
Der täglich entflammten,
Nimmermehr gleichkommt
Der wechselnde Mond:

So übertrifft auch
Marilia's Reine
Dich, Rose, die reinste
Blume der Welt.

Amor der Schäker
Malt ihr die Wangen
Mit blüh'nderem Leben
Als dir das Haupt.

Du streckst nach Jedem
Ritzende Dornen —
Marilia's Begegnen
Ist Anmuth und Huld.

Nicht zu verstehen
Vermagst du die Liebe,
An dir verschwendet
Die Küsse der Wind.

Marilia athmet,
Sie fühlt entgegen,
Sie seufzt bei meinem
Zärtlichen Vers.

Der Blumen Mutter
Die Zeit des Frühlings,
Von Stolz erglüht sie,
Erschafft sie dich;

Doch in Marilia's
Reizendes Lächeln
Goss seine Wonnen
Das Paradies.

Entscheid' es, Amor,
Wer schöner blühet,
Wer reiner glühet,
Du oder sie?

Entscheid' es, Venus —
Schon naht die Göttin....
Nein, nein, nicht Venus,
Marilia naht.

Bocage's zügelloses Leben und sein frivol ausgesprochener Skepticismus machte ihn bei seiner Regierung missliebig, und ein Sonett „Gespensterischer Wahn der Ewigkeit" zog ihm Kerkerhaft und Einreihung unter das in Indien stehende Heer zu. Aus der Zeit seiner Haft stammen folgende zwei Sonette:

Ein Geist, dem alle Geister unterthan,
In dessen Händen Welt und Ewigkeit,
Der Jahr um Jahr der Erde Frucht verleiht,
Der Berge ebnen kann im Ozean,

Ein Wesen, das nur fürchtet ein Tyrann,
Ein Tröster menschlicher Gebrechlichkeit:
Ein Gott ist's der Vernunft, der Menschlichkeit,
Das ist mein Gott, und ihn nur bet' ich an.

Doch den ihr wähnt: ein mächtiger Despot,
Der gegen Liebe stets bereit zur Rüge
Und donnernd züchtigt jede Schwäche nur,

Entsetzt vor ihm erzittert die Natur,
Es ist ein finst'rer Herrscher, ist ein Gott
Des Fanatismus, ist ein Gott der Lüge.

O süsse Freiheit, heiss ersehntes Gut,
Die du verdammst das Walten der Despoten,
Freiheit, nicht glänzt wie du in ihrer rothen
Aufgeh'nden Pracht der Morgensonne Glut.

Erhör' den Schrei verzweiflungsvoller Wuth,
Dein Antlitz zeige mir als Friedensboten,
Errette mir den Geist, den nachtumdrohten,
Von Nacht, darin er liegt, doch nimmer ruht.

Unsterbliche, vor deren Angesicht
Erbleichen muss der Sterne Himmelslicht,
Du Trost der Menschen, bleibe mir nicht fern!

Komm, Göttin, komm, dass meine Kette bricht!
Als Mutter grüsst dich jede Freude gern,
Erfreu' auch mich, o süsser Freiheitsstern!

Wie Camoens litt auch Bocage Schiffbruch, rettete, wie dieser, aus demselben seine Poesien, aber nur, um sie später durch diebische Hand wiederholt zu verlieren; die gleichwohl ermöglichte Erhaltung seiner Gedichte verdankte er seinem riesigen Gedächtnisse.

In Indien entstand nachfolgendes Gedicht, zu dessen näherem Verständnisse noch vorauszuschicken ist, dass auch Camoens zwangsweise als Soldat nach Indien kam, und im dritten Verse der ersten Strophe wolle sich der Leser jener Stelle aus des Camoens Louisiaden erinnern, wo am Cap der guten Hoffnung ein Riese, Namens Adamastor, einer der Titanen, die gegen Jupiter den Olymp hatten stürmen wollen, haust und den Vorübersegelnden kraft seiner Herrschaft über die Stürme die Weiterfahrt wehren will.

An Camoens.

Camoens, grosser Meister des Gesanges,
Der gleiche Unstern führt uns gleiche Bahnen
Vom Tajo fort, zum Kampf mit dem Titanen,
Der sich mit Zeus vermessen gleichen Ranges.

Wo murmelnd dir ins Ohr gerauscht der Ganges,
Da muss, verbannt von Portugals Altanen,
An ferne Lust in tiefster Noth mich mahnen
Die Seele, voll des gleichen Sehnsuchtsdranges.

Das Ballspiel stets des launischen Glückes bleib' ich,
Wie du es bliebst; mein Elend endet nie,
Bis mich das Grab erlöst, um das ich fleh'.

O jammervoll Geschick! Durch hohe See
Durch jedes Leid auf deinen Spuren treib' ich,
Nur nicht zum Hafen deiner Poesie.

Gleichwie Bocage hier Bezug nimmt auf die Erscheinung Adamastors, so hat er auch die bekannte Episode aus den Lusiaden Inês de Castro zu einem mehr durch lyrische Anmuth als durch plastische Gestaltung schönen Sonette zu verwerthen gewusst.

Auch in diesem Gedichte möchte eine Stelle einer vorausgeschickten Bemerkung bedürfen, es ist dies der erste Vers der zweiten Strophe: Iñez de Castro, die portug. Agnes Bernauer, hielt sich vorzüglich in einem Thal des Montego auf, und von ihrem idyllischen Zusammenleben dort mit ihrem fürstlichen Gemahl erhielt im Munde des Volkes eine Quelle den Namen: „Brunnen der Liebenden."

Iñez de Castro.

Der schönen armen Iñez Ruf um Gnade,
Noch ist er nicht im Widerhall verschollen,
Noch tönt er himmelan mit stetem Rollen,
Als ob den Himmel er zur Rache lade.

Noch schluchzt im „Born der Liebe" die Najade,
Im Schmerz um Iñez thränenüberquollen;
Sieh, der Montego selbst mit wildem Grollen
Steigt, Blumen niedertretend, ans Gestade.

Noch klingt der Aether von den Lobgesängen,
Die, Pedro preisend, damals aufwärts stiegen,
Als er daher gestürmt zu seiner Schönen.

Schönheit und Liebe kann auch Grüfte sprengen:
Den Fürsten seht am Hals der Todten liegen
Und die Geliebte noch im Grabe krönen!

Bevor wir von dem Dichter Abschied nehmen, sei noch seiner wissenschaftlich-künstlerischen Bethätigung Erwähnung gethan.

Wie in Neapel, so war auch auf hesperischem Boden eine besonders beliebte Unterhaltung die Improvisation. Nach einem von einem Beliebigen aufgestellten Satze musste in der zehnzeiligen trochäischen Strophe, die wir, Wesen und Form nachahmend, für die Glosse angenommen haben, augenblicklich Bescheid gegeben werden; häufig benutzte man solche Improvisationen zum öffentlichen Wettstreite zweier Dichter. Durch seine Kunst zu improvisiren, wurde Bocage ein wahres Wunder in den Augen seiner portugiesischen Zeitgenossen. Ein Muster ist er jedoch auch jetzt noch für Portugal als Uebersetzer; ich nenne hier nur seine Uebertragung der Metamorphosen des Ovid.

Die zwei letzten Sonette, mit denen wir schliessen wollen, stammen aus seiner letzten Krankheit, das zweite derselben

dichtete er wenige Tage vor seinem Tode. Wirklich ergreifend ist in beiden der Ausdruck der Reue über die Frivolität seines früheren Lebens.

In der Krankheit.

Wenn thronend in demant'nen Höh'n der Grosse,
Vor dessen Fuss sich Weltgeschicke neigen,
Mein Leben liess' genesend höher steigen
Zu neuem Glücke mit bescheid'nem Loose,

Wenn meine Leier aus des Schlummers Schoose,
Darin sie ruhmvergessen schläft mit Schweigen,
Erwachte: Hymnen sänge sie im Reigen
Der Geister mit, kein irdisches Gekose.

Soll aber meine Blume welk verbleichen
In der Vernichtung, die ich näher schleichen
Schon fühl' im Schimmer meines Frühlingslichts:

Dann ruft mein Geist, ins Ew'ge ausgegossen,
Vom hehren Duft dès Himmels schon umflossen:
„Fahr' wohl, Natur, fahr' wohl, du Welt, du — Nichts!"

Eitel Rauch.

Mein Leben ist wie eitel Rauch zerstoben
Im Taumel überstürzter Leidenschaft:
Blind wähnt' ich, dass in mir die Menschenkraft
Unsterblich trotze jedem frechen Toben.

Den Himmel meines Lebens, stolz gehoben,
Träumt' ich zu schau'n im ew'gen Farbensaft.
Im Siechthum bricht der sklav'sche Leib erschlafft,
Das schon dem Säugling Parzenhand gewoben.

Du mein Gefährte, mein Tyrann, o Lust,
Die Seele, die einst über's Fass gegohren,
Stösst dich zurück, sie kennt dich fürder nicht.

O lehre mich, reisst mich der Tod vom Licht,
Ein Augenblick, was Jahre mir verloren,
Zu sterben, der zu leben nicht gewusst!

Aschaffenburg. Max Beilhack.

Ein Pilgerbüchlein.

Reise nach Jerusalem von 1444.

Die Papierhandschrift, der diese Reise entnommen ist, stammt aus dem Anfange des XV. Jahrhunderts; 4° mit 91 beschriebenen Blättern und einer grossen Zahl leer gelassener; jetzt Eigentum der K. Hof- und Staatsbibliothek in München cgm. 736, aus dem Kloster der Benediktiner zu St. Ulrich und Afra in Augsburg.

Die Handschrift verrät mehre Hände und mehre Zeiten der Abfassung. Bl. 1^a—5^a enthält ein regimen sanitatis, wol aus dem Schlusse des XIV. Jahrhunderts. Die Sprache weist auf schwäbischen Boden, wahrscheinlich nach Augsburg selbst. Dann folgen 3 leere Blätter. Bl. 6^a—16^b: kalenderartige Himmelszeichen, Erklärung von den 12 Strassen und Planeten und ihrer Bedeutung für die einzelnen Teile des menschlichen Leibes; von derselben Hand wie Bl. 1—5. Bl. 17^a—22^a: Besegnungen, ohne Wert für die Mythologie; von derselben Hand. Bl. 22^b—23^a: lateinische Besegnung mit einem Liede an die hl. Dreifaltigkeit: „O beata orbe toto veneranda trinitas“ u. s. w. Bl. 23^b—24^a deutsche gute Uebersetzung des „Veni sancte spiritus.“ Bl. 25^a—70^a von späterer Hand: eine Beschreibung Roms und seiner Kirchen, ähnlich den allbekannten lat. Beschreibungen nach Inhalt; die Sprache nicht mehr so rein, schon hochdeutsche Formen. Von einem Donauwerder. Von Bl. 70^a—86^a steht unsere Reisebeschreibung, die wol von einem nicht in Augsburg gebornen, aber in Augsburg lebenden Verfasser ist, was die Andeutung vom Perlachberg und der St. Ulrichskirche bestätigt. Bl. 87—91: Verzeichnis der hll. Stätten, von anderer Hand als Bl. 70—86. In der Lautlehre des Augsb. Wörterbuches ist unsere Reise benützt; sie ist sprachlich interessant.

Item da ich von Venedig ausz zaich*) vnd vf daz mer kom, da kom ich von erst jn ain stat, die haist Barencz vnd leit 100 m. von Vanedig vnd hept sich an windische land. (Bl. 70b.) Item darnach kom wir zů ain stat, die haiset Zara, da leit sant Simon, dien han ich gesechen; daz ist von Barencz 200 meill vnd leitt zuo krabanten. Item darnach kom wir jn ain stat hoset Kairfrein, die leit von Zara 300 Meill vnd haiset jn Albonia daz selb land. Item darnach kum wir jn ain stat haiset Madün, die leit von Kurfrai 300 meill vnd hebt sich Kriechen land da an. Item darnach kum wir jn die insel Kandia vnd in die stat, die leitt von Mandün 300 vnd ist als kriechen da. Item da wolt die gallei nit verer, do waz daz gelt verlorn 48 dugaten. Item da gehiesen vnser siben uns zesamen, der belob**) ainer zu Kania vnd ainer für mit der gallia wider hinder sich vnd daz noch vnser 5 beliben. Item daz waz Wilhalm von Jochem vnd Diepolt von Hasperg vnd Hainrich Spiegel vnd ich vnd ain knecht. Item da dinget ich ain schef, daz vns ferer fuort gen Rodis; daz besach,***) wan ir kainer kund die sprach. Item da kom wir jn die insel Rodis vnd jn die stat, die leit von Kandia 300 meill vnd wanend alsz (Bl. 71a) kriechen da vnd fill vnhilflichs volck von mangerlay zungen. Item da wir gen Rodis komen, da waren die mer da, daz die moren vnd die haiden in x tagen dar komen solten für die stat vnd die deüczen sant jhohansers riter prieder die paten vns, daz wir ain zeit beliben. da gehiesen wir in ain manat beleiben vnd der haiden da ze warten; daz besach. Item die prieder hiesen also: es waz ain Schiling vnd ain Schenck von Abach vnd ain Salland vnd ain Tirelar vnd me, der nam ich nit behalten han. Item Rodis ist ain stat die gůt vnd faist ist vnd hat XIIII diren vnd jn jedlichem duren ist ain winchel, daz gefiel wol an die turen an der mur der sind auch zennde fill. Item Rodis hat ain gůten porten, aber die aller posten leit, so si auf dem mer sind, die ligen da, sy räben cristen vnd haiden vnd selten ist, esz ligen jn der porten fir oder 3 der selben schef aus Katolonia, die die leit mit gewalt binden mit eisnin ketten by 20 jaren, die da můsen růdern etlich bis an irren tod, daz ich al mein tag ellender folck nie gesach. Item Rodis hat die aller

*) Augsb. Wb. 362b. **) o ist hier ai. Augsb. Wb. 250a.
***) Weinhold, Gramm. S. 156.

schonsten garten, die ich al mein tag nie gesechen hab, von allerlai frucht, der man sich getengen mag; daz sprich zo warhait. vnd leid ain kirch bei miten in den gerten, die hoset sant Johans kirch, des tẽfers, vnd ist ain prun jn der kirchen, da ist sant Johanes haubt jn funden worden. Daz ist 30 meil gůt waser als es in der jnsel ist. Item der sant jhohanssers riter: franczsosen, flemmig, englischen, (Bl. 71^b) deücz, katelan, spaniel vnd frãein zucht ist klain vnd gefiel mir nit. Item ain tag vnd altag solten die haiden kumen gen Rodis, daz besach nit vol bis in die achtunt wochen, daz ich danocht da wasz. Item wir v, for gemelt, worden zo ratt, daz wir nit lenger beleiben wolten, wan es komen mer, daz es zů Alexandria ist stürb vnd hetten sich getrentt vnd sprachent auch die prediger: si mainten nit, daz si mer komen. jn dem liesen si ain gallien gen Sammigost faren vnd wolten ir nit solt geben vnd liesent auch ader mer scheff farenn dein si kainein sold geben wolten. Item da worden wir zo rat, möchten wir ain gůt schef gehaben, wir wolten nit mer beleiben, wann wir verzarten vil gelcz vnd besach vns nit darnach. Item daz bestond etlich tag, daz ich vernam, wie daz grosz schef der Venedigar vrblob solt han; daz saget ich meinen geprůdern; sy sprachen: si wolten mit dem schef faren, woltes gan, vnd paten mich, daz ich daz erfüor bis an ain end; daz det ich vnd machet ain geding lauter mit dem patrun, daz er vns füren solt bis auf daz haillig land mit ir aller willen vnd het vil mie vnd arbait mit in dar vnder vnd da nun daz schef gan wolt vnd vs den porten waz, da furten wir vnszr ding darauf, daz wir da hetten vnd waren al da ains zo varen. also sagtten wir es den sant jhohans brieder, der grosz moster gab den schefen vrlaub, da bei wir verstonden, daz die haiden nit mer wolten komen, vnd hetten wir nit alslang bei in gelegen, wir hetten vnser vart jeczo verpracht, so gieng vnsz auch an dem gelt ab. (Bl. 72^a) Item an ainer mitwochen sagt mir der patrun: wir solten auf daz nafen gan. daz daten wir vnd numen vrlob da al sant. der groszmoster gieng zů dem patrun vnd bat jn, er solt beleiben; do sprach der patrun: er wolcz ton, wan er jn zallen wolt mit parem gelt zallen; da ward jm gehaissen, wan der krieg end het, so wolt man jn ausrichten mit dem, daz wir desselben tags auf das land kemen. vnd an dem andern tage an dem durstag am morgen fraget

ich den patrun, ob wir beliben oder wie es ain gestalt darumb het, das er mir das sagtten. er sprach: nach essent zeit welt ers mir sagen. daz saget ich meinen prieder. nun assen wir jn ainem andern haus auf dissen tag, wan wir hetten gancz mit dem wirt abgerait vnd sprach vnszer kainer, daz er beleiben wolt. also da ich gasz, da gieng ich auf den placz vmb die antwurt von dem patrun (Bl. 73ᵃ). Item da ich zů dem batrun kom, da sprach er, wir sulen vns beraiten, er wolt noch bei fier stunden faren. des waz ich fro vnd lof bald zů meinen průdern vnd sagot in die mer. jn der zeit, als ich ausgegangen waasz, da waren die sant jhohanssers heren jn gangen, vnd sprach der patrun: er hiet for ain franczsosen ieber gefiert, der het grosz gůt gehabt, vnd niement wist, wa er ie hin komen waer vnd sprachen mer, er welt zů den haiden faren vnd keim die armad, so wurd er her wider faren vnd wer er ain pider man, man liesz in nit abweg faren, vnd rieten ze den gůten leuiten als vil, daz si nit varen wolten. da west ich nů nit vm, wiesz sich die weil beraten hetten vnd sprach zů jn: Nu lasz vnsz gen, es ist zit! si sprachen, si welten vber ain nit varen, waz ich den wolt. da sprach ich, ich wel varen. Item si paten mich, ich solt bei in beleiben, dan si psorgten*) mein. ich danckt in frontlich vnd sprach: ich bin vmb gelofen vnd han vns die sach auszgetragen vnd waz ich dem patrun gehaisen han, daz wil ich im halten. es sol auch nit pruch an mir haben. het ich aber als vil nit geret, so travet ich doch zolieb hie beleiben vnd pit euich, daz ir es nit zů vbel wellent han, dan ich han got gelopt ain fart zu dain**) gen dem hailligen grab, die wil ich volbringen, als ver ich mag vnd kum got zelob vnd mir arman zehail vnd allen, die ich in meiner monung han, lebent vnd tod. vnd nam vrlob da vnd pat got daz er vnsz wider mit frēden zesamen precht. vnd also schied ich. Item da wir nu vnsz also schaiden wolten, da fragt ich dien westveling Wilhalmen von Johēm, waz er ton wolt. er beriet sich kurcz vnd sprach: er wolt bein mir beleiben. ich sprach nit (Bl. 73ᵇ) vmb meinen willen; ir seid ain gedacht man; ich leid, daz jr nit leiden mugent. er sprach: lieber brůder, ich wil mit euich faren, dan ich kan der sprach nit, vnd lat mich nit, daz

*) Grimm, Wb. I, 1635. **) Augsb. Wb. 362ᵇ.

selb wil ich euch āch ton vnd wil es auch wagen auf die erpermt gocz. Item also fůren wir dahin in dem namen gocz. da gehiesen si auf die selben zeit: helf mir got zů land, daz ich dan hom suchen wolt daz haillig plůt zů sechen (zů) jn dem land. Item darnach kam ich gen Agckers auf daz haillig land, daz ist von Rodis 100 meil vnd ist auch ain herliche stat gewesen mit kostlichem gepeien, daz alles erprochen ist. Item ain haidin fůrt mich den weg all dar, kunt welsch; daz kor mir zů got. Item es ist die stat geweszen, da trey muntana den schein verloren hat, da die stat die haiden gewunen, vnd die stat ist der sant jhohanssers riters prieder gewesen, die hant si verlorn vnd ist vnmuglich gewesen, aber got hat mit gewiter gesturmpt mit den haiden, von ir sund wegen, spricht man. Item von Agckers rot ich in daz land Gallea vnd fir die stat Gallea, leit auf ainem perg zwischen zwaier bergen jn der hoch alsz der lochrahen ist; es ist aber als erprochen vnd da x menschen solten wanen, da ist kam ains vnd swechsset vil wol da. Item vnd riten da an der stat Summaria hin, daz ist verer prochen, aber es went vil manen da vnd wechset vil korens vnd oels da vnd da daz kastel stan solt, da (Bl. 74ᵃ) ist ain duren noch auf dem perg. Item vnd ritten da zo dem prunen, da got der her von der frauen ze tringen begert. das ist der prun jackob; daraus tranck ich. Item da ritten wir in die stat Naseret, da Josep jngesesen ist vnd da der engel gocz Maria verkunt die potschaft. do ist ain haillige kirch gemacht an der selben stat, sy ist aber ser vergangen vnd sind trey altar da, vnd da die stieg hinap gat, daz ist vermurt vnd das man zu ainem loch hin ein můs schliefen vnd ist zů mal anmin*) da Maria gekniegot hat vnd die zw̃ seil, da zwischen den der engel ist gestanden, da er jr den grůsz sagt, daz ist alsz fer alsz trei schrit. Item in der stat macht man puckenschin vnd ist vil volck da vnd wirckt vil wol da vnd korn vnd allen abeker; es ist als ain vnbehaimt ding vnd doch als von mōren gemacht. Item da ritten wir vir den perg, der da haisse Montotaber, daz ist ein hocher perg vnd ist der perch, da sich got auf erklert hat vnd ist ain gott froebber gegen da vmb. Item da rotten wir zo nacht jn ain herberg, die nant mir der fierrer Alla-

*) anmin, amabilis, gratiosus. Grimm, Wbch. I, 408.

karpana vnd ist ain niderlegung da oder man vbernacht bleiben mag. da kom vil wunderlichs volck ein, die beschiedent vns vnd waz wir von wein, von prot hetten, daz assen sy mit vns, es wer vns lieb oder lot vnd ain schlachen deten si vns lods genůg, abber der vnsz fůrt, der det vns gar guot geschelsschaft. (Bl. 74ᵇ) Item da rotten wir nu die nacht me dan halb vnd den andern tag vnd jn dem tag rotten wir fil kastel vnd auch fir ain stat, der nam ich nit gehalten kunt, aínen weitten weg, aber vast vngepauen vnd luiczel leuit da vnd komen da jn ain stat ze nacht, die haiset Nobillossa vnd ist zemal ain grosze stat vnd leit zwischen zwaier hocher perg jn ainem tal vnd wachset vil wol da vnd sind gar schen garten da vnd fil folcks, aber es ist die stat nit werlich vnd die leit lieffen zů, da wir hinein ritten vnd hetten vns fir ain mer wunder, vnd der mor, der vnser fierer was, der schloss vns jn ain kamer, als zwey hund, for den moren. Item da rotten wir zů mitter nacht ausz Nabilosa vnd dem tag vnd komen zů abet. Item Jerusalem, vnd da wir komen auf den perg vnd Jerusalem sachen, da stond wir ab vnd sprachen vnser gepet vnd waren fro, vnd es ist zemal ain stainingen*) gegent vnd fil kastel, aber si sind vast ergangen, also da wir nu gen Jerusalem jn die haillige stat ritten, da rotten wir des ersten in daz kloster, vnd da wir zo der porten kamen, da dicz kastel ist; da stonden wir ab vnd zogen die rosz nach vnsz; dan die haiden wonden nit, daz kain kristen jn jr stett künn reitt.**) daz beschach an ainem suntag ady 12 julius 1444 iar. xps. Item die hailligen stett, da groszer aplas ist, got geb daz ich sie tailheftig werden sy vnd mir vnd den ze hol kum die ich in meiner monung han gehabt. Item ich bin gewesen vff dem perg Muntsion, da daz kloster ist vnd da die prieder parfůsen orden sind. Item jn der kirchen, da prieder sind jn irem kor, sind zuven altar; der ain altar vnd der stain der vnder dem (Bl. 75ᵃ) altar leit ist die stat, da got den jungern das haillig sackrement geben hat an dem antlistag, vnd ist zemal anmin. vii jar 3 kerein. Item der ander altar vnd der stain, der da for leit, ist die stat, da got der her den jungern die fies geweschen hat an dem hailligen antlistag. vnd ist ze mal anmin. Item dar nach gat man hin aus zů der

*) Augsb. Wb. 345, 4. **) Fränk. Infinitiv?

gerechten hant vnd gat jn die kappel, da sind zwen altar jn. der gros altar jn der mittin der kappel vnd der stain darvnder ist die stat, da got der her den jungern den hailligen gaist hat geben an dem hailligen peifftag (sic!). vnd ist zemal anmin. 7 jar 7 karin. Item vnder der kirchen, da ist ain altar, wann man ausz dem kor gat ain stieg hin ab, da ist groszer aplasz. 3 jar 3 karin. Item vnder der kappel, da got der her dem hailligen gaist den jungern hat geben, da ist davitis grab vnd ist zw mal anmin. Item e man jn die kappel gat ze der krechten hant, da ist ain kreicz jn ainem stain gehauen vnd ist da bei ain fensterlin, da sicht man vf den perg Olifetin, da ist auch ablas vnd ist zemal anmin. Item vnd zo der glingen hand der kappel, da ist ain loch, daz gat zů davitis grab, da ist auch applas. 7 jar 7 karein. Item darnach gat man ain stieg hin ab jn den kreiczgang vnd ain kapel zo der gerechten hand, an dem ort da stat ain altar, vnd ist die stat, da die jungern all bei ain ander waren vnd got der zo jn kam, vnd ist die stat da Tomas got jn die wunden die finger leit, vnd ist zemal anmin. Item vnd dez kirchen vnd vmb das kloster als weit der kirchof begrifen, hat der ablasz stat her nach geschriben. (Bl. 75b) Item da sant Jhohanes der můter gocz altag mesz gehalten hat bisz an jr end, daz ist zemal anmin. Item die statt vnd der stain, da Maria verschaiden ist vnd gestorben ist lieplich vnser kungin, daz ist zemal anmin vnd lieplich zesechen. 7 jar karin. Item die stat da sant Mattis erwelt ist worden an judas stat das ist zemal anmin. 7 jar 7 karin. Item dar nach ist die stat vnd der stain da sant Steffan gestainget ist worden vnd da sant Pals gesessen vnd gestanden ist vnd den hat jr hes*) gehalten, die jn hand gemartert, das ist zemal anmin. 7 jar 7 karin. Item dar nach kumt man jn die stat, da die lieben junger das abent essen beraittenten, daz ist zůmal anmin. 7 jar 7 karin. Item ain altar vnd dar for ain stain, an den selben zwo seitten hat got oft geprediget, das ist leblich vnd anmin ze sechen. 7 jar 7 karin. Item zenest**) an der selben statt stat ain stain, hat die můter gocz oft die predien gehort, vnser liebu frau, daz ist anmin. Item zenest ist ain stat, so man jn die kirchen hin vff gat, die ist in marmelstain verfangen, da hat vnser frau pflegen ze petten.

*) Das Häss, Kleidung. Schmllr. II, 245. **) Augsb. Wb. 213*.

Item darnach gen wir jn das bellerin haus, da ward vnser nit wol gepflegen vnd fil gelcz, vnd ain weil nach mitter nacht da kom zwen prûder aus dem kloster vnd fûrten vns, vmb den ablasz zů hollen zom ersten. Item zom ersten jn die gassen, da got der her mit vngewunst jn Plassy hus, da er vervrtailt ist worden, vnd stat das haus noch. got behiet uns vor der ewigen vrtail! Item got der her hat golten an der stat, jn dem haus ist er (Bl. 76ª) gegoslet worden, jn dem haus Pilatus ist er gekrent worden vnd wier da ist er zorat. got behut vns ebencklich amen. 7 jar 7 karin. Item dar for ist Herodes haus, dar jn ist er verspot worden. got behût vns vor dem ewigen spot. 7 jar 7 karin. Item jn der gassen ist daz haus, da als er daz kreicz tragen hat vnd sant Feronica sein hailligs antlicz jn daz duoch hat getrugt, daz ist zemal anmin. Item das hausz, da die můter gocz geporn ist worden, daz ist auch nit fer da fon; daz ist zo mall anmin. Item in der gassen ist die gassen anamenneck, da die můter gocz von anmacht hin vol, da si vnsern got sach vnderm hailligen kreicz gan; daz ist anmin. Item jn der stat, in der gassen, ist noch die stat, da got der her sich vmb kort gen den frauen von Jerusalem vnd sprach: nit wonent vber mich, wonent vber euich vnd vbber kind, die das har vnd die stain an mich werfen vnd si nit wissent, daz si als vnrecht tůnd; daz ist andechtiglich zesechen. Item vnd hin ab ist der tempel Salimon, daz die xxx dñ ain haiden geworfen; da waren wir for der treier vnd sachen hin ein, abber wir torsten nit hin ein gan vnd ist zemal ain herlich gebaun. Item hinder dem tempel Saliman ist der tempel, da die můter gocz ein gehosperest ist worden, (daz) da dorsten wir auch nit ein gan, das ist anmin zesechen. Item dabei nit fer ist die portten, da got der her ein gen Jeressellem gefiert ist worden vnd auch die portten da er aus gefiert ist worden, daz vf dem perg Kalfarie stat, daz ist loblichen zů sechen vnd an allen den enden, die da sind daz guldin tor. (Bl. 76ᵇ) Item an den stetten, die her for geschriben stant, bin ich gewesen vnd sind noch al bezaichnot, als ichs gesechen han mit stainen vnd mit den heissern, die noch stand, da als in der stat Jerusallem Jerusalem. Item dar nach for der stat ist der tempel, da vnser lieben frauen grab jn ist, vnd můs man ain langv stieg hin ab gan; vnd ist ain schone kirch, da jn daz haillig grab jn

ist, jn dem tal Jossefant, vnd ist anmin. Item da giengen wir no vsz dem tal Jossenfant, da ward vns auf dem weg, da daz haillig kreicz gelegen ist, als zů ainem steg, da Siwilla nit vber gan wolt, daz ist iecz trucken vnd auch der pach Zedor; es ist abber vmb disz zeit jarsz, als ich da gewessen bin, als trucken vnd tiefs von der sonen hicz. es wasz ain jartag des julius 1444 ausz da ich auf daz haillig land kom. Item no die stiet vmb dien elper, die stat, da der gart in ist gewessen, wan man vs dem tal kumpt, daz ist iecz ain gůtter weg von der stat; dan die stat ist da erprochen worden ain tail, vnd daz der perg Kafrey dar for vnd zo der zeit da vnser got die marter gelitten hat an dem andern vnd (end) der stat gelegen ist, der leit iecz bey mitten jn der hailligen stat Jerusalem. 7 jar 7 karin. Item in dem perg, da der gart ist gewesen, da ist die stat, da er mit seinen jungern ist gegangen vnd wachssend noch ölpam da vnd koren, alsy geschlafen hand. 7 jar 7 karin. Item die stat, da got der her plůtingen schwosz hat geschwiczet vnd da der engel von himel zw jm kam, das ist zemal anmin. 7 jar 7 karin. Item vnd auch die stat, als er hin vnd her giengen vnd die junger bracht. (Bl. 77ᵃ) 7 jar 7 karin. Item zunest da bei ist die stat, da got der her gen dem juden gieng vnd da judas den kus tiet vnd da die juden niderfiellen, da got der her mit jn reitt vnd da si ir sundig hent an jn legtten vnd jn fiengent vnd punden. got beheuit vns for der ewigen fancknus! Item die stat, da sant petter dem juden daz or herabschlůg. Item als die jungern got dem hern liessen, die selb stat, als er non allain da hin gefürt ward, daz lies sich ain jedlichen kristen menschen erparmen. 7 jar 7 karin. Item als ich gesechen han, so ist von dem perg Ollifety bis jn Anas haus durch das tal herauf als von dem Perlach perg bis gen sant Ulrich. gedenck wieffil hir kait hand jm die verfluchten liett getan! daz las dich erparmen vnd er jn so an mangem end groszv zaichen hat getan. 7 jar 7 karin. Item an dem perg Ollifeti leit ain stain, da ist die stat, da vnszer liebe frau alweg růbet, wan sy die hailligen stett gegangen hat, weil sie danocht vf ertrich wasz. daz ist zemal anmin, dan alle tag geng si die haillige stett, vnd da was ich an der stat auch mied woden, wan der berg ist hoch vnd sas da vnd růbt. got helf mir vnd vns allen die ewige rů, amen! 7 jar 7 karin. Item an dem berg ist

die stat, alsz got an dem pallamtag ein rot vnd da er Jerusalem sach vnd an feng zů wainen vber die stat. Item vf dem perg ist die stat, da die hailligen drei kụng zů samen kamen jn ainem nebel vnd kainer von dem ander west vnd jn got die gnad gab, daz ieglicher des andern sprach kund; vnd da der nebel vergieng, da waren sy ob der stat Jerusalem vnd zugen da hin ein mit grosem her. (Bl. 77ᵇ) 7 jar 7 karin. Item an dem perg ist ain stat, da vnser liebu frau, die můter gocz, zů himel gefaren ist mit leib vnd mit sel vnd sy sant Tamma die girtel fallen liesz vnd ers mit seinen augen sach vnd er den andern mit freden verkunt, die nit da waren gewessen. daz ist zů mal anmin. Item ain herliche kirch vf dem berg Ollafeti zů obergost,*) da got der her ze himel ist gefaren, vnd ist anmin jn der kirchen jn ainem tabernackel vnd noch kostlich gemacht. aber der tempel ist fast dar (dar) vmp ergangen vnd ist jn ainem rotten marwelstain noch ain fůsztrit von dem gerechten fůs alsz er darein gehauen wer. das ist zemal anmin, vnsz zu ainer lecz. 7 jar 7 karin vnd 7 karin. Item vnd da vnser got den gelăben macht vnd das patter noster die junger lert vf dem perg Ollifeti. Item fill stett noch, der ich nit aller behalten kund vnd auch fil holler stett, da aplas ist, der man nitten wais vnd den perg Ollifeti. 7 jar 7 karin. Item vnden auf dem weg ist ain hol bei Absolanus grab, daz ist daz hol, da sant Jackob jn lag bis got der her erstond von dem tod. 7 jar 7 karin. Item hinab in dem tal ist ain prun, da hat die můter gocz gewaschen vnserm hern sein gewand, da gat ain loch in den perg, da schlof ich hinein vnd tranck, wann es ist haimlich. 7 jar 7 karein. Item darnach ist der prun Silluwe, da got der her den plinden gesechen macht vnd sprach: gang zů dem prunen Sillowe vnd wasch dich. der prun ist in fier meir gemurt vnd gat daz wasser aus dem perg durch ain hol, da wosch ich mich. (Bl. 78ᵃ) 7 jar 7 karin. Item darnach ist ain wasser, daz ist daz waszer, da daz haillig kreicz ein geworfen ist worden vnd da die siechen pflagen zu legen, wan die bewegnus des wassers kem, daz der zůdust**) dar ein kam, der ward gesund; das ist weit vnd dief vnd jn fier mur gefast. 7 jar 7 karin. Item ebben auf der hechin ann dem weg herauf ist daz haus Annas, (daz) haus ist die

*) Augsb. Wb. 175ᵃ, 358ᵇ. **) zudust, wol mhd. zîtest, am frühzeitigsten, ersten.

stat, da got der her zů erst ist ein gefiert worden vnd verspot worden. 7 jar 7 karin. Item da da ist die stat jn Koffas haus, da si got dem herren jn ain hol lätten gefangen, da si müd mit jm wurden, vnd ist der stain jn der selben kirchen, der ob dem grab ist gelegen, da got der her jn gelegen ist vnd ist ain fenster da, das ist durch die maur gangen, da die můter gocz hin ein hat gesechen, da si sein gespot hand vnd geschlagen hand vnd da Petrus sein verlegnot*) hat; daz ist zuomal anmin. Item auch das haus Kaiffe, da si auch got den hern ein gefiert hand, da ist auch ain kirch; vnd da si got des heren gespot hand. daz ist anmin vnd ain gůter weg von Annas haus. Item da sy in nun gefiert hand die gassen fir Davitis geschlos hin ab got dem herren, da ist vnsser liebu frau nach gegangen vnd ist also an die maur gesigen vnd gelont mit dem ellen pogen, da ist noch ain sinwel lochlin, daz ist vor dem geschlos heriber zo der gerechten hand daz zochen, vnd hat got dem herren nach gesechen, daz ist zo mal anmin. Item obben jn dem perg, vs dem daz wasser gat (diem), da ist daz hol, da sant Petter gelegen ist vnd gewant hat als er verlagnat hat. (Bl. 78^{b}) 7 jar 7 karin. Item e man vf den gocz acker kumpt, da ist die stat vnd daz holl, da die andern junger hin waren geflochen vor der farcht**) der juden, vnd sind greber da in vnd hol, da die kind eingelegt sind worden, die Herodaz lies totten, vnd ist zemal anmin. 7 jar 7 karin. Item so gat man dan hin vf bas auf den gocz acker, daz ist ain gefierter placz vnd gemurt ain tol (hol), da sind VI locher jn durch daz gewelb vnd gat da daz hol in den perg, da schuibt man die kristen hin ein, die da ligen wend, dan es sind vil holler stett, da sich die kristen legen lan zů begraben, die zo Gerusalem wannen, fill frumer leit von mangerlai kristen gelauben; der gocz acker ist anmin zo sechen vnd leit hoch auf dem berg for dem klaister***) heriber. es ist vmb Jerusalem als gepirg vnd hert land, aber als fruchtbar vnd fil olbam vnd pfligt an den pergen vil wein gertten zů machen. vnd die kristen, die da sind, vnd auch die prieder sprechen: es nachent die zeit daz die kristen daz haillig grab gewinen sollen, si wissent wol die hoden pevin dem wein den kristen; das geb gott! Item da giengen wir hin und assen.

*) Augsb. Wb. 359 ff. **) Augsb. Wb. 362, 8. ***) Augsb. Wb. 362.

ich sprach: daz ist ain weitter weg vnd ist ain selger weg. ich danck jmer got, daz ich jn gegangen han. 7 jar 7 karin. Item da wir gessen hetten, da wer wir gern jn den tempel gewessen, da mocht es denocht nit gesein. also rotten wir, da wir gessen hetten, gen Petlahem; vnd auf dem weg ist ain prun, da dy hailligen trei kung wider den stern fanden, die si zů Jerusalem verlorn hetten, daz ist anmin. Item Petlahem ist ain selgu stat vnd ain hibsch gegen dar vmb, vnd daz klaister, daz da ist, daz gefil mir wol, (Bl. 79ª) vnd daz gemeir daz ist zemal herlich gewessen vnd wer noch gůt zemachen, daz es fest wurd vnd gůt fir not. vnd jn dem gemeir stat die kirch vnd ist gepflastert mit grossen rotten vnd weissen marwel stainen zo mal kostlich. vnd jn der kirchen stand 50 rot marwelin seul, die ich als fil vnd gross nie gesechen hand vnd als herlich al mein tag, vnd vnderm kor ist die haillig stat, da vnsser her geporen ward. Item die grunft*) ist kostlich gepauen, die stieg, die portten vnd oben als mit gold als herlich als ichs je gesechen han. Item die haillig stat, da got geporn ist worden, die ist kostlich erpauen. so man hin ein gat zů der gerechten hand, so stat der altar gen der sunnen auf gang zu der glingen hand, vnd ist der stain vnd die stat vnder dem altar, da got der her geporn ist worden, daz ist zemal anmin. Item hin fir basz hinder dem alttar, ain trit hinab zwischen zwaier marwel seil, ist ain stain ein gefast, daz ist die stat, da got der her jn die krip ist gelegt worden. daz ist zo mal anmin zesechen. 7 jar 7 karin. Item jn der kruft ist die stat vnd ist ain tatelpam da gestanden, da vnser liebu frau floch mid dem kind, da si daz her her sach ziechen. daz ist anmin. 7 jar 7 karin. Item jn der krunft ist die stat, da die hailligen tre king das opfer pracht, daz ist zu mal anmin. Item so man her aus gat zo der andern tir, da stat ain altar, da got der her beschnitten ward, daz ist zemal anmin. 7 jar 7 karin. Item so man erst jn die gruft gat, so stat ain altar; an der selben stat hand die hailligen trei king daz opfer pracht. daz ist anmin. (Bl. 79ᵇ) 7 jar 7 karin. Item da giengen wir in daz kloster, da fort man vns jn sant Jeranimus grunft jn dem klaister vnd ist ain lange stieg hinab zů aim altar, da er die

*) Augsb. Wb. 343ª.

pipel aus eprayschen jn lattein gemacht hat. 7 jar 7 karin. Item darnach ist die stat hin ein bas da sein hailligs grab ist vnd da er begraben ist worden. er ist aber da erhept worden vnd leit zo Rom. das ist zemal anmin. 7 jar 7 karin. Item jn der grunft da sant Jeranimus grab ist, da sind vil greber vnd hol, da fil hailliger leit begraben sind worden vnd die kindlach,*) die Herodes toten lies. daz sagten vns die minch. daz ist anmin. 7 jar 7 karin. Item da wir nun mes hortten ob der stat, da got geporn ist worden, da rotten wir von Phetlahem ain guten weg, da Zacherias gesessen ist, vnd daz ist noch ain hipse wanung, vnd ist ain kirch da, vnd jn der kirchen ist ain stain, da Ellisapet dem lieben hern sant Jhohanes ein lēt vnd ein verbarg vnd sich der stain auf tat, da Herodes die kindlein tot. daz ist anmin. Item zů seinem prunen daraus tranck ich, vnd haisset noch sant Johans prun. 7 jar 7 karin. Item da rotten wir an die stat da sant jhohans geporn ist worden. da ist ain schone kirch gewessen, die ist zergangen fast; vnd neben dem grossen altar hin ab tri trit stat ain altar; an der selben stat hat die můter gocz daz haillig magnificat gemacht, daz ist zemal anmin, als si zů ir momen gieng, zů Ellisapeta. Item da rotten wir jn ain kirchen, die hand cristen jn vsz priester Jhohans land; jn der kirchen vnder dem alttar ist ain loch, da ist der ain tol, der iber zwerch gangen ist vber daz haillig (Bl. 80ᵃ) kreicz, da got der her an gelitten hat, gewachen an der selben stat; vnd ist ain schaiene kirch vnd anmin zů sechen. Item vnd ist ain hand da von der konnen iunckfrau sant Parbara, daz ist anmin. Item darnach rotten wir wider gen Jerusalem vnd komen am aftermentag**) zů vesper zeit dahin wider vmb. Item an der mitwoch ady 13 dell julius kam ich in den tempel vnd an die stiet, da got der herre die martter hat gelitten. Item e ma jn den tempel kumpt, herfor vf dem placz, da mitten, da ist ain stain vnd die statt, da got der herre mit dem kreicz nider ist gefallen. daz ist zemal anmin. Item dar nach so gat man jn den tempel zů der porten ein, so ist ain schwarczer stain, daz ist die stat, da got der her eingelēt ist worden, da er von dem kreicz herab ist genomen worden, vnd auch die stat, da jn vnser liebu frau die muoter

*) Augsb. Wb. 302. **) Augsb. Wb. 20ᵃ.

gocz hat kist vnd kleglich gewaint hat vnd zů anmecht da gefallen ist, vnd die stat, da er gesalbt ist worden vnd jn die tiecher gelēt ist worden, da man jn jn daz haillig grab wolt legen vnd der perg Kalfarie ist vf die gerechten hand von dem stain vnd als man hin ein gat vnd ist zemal anmin, so man erst jn den tempel gat. Item darnach gat man jn daz haillig grab, da got der her jn gelegen ist zů der glingen hand hin vf, vnd ist wol als fer von dem stain, als fer als der perg Kalfarie ist, vnd ain tabernackel, vnd vor der ersten tir ist daz pflaster erhept ainer guten zwerchen hand hoch vnd ist der placz lenger den er weit ist. dar nach gat man hin ein, daz ist als ein kapelin; da stat ain stain aines knies hoch (Bl. 80ᵇ) vnd ainen gůtten schrit von der dir, da man hinein gat jn das haillig grab, daz ist auf die krechten hand, so man hin ein gat, vnd ist halb als grosz die kappel als die kappel so man hin ein gat. daz haillig grab ist beteckt vnd eingefast jn weis marwelstain vnd zů gemacht als ain rechtes grab, da etwar jn ligge, vnd ist als lang, daz ich es vmb ain span nit erklaftern kan vnd trei gůt span prot vnd als hoch, daz es mir an die diech*) reillich gat, vnd als weit daz ain priester vnd der jm zu altar dienet vnd ich vnd mein gesel geraim gnuog hetten vnd daz haillig sackrement dar jn enpfengen, vnd rachig obben von dem empelin, die da in prinen. vnd ob dem hailligen grab ist der tempel oft mit ainem weitten loch, daz der tarpernackel nachet gancz vnderm himel stat. vnd hinden an der kapel ist ain alttar vnd gemaurt, aber oben nit zů gemacht; vnd ist haillig vnd anmin an wal ain ieglicher kristen mensch. Item dar nach gat man vnd die kapel, da die prüder jn sind, die vs dem kloster sind, vnd vor der kapel ist die stat, da got der her Maria Magttolena erschinen ist, als er erstanden ist gewessen; vnd ist ain sinweler stain vnd ist in der mittin ain sinwel loch vnd als weit als ain milstain. daz ist anmin. Item so man die stapfen hin vf gat vnd zů der tir hinein, zů der gerechten hand ist ain fier ecketes loch vnd vermachet mit ainem hilczin gatter, da stat ain stock in der hailligen saul, da got der her an gaisselt ist worden. daz ist zemal anmin. Item dar nach ist ain alttar an der selben zeil zů der gerechten hand, den haist

*) Augsb. Wb. 116ᵇ.

man vnser frauen altar, vnd ist die statt, da got der her nach der vrstend zum ersten erschinen ist. daz ist zuo mal anmin. (Bl. 81ᵃ) Item darnach ist aber ain altar an der zeil, ist der altar, da das haillig kreicz lange jar ist gestanden, e es gefunden ist worden, da es gefunden ist worden. daz ist zemal anmin. (In dem namen gocz, als man erst daz haillig land an sicht portte Jaffe, so worden men pena culpa. darnach gat men von Jaffe Taranmes vnd borto Jerusalem, dar ist pena culpa.) Item vor vnser frauen altar zwen schrit herdan, da ist ain sinweller stain gelat, daz ist die stat, da (man) daz hallig creicz vf den totten ist gelēt worden vnd da er lebentig ist worden. daz ist zemal anmin. Item dar nach gat man her iber ain gůten weg in den tempel vnd kumpt zů ainem altar, da ist die stat, da si gespilt habent vm die kloder gocz des hern. daz ist zemal anmin. Item hin ein ober halbs des altars ist ain kappel, da stat jn der mit, vnd vnder dem altar ist ain fier eckter stain ein gefast, daz ist die stat, da si got den hern hin legtten, weil si daz kreicz machenttent. daz ist zemal anmin. Item darnach gat man jn die grunft, da daz haillig kreicz gefunden ist worden; vnde man halb hinabkumpt zů der glingen hand, da stat ain altar zů mal grosz, daz ist Ellena altar, die daz haillig kreicz fand, vnd da stat ain stůl, do si gesessen ist, von stain. daz ist anmin. Item dar nach gat man die stieg vol hin ab jn die grunft, da ist ain stain ein gefast jn marwel stain, daz ist die stat, da das haillig kreicz funden ist worden, daz ist zemal anmin. (Bl. 81ᵇ) Item so gat man dan hin auf zů der glingen hand an der selben zeil ist die stat, da der stain stat vnder ainem altar, da got der her vfgesessen ist, da man jn krient hat. daz ist zemal anmin. Item darnach an der zeil gat man ain hilczinn stieg hin auf auf den perg Kalfarie, da daz haillig kreicz ist gestanden vnd da got der her den tod vm vns gelitten hat; daz ist als bedeckt mit marwel stain vnd daz loch, daz daz haillig kreicz jn gestanden ist, daz ist offen vnd ist sinwel ein gefangen; vnd die klunft, als sich der stain erspilt, da got der her starb, daz ist ains gůten schricz lang vnd bei ander halben span weit an dem weittosten vnd ist scheinperlich zů sechen, daz es von ain ander kloben ist jn dem hertten stain. daz ist zůmal anmin zů sechen. Item auf dem perg Kalfarie sind zwen alttar, da die muter gocz gestanden vnd gelegen

vnd gesesen ist vnder dem hailligen creicz. daz ist zů mal anmin. Item so gat man dan herab jn ain kapel vnder dem perg Kalfarie, da stat ain alttar, vnd so man hin ein gat, so ist zů iedlicher hand ain grab, da ligent zwen king, die das haillig grab vor zeitten hand gewunen, vnd hinder dem alttar vnd der kapel ist ain fenster, daz gat jn den perg Kalfarie, vnd gat ain loch zů dem hol, da daz haillig kreicz jn ist gestanden, da hat man Adams hapt funden. daz ist zemal anmin. Item vnd fil holler stett, da groszer aplasz ist jn dem tempel vnd vmb den tempel, die nit gwessen sind, vnd so man dan zů der kapel her aus gat, so kumt man aber zů dem stain, da got der her der můter gocz in die schos gelegt ward. Item der tempel (vnd) ist sinwel vnd ist zemal ain herlich kirch vnd oben vf der kirch sind vil alttar vnd auch bey mitten ain herlicher alttar vnd ain herlich kor. (Bl. 82ª) Item so man vsz dem kor gat gen dem hailligen grab warcz, so ist ain stain, da sol das mittel der welt sein. der stain hat ain loch, da han jch die fies in gehapt. Item*) es sind simmerlai hand cristen: daz sind kattoliki; daz sind wir kristen; es sind kriechen; es sind aus priester jhohans land kristen vnd jackvduny vnd armenie, vnd kristen von der girttel vnd noch dreier lai kristen, der nam ich vergessen han. vnd die hand stet, da si jr singen vnd jr lessen tond jn dem tempel, vnd ist die ganczen nacht ain singen vnd ain lessen jn dem tempel, daz ainer kam geheren mag. daz geviel mir wol, daz got der her gelopt allso wiert, dan sy sind schwarcz vnd mager vnd leit als die gaist, vnd mit nider fallen vnd mit jr pert gefiellen si mir wol; waz aber si sungen oder lassen, daz wosz ich nit, dan dy zeit vnd ich jn dem tempel wasz, zwo nacht vnd by ainem tag, gesach ich si seltten rů haben vnd ligent also vf den hertten stainen vnd hand nuicz vnder dan koczen**) von har oder jr gewand das ist bor***) fil pesser. Item al stet sind offen jn dem tempel vnd vngespert, dan allain die port des tempel ist alzeit gespart vnd důt si nimer auf, es sind dan pilgerin da vnd als pald sy hin gand, so spert man nach jn zvo; des gleichen wan sy her aus gand auch; vnd die hoden hand den schlisel; got geb das er jn der kristen hand kum! Item da rotten wir zu dem

*) Vergl. cgm. 261. f. 236. **) Augsb. Wb. 289ᵇ. ***) Grimm, Wb. II, 238. Gramm. II, 550. 1010.

Jordan von Jherusalem. daz ist ain weitter weg vnd die ersten nacht waren wir zů Jerchon viber nacht, vnd e wir gen Jerchon komen, da rotten wir vor zů dem perg, da got der her die 40 dag hat gefastet. daz ist ain hocher perg vnd ain kirch da an der stat, da er ist gewessen, vnd ist ain schmaller weg hin vf, vnd ich ward zemal mied an dem perg. daz ist zemal anmin. (Bl. 82ᵇ) Item darnach rotten wir gen Jercho, da beliben wir die nacht. Item an dem morgen frů ritten wir zů dem Jordan ain weil nach mitter nacht vnd komen da hin als es tagen begund. also zoch ich mich ab vnd mein gesel; vnd hetten ainen průder mit vnsz gefiert aus dem kloster vnd woschen vns, vnd ich schwam darjn hin vnd her. er ist zemal dief vnd gat gmellich vnd ist trieb vnd jn der weit als die Zussam ist an dem weittosten, vnd zů mal anmin an der stat, da got der her getoft ist worden. Item als man her aus der au kumpt vf die hechin, da stat ain herliche kirch, die haisset sant Jhohans kirch; da sind kirchen (krichen?) jn, da waren wir auch. Item dar nach rotten wir wider hin gen Jerusalem vnd vnder wegen ist es als wiest vnd perg vnd tal vnd kain wanung da selben vnd fil fichs sach wir da vf den pergen von gossen vnd schafen vnd zů mal fil kemel tier vf dem gepirg; vnd ich fraget da dien fierrer, der vns fůrt, was folcks da jn der wiest wanet. da sprach er, sy hiessen arby vnd warren zů mal bes leuit vnd fil morder da vnd die die leit berabent. Item vnd da wir schier wider gen Jerusalem komen, nachent bei dem berg Ollifeti ist auch ain perg zůnest, da stat der pam, da sich Judas erhacht hat, zogten si vns. Item e wir gen Jerusalem kamen, da rotten wir vf den weg gen Betania, da got der her Laserum hat erkicht von dem tod; daz ist noch ain hipschu kirch vnd daz geschlos vnd die heiser darumb sind vast ergangen, doch wanent ain gůt tol leit da; vnd in der kirchen, so man hin ein gat zů der gerechten hand, stat daz grab vnd ist ain gůter weg hin vf bei trei stapfen bei ainem altar, da got der her ist gestanden, da er Lasserum gerieft hat. daz ist zemal anmin. (Bl. 83ᵃ) Item darnach rotten wir in dem namen gocz von der hailligen stat Jerusalem. daz waz an ainem sampstag adms jullius 1444 jar vnd zugent den weg her wider, den wir hin ein zugen. aber zů Nabels waren wir nit vber nacht vnd waren jn ainer ander herberg, da wasz nun ain haus vf dem feld

vnd waren zwo Naseret, vnd rotten vir Gallea vnd die stras als weit, die wir hin ein zugen, vnd komen auf daz schef mit fraiden; vnd beliben da zů Ackers bis an den 12 tag, vnd si lůden da wol 15c. seck; da wasz mir die weil lang vnd fuoren da von Ackers gen Prutty, daz by 80 meillen sagend sie die schefleit. Item also rotten wir gen Jerusalem wider vmb vnd da wir gen Jerusalem kamen, da giengen wir da jn den tempel die nacht vnd beloben dar jn bis essent zeit, da schlos man vnsz vff vnd horten desselben tags zwo mess jn dem hailligen grab vnd namen da vrlob von den hailligen steten jn den tempel vnd berieten da vnsz vnd vmb kumplet zeit da schieden wir von dannen Jerusalem vsz dem kloster vnd die prieder detten vns vil zucht vnd hetten auch mit vns fil mitleiden, dan sy westen ain weil nit andders, man fůrt vns gen Allikiro fieren, vnd sprachen, daz wir es allain pilgerin widerrietten, das jecz kainer zu dem hailligen grab fieri, dan der soldan het lauter geschaft, wan die pilgerin hin ein mit der gallea komen, daz man sy dan all gen Allikiro fuort. also wolttent sy vns auch han getaun. also sprachent die prieder: es wer vnser glick, das vnser nit mer weren dan zwey; wie aber vnser mer weren gewessen, so wer wir da hin giefiert worden, vnd wie es vns gangen wer, daz wocz got wol. also sprachen die prieder lauter; ich wasz auch ain weil jn sorgen; daz waiz got der her! Item da wir no zů Beruti komen, da fůren wir zů der stat vnd da lůden wir negellach vnd zimerror da man die .... vsz macht, by 100 siecken. Paruty (Bl. 83b) ist ain schene stat vnd ist die stat, da alle specerei ein kumpt, die man gen Fenedig fierget vf dem mer, vnd waren da fil kafleit von Venedig, die komen al auf daz schef. Item Paruti ist die stat, da der lieb her sant Jorg den lintwurm hat gestochen, vnd ist noch das kastel an dem ort der stat gein dem mer vnd an dem mer, da der king vnd die kingin vf sind gewessen, der tochter er da erlost. Item Paruti ist ain stat, da vil frucht wechst von allerlo frucht vnd zucker, vnd ist wol erpauen, aber nit gůt zů der wer, vnd vil ols ist da vnd schen garten, vnd die Venedigar hand vil hanttierung da; da lagen wir bis an den fiertten tag vnd wacz zů mal gross hicz da. Item darnach fůren wir von Paruti gen Triepele, das ist ain grosse stat vnd sind fil kastel darumb, vnd ist von Paruti 70 meil, vnd wachsset vil wol da, vnd pringt

man davon Zieboly vnd von Adaman auch die wol allu da hin, die da wachsset; wan die zwo stet Zieboly vnd Adaman ligent auf dem lant, daz man auf dem mer nit hin zů faren kan by 4 deiczen meillen von Tripelle, da wir hin fůren. Tripelle ist ain grosze stat vnd wol gepauen nach haidinschem sitten vnd wachsset zucker vnd ol vnd koren da, vnd ist gůter kaf da von allerlo speis, vnd sind vil kafleit da von Venedig. Item die stat ist nit zů der wer gemacht, aber als von mauren, die heisser vnd die kastel, vnd leit ain gůter roszlaf von dem mer vnd sind schene garten da; da lůden wir von erst 300 sech woll von hand vnd wasz so hais, des gleichen ich nie gesechen han. dar nach lůden wir 525 seck von hand, summa 1040 seck wol an ander kafmanschaft, daz die schefleit fůrtten; dan vnsser waz jn dem schef 57 perschon vnd (Bl. 84ª) verzoch sich von dem erstten tag, das kom bis auf den 11 tag des setember, da fůren wir von Tripelly an ainem sampstag fruo, vnd hetten da grosse mie vnd arbait gehapt, da ist nit von ze sagen, waz arbait die morner da hetten, bis sy daz schef lůden jn dem try sthenden zů Acker vnd zu Paruti vnd zu Tripelle. Item es was so hais, da fon nit ze sagen ist, jn disser zeit vnd auch bis wir gen Ziper komen. Item ich haben wol jn disser zeit ainen tag vnd mer gehabt fon hicz, wer es in ainer batstuben gewessen, ich mecht so fil kom schwosz verrert han. Item zů Paruti ist ain durn, auf des form daz sol der durn sein, da die lieb junckfrau sant Barbera auf gewessen ist, da der engel zů jr kam vnd mag noch kain haiden vf den turren vnd ist ain kristen kirch, da sind kristen die haissent jndiani. Item wir schieden von Tripelle ady 11del setember vnd hetten vf dem schef prot, daz wert 9 tag, daz kafen wir zů Tripelle, daz waz gůt; dan daz prot daz wir jn dem schef hetten, daz waz 15 manat alt vnd als voller wirben,*) da von ist nit zů sagen. nun gab es sich, daz wir kainen wirt hatten vnd fůren von Tripellj wol 22 tag, das wir auf dem mer waren vnd weder flosch noch wein hetten vnd hetten nit mer dan 2 flaschle mit wasser, daz waz wol 10 manat alt vnd waz gel vnd wan ich si an morgen tranck, so stanck es mir hincz nacht aus dem magen vnd da arg prot**) můst wir essen vnd kes der waz gůt, doch

*) Augsb. Wb. 39ᵇ ff. **) Augsb. Wb. 29ᵇ.

gab vns got daz wir gen Liemson jn Ziperen komen, da nomen wir die speis genůg von flaisch, daz waz gůt kaf 15 vnd 16 kastran vmb ain guldin vnd zu leczt gaben die puren vmb ij sckuack seffen, das jr anis zů Tripli 2 deroman gestaind, da gab ainer ain kastraun vnd daz waz zů mal gůt kāf vnd kāften da prot vnd ain weing wein, daz zeran vns auch e wir halben weg gen Madun komen vnd daz wir wol jn 16 tagen kainen wein versůchten vnd warden mir wirm jn dem leib von dem argen prot, daz wir assen. Item als ich zu Liemison waz, da wolt ich zů dem kinig sein gezogen gen Negesy; da wolt der Patrun nit wartten, daz het ich zů lecz nit geacht. da sprach er: wilt ich von (Bl. 84b) dem schef, daz ich jm ganczen lon bis gen Madun geb, daz waz 12 dugaten zů for, an die speis fir mich vnd mein gesellen. also wolt ich es nit ton vnd schrob ain prief gen Megesy ainer meinem gůten frünt, der für mit mir von Kandia gen Rodis, der ist bei dem king vnd sant jn dar mit meim wapner, daz er mir da vf schlieg bein ainem botten. Item wir fůren von Zipern pis an dem 18. tag bis gen Madun vnd hetten jn der wochen for sant Laucas tag ain grosz firtun*) vnd prachen die gasta, daz ist der vorder grossen saul, da man den segel mit went, vnd hietten zů mal grosz not ain tag vnd ain nacht bis daz die sun vf gieng, do ward der wind gestem. ich kom nu bis auf disz zeit jn so grosze not vf dem wasser, daz schef hett zwen triemen die gemein tag vnd nacht daran must stet sein 6 man, die das wasser aus zůgen vnd die nacht wer so kurcz hart gewesen, wan si das wasser hetten lan gan, das schef wer zů grund gangen. Item Zipern ist ain langu jnsel vnd ist fruchtber von fich vnd von allerlo speis vnd ist gepirg vnd eng jn ain ander vnd wachset vil, sant jhohans prot pflegt man dem fich zů geben, aber vngesund ist es. da sprachen die leit: der kunig ist dem soldan zinsper; allu jar by 5000 guldin muos er jm zů dreimaln geben. Item da ich von Madun kom, da macht ich fir mich vnd mein gesellen rechnung mit dem patrun vnd schied mich von dem, dan es gefiel mir nit vnd het mir nit getan, daz er mir verhaisen het, doch schied ich mich mit zůcht vnd zallet jn früntlich, mein gesel vnd ich. er pat mich, daz ich mit jm sol gen Fenedig kem; daz wolt

*) Augsb Wb. 166a.

ich nit ton, wan ich besorgt daz scheff. Item ich machet pat mit dem patrun vnd wasz von Rodis 4 duckaten zů for bis auf das haillig land vnd al 6 tag ain dugaten vir die speis vnd wan ich von dem hailligen land kem, wolt ich dan wider auf das schef, so sol ich jm geben von dem hailligen land bis gen Madun 6 dugaten fir die fůr vnd auch al 6 tag ain dugaten fir die speis, desgleichen von Madun gen Fenedig 6 dugatten zů for vnd alle 6 tag fir speis wer ich von Madun mit jm gefaren. (Bl. 85ᵃ) Antuino Korini hies der patrun. Item ich kam auf daz mer zum ersten adỹ 2 delunio anno 1444 vnd bin von seinem schef vnd vf seiner speis gangen adỹ 18 del ocktoberis vnd 11 tag bin ich auf dem hailligen land gewessen, daz gat mir darin ab, daz rechen wir fir ain perschon all 6 tag ain dugaten fir speis vnd 10 dugaten traff vnser aim an zů fůr. Item also gewan ich ain patrun, der haist Nicola Destella. da war ich mit im vber ain daz er mich fůrt gen Fenedig vnd gab jm al achtag ain dugaten fir die fur fir vnser ainem vnd fůr von Madun an aller hailligen abent morgen adỹ 31 del octover. Item am freitag for aller hailligen tag kom mir gen Madun, daz die grosz galea der katalan ertrunchen wer jn der wochen vor sant Laucas tag, die zu Rodis was gewessen jn dem krieg vnd sagten das xxvij ritter dar auf ertruncken weren vnd der kastelau ain poteststat an ander wolck, vnd in ainer kisten solt ol (ob?) xij M guldin wert sin gewessen in gold vnd an gestain, vnd kam ainer gen Madun, der da von komen wasz mit der parcken, der sagt es firwar vnd sagt von grossem jamer vnd laid: got hab ir aller sell! Item die mer von Rodis sind also, als ich von danen schied, es wern die hoden auf dem mer vnd zugen da vmb auf dem mer vnd kemen gen Rodis jn dem augst vnd lagen da bis octover, da schieden si sich vnd schuofen si nit vil von den gnaden gocz; da beschach jn auch nit, als fil als ich jn gund hett; dan auf den tag, als wir gen Madun kamen, da kam ain schef mit vns jn die pund, daz kam von Alexandria, die saget vnsz die mer, dan es waz darnach mit vsz gefaren, da die armad kamen, dan er sagt vns also, wie die morn mamellocken hetten zů gesant dem soldan, er solt jn mer folck senden, vnd daz waz war, dan wir westen die mer jn Sorria, daz si vmb volck geschriben hetten dem soldan. also sant der soldan ij M hoden gen Alexandria die solten jn zů hilf kumen

vnd also si berait warn zů farn gen Rodis, do kam die armat der hoden von Rodis gefarn jn die port gen Allexandria vnd sagten, daz si hetten grosz schaden getan zů Rodis doch sagt der es wanet bey 500 hoden vsz beliben, die erschlagen vnd erschossen warn worden, vnd auch ander (Bl. 85^{b}) pestenlencz dot warren der mertol der armaden haiden ist vnde viij M gewessen vnd nit mer, do wand ich, da ich von Rodis schied, es weren ob vi M manen da vnd me, die da al gůt zů der wer werren, vnd mer guter schef; dan die hoden hetten sich der armad gancz verwegen, sy wurd erprochen von denen von Rodis; daz ist nit beschechen als der; auch saget er vns zů Madun mer, der soldan wolt auf daz jar mer ain armad dahin senden vnd vermont, er woltie Rodis erprechen; dar for behiet si got. Item die mer von den dircken, die wosz ich also auf dem schef, da ich von Madun für, daz kom von Negergrapunt geschaiden waren adj 16 dellocktober vnd sagten, daz ander nacht dar for zu Gallean gen Negergrapun werend kumen, daz ist 400 meil von Madun von dem streit, hetten jm gesagt, das si jemez hetten geschaft dan der king von Polla wer noch nit kumen jn zu hilf vnd si hetten grosen mangel an speis vnd an tranck vnd wolten da speis nemen jn vnd dem ander scheffen ain tail, das ist vmb Kallipiely 250 meil gen Negergrapun, da die gallcian vnd die fustetten ligen vnd sagtten, daz sy daz wasser jn hetten mit gewalt; aber auf daz land dorsten sy nit; dan der durcken wer zeyil; doch hetten sy gesagt wie der king von Polla vber die donen wer komen mit groszem folck vnd sagent, daz jn prief komen wer, si solten jn die weil nit lang laszen sein, er wolt bald da sein der sum des folcks, daz mit jm zug zu ros vnd zů fůs solten hundert dausend vnd sibenczig dausent man, vnd die gallea sagten, si hoften, alsbald der king kem, si wolten Kalliepeli gwinen mit der hilf gocz vnd sagten auch, daz der durckisch kaisser noch grosz folck het. Item die zil von den schefen, da zů erst der papst, vnser hailliger vatter, hat 4 vnd der herzog von Bacguin hat 8 gallean vnd 2 von Rogus vnd 6 von Vanedig, 4 von Kandy vnd 2 von Negergrapun vnd 6 von Konstanttinopel vnd by 6 fuosten daz lauter by 32 gallean vnd bi 60 oder bi 18 frusten da selben sein, das trift 48 siegel, das ist gesagt ady 15 octover 1444.

München. Dr. A. Birlinger.

Zur volksthümlichen Kanzelberedsamkeit

des 17. und 18. Jahrhunderts.

I.

Inhalt der Predig so Herr Pfarrer von Saurlach am heil. Barthilmätag im J. 1727 zu Faistenhar gethan.

Wunderlich ist Gott in seinen Werkhen, diesen erhöchet er, jenen ernidriget er. Dann, wer hette ihnn eingebildtet, dass ich noch einen Schinder solte abgeben. Ich fürwahr hette es meinen Lebtag nit geglaubt. Aber es muss halt doch sein. Weilen ich es heunt acht Täg hab versprochen, so will ich an ietzo die Sau lebendig schindten. Ihr aber, auserwälte Zuhörer, werdet vielleicht vermeinen, es werdte alles über die H. Jäger gehen und auf die alleinig meine ganze Predig gericht seyn. Nein, nein, ich bin selber schon so gescheidt, und weiss gar wohl, was sich auf die Cantzel schickht oder nit. Doch aber bekenne ich frey, dass ich lieber einen Schinder als Schergen wollt abgeben, dann warumb? Die Ursach ist dise: ein Scherg, der kann durch seine Ungerechtigkeiten, List und Betrug, durch Hintergehung seiner Obrigkheit, durch Ansichziehung fremder Güeter und was noch mehr ist [wie ich selbst nit weit von Holzkirchen einen kenne] den Himmel verscherzen und der Hölle zueeilen, dergleichen Gelegenheiten aber zur Sündt und Verdamnus keineswegs bei einem Schinder können gefunden

*) Aus dem cgm. 3805, f. 69—72. (München.)

werden. Ist also nit vil auf jene Jäger zu halten, die es alles mit den Schergen haben, und seind solche eben nichts nutz und solche Schelmen als sie selbst. Ich rede zwar dieses nit von allen, sehe auch keinen gegenwärtig, der mit denen Schergen bekhannt und Gemeinschaft habe. Ich weiss es und muess es jedermann bekennen, dass unter denen H. Jägern auch die ehrlichsten, bräfsten und höflichsten Leut seind, dann ich kenne selbst einen, dem es der Scherg zugebracht, und er hat von ihm nit getrunkhen, ja er ihm es nit einmal gesegnet: und auf solche Leut ist was zu halten, nit aber auf jene, die allen ihren Handel und Wandel mit den Schergen haben und nichts anders suchen, als andere zu unterdrücken und umb ihr Ehr und Guet zu bringen. Ja die H. Jäger, die haben schon vermeint, sie haben mich neulich schon halben Theil an dem Galgen, haben mir meinen Knecht hinweg genommen und als wie einen Schelmen und Dieb auf ein armen Sünder Wägl gesetzt. Ist denn das auch ein Manier? Seind dise auch bräfe Leut? Ich hab mein Fäckhl*) offentlich, und hab mir auch von niemandt geforchten, bei dem Knecht fortgeschickt; und sie seind da und nehmen mir den Knecht fort nach München in das Zuchthaus. Ich hette gleichwohl vermeint, man hette einen grösseren Respect auf die Geistlichkeit, und mich befragt, wo und wie ich mein Fäckhl bekommen: ich hette auch schon noch ein guetes Gläsl Wein in dem Keller gehabt: aber Gott sey es gedankht, ich habe noch schon bräfe und guete Leut angetroffen, die mir aus diser Noth geholfen. Ihre hochgräfliche Gnaden Excellenz Herr von Rechberg, Obrist Jägermeister [Gott vergelt es Ihnen] haben gleich auf mein erstes Schreiben und Guetsprechen den Knecht von dem Zuchthaus befreyet und nacher Haus zurückhgeschickhet. Aber damit ich einmal auf mein Versprechen komme und die H. Stadt-Jäger in ihrer vorgenommenen Jagd nit lang verhindere, will ich anjetzo die Sau angreifen, und mein Sach ganz kurz machen. Und zwar durch die Sau, so ich versprochen lebendig zu schinden, verstehe ich nichts anders als die Ehrabschneidung. Diese ist ein so wilde und grausame Schwein, welche mit ihrem Rüessl also unmenschlich herumb-

*) Wildschwein.

stüret und Anderer Ehr alzeit tötlich verletzet, dann wir sehen und hören ja täglich wie dass die Alten über die Jungen schändten, sie schmähen, für hurerische, faule und unnütze Leut ausschreyen, herentgegen hören wir auch widerumb die Jungen über die Alten schreyen, wie dass die und jene eine lautere Hex- und Gabelfahrerin,*) Trud und Kuplerin seye; widerumb hören wir die Männer über die Weiber und die Weiber über die Männer ganz unmuetig schmähen und schändten. Ja es gehet mir selbst nit anders, man khann auch sogar die Geistlichkheit nit mit Frid lassen [hab schon vermeint, ich muess schreyen, herein was Ausspäher seind, aber so sihe ich, dass sie sich fleissig eingestellt], man hat mich ja für einen Schelmen und Dieb ausgeschrien, meinen Knecht in das Zuchthaus gelifert, aber, wie ich zuvor gemeldet, Ihro hochgräfliche Gnad Excellenz Herr von Rechberg seind so gnädig gewesen [Gott vergelt es Ihnen nochmals] haben selben auf mein erstes Schreiben von disen ledig zu machen befohlen. Dann warum? ich hab mein Fäckhl nit kauft und hab es nit gestohlen. Wie hab ich es dann bekhommen? Da haben sie mir es lassen vor der Thür. Dises haben die Jäger nit gewisst; darumb sollen sie vorhero fein gefragt haben, wo ich mein Fäckhl bekommen. Es wäre dises alles schon recht, wenn doch mein Hund noch lebte. Ich weiss zwar wohl, dass die Jäger auf das Gewild acht haben müessen und kunnts Einem ganz und gar nichts vor übel haben, wann er einen Hund verschiessete, wann er jaget, und da und dorten Rebhüener, Wachteln, oder was anders verjaget; aber dass man Einem den Hund im Feld bei den Leuten, und dem Menschen schier aus den Händen genommen erschiesse, das ist kein Manire und ein Narrenstuckh, wie ihr ja selbst alle bekennen müesset, dass kein grösserer Narr nit sein kunnte. Wäre auch der Hund schon aufgeopfert, und wolte dises alles noch leicht übertragen, dann, hab ich doch noch zwey Hundt zu Haus, und schäme mich auch selber oft, dass ich bisweilen daher ziehe mit den Hundten als wie der Hanns von Holzkirchen, aber weil ich sie schon so ein lange Zeit habe, thu ichs auch nit gern weg. Nun, wie ich gesagt, wollte ich dises noch

*) Augsb. Wb. 175b.

leicht übertragen, aber dass man mir hernach noch entbieten lassen: sage zu dem Pfaffen, er solle ihme ein paar Handtschuech daraus machen lassen, dises fallt mir schwer. Nun sey ihm wie ihm wolle, ich will es Gott überlassen, dann ich därf nit recht reden. Wir wollen schon widerumb ains werden; wann ich nur heur auf das Wachtel- und Lerchenfangen därf gehen, so ist der Handel widerumb richtig.

Aniezo, weilen heint ohne das ein Schindtet ist, so wollen wir das Bärthlme-Messer ergreifen und die Sau recht schinden [dann besengen därf man s nit mehr, man thät es gleich schmeckhen]. Es wird ja hoffentlich ein Sau nit besser sein, als Barthlmi ist gewest: hat man anheint ihn geschunden, ist doch ein heiliger Mann gewesen, wird man ja auch dürfen eine Sau schinden, und zwar ein solche Sau, die sehr grausam, wie ich schon gesagt, mit denen Leuten umbgehet. Und zwar erstlich scheinet mir, dass diejenigen, so andern die Ehr abschneiden, meistentheils sich selbst treffen, und es ihnen nit anderst, als des Doctor Faust's Erzzauberers seinen Gästen ergehe, die, als sie bei der Tafel sassen, und begehrten mitten in dem Winter Weinreben, wurden durch Zauberey des Doctor Faust's der Weinreben ansichtig und theilhaftig, aber doch dise Bedingnus setzte ihnen Doctor Faust, dass keiner Weinreben schneiden sollte, bis er ihnen es befolhen hatte: nun wie sie das Messer angesetzt, lösete er die Zauberey auf, und sahe ein jeder ganz klärlich, wie dass, wann Doctor Faust befolhen hette darein zu schneiden, ihm ein jeder seine eigne Nasen abgeschnitten. Also auch sage ich, ergehet es einem jeden Ehrabschneider, dann, wann er die Sach recht beim Liecht betrachtete, wurde er sehen, wie dass es mehrentheils ihne angehe. Ich kann mir auch nit einbildten, aus was Ursach doch die Leut so gern Ander Händel und Fähler austragen; mein, wann man Einer schaffete, sie sollte vor ihres Nachbaren Haus die Gassen kehren, was gilt's, sie wurd mir bald zur Antwort geben, was gehet mich des Nachbarn Haus an? Er wurd selber schon kheren lassen, wann er anderst eine saubere Gassen will haben. Mein, wie kommet es aber, dass dich deines Nachbarn Haus gleich was angeht, wanns da und dort was zu tadeln abgibet? Warum hast

dort deinen Schnabel so geschwind darinn ? Geh, beis mir die Nuss auf, und beis dir keinen Zahn nit aus. Ihr vermeint halt villeicht, est ist kein so grosse Sündt nit umb die Ehrabschneidung in deme doch kein grösseres Laster nit ze finden ist als dises. Dann durch die Ehrabschneidung werden drey tötlich verwundet: Erstlich versündiget sich tötlich derjenige, so dem andern die Ehr abschneidet, andertens so Einer gern zuehört und der dritte, deme es geschicht, leidet für sich selbst eine tötliche Wunden an seinem ehrlichen Namen. Jetzt aber sagt mir Einer: wie soll ich dann thuen, wann ich gähling zu solchen komme, oder wann sie mir selbst in das Haus laufen, erzählen, wie es da und dort hergehe. Ein brinnendes Scheit von dem Herd hinweg nehmen und sie zum Haus hinausjagen, ist nit alzeit rathsamb, aber doch wäre es schon zue Zeiten guet, wann mans thäte. Ich, was mich anbelangt, gibe einem solchen Zuehörer diesen Rath, dass, wann er da und dort villeicht von andern Leuten übel reden hört, er solle, wann es kommentlich*) seyn kann, einen andern Discurs einfüehren, solle ein saures Gesicht machen, sich stellen, als er es nit gern höret, hernach kombt solchen Ehrabschneidern auch schon ein Verdrus, sie werden bald aufhören von disen Sachen zu reden, wann sie sehen, dass man ihren Reden nit gern zuehöre. NB. oder man muss gar darvon gehen, dises ist noch das beste Mittel. Uebrigens haben auch die unverschämten, gottlosen und ehrabschneiderischen Zungen einen übeln Lohn zu hoffen, welches desto besser zu bezeugen, wie nemblich die Ehrabschneider sowohl hier als dorten von der göttlichen Gerechtigkeit sehr jämmerlich gestraft werden, bringe ich aus vilen andern nur ein Exempel von einem Geistlichen herbey [man muess nit vermeinen, dass die Geistlichen alle fromb seyen, somit auch nit alle löyt, es gibt sowohl schlimme als fromme, wie unter andern]. Diser Geistlicher ware ein wohl gestudierter und vornehmer Mann, auch in seinen Verrichtungen ansonsten ganz fleissig und embssig; unter andern aber hatte er dise schändliche Untugend an sich, dass er keinen kunnte vorbeigehen assen, deme er nit ein Klemperl**) anhenget: er wusste ja einem

*) opportunum. **) Alem. „Shlätterling anhenken."

jeden einen Tadel zu geben. Kommete er hin wo er wollte, so hörete man nichts anders von ihm als Ehrabschneiden und übles nachreden. Aber Gott kunnte dises Laster nit lang mehr ungestraft lassen und damit er der Nachwelt einen Schrecken und Beispil hinterliesse, streckhete er in seinem Totbett die Zung ganz erschrecklich heraus, konnte auch selbe nit mehr hineinbringen, bis er also seinen unseligen Geist aufgabe. Sehet dann, wie jämmerlich gestraft werden diejenigen, so mit ihren Zungen Anderer ehrlichen Namen verletzten, und auch billich werden sie also gestraft, dann ein so grausam Sau, welche auf einmal alle Ehr einem Menschen verderbet und zerstöret, ist ja würdig, dass man's lebendig schinde, ringle und zwar öfters ringle, damit sie ein anders mal nit so tief mehr hineingraben könne. Heint hette ich mich wohl versechen auf das Sauschinden, aber ich muess einmal aufhören, damit es der Sau nit verschmachtet.*) Wie wird es aber jetzt hergehen. Ich will sagen, die Jäger seind keine Schelmen nit und hab doch gesagt, sie haben Rehböck, Wildschwein und Hirsch gestohlen. Will es gern sehen, wie ich dises herausbring. Ich sage halt also: die Jäger seind Schelmen, aber nit alle, die H. Stadtjäger ausgenommen. Auch nit alle Jäger auf dem Land seind Schelmen, und zwar, damit ich mein Sach recht herausbringe, so will ich anjetzo probieren und darthun, welche aus denen Jägern die grössten Schelmen und Dieb seind, [muess grad lachen] dises seind die grössten Schelmen und Dieb, welche zum schärfsten auf die Wildbrätschützen gehen. Sag es noch einmal, diese seind die grossten Dieb, welche zum schärfesten auf die Wildbrätschützen gehen. Ich därf es das dritte mal auch noch schon reden, dann es seind unterschidliche Leut da, die da zue hören und aufmerkhen, dise khönnen mir schon bezeugen, was ich geredet. Ich wollte selbst wünschen, die Sache wurde weiter gebracht, ich wollte schon bräf reden und mich verantworten. Nun aber, wie oder warumb seind dess die grössten Schelmen und Dieb, so zum schärfsten auf die Wildbrätschützen gehen? Will gleich sagen, warumb? Darumb seind dise die grössten Schelmen, weilen sie beständig hürten und nachgehen und ihnen

*) 's verschmocht mich = verdriesst mich; bairisch.

also von den Wildbrätschützen nichts kann gestohlen werden und sie haben doch kein Wild in dem Forst. Ich gehe den Forst schon sehr oft auf und ab, hab doch noch niemals keinen Hirschen, Wildschwein oder Rechbock laufen sehen. Wer muess dann also das Wild stehlen, als sie selber, seind also auf die Weis die Jäger grössere Schelmen und Dieb. Vermeine nit, dass ich anjetzo was unrechts und unwahres geredet; hab dises auch nit aus Hass oder aus Neid gesagt, sondern nur dessentwegen, damit man ein anders mal nit so gäh darein gehe und gleich mit Prügel darein würfe wie bishero geschechen.

Endte.

II.

Am Fest dess H. Apostels Thomae. *)

Wider das Aberglaubische Lesslen, Sortilegia, Divinationes, Vorkündigung könfftiger Sachen, und anderes Hexenwerck, warmit die Nächt der Heiligen Weyhnacht-Zeiten von vilen höchst verunehrt werden.

Non credam. Joann. 20. Vers. 25.
Ich wills nit glauben.

Nichts neues ist es sowol bey der Natur, als ihrem Urheber Gott selbsten, dass vil hundert Sachen, die etlichen schädlich seynd, andern zu grossen Nutzen geraichen. Die kostbare Artzney-Stain Bezuar, die in den Indianischen Schaaffen, Gaissen, Hirschen, vnd dergleichen Thieren gefunden werden, seynd ihr Vngesund, als wie die Blasen- vnd Nieren-Stain bey den Menschen, machen ihnen Schmertzen, weilen sie in ihnen, ex vitio stomachi, vom Vngesund dess Magens erwachsen, oder in den Wunden von den zusamben gesetzten, vnd verharteten Blut, vnd Aiter erwachsen. Dannoch von selben Thieren aussgelöst, seynd sie ein so treffliche Artzney wider das Gifft, geben zu Pulver zerstossen, vnd eingenommen dem Hertzen in grossen Schwachheiten ein aussbündige Stärck, dass sie destwegen dem Gold gleich gewogen, vnd geschätzet werden. Auss H. Schrifft

*) Seelenwaide der christl. Shäfflen, von P. Amandus. Augsb. 1708. (Grätz.)

zureden, wer hätte vermainen sollen, dass die Gall von jenem Fisch, der dem jungen Tobias, als er den ersten Abend seiner Raiss bey dem Fluss Tygris die Füss waschen wollen, zuegeschwummen, solte was nutzes sein? Dannoch als der junge Tobias sich vor dem Fisch förchtend auffgeschryen: Invadit me! Er fahlet mich an! Sagte ihm der Engel Raphaël sein Raiss-Gespan, vnd Weegweiser: apprehende branchiam ejus, & trahe eum ad te. Ergreiffe ihn bey den Flossen, vnd ziehe ihn zu dir. Als dises geschechen, befalche er ihme weiter: Exentera hunc piſcem, & cor ejus, & fel, & jecur repone tibi, ſunt enim hæc neceſſaria ad medicamenta utiliter. Entwaide disen Fisch, vnd darvon das Hertz, die Gall, vnd die Leber behalte dir auff, dann sie seynd sehr nutzlich zur Artzney. Dass nun das Hertz, vnd die Leber gut gewest, ware leicht zuglauben, weilen solche auch an andern Fischen gut seynd: Aber die Gall würfft man fast von allen Fischen hinweg, weilen sie häntig, vnd nichts nutz ist. Wie solle dann die Gall dises Fisches gut seyn? Dannoch will der Engel, dass Tobias auch die Gall auffbehalte, darumb fel valet ad unguendos oculos, in quibus fuerit albugo, & ſanabuntur. Die Gall ist gut, die Augen darmit zusalben, die ein Fell haben, so werden sie gesund. Wie auch der Erfolg erwisen, indeme dem alten Tobias seine blinde Augen darmit bestrichen, alsdald sehend, vnd gesund worden. Fürwahr ein wunderliche Sach: was man am Fisch für das schlechteste hätte halten mögen, ware die Blindheit zuhaylen die beste Artzney.

Fast ein gleiche Beschaffenheit hat es mit dem heutigen H. Apostel Thoma: vil schöne Tugenden waren an ihme lobwürdig, vnd sehr nutzlich nachzufolgen, als der grosse Gehorsamb, mit dem er Christo auff die erste Beruffung, ehe er noch sein Lehr gehört, ainiges Miracul von ihm gesehen, noch von ainiger Belohnung was vernommen, nachgefolget: Als die grosse Armuth, Gedult, vnd Demuth, die er mit Christo beständig erzaiget; Die Grossmüthigkeit, indem er mit Christo widerumb in Judæam, da ihne erst jüngst die Juden haben stainigen wollen, gehen wollen, wann es auch das Leben kosten solte, darumb als die andere Jünger dises dahin gehen widerrathen thätten,

hat er ihnen allen zugesprochen: Eamus & nos, & moriamur cum eo. Ey last vns alle dahin gehen, vnd mit ihme sterben. Sein grosser Seelen-Eyffer, mit welchen er weiter, als sonst keiner auss den Aposteln herumb, vnd gar in Indien hinein geraist, allda, nachdem er die weite, vnd wilde Länder der Parther, Meder, Hirçaner, vnd Persier durchzogen, aller Orthen, vnd endlichen in Indien vil tausend Menschen zum wahren Glauben bekehrt, Kirchen aufferbauet, welches durch seinen Tugendsamben, vnd heiligen Wandel, vnd grossen Miraculen geschechen, zu letzt auch mit Lantzen zu todt gestochen die Marter vmb Christi willen erlitten. Alles dises, vnd mehr anderes, was in seinen so weiten Herumb-Raisen von niemand hat können beschriben werden, waren herzliche, lobwürdige, vnd allen zur Nachfolg sehr nutzliche Thatten. Vnter allen disen wird allein sein Vnglauben von allen HH. Vättern getadelt, vnd hoch angezogen, vnd zwar billich, weil er von Christo selbst vormals zum öfftern gehört, dass er gegaisslet, gecreutziget, vnd getödtet werden, vnd aber am dritten Tag widerumb aufferstehen werde, dass solches auch am dritten Tag nach seiner Begräbnus würcklich geschechen, alle andere Apostel, Maria Magdalena, vnd die andern Weiber ihme gesagt, vnd bezeuget, dass sie ihn mit Augen gesehen, die Engel selbst es bey dem Grab gesagt, ja dass er mit ihnen leibhafft geredt habe: Thomas gleichwol zu allen disen vnglaubig, vnd in disem Vnglauben 8. gantzer Tag so verstocket gebliben, dass er sagen dörffen: Es seye dann, dass ich in seinen Händen sehe die Mahl der Nägel, vnd lege meine Finger in das Orth der Nägel, vnd lege mein Hand in sein Seiten, non credam, wil ichs nit glauben. Dises ware ja ein verstockter Vnglauben, ein Stain, vnter sovilen seinen Tugenden ein Gall. Dannoch ware er wie ein sehr nutzlicher Bezuar-Stain, der vilen das Gifft dess Vnglaubens abgetriben, das Hertz zum Vertrauen auff Gott auch in ihren Sünden bey ihm Gnad zufinden, gestärcket: Er war ein Gall, aber die vilen das Liecht dess wahren Glaubens an den Augen ihrer Seelen gebracht, also vil genutzet, dass der H. Gregorius sagen darff: Plus nobis Thomæ infidelitas ad fidem, quàm fides credentium Discipulorum profuit: quia dum ille ad fidem palpando reducitur, noſtra mens omni dubitatione poſtpoſitâ in fide

ſolidatur. Mehr hat vns dess Thomæ Vnglauben, als der andern Jünger geschwinder Glauben zum Glauben genutzet. Dann indem er durch das Anrühren zum Glauben gebracht, wird vnser Gemüth von allen Zweyffel erlediget in dem Glauben mehr bevestiget.

Vnd biss heutigen Tag wurde diser Vnglauben dess H. Thomæ vil nutzen, wann sie deme in gewissen Sachen nachfolgen thätten, sonderlich zu diser H. Zeit, wann sie sehen, dass ihrer vil auff vnterschidliche Weiss Lesslen,*) allerley Aberglaubische Hexenwerck brauchen, dardurch zuerkundigen, was ihnen, vnd andern das könfftige Jahr Gutes, oder Böses begegnen, wie das Jahr dem Wetter, der Fruchtbarkeit, der Gesundheit nach, am Glück, oder Vnglück ablauffen werde: wann sie hören, dass dises, oder jenes zuthun seye, vnd man könfftige Sachen darauss erkennen möge. Wann sie zu allen disen Hexenwerck vnglaubige Thomæ wären, vnd sageten: Dergleichen Sachen geben vor lauter vngelehrte, gemaine Leuth, non credam, ich wills nit glauben; es thuns lauter Gottlose, Lasterhaffte Leuth auss Bossheit, oder Fürwitz angetriben, die es auch nur von andern vnverständigen Leuthen gehört, vnd gelehrnet, non credam, darumb will ich es nit glauben: Man höret dergleichen Sachen niemals lehren von der Cantzel, noch lesen auss H. Schrifft, ja es seynd die Prediger, vnd Beicht-Vätter, die besser wissen, was recht, oder vnrecht ist, hefftig darwider, non credam, ich wills nit glauben: Man sihet, dass solches Lesslen, vnd Hexenwerck gemainiglich falsch, vnd erlogen, non credam, so will ichs dann nit glauben, vil weniger brauchen. O wann ihrs in disem dem H. Thomæ nachthätt, wie wurde sein Vnglauben euch manche lähre Forcht, vnd Sorgen vom Hertzen treiben! Von wievil Sünden wurde es manche bewahren, darein sie sonst durch solche Hexen-Griffel gerathen! Damit nun solches gescheche, will ich von disem Aberglaubischen Lesslen, vnd Wahrsagen, wie man gar nichts darauff glauben, vnd es destwegen fleissigist vermeyden solle, in vorstehender Predig was mehrers handlen. Sie beraithen, etc.

*) Augsb. Wb. 318b. Volksthümliches I, 342. Schmell. II, 504.

Gantz treulich hat vns vnser Himmlischer Lehrmaister, vnd liebreichester Heyland JEsus Christus gewarnet mit sprechen: Attendite à falſis prophetis, qui veniunt ad vos in veſtimentis ovium, intrinſecus autem ſunt lupi rapaces. Hüttet euch vor den falschen Propheten, die zu euch kommen in Schaaffs-Klaydern, inwendig aber seynd sie reissende Wölff. Welche Wahrnung (nach Ausslegung dess H. Chryſoſtomi, vnd anderer HH. Lehrer) nit allein zu den Jüngern geredt, sondern allen Christen eingebunden, auch nit von den damaligen Gottlosen Phariseern, oder könfftigen Ketzern verstanden war, die ihr falsche Lehr vnter dem Schein der Freundlichkeit, der Wolmaynung, vnd Nutzbarkeit als Warheiten vorbrächten; sondern sie ware verstanden von allen schlechten Leuthen, die andern ihre Irrthumb als Warheiten vor- vnd einschwätzen, vnd sie zu gleichen zuverführen trachten. Als da seynd sowol in den Stätten, als Geschlössern, Mayr- vnd Bauerschafften gewisse alte Mütterlen, wol auch Mannsbilder, die voller Aberglaubischen Teuffels-Künsten seynd, die sie anderen als waiss nit was für gewisse, vnd wahrhaffte Gehaimbnussen vorschwätzen, vnd zu Zeiten auch vmbs Geld lehren, wie man sonderlich zu heiligen Nächten thun solle, dass man vor erkenne, wie das könfftige Jahr abgehen, was einem für Glück, oder Vnglück zustehen, ob man gesund, oder kranck, in dem Dienst verbleiben, oder darauss kommen, ob, vnd wen man heyrathen werde, ob ein kluges, oder wolfeiles Jahr seyn werde, vnd was dergleichen Aberglaubisches Gauggelwerck ohne Zahl ist, das zu disen heiligen Zeiten getriben wird. Vilmals seynd die Vätter, vnd Mütter, oder alte Leuth in den Häusern selbst die jenige, die solche Sachen von andern gehört, vnd getriben, ohne das sie wissen, ob sie zulässig seynd, den andern vorsagen, denen dann die Kinder, vnd Dienstleuth, wie die junge Gänss der alten Schnattern begierig zulosen, alles vil kräfftiger, als wann man ihnens von der Cantzel sagte, glauben, lehrnen, vnd nachthun, selbe hernach, solang sie leben, behalten, vnd so starck darauff bleiben, dass es ihnen kein Prediger, noch Beicht-Vatter mehr aussreden kan. Dise alle seynd solche falsche Propheten, Vor- vnd Wahrsager, die äusserlich ein Wolmaynung vorgeben, als suchten sie nichts, als der andern Nutzen; ihre Falschheiten mit vilen Schwuren

als die grössten Warheiten betheuren, sich auch darbey gar andächtig, vnd Gewissenhafft stellen, als wie vnschuldige Schaaff? aber inwendig seynd sie reissende Wölff, indeme sie die Leuth mit Vnwarheiten betrügen, in grossen sowol leiblichen, als Geistlichen Schaden einführen, vnd in vil schwäre Sünden verlayten. Vor disen nun wil Christus dass wir vns zum fleissigisten hütten sollen.

An einem andern Orth thut er abermal von disen Leuthen Meldung, vnd sagt: Surgent enim pſeudo Chriſti, & pſeudo prophetæ, & dabunt ſigna magna, & prodigia, ita ut in errorem inducantur (ſi fieri poteſt), etiam electi. Ecce prædixi vobis. Si ergo dixerint vobis: ecce in deſerto eſt: nolite exire? ecce in penetralibus eſt: nolite credere. Es werden falsche Christi, die sich für Christo dem HErrn aussgeben, vnd falschen Vor- oder Wahrsager aufstehen, die grosse Wunder, vnd Zaichen thun werden, also dass auch (wann es möglich wäre) die Ausserwählte im Irrthumb möchten verführt werden. Sehet, ich habe euchs vorgesagt. Dahero wann sie euch sagen werden: Er ist in der Wüsten: so gehet nit hinauss: Sehet er ist in den innerlichen Gemahen: So glaubet es nit. Was für ein treue Wahrnung ist nit vor dergleichen Leuthen? Nit aber allein zur Zeit dess Antichrists, vor dem Jüngsten Tag werden solche Gottlose Leuth-Betrüger auffstehen, sondern es hat deren jederzeit vil gehabt, vnd hat deren noch, die durch ihr Vorschwätzen, vnd Zauberische Gauggel-Spring maistens zwar die ainfältige Leuth auff der Bauerschafft, in den Herrschafften, vnd Mayr-Höfen, jedoch auch vil in den Stätten, die verborgene, vnd könfftige Sachen zuwissen gar zu fürwitzig seynd, verführen. Ja sie thun auch zu Zeiten solche Sachen, sie errathen zu Zeiten mit ihren Vorsagen, was hernach in Warheit geschicht: sie bringen Geld zuwegen, sie bringen zu Aembtern, Reichthumben, guten Heyrathen durch dess Teuffels Mitwürkung: sie erweisen zu Zeiten ein verlangte Wohlthatt, dass es das Ansehen hat, als gescheche es durch Wunderwerck. Wardurch dann solchen Betrügern Glauben gegeben wird, vnd vil Menschen verführet werden. Weilen solche durch dess Teuffels Beyhülff erlangte Wolthatten maistens nur Blendereyen seynd. Also hat er dem

Doctor Faust, vnd dem Agrippa Geld geben, darmit sie in den Würths-Häusern die Mahlzeiten bezahlt, darfür aber hernach die Würth nur Stücklein von Gaisshorn gefunden: Einer Frauen am Mosel-Strohm hat er ein Korb vol lauter Cronen geben, die aber etlich Tag hernach den Korb vol mit dürren Ross-Pfifferling gefunden. Wie Delrius schreibet: Bey den Zauber-Mahlzeiten setzet er die Taffeln mit dem besten Wein, vnd Speisen an, dass sich seine Diener darbey lustig machen, die aber lauter Schein-Speisen, in der Warheit aber Krotten, Stuck von verreckten Aasen von der Tratten her seynd, vnd gemainiglich vngeschmack, vnd üblen Geruchs, sättigen auch die Gäst nit, indeme sie nach der Mahlzeit gleich widerumb hungeriger seynd, als zuvor. Wie es die Zauberer vilmals vor den Richtern bekennt. Dann ob zwar die böse Feind wahres Geld zuwegen bringen, wahre, vnd gute Speisen auffsetzen können, so thun sie es doch nit, weilen sie als Ertz-Lugner ihr gröste Freud haben, wann sie den Menschen betrügen, verblenden, vnd mit lauter Falschheit verführen können, noch mehr aber darumb, weil es ihnen Gott nit zulasset, damit sie ein so grosse Anzahl der Menschen verführen mögen. Wann sie aber doch in Warheit dem Menschen ein Wolthatt erweisen, durch ihr Hülff von einer Kranckheit, auss der Gefängnus erledigen, durch die Gefrur-Zettlen*) vor Hüb, vnd Schüss, vnd Lebens-Gefahr zu Zeiten bewahren, ein verlohrne Sach widerbringen, bey grossen Herren in Gnaden bringen, zu einem Ambt, oder Heyrath, oder gaylen Wollust verhelffen, wie sie es dann thun können, wann es Gott zulasset: erweisen sie doch niemals einige Wolthatt, als zu dess Menschen grössern Schaden. Es ist ja gewiss, dass die böse Feind der Menschen abgesagteste, ärgeste Erb- vnd Ertz-Feind seynd, wie kan man dann glauben, dass sie es jemals mit ihnen gut vermainen, vnd ihren Nutzen suchen? Niemals suchen sie der Menschen Nutzen, sondern wann sie ein Wohlthatt erweisen, legen sie solche, wie einen Speck auff die Fall, wie ein Keder an den Angel, wie ein Mossbeer in die Strupffen,**) damit der Mensch durch selbe gelocket ihnen mehr traue, ihren Pact, vnd Versprechen glaube, sich auff ihr Hülff desto sicherer verlasse,

*) Augsb. Wb. 184b. **) Schlaufe, alem. Strümpfe ohne Vorderfüsse.

vnd dardurch in mehr, vnd mehr Sünden eingelaytet werde. Wann sie hernach sehen, dass man ihnen schon traue, da lassen sie ihren Hass, vnd Betrug auss, verlassen den Menschen mitten in der Noth, vnd Gefahr, brechen Pact, vnd Versprechen, dass der Mensch vmb Leib, vnd Seel, vmb das zeitlich, vnd ewige Leben kombt, da er es am wenigisten vermaint hat. Niemals werdet ihr einen finden, der den Teuffeln getrauet, ihren Versprechen geglaubet, sich ihrer Hülff gebrauchet hat, der nit zu letzt mit Lügen, mit Betrügen, mit grossen Schaden wäre ausgezahlt worden. Non eſt veritas in eo, sagt Christus, cum loquitur mendacium, ex proprijs loquitur, quia mendax eſt, & pater ejus. Es ist kein Warheit in ihme, vnd wann er Lugen redet, so redet er von seinen aignen, dann er ist ein Lugner, vnd ein Vatter derselben. Wann er nun ein solcher allgemainer Betrüger, vnd Ertz-Lugner allzeit ist, vnd gegen alle: wie kan man solchen Gottlosen Leuthen glauben, oder trauen, die durch sein Hülff, vnd Mitwürckung ein Wolthatt versprechen, oder etwas könfftiges vorsagen wollen?

Weilen nun Christus der HErr vorgesehen, dass sich solche herfür thun werden, die sich falscher Weiss, als wären sie Christus, oder Vorsager könfftiger Sachen: hat er vns bey Zeiten darvor gewahrnet, vnd ausstrucklich darzu gesetzt: Ecce prædixi vobis. Sehet ich hab es euch vorgesagt. Si ergo dixerint vobis: ecce in deſerto eſt, nolite exire, ecce in penetralibus eſt: nolite credere. Dahero wann sie euch sagen werden: Sihe ein solcher ist in der Wüsten daraussen, so gehet nit hinauss zu ihme: Sihe es ist ein solcher in den innern Gemahen eines Hauses, so glaubets nit. Was ist das anders geredt, als jeder gewahrnet, dass, wann einer hören wird, da, oder dort auff einem Berg, in einem Dorff, wohnet ein Mütterl, oder Mann, der mehr kan als Biern bratten, die können Künstlen lehren, wie man die verlohrne Sachen widerumb bekommen, sie können den Dieb anzaigen, sie geben Zettlen, oder gewisse Binckeln zum anhengen, dardurch man vom Zahn- oder Augen-Wehe, vom Fieber oder andern Zuständ loss werde: sie geben gewisse Sachen andern einzugeben, oder zulegen, dass sie einen lieben, oder zuwillen werden müssen, sie können die Eheleuth verhexen,

dass sie übel miteinander hausen, vnd dergleichen Hexen-Griffel mehr können sie, geben es auss, vnd lehren es andere: Wann man euch von solchen Wunder-Würckern sagen wird, dass sie da, vnd dort anzutreffen seynd, so gehet nit hinauss. Wann ihr bey euch in Häussern haben werdet, die könfftige Sachen, Glück, oder Vnglück, Gesund, oder Kranckheit, Armuth, oder Reichthumb, Befürderung, oder Verhinterung, Heyrathen, wann, ob, vnd mit wem sie geschechen sollen, vnd andere dergleichen könfftige, gehaimbe Sachen vorsagen, oder offenbaren: Nolite credere, so glaubet es nit, seyd vnglaubige Thomæ, vnd sagt nur beständig mit ihme: non credam, ich glaube es nit, vnd dises zwar allzeit, weilen allzeit wahr ist das gemaine Sprüch-Wort: Qui facilè credit, facilè decipitur. Wer leicht glaubet, wird leicht betrogen: Absonderlich aber ist dises hoch vonnöthen zu den heiligen, forderist Weyhnacht-Nächten.

Dann weilen zu disen heiligen Zeiten von der Catholischen Kirchen dem Christlichen Volck vorgestellt werden die gröste Wolthatten, die der ewige Sohn Gottes in Annemmung vnserer Menschheit dem Menschlichen Geschlecht erwisen, damit man seiner Göttlichen Majestätt mit mehrer Andacht, mit eyfferigern Gebett, vnd Gottesdienst, mit mehrern Tugend-Wercken vmb so vnerschätzliche Lieb danckbar seye: Destwegen seynd die Höllische Geister hingegen destomehr beflissen, dass eben zu disen heiligen Zeiten seiner vnendlichen Güte mehr Vnehr geschehe, darumb reuthet der Teuffel seine Diener zu disen Zeiten am allermaisten, dass sie allerley Hexenwerck, vnd Werck der Finsternussen in den heiligen drey Weyhnacht-Nächten am Gottlosesten treiben, vnd die grösten Sünden begehen. An disen heiligen Nächten ist an vilen Orthen im Schwung das Lesslen; Da würfft man ruckwerts auff der Erden gegen der Stuben-Thür sitzend mit dem Fuss einen Schuch über die Achsel gegen der Thür, damit man wisse, wer auss dem Hauss selbes Jahr wandern werde: dann dessen Schuch gegen der Thür gewendet fahlet, dasselbe, sagen sie, werde wandern. Wer solle aber dises dem Schuch sagen, oder eingeben? Oder wer solle gleich dessen Schuch, der wandern wird, gegen die Thür wenden, dass er das könfftige Wandern anzaige? Andere lainen in der

heiligen Weyhnacht-Nacht Scheitter an die Wand, jeder eines für sich: dessen Scheit zu Morgens vmbgefallen gefunden wird, von dem glaubet man, dass er das folgende Jahr sterben werde. Vnd dise lähre, vngegründte Einbildung glauben etliche so festiglich, vnd gewiss, dass sie sich zu kranck, vnd gar zu todt darüber kummern. Wie dann Harsdörffer, ein wolbekannter Author, in seinen Trauer-Geschichten erzehlet von einer Frauen, die in der heiligen Weyhnacht-Nacht sammt ihre Leuthen solche Holtz-Scheitter auffgelainet, vmb darauss zuerfahren, wer auss ihnen folgendes Jahr sterben werde? Bey der Nacht aber, weil alle schlieffen, warffe der Herr seiner Frauen Scheitt mit Fleiss Schertzweiss vmb: Als die Frau solches zu Morgens umbgefallen gefunden, glaubte sie nit anderst, als werde sie folgendes Jahr sterben, betrübte, vnd kummerte sich darüber dermassen, dass sie weder essen, noch trüncken, noch schlaffen, noch lustig seyn könnte, sovil auch der Herr betäuerte, dass nur er es Schertzweiss vmbgeworffen, wolte sie es doch nit glauben, sondern es seye das Scheitt vmbgefallen, weil sie bald sterben müste, wurd auch mit Kummernus dermassen überfallen, dass sie bald hernach vor Trauren wahrhafftig gestorben. Solle aber daran das Scheitt Holtz schuldig gewest seyn, oder solches bedeutet haben, das mit Fleiss vmbgeworffen worden? Nichtsweniger, sondern die lähre Einbildung, die sie auff disen Aberglauben so fest gesetzt: oder besser zusagen, auss gerechter Zulassung Gottes zur Straff dises Lesslens, welches sie vilmehr an ihren Leuthen hätte abwehren sollen, als ihnen beystimmen.

Was treiben nit die ledige Menscher für Aberglaubisches Lesselwerck vmb zuwissen, was sie für Bräutigamb, vnd Männer haben werden? Etliche setzen Schäffer, oder Schüssel-Wasser, vnd sprechen gewisse Teuffels-Seegen darüber, schauen hernach vnter wehrender Christ-Mess darein, vnd glauben, sie werden darin ihren Bräutigamb sehen: Andere gehen etwann zu einer gewissen Lacken, sprechen den Seegen darüber, vnd schauen darein, ihren könfftigen Mann darin zusehen: Andere schauen in die Cristall, oder Zauber-Spiegel: Andere knyen vor den Kuchel-Herd nider, vnd betten das Vatter Vnser zuruck: Andere setzen ein Täller voll von allerley Speisen auff den

Tisch, damit ihr könfftiger Bräutigamb darzu erscheinen soll: Andere setzen sich ins Teuffels-Nahmen vnter der Christ-Mess zu Tisch, vnd zwar nackend, ziechen Arm, vnd Füss zusammen, kehren den Leib abwerts von der Thür, reden kein Wort, vnd verrucken das Angesicht nit, setzen drey Gläser, eines mit Wasser, das ander mit Bier, das dritte mit Wein angefüllet, pannen darauff ihren Bräutigamb, dass er kommen soll, vnd wann er das Glass mit dem Wein ergreifft, wird er reich, wann er das mit Bier ergreifft, mittelmässiges Vermögens, wann er das mit Wasser ergreifft, arm seyn: Andere legen sich vor der Stuben, oder Cammer-Thür nider, greiffen über sich hinauss vmb etliche Haar, vnd nachdem sie ein schwartzes, rothes, graues, oder anders bekommen, also soll ihr Bräutigamb jung, oder alt, schwartz, oder rothhaarig seyn. Wie hoch aber dises Gott missfalle, erscheinet genug auss deme, dass ers allzeit last übel ausschlagen, wie solches mit einem gantzen Feld voll Exempeln köndte erwisen werden. Darvon ich doch andern zur Wahrnung nur etliche wenige melden will.

In den Chronicken dess Lands Crain meldet deren Verfasser Freyherr von Valvafor dises: Nit weit von der Statt Stain in einem Dorff waren zwey Bauern-Mägde, die beschlossen sich miteinander vnter wehrender Christ-Meess der Heil. Weyhnacht hinauss zugehen in ein darvon vnweit gelegnes Wäldel, allwo ein herfürflüssende Brunnen-Quäll ein zimblich braite Lacken machet, in selbe hineinzuschauen, vnd jede ihren könfftigen Bräutigamb zusehen. Der Bauern-Knecht an einem Orth verborgen hörte das Gespräch der Mägden, und weilen er eine auss ihnen gern geheyrath hätte, nimbt er die bestimmte Zeit in Obacht, vnd als es fast mitte Nacht, vnd Zeit zur Christ-Meess wurde, machte er sich voran hinauss ins Wäldel, steiget allda auff einen Baum, der zu nächst neben der Lacken stunde, vnd einen Ast weit über dieselbe hinauss streckte. Als er nun vermerckete, dass die Menscher daher kammen, machte er sich auff den Ast hinauss, soweit er kundte, damit sein Gesicht in der Lacken möchte gesehen werden, dann er wol gehört, dass sie vnter ihnen beschlossen weder auff, noch vmbzuschauen, auch kein Wort zureden (wie dann zu solchen Aberglaubischen

Sachen das Stillschweigen gebotten wird, damit denen Erforschern nit auss Forcht, oder Schröcken vnversehens der Nahmen Gottes entfalle, den der Sathan nit gern nennen höret) die Nacht ware hell, vnd klar, destwegen dann dise zwo Mannsichtige Dieren ihres Liebsten Gesicht in dem Wasser desto aigendlicher zusehen hofften. Da sie nun mit so schöner Andacht dahin angelangt, vnd hinein schauen wolten, vnd der Knecht seinen Kopff, soweit er kundte, vorwerts herauss boge: da bricht der Ast, vnd fallet sambt ihme mit grossem Geräusch in die Lacken herunter. Die Mägde vermainten nit anderst, dann dass der lebendige Teuffel ins Wasser herab gefahren seye, lieffen eylends darvon, vnd kammen kaum halb lebendig haimb, seynd darauff beide vor Schröcken tödtlich erkrancket, die eine auch gar gestorben, warmit sie ihr allzufürwitziges, vnd Gottloses Vorspehen ihres könfftigen Bräutigambs bezahlet.

Einer andern war es nit besser ergangen, von welcher am obgemeldten Orth erzehlet wird. Auff einem vernemmen Schloss in der Schlesie verainigeten sich drey Hoff-Jungfrauen ihre könfftige Bräutigamb zuerforschen, erwöhlten zu disem Teuffelwerck die Allerheiligiste Nacht der Geburt Christi, in diser setzten sie sich zu Tisch, vnd jede vor sich ein Täller für die jenige, die ihnen auff ihr Einladung erscheinen sollen. Es haben sich aber nur zween Cavallier eingestellt, vnd sich jeder zu einer Jungfrau gesetzt, der dritten ist keiner kommen auffzuwarten. Nachdem sie nun ein lange Zeit auch auff den ihrigen vergebens gewartet, stehet sie voller Vnlust auff, vnd leget sich in's Fenster: allda ersihet sie ein Todten-Sarch vor ihr, vnd ein todte Persohn darin, die ihr gantz gleich war. Darob sie dermassen erschrocken, dass sie in schwäre Kranckheit gefallen, vnd daran bald darauff gestorben. Noch übler ist es einer andern ergangen, die in der H. Christ-Nacht gantz nackend abgezogen, hinterrucks mit einem Besen die Stuben aussgekehrt, wie es etliche machen, wann sie auff ein so Gottlose Weiss von dem Ertz-Feind dess H. Ehestands ihren könfftigen Ehegenossen erkundigen wollen. Indeme sie nun also köhrete, kamme hinten zu jemand, ohne Zweyffel der Teuffel selbst, der gabe ihr auf den blossen Rucken einen solchen Straich, dass sie darüber vnsin-

nig worden, vnd also gestorben. Welches Gott zugelassen, oder befolchen, damit zuerweisen, wie hoch missfällig ihme ein so Gottloser Fürwitz seye, sonderlich in einer so heiligen Nacht. Zu Ingolstatt erindern sich die alten Leuth noch eines solchen Falls, da nemblich ein Magd in der H. Christ-Nacht, weil andere bey der Metten waren, zu Hauss also gantz entklaydet, die Stuben aussgekehrt, auff solche Weiss ihren könfftigen Mann zuersehen. Indem sie nun also kehrete, kamm ein erschröckliches Gespenst in die Stuben, das ergriffe das Mensch, vnd schmisse sie mit solchem Gewalt an die Wand, dass sie dorten Staintodt gebliben, vnd sie hernach von denen, so von der Metten haimbkommen, also gantz nackend, aber todt, vnd schröcklich ausssehend gefunden worden. Pater Faber erzehlet auch von diser Magd, aber dass sie von dem Gespenst über das Fenster seye abgeworffen worden, da hätte diser Gottlosen Gott auch sagen können, was er dorten bey dem Propheten sagt: Hæc fors tua, parsque menſuræ tuæ, quia oblita es mei, & confiſa es in mendacio: unde & ego nudavi femora tua contra faciem tuam, & apparuit ignominia tua. Das ist dein Loss, vnd der Theil deiner Mass, der dir von mir worden: darumb, dass du meiner vergessen, vnd dich auff Lugen verlassen, habe ich deine Hüffte vor deinem Angesicht entblösset, vnd ist dein Scham gesehen worden. Gehet jetzt hin, vnd gebrauchet euch mehr so vnverschambten, vnd Gottlosen Lesslens, damit ihr eure könfftige Bräutigamb vorspehen möget.

Wer will aber alle Gottlosigkeiten erzehlen, die zu disen heiligen Zeiten, vnd Nächten von den Teuffels Dienern verbracht werden? Ist das nit ein Haydnischer Aberglauben, dass man an vilen Orthen in der Heil. Weyhnacht-Nacht von allen Speisen, die man auff den Tisch setzt, ins Feüer würfft, vnd deme, wie sie sagen, zuessen gibt, dass es könfftiges Jahr keinen Schaden zufüge? An andern Orthen legt man von allen Speisen auf vier braite Brodschnitten: würfft eine ins Feuer, die ander ins Wasser, die dritte vergrabt man in die Erden, die vierte legt man an den Tach-Schopff, dass sie der Lufft verzehre, Speisen also alle vier Elementen, dass sie dem Hauss folgendes Jahr, noch den Leuthen darinnen keinen Schaden thun: als ob es bey ihnen

stunde den Menschen Schaden zuthun, oder nit: Ist dises nit den vnvernünfftigen Geschöpffen ein Leben, einen Verstand, ja ein Göttliche Macht zumessen, die nach Belieben können Schaden thun, oder nicht? An andern Orthen nimbt man gewisse Laib-Brodt, die man für die Weyhnachten backet, vnd scheibet sie in dem Thenn etlichmal in der Heil. Christ-Nacht hin, vnd her, dardurch sollen die Mäuss, vnd Ratzen in dem Thenn nit bleiben können, dises Brodt hernach von den Kindern, vnd Vich geessen, soll für das Verschreyen, fürs Fieber, vnd waiss nit was für allerley andere Sachen gut seyn. Lauter Aberglauben! Andere losen in disen Nächten an den Wenden, sonderlich bey den Vich-Ställen, weilen sie glauben die Ochsen thun vnter der H. Christ-Mess reden, vnd allerley künfftige Sachen vorsagen. O Narrheit der Menschen! Wem solte es närrischer traumen können, als dass die Ochsen reden! Vnd dannoch glaubens die ainfältige Leuth, weil es der Vatter, oder die Mutter, oder andere alte Leuth gesagt haben, vnd glaubens doch nit, wann der Prediger von der Cantzel sagt, dass es falsch, vnd ein verbottener Aberglauben seye.

Wann macht man die Teuffelischen, also genannten Passauer-Zettel*) für die Gefruhr, als maistens in der H. Christ-Nacht, da man vnter wehrender Christ-Meess auff die Creutz-Weeg hinauss gehet, allda den Teuffel pannet, vnd in einem darzu gemachten Crayss mit ihme die Zetteln petschirt, vnd erschröckliche Teuffels-Seegen darüber spricht, die hernach geessen, oder bey sich getragen, gefrohren macht, dass weder Stich, noch Hüb, noch Schuss ihme eingehet. Noch Teufflischer machens andere, die von den hingerichten Vbelthättern ob den Hochgerichten, von den Todten auss den Freudhöfen die abscheulichiste Sachen, von Haaren, von Klayder-Lumpen, vnd dergleichen grausslichen Wuest mehr zusamben richten, vnd nachdem sie allerley Gottlose Seegen darüber gesprochen, in der H. Weyhnacht vnter, oder hinter den Altar verbergen, dass die H. Christ-Meess darüber gehalten werde, hernach das gantze Jahr hindurch selbe zu allerley erschröcklichen Hexenwerck brauchen. O du heiligiste, vnd Gnadenreicheste Nacht, wie

) Augsb. Wb. 88. Shmid 46.

schwär wirst du entheiliget, vnd geschendet von sovilen vnchristlichen Christen! O du gebenedeytester Heyland JEsu Christe, der du in diser H. Nacht den Menschen die höchste Wolthatt erwisen, indem du auss vnendlicher Lieb gegen sie in angenommener ihrer Natur, vnd deren Armseeligkeiten das erstemal erschinen: Wie thun sie an statt der schuldigisten Danckbarkeit dich mit sovil tausend schwären Sünden auffs Höchste verunehren, vnd belaydigen! Das vnvernünfftige Vich hat dir in diser Nacht, sovil es nur vermöget, Ehr, vnd Lieb als ihrem Erschaffer, den sie vor sich hätten, erwisen: Vnd die Menschen, vmb deren Heyl willen du ankommen bist, gehen also grausamb mit dir vmb! was soll es dann Wunder seyn, wann wegen so entsetzlicher Schändung der heiligisten Zeiten, vnd so hocher Verunehrung der vornembsten Gehaimbnussen vnsers Heyls, wegen so grausamber Sünden, die zu diser Zeit, mehr als zu andern von den verruchten Teuffels-Dienern begangen werden, Gott so hoch erzürnet hernach seinen gerechten Zorn nit allein über die, so solche begangen, sondern auch über ihre Häuser, Nachbarschafften, Stätt, vnd Länder mit allerley schwären Kranckheiten, Vngewitter, Feur, Wassergüss, Vnfruchtbarkeiten, Hunger, Theurung, vnd tausenderley Vnhaylen last aussbrechen, sonderlich, wann man solche Gottlose Leuth waiss, in den Häusern leydet, ihnen ihre Hexereyen, Aberglauben, vnd Gottloses Lesselwerck gestattet, der Obrigkeit nit anzaiget, oder dise selbe nit abstraffet.

Im alten Testament hat Gott dem Israelitischen Volck sibenerley hoche Fest zuhalten eingesetzt zur Gedächtnus der sonderbaren Wolthatten, die er ihnen erwisen, ihnen auch für solche Fest gewisse Opffer, vnd Gepräng vorgeschriben, mit denen sie die Fest heiligen, vnd ihme für die empfangene Wolthatt danckbar seyn sollen. Wie in dem Buch Levitici zulesen. Das erste Fest war der Sabbath, den sie Wochendlich am sibenden Tag halten müssten zur Gedächtnus, vnd Danckbarkeit vmb die Erschaffung der Welt, die Gott in sechs Tagen vollbracht, vnd daran am sibenden Tag gerubet hat. Das andere Fest ware das Oster-Fest zur Gedächtnus, vnd Danckbarkeit, dass Gott die Israeliter vor der Niederlag der Egyptischen Erstge-

bornen durch das Blut dess Lambs, darmit sie ihre Thür-Schwellen bestrichen, erhalten, vnd auss der Dienstbarkeit durch das rothe Meer aussgeführt hat, destwegen sie dann damals das Oster-Lamb, vnd vngesäurte Brodt darzu assen, das gewehrete siben Tag nacheinander. Das dritte hoche Fest war 50 Tag nach Ostern, nemblich das Pfingst-Fest, zur Gedächtnus, vnd Danckbarkeit, dass sie von Gott durch Moysen die Tafel dess Gesatzes auff dem Berg Sinai empfangen, an disem Tag müssten sie von dem neugefexten*) Waitzen die ersten Brodt backen, vnd deren zwey auss jedem Hauss neben gewissen Lämblen dem HErrn opffern. Das vierte hoche Fest ware das Trompeten-Fest, zur Gedächtnus, vnd Danckbarkeit, dass Gott den Isaac ihren Gross-Vatter von der Opfferung, vnd dem Schwerdt seines Vatters Abrahambs errettet hat, vnd an dessen Statt einen Widder dargestellt hat. Destwegen thätten sie an disem Fest auss Widderhorn, vnd silbernen Trompeten blasen. Das fünffte Fest ware ein hocher Feyertag der Versöhnung, in welchem Tag sie aller Sünden, die sie das gantze Jahr hindurch begangen, die völlige Verzeyhung erlangeten, vnd mit Gott versöhnet wurden, zur Danckbarkeit vmb disem gleichsamb Ablass müssten sie das Fest mit Fasten, Busswercken, vnd Brand-Opffern begehen. Das sechste Fest ware der Blach-Hütten, oder Gezellten: Welches Fest sie siben Tag lang hielten, vnter welcher Zeit sie auff offenem Feld vnter den Gezellten, oder Lauber-Hütten, deren für jedes Hauss eine, noch mehr andere aber für die Frembden auffgericht wurden, weilen zu solchem die Juden auss dem gantzen Land zusamben kammen, wohnen müssten, zur Gedächtnus, vnd Danckbarkeit, dass sie Gott in der Wüsten 40. gantzer Jahr vnter den Gezellten Winter, vnd Sommer so gnädiglich erhalten, vnd bewahret hat. Das sibende Haupt-Fest ware das Fest der Versamblung genandt, zur Gedächtnus, vnd Danckbarkeit, dass sie Gott nach einer so langen, vnd mühesamben Vmbraiss durch die Wüsten letzlich in das versprochene gelobte Land glücklich eingeführt, vnd es ihnen zubewohnen aussgetheilt hat. Mehr andere hoche Feyertäg haben ihnen die Juden selbst auffgesetzt zur Gedächtnus an-

*) Nur bairisch und fränkisch.

derer Wolthatten: als eines, dass sie von der gäntzlichen Vertilgung, die Aman wider sie angespunnen, durch die Esther seynd erhalten worden: ein anders, dass Holofernes, der ihr gantzes Land verwüsten wolte, durch die Judith so Sigreich, vnd wunderlich erlegt worden: widerumb ein anders Fest, dass sie das heilige Feur, das die gantze Zeit ihrer Gefangenschafft in Persien verborgen gewest, bey ihrer Zuruckkehrung, durch wunderliche Schickung Gottes gefunden haben: dann aber ein anders wegen Einweyhung dess neuerbauten Tempels. Also dass alle Fest derselben Zeit Erinderungen waren der sonderbaren Wolthatten, damit das Volck Gott jederzeit darumben danckbar verblibe. Destwegen dann auch Gott selbst ihnen starck anbefolchen dise Fest hoch zuheiligen, mit Vnterlassung aller schwärern Hand-Arbeit, ihnen auch die Opffer, vnd Gottesdienst, die sie daran verrichten sollen, vorgeschriben, denen, so solche fleissig halten, grossen Seegen in allen Sachen versprochen, denen aber, so dise Fest entheiligten, allerley schwäre Straffen anbedrohet, auch solang sie ihre Fest andächtig begiengen, ein sonderbares wolgefallen gehabt. Nachdem aber sie von dem bösen Feind, der Gott dise Ehr, vnd dem Volck den dardurch verdienten Seegen missgunte, soweit verlaitet worden, dass sie die so hoche Fest nit mehr so fleissig hielten, sondern selbe mit vilen Abgöttereyen, Aberglauben, vnd andern schwären Lastern geschendet: hat Gott auch kein Wolgefallen mehr, sondern ein grosses Abscheuchen daran gehabt, wie er sich dann darüber durch die Propheten vilfältig beklaget hat, vnd durch den Propheten Amos sagen lassen: Odi, & projeci feſtivitates veſtras, & non capiam odorem cœtuum veſtrorum: quodſi obtuleritis mihi holocauſtomara, & munera veſtra, non ſuſcipiam, & vota pinguium veſtrorum non reſpiciam, & cantica lyræ tuæ non audiam. Ich hab verhast, vnd verworffen eure Feyertäg, vnd mag den Geruch eurer Versamblungen (was für köstliches Rauchwerck ihr auch anzündet), nit riechen, vnd ob ihr mir schon Brand- vnd Speiss-Opffer opffert, so habe ich doch kein Gefallen daran, ich mag eure faiste Frid-Opffer nit ansehen, thut hinweg das Geschray eurer Lieder, ich mag euer Psalter-Gesang nit mehr hören. Höret ihr da, was Gott für ein Ab-

scheuchen an ihren Festen, vnd Gottesdiensten hat, weilen sie nemblich mit sovilen Aberglauben, Abgöttereyen, vnd andern schwären Lastern geschendet wurden. Ist es aber bey disem verbliben, vnd kein Straff darauff erfolget? Höret nur was Gott im eben selben Capitel zu Anfang saget: Audite verbum istud, quod ego levo super vos planctum. Domus Israël cecidit, & non adijciet ut resurgat. Virgo Israël projecta est in terram suam, & non est, qui suscitet eam. Ihr vom Hauss Israel höret das Wort, darumb ich von euertwegen ein Klag führe. Das Hauss Israel wird fallen (dann die Propheten reden von könfftigen Sachen sowol, als von vergangenen, weilen sie so gewiss seynd, als wärens schon geschechen) dass es nimmer auffstehen wird. Die Jungfrau Israel ist zu ihren Boden nidergeworffen, vnd niemand wird ihr auffhelffen. In welchen Worten alle Straffen begriffen, die nachmals über die Juden kommen seynd.

Warumb seynd vnsere höchere Fest in der Christenheit eingesetzt, als zur Gedächtnus, vnd Vorstellung der grossen Wolthatten, die Gott den Menschen erwisen? Stellet vns nit vor das Fest Mariæ Verkündigung die Gnadenreiche Menschwerdung dess Sohns Gottes? Die Weyhnacht sein Geburt, dessen Octav sein Beschneidung, das Heilige drey König-Fest sein Offenbahrung den Hayden, vnd sein Tauff im Jordan? Die Marter-Wochen sein H. Leyden, vnd Todt, die Ostern sein Aufferstehung? Ein anders darauff sein Himmelfahrt, das Pfingst-Fest die Sendung dess H. Geists, das Fronleichnambs-Fest das vns hinterlassene so hoche Gehaimbnus seines wahren Fleisch, vnd Bluts? Damit wir an solchen Festen diser Wolthatten vns erindern, vnd darumb danckbar seyn sollen. Wie dann hierzu die H. Kirchen allerley Gebräuch, vnd Gepräng vorgeschriben. Seynd alle dise nit hoche, vnd vnerschätzliche Wolthatten von Gott nit durch einen Engel, sondern in aigner Persohn, nit nur einem Volck, als wie vormals den Juden, sondern dem gantzen Menschlichen Geschlecht, nit zur zeitlichen Wolfahrt, sondern zum ewigen Hayl angesehen! Wann nun Gott die vorige Wolthatten so danckbarlich erkennet, vnd deren Fest so hoch geheiliget hat haben wollen, die doch nur Vorbedeutungen, vnd

gleichsamb Schatten der Vnserigen gewesen: wie danckbar sollen wir dann seyn vmb die Vnserige? Wie hoch sollen wir deren Gedächtnus nit heiligen? Wann nun vnter vns Christen sovil tausend seynd, die dise so hochheilige Gedächtnus-Fest mit sovilen Aberglaubischen Lesslen, mit sovil Gottlosen Hexenwerck verunehren, vnd schänden, anstatt der Danckbarkeit Gott noch mit so schwären Lastern belaydigen: Auwehe was für ein entsetzlicher Greuel ist dises! Was für grosses Missfallen muss er darob empfinden! was für grosse Straffen werden darauff hier, vnd dorten zugewarten seyn! höret nur was er selbst sagt durch den Propheten: Si nolueritis ponere ſuper cor, ut detis gloriam nomini meo: ait Dominus exercituum: mittam in vos egeſtatem, & maledicam benedictionibus veſtris, & diſpergam ſuper vultum veſtrum ſtercus ſolemnitatum veſtrarum. Wann ihrs nit werdet zu Hertzen fassen, dass ihr die Ehr gebet meinem Nahmen, saget der HErr der Herrschaaren: so will ich vnter euch die Armuth schicken, vnd verfluechen alles, was ihr durch meinen Seegen empfangen habet, vnd will den Mist eurer hochen Fest euch ins Angesicht werffen. Was ist der Mist vnserer Festtägen? Die Lesslereyen, die Hexereyen, die Gottlosigkeiten, vnd Laster, mit denen wir die heiligen Zeiten verunehren, schänden, vnd alles mit Mist besudlen, dass sie Gott zum Grausen seynd, den würfft er vns ins Angesicht, wann er die darauff gebührende Straffen, Kranckheiten, Armuth, Feuer, Wassers-Noth, Vngewitter, vnd andere schwäre Vbel über vns schicket. Wollet ihr nun euch vor disen bewahren? So lehrnet von dem heutigen H. Apostel Thoma seinen Vnglauben, vnd wann man euch zu den gewohnlichen Lesslen, vnd Hexenwerck in disen HH. Nächten einladet, euch selbe lehren, oder könfftige Sachen vorsagen wil, so sagt zu allen mit dem H. Thoma: Non credam, ich glaubs nit, vnd wil es nit glauben. Saget vilmehr mit dem Psalmisten zu Gott: In manibus tuis ſortes meæ. In deinen Händen ist all mein Loss. All mein Glück, vnd was Vnglück scheinet, in dise deine Händ ergebe ich mich mit meinem gantzen Leben, vnd alles, was du könfftig über mich schicken wirst, weil alles von deiner Lieb, vnd zu meinem Heyl geschickt wird wil ichs mit Danck an-

nemmen, vnd mich darein gutwillig ergeben. So werdet ihr vil schwäre Sünden vermeyden, die heilige Weyhnachten mit grösserer Ruhe, vnd Andacht heiligen, dardurch grosse Gnaden, vnd reichen Seegen hier, vnd dorten die ewige Belohnung desto häuffiger erlangen.

A M E N.

München. A. Birlinger.

Lieder und Pasquille

aus dem 16. Jahrhundert.

Bl. 3[a] Titel der Chronik: Historische Erzöllung etlicher Copia und Abschriften, darinnen klarlich zu sehen des antechristischen Babsts und seines Anhangs grewliche und erschreckliche bluetdürstige Anschläg und Praktiken wider alle evangelischen Fürsten und Stende der Augsburgischen Confession zuegethan.

Bl. 3[b]: Es werden auch zu disem Büechlein etliche Lieder, sonderlich und fürnemblich vom Babst, Jesuitern, Cappuzinern, als newen Creaturen und Wunderthiere des Antichrists zue Rom neben andern Sachen mehr begriffen wie zue End des Büechleins in ainem ordenlichen Register kürzlich verfasst und zue fünden ist.

Bl. 4[a] (1. Blatt nach der alten Bezeichnung): „Bäpstliche Verbindtnuss wider Calvinisten und Lutherischen zue Ferrara im 1586 jar den 12. Juni und im 1598 widerumb renoviert“ u. s. w.

Bl. 63[b]: Pasquill auf die Jesuiten: Mysterium von Ceremonien, welche die Jesuiter fürnehmen u. s. w. bis 4[b].

Bl. 65[a] beginnen unsere Lieder, voran das Register.

Ueber den seiner Zeit weltberühmten Streit und Augsburgischen Handel wegen des Dr. Georgen Miller sind mir zwei Schriften bekannt, die den Thatbestand anzeigen:

1) Augsburgische Händel, so sich dasselbsten wegen der Religion, vnd sonderlich jüngst vor zwei Jahren im wehrenden Calenderstreit

mit Georgen Müller, dem Pfarrer und Superintenten dasselbs zugetragen. Sampt notwendiger Rettung der Unschuld vnd Ehren — beschrieben durch Doctor Georgen Müller, Professoren und Cancellarium bei der löblichen Vniversitet, auch praepositum in der Stiftskirchen zu Wittemberg. Gedruckt bei Matthes Welack. a. 1586. 4° und 1 Ausgabe kl. 8° v. selbig Jare.

2) Der Herren Pfleger und geheimen Räth der heiligen Reichsstatt Augsburg. Warhaffter Gegenbericht der Augsb. Händel und gegründte Widertreibung Dr. Georg Müllers nechstverschinen 1586. Jars in Druck ausgestreuten famos Gedichts. Getruckt zu Augspurg durch Valentin Schönnigk, auf vnser Frawen Thor. 1587. 4°.

Die Papierhandschrift, der diese Lieder und Pasquille entnommen sind, stammt theils aus dem Schlusse des 16., theils aus dem Anfange des 17. Jahrhunderts, in 4° von guter Hand geschrieben; trägt den Titel „Augsburger Chronik" und die No. 11 der Stadtbibliothek zu Augsburg, deren Eigenthum sie ist. Der ganze Inhalt ist streng antipäpstlich und die Sprache ganz dieselbe, wie wir sie aus einem grossen Theil der bis jetzt gedruckten und noch ungedruckten pasquillartigen Schriftstücke kennen und müssen getreu auch so im Abdruck wiedergegeben werden. Diese unsere Sammlung bildet ein abgerundetes Ganze und schon aus dem Grunde war es mir nicht recht, einige bereits gedruckte aber seltene Lieder weglassen zu müssen. Auf der Rückseite des ersten Einbanddeckels ist das Bild Dr. Georg Millers, ein colorierter Holzschnitt. Bl. 1ª: Abbildung des ehrwürdigen und Hochgelehrten Herren Georgen Millers, der hl. Schrift Doctorn, gewesenen Pfarrherrn und Superintenten der Evangelischen Kirchen in Augsburg zu St. Anna (seindt Reimen)

Zu Augsburg er geboren war
Als man gezelt hat tausend Jahr
Fünfhundert achtundvierzig eben
Als Teutschland thet in Nöten schweben
Kriegshalber und der falschen Lehr
das Interim als flog daher;
Nemblich ein Brieff der 20 Ellen lang
und 10 Ellen braitt forttrang.
Ein Fluech der gieng durchs ganze Land
da Menschen List den Brieff erfand!
Gott gäb wieder bald frid und rhue
dass Teutschland nahm an Künsten zue;

Weil er ein Ingenium
Thet man ihn zum Studieren drumb.
Er fuhr fort in der Lernung fein
Im Griechischen und im Latein.
Im Hebreischen desgleichen.
In künnsten thet er keinem weichen;
drei Hochschuelen hat gesehen er;
Er gab sich auf die göttlich Lehr
Gehn Augsburg her, er ward vociert
zum Prediger auch promoviert
zum Doctor hernach 7 jahr.
Im Predigtamt syn zwelfen war
Der Pabst in grosse Gfahr jn bracht
Doch rettet ihn Gott durch seine Macht.
Des preisst er ihn sein Leben lang
Und singet ihm sein Lobgesang.

Pro patria Molitor Christi per verba loquutus, exilium Lingua damna nefanda tulit.

Bl. 1^{b}: Der Jesuiter artt und Wolfsbelz.

Anfang: Ain Dieb und Wolff nach Christi Art
Raubt nur dass er stehle, würg und Mord.

Bl: 2^{a}: Vill guets zwar der Jesuit verspricht
doch glaub dem Meuchelmörder nicht.

Bl. 2^{b}: Was die Jesuiter meiden sollen
„Des Namen Jesu sich zu entfalten
Das weldtlich Regiment nicht verwalten
Und fliehen den grossen Reichtum und Geitz" u. s. w.
4 Strofen.

I.

Ein klägliches Lied. Von dem betruebten Zustandt des Erwürdigen Hochgelehrten Herren Georgii Miller Doctor und Pfarrherr der Evangelischen Kürchen bey Sta. Anna zue Augspurg nemblich wie listiglich Er umb der bekandten Warhait willen und seiner Schäfflein Hail willen gefangen und doch durch die gewaltige Hilff Gottes widerumb wunderbarlicher Weiss auss seiner Feind Handt genummen und erlöst worden.

Einer Christlichen Gemain in disen gefahrlichen Zeiten der Verfolgung zu sonderm Trost gestelt.

Inn der Melodey: Wo Gott der Herr nit bey vnns hält f.

1.

Wa es Gott nit mit Augspurg hält
weil ire Feinde toben

Unnd der Christen sach nit zue felt
im Himmel hoch dort oben,
Wo er der Warhait schuz nit ist
unnd selb bricht der Verfolger List,
So ists mit uns verloren.

2.

Was des Teifels Werkhzeug anfacht
soll uns billich nit schröckhen,
Vill falsch anschläg hat er erdacht,
Doch thuet sie Gott entdeckhen,
Da sie es Weisslich griffen an,
Da gieng Gott ein andere Ban,
es stehet in seinen Händen.

3.

Sie Wietten fast und fahren her
Und wöllen gar verschlingen
Die Christlich gmain und Kürchen Lehr,
Doch soll es in misslingen;
Wie möres wöllen sye einher gon,
nach Leib und Leben sie uns stohn,
Des wirdt sich Gott erbarmen.

4.

Augspurg die hochberüembte Statt
Durch Gottes Wort und Predig,
Auss Irrthumb Gott erlöset hat
Unnd wider gemacht ledig.
auss des Babsts gefengknus mit Zwang
Inn der wir seindt gelegen lang,
mit Blindtheit ganz umbgeben.

5.

Trewe Arbaiter sendet er,
Zue Pflanzen sein Weingarten,
Die theten sich bemiehen sehr,
fleissig dem aufzuwarten;
Des Euangeli Gottes wort,
Der Seelen schatz und höchsten hort
mit grundt sie theten lehren.

6.

Darwider schry des Babsts hauff sehr,
es wer in allen Lannden
von aussgang diser falschen Lehr
vill gehs ungliekh entstanden.

Als Pestilenz, theurung und Mordt,
Derhalben man das Göttlich Wort
mit dem Schwerdt soll vertreiben.

7.

Die rechte Kirch wolten sie sein,
mit grossem gwalt sich fürzogen
hoch Gaistlichkait in falschem schein,
vill herzen sie betrogen.
Wer ir Lehr nit wolt nemmen an,
Derselb muss unnder des Babsts Ban
vill gfahr mit Noth erleiden.

8.

Das Göttlich Wort mit hellem klang
schlueg das Babstumb ernider,
iedoch der Teüffel, die alt Schlang,
erweckht die Jesuwider;
die muesten preisen des Babsts stuel,
das er nit gar zue Boden fuel,
mit Iren süessen worten.

9.

In sanfftmueth, diemüetiger gstalt
in das Teutschlandt sie kamen,
an grossem guet, Reichthumb vnd gwalt
von Tag zu Tag zunamen.
Durch Teüffelische werkh vnd kunst
wöllen sie Innen machen gunst;
Vor Gottes wort sie wichen.

10.

Ein rathschlag machten sie in Summ,
die Christlich Lehr zu stürzen,
iedoch das Euangelium
kundten sie nit verkürzen.
Dan Gott het sein König gesetzt
Auf Zion, da in niemandt letzt,
das ist sein hailiger Berge.

11.

Auf die Thüren der Gottes Statt
unnd auf die hohen mauren
fleissig wächter Gott gestellet hat,
So auf den feindt thuen lauren;
Die geben von sich einen hall,
ir stimm erheben sie im schall
wider der welt verdriessen.

12.

Die hüeter seindt in der gemain
all Gottseelige Lehrer,
Inn Gott sie hoch erleuchtet sein
und des Babstumb zerstörer.
ir höchste feind der Teüffel ist,
die welt, sein Kind und Antichrist,
mit dem sie müessen kämpffen.

13.

Dise 3 Feindt in diser Zeit
Zu Augspurg seindt einkhommen,
fechten Gottes wort an mit streit,
Betrengen hart die frommen;
Das wöltlich muess den Vorgang han,
Gottes Ehr muess dahinder stahn,
wider des Herren willen.

14.

Aber der in dem Himmel wohnt,
thuet ir spotten vnnd lachen,
Seins Zorns röth ir nit verschont,
wirdt sie zu schanden machen;
Dann Doctor Müller hochgelehrt
aus Gottes wort gnueg hat bewerdt,
Dass man Gott mehr soll förchten.

15.

Dardurch der fromb Herr kam in noth,
Aufrhüerisch man ihn schalte,
sein Hoffnung setzet er in Gott,
fürcht kaines menschen gwalte.
Weil sein sach an Traff Gottes Ehr,
wolt er sein Leben lassen mehr,
Dann der welt gnuss zu tragen.

16.

Mann stelt im als einem Ketzer nach,
nach seinem Bluet sie trachten,
die sich guet Christen rühmten hoch
Und Gott allein gross achten;
der Callender in schlechtem schein
muss ihrer Schalckheit Deckhel sein
aber Gott thet aufwachen.

17.

Freundtlicher weiss und mainung zwar
Bracht man Inn in gefehrten,
als ob kain list darhinder war,
er muest ein gfangner werdten;
Zu Augspurg eines ganzen Raths
willig er sich ergeben hat,
Lobt Gott in seinen nöthen.

18.

Von dem Mitagmal er aufstundt,
Betet zue Gott von Herzen,
Ein Vrlaub er nemmen begundt
mit kömerlichem schmerzen
Von seinem Gottsförchtigen weib,
Die Schwanger war in Irem Leib;
gross hertzlaidt thet sich mehren.

19.

Haillen unnd Wainen wardt gehört,
Doch wardt die Zeit vorhannden,
Das der feindt mit im eillet fort
mit den gfänekhlichen Bannden.
man füert in Verborgen gwarsam,
Biss man hinden zum Hauss nausskam,
alda sach er mit note

20.

Ein zugedeckhten wagen gross,
in disen muest er steigen,
aber seinen feinden Gottlos
thet Gott sain macht erzaigen
unnd erlöst in auss irer Hanndt,
Dardurch sie kommen seindt in schandt,
ir list eröffnet.

21.

Hoch wardt erfreudt die blahmirbte rott,
Da man für gwiss thet sagen,
Doctor Müller thet sein in noth
Und sass auf seinem Wagen,
auf dem er schnel muest fahren hin,
da dann der Teüffel het im synn,
doch wolt es Gott nit haben.

22.

Ein arme haussmagt Gott erwöckht,
dieselb waget ihr Leben,
des Kriegsvolckhs macht sie nit erschröckht,
Gott thät ir die stärkh geben;
freudtig sie zu dem Wagen tradt,
Den fromen Herren erlösen that,
Das sey Gott hoch gelobet.

23.

Sanct Petrus zuckhet auss sein Schwerdt
schlueg nach des Bischoffs hauffen,
schreyen und klagen wardt gehört,
in der Statt sah man lauffen
mit Schwerdt unnd Spiessen iederman
da doch Gott het kain gfallen dran
sein Ehr er selbs bewaret.

24.

In solchem schröckhen Unnd vnmuet
war mit Kindswehe umgeben
des frommen Herren gmahel guet
Unnd verliess auch ir Leben,
dann die muetter unnd ir Leibsfrucht,
die sie empfieng in Ehr unnd Zucht,
war bei einander bliben.

25.

Ir leib unnd Seel in Gottes Hänndt
geduldig sie in stillen,
Bevelchen thet vor Irem Endt
verschid nach Gottes willen;
Jesus Christus thet sein ir Trost,
der hat sie durch sein Bluet erlost,
Bestenndigclich sie bekennet.

26.

Ellendigclich sie offt ausstiess
manchen seüffzer von Irem herz,
durch welche sie sich merckhen liess
in irer geburtschmerzen.
Umb ires lieben Herren noth
doch het sie Trost und hilff von Gott,
in Hoffnung zu verharren.

27.

Also in himelischen Saal
War sie sanfft aufgenommen,
gezölt in der Märter Zal,
der Märtterer Kron bekhummen,
an dem hailligen Auffertag
mit grosser an zal Volckhs und Klag
sie zur Erden war bestetet.

28.

Als man zalt fünffzehen hundert Vier
unnd achtzig genennet,
An St. Urbans Tag, das ist war,
hat der Frid sich getrennet
Unnd auffrhuer gnommen überhandt
in der Statt Augspurg weit erkanndt;
Herr Gott, dein Frid uns sennde.

29.

Gib den Verfolgern in dem Streit
dein gnad, hilff, sterckh unnd segen,
mit dem sie sich zu aller Zeit
keckhlich erweren mögen,
wider des Antechristes gwalt,
Herr, der Hailig Gaist sie erhalt
Zue dem Ewigen Leben.

30.

Auch fürcht dich nicht, o fromer Christ,
gedenk mit disen sachen,
weil es Gott so gefällig ist,
wöll er recht Christen machen.
Dardurch Chreuz, verfolgung, unrhue
wechst die christlich Kirch unnd nembt zue,
wirdt geüebt mit dem Glauben.

31.

Derhalben auch, o fromer Christ,
Bei Leib nicht widerstrebe,
mit der Faust nicht zum Krieg dich rüst,
Sonnder zue Gott anhebe
für seine Feindt ein starckhs gebett,
ob er ein Paulum machen thet,
Der Christum möcht erkgennen.

32.

Herr, Verleih Frid unnd einigkeit
allen Königen unnd Fürsten,
gib in Gottsforcht und Weisshait,
nach deinem Wort zu dürsten;
Hilff, dass wir samt der Engelscharr
Dich Loben, Preisen ymmerdar
Durch Jesum Christum Amen.

II.

Augspurgerische Calender Zeitung.

Kurze historische Erzöllung des Calenderstreits und darauss entstandenen Empörung zue Augspurg den 25. May a. 1584.

Darinen auch gedacht wird der Enturlaubung, hinfüerung und erretung des Erwürdigen und Hochgelehrten Herren Georgi Miller, der hailigen Schrifft Doctoren.

Zue singen zu Herzog Ernst thon omnis Mutatio periculosa.

Ein jede newerung bringt gefahr,
Das würst auch am Calender gwahr,
Das new macht unrhue und vil gschafft,
Beym alten man noch sänffter schläfft;
Es ist uns gleich die Zeit noch guet,
Biss baldt der Jungstag khommen thuet.

Volgt die Historische Erzöllung.

1.

Ewiger Gott im Höchsten Thron,
ich bitt, du wöllest nicht verlohn
die deinen Namen anrueffen,
unnd halt dein Christenheit in huet,
die du erkaufft hast durch dein Bluet,
Lass sie dein Guade prieffen.
Schaw was für widerwertigkeit
Kräfftiglich thuet aussbrechen
Inn dem Newen Callenderstreit,
Herr Gott thue selb recht Sprechen,
Lass nicht zue, wie im Termyn,
das des Newen Calenders grim
vnnd reisse von deines worts Stimm.

2.

Als er zue Augspurg auch einkam,
der rath allda inn gleich annamb,
die Protestirend Schaare,
die woll in gar an nemmen nicht,
Nach dem Alten ir Zeit anricht,
das New verwarffens gare,
das macht vill Zwitracht in der Statt,
vnrhue vnd schweres fechten.
Die gmain zuwider war dem Rath
vnd griffen Baid zum rechten;
das Cammergericht den Ausspruch thet,
der Rath das recht gewunnen het,
drauf folget gar baldt ein scharpf decret.

3.

Als der Auspruch gehen Augspurg kam,
der sich baldt seines rechts an nam,
der Burgerschafft gebüeten,
sy solten nach gesprochnem Recht
den Newen Calender halten schlecht,
Vor schwerer straff sich hüeten,
Die Predigeanten überall,
Nichts desto minder ohn Zege,
verkhundigten dasselbigmall
des Herren auffertäge;
das hielt der Rath für grosse schmach,
Es gab in auch darzue Vrsach,
das sie der sachen Trachten nach.

4.

Sie trachten auf ein schwere Buess,
Urlaub Herr Müller haben muess,
das Decret liess man schreiben,
er het denn Magistrat veracht,
die von der gmain aufrüehrig gmacht,
er solt nicht lenger bleiben;
Noch zur Vrsach man melden thet,
die er auch het begangen,
Ein Rath sich nit versehen het,
das er solt ir Verlangen
Und Ire Wolthat im gethon
Empfahen mit einen solchen Lohn,
mit Mundt Und schrifft darwiderstohn.

5.

Darumb der Doctor solt ietztundt
sich auss der Statt machen zuer stund,
Sein Pfening anderst zehren;
als er Vernam solches gebott,
Sagt er, vorAntwortung wer noth,
niemandt wolt ihn doch hörren.
Nicht mehr dann segnen kundt sein Weib,
Die wainet sehr von Herzen,
Schwanger sie war in Irem Leib
vnd kam In grossen schmerzen.
Der Kindesschmerzen sie empfündt,
in Todtsnoth baidbliben seindt,
Muetter und das unschuldig kündt.

6.

Da sprach Er auch ein Psalm ehe
den ainundreissigsten verstehe,
der Stattvogt liess in Betten;
Als er nach dem die stieg gieng ab,
In willen sich des Herren gab,
Zum hauss auss wolte Tretten,
die vorder Thür verriglet ist,
hinden auss sy in weissen;
Das zaiget schon ein heimlich List,
nach red sichs merkhen liessen;
Ein wagen hünden wartet sein,
in welchen er muest steigen ein,
der Stattvogt muess auch sitzen drin.

7.

Das geschah eben zue Mittentag,
Da iederman des Essens Pflag,
Es war drauff angesehen,
Das es nit vil leit wurden Inn
Und in der still in brachten hin,
vill annderst thets zuegehen,
Die Knecht im Zwinger an dem Orth
han achtung sollen geben,
Das loss sie aber überhort
und stunden still gleich eben,
In dem der fuerman eillet sehr,
Dem Göginger Thor zue ganz schwer,
Da fändt er schon ein ganzes Höer.

8.

Das geschray kam Vnder junge Leüt,
Die lueffen zue, hielten ein streit,
Ein Knab das Vorder Rose
mit einem straich an Blessen schlueg,
Das Thor rückhling zu truckst mit fueg,
Das ist ein wunder grosse,
Ein wunder ist, dass auch der Herr
Ein Lossung gab am Himel,
die Kundt man sehen weit und fer,
vill sachens im gethimmel.
Ain Regenbogen umb die Sonn
sah man mit schönen farben stohn,
Mit wunder vill gesehen hon.

9.

Man maint fürwar, ein Engel rain
Der Knabe werd gewessen sein,
Von dem solchs ist geschechen baldt,
solches der Knabe hat gethon,
fiengen die andern alle an,
Wolten nicht mehr zuesehen,
Einer auch hieb die strickh entzwei;
nicht weitter kundt man fahren,
das dunkht den fuerman gar nit frey,
sein haut kundt er nicht sparen,
Sy muest dapffer halten her,
dass freilich in nit glustet mehr
Doctores zu uerfüehren feer.

10.

Kaum lebendig ist khommen davuon
mit stainen zuegeworffen hon,
der Bueben Rott mit freuden,
der Trabandt lueff dem Zwinger zue
Und in verkhündigt gross vnruhe,
sie stunden all im Leiden;
Zuelueffen sie mit grosser Eil,
doch vill zuespat sy khamen,
Sy funden nit vill glück und hail,
des Stattuogts war sie nammen;
Kain Doctor mer war Vor der handt,
Ein leeren Wagen man da fandt,
die Post ist worden zue schandt.

11.

Ein Freudenpost von orth zu orth
Lieff bis gehen Rohm und bracht das wort:
Der Doctor wär gefangen,
gefangen war doch gar nit lang,
Gott halff im baldt auss solchem zwang,
Hört wie es ist zugangen;
Ein Junkfraw kam mit freudnmneeth,
Die tradt hinzu ohn Zagen,
Si man sy an des Doctörs guet
vnd riss Inn auss dem Wagen,
Ein Böckhen Thür sie offen fündt,
der lieff der Doctor auch zu geschwind,
Nyemandt mehr wust wo sie hinseindt.

12.

Im selben hauss nit bliben seindt,
ein schlossergsell, der geschwindt,
Ein schloss thet er aufbrechen
Und halff dem Doctor wider fort,
Biss er kam an ain sicher orth,
niemandt khundt in mehr rechen,
Wie auss der Statt er khommen sey,
ir kainer hat gespüret.
Gehn Ulm durch Lawingen kam frey,
auf sondere Weiss aussgfüeret,
Will loben Gott Inn seinem Thron,
dass er Im hat geholffen davuon,
damit er noch verkhündt sein Sohn.

13.

Thobiasin ein weib nent man,
die hat den leeren Wunsch gethon,
das man in süedt in Oelle,
es rhew sich nur das Oel darzue;
Er hat vor ir noch guete Rhue,
sy liegt schon in der Höele;
des Herren gwalt sie troffen hat,
sy kan nichts winschen mehre,
Noch etwas helfen zu der That,
wann schon noch zhelffen were;
Auch der Callender Roeth ungnadt,
den man im zubereitet hat,
Sollen Rewen sie Rewen was er gstath.

14.

Herr Stattuogt, was bringt ir daruon,
ein schuss solt ir empfangen han;
Ich muess allein nun fragen:
ists nit der Arm, damit ir fein
dem Doctor klopfft die Achseln sein,
ich wils sonst niemandt sagen;
der guet Steffan meidt auch die Statt
von wegen seines schiessens,
Vnnd machet schuldig in der that,
kan niemandt doch recht wissen,
Wer schuldig ist in solchem Zwang,
doch sy in dem Auflauff dissmal
Undereinander lieffen all.

15.

Wer hats Martin Ander gethon,
der auch ist bliben auf dem Plan;
durch das Romorisch schiessen
ein anderer auch verwundt hart,
Inns Thorstüblein gefangen wardt,
es solt schier ain verdriessen,
den Ofen er einriss geschwindt,
er macht es gar nit lange,
durchs Ofenloch ain ausgang findt,
halff Im selb auss den Trange,
die Junge Rott das Bösste that,
man het in sonst frey auss der Statt
Mit Lüsten bracht ohn alle gnadt.

16.

Inndem die Burgerschafft sich rüst,
dem Rathauss schnel zur Wahl ist,
Ir Ristung sie antheten,
dann die Predigcanten zumahl
hetten aufs Rathauss gfordt all,
das sie ir Antwort theten;
Ir Antwort soltens geben baldt
Vor den Herren auf dem Rathhause,
Von des Newen Callenders halt
oder zum Thorziehen ausse,
das macht die Burgerschafft unmildt,
die sach sich liess ansehen wildt,
Herr Martin an in . . . . . stilt.

17.

Vom Rathhauss dann ir kainer wich,
Biss das die erklärten sich,
Man wolt in wider geben
ire Predigcanten diser Zeit,
Sie solten anfahen kain streit,
Dem Rath nit widerstreben;
Mann gab Sy Innen wider all,
erlaubt in auch zu halten
die Auffart und Pfingstfest
dissmal, bis das man thete walten
Zue den Nachbauren Postieren That,
das sie gehen Augspurg in die Statt
kämen vnd brächten gueten Rath.

18.

Den Rath, den sie han mit sich gebracht,
schon iederman ist Kundtbar gemacht,
der Callender solt eben
Bleiben, biss die Räth sich all
vergleichen theten in dem fahl,
dem Glauben nichts vergeben;
fridt war gemacht, aber iedoch
Wie man sach an der Thate,
nicht jederman verkündt war noch,
Es gschach noch vill verathe,
Bis Commisari ritten ein,
die müesten bey der Rathswahl sein
vnd auch hörren schweren die gemain.

19.

Also ist es gangen zue,
Gott geb, das ietzund haben rhue,
O Gott in deinem Reiche;
richt selber dein Callender auf
Und hilff uns in den Himmel zu hauf,
dein Zuekhunfft uns vergleiche.
Wir hoffen, es soll baldt geschechen
Dort Inn des Himels Thron,
Dann wirdt das newe recht angehen,
Durch Christi Zukhunfft frommen,
wann angehn wird das höchst gericht,
das Alte mehr wird gelten nicht;
Hilff, Christe, das es baldt geschicht. Amen.

III.

Ein sehr schönes und Newes Klaglied von den Predigeanten, wie sie zu Augspurg von der hohen Obrigkait Anno 1586 seind aussgeschafft worden; ser trawrig zu singen in der Melodey: von Hertzen thue ich klagen.

1.

Herzlich thue ich dir klagen, du mein getrewer Gott, es hat sich zuegetragen zu Augspurg grosse Nott; das ist dir alles offenbar, was allda ist geschechen ietz und etlich Jar.

2.

Sollt ich alles erzellen, wer mir ein schlechte kunst, vnd für die Augen stellen, ich brecht mich in Ungunst. Wie es allda ergangen ist, darob thuet herzlich trawern Mancher frome Christ.

3.

Wann ich die Sach bedenke, Mein herz höpt sich empor, vnd mich darob bekränkhe, O Christ, neig her dein Ohr. Hilff mir beklagen diese Ding, mein Zung, Herz, Synn vnd Muette allein ist vil zu ring.

4.

Zue meinem Gott ich rueffe, helfft mir einmüettigclich, hieniden in der Tieffe, herr Gott, wir bitten dich, wir haben sehr vill Sündt gethon, Wilt du dich an vns rechen, Wer will vor dir bestohn.

5.

Nemb nicht von vns dein Worte, den Edlen hirten-Stab, alhie an disem Orte dein Trew vnnd güet vns Lab; du Edler Hirt der gnaden wertt, thue vns weiden vnd füeren, wie König Dauidt lehrt.

6.

Von vns sendt abgeschiden die Knecht vnd Diener dein, die vns lehrten im friden dein hailigs wortt so allein; warumb solchs geschehen ist, das ist dir nit verborgen, weil du allwissendt bist.

7.

Mein Zung sich trawrig hebet, dass ich nit reden soll von dem, welchs in liebet, mein hertz ist vnmuethsvoll. O Christ, hör zu an disem Orth, was ich kürtzlich will anzaigen, betracht ein iedes Wort.

8.

Aus Neid wolt man sie zwingen, durch den Babst angestifft, man soll stareckh auf sie dringen, wider die hailig Schrifft. Sein Newe sach zu nemmen an, ob sie wurden verdächtig im Reich vor iederman.

9.

Dar auf sie Antwort gaben mit güetlichem Bericht, kainen Beuelch wir haben, Es wer zu Leiden nicht die alte Gottes Ordnung werdt, bey vns sie lassen weren des hoch beschwertt.

10.

Noch mehr sprachen die fromen ainhellig allgeleich, so es wirdt angenommen von dem Römischen Reich, In allen fürstenthumb vnd Landt, nachdem wir vns verhalten vn allen Widerstandt.

11.

Gehorsam wir vns machen der hohen Obrigkait in recht billichen sachen, was antrifft die Wahrhait. Zur fürderung des Herren Worth diesen Befelch wir haben von Gott, dem höchsten hort.

12.

Das möcht inen nicht gedeyen, es müest Inen ergohn wie vorher dem getrewen Herr Doctor Müller schon, der da gebliben, ist bstandhafft Gottes Ehr zu erhalten durch Gottes hilff vnd Krafft.

13.

Desgleichen sie auch theten blieben beständig gar herzhafft in solchen nötten, sorgten kainer gefahr. hofften auf Gottes gnad vnd glieckh, es solt inen nicht schaden der argen feindes Tüekh.

14.

Man hielt in für gemaine, das kaiserlich Mandat, klar bey der Sonen scheine solten sie auss der Statt, das theten sie gehorsamlich, das Volkh fieng an mit trawren sehr zue beklagen sich.

15.

Ein gross schreyen vnd Wainen hört man da zur der stundt, von den grossen vnd klainen auss Ires Hertzen grundt, ir Gott, der ins verborgen sicht, der wirdt solches Bezallen an dem Jungsten gericht.

16.

Das Läidt sach ich mit schmerzen, mein herz war vol vnmueth, wem das nit geth zue hertzen, der hat kain Christenbluet, wenig Leütt waren dazumal, die nicht stunden Inn Trawren Inn der Nott vnd Triebsal.

17.

An ainem Mittwoch eben, diss 86 Jar, hat sich solches begeben, ist jedem ofenbar, ob es sey recht vnnd wolgethon, wöllen wir Gott dem Herren in dem Vrthaillen lohn.

18.

O Gott, dir sei es klaget durch Christum deinen Sohn, vnd ängstigclich gesaget in deinem höchsten Thron: Senndt vns dein Gaist vnd Warhait, der vns mit Trost regiere, in der betrüebten Zeit.

19.

Herr, thue vns wider senden die knecht vnd diener dein, es stehet in deinen Händen, dann wir der hoffnung sein, du werdest vns verlassen nit vnd sie vns wider bringen, ist unser höchste Bitt.

20.

Dann wöllen wir beweissen einmüetig vnnd zugleich mit Hertz vnd Mundt dich preissen, wir alle arm vnd reich, dieweil wir ietzund sendt zerströt, wirdt durch den feindt verhindert vnser christlich gebeth.

21.

Das Liedt sey euch gesungen in der betriebten Zeit, Auch den Alten vnd Jungen, dem liebet die Warhait; mein aigen hertz mich darzue trang, das ich klagweiss mög singen dem herren ein gesang.

IV.

Drey newe Lieder.

Das erste von den Jesuitern als newen Creaturen und Wunderthieren des Anthichrists zu Rohm. Im thon: Gelobet seyst du Jesu Christ.

Das ander von den Cappucinern als welschen Ordensleüthen, in voriger Mellodey zu singen.

Das drite von dem newgebornen vnd newgebachnen gregorianischen Callender. Im thon: der Tag der ist so freudenreich.

Das Erste.

1.

Hör zu, du werde Christenhait,
was ich beschreiben werd für Leut,
darauss du so vil wierst verstöhn
vnd Irer kunfftig müessig gehn.
Sawiter.

2.

Sie thon sy rüehmen, dass sy sein
Römisch Catholisch allein,
Aber ir Leben vnd ir Lehr
vernainen diss, du mich anhör.
Jesu zwider.

3.

Sy nennen sich Jesus gsellen,
thon aber nach dem Leben stellen
den fromen glaubigen Christen,
Nach irem Bluet thüet sy dürsten.
Esawiter.

4.

Das zeugt die Inquisition,
die sie hispanisch nennen thon,
Mit der habens vil hingerafft,
ir hab und guet auf sie gebracht.
Landtsverräther.

5.

Das bezeugt das Königreich
Hispanien vnd auch Frankhreich,
Itallien Vnd Aider Landt,
vnd wa sie worden sein bekandt.
Meuchelmörder.

6.

König Phillipp in Hispanien
Köndt selbs irem Mordt nit entgehen,
Sein aigen Sohn er tödten muess,
Wie woll es manchen hart verdruss.
Mordtbsteller.

7.

Vnd weill die schelmen merkhten baldt,
wie das vätterlich hertz erwalt
Vnd sich erbarmet über sein Sohn,
Habens Im auch ein straff aufthon.
Mordtbsteller.

8.

Auss der Stürnen des Königs guet
Liessen sie auch das lutterisch Bluet,
Dann sie im ein Ader theten schlagen,
Wer solches gehört hat In seinen Tagen.
Landsverräther.

9.

Diss practicirt auch im Teuthlandt,
Zu hof des Kaisers Ferdinandt,
Pater Claus, ein Jesuit,
Der Maximillian zue tödten rüeth.
Landsverräther.

10.

Allein dass er sich merkhen lohn,
Dem rechten glauben beizustohn
Vnd zu vertilgen Vmb vnd vmb
Das Teuffelisch Antichristenthumb.
Jesuwider.

11.

Wer hat zue Pariss das gestifft,
Das Admiral war hingericht
Vnd andere vil Tausendt mehr,
Bei Könighochzeitlicher Ehr?
Jesuwider.

12.

Wer hat den Gwissen angehetzt,
Das er den König Hainrich setzt,
Begert sein Königclichen Kron,
must driber Leib vnd Leben lohn.
Mordbesteller.

13.

Hasts nicht gethon, du mördische Zucht
des Teuffels auss der Hölle Frucht,
Mit deiner Pratikh, Jesuwith,
vnd sonst aussdem Niemandt nicht.
Meuchelmörder.

14.

Ir Jesuiter habt desgleich
Den König Heinrich auss Frankhreich
Vmbbringen thon durchs Mönichshandt
Und seidt doch Brüeder Christi genandt.
Jebusiter.

15.

Desgleichen auch, ir Diebsgesellen,
wie offt thet ir haimlich nachstellen
Navarren, dem theuren Heldt,
den doch Gott wunderlich erhält.
Jesabeliter.

16.

Drumb hat das ganze Parlament
in Irem Rath weisslich erkhendt,
Das man euch auss dem ganzen Landt
verbannet hat mit grosser Schandt.
Jesuitter.

17.

Desgleichen zu Delfft in hollandt,
welche that weit vnd breit ist bekandt,
Wurd Graff von Nassaw weggebrisst,
ach welches Bluet die Sawiter türst.
Bluethundte.

18.

An dem habt ir noch nit genueg,
ir suchet stets vill Lüst vnd Betrug,
Wie ir sein Sohn Moritz Graffen
Auff guet Römisch möcht hinraffen.
Bluethundte.

19.

Das han die armen Leuth bekandt,
Die ir beredt zu solcher schandt,
Die drüber liden bösen Todt,
Darzu hasts bracht, du schnöde roth.
Mordtbesteller.

20.

Was ewer schandt auch nit überall,
König Anthonii auss Porthugall,
den ir gebracht vmb Land vnd Leüth,
davon ir habt sehr grosse Peüth.
Meuchelmörder.

21.

Desgleichen anndere Herren mehr,
wie woll sie folgeten Ewer Lehr,
Müesten damals gerichtet sein,
ir seit vrsacher diser Pein.
Landtsverräther.

22.

Wo nun ein gwin zu hofen ist,
da seit ir gar baldt zuegericht,
das ir dann stelt als rechte Dieb,
der glaub ist euch auch nit zu lieb.
Esaws Brüeder.

23.

Alsbaldt ir khommen seit in Pollen,
auch in Schweden, sags unverhollen,
habt ir da annderst nichts aussgricht
als Theurung, mord vnd Lugen gstifft.
Landsverräther.

24.

Wie ir in India gehausst
mit Weib vnd Künd, singen mir grausst,
Dann der Sawiten aigner gsicht
solches gnueg geben ans Tagslicht.
Jebusitten.

25.

Zwanitzig mal hundt tausent seellen
habt ir Tirannisch lassen fehlen,
Jung, alt Weib, Man gross vnd klein
müesten leiden thon grose Pein.
O ir mörder.

26.

Wie offt habt auch ir Ottergezicht
vergeben wöllen mit dem gifft
der Königinn in Engellandt,
die that aber ward zu bald bekhandt.
Meuchelmörder.

27.

Das zeugen köpff statlicher Leüt,
die noch zu sehen diser Zeit
Zue Lundra in der berüembten Statt,
da man sie alle geuierthailt hat.
Landsverräther.

28.

Was habt ir in 7bürgen gethan,
das man euch dort nit leiden kan,
die Zeitungen seindt seltzam gewesen,
wie man hat hin vnd wider gelesen.
Landsverräther.

29.

O Bayrn, du bist noch das best
für dise verrätherische Gäst,
Dich haben sie fast vmbgekehrt,
Sich dort als die filtzleuss gemehrt.
Jebusiter.

30.

Also wolt ir gefrässig Raben
von allen Fürsten vnd Reich haben,
das ir möcht fahren vnd sie lauffen,
vnd ewern Trreckh für gelt verkauffen.
Friss Sauiter.

31.

Wie hat der Teuffel sie mit macht
Inn vnnser Länder auch gebracht,
Inn Steürn, Kernten Vnnd Crein,
wie das beweist die arm gemain.
Jesuitter.

32.

Wie füert sie doch der Teüffel umb,
wie ein wündt brauts mit vngestim,
Wie thuen sie nun wie die Frösche gwöckhen
vnnd schaden wie die Hewschreckhen.
Teüffels Jaghund.

33.

Schadenfro wie der Teüffel ist,
Mörder, Lugner zu aller Frist,
Viereckhet, schwartz vnd vnuerschambt,
Fridenzersteren ist ir Amt.
Fridbrecher.

34.

Wann der beiden Religion
vnd gemachte Pacification
Inn dem gantzen Römischen Reich
Stürmens vnd reissens ein zugleich.
Meüdtmacher.

35.

Da hilfft kain Rath, kain Brieff, kain Sigel,
Bey den verfluechten Hellriglen,
Was sie wöllen, muess gelten frey,
für recht brauchen sie Tyranney.
Bluethundte.

36.

Die alt freundtschafft vnd vertrawlichkait
Zertrenen diese böse Leüt,
Oberkait vnd Underthonen
hetzen sie mit fleiss zuesamen.
Teuffelhetzhundt.

37.

Alt Regiment vnd gmainen Nutz
verendern sie mit grossem Trutz,
frumb ehrlich Leüt, die han kain stadt,
Bluetschender, Dieb nemmens in Rath.
Jesu zwider.

38.

Die Stat Leybach bekhenne frey,
ob nicht solches gsünd ietzt allerley
dich diser Zeit regieren thuet
durch rath der vierzigfelten huet.
Eselszwickher.

39.

Die Messner vnd Kömmichführer,
abschewliche scheusshaussstörer,
Schmaltzkramer vnd Todtengräber
Sein da die besten Rathgeber.
Jesuiter.

40.

Wann den aber an Witz gebricht,
Sein anndere schon darzu abgericht,
Verwalter vnd sein threützigter Sohn,
Jerobeam Jose doch bleibt nit daruon.
Teüffelsschölsaw.

41.

Dusile Bischoff schleicht auch darzue,
Wie man Vnrecht der sachen thue,
Ist der Sawiter trewer Knecht,
Biss man im den Treck von Rohm brecht.
Friss Sawiter.

42.

Pater Niclaus, du alter Hundt,
Verhuerter Schalckh vnd Lugenmundt,
Verräther deines Vatterlandts,
Bist auch ein Ritter dises Bandts.
Esaws Brüeder.

43.

Sag an, mit was geschwinder Lust
Ir zwegen bracht in kurzer frist
So vil güeter im Lanndt zue Crein,
Die nie ewer gewesen sein.
Stil Sawiter.

44.

Das Kloster Seitz vnd Pletriach,
Wie auch das drit haist Geyrach,
habt es vom alten Stifft abgewendt,
durch geütz gebracht in ewer händt.
Raubtir Vögel.

45.

Die armen Bettler müessen auch
auss dem Spittal zu Laybach,
an denselbigen laussigen grundt
Baut ir ewer mordtschloss zu der stundt.
Esaws Brüeder.

46.

Noch ist ewer Teüfelischer schlundt
Vnersettigt als ein Abgrundt,
Tüchtet vnd trachtet Tag vnd nacht,
Biss ir auf euch brecht als mit macht.
Geützhälss.

47.

Ist das ewer christliche Lieb,
die ir euch rhüembt, ir Kürchendieb?
Ist das ewer Armuet vnd diemuet gr oss,
damit ir euch schmückhet trewloss?
Diebs Sawitter.

48.

Die ir euch habt in disem Leben
vnd dorten dem Teüffel ergeben
vnd thuet alzeit darnach ringen,
wanns möglich, vns alhin zu bringen.
Teüffels Kinder.

49.

Lugen lehrt jr für Warhait,
schon ewer gsang hat alzeit
den Thon, der immer zu ohn Vnderlass
abthuet, was recht vnd christlich was.
Esawiter.

50.

Darauss kan sehen das gantze Landt,
das von Euch kombt all Laster vnd schand,
das ir verlauffen Bueben seit,
vill Seelen macht ins Teüffels Beüt.
Seelen mörder.

51.

Darumb wehe dem Landt allezeit,
in welchem wohnen solche Leüt,
dann sie thuen drinen gar kain guet,
wie der Augenschein lehren thuet.
Esawiter.

52.

O Steüren, Kerndten vnd Crain,
thue die Augen auf all ingemain,
Bedenkhs vnnd fürs zu Hertzen woll,
was doch entlich drauss werden soll.
Jesuwider.

53.

Sie geben gross diemuet für
vnnd seindt vol schalckhait ymmerdar,
Nichts annders ir von Inen ward,
als was mit sich bringt ir art.
Jesu zwider.

54.

Wie sie gelebt in ander Landt,
da sie genommen überhandt,
Also werden sie auch behendt
Sturtzen In Jamer vnd ellendt.
Jesu zwider.

55.

Secht ir noch nicht, was für gesellen
nach ewern ämbtern ietzundt stellen,
Was sie auf dem Rathauss gethon,
das wöllens auch am Landthauss thon.
Jesuzwider.

56.

Schindergäst, Crämer, schleme schreiber
vnnd die Welschen Hueren Treüber
Wöllen ieczt alle Landleuth sein
vnd sich in die ämbter Tringen ein.
Jesuwider.

57.

Hergegen müessen Biderleüt
weith gehen vnd abtreten beiseit,
Biss man sie gar schiebt in den Sackh,
darnach hilfft weder Bitt noch klag.
Jesuzwider.

58.

Als dann werden die Pfaffen knecht
Jesuitern schöpffen das recht,
Was denen kombt in Iren gründt,
das richt baldt auss das schelmengsindt.
Esawiter.

59.

Darumb kompt für dem Vnglickh gross
vnd werfft die schlangen auss dem schoss,
Auf dass euch künfftigkh verklagen nicht
Ewere Künder vor Gottes Gericht.
Jesuwider.

60.

Was soll dann solche Ritterguet,
das ir verfolgt mit guet vnd Bluet,
Erbet auch ieczt die frembden,
wöllen reissn auss Ewren Händen.
Jebusitter.

61.

Wer das nicht ein ewige schandt,
das wenig mörder auss frembte Landt,
Solch ritter Bluet solten Zwingen
vnd vmb all ir gerechtigkait bringen.
Jesuwider.

62.

Last sehen ewren rittersmueth,
es ist besser, gewagt guet vnd Bluet,
Dann verlieren die Seeligkait
vnd verdampt sein In Ewigkait.

63.

Was macht ir auch, ir Klosterhengst,
das ir das gschmaiss nit habt vorlengst
Vertriben vnd gar auss gerott,
das ist ein schandt vnd grosser Spot.
Esaws Brüeder.

64.

Wo bleibt ieczt ewr Augustin,
was macht der Alt Bernhartin,
Domenicus vnd auch der Franz,
das euch ankomm der Bettler Dancz.
Clossterhengste.

65.

Muess dann Loiola gelten mehr,
Jeczt auch ein Landsknecht heiliger,
Dann der Cartheiser orden hart?
Pfew, ich speu euch in ewren Bart.
Blettlinge.

66.

Das secht ir woll, ir schelmen Leüt,
Wie ir seit der Saucter Beüt,
Aber es geschicht, was geschehen soll,
ain galgenfrist thuet euch auch wol.
Kuttenhengste.

67.

Das sey dir gsungen, Ottergezicht,
auf dein newlich aussgespringt gedicht,
Darin du Lästerst vnuerschambt
Vnsere Lehrer alle sambt.
Jesuwider.

68.

Lass fahren dein Bluetdürsstigkait,
Bekehre dich zu einigkait,
Damit wir mögen alle zuegleich
Besiczen dort das Himelreich
In ewiger Freudte.

V.

Ein annders von den | Cappucinern.

1.

Merkhet auf, ir werde Christenhait,
Was ich Beschreiben will für Leüt,
Danon ich euch will zaigen an,
die ieczt seindt khomen auf die Bahn.
Cappoziner.

2.

Es hats geborn der Antechrist,
wie von Im geschriben ist,
Der sich in den Tempel seczt,
die Christlich Kürch er hart verletzt.
Romanisten.

3.

Sie wöllen gar guet Catholisch sein
vnnd füeren einen newen schein,
Den Schafbelcz thun sie tragen an,
das Wolfsherez thuet darunder stohn.
Kappoziner.

4.

Auf die Canczel thon sie stohn,
wie man hat vernommen schon,
Vnd verkheret Gottes Worth
vnd schreyen über den Luther mordt.
Meidmacher.

5.

Sy schreyen grob vnd vnuerschambt,
des Lutters Lehr sey gar verdambt,
Des könden sie nit Beweises Thon,
Drumb soll man irer müessig gohn.
Leüttverfüehrer.

6.

Sie khommen her von Anthechrist
vnd haben hie schon eingenist,
Das ist ein recht Atter Zücht,
Das waiss für war manicher Christ.
Kappoziner.

7.

Jeczund verbüetten sie die Ehe,
Sprechen: der Standt Bringt Ach und wehe,
Sie wöllen in der Kaischait sein
vnd seindt recht Huern Jäger fein.
Kappoziner.

8.

Sie Bettlen vmbher in der Welt
vnd wend doch annemen kain gelt,
Sie wend nur haben guet vnd haab,
wie ich von Jenen vernommen hab.
Kuchenstrieller.

9.

Auf ein Zeit gieng einer auss,
er thet Bettlen von hauss zue Hauss,
Zu einer Wirttin er bald kam,
Baats vmb ein Allmuesen an.
Seekhbuebe.

10.

Sie gab im für war ein gueten gab
von einem schweinschnidts im herab,
Für war gar einen faisten Speckh,
in dem selben gieng er hinweckh.
Speckbuebe.

11.

Den thet er übel Legen an,
da er zu einer . . . . . kham,

Da redt er sich gar freundtlich an,
das sie solt seines willens thuen.
Huerentreiber.

12.

Sie sprach zu Im: mein lieber Herr,
Ir sollet sein von mir gewert,
Inn dem da gab er ir den speckh,
der hailig man war also keckh.
Speckhbuebe.

13.

Das seindt recht Almuesen schender,
we thuen sie es geschriben fünden,
Welcher hat das erfahren,
wie von Innen ist offenbarn.
Allmuesenschinder.

14.

Daruor behüet vns, Lieber Gott,
vnd Behalt vns Beym Hailig wort,
Das wir Beym selbigen Bleiben stohn,
der Kappoziner müessig gohn.
Leüttverfüerer.

15.

Der dises Liedt hat gemacht,
der hats in einer eill erdacht,
Er singts ieczundt der Losen Roth,
von irentwegen Lit er spott.
Leütverführer.

16.

Es khommen von iretwegen vill in gefahr
wie woll es ieczt ist offenbar,
Jedoch will man es Leiden nicht
vnnd schon weit vnd Brait bewüst.
Speckhbuebe.

17.

Er Bitt ieczundt Gott den Herren
vnd dess sie Gott nun wöll bekhern,
Auf das sie mit vns zu gleich
Kommen in das Himelreich
Zu Ewigen Freuden.

VI.

Ein anders newes Lied über den | newen Gregoranischen Calender, Im thon der Tag | der ist so freudenreich.

1.

Die Zeit ist so trauriglich
Bej allen Creaturn,
Weil ieczt in dem Römischen reich
Ist überall aufrhuern,
Weil der Bischoff von Cöllen erkorn,
auss Gottes wort ist New geborn,
Das will der Babst nit Leiden;
Ach wie grausam wunderbar
Ist ieczundt der Pfaffen schar,
Thuen den Bischoff hart neiden.

2.

Ein Callender spiczfindiglich
ist vns geborn heütte,
Woll von dem Babst arglistigclich,
zue Trucz vns Christen Leüten.
Wer der Callender nit geborn,
So wer nie kain solcher Zwitracht worn
Zu Augspurg in der State,
Ey du Saurer Anthechrist,
Seid das du geborn bist,
Schaffestu gross verathe.

3.

Gleich wie die Son gibt iren schein
Im Bayrlandt vmwarhaite,
Also der New Calender fein
vom Babst ist zueberaitet,
Als gleicherweiss der Bayrfürst zart
der Statt Augspurg erkorn ward,
das sie muetter solt werden,
Woll in ein Kripp ward er gelegt,
grose sorge man für in tregt
Inn der Statt mit gefehren.

4.

Die hüeten Gottes Wort für war,
erfunten ein Newe Mehre,
Brachet in die gmaine schar,
wie das geborn were
Ein Kalender, der Gottloss,

Das die Gemain gar sehr verdross,
Augspurg sanndt auss ein Botten,
wer disen nit wolt nemmen an,
der muest wol vnder des Babsts Ban
Leiden gross noth mit spotte.

5.

Wee dem, der disen Glauben hat
vnd auf den Babst thuet Bawen,
Der kombt zur Seligkait zu spat,
es wirdt in gwiss gerewen,
Als Babsts gesecz vnd menschen Tandt
damit die Pfaffen stets vmbgahn,
Verfüeren vill der Leüte;
Ach lieber Herr, Behüet vns frey
Vor des Babsts Tyranney,
gib vns die Seligkait.
Amen.

VII.

Ein anders Lied, von der Geburt | des Newen Gregoranischen Calenders No. 1583, zue | singen in der Melodey | vom Himmel hoch | da khom ich her.

1.

Von Himel nider khomm ich her
ich Bring euch guete Newe Mähr,
Der gueten schwenckh Bring ich souil,
daruon ich singen vnd sagen will.

2.

Es ist ein Newer Calender geborn,
vom Babst Gregorio auserkorn,
Ein Calender von art so fein,
das soll ewer frewdt vnd rhume sein.

3.

Es ist der Babst ewer hellisch Gott,
der will euch füeren in Angst vnd noth,
Er will ewer Heilandt selten sein,
von Ordnung des Reichs machen rein.

4.

Er bringt euch alle Seligkait,
die euch zu Rohm ist zue Berait,
Das ir in seim Heölischen Reich
solt Leben nun vnd Ewigeleich.

5.

So merckhet nun das Zaichen recht,
die Bäbstlich Fürsten alle schlecht,
Die haben dem Babst die füess geküst
vnnd sich auf disen Calender gerüst.

6.

Das Last vns allen frölich sein
Mit Pfaffen, Mönich, Nönelein,
Zue sehen, was Gott zue Rohm Beschert,
mit seinem Lieben Calender verehrt.

7.

Mörckh auf, mein Hercz, vnd sich dort hin,
Was Ligt doch jm Jesuiterschrein,
Was ist das schöne Psälterlein?
Es ist das Liebe Calenderlein.

8.

Biss will khommen, du Edler Gast,
mich Teütschlandt nit verschmechet hast,
Vnnd kombt mit Dienmuet her zu mir,
wie soll ich ymmer danckhen dir!

9.

Ach Liebster Vatter aller Ding,
wie bistu worden so gering,
Das dein Cron vffm Callender Ligt,
von Alten Lumpen zue gericht.

10.

Vnd wer die welt vil mal so weit,
von Kaisern, Königen zu berait,
So wer sie doch nit genem,
noch deinem hölischen Stuel Bequem.

11.

Das Schwerdt, Huet vnd Pantöpffel dein
Sein worden ein Calenderlein,
Darauf du Babst, so gross vnd Reich,
her brangst, als wers dein hölisch reich.

12.

Das hat also gefallen dir,
die Thorhait an zu zaigen mir,
Wie Teutschen Fürsten, Ehr vnd guet
vor dir nichts gilt, nichts hilfft noch thuet.

13.

Ach mein Liebes Calenderlein,
mach dir ein rein sanfft Böthelein,
Zue rhuen in Teutschland so lang,
Biss frid vnd rhu hab noth vnd zwang.

14.

Dauon der Babst recht frölich sey,
Zue singen, yauczen jmmer frey
Das recht Crucificze schon
mit herczen Lust im Röhmischen Thon.

15.

Lob sey dir auch, Römischer Gott,
dem Alle Kaiser seindt ein spott,
Vnd was sie vor vil hundert Jaren
ins Reich Bracht vnd geordnet haben.

16.

Darauss all Welt, Baid Jung vnd Alt
Zue Narren worden vnd gespalt,
Gleich wie der Thurn zu Babilon
mit yrrig Zungen kam zue hon.

17.

Das Babstum drin verborgen ligt,
Zue solchem ist es mit list gericht,
Des frewet sich der Jesuiten schar
vnd singen vns diss Newe Jar.

VIII.

Ein anders Lied, wie die Alten zue | Mitfasten, den Tod ausgetriben, vnd | dar zue gesungen haben, also haben | fromen Christen fast für 50 Jarn | auch ein Bildt dem Babst gleich | gemacht, vnd mit folgentem | gesange zur Statt aussge | triben. vns zum Exem | pel, dass wir dem Babst | auch feindt vnd gram | sein sollen. |

1.

So treiben wir den Babst auss
durch vnser Statt zum Thor hinauss
Mit seinem Betrug vnd lüsten,
als den rechten Enthechristen.

2.

Wir stirzen in über Berg vnd thal,
da mit er sich zue Todte fal
Vnd vns nit mer Betriege
durch falsche Lehr vnd Luge.

3.

Vnd nun wir haben den Babst aussgetriben,
So bringen wir den Sommer her wider,
Den Sommer vnd den Mayen,
die Blüemlein mancherleyen.

4.

Die Blüemblein seindt das Göttlich wort,
das Blüet ieczundt an manchem orth.
Das würdt vns Rain gelehret,
Gott ists, ders hat bescheret.

5.

Des danckhen Gott von herczen wir,
Bittendt, dass er wöll senden schier
Christum, vns zu erlösen
vom Babst vnd allem Bösen.

IX.

Noch ain anders Lied von | den Cappacinern als | welschen ordens Leü | then. vnd ist in des | Rolandsthon |

1.

Hört, was ich will für Bringen,
merckht auf, ir Christen Leüt,
Von wunderlichen Dingen,
es seindt frembt Ordens Leüth
Auss dem Welschlandt her khommen,
vns Teütschen vnerkant,
Seind, wie ich hab vernommen,
Cappaciner genandt.

2.

Die von dem Babst gewaltig
haben iren aussgang,
Stellen sie gar einfaltig
mit grossem übertrang,
Den Catholischen Namen
füeren sie gar Ellendt,
Man spürt, das sy beysamen
all Romanisten seindt.

3.

Ir Predigen vnnd Lehren
raichet zue dem Vnfridt,
Wer sich daran wolt kheren,
het kain Christlich gelidt;
Luthers Lehr sie verdammen,
doch mit vnrechter Prob,
Des solten sy sich schamen,
die Leüt verfüer er grob.

4.

Es hat ir hartes Leben
ain betrüeglichen schein,
Haben durch solch für geben
alhie genisstet ein;
Von Keüschait sie vil sagen
vnder den Cappen ir,
Sy mit muetwillen tragen
dem lust fleisches Begür.

5.

Ir orden ist für trefflich
auf das Bethlen gericht,
Ja das gancz Babstum sträfflich
saumbt sich vor Innen nicht;
Bey grossen Pottentatten
Brachten sie zu der handt
Alles, warumb sie Batten,
vill Königreich vnd Landt.

6.

Dises seindt nun die grossen
Bettler in aller welt,
Sampt iren mit genossen,
wöllen haben kain gelt;
Secht an die Jesuiter,
die seindt wie obgemelt,
Des Bettlens Küene Rütter,
wa Inn etwas gefelt.

7.

Eben also hört Wunder
die Cappaciner klueg,
Nicht schlechte Bettler bsonder
haben Allhie genueg

Durch das Bethlen Bekhommen
sonderlich wie man Waist
Ain gab, das man darumben
sy auch speckhs Bueben haist.

8.

Wie solches sey geschechen
gebürt mir oder dir,
So scharpf nit nach zu sechen,
gnueg feindtschafft haben wir,
Das sie vns Keczer nennen,
Gancz vnuerschuldet doch,
Geben sie zu erkhennen
als feindt des höchsten hoch.

9.

Ir Bettlen Offenbarlich
ist woll ir Laster stain
Vnnd Innen hoch gefahrlich
Lehret die Schrifft gemain,
Das der Hailigen Samen
hie soll nit gehen nach Brott,
Des solten sy sich schamen,
die schnödt Abgöttisch Rott.

10.

Gualfartus ist ir aigen,
dem dienen sie altag
Vnd thon sie vor im naigen,
das er wöll auf ir klag
Vor Gott sein Ir für sprecher,
er ist ir gnaden Thron,
Nichts halten die verbrecher
auf Christum Gottes Sohn.

11.

Das ist wol zue Probiern,
o fromer Christen man,
Ein Blosses Creücz sie fiern,
Christi Bild nit daran,
Allein solche Waaffen,
damit sie woll seindt werth,
Sy selbs am Creicz zue straffen
als arge schalckh auf Erd.

12.

Ach wer wirdt sie erlaben
mit versöhnung vor Gott,
Weil sy Christum nit haben,
o Wehe der grossen noth,
Ir selb versöhnung Brächtig
vnnd Gualfartj für Bütt
Wirdt vor dem Höchsten mächtig
nien doch helffen nit.

13.

Das gancz Bäbstliche Wessen
hat weder Thon noch krafft,
Ire werckh auser Lessen
haben gar schlechte safft,
Weil sy nit glauben herczlich,
Das Christus sey ir Herr,
Werden sie sterben schmerczlich,
Ir Seeligkait ist fehr.

14.

Die Christlich Kirch genennet,
Recht Catholischer arth,
Christum allein Bekhennet
zue ewiger Wolfart,
Durch welchen alle frommen
her von Anfang der Welt
Seindt zue gnaden khomen,
ohn Christum alles felt.

15.

Alle Bäbstliche Orden,
als von Menschen erdacht,
Sambt der selben Consorten
seindt vor Gott hoch veracht.
Vergebens ir mich ehret,
spricht Gott, mit Menschen Tant,
Wie dort der Prophet Lehret
mit gründtlichem Verstandt.

16.

Die Cappaciner nichtig
allein in Irem Thon,
Als gegen dem Babst Pflichtig,
müessen zue Boden gohn.

Auf Gualfartum sy Bawen
mit seiner Hailigkait,
Vnd dem zuuil vertrawen,
o wehe, ir fehlets weith.

17.

Christus hat vns versönnet,
der ist vnser für Bitt,
Darumb Inn Gott hoch krönet,
Wer den anruffet nit,
Der hat es übel Troffen,
ist Gottlass vnd verfluecht,
Wer auf Menschen thuet hoffen,
das hail bei Innen suecht.

18.

Amen, das sey gesungen,
O andächtiger Christ,
Bekhenn mit mundt vnd Zungen,
Dein Gott zu aller frist.
Welcher Christum für stellet
zue ainem gnaden Thron,
Wer sich zue Dem gesellet,
Dem ist geholffen schon.

19.

Fleuch den Bäbstlichen hauffen,
Auf Menschen Lehr gegrindt,
Thue Innen nicht nach Lauffen,
dein Hercz wirdt sonst entzindt;
Die Cappaziner gröblich
Halt nit für hailig Leüth,
Fleuch die, es ist dir Löblich,
sy seindt schälckh in der heüt.

München. A. Birlinger.

Bemerkungen

über die Aussprache des deutschen g.

Die deutsche Sprache hat nur Einen Buchstaben, welcher Rednern und Sängern Schwierigkeiten bereitet: das g. Nicht etwa solche Schwierigkeiten, die dadurch entstehen, dass dieses g — bekanntlich in mehrfacher Weise gebräuchlich — den Sprachwerkzeugen einiger Individuen unnatürlichen Zwang auferlegt, wie z. B. ein schnarrendes r, ein zischendes sch, oder die sogenannten weichen und harten bp, dt, wf, an dem Organismus mancher Menschen und ganzer Volksstämme Widerstand finden (denn der Bau der Sprachwerkzeuge ist nicht bei allen Nationen ein und derselbe: was der polnischen Zunge ganz leicht wird, ist der deutschen fast unmöglich); sondern Schwierigkeiten in Folge Mangels einer bestimmten Regel darüber, wo wir das g in dieser und wo wir es in jener Weise anwenden sollen.

So ziemlich das Bedeutendste, was über diesen Gegenstand geschrieben und veröffentlicht worden ist, glaube ich aufmerksam gelesen und ernstlich geprüft zu haben: in den Sprachlehren von Adelung, Heyse, Heinsius, Schulz; in der Sprachbildungslehre von Grassmann; in der Lautlehre von Angermann; in der Lehre vom mündlichen Vortrag von Benedix; in einem dies Thema behandelnden sehr interessanten Abschnitt aus Bürger's vermischten Schriften; und die betreffenden Stellen in deutschen Gesangschulen nicht zu vergessen . . . Aber das Resultat bleibt immer dasselbe: Wir besitzen für die Aussprache des deutschen g keine allgemein gültige Regel; es muss also eine solche zu begründen versucht werden. Oder wo ist die deutsche Bühne, wo die Rednerbühne (Tribüne, Kanzel), auf welcher in der Aussprache des g dieselbe Regel befolgt wird? ja, wo ist ein deutscher Schauspieler, Sänger, Kammer- oder Kanzelredner, welcher wenigstens mit sich

selber über diesen Punkt ins Klare gekommen wäre? Aber wie soll man das von den Sprach- und Sangkünstlern verlangen, da die Schriftgelehrten selber uneinig sind. Denn es ist nicht genug, dass sich die obengenannten Autoren (von anno 1780 bis 1860) mitunter gradezu widersprechen — dieses Unglück wäre zu ertragen, indem man willkürlich Einem von ihnen unbedingt den Vorzug gibt und seiner Lehre blindlings folgt. Schlimmer ist dass jeder von ihnen mit sich selber in Widerspruch geräth, und dass ihre Versuche bestimmte Normen aufzustellen nirgends mit der gehörigen Consequenz durchgeführt werden konnten; hauptsächlich desshalb 1. weil bei weitem nicht alle Fälle, in denen das g in Collision mit andern Buchstaben geräth, berücksichtigt wurden; und 2. weil in vielen Fällen der Wohlklang entscheiden sollte. Ist aber schon der Mangel an Vorschriften ein gebrechliches Steuerruder, so wird die Maassregel „den Wohlklang entscheiden zu lassen" zur gefährlichsten Klippe; und an dieser Behauptung halte ich fest, nicht etwa parceque sondern quoique ich Tonkünstler bin. Abgesehen davon dass der Wohlklang eine Geschmackssache ist und dass dem Einen wohlklingt was dem Andern missklingt — so ist es gar nicht die Aufgabe des Redners oder Sängers: die Eigenthümlichkeiten der Sprache, welche oft eben im vermeintlichen Nichtwohlklang bestehen, diese Eigenthümlichkeiten zu verdecken oder zu verwischen. Wenn der gemeine Mann recht gewählt sprechen und aussprechen will, so macht er aus jedem e ein ö, und aus jedem i ein ü, weil ihm nach der Bauart deutscher Ohren wösentlich einen wesentlich nobleren Eindruck macht als wesentlich oder gar wäsentlich, und entschüden ihm entschieden vornehmer klingt als entschieden. Aber dürfen wir corriger la fortune und die zufällig uns eigenthümlichen Grundzüge der Muttersprache umarbeiten? Ein Deutscher, der sein deutsches Idiom so traktirte, dass ein Italiener italienisch zu hören glaubte — hat ganz gewiss eine erbärmliche deutsche Aussprache gehabt, trotzdem er die Täuschung der lingua toscana in bocca tedesca hervorzubringen wusste. Wenn also beispielsweise von Benedix verlangt wird: man soll die Vorsylbe ge in geliebt anders aussprechen als in gegeben (nemlich gheliebt, aber: jegheben, nicht: ghegheben) weil die wiederholten gleichmässig ausgesprochenen Sylben gege kakophoniren, so kommen wir auf diesem Wege zuletzt dahin dass unserer deutschen Sprache so manche Wörter (gleichviel ob mit oder ohne g) entzogen werden müssten, um nur dem Wohlklang das schul-

dige Opfer zu bringen; oder dass wir aus demselben Grunde Vocale und Consonanten willkürlich ändern — und auch dies nicht nach allgemeiner, sondern nach individueller Ueberzeugung: car telle est notre euphonie. Nein! das wahre Verdienst des Redners und Sängers, in Bezug auf Aussprache, kann nur darin bestehen: dass er allgemein verständlich und consequent nach einer und derselben Methode ausspricht. Von der verstorbenen Crelinger, einer Meisterin im mündlichen Vortrage, habe ich aber hören müssen: im Krieghe zum Sieje gheführt, nemlich das ge in Siege, wegen des darauf folgenden ge in geführt, anders ausgesprochen als das ge in Kriege, obwohl beide Wörter, Kriege und Siege ganz analog sind. Hätte sie mit demselben Recht nicht auch sagen können: im Krieghe zum Sieghe jeführt? Oder um noch mehr Abwechslung zu haben: im Krieje zum Sieghe jeführt? Und der berühmte Ludwig Devrient behauptete: das g in König müsse anders ausgesprochen werden als in der Zusammensetzung königlich; nemlich: Könich, aber königlich, nicht: könichlich. Und doch sagte er ganz gewiss nicht „er lobt nur einzik sich," obwohl dem Klange nach einzig sich ganz dasselbe beanspruchen darf wie königlich. Diesen ersten Grundsatz „dass es nicht in unserm Belieben stehen darf die der Sprache angebornen Härten (?) fort zu eskamotiren," diesen Grundsatz musste ich zuvor als leitendes Princip für eine geregelte Aussprache proklamiren, ehe ich in nähere Berührung mit unserm g, dem Proteus des deutschen Alphabetes, treten konnte. Mögen Schriftsteller und Dichter dem Wohlklang zu Liebe so gewählt als irgend möglich schreiben (indem sie z. B. die Wiederholung gleicher oder ähnlich lautender Vokale, Consonanten und ganzer Sylben vermeiden); aber Redner und Sänger, welche ihre Worte wiedergeben, sollen bei deren Aussprache keine Wahl haben.

Dass nun der Buchstabe g überhaupt verschieden ausgesprochen wird — gleichviel jetzt wo er steht, ob zu Anfang, ob zum Schluss, ob vor oder nach einem Vokal oder Consonanten — darüber sind alle Sprachforscher einig; aber in wie vielfach verschiedener Weise? darin differiren sie schon wieder. So nimmt z. B. Heinsius nur eine zweifache, Grassmann dagegen sogar eine sechsfache Aussprache an. Letzterer sagt: „g kann bezeichnen den sanften Kehlschluss; den scharfen Kehlschluss; den sanften hintern Kehlhauch gebildet bei der Zungenwurzel; den sanften vordern Kehlhauch gebildet bei dem Zungenrücken; den scharfen hintern Kehlhauch gebildet bei der Zungenwurzel; den

scharfen vordern Kehlhauch gebildet bei dem Zungenrücken.“ Es ist gar nicht meine Absicht eine specielle Kritik der obengenannten Autoren und ihrer Werke zu liefern; und so will ich denn auch in dieser detaillirten Beschreibung des gelehrten Grassmann, die gewiss erst nach langwierigen und ermüdenden Versuchen zu Stande kommen konnte, nichts Anstössiges finden. Aber zugleich erkläre ich mich entschieden gegen den praktischen Nutzen solcher Untersuchungen. Es ist für die Aussprache nicht minder unerheblich zu wissen ob Kehlschluss, Kehlhauch, Zungenwurzel oder Zungenrücken — als es für den Gesang gleichgültig ist ob larinx, pharinx, Ringknorpel, Schildknorpel oder Giesskannenknorpel. Rubini und Lablache hatten, um in ihrem Fach bedeutend zu werden, eben so wenig nöthig die Physiologie der Kehle und die akustische Architektonik des Theaters zu studiren, als Thalberg und Liszt die Anatomie der Hand und den Bau des Pianoforte, oder Hoguet und Taglioni die Muskulatur des Fusses und die Struktur des Parquetbodens. Achtung den Gelehrten, welche in die Geheimnisse der Natur auf wissenschaftlichem Wege einzudringen suchen! Achtung auch den Künstlern, die neben praktischer Tüchtigkeit noch für das innerste Wesen ihrer Organe und für den Organismus ihrer Instrumente (gleichviel ob Kehle, Hand oder Fuss) ein lebendiges Interesse bekunden! Aber von dergleichen Studien einen Nutzen für die eigentliche Werkthätigkeit zu erwarten . . . das ist vergeblich. Und um nun auf unsern speciellen Fall, auf die Aussprache des deutschen g, zurückzukehren, so würde eine solche Grassmann'sche Klassification (selbst wenn wir auch genau wüssten in welchen Fällen diese oder jene Sorte der Kehl- und Zungenmanoeuvres anzuwenden sei) für unsere Praxis nur in so fern eine mögliche Berechtigung haben, als wir die verschiedene Aussprache des g auf keine andere Weise darstellen könnten. Eine solche und zwar allgemein verständliche Darstellung findet aber, wie ich nachstehend zu beweisen hoffe, durchaus keine Schwierigkeit. Wo das deutsche Alphabet zur Bezeichnung und Erklärung einzelner Nüançen nicht ausreicht, werden wir das französische und italienische zu Hülfe nehmen; und diese beiden um so sicherer, da in ihnen gar kein Zweifel über richtige Aussprache vorkommen kann.

Allgemeine Bemerkungen.

1. Wo von dem Vokal e die Rede ist, wird überhaupt der e-Laut in

Betracht genommen, also auch ä und ö. — Wo von dem Vokal i die Rede ist, wird überhaupt der i-Laut in Betracht genommen, also auch e, ü, ai, äu, ei und eu. — Was für die Vokale a und u gilt, gilt auch für ihre Vereinigung in dem Doppellaut au.

2) Wo nach dem g eine Elision stattgefunden hat, bleibt die Aussprache meistentheils dieselbe wie vor der Elision; es wird also das g in heil'ger ausgesprochen wie in heiliger, in ertrag'ner wie in ertragener, in verbirg's wie in verbirg es, in verbürg's wie in verbürge es. Einzelne Ausnahmen werden späterhin angegeben.

3. Dass sich die Eigennamen in der deutschen, wie in jeder Sprache aller Regelmässigkeit entziehen, bedarf kaum der Vorerinnerung; wo sie dennoch als Beispiele gewählt wurden, geschah es nur um die betreffende Aussprache festzustellen, nicht aber als Beleg für die Regel.

Regeln für die Aussprache des deutschen g.

I. Erste Regel.

Das deutsche g wird ausgesprochen wie es die Franzosen in gazette, gloire, gondole, grand, guerre, guirlande und die Italiener in gazetta, gloria, gondola, grande, guerra, ghirlanda aussprechen. Dieser gh-Laut (Ghetto, Ghibelline) ist der unserm g einzig eigenthümliche, da die übrigen Arten seiner Aussprache mit andern Buchstaben (j, k, ch und deren Nüancen) übereinstimmen. Wir gebrauchen ihn

1) da, wo das g ein Wort beginnt: Gott, gesund, giessen, graben.

2) da, wo es eine Stammsylbe oder ein Stammwort beginnt, gleichviel wo dieselben stehen: Abgott, ungesund, vergiessen, begraben. Auch dann, wenn der Stamm ohne Zusammensetzung nicht mehr gebräuchlich ist: beginnen, ergötzen, vergessen, Bräutigam, Nachtigall.

3) da, wo das g (des Wohlklangs wegen?) vor die Stammsylbe eingeschoben ist: gegessen.

Anm. Wahrscheinlich der einzige Fall und eine Willkür der Sprache; denn müsste man nicht eben so gut wie gegessen statt geessen beliebt wurde, auch gegerbt statt geerbt und gegekelt statt geekelt sagen?

4) da, wo ein doppeltes g im einfachen Wort erscheint: Bagger,

Dogge, Egge, Flagge, flügge, Lugger, Roggen; wie in den Eigennamen: Baggesen, Brügge, Fugger, Mügge, Poggendorf, Schweigger, Toggenburg, Wiggers. Nicht aber in Essiggeist, oder in weggebracht; denn hier erscheint gg nicht im einfachen sondern im zusammengesetzten Wort.

5) in allen fremdländischen Wörtern, wenn wir nicht deren ursprünglich abweichende Aussprache beibehalten, wie z. B. bei französischen und italienischen, in denen g vor e oder vor i den Zischlaut erhält: Gemappes, Gironde, Gennaro, Reggio. Durchgängig aber in allen aus todten Sprachen entlehnten und in solchen Wörtern, welche bereits deutsches Bürgerrecht erhalten haben: Cigarre, Dragoner, Evangelium, Hugenotten, Megäre, Mongole, Pergamus, Portugal, Pygmalion, Regent, Quadriga, Zigeuner; desgleichen fast in allen Eigennamen, wenn das g zu Anfang der Sylbe steht: Hugo, Logau, Riga, Sagan, Sigurd, Wigand.

Dieses g der ersten Regel bezeichnen wir späterhin mit gh; z. B. Ghasse = Gasse.

II. Zweite Regel.

Das deutsche g, wenn ihm ein n vorangeht, mit welchem es zu Einem Stamme gehört (also nicht wie in eingehn, Unglück) bildet mit Ausnahme der in der dritten Regel bezeichneten Fälle einen eigenthümlichen Nasenlaut, wie ihn die Franzosen in der Aussprache der Wörter: bain, lundi, marin, non, vendredi hören lassen. Und sollte jemand wirklich nicht wissen wie die Franzosen die eben citirten Beispiele behandeln (in jeder grammaire findet man aber „on sprich wie ong") so gehe er zu seinem Nachbar — der weiss es ganz gewiss, und dann wird auch er selbst diesen nasalen Klang hervorbringen lernen. Solche Erklärung und dies Verfahren sind, glaube ich, deutlicher und praktischer als des verstorbenen Angermann's barbarisch stylisirte Analyse „das ng kann mit Intonation gebildet werden, wenn man es so bildet dass man den Zungenrücken und die Zungenwurzel wölbt und gegen den weichen Gaumen treten lässt, so dass die Mundhöhle so geschlossen wird, dass keine Luft in dieselbe treten kann, sondern dieselbe sogleich durch die Nasenhöhle dringt und in derselben die Resonanz erhält."

Der nasale Klang dieses Einem Stamm zugehörigen ng theilt sich aber nicht etwa nur dem g durch das voranstehende n, sondern eben

sowohl dem n durch das nachfolgende g mit, — was aber nicht der Fall ist, wenn n und g, ohne demselben Stamm anzugehören, unmittelbar aufeinander folgen. Man spreche sich z. B. laut und langsam vor: angeloben und: Angel oben, und zwar mit einer Pause: an...geloben, und dann: An...gel oben — so wird man sehr deutlich den Unterschied des ersten an von dem zweiten An heraushören, nicht etwa erst, nachdem das g von angeloben oder das g von Angel oben erklungen ist, sondern schon dann, sobald man nur die Absicht hatte, Eines oder das Andere folgen zu lassen.

Wir gebrauchen dieses nasale ng

1) in allen Wörtern und Stämmen, die mit ng schliessen: Gesang, lang, Liebling, Umarmung, gesanglich, Ringspiel, Singmeister, Springbock.

2) in solchen Wörtern, in denen das g, obwohl zum Stamme gehörig, doch erst in der nächsten Sylbe vorkommt, also in allen Abwandlungen der mit ng schliessenden Stämme: ginge, Lunge, Strenge, Gesanges, lange, Lieblingen.

Anm. Auf die Art der Sylbenabtheilung, welche bekanntlich nach verschiedenen Theorien behandelt wird, kommt es hier gar nicht an. Ob man abtheilt: Lieblin-gen oder Liebling-en ist für unsere Regel ganz gleichgültig, denn in der Aussprache wird das g immer nur zur letzten Sylbe gehörend erklingen.

Bei dieser Gelegenheit möchte ich noch erwähnen, dass das ng in dem Worte lang (selbst wenn man nach Heinsius ng am Schlusse immer wie nk aussprechen wollte) wenigstens bei den Norddeutschen niemals wie nk lautet, sobald das Wort als Zeitbestimmung gebraucht wird. Ein lank entbehrter Freund erweckt in uns die Vorstellung eines sieben Fuss hohen Mannes, während wir in dem Satze „der Speer war ungeheuer lank," also bei einer Raumbestimmung, keinen Anstoss finden. Nach meiner Ueberzeugung muss aber dies abschliessende ng jederzeit — also auch in lang — als nasaler Laut behandelt werden.

3) Der eigenthümliche nasale Ton dieses ng bedarf in der Aussprache noch einer besondern Uebung, wenn ihm das s des Genitiv nach elidirtem e folgt: Drangs, Gesangs, statt: Dranges, Gesanges; und auch dann, wenn ihm (dem ng) das sogenannte verschmelzende s (s euphonique) folgt, welches zwei Worte verbindet, deren erstes die Bedeutung des Genitiv führt: Frühlingslied, d. h. Lied des Frühlings. Diese Bedeutung des Genitiv bleibt auch in solchen Worten, die bei ihrer Declination kein s im Genitiv aufzuweisen haben: Trennungspein, d. h. Pein der Trennung, Hoffnungsschimmer, d. h. Schimmer der Hoffnung, oder: hoffnungslos,

d. h. der Hoffnung ledig. In allen diesen Fällen suche man den k-Laut zu vermeiden; also nicht: Dranks, Gesanks, Frühlinkslied, Trennunkspein, Hoffnunksschimmer, hoffnunkslos. Das gegen möge man sich immer ein elidirtes e vergegenwärtigen, als wolle man es beinahe wie ein dumpfes i kurz und stumm einschieben. Durch Aufmerksamkeit und Uebung stellt sich bald die richtige Mitte zwischen Dranks und Dranges heraus, so dass die Aussprache nichts Fremdartiges oder Geschraubtes verräth.

Dieses g der zweiten Regel bezeichnen wir späterhin mit *ng*; z. B. *Enge* = Enge.

III. Dritte Regel.

Das deutsche g wird ausgesprochen wie k

1) wenn ihm ein n vorangeht und unmittelbar ein s folgt, ohne dass ein e elidirt wurde: längs, rings. Es darf also des Rings statt des Ringes nicht ebenso ausgesprochen werden, wie die Partikel rings, sondern es muss in jenem Genitiv die oben angeführte Regel (II, 3) befolgt werden.

2) wenn ihm ein n vorangeht und ein t oder st folgt: Angst, ängstlich, Hengst, jüngst, längst, Pfingsten, bringt, bringst, verlangt, verlangst.

In beiden Fällen wird vorausgesetzt, dass ns, nt und nst zu Einer Sylbe oder zu Einem Stamm gehören; also nicht in den Wörtern: gesangsüchtig, Springteufel, langstenglich, welche nach Regel II, 1 zu behandeln sind.

Alle Sprachen haben ähnliche Beispiele aufzuweisen von Wörtern, welche — trotz ihrer verschiedenen Schreibart — gleichlautend ausgesprochen werden; z. B. im Französischen: sans, sang, sent, s'en. Oder sollen wir im Deutschen auch zwischen Thon und Ton, zwischen Stadt und statt u. s. w. einen Unterschied machen. Dass ng nicht immer wie nk zu klingen braucht, dass es in gewissen Fällen sogar sehr leicht davon zu unterscheiden sei, haben wir schon unter Regel II, 1, 2, 3 gesehen. Folgt aber auf ng in demselben Stamme ein t oder st — Laute, welche als Endpunkte mit so viel Prätension auftreten, dass sie sich den vorhergehenden Consonanten dienstbar machen — so drängt der natürliche Sprachorganismus deutscher Nation

auf Uebereinstimmung ihrer sonst verschieden klingenden Buchstaben, des weichen g und des harten k.

Anm. In gleicher Weise verwandelt sich vor t und st das weiche b in das harte p: Liebt und liebst klingt wie liept und liepst, während lieb's statt liebe es nicht wie lieps ausgesprochen werden darf, sondern den ursprünglichen weichen b-Laut mit nachgeschobenem kurzen stummen e (vergl. Regel II, 3) beibehält. Eben so wenig bewahrt das weiche d vor t und st seinen ursprünglichen Laut, sondern verwandelt sich in das harte t: beredt und redst klingt nicht anders als beree(t)t und reetst; dagegen Pfad's statt Pfades oder lad's statt lade es nicht wie Pfaats und laats klingen, sondern den weichen d-Laut mit nachgeschobenem kurzen stummen e beibehalten soll.

Man möge also keinen Unterschied machen zwischen Hengst und henkst. Hengst klingt grade so wie henkst, und henkst wie Hengst, wenn wir nicht zwischen g und st ein kurzes stummes e (Hengest oder Hengist) einschieben wollen, was aber eben so fehlerhaft wäre, als das Einschieben des e zwischen g und l, z. B. Gelanz und Gelück statt Glanz und Glück, wodurch sich Viele (namentlich Sänger) unvortheilhaft auszeichnen. Von zehn Deutschen, welche sich bemühen, in ihrer Aussprache dergleichen Unterschiede wie Hengst mit g und henkst mit k bemerklich zu machen, wird es nur Einem gelingen; und von zehn Andern, die solchen Unterschied in der doppelten Aussprache jenes Einen entdecken wollen, wird auch nur Einer der glückliche Finder sein; und von diesen beiden Einern wird sich wahrscheinlich wieder Einer oder der Andere getäuscht haben.

Das deutsche g wird ausgesprochen wie k

3) am Schluss einer Sylbe, deren Nachfolgerin mit s beginnt: ablugsen, bugsiren.

4) in den Partikeln flŭgs und wĕg. Hier lautet das g nur ausnahmsweise wie k, denn eigentlich müsste es wie ch ausgesprochen werden (flugs vergl. Regel IV, 3; weg vergl. Regel IV, 1). Aber der Sprachgebrauch hat in diesen Wörtern für k entschieden, wahrscheinlich weil flŭks und wĕk (flucks und weck) eilfertiger klingen (etwa wie fix) als fluchs und wech, sogenannte onomata poetica, d. h. Wörter, deren Sinn zum Theil schon im Klange ausgedrückt ist.

Dieses g der dritten Regel bezeichnen wir späterhin mit k; z. B. zwankst = zwangst.

Ehe wir nun zu den folgenden Regeln übergehen, ist Nachstehendes zu erwägen. Die Gaumenbuchstaben j, g, k, ch behaupten bei fast

allen Völkern eine Ausnahmsstellung. In den uns geläufigen romanischen Sprachen (französisch und italienisch), in welchen das c (das im Deutschen einer besonderen Aussprache entbehrt, denn es vertritt ja bei uns nur in Fremdwörtern die Stelle des z) die Stellung des dort fehlenden k einnimmt, wird die Aussprache dieses c mehrfach modificirt, je nachdem es vor den Vokalen e und i, oder vor a, o und u steht. Aehnlich behandeln diese Sprachen den Consonanten g. Als Beispiel dienen die französischen Wörter: ça, cabinet, célèbre, cire, clair, cocher, couronne und gage, gagner, gauche, geler, gilet, glace, gorge, gouverneur.

Anm. Ebenso sprechen wir in den lateinischen Wörtern casus, celeber, Cicero, cohors, cura das c verschieden aus; im Griechischen wird bei verdoppeltem g das erste wie ein n behandelt; dass im Italienischen das c und g vor e und i mit dem Zischlaut erklingt, ist bereits früher (vergl. Regel I, 5) erwähnt. Kurz ... überall Anomalie der Gaumenbuchstaben.

Wunderbarer Weise richten sich aber die Deutschen in der Behandlung ihrer Gaumenbuchstaben g und ch nicht darnach, ob dieselben vor, sondern ob sie hinter den Vokalen e und i, oder hinter a, o und u stehen. Von solcher Stellung hängt es lediglich ab, ob ch so oder so ausgesprochen wird. Das ch in den Wörtern dich, feucht, leicht, möchte, sprechen (und ebenso nach Consonanten: horch, mancher) klingt ganz anders als in focht, Schlacht, sprach, Schlucht. Nur die slavischen und czechischen Deutschen, zum Theil auch die Niederösterreicher, machen zwischen den Wörtern brach, brechen, bricht, gebrochen, Bruch keinen das ch betreffenden Unterschied, indem sie nämlich den tiefer in der Kehle gebildeten Gaumenlaut (brach) bevorzugen. Bürger ist meines Wissens der erste gewesen, welcher die beiden verschieden auszusprechenden ch mit Achlaut und Ichlaut bezeichnete. Da wir nun dem deutschen g gleichfalls diese doppelte Aussprache zuerkennen müssen, so ist in den nachfolgenden Regeln, der Kürze halber, jene schlagende Benennung beibehalten worden.

IV. Vierte Regel.

Das deutsche g wird ausgesprochen wie ch mit dem Achlaut nach den Vokalen a, o, u

1) wenn es eine Stammsylbe schliesst: Tag, log, Fug, Flug; also auch in den Zusammensetzungen: Tagsatzung, Befugniss, Flugmaschine.

2) wenn ihm zum Schluss der Stammsylbe noch ein Consonant folgt: Magd, tragt, Vogt, schlugt, magst.

In allen solchen Fällen sind die Vokale a, o, u gedehnt. Man spreche z. B. statt machst: maachst, oder statt Tracht: Traacht, so liegt der Unterschied zwischen măchst und māgst, oder zwischen Trăcht und trāgt nur in der Kürze oder Länge des Vokal a; übrigens aber klingt das gst in māgst grade wie chst in măchst, das gt in trāgt wie cht in Trăcht, das g in lōg wie ch in Lŏch, das gt in schlūgt wie cht in Schlücht.

Ausnahmsweise nimmt aber das g die Aussprache des ch mit dem Achlaut nicht an in dem Worte flugs (vergl. Regel III, 4).

Dieses g der vierten Regel bezeichnen wir späterhin mit CH; z. B. Vocht = Vogt.

Als Grundlage und zur Erläuterung für die nächste Regel spreche man sich laut vor: Welche Lage! die Kugel hat mich betrogen. Wer diesen Satz ohne Ziererei hersagt, wird finden, dass er natürlicher Weise nicht prononcirt: Laghe, Kughel, betroghen; auch nicht Lake, Kukel, betroken; auch nicht Lache, Kuchel, betrochen. Sondern das g in diesen drei Wörtern ist nur eine Abart und Abschwächung des Achlautes; dabei hat es einige Aehnlichkeit mit dem nasalen g, welches sonst nach dem n erklingt. Wenn der burschikose Bürger in „Johann von Paris“ von dem leeren Magen der Prinzessin spricht, und wenn der Herr Gross-Senechal dann entsetzt ausruft: „eine Prinzessin! und einen Maghen!“ so ist das ganz in der Ordnung. Nichts ist für die Bornirtheit jenes von Etikette überfliessenden Hofschranzen bezeichnender, als ein gh im Maghen. Aber vernünftige, gebildete Menschen sprechen nicht in dieser Weise, ebenso wenig wie sie ein Haghelwetter, ein Voghelnest oder einen Tughendhelden kennen. Unser neues g, welches dem Klange nach als eine Mischung des Achlautes mit dem nasalen ng zu definiren wäre, wollen wir „das gleitende“ nennen.

V. Fünfte Regel.

Das deutsche g wird ausgesprochen wie ein gleitendes nach den Vocalen a, o, u, wenn ihm in demselben Stammwort der Vokal e folgt: Tages, Vogel, erlogen, Jugend, Auge. (Dagegen lugersonnen

nicht mit dem gleitenden g, sondern nach Regel IV, 1 mit dem Achlaut, weil hier das g in lug den Stamm abschliesst.)

Dieses g der fünften Regel bezeichnen wir späterhin mit *g*; z. B. Bo*g*en = Bogen.

Vor Constatirung der nächsten Regel muss ich noch einmal — und zwar zum letztenmal — die Ansicht eines meiner Vorgänger anführen, um zu zeigen, in welcher Planlosigkeit und mit welchem Leichtsinn diese ganze Materie früher behandelt wurde. Der sonst sehr verdienstvolle Fr. Sieber sagt in seinem Lehrbuch der Gesangkunst: „Zungenlaute gebildet durch den Zungenrücken und die Gaumendecke sind: j, g, ch; durch den Zungenrücken und den Gaumenbogen: g, k. Wenn der nach oben gewölbte Zungenrücken bei geringer Contraction den hintern Theil des harten Gaumens oder der Gaumendecke berührt, so entsteht — je nachdem diese Berührung schwächer oder heftiger erfolgt — ein j, ch, oder g, nämlich ein g wie es am Ende der Sylben lautet, z. B. in heilig.“ Wunderbar! aber das ist ja eben der casus criticus, dass wir keine bestimmte Regel darüber hatten, wie das g in heilig lauten soll. Klingt es wie k? oder wie ch mit dem Achlaut? oder wie ch mit dem Ichlaut? oder wie j? oder wie gh? oder sollen wir uns die Sprachwerkzeuge ruiniren, um das g in heilig als gleitendes oder gar als nasales ng erklingen zu lassen? Wunderbar! und dazu diese physiologisch-anatomische Auseinandersetzung!

VI. Sechste Regel.

Das deutsche g wird ausgesprochen wie ch mit dem Ichlaut

1) wenn es nach den Vokalen e und i eine Sylbe wirklich (nicht etwa durch Elision) abschliesst: Wēg (subst.), Sieg, Teig, Essig, Neuigkeit, Heilig, Mächtigste.

Als Ausnahme die Partikel wĕg = wek (vergl. Regel III, 4).

2) auch wenn ihm nach e und i am Schluss der Sylbe noch ein t oder st folgt: legt, legst, mögt, mögst, liegt, liegst, steigt, steigst, beugt, beugst.

Anm. Ueber den Einfluss des t und st auf den vorangehenden Buchstaben, selbst wenn, wie in den obigen Beispielen, eine Elision Statt gefunden hat (legt statt leget u. s. w.), vergl. Regel III, 2 und die dazu gehörige Anmerkung.

3) wenn es nach den Consonanten l und r die Sylbe schliesst: Balg, Sarg, Berg, verbirg.

4) auch wenn ihm nach l und r am Schluss der Sylbe noch ein t oder st folgt: balgt, balgst, folgt, folgst, verargt, verargst, bergt, birgt, bürgt, borgt und bergst u. s. w.

Dieses g der sechsten Regel bezeichnen wir späterhin mit *ch*; z. B. We*ch* = Wēg.

In ähnlichem Verhältniss wie das gleitende g zum Achlaut steht, so verhält sich das j zum Ichlaut. Jenes gleitende g ist ein schwächerer gedämpfter Achlaut (Sache — Sage); dieses j ist ein schwächerer gedämpfter Ichlaut (Kriecher — Krieger, sprich Kriejer). Hiegegen vornehmlich werden sich Stimmen erheben; ich weiss, dass es für eine besondere Feinheit gilt zu sagen: im Reghen bestieghen die Kriegher den Hüghel u. s. w. Mir aber macht diese Ziererei jedesmal Maghendrücken, und ein Predigher, der mich mit dem Seghen des Herrn entlässt, verdirbt mir die ganze Andacht von der Wieghe bis zum Sarghe. Indessen soll auch dieser mir entgegenstehenden Ansicht im „Schlusswort" Rechnung getragen werden.

VII. Siebente Regel.

Das deutsche g wird ausgesprochen wie j

1) wenn ihm ein e oder i vorangeht und ein Vokal folgt: Seegen, wägen, mögen, Krieger, Hügel, steigen, Regung, Biegung, Beugung, Siege (also auch Sieg'; vergl. Allgemeine Bemerkungen 2).

2) wenn ihm ein e oder i vorangeht und ein n oder l folgt: Segler, Nachzügler, segnen, ereignen.

3) wenn ihm ein l oder r vorangeht und ein Vokal folgt: balgen, schwelgen, tilgen, folgen, bargen, bergen, bürgen, borgen, Burgen, Tilgung, Besorgung.

Dieses g der siebenten Regel bezeichnen wir späterhin mit j; z. B. Wejes = Weges.

Schlusswort.

Hiemit glaube ich alle Fälle, in denen das deutsche g mit andern Buchstaben collidirt, erschöpft und für jeden einzelnen Fall zum Erstenmal eine bestimmte Regel aufgestellt zu haben. Aber ich vermesse mich nicht zu dem kühnen Gedanken, dass dadurch der Confusion, über welche meine sämmtlichen Vorgänger zart hinwegschlüpften, ein Ende

gemacht sei. Besässen die Deutschen, wie die Franzosen schon seit 100 Jahren in ihrer Académie française, einen höchsten Gerichtshof der Sprache, welcher decretirte was richtig und was falsch sei, und gingen von einer solchen Körperschaft dergleichen Bestimmungen aus — oder hätten Männer wie die Brüder Grimm ihr deutsches Wörterbuch (welches jetzt leider nicht einmal bis zum Buchstaben g reicht) schon vor 30 Jahren beendigt, und wäre ihnen dann noch beschieden gewesen, fernere 30 Jahre in Wort und Schrift ihre Grundsätze zu predigen — dann freilich bestände sichere Hoffnung, das wir uns endlich einer Richtschnur für meinen speziellen Fall, wie für hundert andere fragliche Punkte in der deutschen Grammatik, resp. Aussprache und Orthographie, erfreuten. Aber eine Nicht-Autorität, wie Schreiber dieser Zeilen, konnte nur Aphorismen zu einer Monographie des Buchstabens g liefern;*) damit aber zugleich den Beweis: dass es überhaupt möglich sei, einiges Licht in dies Chaos zu bringen. Inwiefern Sprachlehrer, Redner und Sänger mit meinen Ansichten übereinstimmen oder nicht, steht zu erwarten. Aber es würde mich durchaus weder befremden noch beschämen, wenn Jemand, und sei er der gewiegteste Gegner, wider mich aufträte und meine sämmtlichen Regeln — obgleich ich sie der Umgangssprache gebildeter Männer abgelauscht zu haben glaube — von Grund aus umstürzte; wenn er z. B. überall ein gh verlangte, wo ich j verordnete, oder ein ch mit dem Achlaut an Stelle meines k empföhle, oder das gleitende g ganz und gar verbannte und dergleichen mehr; das alles wäre nebensächlich — denn das Hauptinteresse der Verhandlung bestand nur darin:

1) alle Fälle aufzufinden, in denen g mit anderen Buchstaben collidirt, und

2) für jeden Fall eine bestimmte Regel vorräthig zu haben.

Es sollte gezeigt werden, dass dies möglich sei, und ich überlasse es gern bewährteren Kräften, ein bisher brachgelegenes Feld zu bearbeiten und für Alle nutzbar zu machen. Vor der Hand versuche man das g in abwechselnder Weise nach meinen Regeln auszusprechen; ich habe dazu Tell's Monolog gewählt und die schon früher angedeutete Bezeichnung der siebenfach verschiedenen Aussprache des g hinzugefügt: I. gh; II. *ng* (das nasale); III. k; IV. ch (mit dem Achlaut); V. *g* (das gleitende); VI. *ch* (mit dem Ichlaut); VII. j.

---

*) Gammatikalische oder Gammatologische Notizen?

Durch diese hohle Ghasse muss er kommen;
Es führt kein andrer Wec*h* nach Küssnacht. — Hier
Vollend' ich's — die Ghelejenheit ist ghünstic*h*,
Dort der Hollunderstrauch verbirc*h*t mich ihm;
Von dort herab kann ihn mein Pfeil erlan*g*en;
Des Wejes En*g*e wehret den Verfoljern.
Mach deine Rechnun*g* mit dem Himmel, VoCHt,
Fort musst du, deine Uhr ist abghelaufen.
Ich lebte still und harmlos — das Gheschoss
War auf des Waldes Thiere uur gherichtet,
Meine Ghedanken waren rein von Mord —
Du hast aus meinem Frieden mich heraus
Gheschreckt; in ghärend Drachenghift hast du
Die Milch der frommen Denkart mir verwandelt,
Zum Ungheheuren hast du mich ghewöhnt —
Wer sich des Kindes Haupt zum Ziele setzte,
Der kann auch treffen in das Herz des Feind's.
Die armen Kindlein, die unschuldijen,
Das treue Weib muss ich vor deiner Wuth
Beschützen, LandvoCHt! Da, als ich den Bo*g*enstran*g*
AnzoCH — als mir die Hand erzitterte —
Als du mit ghrausam teufelischer Lust
Mich zwankst auf's Haupt des Kindes anzulejen —
Als ich ohnmächtic*h* flehend ran*g* vor dir,*)
Damals ghelobt' ich mir in meinem Innern
Mit furchtbar'm Eidschwur, den nur Ghott ghehört,
Dass meines nächsten Schusses erstes Ziel
Dein Herz sein sollte. Was ich mir ghelobt
In jenes Au*g*enblickes Höllenqualen
Ist eine heil'je Schuld — ich will sie zahlen.
Du bist mein Herr und meines Kaisers VoCHt,
Doch nicht der Kaiser hätte sich erlaubt
Was du — er sandte dich in diese Lande
Um Recht zu sprechen — stren*g*es, denn er zürnet —
Doch nicht, um mit der mörderischen Lust
Dich jedes Ghräuels straflos zu erfrechen;
Es lebt ein Ghott, zu strafen und zu rächen.
Komm du hervor, du Bri*n*ger bittrer Schmerzen,
Mein theures Kleinod jetzt, mein höchster Schatz —
Ein Ziel will ich dir gheben, das bis jetzt
Der frommen Bitte undurchdri*n*glich war —
Doch dir soll es nicht widerstehn. Und du,
Vertraute Bo*g*ensehne, die so oft
Mir treu ghedient hat in der Freude Spielen,
Verlass mich nicht im fürchterlichen Ernst!
Nur jetzt noch halte fest, du treuer Stran*g*,
Der mir so oft den herben Pfeil beflüjelt —
Entränn' er jetzo kraftlos meinen Händen,
Ich habe keinen zweiten zu versenden.
Auf diese(r) Bank von Stein will ich mich setzen,
Dem Wanderer zur kurzen Ruh bereitet —
Denn hier ist keine Heimath — Jeder treibt
Sich an dem Andern rasch und fremd vorüber

*) In diesen letzten vier Zeilen kommen Sechs verschiedene g vor: anzog, grausam, zwangst, anzulegen, ohnmächtig, rang.

Und fra*g*et nicht nach seinem Schmerz. Hier gheht
Der sorjenvolle Kaufmann und der leicht
Gheschürzte Piljer — der andächt'je Mönch,
Der düstre Räuber und der heitre Spielmann,
Der Säumer mit dem schwerbeladnen Ross,
Der ferne herkommt von der Menschen Ländern,
Denn jede Strasse führt an's End der Welt.
Sie alle ziehen ihres Wejes fort
An ihr Gheschäft — und meines ist der Mord!
Sonst, wenn der Vater auszoch, liebe Kinder,
Da war ein Freuen, wenn er wiederkam;
Denn niemals kehrt' er heim, er brach't' euch etwas,
War's eine schöne Alpenblume, war's
Ein seltner Vo*g*el oder Ammonshorn,
Wie es der Wandrer findet auf den Berjen —
Jetzt gheht er einem andern Waidwerk nach,
Am wilden We*ch* sitzt er mit Mordghedanken:
Des Feindes Leben ist's, worauf er lauert.
Und doch an euch nur denkt er, liebe Kinder,
Auch jetzt — euch zu vertheid'jen, eure holde Unschuld
Zu schützen vor der Rache des Tyrannen,
Will er zum Morde jetzt den Bo*g*en spannen.
Ich laure auf ein edles Wild. — Lässt sich's
Der Jäjer nicht verdriessen, Ta*g*e la*ng*
Umher zu streifen in des Winters Stre*ng*e,
Von Fels zu Fels den Wa*g*espru*ng* zu thun,
Hinan zu klimmen an den ghlatten Wänden,
Wo er sich anleimt mit dem eijnen Blut,
Um ein armselig Ghratthier zu erja*g*en.
Hier ghilt es einen köstlicheren Preis,
Das Herz des Todfeinds, der mich will verderben.
Mein ghanzes Leben la*ng* hab' ich den Bo*g*en
Ghehandhabt, mich gheübt nach Schützenrejel;
Ich habe oft gheschossen in das Schwarze
Und manchen schönen Preis mir heimghebracht
Vom Freudenschiessen. Aber heute will ich
Den Meisterschuss thun und das Beste mir
Im ghanzen Umkreis des Ghebirjs ghewinnen.

Berlin. Heinrich Dorn.

Orthoepische Betrachtungen
in Bezug auf Littré's Wörterbuch.

I.

Zandt (Französische Grammatik, Carlsruhe, Müller, 1847) bemerkt sehr richtig: „Eine richtige Aussprache ist nicht bloss Sache des Wohllautes und der Eleganz, wie Viele zu glauben scheinen, sondern sie ist auch, und zwar in viel höherem Grade als man gewöhnlich annimmt, eine nothwendige Bedingung für die Deutlichkeit der mündlichen Rede. Hieraus allein schon folgt, dass diejenigen Unrecht haben, welche die Aussprache als Nebensache ansehen möchten. Es kommt aber dabei noch ein anderer Umstand in Betracht, der das Erwerben einer richtigen Aussprache wenigstens als sehr nützlich erscheinen lässt. Für den Ausländer, welcher im mündlichen Gebrauche der französischen Sprache nur wenig geübt ist, wird es oft noch schwerer zu verstehen, als sich verständlich zu machen. Mancher, der trotz seiner schlechten Aussprache sich im Französischen so ziemlich verständlich machen kann, versteht in der Unterhaltung mit schnell sprechenden Franzosen oder gar in einem französischen Theater fast kein Wort; denn es fehlt nicht bloss seinen Organen die Fertigkeit, die französischen Laute rein nachzuahmen, sondern es fehlt auch seinem Ohr die Fertigkeit, sie aufzufassen und von ähnlichen Lauten zu unterscheiden. Da nun die richtige Aussprache diese beiden Fertigkeiten voraussetzt, so dient das Erwerben derselben ebensosehr zum Verstehen als zum Verstandenwerden."

So bereitwillig wir dem Vorstehenden aus ganzem Herzen beipflichten, eben so offen müssen wir jedoch auch erklären, dass die vielen Schwierigkeiten, welche die französische Aussprache in der Praecisirung der einzelnen Laute, in der Bindung, der Quantität, Betonung etc. bietet, trotz der grossen Verbreitung der französischen Sprache, in unserem Lehrapparat noch keineswegs die hinreichende Beachtung finden. Der Beweis dafür liegt nicht nur in dem oben Angeführten. Von dem Vorhandensein aber der vielfältigsten Schwierigkeiten zeugen die vielen theils sehr umfangreichen orthoepischen Arbeiten, welche die

Franzosen für ihre eigenen Landsleute geschrieben haben. Es giebt wohl nur sehr wenige in Frankreich erschienene Grammatiken und Wörterbücher, die die Aussprache nicht berücksichtigten.

Da die hierher gehörige Literatur sogar vielen Lehrern des Französischen nicht bekannt ist, so gedenke ich mir von Manchem einen Dank zu verdienen, wenn ich die hierher gehörigen Werke nach den Jahreszahlen ihres Erscheinens geordnet hier folgen lasse. Sollten in meiner Aufzählung Lücken bemerkt werden, so bemerke ich, dass ich mir dessen wohl bewusst bin; ich will aber nur die bekanntesten und als Autoritäten wichtigsten anführen, da es wohl überflüssig ist, jede Grammatik, die etwa einen Auszug aus der Aussprachelehre bietet, mit aufzuzählen. Bei den in Deutschland erschienenen Grammatiken möchte das Letztere sogar oft misslich sein, da in ihnen die Aussprache zum grössten Theil mangelhaft und vor Allem nicht erschöpfend behandelt ist.

Für die historische Entwicklung der Aussprache führe ich eine Zahl älterer Werke mit auf:

Palsgrave, Les clarcissement de la langue francoyse. Diese in englischer Sprache geschriebene Grammatik (in Folio) erschien 1530 zu London. Sie ist von Génin 1852 von neuem veröffentlicht worden.

Das erste Buch derselben (73 Capitel) ist betitelt: The fyrst boke, wherin the true towndynge of the frenche tonge restheth.

Loys Meigret (Lyonnais), Traité touchant le commun usage de l'escriture françoise. Paris, Jehan Longis 1542, in-4°., ou Paris, Jeanne de Marnef, 1545, in-8°.

Ackermann sagt von diesem Buch: Ouvrage curieux comme confermant la première analyse qui ait été faite des sons de la langue française, et les premiers projets de réforme orthographique.

Des Autelz, Traité contre l'ortographe des Meygretistes. Lyon 1548, in-8°. Défense de L. Meygret, Lyon 1550 in-8°.

Louis Meigret (Lionoes), Le trette de la Grammère françoeze. Paris, Chretien Weshel, 1550, in-4°.

Defenses de Louis Meigret touchant son ortographie françoese, contre les censures et calomnies de Glaumalis da Vezeles, et de ses adherans. Paris, Chrestien Weshel, 1550, in-8°.

Des Autelz, Réplique aux défenses de L. Meygret, Lyon 1551. Réponse de L. Meigret à la désespérée replique de G. Des Autelz, Paris 1851.

Jaq. Pelletier (du Mans), Dialogue de l'ortographe et prononciation françoese. Poitiers, Enguilbert Marnef, 1550, in-8°.

De la Ramée Gramere, Paris. André Wechel 1562, in-8°. Diese Gr. erschien auch 1583 zu Frankfurt in lateinischer Uebersetzung von Pontaton Thévenin.

De la Ramée Grammaire, Paris, Denis Duval 1587, in-8°. Es ist dies eine neue Auflage des vorigen Werkes.

Hon Rambaud, Declaration des abus que l'on commet en escrivant etc., Lyon 1578.

Joubert, Dialogue sur la cacographie françoise.

A Sancto Vinculo, De pronunciatione linguae Gallicae, libri o, 8. Lond. 1580.

Th. Beza, De Francicae liguae recta pronunciatione tractatus. Genevae 1584.

P. Le Gaygnard, L'apprenmolire françois, pour aprendre les jeunes enfans et les estranges à lire en peu de temps les mots des escritures françoizes; avec la vraye ortographe françoize, Paris, Jean Berjon 1609, in-8°.

E. Simon (docteur en médecine), La vraye et ancienne ortographe françoise, restaurée. Paris, Jean Gesselin 1609, in-4°.

De Vangelas, Remarques sur la langue françoise, utiles à ceux qui veulent bien parler et bien écrire (1647, in-8°). Das in meinem Besitze befindliche Exemplar ist eine neue Ausgabe (revue et corrigée) in-12°., welche 1670 in Paris bei Louys Billaine erschien. Obwohl das für seine Zeit höchst wichtige Werk die Aussprache nicht besonders behandelt, so giebt es doch mehrfache Andeutungen für dieselbe.

Traite de l'ortografe françoise dans sa perfection, par J. d'Argent, Paris, Florentin-Lambert, 1666, in-12°.

Discours physique de la parole (par De Cordemoy). Paris, Flor. Lambert, 1668.

Les véritables règles de l'ortografe franceze, par Louis de l'Esclache. Paris, Laurent Rondet 1668, in-12°.

Traité de l'ortographe, où on établit les règles certaines pour écrire correctement et on examine celles qu'a données M. de l'Esclache, par le sieur de Monconduit. Paris, Jacques Talon, 1669, in-12°.

La véritable ortographe françoise, opposée à l'ortographe imaginaire, par le sieur de Lesclache. Paris, Jacq. Bottin, 1669, in-12°.

Les principes infaillibles et les règles assurées de la iuste prononciacion de nôtre langue, par le sieur L. (Lartigaut), Paris, Jean d'Hovry 1670.

Chifflet, Nouvelle et parfaite grammaire françoise, Paris 1673.

Das Werk wird von Littré häufig citirt.

Nouvelle méthode de la langue françoise, en quatre parties; la première de la prononciation des sons en général; la seconde de la prononciation en lisant; la troisième la grammaire; et la quatrième l'euphonie, ou la bonne prononciation des mots en parlant. Paris, Estienne Michalet, 1674, in-12°.

Bonhours, Remarques sur la langue françoise, Paris 1680.

L'Ortographe françoise, ou l'unique méthode contenant les règles qu'il est nécessaire de savoir pour écrire correctement, par le sieur Bleigny 3. édit. Paris, Presse de Bats, 1683, in-12°.

Dangeau, Reflexions sur toutes les parties de la grammaire, Paris 1684.

L'art de bien prononcer et de bien parler la langue françoise. par le sieur J. H. (J. Hindret). Paris, Ve Cl. Thiboust 1687, in-12°.

L'art de prononcer parfaitement le langue françoise par le sieur J. H. (J. Hindret) seconde édit. Paris, L. d'Houry 1696, 2 vol. in-8°.

Deux lettres d'un Académicien (l'ablé Dangeau) à un autre Académicien, sur le sujet des Lettres. Paris, J. B. Coignard 1694, in-4°. .

Reignier Des Marais, Traité de la Grammaire françoise, Paris 1706. Mein Exemplar ist 1707 in Amsterdam erschienen.

Dangeau, Essais de grammaire qui contient: 1. un discours sur les voyèles; 2. un discours sur les consones; 3. une lètre sur l'ortografe; 4. un suplément à la lètre sur l'ortografe. Dangeau. Paris, Grégoire Dapuis, 1711, in-8°.

L'art de bien parler françois etc., par La Touche nouv. édit. Amsterdam, Wetstein 1720. 2 vol.

Die 90 ersten Seiten enthalten viel Bemerkenswerthes über die Aussprache der Vocale, Consonanten, Diphthongen, über die Elision, Quantität, über die Accente etc.

Idées nouvèles sur les diférantes matières de Grammaire, par l'auteur de la Geographie Historique (l'abbé Dangeau). Paris 1722, in-8°.

Méthode familière pour apprendre l'ortographe françoise la plus commune, dressée pour les enfans et les autres personnes qui n'apprennent point le latin. Toul, Alexis Laurent, 1708, in-8°.

Les règles de la prononciation pour la langue françoise, par M. B... (Billescq), Paris, Louis Sevestre 1711, in-12°.

Examen critique du traité d'ortographie de M. l'abbé Reignier des Marais, avec les principes fondamentaux de l'art d'écrire, par M. Dupont, avocat. Paris, Jacq. Quillau, 1713, in-12°.

L'ortografe françoise sans équivoques, et dans ses principes naturels, par l'abbé G··· Paris, Pierre Giffard, 1716, in-12°.

Abrégé de la grammaire françoise, comprenant la syntaxe, les règles de la prononçiation et de l'ortographe, et la versification, par M. Gaullyer. Paris, J. B. Brocas etc. 1722, in-12°.

Grammaire françoise sur un plan nouveau, avec un Traité de la prononciation des e, et un Abrégé des règles de la poësie françoise, par le P. Buffier, jésuite; nouvelle édition. Paris, d'Honry, 1723, in-12°.

Principe de l'Ortographe françoise, ou Réflexions utiles à toutes les personnes qui aiment à écrire correctement (par L. Pierre de Longue), Paris, Prault, 1725, in-12°.

Furetière's Dict. de la langue françoise erschien mit einer Vor-

rede von Bayle 1691, wurde aber von Basnage de Beauval, und dann von Brutel de la Rivière weiter bearbeitet und herausgegeben. Das in meinem Besitze befindliche Exemplar hat 4 Foliobände und ist unter dem Titel: dictionnaire universel im Haag 1727 erschienen. Später ist es von dem Jesuiten-Collegium zu Trévoux unter dem Titel: Dictionnaire de Trévoux (1771, 8 Foliobände) erweitert worden.

Principes généraux et raisonnés de la grammaire françoise, avec des observations sur l'ortographe, les accents, la ponctuation et la prononciation; et un Abrégé de la prononciation françoise, par M. Restaut. Paris 1732, in-12°.

La bibliotèque des enfans, ou les premiers élémens des lettres, contenant le sisteme du bureau tipografique etc. (par Dl. Dumas) Languedocien, Paris, 1732 et 1783. 4 vol. in-4°.

L'art d'apprendre à lire en très-peu de temps en françois et èn latin, en donnant aux lettres la dénomination la plus naturelle (par Joseph Vallart), Paris, Musier 1743, in-8°.

Girard, Vrais principes de la langue françoise 1747, 2 vol. in-12°.

La Méchanique des Langues, par Pluche. Paris 1751.

Oeuvres de M. Boindin, de l'Academie des Inscriptions et Belle Lettres. Paris, Prault 1753, 2 vol., in-12°.

P. de Tavannes, Essai sur l'art de s'énoncer et d'écrire correctement la langue françoise, 8., Berlin 1757.

Müchler, Versuch bei der Aussprache, beim Lesen und Reden. 8. Frankf. 1759.

Traité des sons de la langue françoise et des caractères qui les représentent, (par l'abbé Boulliette) Paris. J. Th. Herissant 1760. 2 vol. in-8°.

Traité de la manière d'enseigner à lire, servant de troisième partie au Traité des sons de la langue françoise. Paris, J. Th. Hérissant, 1760, in-8°.. idem 1788.

Traité de la Formation méchanique des langues, et principes physiques de l'Etymologie (par de Brosses) 1765, 2 vol. in - 12°. avec planches.

Ackermann sagt von diesem Werk: La réimpression de Paris, an IX, est incorrecte.

Cet ouvrage est capital pour la question de l'Alphabet universel; le premier volume y est tout consacré. L'auteur est prolixe et un peu diffus, mais d'une grande portée d'esprit, riche en vues, érudit, et a le mérite d'avoir soulevé beaucoup de questions importantes. Je le crois le premier qui ait conçu l'idée d'un Alphabet universel. Mais sa théorie est fause généralement, son analyse de sons souvent erronée, et sa théorie aphabétique impratiquable.

Grammaire générale, ou Exposition raisonnée des éléments nécesaires du langage, par M. Beauzée, Paris 1767, 2 vol. in-8°.

Mit Dumarsais war Beauzée Verfasser der grammatischen Artikel der Encyklopädie.

Remarques sur la langue françoise, par M. l'Abbé d'Olivet. Paris, Barbou 1763, in-12°.

Das in meinem Besitze befindliche Exemplar ist 1783 in Paris, Barbou erschienen. Die erste höchst bemerkenswerthe Abtheilung (124 S.) ist betitelt Prosodie françoise.

Demandre (l'Abbé de Fontenai), Dictionnaire de l'élocution fr. 2 vol. Paris 1769, nouvel édit. 1802.

Histoire naturelle de la parole, extrait du Monde primitif, par M. Court de Gébelin. Paris, 1776.

Id. 2. édition. Paris, 1815.

Schuppius, Anweisung zur leichten und gründlichen Erlernung des französischen Lesens. 8. Cassel 1779.

Chastel, Traité méthodique de la bonne prononciation, de l'orthographe franç. In-8°. Marburg 1781.

L'Ortographe des Dames, ou l'Ortographe fondée sur la bonne prononciation, démontrée la seule raisonnable, par une Société de Dames (par de Wailly), Paris, Mérigot le jeune, 1782.

De Brancourt, Traité prosodique de la prononciation française. 8. Wetzlar 1783.

Wailly, Principes de Grammaire, Paris 1793.

Demangeon, Abhandlung über die französische Aussprache. 8. Leipzig 1791.

Féraud, Dictionnaire critique de la langue françoise Marseille 1787.

Domergue Grammaire franç. simplifiée, Paris 1796.

F. Kühne, Praktische Anweisung zur französischen Aussprache in Prosa und Versen. 8. Bremen 1800.

J. Pohlmann, Praktische Anweisung, Kindern etc. Erlangen 1802. Versuch die Kinder, die schon deutsch lesen können etc. Basel 1802.

Siccard, Eléments de Grammaire génerale appliqués à la langue française, 2 vol. Paris 1801.

Dubroca, l'Art de lire à haute voix. Paris, Delaunay 1802.

L'Alphabet raisonné, ou Explication de la figure des Lettres, par M. l'abbé Moussaud. Paris, Crapelet, 1803, 2 vol. in-8°.

Renault, Règles fixes pour bien prononcer les sons français, suivies etc. — 12. Hanovre 1804.

Domergue, Abhandlung über die Richtigkeit und Schönheit der französischen Aussprache und des Lesens; aus dem Französischen übersetzt von J. Lang, gr. 8. Kempten 1808.

Aussprache derjenigen französischen Wörter, welche nicht durch allgemeine Regeln bestimmt sind. 8. Quedlinburg 1810.

Grammaire générale et raisonné de Port-Royal, par Arnauld et Lancelot; précédée d'un Essai sur l'origine et les progrès de la

langue française, par M. Pétitot; suivie du Commentaire de M. Duclos, auquel on a ajouté des notes, 2. edit. Paris, 1810, in-8°.

Catineau, Nouveau Dictionnaire de Poche de la langue française avec la prononciation, 4. edit. Paris, Lefevre 1812.

Szeleczky, Theoretisch-practische Anweisung, die französische Aussprache in Ermangelung eines Lehrers in kurzer Zeit zu erlernen, in-8°. Pressburg 1813.

Lévizac, L'art de parler et d'écrire correctement la langue française, ou grammaire philosophique et littéraire de cette langue. 2 vol. Paris, Rémont 1815.

Die erste Abtheilung des ersten Bandes (150 S.) behandelt die Aussprache.

G. F. Le Mang, Kunst rein und fliessend französisch zu sprechen und zu schreiben. 8. Aufl. Leipzig 1817.

Laveaux, Dictionnaire raisonné des difcultés de la langue française. 2 vol. Paris 1818.

L'Alfabet européen appliqué aux langues asiatiques, par C. T. Volney. Paris, Firnim Didot, 1819, in-8°.

Tabelle für die Aussprache in 23 Blättern mit Anleitung zum Gebrauch. Strasburg 1821.

J. A. Salomé, Theorie der Lautbildung mit Anwendung auf die deutsche und französische Sprache. 8. Stuttgard 1822.

Traité de la prononciation des Consonnes et des Voyelles finales des mots français, dans leur rapport avec les consonnes et les voyelles initiales des mots suivans; suivi de la prosodie de la langue française, par Dubroca, Paris, Delaunay 1824. (379 p.)

Anleitung zum richtigen Lesen und Aussprechen der franz. Sprache. Basel 1827.

G. Lange, Regeln über die franz. Aussprache nach den besten französischen Grammatiken zusammengetragen. 8. Darmstadt 1829.

H. Pierre, Nouvelle clef de la prononciation du français etc. 8. Francf. à M. 1831, édit. 4. Francf. à M. 1840.

Essai sur la composition d'un alphabet, pour servir à représenter les sons de la voix humaine et leur diverses modifications, avec beaucoup plus de fidélité que par tous les alphabets connus, par S. Faure. Paris, Firnim Didot frères, 1831, in-8°.

Histoire du prix fondé par le comte de Volney, pour la transcription universelle des langues, en lettres europiennes régulièrement organisées, et pour l'étude philosophique des langues, par M. de Brière. Paris, Dondey-Dupré 1833.

Préeis élémentaire de Physiologie, par F. Magendie; 3. édit. Paris, Mequignon-Marvis père et fils, 1833, 2 vol. in-8°.

Frings, Die Aussprache aller Wörter und Silben der französischen Sprache für Deutsche. 12. Berlin 1833.

Rammstein, Cours académ. etc. Tome premier, Lect. première: de la prononciation. Edit. 3. Prague 1834.

Traité médicó-chirurgical des maladies des organes de la voix par Colombat de l'Isère, Paris 1834, in-8°, avec planches.

Notions élémentaires de linguistiques, ou Histoire abrégée de la parole et de l'écriture, pour servir d'introduction à l'alphabet, à la grammaire et au dictionnaire, par Charles Nodier, de l'Académie Française, Paris, Eugène Renduel, 1834.

Genthe, Die richtige französische Aussprache nach Gir. Dav. Gr. d. Gr. Eisleben und Leipzig 1835.

Dictionnaire de l'Académie française, 1835.

Lemare, Cours de langue française, 1835.

Sophie Depuis, Traité de la prononciation, ou Nouvelle prosodie française, Paris, Hachette, 1836.

Dies von Schnitz in seiner Encyklopädie des philologischen Studiums der neuern Sprachen, p. 106 und 286 so sehr gelobte Buch ist im Buchhandel vergriffen.

Vocabulaire de la langue française avec les étymologies et la prononciation par M. C. Nodier, de l'Académie française, et M. Ackermann, 1836, in-8°.

Harnier, Étude complète de la langue fr. etc. I. nouvelle méthode phonétique, Berlin, Schüppel 1836.

Rapp, Die vergleichende Grammatik als Naturlehre dargestellt. 4 Bd. Stuttgard 1836—41.

Nobiling, Lehrbuch der reinen französischen Aussprache mit besonderer Berücksichtigung des prosodischen Accentes und einem Anhange practischer Uebungen, Berlin, Curths. 1836.

Das Büchlein hat 74 Seiten, von denen 13 (62—74) praktische Leseübungen sind. Es ist eine sorgfältige Zusammenstellung und wenn auch nicht erschöpfend, doch empfehlenswerth.

Hauschild, Grammatisches Handwörterbuch der französischen Sprache, Leipzig 1837.

Nadaud, Prononciation classique de la langue française, Bonn, Habicht, 1838 (35 S.)

Essai sur l'analyse physique des langues etc. par Ackermann, Paris et Leipzig (Brockhaus) 1838.

Boiste, Dictionnaire universel. 9. édit. Paris 1839.

Napoléon Landais, Grammaire générale ou résonné de toutes les grammaires franç. etc. 2. éd. Paris, Didier, 1839.

Hayne, Vollständiges Lehrbuch der reinen franz. Aussprache, ein Supplement zu jeder franz. Grammatik. Es ist der erste Theil der von Heyne mit Lafitte, Leipzig 1839, herausgegebenen Universalgrammatik der franz. Sprache für Schulen und zum Selbstunterricht.

Gérard, Dictionnaire de prononciation de la langue française Stoutgard 1839 (46 p).

Recherches sur les formes grammaticales de la langue française et de ses dialectes au XIIIe siècle par Gustave Fallot, publiées

par P. Ackermann, et précédées d'une Notice sur l'auteur par M. B. Quérard, membre de l'Institut. 1839.

Serrou et Bussi, Grammaire et traité de la prononciation française, Paris 1840.

Gramm, Theoretisch-practische Anweisung zur Aussprache des Französischen. 8. Halle 1840.

Mager, Vocabelbuch und Fibel, Tübingen 1840.

Krätky, Versuch einer vergleichenden Grammatik, Znaim 1840.

De Castres de Tersac, Polydidactische Grammatik der französischen Sprache etc. Erster Theil. Hamburg 1841. Behandelt eingehend die Aussprache (111 S.) und enthält neben vielem Verfehlten, besonders in der Aussprachebezeichnung, doch des Guten recht viel.

Steffenhagen, Französische Orthoepie, Parchim und Ludwigslust 1841 (586 S.) Dieses von ächt deutschem Fleiss und deutscher Gründlichkeit zeugende Werk sollte keinem Lehrer des Französischen fehlen. Eine neue Auflage wäre freilich sehr erwünscht.

Traité de l'accent etc. par P. Ackermann, 2e édit. Paris — Berlin (Asher), 1843, (72). (Sehr werthwoll!).

Brandon, Die französische Aussprache der Endbuchstaben in ihrer Beziehung zu den Anfangsbuchstaben der folgenden Wörter. Leipzig, Brauns, 1844 (58 S.)

Ife, Gründliche Anleitung zur richtigen Aussprache und Orthographie des Französischen nebst einer kurz gefassten Abhandlung über die französische Versification etc. Berlin, Moeser und Kühn. (154 S.) 1845.

Napoléon Landais, Dictionnaire général et grammatical des dictionnaires franç. extrait et complément de tous les dict. ancienne et modernes les plus célèbres etc. 8e édit. Paris, Didier 1845.

11e édit. Paris 1851.

Bescherelle, Dictionnaire national etc. 2 vol. 4. Paris 1845—46.

Leçons de prononciation française ou règles précises de la prosodie par de Roosmalen. Paris (123 p.). Das Buch trägt keine Jahreszahl, ist aber nach Notizen in demselben nach 1842 erschienen. Von demselben Autor: L'orateur, ou Cours de débit et d'action oratoires, contenant tout ce qui a rapport à la parole (550 p.), 2e édit. Auch finde ich von ihm verzeichnet: Dictionnaire de la langue franç., avec la prononciation notée, suivant la méthode du professeur etc. Ob und wann das letztere Werk erschienen, ist mir nicht bekannt.

P. Ackermann, Recherche des vrais principes de l'orthographe. Paris — Berlin (Asher) 1845.

Malvin-Cazal, Prononciation de la langue française au XIXe siècle, Paris. Imprimé par autorisation du Roi à l'imprimerie Royale 1846. (492 p.)

Es ist dies die gründlichste der in Frankreich erschienenen Orthoepien. Malvin-Cazal hat das oben angeführte Werk von Dubroca

vielfach weiter ausgebaut; doch Mangel an Uebersichtlichkeit erschwert den praktischen Gebrauch des Werkes.

Lesaint, Traité complet et méthodique de la prononciation française, Hambourg 1850 (304 S.)

Dieses Handbuch ist wohl von den orthoepistischen Büchern am meisten in Deutschland bekannt, so dass es überflüssig wäre, darüber noch etwas zu bemerken. Es ist eine gründliche und übersichtliche Arbeit und verdient keineswegs, trotz mancher Irrthümer, die es enthält, den harten Tadel Schmitz's, der in seiner Encyklopädie von dem Buche einfach sagt: „Nicht viel werth."

Girault-Duvivier, Grammaire des Grammaires etc. nouv. édit. augmentée d'un aperçu critique sur le dictionnaire de l'Académie par Lemaire. 1850.

Duquesnois, Nouvelle prosodie française à l'usage des gens du monde et des colléges et institutions, Paris, Delalain. 8. 1850.

Mozin, Dictionnaire complet des langues française et allemande, Stuttgard 1811, 5. Auf., durchgesehen und vermehrt von Peschier 1850—51, 4 Bd. — 4.

Dictionnaire de la Prononciation de la langue française, indiquée au moyen de caractères phonétiques précedé d'un mémoire sur la réforme de l'alphabet par Adrien Feline, Paris, Firnim Didot, 1851 (383 p.).

Phonologie française au dix-neuvième siècle suivie d'un cours de lecture et de débit etc., par G. H. F. de Castres, Leipzig, Brockhaus 1851 (224 p.).

Schade, Hilfsbüchlein für den ersten Unterricht in der französischen Sprache, Anclam 1851 (66 S.).

Chev. Louis de Coeckelberghe-Dutzele, Théorie complète de la prononciation de la langue française avec ses différentes modifications dans l'entretien familier, le discours d'apparet et les vers; fondée sur le bon usage manifeste, les autorités les plus imposantes, et sur les principes féconds et incontestables puisés dans la raison logique, l'histoire et le génie de la langue. 2 Bd. Wien 1852.

Gattel, Dictionnaire uniersel de la langue française avec la prononciation, les étymologie, les synonymes etc. 8. Aufl. Paris 1854.

Peucker, Clef de la prononciation française, Breslau, Trewendt 1854 (91 S.) — 12.

Hamann, Leitfaden zur Erlernung der franz. Aussprache. 1. Heft für Elementar- und untere Klassen: 1) Uebersicht der franz. Vocal- und Consonantlaute, 2) Vocabular. Potsdam 1854. in-8°.

2. Heft für obere Klassen: 1) Genauere Uebersicht der franz. Vocal- und Consonantlaute. 2) Anleitung zur Aussprache des Satzes. 3) Vier Tabellen über die Aussprache aller franz. Wörter etc. Potsdam 1854, in-4°.

Traité de Prononciation etc. par M. Morin (de Clagny) Professeur

de lecture à haute voix et de déclamation lyrique au Conservatoire impérial de musique et de déclamation, 4. édit. Paris, Tresse 1855 (208 p.).

Etudes sur la lecture à haute voix par M. E. Mennechet, Paris 1855 (284 p.).

Mätzner, Französische Grammatik mit besonderer Berücksichtigung des Lateinischen, Berlin, Weimann 1856.

Auch die Lehrbücher von Plötz, Schmitz etc. wären hier anzuführen.

Poitevin, Nouveau Dictionnaire universel de la langue française, Paris 1857—59.

Plan zu einem Wörterbuch der franz. Aussprache für Schüler von Dr. Plifke. Programm der Realschule zu Münster. 1857.

Planer, Sur la prononciation de la voyelle e etc. (Zeitschrift für das Gymnasialwesen. 1858).

Pflifke, Petit dictionnaire de prononciation française, Lahr 1862 (45 S.).

Littré dictionnaire de la langue française etc., Paris, Hachette 1863, bis jetzt 1 Band (A-H) erschienen.

Plötz, Französisch-deutsches und deutsch-französisches Handwörterbuch mit Bezeichnung der Aussprache. 2 Bd. Berlin, Herbig, 1865.

Duquesnois, Manuel de l'orateur et du lecteur ou méthode de prononciation et de lecture expressive à l'usage des lycées impériaux etc., 17e édit. Paris, Delalain, 1865.

Waldow, Handbuch der französischen Aussprache nach den besten französischen Quellen bearbeitet. Berlin 1866 (116 S.).

Auch die englisch-französischen Wörterbücher, die die Aussprache berücksichtigen, sind zu erwähnen; es sind solche erschienen von Boyer, Flemming und Tibbins, Spiers, Sadler, Tarver, James und Molé, Meadows (in New-York 1846) etc.

Ich führe noch folgendes Buch an: Pronunciation of the French Language as spoken in the Middle of the Nineteenth Century, by M. Darqué, London (Longman) 1839.

Wer sich eingehender mit der Aussprache beschäftigt, wird auch die bei dem Elementarlehrunterricht in Frankreich üblichen Syllabaires und Lehrbücher einer näheren Prüfung unterwerfen. Ich verweise auf den Catalog der Hachette'schen Buchhandlung, der deren eine grosse Zahl enthält. Ausser diesen möchte ich noch empfehlen Michel, Cours méthodique de lecture et de prononciation (Guide de mâche) Paris, Tandon, 1865.

Beim näheren Vergleich dieser Werke finden wir jedoch in der Bezeichnung einzelner Laute namhafte Abweichungen, und eine Reihe von schwankenden, noch nicht gehörig fixirten Aussprachen zeigt uns, dass wir es mit einer lebenden, auch in der Aussprache sich stets fortentwickelnden Sprache zu thun haben. In Bezug hierauf theilt Littre in der Vorrede zu seinem Wörterbuch mit, dass sein im hohen Alter

verstorbener Freund Guérard, ein fleissiger Besucher des théâtre français die dort geltende Aussprache stets sorgfältig notirte und selbige im Laufe seines langen Lebens sich bedeutend ändern sah. Leider theil Littré von diesen interessanten Aufzeichnungen nichts Näheres mit.

Beim Erscheiaen eines neuen die Aussprache berücksichtigenden Werkes in Frankreich wird man gerade auf diese schwankenden Punkte seine Aufmerksamkeit richten; um so mehr, wenn das fragliche Werk eine Autorität zum Verfasser hat.

Dieser Gesichtspunkt leitete mich, als ich das nun bis zum Ende des ersten Bandes, der mit dem Buchstaben „H" abschliesst, vollendete Wörterbuch von Littré in Bezug auf die Aussprache näher prüfte.

Ich glaube, es wird manchem Leser nicht unangenehm sein, wenn ich hier Einiges über Littré mittheile:

Maximilien Paul Emile Littré wurde am 1. Februar 1801 zu Paris geboren. Nach glänzenden Vorstudien widmete er sich dem Studium der Medicin, doch vernachlässigte er dieses bald, um sich ganz philologischen Studien zu ergeben; gleichzeitig war er ein fleissiger Mitarbeiter an verschiedenen wissenschaftlichen Journalen. Nach lebhafter Betheiligung am Juliaufstand trat er in die Redaction des National ein. Im Jahre 1839 ernannte ihn die Académie des Inscriptions zu ihrem Mitgliede. Nach der Revolution des Jahres 1848 zog er sich von der Politik zurück, legte sein Ehrenamt als pariser Stadtrath nieder (den Orden der Ehrenlegion hatte er schon ausgeschlagen), um sich fortan nur mit sprachlichen und medicinischen Studien zu beschäftigen. Im Jahre 1854 wurde er vom Minister zum Redacteur des Journal des savants berufen. Nicht nur dies Journal, wie auch die revue des deux mondes, sondern auch mehrere medicinische Zeitschriften haben Abhandlungen von ihm aufzuweisen.

Werke Littre's:

1) Edition et traduction des oeuvres d'Hippocrate (1839—1861), 10 vol. in-8°.

2) Traductien de la vie de Jésus du docteur Strauss (1839—40) 2e édit. 1855 en 4 part. in-8°.

3) 1844 wurde er an Stelle Fauriel's Mitarbeiter an dem 21., 22., 23. Bande der Histoire littéraire de France.

4) Résumé de la Philosophie positive, Paris 1845, in-8°.

5) Traduction de l'histoire naturelle de Pline 1848, 2 vol. in-8°.

6) Application de la philosophie positive au gouvernement des sociétés et en particulier à la crise actuelle. 1849.

7) Les oeuvres complètes d'Armand Carrel. 1857.

8) Paroles de philosophie positive. 1859.

9) Histoire de la langue française. 2 vol. 1862.

10) Auguste Comte et la philosophie positive. 1863.

11) Dictionnaire de la langue française etc. 1863 — bis jetzt der erste Band (A—H.) erschienen.

Littré's Wörterbuch hat erst vor kurzem eine eingehende Beurtheilung von B. Schmitz (Die neuesten Fortschritte der franz.-englischen Philologie, Greifswald 1866) erfahren; ich muss, wenn ich auf dieselbe verweise, vor Allem mein Bedauern aussprechen, dass Sch. das dict. national von Bescherelle nicht zu kennen scheint, denn sonst hätte ihn dies viel mehr wie Boiste (S. 18) zu einem Vergleich mit Littré auffordern müssen. In seiner Encyklopädie p. 115 weiss er von der bedeutenden Arbeit Bescherelle's nur anzuführen: dieses ist nach de Castre's Grundriss der franz. Litt. Gesch. das reichhaltigste und beste aller französischen Wörterbücher.

De Castres sprach dies 1854 aus; doch muss ich behaupten, er hat noch heute vollkommen Recht; denn es ist nicht nur bedeutend reichhaltiger als das Littré'sche Werk, sondern wiegt die Vorzüge des Letzteren z. B. in der Etymologie etc. vollkommen auf; um so mehr, wenn man sieht, dass die scheinbar originalen etymologischen Forschungen Littré's einfach dem Diez, Scheler etc. ohne Quellenangabe entlehnt sind. — Uns jedoch darf hier nur die Aussprache interessiren.

Littré giebt bei jedem Wort die Aussprachebezeichnung. Er hat sich dabei nicht eines besonderen phonetischen Alphabets bedient, wie etwa Feline in seinem Dictionnaire de la prononciation française (Paris Didot 1851), sondern er bildet die Aussprache, ähnlich wie die meisten französischen Orthoepisten und Grammatiker durch bekannte französische Laute nach; wobei er freilich nur die groben Nüancen des E-Lautes berücksichtigt, und den Laut oi gar nicht weiter bezeichnet, sondern denselben als solchen einfach seiner Aussprachebezeichnung einreiht.

Zu bedauern ist ferner, gerade in Bezug auf die Aussprache, dass Littré alle Eigennamen, soweit solche nicht gleichzeitig als Hauptwörter im Gebrauch sind, ausschliesst. Im Uebrigen decretirt Littré in seiner Aussprachebezeichnung stets aus eigener Autorität, und berücksichtigt auch nicht im geringsten andere bedeutendere Orthoepisten und Lexicographen seiner Zeit, wenn man nicht etwa verächtliche Aeusserungen, wie: Quelques-uns, plusieurs disent etc. . . ., als auf sie hinweisende annehmen will.

Ehe ich jedoch auf die Einzelheiten des betreffenden Werkes näher eingehe, möchte ich einige allgemeinere Punkte näher betrachten.

In der Lehre von der französischen Aussprache ist das Kapitel von der Bindung der Endconsonanten wohl das schwierigste, da hier noch viele abweichende Ansichten geltend sind. Littré führt zwar bei einer grossen Zahl von Wörtern die Art der Bindung an; in einem Wörterbuch jedoch möchte dies Kapitel nicht ohne grosse Schwierigkeiten und Wiederholungen durchzuführen sein, da bei allen consonantisch auslautenden Wörtern darauf Rücksicht genommen werden müsste.

Letzteres hat nun Littré nicht gethan, ohne dass man etwa an-

nehmen könnte, bei den nicht berücksichtigten Wörtern fände überhaupt niemals Bindung statt.

Ein Punkt ist nun aber in diesem Capitel von ganz besonderer Schwierigkeit, und da Littré über ihn seine Meinung äussert, so will ich auf denselben näher eingehen.

Ich meine die Bindung der reinen nasalen Endungen: an (en), in (ain, ein), ien, on, un. Die Frage, wann in diesem Fall eine Bindung eintreten muss, kann hier natürlich nicht beantwortet werden, umsomehr da das Littré'sche Werk hierüber nichts Vollsfändiges giebt. (In Bezug hierauf verweise ich auf Dubroce und Malvin-Cazal); aber die wichtigere Frage, wie bei eintretender Bindung die Aussprache der nasalen Endungen sein müsse, möchte ich näher untersuchen.

Vaugelas (in seinen Remarques sur la langue françoise 1647) sagt beim Artikel n: On prononce en affaire tout de mesure, que si l'on écrivoit en naffaire, comme beaucoup de femmes ont accoûtumé d'ortographier. En honneur, comme si l'on écrivoit en nonneur etc.

Ferner. (Rem. deux mauvaises prononciations, qui sont très-communes, mesure à la Cour). On prononce: on a, on ouvre, on ordonne, comme si l'on écrivoit on-n-a, on-n-ouvre, on-n-ordonne, qui est la plus douce prononciation que l'on sçauroit trouver en ces mots là sans en chercher une autre.

Es war dies zu jener Zeit auch die gebräuchlichste Aussprache, wie wir aus den Arbeiten des Abbé de Dangeau (starb 1723) ersehen, der wohl zuerst diesen Punkt in einer der Academie verlesenen Abhandlung: Discours des voyelles, eingehender beleuchtete.

Er sagt in derselben: „Remarquez ce qui arrive à ceux qui récitent sur le théâtre on à ceux qui veulent chanter. Quand un musicien voudra chanter ce vers:

Ah! j'attendrai longtemps: la nuit est loin encore
il fera tout cequ'il pourra pour éviter le bâillement.

Ou il prendra une prononciation normande, et dira: La nuit est loin-n-encore; ou il mettra un petit g après loin, et dira: la nuit est loing-encore; ou il fera une petite pause entre loin et encore. La même chose arrive aux comédiens dans les rencontres semblables. Mais, quelque expédient que prennent le musicien ou le comédien, ils tomberont dans de nouveaux inconvénients, en voulant éviter celui du bâillement.

Er kommt zu dem Schlusse, dass die Nasallaute reine Vocale seien, deren Zusammenstoss mit andern Vocalen in der Poesie zu vermeiden wäre. Er sagt weiter: Ich las, um zur klaren Ansicht von der Sache zu kommen, den Cinna des Corneille zu dem Zwecke, um die Stellen zu zählen, in denen der Hiatus durch Zusammenstoss des Nasallautes mit dem Vocale entsteht; ich fand solcher Stellen 26. Ich dachte, Corneille mit seiner normannischen Aussprache hat dergleichen Dinge wohl nicht so scharf gehört, und las den Mithridate des Racine; ich fand 11 ähnliche Stellen; doch fast nur da, wo durch

eine eintretende Pause der Hiatus verdeckt wird. Ich dachte weiter, wer Dichter und Declamator zugleich ist, muss hierin noch ein feineres Ohr haben; ich las den Misanthrope des Molière; hier fand ich nur 8 dergleichen Stellen. Noch weiter dachte ich, wer Dichter und Musikus zugleich ist, der muss es am besten wissen; ich las einen Band Opern von Quinault, der 4 Stücke enthielt. In einem Stücke war keine einzige Stelle, in den andern dreien waren zwar einige Stellen, aber in der Musik so angebracht, dass durch scharfe Trennung der Wörter jeder Misslaut aufgehoben wurde. — Hieraus scheint mit Recht der Schluss entnommen werden zu müssen, dass, so lange kein anderes Auskunftsmittel zur Aufhebung des Hiatus ausfindig gemacht ist, man dergleichen Verbindungen in der Poesie geschickt vermeiden müsse.

Solche zu tadelnde Verse wären z. B.:

> Qu'à son ambition ont immolé ses crimes.
> Corneille, Cinna I, 2.

> Celui qui met un frein à la fureur des flots.
> Racine, Athalie I, 1.

Doch gilt dies nur von der Poesie; welche Aussprache Dangeau später für die Prosa vertrat, werden wir gleich sehen.

Zwei dem Sinne nach zu einander gehörige Wörter werden in der flüssigen Sprache durch Bindung eng mit einander vereint, sie fliessen zusammen und bilden gewissermassen ein Wort. Es scheint daher das natürlichste Verfahren, diese eng verbundenen Wörter, selbst wenn das erste nasal endet, wie dies bei andern Endconsonanten auch geschieht, in der Aussprache wie ein Wort zu betrachten, und in Betreff des auslautenden n denselben Regeln zu folgen, die für die Aussprache der Consonanten im Worte überhaupt gelten, d. h. man müsse verbundene Wörter so sprechen, wie zwei wirklich zu einem zusammengesetzten Worte verschmolzene Wörter, also nach der Analogie von bonheur, bienheureux, inactif, nonobstant, vinaigre etc. Es würde dabei aus an (en) ă, aus in i, aus ain, ein ĕ, aus on ŏ, aus un u werden, während das n zum Anlaut des folgenden Wortes würde.

Diese Art der Bindung ist als die natürlichste für die gewöhnliche Umgangssprache auch wohl die am allgemeinsten verbreitete. Je mehr die Rede aber sich der feierlichen Declamation nähert, je langsamer sie somit wird, desto häufiger behalten die nasalen Endungen ihren eigenthümlichen Werth. Es wäre wohl nur zu bemerken, dass aus un nicht allgemein u wird, obwohl Dubroca (Traité de la pron. 55) behauptet, dass selbst berühmte Schauspieler so sprächen. Un wird bei dieser Art der Bindung zum kurzen Ŏ-Laut, etwa wie die erste Silbe vom Worte könnte: un ami.

Die zweite Art Nasallaute zu binden besteht darin, dass man ihnen ihre nasale Aussprache lässt, ausserdem aber ein zweites n zum Anlaut des folgenden Wortes macht: un nami.

Diese Art der Bindung nennt man in Frankreich die normannische, da sie in der Normandie allgemein gebräuchlich ist. Ich möchte hier eine Anecdote mittheilen, die Abbe d'Olivet erzählt:

Mélin de Saint-Gervais, Bibliothekar Franz's I., behauptete, er würde im Stande sein, jeden vom Könige in Versen begonnenen Satz mit denselben Reimen zu vollenden. Als der König einst sein Pferd besteigen wollte, und dasselbe, dabei Saint-Gervais bedeutungsvoll anblickend, also anredete:

Joli, gentil petit cheval
Bon à monter, bon à descendre

vollendete Saint-Gervais augenblicklich:

Sans que tu sois un Bucephal,
Tu portes plus grand qu'Alexandre.

Im Namen der Academie zu Caen forderte nun später Herr von Segrais durch Huet die französische Academie auf, zu entscheiden, ob man bon à monter oder bon nà monter sprechen müsse. Die Academie entschied, dass, da man zwischen bon und à monter ein Adverb einführen könne, keine Bindung eintreten dürfe. Mézerai, der Secretair der Academie, aus der Normandie gebürtig, widersetzte sich allein dieser Entscheidung, musste diese jedoch in der ausgesprochenen Form abfassen; doch konnte er sich nicht enthalten hinzu zu fügen: Et sera ainsi prononcé nonobstant clameur de haro.

Die Vertreter dieser letzteren Aussprache sind: der schon erwähnte Vaugelas; Dangeau (Essais de gram. 30), d'Olivet (Remarques sur la langue française), La Touche (Art de bien parler fr.), Restaut (Principe de la gram. fr. 445), Lévisac (Gram. fr. I, 55), Girault-Duvivier (Gram. des Gram. I, 19), Laveaux (dict. raisonné II, 625), Lesaint (traité de la pron. fr.)

Génin (des variations du langage fr. depuis le XIIe siècle) sagt pag. 60: On prononçait mo-nami, bo-nenfant. La prononciation actuelle suppose deux n: mon na mi, bon nenfant, ton-nâme, son népée. On dit de même et à tort un nenfant. La prononciation légitime et conforme à l'ancien usage est n-nenfant.

Wie aus letzterem Zusatz zu schliessen, scheint Génin beide n sprechen zu wollen, also nicht on nasal in mon nami, sondern mon nami etc. Ist dem so, so gehört er zu den Vertretern der ersten Art zu binden, für welche Aussprache eine grosse Zahl Gewährsmänner anzuführen sind: Regnier-Desmarets (Traité de la gram. fr. 37), Féraud (Dict. gram. II, 170), Dubroca (Traité de pron. 27—66), Feline (dict. de la pron. fr. 259), Lemare (cours de la langue fr.), Nadaud (pron. classique de la langue fr.), Brandon (die Aussprache der Endbuchstaben pag. 9) etc.

Denjenigen, welchen das Dubroca'sche Buch nicht zugänglich ist, glaube ich einen Gefallen zu erweisen, wenn ich nachstehend aus diesem Werke (Dubroca traité de la prononciation des cons. et voy. fina-

les, p. 35) ein Kapitel: De la manière de lier les voyelles nasales, hier vollständig mittheile:

Ce premier point de discussion demande une attention particulière; et je la réclame avec autant plus de raison, que mon opinion sur la manière de lier les voyelles nasales se trouve en contradiction avec celle qui est proposée par beaucoup de grammairiens et qui est adoptée par quelques personnes. Je vais d'abord exposer les principes et la doctrine de ces grammairiens; je présenterai ensuite mon opinion avec les motifs qui la justifient, et sur cette question qui est encore livrée aux jugemens arbitraires, chacun pourra se décider suivant le degré de justesse et de raison que présenteront ces sentimens opposés.

Suivant le système des grammairiens dont je parle, la manière de lier les voyelles nasales est celle-ci: il faut d'abord conserver à ces voyelles leur caractère d'indivisibilité, c'est-à-dire les prononcer avec le retentissement du *n* comme dans bon; tandisque ce même n, changeant de nature, et devenant pure consonne, doit aller s'attacher à la voyelle initiale du mot suivant pour former la liaison du son nasal avec lui; et ils en concluent qu'on doit prononcer bon-n'ami. J'ignore quelles peuvent être les raisons qui appuient un tel principe de prononciation; j'en ai bien trouvé le signe dans beaucoup de grammaires que j'ai lues; mais j'ai vainement cherché les motifs raisonnables qui la justifient: ne serait-ce point parce que ces grammaires ne sont à cet égard qu'une copie les unes des autres, et qu'il est bien plus facile de transcrire des signes que de raisonner sur leur validité? Pour moi, je ne vois dans cette manière de lier les voyelles nasales qu'une inconséquence manifeste, et qu'il ne me paraît pas possible de soutenir Je vois que c'est faire un emploi contradictoire du même son; que c'est vouloir lui conserver d'un côté son caractère de voyelle simple, et de l'autre, le soumettre à une articulation qui ne peut appartenir qu'aux consonnes; que c'est diviser ce qui est indivisible par essence, et donner une double fonction à ce qui ne peut et ne doit en avoir qu'une. Je dis plus; c'est que la prononciation qui en résulte n'est ni naturelle ni conforme au génie de la langue française. Cette double nasalité que l'on entend forme à l'oreille une dissonance toujours désagréable et pénible, et je ne conçois même pas que l'on ait pu en présenter le signe aux étrangers qui, n'étant pas à portée de saisir les adoucissemens qu'on peut lui donner pour la rendre supportable, ne peuvent en faire résulter qu'une prononciation barbare. Un autre inconvénient de cette manière de lier les voyelles nasales c'est que le sens des idées peut en être quelquefois tellement altéré, que l'on entend précisément toute autre chose que ce qu'on voulait dire. Je suppose en effet que l'on ait à prononcer ces mots: il est en âge. Si l'on conserve à la voyelle nasale an, sa nasalité, et si en même temps on fait sonner le *n* avec la voyelle initiale du mot âge, il arrivera qu'au lieu de prononcer, il est en âge, on dira bien distinctement: il est

en nâge; ce qui est bien différent. Au reste, je préviens que c'est dans la prononciation réelle, d'un lecteur de société que j'ai puisé cet exemple. Entendit qui voulut: Il est en nâge, car il n'y avait pas la moindre équivoque dans sa manière d'énoncer ces mots. Ailleurs, j'ai entendu on-n'a dit, on-n'a-fait, on-n'a-cru; pour on a dit, on a fait, on a cru. Toutes ces prononciations vicieuses et subversives du sens des idées, sont une suite nécessaire du principe que je combats, et des signes employés dans les grammaires pour le représenter.

J'en ai une sous les yeux dont le titre est d'autant plus imposant, qu'il annonce une Analyse raisonné des meilleurs Traités sur la langue française. Voici de quelle manière s'y trouvent exposés les signes de la prononciation des voyelles nasales dans le cas de leur liaison; pour faire prononcer les mots; ancien ami, certain auteur, un oiseau, il écrit: Ancien-nami, certain-n-auteur, bon-n-ange, un-n-oiseau; ailleurs, pour faire prononcer les pronoms possessifs, mon, ton, son, avec des mots commençant par des voyelles; il écrit: Mon-n-intime ami, son-n-entière défaite, et plus bas, on trouve: En-n-homme, en-n-Italie, en-n-un moment, je n'en-n-ai point, pour indiquer la prononciation de ces mots: en homme, en Italie, en un moment, je n'en ai point. — Or, je demande si un homme qui cherche à s'instruire sur la prononciation française, si un étranger, pourra, sur de pareils signes, se former une idée exacte de la manière de lier les voyelles nasales, ou plutôt s'il n'en recevra pas l'idée de la prononciation la plus fausse? Encore, si ces signes etaient accompagnés de quelque explication qui pût en donner l'intelligence; mais non; ils sont présentés séchement, sans accessoire, sans aucune sorte d'éclaircissement: c'est l'oeil seul qui est frappé et guidé. Est il étonnant après cela qu'il y ait tant de prononciations vicieuses dans l'emploi de nos voyelles nasales? Est-il étonnant que l'on entende: Il est en nâge, pour il est en âge, et d'autres erreurs dont la diction publique est tous les jours remplie et défigurée.

C'en est assez sur la doctrine que j'attaque, et je passe au développement de mes principes sur les conditions de la liaison des voyelles nasales. Mon opinion est que, lorsqu'il s'agit de lier les voyelles nasales, leur propriété grammaticale disparaît entièrement; que la voyelle qui précède le n final reprend sa prononciation naturelle; qu'on l'énonce dégagée de toute espèce de nasalité, et que le n va s'attacher comme une consonne pure à la voyelle initiale du mot suivant, avec laquelle il forme une syllabe. Soient les mots bien aimé, bon ami, vain effort et certain homme: voici les changemens qui s'opèrent dans leur prononciation, par l'effet de la liaison des voyelles nasales, bien, bon, vain et certain. Dans les premiers, bien aimé, on prenonce purement et simplement la diphthongue bié, dont l'*é* est ici formé,

tandisque le *n* devient sonore et se joint à la voyelle suivante du mot aimé, et l'on dit: bié-n'ai-mé, et non pas bien-n'aimé. Par le même principe, on prononce: bo-n'ami, et non pas, bon n-ami; vai-n'effort, ou vè-n'effort, et non pas vain-n'éffort; et enfin certai-n'homme ou certè-n'homme, et non pas certain-n-homme.

Cette manière de lier les voyelles nasales me paraît sauver tous les principes, et ne jette pas dans l'insoutenable considération du double emploi du son nasal, considéré comme son simple et indivisible; le caractère grammatical de ces voyelles est renversé à la vérite, mais c'est pour en faire résulter un ordre naturel et tout simple; un ordre que nous exécutons dans un très grand nombre de nos mots, sans contestation et sans difficulté. Que l'on observe en effet notre manière de prononcer les mots: Inattentif, inabordable, inexact, inhumain etc.? Quelqu'un s'avise-t-il de dire: In-nattentif, in-nabordable, in-néxact; in-n'humain? Non, sans doute, et cependant tout le monde sait que ces mots sont composés de la voyelle nasale in, qui répond à la préposition latine non, voyelle que l'on fait toujours distinctement sentir dans les mots où elle est suivie d'une consonne, comme dans in-décent, in-tempérant etc. Que fait-on donc dans le premier cas? On prononce l'i naturellement, et sans aucune sorte de nasalité; ou en forme une syllabe, tandis que le *n* va se réunir comme une pure consonne à la voyelle suivante; et l'on dit: i-nattentif, i-nabordable, i-nexact, i-nhumain.

Tel est le principe qui doit régler la prononciation de nos voyelles nasales, toutes les fois qu'il s'agit de les lier; car pourquoi y aurait-il deux manière d'effectuer leur liaison? Celle-ci est dans les habitudes, non seulement de la langue française, mais encore de la langue latine où elle est exactement la même, et de qui nous l'avons sans doute reçue: celle que je combats est sans autorité, et n'existe que dans les livres de quelques grammairiens modernes qui ont prétendu faire une loi de leur mauvaise prononciation, et qui l'ont rendue plus mauvaise encore en voulant en présenter le signe. Celle que je propose est simple, naturelle et facile à exécuter; et l'autre, compliquée, contradictoire et d'une exécution très difficile, surtout quand on veut lui donner la douceur qui convient à la prononciation française. Enfin, en liant les voyelles nasales suivant le système que je défends, il n'en résulte jamais d'équivoque pour le sens, et la prononciatio nen est intelligible, constante et douce, tandisque du système opposé, résultent, comme on l'a vu, les erreurs les plus graves contre l'intelligence des idées, et une dissonance à l'oreille nécessairement fatigante et pénible.

Au reste, ce n'est point ici une opinion particulière et nouvelle que je présente, en exposant la manière de lier régulièrement les voyelles nasales. Si celle qui lui est opposée à des partisans, elle a aussi des adversaires d'un nom célèbre parmi les grammairiens fran-

çais, et je ne pense pas d'ailleurs, qu'elle ait pour elle l'usage de ceux qui se piquent de bien parler. J'ai consulté à cet égard des hommes instruits; j'ai cherché à saisir la prononciation de beaucoup d'autres et j'ai vu que tous s'accordaient à lier les voyelles nasales conformément aux principes que j'ai exposés. Il serait temps que toute incertitude sur ce point fût enfin fixée: rien ne paraît plus extraordinaire aux étrangers que de trouver parmi nous cette diversité d'opinions et de jugemens. Cela ne répond point à la haute idée qu'ils s'étaient formés de notre langue, et leur étonnement redouble, quand on leur dit que rien n'est encore fixé à cet égard; que les opinions contradictoires dont ils sont frappés, n'appartiennent qu'à des individus sans mission et sans caractère, et qu'il n'est pas possible de s'autoriser sur cet objet du jugement des instituteurs nés de la langue française. Que répondre aux questions qui naissent de leur surprise; et comment déterminer leur confiance au milieu des embarras qu'ils éprouvent?

Mätzner sagt in seiner französischen Grammatik, p. 39: die nasale Aussprache wird bei der Bindung unentschieden und der Vocallaut, welcher sich in ein consonantisches n zu verlieren sucht, nimmt einigermassen die Färbung des dem n vorhergehenden Vocales an, in on die des o, in ain, ein, ien die des e, in un die des eu, oder selbst die des u (namentlich in Paris).

Bescherelle sagt im dict. national: Ici la difficulté semble se compliquer: vain espoir, on est ici; doivent-ils se prononcer comme s'il y avait: vainespoir, o-nest ici, ou vain nespoir, on nest ici? L'abbé Dangeau et après lui quelques autres grammairiens soutiennent que dans ces circonstances, on doit nécessairement introduire un *n* entre la nasale et la voyelle initale. Le ridicule de cette prononciation avait suffi pour faire tomber le système de Dangeau, quand bien ce système n'aurait pas été tout-à-fait contraire à la marche que suivent les syllabes dans leur formation. En effet, toute syllabe se termine naturellement par une voyelle. On ne déroge à cette règle que lorsqu'il y a impossibilité d'y obéir, et cela arrive dans respect, martyr et dans tous les cas où, quand la voix est émise, l'articulation ne trouve pas une voix qu'elle puisse saisir et modifier. Que l'obstacle soit levé, qu'après la consonne il n'y ait pas une autre consonne, on dira ma-ri, ty-rien, ou qu'il y ait deux consonnes qui s'unissent facilement, on dira encore ou-bli, qua-tri-ème. Il résulte de là que la consonne quitte la syllabe énoncée pour s'unir à la voyelle qui suit, et sans laquelle elle ne pouvait exister. Or, dans vain espoir, on est ici, je prononce vai, o et la syllabe étant énoncée, le n appartient à la voyelle qui suit: vai-nespoir, o-nest ici; c'est ainsi qu'il faut prononcer.

Malvin-Cazal (Prononciation de la langue fr. au XIXe siècle pag. 233) sagt: Parmi les voyelles les plus difficiles à lier, soit entre elles, soit avec la voyelle du mot qui suit, il faut placer les voyelles

nasales, dont l'union avec la voyelle du mot qui suit ne doit avoir lieu, que dans le cas où l'usage le prescrit formellement; et dans ce cas leur propriété alphabétique disparaît, c'est-à-dire leur nasalité, et la voyelle qui précède l'n finale reprend son son naturel, en même temps que cette n va s'attacher, comme consonne à la voyelle initiale du mot suivant, avec laquelle elle forme syllabe. C'est ainsi, par exemple, que dans les locutions: bon époux, un bon avis, mon habit, malin esprit, vain espoir, un ancien ami, pour rien au monde, en un moment, un enfant gâté, aucun étranger etc. on prononce purement et simplement la voyelle qui commence le mot suivant. On prononce donc: bo-n'époux, bo-n'avis, mo-n'habit, malè-n'esprit, vai-n'espoir, eu n'anciè-n'ami, pour riè-n'au monde, a-n'un moment, eu-n'enfant gâté, auceun'étranger

Jedoch darf nicht verschwiegen werden, dass Malvin später (p. 236) in Bezug auf en (en avant, en un jour etc.) sagt: Mais dans ces exemples, comme dans tous ceux qui suivent, il faut conserver dans ces liaisons une légère nasalité au son fondamental de la voyelle qui précède la touche n que l'on lie avec la voyelle suivante. An einer andern Stelle: la finale ien de combien, rien et bien conserve un peu de sa nasalité, malgré la liaison de l'n avec la voyelle suivante, au lieu que dans ancien la nasalité disparaît entièrement à la liaison.

Vielleicht haben diese Anmerkungen Mätzner zu der Fassung seiner Regel veranlasst; ich meinerseits kann mir keine Vorstellung machen, wie die nasale Aussprache unentschieden werden soll, was eine légère nasalité ist, und wie eine Endung ein Weniges von ihrem Nasallaut beibehalten will." Eine Silbe ist entweder nasal, oder das n nach dem Vocal wird consonantisch; einen Mittelzustand kann ich mir nicht denken. Jedenfalls spricht Malvin-Cazal in seinen angeführten Beispielen: en avant, en Italie, il mange son bien en herbe etc., en nasal und schiebt das sonst von ihm verworfene n ein. Auch Hamann spricht in einzelnen Fällen von halben Nasallauten.

Napoléon Landais vertritt ebenfalls in der grammaire générale p. 37 die erste Art der Bindung. Er spricht to-nesprit, bo-nange, certai-nauteur, o-narrive.

Die Verfasser der grammaire nationale sind (p. 161) auch für diese Aussprache. Sie führen folgendes Beispiel an: Nous sommes perdus, si l'on en décide autrement, welches bei der zweiten Art zu binden l'on nen mit dem negativen Beispiele: nous sommes perdus si l'on n'en décide autrement, zu verwechseln wäre.

Siehe auch de Castres Phonologie, p. 80 etc.

Wie stellt sich nun Littré zu dem streitigen Punkt? In der Vorrede führt er die Nasallaute an, die er als solche seiner Aussprachebezeichnung einreihen will, und setzt hinzu: S'ajoute seulement que la consonne qui les termine ne doit jamais, dans cette figuration,

être entendu ni s'appuyer sur la voyelle qui suit; elle doit être prononcée comme si elle était isolée: enivrer, an-ni-vré; an prononcé comme dans l'an. Das heisst also der betreffende Laut bleibt nasal und ein zweites „isolirtes" n lautet die folgende Silbe an, wie er es uns auch in dem betreffenden Beispiele bildlich zeigt; er vertritt damit die zweite Art der Bindung. Sehr bald aber finden wir in ihm einen ganz entschiedenen Vertreter der ersten Art zu binden. Beim Worte bien sagt er: devant une voyelle ou une h muette l'n se lie: bien honorable, bien écrire, dites: biè n'honorable, biè-n'écrire; quelques uns disent biin n'honorable, biin n'écrire, en donnant à bien le son nasal de in dans indigne, cela n'est pas bon; la règle générale de ces prononciations, sauf exception, est donnée par vinaigre, qui n'a pas souffert du mauvais usage.

Auch spricht er bien-aimé = biè-n'aimé.

Auch bei bon bleibt er dieser Regel getreu. Hier sagt er: l'n ne se lie pas quand bon n'est pas devant son substantif: il est bon et brave, dites: bon, et brave; mais l'n se lie quand bon est devant son substantif: un bon ami, dites bo-nami. Doch schon bei brun weicht er wieder von dieser Aussprache ab: l'n ne se lie pas; si brun se trouvait devant son substantif, ce qui n'arrive presque jamais, l'n se lierait: un brun n Allemand, brun ayant le son du nom de nombre un.

Auch bei folgenden Wörtern folgt er der ersten Aussprache: commun: n se lie commun n intérêt; d'autres fügt er jedoch hinzu, ne conservant pas à la syllabe un la nasalité, disent un commu nintérêt; während er umgekehrt bei aucun (ó-kenn) den Nasallaut aufheben und aucu-n'ami sprechen will; und die Aussprache aucun-nami verwirft!

divin: di-vin, devant une voyelle la syllabe in garde le son nasal comme dans indigne, et l'n se lie, divin namour; d'autres ôtent la nasalité divi-namour.

en suivi d'une voyelle ou d'une h muette se prononce comme le substantif an; mais, ce qui n'a pas lieu pour le substantif an, l'n s'appuie sur la voyelle qui suit: en avant, dites an-navant; je n'en ai pas, il s'en amuse, le succès en est douteux, dites: je nan nai pas, il san namuse, le succès an nest douteux. Quelques personnes prononcent: je n'a nai pas etc.; mais cette prononciation peut-être plus conforme aux autres analogies, est aujourd'hui provinciale.

Das ist Alles, was bis jetzt in Littré über die Bindung der Nasallaute zu finden ist. Bei ancien, bénin, citoyen, combien, féminin, fin etc. sagt er nichts. Ist hier keine Bindung erlaubt? warum sagt er es nicht, da er doch bei chacun hinzufügt: l'n ne se lie pas?

Also auch Littré liefert in seinen Aeusserungen über den fraglichen Punkt nur den Beweis, dass die Aussprache der nasalen Bindung in der Sprache noch nicht fixirt ist.

Dass jedoch für die Declamation im Allgemeinen die zweite Art der Bindung, d. h. die Beibehaltung des Nasallautes und Einschiebung

eines n die gebräuchlichste ist, darauf habe ich schon oben hingewiesen; auch liefert folgendes Buch davon einen Beweis: Traité de prononciation par Morin, Professeur de lecture à haute voix et de déclamation lyrique au conservatoire impérial de musique et de déclamation. Dahingegen ist die erste Art zu binden in der gewöhnlichen Lecture und in der Umgangssprache, wenigstens für die Endungen on und ien am allgemeinsten verbreitet.

Ich komme nun zu einem zweiten schwierigen Punkt, nämlich zu der Aussprache des mouillirten l. Auch hier ist eine mehrfache Aussprache üblich. In Paris und in andern grossen Städten des nördlichen Frankreichs spricht man in der Umgangssprache diesen Laut so weich, dass das l ganz verschwindet und der Laut fast unserm deutschen „j" gleich wird. Die Meinungen der französischen Grammatiker und Lexicographen divergiren aber in Bezug auf die Aussprache dieses Lautes, und da Littré seine ganze Autorität gegen die erwähnte Aussprache aufbietet, so sei es mir gestattet, auch die Ansichten der übrigen namhaften Orthoepisten darüber anzuführen.

La Touche (L'art de bien parler françois 1720): Quand deux l sont précédées d'un i, elles ont ordinairement un son qu'on apéle liquide ou mouillé, et qui se forme en approchant la langue des dents. Il est tel que le gli des Italiens.

Boiste (dict. universel) L présente des difficultés 1. dans le milieu des mots où il devient mouillé, chose connue de tout le monde dans la pratique, mais qu'il est difficile d'expliquer en théorie: ce sont de ces expressions de convention dont le sens, tout obscur qu'il est, justifié par l'usage, ne peut être éclairé par les plus longues dissertations. Ainsi disons que l'l est mouillé dans fille etc., j'aimerais tout autant dire qu'il disparaît et se remplace par l'ï tréma, car on prononce fiie dans la conversation: au théâtre on rétablit l'l.

Napoléon Landais (Gram. générale pag. 57. 1839): Le son dit mouillé est une des plus grandes difficultés de notre langue. Nous avons que les avis sur cette matière sont plus que partagés, qu'ils sont même en opposition directe. Jusqu'ici les lexicographes n'ont point osé prononcer franchement sur le double l précédé d'un i, ou sur l final, dont l'articulation doit, disent-ils, être mouillée. Les uns se sont contentés décrire à côté du mot: ll mouillés; à vous de prononcer, si vous savez, si vous comprenez ce que c'est que ll mouillés; le savant Gattel, celui qui a le plus approfondi la question de prononciation, donne l'avis de prononcer ces ll à la manière des Italiens, comme ils prononcent gli; mais s'il vous plaît, comme prononcent-ils le gli? Nous devons supposer qu'on n'en sait rien. C'est donc à nous de l'orthographier de notre mieux, cette infernale prononciation. — Nos puristes français veulent qu'en même temps que l'on fait entendre le ie on fasse un peu sentir l'un des deux l qui composent le mot. Cette méthode peut être fondée sur la raison, car les

lettres sont faites pour être prononcées; mais nous, nous ne craindrons pas de proclamer hautement que la généralité des Français qui parlent leur langue simplement et sans aucune espèce de prétention font sonner ie les l vulgairement dits mouillés, son peu harmonieux, il est vrai, mais simple, mais facile. C'est aussi l'opinion de Beauzée, qui dit que „dans les mots paille, abeille, vanille, feuille, rouille et dautres, terminés par lle, quoique la lettre l ne soit suivie d'aucune diphthongue écrite, on y entend aisément une diphthongue prononcée ie.“ Voilà la règle que nous avons suivie, et que nous proposons; cette règle nous a semblé établie sur la base généralement adoptée. Nous faisons prononcer fie, piage, cotion (fille pillage, cotilloh). Certes nous ne croyons pas, et nous en appelons ici à tous ceux qui n'ont pas d'intérêt à accepter telle prononciation plutôt que telle autre, nous ne croyons pas, que le plus grand nombre des Français prononce fil-ie, pil-iage, kotil-ion.

Bescherelle (dict. national. 1846). Comme la prononciation de ce l (mouillé) a soulevé bien des discussions, avant de porter une seule règle à cet égard, examinons sur quoi nous devons baser notre jugement. Dans l'état actuel de la langue française, le l mouillé se prononce de deux façons. Dans les provinces du midi on prononce les deux ll de billet, comme gl dans l'italien bigletto. A Paris et dans d'autres localités on les supprime dans la conversation et on dit bi-iet. Sur le Théâtre Français, où se conserve la pureté de la diction française on a toujours entendu les Talma, les Mars, les Duplessis articuler à la manière méridionale, billet, piller, meilleur. Comme nulle règle de prononciation ne peut être donnée qui ne soit basée sur l'usage le plus général et le meilleur, que faut-il conclure de ces données? Faudra-t-il prendre la province pour modèle? De quel point de la France doit partir la véritable prononciation française? Sera-ce de Bordeaux ou de Marseille, de Lyon ou de Rouen? Bescherelle kommt endlich zu dem Schlusse, dass man die Aussprache von Paris zum Muster zu nehmen habe. Er findet daher, dass man in der Declamation den Mouillé-Laut wie gli der Italiener zu sprechen habe. (Billard z. B. ungefähr biliard). „Dans les mots, fährt er fort, où l'i est précédé d'une voyelle, comme la syllabe se trouve suffisamment pourvue, cet i ne sonne plus quaprès le l et seulement pour le mouiller. Ailleurs, meilleur, tailleur, feuille se prononcent à peu près alieurs, mélieurs, tâlieurs. Nous disons à peu près, car nous sommes loin de partager le sentiment de ce grammairien qui veut qu'on n'établisse aucune différence entre souiller et soulier, rouiller et roulier, piller et pilier. Le mouillé dans le ton ordinaire de la conversation consiste à supprimer presque entièrement le l, on plutôt à changer son articulation en une aspiration toute particulière et qu'il faut entendre pour s'en faire une idée exacte. Cette suppression ou ce changement d'articulation n'a rien de ridicule ou de trivial, comme le veulent les

méridionnaux. Au contraire, elle donne à la conversation une grâce particulière que ne lui donnerait point toute autre articulation. Si l'on faisait sentir intégralement tous les l mouillés, même dans le discours soutenu, lorsqu'ils se rencontrent à des intervalles trop rapprochés les uns des autres, cela produirait un effet choquant pour toute oreille tant soit peu française. Il y a même des mots qui rejettent entièrement le l mouillé: Poulailler se prononce toujours pou-la-ier; pou-la-lier serait trivial, parceque ce mot n'est que du style familier, et que d'ailleurs le l ordinaire et le l mouillé ne marchent point gracieusement ensemble dans le même mot. Dans la conversation on prononcera bi-iard, bi-iet, bi-iot etc. pour billard, billet, billot. La conséquence de cette règle est que plus les mots seront communs ou ordinaires, plus il y aura nécessité de ne pas faire sentir le l. Lorsque l'i qui est ordinairement sous-entendu après le l, se trouve effectivement représenté et placé devant une autre voyelle avec laquelle il forme diphthongue, le mouillé doit avoir lieu dans toute son intégrité, même dans le ton ordinaire de la conversation. Toutefois ce mouillé est moins éloigné du l ordinaire. Exemples: Million, millier, milliard, billion, liard, milier, bailliage, allier, familier, fourmilière, Villiers, Radonvilliers. C'est le seul cas où le mouillé ne peut jamais se supprimer. Le son du l ordinaire serait préférable à la suppression totale du l mouillé; quelques Parisiens cependant, dépourvus d'oreille et de goût, se plaisent à prononcer mi-ion, bi-ion, mi-iard etc. C'est en ceci qu'ils encourent avec raison les reproches des méridionnaux. L'adverbe ailleurs ne permet pas non plus cette suppression du l mouillé. La raison en est, que ce mot venant du vieux substantif lieur, qui s'est dit pour lieu, l'usage en a conservé la prononciation. On ne saurait trop expliquer pourquoi l'on a préféré ailleurs à alieur etc....

Lesaint (Traité de Prononciation, 1850). Quand la lettre l, simple ou double, a le son mouillé, l'articulation propre de cette consonne disparaît tout-à-fait, et est remplacée par un son que l'on pourrait représenter par ye. Par exemple, les mots bâiller, tailleur, meilleur, habitant, travaillons etc. se prononcent exactement bâ-ié, ta-ieur, mé-ieur, a-bi-ion, tra-va-ion. Cette prononciation qui est la seule en usage à Paris et dans toutes les grandes villes de France où pénètre le bon ton parisien, est aussi la seule qui soit adoptée dans tous les ouvrages autorisés par le conseil de l'instruction publique. — Prononcer bâ-lié, ta-lieur, mé-lieur etc., c'est donc imiter le langage affecté de la plupart des provinces éloignées de la capitale, et surtout des provinces du midi.

Feline (Dict. de la pron. de la langue fr., Paris 1851). Feline bildete zur Festellung seines phonetischen Alphabets eine Commission, zu der drei Mitglieder der Academie, Lomard, Mérimée und de Saulcy, ferner Dufau, Director des Blindeninstituts und Professor Delahaye gehörten. Diese prüften gemeinsam sämmtliche Laute, um deren gebräuchlichste Aussprache und die Bezeichnung derselben festzusetzen.

In Bezug auf den fraglichen Laut theilt er als Resultat der gemeinsamen Berathungen Folgendes mit: Le l mouillé fut l'occassion d'une assez grande diversité d'opinion. L'un des membres de la réunion pensait qu'il n'est autre chose que le son indiqué le plus souvent par y, et qu'il faut le prononcer comme on prononce cette dernière consonne dans le mot Bayeux. Mais les autres membres, tout en reconnaissant que cette manière de faire entendre le l mouillé est en effet très-usitée, ont fait remarquer qu'elle n'est pas générale et qu'on doit l'attribuer à l'abitude d'une prononciation négligée ou vicieuse. Pour moi je dis que je considérais notre l mouillé comme la réunion des consonnes l et y; que c'est à mes yeux une consonne double comme ks ou gz représentés dans notre alphabet par un x, comme le dj et le tch des Italiens, qui les écrivent par une seule lettre et dans lesquels notre oreille perçoit deux consonnes. Il me semblait qu'un alphabet rationel distinguant tous les sons primitifs, ne devait pas admettre un seul signe pour deux sons. Mais la majorité a persisté dans la pensée que le l mouillé forme un son propre et unique qui doit avoir un signe spécial.

Malvin-Cazal (Prononciation de la langue fr. etc. p. 400) nimmt einen starken und einen schwachen Mouillé-Laut an, den letzteren mit vollkommen verschwindendem l, der in der Umgangssprache allein üblich sei, bezeichnet er mit y'.

Auch die meisten mir zu Gesicht gekommenen, für die écoles primaires verfassten und eingeführten Syllabaires, méthode de lecture etc. geben den schwachen Mouillé-Laut an.

Ife in seinem 1845 herausgegebenen Hefte über die fr. Aussprache (siehe Lit.), führt in einer Anmerkung S. 23 an: Ich kann nicht umhin, hierbei zu bemerken, dass ich während meines Aufenthalts in Frankreich, namentlich in Lyon (in Paris war ich nicht), sowie bei meinem öfteren Umgange mit geborenen Franzosen in Deutschland, beim Moulliren der betreffenden Wörter nur höchst selten die gänzliche Verschweigung des l oder ll gehört habe, z. B. ma fii-e s'évè-i-a. Auch habe ich sehr oft von französischen Militärs die Wörter artilleur, bataille, bataillon etc. aussprechen hören, und immer mit einem mehr oder minder hörbaren Laute des ll, in dem Worte bataillon beim Commandiren sogar zuweilen ziemlich hart, nie aber artii-eur, batá-ie, bata-i-on. Dass übrigens, wie oben gesagt ist, Niemand bataille wie batahlja ausspricht, oder doch nicht so aussprechen sollte, ist wohl nicht zu bezweifeln.

Plötz (Vocabulaire systématique, 394):

A. Enfin, j'ai à vous reprendre pour votre prononciation du son mouillé de la consonne l. Quand la lettre l, simple ou double, a le son mouillé, l'articulation propre de cette consonne disparaît tout-à-fait, et est remplacée par un son que l'on pourrait représenter par y e ou ie. Par exemple les mots tailleur, meilleur se prononcent à peu près taieur, mé-ieur.

B. On m'avait dit au contraire, monsieur, que c'était là la prononciation affectée des Parisiens et que, pour bien prononcer, il fallait conserver à la lettre l un peu de son articulation propre.

A. Ce peu dont vous parlez, l'usage devenu général l'a réduit à rien. Je ne nie pas qu'il n'y ait eu d'abord de l'affectation à parler ainsi, mais le fait est que, dans toutes les villes de France, celles du midi exceptées, on ne fait plus entendre dans la prononciation du son mouillé de la consonne l, une ombre de l'articulation propre de cette lettre. On pretend que dans le discours soutenu dans la déclamation, il faut un peu conserver ce son; mais allez au Théâtre français, et votre oreille vous apprendra que depuis longtemps les acteurs de ce premier théâtre de la capitale ont adopté la prononciation de tout le monde.

Auch Mätzner (fr. Gram., 21) spricht sich für den abgeschwächten Monillé-Laut aus.

Noch ein seltsames, freilich auch manches Gute enthaltende Buch will ich hier anführen: Auburtin, Grammaire moderne des écrivains français, Paris 1861. Der Verfasser sagt pag. 28: Il faut observer que le son mouillé français ne ressemble pas au son mouillé italien, avec lequel il est si confondu en Europe et plus loin. Papillon se prononce papi-yon et non papi-lion. Er bezeichnet den betreffenden Laut daher stets mit dem consonantischen y, z. B. oreille = orè-ye, cueillir = keu-yir. Mindestens sehr eigenthümlich ist das, was er über den moullirten Laut ail sagt: Ai devant l et ay devant e forment le son mouillé de l'italien Félicaia, ajo; de l'allemand ei (oeuf); de l'anglais I (je ou moi). Ainsi ail (véget.) se prononce comme l'anglais I.

Littré endlich ist in seinem Wörterbuch noch nicht bis zum Buchstaben L gekommen; doch hat er vielfach Gelegenheit gefunden, sich bei den einzelnen Wörtern darüber zu äussern. In der Vorrede sagt er: La juste prononciation des ll mouillées est souvent manquée; en Flandre, on fait seulement entendre une l: bou-tèl'; à Paris on les prononce souvent comme un y; bon-tè-ye partout je previens contre cette prononciation vicieuse.

Er schreibt nun bei allen hierher gehörigen Wörtern: ll mouillées ne prononcez pas... und fügt dann die Aussprache mit schwachem Mouillé-Laut an.

Beim Worte ailleurs finden wir noch: Ayez soin de mouiller les ll et de ne pas dire comme plusieurs a-yeur. Ménage rémarque que les badauds de Paris prononçaient a-li-eurs en trois syllabes, ce qu'il réprouve; on entend encore quelquefois cette prononciation; elle est très-fautive.

Ob es jedoch Littré gelingen wird, den schwachen Laut aus der Umgangssprache zu verbannen, möchte wohl sehr zweifelhaft sein.

Einen dritten allgemeinen Punkt muss ich ferner anführen, in Bezug auf welchen Littré eine neue streitige Aussprache geschaffen hat.

Es handelt sich um die Aussprache des g mit vorhergehendem

Vocal vor irgend einer Silbe. Im Allgemeinen hat in diesen Fällen y den Werth eines vocalischen mit dem vorhergehenden Vocale diphthongirenden i, und eines zweiten die folgende Silbe consonantisch anlautenden i. Ausnahmen möchten sich wohl nur bei Eigennamen und einigen Wörtern mit ay finden, in denen y reiner Consonant ist, z. B. Bayard, Lafayette, Mayence, aiguayer, bayer etc.

Littré macht nun auch bei oy eine Ausnahme von dieser Regel, indem er hier allgemein y als Consonanten behandelt. Er spricht also: fosso-yeur, foudro-yer, envo-yer, coudro-yer, festo-yer, cro-yable, déloyal, effro-yable etc.

Jedenfalls ist er aber im Irrthum, wenn er bei vielen dieser Wörter hinzufügt: plusieurs oder quelques-uns prononcent oi-y .... Ganz entschieden ist envoi-ié, croi-iable, citoi-ien (envoyer, croyable, citoyen) die üblichste Aussprache. Auch nicht ein einziger von allen Orthoepisten und Grammatikern, die irgend welche Bedeutung haben, steht in Bezug auf diese Aussprache auf Littré's Seite.

Endlich noch einen allgemeinen Punkt der französischen Aussprache, wohl den charakteristischsten. Es ist die Aussprache des E-Lautes.

Das deutsche E ist bekanntlich das Zeichen für eine ganze Scala der verschiedenen Abstufungen des E-Lautes, von dem verschwindenden stummen e bis zum offenen e; das ganz offene e bezeichnen wir durch ae. Aehnlich ist es im Französischen; auch hier repräsentirt das E-Zeichen eine ganze Reihe der verschiedensten E-Laute. Die neufranzösische Sprache hat jedoch schon den Vortheil vor der deutschen Sprache, dass sie für die Lautreihe ausser den Diphthongen ai, ei auch (ey, ay, oe, ae) noch vier besondere Zeichen besitzt: e, é, è, ê. Da aber auch diese noch nicht alle Nuancen des Lautes genau bezeichnen, so haben die Grammatiker, Lexicographen und Orthoepisten noch verschiedene Zwischenstufen angenommen.

Boiste (Observations sur le prononciation. Dict. univ. 106) sagt: Il serait trop long de donner ici les nuances presque infigurables de ces prononciations variées à l'infini. L'e est comme l'âme de la langue française; c'est la lettre la plus nombreuse, la plus mobile, la plus susceptible de métamorphoses; c'est elle qui fait le désespoir des compositeurs qui reprochent à la langue française de n'être pas musicale; c'est elle qui exige le plus d'habitude dans la Prononciation: il faut nécessairement renvoyer le lecteur aux exemples du dictionnaire et aux Rimes, et mieux encore à la société de ceux qui parlent bien. Il faudrait un volume pour décrire hasardeusement les nuances de sa Prononciation, et la mémoire s'userait à vouloir retenir, par une longue étude, ce qu'une oreille délicate peu apprendre en peu de temps, ce que l'habitude grave après dans la mémoire sans fatiguer en rien son attention.

Bescherelle (dict. nat.): L'Academie ne reconnaît que trois sortes d'e: l'é fermé, l'è ouvert, et l'e muet. Ouvrez la méthode de Port-

Royal et vous y verrez que nous avons quatre sortes d'e, dont la prononciation se retrouve dans le mot déterrement. Consultez Duclos, son habile commentateur, il vous en indiquera un cinquième, qui est moyen entre l'é fermé et l'è ouvert. Prenez Trévoux; il vous en fera connaître six, même sept; enfin, ayez recours à la volumineuse Encyclopédie, et Dumarsais vous en montrera jusqu'à huit ou neuf, et peut-être même d'avantage. Il est incontestable que de l'e muet à l'é fermé, et de l'é fermé à l'è ouvert, il y a une infinité de gradations ou nuances qui entrent réellement dans la langue écrite.

De Castres (Phonologie 10, Anm. 2.): Girard regrettait que l'Académie n'eût pas, dans son dictionnaire, fixé la vraie prononciation des mots français. Mais par quel moyen pouvait-elle indiquer les nuances qui distinguent le seul son de la voyelle e, simple ou composée, dans les mots honnêteté, succès, bonté, Grèce, graisse, veine, vaine, piège, pièce. Elle a marqué piége d'un accent aigu, et pièce d'un accent grave; et cependant l'e pénultième du premier mot ne se prononce pas comme dans bonté, ni celui du second comme dans succès; mais tous deux ont un son identique (intermédiaire entre l'aigu et le grave) que Restaud proposait avec raison de marquer d'un accent droit (é). Du reste Girard n'ignorait pas qu'en vertu de l'usage, quem penes arbitrium est et norma dicendi (Horat.), on ne pouvait pas contraindre un habitant du midi de la France à prononcer, comme à Paris, le Tarne, le Gère, les fleuves Tarn, et Gers, qu'il prononce le Tar, le Gerse.

Ces nuances du son e, inconnues dans les départements méridionnaux, sont aussi variées et aussi délicates, que l'étaient chez les anciens Grecs celles du son e, entièrement inconnues chez les Grecs modernes, qui prononcent d'une manière identique: ἴσω aequali, ἧσω mittam, ὕσω pluam, εἴσω intra, οἴσω feram, ἡμεῖς nos, ὑμεῖς vos, λιμος fames, λοιμός pestis, Ἥρη Juno, Ἶρι Iris, voc. — Cette confusion des différentes nuances avait déjà lieu dès le XIIe siècle, comme le démontre d'après Eusthathe, M. Lecluse, Dissertation sur la prononciation grècque, Toulouse 1829.

Es ist wahrlich nicht nöthig, noch andere Lexicographen und Grammatiker anzuführen, welche die vielen Nuancen der E-Laute bestätigen. Dass das unaccentuirte e die ganze Stufenreihe der E-Laute, je nach der Einwirkung der vorhergehenden und nachfolgenden Consonanten, darstellen kann, das ist uns leicht begreiflich. Ebenso werden wir es nicht auffällig finden können, dass das offene e, je nach dem Einfluss seiner Umgebung, bald mehr bald weniger offen klingen wird. Doch das é muss stets, meine ich, ein geschlossenes e darstellen; denn dass in der flüssigen Sprache des gewöhnlichen Lebens der Laut auch dieses E mehrfach undeutlich wird, gerade wie es auch dem geschärften E im Deutschen ergeht, dies kann doch unmöglich die Regel rechtfertigen, dass in diesem oder jenem Worte é wie è zu sprechen sei, da

beim langsamen deutlichen Sprechen auch der gebildete Nationalfranzose in der Aussprache dieses Lautes stets der Orthographie folgen wird. Wenn also Littré sagt: Les e marqués de l'accent aigu au commencement ou dans l'intérieur des mots ont le son bien plus ouvert que l'é final; ainsi intérieur, médecin, se prononcent plutôt intèrieur, mèdecin, qu'avec l'accent aigu, so wird man einer solchen Angabe, die den Werth der geschlossenen é vollkommen in Frage stellt, wohl nicht blindlings folgen dürfen.

Schon verzeihlicher ist die Littré'sche Aussprachebezeichnung événement, complètement für die Wörter événement, complétement; doch wäre es dann wohl Sache des Lexicographen gewesen, die Schreibart dieser Wörter entsprechend zu ändern.

Ein Druckfehler ist es wohl nur, wenn Littré die Aussprache von conquérant conquèrant orthographirt, da er im Uebrigen, trotz obiger Bemerkung, in seiner Aussprachebezeichnung das é beibehält?

Eine andere hierher gehörige, von der Academie sanctionirte Orthographie möchte jedoch nach allgemeinem Urtheil mit der Aussprache in Widerspruch stehen und Littré ist also im Recht, wenn er selbige stets (wie auch Bescherelle und andere Lexicographen) tadelt. Er aber hat ebensowenig wie die Andern den Muth gehabt, sich dem Decret der Academie offen zu widersetzen, und durch Veränderung der Orthographie letztere mit der Aussprache in Harmonie zu bringen.

Nach dem Ausspruch der Academie behalten nämlich die Verben auf éger den accent aigu in allen Formen bei; ferner die Verben mit demselben Accent in der penultima behalten diesen, trotz der folgenden stummen Silbe, im Futur und Conditionnel; ferner schreibt die Academie die Substantiva auf ege mit einem accent aigu in der vorletzten Silbe.

Diese Regel widerspricht dem sich in den mannigfaltigsten Beispielen offenbarenden Geist der französischen Sprache, welcher vor einer stummen Silbe stets ein offenes è verlangt.

Landais (Grammaire générale, 173). Pour rester partisan de cette orthographie systématique et difficultueuse en même temps, parce qu'elle sort des règles ordinaires, qui veulent qu'une syllabe finale et muette, soit précedée d'une syllabe grave, il faudrait avoir bien consulté son oreille, être bien certain que collége, solfége etc. se prononcent comme ils sont écrits, avec le son de l'é fermé; nous prétendons, nous, que tout le monde, même ceux qui écrivent collége, solfége etc. prononcent comme s'il y avait collège, solfège etc.

Ebenso spricht sich Bescherelle aus. Im Artikel Accent sagt er: L'accent grave est placé sur les mots où l'e est suivi d'une syllable sourde muette, tels que èbe, hièble, algèbre, sèche, siècle, exècre, cède, cèdre, nèfle, règle, règne, intègre, collègue, diadème, hydrogène, lèpre, hypothèque, cratère, athlète, baromètre, trève, chèvre, fidèlement, pèlerin, ils digèrent, ils manoeuvrèrent etc.

Ce n'est pas sans dessein que nous avons rapporté ici la presque totalité des cas où cette règle peut s'appliquer. Nous tenions à en faire sentir toute l'étendue, afin de prouver combien est grande l'erreur de l'Académie qui en distrait les mots en ège, qu'elle écrit avec un é fermé, ége. C'est une innovation malheureuse et que rien ne justifie. Notre langue n'est-elle pas déjà trop surchargée d'exceptions et de bizarreries, sans chercher encore à en augmenter le nombre? Quel est donc l'académicien qui a pu proposer et faire adopter une telle prononciation? Nous en appelons à l'usage universel et à l'autorité des personnes qui parlent le mieux, est-il permis de prononcer autrement qu'avec le son de l'è ouvert les mots suivants: collège, manège, siège, piège, privilège, liège, cortège, solfège, aimè-je, puissè-je, dussè-je etc. lesquels sont en parfaite harmonie avec ceux-ci: neige, sais-je, fais-je, pleige, ferais-je, ai-je etc.? Toute autre prononciation est ridicule, affectée, inélégante et contraire au principe qu'il ne faut pas perdre de vue, c'est que toute syllable finale sourde rend l'e qui precède toujours ouvert etc. etc.

Ebenso spricht er sich in dem Artikel E gegen die Regeln der Academie aus: Il est facile de voir, avec combien peu de raison l'Académie fait une loi d'écrire avec un é les mots collége, solfége, manége, siége, et les verbes aimé-je, veillé-je, regné-je etc. L'usage universel et l'autorité des personnes qui parlent le mieux démentent journellement cette fausse prononciation etc.

Durch viele andere Citate könnte diese Aussprache noch weiter bestätigt werden; doch auch so werden wir mit Littré übereinstimmen, der die Endung ége, „bien que l'Académie mette un accent aigu", mit dem accent grave sprechen will.

In der Zeitschrift für das Gymnasialwesen vom Jahre 1858 hat der Oberlehrer Herr Planer eine Abhandlung: Sur la prononciation de la voyelle e, représenté par les signes è, ê, é et e sans accent. Auch er bestätigt die erwähnte Aussprache. Für die übrigen Fälle aber, in denen nach seiner Behauptung das é wie è gesprochen wird, gilt das bereits Gesagte. Er meint nämlich, dass é vor r stets offen zu sprechen sei, z. B. in opérer, libérateur, miséricorde, littérature etc.; ferner im Futur und Conditionnel der Verben auf éer, z. B. agréerai (pr. agrèrai). Nur in den Worten, in denen dem é ein n vorhergeht oder die Verbindung ri mit einem Consonanten oder stummen e folgt, meint er, behielte das é seinen ihm eigenen Werth, z. B. inhérent, chérie, mérite. Ferner behauptet er, dass mit Ausnahme des Verbs répéter alle andern Verben auf éter mit offenem e gesprochen würden. Auch das Imperfectum und Participium praesentis von être und die Wörter affréteur, apiécer, fréteur, inquiétant, inquiétude, prétoire, préteur, préture, rapiécer, tréteau spricht er mit offenem è.

Sicherlich wird man dem so wenig zustimmen können, wie der obigen Littré'schen Behauptung, ohne dabei in Abrede zu stellen, dass

Herr Planer in den angeführten Beispielen den flüchtig gesprochenen Laut während seines Pariser Aufenthalts wirklich häufig so gehört hat. Der gründlichste der französischen Orthoepisten, Malvin-Cazal, der in seinem Werke der Aussprache des e muet allein 28 Seiten widmet, weiss davon nichts. Ihm ist der Laut des é stets „constant et invariable."

Wie übrigens beim Vergleich mit dem Deutschen Fehler selbst von gelehrten und gebildeten Leuten gemacht werden, zeigt Schmitz in seiner Encyclopädie, der demselben Planer vorwirft, er könne nicht einmal das erste e in den Wörtern sehen und geben unterscheiden, d. h. Herr Schmitz spricht dieselben verschieden aus. So will ja auch J. Grimm, dass das e in legen, Regen uns durchaus anders klinge, als in den Wörtern gelegen, regen. Ferner De Castres bezeichnet (sowohl in seiner Phonologie, wie auch in seiner polydidactischen Grammatik) das offene è durch das deutsche e in dem Worte Mehl; und wenn man die Werke ansieht, die es sich zur Aufgabe gemacht, den französischen Laut durch deutsche Zeichen nachzubilden, so wird man in sehr vielen derselben weitere Belege für meine Behauptung leicht finden.

In Bezug auf die Aussprache der Conjunction und, et, ist Littré ferner nicht nur mit der Academie, die sagt: on prononce é sans faire sentir le t, sondern auch mit allen andern Orthoepisten im Widerspruch, wenn er die Aussprache derselben mit è bezeichnet.

Auch das Wort antéchrist möchte hier zu erwähnen sein, welches Littré mit é schreibt, aber antecri sprechen will. Er fügt ausdrücklich hinzu: Ne dites ni antécri, commes quelques-uns, ni comme d'autres antécrist. — Bescherelle, Féline und Malvin-Cazal wollen dieselbe Aussprache, orthographiren aber auch demgemäss; sie haben kein é fermé in dem Worte. Ich will hierbei noch bemerken, dass Plötz in seinem Wörterbuch antécrist mit hörbarem st sprechen lässt.

Wenn Littré so wenig zwischen é und è unterscheidet, so kann es uns nicht wundern, dass er bei der Bezeichnung der Laute ai und oi noch schwankender ist.

Ich muss auch hier im Allgemeinen der mangelhaften, meist sogar gar nicht berücksichtigten Quantitätsbezeichnung erwähnen. Ferner ist es für ein Wörterbuch, welches für jedes Wort die Aussprache angeben will, eine grosse Lücke, dass diese bei Verben nur die Infinitivform bezeichnet; jede andere für die Aussprache Schwierigkeiten bietende Verbform aber ohne Aussprachebezeichnung geblieben ist. Ich will nur einen Fall anführen: Wie spricht man das Praesens Indicativ von acquérir, conquérir? Die Regel sagt: acquié, conquié, und doch muss das r gesprochen werden; also acquière, conquière, (Malvin-Cazal, 384. Lesaint traité de la conjugation, 160).

Ich lasse nun einzelne Wörter, deren Aussprache-Bezeichnung bei Littré zu Bemerkungen Anlass giebt, nach alphabetischer Ordnung folgen:

Das Wort adéquat bezeichnet Littré a-dé-koua. Bescherelle führt die Aussprache a-dé-kou-a und a-dé-kou-*at* an. Malvin-Cazal 284, Féline, Nodier (vocabulaire de la langue fr.) sprechen a-dé-kou*at* mit hörbarem t.

In adjoint soll nach Littré das t stumm sein, wenn das Wort Adjectiv, laut dagegen, wenn es Substantiv ist. Ich habe diesen Unterschied sonst nicht gefunden.

Bei aiguayer (baden von Thieren) sagt Littré: Il y a deux prononciations pour gua: ga-ié et ghé-ié; ga-ié est préférable. Féline will éghé-ié sprechen.

Allié spricht Littré dreisilbig a-li-é.

Bei alors sagt er: Quelques-uns font sentir l's: alor*s*, mais c'est une faute. Bei dieser Warnung hat er die übrigen Orthoepisten auf seiner Seite.

Bei aoriste sagt Littré: L'académie dit qu'on prononce oriste, cette prononciation n'est pas en usage, et dans les colléges, on dit a-o-riste. Er stimmt hierbei mit Bescherelle überein; Malvin-Cazal (98) jedoch auch Feline, De Castres (phonologie 16) sprechen oriste.

Bei dem Namen des Monats August, août, den Littré ou spricht, bemerkt er: l'a ne se prononce pas; pourtant quelques personnes prononcent a-ou. Schon Vangelas (Remarques sur la langue française) sagt: Ce mot ne fait qu'une syllable, qui est triphtongue, qu'ils appellent, c'est-a-dire, composée de trois voyelles. Elle se prononce donc, comme si, l'on écrivait oust, et qu'il n'y eut point d'a; car ceux qui prononcent a-oust, comme fait le peuple de Paris, en deux syllabes, font la même faute, que ceux qui prononcent ayder en trois syllabes, a-y-der, quoi qu'il ne soit que de deux. Hierbei wäre noch anzuführen, dass auch Voltaire in Bezug auf la mi-août sagt: Si l'on disait mi-a-ou on imiterait parfaitement le miaulement du chat. Doch eine andere Aussprache hätte Littré erwähnen sollen, die jedenfalls auch nicht vereinzelt dasteht, da in Dubroca (Traité de la prononciation etc., 75) und Malvin-Cazal (98, 285) ihre Vertreter findet. Diese sprechen oût mit hörbarem t. Ich habe letzthin diese Aussprache auch in einem Werke vom Jahre 1855 gefunden, in Meunechet's études sur la lecture à haut voix (86).

Dagegen spricht Littré das a in den Wörtern août, août*e*ment, août*e*ron. Bei dem letzten Worte aber stimmt er mit Bescherelle, Malvin-Cazal (98) und Féline nicht überein; diese sprechen oûteron.

In apaiser bezeichnet Littré den Laut ai mit è, Malvin mit é.

Bei appendice (a-pin-di-s') sagt Littré: Plusieurs disent a-pan-di-s'. Ich habe die getadelte Aussprache nirgends gefunden.

Arsenic (arse-ni-k' ou ar-se-ni). Plusieurs ne font pas entendre le c; d'autres ne le font entendre que devant une voyelle. (Siehe Malvin-Cazal, p. 436, Anm. 4). Bescherelle bezeichnet arsenic, und Féline arseni, will aber das c wie k binden.

as; às, quelques-uns cependant disent: l'â de coeur, l'á de pique contre l'usage général.

Ein grosses Schwanken herrscht in der Aussprache der Wörter, welche auf ect endigen. Soll man diese Endung è, ek oder ekt sprechen? Es ist bei den einzelnen Wörtern darüber viel gestritten worden, und wie wir aus Littré sehen werden, ist der Streit darüber noch nicht geschlichtet. Es ist zu bedauern, dass er dieses Schwanken bei den einzelnen Wörtern nicht durch Annahme der von Malvin-Cazal aufgestellten Regel vermieden hat. Diese Regel lautet: Lorsque ect final est précédé d'une autre consonne que *p*, on prononce toujours la double articulation ct quand le mot est final ou suivi d'un mot commençant par une consonne, mais lorsque p précède ect, alors t devient muet, et on n'articule que le *c*. Er spricht also abject, infect, intellect, direct, indirect, correct, incorrect; aber auspect, aspect, circonspect, respect, suspect, — ect = ek. In den letzteren Wörtern auf pect ist ihm das t auch in der Bindung stumm; er bindet mit dem c, wie auch Dubroca (Traité de la prononc. 133) un aspect imprévu = eu-n'aspè-kimprévu. Littré nun giebt uns für die betreffende Endung keine sichere Aussprache. Er hat hierhin und dorthin gehorcht, doch keine Regel entdeckt. Aspect spricht er aspè und fügt hinzu: La prononciation de ce mot est douteuse; plusieurs disent a-spek; d'autres a-spèct'. La liaison la plus ordinaire est de faire sentir le c. — Auch circonspect spricht er circonspè und fügt auch hier hinzu: la prononciation de la finale masculine est très-peu assurée; les uns disent spè, les autres spect; au pluriel *s* se lie: circonspè-z et prudents. Conspect, respect spricht er ebenfalls conspè und respè; dagegen spricht er auspect nach Malvin's Regel auspèk. Abject spricht er abjèk ou abjè, und bei correct spricht er auch das t, also corrèkt. Er fügt hinzu: le ct se prononce; Chifflet gramm., p. 208, l'indique dans le XVIIe siècle. Le pluriel se prononce comme au singulier: des auteurs corrects et élégants, dites: des auteurs ko-rrè-kt et élégants; mais comment faudrait-il prononcer: ô vous corrects auteurs?

Ko-rrèkt auteurs serait le plus conforme aux anciennes habitudes; mais la prononciation la meilleure serait de prononcer comme respects, c'est-à-dire comme respè.

In dem Wort asthme (Asthma, Engbrüstigkeit) ist bekanntlich das t stumm, wie ist aber das s zu sprechen? Die Académie und Malvin-Cazal wollen azm'; Littré aber asm' mit scharfem *s*. Er stimmt hier mit Féline und Bescherelle überein. Letzterer sagt ass-me et non comme l'Académie l'indique à tort. Plötz lässt in seinem Wörterbuch aztm sprechen.

Bei avant-hier (avan-tièr) fügt Littré hinzu: d'autres prononcent sans faire sentir le t, avan-ièr. In dieser Aussprache stimmt Littré mit allen Orthoepisten überein.

Ganz neu war mir, was Littré beim Worte avec sagt: a-vèk, de-

vant une consonne, le c ne se prononce pas; avec vous dites, avé vous; cependant plusieurs le font entendre, même devant une consonne avec vous.

Die übrigen bedeutenderen Orthoepisten wissen davon nichts, und trotz Littré kann man wohl behaupten, dass diese plusieurs die grösste Zahl der Franzosen sind.

Beau-fils spricht Littré bó-fi; ebenso Bescherelle.

Vom Worte bloc sagt Littré: bloc (blok). Le c ne se prononce que quand le mot est isolé: voyez ce bloc, mais un bloc de marbre; on prononce encore le c quand bloc est suivi d'une voyelle ou d'une h non aspirée: un bloc énorme, dites: un blo-kénorme; cependant plusieurs prononcent en toute occasion le c et disent: un bloc de marbre. Au pluriel les règles sont variables: des blo de marbre, ou des blok de marbre, suivant la prononciation que l'on suit au singulier; quant à l's on dira, encore selon la prononciation que l'on suit: des blo-zénormes. ou des blokénormes, ou même suivant quelques-uns: des blok zénormes Malvin, 436, spricht ohne Ausnahme das c.

Das Wort bourg spricht Littré bour und fügt hinzu: le g ne se fait pas entendre, bien que l'Académie dise qu'on prononce bourk. Cette prononciation qui n'a plus pour elle l'usage, n'a par conséquent rien qui la justifie. Devant une voyelle plusieurs prononcent le g comme un k: un bour kétendu; d'autres disent un bour étendu. Au pluriel l's ne se lie pas: des bourgs étendus dites: des bour étendus; cependant plusieurs prononcent en liant des bourg-zétendus.

Malvin-Cazal spricht wie die Academie bourk (451. Anm. 1) und bindet demgemäss das c wie k (454). Ebenso sprechen Feline, Dubroca, Landais, Nadaud. Bescherelle hingegen will bourk nur vor Vocalen sprechen.

Das Wort bris (Das Aufbrechen eines Siegels, einer Thür etc.) spricht Littré bri, und fügt hinzu: l'Académie dit qu'on prononce l's cela est une erreur; on ne dit jamais que le brî de scellé. — Malvin-Cazal folgt der Academie, Bescherelle giebt keine Aussprachebezeichnung, Féline aber spricht wie Littré bri.

Das Wort broc will Littré stets bro sprechen. Er sagt: le c ne se prononce jamais en prose, pas même devant une voyelle ou une h muette; cependant en vers on fait rimer ce mot avec broc, froc etc.

Ebenso äussert sich Bescherelle im Wörterbuch und auch die Academie. Féline spricht bro und brok nur in der Redensart de bric et de broc (durch jedes Mittel, auf allerlei Wegen). Malvin (436) sagt: Dans les mots broc, croc, accroc, raccroc, escroc, le c final ne se fait jamais entendre, même lorsque le mot qui suit commence par une voyelle ou une h non aspirée, excepté dans ces locutions: Manger de la viande de broc en bouche — croc en jambe — de bric et de broc, et point d'autres.

Die Wörter bruyant, bruyère spricht Littré bru-ian, bru-ière,

und fügt hinzu: plusieurs prononcent brui-ian; brui-ière. Auch hier vertritt wohl Littré ebensowenig wie bei oy— die üblichste Aussprache.

But spricht er bu, bindet aber das t: un bu-téloigné; plusieurs disent que le t se fait sentir quand but termine une phrase: mais cela ne vaut rien et est un effet de la tendance vicieuse que la prononciation a presentement à faire sonner les consonnes. Zu den ‚plusieurs' gehört auch Féline, Malvin-Cazal, Laudais. Auch Bescherelle sagt: On prononce le t final quand ce mot termine la phrase, viser au but, ou quand il est devant une voyelle ou une h non aspirée. On ne prononce point le t devant une consonne. Pourquoi cette exception à la règle générale? Il n'y a plus de raison de prononcer le t dans but, que dans début, tribut etc.

Cassis=ka-si, quelques-uns prononcent l's, ce qui est moins bien. Bescherelle z. B. bezeichnet ka-ciss; auch Malvin-Cazal.

Ce cet bezeichnet Littré se sè-t, z. B. sè-thomme=cet homme; also gerade so auszusprechen wie cette, oder sept hommes. Die Frage, wie cet zu sprechen sei, ist im Grunde eine müssige, da das Wort alleinstehend gar nicht vorkommt. Will man das Wort als solches anführen, so mag man wie Littré sèt sagen, sonst aber ist es ganz natürlich wie ce zu sprechen, und das t dient nur zur Bindung. Dubroca (Traité de la prononciation etc. 139) bestätigt diese Ansicht: Dans le pronom cèt, qui est le même que ce, le t n'a été ajouté que par euphonie, et pour éviter la rencontre de deux voyelles; c'est à dire qu'il se lie. Und wenn er trotzdem cè t'ami schreibt, so ist das nach Obigem nur eine unvollkommene Bezeichnung, er sprach sicherlich nicht cet ami wie cette amie oder wie sept amis. Malvin-Cazal schreibt ce-t'animal, ce-t'oiseau, ce-t'homme (313). Die Sache ist so natürlich, dass die meisten Orthoepisten sie als selbstverständlich voraussetzen und darüber schweigen. Schmitz bemerkt ganz richtig, dass wohl Littré selbst, wenn er einigermassen geläufig sagt: Je ne connais pas cet homme, eher ce-thomme als cè-thomme ausspricht.

Bei dem Worte cens, welches Littré san spricht, sagt er: Quelques-uns font sentir l's et disent sans. Sind dies wirklich nur „quelques-uns"? Fragen wir einmal die übrigen Orthoepisten. Sans also mit lautem s sprechen die Academie, Malvin-Cazal (357), Boiste (dict. universel), Mozin (Wörterbuch), Bescherelle (dict. nat.), Féline, Dubroca (Traité de la pron. 73), (Lesaint traité de la pron. 155), Plötz etc. Das Wort cep spricht Littré sè; le p ne se fait point sentir, fügt er hinzu: un sè de vigne; le p se lie: un sè-pet son échalas. Quelques-uns font entendre le p, quand cep est final; cela n'est pas bon.

Die Academie hat über cep nicht entschieden; Nap. Landais (Gram. 59) sagt, cep habe ein lautes p. Bescherelle giebt die Aussprache nicht an. Féline will sêp sprechen, fügt aber als Anmerkung bei: En prononçant on élide souvent le p lorsque le mot qui suit commence par une consonne. On élide toujours au pluriel. Dubroca spricht

un cep de vigne. Boiste (observ. sur la pron. 105) sagt: dans cep on prononce c'est un cêt. Das dict. des dict. (Brux. 1837) sagt: Prononcez cèpe seul ou à la fin d'une phrase et cè dans le corps d'une proposition. Lévisac (Gram. I. 87) spricht cep. Malvin-Cazal endlich spricht in der Einzahl cep (259). Von der Mehrzahl sagt er: Quand le mot ceps signifie liens, chaînes, il se prononce sè, quand il est final, ou devant un mot qui commence par une voyelle. Les sè sont rompus, rompre les sè, avoir des sè-zaux pieds. Le p ne se fait entendre que lorsque le mot ceps signifie ceps de vigne.

Der Hirsch cerf. Littré spricht sèr; un serf dix cors, dites un sèr dix cors, L'Académie ne dit rien sur la prononciation de ce mot, qui est loin d'être bien fixée; au singulier plusieurs font entendre l'f; Ménage écrivait sêr, preuve que de son temps, l'f ne se prononçait pas; quelques-uns veulent que l'f se fasse entendre seulement quand cerf est isolé ou final: le chien a forcé le sèrf; mais cette exception ne paraît pas fondée sur un veritable usage; au pluriel l'f ni l's ne se prononcent: les sèr et les daims; cependant quelques-uns disent les sèr zet les daims.

Féline spricht in der Einzahl sèrf, in der Mehrzahl aber sèr. Das letztere findet Bestätigung in den Versen Andrieux's aus seinem Gedicht: Le meunier de Sans-couci:

> Il pût, non végéter, boire et courir des cerfs,
> Mais des faibles humains méditer les travers.

Napoléon Landais (gram. générale, 51) sagt: d'après l'académie cerf le nom de l'animal se prononce cère, et le nom de l'esclave, serf, se prononce cèrfe.

Bescherelle spricht cèr, ebenso Dubroca und Malvin-Cazal sagt: L'f du mot cerf, ne se fait entendre que quand le mot est isolé, ou à la fin d'une phrase. Partout ailleurs, ainsi qu'au pluriel cerfs, on prononce sèr. Die Littré'sche Aussprache sèr ist somit wohl die als richtig anerkannte.

Das Wort chas (das Loch in der Nadel, Nadelöhr) spricht Littre châ; ebenso Feline; doch Malvin-Cazal will chas sprechen.

Die Christenheit, chrétienté, spricht Littré kré-tiin-té und fügt hinzu: et non comme disent quelques-uns kré-tièn-té; ebenso Feline und Bescherelle. In Malvin-Cazal finde ich in Bezug auf dies Wort einen Widerspruch: Seite 53 sagt er: Dans le mot chrétienté, ou la consonne n fait un double emploi, en ce qu'elle donne à l'e qui la précède le son nasal in, et qu'en même temps elle conserve son articulation propre; prononcez: cré-tiin-ne-té, en coulant légèrement sur ne. Dagegen pag. 142 will er cré-tiè-ne-té sprechen.

Die Augenwimper, cil, spricht Littré sil und fügt hinzu: l'Académie dit qu'on mouille l, s*ill*, cependant l'usage le plus générale est de ne pas la mouiller.

Trotz des Ausspruches der Academie ist diesmal Littré mit seiner Behauptung wohl im Rechte. Auch Bescherelle bezeichnet cile, und Fe-

line giebt zwar die mouillirte Aussprache der Academie an, fügt aber in einer Anmerkung hinzu: En donnant à l'l du mot cil l'articulation mouillée, nous nous conformons à une prescription du Dictionnaire de l'Académie; mais nous devons dire que l'usage presque générale est de prononcer sil. Auch das jetzt veraltete Wort connil (Kaninchen), das Malvin-Cazal, Mozin und Andere mit mouillirtem l sprechen wollen, spricht er co-nil.

Le coq (der Hahn) Littré spricht cok, fügt aber hinzu: dans plusieurs provinces on prononce non pas des kok, mais des kó, qui est une prononciation ancienne. Letztere Aussprache vertritt auch Malvin-Cazal (468): La lettre q ne se prononce jamais dans le pluriel du mot coq. Les có-zont éveillé tout notre voisinage.

La couenne (die Schwarte) spricht Littré koua-ne. Dieselbe Aussprache finden wir bei Malvin und den meisten Orthoepisten; Feline bezeichnet kûên, und Bescherelle kou-ène; doch glaube ich, werden beide wohl gerade so wie Littré sprechen. Wir haben es hier mit dem Laute des von den französischen Orthoepisten so abweichend bezeichneten Diphthongen oi zu thun.

Couguar: Littré: kou-gar. Malvin (182) spricht cougouar und schreibt couguard.

Der Lauf le cours spricht Littré: kour, und fügt hinzu: Quelques personnes prononcent l's, disant kours, ce qui est mauvais, l's ne se lie pas, kour éternel; cependant quelques personnes lient cette s; kour zéternel.

Bescherelle sagt: kour, même devant une voyelle.

Auch Feline spricht kûr, bindet aber das s.

Die von Littré gerügte Aussprache kours rührt jedenfalls von einer Verwechslung mit dem Worte la course her.

Cresson = krè-son; plusieurs personnes prononcent kre-son, mais à tort.

Die Wagenwinde le cric spricht Littré kri. Auch Bescherelle, Feline sprechen kri; Malvin-Cazal (436) aber sagt: Dans cric (machine) le t final ne se fait entendre que lorsque le mot qui suit commence par une voyelle ou une h non aspirée; hors ce cas toujours muet.

Der Titel der russischen Herrscher czar wird vielfach verschieden gesprochen. Mozin spricht sar. Hamann spricht tçar. Lesaint, Landais = kzar, Feline = gzar. Auch Malvin und Bescherelle geben gzar an, fügen jedoch hinzu, dass die Aussprache tchar richtiger sei.

Désir, désirable, désirer etc., werden von der Academie mit é fermé geschrieben; doch fügt sie schon hinzu, dass man mehrfach, besonders in der Conversation mit stummem e spräche.

Féline schreibt und spricht désir.

Bescherelle sagt: La prononciation régulière de ce mot est dézir; cependant ou peut aussi prononcer dezir dans la conversation. M. Landais donne pour raison de la prononciation avec l'é fermé, que s n'est

pas une lettre euphonique dans desir, d'où l'on doit conclure que s euphonique détermine la prononciation avec l'e muet quand cet e précède; or, c'est précisément le contraire; exemples: Désapprendre, désemplir, déshabiller, déshonneur etc.

Littré: dé-zir, plusieurs, dit l'Académie écrivent désir et prononcent dezir; er hält also beide Aussprachen wie die Academie zulässig. Der Umgangssprache ist jedoch das geschlossene é fremd.

District = distrik; prononciation mal fixée: les uns disent distrikt, en prononçant toutes les consonnes finales; les autres disent distrik; d'autres enfin distri.

Auch hier trifft wohl Littré die verbreitetste Aussprache. Wie er sprechen distrik: Malvin-Cazal (439) Dubroca, Lesaint, Feline, Mozin, Nodier und Andere.

Bei donc sagt Littré: don ou donk, suivant le cas; on prononce don, sans lier le c, quand il est placé dans le milieu de la phrase et qu'une voyelle ne le suit pas. Allons don nous promener; jusqu'à quand prétendez-vous don me dicter des lois! Au contraire on prononce donk en faisant sentir le c, quand donc commence ou termine la phrase: Donk vous devez l'aider; que pourrait-ce être donk? Cependant on dit plutôt: adieu don, que adieu donk. On prononce donk et on lie le c, quand donc, placé dans le milieu de la phrase, est suivi d'une voyelle: notre frère est don karrivé?

Malvin 437 spricht donk, wenn donc am Anfang des Satzes, oder allein, oder vor Vocalen steht. Auch am Ende des Satzes: Qui pourait-ce être donc? Feline bezeichnet im Allgeminen donk und fügt hinzu: Souvent, au milieu des phrases, on ne fait pas sentir le k. Dubroca (Traité de la prononc 81) spricht da c nur in der Bindung. Lévisac (Gram. I, 76) sagt: Si donc commence un membre de phrase, le c conserve sa prononciation, quoique le mot suivant commence par une consonne. Votre frère vous aime, donc vous devez l'aimer.

Bescherelle schweigt über die Aussprache.

Domergue: Dans les phrases que dicte un mouvement de l'âme soit passionné, soit d'indignation, soit de colère etc. prononcez donque p. e. Jusqu'à quand prétendez-vous donc me dicter des lois?

Höchst bemerkenswerth ist jedenfalls die von Steffenhagen (Orthoepie 264) aufgestellte Regel: Man verwechsele nicht die Wörter donc folglich und donc denn (in Fragen); ersteres hat immer ein lautes c, letzteres bekömmt es nur vor einem nachfolgenden Vocale; z. B. votre ami est dans le besoin; donc vous devez l'aider. — Je pense; donc je suis. Man spreche in beiden Beispielen donk. Dagegen in votre frère est donc sorti spreche man don sor-ti; ebenso: verrez donc, allons donc, sprich vené-don, allon don; wiederum in votre fils est donk arrivé, spreche man donk wegen des nachfolgenden Vocales. Jn folgendem Citate heisst donc folglich, muss daher donk gesprochen werden: Dieu a uni votre âme avec votre corps, et vous l'en séparez;

vous vous opposez donc à ses desseins (Montesquieu Lettres pers. LXXIV.)

Douaire, douairier ... ère. nach Littré gleich dou-ér; on prononçait encore au commencement de ce siècle dou-arié etc.

Becherelle hat dieselbe Aussprache; auch Feline. Malvin 168: Quelques grammairiens indiquent la prononciations de ces deux derniers mots comme s'ils étaient écrits doua-rié, doua-riére, et c'est en effet l'intonation la plus générale, dans la conversation surtout.

Echec spricht Littré échek; au pluriel: des échek-zinattendus; aber die Schachspiele: les échè. Steffenhagen giebt folgende Regel p. 262 echec Schach in der Einzahl hat ein lautes c; die Mehrzahl échecs in der Bedeutung Schach hat ein stummes c, in der Bedeutung Verlust hat es im Singularis und Pluralis ein lautes c.

Feline: échek und fügt hinzu: le k final ne se prononce pas au pluriel. On dit des échê, le jeu d'échê; ebenso Bescherelle.

Das Wort elle bezeichnet Littré è-l', und jedenfalls ist auch diese Aussprache natürlicher und daher üblicher als die häufig angeführte él'.

Empoigner (po-gné). Quelques-uns disent empoi-gner; mais cette prononciation est beaucoup moins usitée.

Feline gehört zu diesen; während Bescherelle der Meinung Littré's ist.

Littré spricht équiponderant und équipondérance, also qui = kui; ebenso Bescherelle; doch Malvin-Cazal spricht ki.

Das Wort ès, die bekannte in einigen Redensarten vorkommende Contraction aus en und les (docteur, bachelier ès lettres) sprechen Feline und Bescherelle (ès, èce). Littré will vor Consonanten ê sprechen und vor Vocalen das s binden, also: Bachelier ê lettres, maître ê zarts. Plusieurs, sagt er, prononcent l's = ès lettres.

Beim Worte Osten est sagt Littré: L's et le t sont nuls dans la prononciation, lorsque ce mot termine le nom d'une aire de vent; ainsi sud-est, nord-est se prononcent su-è, nor-dè, que ces expressions soient on ne soient pas précédés du nom d'une autre aire de vent, Legorant. Cette prononciation est la prononciation constante des marins, mais dans l'intérieur et particulièrement à Paris, on fait sentir l's et le t.

Jedenfalls ist wohl su-è ein Druckfehler und soll su-dè lauten. Alle andern Orthoepisten, welche ich nachgeschlagen, wissen von dieser Aussprache nichts.

Bei Estomac sagt Littré: le c ne se fait jamais sentir; cependant quelques uns prononcent le c devant une voyelle.

Dubroca spricht z. B. un estoma-kintraitable; auch Feline spricht das c. Malvin-Cazal (436): Dans les seuls mots estomac et tabac, le c final ne s'articule point quand ils terminent une phrase ou qu'ils sont suivis d'un mot commençant par une consonne: Un estoma délabré. Du taba de Virginie. Mais le c sonne quand le mot suivant commence par une voyelle ou une h non aspirée.

Bei examen = egzamin sagt Littré: Quelques personnes pro-

noncent èn, mais cette prononciation est affectée, autrefois c'était la bonne. Diese gerügte Aussprache examène finde ich auch bei Malvin 60 (ègzamène). Auch Plötz Wörterbuch giebt sie. Die übrigen Orthoepisten sprechen wie Littré. Eines originellen Citats wegen verdient hier die Bemerkung der Academie angeführt zu werden. Sie sagt: On prononce ordinairement la syllable finale comme celle de chemin; quelques-uns au contraire font sentir l'N au singulier comme dans le mot latin (?) amen.

Das Hauptwort fait spricht Littré fè. Malvin-Cazal will das t im Singularis hören lassen: des voies de fait, un fait remarquable. — Feline giebt auch die Aussprache fèt an. Bemerkt aber: On prononce fé lorsque ce mot est suivi d'une consonne. On ne fait pas non plus sentir le t dans le pluriel faits, et dans la locution tout-à-fait, si ce n'est pour former la liaison avec le mot suivant s'il commence par une voyelle: tût a fè juste; tût a fait équitable. Auch De Castres (phonologie 30) und Gattel sprechen das t.

Das Wort fat soll nach dem Ausspruch der Academie fat mit hörbarem t gesprochen werden. Diesem Ausspruch folgen die übrigen Orthoepisten; Littré aber sieht keinen Grund, es anders zu sprechen wie rat, plat etc., deren t stumm ist.

Der Heuschoppen le fenil spricht Littré mit mouillirtem l, und fügt hinzu: Plusieurs prononcent feni même devant une voyelle.

Auch die Academie, so wie Landais, Levisac (Gram. I. 81); dagegen spricht Feline: fenil. Malvin 410 sagt: Le dictionnaire de l'Académie dit que l'l se mouille dans fenil. L'usage est contraire à cette liaison, particuliairement dans la conversation; on dit: le feni est tout plein.

Ueber die Aussprache des Wortes fils ist vielfach gestritten worden Ich gebe hier erst die Meinung Littré's und lasse dann die anderer französischer Orthoepisten folgen. Littré spricht fi, bindet aber das s le fi zaîmé. Er fügt dann hinzu: Beaucoup de gens ont pris depuis quelque temps l'habitude de faire entendre l's quand le mot est isolé ou devant une consonne, un fiss; c'est une très mauvaise prononciation. Auch in der Vorrede eifert er schon gegen die Aussprache fiss.

Hören wir nun die andern Orthoepisten:

Féraud (dict. gram. I. 1. p. 149) sagt: Quand il ne termine pas la phrase, on ne fait point sentir l's: fi.

Gattel (dict. univ.) sagt bei fils: l'l ne se prononce jamais, et quand ce mot ne termine pas la phrase on ne fait pas sentir l's.

Domergue (Manuel des étrangers 459). Les sentiments sont partagés sur la prononciation de ce mot. On dit mon fi et mon fis. Cette dernière prononciation plus marquée me paraît convenir mieux à l'intérêt que ce mot réveille. Girault Duvivier (Gram. I. 63 Not. 42) fügt hinzu: Dans le discours soutenu il est mieux, tant en vers qu'en prose de faire sonner le s; et de prononcer fis, même devant une con-

sonne; mais à la fin des vers, ce mot rime également bien avec Laïs, Paris, gratis, où le s est sonore et avec coloris, lambris, avis, où cette lettre est muette; alors seulement le goût prescrit quand il faut prononcer fi sans sentir le s final. Kratky (in seinem Versuche einer vergleichenden Grammatik Znaim 1840. 28) meint: Am Ende der Phrase oder vor einer Pause spreche man besser fice, ebenso fice vor einem Worte, mit welchem Liaison statt finden kann; jedoch in beau-fils und vor einem Consonanten ohne eintretende Pause sage man immer fi. — In Bezug auf das letztere Wort beau-fils stimmt er mit Littré und Bescherelle überein.

Feline giebt nur die Aussprache fis an: auch Dubroca spricht fis vor Consonanten.

Malvin-Cazal 499. Dans le mot fils, l's seul s'articule devant un mot commençant par une consonne. Un fis docile, un fis légitime; elle s'articule également seule et se lie comme z devant une voyelle ou une h non aspirée. Un fi-zingrat. Mon fi-zhérite. An einer andern Stelle aber p. 357, obwohl er dabei auf das bereits Gesagte verweisst, sagt er gerade das Gegentheil: On prononce fis devant une voyelle ou à la fin d'une phrase; partout ailleurs on prononce fi.

Mozin spricht fi aber fice vor Vocalen und am Ende des Satzes. Boiste will fis sprechen. Endlich Bescherelle sagt: Les sentiments sont partagés sur la prononciation de ce mot. On dit mon fi et mon fis; cette dernière prononciation plus marquée paraît convenir mieux à l'intérêt que ce mot réveille. Aussi est-elle prescrite par la plupart des grammairiens et usitée par toutes les personnes qui parlent bien. Il serait ridicule dans le discours soutenu, de ne pas faire sonner l's dans toutes les circonstances où ce mot peut se trouver. Toutefois devant un mot qui commence par une voyelle, l's de fils a le son du z; des fils aimables, des fils ingrats, se prononcent des fi-zaimables, des fi-zingrats. A la fin d'un vers on prononce fi ou fis, selon que la rime l'exige; car ce mot rime également bien avec Laïs, Pâris, gratis, où t est sonore et avec coloris, lambris, avis, rubis, où cette lettre est muette. Auch De Castre (phonologie p. 31) spricht fis.

Das Wort foène (Fischgabel) bezeichnet Littré fouène.

Fouetter spricht er fouè-té, und fügt hinzu: Quelques-uns disent foi-té, mais cette prononciation n'est pas bonne.

Bescherelle bezeichnet: fou-ê-té; Feline aber fûaté.

Fret (louage d'un vaisseau) spricht Littré wie auch Bescherelle fré; doch Malvin-Cazal wie Feline folgen der Academie und sprechen fret mit hörbarem t.

Bei dem Worte Brand la gangrène sagt Littré: L'académie dit qu'on prononce kangrène; c'est une prononciation ancienne, la plus reçue au XVII siècle; il faut prononcer cangrène, disent Marg. Boufflet, observ. p. 134 et Chifflet gram. 227. Cette prononciation qui

etait suggérée par le desir d'éviter deux syllables commençant consécutivement par g, n'a plus l'usage pour elle, quoi qu'en dise l'Académie; les médecins, qui sont ceux qui se servent le plus de ce mot, ne disent que gan-grène.

Wir müssen dies Littré, dem Arzte, schon glauben; selbst wenn wir diese Aussprache nicht von Feline und Bescherelle bestätigt fänden. Malvin-Cazal sagt p. 448: Les mots gangrène, se gangrener, gangréneux et gangréneuse, se prononcent: can-grè-n', se can-gre-ne', can-gré-neu, can-gré-neuz'; mais, dans la conversation, on conserve au g initial son son propre. — Nun in der höheren Poesie und Prosa möchten wohl diese Wörter schwerlich vorkommen.

Plötz giebt in seinem Wörterbuch kangrène an.

Das Wort gars (der Bursche) spricht Littré gar ou ce qui est la prononciation la plus usuelle gâ. — Voilà un beau gar.

Feline bezeichnet gleichfalls gar ou gâ und fügt in einer Anmerkung hinzu gar est un mot du vieux français; gâ est populaire et usitée dans plusieurs provinces.

Ich komme nun zu einem viel gebrauchten Wort, dessen Aussprache trotzdem aber schwankend ist. Ich meine das Wort gens. Littré bezeichnet jan und fügt hinzu l's se lie: des jan-zaimables; quelques personnes font sentir l's: des jans; mais c'est une mauvaise prononciation.

Dubroca (traité de pron. 73) will jans sprechen. Bescherelle gibt eben so wenig wie die Academie eine Aussprachebezeichnung an; woraus wohl hervorgeht, dass sie regelrecht jan sprechen wollen. Auch Feline spricht jan; ebenso Catineau in seinem Wörterbuch.

Malvin-Cazal sagt p. 362: En général, l's se fait entendre dans les mots gens et sens, lorsque, après eux, on peut faire une pause; mais s devient nul, si la est impossible, c'est-à-dire si sa clarté de la phrase exige que l'on prononce le mot suivant sans suspension, ce qui a lieu lorsque gens est suivi d'un pronom, ou d'un adjectif, ou d'un participe qui s'y rapporte; on dit, sans faire sonner l's: les bonnes gen ne savent ce qu'ils veulent. — Ce sont les plus sottes gen qu'on ait jamais vus. — Ce sont des gen d'honneur — des gen de qualité — des gen de marque — des gen d'affaires — des gen sans aveu — Tous mes gen sont malades etc. — Hors ce cas on fait toujours entendre l's: Le droit des gens. — Il y a des gens qui pensent ainsi — Ce sont de fort dangereuses gens — Les gens du roi etc. Lesaint (traité de la pron. fr. 221), spricht sich breit über die Aussprache dieses Wortes aus. Lesaint spricht vor Vokalen jan und bindet das s wie z, also des jan zheureux. Er sagt weiter: Mais devant une consonne, ou à la fin d'une phrase, la prononciation de ce mot est moins certaine; l'Academie n'en parle pas, et les lexicographes modernes ne s'accordent pas sur la manière de prononcer ce

mot: les uns disent de faire sentir l's dans tous les cas; les autres, seulement devant une voyelle, ou une h muette.

Il est certain que, dans la bonne société, les mêmes personnes prononcent tantôt jance, et tantôt jan, selon la place que le mot occupe dans la phrase.

A notre avis, la prononciation jance doit être préféré: l's prononcée avec peu de force, retire tout ce qu'il y a désagréable dans le son nasal a n, et ne fournit plus aux plaisants l'occasion d'ajouter une des épithètes que le mot Jean, homonyme de gens, traîne à sa suite. — Nous devons dire toutefois qu'on ne se conformerait pas à l'usage général, si l'on prononçait l's de gens dans les façons de parler suivantes:

Es folgen nun eine Reihe von Beispielen; gens mit folgendem de (gens de guerre, d'Eglise, de loi etc.) und mit dem Genitif (gens de la ville, de la campagne etc.) unter ihnen auch gens du roi, wo Malvin jans spricht; ferner folgende Beispiele: Tous ces gens-ci, tous ces gans-là, vous êtes de bonnes gens — tous les honnêtes gens — vous autres, bonnes gens, vous croyez cela — Les vieilles gens sont soupçonneux. — Les jeunes gens sont imprudents etc. Plötz (Wörterbuch und Syntax 47) gibt schlechtweg jance an.

Das h aspirée macht Littré auch Schwierigkeiten.

Das h ist im Französischen entweder rein etymologisch und wird dann als nicht vorhanden angesehen, es lässt Elision und Bindung zu; oder es ist aspirirt; verhindert die Elision und Bindung, d. h. es wird als Consonant behandelt.

Für uns hat hier nur die Frage Werth: Wie wird das letztere consonantische, sogenannte aspirirte h gesprochen; oder verstummt es ganz? Dass der deutsche Hauchlaut der romanischen Sprachen überhaupt, und auch der französischen fehlt, das wird von Niemand bestritten, nur wollen die Einen, dass das h aspirée ganz verstumme und sein Dasein nur durch die verhinderte Elision und Bindung verrathe, während die Andern meinen, es habe einen hörbaren schwachen Hauchlaut. Wie schon angeführt hatte Feline eine Commission gebildet, um ein phonetisches Alphabet festzustellen, von der jeder einzelne Laut geprüft wurde, um das Zeichen dafür zu finden. In Bezug auf h theilt er uns mit: Le dissentiment a été grand relativement au h aspirée. L'un des membres était d'avis qu'il modifie d'une manière sensible la voyelle qu'il precède. Les autres ont répondu d'abord que, dans ce cas, ce ne serait pas un son véritable, susceptible d'être representé par une lettre, mais une variante dans la prononciation de la voyelle, variante qu'il suffirait d'indiquer par un signe, et ils ont fini par ne pas reconnaître cette modification. Certains mots ont dû admettre le h comme articulation gutturale, ainsi que plusieurs idiomes nous le présentent encore. Le bas-breton, ancienne langue celtique qui était

parlée dans toute la Gaule et qui a nécessairemeut fourni un grand nombre de mots à la langue fançaise, fait un grand usage de cette articulation et lui donne autant de rudesse qu'elle en a dans l'arabe; il est probable que, l'organe des peuples conquérants se refusant à une articulation d'un si grande dureté, elle aura d'abord été adoucie, puis supprimée, et le h n'a plus eu pour fonction que d'empêcher la liaison avec le mot précédent.

Rapp in seiner Physiologie der Sprache Stutt. 1836 I. 62 sagt: dass die Alten ein anderes weiches h gesprochen haben, ist eine Chimäre; denn das h lässt sich nur sprechen oder nicht sprechen; es ist dasselbe Mährchen, wie die deutsch-französischen Grammatiker immer noch fortführen, das französische h aspirée sei kein stummes, sondern weicheres h, während es doch kein richtig sprechender Franzose jemals hören lässt.

Als Vertreter der erwähnten deutsch-französisehen Grammatik möchte ich den gründlichsten derselben hier anführen. Mätzner sagt in seiner französischen Grammatik (29): das sogenannte aspirirte h, welches die Elision eines vorangehenden Endvocales und die Bindung eines Endconsonanten aufhebt, indess weit schwächer als das deutsche h vernehmlich wird, wird dem Sprechenden insbesondere dann in seinem Unterschiede vom stummen h klar, wenn demselben ein Vocal vorangeht, wie in hazard. Es wird nämlich in diesem Falle vor dem aspirirten h das e intonirt und ohne Absatz mit dem a (in ha) durch die Aspiration in Continuität erhalten; diese sofort mit dem Anschlagen des a erlöschende Aspiration ist der spiritus lenis, welcher, wie in der Zeitdauer, so in der Lautfärbung sich vom deutschen h wesentlich unterscheidet etc.

Littré sagt nun von diesem Laut: H aspirée initiale se prononce et empêche l'élision des voyelles ou la liaison des consonnes. Ainsi on écrit et on prononce: le hasard, la haie, belle harangue etc. Je n'aime pas les h aspirées, cela fait mal à la poitrine, je suis pour l'euphonie; on disait autrefois je hésite et à présent on dit j'hésite; on est fou d'Henri IV et non plus de Henri IV. (Volt. Lettre Bordes 10. juillet 1767). Cette boutade de Voltaire n'est qu'un caprice individuel, l'aspiration est un son qui ne mérite aucune condamnation et qui se trouve dans les langues les plus harmonieuses. Aujourd'hui surtout à Paris beaucoup n'aspirent pas l'h et se contentent de marquer l'hiatus: le éros, la onte etc.; mais dans plusieurs provinces, la Normandie entre autres, l'aspiration est très nettement conservée, et cela vaut mieux.

So sagt er auch bei dem Worte hic (der Knoten, die Hauptschwierigkeit), welches Bescherelle, Malvin-Cazal, Feline etc. mit aspirirtem h angeben: mais bien que l'h ne soit pas aspirée, on n'élide pas l'e muet de l'article.

Aehnlich äussert er sich bei den Wörtern hiérarchie und bei dem Zahlworte huit. Bei dem ersten sagt er: i-é-rar-chie; bien que l'i ne soit pas aspirée, on n'élide pas l'a de l'article; la hiérarchie: on ne lie pas les consonnes: les troi hiérarchies, et non les trois zhiérarchies. Chifflet et Bonhours remarquent qu'on prononçaient de leur temps jérarchie. Chifflet's Grammatik erschien 1673; ich will zur Erläuterung der von ihm angeführten Aussprache eine Stelle aus der 1720 erschienenen Grammatik La Touche's (L'art de bien parler françois) hier anführen: Derselbe sagt p. 24: Ces mots Hiérusalem, Hiérôme, Hiéronimite se prononcent et s'écrivent mieux Jérusalem, Jérôme, Jerominite.

Le P. B. prétend qu'on doit prononcer de même Jérarchie, au lieu de Hiérarchie. Je crois qu'il y a peu de gens de son opinion.

Bei huit sagt Littré: ui; le t se lie: ui-thommes; le t ne se prononce pas devant une consonne: ui chevaux, excepté quand huit finit un membre de phrase: ils sont huit, et grand huit est seul; cinq, six, sept, huit. L'h n'est pas aspirée dans huit; cependant l'article ne prend pas d'apostrophe et se prononce: le huit; on dit de même ce huit et non cet huit, un énorme huit et non un énorme' huit. Les consonnes qui le précèdent ne se lient pas avec huit: un huit, excepté dans les nombres composés avec dix et vingt et huit: dix-huit, dites di-zui, vingt-huit, dites ving-ui. Ces composés se comportent ensuite comme huit lui-même: di-zui-thommes, di-zui chevaux, il sont di-zuit.

Littré will also eine wirkliche Aspiration des h und nimmt Wörter an, die jenen leisen Hauchlaut nicht haben, dennoch aber Elision und Bindung nicht eintreten lassen; ähnlich wie etwa oui, ouate, onze, ouïr, bei denen die anderen Grammatiker ebenfalls eine Aspiration annehmen; man kann also gespannt sein, was er über diese Wörter sagen wird.

Auch bei huitain (ui-tin) sagt er l'h sans être aspirée, fait qu'il n'y a pas d'élision ni de laison: le huitain, les huitains.

Und bei huitième: ui-tiè-m'; bien que l'h ne soit pas aspirée il n'y a ni liaison ni élision: le huitième.

Das Wort hameçon bezeichnet Littré ameçon; dagegen hameçonné = hameçonné, also mit aspirirtem h.

Ebenso bezeichnet er hanséatique = anséatique, hanse aber mit aspirirtem h.

Die Interjection hélas spricht er élâ, und fügt hinzu: l's se lie: quelques personnes font entendre l's, cette prononciation n'est pas a recommander; las n'étant dans ce mot que l'adjectif las qui ne se prononce jamais las. In den meisten deutsch-französischen Grammatiken und Wörterbüchern wird hélas mit lautem s angegeben; so bei Mätzner, Knebel, Plötz (auch Syntax 75) etc. Steffenhagen will es nur im pathetischen Vortrag so sprechen. Auch Feline und Bescherelle wollen

es laut sprechen. Letzterer fügt noch besonders hinzu: Quoique le s soit sonore dans ce mot, il faut laisser aux poètes la liberté de le supprimer à la prononciation, ou de le faire sentir, suivant le besoin de l'oreille ou de la rime. — Auch Malvin-Cazal spricht das s. (350).

Sowohl Henri wie henriade gibt Littré ohne aspirirtes h an.

Malvin-Cazal sagt 462 L'h de ce nom propre doit être aspiree dans le discours oratoire et la poésie élevée seulement:

Elle aperçoit | Henri, se détourne et soupire Henriade.

Mais hors de là, ce serait une affection qu'il faut éviter. On dira donc:

Viv' Henri quatre etc.

en liant le second v de vive avec la syllable suivante hen (prononcée an), et en élidant l'e muet qui termine vive. Dans son dérivé Henriette, l'h ne s'aspire dans aucun cas.

Bescherelle dagegen gibt ein aspirirtes h an. Er sagt: On trouve beaucoup d'exemples pour et contre l'aspiration; cependant le mieux est d'aspirer le h dans ce mot. Dans le style soutenu, il faut aspirer le h.

Beim Worte heurt (heur) bemerkt Littré: Chifflet Gram. p. 217 dit que le t se prononce; aujourd'hui il ne se prononce plus. — Bescherelle, Feline, Malvin-Cazal, Landais, Nodier, De Castres, Gattel etc. sprechen das t; überhaupt habe ich das Wort mit stummem t nirgends weiter gefunden.

Bei hôpital (o-pi-tal) sagt er: l'accent circonflexe ici ne se fait pas sentir. Er stimmt darin mit Malvin-Cazal überein. Letzterer aber rechnet hierher auch hôtel, welches Littré mit langem ô sprechen will ôtel.

Bei huis (ui) sagt er l's se lie: à ui-zouvert; l'h n'est pas aspirée, l'huis; mais par exception l'on dit le huis clos, à la fin de huis clos, ce huis clos.

Auch Bescherelle hat es nicht aspirirt, aber er führt ebenfalls die Redensart: demander le huis clos an.

Das Wort hymen bezeichnet Littré: i-mèn und fügt hinzu: d'après l'Académie et Chifflet au XVII. siècle qui veulent qu'on prononce l'n; d'autres prononcent; i-min; les deux prononciations sont usitées. Feline spricht imén: ebenso Bescherelle (imenn) und die Academie (hymène). Malvin-Cazal sagt p. 489: Les avis sont partagés sur la prononciation du mot hymen. Quelques auteurs voudraient qu'on le prononçât avec le son nasal in. Delille, par exemple, le fait rimer avec main:

Sa docile pudeur m'abandonnant sa main
Je la prends, je la mène au berceau de l hymen.

Cette intonation n'est pas heureuse, sourtout dans la haute poésie. Le dictionnaire de l'Académie, d'accord en cela avec le bon usage et l'opinion de tous les grammairiens, prononce hymen en donnant à l'e inaccentué le son de è moyen, et en articulant l'n final.

Es geht wohl daraus hervor, dass die von Littré als minder gut bezeichnete Aussprache hymène die am meisten verbreitete ist.

Berlin. Dr. Muret.

Ueber die Sprache Froissart's.

Ueber die französische Sprache des 14. Jahrhunderts herrscht, in Folge mangelnder guter Handschriften, eine sehr unklare und zum Theil falsche Ansicht. Burguy, in seiner sonst werthvollen Grammaire de la langue d'oïl, wendet seine Aufmerksamkeit hauptsächlich der klassischen Periode des Altfranzösischen zu und fertigt die darauf folgende Zeit mit einer kurzen Bemerkung ab. Er sagt: Au XIIIe siècle, il n'y avait en France que des dialectes, plus tard il y a une langue française et des patois. Die nähere Bestimmung dieses plus tard, sowie den Nachweis der Richtigkeit dieser Ansicht bleibt Herr Burguy uns schuldig.

Sich auf die Autorität Burguy's stützend, lässt Monnard, in seiner Chrestomathie des prosateurs français, mit dem 14. Jahrhundert eine neue Periode in der Geschichte der französischen Sprache beginnen, die sich von der ihr vorhergehenden dadurch unterscheidet, dass in ihr der Dialect der Ile de France alleinige Schriftsprache geworden ist und die übrigen Dialekte zu patois herabgedrückt hat. Die wenigen Belegstellen, die Monnard in seiner Grammatik für diese Ansicht anführt, sind für das 14. Jahrhundert wenigstens vollständig werthlos, indem sie durchaus unzuverlässigen und offenbar corrumpirten Quellen entnommen sind. Anstatt so viel als möglich handschriftliches Material zu benutzen, begnügt Monnard sich damit, den verschiedensten Zeiten angehörende Ausgaben ohne jedwede kritische Sichtung, in seine Chrestomathie aufzunehmen und sie zur Grundlage seiner Grammatik zu machen. Dieses unwissenschaftliche Verfahren zeigt sich besonders bei den Chroniques de Froissart. Dieselben sind der bekannten und schon dem Historiker verdächtigen Buchon'schen Ausgabe entnommen, obgleich der Heraus-

geber offen in der Vorrede zum ersten Bande erklärt, dass er, der besseren Verständlichkeit wegen, sowohl die alte Schreibweise, als auch ganze Ausdrücke verändert habe. Es liegt auf der Hand, dass durch ein solches Verfahren selbst die besten Handschriften für philologische Zwecke untauglich gemacht werden. Monnard's Grammatik kann daher für die Bestimmung der Sprache des 14. Jahrhunderts nicht massgebend sein.

Da alle bisher bekannten Handschriften die Resultate dieser beiden Gelehrten zu bestätigen schienen, so ist die Ansicht, dass die Dialecte im 14. Jahrhundert aufgehört hatten Schriftsprache zu sein, allgemein adoptirt worden. Einem 1863 im Vatican aufgefundenen Manuscripte der Chroniken Froissart's zu Folge muss dieser Ansicht aber entschieden widersprochen werden. Eine philologische Untersuchung dieser auch für Historiker höchst wichtigen Handschrift, lässt nicht bezweifeln, dass sich Froissart, der wichtigste Geschichtsschreiber seiner Zeit, bei der Aufzeichnung seiner Memoiren des heimathlichen, picardischen, und nicht des französischen Dialects bedient hat. Spuren von Vermischungen mit anderen Mundarten, die sich hin und wieder in den Chroniken vorfinden, dürfen uns nicht wundern und widersprechen auch unserer Behauptung nicht, da dergleichen Mischungen, soweit wir sie überhaupt mit Sicherheit zu bestimmen vermögen, schon im 13. Jahrhundert nicht unerhört waren.

Ehe wir zu der Aufstellung der Grammatik der Sprache Froissart's übergehen, wollen wir die uns vorliegenden Ausgaben einer kurzen Kritik unterwerfen.

Les trois volumes de l'histoire et chronique de messire Jehan Froissart etc. par Sauvage de Fontenailles. Lyon 1559. Die Sprache, in welcher diese Ausgabe abgefasst ist, ist ein Gemisch der Sprache des 14., 15. und 16. Jahrhunderts. Dasselbe gilt von der folgenden, in gothischen Lettern geschriebenen, Ausgabe. Ihr Titel, welcher sich am Ende eines jeden der drei Bände befindet, lautet: „Cy fenest le quart volume de messire Jehan Froissart etc. Imprimé à Paris par Michel le noir. L'an 1515, 28 cour de mai.

Eine neuere Ausgabe der Memoiren Froissart's findet sich in den 1820 von Buchon veröffentlichten Collections des chroniques nationales françaises. Sie bestehen aus einer ohne jedwede kritische Sichtung vorgenommenen Compilation von Handschriften und älterer Ausgaben, deren Abfassung den verschiedensten Zeiten angehört und die vom

verschiedensten Werthe sind. Da ausserdem Buchon, wie wir schon vorhin bemerkten, des besseren Verständnisses wegen, den Text willkürlich verändert hat, so ist diese Ausgabe für philologische Zwecke kaum zu benutzen. Anders verhält es sich mit den, gleichfalls von Buchon in derselben Sammlung herausgegebenen Gedichten Froissart's; sie sind einer guten, wenn auch jüngeren Handschrift entnommen, und Reim und Versbau haben sie vor Correcturen bewahrt. Abgesehen von einigen sich in ihnen vorfindenden Abweichungen von dem Vat. Ms. — tieferer Verfall der altfranzösischen Declination, unorganisches s in der ersten Person Sing. etc. — die einer jüngeren Abfassung der betreffenden Handschrift zuzuschreiben sind und sich leicht erkennen und absondern lassen, sind sie für die Erforschung der Sprache Froissart's, namentlich für die Lautlehre, von der grössten Wichtigkeit. Manche alterthümliche Worte und Formen finden sich in ihnen, die von der Prosa schon aufgegeben waren; ja, zuweilen trifft man Formen an, die schon im 13. Jahrhundert für archaistisch galten, z. B. il baset = il baise.

Im December des verflossenen Jahres (1864) erschien in dem ersten Bande der Bibliothèque de l'Ecole des Chartres (Paris 1864) ein Aufsatz von Gaston über die Wiederauffindung einer verloren geglaubten, angeblich sehr wichtigen, Handschrift der Chroniken Froissart's. Dieselbe war von Dacier, im vorigen Jahrhundert (1777), theilweise zu einer neuen Ausgabe unseres Historikers benutzt worden, dann aber in den Stürmen der französischen Revolution abhanden gekommen. Gegen die von Gaston angeführten Gründe für die Identität der Handschrift lässt sich nichts einwenden; was aber seine Beweisführung für das Alter derselben anbetrifft, so ist dieselbe durchaus unzulänglich, ja, die Beweise, die er der Sprache entnimmt, sprechen grade für das Gegentheil seiner Behauptung. Hören wir ihn selbst: La langue, dans laquelle il (le manuscript) est écrit n'offre pas de ces particularités excentriques et persistantes, qui caractérisent les différents dialectes de la France septentrionale, elle semble le résultat d'une fusion réflechie et d'une épuration déjà savante. A ces indices il serait difficile de ne pas reconnaître le vrai français, de France, c'est à dire le Français parlé dans l'Isle de France et au bord de la Loire que dès le douzième siècle on considérait comme le meilleur. Die Autorität, auf welche Gaston sein Urtheil stützt, ist Ampère; das Vat. Ms. scheint ihm nicht bekannt gewesen zu sein, da er es nie erwähnt.

Die für die Erforschung der Sprache Froissart's wichtigste Aus-

gabe ist 1863 von Kervyn de Lettenhove, nach einem von ihm im Vatican zu Rom entdeckten Manuscripte, besorgt worden. Der Werth derselben für die Geschichtsforschung ist bereits allgemein anerkannt, für philologische Zwecke ist sie unseres Wissens noch nicht benutzt worden. Lettenhove schreibt die Abfassung dieser Handschrift Jehan de Morcuil, einem Zeitgenossen und Freunde Froissart's zu, und setzt sie in das erste Jahrzehnt des 15. Jahrhunderts.

In sprachlicher Beziehung unterscheidet sich dieses Manuscript von allen anderen dadurch, dass es sich am meisten dem Altfranzösischen des 13. Jahrhunderts nähert und, was das Wichtigste ist, im Picardischen geschrieben ist, während alle andern Handschriften und Ausgaben im, mehr oder weniger mit andern Mundarten gemischten, französischen Dialekte abgefasst sind. Die auch in dem Vat. Ms. vorkommenden Beimischungen lassen sich auf die schon vorhin erwähnte Weise erklären.

Gestützt auf diese Thatsachen, deren specieller Nachweis in den nachfolgenden grammatikalischen Bemerkungen zu finden ist, können wir daher erklären, dass im 14. Jahrhundert der Dialekt der Ile de France noch nicht alleinige Schriftsprache geworden ist und noch nicht alle anderen Mundarten zu Patois herabgedrückt hat.

Zur Vergleichung mögen hier Sprachproben aus der Buchon'schen Ausgabe, dem Vat. Ms. und der von Gaston in St. Vincent aufgefundenen Handschrift folgen.

Buchon'sche Ausgabe.

Lors se partit des crenaux messire Jean de Vienne et vint au marchet et fit sonner la cloche pour assembler toutes manières de gens en la halle. Au son de la cloche vinrent hommes et femmes, car moult desiroient a ouir nouvelles, ainsi que gens astreints de famine que plus n'en pouvoient porter. Quand ils furent tous venus et assemblés en la halle, hommes et femmes messire Jean de Vienne leur demontra moult doucement les paroles toutes telles que cidevant sont

Vincent. Ms.

Lors se partit des crénaux messire Jean de Vienne et vint au marchie et fist sonner la cloche pour assembler toutes manières de gens en la halle. Au son de la cloche vendrent tous hommes et femmes, car moult desiroient a avoir nouvelles ainsi que gens si astreints de famine que plus n'en pouvaient porter. Quand ils furent venus et assembés Jehan de Vienne leur remonstra les paroles telles que cy devant sont recitées moult doucement et leur dit bien que autre-

Vat. Ms.

Lors reparti messires Jehans de Viane des barrieres et vint sus le marchie et fist sonner la cloce pour assembler toutes manieres de gens. Au son de la cloce vinrent ils tous hommes et femmes car moult desiroient a oir nouvelles, ensi que gens si astrains de famine que plus ne povoint. Quand il furent tout venu et assemblé en la place, messire Jehan de Viane lor remonstra moult doucement les paroles toutes et telles que chydevant sont dittes et recitées et leur dist

recitées et leur dit bien que autrement ne pouvait estre et eussent sur ce avis et brève reponse. Quand ils ouirent ce rapport ils commencerent tous à crier et a pleurer tellement et si amerement qu'il n'est si dur coeur au monde s'il les eut vus ou ouis eux demener, qui n'en eut eu pitié.

Et n'eurent pour l'heure pouvoir de reponse ni de parler et mêmement messire Jean de Vienne en avoit telle pitié qu'il lacrymoit moult tendrement. etc.

ment ne pouvoient estre et eussent sur ce advis et breeve réponse. Quand ils oyrent ce rapport ils commencerent tous a crier et a pleurer tellement et si amèrement qu'il ne fust si dur cuer au monde, s'il les veist oyst demener qu'il n'en eut pitié. Et n'eurent à l'heure pouvoir de repondre ne de parler et messire Jehan de Vienne mesmes en avoit telle pitié qu'il en lacrymoit moult tendrement. etc.

bien que aultrement ne pooit estre et euissent sur ce avis et brief consel, car il en convenoit faire reponse. Quand il oirent ce raport ils commenchierent tout a crier et a plorer si tendrement et si amerement que il ne fust si durs coers au monde, se il les veist et oist euls demener, qui n'en eust pitié, et n'orent pour l'heure nul pooir de respondre ne de parler et mesmement Jehan de Viane en avoit telle pitié que il en lacrimoit moult tendrement. etc.

Grammatikalische Bemerkungen.

Die mit einem p bezeichneten Citate sind den Gedichten entnommen und finden sich nicht in dem Vat. Ms.

Vocale.

i steht für neufrz. e und ei in millour, corbille, primer (p 191) licons, pensis (pensez).

o „ „ „ eu „ demorer, jone.

e „ „ „ ai „ plest, ensi, engles.

Vocalverbindungen.

ie für e in der ersten Conjugation, wo e betont ist: commenchier, parlierent, parliet.

ou „ eu in der aus lat. orem entstandenen Endsilbe eur: valour.

Consonanten.

l ist zwar meistens vor a, e und o zu u erweicht, bleibt aber neben u häufig als stummes etymologisches Zeichen stehen: royaulme, mieuls. Vor Consonanten ist l stets stumm und fällt zuweilen aus: mieuls, mieus.

m geht auslautend und meistens vor Consonanten in n über. So im Präsens von cremir (lat. tremere): je criens, criens, crient, cremons.

s für x und z (eine der charakteristischen Eigenthümlichkeiten des picardischen Dialects): mieuls, parles (parlez).

Inlautendes s ist vor Consonanten stumm, oultre reimt (p 392) auf moustre

Auslautendes s muss noch hörbar gewesen sein, da es den Ausfall oder die Verstummung des vorhergehenden Consonanten bewirkt: grans, hauls, bons, petis.

s und c stehen häufig für etymologisch begründetes t in der Endung sion, cion (lat. tio, tionem).

Die Gedichte und das Vinc. Ms. setzen für picardisches s meistens x und z.

Die Media geht auslautend meist in die Tenuis über (wie im Mittelhochdeutschen): grande, grant, longe, lonc, — brieve, brief.

Die Dentalen fallen häufig auslautend aus: gran.

Der dem picardischen Dialecte eigenthümliche Uebergang der auslautenden Dentalen in c und ch zeigt sich namentlich im Präsens von prendre: prend, prent, prenc, prench.

Um den gutturalen Laut des g vor e und i auszudrücken, bedient sich Froissart des h: enghien (1, 26).

Anlautendes stummes h wird häufig abgeworfen: evier (hiver), iretage (heritage). Vergl. Mitteldeutsch ernieder für hernieder (Luther). Mittelhochdeutsch er = herr, Yorkshire-Dialect as = has.

Formenlehre.

Der Artikel.

a. Der bestimmte Artikel.

Singular.

	Mascul.	Fem.
Nom.	li, le, l'.	la, li. le.
Gen.	del, dou, de l'.	de la, de li, de le.
Dat.	el (p 240) ou, au.	à la, à li, à le.
Accus.	li, le, l'.	la, li, le.

Plural.

Nom. li, les, lis (selten).
Gen. des.
Dat. aus, as (aux Vinc. Ms. und Gedichte).
Accus. li, les.

Der dem picardischen Dialecte eigenthümliche Gebrauch der Formen li und le für Masc. und Fem. besteht noch fort; jedoch findet sich für das Femin. meistens schon la (a le fois, li perte, [2, 156]). Wenn li und le für la stehen, werden sie nicht mit den ihnen vorangehenden Präpositionen de und a zu dou und au contrahirt.

Archaistische Formen sind del und el. Letzteres ist die picardische Form für al, und darf nicht mit el, contrahirt aus en le, verwechselt werden. (Burguy 1, 50.)

b. Der unbestimmte Artikel.

Mascul. un, ung, und mit flexivischem s uns.
Fem. une.

Die Declination des unbestimmten Artikels gleicht der der Adjectiva.

Si j'eusse esté uns plus grans
Uns bons nobles, ou uns bons francs (p 106).

Das Hauptwort.

Declination.

Die altfranzösische Unterscheidung des Nominativs von den Casus obliqui durch die Flexion (Mätzner Franz. Gram. 118) ist ziemlich treu bewahrt worden. Ein Verfall der Declination macht sich namentlich in den Wörtern mit fortspringendem Accent bemerkbar, indem das Verständniss derselben gänzlich verloren gegangen ist. Die Nominativformen haben schon meistens den Accusativformen weichen müssen, und da, wo sich beide Formen noch vorfinden, werden sie ohne Unterschied gebraucht.

Singular.

Nominativ. le perte et le damage (p 2, 156) madame, respondit le chevaliers.

Cas. obl. sur ceste parole, sus ce chemin.

Plural.

Nom. le contes de Derbi et ses routes, si compagnon resterent (2, 161), apries toutes ces ordonnances.

Formen mit fortspringendem Accent sind: soror, serour, emperair — emperaires (1, 234,) — emperadour (1, 234), signour — sires — messires (1, 149) — seigneur (2, 151), nies (1, 228) — neveu (1, 21), cuens (lat. comes) (p 30) — contes (1, 137).

Das Vat. Ms. kennt kein anderes Flexionszeichen als s, während die Gedichte und das Vinc. Ms. auch z und x haben.

Geschlecht.

Vom Neufrz. abweichendes Geschlecht haben: la glave (1, 464) = le glaive, amour (stets fem.), le pierre = la pierre, une honneure. (1, 223).

Das Eigenschaftswort.

Die Declination desselben gleicht der der Substantiva: Que nuls pauvres bacheliers s'excuse (1, 3).

Das Geschlecht der Adjective ist im Ganzen noch dasselbe als im 13. Jahrhundert, d. h. die lateinischen dreigeschlechtlichen Adjective sind zweigeschlechtlich, und die zweigeschlechtlichen eingeschlechtlich geworden. Ausnahmen finden sich wie schon im Altfrz. (Mätzner Frz. Gram. 147) brief reponse (1, 265).

Adverbien und Adjective werden noch nicht von einander unterschieden: petit a petit = peu a peu, male royne (1, 68).

Comparation.

Altfranzösische Comparative und Superlative sind: grignour (lat. grandior) 1,72, proisme (proximus), 1, 75 saintisse (sanctissimus).

Zahlwörter.

Cardinalzahlen. Ihr Unterschied von dem Altfrz. ist sehr gering und besteht nur in Lautveränderungen: noef, neuf — nonne (novem) (1, 86); doi und deus (2, 261, 2, 194), werden nicht von einander unterschieden.

Ordinalzahlen. Die gewöhnliche Endung derselben ist ime (sissime), daneben seltener ieme.

Bemerkenswerth sind die fünf ersten Zahlwörter: li premiers, prime (immer sus l'heure de prime), second, secont, deuxime, deuxieme, deusime etc. tierce, tierse, terce, terse, tierch etc. quatrime (1, 101), quatrième (2, 219), quaresme (2, 312), quart (p 201), quint (p 201).

Fürwörter.

Persönliche Fürwörter.

Neben moi, toi, soi finden sich mi, ti, si. Bei reflexiven Verben unterscheidet Froissart gewöhnlich den Nominativ nous, vous von dem Accusativ nos, vos. Ou vous vos vodres retraire (1, 21). Das Fürwort le wird, wie der bestimmte Artikel le, auch weiblich gebraucht. Die alleinstehenden Pronomen werden noch nicht von den verbundenen unterschieden. Je Jehans Froissart (1, 1). Eine archaistische Form für je ist jou (1, 247).

Zueignende Fürwörter.

Die Formen mien, tien, sien werden substantivisch und adjectivisch gebraucht und werden im letzteren Falle ganz wie Adjective behandelt. Neben mon, ton, son finden sich mi, ti, si. Mes, tes, ses ist zuweilen noch Nom. Sing. (So 1, 27.)

Das possessive Verhältniss wird häufig durch den nach dem Substantiv stehenden Genetiv des persönlichen Fürworts ausgedrückt: li freres de li = son frère (vergl. *ὁ νιόο σου*, a friend of mine.)

Hinweisende Fürwörter.

Die zahlreichen altfrz. Formen sind meistens geblieben, ohne jedoch ihren eigenthümlichen Gebrauch bewahrt zu haben.

Mascul.

Sing. ce, cel, celi, cesti, ceul, cheul, chieul, cet.

Plural. chil, ces, ceuls. Chiau (2, 237) und ceauls (1, 43) kommen nur substantivisch vor, während alle anderen Formen zugleich substantivisch und adjectivisch gebraucht werden.

Femin.

Sing. cette (selten), ceste, celle, celi, cel, chesti.

Plural. ces, celles.

Bezügliche Fürwörter.

Lequel und liquel sind als Adjective theils zwei-, theils eingeschlechtlich. Es finden sich daher für das Femin. folgende Formen: laquelle, laquel, liquel, lequel. (Siehe „Artikel".)

Fragende Fürwörter.

Sie gleichen in ihren Formen den bezüglichen Fürwörtern.

Unbestimmte Fürwörter.

Formen, die sich im Neufranzösischen nicht mehr vorfinden, sind: moult (lat. multum), tamainte (Diez Etymol. Wb. II, 356), quant oder quans (lat. quantus, neufrz. combien, quans jours (2, 103), nullui (im Altfrz. nur substantivisch und im Accus. gebraucht) hat bei Froissart häufig die Bedeutung von ne-rien; se doubter de nullui (2, 328).

Das Zeitwort.

Das Verb ist im Ganzen im 14. Jahrhundert, wie es im Altfranzösischen war. Indessen zeigen sich schon einige Anomalien, die auf einem Mangel des Verständnisses der Sprache beruhen.

Personalflexion.

Erste Person Sing. Dieselbe hat im Vat. Mn. selten ein besonderes Flexionszeichen; in den Gedichten und dem Vinc. Mn. zeigt sich das später allgemein gewordene s schon häufiger. Der finale Stammconsonant erleidet die durch die Lautgesetze bedingten Veränderungen: parl, troef (trouve), truis (trouve), finis, serf, vent.

Zweite Person. Flexivisches s bewirkt meistens den Ausfall eines vorhergehenden Dentalen: vens.

Dritte Person. Ursprüngliches t in der ersten Conjugation ist im Präsens bereits regelmässig abgeworfen; es findet sich nur (p 226) il baset. Die zweite Conjugation schwankt im Gebrauche des ursprünglichen t im Perfect, während es sich dort in der dritten Conjugation ziemlich regelmässig findet.

Erste Person Plural. Für die ursprünglich picardische Endung omes steht überall ons. Eine anomale Form im Perfect ist mesins (= mimes). Dieselbe scheint dadurch entstanden zu seiu, dass, nach Ausfall des vor s befindlichen e, m in n den Lautgesetzen gemäss verwandelt ist.

Zweite Person. Das Vat. Ms. setzt immer die picardische Endung es. In den Gedichten und den Vinc. Mn. findet sich ez.

Dritte Person. Die Personalflexion ist wie im Neufrz.

Tempusflexion.

Das Präsens hat keine eigenthümliche Tempusflexion. Die stammbetonten Personen diphthongiren überall, wo der Vocal eine Diphthongirung zulässt. Ausnahmen sind selten:

a	diphthongirt	in	ai, amer, aim, selten am.
e	„	„	ie, venir, vient.
e	„	„	oi, devoir, doit.
o	„	„	ou, plorer, plour.
o	„	„	oe, trover, troef.
o	„	„	ui, trover, truis (selten).

Zuweilen ist diese Diphthongirung bereits in die flexionsbetonten Formen eingedrungen: trouvons etc.

Imperfect.

Seine Tempusflexion ist oie.

Perfect.

Wir werden das Perfect bei den einzelnen Conjugationen näher betrachten. Der Conjunctiv bietet wenig Eigenthümlichkeiten dar.

Erste Conjugation.

Verba, welche im Präsens diphthongiren, sind:

trover; je troeve, troef, trouve (selten), truis (nach Burguy eine burgundische Form).

lever; je lieve neben leve und lieuve (2, 13).

griver; je grief (englisch grief).

amer; j'aime.

Die auf rer ausgehenden Verba versetzen häufig im Futur aus euphonischen Gründen den Charactervocal e: monstrerai und monsterrai. Durch Ausstossung des e entstehen die Formen donrai und jurrai (2, 22). Für modernes enverrai steht das regelmässig gebildete envoyerai (Herrig's Archiv 29. Bd. p. 358).

Im Imperfect des Conjunctivs findet sich neben asse meistens aisse, welches in den flexionsbetonten Formen zu i wird: parlaisse, parlasse, parlissions.

Die Bildung des Präsens des Conjunctivs vermittelst eines g ist aufgegeben; dagegen findet sich noch doinst; so in der Formel Dieu doinst = möge Gott geben (2, 300). Ueber den Ursprung dieser Form bemerkt Th. Müller: oi ist nach Analogie anderer Verben gebildet, die im Präsens diphthongiren, s ist für g, welches gleichfalls den Zischlaut hat, gesetzt: Finer, coeiller — quellier — coeiller — quellir, und deren Composita schwanken zwischen der ersten und dritten Conjugation (1, 24 p 40). Neben laisser findet sich noch laier. Von paroler kommt nur je parole vor.

Zweite Conjugation.

Die erste Person Singular des Präsens bietet folgende, durch die Lautgesetze zu erklärende Formen dar: attend, attent, attenc, attench, attens, atens, aten.

Im Imperf. Conjunct. findet sich rendesisse (p 257; 2, 340).

Dritte reine Conjugation.

Nach dieser Conjugation gehen: covrir, ofrir, sofrir, dormir, partir, sentir, oir, vestir, mentir, ferir, coellir, guerpir.

Die mannigfaltige Gestalt des finalen Stammconsonanten erklärt sich aus den Lautgesetzen. je dorm (p dors), tu dors, il dort; je serf, tu sers, il serf, nous servons etc.

Von issir findet sich neben dem Futur issirai noch isterai (p 142) (mit eingeschobenem euphonischen t, von einem Infinitiv ister gebildet). Ebenfalls

sind aus einem auf er ausgehenden Infinitive, mit oder ohne Umstellung des e folgende Formen abzuleiten: ouvrerai (2, 1), ouverrai, souffrerai und soufferrai (1, 7).

Soir, partir, guerpir schwanken zwischen der dritten reinen und gemischten Conjugation (partissoit 1, 272, guerpissoient und guerpient etc. p 331).

Doppelte Formen für das Particip des Perfect haben vestir und issir, vesti, issi, vestu, issu.

Das Perfect. Die dritte Person Singular hat meistens finales t abgeworfen (il servi). Eine Form auf st (reconquist 1, 68) scheint auf eine Mischung mit der dritten gemischten Conjugation hinzuweisen.

Haïr conjugirt im Präsens he, hes, het, haons etc., Futur harrai.

Oir und issir haben noch ihre vollständige Conjugation.

Dritte gemischte Conjugation.

Die dritte Person Singular des Perfects lautet: obeist, obeit, obei.

Hilfszeitwörter.

Avoir.

Das Perfect hat folgende Formen:

eui, euc, euch (1, 84).
euis, eus, as (p 356).
euist (2, 8), eust (1, 183), eut (122), at?
euismes, eusmes, euimes (1, 165).
euistes, eustes.
euirent(?), eurent, orent.

Futur.

averai (p 125), auerai, aurai, arai (1, 177).
Eui und euch sind speciell picardische Formen.
(Ueber den Uebergang des i in c und ch siehe Burguy 1, 249).

Estre.

Perfect.

1. Sing. fui (1, 81), fuis (p), fus (1, 5).
1. Plur. fuimes (1, 161), fumes (1, 30), fusmes (p 9).

Archaistische Formen sind: ert und iert (p 128) = était, j'ere j'étais (Dier 2. 212).

Fuissiemes (p 226) = fussions hat die altpicardische Personalflexion mes bewahrt.

Anomale Zeitwörter der ersten Conjugation.

Aler (Diez, Etymol. Wb. 1, 118).

Präsens. voi, vai, vais (p 103), alons etc.

Conjunctiv Präsens. voise (p 231), aille (selten).
voises, ailles.
voist (p 101), aille.
alions.
aliez.
voisent (3, 178), aillent.

Particip. ale, alie, alet, aliet, alyet (1, 227).

Die Composita von aler bilden ihr Futur regelmässig (avalerai = ich werde herabgehen). Aler wird auch mit avoir conjugirt: ils avoient alé (2, 146).

Das unpersönliche estoer findet sich auch im Präsens: il m'estoet languir (p 239).

Anomale Verba der zweiten Conjugation.

Sivir, sievir, suivre.

Präsens. sui — suis, — sieu (p 130), — sievons, suivons, sieves, — sievent, sieuvent.

Perfect. sivi — sievi — suyvi.

Von den vier altfranzösischen Infinitivformen ist seguir aufgegeben. Sivir und sievir sind speciell picardische Formen.

Naistre oder nestre bietet keine bemerkenswerthe Eigenthümlichkeiten dar.

Starke Verba.

Erste Conjugation.

Faire.

Präsens. fai und fac etc.

Perfect. fis — fesis, feis — fesist, feist (1, 139), fist, fit — fesimes, feimes — fesistes, feistes — fesissent, feissent, feisent, firent (selten).

Conjunctiv Präsens. face, fache.

Particip. fait, fé (p 106).

Veoir, veir.

Präsens. voi, vois (selten) — vois — voit — veons — vees, voes (2, 11) — voient.

Perfect. vei, vi (p 111) — vis (p 196), veis — vis (selten) — veit, vei, vi (selten), veimes — veistes — veisent, visent, virent.

Futur. verrai, veirai (1, 55).

Particip. veant, veu.

Infinitiv. veoir, veir, vir (1, 239).

Venir.

Präsens. vien, vienc, vieng, venc (p)

Perfect. vinc, ving, vins. — Plural venimes, venins (p), — venistes, — vinrent, vindrent (selten).

Futur. viendrai, vendrai, venrai, vinrai (2, 111).

Conjunctiv.

Präsens. viegne (1, 210), vienne (1, 211), vinne (p 205).

Imperfect. venisse, vinsse (selten, 2, 305).

Das unorganische, euphonische d in der dritten Person des Perfects findet sich in dem Vat. Ms. selten.

Zweite starke Conjugation.

Dire.

Perfect. di (1, 35) — desis — desist, dist — desimes, desistes — dissent, disent.

Particip. dit, diet.

Destruire.

Nach dem 1, 359 vorkommenden destruisi zu schliessen, ist destruire bereits in die zweite schwache Conjugation übergegangen.

Escrire.

Perfect. escrisi (p 313), escripsi (1, 239) etc.

p hat sich fälschlich noch zuweilen vor v gehalten: escripvons. Vor s fallen p und v meistens aus.

Maindre (lat. manere).

Präsens. main, manons etc. Perfect. mains. Particip. maint.

Von manoir ist nur der Infinitiv (p 276) erhalten worden.

Ocire oder ochire.

Präsens. oci. Perfect. ocis — ocist (p 218). Particip. ocis.

Mettre.

Präsens. met, mec (p 130), mac (p 103) — mes etc.

Perfect. mis — mesis — mesimes — mesins etc.

Prendre.

Präsens. prent, prenc, prench (2, 207), prens (p), pren — prendons, prenons.

Perfect. pris — presis — presist (1, 78) prist.

Die Formen mit syncopirtem d, welche auf einen im 13. Jahrhundert vorkommenden Infinitiv prenre zurückzuführen sind, sind selten. Das Futur lautet meistens prenderai.

Querre oder querir.

Das Simplex ist selten (1, 65).

Perfect. quis — quesis — quesist, quist, quit (1, 172), quesimes — quesistes — quisent (1, 105).

Rire.

Rire bietet keine Eigenthümlichkeiten dar.

Seoir (sedere).

Präsens. soi, sie, — sois, sies — seons — sees — soient — seent.

Perfect. seis, sis — seis, sis — seist (2, 223), sist (1, 57), seimes, asseins (p 220) — seistes — sissent, seissent.

Seoir wird für modernes s'asseoir, être situé und être assis gebraucht.

Ardre oder ardoir (lat. ardere).

Präsens. ars — ardons. Perfect. ardi.

Joindre.

Präsens. join. Perfect. joindi (p 367).

Die Verba auf aindre und oindre, welche wie joindre conjugiren, bieten eine wesentliche Verschiedenheit von dem Altfranzösischen dar, indem sie in die dritte schwache Conjugation übergetreten sind.

Faillir.

Präsens. fail — fauls, faus — fault — falons etc.

Perfect. fali, falsi, faulsi, fausi etc.

Das Perfect, welches im 13. Jahrhundert meistens stark war, ist schwach geworden.

Dritte starke Conjugation.

Das i der ersten Person des Perfects ist, dem Character des picardischen Dialects gemäss, zuweilen in c übergegangen.

Im Particip des Perfect ist e von u getrennt auszusprechen.

Boire.

Präsens. boi — buvons. Perfect. bui, buc. Particip. béu, bu.

Altfranzösisch Cognoistre findet sich von dem Ende des 13. Jahrhunderts an bis zum 16. Jahrhundert (g ist etymologisch begründeter Buchstabe).

Croire, creire (credere).

Präsens. crois, creons. Perfect. crei, crui, creu etc.

Creire und dessen Conjugation ist speciell picardisch.

Croistre (crescere) conjugirt wie im Altfranzösischen.

Devoir (debere).

Präsens. doi — devons, doions (1, 55). Perf. dui. Futur. deverai. Particip. déu.

Gésir.

Präsens. gis. Perfect. gui? Futur. gerrai?

Lire.

Perfect. lissi, lui.

Lire schwankt zwischen der zweiten schwachen und dritten starken Conjugation.

Loir (licere).

In dem Vat. Ms. findet sich nur das unpersönliche loist (1, 24).

Movoir (movere).

Präsens. moef, mouef, muef — moes — moet, mouet, muet — movons, mouvons etc.

Perfect. mui, meumes — meurent, murent.

Particip. meu (2, 103).

Eine dem normannischen Dialecte entnommene Nebenform ist mover (1, 178, 1, 103), move (2, 314).

Nuire (nocere).

Nuire ist in die schwache Conjugation übergetreten. Perfect. nuisi.

Parir (parere).

Präsens. il appert (1, 44). Perfect. appari (1, 358).
Parir ist speciell picardisch.

Plaire (placere).

Präsens. plais, ples. Perfect. pleui, ploi.

Savoir oder scavoir (sapere).

Präsens. sai, scai, sce. Perfect. seui, sceui, seuc, soc etc. (1, 306).

Pleoire oder pleuvoir.

Präsens. pluet, ploet. Perfect. plout (1, 87).

Crendre (p 277), cremir (2, 65).

Präsens. crien — criens — crient — cremons etc. Perfect. cremi. Particip. cremu (1, 213).

Das Vat. Ms. hat nur cremir. Ueber die Entwicklung von cremir aus lat. tremere siehe Diez, Rom. Gramm. 2, 228.

Pooir, povoir, pouvoir.

Präsens. puis (2, 24), peu (1, 118), puis (2, 175), poes (1, 133), puet (1,102), poet — poons, povons, pouvons — poes etc. — povent etc.

Perfect. poc (p 316) — pumes, puismes (1, 185) — purent, pusent.

Taire.

Die alte Form taisir findet sich nur als Verbalsubstantiv (p 132). Taire steht für se taire.

Caloire (calere) findet sich nicht. Courre (currere) conjugirt wie im 13. Jahrhundert.

Morir.

Präsens. muir (2, 353, p 268) — morons (2, 354).
Perfect. morui, moruis (2, 6). Particip. mort, moru.
Morir wird meistens durch trespasser gegeben (1, 124).

Tollir (tollere).

Perfect. tolli (1, 68).

Mit Ausnahme des Futurs toldrai, dem der altfranz. Infinitiv toldre zu Grunde liegt, ist tollir in die dritte schwache reine Conjugation übergetreten.

Absoudre (1, 189). Von soldre und solvir findet sich kein Beispiel.

Valoir.

Präsens. vail, val, vau, vauc — vault. Perfect. vali (1, 361), vallu (2, 776).

Vail gehört dem Süden der Picardie an und entstand gegen Mitte des 13. Jahrhunderts.

Voloir und vouloir.

Präsens. voel, voeil — voels, vouls, voes (1, 268) — volons, voulons etc.

Perfect. voc (p 286) — volsis, vosis — volt — vosist — volsimus (?) — volsistes (?) — vodrent (1, 226), vorrent (1, 307), vourent (2, 61).

Bemerkung. Im vergangenen Jahre war ich durch einen längeren Aufenthalt in Frankreich in den Stand gesetzt, das sich in den dortigen Bibliotheken vorfindende handschriftliche Material selbst zu untersuchen, wodurch ich eine neue Bestätigung der in dieser Arbeit aufgestellten Ansicht gefunden habe. Handschriften und ältere Ausgaben der Chroniken Froissart's sind, namentlich in der Bibliothèque Impériale in Paris, ziemlich zahlreich, aber von geringerem Werthe als das Vat. Ms.

Dr. A. Gaertner.

Beurtheilungen und kurze Anzeigen.

Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit. Neue Folge. 13. Jahrgang. Nro. 9 — 12. Nürnberg 1866.

Ordnung des Dompropsts Kilian von Bibra, des Dechants Mertein von der Kere und des Domkapitels zu Würzburg für die Stadt Karlstadt. Aus dem 14. oder 15. Jahrhundert mitgetheilt von Dr. C. Will.

Vorläufer der Locomotive im 17. Jahrhundert. Von A. Essenwein. Einzelne Beispiele von Wagen oder Fahrstühlen, die durch Räderwerk oder Segel in Bewegung gesetzt wurden.

Zur Literatur des Seelentrostes. Von Latendorf. Ergänzungen zu Ed. Bodemann's: Xylographische und typographische Incunabeln der öffentlichen Bibliothek zu Hannover. 1866.

Beiträge zur Schweizerischen Kunstgeschichte, II. Von Ed. His-Heusler.

Zur Legende und Sage. A. Birlinger verzeichnet einzelne Beispiele mehrfach vorkommender Wunder und Glaubensansichten des Mittelalters.

Die Wachstafeln in Schwäbisch Hall. Von W. Wattenbach. Notiz über diesen Gegenstand unter Bezugnahme einer früheren Mittheilung im Anzeiger 1866, Nro. 3.

Kaiser Albrecht I. und Herzog Friedrich der Schöne von Oestreich belagern die Veste Fürstenberg in der Baar. Urkunde des Jahres 1305, mitgetheilt von Dr. Roth von Schreckenstein.

Die Sprichwörtersammlung des Friedr. Peters. Von Franck in Annweiler. Eingehende Beschreibung der im Jahre 1605 gedruckten drei Bände starken Sammlung.

Funde in Hügelgräbern in Böhmen. Mittheilung von Dr. Födisch.

Die Landrichter zu Sulzbach im 14. und 15. Jahrhundert. Aus einer ungedruckten Chronik des 17. Jahrhunderts von Leonh. Platzer mitgetheilt.

Magister Johannes Klenkok. Kurze Notiz von W. Wattenbach.

Räthsel. Von A. Birlinger ohne weitere Angabe mitgetheilt.

Historia Neminis. Von Prof. Wattenbach in Heidelberg. Zur Ergänzung von S. 179 des diesjährigen Anzeigers wird aus einer Heidelberger

Handschrift des 15. Jahrhunderts 1) eine Legende des heiligen Nemo „als Probe mittelalterlichen Witzes, obwohl sie etwas gedehnt und nicht eben allzu geistreich ist," 2) eine lateinische Predigt aus demselben Jahrhundert gegen das Fasten mitgetheilt.

Zwei Mitglieder der Zopfgesellschaft. Mit einer Abbildung. Von A. Essenwein. Eingehende Beschreibung des Bildes im Anschluss an S. 177 des diesjährigen Anzeigers.

Ausgrabung im Peuthenthale bei Sulzbach. Mittheilung und Besprechung des Aufgefundenen. Von v. E.

Das Schreiber-Landauerische Grabmal zu Nürnberg. Von Lochner wird ein Vertrag aus dem Ende des 15. Jahrhunderts über das genannte Grabmal mitgetheilt.

Die Beilagen zu diesen vier letzten Nummern enthalten, wie immer, die Chronik des Museums, literarisch-antiquarische Anzeigen, Notizen, Mittheilungen mannigfacher Art; ebenso Titel und Inhalt zum Jahrgang 1866.

Germania. Vierteljahrsschrift für Deutsche Alterthumskunde. Herausgegeben von Fr. Pfeiffer. 12. Jahrgang. 1. Heft. Wien 1867.

Ueber Konrad von Würzburg. Von Franz Pfeiffer. I. Partonopier und Meliur. Nach einigen historischen Bemerkungen über das allmälige Bekanntwerden dieses Gedichts und seines Verfassers folgt eine Beschreibung der Handschrift (jetzt in Efferding oberhalb Linz im Besitz des Fürsten Camillo von Starhemberg) und Mittheilung der Einleitung des etwa 22,000 Verse langen Gedichts. Dem buchstäblich genauen Abdruck hat Pfeiffer den vorläufigen Versuch einer kritischen Ausgabe an die Seite gestellt und dann drei hier vorkommende Namen ausführlich besprochen. Sodann handelt er sowohl über die Abfassungszeit mehrerer Gedichte Konrads, des Partonopier (wahrscheinlich 1277), des Pantaleon und Silvester (zwischen 1277 und 1281), des h. Alexius, Otte mit dem Barte, als auch über Eigenthümlichkeit und Vorzüge der Konradschen Dichtung vor dem französischen Original. Eine vollständige Ausgabe steht in Aussicht. II. Zum Alexius. Pfeiffer theilt aus einer in Sarnen aufgefundenen Handschrift einige Lesarten mit

Zwei ungedruckte Minnelieder. Von F. Pfeiffer aus der Riedegger Handschrift mitgetheilt, da dieselben nach Pfeiffer's Annahme noch unbekannt sind. Die übrigen in derselben Handschrift vorhandenen altdeutschen Gedichte werden kurz verzeichnet.

Zum guten Gerhard. Reinhold Köhler theilt aus dem 1856 in Frankfurt erschienenen Buche „Fellmeier's Abende, Märchen und Gedichte aus grauer Vorzeit von A. M. Tendlau" eine Erzählung mit, die mit dem guten Gerhard verwandten Inhalt hat.

Akrostichon aus dem Göttinger Rathsarchiv von Dr. G. Schmidt mitgetheilt. Die Anfangsbuchstaben der einzelnen Wörter bilden das Ave Maria.

Vagantenpoesie. Von Hoffmann von Fallersleben. 17 Verse in lateinischer Sprache mitgetheilt.

Bruchstücke eines unbekannten Lehrgedichts. Hoffmann von Fallersleben theilt 55 theils in niederländischer, theils in hochdeutscher Sprache geschriebene Verse eines bisher unbekannten Gedichts mit.

Nachtrag zu Germania XI, 287. Artur Köhler fügt dem Aufsatze über den Dativ beim Passivum im Gothischen noch zwei Beispiele hinzu.

Altdeutsche Handschriften der Fürstlich Starhembergischen Bibliothek, früher zu Riedegg, jetzt zu Efferding. Von den 204 dort befindlichen Handschriften berücksichtigt Pfeiffer hier nur 1) den hl. Wilhelm von Orange, von dem etwa 200 Verse mitgetheilt werden; 2) das Rechtsbuch Königs Ludwig des Baiern, dessen Anhang ganz abgedruckt ist, und 3) Nachweis von 4 Handschriften des Schwabenspiegels.

Bruchstück einer Legende vom heiligen Andreas. Von J. Lambel. Nur wenige wohlerhaltene Verse, denen eine lateinische Quelle zu Grunde zu liegen scheint.

Tristan und Isolde und das Märchen von der goldhaarigen Jungfrau. Nachtrag zu Köhler's Aufsatz, Band XI, S. 389, von Fel. Liebrecht.

Kleine Mittheilungen von K. Bartsch. Bemerkungen über 6 mittelalterliche Literaturwerke, meistens den Text betreffend.

Bruchstücke eines unbekannten Gedichts aus der Mitte des 12. Jahrhunderts. Von K. A. Barack. Etwa 200 Verse, die auf drei Pergamentblättern stehen.

Zum Eulenspiegel. Von A. v. Keller. Bemerkungen ($3^1/_2$ Seiten lang), theils kritische, theils exegetische.

Nachtrag zu Baldur. Von Theophil Rupp. Zu Germ. XI, 424—435. Kurze Bemerkung über die Mistel.

Zur Inschrift des Erfurter Tristan- und Isolde-Teppichs. Von Reinh. Bechstein. Berichtigung der Erklärung von v. Eye im Nürnberger Anzeiger f. K. d. D. Vorzeit 1866, p. 14.

Beschreibung der Person Christi in niederdeutscher Sprache. Von H. Martens aus einem niedersächsisch geschriebenen Gebetbuche des 15. Jahrhunderts mitgetheilt.

Zu „Die Holden am Niederrhein." Von W. Crecelius. Zusatz zu Germ. XI, 412.

Literatur. Heinzel: Deutsche Weihnachtsspiele in Ungarn, rec. von Schröer. — Kirchhofer: Die Legende vom zwölfjährigen Mönchlein, rec. von Lambel. — Obermüller: Deutsch-Keltisches, geschichtlich-geographisches Wörterbuch etc., rec. von Stark. — Merzdorf: Des Büheler Königstochter von Frankreich, rec. von Strobl.

Miscellen. Zur Geschichte der Deutschen Philologie. Briefe von J. Grimm an Uhland, Hahn, Frommann, Vernaleken, Schröer und von Ipolyi-Stummer.

Grammatik der hochdeutschen Sprache. Zum Verständniss des Althochdeutschen, Mittelhochdeutschen und Neuhochdeutschen für die oberen Klassen gelehrter Schulen wie für das Privatstudium bearbeitet von Dr. G. Bornhack. II. Theil: Die Wortbildung. Nordhausen 1867. 8. 300 S.

Nach längerem Zwischenraum erscheint im Anschluss an den 1. Theil (s. Archiv f. d. Studium der neueren Sprachen und Literaturen XXXIII,

343—345) dieser zweite, weitumfassender und gründlicher ausgearbeitete Theil, die Wortbildung enthaltend. Der Verfasser hat sich, wie es im Vorworte heisst, bemüht, dem Zwecke des Buches gemäss, wie ihn der Titel angiebt, aus der Masse des gewaltigen Stoffes nur das auszuscheiden, was zum unmittelbaren Verständniss der verschiedenartigsten Erscheinungen in unserer Sprache nöthig ist. Die Gruppirung des Stoffes wie die Methode wurde durch die Grundsätze bedingt, welche aus den Werken Bopp's, Schleicher's, Steinthal's u. A. gezogen waren.

Nach einer kurzen Einleitung über die verschiedenen Stufen des Empfindens, Wahrnehmens, Anschauens und Vorstellens als Grund- oder Vorbedingnisse der Worte und Begriffe, über Wurzeln und Wurzelformen, über Onomatopoesie, Laut und Begriffsmetapher, über Stoff- und Formwörter wird im 1. Abschnitt S. 10—132 von den Formwörtern und ihren Bildungen gehandelt. Zuerst werden die Pronomina behandelt, für welche gewisse Stämme von den Linguisten fixirt sind. Nächstdem werden die Casus derselben und deren bestimmte Form und Bedeutung vergleichend besprochen (S. 9—38). An diese schliessen sich die pronominalen Adverbia, Präpositionen und Conjunctionen an (S. 38—124) und von S. 124—132 die Zahlwörter.

Der 2. Abschnitt (S. 133—195) umfasst die Bildungen der Stoffwörter nach den verschiedenen Gestaltungen und Abänderungen durch Ablaut und Ableitung mit den verschiedenen Suffixen.

Im 3. Abschnitt (S. 195—253) wird die Flexion des Verbums, die Bildung der Modi und Tempora, der Participia, des Infinitivs, sowie die Flexion des Nomens und die Motion des Adjectivs dargestellt.

Der 4. Abschnitt endlich (S. 254—291) ist der Composition der Wörter gewidmet.

Der erste Abschnitt ist, wie schon die oberflächliche Betrachtung der Seitenzahlen lehrt, am ausführlichsten behandelt, und wenn auch hier für den Sprachforscher die grösste Fülle des Stoffes verlockend wirkte, wäre doch für den Zweck des Buches, Anfängern einen Einblick in die organischen Gesetze der Sprachbildung zu geben, eine grössere Beschränkung wünschenswerth gewesen. Namentlich hätte das Gothische, dem mancher Paragraph in grosser Ausführung gewidmet ist und das der offen ausgesprochenen Absicht des Verfassers nach doch nur zum näheren Verständniss des Hochdeutschen herangezogen ist, bedeutende Abkürzungen erleiden können, ohne dem Zwecke des Ganzen wesentlich Abbruch zu thun.

Den 2. und 3. Abschnitt möchte ich den interessantesten und wichtigsten des ganzen Buches nennen. Und wenn auch hier noch Manches problematisch ist und bleiben muss, so kann doch diese Partie vorzugsweise befruchtend einwirken und für die Erfassung sprachlicher Eigenthümlichkeiten empfänglich machen. Freilich wird dies mehr dem späteren Privatstudium, als der Schule anheimfallen müssen; denn wie soll, zumal bei der jetzt hie und da beliebt gewordenen Beschränkung des Schulunterrichts auf den Vormittag (was, beiläufig gesagt, ein doppeltes Gebrechen in sich trägt: zu grosse Anspannung des Vormittags, zu lange Musse des Nachmittags) die Schule Zeit gewinnen, Alles zu bewältigen und da eine Vertiefung der Studien wünschen oder befördern, wo Verflachung und Concentrirung nothwendig ist?

Ohne mich auf eine Menge einzelner Bemerkungen einzulassen, wozu ein derartiges Buch, wie das vorliegende, auch dem nicht zünftigen Linguisten leicht Anlass giebt, will ich einige kleine Bemerkungen, die mir bei der Durchsicht aufgefallen sind, nicht zurückhalten. Sie bilden keinen wesentlichen Tadel, sollen aber dem Verfasser beweisen, dass ich ihm die Aufmerksamkeit gewidmet habe, die er nach der früheren Anzeige des 1. Theils zu erwarten berechtigt war.

Ueber die, wie mir scheint, zu grosse Ausführlichkeit des 1. Abschnitts, die zum Theil durch zu massenhafte Heranziehung des Gothischen, namentlich da, wo alle Spuren desselben in den jüngeren deutschen Sprachbildungen fehlen, entstanden ist, habe ich schon gesprochen.

Eine zweite Ausstellung scheint mir eine gewisse Dunkelheit oder Unklarheit der Darstellung zu verdienen. Es mag für einen Mann, der sich Jahre lang mit sprachlichen Abstractionen, mit einer Fülle technischer, anderweitig unverständlicher Ausdrücke beschäftigt hat, hier gar keine Schwierigkeit stattfinden, aber das Sichhineinarbeiten in dergleichen Terminologien erfordert schon eine Masse Arbeit, wie viel mehr die Sache selbst, um die es sich handelt, und die den Schülern der oberen Klassen doch noch sehr fremdartig vorkommen muss. Dazu kommt, dass Alles, was dem Verfasser als Gewissheit, wenigstens als subjective Wahrheit vorliegt, dem Lernenden als Hypothese erscheint, wie z. B. die Menge der angenommenen Stämme, die mannigfaltige, beim ersten Anblick oft so wunderliche Gliederung der Etymologie und Sprachvergleichung u. dgl. m.

Dass eine grössere Uebersichtlichkeit der einzelnen Materien etwa durch kurze Ueberschriften als Inhaltsangabe hätte gewonnen werden können, lässt sich ebenfalls nicht läugnen, jedoch wird der fleissige Schüler diesem Mangel schon selbst durch Excerpirung und übersichtliche Darstellung abzuhelfen beflissen sein.

Mehrmals ist es mir aufgefallen, dass der Verfasser von Wackernagel's Leistungen so wenig Notiz genommen hat. Ich vermisse z. B. die Verweisung auf die ältere schöne Abhandlung über die Negationspartikel; auf die neueste wichtige Schrift: Die Umdeutschung fremder Wörter. Hätte der Verfasser Wackernagel's Abhandlung über die Deutschen Appellativnamen in Pfeiffer's Germania benutzt, würde er z. B. seine Ansicht über Faulenzen p. 167 vielleicht wesentlich modificirt haben (vgl. Germ. V, p. 346). Ebensowenig scheint er das mit grosser Sorgfalt ausgearbeitete Wörterbuch Wackernagel's zu Rathe gezogen zu haben, und doch wäre ihm dasselbe, besonders für den 1. Abschnitt, von entschiedenem Nutzen gewesen.

Dass der Verfasser oft Bopp und andere ältere Meister bekämpft oder bestreitet und seine Ansicht dagegen setzt, ist bei Selbständigkeit der Forschung und des Urtheils natürlich. Aber auch hier wäre oft im Interesse der lernenden Jugend ein grösseres Mass zu wünschen gewesen, da dergleichen weitläufigere Disceptationen die Sache in der Regel nur dunkler machen und verwirren oder wenigstens nicht für Anfänger sich eignen, deren Kraft noch schwach, deren Zeit kostbar ist.

Nach diesen wenigen Ausstellungen glaube ich die Behauptung nicht zurückhalten zu dürfen, dass das Buch in jedem Betracht geeignet sei, seine Aufgabe zu erfüllen. Da es auf dem gegenwärtigen Standpunkte der Wissenschaft steht, wird es nicht bloss Schülern und Studirenden, sondern auch jedem Lehrer, der ein wenig über den handwerksmässigen Gebrauch der Sprache hinaus tiefer in den Organismus des Deutschen einzublicken sich angezogen fühlt, die besten Dienste leisten und ihn empfänglich machen, theils das gesammte Deutsche Sprachgebiet zu überschauen und zu verstehen, theils sich in den Stand gesetzt finden, allen und jeden sprachvergleichenden Untersuchungen mit Nutzen zu folgen.

Berlin. Dr. Sachse.

Ueber den ersten Theil des Goethe'schen Faust. Ein Vortrag, gehalten im Künstler-Verein zu Celle am 16. und 23. Febr. 1864. Celle 1864.

Goethe's Faust. Gemeinfasslich dargestellt von Julius Voigt. Berlin 1866. (Mittler und Sohn.)

Das erste dieser Schriftchen beschäftigt sich hauptsächlich mit dem Verhältniss der Goethe'schen Dichtung zur Faustsage und dem Marlow'schen Drama, und mit der Entwicklung der Handlung im ersten Theil, ohne indess zu klaren und fruchtbaren Resultaten zu gelangen. Ja es finden sich grobe Missverständnisse oder wenigstens missverständliche Behauptungen, wie die: Goethe habe die Grundidee der Faustsage, dass der Mensch im Drange nach dem Uebermenschlichen den Bund mit dem Bösen schliesst, festgehalten. Der Vortrag mag auf einige Zuhörer anregend gewirkt haben; warum er aber gedruckt werden musste, vermögen wir nicht zu ergründen.

Dagegen glauben wir mit gutem Gewissen auf das zweite Schriftchen aufmerksam machen zu dürfen, als auf ein gedrängtes Compendium des Gedankenganges im Goethe'schen Drama, namentlich in dessen zweitem Theile, der leider nicht nur für die Vischer'sche Aesthetik, sondern auch für das gebildete Publicum „nicht existirt." Je freudiger wir den Versuch, den zweiten Theil von Faust dem Verständniss grösserer Kreise näher zu bringen, begrüssten: desto mehr that es uns leid, dass die im Ganzen gewiss richtige Erklärung der Gemeinfasslichkeit, die der Verfasser auf dem Titelblatte verheisst, zum grössten Theile entbehrt. Gradezu für eine Beleidigung der Leser halten wir es nebenbei, wenn man ihnen ein Buch bietet, das durch Druckfehler so entstellt ist, wie das vorliegende.

In der Einleitung wird „Faust" als titanische Dichtung charakterisirt und ihm seine Stellung neben Muhamed, Ahasverus und Prometheus angewiesen; namentlich wird das Verhältniss des Faust zum Prometheus recht klar entwickelt. „Die Idee der praktischen Thätigkeit, wie sie in Prometheus sich findet, liegt auch als letzter Zweck dem Faust zum Grunde. Während im Prometheus aber die Götter negirt werden, sind sie bei Faust von Einfluss. Die Subjectivität des Gefühls und ihre Schwäche ist es, aus welcher er sich heraus zur prometheischen Idee arbeitet, die eben besagt, dass die Thätigkeit an sich selbst schon Zweck sei. Erstere collidirt aber vorher mit der Ethik in Gretchen und wird geläutert durch die Aesthetik in Helena. Die prometheischen Götter sind also im Leben wirklich und hier ausserdem Bildungsmomente zur endlichen prometheischen Erkenntniss. Es erfolgt dann in Faust auch eine Aussöhnung des Ideals mit dem Leben." (p. 18.)

Im ersten Theil, mit der Ueberschrift: „Die Theorie", handelt der Verfasser zunächst von der Entstehung und dem polemischen Charakter der alten Faustsage und zeigt, auf welche Weise Goethe diese Sage umgestaltet hat. In der Analyse des Prologs und ersten Theils tritt er mit überzeugender Klarheit der Auffassung des Mephistopheles als eines Dämons, der factische Macht und Existenz hat, entgegen. Mephistopheles ist „partielle seelische Richtung". „Der Satan der christlichen Sage ist völlig verschwunden; der moderne Teufel ist negativ, daher inhaltslos und unbefriedigend. So wird er nur Durchgangs- und Bildungsmoment und der Held Faust versöhnt und gerettet." Den höllischen Apparat machte der durch Anschluss an die Sage gegebene Stoff, wenn auch nur in geringem Masse, stellenweise erforderlich. — Faust's (des Menschen) Grundtypus ist Aufwärtsstreben. Ein jedes Streben entsteht aus unbefriedigtem Gefühl und geht auf Befriedigung der Subjectivität. Faust setzt sein Ziel zuerst in die Entdeckung der allgemeinen Wahrheit, die er ganz und unbestreitbar besitzen will. — Der erste Theil führt uns bis zu dem Zeitpunkte, da Faust, nachdem er die alte Hülle ab-

geschüttelt, mit seinem Führer den Boden des Lebens betritt, aus dem er mehr und mehr Kraft saugt, bis er seine Bestimmung erkennt.

Im zweiten Theile, „die prometheischen Götter" überschrieben, wird nachgewiesen, wie Faust zur Anerkennung der Idee und ihrer Existenz im Leben gelangt. Der Genuss des Augenblicks ist in Collision mit den Gesetzen des Lebens getreten und so zur Schuld geworden. Der Verstoss gegen das Weltgesetz kommt zum Bewusstsein: die einzelne Persönlichkeit muss anerkennen, dass ethische Gesetze das Leben beherrschen. Aber die Anerkennung des Ethischen ist es nicht allein, die den Geist zu neuem Wirken geschickt macht; Goethe fordert ein objectives Bildungsmittel des Geistes und als solches stellt er die Antike hin in ihrer unmittelbaren und harmonischen Vereinigung des Gefühls und Lebens (Helena).

Der Verfasser findet die Symbolik des Dichters in allen Theilen lebhaft, schön und klar, — eine Behauptung, der wir nicht unbedingt beistimmen können. Was er zur Erklärung des Symbolischen des zweiten und dritten Akts (II. Theils) beibringt, ist dagegen aller Beachtung werth. Auf das Einzelne näher einzugehen, verbietet uns der der Kritik zugemessene Raum. Nur um eine Probe der Erklärungsweise des Verfassers zu geben, heben wir heraus, dass der „Homunculus" als „Geist der Congenialität" (als Fähigkeit des Hineinversetzens in Fremdes) verstanden wird, der den letzten Rest der Selbständigkeit verliert, sobald er zur Galathea, einer Repräsentantin der Antike, gelangt ist. Aus dem Mephistopheles, dem Vertreter der Ideenlosigkeit, der im ersten Theile als überredender Leiter auftritt, wird in dem zweiten Theile des „Faust" ein nebenhergehender Geselle, der sich nicht behaglich fühlt und einzelne Seiten des Lebens hervorkehrt, die seiner Ansicht zu entsprechen scheinen, um das Ganze zu bemäkeln. Er nimmt die Gestalt der Phorkyaden an, die ihm gleichen. — Die klassische Walpurgisnacht löst das Problem, wie der strebsame faustische Geist in seinen Theilen (als Willen, Fähigkeit und Vorurtheil) die Antike erfasst, um an ihr als Bildungsmittel sich beschränken zu lernen.

Dem dritten Theil seiner Schrift giebt der Verfasser die Ueberschrift: „Arbeit und Tod." — Faust war aus dem subjectiven Gefühlsleben auf die objective Welt gewiesen, um als Glied der Menschheit sich zu beschränken und zu wirken. Dazu braucht er eine Grundlage, auf der er seine Zwecke verfolgt. Zur Aufrechthaltung und zum Schutze der Uebereinstimmung zwischen Idee und Leben ist der Staat berufen, und dahin zielen seine Institutionen. Aber der geschilderte Feudalstaat hat diesen seinen Zweck ausser Auge gesetzt und verfolgt nur Sonderinteressen des Fürsten und der regierenden Kaste. In diesem Treiben findet Mephistopheles Behagen, der hier an seinem Platze ist, weil durch diese Art der Regierung die Idee des Staates negirt wird; Faust zieht sich zurück. An dieser Stelle giebt der Verfasser eine treffende Auslegung des Mummenschanzes.

Erst am Schluss des Drama's tritt die prometheische Lebensidee von der Arbeit als Selbstzweck ans Licht. Die Arbeit ist die Garantie der Vermeidung der leeren Gefühlsäusserung und des Conflicts mit dem sittlichen Bewusstsein. Jedoch ist die Möglichkeit einer derartigen Collision keineswegs ausgeschlossen. Diese Möglichkeit ist in der Schwierigkeit des Festhaltens der Arbeit als Selbstzweck begründet. Indem ihr Faust einen andern Zweck, den Erwerb, den Effect substituirt, verfällt er auf die Anwendung von Gewalt und verstösst gegen die Ethik. Dennoch kann Mephistopheles, obwohl durch Rath und That an dem Verfahren gegen Philemon und Baucis betheiligt, über Faust nicht wieder Macht gewinnen; er wird verdrängt durch die Erscheinung der Sorge. Faust's Schuld ist eine menschliche, natürliche; mit dem Schuldbewusstsein verknüpft sich das Bewusstsein der menschlichen Schwäche. — Zwar wird Faust Herr über die Schwäche und die Macht der Sorge; aber er erfährt ihre Wirkungen körperlich, er erblindet. Die Blindheit verweist ihn auf die Innerlichkeit, auf die Reflexion über seinen Zweck, die

Arbeit. Dabei aber verschwinden die Mängel, die die menschliche Schwäche hineingetragen: der prometheische Funke lodert als die Idee des Lebens hell und rein auf. Dieses Gefühl, dass eine Idee im Leben wirksam sei, dass er selbst daran gearbeitet, sie zur Erkenntniss und Geltung zu bringen, das erfüllt seine Brust mit Götterwonne, und

„wenn du in immer eigenstem Gefühl
umfassest eine Welt,
dann — stirbt der Mensch."

Doch genug. Die kurze Skizze des Gedankenganges der vorliegenden Schrift sollte nur auf den Reichthum ihres Inhalts, und mittelbar von neuem auf den Gehalt und die Tiefe der Goethe'schen Dichtung aufmerksam machen.

Miscellen.

Alte sprachvergleichende Notizen.

Jheronimus Brunswick im Distellierbuch 1512 f. 44ᵃ sagt: gleichförmich sprechen ist Johamaes de Monte vila ritter geboren, uss engelandt die ganze Welt durchfarren was, gin seyt der inseln Piktavierlandt, wo die kleinen menschlin wonent in Indien XV tagreyss weit Baum der sunen und des Mones ston u. s. w.

Ferner f. 45ᵃ: Aber das 4 ochsen stetz da waren in an einem schöpffrad wasser zugen vnd wan die müed wurden die ander zwen und die rugten als Breidenbach spricht. Aber der Ducher von Nierenberg von xxx oxsen sagt derren in zween zügen in vorgemeltermassen u. s. w. — Breittenbach und Hans Ducher f. 45ᵇ, Sp. 2. — Das spricht auch Breittenbach von Menitz und Hans Ducher f. 48ᵃ.

Ferner f. 46ᵇ: das Buch der heiligen drey künig spricht im Merczen der Soldan selber gegenwertig ist, so schneidet man das Holz als die Reben (Balsam).

Ferner f. 47, Sp. 2: Aber der Kriech spricht xilo valsamon, geleicherweise als vil dütscher, wan sie schreiben *b.* so lesen sie doch *we*; wan sie nenen *b.* für wita, als so sie schreiben *b*asilicon, so lesent sie doch *w*asilicon; sie sein den Buchstaben *b.* nit aussprechen, es sy dan sach das dem *m.* zugefiegt werd *p.* so git es den don wie *b.* wan sie schreibent am*p*elos und lesent am*b*elos oder am*bw*elos. Das thuon die Arabischen auch in sollicher mass, sie schreiben die Ding wie die lateinischen lesent, aber anders im thon, als ampelas dar für ambelas, aber in irem don getz uss gar geleich. als ob sie sprechen am*bw*elos, als *ba. be. bi. bo. bu.* so lesent sie *wa. we. wi. wo. wu.* dz ouch *Ostericher* vnd *in Fouhtlant offtgebrucht würt*, so erlesen würt die ober zeil *a. b.* liset er *a. we.* Aber sein boum oder stud (Balsam), in arabischer zungen genant würt ielessem oder yesse und sein holz *b*elessen oder belesse, aber sein saft *b*elessem und darum so lesen wir *w*elessem. — Und darumb hat er geirret, in Serapio, und alle die da lesen sein capitel (Simon Januensis) für das *b* ein *i*; das ist falsch, wan es soll sprechen *b*elessen, so würt nach irer zungen gelesen *w*elsen u. s. w.

II.

Der Augsburger Arzt Rauwolf sagt in seiner Reise nach dem Morgenland (1582 gedruckt) S. 48: Sie reden mehrthails, wie auch alle diejenige, so in Besatzungen herumb liegen jr Türkische Sprach, die da ist ein feine

mannliche Sprach *unserer Teutschen* im Aussprechen nit fast ungleich, seind aber gleichwol an den Orten mehrthails auch kündig der Arabischen gemainen Landsprachen u. s. w.

Amadis von Gallien.

In P. Laurentius von Schmiffis mirantischem Zauberflötlein (Goedecke 476) ist Amadis von Gallien erwähnt.

Clorinda beklagt ihr unvernünftige Gottlosigkeit, indenen sie ein so geraume zeit keinen Gott erkennt. Strofe 7 (S. 158):

Das ist der Grund
Und ganzes Wesen,
Warin mein Glaub bestund,
Den ich mir ausserlesen:
Mein Fleiss, Gewerb und Uebung war
Die Buhlerei nur immerdar;
Mein hochgeschätzte Bibel
Gewesst ist Amadis,
Wovon mein Uebel
So sehr einriss.

In der Anmerkung zu Amadis steht: „Ein Fabel und Buhlereibuch, von welchem und andern dergleichen Liebesbüchern die junge Leuth verführt werden, dass sie nachmalen zu den Tugenden und Andacht keine Lust mehr haben.

Zu Barlaam und Josaphat.

Barlaâm und Josaphat,
Als sie nun satt
Der schnöden Welt
Sambt ihrem Gelt,
An Liebe Gottes doch
Beflammet hoch
Gott worden seind
Sehr liebe Freund.
Mühselig an den Höfen
Nach den Schröfen
Seind (arm bei ihrer Cron)
Gezogen reichen davon.

Mirant. Flötlein S. 284.

München. Birlinger.

Bibliographischer Anzeiger.

Allgemeines.

Revue de Linguistique et de Philologie comparée (Leipzig, Brockhaus), jährl. 12 fr.

C. F. Riecke, Ueber den Ursprung der Sprachen, Sagen und Mythen. (Nordhausen, Büchting.) 12 Sgr.

Grammatisches.

F. G. Eichhoff, Grammaire générale indo-européenne, ou Comparaison des langues grecque, latine, française, gothique, allemande, anglaise et russe, entre elles et avec le sanscrit. (Leipzig, Brockhaus.) I. vol 6 fr.

U. L. Bourke, The College Irish Grammar. (London, Williams & Norgate.) $1^1/_3$ Thlr.

U. L. Bourke, Early Lessons of selfinstruction in Irish (London, Williams & Norgate.) $1^1/_3$ Thlr.

Lexicographie.

Müller & Zarncke, Mittelhochdeutsches Wörterbuch. 5. und 6. Lfrg. (Leipzig, Hirzel.) à 1 Thlr.

E. Schulze, Gothisches Wörterbuch. (Züllichau, Troemer.) $1^2/_3$ Thlr.

Lévrier, Dictionnaire étymologique du patois poitevin (Leipzig, Brockhaus.) $4^1/_2$ fr.

H. K. Brandes, Die Wörter deutschen Stammes in der französ. Sprache zusammengestellt. (Detmold, Meyer.) 10 Sgr.

F. Atzler, Die germanischen Elemente in der französ. Sprache. (Coethen, Schettler.) 1 Thlr.

Ed. Müller, Etymologisches Wörterbuch der englischen Sprache. 2 Bde. (Coethen, Schettler.) $4^1/_2$ Thlr.

Literatur.

Goethe in Schlesien 1790, von Herm. Wentzel. (Oppeln, Clar.) $11^1/_4$ Sgr.

C. Beyer, Friedrich Rückert ein deutscher Dichter. (Coburg, Sendelbach.) 5 Sgr.

F. W. Ebeling, Geschichte der komischen Literatur in Deutschland seit der Mitte des 18. Jahrhunderts. (Leipzig, Purfürst.) 15 Sgr.

Chaucer in seinen Beziehungen zur italienischen Literatur, von Dr. A. Kissner. (Bonn, Marcus.) 15 Sgr.

B. Tschischwitz, Shakespeare's Hamlet in seinem Verhältnisse zur Gesammtbildung, namentlich zur Theologie und Philosophie der Elisabeth Zeit. (Halle, Barthel.) 15 Sgr.
W. Scott, Die Jungfrau vom See; metrisch übersetzt von L. Altenbernd. (Detmold, Klingenberg.) 12 Sgr.
Dante Allighieri, Die Hölle, übersetzt von A. Dörr. (Darmstadt, Schorkopf.) 20 Sgr.
Ch. D. Cleveland, A complete concordance to the poetical works of John Milton. (London, Low.) 6 s.
Shakespeare's Macbeth erklärt von L. Herrig. 2. Aufl. (Celle, Schulze.) 7½ Sgr.

Hilfsbücher.

F. A. Giestl, Leitfaden zum Unterricht in der deutschen Sprachlehre. (Pilsen, Maasch.) 7 Sgr.
F. Naumann, Grundbegriffe der deutschen Grammatik und Uebungsstücke. (Dresden, Adler.) 15 Sgr.
F. K. Hartirt, Auswahl aus Schiller's Gedichten, gemeinfasslich erläutert. (Leipzig, Wigand.) 2 Abthl. 1½ Thlr.
A. Gutbier, Erster französischer Sprachkursus. 2. Aufl. (München, Finsterlin.) 15 Sgr.
F. A. Heeke, Petit questionnaire français. (Dresden, Weiske.) 7½ Sgr.
H. Barbieux, Causeries. (Mainz, Kunze.) 7½ Sgr.
H. Berger, Leselehre der englischen Sprache. (Wien, Beck.) 12 Sgr.
V. A. Pedemont, Handbuch der englischen und deutschen Conversation. (Wien, Gerold.) 24 Sgr.

In meinem Verlage ist soeben erschienen:

Lexikon

über die Formen der griechischen Verba.

Von

G. Traut.

gr. 8. geh. 1 Thlr. 15 Sgr.

Giessen. **Emil Roth.**

Im Verlage des Unterzeichneten ist erschienen und in allen Buchhandlungen zu haben:

Bibliothek der ältesten deutschen Literaturdenkmäler. Herausgegeben von **Moritz Heyne**, Dr. phil., Privatdocent in Halle.

Die bisher erschienenen vier Bände enthalten:

I. Band. **Ulfilas oder die uns erhaltenen Denkmäler der gothischen Sprache.** Text, Grammatik und Wörterbuch. Bearbeitet und herausgegeben von **Ferd. Ludw. Stamm**, Pastor an St. Ludgeri in Helmstedt. Dritte Auflage, besorgt von **Dr. Moritz Heyne**, Privatdocent in Halle. 1865. gr. 8. 404 Seiten. geh. 1 Thlr. 20 Sgr.

II. Band. **Altniederdeutsche Denkmäler.** 1. Theil: Hêliand. Mit ausführlichem Glossar. herausgegeben von **Dr. Moritz Heyne.** 1865. gr. 8. 388 Seiten. geh. 2 Thlr.

III. Band. **Beówulf.** Mit ausführlichem Glossar herausgegeben von **Dr. Moritz Heyne.** 1863. gr. 8. 292 Seiten. geh. 1 Thlr. 15 Sgr.

IV. Band. **Altniederdeutsche Denkmäler.** 2. Theil: Kleinere altniederdeutsche Denkmäler. Mit ausführlichem Glossar herausgegeben von **Dr. Moritz Heyne.** 208 Seiten. 8. geh. 1 Thlr.

Als grammatisches Hilfsmittel reiht sich diesen Bänden an:

Kurze Grammatik der allgemeinen Sprachstämme. Gothisch, Althochdeutsch, Altsächsisch, Angelsächsisch, Altfriesisch, Altnordisch. 1. Theil: Kurze Laut- und Flexionslehre der altgermanischen Sprachstämme. Herausgegeben von **M. Heyne.** 1862. gr. 8. 342 Seiten. geh. 1 Thlr. 10 Sgr.

Ein ausführlicher Prospect über die „Bibliothek" ist in allen Buchhandlungen gratis zu haben.

Paderborn. **Ferdinand Schöningh.**

Im Verlage von **Wiegandt & Grieben** in **Berlin** ist soeben erschienen und durch alle Buchhandlungen zu erhalten:

Wiese, Dr., **Verordnungen und Gesetze** für die höheren Schulen in **Preussen.** I.: Die Schule. 27 Bogen in gr. 8. 1 Thlr. 20 Sgr.

Bei S. Hirzel in Leipzig erschien soeben:

DEUTSCHES WÖRTERBUCH

VON

JACOB GRIMM UND WILHELM GRIMM.

FORTGESETZT

VON

DR. RUDOLF HILDEBRAND UND DR. KARL WEIGAND.

V. Bandes VI. Lieferung.

KLIPPE—KNIRREN.

BEARBEITET VON DR. R. HILDEBRAND.

15 Bogen. Preis 20 Sgr.

Naturwissenschaftliches.

In allen Buchhandlungen ist zu haben:

Ergänzungs-Hefte zur Zeitschrift **„Die Natur"**. Zur Verbreitung naturwissenschaftlicher Kenntniss und freier geistiger Naturanschauung für Leser aller Stände. Herausgegeben von Dr. Otto Ule und Dr. Karl Müller. **Neuntes Heft.**

Preis 10 Sgr.

Inhalt: Ueber die Entstehung der Gewässer und den Bau der Flussbetten, von Hermann von Löwensberg. Zweiter Abschnitt. Hollands Waldbäume, von Hermann Meier. Die Heuschrecken auf der Insel Cypern, von D. Kind. Ursprung und Verbreitung der Cholera, von Karl Müller. Leopold von Buch. Sein Leben und seine wissenschaftliche Bedeutung, von Otto Ule.

Die früheren acht Hefte sind, à Heft 10 Sgr., ebenfalls durch alle Buchhandlungen zu erhalten. Sämmtliche Hefte zeichnen sich durch mannigfaltigen und gediegenen Inhalt aus.

G. Schwetschke'scher Verlag in Halle.

Soeben ist erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Dr. Otto Ule's kleine ausgewählte naturwissenschaftliche Schriften.

Erstes Bändchen. Die Chemie der Küche. 18 Sgr.

Zweites Bändchen. Bilder aus den Alpen und aus der mitteldeutschen Gebirgswelt. 18 Sgr.

Drittes Bändchen. Chemische Skizzen für Haus und Gewerbe. 24 Sgr.

Viertes Bändchen. Skizzen aus dem Gebiete der organischen Chemie und ihrer Anwendung auf tägliches Leben und gewerbliche Kunst. 24 Sgr.

Diese populär geschriebenen Bändchen haben überall die günstigsten Beurtheilungen erfahren und verdienen die allgemeinste Beachtung, namentlich von Seiten aller Gewerbtreibenden.

Halle a./S. **G. Schwetschke'scher Verlag.**

Verlag der **Fr. Hurter**'schen Buchhandlung in Schaffhausen:

Choix de comédies. **Les précieuses ridicules et les femmes savantes** par **Molière.** Avec une notice littéraire et des notes explicatives par **E. Perréaz.** 15 Sgr.

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

MAY 6 '63 H

3 2044 098 636 368